



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



Tafel und pl. T. K.

47.1.1	Sent. 30
1 Tafel	2
1 "	215
1 "	304
1 " " "	370
1 Karte	370
1 " " "	477
1 " " "	515
1 " " "	585
1 " " "	708
1 " " "	712

**STANFORD
LIBRARIES**

LANE

MEDICAL



LIBRARY

Seidel

Collection

**HISTORY OF MEDICINE
AND NATURAL SCIENCES**

H. C. Richardt.

Zeitschrift

der

Deutschen morgenländischen Gesellschaft.

Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Arnold,
Dr. Rödiger,

in Leipzig Dr. Anger,
Dr. Brockhaus,

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. Brockhaus.

Zwölfter Band

Mit neun Kupfertafeln.

1858

NOTE TO THE READER

FRAGILE

THE PAPER IN THIS VOLUME IS BRITTLE
PLEASE HANDLE WITH CARE

Brockhaus.

Zeitschrift

der

Deutschen morgenländischen Gesellschaft.

herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Arnold,
Dr. Rödiger,

in Leipzig Dr. Anger,
Dr. Brockhaus,

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. Brockhaus.

Zwölfter Band

Mit neun Kupfertafeln.

Leipzig 1858

in Commission bei F. A. Brockhaus.

STANDARD
FEB 15
STACKS

~~490.5
D 486
V. 12~~

Y828.1 M4

I n h a l t

des zwölften Bandes der Zeitschrift der Deutschen morgen-
ländischen Gesellschaft.

	Seite
Erklärung der Münzen mit Peblewi-Legenden. Von Dr. <i>A. D. Mordtmann</i>	1
Abû Zaid's Buch der Seltenheiten. Von Prof. <i>Fleischer</i>	57
Aus Sa'dî's Diwân. (Auswahl aus Sa'dî's Kasiden. Schluss.) Von Prof. <i>K. H. Graf</i>	82
Proben syrischer Poesie aus Jakob von Sarug. Von Dr. <i>Pius Zingerle</i>	115
Einige Bemerkungen über altsyrische Schrift und über zwei in Nord- afrika gefundene lateinisch-palmyrenische Inschriften. Von Dr. <i>M. A. Levy</i>	209
Volksthümliche Geschichte Süleimâns des Ersten. Von Dr. <i>Th. Nöldeke</i>	220 u. 333
Mohammad's Zusammenkunft mit dem Einsiedler Bahyrâ. Von Dr. <i>A. Sprenger</i>	238
Ueber einige muhammadanische Münzen des Königlichen Münz-Cabinets zu Dresden. Von Dr. <i>Ludolf Krehl</i>	250
Nachträgliche Bemerkungen zu „Blau und Stickel über einige muhamma- danische Münzen“. (Bd. XI, S. 443 ff.) Von Dr. <i>Ludolf Krehl</i>	263
Persische Studien. III. Von Graf <i>A. von Gobineau</i>	269
Die Chronologie im Buche der Jubiläen, auf ihre biblische Grundlage zurückgeführt und berichtigt von Prof. Dr. <i>Krüger</i>	279
Ueber einen Helm mit arabischen Inschriften. Von Prof. <i>E. Rüdiger</i>	300
Das rothe Meer und die Küstenländer im Jahre 1857 in handelspoliti- scher Beziehung. Von <i>Rich. Freth. von Neimans</i>	391
Die japanische Sprache in ihren Verhältnissen zu andern Asiationen. Von Prof. Dr. <i>Pott</i>	442
Ueber das Thal und die nächste Umgegend Hebrons. Von Dr. <i>G. Rosen</i>	477
Ein persisches Amulet mit einer Peblewi-Inschrift. Avesta. Von Prof. <i>Theodor Benfey</i>	567 u. 676

	Seite
Die Stämme des nordöstlichen Kurdistan. Von Dr. <i>O. Blau</i>	584 u. 714
Ueber die Laute des Arabischen und ihre Bezeichnung. (Schluss.) Von <i>G. A. Wallin</i>	599
Nachlese zur Abhandlung <i>G. A. Wallin's</i> über die Laute des Arabischen (Bd. IX, S. 1 ff.)	650
Bemerkungen über die Sprache der Beduinen. Von <i>G. A. Wallin</i>	666
— — — — —	
Die Theologie und Schrifterklärung der Samaritaner. Von Dr. <i>A. Geiger</i>	132
Zur Geschichte der thalmudischen Lexicographie. Einige unbekannte Vorgänger und Nachfolger des Aruch. Von Dr. <i>A. Geiger</i>	142
Die Fabeln des Syntipas. Von Rabbiner Dr. <i>Landsberger</i>	149
Eine dritte Gemme mit himjarischer Inschrift. Von Dr. <i>M. A. Levy</i>	159
Berichtigung (zu Bd. XI, S. 320)	160
Beitrag zur Topographie des Stammes Benjamin. Von Pastor <i>Fr. Valentiner</i>	161
Ueber die Targumim. Schreiben des Dr. <i>Steinschneider</i>	170
Aus Briefen der Herren <i>Nesselmann</i> und <i>Soret</i> an Dr. <i>Stickel</i>	172 u. 343
Notizen über vier berberische Völkerschaften. Von <i>H. Duveyrier</i>	176
Chronologische Notiz. Von Dr. <i>A. Weber</i>	188
Eigenthümliche Berechnung eines arabischen Chronostichon. Von Prof. <i>Wüstenfeld</i>	190
Einige Bemerkungen zu den persischen Studien des Herrn Grafen von <i>Gobineau</i> . Von Dr. <i>M. A. Levy</i>	305
וְרַעֲיוֹתָ, וְרַעֲיוֹתָ, σίματα. Von Dr. <i>A. Geiger</i>	307
Der Aufstand in Rescht im J. 1855. Eingesandt von <i>D.</i>	309
Ueber die Bedeutung des edomitischen Wortes „Allûf“ in der Bibel und des arabischen Wortes „Ylâf“ im Korân. Von Dr. <i>A. Sprenger</i>	315
Arabische Analekten. Von Prof. <i>Hitzig</i>	318 u. 712
Die orientalische Münzsammlung des Obrist-Lieutenant von Gemming in Nürnberg, beschrieben von Prof. <i>Stickel</i>	324
Hadikat-ul-ahbâr, eine neue arabische Zeitung. Von Prof. <i>Fleischer</i>	330
Der gute König in der Hölle. Mârkandeya-Purâna. Von Dr. <i>F. Rückert</i>	336
Aus einem Briefe des Consul Dr. <i>Rosen</i>	340 u. 389
Notizen (Fortsetzung des Dictionary of the technical terms of the Arabic language.)	343
Dagobas aus Ceylon. Von Prof. <i>M. Müller</i>	514
Mewlânâ Lisânî. Von Prof. Dr. <i>Franz von Erdmann</i>	518
Warum gehört das Buch Sirach zu den Apokryphen? Von Dr. <i>Geiger</i>	536

	Seite
Zu Careton's Corpus Ignatianum und Spicilegium Syriacum. Von Dr. Geiger	543
Bemerkung zu des Grafen Gobineau Lettre sur quelques médailles à légendes iraniennes de l'époque arsacide (Bd. XI, S. 700 ff.) Von Dr. O. Blau	677
Eine mittelalterliche jüdische Medaille. Von Rabbiner Dr. Geiger .	680
Kufische Münzen, in Ost-Preussen gefunden, mitgetheilt von Prof. G. H. F. Nesselmann	693
Epigraphische Miscellen. Von Prof. Ferd. Hitzig	695
Hatte Muhammad christliche Lehrer? Von Dr. Th. Nöldeke	699
Briefliche Bemerkungen über Petra. Von George P. Marsh	708
Bemerkungen zu den arabischen Analekten des Hrn. Prof. Hitzig. Von Dr. M. A. Levy	712
Notiz des Herrn Cyril C. Graham zu den von ihm copirten Inschriften	713
—	
Bibliographische Anzeigen. (<i>Bar-Hebraei</i> Schoffa in Psalmos. — Schott: Chinesische Verskunst.)	191
— — (<i>Hoffmann</i> : Proeve eener Japansche Spraakkunst. — <i>L. de Rosny</i> : Introduction à l'étude de la langue Japonaise. — <i>Lerch</i> : Forschungen über die Kurden. — Thalmudische Grammatik und Lexicographie. — <i>Steinschneider</i> : Jewish literature. — <i>Analectes sur l'histoire des Arabes d'Espagne</i> , par Al-Makkari. 1. 2. — <i>Revue archéologique</i> . XII. XIII. — <i>Josenhans</i> : Atlas der Evangelischen Missions-Gesellschaft.)	344
— — (<i>Syrische Literatur</i> . <i>Cowper</i> : <i>Analecta Nicaeana</i> . <i>Larsow</i> : <i>Barhebraei horreum mysteriorum</i> . — <i>Neuphönizische Literatur</i> . <i>Bourgade</i> : <i>Toison d'or de la langue Phénicienne</i> . 2e éd. <i>Judas</i> : <i>Nouvelles études sur une série d'inscriptions Numidico-Puniques</i> . — <i>Hoffmann</i> : <i>Proeve eener Japansche Spraakkunst</i> . — <i>Die Quelle der Wissenschaft</i> .)	455
— — (<i>Journal of the R. Geographical Society</i> . Vol. 23. 25. 26. — <i>Brugsch</i> : <i>Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler</i> . 2 Bde. — <i>Levy</i> : <i>Phönizische Studien</i> . 1. u 2. Heft. — <i>Neue Ausgaben</i> : <i>Chisuk Emuna</i> ; und <i>Gutachten-Sammlung der babylonischen Lehrer</i> .)	715
—	
Protokollarischer Bericht über die in Breslau vom 28. Sept. bis 1. Octob. 1857 abgehaltene Generalversammlung der D. M. G. (mit 3 Beilagen)	193
Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G.	202, 381, 562, 732

	Seite
Verzeichniss der für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.	203, 382, 562, 732
Verzeichniss der Mitglieder der D. M. G.	736

Preisauflage der Pariser Akademie (Kritische Geschichte des Koran).

Preisauflage (Darstellung des Christentums mit Rücksicht auf die Philosophie und Anschauungsweise der Hindus.)

Prospectus (המזכיר Hebräische Bibliographie. Blätter für neuere und ältere Literatur des Judenthums.)

Erklärung der Münzen mit Pehlewi-Legenden.

Von

Dr. A. D. Mordtmann.

E i n l e i t u n g.

Seitdem meine Abhandlung über die Münzen mit Pehlewi-Legenden in dem ersten Hefte des VIII. Bandes dieser Zeitschrift erschienen ist, habe ich mit Vergnügen wahrgenommen, dass die Aufmerksamkeit der Numismatiker und der Orientalisten sich diesem Gegenstande immer mehr zuwendet, und dass das Material, welches ich zusammengebracht hatte, aber an vielen Stellen aus Mangel an ausreichenden literarischen Hilfsmitteln in meiner türkischen Isolirung unerläutert lassen musste, von Männern bearbeitet wird, die in dieser Beziehung weit mehr zu leisten vermögen. Als wichtigstes Resultat ist der Zusammenhang des sasanidischen Münzwesens mit dem mohammedanischen anzusehen, ein Zusammenhang, den schon Makrizy und andere arabische Historiker berichten, den spätere Gelehrte bezweifelten, den aber zuerst Olshausen durch den Augenschein nachwies, und der jetzt bei der Bestimmung der Prägeorte sich als sehr fruchtbar ergeben hat. Andererseits scheint mit dem erwachten Interesse für diese Münzen die Ergiebigkeit des persischen und mesopotamischen Bodens an neuem Material sich verdoppelt und verdreifacht zu haben; denn seit der Absendung meines Manuscripts, worin ich die Zahl der von mir untersuchten Pehlewi-Münzen auf circa 2000 schätzte ¹⁾, habe ich wenigstens eben so viele wieder unter den Händen gehabt ²⁾. Es liegt aber in der Natur der Sache, dass dieselben nicht nur unter sich viele Doubletten liefern, sondern noch weit mehr, wenn man das schon Bekannte damit vergleicht. Dennoch gelang es mir eine Nachlese von mehr als 300 ganz neuen Stücken zu halten und überdies eine bedeutende Anzahl von Berichtigungen aus schöneren und besser erhaltenen Exemplaren zu schöpfen. Ich gebe jetzt das neugesammelte Material

1) S. 2 der Abhandlung.

2) Seit einem Jahre sind mir auch falsche vorgekommen; es scheint, dass die saubere Industrie sich bereits dieser Partie bemächtigt hat.

heraus, muss jedoch wieder darauf verzichten, alles ausreichend zu erklären, da mir die dazu erforderlichen literarischen Hilfsmittel fehlen.

Meine früheren Arbeiten haben, wie es scheint, mehrere Beurtheilungen gefunden, doch sind mir, ausser zerstreuten Notizen über einzelne Partien, nur zwei derselben zu Gesicht gekommen, nämlich eine von dem Altmeister der Pehlewi-Numismatik, meinem hochverehrten Freunde, Hrn. Prof. und Bibliothekar Olshausen, im *Literarischen Centralblatt für Deutschland* (1853, 10. Decbr. No. 50), und eine andere im „*Ausland*“ (1853, 16. Decbr. No. 50), vermuthlich von dem Redacteur, dem verstorbenen Dr. Widenmann. Die wohlwollende Anerkennung meiner geringen Leistungen durch den Ersteren war für mich ein mächtiger Antrieb, die mir von ihm bei meiner Abreise nach dem Orient empfohlenen Lieblinge nicht aus den Augen zu verlieren, und ich kann mit Vergnügen hinzufügen, dass meine Nachlese manches interessante Resultat zu Tage gefördert hat.

Prägeorte.

(Die Citate beziehen sich immer auf das erste Heft des VIII. Bandes dieser Zeitschrift, wenn nicht ausdrücklich etwas anderes genannt ist.)

S. 12. No. 4. Meine Deutung von 𐭪𐭫𐭪 ist, wenn nicht gerade bestritten, doch hin und wieder in Zweifel gezogen worden; da jedoch den von mir aufgestellten Gründen keine andern entgegengestellt sind, so kann ich mich nicht veranlasst sehen von dieser Deutung abzugehen.

S. 14. No. 13. Unter Berücksichtigung des Umstandes, dass Ardeschir Churre unter den Omajjuden und Abbasiden Münzstätte war, glaube ich keinen Anstand nehmen zu dürfen, die von Dorn schon 1848 vorgeschlagene Deutung der Abbraviatur 𐭪𐭫 durch Ardeschir Churre als die richtigste anzusehen.

An neuen Prägeorten sind mir folgende vorgekommen:

74) 𐭪𐭫𐭪 auf einer Münze Kobad's vom J. 35, und Chusrav's I. vom J. 38. Die Deutung „Armenien“ liegt zu nahe, als dass man noch eine weitere suchen möchte. (Fig. 1.)

75) 𐭪𐭫𐭪 auf mehreren Münzen Chusrav's I. Die Buchstaben sind sehr deutlich und scharf ausgeprägt und lassen sich gar nicht anders lesen, als Jezd, der Name einer bekannten Stadt in der Provinz Fars. Schon die Bedeutung des Namens, die einen augenscheinlichen Zusammenhang mit dem Namen Gottes hat, lässt uns mit Recht schliessen, dass diese Stadt unter den Sasaniden eine wichtige Rolle spielte; auch ist es bekannt, dass noch bis auf den heutigen Tag in Jezd eine Colonie Gebern von der persischen Regierung geduldet wird, und über das Trei-

1) Meine erste Abhandlung zählt 73 verschiedene Prägeorte auf.

- | | | | |
|----|-----|-----|---------------|
| 1 | שלח | 10. | מורג מעורר מע |
| 2 | עצ | | מורג מעורר מע |
| 3 | עצ | | מורג מעורר מע |
| 4 | עצ | 11. | מורג מעורר מע |
| 5 | עצ | | מורג מעורר מע |
| 6 | עצ | | מורג מעורר מע |
| 7 | עצ | 12. | מורג מעורר מע |
| 8. | עצ | 13. | מורג מעורר מע |
| 9 | עצ | 14. | מורג מעורר מע |

15. עצ מעורר מע
 16. עצ מעורר מע
 17. עצ מעורר מע
 18. עצ מעורר מע
 19. עצ מעורר מע
 20. עצ מעורר מע



ben dieser Leute giebt uns zuweilen die Hofzeitung von Teheran Nachricht. (Fig. 2.)

Bei diesem Anlass komme ich noch einmal auf das noch immer räthselhafte 𐭠𐭠 No. 20 (S. 17) zurück. Die Münzen aus dieser Prägestätte sind so massenhaft, dass dieser Ort jedenfalls von Bedeutung gewesen seyn muss, und es ist daher höchst auffallend, dass sich in dem weiten Umfange des persischen Reiches kein anderer Repräsentant dafür auffinden liess, als das bloss von Arrian erwähnte Zadrakarta. Nur mit Widerstreben und bloss in Ermangelung eines Besseren habe ich jedesmal diesen Namen niedergeschrieben. Sollte es nicht das eben genannte Jezd seyn? Was sich alles dagegen sagen lässt, ist mir recht wohl bekannt, aber der Mangel eines Buchstaben in einer Abbréviatur scheint mir nicht hinreichend zu seyn, um dieser Conjectur ohne Weiteres jeden Werth abzusprechen. Doch stelle ich es dem Urtheile der Numismatiker, Geographen und Orientalisten anheim, ob diese Conjectur Beifall findet.

76) 𐭠𐭠 oder 𐭠𐭠 auf einer Münze von Chusrav I. vom J. 17. Zu der Lesart 𐭠𐭠 lässt sich schwerlich ein geeigneter Repräsentant finden; dagegen bietet 𐭠𐭠 eine ungezwungene Lösung dar, nämlich die Stadt Berdaa in Aderbeidschan, in deren Nähe nach dem Heft Kolzum Gold- und Silberminen vorhanden sind (oder waren). Der Uebergang von V in B ist sehr gewöhnlich, z. B. Varabran = 𐭠𐭠𐭠𐭠, vist = 𐭠𐭠𐭠 u. s. w. (Fig. 3.)

77) 𐭠𐭠 auf einer Münze Kobad's vom J. 35. Die Buchstaben sind sehr deutlich, und es ist nur zu bedauern, dass nicht noch ein einziger Buchstabe mehr gesetzt worden ist, denn Persiens Geographie bietet dafür eine grosse Auswahl von Localitäten dar, z. B. Kaschan, Kazwin, Karkisia, Kadesia, Kazerun, Kabul, u. s. w. Am meisten würde Kazerun für sich haben, da es unter den Sasaniden eine bedeutende Rolle spielte und in der Nähe sasanidische Alterthümer vorhanden sind; aber es steht dieser Auslegung das Bedenken entgegen, dass dieser Ort nicht häufiger auf den Münzen vorkommt. Aus diesem Grunde möchte ich das viel entferntere Kabul vorschlagen. (Fig. 4.)

78) 𐭠𐭠𐭠 auf einer Chalifenmünze vom J. 40 mit dem Namen Apdula (Abdullah). Man erkennt hierin ohne Mühe die bekannte Stadt Γάνδαγα, Gendsche, welche Rawlinson für identisch mit dem heutigen Tebriz hält. (Fig. 5.)

79) 𐭠𐭠, vielleicht 𐭠𐭠𐭠, auf einer Münze Chusrav's II. vom J. 31. Der erste Buchstabe ist ein deutliches t, der zweite enthält jedenfalls ein r, und vielleicht ist ein m darin verschlungen, was jedoch dahin gestellt bleiben kann. Es liegt jedenfalls nahe, die bekannte Stadt Termed in Chorasán als durch diese Abkürzung dargestellt anzusehen. (Fig. 6.)

80) 𐭠𐭠𐭠𐭠 auf einer Münze Hormuzd IV. Die Münze weicht darin von fast allen andern ab, dass zur Bezeichnung des Präge-

ortes ein Schriftcharakter gewählt ist, der sonst erst auf den Chalifen- und Ispehbeden-Münzen vorkommt, während selbst die letzten Chosroenmünzen bei dieser Partie die ältesten Charaktere bewahrt haben. So sehr sich unser etymologisches Gefühl auch sträuben mag, so kann man doch nichts anderes lesen, als Narvan = نهران. (Fig. 7.)

81) 𐭪𐭫 auf einer Münze des Abdullab bin Aamer vom J. 44. Da dieser in den Jahren 43 bis 45 der Hidschret Stätthalter von Segestan war, so ist es das Einfachste, diese Abkürzung Segestan zu lesen, obgleich die sonst übliche Form Sikatschan ist. (Fig. 8.)

82) 𐭪𐭫 auf einer Chalifenmünze ist wahrscheinlich Spahan für Isphan. (Fig. 9.)

Bei der grossen Wichtigkeit der Prägeorte, nicht nur für die numismatische Geschichte Persiens, sondern auch für die Geographie und die politische Geschichte dieses Landes unter den Sasaniden und selbst für die arabische Numismatik, kann diesem Gegenstande nicht genug Aufmerksamkeit geschenkt werden. Auch wäre es mir ein Leichtes, diese Partie mit einer grossen Menge Citate aus morgenländischen und abendländischen Autoren älterer und neuerer Zeit aufzuputzen, aber ich begnüge mich mit diesen wenigen Andeutungen, da es mir gerathener scheint, erst weitere Bestätigungen abzuwarten. Als sicher kann man jedenfalls diejenigen Orte annehmen, die auch noch unter den Omajjaden und Abbasiden auf kufischen Münzen als Prägestätten erscheinen, wodurch diese Untersuchung bedeutend erleichtert wird, während umgekehrt die kufische Numismatik manche Erläuterung daraus ziehen könnte.

Erste Abtheilung.

Münzen der Sasaniden.

No. 1.

S. 29—31. No. 1 und 2. Zu den dort beschriebenen zwei Münzen, von denen ich nur eine und zwar in ziemlich abgenutztem Zustande habe untersuchen können, sind mir seitdem drei andere mit sehr gut erhaltenen Legenden vorgekommen, welche auf der Tafel Fig. 10 und 11 dargestellt sind. Trotz der kleinen Abweichungen erkennt man doch, dass alle drei von einem und demselben Münzherrn herrühren.

Die Legende auf der Seite, welche das nach links gekehrte Profil enthält, besteht aus zwei Wörtern; das erste ist unzweifelhaft malka, König; das zweite Wort besteht aus 6 Buchstaben; der erste ist m, der zweite a, der dritte s; der vierte ist auf der Münze a ein m, auf der Münze b undeutlich, auf der Münze

c ein p; der fünfte Buchstabe ist wieder ein a und der letzte auf den Münzen a und b ein i, auf der Münze c ein p. Wir hätten also

m i
m a s a
p p

Auf der Seite, wo das dem Beschauer zugekehrte Gesicht (mit parthischer Tiare, Halbmond und Stern) befindlich ist, besteht die Legende aus drei Wörtern; das erste ist wieder malka, König; das zweite Bag, der göttliche; das dritte besteht aus fünf Buchstaben: der erste ist a, der zweite ist ein tsch, der dritte ist auf der Münze b ein ch, auf den Münzen a und c gleicht er einem aufrecht stehenden ch, der vierte Buchstabe ist a, der fünfte Buchstabe ein n (auf der Münze c fehlt dieser Buchstabe). Wir hätten also a tsch ch a n, aller Wahrscheinlichkeit nach ein Patronymicum. Der dritte Buchstabe ist wohl nicht ganz sicher.

So viel geht also mit Sicherheit hervor, dass die Münze weder den Namen Ardeschir noch den Namen Babek enthält, und dass sie überhaupt keine Sasaniden-Münze ist. Es ist aber nicht leicht zu sagen, welcher Dynastie und welchem Münzherrn sie eigentlich angehört. Doch glaube ich einiges zur Erklärung beitragen zu können. Die zweite Seite heisst:

Malka Bag Atschachan (vielleicht Atschakan)

Der König, der Göttliche, der Arsacide,

und wir hätten somit die bisher vergebens gesuchte Originalform des Namens, den die Griechen und Römer durch Ἀρσάκης, Arsaces, und die Neuperser durch اشك und اشغ ausdrückten, nämlich Atschach oder Atschak (Atschag).

Der Name des Königs ist

Malka Masmal

oder Malka Maspai,

„der König Masmal“ oder „der König Maspai“.

Unter den parthischen Königsnamen findet sich nur ein einziger, welcher sich dieser Form einigermaßen nähert, nämlich der von Trajan im J. 115 auf den parthischen Thron erhobene armenische Prinz Parthamaspates, welcher jedoch nur ein Jahr regierte. Nimmt man die erste Hälfte des Namens, welche wohl nichts weiter als „der Parther“ bedeutet, weg, so bleibt Maspates, was der Form Maspai ziemlich nahe kommt.

Die drei erwähnten Silbermünzen sind im Cabinet Subhi Bej's.

Grösse 6. Gewicht 367, 373, 383 Centigrammes.

S c h a p u r I.

Nr. 2.

A. Gewöhnlicher Typus. Legende:

מִזְדֵּי־סֶן בֶּג שַׁה־סוּדַה־י מַלְכָּאן מַלְכָּא אִירָאן וְאַנִּירָאן מִנּוֹטְשֶׁטְרִי מֶן יֶזְדָּאן
Mazdaianan Bag Schabpubri Malkan Malka Iran v Aniran Minotschetri
men Jezdan

**Der Hormuzdverehrer, der göttliche Schapur, König der Könige
von Iran und Turan, aus göttlichem Geschlechte
entsprossen.**

R. Der übliche Typus. Legende

links: שַׁחְפּוּר Schahpu(hri), Schapur

rechts: נואזי Nuvazi, der Verehrer.

A. Grösse 5 $\frac{1}{2}$; Gewicht 735 Centigr. Im Cabinet Subhi Bej's.

Im X. Bd. S. 412 dieser Zeitschr. ist die Richtigkeit der Uebersetzung von Malkan Malka Iran durch „König. der Könige von Iran“ bezweifelt und dafür vorgeschlagen worden zu übersetzen: „Unser König der König von Iran“. Dagegen lässt sich schon aus philologischen Gründen einwenden, dass der Aramäismus in Persien so wenig Wurzel gefasst hat, dass er es nicht einmal zu einer Pluralform hat bringen können, geschweige denn ein aramäisches Suffixum in einen persischen Text einzuführen. Dann aber kommen mächtige politische und historische Gründe gegen eine solche Auffassung und Uebersetzung. „Unser König“; wer ist das Wir, das sich auf einer Münze zu sprechen erlaubt? In der ganzen Welt hat nur der Souverain des Landes das Recht Münzen prägen zu lassen, und wenn ein Unterthan es sich herausnimmt auf einer Münze zu sprechen, so würde er sich damit des *crimen laesae majestatis* schuldig machen. Es wären also alle Sasanidenmünzen von Ardeschir I. bis auf Bahram IV. von lauter Hochverräthern ausgeprägt, was doch nicht leicht anzunehmen ist. Endlich ist wohl kein Punkt in der persischen Geschichte so festgestellt, wie der Königstitel, der bei allem Wechsel der Zeiten und Dynastien von Cyrus an bis auf den jetzigen König unverändert derselbe geblieben ist, nämlich:

$\ll \Pi . \gtrless . \Pi \Pi . \vee - . \vee \vee . \overline{\Pi} \Pi . \vee - . \wedge . \ll \Pi . \gtrless . \Pi \Pi . \vee - . \vee \vee .$
 $\overline{\Pi} \Pi . \vee - . \Pi \Pi . \equiv \ll . \Pi \Pi . - \Pi \Pi .$

zur Zeit der Achämeniden:

Βασιλεὺς Βασιλέων } parthisch
מלכין מלכא

מלכאן מלכא } sasanidisch
Saansaan }

شاہنشاہ bis jetzt gebräuchlich,

welche Titel alle, so viel ich weiss, Rex Regum, König der Könige, bedeuten und meines Wissens auch noch nie anders aufgefasst und übersetzt worden sind. Ich stehe also mit dieser Auffassung und Uebersetzung nicht allein da, sondern habe alle persischen

Könige von Cyrus bis auf Nasireddin Schah, alle mit ihnen in Verkehr gewesenen Monarchen und Diplomaten und alle Gelehrten auf meiner Seite, und werde daher fortfahren, diesen Titel durch „König der Könige“ zu übersetzen.

Nr. 3.

A. gewöhnlicher Typus. Die Legende aber scheint doppelt zu seyn, nämlich eine, wie üblich am Hinterkopf anfangend, und die andere bei der Stirn anfangend, so dass beide an ihrem Schlusse zusammentreffen. Beide Legenden sind gleich undeutlich; nur am Schlusse der letzteren erkennt man puchri.

R. links: 𐭠𐭥𐭥 Nuwa (zi), der Verehrer
rechts abgeschnitten.

Æ. Grösse 7; Gewicht 361 Centigr. In meinem Cabinet.

No. 4.

A. Brustbild des Königs mit theilweise abgenutzter Legende.

R. Feneraltar und Trabanten wie gewöhnlich.

Æ. Cabinet des Freiherrn Prokesch von Osten.

Bahram II.

No. 5.

A. wie No. 35 meiner ersten Abhandlung, S. 41, abgebildet Taf. X. No. 4, jedoch grösser und schöner; die Legende aber fast ganz unleserlich; nur zu Anfang erkennt man

Mazdaian Bag Var.....

R. links: 𐭠𐭥𐭥 Varahr(an), Bahram
rechts: 𐭠𐭥𐭥 Nuwaz(i), der Verehrer.

Æ. Grösse 6. Gewicht 276 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Bahram III.

No. 6.

Zu den unter No. 42 S. 42 aufgeführten fünf Exemplaren ist mir noch ein sechstes im Cabinet Subhi Bej's vorgekommen, aber mit eben so undeutlicher Legende.

Æ. Grösse 6½; Gewicht 412 Centigr.

N e r s i.

No. 7.

A. Legende: 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥
Mazdaian Bag Nersehi Mal(kan) Malka

Der Hormuzdverehrer, der göttliche Nersi, König der Könige.

R. links unleserlich

rechts: 𐭠𐭥𐭥 Nuwa(zi), der Verehrer.

Neben der Flamme rechts das Zeichen 𐭠𐭥𐭥.

Æ. Grösse 2½; Gewicht 64 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Hormuzd II.

No. 8.

A. Legende: מזרי מלכאן

Mazdaia (sn) Malkan

Der Hormuzdverehrer der Könige.

R. Legenden undeutlich.

R. Grösse 3; Gewicht 68 Centigr. In meinem Cabinet.

Schapur II.



No. 9.

Eine Münze, welche in Betreff der künstlerischen Ausführung zu den schönsten Stücken gerechnet werden kann und in dieser Beziehung nicht nur alle mir bisher vorgekommenen Münzen desselben Monarchen, sondern überhaupt alle Münzen von Bahram I. an übertrifft.

A. Legende: מזריסן בג שדפורי מלכאן מלכא איראן מנוגחרי
מן יזראן

Mazdaiasn Bag Schahpuhri Malkan Malka Iran Minotschetri
men Jerdan

Der Hormuzdverehrer, der göttliche Schapur, König der Könige von Iran, aus göttlichem Geschlechte entsprossen.

R. Ohne Kopf in der Flamme; neben der Flamme links das Zeichen , rechts .

Legenden, rechts: שדפורי Schahpuhri, Schapur

links: נוואזי Nuwazi, der Verehrer;

unter dem Trabanten links, zwischen den beiden Füßen ein η (p), dessen Bedeutung mir unbekannt ist.

R. Grösse 7½; Gewicht 376 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 10.

A. Der bessern Periode angehörig. Legende:

שדפ מלכא מלכאן אירא

Schahp(uhri) Malka Malkan Ira(n)

Schapur, König der Könige von Iran.

R. Feueraltar ohne Trabanten wie No. 59 u. 60 (S. 47) und ohne Kopf in der Flamme. Legende neben der Flamme undeutlich.

R. Grösse 5; Gewicht 728 Centigr. Cabinet des Frhrn. Prokesch von Osten.

No. 11.

A. Ebenso wie die vorhergehende Münze, doch von minder schöner Arbeit. Legende:

שדפור . . מלכא איראן ואניראן

Schahpuh(ri) Malka Iran v Aniran

Schapur, König von Iran und Turan.

R. Wie die vorhergehende Münze, aber ohne Legende.

V. Grösse 4½; Gewicht 725 Centigr. Cabinet des Frhrn. Prokesch von Osten.

No. 12.

A. Wie die beiden vorhergehenden, der mittlern Periode angehörig. Legende:

מזדיסן בג שדפורי מלכא אר

Mazdaian Bag Schahpuhri Malka I(ran)

Der Hormuzdverehrer, der göttliche Schapur, König von Iran.

Das i des letzten Wortes steht da, wo sonst der Anfang der Legende zu seyn pflegt, nämlich unmittelbar vor dem m des ersten Wortes.

R. Altar mit König und Oberpriester, ohne Kopf in der Flamme; neben der Flamme rechts ☩, links ☩. Legende unleserlich.

V. Grösse 5½; Gewicht 740 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 13.

A. Aus der Periode des Verfalls. Legende von der Vorderspitze der Krone bis zur Brust, ganz unverständlich.

R. Mit einem Kopfe in der Flamme, ohne Legende.

V. Grösse 6; Gewicht 420 Centigr. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

No. 14.

A. Nur an dem Typus kenntlich, mit einer kleinen, aber undeutlichen Legende.

R. Mit einem Kopfe in der Flamme; auf dem Altarschaft steht rasti, richtig.

V. Grösse 2; Gewicht 65 Centigr. Cabinet des Frhrn. Prokesch von Osten.

No. 15.

A. Büste Schapur's II., ohne Legende; vor der Büste das Zeichen ☩.

R. Mit einem Kopfe in der Flamme, ohne Legende.

V. Viereckige Form; Grösse 2. Cabinet Subhi Bej's.

Ardeschir II.

Die armenische Form des Namens ist S. 29 durch einen Druckfehler Լժաաղիք statt Լժաաշիք gegeben.

No. 16.

A. Typus wie gewöhnlich, jedoch ohne den kugelförmigen Bund. Legende fast unleserlich.

R. Kopf in der Flamme; Legende auf dem Altarschaft րի․․․ (rasti)hi, richtig.

V. Grösse 3½; Gewicht 424 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Schapur III.

No. 17.

A. Gewöhnlicher Typus; Legende:

מזדיסן בג שתמורדי מלכאן מלכא

Mazdaian Bag Schahpuhri Malkan Malka

Der Hormuzdverehrer, der göttliche Schapur, König der Könige.

R. Legenden links: שד } Schahpuhri,
rechts: מורדי } Schapur

Æ. Grösse 6½; Gewicht 419 Centigr. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

No. 18.

A. Gewöhnlicher Typus; vor dem Kopfe ein Halbmond und das Zeichen ☩. Ohne Legende.

R. Ohne Legende.

Æ. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

Bahram IV.

No. 19.

A. Legende: מזדיסן בג ורהראן מלכאן מלכא

Mazdaian Bag Varahran Malkan Malka

Der Hormuzdverehrer, der göttliche Bahram, König der Könige.

R. Legenden, links neben der Flamme: שד Schah
auf dem Altarschaft: ראסט rast, richtig
rechts: אתור Athu(ria), Assyrien.

Æ. Grösse 6½; Gewicht 406 Centigr. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

Jezdegird II.

No. 20.

A. Legende: מזדיסן בג ראמשתר יזדכרתי מלכאן מלכא

Mazdaian Bag Ramaschtr(as) Jezdikerti Malkan Malka

Der Hormuzdverehrer, der göttliche Ramaschtras Jezdegird, König der Könige.

Ferner stehen noch unter den drei ersten Buchstaben der Legende die beiden Buchstaben זן oder זר (zn oder zu), die sich durch den Revers als eine Reclame ausweisen.

R. Legenden rechts und links keine; aber neben der Flamme links die so eben erwähnte Reclame wiederholt, und rechts theils aufrecht, theils auf der Seite liegend:

𐬰𐬀 Ira(n),
𐬀 Persien

so dass dieses Wort wohl den Schluss der Legende auf dem Avers bildet.

Æ. Grösse 6; Gewicht 430 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 21.

A. ohne Legende.

R. neben der Flamme links das Zeichen des Prägeorts 𐭮𐭲.

℞. Grösse 6½; Gewicht 418 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 22.

A. unleserliche Legende.

R. neben der Flamme 𐭮𐭲 Neb(avend).

℞. Grösse 6½; Gewicht 415 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 23.

A. unleserliche Legende.

R. links: 𐭮𐭲𐭠 Jezdiker(thi), Jezdegird.

rechts: 𐭠𐭮𐭲 Athuri(a) Assyrien.

neben der Flamme: 𐭠𐭮 I(ran?).

℞. Grösse 7; Gewicht 412 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 24.

A. unleserliche Legende.

R. links unleserlich

rechts: 𐭮𐭲𐭠𐭮 Jezdikerti, Jezdegird

neben der Flamme rechts: 𐭮𐭲(?)

links ein Halbmond 𐭮.

℞. Grösse 6½; Gewicht 409 Centigr. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

No. 25.

A. Legende: 𐭮𐭲𐭠𐭮 𐭮𐭲𐭠𐭮 𐭮𐭲𐭠𐭮

Mazdaian Bag Jezdikerti Malkan Malka

Der Hormuzdverehrer, der göttliche Jezdegird, König der Könige.

Das Wort malka steht hinten am Kopfe, unmittelbar vor dem Worte mazdaian, so dass man versucht seyn könnte zu lesen: Malka Mazdaian u. s. w.

R. neben der Flamme links 𐭮

rechts 𐭮

neben dem Altar links: 𐭠𐭮

rechts: 𐭠𐭮

auf dem Altarschaft: 𐭠𐭮

A(rta)

h

schetr

Ardeschir

℞. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

No. 26.

A. Legende undeutlich; man erkennt nur 𐭮𐭲 Jezd...

R. ohne Legende.

℞. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

Bahram V.

No. 27.

Von Bahram V. ist mir nur eine einzige Münze aufs Neue zu Gesicht gekommen, aber diese war um so schätzbarer, da sie den vollen Namen des Münzherrn, den ich früher (S. 68) noch

ungewiss lassen musste, darstellte; ihre Vergleichung mit der meinigen ergibt den Namen

Ram Jezdathi Varahran (Fig. 12.)

Ram رام bedeutet *ruhig, fest*; Jezdathi ist gleichbedeutend mit Θεόδωτος, Deusedit, Dieudonné, تکرى ویردى, عطا الله, خوداد.

A. Legende: מזדיסן בג ורהראן ... יזדאחי

Mazdaiasn Bag Varahran (Ram) Jezdathi

Der Hormuzdverehrer, der göttliche Bahram Ram Jezdath.

R. links nichts

rechts: דא Da (rabgird).

R. Grösse $7\frac{1}{2}$; Gewicht 385 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Chodad Varda.

No. 28.

A. Legende: חודד ורד Chodad Vard(a)

R. Legenden links: חודד Chodad

rechts: אס As (pahan).

R. Grösse 7; Gewicht 362 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Piruz.

No. 29.

A. wie No. 172 (S. 74). Legende unleserlich.

R. links unleserlich,

rechts: ריך Raj.

R. Grösse 7; Gewicht 407 Centigr. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

No. 30.

A. wie No. 172, ohne Legende.

R. links: פירוצי Pirutschi, Piruz

rechts: בי Bi (histun).

R. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

No. 31.

In den *Mélanges Asiatiques* T. II. p. 608 beschreibt Hr. B. Dorn unter No. 2 eine Münze von Piruz mit zwei hinter dem Kopfe am Rande befindlichen Contremarken; auf der Kehrseite links M, rechts נה Nebavend, welches letztere, nämlich der Prägeort, jedoch zweifelhaft zu seyn scheint. Die Münze ist im asiatischen Museum in St. Petersburg.

Dschamas p.

No. 32.

A. ganz wie No. 182 (S. 78). Legende זאם Zam (Fig. 13). Ich wage nicht zu entscheiden, ob dies der volle oder der abgekürzte Name ist.

R. links einige Zeichen, die man ajoki, jaoki, selbst janki oder ainki lesen könnte, und die jedenfalls dem persischen Zahlworte

يك (eins) näher stehen, als dem aramäischen ܝܠ. Unzweifelhaft ist die Münze aus dem ersten Regierungsjahre (Fig. 14).

Rechts ܣܝ Si(katschtan), Segestan.

R. Grösse $7\frac{1}{2}$; Gewicht 376 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 33.

A. ganz wie die vorhergehende; auch die Legende bloss Zam.

R. links: ܬܠܬܐ talata, 3

rechts: ܐܪ Ar(deschir Churre).

R. Grösse 8; Gewicht 366 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

K o b a d.

No. 34.

A. Ohne Legende.

R. Ohne Legende.

E. Cabinet des Frhrn. Prokesch von Osten.

Jahr 11.

No. 35.

A. Legende: ܩܝܐܬ ܐܝܘܪ Kawad afzu

R. links: ܝܐܬܬܝܕܝ jadsch deh, 11

rechts: ܒܒܐ Baba, Ctesiphon.

R. Grösse 8; Gewicht 407 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 36.

A. Legende: ܩܝܐܬ ܐܝܘܪ Kawad af(zu)

R. links: ܝܐܬܬܝܕܝ jadsch deh, 11

rechts: ܕܪ

R. Cabinet des Hrn. Cayol.

Jahr 13.

No. 37.

A. Legende: ܩܝܐܬ ܐܝܘܪ Kawad afzu

R. links: ܣܝܕܫ ܕܗ sidesch de(h), 13

rechts: ܕܪ

R. Grösse $7\frac{1}{2}$; Gewicht 378 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 14.

No. 38.

A. Legende: ܩܝܐܬ ܐܝܘܪ Kawad afzu

R. links: ܬܫܚܐܪ ܕܗ tschahar deh, 14

rechts: ܒܒܐ Baba, Ctesiphon.

R. Grösse $7\frac{1}{2}$; Gewicht 375 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 15.

No. 39.

A. Legende: ܩܝܐܬ ܐܝܘܪ Kawad afzu

R. links: ܦܢܬܫ ܕܗ pantsch deh, 15

rechts: ܐܫ As(pahan), Ispahan.

R. Grösse 7; Gewicht 390 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 16.

No. 40.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

B. links: ששח de(h), 16
rechts: דא Da(rabgird).

R. Grösse 7; Gewicht 367 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 18.

No. 41.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

B. links: חשדח hasch deh, 18
rechts: דר

R. Grösse 7½; Gewicht 380 Centigr. In meinem Cabinet.

Jahr 19.

No. 42.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

B. links: נדשח deh, 19
rechts: אס As(pahan), Ispahan.

R. Grösse 8; Gewicht 334 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 20.

No. 43.

A. Legende: קרא Kawa(t)

B. links: ויסט vist, 20
rechts: פסא Pasa oder Fasa.

R. Grösse 7; Gewicht 340 Centigr. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

No. 44.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

B. links: ויסט vist, 20
rechts: סט St(achr), Persepolis.

R. Grösse 7; Gewicht 381 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 21.

No. 45.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

B. links: יאדשח jadsch vist, 21
rechts: אר U(zaina), Chuzistan.

R. Grösse 8; Gewicht 360 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 46.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

B. links: יאדשח jadsch vist, 21
rechts: אס As(pahan), Ispahan.

R. Grösse 8½; Gewicht 368 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 47.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

B. links: יאדשח jadsch, vist 21
rechts: סט St(achr), Persepolis.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 24.

No. 48.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

R. links: גַּהַר וִיסֵם tschahar vist, 24
rechts: אַס As(pahan), Ispahan.

R. Grösse 8; Gewicht 367 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 49.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

R. links: גַּהַר וִיסֵם tschahar vist, 24
rechts: דָּא Da(rabgird).

R. Cabinet des Frhrn. Prokesch von Osten.

No. 50.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

R. links: גַּהַר וִיסֵם tschahar vist, 24
rechts: לָר

R. Grösse $7\frac{1}{2}$; Gewicht 393 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 51.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

R. links: גַּהַר וִיסֵם tschahar vist, 24
rechts: מֵיב Meib(od)

R. Grösse $7\frac{1}{2}$; Gewicht 387 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 52.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

R. links: גַּהַר וִיסֵם tschahar vist, 24
rechts: זָר

R. Grösse 7 u. $7\frac{1}{2}$; Gewicht 380 Centigr. In meinem Cabinet.

Jahr 26.

No. 53.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

R. links: שֵׁשׁ וִיסֵם schasch vist, 26
rechts: פָּר Far(ra).

R. Grösse $7\frac{1}{2}$; Gewicht 382 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 30.

No. 54.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

R. links: סִיחַ sih, 30
rechts: דָּא Da(rabgird).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 55.

A. Legende: קראם אפזו Kawad afzu

R. links: סִיחַ sih, 30
rechts: מֶר Mer(v).

R. Grösse 8; Gewicht 348 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 56.

A. Legende undeutlich.

R. Einfassung mit doppeltem Ringe. Legenden

links: 𐭪𐭥 si, 30

rechts: 𐭥𐭥 Zer(endsch).

R. Grösse 8; Gewicht 269 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 32.

No. 57.

A. Legende: 𐭪𐭥𐭥𐭥 Kawad afzu

R. links: 𐭪𐭥𐭥 du si, 32

rechts: 𐭪𐭥 Kir(man).

R. Grösse 7½; Gewicht 352 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 58.

A. Legende: 𐭪𐭥𐭥𐭥 Kawad afzu

R. links: 𐭪𐭥𐭥 du si, 32

rechts: 𐭪𐭥 Bi(histun).

R. Grösse 8; Gewicht 408 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 33.

No. 59.

A. Legende: 𐭪𐭥𐭥𐭥 Kawad afzu

R. links: 𐭪𐭥𐭥 se sih, 33

rechts: 𐭪𐭥𐭥 Dinav(er).

R. Grösse 7; Gewicht 395 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 34.

No. 60.

A. Legende: 𐭪𐭥𐭥𐭥 Kawad afzu

R. links: 𐭪𐭥𐭥 tschahar si, 34

links: 𐭪𐭥𐭥 Dinav(er).

R. Grösse 7; Gewicht 409 Centigr. } zwei Exemplare im
 „ 8 „ 392 „ } Cabinet Subhi Bej's.

No. 61.

A. Legende: 𐭪𐭥𐭥𐭥 Kawad afzu

R. links: 𐭪𐭥𐭥 tschahar si, 34

rechts: 𐭪𐭥 Ni(sa).

R. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 35.

No. 62.

A. Legende: 𐭪𐭥𐭥𐭥 Kawad afzu

R. links: 𐭪𐭥𐭥 pantsch si, 35

rechts: 𐭪𐭥 Arm(enia).

R. Grösse 8; Gewicht 369 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 63.

A. Legende: קואד אפזו Kawad afzu

R. links: פנץ סי pantsch si, 35

rechts: אס As (pahan).

R. Grösse 8; Gewicht 385 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 64.

A. Legende: קואד אפזו Kawad afzu

R. links: פנץ סי pantsch si, 35

rechts: קא Ka(bul).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 65.

A. Legende: קואד אפזו Kawad afzu

R. links: פנץ סי pantsch si, 35

rechts: פר Far(ra).

R. Cabinet des Hrn. Soret in Genf.

No. 66.

A. Legende: קואד אפזו Kawad afzu

R. links: פנץ סי pantsch si, 35

rechts: בי Bi(histun).

R. Grösse 7; Gewicht 410 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 67.

A. Legende: קואד Kawad

R. links: פנץ סי pantsch si, 35

rechts: לר

R. Grösse 8; Gewicht 365 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 36.

No. 68.

A. Legende: קואד Kawad

R. links: שש סי schasch si, 36

rechts: אר U(zaina), Chuzistan.

R. Grösse 8; Gewicht 364 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 69.

A. Legende: קואד Kawad

R. links: שש סי schasch si, 36

rechts: ג (No. 22 auf der Taf. IV. Bd. VIII)

R. Grösse 8; Gewicht 380 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 70.

A. Legende: קואד אפזו Kawad afzu

R. links: שש סי schasch si, 36

rechts: נשד Nischah(puhri), Nischapur.

R. Grösse 8; Gewicht 407 Centigr.; in meinem Cabinet.

„ 8; „ 392 „ im Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 37.

No. 71.

A. Legende: קראט אפזו Kawad afzu

R. links: Haft si, 37

rechts: As (pahan).

R. Grösse 8; Gewicht 383 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 72.

A. Legende: קראט אפזו Kawad afzu

R. links: Haft si, 37

rechts: Baba, Ctesiphon.

R. Grösse 8; Gewicht 399 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 38.

No. 73.

A. Legende: קראט אפזו Kawad afzu

R. links: Hascht si, 38

rechts: Ni (sa).

R. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 39.

No. 74.

A. Legende: קראט אפזו Kawad afzu

R. links: Nudsch si, 39

rechts: Airan.

R. Grösse 8; Gewicht 377 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 75.

A. Legende: קראט אפזו Kawad afzu

R. links: Nudsch si, 39

rechts: Ab (iverd).

R. Grösse 8; Gewicht 404 Centigr. } zwei Exemplare im
 „ 8 „ 391 „ } Cabinet Subhi Bej's.

No. 76.

A. Legende: קראט אפזו Kawad afzu

R. links: Nudsch si, 39

rechts: Anst

R. Grösse 8; Gewicht 392 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 77.

A. Legende: קראט אפזו Kawad afzu

R. links: Nudsch si, 39 (könnte jedoch auch pantsch si, 35, seyn)

rechts: Lr

R. Bei Marsden Numism. Orient. T. XXVIII. No. DXXXI.

No. 78.

A. Legende: קראט אפזו Kawad afzu

R. links: Nudsch si, 39

rechts: Neh (avend).

R. Grösse 7½; Gewicht 383 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 40.

No. 79.

A. Legende: קואד Kawad

R. links: תַּחַבָּל tschabal, 40

rechts: מֶר Mer(v).

M. Grösse 8; Gewicht 414 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 41.

No. 80.

A. Legende: קואד אפזו Kawad afzu

R. links: יַדְשָׁחַבֶּל jadschabal, 41

rechts: זַינָא U(zaina), Chuzistan.

M. Grösse 7½; Gewicht 388 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 81.

A. Legende: קואד Kawad

R. links: יַדְשָׁחַבֶּל jadsch tschabal, 41

rechts: מֵי Mei(bod).

M. Grösse 8; Gewicht 401 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 82.

A. Legende: קואד אפ(zu) Kawad af(zu)

R. links: יַדְשָׁחַבֶּל jadsch tscha(hal), 41

rechts: סִי Si(katschtan), Segestan.

M. Grösse 8; Gewicht 347 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 83.

A. Legende: קואד אפזו Kawad afzu

R. links: יַדְשָׁחַבֶּל jadsch tsch(ahal), 41

rechts: זֶר

M. Grösse 8; Gewicht 371 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Chusraw I.

Jahr I.

No. 84.

A. Legende: חוֹסְרֹוֹי Chusrui (nichts weiter)

R. links: אַחַדִּי achadi, 1

rechts: כִּר Kir(man).

M. Grösse 8; Gewicht 367 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 2.

No. 85.

A. Legende: חוֹסְרֹוֹי. (Ch)usrui(i)

R. links: תַּרְעִין tarein, 2

rechts: אִב Ab(iverd).

M. Cabinet des Hrn. Cayol.

Nr. 86.

A. Legende: חוֹסְרֹוֹי Chusrui

R. links: תַּרְעִין tarein, 2

rechts: מֵי Mei(bod).

M. Grösse 8; Gewicht 382 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 4.

No. 87.

A. Legende: חוסרui Chusrui

R. links: ארבע arba, 4

rechts: מי Mei(bod).

℞. Grösse 7; Gewicht 309 Centigr. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

Jahr 5.

No. 88.

A. Legende: חוסרui אפזו Chusrui afzu. (Da diese Legende von jetzt an bis zum letzten Regierungsjahre Chusrav's beibehalten wird, so werde ich sie bei den ferneren Münzen nicht mehr wiederholen.)

R. links: חמשה chamascha, 5

rechts: מי Mei(bod).

℞. Grösse 8; Gewicht 379 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 6.

No. 89.

R. links: ששה schata, 6

rechts: זר U(zaina).

℞. Cabinet Subhi Bej's.

No. 90.

R. links: ששה schata, 6

rechts: זר

℞. Grösse 8; Gewicht 371 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 7.

No. 91.

R. links: שבע scheba, 7

rechts: זר Zer(endsch).

℞. Im Kloster der Mechitaristen in Wien.

Jahr 8.

No. 92.

R. links: תומנה tomena, 8

rechts: דא Da(rabgird).

℞. Grösse 7; Gewicht 380 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 9.

No. 93.

R. links: תשח tische, 9

rechts: זר

℞. Cabinet des Hrn. Dr. Blau.

Jahr 10.

No. 94.

R. links: אשרא aschra, 10

rechts: אנט Ant...

℞. Grösse 7½; Gewicht 375 Centigr. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

No. 95.

R. links: אשחרא aschra, 10
rechts: לר

R. In Marsden's Numism. Orient. T. XXVIII. No. DXXVIII.

Jahr 11.

No. 96.

R. links: יאדשח deb, 11
rechts: זר

R. Grösse 8; Gewicht 403 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 97.

R. links: יאדשח deb, 11
rechts: זר Zer(endsch).

R. Grösse 7½; Gewicht 414 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 17.

No. 98.

R. links: חפדח haf deh, 17
rechts: בר Var(da), Berdaa.

R. Grösse 7½; Gewicht 373 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 99.

R. links: חפדח haf deh, 17
rechts: נה Neh(avend).

R. Grösse 8; Gewicht 407 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 18.

No. 100.

R. links: חשח hascht deh, 18
rechts: מי Mei(bod).

R. Grösse 8; Gewicht 380 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 19.

No. 101.

R. links: נדשח nudsch deh, 19
rechts: חר Har(i), Herat.

R. Grösse 8; Gewicht 395 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 102.

R. links: נדשח nudsch deh, 19
rechts: לר

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 103.

R. links: נדשח nudsch deh, 19
rechts: ני Ni(sa).

R. Grösse 8; Gewicht 399 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 20.

No. 104.

R. links: ויסט vist, 20
rechts: זו Zu(zen).

R. Grösse 8; Gewicht 392 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 105.

R. links: ויסט vist, 20
rechts: זר Zer(endsch).

R. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 21.

No. 106.

R. links: ויסט יאד jadsch vist, 21
rechts: דא Da(rabgird).

R. Grösse 8; Gewicht 395 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 22.

No. 107.

R. links: ויסט דואד duadsch vist, 22
rechts: אנט Ant...

R. Grösse 8; Gewicht 362 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 108.

R. links: ויסט דואד duadsch vist, 22
rechts: פאר Far(ra).

R. Grösse 8; Gewicht 410 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 109.

R. links: ויסט דואד duadsch vist, 22
rechts: סט St(achr), Persepolis.

R. Grösse 7½; Gewicht 366 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 23.

No. 110.

R. links: ויסט סיד sidesch vist, 23
rechts: נשח Nischah(pubri), Nischapur.

R. Grösse 8; Gewicht 415 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 111.

R. links: ויסט סיד sidesch vist, 23
rechts: זר

R. Grösse 8; Gewicht 357 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 24.

No. 112.

R. links: ויסט תשחאר tschahar vist, 24
rechts: אמ Am(ol).

R. Cabinet des Frhrn. Prokesch von Osten.

Jahr 25.

No. 113.

R. links: ויסט פאנט pantsch vist, 25
rechts: זר

R. Grösse 8; Gewicht 397 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 27.

No. 114.

R. links: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 haft vist, 27

rechts: 𐭠𐭥𐭥 Safer(ajin).

R. Grösse 7½; Gewicht 368 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 115.

R. links: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 haft vist, 27

rechts: 𐭠𐭥𐭥

R. Grösse 8; Gewicht 416 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 28.

No. 116.

R. links: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 hascht vist, 28

rechts: 𐭠𐭥𐭥 U(zaina), Chuzistan.

R. Cabinet des Hrn. F. Soret.

No. 117.

R. links: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 hascht vist, 28

rechts: 𐭠𐭥𐭥 Da(rabgird).

R. Grösse 8; Gewicht 392 Centigr. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

No. 118.

R. links: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 hascht vist, 28

rechts: 𐭠𐭥𐭥 Mei(bod).

R. Grösse 8; Gewicht 407 Centigr.

„ 8 „ 375 „

**} zwei Exemplare im
Cabinet Subhi Bej's.**

Jahr 29.

No. 119.

R. links: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 nudsch vist, 29

rechts: 𐭠𐭥𐭥 U(zaina), Chuzistan.

R. Grösse 8; Gewicht 385 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 120.

R. links: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 nudsch vist, 29

rechts: 𐭠𐭥𐭥 Mei(bod).

R. Bei Marsden, Numism. Orient. T. XXVIII, No. DXXIX.

No. 121.

R. links: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 nudsch vist, 29

rechts: 𐭠𐭥𐭥 Zer(endsch).

R. Grösse 8; Gewicht 390 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 30.

No. 122.

R. links: 𐭠𐭥𐭥𐭥 sih, 30

rechts: 𐭠𐭥𐭥𐭥 Ahma(tana), Hamadan

R. Grösse 7½; Gewicht 300 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 123.

R. links: סיה sih, 30

rechts: בי Bi(histun).

R. Grösse 7½; Gewicht 352 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 31.

No. 124.

R. links: יאדשי jadsch si, 31

rechts: אר Ar(deschir Churre).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 125.

R. links: יאדשי jadsch si, 31

rechts: יזד Jezd.

R. Grösse 8; Gewicht 400 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 126.

R. links: יאדשי jadsch si, 31

rechts: כר Kir(man).

R. Grösse 8; Gewicht 398 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 127.

R. links: יאדשי jadsch si, 31

rechts: לר

R. Grösse 8; Gewicht 365 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 128.

R. links: יאדשי jadsch si, 31

rechts: ראז Razu, Raj.

R. Grösse 8; Gewicht 407 Centigr. In meinem Cabinet.

Jahr 32.

No. 129.

R. links: דואדשי duadsch si, 32

rechts: באס Basa.

R. Grösse 8; Gewicht 405 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 130.

R. links: דואדשי duadsch si, 32

rechts: מי Mei(bod).

R. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 33.

No. 131.

R. links: סע se si, 33

rechts: ראם Ram (Hormuzd).

R. Grösse 8; Gewicht 392 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 34.

No. 132.

R. links: טאהר tschahar si, 34

rechts: אב Ab(iverd).

R. Grösse 8; Gewicht 409 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 133.

R. links: טַחְחַר־סִי tschahar si, 34

rechts: בַּסָּא Basa.

A. Grösse 8½; Gewicht 408 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 35.

No. 134.

R. links: סִי פַנְטַש pantsch si, 35

rechts: נִשְׁחָא Nischah (puhri), Nischapur.

A. Grösse 8; Gewicht 363 Centigr. In meinem Cabinet.

Jahr 36.

No. 135.

R. links: סִי שַׁשְׁח schasch si, 36

rechts: נִשְׁחָא Nischah (puhri), Nischapur.

A. Grösse 8½; Gewicht 395 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 38.

No. 136.

R. links: סִי חַשְׁח hascht si, 38

rechts: אַרְם Arm (enia).

A. Grösse 7½; Gewicht 392 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 137.

R. links: סִי חַשְׁח hascht si, 38

rechts: הִירָא Hira.

A. Cabinet Subhi Bej's.

No. 138.

R. links: סִי חַשְׁח hascht si, 38

rechts: בַּסָּא Basa.

A. Grösse 8½; Gewicht 393 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 139.

R. links: סִי חַשְׁח hascht si, 38

rechts: רָאם Ram (Hormuzd).

A. Grösse 9; Gewicht 351 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 140.

R. links: סִי חַשְׁח hascht si, 38

rechts: סִי Si (katschtan), Segestan.

A. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 39.

No. 141.

R. links: סִי נִדְשַׁח nudsch si, 39

rechts: אַב Ab (iverd).

A. Cabinet Subhi Bej's. Im Mechitaristen-Kloster in Wien.

No. 142.

R. links: סִי נִדְשַׁח nudsch si, 39

rechts: בָּבָא Baba, Ctesiphon.

A. Grösse 8½; Gewicht 408 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 143.

R. links: נרש סי nudsch si, 39

rechts: זר Zer(endsch).

R. Grösse 8½; Gewicht 383 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 40.

No. 144.

R. links: גהל tschahal, 40

rechts: בסא Basa.

R. Grösse 8; Gewicht 392 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 41.

No. 145.

R. links: יאגחל jadschahal, 41

rechts: אב Ab(iverd).

R. Grösse 8; Gewicht 393 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 146.

R. links: יאגהל jadschahal, 41

rechts: נשה Nischah(pubri), Nischapur.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 42.

No. 147.

R. links: דואג גהל duadsch tschahal, 42

rechts: אחם Ahma(tana), Hamadan.

R. Grösse 8; Gewicht 386 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 148.

R. links: דו גהל du tschahal, 42

rechts: מר Mer(v).

R. Grösse 8; Gewicht 390 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 149.

R. links: דואגהל duatschahal, 42

rechts: סי Si(katschtan), Segestan.

R. Grösse 8; Gewicht 395 Centigr. In meinem Cabinet.

Jahr 43.

No. 150.

R. links: סגחל se tschahal, 43

rechts: הירה Hira.

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 151.

R. links: סגחל se tschahal, 43

rechts: ריז Raju, Raj.

R. Grösse 9; Gewicht 402 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 44.

No. 152.

R. links: גהר גהל tschahar tschahal, 44

rechts: או U(zaina), Chuzistan.

R. Grösse 8; Gewicht 395 Centigr. In meinem Cabinet.

No. 153.

R. links: tschahar tschahal, 44

rechts: Ahma(tana), Hamadan.

R. Grösse 8; Gewicht 337 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 154.

R. links: tschahar tschahal, 44

rechts: Far(ra).

R. Grösse 8½; Gewicht 407 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 45.

No. 155.

R. links: pantschahal, 45

rechts: Ab(iverd).

R. Grösse 8; Gewicht 396 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 156.

R. links: pantschahal, 45

rechts: Ant...

R. Grösse 8½; Gewicht 375 Centigr. In meinem Cabinet.

Jahr 47.

No. 157.

R. links: haft tschahal, 47

rechts: L

R. Cabinet des Frhrn. Prokesch von Osten.

No. 158.

R. links: haft tschahal, 47

rechts: Neh(avend).

R. Grösse 9; Gewicht 413 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 159.

R. links: haft tschahal, 47

rechts: Raju, Raj.

R. Grösse 8½; Gewicht 388 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 48.

No. 160.

R. links: hascht tschahal, 48

rechts: Ab(iverd).

R. Grösse 8½; Gewicht 395 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Hormuzd IV.

Jahr 2.

No. 161.

A. Legende: Ochramazdi afzu

R. links: tarein, 2

rechts: A?

Ueber der Flamme des Altars, ausserhalb der Perleneinfas-

sung, sind noch 8 Kugeln, was sonst auf den Münzen des Hormuzd nicht vorkommt.

R. Cabinet des Hrn. Cayol.

No. 162.

R. links: תרין tarein, 2

rechts: אב Ab(iverd).

R. Grösse 8½; Gewicht 411 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 163.

R. links: תרין tarein, 2

rechts: זוזן Zuzen.

R. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

Jahr 3.

No. 164.

R. links: חלחא talata, 3

rechts: נשה Nischah(puhri), Nischapur.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 4.

No. 165.

R. links: ארבע arba, 4

rechts: אר U(zaina), Chuzistan.

R. Grösse 8½; Gewicht 403 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 5.

No. 166.

R. links: חומשא chomascha, 5

rechts: ראם Ram (Hormuzd).

R. Grösse 8½; Gewicht 412 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 6.

No. 167.

R. links: שחא schata, 6

rechts: לר

R. Cabinet des Hrn. J. P. Brown.

No. 168.

R. links: שחא schata, 6

rechts: זר

R. Grösse 9; Gewicht 407 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 7.

No. 169.

R. links: שבע scheba, 7

rechts: אב Ab(iverd).

R. Grösse 8½; Gewicht 420 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 170.

R. links: שבע scheba, 7

rechts: נאר Nahr(van).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 171.

R. links: שְׁבָא schoba, 7
rechts: רַאם Ram (Hormuzd).

R. Grösse 7; Gewicht 289 Centigr. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

Jahr 8.

No. 172.

R. links: תַּמְנָא tamena, 8
rechts: אַהִמָּא Ahma(tana).

R. Grösse 9; Gewicht 378 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 173.

R. links: תַּמְנָא tamena, 8
rechts: אַנְט Ant...

R. Grösse 9; Gewicht 407 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 174.

R. links: תוֹמְנָא tomena, 8
rechts: בִּי Bi(histun).

R. Bei Marsden, Numism. Orient. T. XXVIII. No. DXXIV.

No. 175.

R. links: תוֹמְנָא tomena, 8
rechts: סַח St(achr), Persepolis.

R. Grösse 9; Gewicht 415 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 176.

R. links: תוֹמְנָא tomena, 8
rechts: סַפֵּר Safer(ajin).

R. Grösse 9; Gewicht 417 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 177.

R. links: תַּמְנָא tamena, 8
rechts: זֶר

R. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

Jahr 9.

No. 178.

R. links: תִּשָּׁא tische, 9
rechts: נָאֵר Nahr(van).

R. Grösse 8½; Gewicht 403 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 179.

R. links: תִּשָּׁא tische, 9
rechts: זֶר Zer(endsch).

R. Grösse 8½; Gewicht 417 Centigr.	} drei Exemplare im Cabinet Subhi Bej's. in meinem Cabinet.
„ 8½ „ 416 „	
„ 9 „ 409 „	
„ 8 „ 408 „	

Jahr 10.

No. 180.

R. links: אסרא asra, 10

rechts: באס Basa.

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 181.

R. links: אסרא asra, 10

rechts: לר

R. Grösse 9; Gewicht 404 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 182.

R. links: אסרא asra, 10

rechts: מר Mer(v).

R. Grösse 9; Gewicht 415 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 11.

No. 183.

R. links: יא־דֵה jadsch deh, 11

rechts: נִשְׁבָּה Nischah(pubri), Nischapur.

R. Grösse 9; Gewicht 392 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 184.

R. links: יא־דֵה jadsch deh, 11

rechts: רַאם Ram (Hormuzd).

R. Grösse 7½; Gewicht 337 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 12.

No. 185.

R. links: דֵּה דֵּה־דֵּה duadsch deh, 12

rechts: אב Ab(iverd).

R. Cabinet des Frhrn. Prokesch von Osten.

No. 186.

R. links: דֵּה דֵּה־דֵּה duadsch deh, 12

rechts: באס Basa.

R. Grösse 9; Gewicht 415 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 187.

R. links: דֵּה דֵּה־דֵּה duadsch deh, 12

rechts: זר

R. Grösse 8; Gewicht 312 Centigr. In meinem Cabinet.

Zu diesen Münzen, welche in den unmittelbaren Staaten des Königs Hormuzd IV. geprägt wurden, kommen noch einige, welche die damaligen Könige von Georgien, Vasallen der Sasaniden, haben prägen lassen.

No. 188.

A. Vollständig der Typus der Münzen Hormuzd IV.

Legende: אֶפְזוּ...רַמָּה... (Och)rama(xdi) afzu.

R. Ebenfalls mit dem gewöhnlichen Typus; Legenden unleserlich.

R. Beschrieben und abgebildet bei Victor Langlois, Numismatique de la Géorgie au moyen age. Paris 1852. 4to p. 8 und Pl. I, 1.

No. 189.

A. Ebenso, jedoch statt Halbmond und Stern über der Krone des Königs die beiden georgischen Buchstaben **ღ** **ჟ** (G. N.) „Gürdschistan.“ Legende:

აფუ... das übrige undeutlich..

R. Legenden unleserlich; doch könnte rechts **תרין** tarein, 2, zu lesen seyn.

R. Ebendas. p. 9 und Pl. I, 2.

No. 190.

A. Wie die vorhergehende; jedoch die beiden georgischen Buchstaben G. N. in einander verschlungen **ჟ** und zwischen zwei Sternen. Legende:

აფუ... (O) chrama (zdi) afzu.

R. wie die vorige; Legenden undeutlich.

R. Ebend. p. 10 und Pl. I, 3.

No. 191.

A. Typus u. s. w. wie vorhin; statt der Sterne in den vier Halbmonden ausserhalb der Perleneinfassung die vier georgischen Buchstaben **ს** **ფ** **ჟ** **ს** S f n s, augenscheinlich Abkürzung des Namens Stephan. Legende:

აფუ... (O) chrama (zdi) afzu.

R. Doppelte Perleneinfassung; statt der Flamme ein Kreuz auf dem Altar. Legenden undeutlich.

R. Ebend. p. 11 u. Pl. I, 5. Langlois schreibt diese, so wie die von mir früher (No. 737, S. 140) beschriebene Münze nicht dem Könige Stephan I. (610—619), sondern Stephan II. (639—663) zu, jedoch aus keinem andern Grunde, als weil Stephan I. ein sehr lauer Christ, Stephan II. aber ein sehr frommer Christ war: ein Grund, der mir nicht genügend erscheint, um gegen den Synchronismus zu zeugen. Da ich aber mit der georgischen Geschichte sehr wenig bekannt bin, so enthalte ich mich eines Urtheils.

No. 192.

A. Wie die so eben unter No. 189 u. 190 beschriebenen, aber über dem Kopfe des Königs die Zeichen **ღ** **ჟ**, welche Langlois **ღ** **ჟ** Dscho liest und deshalb diese Münze, eben so wie der

Fürst Baratajeff, dem Könige Dschuanschir zuschreibt, welcher von 716 bis 787 regierte. Legende:

𐭮𐭥....𐭮𐭥... (Och) rama(zdi a) fzu


R. wie No. 189 u. 190, mit undeutlichen Legenden. -•


R. Ebend. p. 13 und Pl. I, 4.

C h u s r a v II.

Jahr 2.

No. 193.

A. Legende am Hinterkopfe 𐭮𐭥𐭮𐭥 und das Zeichen ; vor dem Kopfe 𐭮𐭥𐭮𐭥 Chusrui.

Das Zeichen  habe ich bisher so gelesen, welches bekanntlich Silber bedeutet; in der That lässt es sich ungezwungen in die dazu erforderlichen Buchstaben zerlegen, nämlich die beiden ersten Striche rechts, von denen der allererste etwas gekrümmt ist, s, welcher Buchstabe sich eben durch die Krümmung seiner Striche von a unterscheidet; der dritte noch übrige Strich oberhalb wäre i und die Krümmung unten wäre m; der Haken am Schlusse der gewöhnliche Finalstrich. Ich glaubte mich um so mehr berechtigt so zu lesen, weil ich dieses Zeichen bisher nur auf Silbermünzen gefunden habe; da mir aber die reichen Cabinette von London und St. Petersburg nicht zu Gebote stehen, so konnte ich nicht wissen, was diese enthalten. Nun hat Thomas im britischen Museum Kupfermünzen mit demselben Zeichen gefunden, wie viele sagt er nicht, er sagt bloss „copper coinage“, und bestreitet aus diesem Grunde meine Auslegung. Da sich in seiner Schrift überhaupt nur eine einzige Kupfermünze aus der Chalifenzeit angeführt findet, welche das Monogramm hat, so schien mir das Argument nicht stark genug, zumal da auf den Chalifenmünzen noch ganz andere Ungeheuerlichkeiten vorkommen. Dorn in St. Petersburg bestreitet auch diese Auslegung, aber nicht weil sie auf einer taberistanischen Kupfermünze und auf einer dergleichen Goldmünze vorkommt, sondern weil das Monogramm eben hauptsächlich auf Silbermünzen vorkommt. Dagegen schlägt Dorn vor, dieses Monogramm 𐭮𐭥𐭮𐭥 gedmin zu lesen, welches nach Spiegel's Huzvaresch-Grammatik felicitas, majestas (nach dem Būrbani Kati lux) bedeutet, eine Auslegung, welcher auch v. Bartholomäi und die in St. Petersburg lebenden Perser ihren Beifall schenken, wie mir kürzlich Hr. Dorn schrieb. Gegen diese Auslegung lässt sich vernünftiger Weise nichts erhebliches einwenden, so wie andererseits das Vorkommen des Monogramms auf Kupfer- und Goldmünzen über meine Auslegung entschieden den Stab bricht. Aber ich kann mich nicht entschliessen das Monogramm gedmin zu lesen, und zwar aus paläographischen und grammatischen Gründen.

1) Das erste Zeichen, der krumme Strich, ist nicht der Guttural. Der Buchstabe 𐭪 (in der älteren Schrift 𐭪) verbindet sich nicht mit dem folgenden Buchstaben; m. s. in meiner früheren Schrift auf Tafel IV die Numern 64 bis 71; ferner die noch immer räthselhafte Legende auf Taf. I. No. 22, wo der dritt-vorletzte Buchstabe zweifellos unser Guttural ist;

2) Der Uebergang der Form 𐭪 (d) in 𐭪 hatte unter Chusrav II. noch nicht Statt gefunden; man vergleiche die Münzen aus den Jahren 11 bis 19;

3) 𐭪 ist nicht mn; man vergleiche auf den Münzen Chusrav's die Zahl tomena (8), wo die Ligatur mn ganz anders aussieht;

4) afzu und afzud (afzut) sind nicht identisch, obgleich sie bisher stillschweigend von allen (mich selbst nicht ausgenommen) als identisch angesehen worden sind. Auf den Münzen von Kobad, Chusrav I. und Hormuzd IV. heisst es: Kavād (Chusrui, Ochrazdi) afzu, was man wohl nicht anders übersetzen kann, als: Cavades (Chosroes, Hormisdas) augeatur. Auf den Münzen von Chusrav II. und seinen islamitischen Nachfolgern heisst es dagegen: (Monogramm) afzud Chusrui (Jezdekerti, Apdula u. s. w.); auf den taberistanischen Münzen ohne Namen des Statthalters endlich: (Monogramm) afzud; ersteres an seiner gewöhnlichen Stelle, letzteres aber nicht darunter, sondern da, wo sonst der Name des Münzherrn zu stehen pflegt.

Indem ich mich nun jedenfalls für berechtigt halte, afzu und afzud als zwei verschiedene Formen anzunehmen, will ich einmal (ohne alles Präjudiz) das Monogramm durch Deus übersetzen; die Legende würde in diesem Falle bedeuten: Deus augeat Chosroem (Isdigerdem, Abdallam u. s. w.). So wie afzu zweifellos augeatur heisst und nichts anderes heissen kann, eben so zweifellos ist afzud eine active Form.

Nach diesen Bemerkungen käme es immer wieder darauf an, das x unserer numismatischen Gleichung zu finden, wofür sich um, argentum, so wenig als gedmin, lux, majestas, felicitas, als Auflösung eignet; denn ich wiederhole es, mein obiges Deus war nur hypothetisch; zwar könnte ich dafür allerlei auführen, z. B. unser der vollkommenen Uebereinstimmung der Bedeutung mit dem Zusammenhang, die Aehnlichkeit des ersten, zweiten und letzten Zeichens mit den Buchstaben j, z, n (Jezdan, Gott); selbst das d käme heraus; aber die Rundung unten kann doch kein a seyn, und so enthalte ich mich jeder weitem Conjectur.

R. links: 𐭪𐭪𐭪 tarein, 2

rechts: 𐭪𐭪𐭪 Airan.

R. Grösse 8; Gewicht 418 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 194.

R. links: תרין tarein, 2

rechts: אהם Ahma(tana), Hamadan.

R. Grösse 8; Gewicht 408 Centigr. In meinem Cabinet.

No. 195.

R. links: תרין tarein, 2

rechts: אב Ab(iverd).

R. Grösse 9; Gewicht 419 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.


No. 196.

R. links: תרין tarein, 2

rechts: בבא Baba, Ctesiphon.

R. Grösse 8; Gewicht 415 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 197.

A. Typus gemischt; Büste Chusrav's I., d. h. ohne die Flügel an dem Bund, welche erst seit Chusrav II. erscheinen; ebenso fehlt das Monogramm ; dagegen doppelte Perleneinfassung und dreimal Halbmond und Stern, wie auf den übrigen Münzen Chusrav's II. Legende:

חוסרui אפזu Chusrui afzu.

R. Typus wie auf den Münzen Chusrav's II., jedoch ohne Sterne in den vier Halbmonden am Rande.

Legende links: תרין tarein, 2

rechts: בסא Basa.

R. Grösse 7; Gewicht 316 Centigr. In meinem Cabinet.

No. 198.

R. links: תרין tarein, 2

rechts: לר

R. Grösse $7\frac{1}{2}$; Gewicht 418 Centigr.

„ $8\frac{1}{2}$ „ 417 „

„ 9 „ 414 „

} drei Exemplare im
Cabinet Subhi Bej's.

No. 199.

R. links: תרין tarein, 2

rechts: ני Ni(sa).

R. Grösse $8\frac{1}{2}$; Gewicht 415 Centigr.

„ 8 „ 413 „

„ 9 „ 381 „

} drei Exemplare in
Cabinet Subhi Bej's

No. 200.

A. Legende: אוחרמז Ochramaz (Hormuzd). Da der Typus der Münze im Uebrigen vollkommen denen von Chusrav II. gleicht so muss hier ein sonderbares Versehen des Stempelschneiders vor gefallen seyn.

R. links: תרין tarein, 2

rechts: נשח Nischab(puhri), Nischapur.

R. Grösse 7; Gewicht 260 Centigr. In meinem Cabinet.

No. 201.

R. links: תרין tarein, 2
rechts: זר Zer(endsch).

R. Grösse 8; Gewicht 416 Centigr.

„	9	„	414	„
„	8	„	411	„
„	8½	„	409	„
„	7½	„	409	„
„	7½	„	326	„

6 Exemplare im Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 3.

No. 202.

R. links: חלה talat, 3
rechts: אד Ad(erbaigan).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 203.

R. links: חלה talat, 3
rechts: אב Ab(iverd).

R. Grösse 6½ (beschnitten). In meinem Cabinet.

No. 204.

R. links: חלה talat, 3
rechts: נה Neh(avend).

R. Grösse 8; Gewicht 406 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 205.

R. links: חלה talat, 3
rechts: זר

R. Grösse 7½; Gewicht 418 Centigr.

„	7½	„	417	„
„	7½	„	414	„
„	8	„	410	„

vier Exemplare in meinem Cabinet.

Jahr 4.

No. 206.

R. links: ארבע arba, 4
rechts: כר Kir(man).

R. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

Jahr 5.

No. 207.

R. links: חומ choma(scha), 5
rechts: אר U(zaina), Chuzistan.

R. Grösse 8; Gewicht 365 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 208.

R. links: חומה umgesetzt, statt חרמ Chuzistan,
rechts: חומא (zum Theil verkehrt) chomasch, 5.

R. Grösse 7; Gewicht 375 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 209.

R. links: חומש chomasch, 5
rechts: נשח Nischah (pubri), Nischapur.

R. Grösse $8\frac{1}{2}$; Gewicht 410 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.
Jahr 6.

No. 210.

R. links: שחא schata, 6
rechts: אב Ab(iverd).

R. Grösse 7; Gewicht 270 Centigr. } zwei beschnittene Exx.
„ $6\frac{1}{2}$ „ 253 „ } in meinem Cabinet.

No. 211.

R. links: שחא schata, 6
rechts: יזר Jezr.

R. Cabinet des Hrn. J. P. Brown.

No. 212.

R. links: שחא schata, 6
rechts: זר Zer(endsch).

R. Grösse 7; Gewicht 211 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 7.

No. 213.

R. links: שבה scheba, 7
rechts: א A...?

R. Grösse 8; Gewicht 340 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 214.

R. links: שבה scheba, 7
rechts: ני Ni(sa).

R. Grösse 9; Gewicht 404 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 8.

No. 215.

R. links: תומנא tomena, 8
rechts: אב Ab(iverd).

R. Grösse $8\frac{1}{2}$; Gewicht 415 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 216.

R. links: תומנא tomena, 8
rechts: סט St(achr), Persepolis.

R. Grösse 9; Gewicht 382 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 217.

R. links: תומנא tomena, 8
rechts: זר

R. Cabinet des Hrn. Cayol.

No. 218.

R. links: תומנא tomena, 8
rechts: זר Zer(endsch).

R. Grösse $8\frac{1}{2}$; Gewicht 406 Centigr. Cabinet des Hrn. Alischan.

Jahr 9.

No. 219.

R. links: 𐭠𐭥𐭥𐭥 tische, 9

rechts: 𐭠𐭥 U(zaina), Chuzistan.

R. Grösse 9; Gewicht 417 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 220.

R. links: 𐭠𐭥𐭥𐭥 tische, 9

rechts: 𐭠𐭥 Hir(a).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 221.

R. links: 𐭠𐭥𐭥𐭥 tische, 9

rechts: 𐭠𐭥 Am(ol).

R. Grösse 8; Gewicht 377 Centigr. In meinem Cabinet.

No. 222.

R. links: 𐭠𐭥𐭥𐭥 tische, 9

rechts: 𐭠𐭥 St(achr), Persepolis.

R. Grösse 6½ (beschnitten). Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 10.

No. 223.

R. links: 𐭠𐭥𐭥𐭥 asra, 10

rechts: 𐭠𐭥 Hir(a).

R. Grösse 9; Gewicht 397 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 224.

R. links: 𐭠𐭥𐭥𐭥 asra, 10

rechts: 𐭠𐭥 Ant...

R. Grösse 9; Gewicht 388 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 225.

R. links: 𐭠𐭥𐭥𐭥 asra, 10

rechts: 𐭠𐭥 Ar(deschir Churre).

R. Grösse 7 (beschnitten). In meinem Cabinet.

No. 226.

R. links: 𐭠𐭥𐭥𐭥 asra, 10

rechts: 𐭠𐭥 Neh(avend).

R. Grösse 7½. In meinem Cabinet.

No. 227.

R. links: 𐭠𐭥𐭥𐭥 asra, 10

rechts: 𐭠𐭥 Raj.

R. Grösse 9; Gewicht 408 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Vom 11ten Regierungsjahre an erscheint auf den Münzen Chusrav's II. hin und wieder eine Contremarke, welche sie zum Coursiren in Taberistan befähigt. In meiner ersten Abhandlung S. 117 erklärte ich diese Contremarke durch spd als Pehlewi-Form des neupersischen Ispehbed, wogegen jedoch ein sehr erhebliches paläographisches Bedenken in dem Umstande liegt, dass

der erste Buchstabe nur geradlinig, also ganz gewiss ein *ד* kein *ס* ist. Herr Dorn schlägt daher vor, dieses Wort *ד* zu lesen, welches nach dem Būrhani Kati so viel als *مدح*, bedeutet, also eine Formel, welche ungefähr dem späteren *مَدَح* entspricht. Ich kann nicht umhin, dieser Ansicht meinen Beifall zu schenken, und freue mich, dass auf solche Weise eine Schwierigkeit nach der andern auf dem Felde der sasanidischen Numismatik beseitigt wird. Um so grösser ist die Hoffnung, durch vereintes Wirken die wenigen noch vorhandenen Münzen auch ihre Lösung finden werden. — Zur Vereinfachung bemerke ich, dass die folgenden Münzen, über welche ich nicht drücklich etwas bemerke, die Contremarke *אסר* nicht haben

Jahr 11.

No. 228.

R. links: *יאגדה* jadsch deh, 11
rechts: *אמהם* Ahma(tana), Hamadan.

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 229.

R. links: *יאגדה* jadsch deh, 11
rechts: *בי* Bi(histun).

R. Grösse $7\frac{1}{2}$; Gewicht 302 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 230.

R. links: *יאגדה* jadsch deh, 11
rechts: *בבא* Baba, Ctesiphon.

R. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

Jahr 12.

No. 231.

R. links: *דואגדה* duadsch deh, 12
rechts: *נה* Neh(avend).

R. Grösse $6\frac{1}{2}$ (beschnitten). Cabinet Subhi Bej's.

No. 232.

R. links: *דואגדה* duadsch deh, 12
rechts: *סי* Si(katschtan), Segestan.

R. Grösse 7; Gewicht 284 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 13.

No. 233.

A. mit der Contremarke *אסר*

R. links: *סידגדה* sidsch deh, 13
rechts: *אב* Ab(iverd).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 234.

R. links: *סידגדה* sidsch deh, 13
rechts: *בבא* Baba, Ctesiphon.

R. Grösse 9; Gewicht 410 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 235.

R. links: סידש דה sidesch deh, 13
rechts: לר

R. Cabinet des Frhrn. Prokesch von Osten.

Jahr 16.

No. 236.

A. mit der Contremarke אפר

R. links: ששדש schasch deh, 16
rechts: אב Ab(iverd).

R. Grösse 6½. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 17.

No. 237.

R. links: הדשד hafdeh, 17

rechts: נה Neha(vend).

R. Grösse 7½; Gewicht 383 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 19.

No. 238.

A. ganz in demselben gemischten Typus wie die vorhin unter No. 197 beschriebene Münze. Auch die Legende ist eben so: אפר חוסרui Chusrui afzu.

R. ebenfalls in demselben gemischten Typus wie No. 197.

Legenden, links: נאד דה nav deh, 19

rechts: אהמ Ahma(tana), Hamadan.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 21.

No. 239.

R. links: יאדש ויסט jadsch vist, 21

rechts: אהמ Ahma(tana), Hamadan.

R. Grösse 8; Gewicht 360 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 240.

A. mit der Contremarke אפר

R. wie die vorhergehende Münze.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 23.

No. 241.

R. links: סידש ויסט sidesch vist, 23

rechts: דא Da(rabgird).

R. bei Marsden, Numism. Orient. T. XXIX. No. DXXXIX.

Jahr 24.

No. 242.

R. links: גהר ויסט tschahar vist, 24

rechts: זר Zer(endsch).

R. Grösse 6½. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 25.

No. 243.

R. links: פֶּנֶּה וִיסֶם pantsch vist, 25
rechts: דָּא Da(rabgird).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 244.

R. links: פֶּנֶּה וִיסֶם pantsch vist, 25
rechts: סִי Si(katschtan), Segestan.

R. Grösse 7½; Gewicht 286 Centigr. Cabinet Subhi Bej's

Jahr 26.

No. 245.

Dorn beschreibt in den *Mélanges Asiatiques* T. II. p. 60 eine Münze vom J. 26 mit dem Prägeorte פָּר Far(ra) im Asiatischen Museum in St. Petersburg.

No. 246.

A. mit der Contremarke אֶסֶר

R. links: שֶׁשׁ וִיסֶם schasch vist, 26
rechts: נְהָה Neha(vend).

R. Grösse 7; Gewicht 282 Centigr. In meinem Cabinet.

Jahr 27.

No. 247.

R. links: פֶּנֶּה וִיסֶם haft vist 27
rechts: הִיר Hir(a).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 248.

R. links: פֶּנֶּה וִיסֶם haft vist, 27
rechts: לִר

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 249.

R. links: פֶּנֶּה וִיסֶם haft vist, 27
rechts: זֶר

R. Grösse 9½; Gewicht 418 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 28.

No. 250.

A. mit der Contremarke אֶסֶר

R. links: שֶׁשׁ וִיסֶם hascht vist, 28
rechts: הִיר Hir(a)

R. Grösse 8; Gewicht 308 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 251.

R. links: שֶׁשׁ וִיסֶם hascht vist, 28
rechts: אֲנֵם Ant....

R. Grösse 8; Gewicht 265 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 252.

A. mit der Contremarke אסר

R. links: השם ויסם hascht vist, 28

rechts: סם St(achr), Persepolis.

R. Grösse 8; Gewicht 360 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 253.

R. links: השם ויסם hascht vist, 28

rechts: זר Zu(zen).

R. Grösse 9; Gewicht 337 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 29.

No. 254.

R. links: נרש ויסם nudsch vist, 29

rechts: אב Ab(iverd).

R. Grösse 6; Gewicht 209 Centigr. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

No. 255.

A. mit der Contremarke אסר

R. links: נרש ויסם nudsch vist, 29

rechts: נשה Nischah(puhri), Nischapur.

R. Grösse 9; Gewicht 412 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 256.

A. mit der Contremarke אסר

R. links: נרש ויסם nudsch vist, 29

rechts: זר

R. Grösse 7; Gewicht 278 Centigr. In meinem Cabinet.

Jahr 30.

No. 257.

R. links: סיה sih, 30

rechts: אב Ab(iverd).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 258.

A. mit der Contremarke אסר

R. links: סיה sih, 30

rechts: אמ Am(ol).

R. Grösse 7; Gewicht 245 Centigr. In meinem Cabinet.

No. 259.

R. links: סיה sib, 30

rechts: זר

R. Grösse 7; Gewicht 280 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 260.

R. links: סיה sih, 30

rechts: זר Zer(endsch).

R. Grösse 9; Gewicht 394 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 31.

No. 261.

R. links: יאֲדַשׁ סִיָּה jadsch sih, 31
rechts: טֶרְם oder טֶרְם Term(ed).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 262.

A. mit der Contremarke אֶסֶר

R. links: יאֲדַשׁ סִיָּה jadsch sih, 31
rechts: בָּסָא Basa.

R. Bei Marsden Numism. Orient. T. XXIX. No. DXX

No. 263.

R. links: יאֲדַשׁ סִיָּה jadsch sih, 31
rechts: זֶר

R. Grösse 9½; Gewicht 417 Centigr. } zwei Exempl.
 „ 9½ „ 413 „ } Cabinet Subh

Jahr 32.

No. 264.

R. links: דִּיאֲדַשׁ סִיָּה duadsch sih, 32
rechts: מֵי Mei(bod).

R. Grösse 9; Gewicht 416 Centigr. Cabinet Subhi I

No. 265.

R. links: דִּיאֲדַשׁ סִיָּה duadsch si, 32
rechts: זֶר

R. Grösse 7; Gewicht 315 Centigr. In meinem Cabir

Jahr 33.

No. 266.

A. mit der Contremarke אֶסֶר

R. links: סִידַשׁ סִיָּה sidesch si, 33
rechts: בִּי Bi(histun).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 267.

R. links: סֶסִיָּה se sih, 33
rechts: בָּסָא Basa.

R. Cabinet des Hrn. F. Soret.

Jahr 34.

No. 268.

A. mit der Contremarke אֶסֶר

R. links: טֶשַׁהָר סִי tschahar si, 34
rechts: מֶר Mer(v).

R. Grösse 7; Gewicht 228 Centigr. Cabinet Subhi E

No. 269.

R. links: טֶשַׁהָר סִי tschahar si, 34
rechts: נִי Ni(sa).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 270.

R. links: טַחָהר סִיה tschahar sih, 34
rechts: רָזוּ Razu, Raj.

R. Grösse 7; Gewicht 275 Centigr. In meinem Cabinet.

Jahr 35.

No. 271.

R. links: סִיה פֶּנֶשׁ pantsch sih, 35
rechts: דָּא Da (rabgird).

R. Grösse 9; Gewicht 414 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 272.

R. links: סִיה פֶּנֶשׁ pantsch sih, 35
rechts: נִי Ni (sa).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 273.

R. links: סִיה פֶּנֶשׁ pantsch sih, 35
rechts: זֶר Ni (sa).

R. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 36.

No. 274.

R. links: טַחָהר שֶׁשׁ schasch sih, 36
rechts: אֶהֶם Ahma (tana), Hamadan.

R. Grösse 7½; Gewicht 307 Centigr. In meinem Cabinet.

No. 275.

R. links: טַחָהר שֶׁשׁ schasch sih, 36
rechts: דֵּין Dein (aver).

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 276.

R. links: טַחָהר שֶׁשׁ schasch si, 36
rechts: רָזוּ Razu, Raj.

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 277.

R. links: טַחָהר שֶׁשׁ schasch sih, 36
rechts: זֶר

R. Grösse 9; Gewicht 417 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

No. 278.

R. links: טַחָהר שֶׁשׁ schasch si, 36
rechts: זֶר Zer (endsch).

R. Grösse 9; Gewicht 427 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 37.

No. 279.

A. mit der Contremarke אֶהֶם

R. links: טַחָהר שֶׁשׁ haft sih, 37

rechts: אֶהֶם Ahma (tana), Hamadan.

R. Grösse 8; Gewicht 268 Centigr. In meinem Cabinet.

No. 280.

R. links: **הַסְתַּ סִּיהַ** haft sih, 37

rechts: **לִר**

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 281.

R. links: **הַסְתַּ סִּיהַ** haft sih, 37

rechts: **סִי** Si(katschtan), Segestan.

R. Grösse 7½; Gewicht 278 Centigr. In meinem Cabinet.

No. 282.

R. links: **הַסְתַּ סִּיהַ** haft sih, 37

rechts: **סַט** St(achr), Persepolis.

R. Cabinet Subhi Bej's.

No. 283.

A. mit der Contremarke **אַסְר**

R. links: **הַסְתַּ סִּיהַ** haft sih, 37

rechts: **זֶר** Zu(zen).

R. Grösse 9; Gewicht 400 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 38.

No. 284.

R. links: **הַסְתַּ סִּיהַ** hascht sih, 38

rechts: **בַּסָּא** Basa.

R. Grösse 6; Gewicht 182 Centigr. Cabinet des Hrn. Alischan.

No. 285.

R. links: **הַסְתַּ סִּי** hascht si, 38

rechts: **רַיִךְ** Raju, Raj.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Ardeschir III.

No. 286.

R. links: **תַּרְיֵן** tarein, 2

rechts: **אַב** Ab(iverd).

R. Grösse 7; Gewicht 297 Centigr. Cabinet Subhi Bej's.

Gewicht der sasanidischen Münzen.

Die in meiner ersten Abhandlung S. 143—147 abgedruckten Resultate meiner früheren Untersuchungen über das Gewicht der Münzen muss ich für unbrauchbar erklären, indem spätere Untersuchungen mich überzeugten, dass die von mir angewandten Gewichte um 1 pro Cent zu schwer waren. Ich habe mir daher andere Gewichte angeschafft und sämtliche Münzen, so weit sie mir zu Gebote standen, noch einmal gewogen; ich hatte sehr genau geaichte französische Gewichte, deren Verhältniss zum As und zum Grain übrigens in jedem metrologischen Handbuch zu finden ist; 1000 kölnische As sind gleich 4805 Centigrammes.

In den folgenden Tabellen habe ich jedoch keine Münze aufgenommen, welche unter 380 Centigrammes wog; ich hätte gern ein noch höheres Gewicht als Minimum angenommen, aber alsdann hätte ich mehrere Regierungen ganz weglassen müssen. Die folgende Tabelle enthält obnedies nur diejenigen Monarchen, von denen ich eine grössere Anzahl Münzen habe untersuchen können.

Münzherren	Zahl der gewogenen Stücke	Totalgewicht Centigrammes	Durchschnittliches Gewicht. Centigrammes
Ardeschir I.	11	4479	407,18
Schapur I.	24	9952	414,67
Bahram II.	10	4121	412,1
Bahram III.	4	1619	404,75
Nersi	3	1268	422,67
Hormuzd II.	4	1601	400,25
Schapur II.	47	19327	411,21
Ardeschir II.	2	803	401,5
Schapur III.	23	9591	417
Bahram IV.	11	4532	411,09
Jezdegird II.	16	6613	413,31
Bahram V.	5	1967	393,4
Jezdegird III.	1	388	388
Piruz	12	4795	399,58
Kobad	38	14983	394,39
Cbusrav I.	90	35794	397,71
Hormuzd IV.	96	39342	409,81
Chusrav II.	217	88855	409,47
Total	614	250030	407,21

Dieses Resultat von $407\frac{21}{100}$ Centigrammes oder $84\frac{3}{4}$ As ist nur um $\frac{1}{4}$ pr. Ct. höher, als dasjenige, welches S. 144 angegeben wurde, nämlich $83\frac{46}{100}$ As (oder mit Zurechnung von 1 pr. Ct. Fehler der damals gebrauchten Gewichte $84\frac{29}{100}$ As). Es geht ferner aus dieser Tabelle hervor, dass der von Ardeschir I. angenommene Münzfuss sich bis auf Jezdegird II. erhielt (die in der Tabelle vorkommenden Schwankungen sind lediglich der geringen Anzahl der untersuchten Stücke zuzuschreiben), dass mit Bahram V. eine Münzverschlechterung eintrat, die bis zum Ende der Regierung Chusrav's I. andauerte, worauf Hormuzd IV. den ursprünglichen Münzfuss wieder herstellte.

Von den kleineren Stücken, deren ich noch einige neue gefunden habe, steht fest, dass es Sechstel-Drachmen waren.

Ferner habe ich eine bedeutende Anzahl Münzen unter den Händen gehabt, welche ohne irgend eine Spur von Beschneidung ein durchschnittliches Gewicht von 260, 270, 280 Centigr. ergaben, und welche $\frac{2}{3}$ Drachmen gewesen zu seyn scheinen.

Es steht also fest, dass das Duodecimal-System in Persien eingeführt war.

Von Goldmünzen habe ich jetzt 15 Stück untersuchen können; nämlich:

	Centigr.		Centigr.		Centigr.
Ardeschir II.	424	Schapur I.	722	Ardeschir I.	849
Schapur III.	430	„	735	Schapur II.	830
Chusrav I.	409	Hormuzd I.	719		
		Bahram II.	724		
		„	721		
		Hormuzd II.	736		
		Schapur II.	740		
		„	728		
		„	725		
		„	722		

Der Durchschnitt dieser drei Columnen giebt

421 Centigr.

727,2 „

839,5 „

wodurch also das S. 146 gefundene Verhältniss von 12, 20 und 24-Drachmenstücken bestätigt wird. Eben so bestätigt sich durch die Vergleichung mit dem Münzfuss von $407\frac{21}{100}$ Centigr. das Verhältniss des Silbers zum Golde wie 1 zu $11\frac{1}{3}$ oder genauer wie 1 zu 11,32.

Es ist unnöthig, die Berechnung des Münzfusses der einzelnen Prägestätten vorzunehmen; es verdient jedoch bemerkt zu werden, dass 18 Münzen aus der Residenz ein durchschnittliches Gewicht von 407,17 Centigr. ergeben, also nur $\frac{4}{100}$ Centigr. weniger, als oben.

Zur leichtern Uebersicht folgt hier ein Register über alle von mir beschriebenen Sasaniden-Münzen, und zwar für die Monarchen von Ardeschir I. an bis auf Jezdegird II. bloss nach dem Metall geschieden, für die Münzen von Bahram V. an bis auf Dachamasp nach den Prägeorten, und die übrigen nach den Regierungsjahren und Prägestätten geordnet. Die gewöhnlichen Zahlen bezeichnen die Numern meiner ersten Abhandlung im Bd. VIII dieser Zeitschr., die römischen Zahlen die Numern in der Nachschrift desselben Bandes (S. 181–190), und die fetten Zahlen die Numern des gegenwärtigen Nachtrags.

Parthische Münzen 1. 2. 1.

- Ardeschir I.** Goldmünzen 3.
Silbermünzen 4. 7. 8. 9. 10. 11. 13.
Kupfermünzen 5. 6. 12.
- Schapur I.** Goldmünzen 17. 2.
Silbermünzen 14. 15. 16. 19. 20. 21. 22. 23.
24. 25. 3.
Kupfermünzen 18. 4. -
- Hormuzd I.** Goldmünzen 26.
Kupfermünzen 27. 28. 29.
- Babram I.** Silbermünzen 30. 31.
- Babram II.** Goldmünzen 32. 36.
Silbermünzen 33. 34. 35. 37. 38. 39. 40. 5.
Kupfermünzen 41.
- Babram III.** Silbermünzen 42. 6.
- Nersi** Silbermünzen 43. 44. 45. 46. 47. 7.
- Hormuzd II.** Goldmünzen 49.
Silbermünzen 48. 50. 51. 52. 53. 54. 8.
- Schapur II.** Goldmünzen 60. 69. 10. 11. 12.
Silbermünzen 55. 56. 57. 58. 59. 61. 62. 63. 64.
65. 66. 67. 68. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76.
9. 13. 14.
Kupfermünzen 77. 15.
- Ardeschir II.** Goldmünzen 16.
Silbermünzen 78. 79. 80. 81.
- Schapur III.** Goldmünzen 93.
Silbermünzen 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90.
91. 92. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 17.
Kupfermünzen 18.
- Babram IV.** Silbermünzen 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106.
107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115.
116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124.
125. 126. 127. 128. 129. 130. 19.
- Jesdegird I.** Silbermünzen 131.
- Jesdegird II.** Goldmünzen 142.
Silbermünzen 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138.
139. 140. 141. 143. 144. 20. 21. 22. 23.
24. 25.
Kupfermünzen 26.

| Münzstätten | Bahram V. | Jezde-
gird III. | Chodad
Varda | Piruz | Palasch | Dscha-
masp |
|--------------------------|-----------|---------------------|-----------------|--------------------|----------|----------------|
| Ohne Angabe
des Ortes | 156 | 160 | . . | | . . | 182 |
| אדום | 147 | . . | . . | | . . | . . |
| אר | 146 | 158 | . . | 163. 178 | V | . . |
| אד | . . | . . | . . | 172 | 181 | . . |
| אתוריא | 148. 153 | . . | . . | | . . | . . |
| אב | I | . . | . . | | . . | . . |
| אר | 150 | . . | . . | | . . | 88 |
| אס | 149 | . . | 28 | 167. 168 | . . | . . |
| כר | 151 | . . | . . | 176 | 179. 180 | . . |
| דא | 27 | . . | . . | 165. 170. 171. 173 | . . | . . |
| בי | . . | . . | . . | 80 | . . | . . |
| בבא | 145 | 157 | . . | | . . | . . |
| לד | 155 | . . | . . | | . . | . . |
| מא | . . | . . | . . | 169 | . . | . . |
| מד | 152 | . . | . . | | . . | . . |
| נה | 154 | 159 | 11 | 162. 175. 81 | IV | . . |
| ני | . . | . . | . . | 166 | . . | . . |
| נשת | . . | . . | . . | | VI | . . |
| ריר | . . | . . | . . | 29 | . . | . . |
| סי | . . | . . | 161 | | III | 82 |
| סט | . . | . . | . . | 164. 174 | . . | . . |
| זר | . . | . . | . . | 177 | . . | . . |

No. 287.

Auch zu der in der Nachschrift S. 189 unter No. 44 beschriebenen Münze hat sich ein zweites Exemplar gefunden und zwar von besserer Arbeit und mit deutlicherer Schrift, ohne jedoch in der Hauptsache etwas weiter zum Ziele zu führen. Die Legende am Hinterkopf besteht aus 4 Buchstaben, indem das mittelste der auf der Münze S. 189 vorkommenden Zeichen in zwei aufgelöst ist, ohne jedoch dadurch verständlicher zu werden. Es ergibt sich darnach das erste Zeichen als i oder allenfalls als Guttural; das zweite als ein umgekehrtes d, das dritte als ein n oder v, und das vierte als ein i oder als blosser Finalstrich. Diese Elemente bieten zu wenig zu einer befriedigenden Lösung. Der Name vor der Büste ist deutlicher, und zwar ist er augenscheinlich derselbe, wie auf der Münze S. 189. Der erste Buchstabe ist ein ch und zwar Pehlewi, der zweite ein sch, der dritte ein m, der vierte ein a und der fünfte ein n, so dass also diese

Münze einen Buchstaben weniger hat, das a zwischen dem sch und m; man hat demnach den Namen

Ch sch a m a n .

oder Ch sch m a n (Fig. 15)

welches vermuthlich das persische Patronymikum des arabischen Namens **هشام** Hischam ist.

R. Der Revers weicht ebenfalls etwas ab, indem ansser der Verschiedenheit der künstlerischen Arbeit ein Kopf in der Flamme erscheint. Schrift ist nicht vorhanden; nur auf dem Altarschaft sind einige schwache Spuren.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Nach Erwägung aller Umstände dürfte es einstweilen bei der früher von mir aufgestellten Vermuthung sein Bewenden haben, nämlich dass es die Münze eines rebellischen Statthalters, vielleicht zur Zeit Jezdegird's II. oder Bahram's V. ist, und da der Vatersname des Münzherrn eine ganz arabische Form hat, so ist der Prägeort dieser Münze wohl in Hira oder sonst in der Nähe des Euphrat zu suchen.

Zweite Abtheilung.

Chalifen - Münzen.

Mit dem Namen Chusrav.

No. 288.

A. Der gewöhnliche Typus der Münzen Chusrav's II., dessen Name auch auf der üblichen Stelle zu lesen ist; im zweiten Viertel ansserhalb der Perleneinfassung, wo gewöhnlich die Formel **بسم الله** steht, sind diese Worte von irgend einem fanatischen Muhammedaner weggekratzt, ehe er die Münze den Ungläubigen zum Verkauf anbot: ein Verfahren, welches mir schon wiederholt vorgekommen ist.

R. links unleserlich

rechts: **𐭮𐭥𐭥** Spah(a), Ispahan.

R. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

Jahr 37.

No. 289.

A. wie gewöhnlich, mit der Randlegende **بسم الله**

R. links: **𐭮𐭥𐭥** haft si, 37

rechts: **𐭮𐭥** Neha (vend).

R. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 39.

No. 290.

A. Randlegende: بسم الله ولی

R. links: נואדש סי nuadsch si, 39
rechts: באס Basa.

℞. Cabinet Subhi Bej's.

Abdullah.

Jahr 40.

No. 291.

A. Legende: אפדולא Apdula, ohne weiteren Zusatz.

Randlegende: بسم الله

R. links: תשאחל 40 tschahal, 40
rechts: קנדה Kandschah, Tebriz.

℞. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 49.

No. 292.

A. Legende: אפדולא Apdula.

Randlegende: بسم الله

R. links: נואדש טו tschahal, 49
rechts: דא Da(rabgird).

℞. Cabinet Subhi Bej's.

Zijad bin Abu Sofian.

Jahr 47.

No. 293.

A. Legende: זיאט } Zijat-i-Abu Sofianan
אבוסופיאנאן } Zijad, Sohn des Abu Sofi

Randlegende: بسم الله

R. links: האט תשאחל haft tschahal, 47
rechts: באס Basa.

℞. Cabinet Subhi Bej's.

Jahr 52.

No. 294.

A. Legende: זיאט } Zijat-i-Abu Sofianan
אבוסופיאנאן } Zijad, Sohn des Abu So

Randlegende: بسم الله رحى

R. links: דו פאנשא du pantscha, 52
rechts: זיאט Zijat.

℞. Cabinet Subhi Bej's.

Ubeidullah bin Zijad.

Jahr 60.

No. 295.

- A. Legende: $\left. \begin{array}{l} \text{אביתאלא} \\ \text{י זיידאסאן} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{Ubeitala-i-Zijatan} \\ \text{Ubeidullah, Sohn Zijad's.} \end{array}$

Randlegende: بسم الله

R. links: שסם , 60

rechts: זר

R. Cabinet des Hrn. S. M. Alischan.

Jahr 62.

No. 296.

A. wie vorhin.

R. links: שסם זר du schast, 62

rechts: בבא Baba, Residenz.

R. Cabinet des Hrn. J. P. Brown.

No. 297.

A. wie vorhin.

R. links: שסם תרין tarein schast, 62

rechts: זר

R. Cabinet Subhi Bej's.

S. 161 meiner ersten Abhandlung unter No. 809 äusserte ich Bedenken gegen eine so unerhörte Zusammensetzung wie talat schast; jetzt, wo ich eine solche Form mit eigenen Augen gesehen habe, muss ich natürlich mein Bedenken fallen lassen. Diese Formen tarein schast, talat schast, sind ein Beweis mehr, dass die Kenntniss der Pehlewi-Sprache um diese Zeit schon stark in Abnahme begriffen war.

Jahr 63.

No. 298.

A. wie vorhin.

R. links: סשסם se schast, 63

rechts: ני Ni(sa).

R. Cabinet des Hrn. J. P. Brown.

No. 299.

A. wie vorhin.

R. links: סשסם se schast, 63

rechts: זר

R. Im grossherzoglichen Cabinet in Jena (laut Mittheilung des Hrn. Prof. Stickel).

Jahr 67.

No. 300.

A. wie vorhin.

R. links: **הַפְּתָח שֶׁכֶּסֶת** haft schast, 67 (sehr undeutlich)

rechts: **בָּסְרָא** Basra.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Abdullah bin Aamir.

J. d. Hidschret 43—45 Statthalter von Segestan.

Jahr 44.

No. 301.

A. Legende: **אַפְדּוּלָא** } Apdula-i-Amiran
יַאֲמִירָאן } Abdullah, Sohn Aamir's } Fig. 16.

Randlegende abgekratzt.

R. links: **תְּשַׁחַר תְּשַׁחַלָּא** tschabar tschahala, 44

rechts: **סַק** Sak..., Segestan.

R. In meinem Cabinet.

Abdullah bin Zobeir.

Jahr 53.

No. 302.

Dorn in den *Mélanges Asiatiques* II. p. 609 erwähnt einer Münze von Abdullah bin Zobeir vom J. 53, geprägt in **בָּסְרָא** Basa.

Katari bin Fudschaa.

Um 75 d. H. Gegen-Chalife. (M. s. Ztschr. Bd. IX. S. 850—858.)

Jahr 75.

No. 303.

A. Legende: **קַטְרָא** } Katra Amir-i-..... Fig. 17
אַמִּיר } Katari, Befehlshaber der Gläubigen.

(Der Schluss der Legende wie auf Taf. I No. 22 u. 24, deren Deutung noch immer nicht mit Sicherheit festgestellt ist.)

Randlegende: **لَا حُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ**

R. links: **הַפְּתָח סַנְגַּה** pantsch haftad, 75

rechts: **אַנְט**. Ant. (zwischen zwei Punkten, was sonst ungewöhnlich ist.)

Bei Gelegenheit dieser Münze schlug ich vor (Bd. IX. S. 850) statt Antmesch die Abbreviatur Ant. durch Enderabeh zu erklären, eine Ansicht, die fast gleichzeitig (oder wohl etwas früher) von Dorn ausgesprochen wurde, wie ich aus dem mir von ihm zugesandten Abdruck der S. 611 der *Mélanges Asiatiques* T. II ersehe. Da wir beide ohne irgend welche vorgängige Besprechung auf dasselbe Resultat gelangt sind, so scheint mir diese Auslegung nicht weiter zweifelhaft zu seyn.

R. In der Münzsammlung der Königsberger Universität, beschrieben von Olshausen im Bd. VIII dieser Ztschr. S. 842.

Umeje bin Abdullah.

Jahr 77.

No. 304.

A. Legende: $\left. \begin{array}{l} \text{אומייה} \\ \text{יאסדולאאן} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{Umija-i-Apdulaan} \\ \text{Umeje, Sohn Abdullah's} \end{array}$

Randlegende: بسم الله

links am Rande: שורבום Fig. 19.

R. links: הפט הסטאט haft haftat, 77

rechts: בבא Baba, Residenz.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Chalid bin Abdullah.

Jahr 73.

No. 305.

A. Legende: $\left. \begin{array}{l} \text{חאליט} \\ \text{יאסדולאאן} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{Chalit-i-Apdulaan} \\ \text{Chalid, Sohn Abdullah's.} \end{array}$

Randlegende: $\text{بسم الله محمد رسول الله}$

R. links: סי הסטאט si haftat, 73

rechts: בסא Basa.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Gegen das Jahr 80 der Hidschret erscheinen die letzten Münzen arabischer Statthalter mit dem Brustbilde Chusrav's II. und mit Pehlewi-Legenden; an ihre Stelle treten seitdem die kufischen Münzen, und nur noch in Taberistan erhielt sich das Pehlewi auf den Ispehbeden-Münzen ungefähr bis zum J. 175 der Hidschret. Indessen ist mir eine kufische Münze vom J. 101 vorgekommen, welche noch Pehlewi-Schrift hat, und welche meines Wissens als Unicum anzusehen ist, weshalb ich sie hier beschreibe.

No. 306.

A. Legende:

$\text{الله احد الله الصمد لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفوا احد}$

am Rande: $\text{محمد رسول الله ارسله الله}$ u. s. w.

R. am Rande: $\text{بسم الله ضرب هذه الدرهم بمرو في سنة واحد ومياه}$

„In Namen Gottes wurde dieser Dirhem geprägt in Merv im J. 101“.

und in der Mitte:

لا اله الا

الله وحده

لا شريك له

und zuletzt in Pehlewischrift מר (Merv) Fig. 18.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Dritte Abtheilung.
Münzen von Taberistan.

Ferhan.

No. 307.

A. wie No. 876 (S. 173).

R. links: דו האטת du haftat, 72

rechts: טאפּוריסטאַן Tapuristan.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Dies wäre also die älteste bekannte Ispehbeden Münze; sie würde ungefähr in das J. d. H. 105 zu versetzen seyn.

No. 308.

A. Legende: שַׁחַבּוּרְמַטַּן Schatburmatan. Fig. 20.

R. links: האַט האַשְׁתַּד haft haschtad, 87

rechts: טאפּוריסטאַן Tapuristan.

R. Cabinet Subhi Bej's.

Die mir bekannten Geschichtsquellen führen zwischen Ferhan und Churschid keinen Beherrscher von Taberistan an, und ich weiss daher zur Erklärung dieser Münze (deren Schrift in jeder Beziehung deutlich und schön ist) nichts beizubringen. Der vierte Buchstabe des Namens kann auch ein n seyn, so wie der fünfte ein l; doch wird nichts damit gewonnen. Dagegen finde ich im Raudhet ül Abbab eine Erzählung von einem gewissen سنباد oder سنبار in Taberistan, welche der Zeit nach ungefähr passt, und selbst der Name bietet keine sehr grosse Schwierigkeit dar; der Name des Münzherrn sieht in arabischer Schrift so aus: شتبورمتن, so dass also die erste Hälfte desselben nun durch die diakritischen Punkte von den beiden im Raudhet ül Abbab vorkommenden Formen abweicht. Die Erzählung steht in der Konstantinopler Ausgabe Bd. III. p. 219 u. 220 und lautet wie folgt:

Aufstand und Ende des Magiers Senbad.

Senbad war ein mächtiger und angesehener Mann unter den Feueranbetern von Nischapur. Als Ebu Müslem zu Gunsten des Imam Ibrahim sich empörte und die Völker zur Huldigung desselben aufforderte, traf er mit Senbad in der Stadt Merv zusammen. Dieser erkannte auf seiner Stirn die Spuren des Glücks und der Herrschaft, und lud ihn zu sich ein und bewirthete ihn reichlich, indem er sein Vorhaben auszuforschen suchte. Da Ebu Müslem sein Geheimniss verbarg, sagte Senbad zu ihm: „Halte dein Geheimniss nicht vor mir zurück, denn ich bin ein verschwiegener und zuverlässiger Mann. Als Ebu Müslem ihm nun einen geringfügigen Theil entdeckte, sagte Senbad: „So viel ich begreife, wirst du in der Welt das unterste zu oben kehren und viele arabische Edelleute und persische Grossen tödten müssen.“ Ebu Müslem zog aus diesen Worten eine gute Vorbedeu-

tung, entliess den Senbad und verliess Nischapur. Zu der Zeit, da Ebu Müslem Statthalter von Chorasan war, entstand zwischen Senbad und einem arabischen Stamme eine grosse Feindschaft. Senbad, welcher das Recht auf seiner Seite hatte, wandte sich an Ebu Müslem, der ihm 2000 Mann gab, mit welchen er sämtliche Araber tödtete. Senbad und seine Brüder legten nun schwarze Kleider an ¹⁾ und schlossen sich der Partei Ebu Müslem's an. Nach der Ermordung Ebu Müslem's ²⁾ huldigten sämtliche Magier von Raj und Taberistan dem Magier Senbad, worauf sie einen Zug nach Kazvin unternahmen, um auch diese Stadt unter ihre Herrschaft zu bringen. Die Einwohner von Kazvin überfielen die Feueranbeter, machten sie alle zu Gefangenen und schickten sie zum Ebu Ubeide, Statthalter von Raj. Ebu Ubeide, der den Senbad von früher her kannte, nahm ihn in Schutz, indem er sagte: „Senbad ist ein gehorsamer Unterthan, der sich mit Widersetzlichkeit und Aufruhr und ähnlichen Dingen gar nicht abgiebt.“ Somit blieb Senbad unbestraft; seine Anhänger erhielten Befehl sich nach der Provinz Machuar (ماخوار) zu begeben, wo sie sich niederliessen. Nachdem Senbad dort seinen Wohnsitz aufgeschlagen hatte, vereinigten sich die Einwohner der Provinz mit ihm zum Aufstand gegen Ebu Ubeide. Dieser entfloh und wurde in Raj belagert; nachdem Senbad diese Stadt erobert hatte, liess er den Ebu Ubeide ermorden, in dessen Nachlass Senbad unermessliche Schätze fand, die er sich alle aneignete. Sein Heer belief sich jetzt auf hunderttausend Mann, und die ganze Gegend von Raj bis Nischapur war ihm unterworfen. Zu seinen muselmännischen Freunden sagte er: „Als Ebu Dschaafer den Ebu Müslem zu tödten beabsichtigte, verwandelte sich Ebu Müslem in einen weissen Vogel und flog davon; jetzt ist er in irgend einem Schlosse in Gesellschaft des Mehdi, und hat mich geschickt, damit ich für den Imam der letzten Zeit die Welt von Bösewichtern säubere.“ Durch solche Reden sammelte er eine grosse Menge Schiiten unter seine Fahnen. Zu seinen magischen Freunden sagte er: „Ich habe in irgend einem Buche gelesen, dass die Herrschaft des Islams nur so und so lange und nicht länger dauern wird. Diese Zeit ist nun abgelaufen, und jetzt wird wieder ein Sasanide erscheinen und die Welt beherrschen. Jetzt ist die Zeit, wo der Sasanide erscheinen wird. Ich beabsichtige nun ein Heer zu sammeln, nach Mekka zu ziehen und die Kaaba zu zerstören.“ — Auf die Nachricht von Senbad's Aufstande schickte der Chalife Ebu Dschaafer Manssur den Dschumhur bin Murad Adscheli mit einem starken Heere gegen ihn aus. Dschumhur schlug sein Hauptquartier in der Stadt Sawe auf. Senbad zog ihm entgegen und setzte die Weiber der gefangenen Muhammedaner auf Kameele. Als nun sein Heer in die

1) Bekanntlich die Hoffarbe der Abbasiden.

2) Im J. d. H. 137.

Nähe des Feindes kam, riefen diese armen gefangenen Weiber dem islamitischen Heere zu: „Mohammed, ach, wo bist du, dass die Sache der Muselmänner zu Ende geht und es mit dem Islam vorbei ist!“ Die Truppen Dschumhur's machten die Kameele scheu, die sich nun gegen Senbad's ¹⁾ Heer wandten. Die Pferde in Senbad's Heer wurden scheu und seine Schlachtordnung gerieth in Verwirrung; als Senbad dies bemerkte, ergriff er die Flucht; ein grosser Theil seines Heeres wurde auf dem Schlachtfelde getödtet; andere, welche in die Wüste entflohen, kamen vor Durst um. Es wird berichtet, dass in dieser Schlacht 70,000 Mann fielen. Senbad hatte zur Zeit seiner Herrschaft und seines Glückes dem Herrscher von Taberistan 600,000 Dirhem zum Aufbewahren gegeben, um sie zur Zeit der Noth wieder zu fordern. Um nun dieses Geld zu holen, begab er sich nach Taberistan; aber der Herrscher von Taberistan ergriff und tödtete den Senbar ²⁾ und sein ganzes Gefolge und das Feuer der Magier-Herrschaft, welches so mächtig aufloderte, wurde mit einem einzigen Male ausgelöscht.“

Churschid.

No. 309.

A. wie gewöhnlich.

R. links: ססס se sat, 103.

R. Cabinet des Hrn. F. Soret.

Omer.

No. 310.

A. Der Name Omer arabisch geschrieben عمر

R. links: טחאבאר ויסט סט tachabar vist sat, 124.

R. Im asiatischen Museum in St. Petersburg (s. Dorn, *Mémoires Asiatiques* T. II. p. 609. No. 10). Eben so die Münze No. 889 S. 175 meiner ersten Abhandlung, welche durch einen Druckfehler (wie der nebenstehende Pehlewi-Text augenscheinlich beweist) zum J. 125 gerechnet ist.

Anonym.

No. 311.

R. links: סידוסט si du sat d. h. $30 + 2 + 100 = 132$, eine Zusammenstellung, wofür ich keinen Grund weiss.

R. In meinem Cabinet.

No. 312.

Herr Soret hat mir den Abdruck einer Münze vom J. 134 geschickt, wo die Einer fast bis zur Unkenntlichkeit entstellt sind, nämlich: טחורא סי tschura si sat.

1) An diesen beiden Stellen steht im Text سنبار, sonst allemal سنباد.

Zettel

| Jahre | ז"ר | ז"ד | ז"ו | סדר | סט | סי | ז"ו |
|--------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1 | | | | | | | |
| 2 | | | | | 221 | | 222 |
| 3 | | | | | | | |
| 4 | | | | | 224 | | |
| 5 | | | | | | | X |
| 6 | | | | | | | 90 |
| 7 | | | | | | | 91 |
| 8 | | | | | | 227 | |
| 9 | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | 93 |
| 11 | | | | | | | 96 |
| 12 | 235 | | | | | | 97 |
| 13 | | | | | | | 236 |
| 14 | | | | | | | 237 |
| 15 | | | | | | | |
| 16 | | | | | | | |
| 17 | | | | | | | |
| 18 | | | | | | | |
| 19 | | | | | | | |
| 20 | | | | | | | 104 |
| 21 | | | | | | | 105 |
| 22 | | | | | | | 255 |
| 23 | | | | | | | 258 |
| 24 | | | | | | | 259 |
| 25 | | | | | | | 111 |
| 26 | | | | | | | 260 |
| 27 | | | | | | | 113 |
| 28 | | | | | | | 271 |
| 29 | | | | | | | 114 |
| 30 | | | | | | | 115 |
| 31 | 128 | | | | | | 279 |
| 32 | 284 | 285 | | | | | 121 |
| 33 | | | | | | | |
| 34 | | | | | | | |
| 35 | | | | | | | |

| Jahre. | תרט"ו | תל | תרמ | תל | תרנ | תרס | תרסא | תרסב |
|--------|-------|-----|-----|----|-----|------|------|-------|
| 26 | | | 581 | | 582 | XXIV | 584 | |
| 27 | | | 669 | | 600 | 105 | 909 | |
| 28 | | 614 | 615 | | | | 619 | 620 |
| 29 | | | | | 254 | | | |
| 30 | | | | | 257 | 258 | | 643 * |

Zeitschr. d. DMG. Bd. XII. 1. Heft.

Chusray II.

Tab. IV.

| | | | | | | | | |
|----|------|-------|------|---------------|--------------|-----|------|------|
| | | | | 216 | | 494 | 217 | 218 |
| | | 49 | | 222 | | | 502 | |
| | | 7 | | | | | | |
| | 229 | 230 | * | 512
513 * | | | | XXII |
| | | | 51 * | 232 | | | | |
| | 517 | 234 | | | | | | |
| | 524 | | 52! | | | | | |
| | | | | | | | XXIV | 537 |
| | | | | 536 | | | 539 | |
| | | | | 540 * | | | | |
| 41 | | | | | | | | 542 |
| | | | | 544
XXVI * | | | | |
| | | 543 | | | | | | |
| | | 546 | | | | | | |
| | XXIX | 552 | | | | | | |
| | | 555 | | | | | | |
| | | 556 | | | | | | |
| | | XXXII | | | | | | |
| | | 558 * | | 563 * | | | | 242 |
| | 569 | | | 244
577 * | 578
579 * | | | 580 |
| | | | 570 | | | | | |

Zeit

| Jahre. | ר"ר | ס"י | ס"ט | ס"פ | ז' | ז"ב | ז"ג |
|--------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1 | | | | | | | |
| 2 | | | 221 | | | 222 | |
| 3 | | | | | | | |
| 4 | | | 224 | | | | |
| 5 | | | | | | x | |
| 6 | | | | | | 90 | |
| 7 | | | | | | | 91 |
| 8 | | 227 | | | | | |
| 9 | | | | | | 93 | |
| 10 | | | | | | | |
| 11 | | | | | | 96 | 97 |
| 12 | 235 | | | | | 236 | 237 |
| 13 | | | | | | | |
| 14 | | | | | | | |
| 15 | | | | | | | 241 |
| 16 | | | | | | | |
| 17 | | | | | | | |
| 18 | | | | | | | |
| 19 | | | | | | | |
| 20 | | | | | 104 | | 105 |
| 21 | | | | | | 255 | |
| 22 | | | 109 | | | 258 | |
| 23 | | | | | 259 | 111 | |
| 24 | | | | | | 260 | |
| 25 | | | | | | 113 | |
| 26 | | | | | | 271 | |
| 27 | | | | 114 | | 115 | |
| 28 | | | | | | | |
| 29 | | | | | | 279 | 121 |
| 30 | 128 | | | | | | |
| 31 | 284 | 285 | | | | | |
| 32 | | | 286 | | | | 287 |

| | | | | | | |
|------|-----|--|------|------|-----|--|
| 668* | | | | | | |
| 677 | 679 | | | 265 | | |
| 678* | | | | 680* | | |
| 682 | | | | | | |
| 690 | 692 | | | 693 | | |
| 691* | | | | | | |
| | | | | 273 | 710 | |
| 708* | | | | 709* | | |
| 720 | 721 | | | 277 | 278 | |
| 281 | 282 | | | 731 | 732 | |
| 730* | | | 283* | | | |
| | 735 | | | | 736 | |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | |
| | | | | | | |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|-----|
| | | | | | | 739 |
| | | | | | | |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|-----|
| | | | | | | 743 |
|--|--|--|--|--|--|-----|

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|-----|
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | 746 |
| | | | | | | |

Abû Zaid's Buch der Seltenheiten.

Von

Prof. Fleischer.

Einer der Altmeister der arabischen Sprachkunde, Abû Zaid Sa'îd bin Aus bin Tâbit al-Ansârî, geboren in Basrah und ebendasselbst über 90 Jahr alt gegen 215 (830—1) gestorben, gewöhnlich — wie oft von Gauhari in seinem Wörterbuche — schlechthin Abû Zaid genannt (s. *Wüstenfeld's Ibn Coteiba* S. 12v. Z. 14 u. 15, *de Sacy*, Anthol. gramm. S. 145 Anm. 172, *Hammer-Purgstall*, Literaturgesch. d. Arab. I, 3, S. 303 u. 304), hinterliess unter vielen andern Schriften ein Kitâb al-nawâdir, „Buch der Seltenheiten“, d. h. der seltnern Formen, Wörter, Wortbedeutungen und Redeweisen des Alt- oder Nationalarabischen, welche der spätern Gemeinsprache fremd blieben, um so eifriger aber von den Philologen aufgesucht und aufbewahrt wurden. Ibn Challikân, ed. *Wüstenf.* fasc. III, Nr. 1412, S. vo Z. 9, zählt diese Schrift unter den übrigen Werken Abû Zaid's auf; Hâgî Chalfa berührt sie unter Nr. 14013 mit den Worten: „Auch andere Schriften ausser den erwähnten haben die Alten über philologische und theologisch-juristische Seltenheiten verfasst, unter Andern Abû Zaid Sa'îd bin Aus al-Ansârî, gest. im J. . . .“. Wie nun überhaupt die Monographien der ältern arabischen Sprachgelehrten durch die grossentheils aus ihnen geflossenen, aber mehr systematischen und zusammenfassenden Werke der Spätern zurückgedrängt wurden, so ist auch Abû Zaid's „Buch der Seltenheiten“ selbst zur Seltenheit geworden, und ich war daher auf das angenehmste überrascht, als mir Herr Dr. *Eli Smith* vor zwei Jahren die nachstehenden Proben daraus zuschickte, begleitet von einem Briefe, Beirut d. 17. Nov. 1854, aus dem ich die betreffende Stelle in der Originalsprache hersetze: „Dr. Sprenger ¹⁾ confirmed my impressions of the rarity and value of a book I purchased some years ago from a Druze. It seems to be from the very earliest times of Arabic literature. This copy is itself nearly 600 years old, if, as I suppose, the ζ in the

1) Damals in Syrien, in täglichem Verkehr mit Dr. Smith.

date ¹⁾ is intended for خ, the diacritical point being omitted, as is common throughout the book. It is carefully written, and is pretty fully vowelled. Its object is to give the authoritative meaning and usage of Arabic words by the Arabs themselves, in the classic times of their language. It contains 223 pages, each page having 17 lines, and the lines averaging about 55 letters. I enclose several extracts, made almost facsimiles, even in the shape of the letters ²⁾. The book contains three kinds of أبواب, viz. سعر, رجز, and نوادر. I have given extracts from each, together with the title and introduction. Then at the end, is an appendix of 27 pages, called المسائية, of which I have given the beginning and end, which is also the end of the book. The pieces of poetry throughout the book, are short. The longest is from حاتم طامى, and contains 24 lines. There are a few marginal notes in the handwriting of the copist, of which I give a specimen ³⁾. Ought not this book to be published?"

Jeder Sachkundige, meine ich, wird diese Frage nach den folgenden Proben mit Ja beantworten und wünschen, dass, nach Hrn. Dr. Smith's Tode, einer seiner gelehrten Freunde die Herausgabe des Buches durch die Beiruter Missionsdruckerei bewerkstelligen möge. Allerdings erhalten wir hier nur ein Gemisch lose an einander gereihter dichterischer Bruchstücke und sprachlicher Bemerkungen, aber eben damit die klarste Anschauung von der noch ganz empirischen, auf mündliche Ueberlieferung zurückgehenden Lehrweise der ältern arabischen Philologen; nebenbei finden wir in diesen Adversarien manches gute Korn, welches die uns bis jetzt zugänglichen spätern grossen Lexikographen in ihre Scheuern zu sammeln verabsäumt haben. — Die gegen das Ende der Einleitung (s. den 1. Auszug) erwähnte andere Schrift Abû Zaid's über das Hamzah wird ebenfalls sowohl von Ibn Challikân a. a. O. als von Hâgî Chalfa unter Nr. 10628 erwähnt, nur dass bei jenem كتاب الهمز Z. 11 und كتاب تخفيف الهمزة Z. 10 als zwei verschiedene Abhandlungen, bei diesem aber als ein كتاب الهمزة وتخفيفها erscheinen.

Die hier ausser Abû Zaid erwähnten arabischen Sprachgelehrten sind nach der Zeitfolge ihrer Todesjahre:

1) S. unten das Ende des 6. Auszuges. Man bemerke, dass die arabischen Zahlbuchstaben in dieser Jahresangabe, gleich den „indischen Ziffern“ in zusammengesetzten Zahlen, von links nach rechts gehen.

2) Demnach ist die Schrift des Ms. ein gutes, deutliches, völlig ausgebildetes, eher kleines als grosses Neschi.

3) S. unten die Anmerk. 21 und 29.

1) **Abū Muḥammad al-Mufaḍḍal bin Muḥammad al-Dabbī** ¹⁾, schlechthin **al-Mufaḍḍal**, gest. 168 (784—5), s. *de Sacy*, Anthol. gramm. S. 129 Anm. 57, S. 130 Anm. 62, *Hammer-Purgstall*, Literaturgeschichte d. Araber, I, 3, S. 303—4 u. S. 406—7.

2) **Abū 'Uбайдah Ma'mar bin al-Muṭannā**, gest. zwischen 209 (824—5) und 213 (828—9), s. *Ibn Coteiba* S. ۴۱۱ Z. 19—22, *Ibn Challikan* Nr. ۴۴۱, *H.-P. Lit. Gesch.* I, 3, S. 413 ff.

3) **Abū Sa'īd 'Abd-al-malik bin Kuraib al-Aṣma'i**, gest. zwischen 214 (829—30) und 217 (832—3), *Ibn Coteiba* S. ۴۱۰ Z. 1—4, *Ibn Challikan* Nr. ۴۸۱, *de Sacy*, Anthol. gramm. S. 138 Anm. 118, *H.-P. Lit. Gesch.* I, 3, S. 418 ff.

4) **Abū 'Abdallāh Muḥammad bin Zijād Ibn al-A'rābi**, gest. 231 (845—6), *Ibn Cot.* S. ۴۷۱ Z. 5 u. 6, *Ibn Chall.* Nr. ۴۴۴, Anthol. gramm. S. 129 Anm. 57, *Lit. Gesch.* I, 3, S. 329 ff.

5) **Aḥmad bin Ḥātim al-Bāhilī**, gest. 231 (845—6) oder 232 (846—7), *Lit. Gesch.* I, 3, S. 331.

6) **Abū Muḥammad 'Abdallāh bin Muḥammad al-Tawwazī**, gest. 233 (847—8), s. *Lit. Gesch.* I, 4, S. 469.

7) **Abū Ḥātim Sahl al-Sigistānī**, theils **Abū Ḥātim**, theils **al-Sigistānī**, theils **Abū Ḥātim al-Sigistānī**, gest. zwischen 248 (862—3) und 255 (868—9), s. *Ibn Chall.* Nr. ۴۸۱, Anthol. gramm. S. 143—4 Anm. 162, *Lit. Gesch.* I, 4, S. 473 ff.

8) **Abu 'l-faḍl al-'Abbās bin al-Farag al-Rijāṣī**, schlechthin **al-Rijāṣī**, gest. 257 (870—1), s. *Ibn Chall.* Nr. ۴۴۲, Anthol. gramm. S. 136 Anm. 112, *Lit. Gesch.* I, 4, S. 393.

9) **Abū Sa'īd al-Ḥasan bin al-Ḥusain al-Baṣrī al-Sukkarī**, schlechthin **Abū Sa'īd** und **al-Sukkarī**, gest. 275 (888—9), s. *Lit. Gesch.* I, 4, S. 396.

10) **Abu 'l-'Abbās Muḥammad bin Jazīd al-Azdi al-Mubarrad**, schlechthin **Abu 'l-'Abbās** und **Abu 'l-'Abbās al-Mubarrad**, gest. 285 (898—9) oder 286 (899—900), s. *Ibn Chall.* Nr. ۴۴۷, Anthol. gramm. S. 59 Anm. 114, *Lit. Gesch.* I, 4, S. 397 ff.

11) **Abu 'l-'Abbās Aḥmad bin Jahjā Ta'lab**, schlechthin **Ta'lab**, gest. 291 (903—4), s. *Ibn Chall.* Nr. ۴۴۲, Anthol. gramm. S. 123 Anm. 5, *Lit. Gesch.* I, 4, S. 400 ff. S. 495—6.

12) **Abu 'l-Ḥasan 'Alī bin Sulaimān al-Aḥḡas al-aṣḡar**, schlechthin **Abu 'l-Ḥasan**, gest. 315 (927—8) oder 316 (928—9), *Ibn Chall.* Nr. ۴۴۸, Anthol. gramm. S. 149 Anm. 193, *Lit. Gesch.* I, 4, 409—10.

1) Die gesperrte Schrift zeigt die hier vorkommenden Benennungen an.

13) **Abû Ishâk Ibrâhîm bin Muḥammad bin Aḥmad bin Bassâm.** Ueber ihn habe ich noch nichts Weiteres aufgefunden, und nach Prof. *Flügel*, dem ich über mehrere der vorhergehenden Sprachgelehrten Notizen aus der Wiener Handschrift von *Sujûṭî's* Klassen der Grammatiker verdanke, wird er in diesem Werke nicht erwähnt. Jedenfalls ist er der jüngste und letzte der hier genannten Ueberlieferer und gehört in das 3. und 4. Jahrh. d. H.

14) **Al-'Uklî**, ein Sprachgelehrter, den ich auch anderswo oft genannt finde, aber immer ohne nähere Bezeichnung.

Die namentlich angeführten Dichter sind in der Reihenfolge, wie sie in diesen Proben vorkommen:

1) **Damrah bin Damrah al-Nahsâlî**, Lit. Gesch. I, 3, S. 823.

2) **Abu 'l-nagm.**

3) **'Abdallâh bin Hammâm**, Lit. Gesch. I, 1, S. 489, S. 809.

4) **Sâ'idah bin Gu'ajjah al-Hudalî.**

5) **Zuhair** und

6) **Tarafah**, die bekannten **Mu'allakât-Dichter**, Lit. Gesch. I, 1, 307 ff. 301 ff.

7) **Muḥammad bin Numair al-Takafî.**

8) **Abu'l-Sammâl al-'Adawî.**

9) **Aḡṭam bin Saifî**, Lit. Gesch. I, 1, S. 39 f.

10) **al-Ḥuṭaia'h**, Lit. Gesch. I, 1, S. 472 ff.

Herr Dr. *Smith* hat in seiner Abschrift das im Allgemeinen höchst correcte Original, wofür wir ihm nur danken können, in allen Einzelheiten mit diplomatischer Treue wiedergegeben und daher auch die oft fehlenden diakritischen Punkte nicht ergänzt, was ich jedoch in diesem Abdruck um so mehr gethan habe, da hierbei nie der geringste Zweifel entstehen konnte. Die Vocale und übrigen Lesezeichen sind im Originale zum Theil hinzugefügt, ohne dass dabei eben nur das wirkliche Bedürfniss berücksichtigt wäre. Auch hierin habe ich mich von der Vorlage unabhängig gemacht, so wie ferner in der häufig vorkommenden Anwendung des Sukûn über dem reinen Dehnungs-Alif nach Fathah, Je nach Kasrah und Waw nach Dammah, wo wir nach andern Vorgängern mit besserem Grunde kein Zeichen consonantischen Sylbenschlusses setzen.

1) Die Einleitung.

كتاب النوادر

لأبي زيد سعيد أوس بن ثابت الأنصاري

رحمه الله

بسم الله الرحمن الرحيم وبه استعين

أخبرنا أبو إسحاق إبراهيم بن محمد بن أحمد بن بشار قال أخبرنا أبو الحسن علي بن سليمان الأخفش قال أخبرنا أبو العباس محمد بن يزيد الأزدي قال أخبرنا التوزي وأبو حاتم السجستاني عن أبي زيد قال وأخبرني أبو سعيد الحسن بن الحسين البصري المعروف بالسكري عن الرياشي وأبي حاتم عن أبي زيد قال أبو سعيد هذا كتاب أبي زيد سعيد بن أوس بن ثابت مما سمعته من الفضل بن محمد الضبي ومن العرب

قال أبو حاتم قال لي أبو زيد ما كان فيه من شعر القصيد فهو سماعي

1) Die Einleitung.

Das Buch der Seltenheiten

von Abû Zaid Saïd bin Aus bin Tábit al-Ansârî,
dem Gott gnädig sei.

Im Namen Gottes des Allerbarmers, und ihn bitte ich um Hülfe.

Uns überliefert von Abû Ishâk Ibrâhîm bin Muḥammad bin Aḥmad bin Bassâm; diesem nach seiner Angabe überliefert von Abu'l-Ḥasan 'Alî bin Sulaimân al-Aḥfa's; diesem nach seiner Angabe überliefert von Abu'l-'Abbâs Muḥammad bin Jazîd al-Azdî; diesem nach seiner Angabe überliefert von al-Tawwazî und Abû Ḥâtim al-Sigistânî aus dem Munde Abû Zaid's, und, ebenfalls nach seiner Angabe, auch von Abû Saïd al-Ḥasan bin al-Ḥusain al-Basrî, bekannt unter dem Namen al-Sukkarî, aus dem Munde al-Bijâsî's und Abû Ḥâtim's, welche es wiederum aus dem Munde Abû Zaid's hatten. — Nach Abû Saïd's Angabe ist diess das Buch von Abû Zaid Saïd bin Aus bin Tábit, welches das enthält, was er von al-Mufaḍḍal bin Muḥammad al-Dabbî und von den Arabern gehört hatte. — Nach Abû Ḥâtim's Angabe sagte ihm Abû Zaid, die darin enthal-

من المفضل بن محمد وما كان من اللغات وابواب الرجز فذلك
سماعى من العرب

قال واخبرنى ابو العباس عن التوزى ان ابا زيد قال ما كان فيه من
رجز فهو سماعى من المفضل وما كان فيه من قصيد او لغات فهو سماعى
من العرب قال ابو سعيد وكان العباس بن الفرغ الرياشى يحفظ الشعر
الذى فى هذا الكتاب كما يحفظ السورة من القرآن وقال لى حفظته فى
زين ابى زيد وحفظت كتاب الهمز لانى زيد وقرأته عليه حفظاً وكنت
امد حروفه

باب الشعر Aus 2)

قال ابو زيد انشدنى المفضل لضمرة بن ضمرة النهشلى وهو جاهلى

tenen Kaside-Versstücke seien das, was er von al-Mufaḍḍal bin Muḥammad, das darin enthaltene Lexikalische aber und die verschiedenen jambischen Versstücke das, was er von den Arabern gehört habe. Hingegen nach desselben Angabe überlieferte ihm Abū 'l-'Abbās aus dem Munde al-Tawwazī's, dass Abū Zaid gesagt habe, die darin enthaltenen jambischen Stücke seien das, was er von al-Mufaḍḍal, die darin enthaltenen Kaside aber so wie das Lexikalische das, was er von den Arabern gehört habe. — Nach Abū Sa'īd's Angabe pflegte al-'Abbās bin al-Farag al-Rijāsī die in diesem Buche enthaltenen Versstücke in ebenderselben Weise, wie die und jene Sure aus dem Koran, auswendig zu lernen, und er sagte dem Abū Sa'īd, er habe jene Stücke schon zu Lebzeiten Abū Zaid's, und dazu auch dessen Buch über das Hamzah auswendig gelernt und einmal vor ihm aus dem Gedächtnisse hergesagt, indem er die einzelnen Wörter davon gezählt habe.

2) Aus dem Capitel der Kaside-Versstücke.

Al-Mufaḍḍal, sagte Abū Zaid, recitirte mir folgende Verse von Damrah bin Damrah al-Nahsālī, einem vorislamischen Heiden:

بَكَرَتْ تَلُومَكَ بَعْدَ وَقْتٍ فِي النَّدَى بَسَلٌ عَلَيْكَ مَلَامَتِي وَعِتَابِي

أَصْرُهَا وَبَنَى عَمِّي سَاغِبٌ فَكَفَاكَ مِنْ أَبَةِ عَلِيٍّ وَعَابِ

قال أبو الحسن وزاد الأصمعي

أَرَأَيْتَ إِنْ صَرَخْتَ بِلَيْلِ هَامَتِي وَخَرَجْتَ مِنْهَا عَارِيًا أَثْوَانِي

رَجَعْتَ الرَّوَايَةَ إِلَى أَبِي زَيْدٍ

هَلْ تَخْمِشُنِ إِبْلِي عَلَى وَجُوهِهَا أَمْ تَعْصِبُنْ رُؤُسَهَا بِسِلَابِ

قال أبو حاتم بَكَرَتْ أَي تَجَلَّتْ وَلَمْ يَرِدْ بُكُورُ الْغَدْوِ وَمِنْهُ بَاكُورَةُ الرُّطَبِ

وَالْفَاكِهِةُ لِلشَّيْءِ الْمَتَعَجَّلِ مِنْهُ وَتَقُولُ أَنَا أَبْكَرُ الْعَشِيَّةِ فَآتِيكَ أَي أَتَعَجَّلُ

ذَلِكَ وَأَسْرَعُهُ وَلَمْ يَرِدِ الْغَدْوُ إِلَّا تَرَاهُ يَقُولُ بَعْدَ وَقْتٍ أَي بَعْدَ نَوْمَةٍ

Schnell machte sie nach einer Weile Schlaf sich wieder auf, dich wegen deiner Freigebigkeit zu schelten. [Da sprachst du:] „Verboten ist dir, mich zu schelten und mir Vorwürfe zu machen! Ich sollte ihnen [den Milchkameelen] die Ruter zubinden, während mein armer Vetter hungert? Da hättest du Schmach und Schande vollauf für mich!“

Hier, sagt Abū'l-Ḥasan, setzte al-Aṣma'ī folgenden Vers hinzu:

„Was meinst Du? Wenn einst des Nachts mein Seelenküzchen schreit und ich [aus dem Körper] heraus bin, während meine Gewandung entseelt zurückbleibt:“

Nun tritt wieder Abū Zaid's Textüberlieferung ein:

„Werden dann wohl meine Kameelweibchen ihr Gesicht zerkratzen oder ihren Kopf mit schwarzen Tüchern umwickeln?“

Bakarāt, sagte Abū Ḥātim, d. h. āgilāt, sie eilte. Der Dichter meint nicht das bukūr in der Bedeutung von ḡuduw, etwas früh am Morgen thun. Von jenem ersten bukūr kommt die bākūrah von Datteln und Obst, d. h. die den andern voreilenden (frühreifen) Sorten oder Exemplare davon. Man sagt: ubakkiru'l-'asijjata fa-ātī-ka, ich werde mich heute Abend früh aufmachen und zu dir kommen, d. h. diess eilig und schnell thun. Dass der Dichter nicht meint, sie habe es früh am Morgen gethan, sieht man deutlich daraus, dass er sagt bāda wahnin, d. h. nach einer Weile Schlaf¹). — Nadā ist

وَالنَّدَى السَّخَاءَ وَالْعَطَاءَ فَلَامَتْهُ فِي ذَلِكَ وَأَمَرَتْهُ بِالْأَمْسَاكِ، بَسَلٌ عَلَيْكَ
حَرَامٌ عَلَيْكَ وَكَذَلِكَ قَوْلُ زُهَيْرٍ

بِلَادٌ بِهَا نَادِمَتُهُمْ وَأَلْفَتُهُمْ فَإِنْ تَقَوَّيَا مِنْهُمَا فَإِنَّهُمَا بَسَلٌ
قَالَ أَبُو حَاتِمٍ هِيَ بَسَلٌ وَهِيَ بَسَلٌ وَمِ بَسَلٌ وَهِيَ بَسَلٌ الْوَاحِدُ وَالْاِثْنَانِ
وَالثَّلَاثَةُ وَالذَّكَرُ وَالْإُنْثَى فِيهِ سَوَاءٌ كَمَا يُقَالُ رَجُلٌ عَدْلٌ وَامْرَأَةٌ عَدْلٌ
وَرَجُلَانِ عَدْلٌ وَامْرَأَتَانِ عَدْلٌ وَقَوْمٌ عَدْلٌ وَسَاغِبٌ جَائِعٌ يَقُولُ فَلَا أَصْرُ
لَوْقِي وَابْنُ عَمِي جَائِعٌ حَتَّى أَرْوِيَهُ وَالسَّغْبُ الْجُوعُ، وَالْإِبْنَةُ الْخِزْيُ وَالْحَيَاءُ
يُقَالُ خَزِيْتُ مِنْ الشَّيْءِ أَيْ اسْتَحْيَيْتُ مِنْهُ قَالَ وَقُلْتُ لِأَهْرَابِيَّةٍ بِالْعَيْنُونِ
بَنَتْ مِائَةَ سَنَةٍ مَا لَكَ لَا تَأْتِينَ أَهْلَ الرُّفْقَةِ فَقَالَتْ إِنِّي أَخْزَى أَنْ أَمْشِيَ

freigebig seyn und schenken. Darüber schalt sie ihn und ermahnte ihn zum Kargen. — Baslun 'alaiki ist ḥarāmun 'alaiki, dir verboten. Ebenso sagt Zuhair:

[Diese beiden Orte sind] Wohnsitze, in welchen ich ihr Tafelgenosse und Vertrauter war; wenn sie aber von ihnen verlassen werden ²⁾, so sind sie beide [mir fortan] versagt.

Nach Abū Ḥātim heisst es [nicht bloss huwa baslun, sondern auch] hija baslun, humā baslun, hum baslun ³⁾ und hunna baslun, indem Singular, Dual und Plural, Masculinum und Femininum von diesem Worte gleich sind, wie man auch sagt: raḡulun 'adlun, imra'atun 'adlun, raḡulāni 'adlun, imra'atāni 'adlun und ka'mun 'adlun, ein gerechter Mann, eine gerechte Frau, zwei gerechte Männer, zwei gerechte Weiber, drei und mehr gerechte Leute. — Saḡib ist hungrig. Er will sagen: denn ich binde meinen Kameelweibchen dann, wenn mein Vetter hungrig ist, die Euter nicht zu, bevor ich ihn [mit ihrer Milch] gelabt habe. Saḡab ist Hunger. — Ibaḥ ist Schmach, — hizj, und Scham. Man sagt: ḥaziftu minā'l-šai'i, d. h. ich habe mich der Sache geschämt. Ich sprach einst, sagte er [Abū Ḥātim], zu einer Beduinen-Araberin bei al-'Ujūn ⁴⁾: Warum kommst du nicht zu den Leuten von der Karawane? Ich schäme mich, innī aḥzā, antwortete sie,

فِي الرِّفَاقِ أَيْ اسْتَحْيَى وَيُقَالُ انْتَابَتْ مِنَ الشَّيْءِ اسْتَحْيَيْتُ مِنْهُ مِثْلُ
 اتَّعَدْتُ وَاتَّقَيْتُ وَالْأَصْلُ مِنْ وَقَيْتُ وَوَعَدْتُ وَيُقَالُ أَوْعَبْتُ الرَّجُلَ فَاتَّابَ
 أَيْ أَحْشَمْتُهُ فَاحْتَشَمَ يَدْعُمُونَ الْوَاوَ النَّاءَ بَعْدَ مَا تَقْلِبُونَ الْوَاوَةَ
 وَكَذَلِكَ اتَّعَدْنَا هُوَ مِنَ الْوَعْدِ وَقَالُوا التُّخْمَةُ وَالتُّكْلَانُ وَالتَّوْلُجُ وَأَصْلُ
 هَؤُلَاءِ النَّاءَاتِ الْوَاوُ فَقْلِبُوا بِغَيْرِ ادْغَامٍ لِأَنَّ قَوْلَهُمْ اتَّعَدَ كَرِهُوا فِيهِ أَنْ
 يَقُولُوا ائْتَعَدَ فَتَنْقَلِبَ يَاءً وَيَأْتَعَدُ فَتَنْقَلِبَ الْفَاءُ وَيُوتَعَدُ فَتَنْقَلِبَ وَاوًا
 فَكَرِهُوا هَذَا التَّقْلِبَ فَجَاءُوا بِالنَّاءِ وَهُوَ حَرْفٌ جَلْدٌ لَا يَنْقَلِبُ وَالاسْمُ التُّونَةُ
 عَلَى وَزْنِ التُّخْمَةِ وَيُقَالُ إِنَّ الطَّعَامَ تُونَةٌ يَقُولُ يَسْتَحْيِي الْإِنْسَانُ إِذَا دُعِيَ
 إِلَيْهِ فَجَاءَةً، الْعَابُ وَالْعَيْبُ لَغَتَانِ كَمَا يُقَالُ الْقَارُ وَالْقِيرُ وَالْقَادُ وَالْقِيدُ

nich unter den Karawanen zu ergehen. Man sagt auch itta-
 ābtu mina 'l-šai'i, ich habe mich der Sache geschämt, — eine
 Form wie itta'ādtu und ittakāitu, ursprünglich aus wakāitu
 und wa'ādtu entstanden. Man sagt ferner auābtu 'l-raḡula
 faṭṭaāba, d. h. ich habe den Mann beschämt, und demzufolge
 hat er sich geschämt. Nachdem die Araber das w in t verwan-
 delt haben, vereinigen sie es durch Tašdīd mit dem t [der 8.
 Form]. So ist es auch mit itta'ādna, das von wa'd herkommt.
 Sie sagen dergleichen tuḡamah, Unverdaulichkeit, tuklān,
 Vertrauen, taulaḡ, Schlupfwinkel eines Thieres. Der Buch-
 stabe, aus dem diese t entstanden sind, ist w; hier verwandeln
 sie es aber bloss [in t], ohne es durch Tašdīd [mit einem andern t]
 zu vereinigen. Denn indem sie itta'āda sagen, wollen sie den
 Uebelstand vermeiden, mit Verwandlung des w in î, â und û
 einmal ita'āda, ein andermal jāta'idu und ein drittes Mal
 jātā'adu zu sagen; da sie nämlich diese Wandelbarkeit als einen
 Uebelstand vermeiden wollen, lassen sie einen festen, unwandel-
 baren Buchstaben, das t, eintreten. — Das concrete Verbalnomen
 ist tuābah nach der Form tuḡamah; man sagt: Inna 'l-
 ṭāma tuābatun, das Essen ist eine (Ursache der) Ver-
 schämtheit, um zu sagen: Man ist verschämt [wird verlegen],
 wenn man unerwartet zum Essen eingeladen wird. — 'Āb und
 'aib sind zwei verschiedene Wortformen [von gleicher Bedeutung],
 wie man sagt kār und kîr, Pech, kād und kîd, Maass, dām

وَالْدَّامُ وَالذَّيْمُ وَيُقَالُ هُوَ مِثِّي قَادُ رُمَحٍ وَقِيدُ رُمَحٍ وَقَالَ بَعْضُ الْعَرَبِ إِنَّ
الرَّجُلَ لَعَابٌ أَيْ لَعِيبٌ وَالرَّجُلُ ارْتِعَادٌ مُؤَخَّرُ الْبُعِيرِ عِنْدَ الْفُتُوْصِ يُقَالُ
نَاقَةٌ رَجَزَتْ وَبُعَيْرٌ أَرْجَزٌ وَذَلِكَ عَيْبٌ قَالَ أَبُو النَّجْمِ وَصَفَ امْرَأَةً
تَجِدُ الْفَيْيَامَ كَأَنَّمَا هُوَ تَجْدَةُ حَتَّى تَقُومَ تَدَلُّفَ الرَّجَزَاءِ
أَيْ تَنْهَضُ مِنْ ثِقَلٍ تَحْمِلُهَا فِي شِدَّةٍ وَالنَّاجِدَةُ الشَّدَّةُ، وَالْبَسْلُ الْحَلَالُ
وَهَذَا الْحَرْفُ مِنَ الْأَضْدَادِ قَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ هَمَّامٍ

زِيَادَتُنَا نَعْمَانُ لَا تُحَرِّمُنَا تَقِ الدِّينَا وَلِئْتَبَ اتْدَى تَتْلُو
أَثْبَتَ مَا وَدَّتُمْ وَتَدْفَى زِيَادَتِي نَمِي إِنَّ أُسِغَتْ هَذِهِ لَكُمْ بِسَلٍ
قَالَ أَبُو الْحَسَنِ وَبُرْوَى أُجْبِزَتْ وَأُحِلَّتْ أَيْ حَلَالٌ، وَبُرْوَى لَا تَمَحْوُونَهَا

und daim, Fehler. Man sagt: Er ist von mir kâdu rumhin und kîdu rumhin, eine Lanzenlänge weit. Ein Araber sagte = luna'l-ragaza la-'âbun, d. h. la-'aibun, das ragaz ist wahrlich ein Fehler; ragaz aber ist das Zittern des Hintertheiles des Kameels beim Aufstehen. Man sagt nâkah ragzâ und baîr argaz, ein mit diesem Fehler behaftetes weibliches und männliches Kameel. Abu'l-nagm sagt, indem er eine Frau schildert:

Das Aufstehn kommt ihr wie eine Anstrengung vor, so dass sie nur so mühsam wie eine hinten zitternde Kameelin aufsteht,

d. h. wegen der Schwere ihres Hintern erhebt sie sich nur mit Anstrengung. Nagdah ist Anstrengung. — Basl ist auch Erlaubtes, indem dieses Wort zu den Wörtern mit entgegengesetzten Bedeutungen gehört. 'Abdallâh bîn Hammâm sagt:

Unserer Zugabe, o Nu'mân, beraube uns nicht! Fürchte in Bezug auf uns Gott und die Schrift welche du liest! ⁵⁾ Eure Zugabe sollte aufrecht erhalten, die meinige aber in Wegfall gebracht werden? Wenn diess zugelassen wird, so steht es euch auch frei, mein Blut zu vergiessen ⁶⁾.

Es wird, sagte Abu'l-Hasan, [für usîgat] auch ugîzat und uhillat gelesen [beide mit usîgat gleichbedeutend]. Baslan, d. h. halâlan, freigestellt. Es wird [für lâ tahrimanna-nâ] auch lâ tamhuwanna-hâ gelesen: schaffe sie nicht ab, — so

تَنْصِبُ زِيَادَتَنَا وَإِنْ شَغَلَتْ الْفِعْلَ بِالْهَاءِ لَأَنَّهُ نَهَى كَقَوْلِكَ زَيْدًا لَا تَضْرِبْهُ،
 تَقِ اللَّهَ يَرِيدُ اتَّقِ اللَّهَ فَحُذِفَ أَحَدُی التَّاءِیْنِ مَعَ الْاَلِفِ اسْتِخْفَافًا
 وَلَا يُصْنَعُ هَذَا بِكَزٍّ مَا أَشْبَهَهُ وَقَدْ جَاءَ أَيْضًا فِيمَا أُنْشِدْنَاهُ أَبُو زَيْدٍ مُكَلَّمًا
 تَقْوُهُ آيَهَا الْفَتَيَانُ إِلَى رَأَيْتُ اللَّهَ قَدْ غَلَبَ الْجُدُودَا
 وَيُرَوَّى الْجُنُودَا وَلَوْ قَالَ تَحْرِمَنَّاهُ اتَّقِ اللَّهَ فَجَعَلَ نَصَفَ الْبَيْتِ فِي التَّقْنِيعِ
 التَّاءِ الْاَوَّلَى ثُمَّ اسْتَأْنَفَ مِنْ تَقِ اللَّهَ جَازَ وَقَدْ حُلِفَ قَوْمٌ اِنْتَاءَ الْاَوَّلَى مِنْ
 يَتَّقِي اللَّهَ فَقَالُوا يَتَّقِي وَأُنْشِدَ هُوَ سَاعِدَةُ بْنُ جُوَيْتَةَ الْهُذَلِيَّ
 يَتَّقِي بِهِ نَفْيَانِ كَزِّ عَشِيَّةٍ فَاَلْمَاءُ فَوْقَ سَرَائِهِ يَتَصَبَّبُ
 وَسَلَابُ عَصَائِبُ سَوْدٌ يَقَالُ امْرَأَةٌ مُسَلَّبَةٌ إِذَا لَبِسَتْ السَّوَادَ.

daß man, ob man gleich die Rectionskraft des Zeitwortes ganz für das angehängte Suffix in Beschlag nimmt, doch, weil es ein Prohibitiv ist, *zijādātā-nā* im Accusativ setzt; wie man sagt: *Zaidan lā taḍrib-hu*, den Zaid schlage ihn nicht! ⁷⁾ — *Taḳi'llāha*, fürchte Gott; er will sagen *ittaḳi'llāha*, hat aber zur Abkürzung des Wortes eins der beiden *t* zugleich mit dem [das *i* einleitenden] Spir. lenis abgeworfen, was man nicht mit allen ähnlichen Wörtern thun kann. Dieselbe Form kommt auch in einem Verse vor, den uns Abū Zaid so recitirt hat:

Fürchtet ihn (*taḳū-hu*), ihr braven Männer! Mich dünkt, jetzt hat Allāh die Glücksgestirne besiegt.

Es wird [für *al-ḡudūdā*] auch *al-ḡunūdā*, die Heerschaaren, gelesen ⁸⁾. — Hätte der Dichter gesagt *tahrimanna-na'ttaḳi'llāha*, d. h. zur Halbschied des Verses beim Scandiren das erste *t* gemacht und dann den zweiten Halbvers mit *taḳi'llāha* begonnen, so wäre das auch angegangen. Einige haben, mit Abwerfung des ersten *t* von *jattaḳi*, auch *jataḳi* gesagt. *Sā'idah bin Ḡu'jjab al-Hudalī* recitirte ihm [dem Abu'l-Ḥasan ⁹⁾] folgenden Vers:

Er deckt sich durch dasselbe gegen Sprühregen aus jedwedem Gewölk, so daß sich dann das Wasser auf dessen Rücken ergießt ¹⁰⁾.

Silāb sind schwarze Kopftücher ¹¹⁾; man nennt eine Frau *mu-sallibah*, wenn sie sich schwarz [in Trauer] kleidet.

باب.الرجز 3) Aus

ابو زيد وقال آخر

لأَجْعَلَنَّ لابنةِ عمرو فَنَّا حتى يكونَ مَهْرُها دُعْدُنَّا

الدُّعْدُنُّ الباطل والفنّ العناء يقال فَنَنْتُ الرجل إذا عَنَيْتَهُ أَفْتَدَ فَنَّا
قال أبو الحسن رواه أبو العباس المبرد وثعلبُ لأَجْعَلَنَّ لابنةِ عَمِّمِ فَنَّا قالا
أراد عُثْمَانُ وهذا يدلُّك على أنَّ الالف والنون في عُثْمَانِ زائدتان فحذفهما
لما اضطرَّ وفتح أوله ليبدلَ على ما حذف وانشدني هذه الابيات بتمامها
أبو العباس أحمد بن يحيى وقال معنى قوله فَنَّا يريد ضربًا من الخصومة
وعلى ما انكر لك نسقها وهو قوله

3) Aus dem Capitel der jambischen Versstücke.

Abû Zaid [sprach]: Ferner hat ein Anderer gesagt:

Ja, ich will der Tochter 'Amr's Noth machen, dass zuletzt ihr Mahl-
schatz zu nichte werden soll.

Duhdunn ist nichtig. Fann ist Noth, Beschwerde; man sagt: fanantu'l-ragûla, Impf. afunnu, Inf. fann, wenn man einem Maune Noth macht. Abu'l-'Abbâs al-Mubârrad und Ta'lab, sagte Abu'l-Hasan, lasen den ersten Halbvers so: La-ag'alan li'bnati 'Atmin fannâ. Mit 'Atmin, sagten sie, hat der Dichter 'Utmâna sagen wollen, was anzeigt, dass â und n in 'Utmân zwei Zusatzbuchstaben sind; diese hat er also, vom Versmaasse gezwungen, abgeworfen, und um anzuzeigen, was er abgeworfen, dem ersten Buchstaben ein Fathah gegeben ¹²). Vollständig recitirte mir diese Verse Abu'l-'Abbâs Ahmad bin Jahjà, und was die Bedeutung jenes fannâ betrifft, so sagte er, der Dichter wolle damit sagen: eine Art Streit ¹³). Er liess sie so, wie ich es angeben werde, auf einander folgen, nämlich so:

لَأَجْعَلَنَّ لَابِنَةَ عَثْمٍ قَنًّا مِنْ أَيْنَ عِشْرُونَ لَهَا مِنْ أَنَا
 حَتَّى يَصِيرَ مَهْرُهَا دُفْدُنًا يَا كَرَوَانَا صَدَّكَ فَكُبَّانَا
 فَشَنِّ بِالسَّلَاحِ فَلَمَّا شَنَّا بَلَّ الذَّنَاقِ عَبَسَا مِينَا
 أَبْلَى تَأْخُذُهَا مِصْنَا خَافِضَ سِنِّي وَمُشِيلَا سِنِّي

قل ابو الحسن قوله يا كروانا صدك فكبانا ترك محاسبتها ثم قبل على
 وبها فكانه قل يا رجلاً كروانا اى مثل الكروان فى ضعفه انما يدع عن
 نفسه بسلاخه اذا صدك اى ضرب والا ئيمنان التقبص وشن صب وانفس
 ما تعلق بذنبه وما يليه من سلاخه والمبين المقيم يقال ابن بالمكن لا
 اقام به والمصن المتكبر وقوله خافض سيني ومشيلاً سينا اخبرني ابو العباس
 احمد بن يحيى عن الباغلي عن الاصمعي انه قال تأويله انه اذا اعتد

Ja, ich will mit der Tochter 'Utmān's Streit anfangen (— woher
 könnte sie zwanzig ¹⁴) bekommen, woher? —), dass zuletzt ihr
 Mahlschatz zu nichts werden soll. — Du Repphuhn-Männchen, das,
 gestossen, in sich zusammenkriecht, dann seinen Urath aussprützt
 und dabei seinen Bürzel mit zähem Kotbe benüsst: meine Kameele
 solltest du bekommen, um damit gross zu thun, einen Zahn nieder
 und einen andern in die Höhe gehen zu lassen?

Abū'l-Hasan sagte: Was die Worte betrifft: Du Repphuhn-
 Männchen, das, gestossen, in sich zusammenkriecht, so redet
 der Dichter in ihnen nicht mehr sie [seine Verlobte], sondern
 ihren Anwalt an, und seine Worte bedeuten soviel als: O Mann,
 der du ein Repphuhn, d. h. so schwach wie ein Repphuhn bist,
 das, wenn es sukka, d. h. geschlagen wird, sich nur mit sei-
 nem Unrathe vertheidigt. Ikbi'nān ist sich zusammenziehen.
 Šanna ist: er hat ausgegossen, ausgeschüttet. 'Abas ist der
 an seinem [des Repphuhns] Schwanze und den umliegenden Thei-
 len kleben bleibende Unrath. Mubinn ist haftend, bleibend;
 man sagt: abanna bi'l-makāni, er ist an dem Orte geblie-
 ben. Musinn ist hochmüthig. Was die Worte betrifft: einen
 Zahn nieder und einen andern in die Höhe gehen zu lassen, so
 hat mir Abū'l-'Abbās Aḥmad bin Jahjā aus dem Munde
 al-Bāhili's, der es wiederum aus dem Munde al-Aṣma'ī's

حَقًّا طَلَبَ مِنْهُ جَدْعًا وَإِذَا أَعْطَاهُ سَدِيسًا طَلَبَ مِنْهُ بَارِزًا وَحُكِيَ لِي مِنْ
 نَاحِيَةِ أُخْرَى عَنِ الْأَصْمَعِيِّ أَنَّهُ قَالَ إِذَا أَخَذَ وَلِيَّهَا مَا يَدْعَى كَثْرَ مَالِهِ
 وَاسْتَغْنَى فَأَكَلَ مِنْهُمْ وَشَرَّهَ فَذَلِكَ قَوْلُهُ خَافِضٌ سَنَ وَمَشِيلاً سَنًا وَيُقَالُ
 حَسَالَ أَنْشَى إِذَا ارْتَفَعَ وَأَشَلَّتْهُ وَشَلَّتْ بِهِ إِذَا رَفَعْتَهُ وَحَدَّثَنَا أَبُو الْعَبَّاسِ
 أَحْمَدُ بْنُ يَحْيَى ثَعْلَبٌ قَالَ حَدَّثَنِي ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ أَنَّهُ شَاعِدٌ أَبَا هُبَيْرَةَ مَرَّةً
 وَاحِدَةً فَأَخْطَأَ فِي ثَلَاثَةِ أَحْرَفٍ هَذَا مِنْهَا وَذَلِكَ أَنَّهُ قَالَ شَلَّتْ لِلْحَاجِمِ وَالْعَرَبُ
 لَا تَقُولُ إِلَّا أَشَلَّتْهُ وَشَلَّتْ بِهِ قَالَ أَبُو الْحَسَنِ وَقَدْ يَكُونُ شَلَّتْ بِهِ ارْتَفَعَتْ بِهِ

باب النوادر 4) Aus

أبو زيد وقال طرفة

hatte, überliefert, dieser habe gesagt, dass die Realerklärung davon folgende sei: gehe er ihm ein dreijähriges Kameel, so verlange er von ihm ein fünfjähriges; gebe er ihm ein sechsjähriges, so verlange er von ihm ein neunjähriges. Von anderer Seite ist mir aus al-Aṣma'ī's Munde erzählt worden, er habe gesagt: wenn ihr [der Verlobten] Anwalt das bekäme, was er in Anspruch nimmt, so würde er dadurch vermögend und reich werden und in Folge davon mit gewaltigem Appetit und grosser Gier essen; das ist der Sinn der Worte: einen Zahn nieder u. s. w. — Man sagt von einem Dinge śāla, wenn es sich erhebt, und aśaltu-hu und śultu bihi, wenn man es erhebt. Abu 'l-Abbās Ahmad bin Jahjā Ṭālab hat mir folgendes erzählt: Ibn al-A'rabī erzählte mir, er sei nur ein einziges Mal in Abū 'Ubaidah's Gegenwart gewesen, dieser habe aber dabei drei Wörter falsch gebraucht, deren eins dieses [śāla] gewesen sei; er habe nämlich gesagt śultu'l-ḥağara, ich hob den Stein auf, während die Araber nur sagen śultu bi'l-ḥağari. — Abu 'l-Ḥasan sagte, śultu bihi könne auch bedeuten irtafa'tu bibi, ich erhob mich damit.

4) Aus dem Capitel der Seltenheiten.

Abū Zaid [sprach]: Ferner hat Ṭarafah gesagt:

نَحْنُ فِي الْمَشْتَاهِ نَدْعُوا الْجَفَلَا لَا تَرَى الْأَدَبَ فِينَا يَنْتَقِرُ
 أَي لَا نَدْعُوا بِأَسْمَاءِ قَوْمِ خَوَاصٍّ وَلَكِنْ نَدْعُوا لِكُلِّ جَمِيعٍ وَيُقَالُ الْأَجْفَلَا وَفُلَانٌ
 انْعَكَلِي الْأَعْضَبُ مِنَ الرِّجَالِ الَّذِي لَيْسَ لَهُ أَخٌ وَلَا أَحَدٌ، وَيُقَالُ قَدْ انْطَرَفَتْ
 انْشَى انْطَرَا إِذَا اسْتَطَرَفَتْ، وَيُقَالُ أَخْرَضْتُ الْخَرِيطَةَ إِخْرَاطًا إِذَا ضَمَمْتُ
 فَاغَا وَأَشْرَجْتُهَا إِشْرَاجًا، وَقَالَ الْعُكْلَى دَابَّةٌ مَقْصُولٌ عَلَيْهَا وَقَدْ قَصَلْتُ عَلَيْهَا
 إِذَا عَلَفْتُهَا انْقَصِيرًا، وَقَالَ الْعُكْلَى حَجَّ حُجَّيَاكَ مَا فِي يَدَيَّ وَحَاجِيَّتُكَ مَا
 فِي يَدَيَّ قَالَ أَبُو حَاتِمٍ حَاجِيَّتُكَ عَائِيَّتُكَ وَالْحَاجَاةُ الْمُعَايَاةُ، أَبُو زَيْدٍ
 وَيُقَالُ أَتَى عَلَى الْقَوْمِ ذُو أَتَى أَي أَتَى عَلَيْهِمُ الْمَوْتُ وَذُو أَنِي فِي مَعْنَى الَّذِي
 أَتَى، وَيُقَالُ أَبَيْكَ سَمْعَكَ أَي أَتَسَمَعُ، وَيُقَالُ إِنَّهُ لَذُو بَزْلَاءَ إِذَا كَانَ ذَا رَأْيٍ

Wir laden im Winterlager den grossen Haufen (al-ǧaḥalâ) ein;
 man sieht den Gastgeber unter uns nicht Den und Jenen herauslesen,

d. h. wir laden nicht einige vornehme Leute, sondern Alle zusammen ein. Man sagt auch al-aǧfalâ ¹⁵). — Al-'Uklî sagte: Ein Mann, den man a'dab, abgeschnitten, nennt, ist der, welcher weder Bruder noch sonst Jemand hat. — Man sagt aṣṭaṭu'l-šai', Inf. iṭṭaṭ, wenn man die Sache neu und pikant findet ¹⁶). — Man sagt aḥṣaṭu'l-ḥarīṭata, Inf. iḥṣaṭ, wenn man die Mündung der Ledertasche zuschnürt; auch aṣṣaḡtu-hâ, Inf. iṣṣaḡ. — Al-'Uklî sagte: Ein Reitthier maḥṣūl'alaihâ, dem vorgeschnitten ist, und ḥaṣaltu'alaihâ, ich habe ihm vorgeschnitten, sagt man, wenn man es mit ḥaṣīl, grün abgeschnittenem Getreide, füttert ¹⁷). — Al-'Uklî sagte ferner: Ḥuǧ ¹⁸) ḥuǧajjâka mā fî jadî, rathe dein Räthsel: was ist in meiner Hand? und: ḥaḡaitu-ka mā fî jadî, ich gebe dir auf zu rathen, was in meiner Hand ist. Abū Ḥâtim sagte: Ḥaḡaitu-ka ist 'aḡaitu-ka, und al-muḥaḡât ist al-mu'aḡât ¹⁹). — Abū Zaid [sprach]: Man sagt ferner: Es ist über die Leute gekommen dū atâ, d. h. der Tod ist über sie gekommen; dū atâ steht in der Bedeutung von alladî atâ, was da gekommen ist. — Man sagt: A-bika sam'u-ka, ist dein Gehör bei dir? d. h. hörst du? — Man sagt von Jemand: Er ist fürwahr dū bazlâ, wenn er ein

وكان ماضيا على الأمر لا يردّه عنه شيء قال الشاعر

مِنْ أَمْرِ نِي بَدَوَاتٍ لَا تَنَالُ لَهُ نَزْلًا يَعْنِي بِهَا الْجَنَاحُ اللَّبْدُ

ابو حاتم اللبّد ابو زيد اللبّد الذي لا رأى له ولا عزيمة ولا هرج، قال
وسمعت بعض العجلانيين يقول هذا سطرٌ يفتح موضع الفاء والعين من
الفعل قال وهى سَطُورٌ كثيرةٌ، ويقال خَلَاوَى أَقْنَى لِحْيَايَكَ اِى اذا خلوت
فهموا قَلَّ لِعَظْبِكَ وَأَذَاتِكَ للناس، ويقال لِقَيْتَهُ مَصَارَحَةً وَمِصْرَاحًا اِى
مواجهته قال الشاعر

قَدْ كُنْتُ أَنْذَرْتُ أَخَا صَبَاحٍ عَمْرًا وَعَمْرُو عُرْضَةٌ أَنْصِرَاحٌ

Mann von praktischem Geiste ist und das, was er zu thun hat, ohne sich durch etwas davon abbringen zu lassen, durchführt. Der Dichter sagt:

— Unternehmung eines Mannes voll immer neuer Gedanken, stets thatkräftigen, dem Schwerfälligen ²⁰), Trägen (Labid) unerreichbaren Geistes.

Lubad nach Abū Hātim, Labid nach Abū Zaid, ist der, welcher weder praktischen Geist noch Willenskraft besitzt und von dem Andere nichts zu fürchten haben. — Ich hörte ferner, sprach er [Abū Zaid], einen 'Aglāniden sagen: Hāḏā saṭarun, diess ist eine Reihe, indem er sowohl der Stelle von f als der von 'a in fa'ala [d. h. sowohl dem ersten als dem zweiten Stammbuchstaben] ein Faṭḥah gab; in der Mehrzahl aber, fügte er hinzu, sagt man: suṭūr kaṭīrah, viele Reihen ²¹). — Man sagt: Ḥalā'u-ka aknā li-ḥajā'i-ka, dein Alleinseyn erhält besser deine Ehrbarkeit, d. h. wenn du allein bist, so giebt dir diess weniger Veranlassung, in Zorn zu gerathen und Andern wehe zu thun ²²). — Man sagt: Lakītu-hu muṣārahātan und sirāḥan, d. h. ich bin ihm Antlitz gegen Antlitz entgegengetreten. Der Dichter sagt:

Ich hatte den Bruder Šubāḥ's vor 'Amr gewarnt, da 'Amr ganz der Mann ist, Antlitz gegen Antlitz zu wenden.

سَمِعَ حَيْثُ نَفَخَ صَوْرَتُهُ وَبَقِيَ غَلَابٌ يُمَيِّتُ لِلْقَمَرِ بَثْبَةً ذَا قَلْبٍ
 حَيْثُ يَقْدَرُ تَبَيَّنَتْ دِيَارُ فَرَاتٍ إِذَا خَبِرَتْ بَعِيوبَ وَأَتَيْتُ بِرُجُلٍ
 تَمْرٌ لَمْ يَكُنْ لِيَهْنِي لَيْسَ بِأَنْتَ لَمْ يَكُنْ فَارَ بَوَّاحٍ هَذَا أَلَمْ يَكُنْ
 حَلَّةٌ نَبِيٍّ يَدُ فِدَا حَمْدٍ خَيْرٌ وَقَوَّ لَيْسَتِي إِذْ يَذْهَبُ إِلَى أَنَّهُ
 قَمِيَّتُ لَوْنُ لَوْنٍ نَسْتَعْرِضُ لَأَتَمُّ وَفَدَا يَتَى مَشَرُ عَدَا لَشَبْرُ تَقُولُ أَعْرَبُ
 مَقَامُ تَبَيَّنَ وَنَفَخَ تَبَيَّنَ وَنَفَخَ تَبَيَّنَ وَنَفَخَ تَبَيَّنَ وَنَفَخَ تَبَيَّنَ
 نَفَخَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ نَفَخَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ نَفَخَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ نَفَخَ تَبَيَّنَ
 نَفَخَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ نَفَخَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ نَفَخَ تَبَيَّنَ تَبَيَّنَ نَفَخَ تَبَيَّنَ
 وَنَسْتَعْرِضُ لَوْنُ لَوْنٍ نَسْتَعْرِضُ لَوْنُ لَوْنٍ نَسْتَعْرِضُ لَوْنُ لَوْنٍ

Er will sagen: ganz der Mann, [dem Feinde] Antlitz gegen Ant-
 litz entgegenzutreten. — Man sagt von Jemand: jubatbi'n-
 natā'a, Inf. batbatāh, wenn er die Geräthschaften um und
 um wendet und hin und her rückt. — Man sagt afrastu bi'l-
 raguli²³), Inf. ifrās, wenn man Jemandes Fehler kund macht,
 auch ataitu bi'l-raguli, Impf. āti, Inf. itāāb, nach al-
 Rijāsi itāwah; doch, sagte er, verwerfe ich auch itāāb nicht.
 Abu'l-Hasan sagte: Diess, was Abū Zaid berichtet, berich-
 tet auch Andere; was aber al-Rijāsi's itāwah betrifft, so
 meint er dass diess zu der am häufigsten gebrachten Form
 atantū, Impf. ātū, Inf. atw, gehört. Es kommt vieles der-
 gleichen vor. Die Araber sagen sowohl distu-hu adifu-hu²⁴)
 als duftu-hu adūfu-hu, ich rühre es ein, sowohl mitu-hu
 amitu-hu als muttu-hu amūtu-hu, in derselben Bedeutung.
 Nach unserer Ansicht sind das zwei verschiedene Formen [von
 gleicher Bedeutung], und es ist weder anzunehmen, dass die
 Araber [durch einen Metaplasma] die Stämme mit mittlem j unter
 die mit mittlem w, noch dass sie die Stämme mit mittlem w
 unter die mit mittlem j versetzt hätten, sondern jede der beiden
 Klassen bildet einen Formenkreis für sich. Es ist mir aus Ibn
 al-A'rābi's Munde folgender Vers recitirt worden:

Und wenn der Freund mir seine Freundschaft entzieht, mache ich
 mich nicht auf, ihm mit Aferreden und Lügen wehe zu thun;

وتمام هذا الشعر

ولكنه إن دام دمت وإن يكن له مدّ عتب حتى فلى عنه مدّ عتب

ألا إن خير الودّ ودّ تطلّعت به النفس لا ودّ أتى وهو متعب

ويقال أنه لحمد بن نمير انتقى والأصل في قوله إثاءة إثابة وهذا في

بابه مثل سقاية وسقاة وما أشبهه، أبو زيد وقال أبو السّمّال العدوى

عليك بالسكينة والوقار فتقل الكاف، وقال الكلبيون نَعَمَ اللهَ عيناى

قَعَمَ اللهَ بك عيناى، ويقال نَأَيْتُ الرجلَ ونَأَيْتُ عنه في معنى واحد ويقال

عَثَرَ الرجلُ يَعَثِرُ في المشى عَثَارًا وَعَثَرَ على الشيء يَطْلُبُهُ أو يَعْلَمُهُ يَعَثِرُ

عَثُورًا، ويقال أَصَافَ الرجلُ فهو مُصِيفٌ إذا ترك الدساءَ شأبا لم يتزوج ثم

Die Fortsetzung dieses Versstückes lautet:

Sondern, ist er beständig, so bin ich's auch; kann er es aber über sich gewinnen mich zu verlassen, so kann ich's gleichfalls. Die beste Freundschaft fürwahr ist eine solche, welche von der Seele freiwillig hergegeben wird, nicht eine solche, die ermüdet ist, schon wenn sie kommt ²⁵).

Dieses Versstück soll von Muḥammad bin Numair al-Takafī seyn. Die ursprüngliche Form von itāāḥ ist itājah, in seiner Art ein Seitenstück von saḳḳājah und saḳḳāḥ u. dgl. — Abū Zaid [sprach]: Abu'l-Sammāl al-'Adawī sagt: 'Alaika bi'l-sikkīnati wa'l-wakāri, bewahre Geistesruhe und Gesetztheit! Auf diese Weise verdoppelt er das k [von sikkīnati] ²⁶). — Die Kilābiden sagen na'ima-ka'llāhu 'ainan, d. h. na'ima 'llāhu bika 'ainan, Gott blicke dich mit huldvollem Auge an! — Man sagt na'itu'-ragūla und na'itu 'ani'l-ragūli in einer und derselben Bedeutung [ich habe mich von dem Manne entfernt]. — Man sagt von einem Manne: 'atara, Impf. ja'turu, Inf. 'itār, er ist beim Gehen gestrauchelt; dagegen 'atara 'ala'l-sai'i, Impf. ja'turu, Inf. 'uṭūr, er ist auf die Sache gestossen, hat sie angetroffen, gefunden, entdeckt, indem er sie suchte oder erkannte ²⁷). — Man sagt von einem Manne aṣāfa [er hat den Sommer abgewartet], und er ist demzufolge muṣīf, wenn er als junger Mann

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ هُمْ بِأَنْفُسِهِمْ أَكْفَرُ
 مِنْ أَكْفَرِ النَّاسِ أَكْفَرُ مِنْهُمْ
 أَكْفَرُ مِنْهُمْ أَكْفَرُ مِنْهُمْ أَكْفَرُ
 مِنْهُمْ أَكْفَرُ مِنْهُمْ أَكْفَرُ مِنْهُمْ
 أَكْفَرُ مِنْهُمْ أَكْفَرُ مِنْهُمْ أَكْفَرُ
 مِنْهُمْ أَكْفَرُ مِنْهُمْ أَكْفَرُ مِنْهُمْ
 أَكْفَرُ مِنْهُمْ أَكْفَرُ مِنْهُمْ أَكْفَرُ
 مِنْهُمْ أَكْفَرُ مِنْهُمْ أَكْفَرُ مِنْهُمْ

sich mit dem Winter nicht zu vergleichen mag, indem er unter-
 leidet eben so, wie man unter Äther geworden, leidet, seine
 Kinder heißen *al-itar* „Sommerkinder“. Der Dichters,
 Abū al-Ḥātim, sagt:

Meine Säule sind Sommerkinder.
 Geküßt von Frühlingsskinder aus.

Die „Frühlingsskinder“ sind die, welche geboren wurden als ihre
 Väter noch Jünglinge waren, was tüchtige Männer giebt: — Man
 sagt: Das ist die *atarah*, in der Mehrzahl *al-atar*, wenn du dir
 in Anderer Nachtheil einen Vortheil verschaffst, oder dieser das-
 selbe gegen dich thut. Auch sagt man [in derselben Bedeutung]
al-itarah, in der Mehrzahl *al-itar*. Der Dichter, nämlich
al-Ḥutaiib, sagt:

Nicht dir haben sie, da sie dich zu derselben [Stelle] beförderten,
 durch deren Besitz einen Vortheil vor sich, sondern durch deinen
 Besitz haben sie, da es den eigenen Vortheil galt, sich selbst einen
 Vortheil verschaff.

Es ist, sagt Abū Ḥātim, eine vom Dichter angewendete sprüch-
 wörtliche Redensart, gleichwie die „Frühlings- und Sommerge-
 burt“. *Al-atar* und *al-itar* aber sind zwei verschiedene For-
 men [von gleicher Bedeutung]; der Sinn [jenes *kānati'l-itaru*]
 ist: sie setzten sich zu deinem Nachtheil in Vortheil.

5) Anfang der مسائية

كتاب

يقال له مسائية لابي زيد

هذا الكتاب من الناس من يضيفه الى كتاب النوادر ومنهم من يفرده منه

بسم الله الرحمن الرحيم وبه استعين

باب نوادر

قال ابو زيد يقال سؤته مساءة ومسائية ويقال طعن في خصمته وهي
يسطه وجوزة مثل ذلك وفلان في خصمة قومه وأصطلمتم ومن اوسطهم
وكله واحد، ويقال جفقت الشيء فانا أجف جفا اذا جمعته اليك وقد
جفقت الى ذاك جفا اي جمعته الى جمعا، وتقول هو رجل ألف اذا كان
عبيا لا يحسن أن يتكلم، ويقال هو رجل ألفت وهو الأعسر وامرأة لفتاة

5) Anfang der Masāijah.

Ein Buch betitelt Masāijah³⁰⁾, von Abû Zaid, das von Einigen
an das Buch der Seltenheiten angeschlossen, von Andern
davon getrennt wird.

Im Namen Gottes des Allerbarmers, und ihn bitte ich um Hülfe.

Ein Kapitel über Seltenheiten.

Abû Zaid sprach: Man sagt su'tu-bu, Inf. masā'ib und masāijah, ich habe ihn übel behandelt. — Man sagt: ṭāana fî huḍummati-hi, er drang in die Mitte davon ein; eben so wird ganz gebraucht. Ferner: Der und der ist fî huḍummati seiner Volks- oder Stammesgenossen, fî uṣṭummati und min ausaṭi derselben, — alles gleichbedeutend: er gehört zu ihren Kernmännern, ihren Besten. — Man sagt ḡafastu'l-šaiḥ, Impf. aḡuffu, Inf. ḡaff, wenn man etwas zusammen und zu sich heran nimmt; auch [mit ilā der Person]: ḡafastu ilajja dāka ḡaffan, d. h. ich habe das zusammen und zu mir heran genommen. — Man nennt einen Mann ulaḡḡ, wenn er eine unbeholfene Zunge hat, nicht gut sprechen kann. Man nennt ferner einen Mann alfat, der links ist [die Linke statt der Rechten gebraucht], und eine solche Frau laftā. — Man sagt:

للعُسْرَاءِ، ويقال قد ضاعني فلان بضوْعني ضَوْعًا إذا اضرعك وهو بمعنى
راعني، ويقال هَوِّدْتُ تهويدًا وتهوِّدْتُ في السير والمشى وغيره تهودًا إذا
ابطأت فلم تُسرع وقال الراجز

يا مَيَّ إِنِّي لَمْ يَكُنْ تَهْوِيدِي إِلَّا غِرَارَ الدَّمْعِ مِنْ مَسْعُودٍ

6) Ende der Masāijah und des ganzen Buches.

ويقال أَوْلَاهُ الْآنَ وهذا ازدجار من المسبوب للسبب يقول قد سببتني فأُولِي
لك ومثله هَاهُ الْآنَ إذا نَمَمْتَهُ الْاَوَّلَى فِي الْاَصْلِ تَأْأَ وَآخِرُهُ هَاهُ، ويقال
تَعَمَّمَتْنِي الْمَرْأَةُ حين تقول يا عَمَاهُ وَتَخَوَّلَتْنِي حين تقول يا خَالَاهُ وَتَابَتْنِي
حين تقول يَا بَتَاهُ وَتَأَخَّتْنِي حين تقول يَا خَاهُ، وقالوا الْمَرْأَةُ الْمَقَاءُ الطَّوِيلَةُ

Der und der dā'a-nî, Impf. jadûu, Inf. dau', wenn er Einem bange macht, afza'a, d. h. rā'a, Schrecken einflösst. — Man sagt hawwadtu, Inf. tabwîd, und tahawwadtu, Inf. tahawwud, beim Reisen, Gehen u. s. w., wenn man diess langsam thut und sich damit nicht übereilt. Der Jambendichter sagt:

O Majjah³¹⁾, mein Schlenderschritt war nichts anders als ein paar Thränen aus den Augen eines Glücklichen³²⁾.

6) Ende der Masāijah und des ganzen Buches.

Man sagt aulāh alān! weh [dir] nun! eine Interjection, mit welcher der Geschimpfte den Schimpfenden von sich wegscheucht, indem er damit sagt: Du hast mich geschimpft; darum wehe dir! Aehnlich ist hāhi alān!³³⁾ wenn man einen Andern schilt. Der erste Buchstabe ist ursprünglich t, der letzte h³⁴⁾. Man sagt von einer Frau: tāammamat-nî³⁵⁾, sie hat mich zu ihrem Vatersbruder gemacht, wenn sie zu Einem sagt: jā'ammāh, o mein Vatersbruder! tahawwalat-nî, wenn sie sagt: jā hālāh, o meiner Mutter Bruder! taabbat-nî, wenn sie sagt: jā abatāh³⁶⁾, o mein Vater! taahhat-nî, wenn sie sagt: jā ahāh, o mein Bruder! — Eine Frau mit langen Schaamlefzen³⁷⁾ und schwächtigen Schaamleisten nennen die Araber makḳā. — Ein wohlbeleibtes Kameel nennt man baw-

الْأُسْكْتَيْنِ الْقَلِيلَةَ اللَّحْمِ انْزَفَّغَيْنِ، وَيُقَالُ جَمْدٌ بَوَاقٌ لِلْجَسِيمِ، وَيُقَالُ
هُوَ شَدِيدُ الْعَصِ وَالْعَصِيصُ وَلَبَنُ الْمَسِّ وَالْمَسِيْسُ وَطَيِّبُ الشَّمِّ وَالشَّمِيمِ
وَأَنشَدَ أَبُو حَاتِمٍ

تَمَتَّعَ مِنْ شَمِيمِ عُرَارٍ تَجِدُ فَمَا بَعْدَ الْعَشِيَّةِ مِنْ عُرَارٍ
وَيُقَالُ أَنَسٌ وَيُجْمَعُ أَنْاسٌ مَسْمُوعٌ قَالَ أَبُو حَاتِمٍ وَكَذَلِكَ أَنَسٌ وَأَنَاسٌ،
نَمَّ كِتَابُ الذُّوَادِ وَمَا يُضَافُ إِلَيْهِ مِنْ كِتَابٍ مَسَائِيَّةٍ

لَا يُزِيدُ

فَرَّغَ مِنْ تَعْلِيْقِهِ عَبْدُ اللَّهِ مُحَمَّدُ بْنُ الْمُكَرَّمِ بْنِ أَبِي الْحَسَنِ
أَبْنُ أَحْمَدَ الْإِنصَارِيَّ الْخَزْرَجِيَّ الْكَاتِبَ عَفَا اللَّهُ عَنْهُ
بِالْمُعَزَّةِ الْقَاعَةِ جَمَاعَا اللَّهُ تَعَالَى بِكَرَمِهِ وَصَانِعُهَا
فِي ج ل فِي سَنَةِ ٥٠٤ ع ح حَامِدًا لِلَّهِ وَمُصَلِّيًا
عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَمُسَلِّمًا
حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

wā'. — Man sagt gleicherweise huwa šadīdu'l-ʿadī und
'adīdi, er beisst stark, lajjinnu'l-massi und masīsi, er
ist weich anzufühlen, tajjibu'l-šammi und šamīmi, er ist
von angenehmen Geruch. Abū Ḥātim citirte folgenden Vers:

Geniesse den Geruch (šamim) der gelben Rosen von Nağd! denn
ist dieser Abend vorbei, giebt's keine gelben Rosen mehr ³⁸).

Man sagt anas, Menschen, und in der Mehrzahl davon anās,
ein wirklich [aus Arabermunde] gehörtes Wort; ebenso, sagt Abū
Ḥātim, anas und anās ³⁹).

Ende des Buches der Seltenheiten und des ihm angeschlossenen
Buches Masāijah, von Abū Zaid.

Die Abschrift davon hat beendigt der Knecht Gottes Mu-
hammad bin al-Mukarram bin Abi 'l-Ḥasan bin Aḥmad al-Anṣārī
al-Ḥazragī der Schreiber, dem Gott vergeben möge, in der
Stadt des Mu'izz, al-Kāhirah ⁴⁰), die Gott der Allerhöchste
nach seiner Güte beschützen und behüten wolle, am 3. Sawwāl
im J. 675 [= d. 10. März 1277], Gott preisend und unserem
Herrn Muḥammad und seinem Geschlechte Heil und Segen
wünschend. An Gott haben wir Helfers genug, und ein treff-
licher Sachführer ist er.

Anmerkungen.

- 1) **مَوْقِنٌ** eig. Abspannung, d. h. Zeit der Abspannung, **وَقْنٌ**, und, wie dieses, ein Theil der Nacht vor oder nach Mitternacht, die Zeit des ersten, tiefsten Schlafes; vgl. Ḥamās. v.v, 5 u. 4 v. u., Ibn Ġubair 11, 13.
- 2) Eig. leer werden, durch das Fortziehen ihrer Insassen. Ibn Hišām, Sirat al-rasūl, ed. Wüstenfeld, S. 41 Z. 16 (ich citire nach den Aushängebogen), hat **فَانْهَمَا** statt **فَانْهَمَ**: „so sind sie [die Genossen, mir fortan] unzugänglich“.
- 3) **وَبِمِثْلِهِ** habe ich selbst in den Text eingesetzt.
- 4) Jedenfalls Eigenname eines Ortes; s. Marāsid u. d. W.
- 5) D. h. Thue das nicht an uns, aus Ehrfurcht gegen Gott und die heilige Schrift! Der hier angeredete Nu'mān ist ohne Zweifel einer der christlichen Ġassāniden oder Lahmiden dieses Namens.
- 6) In Ermangelung näherer Realbestimmungen, namentlich über die Natur jener „Zugabe“, bleibt der Gegenstand und die Beziehung dieser Verse unklar.
- 7) S. Alġijab ed. Dieterici p. 137, v. 140 et 141.
- 8) Scheint auf den Sieg des Islām über das Heidenthum zu gehen, da nach diesem „die Glücksgestirne“ und „die [himmlischen] Heerschaaren“ das Schicksal der Einzelnen und den Lauf der Weltbegebenheiten bestimmten.
- 9) Ich sehe in dem **هُوَ** des Mscr. eine unberechtigte volle Schreibart des Verbalsuffixes **هُ**, welches prosodisch sowohl lang — dem Laute nach wirklich **هُوَ** — als kurz seyn kann.
- 10) Das Suff. **ا** bezieht sich wahrscheinlich auf ein grosses Kameel, unter dessen breitem Bauche der Reiter gegen einen Gussregen hinreichenden Schutz findet.
- 11) S. Dozy, Dict. des vêtements, S. 302 Z. 7 u. 8.
- 12) Das an die Stelle des **u** der ersten Sylbe getreten **ا** soll ein Hinweis auf den Vocal der abgeworfenen zweiten Sylbe seyn.
- 13) Demnach behielte das Wort seine allgemeine Bedeutung **صَنْفٌ**, **صَرْبٌ**, und nur die Gattung dieser Art wäre aus dem Zusammenhange zu ergänzen.
- 14) Nämlich zwanzig Kameele als Mahlschatz.
- 15) Das verkürzbare Zusatz-**â** am Ende beider Wörter, **جَفَلَى** und **أَجَفَلَى**, ist im Mscr., gegen die Regel der östlichen Araber, nach magrebinischer Weise mit Alif geschrieben.
- 16) Ein Zusatz für unsere Wörterbücher.

17) Das Mscr. hat zweimal عَلَفْتَهُ und عَلَيَّهِ.

18) Das حَجْ des Mscr. steht entweder falsch für أَحَجْ, oder ist eine unorganische Abkürzung davon.

19) Türk. Kām.: „al-mu'ajāt und al-ta'jijah [Inf. von 'ajā und 'ajjā] bedeuten: Worte gebrauchen, die, wie Räthsel und Logogriphen, unverständlich und unerklärlich sind; man sagt von Einem: 'ajā und 'ajjā al-raḡula, wenn er Worte gebraucht, die der Andere nicht verstehen kann.“

20) Ein unsern Wörterbüchern fehlendes Intensiv-Nomen von جَشَمَ, plumpe Beleidigung, Schwerfälligkeit.

21) Der plur. multit. saṭr setzt als organische Urform des Singulars saṭr voraus, wogegen ein ursprüngliches saṭar nach überwiegender Analogie jene Form ausschliessen würde. — Hierzu eine Randbemerkung:

قال أبو الحسن قال الأصمعي يقال بني سافاً من بناء وسطراً من بناء وسطراً ومذماً من بناء وأنشد إلا يا ناقص الميثاق مذماً فمذماً كما

„Nach Abu 'l-Hasan's Angabe sagte al-Aṣma'i: Man sagt: er setzte an irgend einem Bau einen sâf, saṭr, saṭar, midmāk (Schicht, Reihe, Lage Steine) auf. Dazu führte er folgenden Vers an:

O du, der du den geschlossenen Vertrag Lage für Lage einreissest.“

22) S. Arabb. provv. I, 436, prov. 38.

23) So das Mscr.; nach Ġanharī und Fairūzābādī muss der Accusativ stehen: الرجل, al-raḡula.

24) Unsere Wörterbücher haben diese Form nicht.

25) Das Bild ist von einem Reit- oder Saumthiere entlehnt, das, wenn es zum Gebrauche vorgeführt wird, in Folge früherer Anstrengungen schon matt und kraftlos ist.

26) Ich weiss dem Halbverse, so wie er ist, kein Metrum anzuweisen, wodurch die Verdoppelung des k gerechtfertigt würde. Stände 'alaikum für 'alaika, so wäre das Versmaass Wāfir; aber dann müsste es gerade bi'l-sakīnāt mit einfachem k heissen.

27) Das Mscr. hat يَعْلَمُهُ statt يَعْلَمُهُ.

28) Das Mscr. hat لَمْ يَنْزُوجْ, was auf einen لَمْ يَنْزُوجْ hindeutet, statt des syntaktisch ungefügern Bajān لَمْ يَنْزُوجْ.

29) S. Arabb. provv. I, 16 u. 17, prov. 31. — In einer Randanmerkung hierzu legt Abu 'l-Hasan demselben Dichter den ersten der beiden a. a. O.

S. 17 Z. 9 u. 10, angeführten Verse bei: إِنَّ بَنِي صَبِيَّةٍ صِغَارُ الْحَجِّ. — Hier-

her gehören auch jedenfalls die falsch eingerückten Worte der vorl. Z. قال — الصيف.

30) Jedonfalls von dem gleich zu Anfang aufgeführten seltneren Infinitiv مَسَائِيَّةٌ.

31) Das Mscr. hat مَيٍّ, eine unberechtigte Form statt des apocopirten Vocativs مَيٍّ von مَيَّةٌ; s. Alfijjah ed. Dieterici, p. ٢٧٣, v. ٦٠٩ ff.

32) D. h. dass ich so langsam zu dir gekommen bin und dadurch das Glück, dich wiederzusehen, selbst verzögert habe, geschah in derselben Absicht, wie wenn ein Glücklicher ein paar Thränen vergiesst: es war ein freiwillig dargebrachtes Sühnopfer für allzugrosses Glück.

33) Dieses فَاء habe ich anderswo noch nicht gefunden.

34) Nach der Meinung des Vfs. steht also فَاء statt تاء, von هَلَكْتَ تَاءٌ. Natürlicher setzen wir es in unmittelbare Verbindung mit هَلَكْتَ.

35) Das Mscr. hat تَعَمَّتِي, mit Auslassung eines m.

36) Ich habe die Schreibart des Mscr. hier und bei يَأْخَاً getreu wiedergegeben. Das Maddah über der ersten Sylbe beider Wörter, — im Gegensatz zu der Schreibart der beiden vorbergehenden, يَأْ خَلَاً und يَأْ عَمَاءَ, — deutet auf ein zusammengeschriebenes يَأْخَاً und يَأْخَاً hin, wie يا dergleichen Verbindungen häufig eingeht, sogar mit Unterdrückung des Alif, z. B. يا رسول st. يرسل.

37) الْأَسْكْتَيْنِ nach dem Mscr. Nach Gauhari und Fairūzābādī ist الْأَسْكْتَيْنِ oder الْأَسْكْتَيْنِ zu sprechen.

38) S. Mehren's Rhetorik d. Araber, S. 163 Z. 6 ff.

39) So nach d. Mscr. Es wird hier, meine ich, der Singular mit einer andern Pluralform wiederholt, und ich lese deshalb أَنَسٌ وَأَنَاسٌ oder أَنَسٌ وَأَنَاسٌ. Dieses أَنَاسٌ (Acc. أَنَاسِيٌّ Sur. 25, 51), wofür Freytag unter أَنَاسِيٌّ die Uniform أَنَاسِيٌّ bat, ist die Verkürzung des organischen أَنَاسِيٌّ (nicht, wie Fr. ebendasselbst hat, أَنَاسِيٌّ) und kann allerdings nur durch einen Metaplasma als Plural von أَنَسٌ gelten.

40) S. Marāsid u. d. W. الْقَاهِرُ.

Aus Sa'dî's Diwan.

Von

Prof. K. H. Graf.

Auswahl aus Sa'dî's Kasiden. (Schluss.)

(Vgl. Bd. IX. S. 92 ff.)

XIV.

اگر مطالعه خواهد کسی بهشتِ برین را
بیا مطالعه کن ثوبه نوبهار زمین را
عجیب نیست ثر از طین بدر کند گل و نسوین
همان که صورت آدم کند سلاله طین را

XIV.

Wenn Einer will die Herrlichkeit des Paradieses sehen,
Er blicke auf die Erde die im Frühlings Schmucke prangt.
Kein Wunder wenn aus Lehm hervor Narziss' und Rose gehen,
Ist ja zu menschlicher Gestalt der flüss'ge Lehm gelangt.

XIV. Preis des Wesir 'Alâuddin. Metr. 6.

Der hier gefeierte 'Alâuddin ist der bekannte Verfasser des **تاریخ جهان کشای**, der Geschichte Čingischân's und Hulagu's, 'Alâuddin Atamelik von Ġuwein. Seit dem Uebergange Hulagu's über den **گیل** begleitete er diesen auf seinem Eroberungszuge als Stellvertreter des mongolischen Statthalters von Iran, des Emir Argun, und wurde dann an die Spitze der Civilverwaltung von Bagdad, dem arabischen Irak und Chusistan, dem bisherigen Gebiete des Chalifen, gestellt, in welchem Amte er auch unter den folgenden Ilchanen bis zu seinem Tode 1283 blieb. Sa'dî verherrlicht ihn noch in drei andern Kasiden als **صاحب دیوان ایلخان**, **دستور مفخر ایران**, **امین مشرق و مغرب** und überhäuft ihn mit den überschwenglichsten Lobsprüchen. S. über ihn *Quatremère* in den *Fundgruben* Th. I. S. 220 ff. und *Hist. des Mongols de la Perse* S. LXVII, 169; *Johnson*, *Hist. des Mongols* T. I. p. XVII ss. T. III passim; *Hammer-P.*, *Gesch. d. Ilchane* passim.

2. **بیا مطالعه کن ثو** s. *Fullers Inst.* §. 125; vgl. XVII v. 29, XV v. 28.

4. Anspielung auf Koran Sur. 23 V. 12, vgl. Sur. 32 V. 7.

- 5 حکیم بار خدائی که صورت گل خندان
 درون غنچه به بندد چو در مشیمه جنین را
 سزد که روی هبلات نهند بر در حکمش
 مصوریکه تواند نگاشت نقش چنین را
 نعیم خطه شیراز و لعبتان بهشتی
 10 زهر دریاچه نکه کن که حور بیتی وعین را
 گرفته راه تماشا بدیع چهره بیابی
 که در مشاهده عاجز کنند چهره چین را
 کمان ابروی ترکان به تیر غمزه جادو
 کشاده بر دل عشای مستمند کمین را
 15 هزار ناله بیدل زهر کناره بر آید

hat der Rose lachend Bild geschickt der Weltgebieter
 blossen in der Knospe, wie im Mutterleib das Kind.
 Die Antlitz senke man auf Seine Schwelle nieder,
 dessen Kunst gebildet so all' die Gebilde sind.
 wie in Schiras Paradiesgebilde sich entfalten,
 jedes Fenster zeigen sich grossäug'ge Huri dir;
 du umher, an dir vorbei zieh'n liebliche Gestalten,
 dem Anblick schwindet hin chines'scher Bilder Zier.
 Bogen schöner Augenbrau'n schiesst tückisch nach dem Herzen
 anerblicke Pfeil hervor, die Liebesgram verletzt;
 ragen tausendfach empor die Seufzer wirrer Schmerzen,

جبین را، C.، چنین را.

Vgl. Borhan Sar. 44, 54. 52, 20. 56, 22.

بتانی، C.، بیابی.

Eigentl. Der Bogen der Augenbrauen der Türken. Türken-
 slaven waren in Persien wegen ihrer Schönheit und Brauchbarkeit am
 gesucht; sie wurden als Knaben von den Sklavenhändlern aus den
 türkischen Nomaden bewohnten Ländern im Norden und Osten des Kaspis-
 ches in Menge zu den mohammedanischen Fürsten und Grossen ge-
 führt und bildeten dann ihre Dienerschaft und Leibwache. Wie man aus
 dem Sa'di's sieht, hatten auch die Atabegs in Schiras eine solche
 Leibwache. Man kennt übrigens die Rolle welche diese Türken
 im Namen Mamluken in Aegypten gespielt haben. Vgl. d'Osson
 176. Nach dem Borhan wird ترک bildlich gebraucht

از مطلوب و معشوق.

- چو پر کنند غلامان شاه خانه زین را
 بهم برآمده باغ از نهیب باد بهاری
 مثال شاهد غضبان گره فکنده جبین را
 مگر شکوفه بخندید و بوی عطر بر آمد
 20 که ناله در چمن افتاد بلبلان حزین را
 بیار ساقی مجلس بگوی مطرب مدهوش
 که دهر شد که قرینان ندیده اند قرین را
 هزار دستان بر گل سخن سرای چو سعدی
 دعای صاحب عادل علاء دولت ودین را
 25 وزیر مشرق و مغرب امین مکه و یثرب
 که هیچ ملک ندارد چو او حفیظ و امین را
 جهان فضل و مروت جمال دست وزارت
 که زبردست نشاند مقربان مهین را
 در آن حرم که نهندش چهار بالش حرمت
 30 جز آستان نرسد خواجهگان صدر نشین را

Wenn sich des Königs Jünglingschaar hoch in den Sattel setzt.
 Gerunzelt hat der Garten sich im Schau'r der Frühlingslüfte,
 Wie sich voll Zorn die schöne Stirn in finst're Falten zieht;
 Doch lächelte die Blume wohl und hauchte würz'ge Düfte,
 Weil klagend aus den Zweigen drang der Nachtigallen Lied.
 Komm' Schenke, bringe, lass berauscht des Sängers Spiel erklingen,
 Denn längst kam der Genosse nicht zu den Genossen hin.
 Auf Rosen hört, wie Sadi, man die Tausendatimm'ge singen
 Gebete dem gerechten Herrn, dem hoh'n Alâuddîn:
 Wesir im Ost- und Westgebiet, der heil'gen Stätten Hüter,
 Nie hatt' ein König einen Rath gleich ihm so treu und fest,
 Des Wesirates Schönheitsglanz, Schatz aller edeln Güter,
 Der unter sich die Ersten selbst der Fürsten sitzen lässt;
 In dem Gemach wo sie für ihn den Thron der Würde breiten,
 Tritt weiter als zur Schwelle nicht der Grossen Schaar heran;

23. هزار داستان oder هزار دستان die tausenderlei erzählt,
 Beiname der Nachtigall.

- ملوکِ روی زمین را به استمالت و حکمت
 چنان مطیع و مستخر کند که ملکِ یمین را
 دیارِ دشمنِ او را بمنجیق چه حاجت
 که رعبِ او متزلزل کند بروجِ حصین را
 35 وزیرِ عالمِ عادل بآتفایِ افاضل
 پناهِ ملک بود پادشاهِ روی زمین را
 سنانِ صولتِ او دشمنانِ دولت و دین را
 چنان زند که سنانِ ستاره دیو لعین را
 بعهدِ عدلِ وی اندر نماید دستِ تطاول
 40 مگر سواحدِ سیمین و بازوانِ سمین را
 همیشه دستِ توقعِ گرفتہ دامنِ فضلش
 چو وام‌دار که دریابد آستینِ ضمین را
 شروعِ فکرِ من اندر بیانِ خاصیتِ او
 تکلف است چه حاجت بشرح نیست یقین را
 45 هلالِ اثر بنماید کسی بدیع نباشد

Der Erde Kön'ge macht er sich durch freundlich kluges Leiten,
 Wie er des Glückes Reich sich macht, dienstbar und unterthan.
 Wozu braucht Kriegsmaschinen er, der Feinde Land zu schlagen?
 Aus Schreck vor ihm erbebet schon der Wall der festen Stadt.
 Ein kluger redlicher Wesir ist, wie die Weisen sagen,
 Des Reiches Stütze für den Herrn, der Macht auf Erden hat.
 Mit mächt'gem Speer schlägt er des Reichs und Glaubens Feinde
 nieder,

Gleichwie den fluchbeladnen Diw des Sternes Lichtschwert bannt.
 Seit so gerecht er waltet, fühlt man keinen Druck je wieder,
 Als nur von silberweissem Arm und nur von Jasminband.
 Stets sieht an seiner Gnade Kleid der Hoffnung Hand man bleiben,
 Des Gläub'gers Hand gleich, bot sich ihr des Bürgen Aermel dar.
 Nutzlos Beginnen ist's bei ihm die Tugend zu beschreiben,
 Denn der Erklärung nicht bedarf was anerkannt und klar:
 Kein Wunder ist's, wenn Einer auf des Neumonds Sichel zeigt,

38. S. den Koran von Wahl, S. 436 Anm.

40. یاسمین steht hier für یاسمین, wie man auch یاسمن statt یاسمین sagt.

چه حاجت است که بنماید آفتابِ مبین را
 در آن حدیقه که بلبلِ مجالِ نطق ندارد
 تو شوخ دیده مگسِ بین که بر گرفتِ طنین را
 ایا رسیده بجائی کلاهِ کوشه قدرت
 50 که دست نیست بر آن پایه آسمانِ برین را
 کز اشتیای نویسم بوصفِ راست نیاید
 کز اشتیای چنانم که تشنه ماهِ معین را
 تو قدرِ فضل شناسی که اهلِ فضل و دانش
 شبه فروش چه داند بهایِ درِ ثمین را
 55 بخاکهای تو گفتم یمینِ غیرِ تکفر
 از آن زمان که بدانستم از یسارِ یمین را
 برای حاجتِ دنیا طمعِ بخلفِ نبردم
 که تنک چشم تحمل کند عذابِ مهین را

Doch ist's wohl nöthig dass er nach der klaren Sonne weis't?
 In jenem Hain wo der Gesang der Nachtigall selbst schweiget;
 Sieh' wie die freche Mücke doch mit lautem Summen kreis't.
 O du dem zu so hoher Macht verlieh'n war zu gelangen,
 Dass selbst der höchste Himmel nicht zu dieser Stufe reicht,
 So wie es ist, beschreib' ich nicht mein sehnendes Verlangen,
 Das nur des Durst'gen Sehnsucht nach des Wassers Quelle gleicht.
 Du kennst der Tugend Werth als Mann von Tugend und von
 Wissen:

Wer schwarzes Harz verkauft, kennt der der feinen Perle Preis?
 Mit theurem Eide schwör ich dir beim Staub zu deinen Füßen:
 Seit der Zeit wo den Unterschied von rechts und links ich weiss,
 Begehrlich wandt' an Menschen ich mich nie um ird'sche Güter,
 Denn wer voll Geiz zusammenrafft, erduldet Qual und Pein.

54. **شبه** ist nach dem Borhan „ein schwarzer glänzender Stein, glatt und leicht wie der Bernstein; es gibt davon zwei Arten; die eine die man aus der Wüste Kiptschak bringt, diese ist Wasser welches im Laufe der Zeit fest wird; die andere ist ein Gestein, und man bringt es aus Gilan“. Dieser Stein hilft gegen Augenkrankheiten, Kopfschmerz und andere Uebel. „Wenn man ihn auf das Feuer legt, brennt er wie Holz und verbreitet einen Naphtageruch.“ Asphalt.

نگاه دار و معینت خدای باد که هرگز
 60 بجز خدای نباشد نگاه دار و معین را
 مضاجع پدرانت غریف باد برحمت
 که چون تو عاقل و هشیار هرورند بنین را
 در سخن بدو مصرع چنان لطیف به بندم
 که شاید اهل معانی که ورد خود کند این را
 65 بخور ببخش که دنیا بهیچکار نیاید
 جز آنچه باز فرستد بروز باز بسین را

XV.

خدای را چه توان کرد شکر فصل و کرم
 بدین نظر که دگر باره کرد در عالم

Dein Hüter und dein Helfer sei der Herr, denn für den Hüter
 Und Helfer ist kein and'rer da als nur der Herr allein.
 Mag deiner Väter Ruhestatt die ew'ge Huld umfliessen,
 Dass einen weisen, klugen Sohn wie dich sie so gepflegt.
 Mit zwei anmuth'gen Versen will der Rede Thor ich schliessen,
 Die täglich lesen mag, wer gern der Sprüche Sinn erwägt:
 Geniess' und schenke, denn du kannst nichts durch die Welt
 erlangen,
 Als was von hier voraus für dich zum jüngsten Tag gegangen.

XV.

Wie können Gott wir bringen den Dank der ihm gebühret,
 Dass er voll Huld und Gnade auf's neu' die Welt bedacht,

62. هرورند C. و هرورند.

63. Der in مصرع liegende Doppelsinn lässt sich im Deutschen nicht wiedergeben.

XV. Glückwunsch bei der Thronbesteigung des Selguschah. Metr. 1.

Diese Thronbesteigung des صظفر الدین سلجوقشاه wird noch in zwei andern Kasiden gefeiert. Nachdem der Atabek Abubekr 1260 gestorben und sein Sohn Sa'd ihm zwölf Tage später in die Ewigkeit gefolgt war, führte dessen Wittve Tarkan Chatun für ihren minderjährigen Sohn Mohammed die Regentschaft. Dieses Kind starb schon 1262; darauf bestieg sein Oheim Mohammed Schah, Sohn des Salgarschah, des Bruders des Abubekr, den Thron von Fars. Er machte sich bald durch seine Ty-

بدور دولت سلجوقشاه سلغرشاه
 خدایگان معظم اتابک اعظم
 5 سر ملوک جهان پادشاه روی زمین
 خلیفه پدر و عمر باتقایی امر
 زمین فارس دگر فر آسمان دارد
 بماء طلعت شاه و ستارگان چشم
 یکی بحضرت او داغ خادمی بر روی
 10 یکی بخدمت او دست بندگی بر هم
 هنوز کوس بشارت تمام نازده بود

Dass Selgukshah nun thronet, Salgarschah's Sohn re-
 gieret,
 Der Stolz der Atabeke, Monarch voll Ruhm und Macht,
 Der Padischah der Erde, das Haupt der Weltgebieter,
 Der froh begrüsst als Vaters und Oheims Erbe thront.
 Das Land von Fars erglänzet im Glanz des Himmels wieder
 Durch des Gefolges Sterne um Schahes Antlitzmond:
 Die Stirn des Einen sieht er des Dienstes Zeichen tragen,
 Dem Wink bereit den Andern verschränkten Armes steh'n.
 Der frohen Botschaft Trommel war ganz noch nicht geschlagen,

rannei verhasst; Turkan Chatun liess ihn in seinem Harem gefangen nehmen und zu Hulagu führen, und holte seinen Bruder Selgukshah (so genannt weil er durch seine Mutter von den Seljuken abstammte) aus dem Gefängnis, um ihn auf den Thron zu setzen. Selgukshah heirathete die den Mongolen ganz ergebene Turkan Chatun, liess ihr aber bald darauf den Kopf abschlagen und vertrieb die mongolischen Vögte. Dies veranlasste einen mongolischen Kriegszug gegen Sciras, bei welchem jedoch die Stadt verschont wurde. Selgukshah wurde bei Kasrun geschlagen und getödtet (1263); sein Bruder Mohammed Schah wurde hingerichtet und Fars von dieser Zeit an im Namen der Prinzessin Aisch (Uns? Abisch?) Chatun, welche einen Sohn Hulagu's heirathete, von mongolischen Statthaltern verwaltet. Der erste derselben war Enkianu, dem drei Kasiden von Sa'di gewidmet sind. Die pomphaften Titel, welche Sa'di dem Selgukshah erteilt, stechen sehr gegen die Rolle ab, die er damals zu spielen hatte. S. *Malcolm, History of Persia* V. I, S. 235 ff. *d'Ohsson* T. III, S. 398 ff. *Hammer-Purgstall* Th. I, S. 241 ff.

3. سلجوقشاه سلغرشاه Selgukshah Sohn Salgarschah's, wie im Bostan
 سلجوقشاه و C. Abubekr Sohn Sa'd's häufig vorkommt; *ابوبکر سعد*
 سلغرشاه.

که تهنیت بدیارِ عرب رسید و عجم
 ز سر نهادن گردنکشانش و سالاران
 بر آستانِ جلالش نماند جایِ قدم
 15 بقبله کرمش روی نیکخواهان راست
 بخدمت حرمش پشت پادشاهان خم
 سپاس بار خدائی که شکر نعمت او
 هزار سال کم از حق او بود یکدم
 خوشست بر دل آزادگان جراحات او
 20 بحکم آنکه همش دوست می نهاد مرفهم
 شب فراقِ هر روز وصالِ حامله بود
 الم خوش است باندیشه شفاي الم
 دگر خلاف نباشد میان آتش و آب
 دگر نزاع نیفتد میان گُرگ و غنم
 25 ز سایه علم شیرپیشرش نه عجب
 که لوزه بر تن شیران فتد چو شیر علم

Hört Glückwunsch durch Arabiens und Persiens Gau'n man geb'n.
 So drängen dicht die Häupter der Grossen sich, gesenket
 Auf der erlauchten Schwelle, dass Raum nicht für den Fuss.
 Nach seiner Grossmuth Kibla ist freud'ger Blick gelenket,
 Krumm ist der Fürsten Rücken zu seinem Dienst und Gruss.
 Preis dem allmächt'gen Schöpfer! Denn tausend Jahre tragen
 Den Dank nicht ab für das was der Augenblick gesandt.
 Süss ist's für edle Herzen wenn Wunden er geschlagen,
 Weil er als Freund auch auflegt den heilenden Verband.
 Der Trennung Nacht musst' in sich der Ein'gung Tag bereiten:
 Süss wird, wenn an Genesung man denkt, des Schmerzes Pein.
 Nicht werden Feu'r und Wasser sich fortan widerstreiten,
 Und zwischen Wolf und Schaf wird nicht ferner Kampf mehr sein.
 Erscheint sein Löwenbanner, kein Wunder dass sein Grauen
 Erzittern macht die Löwen, des Banners Löwen gleich.

25. عَلم شیرپیشگر die Fahne mit dem Bilde des Löwen, dem persischen Wappen.

اگر دو دیده دشمن نمیتواند دید
 که دوستان چه شدند گو بمیر از غم
 وجود هر که نخواهد دوام دولت تو
 اسیر باد بزدان ساکنان عدم 30
 شها به خون عدو ریختن شتاب مکن
 که خود هلاک شود از حسد بدر شکم
 هر آنکه چون قلمت سر بحکم بر نهد
 دو نیمه باد سرش تا بسینه همچو قلم
 چنان بعهد تو مشتاق بود نوبت ملک 35
 که تشنگان بفراوات و پیادگان بحرم
 بحلق خلق فرو رفت شربتی شیرین
 زدند بر دل بدثوی ضربتی محکم
 جهان نماند و آثار معدلت ماند
 بخیر کوش و صلاح و بعدل کوش و کرم 40
 که ملک و دولت ضحاک بیگناه آزار

Vermögen die zwei Augen des Feindes nicht zu schauen
 Wie sich die Freunde freuen, sterb' er vor Aerger bleich.
 Wer deinem Reich nicht wünschet, dass es auf ewig währe,
 In der Verworf'nen Kerker schmacht' er in Ewigkeit.
 Schah, schnell des Feindes Blut zu vergiessen nicht begehre,
 Denn ihn vernichtet selbst schon durch Schmerz und Gram der Neid.
 Die dein Gebot gebückt tief, der Feder gleich, nicht küssen,
 Man spalte wie der Feder ihr Haupt bis auf die Brust.
 So sehnte sich der Thron, dich als Herrscher zu begrüßen,
 Wie nach dem Haus der Wand'rer, Durst'ge nach Euphrats Lust.
 Ein süßer Trank ergoss sich in Volkes Kehlen nieder,
 Von hartem Schlag getroffen ward böser Läst'rer Muth.
 Die Welt vergeht, nicht schwindet gerechtes Wirken wieder:
 Nach Edlem, Schönem strebe, nach dem was recht und gut;
 Denn Dhohhak's Macht und Herrschaft, der die Unschuld'gen quälte,

نماند و تا بقیامت برو بماند رقم
 خطای بنده نگیری که مهتران ملوک
 شنیده اند نصیحت زکھتران خدم
 45 خنک کسی که پس از وی حدیث خیر کنند
 که جز حدیث نمیماند از بنی آدم
 بدولتت که افتادگان بلند شدند
 چو آفتاب که بر آسمان برد شبنم
 مگر کمینۀ آحاد بندگان سعدی
 50 که سعیش از که پیشست و حظش از که کم
 همیشه خرمیت باد و خیر باد که خلق
 نبوده اند بایام کس چنین خرم
 سری مباد که هر خط بندگی تو نیست
 وگر بود بسم نیزه باد چون پرچم

Blieb nicht, doch ewig blieb ihm der Fluch unsel'ger That.
 Nimm es dem Knecht nicht übel! es haben Auserwählte
 Oft vom geringen Diener gehört den guten Rath.
 Heil dem, den nach dem Tode des Nachruhms Worte loben,
 Denn nur allein der Nachruhm ist's der vom Menschen lebt.
 Durch deine Macht sind alle die Niedern hoch erhoben,
 Gleichwie den Thau die Sonne empor zum Himmel hebt,
 Nur Sadi nicht, der Knechte geringster, dessen Mühen
 Vor Allen gross und dem doch das Glück so wenig bent:
 Mag ewig dir die Freude, mag Heil und Glück dir blühen,
 Denn nie zu keiner Zeit hat das Volk sich so gefreut.
 Nicht wag' ein Haupt, vor dir nicht gehorsam sich zu bücken!
 Ist eines, mag als Schweif es die Lanzenapitze schmücken.

XVI.

بس بگردید و بگرد روزگار
 تا بدین دنیا نبندد هوشیار
 ای که دستت میرسد کاری بکن
 پیش از آن که تو نیاید هیچ کار
 5 ای که در شهنامها آورده اند
 رستم و رستم تن و اسفندیار
 تا بدانند این خداوندان ملک
 که بسی خلقت دنیا یاکار
 اینهمه رفتند و مای شوخ چشم
 10 هیچ نگرفتیم از ایشان اعتبار

XVI.

Vielfach dreht die Welt sich her und hin;
 Nicht an sie hängt sich des Weisen Sinn.
 Wirke was vermögen deine Hände,
 Eh' die Zeit kommt wo das Thun zu Ende.
 Stellen dir nicht Königsbücher dar
 Rustem, Eisenleib, Isfendiar,
 Dass wer Kraft und Macht besitzt ermisset,
 Wie die Welt doch Manchen nicht vergisset?
 Jene sind dahin, doch welche Schmach!
 Ihrem Beispiel strebten wir nicht nach.

XVI. Heilsame Lehren, dem mongolischen Statthalter von Fars, Er gewidmet. Metr. 4.

Der sonst wenig bekannte Emir انگیانو wurde von Hulagu im J. zum Statthalter von Fars ernannt. Raschideddin bei *Quatremère* a. S. 402. Er erhält als solcher hier sogar den Titel خسرو, und in der beiden andern an ihn gerichteten Kasiden nennt ihn Sa'di نادر پادشاهی. Nach den beiten zu schliessen, die ihm Sa'di hier zu sagen sich gedrungen fühlt, dieser Mongole guter Lehren sehr bedürftig gewesen zu sein.

5. شهنامها, C. شهنامها.

6. رستم تن ist sonst Beiname des Isfendiar, scheint aber h. Bezeichnung eines andern Helden genommen.

9. مای vgl. *Vallers* Inst. §. 425.

ایکه وقتی نطفه بودی در شکم
 وقت دیگر طفل بودی شیر خوار
 مدتی بالا گرفتی تا بلوغ
 سرو بالائی شدی سیمین عذار
 15 همچنان تا مرد نام آور شدی
 فارس میدان و مرد کارزار
 آنچه دیدی بر قرار خود نماند
 آنچه بینی هم نماند بر قرار
 دیر وزود این شاخص و شکل نارنین
 20 خاک خواهد گشتن و خاکش غبار
 گل بخواهد چید بیشک باغبان
 در نچیند خود فرو ریزد زبار
 این همه هیچست چون می بگذرد
 تخت و بخت و امر و نهی و گیر و دار

Als ein Tröpflein warst du einst ergossen,
 Hast als Kind dann Muttermilch genossen,
 Wuchsest bald zum Jüngling anmuthreich,
 Silberwangig, der Cypresse gleich,
 Schrittest zum vielgenannten Manne weiter,
 Wardst ein Kämpfe und ein tapfrer Reiter:
 Nicht bestanden hat was du geseh'n,
 Was du siehst, es hat auch kein Besteh'n.
 Die Gestalt von lieblicher Geberde,
 Erde wird sie einst, und Staub die Erde.
 Auch die Rose bricht der Gärtner ab:
 Sonst fällt selbst vom Zweige sie herab.
 Nichts ist alles dies, es kann nicht währen,
 Glück, Thron, Macht und Geben und Begehren.

14. سیمین عذار d. h. ohne Bart.

21. بیشک arab. ohne Zweifel.

22. بار hier in der Bedeutung v. شاخ Zweig, Borh. nr. 23, Vullers Lex. nr. 13.

25 نامِ نیکو گز همانند آدمی
 به کزو مانند سرای زرنگار
 سالِ دیگر را که میداند حساب
 یا کجا شد آنکه با ما بود یار
 خفتگان بیچاره در خاکِ لحد
 30 خفته و اندر کتله سر سوسمار
 صورتِ زیبای طاهر هیچ نیست
 ای برادر سیرتِ زیبا بیار
 هیچ میدانی خرد به یا روان
 من بگویم گز بداری استوار
 35 آدمی را عقل باید در بدن
 ورنه جان در کالبد دارد چهار
 پیش از آن کز دست تو بیرون برد
 گردش کیتی زمام اختیار
 گنجِ خواهی در طلبِ رنجی ببر

Lässt man nur den guten Namen hier,
 Besser ist's als Prachtbau's gold'ne Zier.
 Wer ist der auf's nächste Jahr nur zählet?
 Wo ging hin der Freund den wir erwählet?
 Die da schlafen in des Grabes Staub,
 Der Eidechse dient ihr Haupt zum Raub.
 Nichts ist, Bruder, äuss'rer Schmuck im Leben
 Nach dem Schmuck des Innern musst du streben
 Ob Vernunft, ob Trieb nur besser hier?
 Willst du glauben mir, ich sag' es dir:
 Bei dem Menschen muss Vernunft gebieten,
 Seelentrieb ist auch dem Thier beschieden.
 Eh' des Himmels Kreislauf bald einmal
 Dir entreisst den Zügel freier Wahl,
 Willst den Schatz du, musst du Müh' nicht sel

33. روان und V. 36 جان die dem Menschen und dem Thiere
 same Seele als Sitz des sinnlichen Lebens und Begehrens, entgeg
 der den Menschen auszeichnenden Vernunft خرد V. 33 und عقل

- 40 خرمی می بایدت تخمی بکار
چون خداوندت بزرگی داد و حکم
خرده از خردان مسکین در گذار
چون زبردستیت بخشید آسمان
زبردست‌انرا همیشه نیک دار
45 عذرخواهانرا خطاکاری ببخش
زینهار را بجان ده زینهار
شکرِ نعمت را نکوئی کن که حق
دوست دارد بندگانش حق گذار
لطف او لطیفست بیرون از حساب
50 فضل او فضلیست بیرون از شمار
گر بهر موی زبانی باشدت
شکر یک نعمت نکوئی از هزار
کام درویشان و مسکینان بده
تا همه کامت برآرد کردگار

Willst du ernten, musst du Samen streuen.
Gab dir Macht und Grösse Gottes Huld,
So vergib den Kleinen kleine Schuld.
Liess der Himmel dich gebietend walten,
Gut musst du die Untergeb'nen halten.
Schenke Fleh'nden für Vergeh'n Verzeih'n,
Schutz lass treu dem Schützling angedeih'n.
Zeige dankbar dich, denn es gefallen
Die das Schuld'ge thun dem Herrn vor Allen.
Keine Zahl stellt seine Güte dar,
Seine Huld ist unberechenbar:
Möcht' auch jedes Haar dir Zungen tragen,
Kannst kein Tausendtheil des Danks ihm sagen.
Spende was der Armen Wunsch begehrt,
Dass dir jeden Wunsch der Herr gewährt.

42. خرده Geringes, d. h. kleine Vergehen, wie im Arab. مغيرة
kleine Sünde, كبيرة grosse Sünde.

- 55 نامِ نیک رفتگان ضایع مکن
 تا بماند نامِ نیکت یادگار
 ملکبانانرا نشاید روز و شب
 گاهی اندر خمر و گاهی در خمار
 با غریبان لطف بی اندازه کن
 60 تا رود نامت به نیکی در دمار
 زورِ بازو داری و شمشیرِ تیز
 ثمر جهان لشکر بگیرد غم مدار
 از درون خستگان اندیشه کن
 وز دهای مردم پرهیزکار
 65 مناجیفاتِ آهِ مظلومان بصبح
 سخت گیرد ظالمانرا در حصار
 با بدان بد باش و با نیکان نکو
 جایِ گد گد باش جایِ خار خار

Der Geschied'nen Ruhm lass nicht vergehen,
 Dann wird auch von dir der Ruhm bestehen.
 Den Regenten ziemt nicht Tag und Nacht
 Bald in Rausch, in Unlust bald verbracht.
 Fremden unbegrenzte Huld erweise,
 Dass man dich in fernen Landen preise.
 Hast du kräft'gen Arm und scharfes Schwert,
 Nimmt ein Heer dein Gut, nicht Sorg' ist's wert!
 Aber fürchte wunder Seelen Schmerzen
 Und das Fleh'n aus frommer Männer Herzen:
 Der Bedrückten Seufzer-Wurfgeschoss
 Hält belagert den Tyrann im Schloss.
 Guten gut und Bösen böse dich zeige,
 Dorn und Rose — beiden sei das Gleiche.

65. S. Fleischer de glossis Habichtianis S. 107, über die قف الضعفاء. Im ربیع الابرار Cod. Dresd. 404, cap. 21, wird von der Spruch angeführt:

اتَّقُوا مَجَانِيفَ الضَّعَفَاءِ أَوْ دَعَوَاتِهِمْ

دیو با مردم نیامیزد مترس
 70 بل بترس از مردمان دیوسار
 هر که داد یا مردم بد هرورد
 دیر زود از جان برآرندش دمار
 با بدان چندانکه نیکوئی کنی
 قتل مار آسان نباشد جز بهار
 75 ای که داری چشم و عقل و گوش و هوش
 پند من در گوش کن چون گوشوار
 نشکند عهد من الا سنکدل
 نشنود قول من الا بختیار
 پادشاهانرا ثنا گویند و مدح
 80 من دعائی میکنم درویش وار
 یا رب الهامت به نیکوئی بده
 وز بقای عمر برخوردار دار
 سعدیا چندانکه میدانی بگویی
 حقیق نشاید گفتن الا آشکار

Satan meidet Menschen, fürcht' ihn nicht,
 Fürchte nur den satansgleichen Wicht.
 Wer für Unthier sorgt und schlechte Leute,
 Gibt sein Leben ihnen bald zur Beute.
 Thust du Bösen viel des Guten an?
 Nur mit Schlägen tödtet Schlangen man.
 Du mit Aug', Ohr und Verstand geboren,
 Häng' als Schmuck den Rath dir in die Ohren!
 Nur verstocktes Herz weicht von mir fort,
 Nur beglückter Sinn hört auf mein Wort.
 Herrscher ehrt man sonst mit Lob und Preise,
 Im Gebet fleh' ich nach Derwisch-Weise:
 Flösse, Herr, der Seele Gutes ein,
 Lass zum Heil des Lebens Frucht gedeih'n! —
 Sa'dî, was du weisst sprich ohne Zagen!
 Wahres muss man frei und klar nur sagen:

- 85 هر که را خوف و طمع در بار نیست
از خطا پاکش نباشد وز تمار
دولت نوین اعظم شهریار
باد تا باشد بقای روزگار
خسرو عادل امیر نامور
90 انگیانو سرور عالی قمار
منعها سعدی سپاس نعمت
کی تواند گفت و چون سعدی هزار
یا رب اندر کار ما کن یکنظر
پیش از آن که ما نیاید هیچ کار

Wessen Sinn von Furcht und Gierde bar,
Fürchtet nicht Chatai und nicht Tatar.
Mag, erlauchter Fürst, dein Glück bestehen,
Bis die Welt vergehet nicht vergehen!
Mächt'ger Chosru, ruhmvoller Emir,
Engianu, hohen Stammes Zier,
Güt'ger, wie soll Sa'di es gelingen —
Ihm wie Tausenden — dir Dank zu bringen?
Herr, wirf einen Blick auf unser Thun,
Vor der Zeit wo uns're Arme ruh'n.

85. در بار آمدن vgl. *Vallers Lex.* S. 167.

87. نوین oder نوبان war bei den Mongolen der Titel des Bhabers eines Tuman, d. i. einer Heeresabtheilung von zehntausend Man bezeichnete dann auch überhaupt einen Fürsten, einen Prinzen von einem Verwandten des regierenden Hauses. Vgl. *Quatremère Hist. des M* S. 76, *d'Ohsson T. I* S. 19, *Hammer-Purgstall Th. I* S. 35, S. 180.

XVII.

احمد الله تعالى که علی رغم حسود
 خیل باز آمد و چترش به نواحی مقصود
 صبح امروز خدایا چه مبارک بدمید
 که غمی از نفسش بوی عبیر آمد و عود
 5 مطرب از مشغله کوس بشارت چه زند
 زهره بالاستی امروز که بنوازد عود

XVII.

Es sei Gott, dem Hoherhab'nem, dass, zum Trotz den Nei-
 dern, wieder
 das Heer, dass seine Fahne im erstrebten Lande steht.
 e herrlich stieg der Morgen heute, Gott, vom Himmel nieder,
 es Aloe und Ambra er den Duft uns zugeweht!
 so eifrig schlägt der Spielmann auf die Trommel froher
 Kunde!
 Anahid's Lante sollte man vernehmen jetzt den Klang.

XVII. Lob des Schemsuddin. Metr. 3.

gibt der Schemsuddin so viele in jener Zeit, dass sich nicht so-
 erkennen lässt, wer hier gemeint ist; doch da er auch Husein ge-
 ird (V. 19), so kann man nicht an den Wesir Schemsuddin Moham-
 weini denken, um so mehr als hier nur von einer von Gott dem
 ars durch ihn erzeugten Wohlthat die Rede ist (V. 15), sondern es
 selbe Schemsuddin Husein sein, den Sa'di auch noch in einer
 Kaside als seinen Wohlthäter preist und auch dort عالم عادل امیر
 شرق nennt. Nun finden wir in der Geschichte wirklich einen
 ddin Husein später als mongolischen Steuerintendant in Schiras ge-
 lass er unter den Hyperbeln, mit denen ihn Sa'di hier verherrlicht,
 1 genannt wird (V. 18) beweiset nichts für seinen höhern
 alle Steuerverwalter und Statthalter damals den Titel صاحب دیوان
 führten, und der Vorsitz im Diwan des Reichs wird ihm von Sa'di
 rüascht (V. 53. 54). Dass er auch Heeroberster gewesen, erfah-
 aus diesem Gedichte; auf welche Begebenheit aber angespielt wird,
 nicht ausfindig machen können.

چتر eigentl. der Sonnenschirm, als Zeichen des Königthums
 Oberherrschaft. Vgl. Quatremère a. a. O. S. 206.

زهره der Planet Venus, pers. Anâhid. Die Venus gilt als die
 blägerin des Himmels. S. die Stellen bei Quatremère a. a. O. S. 17.

سَمَحَ الدَّقْرُ بِتَيْسِيرِ بُلُوغِ الْأَمَالِ
 سَجَعَ الطَّيْرُ بِتَبْشِيرِ حُصُولِ الْمَقْصُودِ
 رَحِمَتْ بَارِ خِدَائِي كَهْ كَرِيمَتِ وَلَطِيفِ
 10 كَرَمِ بِنْدَةِ نَوَازِي كَهْ غَفُورَتِ وَوَدُودِ
 ثَرِ كَسِي شُكْرِ كُذَّارِي كُنْدِ اِهْنِ نَعْمَتِ رَا
 نَتَوَانْدِ كَهْ هَمَّهْ عَمْرِ بَرْ آيِدِ زَسَاجُودِ
 خَبِرِ آوَرْدِ مَبْشَرِ كَهْ زَبْطَنَانِ عِرَاقِ
 وَفِدِ مَنْصُورِ هِي آيِدِ وَرْفِدِ مَرْفُودِ
 15 پَارِسِ رَا نَعْمَتِي اَزْ غَيْبِ فَرَسْتَادِ خِدَائِي
 پَارِسِيَانِرَا ظَلِّي بِسَرِ آمَدِ مَمْدُودِ
 شَمْسِ دِينَ سَايَهْ اِسْلَامِ وَجَمَالِ آفَاقِ
 صَدْرِ دِيوَانِ وَسَمِ خَيْلِ وَسِپَهْدَارِ جَنُودِ
 صَاحِبِ عَالَمِ عَادِلِ حَسَنِ الْخَلْقِ حَسِينِ

„Das Gelingen des Gehofften spendete des Glückes Stunde,
 Das Erlangen des Erstrebten zwitscherte des Vogels Sang.“
 Des Allmächtigen Erbarmen, Lieb' und Güt' ist's ohne Schranken,
 Des Allgüt'gen Wohlthatspende kommt mit Gnad' und Huld zuvor:
 Wollte Einer für die Gaben wie es sich gebühret danken,
 Nicht höh' er sein ganzes Leben von den Knien sich empor.
 Kunde brachte froh der Bote, dass tief aus Irak entsendet
 Feierlich der Zug sich naht mit Siegesgaben reich geschmückt.
 Gott hat aus verborg'nem Schatze Persien ein Geschenk gespendet,
 Einen weitgedehnten Schatten, der der Perser Haupt erquickt,
 Schemsuddin des Glaubens Sonne, Islams Hort, der Länder
 Minne,
 Oberster des Diwan, Feldherr, Haupt des Heeres, tapf'rer Held,
 Husein so gerecht als weise, ein Hasan an schönem Sinne,

9. بَارِ خِدَائِي, C. بَارِ خِدَائِي. Vgl. *Vallers* Inst. S. 179, 4).

14. وَفِدِ und مَرْفُودِ; C. hat وَقْدِ und مَرْقُودِ, was keinen Sinn gibt. Vgl. für مَرْفُودِ Koran Sur. 11 V. 101.

16. Im Texte von C. fehlen nach پَارِسِيَانِرَا zwei kurze Sylben.
 ظَلِّ مَمْدُودِ Koran Sur. 56 V. 29.

- 20 آنکه در عرصه کیتیست نظیرش مفقود
 بجوانمردی و تشریف نوازی مشهور
 بتوانگردلی و نیک نهالی مشهور
 ذکر آصف نتوان کرد ازین بیش بفصل
 نام جاتم نتوان برد ازین بیش بجود
- 25 هیچ خواهند نماند از کف خیرش محروم
 هیچ در مانده نرفت از در فضلش مردود
 شرط عقلست که حاجت بر هر کس نبرند
 که نه از هر دل دستی کرم آید بوجود
 سفله ثوروی مگردان که اثر قارون است
- 30 کس ازو چشم ندارد کرم نا معهود
 نیکبختان بخورند و غم بغیا نخورند
 که نه بر عوج و عنق مالد و نه بر عاد و ثمود
 هر که بر خود شناسد کرم بار خدای

Dem kein Gleicher mehr sich findet auf dem weiten Raum der Welt;
 Allberühmt durch edles Wesen und durch Ehr- und Huld-Erweisen,
 Durch des Geistes und des Herzens reiche Gaben allbekannt;
 Nicht darf man ob seiner Weisheit mehr als ihn den Asaf preisen,
 Nicht wird ob der Grossmuth Spenden Hatem mehr als er genannt.
 Keinem Flehenden blieb jemals seiner Wohlthat Hand versaget,
 Kein Bedürft'ger fand verschlossen seines Edelsinnes Thor.
 Dem Verständ'gen ziemt es, dass er Jedem seine Noth nicht klaget,
 Denn aus Aller Hand und Herzen tritt nicht Edelsinn hervor;
 Warum kehrt sich ab der Schlechte? Mag er Karun's Schätze
 nehmen,

Niemand wird von ihm erwarten ungewohnten Edelsinn.
 Der Beglückte wird geniessen und sich um die Welt nicht grämen,
 Schwand sie doch für Og und Enak, schwand für Ad und The-
 mud hin.

Wer nicht an sich selbst erkennet des Allmächt'gen Huldgeschenke,

31. نیکبخت und 38. مسعود, der zur Seligkeit Bestimmte, der Gale.

32. عوج der Riese Og, König von Basan. Vgl. Bd. IX, 384, Anm. 3. Deut. 2. 10. 11. 3, 11. Koran Sur. 54 V. 18 ff. S. 69 V. 4 ff. S. 89 V. 5 ff. u. s. w.

- دولتش دیر نماند که کفور است و کنود
 35 نام نیکو طلب و عاقبت نیک اندیش
 کاین دو بنیاد می ماند و دیگر مهود
 دستدارم که همه عمر نصیحت گویم
 یا ملامت کنم و نشنود الا مسعود
 همه گویند سخن گفتن سعدی دگرست
 40 همه دانند مزامیر نه همچون داود
 بد نباشد سخن من چو تو نیکش گفتی
 زر که ناقد پسندد سره بیند منقود
 در حسود از سر بیمغز حدیثی گوید
 طهر مریم چه تفاوت کند از خبت یهود
 45 چاره نیست بجز دیدن و حسرت خوردن
 چشم حاسد چو نخواهد که به بیند محسود
 ای که در وصف نیاید کرم و اخلاقت
 در بگویند و جوهش نتوان گفت حدود
 حسرت مادر کیتی همه وقت آن بود است

Undankbar und heillos ist er, dauernd wird sein Glück nicht sein.
 Nach dem guten Namen strebe, auf das gute Ende denke:
 Dieser Doppelbau wird bleiben, alles Andre stürzt ein.
 Stets lieb' ich zu allen Zeiten guten Rathes Wort zu bringen
 Oder Tadel: der Beglückte nur allein nimmt gern ihn an.
 Alle reden, aber anders hört man Sa'di's Rede klingen:
 Alle singen nicht Gesänge wie es David einst gethan.
 Schlecht wird meine Rede nicht sein, wenn du sie für gut erklärst:
 Gold hat vollgewicht'ge Währung, das der Prüfer anerkennt.
 Im Gerede, das beim Neider das hirnlose Haupt gebäret,
 Wird ja nicht Maria's Reinheit von der Juden Schmutz getrennt.
 Seh'n muss er's und Aerger schlucken, nichts kann sonst dem
 Neider bleiben,
 Will von dem den er beneidet er auch wenden sein Gesicht.
 O du, dessen edle Tugend es nicht möglich zu beschreiben, —
 Ihre Weise mag man schildern, ihre Grenzen nennt man nicht, —
 Stets voll Sehnsucht war gewesen schon die Welt, dass einst
 entspränge

١٠ - قَدْ أَفْلَحَ الْوَعْدُ لِمَن تَرَاهُ حَادٍ مُّقْبِلٍ
 - وَالْجَنَّةُ لِمَن تَرَاهُ حَافِيًا مَّقْبِلٍ
 - حَتَّىٰ تَقُومَ لَكَ عُتُقَةٌ
 - وَمَن حَبِيبٍ حَسْبُكَ فَتَوَلَّيْتُكَ بِذِ
 - حَقِّهِ كَتِيبَةٍ
 ١١ - حَتَّىٰ تَقُومَ لَكَ عُتُقَةٌ
 - حَتَّىٰ تَقُومَ لَكَ عُتُقَةٌ
 - وَتَرَاهُ يَدْرِيكَ يَدْرِيكَ
 - حَتَّىٰ تَقُومَ لَكَ عُتُقَةٌ

Ihren Schatz ein Sohn wie du warst, als Gerecht und Glücklich warst bei.
 Was sag' ich noch! Welt' mein zünden deiner Jugendzeit
 Menge

Alles Volk der Welt, doch allein zugerechnet war' er Theil.
 Hörest in des Reiches Büchern nach der Ehrenphän' zu schenken.
 Ganz besonders für die Wärt'gen, die du sitzen und du steh' n.
 Die dir Gutes wünschen mögt' guter Lebensschluß beglücken.
 Die dir übel wollen mögen kein erwünschtes Ende seh' n.
 Möge Gott auf deiner Eltern, deiner Ahnen Seele werden
 Zahlreich wie der Sand der Wüste, hilfreich seiner Gnade Spenden.

54. d. h. besonders in Interesse und zum Glück frommer, die Reli-
 gionspflichten vollständig und gewissenhaft erfüllender Leute, wie Sa'idi und
 sein Gleiches. Das „Schnur“ und „Stehen“ sind zwei von den Stellungen
 bei dem kanonischen Gebet; der syrisch-ägyptische Ausdruck ist aus Gen. 3
 V. 188. 4 V. 104 entlehnt. Fl.

XVIII.

جهان بر آب نهادهست و آدمی بر باد
 غلامِ همتِ آنست که دل برو نهاد
 سرایِ دولتِ عجبی نعیمِ آخرتست
 زمینِ سخت نگه کن چو مینهی بنیاد
 5 جهان نماند و خرمِ روانِ آدمی
 که باز ماند ازو در جهان به نیکی یاد
 کدام عیش درین بوستان که بادِ اجل
 همی بر آورد از بیخِ قامتِ شمشاد
 وجودِ عاریتی خانه ایست بر ره سبیل
 10 چراغِ عمر نهادهست بر دریچه باد
 بسی بر آید و بر ما فرو شود خورشید
 بهارِ گناه خزان باشد و گهی مرداد

XVIII.

Die Welt ist auf dem Wasser, der Mensch auf Luft geg
 Dem Höchsnn dessen dient sie, der d'ran sein Herz nich
 Des andern Lebens Bau ist's, wo ew'ges Glück sich fin
 Willst guten Grund du legen, ersieh' dir festes Land.
 Die Welt bleibt nicht, doch wird sich des Menschen Seele
 Wenn nach ihm in der Welt noch sein guter Name wohn
 Wie kann in diesem Garten Genuss und Lust gedeihen,
 Wo der Cypresse Wuchs selbst der Todeswind nicht sch
 Erborgt siehst du das Dasein als Haus im Sturzbach stel
 Das Leben eine Lampe im Luftzug hingestellt.
 Wir sehen auf und unter gar oft die Sonne gehen,
 Der Frühling wird bald Herbst, bald der Winterstürme F

XVIII. Vergänglichkeit der Welt. Lob Meğduddin's. Metr.

Dieser Meğduddin ist möglicher Weise der als Steuerpächter i
 genannte Meğduddin Rumi.

2. آنم، آنست.

12. vgl. XIII V. 48.

- هر آنچه میگذرد دل منه که دجله بسی
 پس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد
 15 گرت ز دست هر آید چو نخل باش کریم
 ورت ز دست نیاید چو سرو باش آزاد
 وجود خلق بدل میکنند ورنه زمین
 همان ولایت کیخسروست و ملک قباد
 چو طفل با هم بازی و بیوفائی کرد
 20 عجبتر آنکه نگشتند آزان یکی استاد
 عروس ملک نکوروی دختر است ولی
 وفا نمیکند این سست مهر با داماد
 بسی بدیده حسرت ز پس نگاه کند
 کسی که بر شک قیامت زپیش نفرستاد
 25 نه خود سریر سلیمان بباد رفتی و بس

Das Herz nicht häng' an das was vergeht; der Tigris fliesset
 Nach dem Chalifen lange in Bagdad noch vorbei.
 Kannst du's, sei gleich der Palme, der reiche Frucht entspriesset,
 Hast du die Macht nicht, sei doch wie die Cypresse frei.
 Das Dasein geht von Einem zum Andern: sonst bestünde
 Auf Erden Keikobad's Reich, der Thron Keichosru's noch;
 Gespielt hat es mit Allen voll Untreu' gleich dem Kinde:
 Sieh' nicht bewältigt haben sie dieses Eine doch!
 Schön ist der Herrschaft Braut wohl, allein nicht darf ihr trauen
 Der Gatte: ihre Liebe hat Grund nicht noch Bestand.
 Mit reuevollem Auge wird oftmals rückwärts schauen
 Wer nicht zur Auferstehung Vorrath vorausgesandt.
 Nicht blos der Thron Suleiman's allein ging auf den Winden,

14. بخواهد, C.

16. Die Cypresse wird آزاد frei genannt, nach Einigen weil sie gerade emporwächst, nach Andern weil ihr nicht obliegt Früchte zu tragen, nach Andern weil sie nicht abwechselnd sich mit Blättern bedeckt und sie wieder verliert, sondern immer grün ist. Borb. Vgl. Gulistan ed. Semelet S. 193 Z. 11 ff. V. 13—16 finden sich auch im Gulistan a. a. O. S. meine Uebers. S. 224.

که هر کجا که سرپرست میرود هر باد
 همی نصیحت من گوش دار و نیکی کن
 که دانم از پس مرگم کنی به نیکی یاد
 نداشت چشم بصیرت که گرد کرد و نخورد
 30 ببرد ثوی سعادت که صرف کرد و بداد

چنانکه صاحب فرخنده خوی مجیدالدین
 که بیخ اجر نشاند و بنای خیر نهاد
 نگویمت بتکلف فلاح دولت و دین
 سپهر مجید و معالی جهان ملت و داد
 35 یکی دعا کنمت بی رعونت از سر صدق
 خدات در نفس آخرین بیامرزاد
 تو آن برادر صاحب دلی که مادر دهر
 بسالها چو تو فرزند نهکیخت نراد
 بروزگار تو آیام دست فتنه به بست
 40 بیم تو در اقبال در جهان بکشداد

Nein, wo es einen Thron gibt, auf Wind nur geht er hin.
 Lass meinen Rath zum Guten Gehör gern bei dir finden:
 Ich weiss, mein denkt im Guten nach meinem Tod dein Sinn.
 Wer sammelt, nicht geniesset, sieht nicht mit hellem Blicke;
 Des Glückes Ziel erreicht wer ausgibt nur und schenkt,
 Wie Megduddin, geboren mit edeln Sinnes Glücke,
 Der fest des Wohlthuns Wurzel, des Guten Grund gesenkt.
 Nicht nenn' ich um zu schmeicheln dich Reichs- und Glaubensstütze,
 Der Ehr' und Grösse Himmel, Welt der Gerechtigkeit;
 Aufrichtig und bedacht fleh' um eins ich was dir nütze,
 Dass Gott beim letzten Hauche Erbarmen dir verleiht.
 Seit Jahren brachte solchen des Wissenspfads Genossen
 Als hochbeglückten Sohn nicht die Mutter Zeit hervor.
 Bei deinem Leben hat sich des Unheils Hand geschlossen,
 Durch deine Kraft geöffnet der Welt des Heiles Thor.

دلیل آنکه ترا از خدای نیک آمد
 بسست خلق جهان را که از تو نیک افتاد
 تو هم زیان نکی ثمر بصدقِ دل گوئی
 خدای صاحب این خیر را بیامرزاد
 45 چو سرو باش تهی دست فارغ از هر بد
 چو نخل باش ستوده درین بهشت آباد
 اگر مرا بدعائی مدد کنی شاید
 که آفرین خدا بر روان سعدی باد

Beweis dass von dem Herrn du des Guten viel empfangen,
 Ist dass durch dich so Vielen er Gutes lässt verleih'n.
 Auch dir zum Heil ist's, sprichst du mit lautern Sinns Verlangen:
 Mag dem der all dies Gute besitzt Gott gnädig sein!
 Sei leer wie die Cypresse, befreit von allem Bösen,
 Gepriesen wie die Palme an diesem Wonneort.
 Wenn durch Fürbitte du mich von Sorge willst erlösen,
 Sprich: Gottes Segen ruhe auf Sa'di fort und fort.

XIX.

Nicht darfst an einen Freund du, nicht an ein Land dich
 ketten,
 Denn weit sind Meer' und Lande, die Welt an Menschen reich.
 Der Stadthund kann sich niemals vor Schmach und Unbill
 retten,
 Weil er hinaus nach Beute nicht geht dem Jagdhund gleich.
 5 Nicht sprosst ein grünend Kinn nur, ein Antlitz gleich der
 Rose:

45. 46. Vgl. 15. 16.

XIX. Diese Kaside bildet eine Trilogie, indem sie aus drei in keiner engern Verbindung stehenden Theilen besteht, nämlich einer didactischen Erörterung über Beständigkeit und Treue, einem Gasel und einem Lobc des Wesir Schemsuddin. (Auf gleiche Weise findet sich in einer andern dem Alauddin Guweini gewidmeten Kaside ein mit gleichem Versmass und Reim geschriebenes Gasel eingeschoben, welches damit in keinem engern Zusammenhang steht.) Der erste Theil ist in *Spiegel's* Chrestomathie (S. 126) abgedruckt, ich hielt es daher für unnöthig den Text desselben hier noch einmal abdrucken zu lassen, um so mehr als *Spiegel*, wie die Beschaffenheit seines Textes zeigt, auch nur aus der mir vorliegenden Ausgabe geschöpft zu haben scheint (in der Vorrede hat er sich darüber nicht ausgesprochen). Eben so findet sich von diesem ersten Theile eine deutsche Bearbeitung in Hrn. von *Hammer's* Gesch. d. schönen Redekünste Persiens (S. 208), doch schien mir eine neue Uebersetzung deshalb nicht unstatthaft.

Grün sind die Bäume alle, die Au' voll Rosenflor.

Dem Huhn gleich vor dem Hause lebst du in schmähl'chem
Loose:

So fliege gleich der Taube zur Reise doch empor!

Von Baum zu Baum musst flatternd als Nachtigall du gehen:

- 10 Was hängt im Netz des Herzens traurig als Reiher du?
Von Ochs und Esel muss sich die Erde treten sehen,
Weil fest sie steht, nicht kreis't gleich dem Himmel ohne
Ruh'.

Wenn tausend Schönheitswunder vor deinem Blick sich zeigen,
Sich' hin und geh' vorüber, gib keinem hin dein Herz.

- 15 Mit Jedem magst du umgeh'n, zu ihm dich lachend neigen,
An Keinen binde dich, dass du weisst um seinen Schmerz.
Hast einmal du nach Taffet und Atlas dich gewendet,
Nicht überschätz' es: Atlas gibt's auf dem Markt noch mehr.
Wer reis't, ist gleich dem Pferde zu raschem Ritt entsendet,

- 20 Geht wie der Ochs' im Kelter nicht blind im Kreis umher.
Der Eine lässt in Bande den freien Leib sich schlagen,
Der Andre quält mit Sorgen den ungetrübten Sinn;
Willst, wo man's nicht erkennt, du dich im Dienste plagen?
Wozu denn unwerth machen des eignen Werths Gewinn?

- 25 Wohl dem, der was er liebt so im Arm hält Nachts umfassen,
Dass er genießt, und Morgens von dannen eilet drauf.
Musst du bedrängt in Banden als ein Gefang'ner hangen,
Nur du bist Schuld: wasbürdest du solche Last dir auf?
Kann ich die süsse Frucht mir, wie sie herabfällt, nehmen,

- 30 Wozu senk' ich die Wurzel, die bitt're Frucht bringt, ein?
Soll Einer denn sich freuen, und ich mich finster grämen?
Soll schlafen er, und wach ich, indess er träumet, sein?
Der Hals des freien Mannes vom Liebearing umschlossen
Ist dem Fusgänger gleich den des Reiters Schling' erfasst.

- 35 Der auf sich nimmt die Bürde, den brauch' ich als Genossen,
Nicht den Gefährten der mir zu tragen gibt die Last.
Wenn Freundschaft er erweist mit treu ergeb'nem Herzen —

10. *بو تيمار*, arab. *ملك الحزين* der Reiher; s. Farwini ed. Wüstenfeld, Th. I, S. 424.

19. *مثال اسپ والاغند مردم سفری* C. *Sp. setzt لافند* statt *الاغند*, allein *ألاغ* der Kurier, das Kurierpferd (s. Bork. u. Fullers) passt hier ganz gut; nur möchte ich lieber lesen *مثال اسپ الاغند*.

21. C. *آزاد*, *Sp. آزرد* wohl nur Druckfehler.

25. 26. *کنار* in dem ersten Verse in dem Sinne von *آغوش* Umarmung, im zweiten in dem Sinne von *جدائی* Trennung (s. Bork.).

- Sonst sieh' nicht an als Freund ihn — halt' an ihm fest auch du.
 Wen nicht mit Sorg' erfüllet mein Gram und meine Schmerzen,
 40 Um seinen Gram und Schmerz soll ich grämen mich? wozu?
 Wenn mich der Freund nur quälet, nur Schmach und Plage
 kennen,
 Ist wohl der Freund verschieden dann vom grausamsten Feind?
 Wenn er die Erde küsst, sich Staub deines Fusses nennet,
 Nicht täusche dich: vom List'gen ist's ehrlich nicht gemeint;
 45 Wenn er dich grüsst: der Jäger legt Köder hin zur Falle;
 Wenn er dir dient: es löset der Dieb des Beutels Band.
 Nicht spend', auf Treue bauend, des Lebens Gelder alle,
 Bald wird voll Ueberdruss er, und leer sein deine Hand.
 Lass nicht beständ'ge Qual dir durch kurze Freude schenken:
 50 Nicht werth ist einer Nacht Rausch des wüsten Morgens Last.
 Vor jedem Handeln besser ist's wohl es zu bedenken:
 Dies thue, dass nicht nachher dich späte Reu' erfasst.
 Mit Knechtschaft und Ergebung zum Menschendienst sich
 schnüren,
 Dem Gürtel gleich ist's den sich der Götzendiener band.
 55 Die Zügel der Vernunft lass vom Sinnentrieb nicht führen:
 Um diese Liebe kreisen nicht Leute von Verstand.
 Ich hab' erlebt das Wehe, die Qual hab' ich empfunden:
 Wen eine Schlange biss, den wird vor dem Stricke grau'n.
 Erblickt das Aug', ist hilflos das Herz der Hand entschwunden,
 60 Nicht ruht das Herz vom Lieben, das Auge nicht vom Schau'n.
 Zu der Erkenntniss sicher lässt dieser Weg gelangen,
 Doch hört das Ohr der Liebe nicht gern die Rede an.
 Wer fort zu Fuss geht, ist nicht in Reiters Netz gefangen,
 Doch stürzt' er, wider Willen muss laufen er sodann. —
 65 So sass die lange Nacht durch, dem Sinnen hingegeben,
 Ich bis zum frühen Morgen einst mit mir selbst im Streit:
 Wie drängt so nach Genüssen mich hin des Sinnes Streben,
 Wie Knaben, Weibern gleich an Gestalt und Duft und Kleid?
 Viel fehlte nicht, so hätt' ich vom Freund mich abgeneiget,
 70 Da fasste meine Zügel nochmals die Treue an:
 „Wie schlecht hast du gehandelt, und dich so schwach
 gezeiget!
 Magst tausendfach Verzeihung erfleh'n für deinen Wahn!“
 Am Kleidersaume hielten mich fest der Freundschaft Pflichten:
 „Das schöne Band, vergessen hast es, Wortbrüch'ger, du;

62. C. Sp. *نیاید*, richtig *موافق* *نیاید*.

69. C. *دییچیم*, Sp. setzt dafür *دییچیم*, doch ist dies unnöthig, da Sa'di häufig — und mit dem Singular abwechselnd — im Plural von sich spricht; vgl. V. 135. 136.

- 75 Nicht meinte ich, du solltest so schnell den Bund vernichten:
O thu's nicht! edeln Männern kommt solches Thun nicht zu.
Wie kann denn Freundes Antlitz des Freundes Liebe meiden?
Wie wendet vom Genossen sich des Genossen Geist?
Muss härter nicht als Stein sein ein Herz um sich zu scheiden?
- 80 Erträgst du's, dass das Herz sich vom Herzensfreunde reißt?
Ein Jeder der im Herzen hegt der Rose Liebe,
Für den ist's tausend Qualen auch zu ertragen Pflicht;
Nicht ohne Schmähung gibt man sich hin des Herzens Trieben,
Denn ohne Dornenstechen pflückt man die Rose nicht.
- 85 Was ist denn Gold und Silber und Haupt und Welt und
Glauben?
Nichts achte was da ist, wenn der Freund sich dir ergab.
Dieweil der Feind sich müht, dir den guten Ruf zu rauben,
Ist's möglich, zieh'st du darum dein Herz vom Freunde ab!
Man kann des Gegners Zunge, des Neides Mund nicht binden.
- 90 Was grämt's dich? wenn der Freund nur an dir Gefallen hat
Nicht sag' ich: Freundes Kränkung sollst freudig du empfinden
Beim Freund hat nicht an Kränkung selbst der Gedanke Statt
Sprich ferner nicht: Der Liebe will ich nunmehr entsagen!
Nach dem Gesteh'n wird Leugnen beim Richter nutzlos sein.
- 95 Durch deines Geistes Meer wird jetzt jedes Schiff getragen
In dem Verkehr der Liebe zum sichern Port hinein.“
Nicht darfst du für gelehrt mich, nicht für vortrefflich halten
Auf solches Meinen bauen nicht Leute von Verstand;
Wer sprach: Es will der Frucht sich das alte Weib enthalten.
- 100 Spruch unwahr; nicht erreicht das Obst mehr ihre Hand.
Bei wem der Magen weit ist und schmal die Hand, kann
spenden
Nicht Gold und Silber wenn nach dem Freunde er begehrt.
O Sa'dî, dem des Goldes Besitz nicht in den Händen,
Du magst nur fern dich halten von dem, dem Gold bescheert

75. C. بکسلی, Sp. richtig نکسلی.

86. چودوست دست دهد eigentl. wenn der Freund ermöglicht wird
wenn man den Freund erlangen kann; حاصل شدن s. v. a. دست دادن
(Borb.).

88. دلت دهد wie ital. ti dà il cuore, gibt dir's das Herz, d. h.
kannst du es über dich gewinnen? Fl.

95. دکردن, türk. من بحر, wie arab. زبحر Fl.

103. 104. ما نك دينار ist im ersten Vers zu lesen مالک دينار
(d. h. einer zu dem man sagen muss: du bast keinen Dinar), im zweiten مالک دينار

107 کجا می رود آن شاهدِ شکر گفتار

چرا می فکند بر دو چشمِ من رفتار
به آفتابِ نمائد مگر بیک معنی

110 که در قامل او خیره میشود ابصار

نظر در آینه روز عالم افروزش
مثالِ صیقل از آینه میبرد زنگار
براتِ خوبی و منشورِ حسن و زیبائی
نیشته بر گلِ رویش بختِ سبز غبار

105 Genug von dieser Rede! noch bleibt ein Liebsgedicht.

Du dchtest schön, o Sa'dî, lass hören, zög're nicht! —

Wo gehet hin der Schöne mit süsser Rede Wonne?

Warum auf beiden Augen will er mir wandeln nicht?

In einer Weise gleicht er nur der klaren Sonne:

110 Bei seinem Anschau'n wird mir geblendet das Gesicht.

Der Blick in seinen Spiegel, der licht die Welt erhellet,

Nimmt, gleich des Schleifers Arbeit, vom Spiegel weg den Rost.

Der Lieblichkeit und Schönheit Urkund' ist ausgestellt

Auf seinem Rosenantlitz in Zeilen frisch gesprosst.

(Diarbesitzer). — Diese Erklärung der mir wegen der fehlenden Vocale anfangs unklaren Stelle verdanke ich der gütigen Aushülfe des Herrn Prof. *Fleischer*, dem ich dafür wie für die Lösung mehrerer anderer Schwierigkeiten den gebührenden Dank ausspreche.

106. C. بیا و بیار eigentl. komm' und bringe! ein häufig vorkommender Ausdruck; Sp. setzt dafür بیاد بیار.

107. 108. Dieses Distichon findet sich bei *Spiegel* noch abgedruckt als Schluss der vorbergehenden Kaside, während es doch, wie sowohl der Inhalt als der doppelte Reim zeigt, den Anfang (مطلع) des versprochenen Gasels bildet.

113. 114. Vgl. *Gulistan* ed. Semelet S. 122 Z. 20 ff. S. 123 Z. 6 ff. (meine Uebers. S. 144) u. a. St.

114. Vielleicht ist عذار zu lesen statt غبار: mit dem vollsaftigen Zuge des keimenden Backenbartes. S. über diese Modification des Begriffes grün in Arab. und Pers. meine Diss. de glossis Habicht. p. 44 l. 6—8. Vgl. damit 1001 Nacht, Bresl. Ausg. Bd. I S. 354 Z. 8: عذار اخضر, und

318 vorl. Z. آس عذار die Myrte seines Backenbartes. S. auch unten, XIX V. 5. Wenn غبار von Sa'dî selbst ist, so hat er bei diesem „Staub“ wohl zugleich an die diesen Namen führende krause Zifferschrift gedacht, wo der de Sacy zu seiner Grammatik T. I Pl. VIII die Figuren gibt. Fl.

- 115 لبش چگویم و خدش چگونه وصف کنم
 که این چو دانه نارس است و آن چو شعله نار
 چو در محاوره آید زبان شیرینش
 کجا شدند تملشا کنان شیرین کار
 نسیم صبح بر اندام نازکش بگذشت
 120 چو باز گشت بستان بر بخت برک بهار
 متابع تو ام ای دوست کز نداری ننک
 متابع تو ام ای یار کز نداری عار
 تو در کمند من آئی کدام دولت و بخت
 من از تو روی به پیچم کدام صبر و قرار
 125 حدیث عشق تو با کس نمیتوانم گفت
 که غیرتم نگذارد که بشنود اغیار
 عیش در دل من عرکس آمدی و شدی
 تو بر گشتی و نگذشت بعد از آن دیار
 تو از سم من و از جان من عزیزتری
 130 بخیلر ار نکمر سر فدا و جان امثار

Wie soll ich seine Lippen beschreiben, seine Wangen!
 Gleich Feuerflammen jene, und die Granaten gleich.
 Wenn er mit süsser Zunge zu reden angefangen,
 Wo bleiben die im Schauspiel sich zeigen anmuthreich?
 Es streift' an seinem Leibe des Morgenwindes Weben,
 Kam dann zum Garten wieder und streute Blüthen hin.
 Dir will ich, Freund, schämst du dich nicht mein, zur Seite
 Scheust du mich nicht, Genosse, gehorchend mit dir zieh'
 Du kommst in meine Schlinge: was sind dann Glück und Fr
 Ich wende mich von dir ab: was sind Geduld und Ruh'
 Von deiner Liebe kann ich nicht sprechen zu den Leuten:
 Es Nebenbuhlern künden lässt Eifersucht nicht zu.
 Sonst konnt' ein Jeder kommen und in mein Herz sich se
 Du drangst hinein, und Keiner kam ferner mehr hinein.
 Mehr muss ich als mein Haupt dich und meine Seele schä
 Soll geizig ich nicht Haupt dir und Seel' als Gabe weih'

- اگر ملول شدی حاکمی و فرمانده
وثر قبول کنی بنده ایمر و خدمتکار
حلال نیست محبت مگر کسانی را
که دوستی بقیامت برند سعدی وار
- 135 حکایت این همه گفتیم و همچنان باقیست
هنوز باز نکردیم دوری از طومار
اگر در سخن اینجا که هست در بندم
هنوز نظم ندارد نظام و شعر شعار
سخن بساوج ثریا رسد اگر برسد
140 بسمع صاحب دیوان شمع جمع کبار
جهان دانش و آب سخا و کان کرم
سپهر حشمت و دریای فضل و کوه وقار
امیر مشرق و مغرب که ملک و دین دارند
برای روشن او اعتماد و استظهار
145 خدایگان صدور زمانه شمس الدین

Bin lästig ich geworden, magst du als Herr gebieten,
Und ist es dir genehm, bin ich Knecht und dienstbereit.
Nur solchem Manne bleibet des Liebens Recht beschieden,
Der treu wie Sa'di liebt bis zur Auferstehungszeit. —
So habe ich gesprochen; Raum bleibt noch fernern Worte,
Noch wendete die Seite ich vom Papiere nicht;
Wenn ich der Rede Thüre verschliess' an diesem Orte,
So fehlt dem Bau die Stütze, der Stempel dem Gedicht.
Zu den Plejaden reicht mein Wort, will zu ihm wenden
Das Ohr der Herr des Diwans, das Licht der Fürstenmacht,
Des Wissens Welt, Fundgrube der Huld, Gewölk der Spenden,
Der Tugend Meer, der Würde Berg, Himmelsraum der Pracht,
Emir von Ost und West, dem als Stütze fest vertrauen,
Ob seines hellen Geistes, der Glaube und das Reich,
Schemsuddin, den als Höchsten die Würdenträger schauen,

145. Schemsuddin Mohammed Ben Mohammed von Guwein, der Bruder Alaaddin's, wurde im J. 1264 von Hulagu zum Wesir gemacht, und blieb auch unter dessen Nachfolgern Abakâ und Tegudar, trotz mannig-
Bd. XII.

- عماد و قبله اسلام و کعبه زوار
 محمد ابن محمد که رأی روشن اوست
 معین و مظهر دین محمد مختار
 اکابر همه عالم نهاده گردن طوع
 150 بر آستان جلالش چو بندگان صغار
 نه هر کس این شرف و قدر و منزلت دارد
 که قصد باب معالی کنندش از اقطار
 چو کعبه در همه آفاق نقطه باشد
 که اهل فضل طوافش کنند چون پرگار
 155 قلم بيمين یمینش چو گرم رو مرغیست
 که خط بروم برد دمدم ز دریا بار
 بر آید از ظلمات دوات هر ساعت
 چنانکه می رود آب حیاتش از منقار
 پناه ملت حق تا چنین بزرگانند
 160 هنوز هست رسول خدایرا انصار

Des Islams Säul' und Kibla, den Wallern Ka'ba-gleich,
 Mohammed Sohn Mohammeds, der mit des Geistes |
 Die Lehre des Erkor'nen, Mohammeds, stützt und hält;
 Gebengt sind in Gehorsam auf seiner Hoheit Schwelle
 Gleich den geringen Slaven die Mächtigen der Welt.
 Nicht Jeder ist so herrlich, so mächtig, so erhaben,
 Dass fern man aus den Ländern nach seiner Pforte geht;
 Denn einen Punkt als Ka'ba muss jede Gegend haben,
 Um den der Edeln Schaar sich gleichwie der Zirkel dreht
 Das Rohr in seiner Rechten gleicht raschen Vogels Eile,
 Der Schreiben bringt um Schreiben nach Rum aus Derjab
 Aus Dintenfassess Dunkel steigt auf er jede Weile,
 Und reicht aus seinem Schnabel des Lebens Wasser dar.
 So lang' in solchen Grossen ein Hort dem Glauben offen,
 Sind dem Propheten Gottes Gehülfen nicht geraubt.

facher Anfeindungen, an der Spitze der Reichsgeschäfte, bis er, |
 sich Argun 1284 des Throns bemächtigt hatte, auf dessen Befehl hing
 wurde. S. d' Ohsson u. Hammer-Purgstall passim.

155. گرم رو مرغیست C. و گرم رو مرغیست.

- عدو دولت او را همیشه کوفت رسد
وگر سرش نه پیشانی است چون مسمار
مرا این یکانه اهل زمانه را یارب
بکام دولت دنیا و دین متع دگر
165 که میبرد بخداوند منعم محسن
پیام بنده نعمت شناس شکر گذار
نه من که اهل سخن گفتنم درینمعنی
نه مرد اسپ دوانیدنم درین مضمار
مرا هزار زبان فصیح بایستی
170 که شکر نعمت او کردمی یکه هزار
چو بندگی نتوانم یکی بجای آورد
بعجز میکنم از حق بندگی اقرار
اگر بجلوه طوس شوخی کردم
بچشم نقص نه بیندم اهل استبصار
175 که من بجلوه ثری پای زشت میپوشم
نه پر و بال نگارین همیکنم اظهار

Hasser seiner Macht wird von Schlägen stets getroffen,
sollt' auch ganz nur Stirn sein, dem Nagel gleich, sein Haupt.
Ein'gen seiner Zeit gib, o Herr, dass er genießet
nur in Welt und Glauben von Glück erstrebt sein Geist;
bringt wohl vor den Herrn, dem huldreich die Gab' entfließet,
lotschaft von dem Knecht, der mit rechtem Dank ihn preist?
orten nicht vermag ich zu schildern solche Gaben,
lieser Bahn zu treiben das Ross, fehlt mir die Macht;
ahr ich müsste tausend beredte Zungen haben,
wüß' ein Tausendtheil wohl des Dankes dargebracht.
nen Dienst zu leisten der Hoffnung ich entsage,
macht doch bekenne ich meines Dienstes Pflicht.
prunkend wie der Pfau ich einherzuschreiten wage,
mit des Tdels Auge seh'n mich Scharfsicht'ge nicht;
üsse Schmach zu bergen sieht man mich zierlich schreiten,
darum dass zur Schau sich der bunte Flügel stellt:

بسوقِ صیوفیان در حکیم را آن به
 که بر محک نزد سیم نا تمام عیار
 هنر نمودن اثر نیز هست لایق نیست
 180 که خود عبیر بگوید چه حاجت عطار
 برای ختم سخن دست بر دعا دارم
 امیدوار قبول از مهیمن غفار
 همیشه تا که فلک را بود تقلب و دور
 همیشه تا که زمین را بود ثبات و قرار
 185 ثباتِ عمر تو باد و دوامِ عافیت
 نگاه داشته از نایبات لیل و نهار
 تو حاکم همه آفاق و آنکه حاکم تست
 ز تخت و بخت و جوانی و عمر برخوردار

Geht er zum Markt der Wechsler, wird es der Kluge meiden
 Dass er zum Prüfstein bringe was nicht die Probe hält.
 Auch wo Verdienst ist, ziemt's nicht hervor damit zu treten:
 Die Ambra spricht von selbst schon, braucht nicht des Händl
 Wort.

Zum Schluss der Rede heb' ich die Hände auf zum Beten,
 In Hoffnung dass erhört mich der Fleh'nden Schutz und Hort
 So lange als im Wechsel des Himmels Kreise drehen,
 So lange fest gegründet die Erde dauern mag,
 Mag auch dein Leben dauern, dein Wohlsein auch bestehen,
 Magst du vor Unheils Schlägen bewahrt sein Nacht und Tag
 Du aller Welt Gebieter, mag gleichen Theil an Gaben,
 Glück, Jugend, Macht und Leben, der dir gebietet, haben.

188. بهره s. v. a. برخوردار Theilnehmer, Genosse. Borb.

Proben syrischer Poesie aus Jakob von Sarug.

Von

Dr. Plus Zingerle.

Vor bemerkung.

Die Mittheilung der hier folgenden Proben syrischer Poesie aus Jakob von Sarug mag darin ihre Entschuldigung finden, dass dieselben wenigstens vom Standpunkte der ernsten und religiösen Dichtkunst aus betrachtet nicht ohne Werth sind. Wenn Ernstes und Beschauliches aus arabischen, persischen und indischen Dichtern freundlich aufgenommen wird, mag nicht ganz werthlosen syrischen Poesien solcher Gattung doch auch ein bescheidenes Plätzchen gegönnt werden, zumal da ausser Ephräm's Werken nur sehr wenig von besseren Arbeiten syr. Dichter im Urtext bekannt ist. Jakob von Sarug, aus dem diese Proben genommen sind, ist nach Ephräm der gefeiertste Lehrer der orthodoxen syr. Kirche und führt die Ehrentitel „Flöte des h. Geistes, Harfe der Kirche“. Geboren 452 nach Chr. wurde er 519 Bischof von Batnä im Gebiete von Sarug in Mesopotamien. Seine metrischen Homilien sind im viersylbigen Versmasse, das dreimal wiederholt zwölf sylbige Verse bildet, geschrieben. Verfasst sind dieselben auf kirchliche Feste, über Bibelstellen, zur Ehre Heiliger, über die Verstorbenen und verschiedene andere irdische und geistliche Gegenstände. Ausser seiner Lobrede auf den berühmten ersten Säulenheiligen Stylites ist, soviel mir bekannt, keine ganze Homilie von ihm gedruckt. Die hier mitgetheilten Proben sind aus dem Breviarium feriale Syriac. und eine aus dem damit verbundenen Officium Dominicale, Romae 1787, entnommene Bruchstücke. Würde eine Meisterhand wie Friedr. Rückerts darüber gekommen seyn, so nähmen sie sich in deutscher Bearbeitung freilich ganz anders aus als in der von mir gelieferten Verdeutschung. Die Fortsetzung wird Proben aus dem syrischen Festbreviere und der oben erwähnten Lobrede auf den grossen Styliten enthalten, über welchen Uhlemann die schöne Monographie „Symeon der erste Säulenheilige in Syrien“ geschrieben und die ich im Anhang zu meinem 1855 bei Felix. Rauch in Innsbruck erschienenen „Leben und Wirken des h. Simeon Stylites“ übersetzt gegeben habe.

1. Der Menschen Vergänglichkeit.

Anfang der 2ten metrischen Rede de Defunctis, abgedruckt S. ١٢١
im Breviar. seral. Syriac., Romae 1787. Wie Assemani angibt,
verfasste Jac. v. Sar. 12 Sermones de Defunctis.

1. ܐܝ ܗܡ ܡܬܝܬ ܚܝܬ ܚܝܬܝܢܝܬ ܕܡܠܟܐ ܕܐܠܐ ܐܝܢܐ

ܡܡ ܚܝܬܐ ܡܡ ܡܠܟܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ

ܐܝ ܡܠܟܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ

ܡܠܟܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ

2. ܐܝ ܡܠܟܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ

ܡܠܟܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ

ܡܠܟܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ

ܡܠܟܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ

3. ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ

ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ

ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ

ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ

1.

Sieh, gereiht stehn auf dem Wege der Welt die Geschlecht
und kommen

Eins nach dem andern, und eilen darauf vorüber zu wandeln.

Sieh, sie ziehen vorbei auf dem Uebergang der grossen Brück
Und eines drängt das andre vorüberzugehen zum Ende.

Sieh, Drangsal erdulden in der bösen Welt Alle, die in sie
eintreten,

Und, obgleich sie liebend, dürfen sie doch nicht bleiben in ihr

Wie Einwohner und Erben mühen sie sich ab in ihr,

Und wie Gäste und Wanderer ziehen sie aus ihr.

Zur Zeit des Lebens gebieten die Menschen wie Götter,

Und zur Zeit des Endes sterben sie alle dahin wie Thiere,

Gestern Könige, herrlich, erhaben und mächtig,

Heute todt, erniedrigt, gestürzt und elend.

1) wahrscheinlich im Plural zu lesen, ܠܡܠܟܐ.

In den von mir 1840 bei Felfz. Rauch herausgegebenen Harfenklängen vom Libanon, die ganz dem Breviar. feriale syriac. entnommen sind, habe ich dieses Fragment etwas freier im elegischen Versmasse übersetzt, wie folgt:

Sieh, auf dem Wege der Welt steht gereiht die Geschlechter
der Menschen,

Kommen sich folgend, und dann eilen sie wieder hinweg.

Sieh, wie sie ziehen vorbei auf des Daseyns mächtiger Brücke,
Und zu dem Ende wird dieses von jenem gedrängt.

Wer diese Welt nur betritt, wird darin von Leiden umrungen,
Liebt sie und kann doch nicht bleiben auf immer in ihr.

Fremdlingen gleich ¹⁾ mühen alle sich ab und reisen als Gäste
Und als Wanderer dann bald von der Erde hinweg.

Lebend gebent der Mensch wie ein Gott, ist heute ein König,
Morgen stirbt er und liegt ehend am Boden dahin.

2. Klage über den Tod von Priestern.

Seite 1040 im Breviar. feriale.

1. ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

2. ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ
ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

2.

Diese Strophen versuchte ich im alcäischen Versmasse als
Trauerode so wiederzugeben S. 21 der Harfenklänge:

Den Schmuck der Priester tritt in dem Scheol nun
Der Tod mit Füßen, raubte die Zierde weg
Der heil'gen Diener; Staub und Asche
Sind die Verlober der Kirch' im Grabe.

Verklungen ist jetzt, schweigend ihr Saitenspiel,
Die Kirch' ergötzet nimmer ihr süßes Lied;

¹⁾ Sollte richtiger heißen „gleich Bewohnern“, d. h. solchen, die feste Sitze haben, im Gegensatze zu flüchtig einkohrenden Gästen.

حَامِلَا بِدُتُّنَا رُحْنَا حَكْمَةً وَخُتْمًا
 أَلَا مَهْمَا خَلَا زَايِلَتْ قَمَرٌ وَزُتُّنٌ

3 نَسِيمَةً خُفِرَ حُتَّتَا بِحُفْرِهِ خَرَّ الْكُتْلَا
 مَحْرُوتُهُ قَرِيبَةً فَلَا زَايِلَا أَيْدِي صَفْصَفَتِهَا
 أَنْتَ بِحُفْرِهِ أَفْ تُحَنِّتُ رُحْمَهُ قَلْبُ
 أَهْقُرَ أَنْفٍ حَمْدٌ فَكَلَحَتْ خَمْرٌ قُرْبُهُ

3. Ein geistliches Morgenlied.

Seite ١٢ u. s. w.

بَسْمٌ حَبٌّ قَلْبُ
 أَلَا نَسِيمَةً قَدْرُ
 أَمْرٍ أَمْتَصَلَا
 دُنَا نَسِيمَةً
 أَلَا نَسِيمَةً قَدْرُ
 حَبٌّ زُتُّنٌ إِنْ

Stumm sind die Tempel, trauern sanglos,
 Klagend erseufzet der heil'ge Red'stuhl.

Laut weint des Tempels Heiligthum, weil dahin
 Die Priester schieden. Lass sie nun freuen sich
 Bei Dir, Sohn Gottes! Lass in Dir sie,
 Wann Du in Herrlichkeit kommest, jubeln! ¹⁾

3. Freie Verdentschung.

(Harfenklänge S. 69.)

1. Geb' auf, o unser Herr, in mir,
 Und Tageslicht mir bringe,
 Dass ich erhellet und staunend Dir,
 O Gott, Loblieder singe!

1) Die wortgetreue Uebersetzung beizufügen dürfte überflüssig seyn.
 mögen die hier ausgelassenen zwei letzten Verse der 3. Strophe dasteh
 Unsere Brüder, die geschieden, und unsre Lehrer, die von uns gegang
 Lass am Gastmal sitzen in deinem Reiche mit deinen Heil'gen!

2. بَحْتَبُفْ زُفْرَا
 خَلَا زَمَحْدَمُفْ
 زُكْسُفْ
 هُفْ
 زُفْرَا زُفْرَا
 مَهْمَا فَكْسُفْ

3. خَمْرُ اَمَقْمَا
 نَهْمَا زُفْرَا
 خَلَا مَهْمَا
 هُفْ
 زُفْرَا
 مَهْمَا

4. بَسُفْ فَفْرَا
 هُفْ
 فَفْرَا
 خَمْرُ اَمَقْمَا
 هُفْ

2. Des Morgens Stimme wecke mich,
 Dein göttlich Seyn zu ehren,
 Dann will den Tag durchwandeln ich
 Betrachtend deine Lehren.
3. Mit jedem Tag, der neu erwacht,
 Soll uns dein Licht erscheinen,
 Und jedes Irrthums Schattennacht
 Verschenehen von den Deinen.
4. Hell wird die Schöpfung; lass mit ihr
 Das Licht in's Herz uns dringen,
 Dass wir mit Tagen und Nächten dir
 Des Lobes Opfer bringen!

ܫܡܝܐ ܕܚܝܬ ܦܢܝ
 ܦܡܥܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
 ܕܐܬܪܐ ܕܚܝܬܐ

5. Nachtgesang.

Seite ܡܠܟ.

1. ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ

ܕܡܠܟܐ

ܕܡܠܟܐ

ܕܡܠܟܐ

ܕܡܠܟܐ

ܕܡܠܟܐ

2. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܕܡܠܟܐ

ܕܡܠܟܐ

ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ

ܕܡܠܟܐ

ܕܡܠܟܐ

Sei, o Herr, Du Sonne mir,
 Dass ich wandle nun in Dir!

1. Wer da in jeder Nacht
 Zu Gottes Lob erwacht,
 Entfernt von sich die Macht
 Der Finsterniss und Nacht.
2. Und wer in Nächten preist
 Gott mit erhabenem Geist,
 Dem wird zum Tag die Nacht,
 Die preisend er durchwacht.

3. ܡܪ ܡܠܝܚܐ ܐܝܬܝ
 ܕܐܡܡܬܐ ܐܝܬܝ
 ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.
 ܡܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܡܝܬܐ
 ܐܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
 ܕܐܡܬܐ ܡܝܬܐ.
4. ܐܬܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
 ܕܐܡܬܐ ܐܝܬܐ.
5. ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

- 3 O Herr, erleuchte mich!
 Bist dem, der liebet dich,
 Ja heller Tag. O Licht,
 Erleuchte mein Gesicht,
 Dass deine Huld ich schau'!
4. Rauh ist der Weg der Welt,
 Mit Schlingen ganz umstellt:
 Doch wer da, Herr, in Dir
 Den Weg durchwandelt hier,
 Stösst nirgend an, fällt nicht;
 Denn Du bist Tageslicht.
5. Dich preis' der Engel Heer,
 Die schlafen nimmermehr,
 Anstatt der Erdbewohner,

6. **نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ**
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ

6. **Klage einer gefallenen Seele.**
 Seite 11. a. f.

1. **مَنْ فِي نَيْفِ يَدٍ**
تَكُنْ مَقْتَدِرًا
بِحَقِّكَ تَقْدِيرًا
خَلَا أَمْرًا
أَلَّا تَكُنْ
بِأَمْرِ كُنْ مَقْتَدِرًا
مَقْتَدِرًا يَوْمَ كُنْ

Die nun der Schlaf der Nacht
 Zum Schweigen hat gebracht!
 6. Es preise Dich das Meer,
 Das Trockne und die Luft,
 Dich, der du bist so hebr
 In Deinen Werken. Dir
 Sei Lobpreis für und für!

1. Wer gibt mir wieder
 Die schönen Zierden,
 Womit ich prangte,
 Eh' ich gestündigt?
 Wenn Gott auch gnädig,
 Der Allerbarmer,
 Mich wieder aufnimmt,

مَهْجَرٌ زَاكِرْ

فَلَا تَهْجُرْ

بُنُوتِ كِبْ

2. حُبِّ مَحَبَّرْ

تَهْجُرْ زَاكِرْ

أَمْرٍ اِتَّقُفْ

بُنُوتِ كِبْ

فَلَا تَهْجُرْ

بُنُوتِ كِبْ

3. آءِ حُسْنِ

فَلَا تَهْجُرْ

فَلَا تَهْجُرْ

فَلَا تَهْجُرْ

فَلَا تَهْجُرْ

فَلَا تَهْجُرْ

Wer kann die Schönheit,
Die ich verloren,
Zurück mir stellen?

2. Mein schönes Wesen,
Das herrlich strahlte
Gleich hellem Tage,
Das dann verfinstert
Erlosch, wer macht es
Schön wieder schimmern?

3. Wenn durch Erbarmung
Auch rein ich werde
Von meinen Schulden,
Wer hebt mich wieder
Auf jene Höhe,
Der ich entsunken?

7. Gebet zu Christus für seine Kirche.

Seite ١١١ u. s. f.

in dem Officium Dominicale, das dem Breviar. feriale angehängt i

1. **וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַע הָעָם**
הַזֶּה בְּכֹחַ הַכֹּהֲנִים
וְיִשְׁמַע הָעָם בְּכֹחַ
הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁמַע הָעָם
בְּכֹחַ הַכֹּהֲנִים
וְיִשְׁמַע הָעָם בְּכֹחַ
הַכֹּהֲנִים
 2. **וְיִשְׁמַע הָעָם בְּכֹחַ**
הַכֹּהֲנִים
וְיִשְׁמַע הָעָם בְּכֹחַ
הַכֹּהֲנִים
וְיִשְׁמַע הָעָם בְּכֹחַ
הַכֹּהֲנִים
 3. **וְיִשְׁמַע הָעָם בְּכֹחַ**
הַכֹּהֲנִים
וְיִשְׁמַע הָעָם בְּכֹחַ
הַכֹּהֲנִים
וְיִשְׁמַע הָעָם בְּכֹחַ
הַכֹּהֲנִים
 4. **וְיִשְׁמַע הָעָם בְּכֹחַ**
הַכֹּהֲנִים
וְיִשְׁמַע הָעָם בְּכֹחַ
הַכֹּהֲנִים
וְיִשְׁמַע הָעָם בְּכֹחַ
הַכֹּהֲנִים

5. ܦܢܝܪ ܩܕܝܫܐ

ܟܠܐ ܐܘܪܝܬܐ

ܚܬܡܢܐ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܝܢܐ

ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ

ܕܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ

6. ܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ

ܕܢܝܢܐ (1) ܕܢܝܢܐ

ܚܬܡܢܐ ܕܚܬܡܢܐ

ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ

ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ

ܦܢܝܪ ܩܕܝܫܐ

7. ܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ

ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ

ܚܬܡܢܐ ܕܚܬܡܢܐ

ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ

ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ

ܦܢܝܪ ܩܕܝܫܐ

8. ܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ

ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ

ܚܬܡܢܐ ܕܚܬܡܢܐ

1) Wie diess Wort zu lesen, ist mir etwas zweifelhaft; entweder ist es ܦܢܝܪ nach der Nominalform ܦܢܝܪ (Hoffmann Grammat. syr. pag. 241, 8) und diess ist das wahrscheinlichste, oder es könnte Druckfehler anstatt ܦܢܝܪ oder ܦܢܝܪ seyn. Jedenfalls ist das Wort zweisilbig. [Ohne Zweifel ܦܢܝܪ. E. R.]

ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
 9. ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

In den Harfenklängen vom Libanon findet sich dieser
 sang S. 42 f. in folgender Weise von mir bearbeitet:

1. Sohn, der vom Tode auferstanden
 Gelöst aus des Irrthums Banden
 Die Kirche sein, o lass in ihr
 Stets Deinen sel'gen Frieden wohnen,
 Schütz' ihr Geschlecht in allen Zonen
 Durch's Kreuz des Lichtes für und für!
2. O Friede, der vereint zum Frieden
 Die Himmlischen, und die hienieden
 Noch weilen, gib den Frieden ihr!
 Lass ihre Kinder sicher wohnen
 Geschützt unter allen Zonen
 Durchs Kreuz des Lichtes für und für!
3. Nur Dich hält Deine Kirch' umschlungen,
 Drum wie von einer Mau'r umrungen
 Sei stets von Deinem Frieden sie!
 Entfer'n', was ihre Ruhe störet!
 Nie werde sie durch Zwist verheeret,
 Und Aergerniss betrüb' sie nie!
4. Versiegl', dass ihr nie Streite drohen,
 Die Pforten durch dein Kreuz, die hohen,
 Und wohne mitten selbst darin!
 Gib ihren Kindern Deinen Segen,
 Und schaffe, dass von allen Wegen
 Die Völker strömen zu ihr hin!

5. Dein Friede schütze ihre Güter,
Und Deine Liebe sei ihr Hüter;
Wer in sie kommet, finde Ruh!
Zum Hader nicht, zum Preis vereine
Ihr Volk sich; Forschung tobe keine,
Dein Lob nur tön' dem Himmel zu!
6. Dein Kreuz, allmächt'ger Sieger, stehe
Auf ihrem Bau erhöht und wehe
Als hebre Fahne rings umher,
Dass sich zu ihm die Völker wenden
Mit ihren Gaben von den Enden
Der Erde immer mehr und mehr!
7. O Friede, der vereint zum Frieden
Die Himmlischen, und die hienieden
Noch weilen, gib den Frieden ihr!
Lass ihre Kinder sicher wohnen
Geschützt unter allen Zonen
Durchs Kreuz des Lichtes für und für!

(Fortsetzung folgt.)

Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Zur Theologie und Schrifterklärung der Samaritaner.

Von

Dr. A. Geiger.

Vortrag, gehalten in der Orientalisten-Versammlung zu Breslau
am 30. Sept. 1857.

Hellenismus und Hebraismus sind die zwei Säulen, Jakbin und Boas, am Geistestempel der Menschheit, jener ein immer erneuter Antrieb, des Menschen edlere Kräfte harmonisch zu entfalten, dieser der Seele den Aufschwung zu Gott verleihend, ahnungsvollen Glauben an den Unerforschlichen weckend, mit der nimmer schweigenden Mahnung, aus dem Urquell alles Geistes Kraft zu schöpfen. Die Versammlungen der Träger der classischen und orientalischen Philologie sind das äussere Bild für diese beiden grossen Bildungselemente der Menschheit, die in jugendlicher Frische die Geschichte durchschreiten. Wohl ist die orientalische Philologie nicht mehr wie ehemals blos Dienerin der Theologie, sie ist eine selbstständige Sprachwissenschaft geworden und hat ihren Kreis mächtig über den Semitismus hinaus erweitert; dennoch wird sie nicht aufhören, ihres Ursprungs eingedenk zu bleiben, und wie die classische Philologie als ihr Ziel anerkennt, die ihrem Gebiete angehörigen Völker des Alterthums in der Schönheit ihrer menschlichen Entwicklung vorzuführen, so auch die orientalische Philologie, namentlich bei dem Volke, welches Träger war der Offenbarungslehre, in das Heiligthum seines gotterfüllten Lebens einzudringen. Darum darf auch ein jeder Beitrag zur Geschichte des Hebraismus freundliche Aufnahme bei dieser Versammlung erwarten, und gälte er auch einem abwelkenden Zweige an dessen Lebensbaume.

Ein solch welkender Zweig, eine solche hinschwindende Abart des Judenthums sind die Samaritaner. Ihre Tage sind gezählt, sie dürften kaum noch einige Generationen überdauern, aber sie greifen vielfach in die Geschichte ein, und sie geben höchst interessante Beiträge zur Geschichte der Bibel und des Judenthums. Sie trugen von vorn herein nicht die Vollkraft des Lebens in sich, doch giebt es ein Zeugniß von der Macht der Wurzel, der sie sich angerankt haben, dass sie mehr als zwei Jahrtausende Bestand zu gewinnen fähig waren. Theils einer fremden Einwanderung angehörig, theils Ueberresten aus dem Zehnstämmereich entsprossen, waren sie dem Kern der hebräischen Entwicklung entfremdet, ja gehässig; sie entzogen das Heiligthum der Stätte, welche in der Geschichte der Brennpunkt für das ganze Geistesleben des Volkes geworden war, nämlich Zion und Jerusalem, um es auf

eine Stätte überzutragen, die nur in der Nachahmung fremden Gottesdienstes ihre Bedeutung suchte, nämlich Gerisim und Sichem, entzogen der Familie, welche immer mehr im Glanze heiligen Volksadels strahlte, der Familie David's, die Berechtigung, der Mittelpunkt und die Hoffnung des Volkes zu sein, und übertrugen dem Stamme Efraim, welcher wohl äussere Macht vertrat, aber immer mehr an innerem israelitischem Bewusstsein verlor, das Recht der Führerschaft, und deshalb mussten sie die ganze grossartige Entwicklung in dem Reiche Juda ignoriren und das urkräftige Leben, welches die Schriften der gottbegeisterten Propheten durchströmte, abweisen. Ihre heiligen Bücher schrumpften zum Pentateuch zusammen.

Dieser Umstand, für sich betrachtet, hat dennoch keine weitgreifenden Folgen gehabt für eine abweichende Theologie und Pentateuch-Erklärung der Samaritaner. Die Stämme Juda und Joseph, beziehungsweise Efraim, werden beide in ihrer hervorragenden Bedeutung, welche sie in der Epoche des ersten Staatslebens eingenommen, im Pentateuche anerkannt, und die Samaritaner hatten keine Veranlassung hier abzuändern oder umzudeuten; von der Familie Davids ferner findet sich im Pentateuch noch nicht eine entfernte Andeutung, und der später entwickelte Glaube von der Herankunft eines Messias mochte bloß in Bezug auf seine Abstammung eine Differenz begründen, indem die Samaritaner sich ihn als einen Nachkömmling Joseph's oder Efraim's dachten, während die Juden in ihm einen Davididen sahen, bis die spätere jüd. Eschatologie beide Hoffnungen verband und erst einen Messias b. Joseph, gewissermassen als einen unreifen Versuch, dann als den rechten Vollender den Messias b. David erwarteten. Doch gehört dies einer späteren Entwicklung an und war nimmermehr zum eigentlichen Streitpunkte geworden zwischen Juden und Samaritanern. Bedeutender für die Gestaltung des Pentateuchs war der ausgesprochene Streit über die heilige Stadt und den heiligen Berg. Der Pentateuch nennt zwar nirgends eine bestimmte heilige Stadt, welche der Mittelpunkt des gottesdienstlichen Lebens für Israel werden solle, und das Deuteronomium betont bloß die Bestimmung eines solchen Centralheiligthums, bleibt aber immer bei der allgemeinen Bezeichnung: „der Ort, welchen Gott erwählen wird“, ohne den Namen einer Stadt anzugeben oder auch die Gegend, selbst nur andeutungsweise zu bestimmen, innerhalb welcher dieselbe liegen werde. Doch lag hier gerade die Ver-sachung sehr nahe bei Juden und Samaritanern, aus ihrer Ueberzeugung heraus, diesem Stillschweigen der heiligen Schrift einige genügende Andeutungen für die von ihnen verehrte heilige Stadt anzufügen. Ich habe in meiner „Ursebrift und Uebersetzungen der Bibel u. s. w.“ S. 74 ff. nachgewiesen, dass wir dem frischen Eifer der Juden bei dem Beginne des zweiten Tempelbaues manche Hinweisung aus der Urzeit auf die heilige Stadt „Salem“ verdanken. Schon zu Abraham's Zeiten sollte Salem der Sitz eines Priesterfürsten, eines Malkhizedek, eines Priesters dem höchsten Gotte sein, der Abraham segnet und dem Abraham wiederum den Zehnten giebt, und Jakob sollte gleichfalls bei seinem Wiedereintritte in das Land Kanaan, als erstes Besitzthum nicht ein Stück Feld bei Sichem erworben und nicht dort den ersten Altar errichtet haben, vielmehr sollte Beides bei Salem geschehen sein. Wie hier neben der Hervorhebung Salem's zugleich eine Verdrängung

Sichem's beabsichtigt ward, so hat denn auch die jüdische Schrifterklärung abzuweisen versucht, dass von Jakob selbst dem Joseph Sichem ausdrücklich als ein ihm auszeichnendes Geschenk, also als ein heiliges Erbe, zugewiesen worden, und nicht minder versuchte sie dem, den Samaritanern heiligen Berg Gerisim die Weihe zu entziehen, welche er vermöge der Vorschrift erlangte, dass durch die Priesterleviten von ihm herab beim Ueberschreiten des Jordan der Segen gesendet werden solle; sie stellten nämlich die seltsame Behauptung auf, es sei darunter ein anderer Gerisim gemeint, ein Versuch den die jüdische Exegese selbst einsichtsvoll bald wieder aufgab. Ihrerseits begnügen sich nun die Samaritaner wiederum nicht damit, die Sichem um Gerisim zugesprochene, aber etwa durch die Versuche der Juden verkümmerte Ehre aufrecht zu erhalten, sie suchen vielmehr noch sie willkürlich zu erhöhen. Zwar die Zusätze bei Abraham und Jakob, schon zu einer Zeit vorgenommen, in welcher die Samaritaner noch der Bibelgelehrsamkeit entblößt waren und als ein Zweig des Zadokitenreiches unter einer zadokitischen Nebenlinie, Manasse und seinen Nachkommen, standen, konnten verhindern, als sie den Pentateuch aus der Hand der Judäer überkamen, nicht mehr beseitigt werden; auch war die Stelle bei Abraham verhüllt genug, so dass sie sich dadurch beeinträchtigt fühlen konnten. Anders verfahren sie dann bei der Erklärung. Kam es ihnen auch nicht in den Sinn, bei dem ersten Besitzthume Jacob's in Kanaan eine tendentiöse Einschlebung Salem's zu vermuthen und dieselbe ihrerseits wieder ganz zu entfernen, so lesen sie doch סֶלֶם statt סִיחֶם , und der Satz: es kam Jakob nach Salem, einer Stadt Sichem's, verwandelte sich ihnen in: „es kam Jakob friedlich nach der Stadt Sichem, womit der wesentliche Zweck, die Nennung Salem's zu beseitigen und Sichem wieder zum ersten heiligen Erbesitze Jakob's zu machen, doch erreicht war. So hielten sie natürlich auch die ausdrückliche Erwähnung von der Vererbung Sichem's an Joseph fest, und damit ihrem Gerisim nicht die Ehre bestritten werden könne, dass von ihm herab beim Ueberschreiten des Jordan der Segen zu sprechen geboten worden, fügten sie noch hinzu $\text{מִן הַר גֵּרִיסִים}$, gegenüber Sichem. Allein, wie gesagt, an der Vertheidigung des rechtmässigen Besitzes genügte es ihnen nicht, sie wollten ihn auch erweitern, sie schoben auch Gerisim da ein, wo er nicht erwähnt ist, seine Erwähnung aber ihn zu verherrlichen geeignet war. Unmittelbar nämlich vor der Stelle, in welcher die Verkündung des Segens vom Gerisim und des Fluches vom Ebal herab vorgeschrieben wird, heisst es (5 Mos. 27, 1 ff. bes. V. 4), die Israeliten sollten bei dem Ueberschreiten über den Jordan zwölf grosse Steine auf dem Ebal errichten und dort einen Altar erbauen. Nicht auf dem Ebal, behaupteten die Samaritaner, vielmehr auf dem Gerisim sollte Dies geschehen, sie änderten Ebal in Gerisim, und sie legten darauf einen so entschiedenen Nachdruck, dass sie die ganze Stelle mit der von ihnen vorgenommenen Aenderung nochmals an einem andern Orte, und zwar unmittelbar nach dem Dekaloge im Exodus (C. 20) aufnahmen.

Dies ist nun die wesentlichste Abweichung, welche aus der politischen Eifersucht der Samaritaner folgt; daraus ist aber keine weitere Differenz in der religiösen und theologischen Entwicklung, in den gesetzlichen Lehre abzuleiten, und da sich diese dennoch findet, so muss sie einem andern Um-

unde ihre Entstehung verdanken. Es kann nicht genügen, die einzelnen Abweichungen zusammenzustellen; um ein Bild des innern samaritanischen Lebens zu gewinnen, muss Grund und Wurzel aufgewiesen werden, welche die von der jüdischen abweichende Gestaltung erzeugt hat. Bei klarem Einblicke leuchtet es aber ein, dass die Samaritaner ihrem ganzen Ursprunge und ihrer politischen Lage nach der selbstständig schöpferischen Triebkraft entgingen, sie lehnten sich vielmehr der unter den Juden herrschenden Richtung an, soweit diese nicht ihre politischen Antipathien berührte; allein sie lehnten sich eben der herrschenden, der stillstehenden Richtung an, nicht der, welche in national-religiösem Eifer fortzuschreiten den lebendigen Entwicklungsdwang in sich fühlte, sie machten gemeinschaftliche Sache mit dem die alten Zustände zu erhalten bemühten Patriciat, nicht mit dem nach Selbstständigkeit ringenden Bürgerthume, dem Volke. Ich habe in meiner „Urschrift“ nachgewiesen, dass die Sadducäer die Nachkommen der vor den Makkabäern herrschenden Priesterfamilie der Zadokiten und der mit diesen verschwägerten und verbundenen edlen Geschlechter waren, dass sie auch später das Patriciat bildeten, noch immer fast ausschliesslich Aemter und Würden bekleideten, Gesetzgebung und Verwaltung inne hatten und die Entwicklung der Lehre, von oben herab gehandhabt, von ihnen ausging, dass hingegen die für jüd. Nationalität und die mit dieser verbundenen gesetzlichen Vorschriften erglühten Bürger, welche sich von vorn herein bei der Gründung des zweiten Tempels den zadokitischen Fürsten anschlossen, und sich von den Mischlingen des Landvolkes fernhielten, sich daher von den Eben mit diesen wie von ihren Gebräuchen, namentlich in Beziehung auf den Genuss der unverzehrteten Frucht und die Gleichgültigkeit gegen die Berührung unreiner Gegenstände, absonderten, dass dieses eifrige nationalreligiöse Bürgerthum, diese „Nibdalim“, zur Zeit als die zadokitischen Priesterfürsten in Strenge nachliessen und mehr Vasallen des Auslandes als Befestiger inländischer Sitte wurden, nunmehr diesen gegenüber die Partei der „Abgewanderten“, der Peruschim oder Pharisäer bildeten, dass sie nach dem Sturze der Zadokiten mit ihnen, die noch immer mächtige Aristokraten blieben, um die Herrschaft rangen und theils aus abweichenden Grundsätzen theils aus Parteieifer in der Lebrentwicklung andere Wege einschlugen, dass sie in diesem Kampfe immer mehr Macht errangen und endlich als Sieger auf dem Schauplatze blieben. Den Samaritanern, als einem nicht aus der Wurzel hervorstehenden Pfropfreise am Baume des Judenthums, musste die von den Gewalthabern vertretene Richtung als die berechtigte erscheinen, die innere lebendige Triebkraft des bewegten jüdischen Volkslebens fremd und widerwärtig sein, sie hielten in der Lebrentwicklung an den Sadducäern fest, und wir finden daher von ihnen, namentlich in älterer Zeit, Meinungen vertreten, welche die siegreiche pharisäische Richtung des Judenthums verwirft, die wir aber theils ausdrücklich als sadd. Ansichten bezeugt finden, theils als Bestimmungen der älteren sadducäischen Halachah, die verdrängt worden, am genannten Orte nachgewiesen haben. Von diesem Gesichtspunkte aus betrachtet, werden die abweichenden samaritanischen Lehrmeinungen und exegetischen Versuche ein neues Licht erhalten.

Indem sich das pharis. Bürgerthum von der Herrschaft der Zadokiten wie von der Aristokratie der Sadducäer bedrückt fühlte, entwickelte sich in ihm die Hoffnung der leiblichen Auferstehung, eine Lehre, welche nicht wie die Messias Hoffnung dem Gesamtstaate gegenüber dem Auslande, sondern den innern Parteien gilt; die gegenwärtig innerhalb bedrückten Pharisäer werden dann die Herrscher sein, die hochmüthige sadd. Aristokratie wird dienen müssen oder wieder bald eines jämmerlichen Todes sterben. So lesen wir es schon am Schlusse des jüngeren Jesaias und des Daniel. Die Sadducäer spotteten dieser Lehre und höhnten die Pharisäer, wie in den Aboth Nathan's richtig berichtet wird: ihr wisst, dass ihr euch vergeblich hienieden quält, und dass ihr in jener Welt Nichts davon habt. Auch die Samaritaner leugneten die Auferstehung; erst später als die innern Parteikämpfe im gemeinsamen politischen Grabe schwiegen, die Auferstehung theils zu einer individuellen theils zu einer gesamtstaatlichen Hoffnung wurde gegenüber den nichtisrael. Drängern, vereinigten sich Samaritaner wie der Nachwuchs der Sadducäer, die Karaiten, mit den pharis. Juden in diesem Glauben (Urschr. S. 128 ff.). — Der Kampf um die religiöse Macht fand seinen Mittelpunkt in der Kalenderbestimmung, in der Feststellung des Monatsanfanges und der davon abhängigen Feste; während diese früher ausschliesslich in der Gewalt des „Priestergerichtshofes“ lag, rissen allmählig die pharis. Gelehrten dieselbe an sich. Daher fanden sich sowohl Samaritaner als auch die Boëthusen, jene trotzigen herodinnischen Emporkömmlinge unter den Sadd., veranlasst, Irrungen in diese Bestimmungen hineinzubringen bald durch falsche Feuersignale bald durch gemiethete falsche Zeugen, und endlich begannen die Boëthusen einen Streit über die Feststellung des Wochenfestes, indem sie die sieben Wochen nicht von dem auf den ersten Pesachtag, sondern von dem auf den Sabbath folgenden Tage an gerechnet wissen wollten, ein Kampf, an dem Samaritaner wie Karaiten festhielten (das. S. 137 ff.). — Einen tief in das Parteileben eingreifenden Streitpunkt bildete die Vorstellung über die Heiligkeit der priesterlichen Person, welche die Sadd. möglichst zu erhöhen, die Pharis., ohne sie aufzuheben, doch zu beschränken suchten. Der Nachweis, wie sich diese Differenz in gesetzlichen Bestimmungen sowohl als auch in der Bibelerklärung ausprägte, und wie die Samarit. hier wiederum an der älteren Richtung festhielten, ist gleichfalls in meiner „Urschrift“ S. 56. 146 172 ff. 493 geführt. Eine interessante Stelle ist hier noch nachzutragen. Am Schlusse der Priestergesetze im 3 Mos. Cap. 21 heisst es V. 8: „Du sollst ihn (den Priester) heiligen, denn das Brot deines Gottes bringt er dar, heilig sei er dir, denn heilig bin ich, der Herr, der sie heiligt“, *מִקְדָּשׁוֹ*, wie der Sam., und mit ihm 70 und Vulg., liest und wie es auch der Zusammenhang erfordert. Dass die Priester heilig seien vermöge ihres Amtes, daran nahm der Pharisäismus keinen Anstoss, aber dass Gott sie selbst gegenüber den andern Israeliten geheiligt, klang anstössig, und man änderte in das hier ganz unpassende *מִקְדָּשׁוֹ*, „denn heilig bin ich, der Herr, der euch heiligt“. Durch eine solche Aussage von der Gesamtheiligung der Israeliten wird das Gebot, den Priester als vor allen Israeliten mit höherer Heiligkeit ausgerüstet zu betrachten und zu behandeln, nicht allein nicht begründet, vielmehr gerade aufgehoben. An drei andern

Stellen, V. 23. 22, 9 und 16, wo der Satz „ich, der Herr, heilige sie“ **אֲנִי קֹדֵשׁ אֶתְכֶם**, auch bei uns ungeändert geblieben ist, ist theils seine Beziehung auf die Priester nicht so scharf hervortretend, und kann vielmehr auch auf die dort besprochenen heil. Gegenstände, Vorhang, Altar, Opfer, gedeutet werden, theils ist dort nicht die Rede von einer Heiligkeit, welche sie vor den übrigen Israeliten einnehmen, vielmehr von einem heil. Auftrage, der sie zu um so grösserer Sorgfalt verpflichtet. — Auch in Betreff der Priestergaben stimmen die Sam. mit den Sadd. überein. Die Frucht des 4. Jahres von einem neugepflanzten Baume gehört nach der alten Halachah dem Priester, von dem sie der Eigenthümer auslösen muss, Samaritaner und Karaiten stimmen damit überein, während die jüngere Hal. diese Frucht oder ihren Werth von den Eigenthümern selbst in Jerus. verzehrt wissen will (Urchrift S. 181 ff.). Die alte Halachah will am je dritten Jahre drei Zehnte von der Frucht abgeschieden haben, nämlich ausser dem jährl. Leviten-, resp. Priesterzehent, auch noch den jährlichen in Jerus. von den Eigenthümern zu verzehrenden und ausserdem noch einen, der an die Armen u. s. w. vertheilt werden solle; das halten Samarit. wie Karaiten fest, während die jüngere Halachah den in Jerus. von den Eigenthümern zu verzehrenden im je dritten Jahre ausfallen lässt (das. S. 176 ff.). — Den Schwanztheil des Viehes betrachten die Samarit., sicher in Uebereinstimmung mit Sadd., wie auch die Karaiten dieselbe Meinung vertreten, als ein dem Priester gehöriges Fettstück, während die pharis. Halachah dies bestreitet, und übt dies seinen Einfluss auf die Lesart und Erklärung mancher Bibelstelle (das. S. 467 ff. vgl. S. 380 f.). — Wenn auf Moses priesterliche Functionen übertragen werden, so sucht der Sam. dies zu emendiren (das. S. 381).

Neben diesen in das Parteeleben tief eingreifenden Differenzen gab es aber überhaupt, wie ich nachzuweisen versucht habe, eine ältere exegetische Richtung, die mit einer über den Buchstaben sich erhebenden Selbstständigkeit diesen nach eignen Grundsätzen umdeutete oder gar umänderte, ein Verfahren, welches die spätere Richtung, darin eine gefährliche Willkürlichkeit erblickend, streng verwarf. Mit aller Entschiedenheit stehn hier die Samar. auf Seiten der älteren Richtung. Die Scheu vor Gott z. B. hielt davon zurück, seinen eigentlichen Namen, das Tetragrammaton, auszusprechen, und man sprach dafür **אֲדֹנָי**, was sogar in einige Stellen des Pentateuchs eingedrungen ist. Dieses System ward später verworfen, indem man zuerst auf Aussprache des Tetrag. drang und dann dafür die Aussprache Adonai wählte; die Samarit. hingegen blieben ihm treu und halten an **אֲדֹנָי** fest (das. S. 262 ff.). Einen entschiedenen Beleg für diese Sitte der Sam., den göttlichen Namen zu umschreiben, bietet eine mehrfach in der jerus. Gemara (Moëd katon 3, 7. Sanh. 7, 9) mitgetheilte Erzählung. Um nämlich zu beweisen, dass man auch gegenwärtig beim Anhören einer Gotteslästerung und zwar selbst wenn der Name Gottes durch eine Umschreibung ausgedrückt werde (**על הכינוי**), die Kleider zerreißen müsse, wird folgender Vorfall mit Simon b. Lakisch berichtet; ihm sei ein Samarit. begegnet, der habe mehrmals gelästert, und Simon habe immer seine Kleider zerrissen, endlich sei er es müde geworden, sei vom Esel herabgestiegen und habe dem Sam. einen Schlag ins Herz versetzt. Wie der Sam. gelästert, wird nicht gesagt,

vielmehr stillschweigend vorausgesetzt, er habe dies in Umschreibung, nämlich in der ihnen gewöhnlichen mit שאל, gethan. Wenn daher der Ausspruch in M. Sanhedr. 10, 1, der habe keinen Anteil an der künftigen Welt, wer den göttlichen Namen nach seinen Buchstaben ausspreche, in der jerns. Gem. erklärt wird: כגון אילין כותאי דמשתבעין, „wie jene Samarit., welche schwören“, so soll dies nicht heissen — wie es bisher gedeutet worden —, so machten es die Sam., beim Schwören nämlich den göttl. Namen nach seinen Buchstaben auszusprechen, vielmehr ist es umgekehrt eine Anleitung, wie man es denn machen solle, nämlich wie Sam. beim Schwören, man solle gleich ihnen anstatt des Tetragramm. sich der Umschreibung „Haseschem“ bedienen, worauf dann ein anderer Lehrer die andere Anleitung giebt, man solle „Adonai“ aussprechen: נכתב ביוד הא ונקרא באלף דלת.

• Was sollte auch im entgegengesetzten Falle die Bemerkung, dass die Samarit. den göttl. Namen nach seinen Buchstaben aussprechen? Wohl aber bedurfte es in der damaligen Zeit, in welcher der Gebrauch, sich der Aussprache des Tetragr. zu enthalten, unter den Pharis. noch nicht feststand, einer Anleitung, was man an seine Stelle setzen solle, und so werden hier der samarit., d. i. alsadd., und der alexandrin. Gebrauch des „Adonai“ κύριος, welcher letztere später massgebend ward, zum Muster empfohlen.

Diese Scheu vor der Aussprache des göttl. Namens erstreckte sich auch auf den Namen, welcher aus der Hälfte der Tetragr. besteht, nämlich יה, und sie trieb zu dem seltsamen Auskunftsmittel, das Wort ganz zu beseitigen, indem man es als blosser Endung zu dem vorübergehenden schlug; dieses Verfahren ist als das ältere bezeugt, jedoch später wieder beseitigt. Daher macht auch der Sam., übereinstimmend mit den 70, aus וזמרתִי יה, „und mein Saitenspiel ist Jah“ 2 Mos. 15, 2 ein Wort וזמרתִי „und mein Saitenspiel“, woraus dann bei uns, als das Wort wieder in zwei aufgelöst wurde, das monströse וזמרת יה entstand, so liest der Sam. anstatt: „die Hand an der Fahne Jah“ כס יה oder wie man um das zu sinnliche Bild zu vermeiden, als trage Gott eine Fahne, änderte: die Hand auf dem Throne Jah כס יה, das. 17, 16 wiederum übereinstimmend mit den 70 und sonstigen alten Autoritäten כסיה oder כסא, was entweder mit „verborgen“ oder Thron, mein Thron übersetzt wird (Urschr. S. 274 ff.). Dahin gehört ferner die Scheu vor den sinnlichen Ausdrücken von Gott, die nicht bloss in der Uebersetzung, sondern auch nicht selten in dem alten und ebenso im samarit. Texte gemildert werden. Anstössig war besonders der Ausdruck חרה אף „es entbrennt die Nase“ oder עשן אף „es raucht die Nase“, was man in der Aussprache zu einem Worte חרה אף zusammenschmolz, עשן אף in חרה אף corrigirte und das He in חרה auch dann wegwarf, wenn zu einer Apokope keine Veranlassung war, die überhaupt im Präter. nicht Statt hat (das. S. 326 f.). So ist ferner die Umwandlung des ראה סני, das Antlitz Gottes schauen, in ראה סני, vor Gott erscheinen — eine Umwandlung, von der nachgewiesen werden kann, dass man sie später wieder aufzugeben versuchte, ohne doch durchzudringen, — von dem Sam. noch schärfer vorgenommen worden; statt z. B. לראות bloss mit Aenderung der Vocale in לראות zu verwandeln, setzt er die vollkommen regelmässige Nifalform לִהראות, fügt also noch ein He ein, in dem Satze: יהא כל זכורך.

אִתּוֹ כָּל־זָכָר „alle erwachsenen Männer sollen sehen das Antlitz des Herrn u. s. w.“ begnügt er sich nicht mit der Aenderung in יִרְאֶה, sondern er macht noch aus dem Herrn, וְהָאֵל, die Lade, וְהָאֵרֶן! (das. S. 337 ff.). Von demselben Geiste gehen seine prägnanten Aenderungen aus, mit denen er darauf dringt, dass die Befehle von keinem andern als Gott ausgehen dürfen (das. S. 329 ff. und S. 445 A.).

Dieselbe Uebereinstimmung in tendentiöser Exegese, welche nicht selten bis zu Aenderungen des Textes vorschreitet, mit der ältern judäischen Richtung zeigen die Sam. auch sonst. Ich habe nachgewiesen, dass der Abscheu vor dem Molochdienste veranlasst hat, den Satz לְמֹלֶךְ (od. מִזְרַעוֹ) „seine Söhne (od. von seinem Samen) dem Moloch verbrennen“, zu verwandeln in דְּעִבְרֵי, überführen, dass man sich aber ehemals mit dieser Milderung noch nicht begnügt, so dass man, wie 70 und Sam. bezeugen, nicht blos die angegebene Transposition der Buchstaben vornahm, sondern auch Resch im Daleth verwandelte und דְּעִבְרֵי las, seine Kinder dem Moloch dienstbar machen, λατρεύουσιν τῷ ἀρχοντι, استعبادا لوثن, wie Abu-Said übersetzt (das. S. 302 ff.). Die Ehrerbietung vor den Alten führte zu ähnlichen Umdeutungen und Aenderungen. Wenn Moses in seinem Segen von dem Stamme Ruben sagt: er sei מְתֵי מִסָּפָר an Männern eine Anzahl, d. h. gering an Anzahl, so macht unser Text daraus: מְתֵי, seine Männer seien eine Anzahl, was minder bestimmt seine Geringfügigkeit ausdrückt, und noch entschiedener der Sam., welcher in מְאֵתֵי ändert: es entstehe von ihm eine Anzahl. Ebenso ist die mit den 70 übereinstimmende Aenderung bei Simon und Levi im Segen Jakobs und noch vieles Andere, was ich bereits an mehrerwähnten Orte nachgewiesen (das. S. 370 ff.). So gewahren wir auch bei ihm die der alten Richtung eigenthümliche ängstliche Bemühung, die Nuditäten zu verhüllen und dem Sinne eine ganz andere Beziehung zu geben, sowie wenn die Stelle 2 Mos. 20, 22: du sollst nicht auf Stufen (בַּמַּעֲלֹת) hinaufsteigen auf meinen Altar, damit du ihm deine Scham nicht entblößest — אֲשֶׁר לֹא תִגְלֶה עֲרוּךְ אֵלֶיךָ —, eine Stelle, welche auch bei uns etwas modificirt ist, von den Samarit. völlig dahin umgedeutet wird, man solle nicht mit Arglist den Altar besteigen (von מַגֵּל, ein Heiligthum entweihen), damit nicht die Schande, die Bosheit auf ihm entblößt werde, und diese Erklärung hat auch der Nachwuchs der Sadd., nämlich die Karaiten, was darauf hinweist, dass sie eigentlich ihren Ursprung bei den Sadd. hat (das. S. 395).

Die vielen schon von mir nachgewiesenen Uebereinstimmungen in andern Erklärungen und Lesarten übergehe ich, um hier noch zwei bisher nicht besprochene Punkte zu berühren. Ich habe bereits darauf aufmerksam gemacht (das. S. 436 f.), dass die 70 wie die alte Halachah in der Erklärung des Gesetzes über die durch einen Stoss bewirkte Fehlgeburt einer Frau entschieden von der jüngern recipirten Halachah abweichen. Während diese die Bestimmungen des Gesetzes auf die Frau selbst bezieht und nur auf einen der Frau beigebrachten Unfall die Strafe der Wiedervergeltung gegen den Thäter verordnet, beziehen es jene auf das Kind, betrachten es als U'n-

fall, wenn das Kind ausgetragen und daher lebensfähig war, und die ältere Halachah will daher den Noachiden auch für die Tödtung eines Kindes im Mutterleibe mit dem Tode bestraft wissen. Wie die Samaritaner darüber denken, lässt sich aus ihren Uebersetzungen nicht bestimmen, wohl aber aus einem andern damit eng zusammenhängenden Falle. Die Differenz beruht nämlich darauf, ob ein lebensfähiges Kind in Mutterleibe als ein selbstständiges lebendes Wesen oder als noch zur Mutter gehörig betrachtet wird; die ältere Richtung bestraft für die Beschädigung eines solchen lebensfähigen Kindes, während die jüngere ihm keine selbstständige Persönlichkeit beilegt. Diese Verschiedenheit der Auffassung erzeugt noch eine andere gesetzliche Differenz. Ist das Kind noch nicht selbstständig, so darf es auch, selbst wenn es vollkommen lebend im Leibe eines geschlachteten Thieres gefunden wird, genossen werden, ohne dass nöthig wäre, es besonders zu schlachten; dies behauptet auch die jüngere Halachah: שחיטת אמר מטהרתו, „das Schlachten der Mutter macht auch es zum Genusse tauglich“ (Chullin 4, 5). Die ältere Halachah, welche noch R. Meir vertritt (das.), hingegen verlangt, dass es für sich geschlachtet werden müsse, wenn man es geniessen will, und diese Behauptung adoptirten die Samaritaner, so dass die Masseketh Chuthim (Traktat über die Samarit. C. 1 Ende, ed. Kirchheim S. 33 f.) vorschreibt, man solle ein solches in anderer Art getödtete thierische Junge nicht den Samaritanern verkaufen, weil man sie zu einem nach ihrem Sinne unerlaubten Genusse verleite, wenn man es auch selbst für erlaubt halte, und ebenso wenig solle ein Israelite es von ihnen kaufen, obgleich man bloß etwas Erlaubtes thue, damit man die Sam. nicht als heiliger erscheinen lasse denn die Israeliten. Auf diese Differenz legen bekanntlich auch die Karaiten einen entschiedenen Nachdruck und klagen die Rabbaniten hart an, dass sie sich Derartiges gestatten. — Eine andere übersehene merkwürdige Erklärung ist die des Wortes מַלְאָךְ oder מַלְאֲכָא, wie der Sam. liest, welche an beiden Orten des Pentateuchs, 1 Mos. 24, 65 u. 37, 19 allgemein mit „jener“ übersetzt wird; wer ist jener Mann, der uns auf dem Felde entgegenkommt? fragt Rebhekka den Elieser, als sie Isaak gewahr wird, und: jener Mann der Träume kommt, sagen Josephs Brüder zu einander, als dieser sie aufsucht. Ein ganz Anderes finden wir bei den Samaritanern. Abu-Said übersetzt an ersterem Orte البهى, am zweiten المستبشر, also: der Strahlende, Stolze, Fröhliche. Offenbar ist dasselbe das מַלְאָךְ oder מַלְאֲכָא, was der aram. Samaritaner dafür setzt, was nicht etwa dem hebr. מַלְאָךְ, dieser, gleich ist, wie Uhlemann in seiner Grammatik (§. 14 Annot. S. 31) glaubt, sondern gleichfalls: strahlend, stolz bedeutet. So finden wir nämlich den Stamm מַלְאָךְ im Aram., und bietet für das Syr. Cast. Wörterbuch wie Bernstein's Proben aus Bar-Bahlul (Bresl. 1842) S. 2 u. 3 u. d. W. Beispiele, wie sich auch sonst deren finden ¹⁾; für das Chald. bietet Aruch in drei Artikeln מַלְאָךְ und

1) Z. B. Ass. b. O. I, 237. B. H. gramm. c. 3 v. 107 (ed. Berth. p. 76). Nachschr. des cod. Berol. bei Schröter: Greg. B. H. scholia (Bresl. 1857) p. 4.

dem Art. זְהִירָא Belege, die freilich in unsern Thalmud-, Midrasch- und Thargum-Ausgaben meist verwischt sind ¹). Mit diesem Worte nun übers. der Sam. זְהִירָא, und desshalb heisst es auch in den von Gesenius herausgegebenen samaritanischen Gedichten IX, 5: Er reihete seine Abstammung 10 und 10 bis zu Noah, Sem, Eber, Abraham b. Tharach, zu זְהִירָא; das gebe keinen Sinn, wenn es von Isaak blos hiesse: bis zu jenem Manne, wohl aber, wenn es bedeutet: bis zu dem strahlenden Manne. In dieser aus so seltsam klingenden Erklärung steht aber keineswegs der Samarit. allein; sie ist eine altpalästinische. So übers. das jerus. Th. zu ersterer St.: מִן גְּבוּרָא זְהִירָא וְיָאִי, wer ist der Mann, strahlend und schön, und der Midr. Ber. rabba sagt zu ders. St. (C. 60) רִאֲתָהּ אֶת זְהִירָא, sie (Reb.) sah ihn (Isaak) strahlend, und bezieht sich zur Bestätigung dieser Deutung auf unsere zweite Stelle! Zu dieser hat jedoch jer. Th. die gewöhnliche Erklärung, und auch die Worte in Ber. r. sind undeutlich, doch offenbar corrumpt ²).

So bleibt denn zum Schlusse nur noch der einen Differenz zu gedenken, in welcher eine Uebereinstimmung mit einer ältern judäischen Richtung nicht nachgewiesen werden kann, der Differenz bei dem Gesetze über die Leviratshe. Der Thalmud nämlich lehrt uns, dass die Sam. die Schwagerehe mit der wirklichen Wittwe eines kinderlos Verstorbenen nicht gestatten, der Wittwe vielmehr die Freiheit geben, einen fremden Mann zu heirathen, hingegen sei die Schwagerehe zu vollziehen mit der zwar angetrauten, aber noch nicht ehelich angeeigneten Frau des Verstorbenen, מִיבְמִין אֵת (vgl. Urschrift S. 235), und dies deutet auch die sam. Uebersetzung des Wortes זֶהוּצָה 5 Mos. 25, 5 an, das sie deuten: „die ausserhalb stehende“ Frau, die noch nicht im Hause lebte. Dass die Sadd. oder die alte Halachah dies behauptet, dafür ist kein Beleg vorhanden, vielmehr scheint die Frage der Sadd. an Jesus (Matth. 22, 23 ff.) eher für das Gegentheil zu sprechen. Andererseits jedoch finden auch die Karaiten so viele Schwierigkeiten in diesem Gesetze, finden es so in Widerspruch mit dem sonstigen Verbote der Brudersfrau und schränken es bald ganz übereinstimmend mit den Sam., bald in anderer Weise ein, dass auch hier eine gemeinsame alte Quelle voranzusetzen ist.

Aus dem Bisherigen ergiebt sich, von welcher Wichtigkeit es wäre, wenn der arabisch-samarit. Commentar zum Pentateuch des Ibrahim aus dem

1) Joma 28 b ist זִיתָא רִשְׁמִשָּׁא zu lesen, wie auch Mscpte des Aruch lesen, nicht זִירָא wie die Ausg. des Aruch, und nicht זִירָמָא, wie die Thalm.-Ausg.; Berach. 58 b Ende זִירָא דְעֵבֶר, nicht זִירָא, beides in der Bed. Strahl; als „stolz“ זִירָא דְהָרָא Sotah 47 b, nicht זִירָא, dem entsprechend מְזִירָא, stolz abweisen, nicht מְזִירָא Chullin 7 a, und wieder זִירָא דְהָרָא Th. Ps. 62, 9. Hiob 36, 13. j. Th. 2 Mos. 32, 1. Das bibl. זִירָא erklärt Waj. r. C. 20 mit זִירָא, Stolz oder, wie Aruch es erklärt, allezeit Fröhliche, Frivole, nicht זִירָא wie in unsern Ausgaben.

2) Es heisst זִירָא לִידָא אֵתָא, was keinen Sinn giebt, und soll vielleicht heissen: זִירָא אֵתָא.

Stamme Jakob, den jetzt die königl. Bibliothek zu Berlin besitzt, recht bald durch sachkundige Hand zum Gemeingute gemacht würde, dann aber, dass die Samaritaner den Anspruch auf eine selbstständige Eigenthümlichkeit in Lehr-entwicklung und Exegese nicht erheben können. Sie haben sich krampfhaft an das gehalten, was das jüdische Alterthum ihnen überliefert hat und sich gegen die weitere Fortentwicklung abgeschlossen. Im Stillstande aber liegt der Tod, und so sind sie denn auch allmählig hingestorben, haben geistig schon längst alle Bedeutung eingebüsst und gehn nun auch in ihren letzten Trümmern bald dahin. Für die Geschichte aber verdienen sie als Denkmal einer alten Zeit aufmerksame Pflege, und die treue emsige Forschung deutscher Gelehrsamkeit wird ihnen diese Pflege widmen. Wenn die hier gelieferte Uebersicht die erneute Aufmerksamkeit auf diesen Punkt lenkt, so hat sie ihren Zweck, hoffentlich im Dienste der Wissenschaft, erreicht.

Breslau, 27. Sept. 1857.

Zur Geschichte der thalmudischen Lexikographie.

Einige unbekannte Vorgänger und Nachfolger des Aruch.

Von

Dr. A. Geiger.

Das classische Werk für die thalmudische Lexikographie bleibt noch immer der Aruch des Römers Nathan ben Jechiel vom Anfange des 12. Jahrh. Dieses Werk bewahrt uns die noch nicht genug berücksichtigten alten Lesarten auf, die im Laufe der Zeit bis zur Unkenntlichkeit entstellt worden sind und sich in unsern Ausgaben der Thalmude und Midraschim festgesetzt haben. Diese Entstellung ist nicht allein der Sorg- und Kritiklosigkeit der Abschreiber und Drucker beizumessen, sondern entstand zum Theile auch durch die falsche und willkürliche Kritik, die namentlich bei der babylonischen Gemara geübt wurde. Als nämlich mit dem Ende des 11. Jahrh. in Deutschland und Frankreich das Thalmudstudium eine hohe Blüthe erlangte und Pflanzstätten zur Verbreitung und Förderung desselben gegründet wurden, traten die Häupter dieser Schulen, namentlich Raschi und seine Nachfolger, mit grosser Selbstständigkeit in der Erklärung auf, und sie fühlten sich oft veranlasst, zu Gunsten ihrer Auffassung die recipirten Lesarten zu ändern, im Glauben sie damit zu berichtigen. So sehr auch Raschi's Enkel, Jakob Tham, vor solchen voreiligen Aenderungen warnte und namentlich darauf drang, die neue LA. nicht alsbald in den Text zu stellen, sie vielmehr dem Commentare zu belassen: so war doch die Autorität Raschi's und des ihn ergänzenden Samuel ben Meir so gross, dass sich die Abschreiber beeilten, die alten Lesarten ganz zu verdrängen und den Text nach den angeblichen Berichtigungen umzugestalten. So tragen denn auch unsere Aus-

gaben dieses Gepräge und wir begegnen bereits im Texte den Lesarten, welche wir in Rasehi's und Raschbam's Commentare mit der Formel **דכ"ג** **גרסין** (**דג**), „so lesen wir“, d. h. so ist zu lesen, finden. Hingegen hat der Aruch die alten Lesarten, welche meistens die bewährten sind, aufbewahrt. Ausserdem aber überliefert er uns auch die alten Erklärungen, wie sie von den Geonim, welche der Zeit wie dem Raume nach der Abfassung der babylonischen Gemara nahe standen, mitgetheilt worden sind, während Raschi's Autorität auch in dieser Beziehung neue Ansichten verbreitete, welche oft nicht zutreffend sind.

Diese Vorzüge des Aruch sind in neuerer Zeit bei dem Erwachen der Kritik bereits hervorgehoben worden, als die Einsicht in seine Quellen noch nicht gestattet war, man vielmehr lediglich auf seine Anführung alter Autoritäten beschränkt war, aber daraus den Schluss zog, dass er auch da, wo er seine Erklärungen schlechtweg gab, nicht seine eigne Meinung vortrage, sondern ältern Führern folge. Diese Voraussetzung bestätigte sich immer mehr. Was seitdem von den nordafrikanischen Lehrern aus dem Anfange des 11. Jahrh., Chananel b. Chuschiel und Nissim b. Jakob, bekannt wurde, fand man im Aruch wieder, wenn auch nicht unter ihrem Namen, besonders aber belehrt uns darüber der Commentar des Hai Gaon zur sechsten Mischnah-Ordnung, Tohoroth, welcher im vorigen Jahre zu Berlin in dem **קובץ** **קדמונים** **מפני ידו** **גאונים** erschienen ist ¹⁾. Dieser Commentar hat fast lediglich sprachliche Zwecke, er geht weniger auf den Inhalt als auf die Worterklärung ein und ist fast vollständig in den Aruch übergegangen, so dass sie gegenseitig aus einander berichtigt werden können. Wir erfahren aber durch mehrfache Anführungen in diesem neu veröffentlichten Werke, dass Hai nicht blos zu dieser Ordnung einen Commentar angefertigt, sondern einen ählichen bereits früher zur ersten Ordnung, Seraim, vollendet hatte. Beide Ordnungen nämlich besprechen weniger allgemein bekannte Gegenstände, Pflanzen und Geräthschaften, welche umsomehr einer Erklärung bedurften, als auch keine babylonische Gemara zu ihnen vorhanden ist, mit Ausnahme je eines Tractates (Berachoth in Seraim und Niddab in Tohoroth), und zur letzten Ordnung auch keine jerus. Gemara. Die Autorität des Aruch wird demnach dadurch erhöht, dass sein Werk sich als den lexikalischen Auszug aus den Werken Hai's erweist, der selbst ein Gaon und Nachkomme wie Schüler von Geonim war. Das Buch Hai's bietet uns aber auch noch manches Interessante, das man aus dem Aruch theils gar nicht erfuhr, theils doch nicht mit solcher Bestimmtheit einer alten Zeit zuweisen konnte. So zeigt Hai eine gewisse Bekanntschaft mit der Septuaginta (S. 17, zu Rhelim 23, 2), kennt die samaritanische und Münzschrift (S. 41, zu Jadajim 4, 5), das jerus. Thargum zum Pentateuch (S. 37, zu Makhschirin 1, 4) und nennt das Thargum (Jonathan) zu den Propheten nie anders als das des Rab Joseph ²⁾.

1) Der zweite Theil dieser Sammlung, Altliturgisches enthaltend, ist Bd. XI S. 576 f. besprochen.

2) Vgl. mein: Urschrift und Uebersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der innern Entwicklung des Judenthums (Breslau 1857) S. 9. 164 und 166.

Allein Nathan b. Jechiel hatte noch einen älteren Vorgänger, der bereits eine lexikalische Arbeit zum Thalmud geliefert, ohne dass sie von Nathan gekannt und benutzt worden; erst ein Schriftsteller aus dem Anfange des 16. Jahrh. erwähnt sie und führt Einzelnes daraus an. Zemach b. Paltoi Gaon nämlich, welcher von 871—890 das Gaonat in Pumbeditha bekleidete, hat nach dem Zeugnisse des Abraham Zacuto, Verfs. des Juchassin, einen Aruch geschrieben; die spärlichen Anführungen Zacuto's daraus hat Rapoport in seiner Biographie Nathan's Anm. 11 zusammengestellt und zugleich nachgewiesen, dass diese Arbeit Zemach's Nathan unbekannt geblieben. Zacuto hat jedoch ausser seinem Juchassin, wie der Herausgeber dieses Werkes, der konstantinopolitanische Arzt Samuel Schullam, in der Vorrede bezeugt, noch ein anderes Werk verfasst, in welchem man noch weit reichere Anführungen aus der Arbeit Zemach's zu erwarten berechtigt ist. Die Worte Sam. Schullam's nämlich — welche sich blos in der ed. Const. finden und die ich Rap.'s Mittheilung in Erech Milliu Vorr. S. XI entlehnt — lauten: וְעוֹר חֶבֶר סֵפֶר אַחֵר בְּהַשְׁלֵמַת מֵה שֶׁהַשְּׂמִים בַּעַל הָעֵרוּךְ, וְהוּא סֵפֶר „noch verfasste (der Verf. dieses Werkes) ein anderes Buch, indem er das ergänzte, was der Verf. des Aruch zurückgelassen hatte; dieses ist ein wunderbares, sehr grosses Werk und findet es sich in Damaskus (d. h. Alscham, Syrien, Palästina).“ Von diesem Werke hatte man die Spur verloren. Jetzt ist durch Vermittelung des Hrn. Jnda Nachamah in Saloniki Hr. Jakob Israel Stern in Belgrad in Besitz gelangt von einem Theile dieses Werkes, welcher mir nun vorliegt. In diesem Fragmente — welches ich noch näher beschreiben werde — finde ich nun noch folgende sechs Stellen aus Zemach's Werke:

Unter קלני מראשי (1) heisst es zu der Stelle Sanhedrin 46a: wie folgt: קלני מראשי, ורב צמח סי' קלני צער שלי מראשי, d. h. er habe קלני gelesen und קלן aram. gleich קלון als Schande, Schmerz erklärt. — In קר (14) wird zu קראי, wie Rab, Samuel und Jochanan Abod. sarab 40a genannt werden, bemerkt: ורב צמח סי' כמו מזומנים לתורה. — Unter רסן (1) wird über רסנין Schabb. 147a bemerkt: ורבים תר' וחובר. — Ferner findet sich in den Zusätzen ein Art. ארזג, welcher lautet: רב צמח דעבר ארזג והוא בסנהדרין (46b) בעני': מנין קבורה מן התורה וא' רב אחא בר יעקב נמסר עולם לשוטים. Nathan führt nun zwar die Stelle, wie Zacuto bemerkt, unter ארזג an, giebt jedoch auch an, Hai Gaon lese ארזג; bei uns lautet es gar ארון. — Bei einem Schlageworte גמל' ושין, das jedoch gelesen werden muss und welches sich auf Megillah 25b bezieht, heisst es: בלשון ארמי בר גריתא (גיורתא l.) ובר שמא סריא לא בן גייסתא ובן שמא סריא זה מצאתי בערוך בר (רב l.) צמח. Vgl. hiezu mein: Urschrift und Uebersetzungen etc. S. 55 A. — Ein Artikel גונדקא lautet: כיון שראה את בת שבע יושב' על חגג בתוך חלתה לקח צרור עגול וזרק בקשת על חלתה ונסלה מעליה והבים בה מהו חלתה מחצלת של קנים שהיא עשויה כאהל זה מצאתי בערוך רב צמח. Das bezieht sich auf Sanh. 107a, allein das Schlagewort findet sich daselbst nicht. Auch aus diesen Stellen

erkennt man übrigens, dass Zemach's Aruch Nathan unbekannt war, aber auch dass sein Inhalt von keiner grossen Bedeutung ist; vielleicht gelingt es jedoch, noch mehr von ihm zu erhalten, und bleiben immer Mittheilungen aus dem ältesten thalm. Lexikon beachtungswerth ¹).

Dass ein solches Buch später ganz in Vergessenheit gerieth und blos bei einem einzigen Schriftsteller auftaucht, liegt eben in dem grossen Ansehen, welches Nathan's Aruch erlangte, so dass frühere unvollständige Versuche nicht mehr beachtet wurden. Ebenso lehnten sich auch die spätern Arbeiten meistens an Nathan's Aruch an; man suchte einzelne Lücken zu ergänzen, indem man entweder übergangene Artikel oder andere Erklärungen hinzufügte. So wie dies später bei neuen Ausgaben des Aruch geschah, z. B. von Benjamin Musafia und M. J. Landau, so haben auch frühere Gelehrte sich eine Abschrift des Aruch angefertigt und dieselbe mit eignen Bemerkungen versehen, ohne dass dieselben jedoch eine wesentliche Bereicherung darböten. Zu ihnen gehört Samuel b. Jakob Djama' (צמח־הצמח hebraisirt: צמח), der in der letzten Hälfte des 13. Jahrh. ²) eine solche vermehrte Recension des Nathan'schen Aruch ausarbeitete. Nach den Mittheilungen, welche Dukes aus den beiden Codd. de Rossi 140 u. 180 im Orient 1851 S. 357 ff. macht, sind die Zusätze Djama's gering an Umfang, ungeordnet und ihrem Inhalte nach von geringer Bedeutung. Beide Codd. enthalten übrigens zuerst den Aruch Nathan's, auf den dann die Zusätze folgen, und dass Djama selbst zuerst den Aruch abgeschrieben, beweist die ausführliche Vorrede, welche Djama dem Werke Nathan's vorgesetzt, und die mir in Abschrift vorliegt. Der verdiente Karait Abraham Firkowitsch in Eupatoria fand nämlich 1841 in der Krim gleichfalls ein solches Exemplar von Djama's Arbeit, nach welchem ich abschriftlich die Vorrede und den Anfang des ersten Artikels, nämlich des Art. צמח aus Nathan's Aruch, vor mir habe. Auch diese Vorrede ist inhalt- und werthlos. Nur bemerkt Firk., dass in diesem Aruch viele Abweichungen von dessen gedruckten Ausgaben sich finden, wie dies auch bei sonstigen Handschriften des Aruch (ohne fremde Zusätze) der Fall ist.

Ein viel höherer Werth ist auch nicht der Arbeit Zacuto's beizulegen, soweit sich nach dem mir zugänglichen Fragmente urtheilen lässt. Das Werk enthält zunächst eine vollständige Abschrift des Aruch, nur dass Zacuto, nach dem Bekenntnisse im Schlussworte, bei den Artikeln der ersten Buchstaben sich rein auf die Worterklärungen beschränkt, und die nicht seltenen sach-

1) Auch in den Stellen, welche in unsern Ausgaben des Juchassin durch das etwas willkürliche Verfahren des ersten Herausgebers, des bereits genannten Arztes Samuel Schullam, abgekürzt worden sind, mögen sich noch einzelne solche Anführungen aus Zemach's Aruch finden. Eine solche theilt Carmoly im Orient 1851 S. 361 mit.

2) Der Cod. de Rossi 140, welcher dieses Buch enthält, ist 1296 geschrieben, und der Abschreiber bezeichnet den Verf. als noch lebend durch den seinem Namen hinzugefügten Wunsch: 'שמ' צר, d. h. שמרדכי צרר; Rapoport irrt daher, wenn er ihn in das 12. Jahrh. setzt, weil er in einer Hdschr. des Isaak b. Abba - Mari, Verf. des Ittur, welcher gegen 1180 schrieb, einen Samuel aben Djami' (צמח) fand; dieser mag entweder ein Vorfahr unsers Samuel sein, oder ist es ein Zusatz des Abschreibers dieser Hdschr.

lichen, namentlich auch halachischen Auseinandersetzungen wegliess, indem er dieselben in einem besondern Werke behandeln wollte; da er sich jedoch bald von der engen Zusammengehörigkeit des Sachlichen mit dem Reindexikalischen überzeugte, gab er später diese Scheidung auf und theilt Alles ohne Unterschied mit. Hinzugefügt hat Zacuto jedoch von vorn herein bald noch manche Belegstellen, bald auch viele neue Formen in den vom Aruch selbst aufgenommenen Stämmen, gleichfalls mit den nöthigen Belegen; in der Erklärung aber werden besonders noch Raschi und Thossafoth benutzt wie auch Anderes, das ihm zugänglich war, worunter, wie bereits bemerkt, auch Zemach's Aruch gehört. Einen selbstständigen Anhang bilden dann die von Aruch übergangenen Wörter, die theilweise freilich blos in abweichenden Lesarten bestehn (vgl. oben das Beispiel von ארזג), theilweise auch in der Zuweisung von Stellen an ein anderes Stammwort. Dieser Anhang enthält gegen sechzig Artikel, die ausser dem Buchstaben Alef sehr ungeordnet sind und ganz beliebig auf einander folgen. Von diesem Werke fand der Abschreiber des mir vorliegenden Fragmentes, Juda Pinto — welcher die Abschrift für seinen Bruder Moses am Freitage der Section Behaalothcha (Anf. Juni) 1578 beendigte — in dem Hause des damals noch lebenden (dem Namen ist die Formel יצ"י, d. h. אמן [ימים] יאריך hinzugefügt) Bezalel Aschkhenasi (in Mizr) die vier letzten Buchstaben, d. h. von Kof an, nebst dem vollständigen Anhange; aber auch davon fehlen gegenwärtig einige Blätter, indem die Hdschr. in der Mitte des Art. קיססור beginnt. — Da nun ausser den bereits mitgetheilten Stellen von Zemach in dem aufbewahrten Theile kaum irgend etwas bisher Unbekanntes von alten Autoritäten sich findet, Zacuto's Hinzufügungen aber ohne Werth sind, so erwächst der thalm. Lexikographie aus dieser Schrift kein Gewinn. In dem Art. קלגס wird eine Erklärung Saadiah's angeführt: שרביט של נחשת, eherner Spiess, was dem griech. χαλκός entspricht; in dem Schlussworte, welches Nathan's Aruch von Zacuto's eignen Zusätzen trennt, lesen wir eine wenig begründete Behauptung des Gaon Samuel b. Chofni ha-Khohen, ידוה bedeuete Herr aller Wesen, während אדני das Suffix ausdrücke: mein Herr. Hier bemerkt auch Zacuto, er habe anfänglich die Absicht gehabt, nach der logischen grammatischen Eintheilung von Nomen, Verbum und Partikel auch drei Werke auszuarbeiten, eines, welches sämmtliche Lehrer des Thalmuds behandelt, entsprechend dem Nomen, was er im Juchassin ausgeführt, Worterklärung und Sacherklärung in zwei getrennten Werken, nämlich als Partikel und Verbum, doch habe er dann beides wieder verbunden. Darauf folgt dann der Anhang. — Aus dem Mitgetheilten geht übrigens hervor, dass Zac. diese Arbeit nach dem Juchassin, d. h. nach 1504 (vgl. Orient 1851 S. 360) unternommen, ja auch nach 1506, indem er sich unter תג (auch תתר 3, dem letzten Art. des Aruch) auf die von ihm in diesem Jahre in Tunis angefertigten Hilchoth Thefillin — auch das Lexikon ist in Tunis bearbeitet — bezieht.

So erweist sich die Ausbeute aus zwei den Aruch ergänzenden Werken als höchst unbedeutend, und auch das selbstständige Werk des Thaneum jeruschlami, sein „genügender Führer“, אלמרשד אלכחסי, darf nach dem bisher daraus bekannt Gewordenen zu keinen besonderen Erwartungen berechtigen. Der Zweck aller dieser Schriften war blos, die Wortbedeutung

in den Stellen anzugeben, und gingen sie dabei auf ganz empirischem Wege zu Werke. Nathan b. Jechiel hatte, ausserdem dass er bereits ein sehr reiches Material zusammenbrachte, die alten guten Lesarten und die traditionell gesicherten Erklärungen aufgenommen, und so blieb seinen Ergänzern nur übrig, das Material zu vervollständigen, was sie eben in sehr unvollkommener Weise thaten, blos gelegentlich ihnen Aufstossendes hinzufügend, und spätere minder richtige Lesarten und ebenso spätere, zwar herrschend gewordene, aber meistens minder bewährte und lediglich aus dem Zusammenhange errathene Erklärungen anzunehmen. Von einer tieferen sprachwissenschaftlichen Einsicht ist auch bei ihnen keine Rede; auch sie versuchten nicht eine Grundbedeutung festzustellen und daraus die verschiedenen Bedeutungen abzuleiten, in welchen das Wort vorkommt, ebensowenig konnten sie es unternehmen den ursprünglichen Sinn der Wörter durch Vergleichung mit den übrigen semitischen Dialekten zu begründen oder den entlehnten Wörtern ihre griechische, lateinische, persische Heimath und den dort geltenden Sprachgebrauch nachzuweisen. Dass Thanehum sich auf die Mischnah beschränkte, darf uns nicht zu dem Glauben veranlassen, als habe ihn bei dieser Beschränkung die Erkenntniss von der völligen sprachlichen Verschiedenheit zwischen der Sprache der Mischnah und der der Gemara und von der Nothwendigkeit, solche gänzlich verschiedene Dialekte nicht unter einander mischen zu dürfen, geleitet. Ihn leitete vielmehr blos die Rücksicht, das Werk „Mischneh Thorah“ des Maimonides zugänglich zu machen, und da dieses in der Mischnahsprache abgefasst ist, so begnügte er sich mit dieser, nahm jedoch auch diejenigen Wörter auf, welche in dem Werke des Maim. fehlen, aber in der Mischnah vorkommen.

Solche reinpractische Zwecke leiteten auch die spätern Bearbeiter, ohne dass ein wissenschaftlich sprachlicher Gesichtspunkt dabei vorwaltete. Verdienstlich ist allerdings das Werk Elias Levita's, Metburgeman, schon dadurch dass es eben einmal die Vermischung von Mischnah, Thargumen, Gemaren und Midraschim aufhob und sich auf die Thargume beschränkte, diese aber in reicherem Masse darzustellen versuchte. Allein bekanntlich ist dieses Werk Levita's, die Frucht seines späten Alters, sein schwächstes, das nicht frei von gänzlich falschen Angaben ist. Hingegen kehrte Buxtorf wieder zu dem, aller wissenschaftlichen Sprachgrundsätze ermangelnden Verfahren zurück, das ganze Gebiet, welches der Aruch umfasste, zu behandeln, und er hat im Ganzen und Grossen eigentlich nur das Verdienst, Nathan's und Elia's Leistungen zugänglich gemacht, vereinfacht und hier und da, namentlich in Beziehung auf die Thargume erweitert zu haben. Wo ihn im Thalmudischen Nathan verlässt, zeigt er die auffallendste Unsicherheit, und dass sein Werk nicht frei ist von groben Fehlern, ist hinlänglich bekannt. Wenn dasselbe trotzdem ein unentbehrlicher Führer ist, so beweist dies, dass seit der Zeit gleichfalls nur Ungenügendes geleistet worden ist.

Denn auch die auf ihn folgenden Bearbeiter haben nicht viel gefördert. Eines war es, was man namentlich von Buxtorf hätte erwarten dürfen; aber auch hierin entspricht er den Erwartungen nicht. Bei ihm, dem classisch Gebildeten, konnte man voraussetzen, er werde die dem Griechischen und Lateinischen entlehnten Wörter genügend nachweisen; aber auch dies that er

nur in sehr unzureichendem Masse. In dieser Beziehung nun ist freilich seitdem Manches geschehen. Zwar was Benjamin Musafiah und M. J. Landau darin geleistet, ist von sehr zweifelhaftem Werthe, hingegen erfolgreicher die Bemühungen David Cohen di Lara's in *Ir David* und dem leider unvollendet gebliebenen *Khether Khebunnah*, der Brüder Bondi in *Or Esther*, und neuerdings Michael Sachs' in den zwei Hefen seiner Beiträge. Jedoch abgesehen davon, dass dieser jüngste Versuch auch die jüngste Midraschlitteratur und die Entlehnungen aus dem Byzantinischen mit Vorliebe behandelt, die ältere wichtigere Literatur hingegen in den Hintergrund stellt, und dass er ferner hier und da auch mit Voreingenommenheit ächt semitisches Sprachgut dem Griechischen zuweist, so ist für die eigenthümliche Erkenntniss dieser Idiome selbst durch den Nachweis des aus der Fremde Entlehnten nicht viel gewonnen. Dadurch werden blos die Eindringlinge bezeichnet, als solche nachgewiesen und ihre Bedeutung begründet; so verdienstlich das nun ist, bleibt die innere sprachliche Entwicklung in diesen Dialekten doch noch immer auf der früheren unwissenschaftlichen Stufe. Man hätte von Buxtorf ferner erwarten dürfen, dass er wenigstens Vergleichen mit dem Syrischen anstelle; aber er hat es fast vollständig unterlassen, und ist diese Lücke seitdem nicht ergänzt worden. Die Vergleichung mit den verwandten Dialekten ist aber ein unentbehrlicher Bestandtheil bei einer nach wissenschaftlichen Grundsätzen zu unternehmenden lexikalischen Behandlung der Mischnah, Gemaren, Thargumen und Midraschim neben der Erkenntniss von der Eigenthümlichkeit und von der Entwicklung dieser Idiome selbst. Ich spreche mit Vorbedacht von mehreren Idiomen und nicht von einem einzelnen. Denn eine gesunde wissenschaftliche Einsicht verlangt für die lexikalische Behandlung die volle Trennung der Sprache der Mischnah (und der Baraitha's), welche eine fortgebildete neuhebräische Schulsprache ist, von dem Vulgäarchaldäischen der Thargumen und der späteren Schulsprache der Gemaren, welche in der jerus. Gemara eine Mischung des Vulgärsyrischen, in der babyl. des Babylonisch-chaldäischen mit Elementen der ältern mischnaitischen neuhebräischen Schulsprache ist, und die in den Midraschim noch fortgebildet und corruptirt ist. Ein Zusammenwürfeln dieser in ihren Grundlagen getrennten, wenn auch auf einander einwirkenden und im engen Zusammenhange stehenden Idiome kann niemals eine richtige sprachliche Einsicht erwirken und wird für die semitische Sprachwissenschaft nur verwirrend wirken. Die Verwirrung würde noch vergrößert, wenn man gar der neuerdings gestellten Anforderung genügen wollte, in einem thargumisch-thalmudisch-midraschischen Wörterbuche — für das man gar den Namen eines hebräischen in Anspruch nimmt — auch Alles, was die Paitanim willkürlich und spätere philosophische Schriftsteller und Uebersetzer aus Noth an Formen, Ausdrücken und Uebertragung von Bedeutungen hinzufügten, aufzunehmen. Ein jedes Idiom muss in seiner Geschlossenheit erkannt und behandelt werden; unwissenschaftliche Vielseitigkeit verwirrt mehr als sie fördert. Vor allen Dingen ist es nöthig, das Sprachgut der Mischnah und der Baraitha's zu sammeln, in seiner Eigenthümlichkeit nachzuweisen und es als ein Glied in den semitischen Organismus einzufügen; dazu habe ich einen Anfang gemacht in meinem 1845 erschienenen „Lehrbuche zur Sprache der Mischnah“ und dem den „Lesestücken“

beigegebenen „Glossarium“, und hoffe ich, dass es mir noch gelingen werde, die schon seit lange begonnenen, aber vielfach unterbrochenen Sammlungen auf diesem Gebiete zu einem abgerundeten mischnaitischen Wörterbuche zu ordnen. Ein selbstständiges Werk müsste ein Wörterbuch zu den Thargumen, ein anderes wieder ein solches zu den Gemaren und Midraschim werden; eine Sammlung von Specialitäten bildeten die eigenthümlichen Wörter, Ausdrücke und Formen, deren sich einerseits die Paitanim, anderseits die philos. Schriftsteller und Uebersetzer bedienten. Wann wir diese verschiedenen Arbeiten erhalten, steht freilich dahin; vorläufig wird Buxtorf wegen seines umfassenden Inhalts noch immer ein Führer bleiben müssen, Nathan's Aruch aber wird allezeit wegen seiner alten Lesarten und Erklärungen eine höchst schätzbare, noch lange nicht erschöpfte Quelle bleiben.

Breslau, 20. August 1857.

Die Fabeln des Syntipas.

Von

Rabbiner **Dr. Landsberger** in Posen.

Vom Verfasser vorgetragen bei der Orientalisten-Versammlung zu Breslau
am 1. October 1857.

Der sogenannten äsopischen Fabel begegnen wir bekanntlich schon bei den ältesten Völkern, die ein Schriftthum aufzuweisen haben; welchem Volke sie indess ihren Ursprung verdankt, dürfte sich durchaus nicht feststellen lassen. Die Griechen leisten auf die Ehre, die Fabel erfunden zu haben, dadurch selbst Verzicht, dass sie Aesop, den Vertreter dieser Dichtungsart, als Sklaven, als Barbaren bezeichnen. Nach Hertzberg's Behauptung in seiner Abhandlung¹⁾: „Ueber den Begriff der Fabel und ihre historische Entwicklung bei den Griechen“ darf hieraus allerdings nicht gefolgert werden, dass „man die Fabel als exotisches Gewächs in Hellas zu betrachten hat“ (S. 84); doch der Umstand, dass die Hellenen selbst „die grössere Gewandtheit in dieser Anschauungs- und Ausdrucksweise Fremden zugestanden“ (ebendas.), ist uns Fingerzeigs genug, dass die Fabel nicht dem griechischen Boden entsprossen.

Die Hebräer zu den Erfindern der Fabel zu machen, halten wir uns ebenso wenig berechtigt; denn wenn wir auch bereits in dem Buche der Richter (Richt. 9, 8 ff.) eine Fabel von den Bäumen lesen, die sich einen König wählen wollen, und im 2ten Buch der Könige (14, 9.) eine andre von dem Dornstrauche, der bei der Ceder um die Hand ihrer Tochter für seinen Sohn werben lässt, so gibt dies doch noch keinesweges einen Grund zu der

1) Anhang zu: Babrios Fabeln übersetzt in deutschen Choliamben von W. Hertzberg. Halle 1846.

Annahme, ab, es hätten zu jener Zeit nicht auch schon andre Völker die Fabel zu politischen oder ethischen Zwecken in Anwendung gebracht.

Einige Schriftsteller, darunter besonders Loiseleur Deslongchamps in seinem „*Essai sur les fables indiennes*“ wollen in Indien das eigentliche Vaterland der Fabel erblicken und zwar deshalb, weil dort der Glaube an Seelenwanderung herrschte und den Thieren eine, der menschlichen ähnliche Seele zugeschrieben wurde, wonach es da ein Leichtes war, ihnen auch Ideen, Leidenschaften und die Gewalt der Sprache anzudichten und sie zu handelnden Personen der Fabel zu machen.

Von den verschiedenen Einwänden, die sich jedoch gegen diese Gründe geltend machen lassen, will ich hier nur den einen hervorheben, dass bereits der Pentateuch von Thieren spricht, die mit Denkkraft und Sprachfähigkeit ausgerüstet waren, nämlich von der Schlange beim Sündenfalle und von Bileams Eselin, und hätten demnach die Hebräer nicht noch einen Schritt näher, als die Inder zur Erfindung der Fabel gehabt, indem sie das, was sie kraft ihres Glaubens für ein Factum hielten, nur auf fingirte Fälle zu übertragen, nöthig hatten? — Wir glauben daher von der Annahme ausgehen zu müssen, die Fabel habe sich vermöge des allen Nationen gemeinsamen geistigen Zuges bei den meisten kultivirten Völkern des Alterthums selbstständig, d. h. ohne irgend welche Einwirkung des einen Volkes auf das andere, entwickelt. Die alten Völker nämlich, die theils der Viehzucht und Jägerei, theils dem Acker- und Gartenbau ergeben waren, lebten in so vertrautem Umgange mit der Natur, verkehrten so innig mit der Thier- und Pflanzenwelt, dass ihre urkräftige, ungeschwächte Phantasie, die namentlich bei den Orientalen gewissermassen den Concentrationspunkt aller Seelenthätigkeit bildete, gar bald in die Pflanzenwelt einen Prometheusfunken warf und das Thier, dessen oft an Vernunft streifenden Instinct sie genau zu beobachten Gelegenheit hatten, zu einem mit Bewusstsein handelnden Wesen emporhob.

In diesem Sinne finden auch die Worte des griechischen Fabeldichters Babrius, die er in seinem ersten Proömium an Branchus Sohn über die Entstehungszeit der Fabel richtet, ihre vernünftige Erklärung, Er lässt hier nämlich die Fabeln im goldenen Zeitalter spielen, wo „selbst die Thiere mit der Kraft der Rede ausgerüstet waren, selbst der Fels sprach, das Laub der Bäume sich dem Menschen verständlich machte, die Bewohner der Meerestiefe, die Fische, sich mit Schiff und Schiffer traulich unterhielten und die Vögel in verständiger Weise mit dem Landmanne Umgang pflogen.“

Denen aber, welche in so innigem Verkehr mit der Natur lebten, mussten sich nothwendig auch gewisse Thier- und Pflanzengattungen bald mit den an ihnen scharf hervortretenden Eigenschaften der Art identificiren, dass sie mit den Namen jener Thiere und Pflanzen Begriffe und Bezeichnungen menschlicher Kräfte und Fähigkeiten, wie menschlicher Vorzüge und Mängel verbanden; so z. B. mit dem Löwen und der Ceder die Kraft und Majestät, mit der Weide die Schmiegsamkeit, mit dem Fuchse die List. — Was war dann aber natürlicher, als dass man die Thier- und Pflanzenwelt gleichsam als Reflex der Menschenwelt betrachtete, und für jene mittels der

Phantasie Begebenheiten schuf, Handlungen wob, die für diese als Spiegelbilder dienen und ihr zur Unterhaltung und Belehrung gereichen konnten?

Unserer Ansicht von der selbstständigen oder unselbstständigen Entwicklung bei den einzelnen kultivirten Völkern des Alterthums widerspricht allerdings der obenerwähnte Babrius in seinem, an den Sohn eines gewissen Königs Alexander gerichteten 2ten Proömium, in welchem er den Mythos als Erfindung „*Σύρων παλαιῶν . . . ἀνθρώπων*“ der alten Syrer bezeichnet, die zur Zeit des Ninus und Belus¹⁾ gelebt und von welchen der weise Aesop die Fabeln nach Hellas und Kybissus nach Libyen gebracht haben. Wir glauben uns jedoch berechtigt, diese Behauptung dahin modificiren zu dürfen, dass die Syrer weit eher als die Griechen und Libyer einen bedeutenden Fabelschatz besaßen, aus welchem viele Fabeln durch Aesop und Kybissus nach Hellas und Libyen verpflanzt wurden.

Aber nicht nur nach diesen Ländern, sondern auch nach Judäa sind wahrscheinlich viele syrische Fabeln gedrungen; der mächtige Einfluss, den das grenznachbarliche Syrien auf Palästina, namentlich während der langen Zeit übte, wo das letztere unter des erstern Botmässigkeit stand, wie der Umstand, dass die syrische Sprache, die in der Bibel *אַרְמִית* oder *אַרְמִי*, aramäisch, genannt wird, seit den Zeiten der Makkabäer das Althebräische allmählig verdrängte und Vulgärsprache der Juden wurde, geben uns zu diesem Schlusse ein volles Recht. Die Spuren dieser Fabeln jedoch in der jüdischen Literatur aufzufinden, dürfte wohl schwerlich gelingen. Die rabbinischen Schriften berichten freilich von *משלוח כובסים*²⁾ „Fabeln der Wäsher“ und von *משלוח שועלים* „Fabeln der Füchse“, die Palästina bekannt waren, und theilen mit, Rabbi Meir, ein berühmter Talmudlehrer des 2ten Jahrhunderts nach Chr., habe eine Sammlung von 300 Fuchsfabeln³⁾ besessen und Bar Kapparah, ein im 3ten Jahrhundert lebender Talmudlehrer habe einst bei einem Hochzeitsschmause die Hochzeitsgäste mit 300 Fuchsfabeln⁴⁾ unterhalten; aber keine dieser Sammlungen ist der Nachwelt aufbewahrt worden; ja, schon zur Zeit der Abfassung des Talmud, also ungefähr im 4—5ten Jahrh. n. Chr., waren die 300 Fuchsfabeln des R. Meir bis auf 3 der Vergessenheit anheimgefallen. Aber selbst diese 3 Fabeln werden uns von den Talmudisten nicht erzählt, sondern nur Bibelverse mitgetheilt, welche denselben zur Unterlage gedient hatten. Die Talmudlehrer nämlich, deren vorzüglichstes Streben auf die Erklärung der heiligen Schrift und den Ausbau des jüdischen Gesetzes zielte und die sich beeiferten, nicht nur die jüdische Nation diesem Gesetze zu erhalten, sondern auch der ungebildeten Masse in belehrenden Vorträgen die Aussprüche der heiligen

1) Babrius scheint hier die Syrer als Nachkommen der Assyrer oder Ninus und Belus als Herrscher Syriens zu betrachten.

2) Talm. Succah f. 28a. und Baba bathra f. 134a.

3) Synhedrin f. 38b.

4) Midr. Vajikr. rab. 28 und Midr. Kohel. 1. Aus beiden Stellen, namentlich aber aus der letzten, geht hervor, dass B. Kapp. nach jedem aufgetragenen Gerichte 300 Fabeln erzählt habe: *ועל כל תבשיל ותבשיל*

דהוה מניח קימיהון הוה אומר תלת מאה מחלין על הדין תעלא.

Schrift zugänglich und verständlich zu machen, nahmen das Maschal, welches Wort, wie bekannt, sowohl das Beispiel und Gleichniss, als auch die Allegorie und Fabel bezeichnet, in den Dienst der Synagoge und beuteten es zumeist zu exegetischen Zwecken aus. Statt der üblichen Epimythien oder Nutzenwendungen wurden nämlich Bibelverse den Fabeln vorausgeschickt oder angehängt, so dass letztere zur Beleuchtung der ersteren dienten und dieselben dem Verständnisse der Hörer näher brachten. Die Epimythien nun, welche der Talmud als die Tragpfeiler der 3 damals bekannt gewesenen Fabeln des R. Meïr citirt, sind die Verse: „Die Väter essen saure Trauben und den Kindern werden die Zähne stumpf“ aus Hesekiel 18, 2; ferner: „Richtige Wage, richtiges Gewicht“ aus Levit. 19, 36 und endlich: „Der Gerechte wird aus der Noth gerettet und der Frevler kommt an seine Stelle“ aus Spr. Sal. 11, 8. Aber obwohl die Fabeln, durch welche diese Verse erläutert werden sollen, nicht schriftlich aufbewahrt wurden, scheinen sie sich dennoch unter den nachtalmudischen Rabbinern traditionell erhalten zu haben. Eine davon erzählt uns wenigstens Hai Gaon, ein gelehrter Rabbi des 10ten Jahrhunderts, welcher erklärt, die Fuchsfabeln des R. Meïr hätten denen in dem bekannten Buche Kalila Wedimna geglichen, in folgender Weise ¹⁾:

Zu dem Löwen, der einst den Fuchs verzehren wollte, sprach dieser: „Siehe, ich reiche nicht hin, um deinen Hunger zu stillen; ich will dir jedoch einen feisten Menschen zeigen, an dem du, wenn du ihn zerreisest, dich vollständig zu sättigen vermagst.“ Der Löwe willigte in den Vorschlag und wurde nun vom Fuchs an den Rand einer verdeckten Grube geführt, auf deren entgegengesetzter Seite ein Mensch sass, zu dem man nur über die Grube schreitend gelangen konnte. Als der Löwe jedoch den Menschen erblickte, sagte er zum Fuchs: „Ich fürchte, das Gebet dieses Mannes werde mir Schaden bringen.“ „Sei nicht zaghaft, erwiederte ihm der Fuchs, deine Sünde soll ja erst an deinem Sohne oder an deinem Enkel ²⁾ geahndet werden; stille jetzt nur deinen Hunger, bis zu deinem Enkel hat's ja noch lange Zeit.“ Der Löwe liess sich bethören, sprang auf die Grube und fiel hinein. Hierauf trat der Fuchs an den Graben hin und schaute auf den Löwen hinab, welcher ihm zurief: „Du hast mir ja gesagt, nicht mich, sondern meinen Enkel erst werde die Strafe treffen.“ „Ja,“ antwortete der Fuchs, „dein Grossvater hatte schon eine Sünde begangen, und dafür musst du nun büssen.“ Da sprach der Löwe: „Die Väter essen saure Trauben und den Kindern werden die Zähne stumpf.“ „Ei daran,“ meinte nun der Fuchs, „hättest du bald anfangs denken sollen.“

In anderer Art und vollständiger werden die zu den erwähnten Bibelversen gehörigen Fabeln von R. Salomon Isaaki, dem berühmten Bibel- und Talmud-Commentator des 11ten Jahrhunderts, erzählt und zwar ³⁾:

1) Diese Fabel befindet sich in den seltenen *תשנב' דגאונים* Salonik 1765. Fol. 5. 13. und wird von Dukes in seiner „Rabbinischen Blumenlese“ S. 7 u. 8 citirt.

2) Exod. 20, 5.

3) *אבות יאכלו בוסר* zu Synhedrin 39a Anf.

„Der Fuchs beredete einst den Wolf, am Rüsttage des Sabbaths in ein jüdisches Haus zu treten, um dort bei der Zubereitung der Sabbathspeisen behülflich zu sein und zum Lohne dafür stellte der Fuchs ihm in Aussicht, am Sabbath an der Mahlzeit selbst Theil nehmen zu dürfen. Kaum war jedoch der Wolf in das Haus getreten, als die Bewohner desselben mit Stöcken über ihn herfielen und ihn in die Flucht schlugen. Erbittert suchte nun der Wolf den Fuchs auf und wollte ihn tödten; dieser besänftigte ihn indess mit den Worten: „Man vertrieb dich aus jenem Hause nur um deines Vaters willen, der einst ebenfalls bineinkam und während seiner Hülfeleistung bei der Zubereitung der Speisen jeden fetten Bissen wegschnappte.“ — „Wie,“ sprach der Wolf, „meines Vaters wegen sollte ich leiden?“ — „Siehe,“ entgegnete ihm der Fuchs, „die Väter essen saure Trauben und den Kindern werden die Zähne stumpf; aber komme, ich werde dich an einen Ort bringen, wo du deinen Hunger wirst stillen können.“ Und er führte ihn hierauf an einen Brunnen, auf dessen Rande ein Balken mit 2 daran befestigten Schöpfseimern lag. Der Fuchs stieg in den einen Eimer und liess sich in den Brunnen hinab (wodurch natürlich der andere Eimer sich in die Höhe schwang) und erwiederte dem Wolf auf dessen Frage, was er denn eigentlich da unten mache, es lägen im Brunnen Fleisch und Käse in grosser Fülle. Als Beweis dafür zeigte er ihm gleichzeitig den Widerschein der Mondscheibe auf der Oberfläche des Wassers mit dem Bemerken, diese runde Figur sei ein grosser Käse. Auf die Anweisung des Fuchses setzte sich sodann der hungrige Wolf eiligst in den andern Eimer, und liess sich in die Tiefe hinab, wodurch selbstverständlich der Eimer, in welchem der Fuchs sich befand, wieder aufwärts stieg. Und als nun der Wolf schrie: „wie komme ich hinauf?“ entgegnete ihm der Fuchs: „der Gerechte wird aus der Noth gerettet und der Frevler kommt an seine Stelle“ und „Richtige Wage und richtiges Gewicht.“

Diese Fabeln, von denen, beiläufig bemerkt, die Erzählung, wie der Fuchs den Wolf in den Brunnen lockt und die runde Mondscheibe für einen grossen Käse ausgibt, durch die bekannte *Disciplina clericalis* des Neophyten Petrus Alphonsus (gest. 1106) mit einigen Veränderungen in die romanische Literatur übergegangen, tragen allerdings ein zu starkes jüdisches Gepräge, als dass sie dem syrischen Boden entsprossen sein könnten; dies ist jedoch durchaus noch kein Beweis, dass in den vom Talmud erwähnten Sammlungen, die wohl zum grössten Theil aus Schöpfungen des jüdischen Geistes bestanden haben, nicht auch aus den oben bereits angeführten Gründen, syrische, ja, — da R. Meir und Bar Kappara nachweislich auch die griechische Literatur in ihren Studienkreis gezogen hatten — ebenso griechische Fabeln Aufnahme gefunden haben. Vielleicht sind die Fabeln, die wir an verschiedenen Stellen des Talmud und Midrasch¹⁾ lesen und, mit grösseren oder geringeren Abänderungen in den Sammlungen des Aesop und Babrius wieder

1) Möglichst vollständig werden diese Fabeln in einem Werke enthalten sein, das ich unter dem Titel „Beiträge zur Geschichte der Fabel in der jüdischen Literatur“ später herauszugeben gesonnen bin.

Anden, syrischen Ursprungs. Wäre unsre Vermuthung richtig, so besäßen wir in einigen Apologen des Midrasch syrische Fabeln selbst der Sprache nach. Denn diese Fabeln sind meist im jüdisch aramäischen Idiome abgefasst, das, wie Fürst in seinem Lehrgebäude der aramäischen Idiome (Einleit. §. 2 ff.) nachweist, nicht dialektisch vom Syrischen verschieden ist, sondern nur durch gewisse Hebraismen sich eben als jüdisch aramäisch ankündigt.

Babrius Aussage zufolge müssen wir uns indess wundern, dass die syrische Literatur, so weit sie bisher bekannt geworden, keine selbstständige Fabelsammlung bietet. Einzelne Fabeln, von denen mit Bestimmtheit angegeben wird, dass sie unmittelbar aus dem Syrischen übertragen worden, die aber in der Originalsprache verloren gegangen, befinden sich allerdings in dem bekannten von Boissounade edirten griechischen Romane des Syntipas vom Könige Cyrus, dessen Sohne, Kebsweibe und 7 Weisen, der durch einen christlichen Grammatiker, Namens Michael Andreopulus aus der syrischen in die griechische, und durch einen gewissen R. Joel unter dem Titel *משלי סנדבר* in die jüdische Literatur des Mittelalters verpflanzt worden; die Zahl dieser Apologe beschränkt sich jedoch eigentlich nur auf 7 und von diesen 7 tragen 4 mehr den Charakter der Erzählung und des Märchens, als den der Fabel. Nur die 62 griechischen Fabeln, welche Christian Friedrich Matthaei mit der Aufschrift: „*Συντίπα τοῦ φιλοσόφου ἐκ τῶν παραδειγματικῶν αὐτοῦ λόγων*“ in zwei Moskauer Codices gefunden und im Jahre 1781 edirt hat, leiten uns auf die Spur einer vorhanden gewesen syrischen Fabelsammlung im äsop'schen Geiste. Das, wie Hertzberg (S. 157) bereits bemerkt, in politischen Skazonten geschriebene Proömium, welches in dem Moskauer Codex vor der oben erwähnten Erzählung vom König Cyrus und dessen Sohne u. s. w. sich befindet und von Matthaei in seiner „prae-fatio“ (p. IX) mitgetheilt wird, berichtet nämlich, Syntipas der Mythograph, dem ein Prolog in Boissonade's Edition den Namen eines Philosophen beilegt, habe dies Buch ¹⁾ „nach syrischen, oder eber nach weisen Fabeldichtern der Perser“ in syrischer Sprache verfasst und der bereits erwähnte Andreopulus habe es auf Befehl eines Vornehmen oder Herzogs, Namens Gabriel, ins Griechische übertragen. Hieraus schliesst nun Matthaei mit Recht, die von ihm edirten 62 *παραδειγματικοὶ λόγοι*, welche im Mscr. dem Romane vom König Cyrus u. s. w. unmittelbar folgen und hier den Namen des Philosophen Syntipas an der Stirne tragen, seien von demselben ebenfalls ursprünglich syrisch geschrieben und durch den bereits genannten Uebersetzer in die griechische Literatur verpflanzt worden. Silvestre de Sacy zieht diese Behauptung allerdings in Zweifel und zwar deshalb, weil diese Fabeln ihrem Inhalte nach mit den bekannten des Aesop identisch, und wundert sich, dass Matthaei diese Identität nicht gemerkt. Den Umstand aber, dass im Codex selbst Syntipas als Verfasser derselben angegeben ist, sucht er durch die Ignoranz des Copisten zu erklären, die aus unzähligen Stellen des Mscr. hervorleuchtet. Er conjecturirt nämlich, der Abschreiber habe die verschiedenen Stücke des Moskauer Codex gesammelt und in dem Stücke,

1) Wir lesen hier nicht mit Matthaei „*Μᾶλλον δὲ Περσῶν τοῦ σοφοῦ λογογράφου*“, sondern „*τοὺς σοφοὺς λογογράφους*“ und zwar im Zusammenhange mit dem vorhergehenden „*κατὰ Σύρους*“.

das jenen 62 Fabeln vorangeht, die Erzählung vom Könige Cyrus u. s. w. bemerkt. Hierauf habe er die letzt genannten Fabeln ohne Angabe eines Autors gefunden und den Namen des Syntipas aus eignem Antriebe darüber gesetzt, weil dieser Weise in dem oben citirten Proömium Mythograph oder Fabeldichter genannt wird ¹⁾. Wie geistreich aber diese Conjectur des gelehrten de Sacy auch sein mag, finden wir uns doch gemüssigt, dieselbe mit Entschiedenheit zurückzuweisen. Denn die Identität der Syntipas'schen Fabeln mit den Aesop'schen ist eine ganz natürliche, weil dieselben aus dem Syrischen übersetzt und, nach Babrius, die syrischen eben die Prototypen derer sind, welche Aesop nach Hellas gebracht hat. Ausserdem aber befindet sich, wie wir aus Hertzberg's Abhandlung (S. 157) ersehen, in der neugriechischen Uebersetzung derselben Hdschr., welche Matthaei benützte, das mehrerwähnte Proömium vor einer Sammlung neugriechischer Fabeln, die unter dem Titel: „*Μυθολογικὸν Συντίπα τοῦ φιλοσόφου*“ in Venedig 1790 erschienen sind. Diess aber darf uns wohl ebenfalls als Beweis dienen, dass in Wirklichkeit eine im Aesopischen Sinne verfasste syrische Fabelsammlung existirte. Wahrscheinlich durch dieses aufgefundene Mythologicon verleitet, behauptet zwar der Neugriecher Coraës und nach ihm Hertzberg (a. a. O.), die Matthaei'sche Sammlung sei durchaus keine Uebersetzung syrischer Fabeln, sondern ein spätes byzantinisches Machwerk; wir hoffen jedoch mit Bestimmtheit nachweisen zu können, dass diesen Fabeln in der That ein syrischer Text zu Grunde gelegen.

Im Jahre 1846 erschien nämlich in Berlin ein hebräisches Werkchen unter dem Titel: „*Chofes Matmonim sive Anecdota rabbinica*,“ in welchem sich unter Anderm nach der Titelangabe auch 70 syrische Fabeln befanden, die einem in hebräischer Quadratschrift ohne Vokale und Verzierungen, meines Erachtens, ungefähr im 13ten oder 14ten Jahrhundert geschriebenen Codex entnommen waren. Der Herausgeber legte in einer hebräischen, auf der Kehrseite des Titelblattes befindlichen Note selbst das Geständniss ab, dass er der syrischen oder aramäischen Sprache nicht mächtig sei, und bezeichnete demnach die Fabeln nur auf's Gerathewohl als *fabulae syriacae*; hierzu fügte er noch die Bemerkung, diese Apologe seien vielleicht ein Ueberrest der Fuchsfabeln des R. Meir oder Bar Kappara, deren wir oben bereits Erwähnung gethan. Durch seine Unkenntniss des aramäischen Idioms hatte, wie ich mich später durch Einsicht in den Codex überzeugte, der Editor unwillkürlich die Fehler noch vermehrt, von denen die Hdschr. ohnehin wimmelte; ausserdem hatte er 3 Fabeln ganz zurückgelassen und 7 doppelt abgeschrieben, so dass die 67 Fabeln der Hdschr. auf 71 herangewachsen waren. Diese 67 Fabeln nun, von denen ich bereits vor ungefähr 10 Jahren 21 mit lateinischer Uebersetzung und Noten der Oeffentlichkeit übergeben habe, sind als das Original der Matthaei'schen Fabelsammlung zu betrachten, oder legen mindestens Zeugniss ab, dass die letztgenannte griech. Sammlung aus dem Syrischen geflossen. Denn ein auch nur flüchtiger Vergleich beider Sammlungen lässt die grosse Aehnlichkeit nicht verkennen, die bezüglich der Kürze und Schmucklosigkeit, wie der Nutzwendungen,

1) Notices et Extraits T. 2. p. 610.

ja, sogar der Ausdrücke zwischen ihnen waltet. Allerdings zeichnen sich die aramäischen Fabeln fast immer durch eine gewisse Präcision aus, während sich in den griechischen häufig eine missfällige Breite und Wiederholung bemerkbar macht; doch muss dies nur der Geschmacklosigkeit des griechischen Uebersetzers oder Bearbeiters, die sich schon durch die schlechte Gracität vorrath, zur Last gelegt werden. Was aber am Meisten für den Zusammenhang beider Sammlungen spricht, ja, ich möchte behaupten, einen schlagenden Beweis dafür liefert, ist die, wenn auch nicht vollständige, so doch theilweise Uebereinstimmung in der Reihenfolge der Fabeln. Der bessern Uebersicht wegen stellen wir die in beiden Sammlungen gleichen Fabeln in zwei Colonnen nebeneinander:

Griechische Sammlung. Aramäische Sammlung.

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|---|---|---|---|---|-----|
| 1. | . | . | . | = | . | . | . | 2. |
| 2. | . | . | . | = | . | . | . | 3. |
| 3. | . | . | . | = | . | . | . | 4. |
| 5. | . | . | . | = | . | . | . | 6. |
| 8. | . | . | . | = | . | . | . | 8. |
| 9. | . | . | . | = | . | . | . | 9. |
| 10. | . | . | . | = | . | . | . | 10. |
| 11. | . | . | . | = | . | . | . | 11. |
| 12. | . | . | . | = | . | . | . | 15. |
| 13. | . | . | . | = | . | . | . | 16. |
| 15. | . | . | . | = | . | . | . | 17. |
| 16. | . | . | . | = | . | . | . | 18. |
| 17. | . | . | . | = | . | . | . | 19. |
| 19. | . | . | . | = | . | . | . | 20. |
| 20. | . | . | . | = | . | . | . | 21. |
| 21. | . | . | . | = | . | . | . | 22. |
| 22. | . | . | . | = | . | . | . | 23. |
| 23. | . | . | . | = | . | . | . | 24. |
| 24. | . | . | . | = | . | . | . | 25. |
| 26. | . | . | . | = | . | . | . | 29. |
| 27. | . | . | . | = | . | . | . | 30. |
| 28. | . | . | . | = | . | . | . | 31. |
| 29. | . | . | . | = | . | . | . | 32. |
| 30. | . | . | . | = | . | . | . | 33. |
| 31. | . | . | . | = | . | . | . | 47. |
| 32. | . | . | . | = | . | . | . | 48. |
| 36. | . | . | . | = | . | . | . | 44. |
| 37. | . | . | . | = | . | . | . | 45. |
| 61. | . | . | . | = | . | . | . | 51. |
| 62. | . | . | . | = | . | . | . | 52. |

Dass aber diese Harmonie in der Aufeinanderfolge nicht auf blossem Zufalle beruhen könne, leuchtet wohl jedem ein; doch ehe wir daraus einen bestimmten Schluss ziehen, müssen wir auch die Discrepanzen in beiden Sammlungen in Erwägung ziehen.

Die aramäische Sammlung enthält 67 Apologe, während die griechische nur aus 62 besteht; von jenen 67 vermissen wir 16 in dieser und von den letztgenannten 62 fehlen 11 in jener, so dass nur 51 Fabeln in beiden Sammlungen gleich sind. Ausserdem aber bietet uns die aramäische Sammlung mannigfache Varianten in Betreff der Ausdrücke und Wendungen und zwei Mal eine von der griechischen abweichende Lesart bezüglich der handelnden Thiere. In der aramäischen Fabel 20, welche der Fabel 19 des Syntipas entspricht, vertritt nämlich der Adler die Stelle des Fuchses und in der aram. Fabel 55 werden Rebhühner statt der in der identischen Fabel 40 des Syntipas vorkommenden wilden Ziegen eingeführt.

Nehmen wir nun an, die aramäische Sammlung habe dem griechischen Uebersetzer als Text gedient, so fände der Umstand, dass im Syntipas 16 Fabeln fehlen und dass unter diesen fehlenden einige in der aramäischen Sammlung gerade aufeinander folgen, wie 26, 27, 28 und 40, 41 und 42, was ebenfalls nicht zufällig zu sein scheint, leicht seine Erklärung. Wie nämlich aus dem oben besprochenen griechischen Proömium nach Hertzberg's Auffassung ersichtlich, sollte Andreopulus auf seines Gönners Geheiss nur diejenigen Stücke des Syntipas ins Griechische übertragen, welche sich nicht schon in griechischen Büchern vorfänden ¹⁾. Es liesse sich demnach vermuthen, dass der griechische Uebersetzer jene 16 Fabeln zurückgelassen, weil sie ihm aus anderen griechischen Sammlungen bereits bekannt waren. Dafür fänden wir namentlich einen Stützpunkt in der Ueberschrift der Syntipas'schen Fabeln, die im Moskauer Codex nicht etwa lautet: „*Συντίπα τοῦ φιλοσόφου παραδειγματικοὶ λόγοι*“, sondern „*ἐκ τῶν παραδειγματικῶν αὐτοῦ λόγων*“, was nur auf eine Auswahl (*ἐκ*) aus diesen Fabeln schliessen lässt.

In Erwägung jedoch, dass in der aramäischen Sammlung 11 Fabeln des griechischen Syntipas fehlen, und ferner, dass die Reihenfolge der Fabeln in beiden Sammlungen oft von einander verschieden ist und sich Varianten bemerkbar machen, müssen wir allerdings von der Annahme absehen, dass es gerade unsere aramäische Sammlung ist, die dem Uebersetzer bei der Uebertragung vorlag. Andererseits aber glauben wir uns, gestützt auf die Gleichheit der meisten Fabeln in beiden Sammlungen selbst in Bezug auf die Reihenfolge, zu der Behauptung berechtigt, dass die griechischen Fabeln des Syntipas aus einer syrischen Sammlung geschöpft sind, die neben anderen Fabeln auch unsere aramäischen, ja, vorzüglich dieselben — enthielt, und dass demnach unsere aramäischen Fabeln als das eigentliche Original der Syntipas'schen zu betrachten sind. Denn umgekehrt zu schliessen, dass nämlich unsere aramäische Sammlung eine Uebersetzung der griechischen des Syntipas sei, verbietet uns sowohl die Aussage des Babrius, Syrien sei das Vaterland der äsop'schen Fabel, als auch das besprochene Proömium zu Syntipas' Sammlung; mehr als beides aber die Gracität der Syntipas'schen Fabeln, die auf eine sehr späte Periode der Byzantiner hinweist, während die Sprache in der aramäischen Sammlung sich durch eine gewisse Frische

1) *Ὅς καὶ διακρίνατο γραφῆναι τάδε (l. τόδε) —, ὅτι γὰρ μὴ πρόσ-ιστι Ῥωμαίων βίβλοις* (s. Hertzberg's Abhandlung S. 157).

und Selbstständigkeit in Wörtern wie in Formen und eben so durch ungekünstelten Styl auszeichnet und somit eine möglichst frühe Zeit bekundet. Gegen die syrische Ursprünglichkeit unsrer Fabelsammlung spricht allerdings Jellinek's im Leipziger Repertorium 4. Jahrgang, Heft 32, S. 210 aufgestellte Hypothese, es sei dieselbe eine Uebersetzung des griechischen Aesop. Diese Hypothese stützt sich jedoch nur auf die Nachbildungen griechischer Wörter, die sich in unsrer Sammlung finden; so beispielsweise סִימְכֹרִים für τεττιξ, קִיקְכֹרִים für κυκνος. Hierdurch kann aber unsere Behauptung keinesweges entkräftet werden. Denn abgesehen davon, dass griechische Begriffsbezeichnungen überhaupt frühzeitig nach Syrien drangen und Bestandtheile des dasigen Vokabelschatzes wurden, hat auch, wie Hertzberg (S. 157) schon behauptet, ohne Zweifel Syntipas selbst seine syrisch geschriebene Sammlung durch griechische Fabeln bereichert. Auf griechischen Ursprung scheinen namentlich hinzuweisen Syntipas Fabel 18, worin sich die Schlange bei Apollo über die Fusstritte beklagt, die sie von den Menschen empfängt; ferner Fabel 59, worin das Kameel Jupiter um Hörner bittet, und endlich Fabel 48, wo von einem κύκλωψ die Rede ist. Diese 3 Fabeln fehlen, beiläufig bemerkt, in unsrer aramäischen Sammlung ganz.

Nachdem wir nun dargethan, dass unsre aramäische Sammlung und die des Syntipas identisch und erstere dem griechischen Uebersetzer als Quelle gedient, wollen wir nur noch die Ueberschrift unsrer aramäischen Sammlung zu Rathe ziehen, um vielleicht durch dieselbe Licht über den eigentlichen Verfasser zu erhalten.

Diese Ueberschrift lautet: „הַדִּין הוּא מִלְחָמָה דְסוֹפּוֹס“, „dies ist das Wort des Suphos“. Dass hier jedoch „מִלְחָמָה“ „Wort“ in „מַתְלִיא“ „Fabel“ zu emendiren sei, leuchtet nicht nur aus den der Ueberschrift folgenden Fabeln hervor, sondern aus der am Ende der Fabeln befindlichen Notiz: „סְלִיקִי לְהוּ מִלְחָמָה דְסוֹפּוֹס“, „es sind hier zu Ende die Worte des Suphos“. Denn das Verb סְלִיקִי macht einen Plural des Subjekts מִלְחָמָה nöthig, welcher מְלָא oder מְלֵא lauten müsste. Demnach müssen wir am Anfange: „הַדִּין הוּא מַתְלִיא דְסוֹפּוֹס“, lesen = סְפֵרָא הוּא סְפֵרָא דְהַדִּין dies Buch ist oder enthält Fabeln, oder das ist das Buch der Fabeln des Suphos.

Doch wer ist dieser Suphos?

Da dies Wort eben so Supos und Sopor, als Suphos und Sophos gelesen werden kann, sieht man sich im ersten Augenblicke veranlasst, an das gleichlautende Aisopos zu denken, zumal nach dem י genitivi leicht ein quiescirendes א ausgefallen sein könnte, wonach das Wort יִסְפֹסִים zu vocalisiren wäre. Der Umstand jedoch, dass das א fehlt, führt bei reiflicher Erwägung darauf hin, das Wort für identisch mit dem griechischen σοφός zu halten, wenn auch „der Weise“ im Syrischen sonst nur durch ܣܘܦܝܐ bezeichnet zu werden pflegt. Diese Conjectur wird um so einleuchtender, als wir für das Abstractum „Weisheit“ eben sowohl ܣܘܦܝܐ = σοφία, als

1) Diese Emendation schlägt auch Jellinek in der oben citirten Stelle des L. Rep. vor.

oder **ܡܪܝܬܐ** finden. Wer hier aber unter *σόφος* verstanden wird? — Babrius legt Aesop den Namen *ὁ σόφος* bei; eben so wird der arabische Lokman **الحكيم** und in dem obenerwähnten griechischen Prologe zu der Erzählung von dem Könige Cyrus u. s. w. Syntipas — *φιλόσοφος* genannt. Auch in der hebräischen Uebersetzung desselben Romanes, in **משלי סנדבאר**, wird Syntipas gegen das Ende des Buches¹⁾ durch „**חכימא רבה**“ bezeichnet. Da wir aber unsrer bisherigen Discussion zufolge unsre Fabeln als das Original der Syntipas'schen halten müssen, können wir natürlich unter *σόφος* keinen andern als Syntipas verstehen, der, weil er bei den Indiern, wie dies aus **משלי סנדבאר** ersichtlich, als der Weiseste unter den Weisen galt, bei Persern und Syrern wahrscheinlich mit *σόφος* schlechtweg bezeichnet wurde. Daher kann es auch durchaus nicht auffallen, wenn in der Ueberschrift unsrer Sammlung der Name selbst nicht beigelegt worden. Doch das Nähere über Syntipas selbst wie über die Zeit, in welcher unsre aramäische Sammlung muthmasslich geschrieben worden, und eben so den Nachweis, dass die aramäische Sammlung, wie sie uns vorliegt, von einem Juden bearbeitet sein müsse, behalte ich mir für die Einleitung vor, welche ich der vollständigen Angabe des **מתליא דסנדבאר** vorausschicken werde, die in richtigem Texte und mit Vokalen, Uebersetzung, Noten und Glossar versehen in Kurzem bei Herrn L. Merzbach in Posen erscheinen wird.

Eine dritte Gemme mit himjarischer Inschrift.

Von

Dr. M. A. Levy.

Am Schlusse unserer Mittheilung über eine Gemme mit himjarischer Inschrift (vgl. Ztschr. XI, S. 73) wiesen wir darauf hin, dass die Kunst bei den Himjaren, deren einstmalige Höhe wir noch aus den bewundernswürdigen Ruinen Südarabiens zu ahnen vermögen, sich auch gewiss auf andere Zweige erstreckt habe. Wir konnten als thatsächlichen Beleg damals nur die genannte Gemme anführen, deren Inschrift wir nach Kräften zu entziffern versuchten²⁾. Durch die Anmerkung der Redaktion (a. a. O.) sehen wir, dass noch eine andere Gemme mit himjarischer Inschrift auf dem brit. Mu-

1) Edit. Constantinopel und Venedig.

2) Gegen die Bemerkung der geehrten Redaktion zu unserer Erklärung, dass das relat. im Himjarischen nicht durch **ḡ**, sondern durch **ḥ** ausgedrückt wird, erlaube ich mir die Bemerkung, dass die vorhandenen Steinmonumente, die allerdings nur **ḥ** als relat. haben, doch nicht die Möglichkeit ausschliessen, dass in früherer Zeit der aspirirte Dentallaut noch nicht vorhanden war und unsere Gemme mag jener relat. älteren Zeit angehören. So finden wir auch in den nabathäischen (sinaitischen) Inschriften, dass die Schrift **ḥ** von **ḡ** nicht unterschieden und ein relat. **ḡḡ** hat, während das spätere Arabische, dem die genannten Inschr. doch so nahe stehen (vgl. Tuch in Ztschr. III, S. 142), den Unterschied zwischen jenen Buchstaben und das relat. **ن** kennt.




seum sich befindet ¹⁾. Wir können jetzt noch einen dritten Stein mit himjarischer Inschrift in der beifolgenden Zeichnung anführen. Sie ist dem Werke von Layard: *recherches sur le culte ... de Vénus*, Pl. XXI, no. 30 entnommen. Es heisst daselbst (explication des Planches p. 11) über diese Gemme: „pierre fine, gravée en creux. Elle est figurée ici d'après une empreinte de Cadès, qui ne porte l'indication ni de possesseur, ni de la matière, ni de la forme de l'original.“ Das ist Alles was sich in dem genannten Werke über unsern Stein findet. Offenbar sind die zwischen den Hauptfiguren

(symbolische Gestalten des Ammon?) sich befindenden Zeichen, himjarische Buchstaben, ein Aleph und Schin. Ob der kleine Kreis ein Ain ist, und wie die Zeichen zu deuten sind, mögen Meister wie Rüdiger und Osiander erklären. — Wir zweifeln nicht daran, dass sich gewiss noch andere solche Steine in den Kunstkabinetten vorfinden und können Männer, denen dieselben vorkommen sollten, sich gewiss um unsere an himjarischen Denkmälern noch so arme Kunstlitteratur sehr verdient machen, wenn sie sie geeigneten Orten veröffentlichen würden. Ein nicht zu verachtender Zuwachs an himjarischen Denkmälern ist in neuerer Zeit uns geworden durch einen Grabstein, der von Loftus in Warka gefunden worden. Er enthält fünf Zeilen himjarischer Schrift, ist aber nach unten defect ²⁾. Hoffentlich wird derselbe in diesen Blättern eine ausführlichere Besprechung finden.

Breslau d. 13. August 1857.

Berichtigung.

Der Abdruck des althebräischen Siegelsteins (Ztschr. XI, S. 330) bedarf einer kleinen Berichtigung. Der zweite Buchstabe muss die Form  haben, der kleine Strich, der über die untere der zwei Parallellinien hinausgeht, macht erst die Form des altbebr. He deutlich. Auch das folgende Zeichen hätte mehr der Gestalt S. 321 Zeile 13 v. oben ähnlich sein müssen.

Breslau d. 13. Aug. 1857.

Dr. M. A. Levy.

1) Dass diese vielleicht identisch mit der unsrigen sei, wie die verehrl. Red. glaubt, vermögen wir nicht einzusehen, da diese doch, wie es bei Callimore heisst, „from Kenna“ herrührt und Rawlinson (Journ. of the roy. asiat. Soc. XV, S. 233 ausdrücklich erwähnt „there is a Babylonian cylinder in the British Museum with a Himyaric legend.“

2) S. Travels and researches in Chaldaea and Susiana; by Loftus. London 1857.

Beitrag zur Topographie des Stammes Benjamin.

Von

Pastor **Fr. Valentiner** in Jerusalem.

Durch Professor Robinson's Reise, so Epoche machend für die Geographie Palästina's, ist bereits so viel Licht gewonnen und vor seiner scharfen Kritik hat bereits so viel des aufgehäuften Legendenschuttes schwinden müssen, dass alle nachfolgenden Untersuchungen wesentlich erleichtert sind. Nach reichlich fünfjährigem Aufenthalt im heiligen Lande dürfte es nicht anmassend erscheinen, wenn wir über einzelne Puncte, besonders in der täglich vor unsern Augen ausgebreiteten Umgegend Jerusalems, die bereits eingeleiteten Untersuchungen weiter zu führen den Versuch machen, auch auf die Möglichkeit hin, mit jenem gelehrten Reisenden, dessen grosse Verdienste wir auf das Dankbarste anerkennen, in Widerspruch zu gerathen.

Die Localität des Stammes Benjamin mit seinen Ortschaften liegt im jetzigen Palästina besonders klar verzeichnet vor; eine hübsche Anzahl der alten Namen ist uns in den heutigen arabischen Benennungen erhalten worden in bester Uebereinstimmung mit den vorhandenen localen Andeutungen der heiligen wie der Profan-Autoren.

Giebt die Beschreibung eines Heerzuges jeder späteren Zeit gute Anhaltspuncte, so verbreitet auch die Angabe des Josephus in Betreff des Marsches der von Norden gegen Jerusalem anrückenden Römer über den Stamm Benjamin einiges Licht. Ungleich mehr freilich das aus prophetischer Vision in den lebendigsten Farben ausgemalte Heranrücken der Assyrer Jes. Cap. X. V. 28 — 32.

Ohne gegebene Anhaltspuncte in der Gegenwart würde es freilich unmöglich sein, auf Grund dieser Angabe die Reihe der genannten Ortschaften zu construiren. Da aber von den dort genannten Michmas, Geba, Rama und Anathoth unzweifelhaft vorhanden sind, so dürfte es als nicht zu gewagt erscheinen, mit Zubülfenahme genauer Kunde des Terrains das gezeichnete Bild auf die Wirklichkeit zu übertragen.

Es dürfte kaum nöthig sein hervorzuheben, dass jene am Schluss des zehnten Capitels des Propheten Jesaia erwähnten Orte nicht etwa in einer von Norden gegen das südlich gelegene Jerusalem fortlaufenden Reihe, sondern vielmehr in zwei ziemlich parallel laufenden Reihen lagen. Wie Geba seitwärts von Rama gelegen ist, so liegt Anathoth in entsprechender Distanz seitwärts, d. h. östlich, von den Hügeln, welche wir für die bis dahin unfixirt gebliebenen Namen in Anspruch nehmen möchten, so dass für Nob der nächste Höhenzug im Norden der Stadt bliebe, als von wo der Assyrer nun „seine Hand regen werde wider den Berg der Tochter Zion und wider den Hügel Jerusalem“, von welcher Anhöhe aus in völlig entsprechender Weise auch der römische Feldherr sich zum eigentlichen Angriff auf Jerusalem rüstete.

Professor Robinson hebt die Schwierigkeiten hervor, welche drei tiefe Thäler, wie sie freilich vorhanden waren für jeden, der von Michmas über Geba nach Anathoth gehen wollte, — die beiden Thäler zwischen Geba und Anathoth sind getrennt durch den Berg, auf welchem das heutige Hizmeh

liegt, — einem Heereszuge bieten mussten, wogegen der Marsch auf der ebenen Nablasstrasse wäre zu nehmen gewesen. Doch haben wir für's Erste nicht ausser Acht zu lassen, dass jener gegen Jerusalem gerichtete Eroberungszug zugleich uns geschildert wird als Executionszug für die von der Heeresstrasse aus zu erreichenden Ortschaften. Daher Rama's Schrecken, Gibeath Sauls Flucht, das laute Schreien Gallims, das Horchen des armen Anathoth hin nach Laisch, wie das hebräische עֲנִיָּה עָנְתָהּ לִישָׁהּ לִקְשִׁיבִי jedenfalls richtiger übersetzt wird als wie es in unserer Bibel lautet: merk auf Laisa, du elendes Anathoth.

Zum Andern, wie bezeichnend ist gerade in Beziehung auf das schwierige Terrain, welches mit dem tiefen Thal zwischen Michmas und Geba beginnt, dass es V. 28 von dem Assyrer heisst: לְמַכְמָשׁ יַסְקִיד בְּלִיר „zu Michmas lässt er seine Bagage“; sie mochte auf der bequemeren Strasse nachfolgen, während das Heer plündernd und mordend auch durch schwierige Passagen zu den geschützt gelegenen Ortschaften den Weg sich zu bahnen wusste. Dass nur eine Abtheilung des Heeres ihren Weg durch die tiefen Thäler genommen, beweist hinlänglich der Umstand, dass die an der grossen Strasse gelegenen Orte gleichfalls als heimgesucht bezeichnet werden, wie bereits auf das Parallelo der zwei Linien hingewiesen worden, welches wir näher dahin bezeichnen möchten, dass die östliche in äbnlichem Verhältniss über die westliche gen Norden hinausreichte, als es der Fall war mit der westlichen in ihrem Verhältniss zur östlichen gen Süden.

Wir möchten zunächst das גִּבְעָה und גִּבְעָה einer kurzen Untersuchung unterziehen, danach den Beweis liefern, dass eben das hier im Stamme Benjamin erwähnte Rama, רָמָה, das Rama des Samuel gewesen, und zum Schluss die Andeutungen zusammenstellen, welche für eine etwaige Fixirung der zuletzt genannten Ortschaften, als Gallim, Laisch, Madmena, Gebim und Nob, sprechen dürften.

Es sei noch bemerkt, dass uns bis jetzt die zweite Auflage des Robinsonschen Werkes nicht zugegangen, die hier gemachten Bemerkungen also nur der ersten Ausgabe gelten.

I. גִּבְעָה בִּנְיָמִין, גִּבְעָה.

II. הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִין בִּנְיָמִין, גִּבְעָה בִּנְיָמִין, גִּבְעָה.

גִּבְעָה שְׂאֵל, LXX Γαβαθα, Joseph. Γαβαθη, Γαβαθ Σαουλ.

Kann es uns nicht Wunder nehmen, in einem gebirgigen Lande wie Palästina die Namen urbs edita und clivus, collis häufiger anzutreffen, so begegnet uns im Stamme Benjamin nur ein Ort des Namens גִּבְעָה und nur ein Ort genannt גִּבְעָה, mit den angeführten Zusätzen freilich zur Unterscheidung von gleichnamigen Ortschaften anderer Stämme. Der erstere Name גִּבְעָה ist möglichst getreu erhalten worden in dem جبع der gegenwärtigen Bevölkerung, im Osten von Er-Ram, zwischen Michmas im Norden und Hizmeb im Süden, auf der Kiepertschen Karte als identisch mit dem alten Gihea bezeichnet. Prof. Robinson war mehr geneigt das jetzige جبع für das Gibe Benjamin zu nehmen, identisch mit Gibe Sauls, die Lage des גִּבְעָה weiterer Forschung überlassend. Der Zusatz בִּנְיָמִין 1 Kön. 15, 22 war eben so natürlich für גִּבְעָה wie für גִּבְעָה. 1 Sam. 13, 16 ist גִּבְעָה als Stätte des Lagers für Saul und Jonathan den zu Michmas gelagerten Philistern

gegenüber genau der Lage des jetzigen **جبع** entsprechend, als durch das erwähnte tiefe Thal von Michmas getrennt, wogegen im vorhergehenden Vers Samuel von Gilgal nicht nach **גִּבְעָה**, sondern nach **גִּבְעָה** zurückkehrt. So finden wir die beiden ähnlich lautenden Namen jederzeit genau unterschieden. Nehemia nennt 7, 30 die Männer von **גִּבְעָה** und **הֶרְמָה**, und stellt 11, 31 unser **גִּבְעָה** mit **עֲנָתוֹחַ**, **בֵּית-אֵל**, **עֵיט**, **מִכְמָשׁ** zusammen.

II. Neben dem einen **גִּבְעָה** gab es im Stamme Benjamin nur das eine **גִּבְעָה**; der Wechsel des ohnehin nicht nothwendigen Zusatzes erklärt sich leicht aus dem Umstande, dass der Bewohner von Gibeä Benjamins König geworden, somit der Zusatz **בֶּנְיָמִין** nicht minder bezeichnend als **בֶּנְיָמִין** und zugleich hinlänglich gerechtfertigt war.

So bestimmten Anhalt wie das gegenwärtige **جبع** für die Fixirung des alten **גִּבְעָה** bot, bietet uns die Gegenwart nicht für **גִּבְעָה**, sofern kein entsprechender Name aufzufinden ist. Dafür aber geben uns die in Betreff ihrer Lage vorhandenen Andeutungen völligen Ersatz. Jes. 10, 29 ist Gibeä Sauls als auf Rama folgend in dem von Norden gen Süden gerichteten Marsch erwähnt; und könnten wir zweifelhaft sein, ob es in der ersten westlichen oder in der zweiten mehr östlichen Reihe der genannten Ortschaften zu suchen sei, so kommt uns Josephus' Erwähnung des Gibeä Sauls sehr zu Statte. Wählte Titus diesen Ort zu seinem Nachtquartier, so dürfen wir annehmen, dass er nahe der Heeresstrasse gelegen, da die Römer nicht einen solchen Raubzug durch das unwegsame Gebiet unternommen haben, wie die in jener Vision Jes. Cap. 10 als Zuchtruthe der einzelnen Ortschaften geschilderten Assyrier. Wir möchten es als ein Characteristicum der assyrischen und der römischen Kriegsführung bezeichnen, dass jene zu Geba, diese zu Gibeä Sauls übernachteten.

So weit scheint uns der südlich von Er-Ram dem von Jerusalem gen Nablus Reisenden zur Rechten gelegene Berg, bekannt unter dem Namen Tell oder Taleil el-Phul, der für das Gibeä Sauls geeignete Punct zu sein, wie er bereits in der neuesten Ausgabe des „Sinai und Golgatha“ als Gibeä Sauls bezeichnet ist.

Nehmen wir die weitem Angaben hinzu, so werden sie nur dienen können, das bereits gewonnene Resultat zu bekräftigen. In der Richt. C. 19 u. 20 gegebenen Erzählung geht ein Mann vom Gebirge Ephraim nach Bethlehäm sein Knecht zu holen. Nachdem er sich hier von einem Tag zum andern hat aufhalten lassen, macht er sich am fünften Tage am Nachmittag auf die Reise. Wäre er am frühen Morgen aufgebrochen, so hätte er recht wohl in einem Tage Silo erreichen können. Der Tag neigt sich bereits, als sie an Jebus vorüberkommen, wie noch heute die Strasse hart an Jerusalems Thor vorüberführen würde. Der Knabe bittet seinen Herrn, ob sie nicht dürfen in Jebus einkehren, aber der Mann aus Ephraim will nicht in einer Stadt übernachten, welche nicht den Kindern Israels gehört. Dort vor ihnen liegt ja das Gibeä Sauls, dorthin wollen sie ziehn. Sie haben das Thal zu passiren, welches die nördliche Gränze des eigentlichen Jerusalemschen Terrains bildet, den Anfang des Kidron-Thals, in seiner ersten Direction von Westen gen Osten sich erstreckend; dann aufwärts die Höhe hinan, da noch Gibeä

ihnen in reichlich einer Stunde mit ihren zwei Eseln erreichbar sei. Wird's dann noch nicht zu finster sein, denkt der Mann etwa noch Ramah erreichen zu können. Hier haben wir aufs Klarste ein Dreifaches in Betreff des Gibeah Sauls uns an die Hand gegeben, einmal, dass es an der Strasse, die von Silo zum Hause Gottes führte, der heutigen Nablusstrasse, gelegen, dann, dass es südlich von Rama lag, und drittens, dass die Entfernung beider Orte nicht bedeutend gewesen, wie die etwaige Entfernung einer halben Stunde jenem Berichte entsprechen würde. Alles diess findet genaue Anwendung auf jene Hügel südlich von Er-Ram.

Der Name Gibeah spricht deutlich genug aus, dass jene Ortschaft, die Residenz des Königs Saul, eine hoch gelegene gewesen. Die weitere Geschichte im Buch der Richter stimmt auch darin vortrefflich mit unserm Tell el-Phul, dass der zwei Mal vergeblich gemachte Angriff einer an Zahl bedeutend überlegenen Mannschaft in jenem zufolge der zu Gibeah verübten Schandthat ausgebrochenen Kriege der Kinder Israels gegen Benjamin und der endlich mit äusserster Kraftanstrengung gelungene dritte Angriff auf eine besonders feste Lage des alten Gibeah schliessen lassen; und in der That nächst Mizpah, der alten Warte im Stamme Benjamin, beherrscht keine andere Höhe die ganze Umgegend gleich diesem südlich von Er-Ram gelegenen Berge.

Somit scheint uns die klare Unterscheidung zwischen גִּבְעָה und גִּבְעָתָא, sei es mit גִּבְעָתָא oder גִּבְעָתָא verbunden, hinreichend, um mit Zuziehung des vorhandenen جمع für ersteres und der zusammengestellten Angaben in Betreff des letzteren hier jeden Zweifel zu beseitigen.

Professor Robinson war bei seinem ersten Besuch dieser Höhe noch zweifelhaft, ob vielleicht Mizpah hieher zu verlegen sei. Da sich aber keine alten Fundamente vorfanden, hielt er um so eher fest an der bereits gefassten, gewiss sehr glücklichen Conjectur, das Naby Samuel für das alte Mizpah zu nehmen. Würde etwa der Mangel alter Ueberreste gegen die Annahme sprechen, dass hier Gibeah Sauls gestanden? Hierauf möchten wir mit der Gegenfrage antworten: wie? wenn einige Bausteine oder Säulen aus alter Zeit bei Aufräumung des Schutthaufens, wie er auf der Höhe sich findet, zum Vorschein kämen oder gegenwärtig schon vorlägen, wie es an manchen andern Stellen der Fall ist, würde dadurch etwas Wesentliches bewiesen sein? Die Frage liegt nahe, wo denn die andern Reste des Vielen, was früher vorhanden war, seien? Warum sollte nicht auch das Allerletzte fortgeschafft und anderweitig benutzt sein? Dass ein so vortheilhaft gelegener Hügel in jener Zeit, wo fast alle Städte der häufigen Kriege wegen eine feste Lage haben mussten, sollte unbenutzt geblieben sein, ist gewiss nicht anzunehmen. Und so meinen wir, dass das gewonnene Resultat durch das Vorhandensein oder Nichtvorhandensein einiger Ueberreste aus alter Zeit weder gestützt noch geschwächt werden könne ¹⁾.

1) Dass جمع = Geha sei und Tuleil el-Phul die Lage von Gibeah Sauls bezeichne, hat auch Robinson schon anerkannt *Biblioth. Sacra* 1844, p. 598 ff., *Bibl. Researches* 2. A. I. p. 440. 577 ff., *Neuere bibl. Forsch. in Pal.* S. 376. 378. sowie ebend. in den „Zus. u. Bericht“. D. Red.

III. **רָמָה**. Dass das jetzige Er-Ram, **الرام**, an der Nablusstrasse gelegen, das Jos. 18, 25 als im Stamme Benjamin gelegene und auch das in der prophetischen Vision des Jesaia Cap. 10 erwähnte sei, bedarf keines Beweises. Wenn wir aber die Behauptung wagen, dass mit diesem auch das Ramah Samuels identisch gewesen, wird es zunächst an Bedenken und Widerspruch nicht fehlen. Es war besonders in Betreff Ramah's, dass wir Eingangs der grossen Verdienste Professor Robinson's dankbarlichst Erwähnung thaten, um auch den Schein zu vermeiden, mit unserem entschiedenen Widerspruch gegen diesen Gelehrten gegen die schuldige Achtung zu verstossen.

Das Ramah Samuels hat sich im Laufe der Jahrhunderte Vieles gefallen lassen müssen. Eusebius und Hieronymus verlegen es in die Ebene Saron. Die zu Justinians Zeiten auf jener für Mizpah genommenen Höhe aufgeführten Bauten stehen unverkennbar in nächster Beziehung zu Samuel, so dass vor jener Zeit der Name Ramah vorherrschend gewesen zu sein scheint und den gleichen Sinn behauptend unter den Eingebornen direct als Neby Samuel bezeichnet wurde. Wir adoptiren nicht die Robinsonsche Schreibweise Neby Samwil, da wir nicht haben finden können, dass die Eingebornen den Namen so aussprechen, und wenn es im arabischen Bibeltexte geschrieben ist **نبي سمویل**, so scheint uns selbst hier nach Analogie anderer Schriftnamen der Name des Propheten nicht zwei-, sondern dreisylbig verstanden zu sein, um so mehr da sich im Bibeltext der Name auch mit doppeltem **و** geschrieben findet.

Lesen wir Professor Robinson's Versuch, das Ramah des Samuel etwa nach Soba zu verlegen und sehen uns diese Conjectur von Mizpah aus in der Wirklichkeit an, so können wir dieselbe nur als höchst gezwungen bezeichnen. Das Gebirge Ephraim durch Benjamin hindurch in Juda hineinzu ziehen, scheint uns durchaus durch keinen Schriftgrund gerechtfertigt, und eben so wenig durch einen etwaigen Zusammenhang der südlichen Gebirgszüge mit dem Gebirge Ephraim. Und selbst alles dieses zugegeben, so heisst es doch einem, der mit der Localität einigermaßen bekannt ist, gar viel zumuthen, von Soba über Rahel's Grab nach Gibeah Sauls zu wandern.

Denkwürdig ist jener Gang Sauls mit seinem Begleiter, die Eselinnen des Vaters zu suchen. Manche haben den gleichen Weg einzuschlagen gesucht, um das Ramah des Samuel zu finden und haben's nicht gefunden. Wir möchten uns nicht getrauen, auf dieser Irrfahrt zum Ziele zu gelangen, aber gleichwohl mit Bestimmtheit in dem Ramah des Stammes Benjamin den Wohnort Samuels nachweisen.

Zunächst gilt es zu zeigen, dass man bisher von einer unbaltbaren Prämisse ausgegangen, und diess war einfach die Ursache alles Irrgehens.

Wir sagen, die Stätte, wo Saul den Samuel angetroffen, war im Stamme Juda, südwestlich von Bethlehem gelegen, etwa auf der Höhe, an deren östlichem Abhange das jetzige Beitjälä, von wo der Weg nach Gibeah noch heut an Rahels Grab vorüberführt. Die Ortschaft lag im Laude Zuph nach 1 Sam. 9, 5, wie dunkel auch dieser Name. Saul scheint jedenfalls auf seinem Wege von Norden nach Süden gehend die Gränze des Stammes Benjamin passirt zu haben, in bester Uebereinstimmung mit unserer Annahme. Da-

Zu grösserer Sicherheit, da Davids Aufenthalt zu Ramah in dem nahe gelegenen Gibeah nicht verborgen bleiben mochte, verlässt Samuel gemeinschaftlich mit David die Stadt und nimmt seine Zuflucht gen Najoth. Die Bedeutung dieses Namens „Wohnhütten“ in Verbindung mit dem Zusatz *בְּרָמָה* lässt uns schliessen, dass sie sich von dem auf der Höhe gelegenen Ramah einer abgelegenen, wahrscheinlich also der nördlichen Seite des Berges, zugewandt haben, wo eine Anzahl Wohnhütten des angegebenen Namens sich befand; und da die Bezeichnung Ramah doch nur von dem Berge auf die Stadt übertragen war, so ist uns der Zusatz zu Najoth: *בְּרָמָה*, ganz erklärlich.

Doch auch dieser ihr Aufenthalt ist gar bald in dem nahe gelegenen Gibeah dem Saul kund gethan. Weissagend fällt der Geist auf die zu dreien Malen ausgesandten Boten des Königs, und als Saul selbst sich aufmacht gen Ramah, wird uns als dritter Ort dieser Anhöhe Sechu genannt, *בֵּית שֶׁחָ*. Hier fragt Saul nach David und begiebt sich von diesem mit seinem grossen Brunnen etwa am Fusse des Berges Ramah gelegenen Orte nach Najoth, ohne die eigentliche Höhe zu berühren, da der Hauptort bei dieser Gelegenheit unerwähnt bleibt.

Wir haben von diesem Berichte so wenig den Eindruck grosser Entfernung Ramahs von Gibeah als in dem folgenden, wo David, Ramah verlassend, ein Zwiegespräch mit Jonathan hat. Hinausgehend aufs Feld wird jene Kundgebung der Gesinnung Sauls durch die abgeschossenen Pfeile verabredet. Nach der gegenwärtigen Gestalt dieses Gibeah war gen Osten eine besonders weite Ausdehnung der Felder geboten. Am südöstlichen Abhange mochte David sich verborgen halten, an der Südseite fand der herzliche Abschied statt zwischen David und Jonathan, und von hier wandte sich David südwärts gen Nob in unmittelbarster Nähe Jerusalems.

Schliesslich möchten wir versuchen, im Anschluss an die oben gemachten allgemeinen Bemerkungen die Wahrscheinlichkeitsgründe, welche das Terrain für Fixirung der bei Jes. Cap. 10 zuletzt genannten Ortschaften bietet, zusammenzustellen.

Nachdem die Bagage zu Michmas zurückgelassen worden, um, wie wir sahen, auf der bequemsten Strasse fortgeschafft zu werden, und Geba, *גִּבְעָה*, dem plündernden Heereszuge das Nachtquartier geboten, erstreckt sich nun das Verderben über die in zwei parallelen Reihen südlich gelegenen Ortschaften. In der östlicheren dieser zwei Reihen bietet uns ausser dem gegenwärtigen *جبع* für Geba auch das jetzige *عناثا* den sichersten Anhaltspunct für Anathoth.

Nach der bereits Eingangs angeführten genauern Uebersetzung des V. 30: „Horch hin nach Laisch du armes Anathoth!“ nehmen wir mit vollem Rechte an, dass nach jener lebendigen Schilderung jenes vor diesem von der Zuchtrathe der Assyrier werde betroffen werden, mithin nördlich von diesem sei gelegen gewesen. Nun ist zwischen Geba und Anatha die Anhöhe, auf welcher gegenwärtig das Dorf Hizmeh sich findet, durch das Wady Fârah im Norden und das Wady es-Selam im Süden eine recht geschützte Position einnehmend, so dass es kaum zweifelhaft sein dürfte, dass eine der genannten Ortschaften auf diese Höhe zu verlegen sei.

Andrerseits ist in der westlicheren dieser zwei Reihen südlich von jenem

für das alte Gibeah Sauls in Anspruch genommenen Berge ein allerdings kleinerer Berg gelegen, doch immer bedeutend genug, um den von Jerusalem kommenden Reisenden zunächst zu täuschen, als ob er höher sei als der nördlicher gelegene Tell el-Phul. Sehr entsprechend dem Verhältnisse beider würde es gewesen sein, hätten die Eingebornen für jenen höheren die Benennung Tell- und für diesen kleineren Tuleil el-Phul in Gebrauch. Doch so weit wiederholte Nachfragen reichten, wechselt für jenes alte Gibeah Sauls der Name zwischen Tell- und Tuleil el-Phul, und für den südlicher gelegenen Hügel haben sie den Namen خربة الجسر. Verlegen wir לֵיט auf jene Höhe zwischen Geba und Anatha, so würde dieser Hügel die geeignetste Localität bieten für das dem Gibeah Sauls zunächst genannte גִּבְת־גִּלְיָם.

Mit Anathoth ist unsrer Meinung nach die östliche Reihe abgeschlossen, während die westliche sich weiter südwärts an der Strasse entlang gen Jerusalem hinzieht. Hier würden wir die wahrscheinlichen Punkte zunächst für מִדְבָּרָה und גִּבְת־גִּלְיָם zu suchen haben. Der von Norden kommende Reisende hat, nachdem er خربة الجسر zu seiner Rechten passirt, alsbald zu seiner Linken das Dorf Schafaat auf einer unbedeutenden Anhöhe freilich, vom Wege aus gesehen, doch ist die Lage des Ortes in Betreff der Niederung im Norden so wie des Einschnittes im Süden desselben, Arm des Wady Beit Hanina, nicht als ganz ungeschützt zu bezeichnen. Von hier aus die Strasse nach Jerusalem fortsetzend zeigt sich zur Rechten wieder eine bedeutendere Anhöhe, mehr länglicher Gestalt von Westen nach Osten gestreckt, als die beiden nördlichen Punkte تلיל القول und خربة الجسر. Diese beiden Localitäten scheinen für Fixirung des Madmena und Gebim besonders in Betracht zu kommen. Da die Bedeutung der Namen „Misthaufen“ und „Cisternen“ oder „Brunnen“ kaum für die Unterscheidung hier einen Anhaltspunct bieten dürften und in der gegebenen prophetischen Vision es nur heisst, Madmena hat sich davon gemacht und die Einwohner Gebims haben ihre Habe geflüchtet, so würde eben nur der Umstand, dass Madmena vor Gebim erwähnt worden auf der Route des von Norden nach Süden ziehenden Feindes, dafür sprechen, jenes an den etwas nördlicher gelegenen Punct im Westen der Strasse, dieses an den südlicher gelegenen im Osten des Weges zu verlegen.

Als mehr Bedeutung habend und in höherem Maasse unser Interesse in Anspruch nehmend darf schliesslich das letztgenannte Nob bezeichnet werden, von wo der unmittelbare Angriff auf den Berg der Tochter Zions unternommen werden soll. Nob würden wir uns demnach wohl als Vereinigungspunct der beiden getrennten Heeresabtheilungen zu denken haben, deren eine sich den Weg gebahnt hatte durch das schwierigere, östlich gelegene Terrain, während die andere an den unfern der Strasse gelegenen Ortschaften die Execution vollzog.

An den östlichen Abhang der Fortsetzung des Oelberges gen Norden, etwa dorthin, wo das heutige Isawiyeh sich befindet, dieses unser Nob zu verlegen, wie es auf der Kiepertschen Karte verzeichnet steht, erscheint uns weder in Uebereinstimmung mit der bisher bestimmten Marschroute, noch mit dem Terrain Jerusalems, zufolge dessen nicht die Ostseite, sondern die Nordseite die dem Feinde am meisten zugängliche war. Dazu kommt, dass die Stadt von dort durchaus nicht sichtbar sein konnte, wogegen der Ausdruck

יְנִסֶּף יְדוֹ תַּרְ בֵּית - צִיּוֹן als *gestus minantis* (cf. Gesenius) uns einfach auf die nördliche Anhöhe verweist, von welcher der Weg in's Kidrontal hinabführte, von wo die bedrohte Stadt in geringer Entfernung vom Angreifer als zu seinen Füßen ausgebreitet überblickt wurde.

Gerade diesem entsprechend finden sich als sichere Anzeichen alter Zeit Gräber in den Fels gehauen und Cisternen. Dass diese bei der sorgfältigen Nachsuchung Prof. Robinson's sollten unbeachtet geblieben sein, ist uns weniger wahrscheinlich, als dass der gelehrte Reisende sie als noch zu dem alten Jerusalem gehörig betrachtet haben dürfte. Doch befinden wir uns bereits auf der Anhöhe jenseits des nördlichen Thales, und obgleich sich Grabböhlen unterhalb in nicht weiter Entfernung gen Osten finden als ohne Zweifel zu der Jerusalem umgebenden Nekropolis gehörig, so müssen wir doch den Unterschied, ob sie im Thalgrunde auf östlicher Seite oder auf der Anhöhe im Norden der Stadt sich vorfinden, aufs Stärkste betonen.

Dürften wir etwa in der gerade westwärts von diesem von uns für Nob in Anspruch genommenen Punkte sich findenden sehr bedeutenden und lang gestreckten Anhäufung von Steinen in der Form von früherem Baumaterial Ueberreste des römischen Lagers zur Zeit des Titus finden, wie in der That gerade hier jenes Lager einen besonders hervorragenden und nach allen Seiten geschützten Platz gehabt haben würde, — die Araber nennen den Ort seiner Lage wegen *صد* —, auch der gegebenen Entfernung genau entsprechend, so würde das in jener Vision Gedrohte in Betreff der Localität 700 Jahre später eine möglichst entsprechende Erfüllung gefunden haben, als für die Tochter Zion die entscheidende Stunde gekommen war.

Ueber die Targumim.

Aus einem Schreiben des Dr. Steinschneider an Prof. Brockhaus
(vom 2. Nov. 1857).

— Ich habe, unseres Gespräches (am 22. Oct.) eingedenk, über Ihr Project der Herausgabe der Targumim vielfach nachgedacht, habe zunächst mich selbst gefragt, in wie weit ich im Stande wäre, ein Scherflein zur Förderung des Unternehmens beizutragen. Nun scheint mir das Erste und Wichtigste eine Uebersicht der Mittel und Kräfte, die der Sache zu Gebote stehn werden. Unter letzteren verstehe ich die Männer, welche zur Herausgabe befähigt und auch zur Theilnahme geneigt sind, und muss hierüber deren Beitrittserklärung abgewartet werden. Was die Mittel betrifft, so meine ich hier nur die literarischen Hilfsmittel, deren Kenntniss und übersichtliche Zusammenstellung schon an und für sich eine weit schwierigere Aufgabe ist, als vielleicht die der hebräischen Bibliographie ferner Stehenden voraussetzen. Da ich jedoch während der verflossenen Jahre mich viel auf dem letztgenannten Gebiete umsehen musste, und in meinem *Catalogus libr. in Bibl. Bodleiana* (S. 165—74) einen guten Anfang zur Bibliographie der Targumim insbesondere gemacht zu haben glaube, so würde ich es wagen,

Gibeah Sauls in Anspruch genommenen Berge ein allerdings klei-
 neres, doch immer bedeutend genug, um den von Jerusalem kom-
 menden zunächst zu täuschen, als ob er höher sei als der nörd-
 liche Tell el-Phul. Sehr entsprechend dem Verhältnisse beider
 Hügel sein, hätten die Eingebornen für jenen höheren die Be-
 zeichnung und für diesen kleineren Tuleil el-Phul in Gebrauch. Doch
 sollte Nachfragen reichen, wechselt für jenes alte Gibeah Sauls
 zwischen Tell- und Tuleil el-Phul, und für den südlicher gelegenen
 den Namen خربة الجسر. Verlegen wir גִּבְעָה auf jene Höhe
 und Anatha, so würde dieser Hügel die geeignetste Localität
 dem Gibeah Sauls zunächst genannte $\text{גִּבְעָה} = \text{גִּבְעָה}$.

Es ist unserer Meinung nach die östliche Reihe abgeschlossen,
 welche sich weiter südwärts an der Strasse entlang gen Jeru-
 salem. Hier würden wir die wahrscheinlichen Punkte zunächst für
 die Expedition zu suchen haben. Der von Norden kommende Reisende
 würde zu seiner Rechten passirt, alsbald zu seiner
 Schafstall auf einer unbedeutenden Anhöhe freilich, vom
 Norden, doch ist die Lage des Ortes in Betreff der Niederung
 des Einschnittes im Süden desselben, Arm des Wady Beit
 ganz ungeschützt zu bezeichnen. Von hier aus die Strasse
 fortsetzend zeigt sich zur Rechten wieder eine bedeutendere
 gleicher Gestalt von Westen nach Osten gestreckt, als die
 Punkte خربة الجسر und تلיל الفول. Diese beiden Lo-
 cationen für Fixirung des Madmena und Gebim besonders in Be-
 tracht. Da die Bedeutung der Namen „Misthaufen“ und „Ci-
 tronen“ kaum für die Unterscheidung hier einen Anhaltspunct
 in der gegebenen prophetischen Vision es nur heisst, Mad-
 mena gemacht und die Einwohner Gebims haben ihre Habe
 dabei eben nur der Umstand, dass Madmena vor Gebim erwähnt
 wird als des von Norden nach Süden ziehenden Feindes, dafür
 ist der etwas nördlicher gelegenen Punct im Westen der
 oder südlicher gelegenen im Osten des Weges zu verlegen.
 Bedeutung habend und in höherem Masse unser Interesse in-
 teressirt, darf schliesslich das letztgenannte Nob bezeichnet werden,
 welches den Angriff auf den Berg der Tochter Zions unternom-
 men. Nob würden wir uns demnach wohl als Vereinigungspunct
 zweier Heeresabtheilungen zu denken haben, deren eine sich
 hatte durch das schwierigere, östlich gelegene Terrain,
 an den ufern der Strasse gelegenen Ortschaften die

den Abhang der Fortsetzung des Oelberges gen Norden,
 wo heutige Isawiyy sich befindet, dieses unser Nob zu
 auf der Kieportschen Karte verzeichnet steht, erscheint
 in Einklang mit der bisher bestimmten Marschroute, noch
 Jerusalem, zufolge dessen nicht die Ostseite, sondern die
 welche am meisten zugänglich war. Dazu kommt, dass
 durchaus nicht sichtbar sein konnte, wogegen der Ausdruck

III. Uebersetzungen, Schriften und Abhandlungen über Targumim, namentlich solche, welche die Textkritik behandeln. Ich will auch hier ein Beispiel der *fata libellorum* erwähnen, obwohl der Inhalt selbst für den speciellen Zweck nicht von grosser Bedeutung ist. Jakob b. Chajjim, bekannt als Herausgeber der grossen Masora, schrieb eine kleine Abhandlung über Bibelübersetzung, insbesondere Targum, welche offenbar als Vorwort zu einer Ausgabe des Onkelos diente. Diese, den Bibliographen unbekannte, Piece fand ich ohne die entsprechende Angabe in Oppenh. 368 Oct. und ich vermuthete, dass dieselbe zum Pentateuch ed. Ven. 1527 gehöre (Catal. No. 56). Bald darauf schrieb mir *Luzzatto*, er habe dieselbe in der von ihm erworbenen Ausgabe 1543 (Catal. No. 93) gefunden, und zwar hinter den Haftarot. Dabin konnte aber jenes Vorwort nicht gehören, wenn nicht eine Pentateuchausgabe 1543 zugleich mit dem Targum existirt (was immer möglich wäre), aber auch dann wäre es sicher nicht die ed. princ., da Jakob b. Chajjim (und zwar als Christ) im J. 1538 starb (Catal. S. 1205). Im J. 1854 entdeckte ich in der Leydner Bibliothek eine bisher unbekannte Pentateuchausgabe s. a. Ven. bei Bomberg (beschrieben in meinem Catal. unter libri omissi No. 7372), wobei dieselbe Vorrede des Jakob Ibn Chajjim, aber auf 8 Bl. gedruckt erscheint, während sie in dem Oppenh. Expl. 6 Bl. umfasst, und somit noch immer ungewissen Datums ist!

Ich habe wohl diese vorläufigen Bemerkungen schon über Gebühr ausgedehnt, und schliesse daher, zu dem Anfang zurückkehrend, mit dem Wunsche, dass es nicht beim blossen guten Willen bleibe. Ich habe leider den müdlichen Verhandlungen über diesen Gegenstand in Breslau nicht beiwohnen können, und weiss eben nur, dass die Herren Prof. *Anger* und *Rödiger* sich bereit erklärt haben, die Präliminarien in ihre Hände zu nehmen, und freue mich herzlich, dass sich schon zum guten Anfang Kraft und Wille vereinigen, um Ihre glückliche Idee zur Ausführung vorzubereiten. Ich stelle Ihnen daher anheim, meine flüchtig hingeworfenen Bemerkungen den genannten verehrten Herren mitzutheilen, und event. denselben die geeignete Publicität zu geben. Sollte es nicht überhaupt wünschenswerth sein, dieser Angelegenheit eine stehende Rubrik in der Zeitschrift einzuräumen, damit das Interesse dafür rege erhalten, und die wirksame Theilnahme angespornt werde? ¹⁾

Aus einem Briefe des Hrn. Prof. Nesselmann an Dr. Stickel.

„Sie haben in der Ztschr. VIII, 837—39 einen sehr belehrenden Artikel über die *الدنانير الصورية* gegeben. In allem Sachlichen, z. B. was das Gewichtsverhältniss der byzantinischen und arabischen Dinare betrifft, stimme ich Ihnen vollkommen bei. Auch ich bin der Meinung, dass die *الدنانير الصورية* byzantinische Dinare seien, nur die Bedeutung des Adjunctivs *صورية*

1) Fernere anregende Mittheilungen über diesen Gegenstand werden sehr willkommen sein.
D. Red.

fasse ich anders auf, indem ich es weder von صور, Tyrus, noch aus dem Syrischen **دينار** berleite, sondern von صورة. Bekanntlich ist ein charakteristischer Unterschied zwischen den byzantinischen und arabischen Dinaren der, dass erstere auf ihrer Vorderseite das Königsbild, d. i. الصورة, tragen, während letztere nur Schrift enthalten. Demnach wäre **الدينار الصوري** Dinare mit dem Bilde, das heisst dann eben byzantinische.“

Jedenfalls eine sinnige Erklärung; und wie es immer erwünscht ist, dass dergleichen dunkle Gegenstände unter den verschiedensten Gesichtspuncten betrachtet und erwogen werden, so war mir die Mittheilung um so willkommener, als ich dadurch Veranlassung erhalte, ergänzend zu meiner ersten Erörterung beizufügen was sich mir nachmals über den berregten Gegenstand noch dargeboten hat. Die neue Erklärung des Hrn. Prof. Dr. Nesselmann anlangend, kann ich aber nicht umhin zur Erwägung zu geben:

1) dass die Nachricht el-Cazwini's **الدينار (صور)** ينسب اليها immerhin ein Gewicht hat, von welchem ich wenigstens nicht ohne weiteres abzusehen wage.

2) Scheint mir, auch den prägnanten Sinn des **صورة** für mit einem Bilde versehen zugestanden, für welchen Gebrauch man weitere Belege wünschen möchte, die Bezeichnung keineswegs so ausschliesslich auf die byzantinischen Dinare deutbar zu seyn, dass gerade nur diese hätten darunter verstanden werden müssen. Wie ich aus der so eben zum Druck eingegangenen Abhandlung des Hrn. Mordtmann über Münzen mit Pehlowi-Legenden ersehe, sind von diesem Gelehrten allein funfzehn persische derartige Goldmünzen untersucht worden. Diese trugen ebenfalls Bildnisse (**صورة**), und wenn auch vielleicht in geringerer Zahl bei den Arabern in Curs als die abendländischen Dinare, — obgleich die ganz ungeheueren Summen, welche die Siege der Araber über die Perser ersteren zuführten, jedenfalls zeitweilig einen nicht geringen Vorrath davon voraussetzen lassen —, so ist doch ersichtlich, dass „Bild-Dinare“ für die Araber nicht wohl ausschliessliche Bezeichnung der byzantinischen hätte seyn können.

3) Für die Deutung durch tyrische oder syrische Dinare dürfte auch die Analogie der Benennungen tabarische, ägyptische (vgl. Arnold Chrest. arab. S. 171), nassirische (**الناصرية**), ahmedische (**الاحمدى**), maizzische (**المعزى**), haschimische (**هاشمية** von der Stadt Haschimia), maghrebische, jemanische überwiegend zeugen, die insgesamt von dem Namen des Prägeortes oder dem des Prägeherrn bergenommen sind. Doch wäre andererseits für Hrn. Nesselmann's Deutung

auch die Benennung **أبومدفع** anzuführen, Kanonenvater, Inhaber einer Kanone, d. i. der spanische Piaster, weil darauf zwei Säulenschäfte abgebildet sind, die auch für Kanonenläufe angesehen werden konnten.

4) Noch ist zur Erklärung des in Frage stehenden Ausdrucks ein Moment in Betracht zu ziehen, dessen bis jetzt von mir nicht gedacht worden ist.

Böckh's Metrologische Untersuchungen S. 65 ff. und besonders Bertheau's Zur Geschichte der Israeliten S. 45 ff. thun dar, dass von der Seleukidenzeit her das tyrische Geld ein viel genanntes und für manche Landschaften gleichsam normirendes war. Die Tyrier hatten sich wie die Juden dem uralten, in Asien einheimischen babylon.-hebräisch-äginetischen Münzsystem angeschlossen. Nach dem Talmud und den Rabbinen, also dem Islam nahe und gleichzeitig, war alles im mosaischen Gesetze vorkommende Silbergeld tyrisches Silbergeld; die מנה צרר tyrische Mine wird in der Mischna als Normalmass erwähnt, und das Ueberwiegen des tyrischen Geldes war so gross, dass der alte Name des hebräischen Sekel sogar dem שלס Sela, der von den Rabbinen als tyrische Münze bezeichnet wird, weichen musste. Was Bertheau bezüglich auf die frühere Zeit vermuthet, der Name des tyrischen Geldes möge deshalb so herrschend geworden seyn, weil die noch zu Christi Zeiten blühende Handelsstadt viel gemünzt und das Münzrecht als eine uralte Freiheit während eines sehr langen Zeitraumes gewahrt habe, gilt dem ersten Theile nach auch für die Periode des Islam. Wir sehen so den Ausdruck دنائير صورية an eine mehrhundertjährige Tradition von tyrischem Gelde sich anreihen, mag er in islamitischer Zeit in Tyrus selbst geschlagene, oder von dort vorzüglich den Muslimen zufließende byzantinische Münzstücke bezeichnen. — In Erwägung dieser gewiss sehr berücksichtigungswerthen Gründe vermag ich nicht davon zu lassen, dass jener Name zu dem der Stadt Tyrus als نسب eine Beziehung habe. Dr. Stickel.

Aus einem Briefe des Hrn. Geh. Legationsrath Dr. Soret an Hofrath Dr. Stickel ¹⁾.

— Vous m'obligeriez, cher ami, si vous aviez la complaisance de faire exécuter pour une des prochaines livraisons du journal asiatique une figure exacte de la monnaie problématique dont je Vous ai entretenu et que je ne sais à quelle dynastie attribuer. On lit au revers:

الملك
دالمور بن
محمد سيف
امير المومنين

Or dans aucune des nombreuses listes de noms que j'ai parcourues, je n'ai rien rencontré qui ait quelque analogie avec un personnage appelé Dâlbour ou Dâlnour. Les légendes marginales ne portent que des noms et des titres sans aucune indication de localité ou de date; le titre d'el-Kebir semblerait indiquer un Prince Kurde . . je me suis adressé en vain à plu-

1) Vgl. die Schrifttafel bei a. zu Herrn Mordtmann's Aufsatz über die Münzen mit Pehlewi-Legenden.

siours de mes correspondants pour obtenir quelque éclaircissement à ce sujet; peut-être serai-je plus heureux en soumettant la solution de ce petit problème numismatique à la sagacité des nombreux lecteurs du journal.

F. Soret.

In einer alsbald folgenden Nachschrift theilt Hr. Soret weiter mit, dass auf dem Rev. in der Umschrift auch noch ملك الامراء zu lesen sey. Vor diesem geht wohl ein auf سوار endendes Wort her, und auf dem Adv. in der Umschrift auch dem السيد الكبير noch عماد الدين.

In gleicher Absicht, um sachkundige Numismatiker zu einer Belehrung zu veranlassen, habe ich unter b. das Bild eines Münzstückes beigelegt, dessen Beschreibung, so viel ich weiss, noch nirgends gegeben worden. Es sind davon sechs zwar nicht identische, aber einander sehr ähnliche Exemplare durch Schenkung der kunstsinnigen Frau Martens-Schaaffhausen an das Grossherzogl. orient. Münzcabinet zu Jena gelangt, deren eines dann in den Besitz des Herrn Soret übergegangen ist. Sie waren zuerst in Rom aufgetaucht. — Alle sind dicke Kupferstücke, die man der äussern Fabrikation nach mit persischen vergleichen könnte, sofern Thierbilder auf beiden Seiten vorkommen, auf dem Revers ein Fisch, auf dem Advers ein Vogel mit langgestrecktem, dünnem Leibe. Allein der Schriftduetus ist kein persischer. Nach den Jahreszahlen, welche auf dem Revers zweimal stehen, zerfallen die fünf mir vorliegenden Stücke in vier Varietäten; zwei Stücke sind vom Jahre 1223, drei von 1236; letztere aber scheiden sich wieder, indem auf dem einen Exemplare die Zahlen sich rücklängig folgen, von links nach rechts, wie auch der Fisch dazwischen die entgegengesetzte Richtung bekommen hat. Die Ziffer 4 hat auf allen drei Exemplaren eine schiefe Richtung, einem Hamza ähnlich. Die beiden Stücke von 1223 differiren wenigstens in der Verzierung über dem Rücken des vogelartigen Thieres, welche auf dem einen aus vier Puncten, auf dem andern aus einem besteht. Das Wichtigste, worauf überhaupt das Interesse an diesem Münzstücke beruht, ist das Wort zu oberst auf dem Advers, wodurch ohne Zweifel der Prägeort bestimmt wird. Ich habe die Zeichnung von einem Stücke des Jahres 1236 entnommen, den Revers aber von einem Exemplare des andern Jahres, weil diese beiden am besten erhalten waren; unter c aber ist der Name noch von einem dritten Exemplare wiedergegeben, weil das letzte Element, das allein fraglich seyn kann, hier in einer dem a (h) etwas näher kommenden Form erscheint. Wenn etwa hier an den Zug eines , oder ; gedacht werden sollte, so ist durch die vier andern ziemlich gewiss, dass kein unter die Linie herabgehender Buchstabe zulässig ist. Wie die beiden ersten Elemente sicher Ka sind, liegt die Lesung مكك Mekka nahe; doch wage ich der Form des letzten Buchstaben auf b. halber nicht, ohne die Beistimmung erfahrener Numismatiker, die Behauptung, dass die fraglichen Stücke in Mekka geschlagen sind, von woher bis jetzt Münzen wohl noch nicht bekannt geworden sind. Für die oben offene, dem A ähnliche Figur des a findet sich eine entsprechende auf dem seltsamen Münzstück in Frachn. Op. postum. I. S. 21. No. c. 304 im Worte مية. Möge diesen Münzstücken eine ebenso glückliche Lösung zu Theil werden, wie den im XI. Bd. 3. H. d. Ztschr.

von mir vorgeführten *Fulus* durch Hrn. Prof. Tornberg ebend. H. 4. S. 735 f., dessen Erklärung ich sowohl in den allgemeinen Grundsätzen vollständig beistimme, wie ich die geschichtliche Nachweisung als die unzweifelhaft richtige mit warmen Dank annehme. Dem Numismatiker würden Namen-Indices zu den Ausgaben der Quellenschriften eine höchst schätzbare Beihülfe seyn, viel Zeit ersparen und manchen Fehltritt verhüten.

Jena.

Stickel.

Notizen über vier berberische Völkerschaften,
während einer Reise in Algerien nach dem Hallûla-See und nach
Lagnât im Februar, März und April 1857 gesammelt

von

H. Duveyrier.

Diese Zeilen enthalten dasjenige, was ich auf einer leider sehr kurzen Reise in unseren algerischen Besitzungen über die Beni Menasser, die Zouâua, die Beni Mzâb und die Tuâreg Azgôr habe sammeln können. Das Hauptstück ist ein Wörterverzeichnis aus den Mundarten der vier obengenannten Stämme, welches auch zur Vergleichung derselben unter einander dienen mag. Als Einleitung schicke ich einiges über die Völkerschaften selbst voraus.

Die Beni Menasser, mit denen ich zuerst Bekanntschaft machte, bewohnen den westlichen Theil der Mtîga und das Gebirge, welches diese prächtige Ebene südwestlich begränzt. Da sie seit der muhammedanischen Eroberung immer in engem Verkehr mit Arabern gewesen sind, so haben sie ausser dem Islam meist auch arabische Sitten und Sprache angenommen. Zwar ist ihnen dabei ihre Muttersprache geblieben, doch kann man mit Recht sagen, dass die Beni Menasser das Arabische und das Berberische gleich schlecht sprechen. Dieses Berberische ist ihrer eignen Aussage nach ein Zweig des Zenatîa-Dialects. Manche berberische Gebräuche sind bei ihnen jetzt noch zu finden, wie z. B. das Tanzen nicht nur der Weiber, sondern auch der Männer, was, wie bekannt, gegen die arabische Sitte ist. Aber hätten die Beni Menasser auch ihren Ursprung vergessen, so würde man sie doch bald an der viereckigen Form ihrer Köpfe als Berbern erkennen. Da mitten in ihrem Lande der von weit ausgedehnten Sümpfen umgebene Hallûla-See die ganze Nachbarschaft im Sommer mit Myriaden lästiger Moskito's erfüllt, die sonderbarer Weise sich nicht weiter als höchstens 4 Fuss über den Boden erheben, so hat jeder der Beni Menasser vor seinem „gurbi“ (seiner Hütte) eine 6 oder 7 Fuss hohe Lagerstätte unter freiem Himmel, wo er jede Sommernacht Schutz gegen seine geflügelten Feinde sucht.

Auf dem Gebiete der Beni Menasser befindet sich das *ko br er-rumia* (قبر الرومية), das ich hier erwähne weil es mit der Geschichte der Berbern eng zusammenhängt. Es ist das Grabmal der königlichen Familie von

Namidien, wie folgende Stelle aus Pomponius Mela (lib. I. cap. 6. Numidia) zu beweisen scheint:

„Urbium quas habet maximae sunt Cirta procul a mari, nunc Sittianorum colonia, quondam regum domus, et, Syphacis cum foret, opulentissima; Jol ad mare, aliquando ignobilis, nunc, quia Jubae regia fuit et quod Caesarea vocitatur, illustris. Citra hanc (nam in medio ferme littore sita est) Cartinna et Arsinna sunt oppida; et Quiza castellum, et Laturus sinus, et Sardabale fluvius; ultra, Monumentum commune regiae gentis; deinde Icosium et Ruthisia urbes.“

Das Kōbr er-rumia liegt auf einem ziemlich hohen Hügel zwischen dem Meere und dem Hallûla-See. Es besteht aus einer hohen Pyramide auf einem niedrigen Unterbau; das Ganze ist aus grossen Steinen aufgeführt. Ich fand dieses Denkmal in sehr schlechtem Zustande, da man einen Theil davon niedrigerissen hatte, um zu sehen, was es enthält; man war aber noch nicht bis in das Innere vorgedrungen. Die Franzosen nennen es „Tombeau de la chrétienne“, eine falsche Uebersetzung des arabischen Namens. In der Provinz Constantine giebt es noch ein ähnliches Denkmal, Medgassen genannt. Dies sind die einzigen Ueberreste numidischer Baukunst in Algerien.

Die Zauâua sind ein berberischer Stamm, der das unabhängige Cabylien bewohnt. Obwohl ihre Sprache von arabischem Einflusse reiner als die der Beni Menasser ist, weil sie mit den Arabern weniger in Berührung gekommen sind, so haben sie doch viele Wörter aus dem Arabischen entlehnt; auch ist ihre Aussprache des Berberischen mit arabischen emphatischen Consonanten gemischt, was bei den zwei folgenden Dialecten nicht der Fall ist.

Die Beni Mzâb (Mzabiten), eine handeltreibende Völkerschaft, bewohnen eine Oasengruppe südöstlich und südlich von Laguât. Ich bin sehr geneigt zu glauben, dass ihre Sprache, wie die der Beni Menasser, ein Zweig des Zenatia-Dialectes ist und mit dem im Tuât¹⁾ einheimischen Berberischen viele Aehnlichkeit hat. Da sie „Rauâfed“ (Ketzer) sind, so werden sie von den malekitischen Arabern sehr gehasst. Der Gründer ihrer Secte heisst Abd-er-Rahmân ebû Melgûn. Die Hauptstadt der Beni Mzâb ist Gorrâra.

Die Tuâreg Azgôr²⁾ sind in dem Theile der Sahara um und westlich von Gaç zu Hause. Sie zerfallen in folgende siebzehn Abtheilungen (فرق): Tinalkum, Deggarab, Sekkana, Deggabakar, Uragen, Kilizaban, Ifilalen, Tukanan, Imorasaten, Kaltehubaïe, Keltuni, Kalganet, Ilemzen,

1) Tuât, die berberische Benennung für Oase (mit dem weiblichen Artikel), hat grosse Aehnlichkeit mit dem gleichbedeutenden *oyage* (weiblich) des thebaischen Dialects der koptischen Sprache, woraus die Araber وَاح, mit d. Art. الواح, gemacht haben.

2) Die Verantwortlichkeit für die Angaben über sie trägt der auf S. 178, drittl. Z. R., genannte Stammgenosse von ihnen.

Ifogas, Imrad, Isakkamaren und Keluli. Die Sprache der Tuâreg ist ohne Zweifel das reinste Berberisch, und wahrscheinlich wird sie nach Westen hin am besten gesprochen.

Vorbemerkungen zu dem Wörterverzeichnisse.

Die nördlicheren Dialecte der Beni Menasser und der Zauâna haben die gutturalen, emphatischen und gelispelten Consonanten ح *h*, خ *b*, ض *d*, ق *k*, د *d* und ث *t*, die augenscheinlich nicht reinberberisch sind, sondern von dem Einflusse der arabischen Aussprache auf diese Mundarten herrühren. Denn im Targischen (Sprache der Tuâreg) findet man von solchen Lauten nur das غ *g* und vielleicht einige Nuancen des ق *k*.

Das lateinische Alphabet habe ich zur Darstellung der berberischen Wörter gewählt, weil die lateinischen Buchstaben zu diesem Zwecke passender als die arabischen sind. Die Aussprache des *j* und des *z* ist wie im Französischen; ausserdem ist:

- ع *d* das weiche engl. *th*, neugriech. *δ*,
- g immer hart,
- غ *g* das ital. *g* in *gente*,
- h das deutsche *h*,
- ح *b*,
- خ *b*,
- ق *k*,
- س das deutsche *sch*, franz. *ch*,
- ص *s*,
- ت das harte engl. *th*,
- ط *t*.

Manche in den nördlichen Dialecten männliche Wörter sind in den südlichen weiblichen Geschlechts, wie z. B. Zelt, B. Men. *aha* = B. Mz. *tabbant*; Vorderzahn, B. Men. *igmès* = B. Mz. *tigmès*.

Für manche von den nördlichen Dialecten aufgenommene arabische Wörter haben die Tuâreg oder Beni Mzâb die reinberberischen behalten, z. B. drei, B. Men. *telâta* (arab. *ثلاثة*) = B. Mz. *saaret*, T. Az. *carat*.

Fast alle Benennungen abstracter Begriffe sind dem Arabischen entlehnt. Selbst für Buch scheint dem Targischen ein eigener Ausdruck zu fehlen; denn „akatab“, das jenem Worte entspricht, ist offenbar vom arabischen كتاب gebildet, während die Sprache von Bernu für denselben Begriff das einheimische „malomé“ hat.

Die Wörter dieses Verzeichnisses sind alle aus dem Munde Eingeborener genommen. Ein Targi aus dem Stamme der Azgôr und der Section der Ifogas, Mohammed, Sohn und Gesandter des Statthalters von Gât, Hâg Ahmed Ihenugen, mit dem ich in Laguât zusammentraf, gab mir die targischen Wörter an.

Abkürzungen.

B. Men. = Beni Menasser.

B. Mz. = Beni Mzâb.

T. Az. = Tuâreg Azgôr.

Zau. = Zauâua.

A.

Acht, B. Mz. tem = T. Az. metân.

Ader, B. Men. èzuran.

Asphodill (asphodelus luteus), B. Men. ablâlur (west-arab. **بروآي** *boruâg*).

Ameise, B. Men. buhtuf.

Amsel, B. Men. agâhmumt (west-arab. **خَمُومَة**).

Amulett, B. Men. aḡabt ¹).

Antilope, T. Az. tamedlelt (arab. **بقر الوحش**).

Antimonium, B. Men. azult.

Arm (brachium), B. Men. agil = Zau. igil = T. Az. fus.

Armring, T. Az. dediani.

Artischocke (wilde), B. Men. aga (west-arab. **خَرْشُوف**).

Augen, B. Men. hêt = Zau. tsiatui = B. Mz. kettanen = T. Az. tattaui.

Augenbrauen, B. Men. ammeuin.

Augenwimpern, B. Men. abliuin.

B.

Bach, B. Men. igzèr.

Bachstelze (motacilla L.), B. Men. terḡulli (west-arab. **مَصِيصِي**).

Bart, B. Men. mort = Zau. temet = B. Mz. temert = T. Az. tamart.

Bauch, B. Men. aḡddis = T. Az. tesennot.

Baum, B. Men. ragal.

Bein, B. Men. ḡar.

Berg, B. Men. aḡrèr = B. Mz. aurir = T. Az. adrar.

Bett, B. Men. asuèḡ = B. Mz. amtsen.

Biene, B. Men. izizua.

Blau, B. Men. azigzèr ²).

Blei, T. Az. tablelt.

Boa, B. Men. sat (arab. **ثَعْبَان**).

Bohne, B. Men. ibau.

Brot, B. Men. aḡrum = Zau. aḡarum.

Brunnen, B. Mz. tirist = T. Az. ann (arab. **خَسِي**).

1) arab. **حَبَاب**; s. Catal. libb. mss. bibl. senat. Lips. S. 449, Col. 1, Fl.
Ann.

2) Sonderbarer Weise ist mir blau und grün durch ein und dasselbe berberische Wort übersetzt worden.

Brust (pectus), B. Men. idemeren = B. Mz. eššeren = T. Az. idemagen.
 Brust (mamma), B. Men. abbaš.
 Buch, T. Az. akatab.
 Butter, B. Men. allussi.

D.

Dachrinne, B. Mz. sufr.
 Danke (ich), B. Men. šaḥa ¹⁾.
 Daum, B. Men. iḥems.
 Dieses, B. Men. ua.
 Donner, T. Az. aḡieḡej.
 Dorf, B. Men. azekka.
 Drei, B. Mz. šaaret = T. Az. carat.
 Du, B. Men. tsintāni.

E.

Ei, B. Men. imellāli.
 Eins, B. Men. iḡ = B. Mz. iggin = T. Az. iēn.
 Eisen, B. Men. uzza ²⁾.
 Ellbogen, B. Men. iḥābor.
 Er, B. Men. neter.
 Erde, B. Men. amart = B. Mz. tamort = T. Az. amadāöl.
 Esel, B. Men. aḡiul.

F.

Feige, B. Men. ašmuššēn.
 Feigenbaum, B. Mz. tamkeit.
 Feuer, B. Men. emsi = Zau. imsi = B. Mz. tšōt.
 Finger, B. Men. edudan = T. Az. idoduen.
 Fleisch, B. Mz. aisum.
 Fliege, B. Men. izēn.
 Floh, B. Men. iḥurden.
 Fluss, B. Men. iḡzēr = B. Mz. iḡzer = T. Az. aḡahar.
 Fuchs, B. Men. iḥḥab.
 Fünf, B. Mz. semmez = T. Az. sammōz.
 Fuss, B. Men. iḥabet = B. Mz. darts = T. Az. idagen.

G.

Garten, B. Men. urtu = B. Mz. ḡabet ³⁾.
 Gasse, B. Mz. aḡlet.
 Geben, B. Men. sigai, z. B. geben Sie mir Brot, sigai aḡroum.
 Gehen, B. Men. aḡigura.

1) arab. **صحة** Gesundheit —, nämlich: gebe dir Gott! Fl.

2) vgl. El Bekri, Algier 1857, p. 14: **ما حرار ان وزال تفسيره جبل**: الحديد. Die Präposition **ان**, en, ist in dem Berberischen dasselbe was **de** im Französischen.

3) west-arab. **غابة**, Baumgarten. Fl.

Gelb, B. Men. aura.

Gerste, B. Men. imzin = B. Mz. tamzèn = T. Az. tamzint.

Gestern, B. Men. eddenag.

Gold, B. Men. ura = B. Mz. urak = T. Az. urok.

Gott (o mein), T. Az. messinu.

Gottesacker, B. Men. amdelt.

Grab, B. Men. anil = B. Mz. ani.

Gras (arab. حشيش), B. Mz. izri = T. Az. iskan.

Grün, B. Men. azigzèr.

II.

Haar, B. Men. anzât = Zau. anzar = B. Mz. zau = T. Az. azau.

Hals, B. Men. rukabaġ¹⁾ = Zau. ankekeb.

Hand, B. Men. fus = Zau. afus = B. Mz. fusts.

Hase, B. Men. hurra.

Haus, B. Men. azekka, z. B. mein Haus, azekka inu, B. Mz. deddert
= T. Az. isennen.

Haut, B. Men. agli = B. Mz. ajlim = T. Az. ilem.

Hemd, B. Men. azzu.

Henne, B. Men. iazèt = Zau. taiazirt = B. Mz. razit = T. Az. takahit.

Herd, B. Men. agargarġ.

Herz, B. Men. ul.

Heute, B. Men. assa.

Holz, T. Az. isagaren.

Honig, B. Men. amemt.

Hornschlange (vipera cerastes), B. Mz. telfsa (west-arab. كَفَّعَة).

Hosen, T. Az. karteba.

Hügel, B. Men. kalat²⁾.

Hund, B. Men. aïdi = Zau. eïdi = T. Az. aïdi.

Hütte, B. Men. aha = Zau. hahu³⁾ (west-arab. كُورِي).

Hyäne, B. Men. agras.

I.

Ich, B. Men. atser.

In, B. Men. di.

Insect, B. Mz. tajlist.

J.

Ja, T. Az. cin.

Jüngling, B. Men. azzau.

K.

Kameel, B. Men. algam = B. Mz. alam = T. Az. kâmis.

Karawane, B. Mz. tirgeft = T. Az. tarakaft.

1) arab. رَقَبَة Nacken, Hals.

Fl.

2) Wahrscheinlich das arab. قَلَة.

Fl.

3) حَانُوت?

Fl.

Katze, B. Men. amśís¹⁾ = Zau. amśís.

Kleid, T. Az. abro (west-arab. حَوْبِي).

Knabe, B. Men. aazzau, errès.

Knie, B. Men. fud.

Knopf, B. Men. kañilèt²⁾.

Kopf, B. Men. ih(e)f = Zau. aggarui.

Korb, B. Men. akfišt³⁾.

Kork, B. Men. asuert.

Krankheit, B. Men. ihilliḥ.

Krug, B. Men. abuka.

Kuh, Zau. tafonest.

L.

Land, B. Men. amurt.

Lanze, T. Az. tagda.

Laufkameel, T. Az. hāmīs (west-arab. مَهْرِي).

Laufkameelsattel (targischer), T. Az. tarik (west-arab. رَحْلَة).

Leder, B. Men. agli = B. Mz. ajlim = T. Az. ilem.

Lieben, B. Men. aḥsa, z. B. ich liebe sie, aḥsa kten; ich liebe, aḥsa atser.

Löffel, T. Az. sukalt.

Löwe, B. Men. eirèt.

M.

Mädchen, B. Men. errešt.

Meer, B. Men. amam izizau.

Mein, B. Men. inu (dem Hauptworte nachgesetzt).

Mensch, B. Men. èriès = Zau. ergez = B. Mz. ergez = T. Az. alès.

Mich, B. Men. nets.

Milch: süsse, B. Men. isfeī (arab. حَلِيب).

— — saure, B. Men. aḡi (arab. لَبَن).

Mond, B. Men. liur = B. Mz. taziri = T. Az. afaneor.

Morgen (cras), B. Men. aītśa.

Mühle, B. Mz. tissira.

Mund, B. Men. eīmi = Zau. imiu = B. Mz. imi = T. Az. imi.

Mzabiten (Beni Mzàb), B. M. eglen.

N.

Nagel, B. Men. isser = T. Az. askaren.

Nase, B. Men. inzèr = Zau. kinzèri = B. Mz. tinzer = T. Az. tinhar.

1) Dieses Wort wird bisweilen auch von den Mauren in Algier gebraucht.

2) Wahrscheinlich vom west-arab. قفل, er hat zugeknöpft; s. Marcel, Vocabulaire des dialectes vulgaires africains, u. d. W. Boutonné. Fl.

3) west-arab. قَفِيفَة st. قَفِيفَة, Demin. von قَفَة, Korb; s. Marcel u. d. W.

Natter (coluber), B. Men. faggâr (arab. حَنْش).
 Neger, B. Men. askiu = B. Mz. aberlsén.
 Nein, T. Az. cala cala.
 Nerv, B. Men. èzuran.
 Niedersetzen (sich), B. Mz. kaïiem.
 Neun, B. Mz. tes = T. Az. tezza.

Ö.

Occident, B. Men. amdiť (arab. المغرب).
 Ochs, B. Men. funès = Zau. ezgîr.
 Ohren, B. Men. amezâ = Zau. amzugîn = B. Mz. timzegia = T. Az. isom.
 Ohrringe, B. Men. innest.
 Orangefarbe, B. Men. tsiguinil.

P.

Palmbaum, B. Mz. tezdeit = T. Az. tizzeîn.
 Panther, B. Men. agilès.
 Pfeife, T. Az. tokuina.
 Pferd, B. Men. yis = T. Az. aïs.
 Pflanzen, B. Mz. tilitti.
 Pfaumenbaum, B. Mz. taberkokt¹).
 Pistole, T. Az. godri.
 Pistolenbatterie, T. Az. iénéfèt.

Q.

Quelle, B. Men. hâla.

R.

Rebhuhn, B. Men. eskurt.
 Regen, B. Men. annanèt = B. Mz. tajmut²).
 Roth, B. Men. azuguèr.
 Rücken, T. Az. éruri.

S.

Säbel, T. Az. takuba.
 Sand, B. Men. abza = B. Mz. ijdiamellal.
 Sandalen, T. Az. igotemen.
 Sattel, B. Mz. tehauit.
 Schaf, B. Men. iħarri = B. Mz. ufrits = T. Az. tisita.
 Schakal, B. Men. ueśśen.
 Schaschia (rothe Mütze), T. Az. tkumbut.
 Schenkel, B. Men. egma.
 Schildkröte, B. Men. ifkħer.
 Schilfrohr, B. Men. ajabut.

1) arab. شجرة ذا البرقوق; s. Marcel u. d. W. Prunier. Fl.

2) Westlich von Laguat liegt ein kšar, das Tajmut heisst. Dieser Name ist ohne Zweifel jenes berberische Wort; wenn man aber Araber nach der Bedeutung des Namens des kšar Tajmut fragt, so sagen sie: es kommt von ثلج يموت „(dort) stirbt der Schnee“.

Sebleier (der Tuāreg), T. Az. eśaś (arab. لثام).
 Schmetterling, B. Mz. timdiaz.
 Schnee, B. Men. edeffen.
 Schön, B. Men. azaqim, z. B. eine schöne Frau, amtoḥ tazaqimt.
 Schreiben, B. Men. èri.
 Schuh, B. Men. erkasi.
 Schwarz, B. Men. aburhan.
 Sechs, B. Mz. soz = T. Az. sadis ¹⁾.
 Sehen, B. Men. azra.
 Seil, B. Mz. tininli.
 Sein (esse), B. Men. tugit, z. B. es ist Kaffee, tugit dal kahua.
 Sie (ea), B. Men. netet; (eam) kten.
 Sieben, B. Mz. sa = T. Az. essa.
 Silber, B. Men. azarf.

Silo, B. Men. èserèft (arab. مَطْمُور).
 Skorpion, B. Mz. tgardemt.
 Sohn, B. Men. memmi = T. Az. abarat.
 Sonne, B. Men. fuit = B. Mz. tefuit = T. Az. tafuk.
 Sprache, B. Men. sedemer.
 Springbrunnen, B. Men. hâla.

Springhase (dipus sagitta), B. Mz. agerda (arab. جَرَبُوع, vulg. جَرَبُوع).
 Stadt, B. Men. amdint ²⁾ = B. Mz. agrem = T. Az. akal ³⁾ (arab. قصر).
 Stein, B. Men. uki = B. Mz. adgar = T. Az. ikaduen.
 Stern, B. Men. itri (pl. itrè) = T. Az. iran.
 Stiefeln, T. Az. tibuhagin.

Stipa tenacissima, T. Az. tullult. (arab. حَلْفَا).
 Straus, T. Az. auz.
 Stute, B. Men. agmert = Zau. tegmirt.
 Sûdân, B. Mz. tamdint misemjen.

1) wie von dem arabischen Stamme سدس.

Fl.

2) arab. مدينة.

Fl.

3) Dieses Wort scheint mir Aehnlichkeit mit dem lateinischen mapalia, magalia, numidische Hütten, zu haben. Pomp. Mela lib. I. cap. 8. Africa interior:

„Proximis nullae quidem urbes stant, tamen domicilia sunt, quae mapalia appellantur.“

Virg. Aen. I. 425:

„Miratur molem Aeneas, magalia quondam.“

Servius, Comment. in Virg.:

„Magar, quod punica lingua villam sive casam pastorem significat.“

T.

Tanzen, B. Men. ístah.
 Taschentuch, B. Men. asuan.
 Taube, B. Men. azâdor = T. Az. idebegen.
 Thür, B. Men. augurt = B. Mz. tauert.
 Tintenfass, B. Men. adinèt¹⁾.
 Tochter, B. Men. yilli = T. Az. tabarat.
 Topf, B. Men. aklaś.
 Trinken, B. Men. assu.
 Tuàreg, T. Az. imogar.

V.

Vier, B. Mz. bokkor = T. Az. ekkôr.
 Vogel, B. Mz. ajdèd.
 Von, B. Men. di.

W.

Wasser, B. Men. èmèm = Zau. amam = B. Mz. amèm.
 Wasserkanne (aus Thon), B. Men. atfin.
 Weg, B. Men. abâri = B. Mz. abrid = T. Az. abarka.
 Weib, B. Men. ametot = B. Mz. tamtut = T. Az. tamot.
 Weiss (albus), B. Men. amellèl.
 Weizen, B. Men. irđen = B. Mz. lrden = T. Az. ird.
 Wind, B. Men. adu = B. Mz. adu.
 Wir, B. Men. netsnin.
 Wo (fragend), B. Men. meni, z. B. wo ist der Weg zu den Zauâua? meni
 abrid tui Izauâuen?
 Wohnen, B. Men. azedga.
 Wolle, B. Men. aduft = T. Az. taduft.
 Wunde, T. Az. abuis.
 Wurfspiess, T. Az. tagda.

Z.

Zahn: Backenzähne, B. Men. isira = Zau. ugulen = B. Mz. tissira²⁾
 T. Az. isenen.
 — — Vorderzähne, B. Men. igmès = Zau. tiegmès = B. Mz. tigmès.
 Zauâua (die), B. Men. izauâuen.
 Zaum (eines Laufkameels), T. Az. tehellumt.
 Zehn, B. Mz. merau = T. Az. merao.
 Zelt, B. Men. aha = B. Mz. tahhant.
 Ziege, B. Men. gat.
 Zunge, B. Men. ils = T. Az. ilis.
 Zwei, B. Men. senn = B. Mz. sen = T. Az. essin.

1) arab. دوايك, دوايك.

2) eigentlich Mühlen(zähne), molares.

Z w e r g p a l m e (Hyphaene; Cracifera thebaïca), B. Men. ussera ¹⁾
(arab. دوم).

Zwiebel, T. Az. filan.

Chronologische Notiz.

Von

Dr. A. Weber.

Bei der Seltenheit irgend welcher Anhaltspunkte für die Geschichte Indiens wird folgende Notiz, wie ich hoffe, nicht unwillkommen sein.

Das Çatruṇjaya-Māhātmyam, aus welchem Wilford in seiner Abhandlung über Vikramāditya (Asiat. Researches IX) zuerst einige Nachrichten mittheilte, ist ein Legendenbuch der Jaina in 14 sarga mit 8695 vv. zur Verherrlichung des heiligen Berges Çatruṇjaya in Surāshṭra („34 miles from Bhownagur“ Stevenson, Kalpasūtra p. 9.).

Die Bedeutsamkeit dieses Werkes ist, abgesehen von seinem positiven Inhalte, schon dadurch eine überaus grosse, dass seine Abfassung ein bestimmtes Datum trägt. Der Vf. nennt sich nämlich im Eingange (I, 13—15) in folgender Weise:

saccāritrapavitrāṅgo vairāgyarasaśāraḥ |
çrīmān Dhaneçvaraḥ sūriḥ sarvavidyāviçāradah || 13 ||
Çatruṇjayoddhārakartur ashtādaçanṛipeçitub |
Valabhyām çrī-Surāshṭreça-Çylādityasya cā "grahāt || 14 ||
tatpratiçratitulyam tan mātmyam sukhabodbakṛit |
vakti Çatruṇjayasyā 'drer, bhaktyā çriṇuta he janāḥ || 15 ||

Der Vf. liess also Dhaneçvara und lebte in Valabhī, unter dem Schutze des Surāshṭra-Herrschers Çylāditya, eines besonderen Verehrers jenes heiligen Berges und Herrn über 18 Fürsten.

Am Schlusse (XIV, 342) findet sich dieselbe Angabe in folgender Weise:

sūriḥ Saugataçemushi(ṃ) vimushayan çricandragachāmbudheç
candro 'tandraguṇo Dhaneçvara iti çrisiddhabhūmibhṛitah |
mātmyam Yaduvaṇçabbūṣaṇaṃ atyāgrahād ārhataḥ
vyākārsbīd(? syāk. Cod.) bahuharshadam nṛipa Çylādityasya tūrthod-
dhṛite(?) ||

Danach war der Vf. ein heftiger Gegner der Buddhisten, Mond d. i. wohl geistlicher Leiter des Mondgeschlechtes, speciell des Yaduvaṇça, welchem Çylāditya angehörte. Wenn schon dies genügen würde, um die Zeit des Vfs.

1) Die zweite Station auf dem Wege von Bu Ġar nach Laguât heisst „Āin ussera“ (nicht آسرة), obwohl es dort keine Zwergpalmen giebt. Herr Mac Carthy, mein Begleiter, wusste, dass dieses „ussera“ der Name einer Pflanze ist, und da wir eine Pflanzensammlung anlegten, so suchten wir sie überall in der Şahra, aber natürlich umsonst, da diese Pflanze, so viel ich weiss, nie den Tell überschreitet; bis wir endlich aus meinem Wörterverzeichnis erfuhren, dass es die berberische Benennung der Zwergpalme ist.

mit annähernder Sicherheit zu bestimmen, so erhalten wir ferner auch noch speciellere Auskunft hierüber aus einer früheren Stelle (in dem prophetisch gehaltenen Theile) des letzten sarga, wo der Vf. von sich und seinem Gönner folgendes aussagt:

itaç ca labdhisampannah sarvadevamayo guruḥ |
 çaçigachâmbudhiçaçi sûrir bhâvi Dhaneçvaraḥ || 283 ||
 so 'nekatapasâ puṇyo Valabhîpuranâyakam |
 Çîlâdityaṃ jinamate bodhayishyati pâvane | 284 ||
 nirvâsya maṇḍalâd Bauddhân Çîlâdityena sûrirât |
 kârâyishyati tîrtbeshu çântikam caityasaṃcayam || 285 ||
 saptasaptatim abdânâm atikramya catuḥçatim |
 Vikramârkâc Chîlâdityo bhavitâ dharmavṛiddhikṛit || 286 ||

Dhaneçvara hatte somit den Çilâditya zur Jina-Lehre bekehrt und ihn veranlasst die Buddhisten aus seinem Reiche zu vertreiben. Çilâditya selbst herrschte 477 Jahre nach Vikramârka¹⁾. Wilford's Worte (As. Res. IX, 142 „that after 466 years of the era are elapsed then would appear the great and famous Vikramâditya, and then 477 years after him Sailâditya or Bhoja (sic!) would reign“ beruhen in ihrem letzten Theile hierauf, von dem ersten Theile s. im Verlauf.

Der Name Çilâditya (mit î, während unser Text hier durchweg kurzes i hat) ist uns bereits seit geraumer Zeit durch Wathen's treffliche Entzifferungen zweier Inschriften der Valabhi-Dynastie (im Journal As. Soc. Bengal vol. IV, 477 ff. Sept. 1835) bekannt. Es erscheinen daselbst mehrere Fürsten dieses Namens, der erste derselben als Sohn eines Königs Dharasena, desselben wahrscheinlich, unter dessen Patronat das leider noch so wenig ausgebeutete Bhaṭṭikâvyam verfasst ward (s. Gildemeister, script. Arab. pag. 42). Es liegt nun nahe genug eine Identität dieses Çilâditya mit dem Patron des Dhaneçvara anzunehmen: indess haben zunächst die anderen späteren Fürsten dieses Namens jedenfalls ein gleiches Anrecht darauf. Die Vierzahl derselben übrigens, welche Wathen annimmt, scheint mir aus der leider ziemlich unsicheren Inschrift nicht mit Sicherheit hervorzugehen. Die Zeit jener Dynastie nun, resp. dieser ihrer Glieder ist mit ziemlicher Bestimmtheit für das 6te, 7te Jahrh. festgestellt, da wir bei Hiuen Tshang (629 — 645) die Nachricht finden, dass 60 Jahre vor seiner Ankunft in Mâlava (die circa 637 erfolgte?) daselbst ein frommer König Çilâditya regiert habe, dessen Neffen noch zu seiner Zeit in Valabhî herrschten²⁾. Wir gewinnen somit

1) Auf dieser letztern Angabe beruht die in der Handschrift, Bodley. Wilson 264 (271. 272 Abschrift davon) zu I, 14 am Rande zugefügte Bemerkung: „saptasaptaticatuḥsare (!çate) gate Vikramavatsare | çrî Çatrunjayamâhâtmyam vakti bhaktipraṇoditaḥ || çrî Dhaneçvarasûrikṛite.“

2) Ob wir den Thou-lou-po-po-tcha (Dhruvabhaṭṭa) des chinesischen Pilgrims mit dem Dhruvasena II., Neffen des Çilâditya I. der Inschriften, identificiren dürfen, wie Jacquet zuerst (1836) vermuthet hat, scheint nach St. Julien's neuer Uebersetzung der betreffenden Stelle (vie de Hiuen Tshang pag. 370) etwas zweifelhaft, da er daselbst nur als Schwiegersohn des andern Çilâditya, Königs von Kânyakubja erscheint, nicht als Neffe jenes Mâlava-Königs. Oder hat der Text des Hiuen Tshang wirklich letztere Angabe?

für diesen Çilāditya etwa das Jahr 577, und wenn wir denselben mit unserem Çilāditya hier identificiren, das Jahr 100 p. Chr. für die Zeit des Vikramārka. Da indessen diese Identifikation nicht sicher ist, sondern unser Çilāditya hier ebenso gut auch einer der späteren Könige dieses Namens sein könnte, so werden wir zunächst gut thun, einige Geschlechter dieser Zahl hinzuzurechnen, und erhalten somit die Jahre 100 bis 200 p. Chr. als diejenige Zeit, in welche nach der Angabe des Dhaneçvara die Herrschaft des Vikramārka zu setzen ist (vgl. Ind. Stud. II, 416—17).

Das Çatrunjaya-Mâhātmyam giebt übrigens über Vikramārka auch noch einige andere Angaben, deren Benutzung durch Wilford ich bereits oben angeführt habe. Vira, der letzte Jina, in dessen Mund daselbst eine prophetische Herzaählung nach ihm kommender Ereignisse gelegt wird, beginnt dieselbe folgendermassen (XIV, 100 ff.):

ito vaibhāram āptānām asmākaṃ vacasā nṛipaḥ |
 kṛtvā yātrām Çreniko'pi caityāny atra pure'pi ca || 100 ||
 asmānirvāṇato varshais tribhiḥ sārdbhā'shṭamāsakaiḥ |
 dharmaviplāvakāḥ çakra pañcamāro bhaviṣhyati || 101 ||
 tataḥ çataiḥ caturbhiḥ shatshasṭibhir vatsarai(r) dinaḥ |
 pañcacatvāriṇçatā'pi Vikramārko mahīm imām || 102 ||
 Siddhaseno padeçenā 'nṛinikṛitya jinoktavat |
 asmatsamvatsaram luptvā svam tam āviṣkarisbyati || 103 ||

„Drei Jahre 8½ Monate nach meinem Nirvāṇa, o Çakra, wird der das Gesetz verwirrende Pañcamāra erscheinen (Colebrooke, misc. ess. II, 215 „the close of the fourth age, Duḥṣhamāsushamā“): 466 Jahre 1½ Monat danach wird Vikramārka diese Erde nach der Unterweisung des Siddhasena der Jina-Lehre gemäss entsühnen, und meine Aera beseitigend seine eigene einführen“. Dies ist die älteste dgl. Erwähnung, doch erhellt hieraus weder ob die Saṃvat- oder die Çaka-Aera gemeint ist, noch folgt daraus irgendwie, dass die neue Aera des Vikramārka mit dessen Regierungszeit begonnen habe.

Wenn somit hienach die Zeit des Dhaneçvara sich als nur um 947 Jahre (3 Jahre 8½ Monate + 466 Jahre 1½ Monate + 477 Jahre) später als das angebliche nirvāṇa des Vira ergiebt, so ist dazu die Angabe des kalpasūtra zu halten (s. Colebrooke misc. ess. II, 215. Stevenson kalpas. pref. p. IX und p. 15. 96), welches 980 Jahre danach unter der Herrschaft des Königs Dhruvasena von Ānandapura abgefasst ist. Dürften wir diesen Fürsten mit dem Dhruvasena II. identificiren, der bei Wathen als Neffe des Çilāditya I. erscheint, so würde hierdurch die Identifikation des letzteren mit dem Patron des Dhaneçvara eine sehr sichere Basis gewinnen, und dadurch also dann auch Vikramārka nach Dhaneçvara's Angabe für 100 p. Chr. fixirt werden¹⁾, Vira's Hinscheiden resp. für 370 a. Chr. Ānandapura ist zwar

1) Dieser Vikramārka ist wohl von demjenigen Vikramāditya zu trennen, der in der Rāja Tarāṅgiṇī III, 332 als Vater eines durch Pravarasena in sein väterliches Erbe eingesetzten Çilāditya erscheint, und den Beinamen Harsha führte (III, 125—128), vgl. Ind. Stud. III, 191. 192. Reinaud mém. sur l'Inde p. 136 ff.

cht Valabhî, doch möchte dieser Umstand allein nicht genügend sein, jene Entfälschung zu beeinträchtigen.

Was übrigens die Zahlangaben 477 etc. an und für sich und ihre Glaubwürdigkeit betrifft, so darf man dieselbe wohl nicht zu strikt nehmen. Obwohl nämlich nach Obigem Çîlāditya, resp. Dhaneçvara nur 947 Jahre nach dem nirvāṇa des Vira lebte, so geht doch die prophetische Angabe des letzteren über die kommende Zeit an einer andern Stelle weit darüber hinaus, insofern nämlich XIV, 290. 291:

tato mannirvritter abdaçateshv ekonaviṇçatau |
caturdaçasu jâteshu varsheshu mlechanandanah || 290 ||
caitrâshṭamyâm nripo viṣṭau Pâṭaliputrapattane |
bhâvi Kalkî caturvaktro rudvo (?) nâmatrayânvitah || 291 ||

von einem König Kalkin spricht, der 1914 Jahre nach seinem nirvāṇa leben werde (also 967 Jahre nach Dhaneçvara!). Auch sonst leidet die chronologische Rechnung des Werkes an mancherlei Mängeln. So erscheint z. B. Kshabha, der erste Jina, Vater des Bharata und Stammvater des Ixvâkuvāṇa, Sâryavāṇa etc., als Sohn des auch Nâbhi genannten Marudeva von der Marudevi (s. Colebrooke misc. ess. II, 208), der seinerseits als Sohn des Prasenajit, und durch drei weitere Stufen (Abhicandra, Yaçasvin, Carushmant) als Nachkomme des Vimalavâhana genannt wird. Ein König letzteren Namens wird andererseits auch (XIV, 318. 319) als in der (fünften Speiche) Duṣṣhamâ der avasarpinî-Periode herrschend aufgeführt: und mit Prasenajit haben wir wohl ohne Zweifel den gleichnamigen Zeitgenossen Buddha's zusammenzuhalten (s. auch Wilson, Vishṇu Purâṇa pag. 464), so dass darin die Posteriorität der Stiftung der Jina-Lehre nach der des Buddhismus eingeräumt läge? — Die Personen und Geschichten des Mahâbhârata wie des Râmâyana werden mit den betreffenden Jina-Legenden höchst willkürlich verwebt. Nemi (Arishtanemi), der drittletzte Jina, wird als Schwager Kṛishna's aufgeführt, und dabei auch des letztern Geschichte ausführlich berichtet. — Hievon, wie überhaupt von dem Inhalte des Werks ein andermal.

Berlin d. 21. Sept. 1857.

Eigenthümliche Berechnung eines arabischen Chronostichon.

In Cuṭb ed-Dīn's Geschichte von Mekka kommen eine Menge Chronosticha vor, welche alle der gewöhnlichen Berechnungsweise nach dem vollen Zahlwerth der Buchstaben folgen, bis auf eins, dessen Enträthselung mich lange beschäftigt hat, bis ein glücklicher Gedanke das Richtige an die Hand gab. Es steht Seite ٢٩٣:

ظلم في حدود آخر شوال

wodurch die Jahreszahl 960 ausgedrückt sein soll; dies stimmt auch, wenn man den ersten Buchstaben ظ nach seinem vollen Werthe für 900, alle übrigen aber nur als Einer zählt, 40 für 4, 600 für 6 u. s. w. also 900, 1, 4, 6, 4, 8, 1, 10, 8, 40, 3, 30, 1, 4, 6, 1, 30, 3, zusammen 960.

Wüstenfeld.

Diess ist also ein Beispiel von der Vermischung zweier verschiedener Reihen arabischer Zahlbuchstaben, der *جملة صغيرة* und der *جملة كبيرة*, über die in meinem Catalog der arab., pers. u. türk. Hdschr. der Leipziger Stadtbibliothek S. 337 aus einer türkischen *رسالة الغالب والمغلوب* folgende Notiz ausgezogen ist: „Quum ratio arithmetica literarum duplex sit, *جملة صغيرة* et *جملة كبيرة*, utramque adhiberi posse. Minorem magis notam et vulgatam esse, qua ا unum sit, ى decem, ق centum, غ mille; majorem a ى demum initium capere, ut ى unum sit, ك duo, et sic deinceps.“ Aber hierzu kommt oben noch eine dritte Reihe: 1, 2 u. s. w.

Fleischer.

Bibliographische Anzeigen.

Gregorii Bar-Hebraei Scholia in Psalmam VIII. XL. XLI. L. e codice Berolinensi primum edita, cum codicibus Bodlejano, Florentino, Vaticanis collata, translata et annotationibus instructa. Dissertatio, quam . . . defendet auctor R. G. F. Schroeter. Breslau 1857. 43 S. 8.

Neben den ungeahnten und wichtigen Bereicherungen, welche in neuerer Zeit die syrische Literatur erhalten, begrüßen wir dennoch auch weitere Mittheilungen aus dem bibelexegetischen Werke des Bar-Hebräus mit Freuden, da dieser gelehrte Bischof manche gute sprachliche Bemerkung und manche Berichtigung unserer syr. Bibel-Üebersetzung bietet. Dazu ist die Gelegenheit um so leichter gegeben, als die Berliner Bibliothek nunmehr durch Petermann einen trefflichen Codex besitzt, und so benutzte der Vf. dieser Erstlingschrift neben den Abschriften Bernstein's aus den englischen und italiänischen Bibliotheken durch Larsow's Vermittlung auch den Berliner Codex, welchen er als den zuverlässigsten bezeichnet. Freunde der syr. Literatur werden daher diese Gabe willkommen heißen und dem Vf. für diese Veröffentlichung, welche mit Benutzung der vorliegenden Hilfsmittel sorgfältig gearbeitet ist, Dank wissen. Blos einige Unrichtigkeiten sind mir aufgestossen, welche ich hier berichtige, damit die Schrift mit grösserer Sicherheit benutzt werden könne. Die Worte כִּי תִסְקְדָנִי Ps. 8, 5 übers. d. Syr.: **ܕܡܠܟܐܝܬܐ**; dazu bemerkt B. H., dass **ܡܠܟܐ** hier nicht in der Bedeutung: befehlen (Vf.: tentatio), sondern gleich **ܡܠܟܐ**, aufsuchen, untersuchen, zu nehmen sei, und fügt hinzu: **ܐܡܪ ܐܝܬܐ ܡܠܟܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐܝܬܐ**. Das ist nicht weitere Erklärung uns. St., wie der Vf. S. 28 übersetzt: secundum illud, quod provisum est Davidi, was er in Anm. 21 noch weiter ausführt, sondern eine Belegstelle, in welcher **ܡܠܟܐ** die angegebene Bed. hat, nämlich 1 Sam. 20, 25. — Ps. 50, 9 werden die Worte: nicht werde ich nehmen aus deinem Hause Stiere, durch den Zusatz erläutert: **ܕܡܠܟܐܝܬܐ**. Dies übers. d. Vf. S. 40: quos primos illos accipiebam nec tuos, und glaubt in Anm. 11, damit solle gesagt werden, die Erstgeburt der Thiere, als von Gott selbst geweiht, nehme dieser wohl an, nicht aber die freiwillig dargebrachten Opfer. Statt dieser der Sprache wie dem Zusammenhange Zwang anthuenden Deutung übersetze man: Jener Früheren (d. h. der Vorfahren (Opferstiere) nahm ich an, nicht aber die deinen, weil, wie B. H. fortfährt, du nicht gerade wandelst vor mir. — Das.

V. 22 übersetzt d. Syr. das ܩܪܝܢܐ des Textes mit ܩܪܝܢܐ, d. h., wie B. H. erklärt, Gott zerschlägt euch in seinem Zorne, und er fügt hinzu: ܩܪܝܢܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ. Dies übersetzt d. VL S. 43: neque id accipies a benedictione sed a contritione, und dazu in Anm. 25: H. e. neque accipies benedictionem sed contritionem. Sensus vero est: Ille, qui perverse agit, eo, quod Deus dat, non ut sibi benedictioni et saluti sit fructur, sed perditioni. Dies ist jedoch der Sinn keineswegs, vielmehr erklärt B. H., ܩܪܝܢܐ sei von ܩܪܝܢܐ abzuleiten als 3. P. E. mit dem Suff. der 2. P. M., nicht aber etwa von ܩܪܝܢܐ, nämlich als 3. P. M. im Ethpaal; die Worte bieten demnach eine bloß grammatische Erläuterung, das doppel-sinnige Worte seinem rechten Stamm zuzuweisen.

Die Schrift ist mit den neuen syrischen Typen gedruckt.

Breslau d. 25. August 1857.

Geiger.

W. Schott: Ueber chinesische Verskunst. (Aus den Abhandlungen der königl. Academie der Wissenschaften in Berlin.) Berlin 1857. 24 SS. 4.

Diese kleine Abhandlung will der Verfasser als Zugabe zu seiner chinesischen Sprachlehre betrachtet wissen. Es ist darin die Rede von den Gesetzen des Rhythmus in der chinesischen Poesie aller Zeiten, besonders mit Hinsicht auf Reimstellung und Vertheilung der sogenannten Accente, und Alles ist mit Beispielen belegt, von denen, wo die älteste Zeit in Betracht kommt, die meisten dem Buche Schi king entlehnt sind. Eine erschöpfende Uebersicht der verschiedenen Dichtungsarten wird Gegenstand eines künftigen eignen Werkes sein. Beim Gebrauche der Abhandlung bitten wir den Leser um Verbesserung eines wesentlichen Satzfehlers, der zweimal übersehen worden:

Seite 14, Zeile 19, und Seite 20, Zeile 7 steht für 鄉 **hiang**

das in seinen Bedeutungen wesentlich verschiedene Schriftzeichen 卿 **king**.

W. Sch.

Protokollarischer Bericht über die in Breslau vom 28. Sept. bis 1. Octob. 1857 abgehaltene Generalversammlung der D. M. G.

Erste Sitzung.

Breslau d. 28. Sept. 1857.

Nach Anhörung der Rede, mit welcher die 17. Versammlung der Philologen, Schulmänner und Orientalisten durch den Präsidenten derselben, Prof. Dr. Haase, eröffnet wurde, begaben sich gegen 12 Uhr die Orientalisten in die für ihre Sitzungen bestimmten Räume. Nach einer kurzen Ansprache des Vorsitzenden, Geh. Regierungsrath Prof. Dr. Bernstein, constituirte sich die Versammlung, indem sie auf den Vorschlag desselben Prof. Dr. Stenzler zum Vicepräsidenten, Prof. Dr. Schmölders und Privatdocent Dr. Magnus zu Secretären ernannte. Nach Verlesung des Mitglieder-Verzeichnisses und Anmeldung der Vorträge legte Prof. Dr. Fleischer ein Exemplar des neuesten Werkes von Dr. Brugsch: „Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler“ der Versammlung vor, erörterte kurz den Inhalt desselben und machte auf seine Wichtigkeit namentlich für alttestamentliche Studien aufmerksam. Derselbe vertheilte darauf mehrere Exemplare eines Prospektes zu einem in Beirut herauszugebenden arabischen Journal *حديقة خليل الخوري* (خليل الخوري) vom maronitischen Pfarrer Halil (الاخبار جرنال حري). In Betreff des Entwurfes zu einer neuen Redaction der Statuten, welcher in der diesjährigen Generalversammlung berathen werden sollte (s. Protokoll. Bericht über die Stuttgarter Generalvers. 1. Sitzung. Ztschr. XI. S. 164), berichtete der Präsident, dass Geh. Kirchenrath Hoffmann abermals verhindert sei, denselben persönlich vorzulegen, wasshalb eine weitere Verschiebung der Berathung auf die nächste Generalvers. beschlossen wurde. In Folge davon muss auch das Provisorium in Handhabung des Selbstverlags der Gesellschaft bis dahin beibehalten werden. Hieran knüpfte Prof. Fleischer aus einem Briefe des Prof. Redslob die Nachricht, dass derselbe den von ihm übernommenen Index über die 10 ersten Bände der Zeitschrift bis gegen Ende des Jahres zu vollenden gedenke. Der Präsident machte hierauf Mittheilungen aus zwei Schreiben der Proff. Weber und Brockhaus. Ein Antrag des Cassirers Harzmann auf Erhöhung seines bisherigen Gehaltes von 30 ~~fl.~~ wurde vorgelegt und die Beschlussnahme darüber einer späteren Sitzung vorbehalten. In die Commission zur Prüfung der Rechnungen wurden die beiden Präsidenten, Prof. Wüstenfeld und Dr. Arnold ernannt und mit Festsetzung der Tagesordnung für die nächste Sitzung die erste beschlossen.

1) s. Beilage A. S. 196.
Bd. XII.

Zweite Sitzung.

Breslau, d. 29. Sept. 1857.

Nach Verlesung und Genehmigung des Protokolles der ersten Sitzung kam der Harzmannsche Antrag zur Berathung. Mit Rücksicht darauf, dass die Geschäfte des Cassiers durch die Erweiterung der Gesellschaft sich bedeutend vermehrt haben, beschloss die Versammlung, den bisherigen Gehalt desselben von 30 *fl.* auf 50 *fl.* zu erhöhen. Hieran schlossen sich die Geschäftsberichte des Sekretariats durch Dr. Arnold und der Bibliothek durch Prof. Rödiger. Aus ersterem ging hervor, dass seit der vorigen Versamml. 33 ordentliche Mitglieder beigetreten sind, die Zahl der ordentlichen Mitglieder jetzt 310, die der Ehrenmitglieder 15 und die der correspondirenden 30 beträgt. Prof. Rödiger gedachte unter den Accessionen der Bibliothek namentlich der Erwerbung von einigen schönen persischen Handschriften, welche Dr. Blau im Orient gekauft hat. Auch hat in der letzten Zeit mit der orient. Gesellschaft Nordamerikas und auf deren Wunsch ein Umtausch vorhandener Doubletten gegen mehrere werthvolle, besonders ostasiatische Werke stattgefunden, wozu Prof. Rödiger sich nachträglich die Genehmigung der Gesellschaft erbat, die auch sofort mit Dank für seine Bemühungen ertheilt wurde. Hierauf trug Prof. Fleischer den von Prof. Brockhaus schriftlich eingesandten Redactionsbericht vor ¹⁾. Die in demselben gemachten Vorschläge und Anträge wurden nach einer vorläufigen Besprechung über die einzelnen zur Berathung und Beschlussnahme den nächsten Sitzungen vorbehalten. Es folgte nun der von Dr. Geseke persönlich erstattete wissenschaftliche Jahresbericht über 1856/7. Nach Beendigung desselben machte Prof. Rödiger Mittheilungen aus einem Briefe des Dr. Blau, dessen persische Reise betreffend, und Prof. Stenzler aus einem Briefe des Prof. Albr. Weber; der dabei von letzterem eingesendete Vortrag ²⁾ wurde dem Prof. Fleischer zum Abdrucke in der Zeitschrift übergeben. Prof. Graf legte die ersten Aushängbogen seiner in Wien gedruckten Ausgabe des Bustân, Prof. Wüstenfeld den dritten Band seiner Mekkanischen Chroniken (die Geschichte Mekka's von Ruṭb-ed-dîn enthaltend) vor. Die Festsetzung der folgenden Tagesordnung schloss die Sitzung.

Dritte Sitzung.

Breslau, d. 30. Sept. 1857.

Nach Verlesung des Protokolls vom gestrigen Tage ward zu den Ergänzungswahlen des Vorstandes geschritten. Für die vier in Altenburg 1854 gewählten Vorstandsmitglieder wurden von 19 stimmberechtigten Mitgliedern gewählt: die Proff. Rödiger, Pott und Weber mit je 18 Stimmen; Ober-Copsistorialrath Prof. Middeldorpf mit 17 Stimmen; Prof. Stenzler erhielt 3, die Proff. Hupfeld und Petermann je 1 Stimme. Die vier ersteren haben die Wahl angenommen, und besteht mithin der Vorstand jetzt aus folgenden Mitgliedern:

1) s. Beilage B. S. 197.

2) s. S. 186.

| | | |
|---------------------------|-----------------|---------------|
| gewählt in: Hamburg 1855, | Stuttgart 1856, | Breslau 1857. |
| Brockhaus. | Anger. | Middeldorpf. |
| Hoffmann. | Arnold. | Pott. |
| Wüstenfeld. | Fleischer. | Rödiger. |
| | Spiegel. | Weber. |

Nach einem Vortrag des Dr. Geiger: „Zur Theologie und Schrifterklärung der Samaritaner“ ¹⁾ und Festsetzung der Tagesordnung für den folgenden Tag wurde die Sitzung wegen der von der Stadt Breslau veranstalteten Festfahrt nach Fürstenstein für geschlossen erklärt.

Vierte Sitzung.

Breslau, d. 1. Octob. 1857.

Nach Vorlesung des gestrigen Protokolls wurde auf Bericht und Antrag der zur Prüfung der Rechnungslegung für 1856 ²⁾ eingesetzten Commission dem Cassirer Harzmann Décharge ertheilt. Auf einen in Verbindung hiermit von Dr. Arnold gestellten Antrag wurde beschlossen, in Betracht, dass bei der in nächster Versammlung vorzunehmenden Berathung der neuen Statutenredaction die Gegenwart des Geh. Kirchenraths Dr. Hoffmann als Referenten durchaus nothwendig sei, demselben die Reisekosten zu erstatten. Nachdem hierauf Oberconsistorialrath Middeldorpf für die auf ihn gefallene Wahl zum Vorstandsmitgliede gedankt und sich zur Annahme bereit erklärt hatte, wurde zur Berathung über die von Prof. Brockhaus in seinem Redactionsberichte gestellten Anträge übergegangen. Der erste derselben, alle grösseren von der Gesellschaft veranstalteten Publicationen als ein Sammelwerk unter einem Gesamttitel erscheinen zu lassen, wurde an sich gebilligt; als Gesamttitel wurde angenommen: „Morgenländische Bibliothek“, unter welchem jedoch die einzelnen Werke als für sich bestehende Ganze mit besonderem Titel auch einzeln verkäuflich sein sollten. Der zweite Antrag: „Die Fortsetzung der äthiopischen Bibelausgabe des Prof. Dillmann zu unterstützen“ wurde dahin erledigt, dass jährlich 200 bis höchstens 300 *fl.* für diese Fortsetzung bewilligt werden sollen, jedoch ohne näher liegenden Bedürfnissen Eintrag zu thun, über die zu entscheiden dem Vorstande überlassen bleibt. Der dritte Antrag betraf die Vorbereitung einer kritischen Ausgabe sämmtlicher Targumim mit berichtigter lateinischer Uebersetzung. Die Versammlung billigte dies Unternehmen und wollte, auf den Antrag des Dr. Geiger, auch den chaldäisch-samaritanischen Pentateuch mit eingeschlossen wissen. Um über die beste Art der Ausführung einen sichern Anhalt zu gewinnen, wurden die Prof. Rödiger und Anger beauftragt, die Ansichten und Vorschläge von Sachkennern entgegen zu nehmen und über die eingegangenen Materialien in der nächsten Generalversammlung einen Bericht zu erstatten. In Folge dieses letzten Beschlusses forderte Prof. Fleischer die anwesenden Fachkenner auf, die Beauftragten mit ihren Bemerkungen zu unterstützen ³⁾. Nach Erledigung

1) s. S. 132.

2) s. Beilage C. S. 201.

3) Eine Aufforderung, welche die Red. hiermit im Interesse der Sache dringend auch an alle übrigen richtet.

dieser Angelegenheit folgten noch einige Vorträge: 1) Prof. Fleischer einen Aufsatz des Prof. Flügel über das Buch *Ihwân us-safâ* in abgekürzter Form; 2) Dr. Levy sprach über altsyrische Schrift und über zwei in Afrika gefundene lateinisch-palmyrenische Inschriften¹⁾; 3) Dr. Landsberg über die Fabeln des Syntipas²⁾. Zuletzt sprach Dr. Gosche über die Bearbeitung eines neuen arabischen Lexikon, nachdem Dr. Frankel seinen angekündigten Vortrag „über die Essäer nach talmudischen Quellen“ so lang mit der Erklärung zurückgezogen hatte, er wolle denselben für die Zeitschrift einsenden. Nach Verlesung und Genehmigung des Protokolls hielt der Präsident eine kurze Schlussrede und erklärte die Versammlung geschlossen. Prof. Fleischer sprach dem Präsidium, Prof. Wüstenfeld dem Sekretariate den Dank der Versammlung aus.

Beilage A.

Verzeichniss der Mitglieder der Orientalisten-Versammlung in Breslau³⁾.

- *1. Geh. Regierungsrath Prof. Dr. Bernstein aus Breslau.
- *2. Prof. Dr. Stenzler aus Breslau.
- *3. Dr. Gosche aus Berlin.
- *4. Prof. Dr. Rödiger aus Halle.
- *5. „ „ Petermann aus Berlin.
- *6. „ „ Hassler aus Ulm.
- *7. Ober-Consistorialrath Prof. Dr. Middeldorpf aus Breslau.
- *8. Prof. Dr. Wüstenfeld aus Göttingen.
- *9. „ „ Larsow aus Berlin.
- *10. Oberlehrer u. Docent Dr. Arnold aus Halle.
- *11. Prof. Dr. Fleischer aus Leipzig.
- *12. „ „ Jülg aus Krakau.
- *13. Bibliotheksekretär Dr. Krehl aus Dresden.
- 14. Missionar J. Murray Mitchell aus Bombay.
- *15. Dr. Schroeter aus Breslau.
- 16. Gymnas.-Religionslehrer Lic. Scholz aus Breslau.
- *17. Prof. Dr. Anger aus Leipzig.
- *18. „ „ Graf aus Meissen.
- *19. „ „ Schmolders aus Breslau.
- *20. Docent Dr. Magnus aus Breslau.
- *21. Candidat Hermann Zotenberg aus Breslau.
- 22. Prof. Dr. Raebiger aus Breslau.
- *23. Rabbiner Dr. Geiger aus Breslau.
- *24. Prof. Dr. Steinhart aus Pforta.
- 25. Lic. theol. Storch aus Ratibor.

1) Wird im nächsten Hefte mitgetheilt werden.

2) s. S. 149.

3) Die mit einem * bezeichneten sind Mitglieder der D. M. G.

Director Dr. Frankel aus Breslau.
Prof. Dr. Wessely aus Prag.
Dr. Hirsch Graetz aus Breslau.
Rabbiner Dr. Jul. Landsberger aus Posen.
Med. theol. Meisner aus Erlangen.
Dr. Joseph aus Breslau.
Lehrer M. Steinschneider aus Berlin.
Lehrer E. Höpfner aus Bonn.
Med. phil. et lingg. orientt. Perles aus Breslau.
" " " " " Fröhlich aus Breslau.
Oberlehrer Fritzsche aus Görlitz.
Gymnasial-Oberlehrer Jebrisch aus Görlitz.
Religionslehrer Dr. Levy aus Breslau.

Beilage B.

Redactionsbericht des Prof. Dr. H. Brockhaus.

Schreiben an den Herrn Präsidenten der Orientalisten-Versammlung
in Breslau.)

Der 11te Band unsrer Zeitschrift liegt vollständig vor Ihnen; er
er, wie seine Vorgänger, manchen interessanten und wichtigen Bei-
genaueren Kenntniss des Orients gebracht. Es ist mir gelungen,
ich alle bis dahin eingesandten Aufsätze zum Drucke gefördert zu
Es sind nur wenige Arbeiten zurückgeblieben, meistens Fortsetzungen
an früheren Bänden begonnenen Aufsätze, die hoffentlich alle in dem
12ten Bande zum Abschluss kommen werden.

Ich habe auf den Wunsch mehrerer Mitglieder den zweiten Titel,
11ten Bande an unsre Zeitschrift führen sollte, nämlich den:

Folge, 1r. Band, weggelassen, da, wie nicht mit Unrecht bemerkt
dadurch bei dem Bestellen und Citiren unsrer Zeitschrift leicht Missver-
e und Verwechslungen in der Zukunft eintreten könnten. Die Zählung
e bleibt daher eine gleichmässig fortlaufende, nur würde ich es für
sam halten, wenn man immer je zehn Bände durch einen Index zu
sich abgeschlossenen Ganzen machte.

Die Ausarbeitung des Index zu der ersten Reihe von 10 Bänden
chluss der früher ausgegebenen beiden Jahresberichte hat Herr Prof.
n Hamburg im Interesse unsrer Gesellschaft und der Wissenschaft die
abt zu übernehmen. Arbeiten und Störungen verschiedener Art haben
r verhindert, der höchst mühseligen und zeitraubenden Arbeit sich
zugeben, und so ist es mir immer noch nicht möglich geworden, Ihnen
gedruckt vorzulegen. Hr. Prof. Redslob hat aber versprochen, das
pt noch in diesem Jahre in meine Hände zu liefern, alsdann soll
k des Index augenblicklich beginnen.

Allen denen, die mich freundlichst durch ihre Beihülfe in meiner
it für die Gesellschaft unterstützten, sage ich hiermit öffentlich
verbindlichsten Dank, besonders meinen verehrten Collegen im Go-
tenden Vorstand, den Herren Anger, Rödiger und Arnold, mit denen

ich mich glücklich fühle in den Hauptsachen stets harmoniren zu können. Zu besonderem Dank aber fühle ich mich jetzt wie immer gegen Herrn Prof. Fleischer verpflichtet, der unablässig sein eminentes Wissen und seine kostbare Zeit der Förderung unsrer Zeitschrift zugewendet hat. Auch Herr Hofrath Stiekel in Jena hat vollen Ansprach auf meinen verbindlichsten Dank, da er die Freundlichkeit hatte, mehrere Kupfertafeln, bei deren Anfertigung die höchste Sorgfalt und Genauigkeit erforderlich war, unter seinen Augen anfertigen zu lassen; nur das geübte Auge des Kenners vermag mit diplomatischer Treue diese schwierigen numismatischen Legenden zu reproduciren.

5) Von der neuen in Stuttgart beschlossenen Sammlung der Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes liegen zwei Hefte Ihnen vor. Das Unternehmen scheint den Beifall der Kenner gewonnen zu haben, und es finden sich bereits wieder mehrere interessante Monographien in meiner Mappe, die allmählig der Oeffentlichkeit sollen übergeben werden, manche andere sind mir bereits in Aussicht gestellt worden. Auch das gelehrte Publicum scheint dieser Sammlung Aufmerksamkeit zu schenken und sie mit Beifall aufzunehmen. Ueber den materiellen Erfolg des Unternehmens lässt sich jetzt noch nichts sagen; bei der nächsten Generalversammlung werde ich die Ehre haben, auch über diese Seite genauere Data vorzulegen.

6) Indem wir fortfahren, grössere Literaturwerke des Oriente auf unsere Kosten zu Tage zu fördern, erlaube ich mir der Gesellschaft den Vorschlag zu machen, alle diese einzelnen Publicationen unter Einem Gesamttitel erscheinen zu lassen. Ich würde als solchen vorschlagen: *Bibliotheca Orientalis*. Als erster Band dieser Bibliotheca wäre Amari's *Biblioteca arabo-sinica* zu betrachten, den 2ten Band würden die im Druck befindlichen Chroniken von Mekka, deren Herausgabe wir der Gelehrsamkeit des Herrn Prof. Wüstenfeld verdanken werden, bilden, und die folgenden Publicationen in dieser Weise sich anreihen. Es ist eine Sache der Erfahrung, dass Sammelwerke unter Einem gemeinschaftlichen Titel rascher und sicherer Eingang, namentlich bei den öffentlichen Bibliotheken finden, als Einzelwerke.

7) Sie erlauben mir zuletzt noch einige Anträge und Wünsche vorzulegen und die geehrte Versammlung zur Beschlussnahme aufzufordern.

a) Soll unsere Gesellschaft weiter gedeihen, so ist die Ordnung in unseren Kassengeschäften eine der wichtigsten äusseren Angelegenheiten. Wir haben das Glück, dass ein sehr tüchtiger und exacter Geschäftsmann, Herr Universalitäts-Kassirer Harzmann, unsere Kasse verwaltet. Unter seiner umsichtigen Leitung haben sich unsere Geldverhältnisse von Jahr zu Jahr gehoben, aber in demselben Grade haben auch seine Arbeiten zugenommen, und die bisherige Remuneration von jährlich 30 *fl.* steht in keinem Verhältniss zu der Mühe und Zeit, die Hr. Harzmann auf die Kassenführung zu verwenden hat. Es ist billig, dass die Gesellschaft die vermehrte Arbeit desselben auch dem angemessen honorire. Herr Harzmann hat in dem beifolgenden Schreiben, das ich die Ehre habe Ihnen zu übersenden, im Allgemeinen seine Wünsche ausgesprochen. Ich habe in Folge dessen mit den übrigen Herren des geschäftsleitenden Vorstandes Rücksprache genommen, und wir sind alle Vier in der Sache selbst sowie in der zu gewährenden Honorirung gleicher Meinung gewesen. Gestützt darauf bin ich so frei, folgenden An-

trag zu stellen, und ersuche Sie, Herr Präsident, denselben zur geneigten Annahme der Versammlung vorzulegen:

„Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft gewährt ihrem Kassirer, Herra Harzmann, die jährliche Remuneration von 50 *fl.* Diese Summe wird in dem laufenden Jahre 1857 zum erstenmale ausgezahlt.“

b) Die D. M. G. hat in richtiger Erkenntniss ihres Zweckes zu seiner Zeit das wichtige Unternehmen des Herrn Prof. Dillmann auf das liberalste unterstützt. Aber was bis jetzt geliefert wurde, ist nur ein Fragment, und es sind keine Aussichten vorhanden, dass der bisherige Verleger das Werk weiter fördern werde; und dennoch ist es eine Ehrensache der deutschen Wissenschaft, dass die ganze äthiopische Bibel, kritisch bearbeitet, dem gelehrten Publicum übergeben werde. Aus brieflichen und mündlichen Mittheilungen des Prof. Dillmann weiss ich, dass er nicht abgeneigt ist, der Fortsetzung des wichtigen Werkes auch ferner seine Kräfte zu widmen. Es scheint mir daher sehr wünschenswerth, dass die D. M. G. zur Vollendung des Ganzen die Hand biete. Es versteht sich von selbst, dass wir nicht im Stande sind, rasch die noch fehlenden 4 oder 5 Quartanten zu liefern; selbst der Herausgeber ist nicht dazu vorbereitet. Es ist bloss davon die Rede, dass die Versammlung ihre Bereitwilligkeit ausspreche, die weitere Fortsetzung der äthiopischen Bibel zu ermöglichen in der Weise, dass sie dem geschäftsleitenden Vorstande die Autorisation ertheilt, jährlich etwa 200 bis höchstens 300 *fl.* darauf zu verwenden, bis das Ganze vollendet ist. Wir würden auf diese Weise, ohne unsere Kasse zu sehr zu belasten, doch im Laufe mehrerer Jahre die Ehre haben, das bedeutende Werk zum Abschluss gebracht zu haben.

c) In Stuttgart benutzte ich einen Ruhepunkt in unsern Discussionen, um der Gesellschaft einige Wünsche vorzutragen. Ich würde hier darauf nicht zurückkommen, da sie nach meinem ausdrücklichen Wunsche in unsern Protokollen gar nicht erwähnt worden sind, wenn nicht in dem officiellen Berichte über die Stuttgarter Philologen-Versammlung dieselben kurz angegeben worden wären. Ich komme daher auf Einen der dort ausgesprochenen Wünsche zurück: er betrifft eine neue kritische Ausgabe sämtlicher Targumim mit berichtigter lateinischer Uebersetzung.

Ich bin ein Laie in dem Gebiete, welches jene Bücher vorzüglich betreffen, aber mag man den exegetischen Werth dieser alten Paraphrasen der Bibel noch so niedrig stellen, auf jeden Fall bilden sie ein wesentliches Moment in der Geschichte der Exegese. Schon nach dieser Seite hin scheint mir eine correcte Handausgabe der Targumim sehr wünschenswerth. Wichtiger, wenigstens für mich, ist die rein sprachliche Bedeutung dieser Bücher. Wir lernen aus ihnen einen weitverzweigten und einst von mächtigen Völkern gesprochenen und geschriebenen Dialekt des Semitismus kennen, von dem fast keine weiteren Denkmäler vorhanden sind. Aber die täglich neu auftauchenden Inschriften in den Ruinen von Ninive und Babylon sind in einer Sprache abgefasst, zu deren Erklärung jene Werke den sichersten Schlüssel darbieten müssen. Es scheint mir daher auch vom philologischen und histo-

rischen Standpunkt höchst wichtig zu sein, dass die Targumim leicht zugänglich gemacht werden, da nur derjenige, dem diese Sprache ganz geläufig ist, sichere Schritte in der Interpretation jener alten Inschriften thun kann. Es ist zwischen den Targumim und jenen Inschriften ganz dasselbe Verhältniss wie zwischen dem Studium des Koptischen, das wir ja auch fast nur aus Uebersetzungen griechischer Schriftwerke kennen, und der Erklärung des Altägyptischen in den hieroglyphischen Inschriften.

Wie steht es aber mit dem Texte der Targumim? Soviel ich weiss, beruhen alle unsere Ausgaben auf Principien der Philologie, die wohl jetzt nicht ganz mehr gebilligt werden können. Doch hierüber können Sie, verehrtester Freund, besser urtheilen als ich. Sicher hingegen ist, dass eine vollständige Sammlung der Targumim sich nirgends findet, denn selbst die Walton'sche Polyglotte enthält nicht die Bücher der Chronika, die erst später edirt worden sind. Die zuletzt erschienene Uebersetzung der Targumim ist wohl die in der Walton'schen Polyglotte. Wie viel aber ist seitdem geschehen, um das tiefere Verständniss dieses Idioms zu erleichtern, wie viele einzelne Wörter sind erst in der folgenden Zeit sicher in ihrer Bedeutung ermittelt worden! Eine neue Uebersetzung der gesamten Ueberreste der Targumim scheint mir daher nöthig zu sein.

Ich glaube nun, dass die D. M. G. sich ein wahres Verdienst um die Wissenschaft erwerben würde, wenn sie sich bereit erklärte, eine neue kritische Ausgabe der Targumim mit einer neuen lateinischen Uebersetzung unter ihren Auspicien zu Tage zu fördern.

Sollte die geehrte Versammlung im Allgemeinen meine Ansicht billigen, so wäre das Zweite, an die Mittel zu denken, dieses Werk ins Leben zu rufen. Zu dem Ende erlaube ich mir folgenden Vorschlag zu machen:

„Die Gesellschaft fordert die Kenner dieses Faches auf, über eine neue Ausgabe der Targumim ihre Ansichten auszusprechen, sowohl in Beziehung auf die kritischen als exegetischen in der lat. Uebersetzung festhaltenden Principien, nach denen dabei verfahren werden müsste; sie bittet ferner um Angaben über die besten und ältesten Codices, und Anerbietungen für Collationen, und was sonst etwa zu berücksichtigen wäre. Diese verschiedenen Mittheilungen wären alle an Ein Mitglied unserer Gesellschaft zu übersenden, das dann bei der nächsten Generalversammlung über das eingelaufene Material Bericht zu erstatten hätte. Erst dann wird es möglich sein, weitere Beschlüsse zu fassen.“

Ich wollte mit diesen Worten nur die Aufmerksamkeit der Gesellschaft auf diesen Gegenstand richten; denn solche Vorarbeiten, wie ich sie mit Erlaubte anzudeuten, sind durchaus nöthig, ehe weiter in der Sache fortgeschritten werden kann.

Beilage C.
E x t r a c t
 aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Casse der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft auf das Jahr 1856.

| E i n n a h m e n. | | A u s g a b e n. | |
|--|---|---------------------------------------|---|
| 1715 54 19 1/2 . | 8 1/2 A. Cassenbestand vom Jahre 1855. | 1040 54 3 1/2 . | 1 1/2 A. für Druck, Lithographien, Holzschnitte etc. |
| 5 „ — „ | Beiträge der Mitglieder auf das Jahr 1851. | 154 „ 20 „ — „ | Unterstützung orient. Druckwerke. |
| 10 „ — „ | dergl. auf das Jahr 1852. | 320 „ 27 „ — „ | Honorare für die Zeitschrift. |
| 25 „ — „ | dergl. auf das Jahr 1853. | 210 „ — „ — „ | für Redaction der Zeitschrift und sonstige Geschäftsführung. |
| 71 „ 7 „ 6 „ | dergl. auf das Jahr 1854. | 30 „ — „ — „ | für Cassenführung. |
| 228 „ 25 „ 9 „ | dergl. auf das Jahr 1855. | 50 „ — „ — „ | Reisekosten zur General-Versammlung. |
| 891 „ 16 „ 8 „ | dergl. auf das Jahr 1856. | 85 „ 25 „ 9 „ | für Buchbindearbeit. |
| — „ — „ — „ | für frühere Jahrgänge d. Zechr. u. Jahresber. | 15 „ — „ — „ | zu Completirung der Bibliothek. |
| 40 „ — „ — „ | Zinsen von hypothek. angelegten Geldern. | 62 „ 1 „ 9 „ | Porti etc. |
| 25 „ 5 „ 4 „ | zurückgehaltene Vorschüsse und Auslagen. | 9 „ 24 „ 5 „ | Vorschüsse. |
| 832 „ 23 „ 5 „ | Unterstützungen, als: | 6 „ 15 „ — „ | für Druck und Ausfertigung von Diplomen. |
| | 200 54 — 1/2 — 1/2 A. von der Kön. Sächs. Regierung. | 6 „ — „ — „ | für Inventariensücke in der Bibliothekszimmer. |
| | 200 „ — „ — „ von der Kön. Preuss. Regierung. | 7 „ 7 „ 5 „ | Insgemeins. |
| | 318 „ 15 „ — „ von der Kais. Kön. Oesterr. Regierung — 500 fl. Conv. Geld. | | |
| | 144 „ 8 „ 5 „ von der Kön. Württemberg. Regierung — 200 fl. Rhein. | | |
| 331 „ 15 „ 5 „ | Saldo aus der Rechnung des Hrn. F. A. Brockhaus pr. 1856. | | |
| 4178 54 24 1/2 . | Summa. Hiervon | 2018 54 5 1/2 . | Summa. |
| 2018 „ 5 „ 9 „ | Summa der Ausgaben, verbleiben | | |
| 2158 54 18 1/2 . | 6 1/2 A. Bestand. | | |

Dr. A. G. Hoffmann,
 als Monet.
 J. C. Harmsen,
 4. Z. Cassirer der D. M. G.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für das Jahr 1857:

- 484. Herr Rev. W. Blake, Master of the Grammar-School in Penrith.
- 485. „ Dr. Hirsch Graetz, ordentl. Lehrer an d. jüd. theol. Seminar in Breslau.
- 486. „ Chr. Hermansen, Prof. d. Theol. in Kopenhagen.
- 487. „ Dr. S. J. Kämpf, Prediger u. Docent an d. k. k. Univ. in Prag.

Für das Jahr 1858:

- 488. „ M. v. Niebuhr, Cabinets-Rath Sr. Majestät des Königs von Preussen in Berlin.
- 489. „ John Birrell aus Schottland, d. Z. Stud. der orient. Sprachen in Halle.
- 490. „ Dr. Robert Schröter in Breslau.
- 491. „ Dr. P. Joseph in Breslau.
- 492. „ Dr. Julius Landsberger, Rabbiner in Posen.
- 493. „ L. Bodenheimer, Consistorial-Oberrabbiner in Crefeld.
- 494. „ Gust. Wilh. Arras, Director der Handelsschule in Bautzen.
- 495. „ Dr. Paul Kleinert, Cand. theol. zu Vielguth in Schlesien.
- 496. „ Rev. Dr. Benjamin Davies, Professor am Regent-Park-College im London.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft eines ihrer Ehrenmitglieder, Herrn E. Quatremère (starb in Paris d. 18. Sept. 1857).

Herr Hof- und Ministerialrath Anton von Hammer zu Wien hat die bei der Versammlung zu Breslau auf ihn gefallene Wahl zum Präsidenten der nächsten Generalversammlung angenommen.

Veränderungen des Wohnortes, Beförderungen u. s. w.:

- Herr *Blau*: von seiner Reise nach Persien zurückgekehrt, jetzt in Berlin.
- „ *Land*: d. Z. in London.
- „ *Meisner*: jetzt in Erlangen.
- „ *Richter*: königl. Stiftsvicar bei St. Cajetan und Lehrer der hebr. Spr. an d. Gymnas. in München.

Die 500 fl. Unterstützung von Seiten der Kais. Kön. Oesterreichischen Regierung, sowie die 200 fl. Unterstützung Seitens der Kön. Württembergischen Regierung sind für das Jahr 1857 ausgezahlt worden.

Verzeichniss der bis zum 31. Decbr. 1857 für die Bibliothek der D. M. Gesellschaft eingegangenen Schriften u. s. w.¹⁾.

(Vgl. Bd. XI. S. 745—747.)

I. Fortsetzungen.

Von der Kais. Akad. d. Wissenschaften zu St. Petersburg:

1. Zu Nr. 9. Bulletin de la classe des sciences histor., philol. et polit. de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg. Nr. 329—336. (Tome XIV. No. 17—24.) Nebst dem Titel zu Bd. XIV: Bulletin etc. Tome quatorzième. (Avec 6 planches lithographiées.) St. Pétersbourg chez Eggers et Comp.; Leipzig chez Léopold Voss. 1857. 4.

Von der Redaction:

2. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Eilfter Band. IV. Heft. Mit 2 Kupfertafeln. Leipzig 1857. 8.

Durch Ankauf erworben:

3. Zu Nr. 609. a. (als Ergänzung) The Journal of the Royal Geographical Society. Vol. XI—XIX (in 18 Heften). London 1841—1849. 8.

Von der R. Geogr. Society in London:

- b. Proceedings. No. X. Address at the anniversary meeting of the Royal Geographical Society, 25th May, 1857. By Sir Roderick I. Marchison, G. C. St. S., D. C. L., F. R. S., etc., President. London. 8.

Vom Verfasser:

4. Zu Nr. 635. Jesajanische Studien von Dr. *Friedrich Schröring*. III. Heft. Schulprogramm für 1857. Wismar. 4.

Von der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin:

5. Zu Nr. 641. a. Philologische und historische Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1856. Berlin 1857. 4. [Mit 13 Tafeln.]

- b. Philosophische Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1856. Berlin 1857. 4.

6. Zu Nr. 642. Monatsbericht der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Januar—August 1857. Berlin 1857. 8 Hefte. 8. [Februarheft mit 1 lithogr. Tafel u. 1 Karte, Aprilheft mit 1 lithogr. Tafel.]

Von der Redaction des Journal of the Indian Archipelago:

7. Zu Nr. 847. Vol. II. New series. No. I. The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia. Edited by *J. R. Logan*. Singapore [1857]. 8.

Von der Asiatic Society of Bengal:

8. Zu Nr. 1044. Journal of the Asiatic Society of Bengal. No. CCLIX. No. I. — 1857. No. CCLXI. (sic) No. II. — 1857. Calcutta 1857. 2 Hefte. 8.

Vom Verfasser:

9. Zu Nr. 1228. *Joannis Augusti Vullers* Lexicon persico-latinum etymologicum —. Fasciculi V pars posterior. Bonn 1857. Lex.-8.

1) Die geehrten Zusender, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.

Dr. Rödiger. Dr. Anger.

Von dem historischen Vereine für Steiermark:

10. Zu Nr. 1232. a. Mittheilungen des historischen Vereines für Steiermark. Herausgegeben von dessen Ausschusse. Siebentes Heft. Gratz 1857. 8. [Mit 3 Steindrucktafeln und 1 Karte.]
 b. Bericht über die achte allgemeine Versammlung des histor. Vereines für Steiermark am 1. April 1857. 8 SS. 8.
 c. 8. Jahresbericht über den Zustand und das Wirken des histor. Vereines für Steiermark vom 1. März 1856 bis letzten März 1857. Von dem Vereins-Sekretär Prof. Dr. Göth. 8.

Von der Mechitharistencongregation zu Wien:

11. Zu Nr. 1322 Europa. (Armenische Zeitschrift) 1857. Nr. 33—52.

Von der Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen:

12. Zu Nr. 1456. a. Tijdschrift voor Indische taal- land- en volkenkunde, uitgegeven door het Batav. Genootsch. etc. onder redactie van P. Bleeker, J. Munich en E. Netscher. Jaargang II. Aflevering I—VI. Batavia 1854. 6 Hefte. 8. (Nebst dem Haupttitel: Tijdschrift etc. Deel III. Batavia 1855, dem Rêgister und dem Umschlagstitel zu diesem Theile.)
 b. Dasselbe. Deel IV. Nieuwe serie. Deel I. Aflevering I—VI. Batavia 1855. 6 Hefte. 8. (Nebst Umschlagstitel zu diesem Theile.) (NB. in Afl. VI. sind p. 481—498, 511 u. 512 doppelt [Cartons?].)
 c. Dasselbe. Deel V. Nieuwe serie. Deel II. Aflevering I & II, III & IV, V & VI. Bat. 1856. 3 Hefte. 8.

Vom Herausgeber:

13. Zu Nr. 1509. Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums - - herausgeg. vom Oberrabbiner Dr. Z. Frankel. Sechster Jahrg. August—December 1857. 5 Hefte. Leipzig. 8.

Von der Société de Géographie zu Paris:

14. Zu Nr. 1521. Bulletin de la Société de Géographie - - . Quatrième série. Tome XIV. No. 79. Juillet. Paris 1857. 8.

Von Justus Perthes' geographischer Anstalt zu Gotha:

15. Zu Nr. 1644. Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesamtgebiete der Geographie von Dr. A. Petermann. 1857. IV—VIII. (IV u. V in 1 Hefte.) Gotha. 4 Hefte. 4.

Von dem Koninklijk Instituut voor taal- land- en volkenkunde van Nederlandsch Indië:

16. Zu Nr. 1856. Werken van het Koninklijk Instituut voor taal- land- en volkenkunde van Nederlandsch Indië. Tweede afdeeling. Afzonderlijke werken. Auch unter dem Titel: Het Boek Adji-Sâkâ, oude fabelachtige geschiedenis van Java, van de Regering van Vorst Sindoele te Galoeh tot aan de stichting van Mâdjâ-Pait, door Vorst Soesoeroeh; uit de poëzie in Javaansch proza overgebracht door C. F. Winter, Sr. Uitgegeven van wegen het Koninkl. Inst. voor taal- land- en volkenk. etc. door J. J. B. Gaal en T. Roorda. Met en uitvoerig bijvoegsel tot het woordenboek der Javaansche taal van Gericke en Roorda. Amsterdam 1857. 8.

Von den Directoren der East India Company:

17. Zu Nr. 1881. Ibrahim Rozah at Beejapore. [Photographed from Original Drawings. London.] Fol.

II. Andere Werke:

Von den Verfassern, Herausgebern oder Uebersetzern:

1882. Arabischer Dragoman. Von Dr. Philipp Wolff. Leipzig 1857. 8.
1883. Jerusalem. Nach eigener Anschauung und den neuesten Forschungen. Von Dr. Philipp Wolff. Mit 35 in den Text gedruckten Abbildungen. Leipzig 1857. 8.

1884. Muallakat. Die sieben Preisgedichte der Araber ins Deutsche übertragen von Dr. *Philipp Wolff*. Rotweil 1857. 8.
1885. Hebräisches Vocabularium zum Schulgebrauch. Mit Hinweisung auf die Lehr- und Lesebücher von Nögelsbach, Rödiger, Seffer und Brückner, zusammengestellt von G. Stier. Leipzig 1857. 8.
1886. Report of the Superintendent of the coast survey, showing the progress of the survey during the year 1855. Washington 1856. 4. [Mit 60 Lithographien, meist Karten enthaltend.]
1887. Sultân Ahmad's I. Bestallungs- und Vertrags-Urkunde für Gabriel Báthori von Somlyó, Fürsten von Siebenbürgen, vom Jahre 1608 der christlichen Zeitrechnung. Von Dr. *Walter Friedrich Adolf Behrnauer*. (Aus dem XVIII. Bande des von der Kais. Akademie der Wissenschaften herausgegebenen Archivs für Kunde österreichischer Geschichtsquellen besonders abgedruckt.) Wien 1857. 8.
1888. Jüdische Literaturbriefe von Dr. B. Beer. Leipzig 1857. 8. [Aus Frankel's Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums, Jahrg. 1853 u. 1854.]
1889. Berichte der Königl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften. Philos.-histor. Classe. Sitzung am 1. Juli 1857. (*Brockhaus*: über eine Handschrift der Purushaparikhâ.) 8.
1890. Geschichte Assur's und Babel's seit Phul. Aus der Concordanz des Alten Testaments, des Berossos, des Kanons der Könige und der griechischen Schriftsteller. Nebst Versuchen über die vorgeschichtliche Zeit von *Marcus v. Niebuhr*. Mit Karten und Plan-Skizzen. Berlin 1857. 8.
1891. Die Deutsche Philologie. Eine Universitäts-Festrede am 15. October 1856 gehalten von *Albert Höfer*. Greifswald 1857. 8.
1892. Mantie uttair ou le langage des oiseaux, poème de philosophie religieuse, par *Farid-uddin Attar*, publié en persan par M. *Garcin de Tassy*. Paris 1857. 8. (Nebst persischem Titel.)
1893. Traces de Bouddhisme en Norvège avant l'introduction du Christianisme par M. C. A. *Holmboe*. Paris 1857. 8. [Mit 2 lithogr. Tafeln.]
1894. Buddhism and Buddhist pilgrims. A review of M. Stanislas Julien's „Voyages des Pèlerins Bouddhistes.“ By *Max Müller*, M. A., Christ Church, Oxford. Reprinted, with additions, from the „Times“ of April 17th and 20th. Together with a Letter on the original meaning of „Nirvâna“. London, Edinburg u. Paris 1857. 8.
1895. Die orientalischen Münzen des akademischen Münzcabinets in Königsberg beschrieben von G. H. F. *Nesselmann*. Leipzig 1858. 8.
1896. Der Segen Mose's (Deuteronomium C. XXXIII.) erklärt von *Karl Heinrich Graf*. Leipzig 1857. 8.
1897. Disputatio de carmine Jacobi Gen. XLIX. Scripsit J. P. N. *Land*. Specimen academicum pro gradu Doct. theol. Lugd. Bat. 1858. 8.
1898. Syrische Bijdragen tot de Patristiek. I. Clemens Romanus de virginitate. (Overdruk uit de Godgeleerde Bijdragen voor 1856.) Unterz.: Leyden, Sept. 1856. J. P. N. *Land*.
1899. Dasselbe II. (1.) Bardesanes de fato. (Overdruk uit de Godgeleerde Bijdragen voor 1857.) 8. Unterz.: Leyden, Jan. 1857. J. P. N. *Land*.
1900. Urschrift und Uebersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der innern Entwicklung des Judenthums. Von Dr. *Abraham Geiger*. Breslau 1857. 8.
1901. Georgii Barhebraei scholia in psalm. VIII, XL, XLI, L, e eod. Berol. primum edita, cum eodd. Bodleiano Florentino Vaticanis collata translata et annotationibus instructa. Dissertatio quam Ampliss. Ordinis Phi-

losophorum auctoritate pro summis in philosophia honoribus rite obtinendis . . . publice defend. auctor *Robertus Gustavus Feodorus Schroeter*. Vratislaviae (1857.) 8.

1902. کتاب طبقات الحفاظ Liber classium virorum qui Korani et traditionum cognitione excelluerunt auctore Abu Abdalla Dahabio. In epitomen coegit et continuavit Anonymus. E codice Ms. Bibliothecae Duc. Gothan. lapide exscribendum curavit *Henricus Ferdinandus Wüstenfeld*. Particula I. Gottingae 1833. P. II, III. 1834. 4.
1903. Genealogische Tabellen der Arabischen Stämme und Familien. In zwei Abtheilungen. Mit historischen und geographischen Bemerkungen in einem alphabetischen Register. Aus den Quellen zusammengestellt von Dr. *Ferdinand Wüstenfeld*. Göttingen 1852. in Quer-Folio.
1904. Register zu den genealogischen Tabellen der Arabischen Stämme und Familien. Mit historischen und geographischen Bemerkungen von Dr. *Ferdinand Wüstenfeld*. Göttingen 1853 8.
1905. Abu Bekr Muhammed ben el-Hasan Ibn Doreid's genealogisch-etymologisches Handbuch. Aus der Handschrift der Univ.-Bibliothek zu Leyden herausgegeben von *Ferdinand Wüstenfeld*. Göttingen 1854. 8.
1906. Glückwunsch Seiner Exc. Herrn Freihern Alexander von Humboldt zum 4. Aug. 1855 dargebracht von Dr. *Adolph Friedrich Stenzler*. Nebst einem Bruchstücke aus Pâraskara's Darstellung der häuslichen Gebräuche der Inder. Breslau [1855.] 4.
1907. Die indischen Gottesurtheile dargestellt von Prof. *A. F. Stenzler*. [Aus der Zeitschrift der D. M. G. Bd. IX. 1855.] 8.
 Von Herrn Dr. Jellinek:
1908. Prolegomeni ad una grammatica ragionata della lingua ebraica di *Samuel David Luzzatto*. Padova 1836. 8.
1909. Schriften herausgegeben vom Institute zur Förderung der israelitischen Literatur unter der Leitung von Dr. Ludwig Philippson in Magdeburg, Dr. Adolph Jellinek in Leipzig, Dr. J. M. Jost in Frankfurt a. M. Erstes Jahr: 1855 bis 1856. Auch u. d. Titel: Geschichte und System des jüdischen Kalenderwesens. Nach den besten Quellen bearbeitet von *L. M. Lewisohn*. Mit sieben Tabellen. Leipzig 1856. 8.
1910. Schriften herausg. v. Inst. z. Förd. d. isr. Lit. Zweites Jahr: 1856 bis 1857. Auch u. d. Titel: Geist der Hagada. Sammlung hagadischer Aussprüche aus den Talmuden und Midraschim über biblische, dogmatische und antiquarische Gegenstände. In alphabetischer Ordnung bearbeitet von Dr. *J. Hamburger*. Buchstabe A. Leipzig 1857. 8.
1911. Schriften herausg. v. Inst. z. Förd. d. isr. Lit. Zweites Jahr: 1856 bis 1857. Auch u. d. Tit.: Geschichte des Judenthums und seiner Secten. Von Dr. *J. M. Jost*. Erste Abtheilung. Erstes bis drittes Buch. Leipzig 1857. 8.
1912. Schriften herausg. v. Inst. z. Förd. d. isr. Lit. Zweites Jahr: 1856 bis 1857. Auch u. d. Tit.: Barkochba. Gesänge von *Emil von Borberger*. Leipzig 1857. 12.
1913. Schriften herausg. v. Inst. z. Förd. d. isr. Lit. Zweites Jahr: 1856 bis 1857. Auch u. d. Tit.: עתרת שלום ואמת Die Stimmen der Ältesten glaubwürdigsten Rabbinen über die Pijjutim. Gesammelt, übersetzt und mit Anmerkungen begleitet von Dr. *A. A. Wolff*. Leipzig 1857. 8.
 Von Herrn Dr. Zotenberg:
1914. Beschreibung Der Sechs Reisen, Welche *Johan Baptista Tavernier* -- In Türckey, Persien und Indien, -- verrichtet --. Anfangs Frantzösisch beschrieben, und in drey Theil abgetheilt, anjetzo aber nebenst der Beschreibung des Türekischen Serrails, und der Krönung des jetzt

Regierenden Königs in Persien, - - in der Hoch-Teutschen Sprach ans Licht gestellt, Durch Johan Herman Widerhold. Genff 1681. Fol.

Von der Deutschen Morgenl. Gesellschaft:

1915. Die Chroniken der Stadt Mekka gesammelt und auf Kosten der D. M. G. herausgegeben von *Ferd. Wüstenfeld*. Dritter Band. *Cuṭb-ed-Dīn's* Geschichte der Stadt Mekka und ihres Tempels. Auch u. d. Titel: كتاب الاعلام باعلام بيت الله الحرام Geschichte der Stadt Mekka und ihres Tempels von *Cuṭb-ed-Dīn Muhammed Ben Aḥmed el-Nabrawāli*. Nach den Handschriften zu Berlin, Gotha und Leyden - - herausg. u. s. w. Leipzig 1857. 8.

Von Herrn Dr. Sprenger:

1916. غلطانة اتقان في علم القرآن تصحيح كرتة مولوى يار على مفتى عدالت ضلع پورنيہ (Voran die Bemerkung des Hrn. Dr. Sprenger: This table of Errata has been sent to me by Mowlawee Yar Alea of Parneah, with whom I have not the pleasure of being personally acquainted. The trouble which he has taken, is a proof how much this publication is appreciated by the Musalmans. August 5th, 1856.) 23 SS. 8.

Von den Directoren der East India Company:

1917. *Pig Veda Sanhita* - -. Translated from the Original Sanskrit. By *H. H. Wilson*, M. A., F. R. S. - - Published under the patronage of the Court of Directors of the East-India Company. London 1857. 8.

Von Hrn. Prof. Dr. Fleischer:

1918. حديقة الاخبار جرنال عربى [Ankündigung eines Journals, welches خليل الخورى (Halil el-Hārī) in arabischer Sprache u. d. Tit. حديقة الاخبار (der Garten der Nachrichten) in Beirut herauszugeben beabsichtigt.] Golddruck. 1 Blatt in Quart.

Durch Ankauf erworben:

1919. *Abrahami Ecchellensis*, Collegii Maronitarum Alumni, Linguae Syriacae, sinè Chaldaicae perbrevis Institutio ad eiusdem Nationis studiosos Adolescentes. Romae, Typis Sac. Cong. de Prop. Fide, 1628. 16. (Nebst syrischem Titel.)
1920. *Lexicon linguae Arabicae in Coranum, Haririum et Vitam Timuri*. Auctore *Ioanne Willmet*. Rotterodami 1784. 4.

III. Handschriften, Münzen u. s. w.

Von Hrn. Oberconsistorialrath Prof. Dr. Middeldorpf:

236. Arab. Hs.: Andachtsbuch, enth. Koran-Texte und Gebete. 91 beschriebene Blätter in Octav, 13 Zeilen auf voller Seite. Gute türk. Hand. (Zu Anfang defect.)
237. Arab.-samarit. Hs.: Bruchstück eines Werkes über die Religionspflichten der Samaritaner, besonders über die Reinigkeitsgesetze, in der Form von Frage und Antwort. (Die Anführungen aus dem hebr.-samarit. Pentateuch theils in samar., theils in arab. Schrift.) 58 Blätter in Octav, 13 Zeilen auf der Seite. Ziemlich alte palästin.-syrische Hand. (Vorn u. hinten defect.)
238. Arab. Hs.: Buchstück einer romantischen Erzählung mit eingeflochtenen Versen. 8 Bl. in Octav, 14 Zeilen auf voller Seite. (Vorn u. hinten defect.)

239. كتاب كليلة وحننة o Codice msc. Hamburgensi descripsit A. A. H. Lichtenstein, Theologus Helmstadiensis. 1810. 276 S. 4. (Mit Anmerkungen u. theilweiser latein. Uebersetzung.)
240. Ahmedis Arabsiadac Vitae et rerum gestarum Timuri, qui vulgo Taherlanes dicitur, Historia. Lugduni Batavorum 1636. 4. Mit handschriftlichen Verbesserungen, aus dem in der Bodlej. Bibliothek aufbewahrten Autograph des Herausgebers, Jacob Golius, im J. 1703 copirt von Jacob Meier.
241. Eine Silbermünze der Samaniden-Dynastie, sehr abgerieben. Zu lesen, ausser den gewöhnlichen Formeln und Umschriften, der Prägort Samarkand. Die Jahrzahl vermuthlich 285, und hiernach die Namen اسمعيل بن احمد und المعتضد بالله. (Stickel.)
242. Eine Silbermünze: barbarische Nachbildung einer Samanidenmünze mit dem Prägort Nisabur. (Stickel.)
243. Eine starke Silbermünze, am Rande ringsum defect. Der Name des Baberiden (Gross-Mogul's) Schâh Ghân (reg. 1037—1069 H.) ist noch zu erkennen.
244. Eine Goldmünze, byzantinisch (oder Nachbildung eines byzantinischen Stückes).
245. Ein muhammedanisches Amulet aus Silber, in Halbmondform mit Trog-ring, Aufschrift in (türk.) Neski-Schrift.

Von Herrn H. Daveyrier:

246. Zwei Kupfermünzen vom Emîr 'Abdelkâdir, geschlagen in Tagdempt (تاقدمت) im J. d. H. 1254 (Chr. 1838).

Berichtigungen.

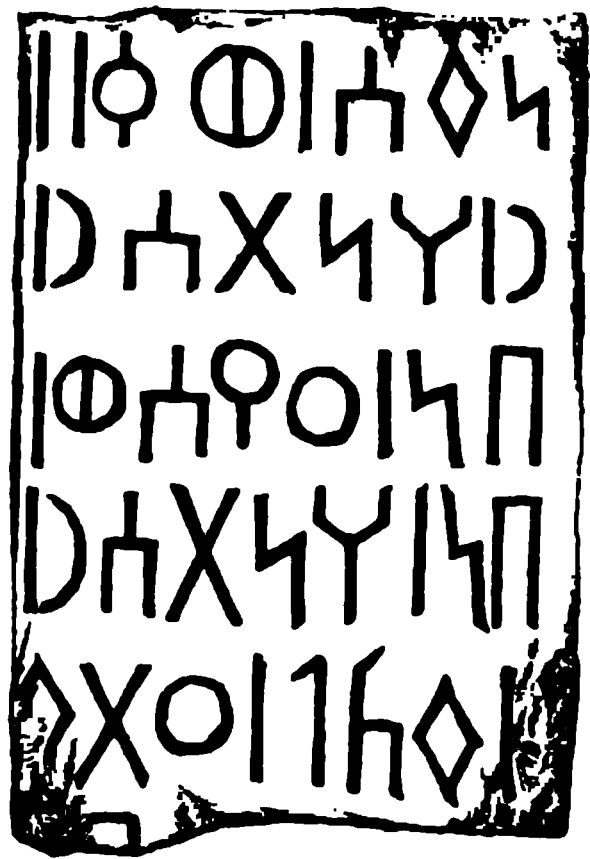
- S. 60 Z. 18 „Sâ'idah“ l. Sâ'idah.
 — Z. 25 „Huṭai'ah“ l. Huṭai'ab.
 S. 80 Z. 6 v. u. „Bajân“ l. Badal.
 S. 87 Z. 7 v. u. „مظفر“ l. مظهر.

2.

3

D O M S
 MOCIMVS S
 VMONIS FIL
 PALMVRENVS
 VIXIT ANNIS
 XXXOHOPO

ⲕ ⲥ ⲓ ⲛ ⲓ ⲛ ⲓ ⲛ
 ⲓ ⲛ ⲓ ⲛ ⲓ ⲛ ⲓ ⲛ
 ⲓ ⲛ ⲓ ⲛ ⲓ ⲛ ⲓ ⲛ
 1333 ⲓ ⲛ ⲓ ⲛ ⲓ ⲛ



D

M

S

SVRICVS AVBATIS

— — — — —

besonders, wenn man damit die Inschr. des C. I. G. no. 4479 verbindet, gewiss annehmen, und wäre *Zηνoβios* erst aus Zenobia entstanden, so spräche der griech. Name „Kraft des Zeus“ im Allg. dem *אֱלִים זֵינָא* i. qui corroboravit vires sc. Zeus. Indessen wollen wir nicht allzu grosses vicht auf solche Beifügung bei den palmyr. Namen durch *ὁ καὶ* oder *καὶ* n, wir finden nämlich auch C. I. G. no. 4493 einen Jul. Aur. Zenobios, auch *Ζαβδῖλα* (d. i. *זבד אֱלִים* „Theodorus“) genannt wird.

Ich bescheide mich nun gerne mit Sicherheit diese Legende deuten zu können, sondern nur zu vermuthen, dass צברן ein Nomen sei = $\alpha\sigma\gamma$ res oder wie das griechische *χρήματα* auch Geld bedeuten dürfte (vgl. Pindar. Isthm. 2, 11), so dass die Aufschrift laute: „Münzen von Nisibis“¹⁾.

Mag nun die Deutung unserer Münzen manchem Zweifel noch unterworfen sein, so scheinen sie uns doch, besonders in den in eine spätere Zeit fallenden Exemplaren die ersten sicheren Spuren, wie das altaramäische Alphabet in den specifisch syrischen Typus übergegangen, zu bieten. Man könnte nun wohl veranlasst werden auf unsere Münzlegenden die Inschrift von Abushadhr, welche Dietrich in Bunsen's *Outlines of the philosophy etc.* II. S. 254 erklärt und in die letzten Jahrhunderte vor Chr. gesetzt hat, folgen zu lassen, da dieselbe offenbar zu der syrischen Schriftart zu rechnen ist. Allein wir haben uns weder mit Dietrichs Lesung, noch mit seiner Datirung befreunden können; nach unserer Ueberzeugung ist dieses Dokument noch später als die letzten palmyrenischen Inschriften, was des Weiteren hier auseinander zu setzen nicht der Ort ist²⁾. — Auch eine in Orfab gefundene Inschrift, abgedruckt bei Badger, the Nestorians (London 1852) I, S. 323, welche nach einem neuern Gelehrten (vgl. Götting. gelehrte Anz. 1853, S. 599) in die vorchristl. Zeit fallen soll, können wir nicht so hoch hinauf datiren, sie bietet keine wesentlich ältern Formen, als unser gewöhnliches Estrangelo. Vollends aber kann die Inschrift auf einer der Schalen, welche Layard aus Babylon gebracht und in seinem Werke: *Nineveh and Babylon* p. 521 veröffentlicht hat, nicht auf ein vorchristliches Zeitalter Anspruch machen. Die Schriftform ist die sogenannte nestorianische und auch dem Inhalte der Inschrift nach möchten wir sie erst in das 7te Jahrh. n. Chr. setzen, also später als die letzten palmyrenischen Inschriften.

Diese sind es denn auch, welche uns ein schätzbares Material für altsyrische Monumentalschrift, sowie für die Geschichte

1) Die zweite Art dieser Münzen müsste dann lauten: Münzen von Nunve (= נִינְוֶה), doch möchte am Ende die Legende nur eine corrompirtre der ersten sein. — Wir empfinden es gar wohl, wie weit noch die Lesung unserer Münzen von einiger Sicherheit entfernt ist, da besonders noch das gabelförmige Zeichen (das 4te resp. das 5te) so vieldeutig und besonders höchst seltsam in seiner Verkürzung ist. Am Ende ist es nur ein Zahlzeichen im Altsyr. für fünf, und der letzte Strich ein Einheitszeichen und kein Sain, so dass vielleicht zwei Münzsysteme, die 2 Städte hatten, bezeichnet sind. Ständen uns nicht die übrigen Zeichen fest, so würden wir die Conjectur wagen צברן נִינְוֶה , d. i. Aspendus u. Side, aber dagegen streitet, ausser dem vorletzten Daleth, so manches, was Blau gegen die Herkunft von Pamphylien geltend gemacht hat.

2) Auch Herr Scott schreibt diesem Denkmal kein sehr hohes Alter zu, s. a. a. O. S. 5. Anm. 7.

D O M S
M O C I M V S S
V M O N I S F I L
P A L M V R E N V S
V I X I T A N N I S
X X X O H P

ח ט ק ל נ א
ד ג א ת ט ז
י ז ח פ ז ב ע
1333 7 ש ש ש

ⲓⲟⲩⲟⲩⲁⲛⲛ
ⲉⲧⲭⲏⲩⲩⲟ
ⲓⲟⲩⲟⲩⲁⲛⲛ
ⲉⲧⲭⲏⲩⲩⲟ
ⲁⲭⲟⲩⲧⲏⲟ

D

M

S

SVRICVS AVBATIS

— — — — —

und besonders, wenn man damit die *iuscure* aus Zenobia entnommen
als gewiss annehmen, und wäre *Zηνοβιος* erst aus Zenobia entnommen
entspräche der griech. Name „Kraft des Zeus“ im Allg. dem *ⲉⲧⲭⲏⲩⲩⲟ*
d. h. qui corroboravit vires sc. Zeus. Indessen wollen wir nicht allzu
Gewicht auf solche Beifügung bei den *palmyr.* Namen durch *ⲟⲩⲁⲛⲛ* oder
legen, wir finden nämlich auch C. I. G. no. 4493 einen Jul. Aur. Zen
der auch *Ζαβδίλα* (d. i. *ⲉⲧⲭⲏⲩⲩⲟ* „Theodorus“) genannt wird.

Ich bescheide mich nun gerne mit Sicherheit diese Legende deuten zu können, sondern nur zu vermuthen, dass צבון ein Nomen sei = $\alpha\omega_3$ res oder wie das griechische $\chiρῆματα$ auch Geld bedeuten dürfte (vgl. Pindar. Isthm. 2, 11), so dass die Aufschrift laute: „Münzen von Nisibis“¹).

Mag nun die Deutung unserer Münzen manchem Zweifel noch unterworfen sein, so scheinen sie uns doch, besonders in den in eine spätere Zeit fallenden Exemplaren die ersten sicheren Spuren, wie das altaramäische Alphabet in den specifisch syrischen Typus übergegangen, zu bieten. Man könnte nun wohl veranlasst werden auf unsere Münzlegenden die Inschrift von Abushadhr, welche Dietrich in Bunsen's *Outlines of the philosophy etc.* II. S. 254 erklärt und in die letzten Jahrhunderte vor Chr. gesetzt hat, folgen zu lassen, da dieselbe offenbar zu der syrischen Schriftart zu rechnen ist. Allein wir haben uns weder mit Dietrichs Lesung, noch mit seiner Datirung befreunden können; nach unserer Ueberzeugung ist dieses Dokument noch später als die letzten palmyrenischen Inschriften, was des Weiteren hier auseinander zu setzen nicht der Ort ist²). — Auch eine in Orfah gefundene Inschrift, abgedruckt bei Badger, *the Nestorians* (London 1852) I, S. 323, welche nach einem neuern Gelehrten (vgl. Götting. gelehrte Anz. 1853, S. 599) in die vorchristl. Zeit fallen soll, können wir nicht so hoch hinauf datiren, sie bietet keine wesentlich ältern Formen, als unser gewöhnliches Estrangelo. Vollends aber kann die Inschrift auf einer der Schalen, welche Layard aus Babylon gebracht und in seinem Werke: *Nineveh and Babylon* p. 521 veröffentlicht hat, nicht auf ein vorchristliches Zeitalter Anspruch machen. Die Schriftform ist die sogenannte nestorianische und auch dem Inhalte der Inschrift nach möchten wir sie erst in das 7te Jahrh. n. Chr. setzen, also später als die letzten palmyrenischen Inschriften.

Diese sind es denn auch, welche uns ein schätzbares Material für altsyrische Monumentalschrift, sowie für die Geschichte

1) Die zweite Art dieser Münzen müsste dann lauten: Münzen von Nanve (= ננוד), doch möchte am Ende die Legende nur eine corrumpirte der ersten sein. — Wir empfinden es gar wohl, wie weit noch die Lesung unserer Münzen von einiger Sicherheit entfernt ist, da besonders noch das gabelförmige Zeichen (das 4te resp. das 5te) so vieldeutig und besonders höchst seltsam in seiner Verkürzung ist. Am Ende ist es nur ein Zahlzeichen im Altsyr. für fünf, und der letzte Strich ein Einheitszeichen und kein Sain, so dass vielleicht zwei Münzsysteme, die 2 Städte hatten, bezeichnet sind. Ständen uns nicht die übrigen Zeichen fest, so würden wir die Conjectur wagen צבונדנרסדנ, d. i. Aspendus u. Side, aber dagegen streitet, ausser dem vorletzten Daleth, so manches, was Blau gegen die Herkunft von Pamphylien geltend gemacht hat.

2) Auch Herr Scott schreibt diesem Denkmal kein sehr hohes Alter zu, s. a. a. O. S. 5. Anm. 7.

D O M S
 MOCIMVS S
 VMONIS FIL
 PALMVRENVS
 VIXIT O ANNIS
 XX X O H O P

א י ק ע נ א
 ג ג א ת ד נ
 י י א פ א ב ע
 1333 ג ש ש ל

ⲓⲟⲩⲟⲩⲁⲛⲏ
 ⲉⲧⲭⲏⲩⲩⲟ
 ⲓⲟⲩⲟⲩⲁⲛⲏ
 ⲉⲧⲭⲏⲩⲩⲟ
 ⲁⲭⲟⲩⲏⲥⲟⲩ

D

M

S

SVRICVS AVBATIS

— — — — —
 — — — — —

10000 10000 10000 10000 10000

besouders, wenn man damit die Inschr. des C. I. G. no. 4479 verbindet, gewiss annehmen, und wäre *Zηνoβιος* erst aus Zenobia entstanden, so spräche der griech. Name „Kraft des Zeus“ im Allg. dem אֱלִים חֵיכָא, qui corroboravit vires sc. Zeus. Indessen wollen wir nicht allzu grosses Vicht auf solche Beifügung bei den palmyr. Namen durch *ó και* oder *και* m, wir finden nämlich auch C. I. G. no. 4493 einen Jul. Aur. Zenobios, auch *Ζαβδῖλα* (d. i. זבד אלה „Theodorus“) genannt wird.

Sain, so dass vielleicht zwei Münzsysteme, die 2 Städte hatten, bezeichnet sind. Ständen uns nicht die übrigen Zeichen fest, so würden wir die Conjectur wagen צבונדנסדז, d. i. Aspendus u. Side, aber dagegen streitet, ausser dem vorletzten Daleth, so manches, was Blau gegen die Herkunft von Pamphylien geltend gemacht hat.

2) Auch Herr Scott schreibt diesem Denkmal kein sehr hohes Alter zu, s. a. a. O. S. 5. Anm. 7.

der berühmten Stadt Palmyra geliefert haben. Die Geschichte der Entzifferung jener Inschriften ist hinlänglich bekannt; bis vor Kurzem sind nur 15 derselben veröffentlicht worden, obgleich über 100 sich noch von den Ruinen copiren lassen, von denen Herr Vogué im Bulletin archéologique de l'Athenaeum français, April und Decemb. 1855 einige nicht uninteressante mitgetheilt hat ¹⁾).

Zur Vermehrung dieses Materials sei uns gestattet auf zwei in neuerer Zeit in Nordafrika gefundene Inschriften die Aufmerksamkeit zu lenken. Es ist bekannt, dass die französische Regierung bemüht ist ihre Besitzungen in Nordafrika auch in wissenschaftlicher Beziehung auszubeuten und ein schönes Denkmal dieses Strebens ist das herrlich ausgestattete Werk: *Exploration de l'Algérie* mit seinen verschiedenen Sectionen: beaux arts, archéologie, sciences naturelles etc. Würdig schliesst sich daran das treffliche in Lieferungen erscheinende Werk von Rénier: *Inscriptions de l'Algérie* (bis jetzt 9 Lieferungen). Dies hat zwei lateinisch-palmyrenische Inschriften unter no. 1365 u. 1639 gebracht, welche hier (s. die beiliegende Tafel no. 1 u. 2) lithographirt wiedergegeben sind, die letztere der beiden Inschriften jedoch nach der Copie von de Luynes, wie dieser sie genauer als Rénier im 4ten Bande der *Revue archéologique* mitgetheilt hat.

Die Inschrift no. 1 ist, wie gesagt, eine bilinguis, 60 lieues von Constantine gefunden. Herr de Saulcy hat zuerst versucht (vgl. *Rev. archéol.* a. a. O. S. 703) dieselbe zu entziffern, brachte jedoch nur wenige Worte aus dem Lateinischen und Palmyreni-

1) Herr Vogué giebt auch ein Fragment einer griechischen Inschrift „*Αιλάμεις καὶ Ζηνοβίος ὁ Αἰράνου Μοκίμου τοῦ Αἰράνου . . . ἐτους ΕΤ*“ (460) und will aus der Identität der ersten beiden Namen den syrischen Namen der Zenobia herleiten. *Αιλάμεις* soll nämlich = sein *חַי אֱלֹהִים* = *Ζηνὸς βίος*, oder, wenn man *Alilameis* lese, = *חַי אֱלֹהִים* Kraft Gottes = *Ζηνὸς βία* und aus diesem Femin. sei erst Zenobios entstanden. Diese Argumentation, sowie noch eine andere Etymologie aus dem Syr., beruht aber auf einem Irrthum. Die Lesart *Αιλάμεις* ist nicht anzufechten, s. Corp. insc. Gr. no. 4479 u. 4503, die letztere Inschrift hat eine palmyrenische zur Seite (vgl. Chandler marm. Oxon. no. XI u. Kopp Bilder u. Schriften S. 251), in welcher dem *Αιλάμει* (so ist gewiss nach dem Palmyr. zu lesen) τοῦ *Ζηνοβίου* im Palmyrenischen *חַי אֱלֹהִים* entspricht (vorausgesetzt dass unsere Ergänzung nicht beanstandet wird, die Spuren weisen gewiss am sichersten auf ein Cheth). Dürften wir nun aber die Identität von Ailam (das *eis* ist nur griech. Endung) und Zenobios nach Vogué's Fragment und besonders, wenn man damit die Inschr. des C. I. G. no. 4479 verbindet, als gewiss annehmen, und wäre *Ζηνοβίος* erst aus Zenobia entstanden, so entspräche der griech. Name „Kraft des Zeus“ im Allg. dem *חַי אֱלֹהִים* d. h. qui corroboravit vires sc. Zeus. Indessen wollen wir nicht allzu grosses Gewicht auf solche Beifügung bei den palmyr. Namen durch *ὁ καὶ* oder *καὶ* legen, wir finden nämlich auch C. I. G. no. 4493 einen Jul. Aur. Zenobios, der auch *Ζαβδίλα* (d. i. *חַי אֱלֹהִים* „Theodorus“) genannt wird.

schen heraus. Glücklicher war schon Herr Duc de Luynes, er liest das Lateinische:

D(iis) M(anibus) S(acrum)
 Suricus Rubatis (filius)
 Pal(myrenus) sac(erdos) centuriae Maximi
 (vixit) ann(os) XLV mi-
 (lit)avit Ann(os) XIII.

und das Palmyrenische:

על שגאבה די
 שריכו בר רבת
 תדמריא משטא
 מסרי מאכסמס
 בר שנת מה
 חבל

d. h.

Exaltationi
 Surici filii Rubatis
 Palmyreni, sacerdotis,
 ex militibus Maximi.
 Natus annos XLV
 decessit.

Herr Rénier hat (a. a. O.) das Lateinische ebenso gelesen; als gewiegter Epigraphist setzt er jedoch zu dem „sacerdos centuriae Maximi“ ein Fragezeichen. Denn schwerlich dürfte sich auf lateinischen Inschriften eine derartige Verbindung wiederfinden. Zudem, um von den andern Schwierigkeiten noch zu schweigen, stimmt wenig damit das Palmyrenische überein. Dem „sacerdos“ soll משטא d. i. Msta = Mysta, dem „centuriae“ מסרי, d. i. Plur. stat. constr. von סרין, mit der Präpos. מ, „ex ordinibus, appartenant aux ordres“ entsprechen. — Noch weniger ist uns der Anfang der Inschrift nach Herrn de Luynes' Lesung klar; die Zeichen, welche על שגאבה די ausdrücken sollen, können wir nicht herausfinden, da das erste kein Ain und das zweite kein Lamed ist, noch weniger aber den Sinn der Worte = exaltationi aus dem Aramäischen uns deuten. Wir glauben der Sinn der Inschrift sei wohl in folgender Lesung zu finden:

נפש לאבה די
 שריכו בר רבת
 תדמריא קשטא
 קסרי מאכסמוס
 בר שנת מה
 חבל

d. h. monumentum patri Surico filio Rubatis Palmyreno, sagittario centuriae Maximi, quadraginta quinque annos natus decessit.

Dem gemäss ist auch die lateinische Inschrift zu lesen:

D(iis) M(anibus) S(acrum)
 SVRICVS RVBATICVS
 PAL(myrenus) SAG(ittarius) centuriae MAXIMI
 (vixit) ANN(is) XLV MI
 (lit)AVIT ANN(is) XIII

Wir haben in der lateinischen Inschrift Zeile 3 nicht einmal nöthig eine Correctur vorzunehmen, da das G in Sagittarius (die Abkürzung Sag. für sagittarius findet sich häufig genug) ziemlich deutlich und von einem C (wie z. B. in der zweiten Zeile) wohl unterschieden ist. — Zur Erklärung des Palmyrenischen genügen wenige Worte.

Das erste Wort ist unzweifelhaft נַסַּח zu lesen, das sowohl im Syrischen wie Chaldäischen monumentum, besonders monumentum sepulcrale bedeutet. Im Syrischen findet es sich 1 Macc. 13, 28. Ferner heisst es im Chronicon Edessenum: **ܠܢܫܐ ܕܢܫܐ** „er erbaute ein Denkmal zur Ehre des Todten“. Ebenso auch in der Mischna (vgl. Schekal 2), **בונה לו נסח על קברו** „man erbaut ihm ein Denkmal auf seinem Grabe“ (vgl. bab. Erub. p. 53). Ferner Bereschith rabba, sect. 82. fol. 92, a.: **חנניא רבי שמעון בן גמליאל אומר אין עושין נסחות לצדיקים ובריהו** „Es heisst: Rabbi Simeon, Sohn Gamliels, lehrt: man baut den Gerechten kein Grabdenkmal, weil ihre Worte (ihre Lehren) ihre Denkzeichen sind,“ vgl. auch Jerusch. Schekalim c. 2. — Die Bedeutung monumentum für נַסַּח ist höchst wahrscheinlich hergenommen von dem Bilde der Persönlichkeit des Verstorbenen, das man auf dem Denkmale anbrachte. Wir werden auf der andern hier mitzutheilenden palmyrenischen Inschrift dasselbe Wort in gleicher Verbindung alsbald kennen lernen. Ebenso glaube ich auf einer kürzlich aufgefundenen himjarischen Grabschrift dieses Wort in derselben Bedeutung angetroffen zu haben. Ich habe die Inschrift, die ohnehin von hohem Interesse ist, weil sie den Zusammenhang der mesopotamischen Culturländer mit Südarabien, den man bereits aus der himjarischen Schrift und der mythologischen Anschauung vermuthet hat, noch mehr bestätigt, auf der beigegebenen Tafel unter No. 3 abbilden lassen ¹⁾. Sie ist gefunden worden in Warka, im südlichen Chaldäa, in einer Grabkammer und ist am untern Theile defect; so weit sie uns verständlich ist lesen wir:

נַסַּח וק —
 ר הנחשר
 בן עישו
 בן הנחשר —
 סכל עתס

1) Sie ist entnommen dem Werke von Loftus: travels and researches in Chaldaea and Susiana, London 1857, p. 233.

d. h. „Denkmal des geehrten Hantassar, Sohnes Esau's, Sohnes Hantassar-Phicol“¹⁾). Für uns hat besonders das erste Wort **נפס** Interesse, da es uns die weite Verbreitung zeigt und uns die Ueberzeugung giebt, dass unsere Deutung in der palmyren. Inschrift keine willkürliche war. — Das folgende Wort in derselben, das wir **נאבה** lesen, hat in dem ersten Buchstaben zur rechten einen Strich, der ihn einem Gimel sehr ähnlich macht, doch scheint dieser Strich wohl eher von einem verstümmelten Aleph herzurühren, so dass **נפסא** gestanden habe; das Lamed ist sonst ganz deutlich und erinnert an die Form des Buchstabens in der Inschr. des Basreliefs des capitolin. Museums zu Rom (vgl. *Mémoires de l'Institut, inscr. et belles lettres* T. XX, 2. Pl. III, 1.). Mit den Schriftzügen der genannten Inschr., sowie mit der Lampen-Inschr. (Vogué a. a. O. p. 102) haben überhaupt die Zeichen unserer Inschr. die meiste Aehnlichkeit. — Das letzte Wort der 1. Z. haben wir mit de Luynes **רי** gelesen; wenn auch das Jod etwas grösser als gewöhnlich ist, so ist es doch hinlänglich vom Vav unterschieden. — Der Name Suricus ist auch noch sonst auf nordafrikanischen lat. Inschriften gefunden worden. — Rubat ist in der Aussprache ganz analog der der phön. Eigennamen in Nordafrika, die sich besonders zu den dunkeln Vocalen hinneigen (vgl. Movers in der *Encycl. von Ersch u. Gruber*, Artikel „Phönizien“ S. 436). Beachtenswerth ist das diakritische Zeichen auf dem Resch in **רבת** und andern Wörtern unserer Inschrift, um es vom Daleth, das dieser Bezeichnung ermangelt, zu unterscheiden. Diese Erscheinung ist uns auf pal-

1) Eine ausführlichere Erklärung dieses Denkmals gehört nicht hierher und überlassen wir sie gerne gründlicheren Kennern des Himjarischen. Nur so viel: **נפס רקר** halten wir = hebr. **יקר** (Arab. **وَقَر**, Chald. **יקר**, Syr. **ܩܪܐ**) gravis fuit, honoratus, wie auch sonst im Arab. und Himjarischen ein Vav für das Jod im Hebr. bei d. verb. **ק** eintritt. — Die zwei Striche zu Ende der Zeile 1, so wie zu Ende der Zeile 4 haben wir einstweilen als Bindestriche zu betrachten geglaubt, vgl. ähnliche Striche bei Fresnel, *Journ. asiat.* 1845, p. 176, no. 33. 34, während sie an andern Orten in den genannten Inschriften ein Beth bezeichnen, z. B. no. 45, Z. 4. In unserer Inschrift passt zu Ende der ersten Zeile ganz gut ein solches Beth und es wäre zu lesen: **נפס רקר** „Denkmal und Grab des etc.“ Dagegen ist uns die Ergänzung zu Ende der 4ten Zeile nicht so leicht; der Name müsste dann **לנתשרבפכל** lauten, oder das **בפכל** doch eng mit dem Nomen zusammenhängen, da kein Theilungsstrich nach dem Resch steht, die Deutung von **בפכל** dürfte aber wohl nicht sehr leicht sein. Auch ist es jedenfalls auffallend, dass neben zwei deutlichen Beth in unserer Inschr. zwei verstümmelte auftreten. Sonst erinnert **פכל** an das biblische **פִּיכֹל** 1 Mos. 21, 22. — Den Namen **עִשָּׂו** Esau glauben wir auch ebenso geschrieben, wenn wir nicht sehr irren, auf den nabathäischen (sinaitischen) Inschr. bei Lottin de Laval (*Voyage dans la Péninsule arabique etc.*) Pl. 9 u. 15 gefunden zu haben.

myrenischen Denkmälern zum ersten Male vorgekommen. Wir haben schon in unsern phön. Studien (I. Heft S. 53) darauf hingewiesen, dass dem Erfinder der Schrift das Daleth und Resch in der Aussprache so nahe verwandt gelaute haben müssen, dass sie beide durch ein und dasselbe Zeichen ausgedrückt wurden, während man später bei weiterer Sprachentwicklung Veranstaltung getroffen beide zu unterscheiden. So finden wir schon auf einer aramäischen Inschrift eines sehr alten mesopotamischen Siegels, welches wir in unsern phön. Studien II. Heft, Tafel No. 1 veröffentlicht haben, das Resch bei Concurrenz mit einem Daleth durch einen Strich unterschieden, so dass es die Form eines lat. R hat ¹⁾. Einen andern Ausweg schlug man in der ältern Pehlewi-Schrift des Denkmals zu Hadjabad ein, indem man das Daleth durch einen kleinen Halbkreis unter dem Buchstaben vom Resch unterschied, und dieses ohne weitere Unterscheidung liess. Im spätern Syrischen hat man bekanntlich beide Buchstaben diakritisch bezeichnet. — Das folgende תדמוריא ein Tadmuräer (oder nach der spätern Benennung der Stadt Tadmor durch Palmyra) = dem lat. Palmyrenus bedarf keiner weiteren Erläuterung. Dagegen hat das folgende Wort, das der frühere Erklärer משמ las, viele Schwierigkeit demselben gemacht. Ganz leicht jedoch ergibt sich der richtige Sinn, wenn wir משק sagittarius lesen (das Mem sieht im Palmyrenischen fast ganz wie ein Koph aus), zumal das Lateinische, wie schon erwähnt, sehr wohl damit übereinstimmt. Die Schreibung des משק mit Teth statt Tav findet sich auch sonst im Chaldäischen und Syrischen (s. d. Lexx.). Auch in dem ersten Worte der 4ten Zeile hat man den ersten Buchstaben nicht als Mem, sondern als Koph anzusehen und das Wort also nicht מטר, sondern קטר Ke[n]t[ur]i[a] zu lesen. Das Nun von קטר (Kenturia, das bekanntlich durch den Winkelhaken in der lateinischen Inschrift ausgedrückt wird) ist ausgefallen, wie in dem Worte סקסס in der palmyren. Inschrift bei Vogué (a. a. O. S. 35), wodurch das συναλητικὸς wiedergegeben wird. — Das lateinische „vixit annis LXV“ ist im Palmyrenischen durch בר שנת מ' חב' ausgedrückt, auch im Neuphönizischen finden wir eine ähnliche Construction z. B. in der Inschrift bei Bourgade (toison d'or etc.) No. 17 ופא בן שנת שבס „er lebte 70 Jahre“ ²⁾. — Die Zahlzeichen für 45 sind im Palmyrenischen durch zwei unserer arab. Ziffer drei ähnliche Figuren ausgedrückt, die häufig genug auf phönizischen und andern palmyrenischen Inschr. anzutreffen sind,

1) Ähnliche Erscheinungen zeigt auch das Phönizische, vgl. z. B. die Münzen von Tyrus in Gesenius mon. ling. Phoenic. Tab. 34, I.

2) Vgl. unsere phönizischen Studien II, S. 78.

und je zwanzig bedeuten ¹⁾ und durch ein minder bekanntes Zeichen = 5. Diese Ziffer wird sonst durch eine mehr aufrecht stehende gabelförmige Form gegeben ²⁾, und mag auch in unserer Inschrift wohl nicht ganz treu copirt worden sein. Das letzte Wort liest Herr de Luynes חבל, dem wir beistimmen, wenn auch das letzte Zeichen mehr einem Phe gleicht. חבל kommt im Aramäischen nur im Pael in der Bedeutung laesit, perdidit vor, und kann daher wohl im Peal decessit bedeuten. Die Worte der latein. Inschr. militavit annis quatuordecim, sowie Diis manibus Sacrum sind im Palmyrenischen nicht ausgedrückt.

Das Zeitalter unserer Inschrift ist schwer zu bestimmen; das diakritische Resch-Zeichen, an das man wohl zunächst denken möchte, und das die andern palmyr. Inschriften nicht haben, berechtigt uns nicht, nach dem, was wir oben darüber bemerkt haben, unsere Inschr. sehr spät hinabzurücken; der Schrift nach sieht sie, wie gesagt, den in Rom aufbewahrten palmyr. Inschr. am meisten ähnlich. Eine derselben hat das Datum 547 der seleucidischen Aera und so möchte man auch unsere Inschr. in das 3te Jahrh. nach Chr. setzen. Allein es ist immer misslich das Zeitalter eines Denkmals nur nach der Schrift zu beurtheilen. Vielleicht findet man ein genaueres Datum durch die centuria Maximi, wir wissen mit Herrn de Luynes auch nichts Näheres über die Zeit, wann diese in Nordafrika gestanden hat.

Die zweite der hier vorgelegten Inschriften (s. die Tafel No. 2) ist meines Wissens bis jetzt noch nicht entziffert worden. Sie ist (vgl. Rénier a. a. O. no. 1365) zu Lambese gefunden worden ³⁾; die lateinische Beischrift liest sich ohne Schwierigkeit:

D(iis) M(anibus) S(acrum)
Mocimus Sumonis fil(ius) Palmurenus vixit
annis triginta, h(aeres) p(osuit)

Das Palmyrenische lesen wir:

נפשא רעה
מקימו בר
שמעון ח' ל'
שנת חס"א

d. h.: Denkmal seinem Freunde Mocimus Sohne Simeon's.
Er lebte dreissig Jahre. Im Jahre 461 (149).

1) Ueber die Entstehung dieser Zahlzeichen s. unsere phön. Studien I, S. 5.

2) S. die Tafel 35 bei Swinton.

3) „Nécropole du nord, sur un cippe à fronton, encastré depuis dans un bâtiment du pénitencier.“

Ueber נסח haben wir schon oben gesprochen, hier steht es im stat. emphaticus. Das Wort רעה „seinem Freunde“ oder auch „seinem Verwandten“ entspricht den letzten Worten des Lateinischen „haeres posuit“. Der Name Mocimus (מקימו) ist auch sonst schon aus palmyren. Inschriften bekannt, s. die Inschrift bei Vogué (a. a. O. p. 38) und die 6te bei Swinton (a. a. O.), vgl. auch Corp. Inscr. Graec. no. 4479 u. 4490. Die Buchstaben dieses Nom. propr., sowie die des folgenden שמעון sind zwar nicht ganz deutlich, doch mit Hülfe des Lateinischen leicht zu finden. Auf den Namen שמעון folgt dann ein Cheth und dann das Zifferzeichen 20 und 10. Wir glauben wohl nicht zu irren, wenn wir dies Cheth deuten als Abkürzung von חיָא er lebte oder besser von חיָיהי sein Leben war 30 Jahre, so dass es dem Lateinischen vixit annis triginta entspricht. Wir wüssten wenigstens nicht, wie sonst das Cheth zu erklären wäre. Das Zifferzeichen für 20 ist das gewöhnliche in der palmyren. Schrift, dagegen hat das Zehnerzeichen eine etwas abnorme Form, der Werth ist jedoch durch das Lateinische hinlänglich gesichert. — In der vierten Zeile sehen wir das Datum der Grabschrift, das im Lateinischen fehlt; den Zifferzeichen geht שנה vorher, jene ergeben den Werth von 461, was unzweifelhaft nach seleucidischer Aera, nach welcher alle andern mit Daten versehenen palmyren. Inschr. rechnen, zu bestimmen ist; also wäre unsere Inschrift um 149 nach Chr. abgefasst, mithin aus der Zeit, aus welcher wir nur sehr wenige palmyrenische Inschriften besitzen.

Breslau im November 1857.

Volksthümliche Geschichte Süleimân's des Ersten.

Von

Dr. Th. Nöldeke.

Neben der prunkenden, gelehrten und officiellen Litteratur haben die Osmanen noch eine zwar unscheinbarere, weit weniger umfangreiche, aber jene durch Frische und Camittelbarkeit so sehr übertreffende Volkslitteratur, dass sie wenigstens unserer Beachtung werth ist. Sie betrifft nicht nur das Gebiet der Poesie und Gnomik, sondern auch das der Geschichte oder vielmehr der Sage. Zu dieser Gattung gehört z. B. die von Dieterici in seiner Chrestomathie ottomane herausgegebene Geschichte des Mahmûd Paşa; ein zweites Beispiel derselben ist die folgende kleine Schrift, welche wir einer Handschrift der k. k. Hofbibliothek entnehmen ¹⁾. Nach dem Titel erwartet man eine eigentliche Geschichte Süleimân's, aber das Buch, obwohl aller Wahrscheinlichkeit nach vollständig, behandelt sein Leben nur bruchstückweise. Der historische Grund, der in jener Geschichte Mahmûd Paşa's noch überall stark hervortritt, verschwindet hier bis auf einen so kleinen Ueberrest, dass man kaum begreift, wie die Erinnerung an die grossartigen Kriege dieses Fürsten so unklar werden konnte. Der erste Theil schildert eine Schlacht, welche durch den Heldenmuth des Heeres, besonders der Janicären, von denen einige Haupthelden besonders namhaft gemacht werden, glücklich entschieden wird. Aber es wäre verlorene Mühe, ausforschen zu wollen, welche geschichtliche Schlacht hier gemeint sei. Diese achttägige Schlacht — eine solche hat Süleimân nie geschlagen — gegen die verbündeten sieben Gjauren-Könige, von denen z. B. der König von Wien (der Kaiser), der von (der Republik!) Ragusa und der von Mittel-Ungarn ²⁾ besonders aufgeführt werden, ist nur eine Zusammenfassung seiner sämtlichen siegreichen Kämpfe gegen die Christen. Wie gänzlich ungeschichtlich dies Alles ist, geht besonders aus den ersten

1) Hist. Osm. 49. Ein kleiner Octavband von 24 Blättern, von denen die letzten noch ein angebliches Verfluchungsschreiben des Sultans Mürâd gegen alle Frevler enthalten. Die Schrift ist ein deutliches, gefälliges Neschi.

2) Orta Mağar.

Worten hervor, wo es, bloss um den nachherigen vollständigen Sieg stärker hervorzuheben, heisst, dass er vorher sechs Mal ¹⁾ von dem Könige von Wien geschlagen worden sei, während in Wirklichkeit doch alle seine Feldzüge gegen den Kaiser mehr oder weniger erfolgreich waren. Dann wird erzählt, wie Süleimân bei der Rückkehr die Casernen der Janicâren zum Dank für ihre Tapferkeit mit Wasser versorgt, alle ihre Einrichtungen zweckmässig ordnet und besonders ihren Sold fest bestimmt. Zum Schluss endlich erzählt das Buch, wie sich ein gewisser Kedik Ahmed vom Koch einer Janicârenkammer zum Grossvezîr empor-schwingt. Höchst bezeichnend für die Anschauungsweise des türkischen Volks ist die Schilderung des Verfahrens, wodurch er als Ober-Marktmeister und nachher als Vezîr billige Preise bewirkt: er bestimmt einfach die Preise und lässt die, welche sich nicht darnach richten, kurz und gut aufhängen! Das ist türkische Nationalökonomie!

Auch in dem, was nach der Schilderung der Schlacht folgt, sind einige historische Züge. Kedik Ahmed ist zusammengesetzt aus Kedik Ahmed Paşa, der sich, aber schon unter Muhammed II., vom gemeinen Janicâr zum Grossvezîr emporgeschwungen hatte ²⁾, und Ahmed Paşa (nicht mit dem Beinamen Kedik), der unter Süleimân wirklich eine Zeit lang Grossvezîr war ³⁾. Dass Süleimân grosse Wasserleitungen anlegte, dass er ⁴⁾, wie vieles Andere, so auch die Einrichtungen der Janicâren und besonders ihren Sold geregelt ⁵⁾, ist historisch. Aber dies Alles ist in ein ganz unhistorisches Licht gerückt. Alles wird so dargestellt, als sei es nur den Janicâren zu Liebe geschehen. Mit dem Bau der grossen Wasserleitungen beabsichtigte Süleimân doch gewiss mehr, als bloss die Janicâren für ihre Tapferkeit zu belohnen. In Kedik Ahmed wird gezeigt, wie ein tapferer, kluger Janicâr zu den höchsten Würden gelangen könne. Seine polizeilichen Massregeln kommen besonders den Janicâren zu Gute. Nehmen wir hinzu, dass der erste Theil ganz besonders die Verherrlichung dieses Corps bezweckt, dass die gefeierten Helden fast lauter Gemeine oder Subalternofficiere sind, von denen die Geschichte nichts meldet ⁶⁾, deren Gedächtniss sich aber unter den Kameraden erhalten hatte, obgleich sie vielleicht zu ganz verschiedenen Zeiten gelebt haben; betrachten wir dazu die väter-

1) Für den sagenhaften Charakter spricht auch die viermalige Wiederkehr der heiligen Siebenzahl: in dem 7. Feldzuge werden 7 Könige in einer Schlacht besiegt, deren Entscheidung 7 Tage zweifelhaft ist, und in der sich 7 Helden besonders auszeichnen.

2) Hammer, Gesch. des osm. Reichs, I, 499 (2. Aufl.).

3) ebend. II, 231 ff.

4) ebend. II, 290.

5) ebend. II, 338.

6) Ich habe wenigstens bei Hammer keinen dieser, freilich zum Theil entstellten Namen gefunden.

liche Art, mit welcher der Sultân „seine Kriegersleute“ ¹⁾ behandelt und weit vor allen Andern auszeichnet: so kann es wohl nicht zweifelhaft bleiben, dass dieses kleine Buch in Soldatenkreisen entstanden ist. Wer aber der Verfasser sei, wann er gelebt habe, ist, da jede Angabe darüber fehlt und die Handschrift nicht einmal ein Datum trägt, unmöglich zu bestimmen. Nur so viel möchten wir behaupten, dass die geschichtliche Ueberlieferung eine geraume Zeit, schwerlich weniger als 150 Jahre brauchte, um sich so zu verdunkeln, wie hier. Der einzige Weg, das ungefähre Alter der Schrift zu erforschen, wäre eine Untersuchung über die darin angegebenen einzelnen Einrichtungen, welche gewiss zum grossen Theil einer spätern Zeit angehören, und sollte es uns sehr freuen, wenn hierüber ein Kundigerer Nachricht gäbe.

Die Sprache des Buchs ist einfach und schlicht, weit entfernt von dem Schwulste der Reichshistoriographen, aber ziemlich breit und gedehnt, Wiederholungen nicht scheuend. Es finden sich manche Nachlässigkeiten der Rede, die im gewöhnlichen Leben nicht vermieden werden, wohl aber in den Werken gelehrter Schriftsteller. Vulgäre Wortformen kommen mehrfach vor. Dahin gehört z. B., dass sehr oft für *خ* ein *ح* geschrieben wird; denn die Westtürken, überhaupt den Aspiraten abhold, suchen besonders das gutturale *ch* zu vermeiden; das Volk spricht dafür gern *h* (oder in andern Fällen *k*). Daher rühren Schreibweisen wie *حاطر*, *حط* u. s. w. Umgekehrt findet sich neben *حوض* auch *خوض*. Der Schreiber sprach wahrscheinlich *خ* und *ح* einfach wie *h* aus und schrieb daher eines für das andere und umgekehrt. In keinem Worte aber ist die unorthographische Schreibart consequent durchgeführt, ausgenommen das Wort *حنكار* (aus *خداوندگار*, *خونكار*), das stets so mit *ح* geschrieben wird. Daneben stehen Schreibarten wie *امور* für *امور*, *ادمى* für *ادمى*, neben stehen Schreibarten wie *امور* für *امور*, *دلبند* für *دولبند*, *كوز* für *كورز* u. s. w., oder solche, wo das persische Izâfet durch die Schrift ausgedrückt ist, z. B. *امرى حق*, (*سنجعى شريف* oder *سنجاغى شريف*).

Auch in türkischen Wörtern kommen Anomalien vor. So hat die Handschrift z. B. oft *چ*, wo die mir zugänglichen Hülfsmittel *ج* vorschreiben, z. B. *چنك*, *كبيچه*, *اوچاق*, (*قپوچى*) ²⁾ *چى* (Krieg)

1) *قوللر*, eig. Knechte, wie dieses Wort früher auch im Deutschen — so noch bei Luther — ausser und in Zusammensetzungen (Kriegsknecht, Landsknecht) besonders vom Fussvolk gebraucht wurde. Doch nennen sich unten auch die Spâhî's die „kullar“ des Kaisers. Vgl. das engl. knight.
Fl.

2) Da die Suffixe *جى* und *چى* (wie *چه* und *جه*, *چك* und *جك*)

u. a. Umgekehrt setzt sie für ζ nicht selten, wie die meisten Handschriften, bloss ζ . Einige andere zerstreute Unregelmäßigkeiten der Orthographie und Aussprache sind an ihren Stellen bemerkt.

Der Text ist in der einzigen Handschrift, die ich benutzen konnte ¹⁾, oft ziemlich entstellt. Freilich war ich da manchmal in Ungewissheit, ob eine grammatisch unrichtige Lesart von einem Schreibfehler oder von der ungenauen, vulgären Schreibart herrühre; manche Verbesserungen, die ich anfangs für nöthig hielt, habe ich nachher wieder aufgegeben. Jedenfalls bleibt der Vermuthung ein weiter Spielraum, und ich bin weit entfernt, meine in den Anmerkungen beigebrachten Conjecturen für die absolut richtigen zu halten. An einigen Stellen ist es mir jedoch nicht gelungen, eine auch nur einigermaßen wahrscheinliche Lesart zu gewinnen.

Für das sachliche Verständniss reichen im Allgemeinen die Hammerschen Werke aus, deren betreffende Stellen ich citirt habe. Wo ich über einzelne Gegenstände oder Wörter weder in ihnen, noch in den mir zugänglichen Wörterbüchern (Meninski, Bianchi, Lehget ul lugat) Aufschluss fand, habe ich es besonders bemerkt; sehr erwünscht wäre es mir, hierüber, sowie über die zahlreichen zweifelhaften Stellen des Textes von Andern belehrt zu werden.

In der Schreibart der Namen habe ich mich ganz nach der gangbaren Aussprache von Konstantinopel gerichtet ²⁾ und daher die feinen Unterschiede der arabischen Consonanten, die im Türkischen nicht beachtet werden, auch nicht bezeichnet. Die Länge der Vocale in arabischen und persischen Wörtern drücke ich durch ^ aus, wiewohl sie nur von den Gebildeten genau beobachtet wird, während das Volk, das ja in seiner Muttersprache keinen Unterschied langer und kurzer Vocale findet, sie meist verkürzt.

Schliesslich die Bemerkung, dass ich das häufig mit den Zeiten der Vergangenheit abwechselnde Praesens historicum des Textes überall, auch wo es etwas fremdartig klingt, in der Uebersetzung beibehalten habe.

Wien im Januar 1857.

u. s. w.) gleichbedeutend sind, und es nur auf die Anwendung im Einzelnen ankommt, so ist gegen diese Schreibart principiell nichts einzuwenden, zumal da جی gewiss das ursprüngliche ist.

1) Gibt es noch eine andere Handschrift dieser Geschichte, so ist doch schwerlich der Text ganz derselbe. Bei solchen Volksschriften ändert bekanntlich jeder Abschreiber nach Willkür und folgt darin nur den frühern Erzählern, welche die Geschichte auch immerfort umbildeten.

2) Nur die Janicären aus ihrem historischen Rechte zu vertreiben und in Jenicéri zu verwandeln habe ich nicht gewagt.

**Geschichte des in Gott ruhenden hochseligen Sultâns
Süleimân ¹⁾.**

Als des Sultâns Süleimân Majestät, nachdem er in sechs Feldzügen gegen den König von Wien ²⁾ nach Gottes Rathschluss ³⁾ sechsmal geschlagen worden war, endlich zum siebenten Male wiederum gegen jenen auszog, da vereinigen sich sieben Könige und schwören einander zu, dass sie ihr Möglichstes thun wollen, um den Osmanen gänzlich zu vernichten ⁴⁾. Da nun der selige Sultân Süleimân das Ziel seines Marsches erreicht hat, stellt er sich den sieben Königen entgegen, sieht aber, als schon alle Beilerbeji's auf dem Punkte sind geschlagen zu werden, dass die Sache anders als sonst geworden ist ⁵⁾. Da lässt er das heilige Banner (des Propheten) und das heilige Banner des erhabenen grössten Imâms ⁶⁾ herbeibringen, übergiebt sie dem Janicaren-Kjahja ⁷⁾ Selîm Aga, dem Ober-Caus ⁸⁾ Mürtezâ Aga und dem Obersten des Fussvolks ⁹⁾ Deli Hamza Aga und spricht: „Meine Kriegsleute! Der heutige Tag ist unser Kerbelâ ¹⁰⁾. Diesen Tag dürfen wir und dürft ihr nicht überleben; ihr dürft nicht erkalten im Eifer für den Islâm; das ziemt sich nicht. Scheut euch vor dem heiligen Banner des Propheten ¹¹⁾, dem Gott Segen und Heil gebe, und vor dem des erhabenen grössten Imâms; morgen werdet ihr wünschen, dass die

تاریخ سلطان سلیمان جنت مکان فردوس آشیان مرحوم و مغفور له 1)

2) بیچ so statt قرالی.

3) حکمت خدا, hier und weiter unten ohne Präposition oder Postposition, adverbialisch, virtuell im Accusativ stehend.

4) که عثمانی اردن قلدرمق ایچون — ایدرلر. An der Stelle des Striches steht in der Hdschr. ein grosser goldener Punkt. Ohne Zweifel ist da ein Wort wie جهد oder سعی zu ergänzen.

5) که ایش اشدن غیرى دورلو اولوبدر, d. h. dass die Sache diessmal noch schlimmer stand als in den frühern Kriegen.

6) و امام اعظم حضرتلرینک سنجاغ شریفین. Ueber dieses Banner des „grössten Imâms“, d. h. Ebû Hanife's, habe ich durchaus nichts finden können. Den zweiten Rang nahm sonst die Fahne der Sipâhî's zur Rechten des Prophetenbanners ein; Hammer, Staatsverfassung d. osm. Reichs, II, 177.

7) باش چاوش 8) قول کتخداسی

9) باش یایا باشی. Ueber alle Militärverhältnisse, namentlich die der Janicaren, verweise ich ein für alle Mal auf Hammers ebengenanntes Werk, II, 201 ff.

10) ہو کون بزم کربلامزدر, d. h. wir müssen heute als Blutzengen des Islâms fallen wie Hüsein und die Seinigen in dem Treffen bei Kerbelâ.

11) d. Hdschr. پیغمبر st. پیغمبر.

Inhaber dieser beiden (Banner) für euch bei Gott Fürbitte einlegen“. Als alle Janicaren und Corpsführer ¹⁾ diese Worte hörten, weiheten sich alle dem Tode; 1500 zum Sterben entschlossene Janicarenstreiter ²⁾ vertrauten das heilige Banner (des Propheten) und das des erhabenen grössten Imāms dem Obersten des Fussvolks Deli Hamza Aga an und stürzten sich mit einem Male auf die elenden Ungläubigen ³⁾. Sieben Tage und sieben Nächte lang gab es einen gewaltigen Kampf ⁴⁾; am achten Tage aber nach dem Morgengebete wurden auf Gottes Geheiss die Ungläubigen geschlagen, alle Beilerbeji's bekamen neues Leben ⁵⁾, von allen Seiten rückte das Heer der Moslemen vor und sprengte das der Ungläubigen in einzelne Rotten auseinander. Da liess es dem grossmächtigen Pādisāh nicht länger Ruhe: er wusste sich auf irgend eine Weise von den Oberleibwächtern ⁶⁾ loszumachen, stürzte sich verkleidet mit dem Waffenträger, dem Mantelträger, dem Bügelhalter und dem Turban-Aga ⁷⁾ in den gewaltigen Kampf hinein und erlegte viele Ungläubige. Unterdessen waren die Oberleibwächter vor Bestürzung ganz ausser sich; die vier Oberleibwächter ⁸⁾ nebst vier Hauptleuten ⁹⁾ stürzten sich

1) جمله یکیچری و اوچاق خلقی

2) بیکی بشیوز یکیچری سوردن کچن غازیلری

3) کندولرین کفار خاکسار اوزرینه هوم هجوم ایتدکلرینده. Das mir unbekannte هوم ist wahrscheinlich erst aus هجوم entstanden, wenn nicht vielleicht ein an und für sich bedeutungsloser verstärkender Vorschlag davon.

4) جدال و جنک وعظیم اولوب. Will man nicht nach و ein Wort wie einsetzen, so muss man das و einfach streichen oder es für eine uncorrecte Darstellung des Jüi-izâfet halten, wie weiter unten in دین ومبین -geoffenbarte Religion. عظیم جنک, gewaltiger Kampf, mit türkischer Wortstellung, kommt in unserem Texte mehrmals vor.

5) هر طرفدن جمله بکلربکیلر تازه جان بولوب. Das nicht übersetzte هر طرفدن gibt hier keinen guten Sinn; wahrscheinlich ist es eine falsche Voraussetzung des هر طرفدن im Anfange des folgenden Satzes.

6) صولاق باشیلریک آلرنندن. Ueber die Leibwächter, Solaks, vgl. ausser der angeführten Stelle von Hammer's Staatsverf. d. osm. Reichs ebend. S. 50 ff.

7) سلحدار وچوقدار و رکابدار و دلبنده اغاسی. Ueber diese vier Hofämter s. Hammer ebendas. S. 13 ff.

8) دورت صولاق باشی لر, das Zahlwort zum Ausdruck der Determination hier und unten öfter, wie auch in gelehrten Werken, z. B. im Gibānnümā, mit dem Plural verbunden.

9) دورت اوده باشی.

in den Kampf und fanden den streitbaren Herrscher wieder auf. Nachdem derselbe sich aus dem Kampfe zurückgezogen hatte, richtete er in eigener Person herzugewinnende Worte an seine Kriegersleute, indem er sprach: „Meine Kriegersleute! Heute haben wir ein grosses Fest; solch ein Fest bekommen wir nicht wieder. Sieg und Triumph sind unser; reiche Belohnung sei euch zugesichert, meine Kriegersleute!“ Nach diesen Worten bringen der Waffenträger Aga ¹⁾, Rüstem Aga, der Janicaren-Aga ²⁾, der Janicaren-Kjahja Selim Aga, der Ober-Çaus Mürtezâ Aga, und der Oberst des Fussvolks Deli Hamza Aga das heilige Banner (des Propheten) und das des erhabenen grössten Imâms zu dem streitbaren Herrscher zurück, übergeben sie ihm und sprechen ³⁾: „Mein glücklicher Herrscher ⁴⁾! Im Kampfe für die geoffenbarte Religion opfern wir gern unser Leben für das Glück meines Herrschers. Flehe Segen auf deine Kriegersleute herab, mein Herrscher!“ Da weinte der streitbare Herrscher, und nachdem er viele Segenswünsche für sie gesprochen hatte, übergab er seinen Kriegersleuten wieder das heilige Banner (des Propheten) und das des erhabenen grössten Imâms ⁵⁾, und abermals stürzten 1500 zum Sterben entschlossene Streiter, denen es nicht länger Ruhe liess, mit einander in den Kampf. Der Janicaren-Aga ging nach dem einen Flügel, der Janicaren-Kjahja nach dem andern hin. Nach Gottes Rathschluss traf der Janicaren-Aga auf dem Flügel, nach welchem er gegangen war, den König von Ragusa (Dobra Venedik); da er aber nicht wusste, dass es ein König war, schnitt er ihm den Kopf ab und brachte ihn zum Kaiser. Der Janicaren-Kjahja und der Ober-Çaus trafen im Handgemenge auf den Sohn des Zerîn und den Sohn des Pekân ⁶⁾, nahmen sie

1) سلحدار اغا. 2) یثیجیری اغاسی.

3) تسلیم ایدوب وجواب ایدرلم. Diese, auch sonst gewöhnliche, nachlässige Setzung des و nach dem Gerundium vor dem Verb. fin. findet sich in dieser Schrift sehr oft. Man bemerke übrigens den Gebrauch des جواب ایتتمك = ٦٦٩, einem oder mehreren Andern gegenüber sprechen.

4) Natürlich spricht Einer, daher hier der Sing. der ersten Person; da er aber für alle spricht, so wechselt damit der Plur. ab. In der Uebersetzung ist dieser für uns befremdliche Personenwechsel überall beibehalten, eben so die Anrede an den Sultan bald mit Du bald mit Ihr.

5) Der Text hat: سناجغ شریفی و امام اعظم حضرتلرینک سناجغ. Hier fehlt offenbar etwas wie تکرار قولترینه تسلیم ایدوب. تکرار بیگ بشیوز سرن کچن الخ

6) زرین اوغلی و پکان اوغلی لرینه. Grammatisch sollte es زرین اوغلی و پکان اوغلی لرینه heissen; aber das ی von اوغلی

nach gewaltigem Kampfe alle beide gefangen und brachten sie zum Kaiser. Alle Janicarenstreiter theilten sich nun, nachdem sie sieben Tage und sieben Nächte gehungert und gedurstet hatten, in Haufen von je zehn Mann, weibten sich dem Tode, warfen sich auf jenes zahllose Heer der Ungläubigen und stritten an jenem Tage und in jener Nacht so gewaltig, wie es, so lange die Welt steht, weder geschehen ist noch wieder geschehen wird. Den Tag darauf nach dem Morgengebete wurde das ganze Heer der Ungläubigen geschlagen und, statt länger Stand zu halten, floh es ¹⁾. Da liessen die untern (zwei) von den sechs Rotten der Sipâhî's ²⁾ die vier (obern) Rotten mit den Sipâhî- und Waffenträger-Aga's ³⁾ bei dem streitbaren Herrscher als Bedeckung zurück und alle Sipâhî's rückten vor und stürzten sich in den Kampf. Auch sie trafen auf grosse Schaaren Ungläubiger und nahmen ihnen Geschütz, Munition und Gepäck ab. Diese Freudenbotschaft überbrachte dem streitbaren Herrscher der Sipâhî-Aga ⁴⁾ Chandân Aga. Nachdem diese so ihren Wunsch erlangt haben, kommen auch die Aga's der obern ⁵⁾ Rotten zum Kaiser und jammern: „Mein Herrscher! Wir, deine Kriegerleute, sind von diesem Glaubenskampfe ausgeschlossen gewesen!“ Hierauf wurden die Aga's und Sipâhî's der vier (obern) Rotten, nebst dem Beilerbeji von Rumili, Islâm ⁶⁾ Paşa, angewiesen, den flüchtigen Ungläubigen nachzusetzen, holten sie bald ein, erbeuteten, nachdem sie die Flüchtlinge alle vollends auf's Haupt geschlagen hatten, 1200 Schädel und 3000 Gefangene ⁷⁾ und brachten diese zum Kaiser.

ist, wie in بکلبکی, Plur. بکلبکیلر, schon mit dem Worte verwachsen und gilt nicht mehr als Pron. suff. So auch weiter unten تعلیم خانجی باشی, den Exerciermeister, nicht باشینی; اوده باشیه, dem Hauptmann, nicht باشینه; und اوده باشیلر, die Hauptleute, nicht باشلری.

1) Mit einer Paronomasie zwischen قرار und فرار: قراری فراره تبدیل: ایتمشلردر.

2) والتي بلوك سپاهیلرک اشغه بلوك خلقی که دورت بلوکلری غازی. Das nach خلقی ist zu viel. حنکاره بکچی الی قیوب انج.

3) سپاه و سلحدار اغالری. 4) سپاهیلر اغاسی.

5) So nach dem Zusammenhange, gegen das handschriftliche اشغه بلوک اغالری.

6) Der Name Islâm kommt wirklich vor, wenn auch von diesem Paşa nichts bekannt ist.

7) دبل المق. بیکت ایکبوز کله و ارج بیکت دیل الوب. Dieser Ausdruck, charakterisirt recht die alttürkische Barbarei. Man machte keine Gefangene; nur um Kundschaft von der Lage und den Plänen des Feindes zu erhalten.

Unter den Haupthelden dieses Kampfes ¹⁾ hatten Deli Mandragy vom 20. Bataillon ²⁾, Rizvân Beşe von der Aga-Rotte 32 ³⁾, Deli Ali aus Alasonia ⁴⁾ von der Rotte 35, Deli Gyvâr ⁵⁾ von der Rotte 33, Deli Baba von der 10. Rotte, Deli Hamza aus Pirlepe ⁶⁾ von der Rotte 15, und Deli Kurd aus Belgrad von der Rotte 14 — diese sieben Kameraden hatten treu zusammengehalten und sich in diesem gewaltigen Kampfe viel Ruhm erworben; jeder von ihnen hatte drei bis vier Gefangene und Köpfe erbeutet. Als sie sich (mit diesen) eben zum streitbaren Herrscher begaben, trafen sie nach Gottes Rathschluss gerade auf den König von Mittel-Ungarn (Orta-Magyar). Wie sie diese (den König und seine Leute) sahen, warfen sie sich todesmuthig auf das Heer der Ungläubigen; auch die Janicaren sahen sie und griffen gleichfalls an, und als jene wiederum diese sahen, fuhren sie (desto heftiger) auf das Heer der Ungläubigen los. Die Ungläubigen stürmten zwar auch ihrerseits gegen die Unsrigen an, diese aber erhoben mit einem Male den Ruf: „Gott ist gross!“ und rückten vor; Gott der Allerböchste verlieh unsern Streitern den Vorthail: sie schlugen die Ungläubigen und nahmen ihre beiden Könige gefangen. Als die Kämpfer mit so vielen Gefangenen und Köpfen zu des streitbaren Herrschers erlauchter Person kamen ⁷⁾, stand dieser auf, warf sich auf sein gesegnetes Antlitz nieder, und sprach, indem seine gesegneten Augen statt der Thränen Blut vergossen: „Meine Kriegsleute! Gesegnet sei euer Glaubenskampf! Der Höchste sei euer aller Helfer!“ und nach vielen Segenswünschen für sie schenkte er ihnen prächtige Ehrenkleider. Als sie aber, da er ihnen auch einen Beutel voll Gold schenkte,

um „Zungen zu bekommen“, wich man von dieser Regel ab. Später ward freilich *دلى المق* eine Redensart für „Gefangene machen“ überhaupt.

1) D. Hdschr. *کبراسندن کوبر اندن*; ich lese *کبراسندن*.

2) *دلى ماندراجى جماعتک دولتداشى*; Mandragy eig. Hirt, von Mandra, Hürde, Heerde.

3) *او توز ايکى اغا بلوکنده رضوان بشه*, die Cardinal- für die Ordinalzahl. Ich habe den Wechsel der beiden Ausdrucksweisen in der Uebersetzung wiedergegeben. Ueber die „Aga-Rotte“, die auch noch einmal vorkommt, habe ich nichts finden können.

4) *الاصونىالى*

5) *غىواض*

6) *پيرليپه لى*

7) *بو غازيلر غازى حنکاره بوقدر ديل وباش ايله حضور شريفلرينه*. Damit das *غازى حنکار* mit *شريفلرينه* in die richtige Annexionsverbindung komme, muss man das *ه* von *حنکاره* streichen, ebenso wie oben einmal das *ه* von *کفاره* in *عسکرينه* und unten das *ه* von *پادشاهلره* in *کتدوکده*.

dieses Geschenk des glücklichen streitbaren Herrschers nicht annehmen wollten und mit gebeugtem Halse vor seiner erlauchten Person standen, sprach er: „Meine Kriegsleute! Warum nehmt ihr mein Geschenk nicht an? Was habt ihr für einen (andern) Wunsch?“ Da antworteten sie: „Mein glücklicher Herrscher! Wir sind ja Deiner Geschenke jederzeit bedürftig; — allerdings haben wir einen Wunsch an unsern glücklichen Herrscher.“ Auf seine Frage: „Was für einen, meine Kriegsleute?“ antworteten sie: „Mein glücklicher Herrscher, wir haben in Islambol in unsern Casernen ¹⁾ kein Wasser und leiden (dadurch) grosses Ungemach; wir bitten (daher) meinen Herrscher um eine oder zwei Masra Wasser“ ²⁾. Da erwiederte er: „So sei es!“ ertheilte ihnen ein auf zwei Masra Wasser lautendes kaiserliches Handschreiben und sprach, indem er sein Wort mit einem Eide bekräftigte: „Meine Kriegsleute! So Gott der Allerrhöchste will, werde ich nach unserer Rückkehr zur Pforte der Glückseligkeit alle meine Kriegsleute reichlich mit Wasser versorgen.“ Als sie hernach mit so viel Ruhm und reicher Beute an Geld und Gut zur Pforte zurückgekehrt waren und Jedermann wieder an seinen Wohnsitz gekommen war, gab der streitbare Herrscher im alten Serái den Aga's und Kjahja's der sechs Rotten und den Corpsführern und Kriegsleuten (Gemeinen) der Janicaren ³⁾ grosse Gastmähler. Darauf liess er Gold und blankes Silbergeld wie Getreide aufschütten und unter einander mischen, und streute dies dann mit einem goldenen Teller über alle Kriegsleute aus ⁴⁾. Dem Aga und Kjahja der Janicaren aber, dem Obercaus und den übrigen Corpsführern ⁵⁾ schenkte er prächtige Ehrenkleider. Darauf setzte er jährlich 150 Beutel Hammelgeld ⁶⁾ aus und erliess ein kaiserliches Handschreiben mit dem Befehle, dasselbe (wirklich) jedes Jahr auszuzahlen; weiter setzte er für jeden Mann viertel-

1) اوده‌لر مژده

2) هر ايکي مصره صوچاغز. Das Wort مصره fehlt in unsern Wörterbüchern. صوچاغز, eig. Wässerchen, voll geschriebenes Deminutiv von صو.

3) يڭيچرى اوچاغى خلقنه ويڭيچرى قوللرينه

4) التون ايله چيل اقچه خرم مثالى يغدورب بربرينه قارشيدورب
التون تبسى ايله جمله قوللرڭ باشلرينه نثار ايدوب

5) وسائر اوچاق خلقنه

6) قيون اقچه سى, Geld für Lebensmittel, deren vorzüglichstes nach alttürkischer Sitte das Schaaffleisch.

jährig 40 Asper Kragengeld ¹⁾, [x Asper] Pulvergeld ²⁾ und 30 Asper Bogengeld ³⁾ aus; für die an den Gränzen stehenden Mannschaften und Recruten ⁴⁾ aber täglich 2 Asper Taschengeld ⁵⁾, monatlich ein Mass reingesiebten Weizen ⁶⁾, und für je zwei Mann eine Oka (2½ Pf.) Fleisch. Hernach ertheilte er 1500 kriegserfahrenen Veteranen 20 Asper Garnisonsgeld ⁷⁾, 1500 Gemeinen [x Asper] Invalidengeld ⁸⁾, und erliess folgende Verordnung: „Wenn die Pādīsāb's zu Felde ziehen, sollen abwechselnd je 500 kriegserfahrene Garnisonssoldaten und ebensoviel kriegserfahrene Invaliden ⁹⁾ mitziehen und, ohne an dem Kampfe Theil zu nehmen, als Wache bei dem (kaiserlichen) Zelte zurück bleiben ¹⁰⁾. In dem Falle aber, dass man bei der Belagerung einer Festung diese nicht einnehmen kann, soll man mit diesen meinen vom Kampfe befreiten Kriegsleuten berathschlagen, wie die Festung zu nehmen sei.“ Diese kriegserfahrenen Veteranen kamen dann zusammen und gingen mit einander zu Rathe, und nachdem sie mit einander zu Rathe gegangen, war man überzeugt, dass die Festung auf die von ihnen berathene und vorgezeichnete Weise erobert werden müsse. — Nach den oben erwähnten Festen verfügte sich der glückliche streitbare Herrscher in die Casernen, liess dieselben in guten Stand setzen, die Wasserrohren aller Casernen fest aus Stein bauen ¹¹⁾ und, damit die Kriegsleute nicht an Wasser Mangel litten, an sieben Stellen Springbrunnen ¹²⁾ anlegen; wenn dann Reparaturen daran nöthig würden, beauftragte er mit diesen den Stadtaufseher ¹³⁾ und wies durch ein kaiserliches Handschreiben das dazu nöthige Geld aus

1) یقا اقچه سی, wohl das „Lieferungsgeld für Tuch und Unterfutter“, Hammer, Staatsverf. II, 177, 223.

2) کمان اقچه سی 3) باروت اقچه سی

4) سرحدلرده اولان نفرات ویماق یولداشلره

5) نفقه, d. h. Geld zu gewöhnlichen Ausgaben.

6) بر کیله قلوبورلنمش بغدادی

7) بیکن بشیوز امور دیده اختیارلره یکر می طقوز اقچه قوروچیلق
احسان بیوروب

8) بیکن بشیوز نفر ادمه اوتوراقلق احسان بیوروب 8) Wahrscheinlich fehlt hier nach ادمه eine Zahlangabe.

9) بشیوز امور دیده قوروچی و بشیوز امور دیده اوتوراق

10) چادرده بکچی اولوب

11) جمله اوده لرث کاریز لرین محکم کارکیر یاپدوروب

12) چشمه لر

13) ومراقی لازم کلدکده شهر امینی اوزرینه تعیین بیوروب

dem Fiscus ¹⁾ an. Dann erliess er eine strenge Dienstverordnung, des Inhalts: „Die Thürhüter sollen Niemand in die Kammern einlassen als meine Kriegsleute; kein Fremder soll dahinein kommen. Ich will nicht, dass irgend ein Weib oder ein junger Bursche hinein komme, es müsste denn eines Kriegsmanns Sohn sein. Ich will auch nicht, dass irgend ein anderer Städter hinein komme.“ Dann liess er kreuzweis über einander gelegte Ketten ²⁾ vor die Casernenthore ziehen, die, wenn es nöthig wäre, auf- und wieder zugemacht werden sollten. Als er eines Tages, um Schiessübungen zu veranstalten, nach dem Platze kommt und auf der innern Seite der Casernen hinreitet, trifft er auf einen Hund. Da hält er das Pferd an ³⁾, lässt den Janicären-Kjahja vor sich kommen, schilt ihn aus mit den Worten: „Ich habe dich zum Aufseher über die Casernen bestellt ⁴⁾; warum lässt du in diesem meinen geweihten Privateigenthum ⁵⁾ einen Hund herumlaufen?“ und will den Thürhüter hinrichten lassen; doch auf Bitten des Kjahja schenkt er ihm das Leben und lässt ihn nur aus dem Corps austreten, indem er ihm durch ein Diplom ein Timar (militärisches Regimentslehn) verleiht. Und oben steht geschrieben ⁶⁾. Darauf liess er die streitbaren Kameraden vor seine erlauchte Person kommen und redete sie also an: „Meine Kriegsleute! Ihr seid mit mir in einem grossen Glaubenskampfe gewesen. Wir sind nun, Gott Lob, wieder heimgekehrt. Geniesset jetzt den Lohn eurer Anstrengungen und erfreut euch steten Ruhmes! — Wir haben eure Casernen in guten Stand gesetzt und euch reichlich mit Wasser versorgt ⁷⁾; seid ihr nun zufrieden ⁸⁾?“ Die Streiter ihrerseits erwiederten: „Mein Herrscher! Der Allerböchste gebe Dir langes Leben! Du hast uns zufrieden gestellt; aber durch das Wasser da haben diese Eure Kriegsleute nichts gewonnen; das was Du da gebaut hast, reicht nur für die Cisterne ⁹⁾ hin. Ihr hattet uns mit einem kaiserlichen Handschreiben begnadigt, wonach das Wasser, welches diese Deine Kriegsleute zu haben wünschen, gleich vor unsern Kammern sein sollte.“

1) میریدن 2) چتال زنجیرلر

3) eig. zieht des Pferdes Kopf zurück, ات باشن چکر

4) Die eigentliche Anstellung desselben kommt erst weiter unten vor. Den Erzählungen dieser Art liegt wenig an der chronologischen Ordnung.

5) حره می حاصمه d. Hdschr. حرم خاصمه

6) وبالاده مسطوردر; nach diesen Worten ist offenbar eine Textlücke.

7) اوده لریگزى تعمیر و صویوگزى وافر ایتدک. Das letzte Wort habe ich selbst hinzugefügt.

8) اولدمی, خاطر یگز خوش اولدمی

9) حوضه

Pádísáh's brechen ihr Versprechen nicht; was Pádísáh's versprechen, muss versprochen bleiben ¹⁾)." Da lächelte der streitbare Herrscher und sprach: „Wo ist es? Bringt das kaiserliche Handschreiben her, das ich euch gegeben habe.“ Als darauf Deli Mandragy vom 20sten (Bataillon) dasselbe dem streitharen Herrscher überreicht hatte, lächelte er nochmals, fügte noch zwei Masra Wasser hinzu, liess, um es den Streitern ganz recht zu machen, vor jeder ihrer Casernen einen Springbrunnen anlegen, und gab ihnen dann folgende Weisung: „Wenn eure Bassins ²⁾ voll sind, so lasst das Wasser wieder in die Cisterne laufen!“ Dann stellte er einen Mann vom 20sten als Wächter und Aufseher ³⁾ über besagte Cisterne an, mit einer Oka (2½ Pf.) Brot täglich und Befreiung vom Kriegsdienst; auch liess er folgendes Schreiben aufsetzen: „Wenn irgend Jemand die von mir gebauten Cisternen unbrauchbar macht und ihnen Wasser entzieht, so komme über ihn Gottes des Allerhöchsten, der 124,000 Propheten, aller Engel, Menschen und Dämonen Fluch!“ Dieses Verfluchungsschreiben ⁴⁾ wurde dem besagten Deli Maudragy vom 20sten Bataillon und jenen sieben Streitern übergeben. Als nun die Casernen in guten Stand gesetzt und ihre Wasserleitungen, Wasserrohren und Cisternen ⁵⁾ völlig hergestellt waren, wurde der Janicaren-Kjahja zum Aufseher über die Casernen bestellt. Hierauf verfügt sich der streitbare Herrscher auf den Janicaren-Platz und bestellt einen Exerciermeister ⁶⁾, der dann die mit Musketen bewaffneten Kameraden im Schiessen und die Bogenschützen im Pfeilwerfen unterweist ⁷⁾; den Exerciermeister selbst aber befreit er von der Verpflichtung in's Feld zu ziehen und an die Gränze zu rücken; dagegen unterweist dieser täglich auf dem Platze die Musketiere und Bogenschützen im Gebrauche ihrer Waffen.

1) پادشاهلرک وعدہ سی وعدہ کرکدر 2) موصلقلریگز

3) بکچی و تعیین ایدوب 3) Entweder ist das و zu streichen, oder, wie in der Uebersetzung geschehen ist, ein Wort wie ناظر danach einzuschieben.

4) لعنت نامہ; vorher عهد نامہ, wo ich bloss „Schreiben“ übersetzt habe.

5) سو یولتری و کاریزلری و حوضلری

6) خانجی, d. h. خانجی, wie es gleich nach-
bor auch خانجی geschrieben ist.

7) توفنک اتن یولداشلرہ تعلیم ایدر واقع اتن کمانکشلرہ اوق 7)
اتماغی تعلیم ایدر. Nach Analogie des zweiten Gliedes ist in dem ersten
توفنک اتماغی wohl zu ergänzen یولداشلرہ.

Nur wenn die Pâdisâh's zu Felde ziehen, ist der Exerziermeister verpflichtet mitzugehen. Auf dem Schiessplatze der Musketiere liess der Herrscher dann eine feste Mauer aus behauenen Steinen und in deren Mitte einen Zielständer aus Porphyr errichten, als Barrieren porphyrne Säulen aufstellen, hinter diesen Säulen eine grosse Estrade aus behauenen Steinen für sich selbst und daneben einen Springbrunnen anlegen; von da sah er den Krieglenten zu, wenn sie schossen¹⁾. Jedes Jahr kam er auf den Platz und machte denen seiner Krieglente, die das Ziel trafen, grosse Geschenke; dem einen schenkte er einen Turban, dem andern einen Bogen, noch andern ein Päckchen Geld²⁾. Wenn der streitbare Herrscher auf den Platz kam und geschossen werden sollte, liess er zuerst den Ober-Doggenwärter³⁾ kommen, die herbeigeholten Doggen auf einen Bären hetzen und diesen zerreißen. Darauf liess er Athleten kommen und mit einander ringen⁴⁾; — in jeder Caserne mussten vorschriftsmässig ein oder zwei Ringer sein. Dann kamen Keulenschwinger und liessen ihre Künste sehen⁵⁾. Nachher zeigten die Leibwächter und alle übrigen Leute ihre Fertigkeiten. Hierauf stellten sich die Corps-Aga's⁶⁾, der Janicaren-Kjahja, der Ober-Caus und alle Officiere⁷⁾ auf eine Erhöhung des Bodens⁸⁾ dem streitbaren Herrscher gegenüber. Auf dem Kopfe trugen sie Josephsturbane⁹⁾. Zuerst liess der Janicaren-Aga, nachdem er (vor dem Sultan) die Erde geküsst, die Musketiere mit geladenen Gewehren vortreten; dann überreichte ihm der Sultan ein Gewehr und liess ihn selbst schiessen; darauf schossen der Reihe nach der Jägeroberst¹⁾, der Ja-

توفنك اتلاجف يردہ يونمہ طاشدن كاكير (كار كير 1). ديوار 1)
ياهدورب اورتاسنده صوماق مززدن (مرزدن 1). دشانكاه ياهدورب
ومتريز ايچون صوماق ميلئر دكدورب وبو ميلئرث ارفنده يونمہ طاشدن
بر بيوك صفہ ياهدورب كندولري ايچون وياننده بر چشمہ ياهدورب
سماق steht für صوماق. قوللري توفنك اتدقده سير ايدردى
سماق nach Lebget ul-lugat für سماق.

صامصونجى باشى 3) هر چقن اقچه 2)

پهلوانلر كلوب كورش ايتدورر ايدى 4)

كرز صلان پهلوانلر كلوب كرز صلاردى 5)

— هر شب اوزره-8) جمله ضابطان 7) اوچاق اغالري 6)

9) يوسفى كيولر; Hammer, Staatsverf. I, 442.

10) سكبمان باشى, der dritte Stabs-Oberofficier der Janicaren nach dem Janicaren-Aga und dessen Kjahja.

nicāren-Kjahja, der Ober-Rüdenwärter¹⁾, der Ober-Doggenwärter, der Ober-Kranichwärter²⁾, die vier inneru Aga's³⁾ und der Ober-Cauś vor den Augen des Herrschers ihre Kugeln ab. Sodann rief der Ober-Cauś die Truppen vor, indem er mit der ersten Kameeltreiber-Compagnie⁴⁾ anfang und eine Rotte nach der andern vorrief. Die Majors⁵⁾, den Josephsturban auf dem Kopfe, traten mit ihrer Mannschaft vor und schossen; die, welche das Ziel trafen, wurden von dem Herrscher beschenkt. Wenn die Bataillons und Rotten zu Ende waren, so kamen die Köche der versammelten Compagnien⁶⁾, legten ihre Oberkleider ab und kochten Fleisch⁷⁾; der Koch, der vorzüglich rasch arbeitete, erhielt eine Leibwächterstelle, wenn eine solche zur Erledigung kam. Nicht jeder beliebige Mensch⁸⁾ erhielt eine solche Stelle, sondern nur hochgewachsene, ansehnliche Leute, nicht aber kleine, dicke und allzu junge. Meistens gelangten kriegserfahrene Hauptleute⁹⁾ zum Leibwächterdienst, ausser wenn sie zu alt waren. Ein dienstunfähiger greiser Hauptmann erhielt das Gnadenbrod¹⁰⁾. Wurde die Stelle eines Majors¹¹⁾ erledigt, so erhielt sie ein Hauptmann, der Leibwächter war. Wurde die Stelle eines Leibwächters erledigt, so kam sie nicht eher zur Vergebung, als bis der Janicāren-Aga darüber einen Geschäftsvortrag eingereicht hatte¹²⁾. Fiel ein Major im Felde, so erhielt seine Stelle durchaus kein anderer als ein Leibwächter. Hierüber erliess der Herrscher ein Verfluchungsschreiben¹³⁾. Eine Oberleibwächterstelle¹⁴⁾ wurde nicht an Jedermann vergeben, sondern nur an einen mit allen Verhältnissen vertrauten Mann, der die Redeweise der Pādīśāh's verstand, diese im Felde zu lenken und leiten und

1) زغرچی باشی 2) طورناجی باشی

3) دورت حسکی (خاصہ کی 1) اغالر

4) چورباچیلر 5) برنجی دودہ جیلر

6) سکرم اولان اودہلر یکتہ اشجیلری

7) ات قینرلر ایدی, fasten Fleisch, — wahrscheinlich wonach ich übersetzt habe.

8) امور دیدہ اودہ باشیلری 9) اولور اولماز اسم

10) عمل مانده پیر اودہ باشیہ اتمک ویریلور ایدی

11) اودہ نکٹ چورباچیسى

12) یگیچری اغاسی تلخیص اتمیناجہ

13) حنکار لعنت نامه یازمشد, d. h. ein Schreiben welches den Uebertreter dieses Dienstreglements allgemeiner Verfluchung übergab; s. oben S. 232 Anm. 4.

14) صولف باشیلق

sie mit dem Kriegswesen bekannt zu machen wusste. Auf dem Kampfplatze ¹⁾ waren die Oberleibwächter diejenigen, welche dem Pferde, das der Pádisáh ritt, Zaum und Gebiss anlegten ²⁾. Ebendasselbst waren vier Oberleibwächter, vier Kjahja's und vier Hauptleute die unzertrennlichen Begleiter des Herrschers ³⁾, während vierhundert Leibwächter ihn von allen Seiten umgaben und seine andern gewöhnlichen Gesellschafter ihm nicht zur Seite liessen ⁴⁾. Ebendasselbst wurde der Pádisáh und der Grossvezír von den Janicären in die Mitte genommen, da man sie anderswo nicht für sicher hielt, und so lange ⁵⁾ der Kampf nicht zu Ende war, wurden sie nicht in ihren Zelten gelassen. Nach diesen summarischen Angaben kehren wir auf den Janicärenplatz zurück.

Als der streitbare Herrscher einst auf diesen Platz kam und seine Kriegaleute nach seinem Befehle Schiessübungen anstellen sollten, übergab ihm der Koch der Aga-Rotte 21, gewöhnlich Kedik Ahmed genannt, — ein vorzüglich tapferer Mann, der seine Tüchtigkeit mehrmals durch Ablieferung von Gefangenen und Köpfen an den Herrscher bewährt hatte, — eine Bittschrift mit den Worten: „Mein Herrscher! Damit jeder Deiner Janicären (täglich) für 3 Asper Zuschuss aus dem Fiscus erhalte, habt Ihr aus Eurer eigenen kaiserlichen Küche so viel karaćaisches Hammelfleisch anzuweisen geruht ⁶⁾. Dafür sagen Dir Deine Kriegaleute ewig Dank. Wir aber, Deine Janicärenköche, müssen immer auf den Beinen sein, an den Fleischbänken warten und viel Ungemach ertragen. Es ergeht daher durch gegenwärtige Supplik an meinen Herrscher die Bitte, er möge aus Gnaden ein kaiserliches Handschreiben erlassen, des Inhalts, dass unser Fleisch in einer Ecke des von Dir so schön eingerichteten Platzes, ab-

1) D. Hdschr. bloss محلنده; ich habe جنگ davor ergänzt, wie gleich darauf zweimal wirklich steht.

2) پادشاهلرک بندوکی اته بند اوران

3) eig. hielten sich fest an den Kleidorsaum des Herrschers, حنكاريك
اتكینه پاپشوب

4) سائر مصاحبلى پاننده قومزلى ايدى, d. h. die vornehmsten Eunuchen, welche sonst den Grossherrs umgaben; s. Bianchi u. d. W. مصاحب.

5) D. Hdschr. مادامكى, statt مادامكه.

6) يگيچىرى قوللريكه اوچىر اقچيه مبرى ويرلك ايچون قرچاك
قويونندن بالذات حنكاريكى مطبخ عامره سندن بو قدر اقل احسان
بيورديگر. Ich weiss das قرچاك nicht anders zu übersetzen. Jedoch erwähnt Gibannümâ unter dem Orte Karaća in Kleinasien nichts von besonderer Menge und Güte der dortigen Schaafe.

gesondert von den Bänken, vorrätzig gehalten, von da auf den Platz selbst gebracht und unter Aufsicht unserer Officiere an die einzelnen Casernen vertheilt werde ¹⁾.“ Da lacht der Herrscher aus voller Brust ²⁾ und spricht: „Koch, Koch! Bei meines Grossvaters Seele ³⁾, vorige Nacht ist mir das auch eingefallen! Der kluge Gedanke meiner Kriagsleute ist, Gott Lob, ein Beweis unserer Herzenseinigkeit.“ Sofort lässt er acht Metzgerstände ⁴⁾ aus Stambul herausnehmen, sie auf dem Platze aufschlagen, für die Köche, damit sie ihr ordentliches Gebet verrichten können, eine Moschee bauen, weist ihnen ein Masra Wasser an, lässt ein Bessin und ein geheimes Gemach ⁵⁾ anlegen, und, damit die für seine Kriagsleute angewiesenen Dinge alle an Einem Orte zusammen seien, in einer Ecke des Platzes ein Lieferungs-Magazin für Schmalz, Honig, Reis und Wachslichte errichten. „Diese Metzger“, sagte er, „sind nun die Diener meiner Janicaren geworden.“ Für jeden Metzgerstand bestellte er zwei schutzgenössische (christliche oder jüdische) Meister und vier Aufwärter ⁶⁾ und sprach alle diese Schutzgenossen von Grundsternern und sonstigen Auflagen ⁷⁾ frei. Er nahm ferner in seine gesegnete Hand ein Schreibrohr und setzte folgendes kaiserliche Handschreiben auf: „Wenn man in die acht Metzgerstände meiner Kriagsleute karamanisches Hammelfleisch ⁸⁾ oder Ziegenfleisch oder zu mageres und nicht mehr frisches Fleisch liefert und es dort verkauft, so komme über die, so das thun, Gottes, der Menschen, der Dämonen, und aller andern Geschöpfe Fluch.“ Dann bestellt er den Ober-Caus zum Aufseher darüber, den Ober-Kameeltreiber ⁹⁾ zum Richter über die schutzgenössischen Metzger, und verordnet wiederum: „Wenn die Metzger des Janicarenplatzes meinen Kriagsleuten zu mageres oder karamanisches oder

توسيع; ضابطلريمز معرفتيله اوده لريمزه توسيع وتقسيم اولنمق 1)
st. توزع.

2) D. Hdschr. قهقهه ايله كولوب st. قهقهه.

3) جزم oder جدم falsch d. Hdschr. روحىچون.

4) eig. Hackstöcke, سكر طومروغى.

5) بر اياق يولى, nämlich das letztere nach morgenländischer Sitte mit stets laufendem Wasser zur Reinigung.

6) اوستا st. اوسته; ايكيشر ندى اوسته ودوردر خدمتكار.

7) خراجلر وسائر تكاليف.

8) قرمان st. قرمان; dieses gilt für ungesund; s. Bianchi u. d. W. قيونى.

9) باش دوجى, d. h. den Befehlshaber der obenerwähnten „ersten Kameeltreiber-Compagnie“.

nicht mehr frisches oder Ziegenfleisch liefern, so sollen sie den Doggen zum Zerreißen vorgeworfen werden, die andern aber dann wieder ganz gutes Fleisch liefern.“ Dieses Handschreiben übergab er dem Ober-Caus.

Ein oder zwei Jahre nachher lässt er den Koch Kedik Ahmed mit seinem Schurzfell ¹⁾ in den kaiserlichen Staatsrath kommen und ihm über das Schurzfell einen Kaftan anlegen; dann ertheilt er ihm die Stelle eines Ober-Marktmeisters ²⁾ und spricht: „In der Stadt sind Fleisch und andere Lebensmittel seit einiger Zeit aufgeschlagen; erkunde genau, was es damit für eine Bewandniss hat. Wer sich deinen Befehlen widersetzt, den bestrafe streng. Du brauchst deswegen nicht erst allerhöchsten Ortes ³⁾ Bericht zu erstatten; ich will sehen, wie du dich anstellst.“ Nach dieser Anweisung begab sich der Koch hinaus, machte die Runde und liess an diesem Tage 20, am folgenden, wo er wiederum die Runde machte, 18, am dritten, wo er dasselbe that, 15 Leute, am vierten den Obermeister und Kjahja (Vice-Obermeister) der Metzger, so wie den Obermeister und Kjabja der Bäcker aufhängen; am fünften sieht er, dass Fleisch und Brot wie Berge aufgehäuft daliegen, aber weder Käufer noch Verkäufer da sind. (Er stellte nun folgende Taxe fest ⁴⁾): 1 Oka = 200 Drachmen, Brot: 1 Asper; 1 Oka Fleisch: 3 Asper; 1 Oka reines Oel ⁵⁾: 11 Asper; 1 Dutzend gewöhnliche Wachslichte ⁶⁾: 1 Asper; alles Uebrige nach Verhältniss. Nachdem er fünf Jahre lang Ober-Marktmeister gewesen war, machte ihn der streitbare Herrscher, weil er so vorzüglich gut zu regieren verstand, zum zweiten Vezîr, wodurch er in den obersten Regierungsrath kam ⁷⁾. Nach einem oder zwei Jahren wurde er Grossvezîr, in welcher Eigenschaft er wöchentlich einmal mit dem Janicaren-Aga, dem Oberrichter (Efendi) vom Stambul und dem Ober-Marktmeister die Runde machte ⁸⁾. Dabei verweilte er allemal längere Zeit in der Mehl-

1) مشين, eig. ميشين, Schaaffell, vom pers. ميش, Schaaf.

2) احتساب اغالوغى.

3) eig. bei meinem kaiserlichen Steigbügel, ركاب هايونمده.

4) Die in Parenthese eingeschlossenen Worte sind hier dem Sinne nach ergänzt.

5) ساه روغن

6) قزل — كوتى قزل موم ? Viell. قزل

7) قبه نشين اولدقد

8) هر قول ايدوب. Ueber diese Runden des Grossvezîrs vergl. Hammer, Staatsverf. I, 84 f.

halle ¹⁾, liess sich ein Mass Weizen bringen, es mahlen, kneten und backen (was man *numûne*, d. h. Musterbrot nennt) und hiernach bestimmte er die Taxe ²⁾.

Und somit Gott befohlen!
Für ihre Seelen eine Fâtîha!

Mohammad's Zusammenkunft mit dem Einsiedler Bahyrâ.

Von

Dr. A. Sprenger.

Dieser Gegenstand ist zuerst in dieser Zeitschrift angeregt und dann öfter besprochen worden, aber nie mit der Vollständigkeit, dem Ernste und der Sachkenntniss, die der Deutschen morgenländischen Gesellschaft würdig sind ³⁾.

Im 21. Bande des Journ. As. Soc. B. S. 576 ff. habe ich die darauf bezüglichen Original-Traditionen gesammelt, — eine von Tirmidî, eine von Ibn Ishâk, zwei von Ibn Sa'd und eine unvollständige von Ibn Aby Šaybah. Auch habe ich die Auffassung dieser Stellen erwähnt, die wir im *Rawdat al-Ahbab*, *Madârig al-nobuwwat*, *Ma'ârig al-nobuwwat*, *Rawdat al-šaf*, *Kâzarûny*, *Târykh Ġâfary*, *Ġâmi' al-ošûl* u. s. w. finden. Hr. Muir und Prof. Wüstenfeld haben mich später auf zwei andere Original-Traditionen bei Ibn Sa'd aufmerksam gemacht, die die Isnâds wegen von Werth sind.

Die Hauptpunkte der Legende sind folgende. Abû Tâli hat seinen Neffen und Pflegesohn Mohammad sehr lieb. Er nimmt ihn, zwölf Jahre alt, schon mit nach Syrien. Zu Bosrâ ist ein Eremit, der nach den Weissagungen in Offenbarungsschriften die er besitzt, den Propheten der Araber auf jenem Wege zu seiner Zeit erwartet. Die Karawane nähert sich; er nimmt eine Wolke wahr, die den Auserwählten Gottes beschattet und ihn überall begleitet, und er bemerkt, dass ihn Steine und Bäume

1) اَوْن قِيَانْدَه

2) اَكْه كُورَه نَرْخ اَيْدِرْدِي

3) S. Ztschr. III, 454; IV, 188 f.; VI, 457 f.; VII, 413 ff., 580; VI 557 ff.; IX, 799 f.; X, 807. Diess sind alle Stellen, in welchen der v. Hr. Dr. Sprenger angeregte Gegenstand besprochen worden ist, — vollständig, wie uns scheint, wenigstens was die angebliche Reise Bahyrâ mit Mohammad nach Mekka betrifft; — ob mit Ernst und Sachkenntniss? darüber mögen unbetheiligte Leser urtheilen. D. Red.

begrüssen. Mohammad setzt sich unter einen Baum, und es sprossen augenblicklich Blätter hervor, um ihm Schatten und Kühlung zu gewähren. Bahyrā ladet die ganze Karawane zum Essen; dennoch muss Mohammad, weil er der Jüngste ist, bei dem Gepäck bleiben. Der Einsiedler bemerkt, dass die Wolke fehlt. Er fragt: Seid ihr alle zugegen? Sie antworten: Ja, aber endlich gestehen sie, dass ein Knabe bei dem Gepäck Wache halte. Er wird gerufen und kommt, von der Wolke beschattet. Nach der Mahlzeit beschwört ihn der Mönch bei al-Lāṭ und al-ʿOzzā, ihm über sich selbst Aufschluss zu geben. Mohammad ist entsetzt über den Schwur, weil ihm die Götzen zuwider sind. Er beschwört ihn nun beim einigen Gott, und Mohammad antwortet auf seine Fragen. Alles stimmt mit den Angaben der Offenbarungsschriften überein. Er untersucht seinen Rücken und findet dort das Siegel des Prophetenthums. Abū Ṭālib giebt ihn für seinen Sohn aus, aber Bahyrā weiss, dass der arabische Prophet ein nachgelassenes Kind sein muss. Er sagt dem Abū Ṭālib, dass ihm die Juden aus Neid nachstellen, und rāth ihm so schnell als möglich nach Makkah zurück zu befördern.

Wir haben diese Legende in zwei Texten. Der Sinn und Plan beider ist derselbe, aber die Fassung und der Wortlaut ziemlich verschieden.

Die eine Fassung finden wir bei Ibn Ishāq (st. 151) und auch bei Saʿd (st. 230) im Capitel über die Wunder des Propheten. Ibn Ishāq sagt, dass sie im Munde des Volkes war, روى الناس, und gebraucht zu wiederholten Malen den Ausdruck *زعموا* „sie geben an“, welcher damals, als die Traditionisten die Worte, mit denen sie ihre Quellen anführten, so genau abwogen, beinahe so viel bedeutete als „sie fabeln“. Ibn Saʿd nennt seine Quellen für die Legende und erzählt sie beinahe mit denselben Worten, wie Ibn Ishāq. Die Gewährsmänner dafür sind:

اخبرنا محمد بن عمر اخبرنا محمد بن صالح بن دينار وعبد الله بن جعفر الزهري وحدثنا ابن ابى حبيب عن داود بن الحصين

Sein Lehrer Wāḳidy hatte sie von drei Ṣaychen erhalten: von Mohammad b. Ṣāliḥ, der als ein sehr zuverlässiger Zeuge bekannt war und im J. 168 starb, von ʿAbd Allāh b. Ġāfar Zohry (wahrscheinlich Ibn Miṣwar, st. 170), und von Ibn Aby Ḥabybah, welcher als nicht sehr zuverlässig galt und 82 Jahre alt im J. 165 starb. Die zwei erstgenannten Ṣayche nannten ihren Gewährsmann nicht, aber Ibn Aby Ḥabybah hatte sie von Dāūd b. al-Ḥoṣayn erhalten, welcher auch einer der Ṣayche des Ibn Ishāq war und 72 Jahr alt im J. 135 starb.

Es ist interessant, dass eine Erzählung, die Ibn Ishāq (st. 151) noch als eine Legende ansah, dem Wāḳidy (st. 207) schon von drei Ṣaychen als Thatsache erzählt wurde.

Der andere Text findet sich bei Tirmidy (st. 279) und Ibn Aby Šaybah (st. 235). Beide erzählen die Legende mit denselben Worten (die Abweichungen sind blos Schreibfehler) und geben beinahe denselben Sanad. Tirmidy sagt: حدثنا الفضل بن سهل أبو العباس الأعرج البغدادي نا عبد الرحمان بن غزوان نا يونس بن أبي اسحق عن أبي بكر بن أبي موسى الأشعري

Und Ibn Aby Šaybah sagt: حدثنا قراد أبو نوح قال حدثنا يونس عن أبي اسحق عن أبي بكر بن أبي موسى

Die zwei Isnād treffen in Jūnos b. Aby Ishāk (st. 159 oder 152) zusammen. Aus der Uebereinstimmung des Wortlautes ist es klar, dass seine Schüler die Legende schriftlich von ihm erhielten. Ibn Aby Šaybah sagt, dass Jūnos sie von seinem Vater Abū Ishāk und dieser sie von Abū Bakr b. Aby Mūsā empfangen hatte. Nach Tirmidy hingegen hatte sie Jūnos direct von Abū Bakr b. Aby Mūsā. Da aber der Zeitraum zwischen Jūnos und Abū Bakr sehr gross ist, so halte ich بن für einen Schreibfehler statt عن und pflichte dem Ibn Aby Šaybah bei.

Es lässt sich beweisen, dass die zahlreichen Traditionen des Abū Ishāk أبو اسحق (st. 99 Jahr alt im J. 127 oder 128) von ihm schriftlich fortgepflanzt wurden, und wir können daher annehmen, dass seine Fassung der Legende schon zu Anfang des zweiten Jahrhunderts aufgeschrieben war. Abū Ishāk, der eine Menge von Legenden und Mirakeln als historische That-sachen verbürgt, giebt vor, sie von Abū Bakr b. Aby Mūsā Aš'ary erhalten zu haben. (Abū Bakr war älter als sein Bruder Abū Bordah und st. ولاية خالد بن عبد الله. Abū Bordah war Kādī von Kūfah und st. 103 oder 104.) Bei Tirmidy steht عن أبيه, was bei Ibn Aby Šaybah fehlt. Es bedeutet, dass Abū Bakr sie von seinem Vater Abū Mūsā, einem Gefährten des Propheten, gehört habe, diess aber können wir wohl als einen spätern Zusatz ansehen; denn erstens wäre diess in den Augen eines Traditionisten so wichtig gewesen, dass Ibn Aby Šaybah es gewiss nicht vernachlässigt hätte, und zweitens, wenn die Tradition von einem Gefährten des Propheten herrührte, so hätte der Isnād im zweiten Jahrhundert in grösserm Ansehen gestanden.

Wir können nun die zwei Texte der Legende den des Dāūd b. al-Ḥosayn und den des Abū Ishāk nennen ¹⁾ und annehmen, dass beide schon zu Ende des ersten Jahrhunderts denselben Wortlaut hatten, wie jetzt.

1) Der Text des Abū Ishāk findet sich auch in den Sammlungen von Razyn (st. 520), Abū Ḥatim Ibn Ḥibbān, und Abū No'aym (st. 430), und letzterer betrachtet den Isnād als authentisch صحيح. Wir sehen, wie diese Tradition im Verlaufe der Zeit mehr und mehr zu Ansehen kam.

Tirmidý sagt in Bezug auf Abû Ishâk's Text: هذا حديث حسن لا نعرفه إلا من هذا الوجه. Diese Worte beziehen sich nach den Traditionsregeln auf den Isnâd und bedeuten: „die Bürgschaft ist ziemlich gut, aber vereinzelt; es ist uns keine andere dafür bekannt.“

Es erhellt aus der Vergleichung beider Texte, dass beide aus derselben Quelle flossen. Der Sinn und Plan ist derselbe. Aber der Text des Abû Ishâk ist verworren; so sagt er z. B. dass, sobald die Karawane angekommen war, Bahyrá den Mohámmad aufsuchte, ihn als Propheten begrüßte, den Kōraysiten das Siegel des Prophetenthums zeigte, und erklärte, dass er ihn schon aus weiter Entfernung erkannt habe, weil ihn die Bäume grüßten und eine Wolke beschattete. Dennoch erzählt er später, dass ihn die Kōraysiten mit solcher Geringschätzung behandelten, dass sie ihn nicht zu Tische mitnahmen. Dâûd b. al-Ḥoṣayn hat die Absicht des Erfinders der Legende besser aufgefasst. Bahyrá erwähnt Obiges in seinem Texte erst nach Tische, und um recht deutlich zu machen, dass er absichtlich stillschwieg, wird gesagt, dass ihn die Kōraysiten fragten, warum er auf einmal so gastfrei geworden sey, da er sie doch früher nie geladen habe.

Insofern scheint der Text des Dâûd älter zu seyn, als der des Abû Ishâk. Aber der Anachronism, dass Bilál, welcher noch nicht geboren ¹⁾ war, den Propheten zurück nach Makkah begleitete, kommt in Abû Ishâk's, aber nicht in Dâûd's Texte vor, und es ist natürlicher, ihn einem Versehen des Erfinders der Geschichte zuzuschreiben, welches später verbessert wurde, als anzunehmen, dass er später eingeschlichen sey. Der Text des Dâûd hat das Ansehen einer freien Erzählung; in dem Texte des Abû Ishâk hat man derselben Erzählung die Form einer wortgetreuen Ḥadyt aufgezwungen und daher den Anachronism stehen lassen.

Es finden sich drei Traditionen bei Ibn Sa'd, die sich auf dieselbe Legende beziehen. Ibn Sa'd sagt: „Chálid b. Chidás (st. 223 zu Bagdád) wurde von Mo'tamir b. Solaymân (st. 187 über 80 Jahre alt) unterrichtet, dass ihm sein Vater erzählt habe, er habe von Abû Migláz أبو مجلز gehört, dass 'Abd al-Mottalib oder Abû Tálíb (der Zweifel oder die Variante rührt von Chálid her, شك خالد) den jungen Mohámmad nach dem Tode seines Vaters sehr liebte und ihn auf allen seinen Reisen mitnahm. Ein-

1) Es ist möglich, dass Bilál schon geboren war, aber jedenfalls war er sehr jung. Er starb in Damaskus im J. 20. Es sind daselbst zwei Grabmäler von ihm. Ich besuchte sie 1855. Sie sind neu, und auf einem steht nach der Angabe des Nawawy, dass er 64 Jahre, und auf dem andern, dass er „über sechzig“ alt war. Nach einer andern Angabe war er gerade 60 Jahre alt.

mal ging er nach Syrien, und auf einer Station kam ein Eremit zu den Reisenden und sagte: Es ist ein frommer Mann unter euch. Sie antworteten: Es sind in der That gastfreundliche Leute unter uns, welche die Gefangenen befreien und thun was recht ist. Der Einsiedler wiederholte: Es ist ein frommer Mann unter euch, und fügte hinzu: Wo ist der Vater dieses Kindes? Sie antworteten: Hier ist sein Vormund. Bahyrā sagte zu ihm: Hüte diesen Knaben und nimm ihn nicht mit nach Syrien. Die Juden beneiden ihn, und ich fürchte, sie werden ihm etwas zu Leide thun. Der Vormund versetzte darauf: Dieses sind nicht deine, sondern Gottes Worte, und trug Sorge, dass er zurückkehrte. Der Einsiedler sagte darauf: Ich empfehle dir Moḥammad, und starb.“

Der Isnād dieser Tradition ist in so fern interessant, als Abū Miḡlāz als Urheber angegeben wird, der nicht zur Schule von Madynah gehörte, wie die Bürgen der frühern Traditionen, sondern aus Baṣrah war, in Marw lebte und zwischen 100 und 109 starb.

Indem man diese Tradition liest, muss man die vorhergehenden ganz ignoriren, denn sie ist älter als die andern. Der Original-Text dieser Tradition steht im Journ. As. Soc. B. 21, S. 585. Sie ist wichtig, weil sie die Absicht des Erfinders am deutlichsten enthüllt, wie wir weiter unten sehen werden.

Die zweite lautet: أخبرنا محمد بن عمر حدثني يعقوب بن عبد الله الأشعري عن جعفر بن أبي المغيرة عن سعيد بن عبد الرحمن ابن ابزي قال قال الراهب لابي طالب لا تخرجن ابن اخيك الى هاهنا فان يهود اعد عداوة وهذا نبي هذه الامة وهو من العرب ويهود تحسده تريد ان يكون من بني اسرائيل

„Wākidy war von Ja'kūb b. 'Abd Allāh Aš'ary benachrichtiget, dass Ḡa'far b. Aby Moḡyrah auf die Bürgschaft des Sa'yḍ b. 'Abd al-Raḥmān b. Abzy erzählte, dass der Einsiedler zu Abū 'Tālib sagte: Nimm deinen Neffen nicht mit hier heraus, denn die Juden haben feindliche Absichten. Diess ist der Prophet dieser Nation und ein Araber; die Juden beneiden ihn, indem sie möchten, er wäre ein Jude.“

Der bestimmte Artikel vor „Einsiedler“ zeigt an, dass diese Tradition ein Supplement zur oben erzählten Geschichte der Zusammenkunft des Bahyrā und Moḥammad ist. Wenn der Isnād ächt ist, was aber freilich einigem Zweifel unterliegt, so ist die Tradition alt; denn Sa'yḍ b. 'Abd al-Raḥmān b. Abzy blühte um das Jahr 85, und, was wichtig ist, sein Vater war Statthalter 'Aly's über Chorāsān. Sa'd gehörte daher der Partei der 'Aliden an.

Die dritte Tradition ist einigemal in dieser Zeitschrift besprochen worden (III, S. 454. IV, S. 188 und VI, S. 457). Sie

hat genau denselben Isuád wie der Text des Dâûd bei Ibn Sa'd. Wâkidy hatte sie von denselben drei Šaychen erhalten, und entweder einer oder alle drei hatten sie von Dâûd b. al-Ḥoşayn. Dass Dâûd zwei verschiedene Traditionen über denselben Gegenstand erzählte, darf uns nicht befremden; denn es war die Sitte der Traditionslehrer, oft ein Dutzend widersprechender Traditionen über denselben Gegenstand zu sammeln und fortzupflanzen.

Aus dem Gesagten erhellt, dass die Legende schon gegen das Ende des ersten Jahrhunderts bekannt war. Wir finden sie in Madynah und in Persien, in Damaskus und in Kûfah, bei den Sunniten wie bei den Schiiten. Aber wir finden keinen Zeugen dafür vor J. d. H. ¹⁾

Es ist ein höchst willkürliches Verfahren, das in einer Legende Mögliche als historisch und das Wahrscheinliche als Dichtung zu betrachten. Die Reise des zwölfjährigen Propheten nach Syrien und selbst die Zusammenkunft mit Bahyrá ist bisher als Thatsache betrachtet worden, aber nicht das Uebrige. Ich sehe nicht ein, warum der Einsiedler von arabischen Biographen erwähnt worden seyn soll, da sie uns doch sonst nur sehr dürftige Nachrichten über die Jugendgeschichte Moḥammad's geben, wenn nicht etwas Wunderbares vorgefallen wäre, und die Zeugen stimmen mehr im Wunderbaren als im „Historischen“ überein.

Mir kommt es richtiger vor, den Geist der Legenden zu verfolgen und zu sehen, ob sich der Kern derselben schon früher vorfand, und wie er ausgebildet wurde.

Wir lesen im Mawâhib al-ladonijjah I, S. 49 und Isâbah I, S. 359: **اخرج ابن منداه بسند ضعيف عن ابن عباس ان ابا بكر الصديق صحب النبي ص وهو ابن ثمان عشرة والنبي ابن عشرين سنة ولم يريدون الشام في تجارة حتى نزلوا منزلا فيه سدره فقعد في ظلها ومضى ابو بكر الى راهب يقال له بحيرا يساله عن شى فقال له من الرجل الذى فى ظل الشجرة قال محمد بن عبد الله بن عبد المطلب قال هذا والله نبي ما استظل تحتها بعد عيسى ص الا محمد ص فوقع فى قلب ابى بكر التصديق فلما بعث النبي ص اتبعه**

„Ibn Mendah schreibt in seiner Traditionssammlung nach schwach begründeter Ueberlieferungskette von Ibn 'Abbâs herab (einem Gefährten des Propheten, aber grossen Lügner, st. 71 Jahre alt im J. 68): Abû Bakr begleitete in seinem achtzehnten Jahre den damals zwanzigjährigen Propheten in Handelsgeschäften nach Syrien. Auf einer Station liessen sie sich im Schatten eines

1) Die Zahl fehlt im Mscr.

Lotusbaumes nieder. Abû Bakr ging zu einem Eremiten Namens Bahyrá, um ihn über etwas zu fragen. Der Einsiedler sprach zu ihm: Wer ist der Mann, der dort im Schatten jenes Baumes sitzt? Abû Bakr antwortete: Mohammad der Sohn 'Abd Alláh's. Der Einsiedler versetzte: Bei Gott, diess ist ein Prophet; denn kein Anderer sucht nach Jesus unter diesem Baume Schatten; als Mohammad. Da kam der Glaube [al-taṣdīq, wovon er den Ehrennamen al-Ṣiddīq, der Gläubige, erhielt] in das Herz Abû Bakr's, und als Mohammad seine Sendung empfing, folgte er ihm.“

Ich muss bemerken, dass, was bei den Muselmanen ein gut^{es} Isnád ist, für den Historiker ein sehr schwacher seyn kann, und umgekehrt. So heisst der Isnád: Zohry von 'Orwah b. al-Zobayr von 'Āīṣah, die cutena aurea, obwohl durch diese Kette mehr Lügen fortgepflanzt worden sind als durch irgend eine andere.

Ich halte diese Tradition, die etwa 30 Jahre älter ist als die obige Legende, für deren Kern. Hier wie in der Tradition des Abû Miḡláz wird der Sitz des Einsiedlers noch nicht nach Boṣrâ verlegt. Nach Zohry war Bahyrá ein Jude, nicht von Boṣrâ, sondern von Taymâ. Die Namen des Abû Bakr und Bilâl, welche in der Legende stehen geblieben sind, verrathen ihren Ursprung.

Diese Tradition scheint das Mittelglied zu seyn zwischen obiger Legende und folgender Erzählung, welcher nachweislich eine Thatsache zu Grunde liegt. Ich entnehme die Worte dem Mawâhib, weil sie am kürzesten sind: ثم خرج صلى الله عليه وسلم أيضا ومعه ميسرة غلام خديجة ابنة خويلد بن أسد في تجارة لها حتى بلغ سوق بحري وقيل سوق حباشة بتهامة وله ان ذاك خمس وعشرون سنة لاربع عشرة ليلة بقيت من ذي الحجة فنزل تحت ظل شجرة فقال نسطور الراتب ما نزل تحت ظل هذه الشجرة الا نبي وفي رواية بعد عيسى وكان ميسرة يرا في الهاجرة ملكين يظلاله من الشمس ولما رجعوا الى مكة في ساعة الظهيرة وخديجة في علية لها فرات رسول الله ص وهو على بعيره وملكان يظلان عليه رواه ابو نعيم

„Dann ging der Prophet wieder in Handelsgeschäften der Chadyḡah nach Syrien, begleitet von ihrem Diener Maysarah. Vierzehn Tage vor dem Ende des Monats Du'á-hiḡḡah erreichte er Boṣrâ oder nach Andern Súḡ Hobásab in Tihâmah. Er war damals 25 Jahre alt. Dort liess er sich im Schatten eines Baumes nieder, und der Einsiedler Nestor sagte: Niemand hat sich im Schatten dieses Baumes niedergelassen als ein Prophet. In einer andern Fassung dieser Ueberlieferung wird hinzugefügt „nach Jesus“. Maysarah bemerkte, dass er um Mittag von zwei Engeln beschattet wurde. Als sie zurückkehrten, war es gerade Mittag, und Chadyḡah, die auf einem ihr gehörigen Söller sass,

bemerkte ebenfalls, dass er, wie er auf seinem Kameel einberitt, von zwei Engeln beschattet wurde. Diese Tradition wird von Abû No'aym erzählt.“

Ibn Sa'd erzählt dasselbe mit dem Zusatze, dass er von einem Kaufmann aufgefordert wurde, bei al-Lât und al-'Ozzâ zu schwören, und aus Abscheu vor den Götzen sich dessen weigerte.

Ibn Ishâk erzählt dieselbe Geschichte, giebt aber keinen Isnâd, und in Bezug auf die Beschattung durch die zwei Engel sagt er *فيما زعموا*, — er bezweifelt das Wunder. Der Isnâd des Abû No'aym ist unglücklicher Weise im Mawâhib ausgelassen. Ibn Sa'd giebt folgenden Isnâd: *أخبرنا محمد بن عمر أخبرنا موسى ابن شيبة عن عمرة بنت عبيد الله بن كعب بن مالك عن أم سعد ابن سعد بن الربيع عن نفيسة بنت منية أخت يعلى بن منية*

نافيساه, die Tochter der Munjah, Schwester des Ja'lâ (st. 47) [und Freundin der Chadygah], erzählte der Mutter des Sa'd, deren Mann Sa'd b. al-Raby' hiess, und die Mutter des Sa'd erzählte es der 'Amrah [deren Traditionen auf Befehl des Chalifen 'Omar b. 'Abd al-'Azyz aufgeschrieben wurden und die 106 starb], und diese erzählte es dem Mûsâ b. Saybah, welcher es dem Wâkidy mittheilte ¹⁾.“

Aus dem Gesagten ergibt sich nun, dass wir für die Reise Mohammad's nach Syrien im Dienste der Chadygah und seiner Zusammenkunft mit einem Asceten das älteste Zeugniß haben; das Wunder von den beschattenden Engeln, welchem noch Ibn Ishâk nicht vollen Glauben schenkte, wie auch der Schwur „bei al-Lât und al-'Ozzâ“, der bei Abû No'aym fehlt, ist eine spätere Zugabe.

Um die Mitte des ersten Jahrhunderts erweiterte sich die Erzählung zu der von Ibn 'Abbâs erfundenen oder wenigstens anerkannten Tradition von der Reise Mohammad's nach Syrien mit Abû Bakr. Diese Geschichte scheint aber nie sehr in Aufnahme gekommen und kurz darauf zu der bekannten Legende erweitert worden zu seyn, welche allen Bedürfnissen der Zeit entsprach und zu Ende des zweiten Jahrhunderts als historische Thatsache betrachtet wurde.

Und nun noch einige Worte über Bahyrâ und die Veranlassung zur Versetzung der Legende in die Jugendjahre des Propheten. Ich erinnere vor allem an die Stelle, die ich früher, Zeitschrift VII. S. 414, mittheilte und aus welcher erhellt, dass

1) Die Erzählung der Nafysah wurde auch von Abû 'Aly b. al-Sakan (starb dem Nûr al-nibrâs S. 166 zufolge im J. 353) aufgezeichnet, und in 'Oyûn al-Athar finden wir sie amalgamirt mit der Version des Wâkidy, aber ohne den Isnâd. Abû 'Aly's Text scheint viel mehr verziert zu seyn. Unter anderem wird versichert, dass Nafysah selbst die Engel gesehen habe.

Bahyrâ in Makkah war und Mohammad bewog, sich zum Propheten zu erklären.

Nestor und Bahyrâ werden als identisch betrachtet von Ibn Hajar (s. Isâbah unter نسٹور), und daher wird obige Stelle durch folgende, die wir ebenfalls bei Sohayly S. 174 finden, bestätigt: فلما اخبر النبي ص خديجة (باسم جبريل) انطلقت تسال من عنده علم من الكتاب كعداس ونسٹور الراهب فقالا لها قدوس قدوس „Als der Prophet der Chadygah den Namen Gabriels mitgetheilt hatte, gieng sie um Leute zu fragen, die mit der Bibel bekannt waren, wie 'Addâs und Nestor der Einsiedler, und beide sagten heilig! heilig!“

قال [سليمان] ابن Hajar, in der Isâbah unter 'Addâs, sagt: التيمنى] بلغنا ان اول شى اختص الله به محمدا انه رأى رؤيا فى حرا كان يخرج اليه فرارا مما يفعل بالهتيم فنزل عليه جبرئيل فدنا منه وخافه فذكر الحديث فقالت له خديجة ابشر فانك نبى هذه الامة قد اخبرنى به قبل ان اتزوجك ناصح غلامى وبحيرا الراهب ثم خرجت من عنده الى الراهب فقال ان جبرئيل رسول الله وامينه الى الرسل ثم اقبلت من عنده حتى تاقى عند العتبة بن ربيعة نصرانيا من اهل نينوى يقال له عداس فقالت له فقال لها مثل ذاك ثم انت ورقة وذكر هذه القصة ايضا موسى ابن عقبة وقال فيه فقال عداس هو امين الله بينه وبين نبيه وهو صاحب موسى وعيسى وذكر ابن عايد فى المغازى بن طريق عثمان بن عطا عن ابيه عن عكرمة عن ابن عباس نحوه بطوله „Solaymân Taymy erzählt (in seiner Biographie des Propheten), dass er gehört habe, das Erste, wodurch Gott Mohammad auszeichnete, sey eine Vision gewesen, die er zu Hirâ hatte, wohin er sich zurückzuziehen pflegte, um der Theilnahme an dem, was um ihre Götter geschah, auszuweichen. Es kam nämlich Gabriel zu ihm vom Himmel herab und näherte sich ihm, Mohammad aber fürchtete sich vor ihm. Als er diess der Chadygah erzählte, sagte sie: Sey gutes Muthes; denn du bist der Prophet deiner Nation. Diess hat mir, schon ehe ich dich heirathete, mein Diener Nâsih und der Einsiedler Bahyrâ verkündet. Dann gieng sie zu dem Einsiedler, und dieser sagte: Gabriel ist der Botschafter Gottes und der mit seinen Sendungen an die Propheten Betraute. Dann gieng sie zu einem Christen aus Ninive Namens 'Addâs, im Hause des 'Otbah b. Raby'ah, und dieser sagte ihr dasselbe. Dann begab sie sich zu Warakah. Diese Geschichte erzählt auch Mûsâ b.

'Okbah (st. 141 und hinterliess die beste Lebensbeschreibung Mohammad's); er giebt dabei an, 'Addás habe gesagt: Gabriel ist der mit den Sendungen zwischen Gott und seinen Propheten Betraute und der Engel welcher mit Moses und Jesus verkehrte. [Abū 'Abd Allāh Mohammad] Ibn 'Āid (geb. 150, gest. 233 und Verfasser einer Lebensbeschreibung Mohammad's) erzählt in den „Feldzügen“ Aehnliches ausführlich auf die Bürgschaft des 'Otmān b. 'Atā (st. 155), der die Geschichte durch seinen Vater (st. 135) von 'Ikrimah (st. 107) erhalten hatte, dem sie von Ibn 'Abbās (st. 68) mitgetheilt worden war.“ Aus dieser wichtigen Stelle ist es klar, dass die ältesten Biographen des Propheten alle zugeben, dass Bahyrá später in Makkah lebte.

Mokātil (st. 155) glaubt, dass Sur. 28, 52, besonders folgende Personen zu verstehen seyen: Abraham (welcher nach Fākūhy, Gesch. Makkah's, zu Makkah war und den Islām bekannte, nach Ibn Hāgr aber war jener ein anderer Abraham), Idris, Asraf Ayman, Bahyrá, Tamām, Tamym und Nāfi'. Diese acht Männer waren, sagen andere Autoren, Christen aus Syrien und waren mit Abū Gāfar b. Aby 'Abd Allāh und dreissig abessinischen Christen nach Madynah gekommen. Es ist aber zu bemerken, dass die Sura, in der dieser Vers vorkommt, zu Makkah offenbart wurde.

Aus dem Gesagten ist es wahrscheinlich, dass Bahyrá und andere Christen früher als die Koraysitischen Flüchtlinge nach Abessinien auswanderten und später nach Madynah kamen. Es scheint, dass er Mohammad überlebt habe; denn wir haben eine Tradition von ihm über das Verbot des Weines, die 'Aly von ihm hörte. Es ist übrigens möglich, dass er sie zu Lebzeiten des Propheten von ihm gehört hatte. Es scheint keinem Zweifel zu unterliegen, dass Bahyrá zu Makkah war, als Mohammad sein Prophetenamt antrat; aber was später aus ihm wurde, wissen wir nicht, denn die letztgenannten Nachrichten sind nicht sehr zuverlässig.

Mas'ūdy sagt, dass Bahyrá derselbe Einsiedler oder Mönch sey, den die Christen Sergius heissen. Die Stelle ist insofern merkwürdig, als daraus erhellt, dass die Christen schon damals — im J. 332 — den Mohammedanern den Vorwurf wachten, ihr Prophet sey von Sergius unterrichtet worden. Da diese Beschuldigung eine Thatsache war, welcher im Korān der sehr ungenügende Gegenbeweis entgegengestellt wird, dass die Offenbarung arabisch, die als Gehülfen genannten Leute aber des Arabischen unkundige Ausländer seyen, so war diese Anklage unter den Heiden von Makkah und den arabischen Christen so alt als die Prätensionen Mohammad's, und um sie mit desto grösserem Erfolg leugnen zu können, wurde die Zusammenkunft des Pro-

pheten mit Sergius in seine Kinderjahre verlegt¹⁾ und die Anwesenheit des Sergius zu Makkab ganz und gar verschwiegen. In der Tradition des Abû Miglâz stirbt dieser Simeon des Islam unmittelbar nachdem seine Augen den Gesandten Gottes geschaut haben. In Makkab machte Mohammad gemeine Sache mit den Christen und selbst mit den Juden, aber seit der Higrâh wurde seine Religion mehr und mehr national arabisch und antichristlich. Er sowohl als seine Nachfolger — besonders 'Omar, 'Orwah b. al-Zobayr und Ibn al-Mosayyab u. a. m. — gaben sich die grösste Mühe, alles, was an seine ursprüngliche Tendenz erinnern könnte, zu verwischen. Zu Ende des zweiten Jahrhunderts hatte der Islâm, so weit er auf Traditionen (wahren oder falschen) beruht, seine vollkommene Ausbildung erhalten, und das einzige Mittel, die frühesten Metamorphosen sowohl theologischer Lehren als auch der Auffassung historischer Thatsachen zu verfolgen, ist ein aufmerksames Studium der Isnâds, die bisher in Europa auf so unerklärliche Weise selbst von Historikern vernachlässigt worden sind.

Bevor ich diese Bemerkungen schliesse, muss ich auf eine Stelle der Isâbah unter „Talḥab“ aufmerksam machen, in der wir den Einsiedler von Bosrâ in einer andern Gestalt finden:

ويقال ان سبب اسلامه ما اخرج به ابن سعد من طريق مخزومة بن سليمان عن ابراهيم بن محمد بن طلحة قال قال طلحة حضرت سوق بصرى فاذا راهب في صومعته يقول سلوا اهل هذا الموسم افيهم احد من اهل الحرم قال طلحة نعم انا فقال هل ظهر احمد قلت من احمد قال ابن عبد الله بن عبد المطلب هذا شهرة الذي يخرج فيه وهو اخر الانبياء ومخرجه من الحرم ومهاجرة الى نخل وحره وسباخ فايالك ان تسبق اليه فوقع في قلبي فخرجت سريعا حتى قدمت مكة فقلت هل كان من حدث قالوا نعم محمد الامين تنبأ وقد تبعه بن ابي قحافة فخرجت حتى اتيت ابا بكر فخرج بي اليه فاسلمت فاخبرته باخبر الراهب

„Man sagt, die Ursache der Bekehrung des Talḥab b. 'Obayd-Allâh sey ein Vorfall gewesen, den Ibn Sa'd der Sekretär auf das Zeugniß des Machramah b. Solaymân (st. 130) erzählt, dem er

1) Abu 'l-Hasan Mâwardy (st. 450) sagte, dass Mohammad erst neun Jahre alt war, und Abû Miglâz scheint geglaubt zu haben, dass er noch nicht sieben Jahre alt war; denn aus dem Zusammenhange ist es klar, dass „'Abd al-Mottalib“ in obiger Tradition die richtige Lesart ist. Mas'ûdy jedoch setzt Mohammad's Reise mit Abû Tâlib und Abû Bakr nach Syrien kurz vor seiner Bekanntschaft mit Chadygah. also, wie Ibn 'Abbâs, als er etwa 20 Jahre alt war.

in Ibráhym b. Moḥammad b. Ṭalḥah (st. 74 Jahre alt im J. 110) mitgetheilt worden war. Sein Grossvater Ṭalḥah (st. 64 Jahre alt im J. 36) sagte: Ich besuchte den Markt von Boṣrâ. Da war ein Einsiedler in seiner Zelle, der sagte: Fragt die Leute, die auf dieser Messe sind, ob einer vom Ḥaram unter ihnen ist. Ich erklärte, dass ich vom Ḥaram sey. Der Einsiedler fragte: Ist Aḥmad aufgetreten? Ich versetzte: Wer ist Aḥmad? Er antwortete: Der Sohn 'Abd Allāh b. 'Abd al-Moṭṭalib's. Dies ist der Monat, in dem er auftreten soll. Er ist der letzte der Propheten und tritt zuerst im Ḥaram auf. Der Ort, wohin er zu wandern wird, ist reich an Palmbäumen, aber steinig und der Boden ist salzig. Lass nicht Andere dir zuvor zu ihm kommen! — Seine Worte machten einen tiefen Eindruck auf mich. Ich ging schnell nach Makkah zurück und fragte, ob was Neues vorgefallen sey. Ich erhielt zur Antwort: Ja, Moḥammad der Zuverlässige ist als Prophet aufgetreten, und der Sohn Abû Koḥāfah's [Abû Bakr] hat sich ihm angeschlossen. Ich ging zu Abû Bakr, der mich zum Propheten führte, nahm den Islām an und erzählte dem Propheten die Geschichte mit dem Einsiedler.“

Der Isnād dieser Tradition ist sehr gut, und das Wunderbare der Geschichte verschwindet für den, welcher den altarabischen Styl kennt. Sie erzählen meist in dialogischer Form, und um einen dramatischen Effect zu erhöhen, concentriren sie die Ereignisse von vielen Jahren auf einen Moment und lassen Handlungen als das Resultat eines plötzlichen, auf eine frappante Weise herbeigeführten Entschlusses erscheinen. Es wäre wohl möglich, dass der sechzehnjährige Ṭalḥah die ersten richtigen Ideen über die Gottheit in Boṣrâ gesammelt hätte und dass seine dramatisirte Bekehrungsgeschichte später mit der Bahyrá-Geschichte verschmolzen worden wäre.

Ueber einige muhammadianische Münzen des Königlichen Münz-Cabinets zu Dresden.

Von

Dr. Ludolf Krehl.

In der neuerdings für das hiesige Königliche Münz-Cabinet angekauften Steinla'schen, über 3000 occidentalische Münzen enthaltenden Sammlung befanden sich auch 18 orientalische Kufemünzen, welche mir vor einigen Tagen der gegenwärtige Director des Münzcabinets, Herr Bibliothekar Lossnitz, zur Durchsicht und näheren Bestimmung übergab. Da jeder Beitrag zur muhammadianischen Numismatik erwünscht ist, halte ich die Veröffentlichung derselben, welche zugleich Supplement zu meiner „*Commentatio de numis Muhammanis numophylacio Regio Dresdensi asservatis*“ bildet, für der Mühe werth.

No. 1. Auf dem Avers findet sich eine sitzende Figur mit untergeschlagenen Beinen, deren Kopf mit einem Hute bedeckt ist. Das Gesicht ist dem Beschauer zugewendet, die Rechte hält ein am Halse hängendes Kleinod, die Linke ist auf die Hüfte gestützt. Links vom Haupte steht: سنة ثمان عشر, rechts و سلمانية. Die äussere Randschrift ist zum Theil zerstört, doch lässt sich noch Folgendes erkennen: ك الاشرف مظفر الدين. Die zwei Buchstaben zwischen dem sehr undeutlichen موسى und dem unzweifelhaften sehen fast wie مر aus, doch sind sie sehr verwischt.

Der Revers hat in der Mitte folgende Inschrift:

منين || الامام الناصر || لدين الله || المو || امير ||

Die Randlegende ist stark verwischt, doch ist ك العادل noch erkennbar, und lässt sich dieselbe nach den zwei Peteburger Exemplaren (vgl. *Fraehn Rec.* p. 627. *Dorn in Fraehn Opp. post.* I, 281) leicht suppliren; sie lautete höchst wahrscheinlich: الملك العادل سيف الدين ابو بكر بن ايوب.

Die vorliegende Münze gehört also dem Ajjûbiden Malik al-Ašraf Mûsâ zu und ist im J. 612 (= 1215, 6) Majjafârikîn in Dijâr Bakr (vgl. *Marâsid* III, 182. *Hamm*

Ilchane I, 186) geprägt, unter der Regierung des Chalifen al-Nâsir und des ägyptischen Ajjûbiden al-Malik al-Âdil Saif-al-dîn Abû Bakr Muḥammad, des Bruders von Ṣalâḥ-al-dîn, der 596—615 regierte.

Al-Malik al-Aṣraf Mûsà, der Sohn des auf dem Revers genannten al-Âdil, hatte bereits im J. 598 al-Ruhâ als Statthalterschaft von seinem Vater erhalten¹⁾. Später, nach dem Tode seines Bruders al-Malik al-Auḥad Naḡm-al-dîn, der im Jahr 607 erfolgte²⁾, erhielt er dessen Gebiet, Khilâṭ und Majjâfârikîn, woselbst er, auch nach seiner Erhebung auf den Thron von Dimîşk (626—635 = 1237), regierte. Derselbe ist nicht zu verwechseln mit einem andern, dem Namen nach allerdings sehr zweifelhaften, Regenten von Majjâfârikîn, dem al-Malik al-Aṣraf, dem Sohne des Ṣihâb-al-dîn Ġâzî, welcher 642—658 (1259) regierte und in diesem Jahre durch Hûlâgû Chàn entthront wurde³⁾.

No. 2. Die zweite Münze gehört demselben al-Aṣraf Mûsà an und ist zu Singâr im J. 617 (1220, 1) geprägt.

Auf dem Avers sieht man die auf einem Throne mit untergeschlagenen Beinen sitzende Figur eines Fürsten, dessen Rechte ein an dem Halse hängendes Kleinod hält und dessen Linke sich auf die Hüfte stützt. Das Haupt scheint von einem Nimbus umgeben und mit einer spitz zugehenden Mütze oder Krone bedeckt zu sein. Das Ganze ist von einem Kreise umgeben, innerhalb desselben, rechts vom Kopfe: سنجار سع, links: عشر وستماية noch deutlich ist. Von der äusseren Randschrift ist ausser ... الملك الا nichts erkennbar, doch lässt sich dieselbe nach zwei besser erhaltenen Exemplaren in der Müller'schen Sammlung leicht er-

1) Vgl. *Ibn Chalikân* no. 759 (p. ٣٢ ed. Wüstenfeld). *Abu'l-fidâ*,

Annal. Muslem. IV, 196, nennt حران وما معها.

2) Vgl. *Abu'l-fidâ*, *Annal. Musl.* IV, 222 und 244, und *Hâḡi Chalfa*, *Chronolog. Tafeln*, Mscr. der Königl. Bibl. zu Dresden. E. 463. fol. 53. r. *Ibn Chalikân* (a. a. O.) dagegen giebt den 8. Rabî l. 609 (= 8. Aug. 1212) als den Todestag des al-Auḥad an (ich glaube, die Abschreiber haben aus سبع gemacht) und berichtet, er sei in Malâz-Gerd (= منازجرد) Marîsid II, 141) gestorben.

3) Vgl. *Abu'l-faraḡ*, *Hist. Dynast.* p. 527. 533. *Abu'l-fidâ*, *Ann. Musl.* IV, 562, dagegen nennt diesen letzten Regenten von Majjâfârikîn: al-Ḥâmil Muḥammad b. al-Malik al-Muzaḡffar Ṣihâb-al-dîn Ġâzî b. al-Malik al-Âdil b. Ajjûb (vgl. dazu *Hammer*, *Ilchane*, I, 174). Man kann zweifeln, ob man bei dieser Frage dem Abu'l-faraḡ, der den damaligen Ereignissen zeitlich und räumlich so nahe stand (vgl. *Hist. Dyn.* p. 536. *Hammer* a. a. O. I, 184) mehr Glauben schenken darf, als dem Abu'l-fidâ, dem Ajjûbiden-Fürsten, dem man wohl zutrauen sollte, dass er die Namen seiner Verwandten richtig gewusst habe.

gänzen; sie lautet: الملك الاشرف شاه ارمن. Der Revers enthält folgende Inschrift: || لدين الله || امير المومنين || (لامام الناصر) ||. Die Randlegende ist vollkommen verwischt doch lässt sich nach einem vollständigeren Exemplare derselben Münze bei *Pietraszewski* (No. 340) schliessen, dass sie die Worte لا اله الا الله محمد رسول الله enthalten habe.

Als ich die vorliegende Münze zuerst zu Gesicht bekam erinnerte ich mich eine ganz ähnliche Münze bereits abgebildet gesehen zu haben, konnte dieselbe aber weder unter den von *Marsden* noch unter den von *Pietraszewski* publicirten Ajjûbiden-Münzen wieder auffinden. Der Zufall aber führte mir ihr Facsimile im ersten Theile des bekannten Werkes von *Marsden* (*Numismata orientalia*) wieder vor die Augen: *Marsden* hatte sie für eine Urtukiden-Münze gehalten und sie unter diesen (No. CXLIII) verzeichnet, die auf dem Avers befindliche Ortsbezeichnung سنجاار aber nicht verstanden und aus den obwohl sehr deutlichen Zügen سنة herausgelesen. Auf die historischen Missverständnisse in der von dem gelehrten englischen Numismatiker (a. a. O. I, S. 139 f.) gegebenen Erklärung der in Rede stehenden Münze hier näher einzugehen, will ich unterlassen. Genug, ich hatte die treue Abbildung derselben vor mir und war bald darauf so glücklich, eine ganz ähnliche Münze, mit denselben Inschriften, bei *Pietraszewski* (*Numi Mohammedani* I. No. 340) unter den Atâbek-Münzen zu finden. Wie sie unter diese gerathen ist und welcher Grund *Pietraszewski* bewogen hat, sie dem Atâbek Mahmûd zuzuschreiben, von dessen Namen dieselbe keine Spur aufzeigt, ist in der That nicht einzusehen.

Bei Lesung des Ortsnamens سنجاار auf dem Avers nahm *Marsden* wahrscheinlich an dem Fehlen des Wortes سعة vor, wie hier fälschlich statt سبع steht, Anstoss. Diese Weglassung findet sich aber gar nicht so sehr selten, z. B. auf Sâmaniden-Münzen (vgl. *Fraehn*, Rec. p. 60 no. *97; p. 66 no. *123; p. 85 no. *211), auf Salgûk-Münzen (vgl. *Fraehn*, Rec. p. 156 no. 13), auf Urtuk-Münzen (ebend. p. 159 no. 2. p. 160 no. 5), auf Ajjûbiden-Münzen (vgl. *Fraehn*, Opp. post. I, p. 91 no. 2^a. p. 92 no. 2. 6 p. 93 no. 7^a. *Pietraszewski* a. a. O. I. No. 422 u. ö.). Als Münzherrn nennt die Umschrift des Adv. الملك الاشرف شاه ارمن, d. i. den bekannten Ajjûbiden-Fürsten al-Aśraf, dessen vollständiger Name: Abu'l-fatḥ Mûsâ b. al-Malik al-'Âdil Saif-al-dîn Abî Bakr b. Ajjûb, al-Malik al-Aśraf Muzaḥḥar-al-dîn ist. Den Titel شاه ارمن nahm er nach Abu'l-fidā (Annal. Musl. IV, 244) bereits im J. 607 nach dem Tode seines Bruders al-Malik al-Auḥad an; Singâr kam im

Ġamādā I. 617¹⁾ durch Vergleich mit dem Atābek Maḥmūd b. Kuṭb-al-dīn, welcher dafür al-Rakka erhielt, in den Besitz al-Aśraf's. Die vorliegende Münze wird demnach ohne Zweifel sehr bald nach al-Aśraf's Besitznahme von Singār geprägt worden sein.

Singār, drei Tagereisen von Maṣīl (vgl. Marāsid II, 57. Istiṣṭ ed. Jaubert II, 149. *Kazwīnī* Āṭār al-bilād ed. Wüstenfeld p. 263), war seit dem Jahre 566 d. Fl. der Sitz der Herrschaft der einen Linie der Atābeks gewesen; hier hatten 'Imād-al-dīn Zengī b. Maḥdūd, dessen Sohn Kuṭb-al-dīn Muḥammad, und dessen Söhne 'Imād-al-dīn Šāhinšāh und Maḥmūd nach einander regiert. Diesem letzten schreibt *Pietraszewski* a. a. O. eine der unsrigen ganz gleiche Münze zu, doch steht, wie gesagt, auf dem Revers unten nicht محمد, sondern Muḥammad, d. i. der bekannte Ajjūbide von Miṣr, al-Malik al-Kāmil Muḥammad der Sohn des al-'Ādil, unter dessen Oberhoheit Singār, das Lehen des al-Aśraf, damals stand.

Dieselbe Münze befindet sich, wie ich vermuthe, auch im Cabinet des Asiatischen Museums zu St. Petersburg, vgl. *Fraehnii* Opp. post. I, 93. no. 7a. Auf der von *Fraehn* daselbst beschriebenen fehlt allerdings der Name des Prägeortes سنجار, doch bleibt es nach *Fraehn's* Beschreibung noch unentschieden, ob derselbe dort verwischt, oder ob er nicht vorhanden gewesen ist. Eine ähnliche Münze ist die von *Dorn* (*Fraehnii* Opp. post. I, 273. no. 25a) beschriebene Münze des Singārischen Atābek Kuṭb-al-dīn Muḥammad; wäre die Zeichnung auf dem Avers der dortigen Münze nicht verschieden von der der vorliegenden, — denn dort hält die Linke das vom Halse herabhängende Kleinod, während dies hier die Rechte thut, — so würde ich bei der vollkommenen Uebereinstimmung der Inschriften beide unbedenklich für identisch halten. Doch unterwerfe ich mich der gewichtigen Autorität *Dorn's*, den überwiegende Gründe wohl bewogen haben mögen, das in Rede stehende Exemplar den Münzen der Singārischen Atābeks beizuzählen. Indess bleibt mir der unten auf dem Revers dieser Petersburger Münzen genannte محمد immer noch dunkel. Ist dort die Jahreszahl neben سنجار wirklich أربع und ist die Münze wirklich eine Atābek-Münze, so könnte mit diesem محمد doch nicht der Ajjūbide al-Kāmil, der erst 615 zu regieren anfang, gemeint sein.

No. 3 und 4 sind Kupfermünzen des dritten Atābek von Maṣīl, des Kuṭb-al-dīn Maḥdūd, welcher daselbst von 544 bis 565 regierte, und sich auf unseren Münzen, die beide im

1) *Ibn-al-Atīr* ed. Tornberg XII, 225. *Abu'l-fidā*, Ann. Masl. IV, 286.

J. 556 (1160, 1) geprägt sind, *مودود بن زنگی بن اکی سنقر*, *Maudûd b. Zengî b. Âksunkur* nennt. No. 4 ist das besser erhaltene Exemplar, auf dem alle Legenden noch sehr wohl zu lesen sind, wenn auch das Hautrelief auf dem Revers hinsichtlich der Erhaltung immer noch manches zu wünschen übrig läßt.

Die Münze hat auf dem Avers folgende Inschrift:

الملك العادل || العالم || ملك امراء || الشرق والغرب || طغرلبك بن اتابك

Am Rande rechts: *بن اکی سنقر*, links *مودود*, oben *بن زنگی*. Auf dem Revers befindet sich ein dem Beschauer mit dem Gesichte zugewendeter Kopf, oberhalb zwei fliegende Genien mit verschränkten Fahnen, genau wie auf der mit der unsrigen identischen Münze bei *Marsden* No. CLX, und *Fraehnii* Opp. post. I, 271 no. a la¹). Links davon steht *ستة وخمسين*, rechts: *وخمسمائة*.

Der Grossvater des Maudûd, Âksunkur, war früher einer der eifrigsten Diener des persischen Sulgûkiden Malak Šâh gewesen und nach dessen im J. 485 (1092) erfolgtem Tode zu dem Sultân von Halab, Tâğ-al-dîn Tutuś übergegangen, der ihn im J. 487 (1094, 5) hinrichten liess (vgl. *Hâğt Chalfa* a. a. O. fol. 47 r. *Abu'l-fidâ* III, 292); er hinterliess einen damals zehnjährigen Sohn, den 'Imâd-al-dîn Zengî, der sich im J. 522 (1128; dieses Jahr giebt *Hâğt Chalfa* a. a. O. fol. 49 r. an) Halab's und Mausil's (vgl. *Abu'l-fidâ* III, 430), im darauf folgenden Jahre der Städte Hamât und Hims bemächtigte. Um diese Zeit also scheint sich seine unabhängige Macht befestigt zu haben, denn wenige Jahre nachher begegnen wir ihm als einem mächtigen Gegner der Kreuzfahrer (vgl. *Weil*, Geschichte der Chalifen, III, 280 ff.). Nach *Hâğt Chalfa* (a. a. O. fol. 50 r.) wurde er im J. 541 (*Weil* a. a. O. S. 290 giebt nach *Abu'l-fidâ* III, 498, noch das genauere Datum 5 Rabî' I. - 15. Sept. 1146 an) zu Kal'ut Gâbar in der Nähe von al-Rakka (vgl. *Marâsid* I, 256 f.) ermordet. Ihm folgte sein Sohn Saif-al-dîn Gâzî, der nur etwas über 3 Jahre regierte, und diesem ein anderer Sohn Zengî's, Kutb-al-dîn Maudûd, der nach *Abu'l-farağ* (a. a. O. S. 401) im Sawwâl des J. 565 (Juni — Juli 1170. *Abu'l-fidâ* III, 626, giebt den Du'l-higga an) starb, der Münzherr des in Rede stehenden Fels.

Wer unter dem wunderlichen Togrubek b. Atâbek, „dem gerechten und weisen Könige der Amire Ostens

1) Vgl. auch *Möller*, de Numis Muh. in num. Gothano asservatis Comm. I. p. 153 f. und die daselbst angeführten Exemplare. Die Abbildung in „Numismata Musei Honorii Arigoni“ Tarvis. 1745. vol. 3. Tab. X. no. 7 ist vollkommen treu.

und Westens“ zu verstehen sei, ist in der That dunkel. Schon Assemani (Museo Naniiano p C), Castiglioni (Monete Cufiche dell' I. R. Museo Milano p. 143), Marsden (a. a. O. I, 158 f.), Reiske (Eichhorn's Repertorium XI, 21) nehmen daran Anstoss. Fraehn, welcher eine Münze desselben Maudûd vom J. 557 in der Recensio (S. 614) publicirte, fand dieselbe Mittellegende auf einer Münze des Saif-al-dîn Gâzî b. Maudûd vom J. 566 (vgl. Opp. post. I, 74). In dem Register zur Recensio setzte er hinter *طغرلبك بن اتابك* in Parenthese: *ابى المظفر محمد*. In den mir zugänglichen Listen von Atâbeks finde ich jedoch weder einen Fürsten Namens Togrulbek, noch einen Namens Abu'l-Muza'ffar Muḥammad. Marsden (a. a. O.) macht mit Recht auf den hochtrabenden Titel *ملك امراء انشرق والغرب* aufmerksam, welcher allerdings an jenen Höhepunkt der Macht des ersten persischen Salgûkiden Togrulbek erinnert, dessen Name im J. 447 sogar in Bagdad in der Chutba genannt wurde (vgl. Abu'l-fidâ III, 146). Doch lässt der Zusatz *بن اتابك* eben nicht wohl an einen der Salgûkischen Fürsten denken, welche allerdings längere Zeit eine bestimmte Oberhoheit über die Atâbeks hatten. Jedenfalls ist es höchst bemerkenswerth, dass hier an der Stelle des Imâm-Namens der eines uns sonst unbekannten Regenten erscheint, und so lange die Quellen der Geschichte der einzelnen muhammadanischen Dynastien nicht reichlicher fliessen, wird dieses Räthsel, wie so manches andere, ungelöst bleiben. Darf man in solchen Fragen überhaupt eine Vermuthung wagen, so wäre es die, dass der *طغرلبك بن اتابك* der Mittellegende mit dem *مودود بن زنگى* der Randlegende identisch ist, und dass Maudûd sich selbst, vielleicht als Bewunderer der grossen Thaten des ersten Salgûkfürsten Togrulbek, dessen Namen und Titel beigelegt habe. Der Umstand dass unsere Geschichtsquellen hierüber vollständig schweigen, ist noch kein schlagender Beweis dagegen. Ein solches Factum steht übrigens in der Geschichte der Atâbeks nicht vereinzelt da; auch Badr-al-dîn Lûlû nannte sich nach seinem Freunde, dem Ajjûbiden al-A'sraf: „al-Malik al-A'sraf“, und wenn Maudûd so wie dessen Sohn, auf dessen Münzen dieselbe Inschrift sich gleichfalls findet, in seinen Erinnerungen auf den grossen Salgûkfürsten zurückgeht, so liegt darin nur ein Beweis, dass er sich dankbar jener Dynastie erinnerte, deren Wohlthaten sein Vater Zengi seine Macht eigentlich verdankte.

No. 5. ist eine Kupfermünze des Atâbek's von Mausil, al-Mu'izz Saif-al-dîn Gâzî, welcher im Monat Sawwâl oder Du'l-higga 565 (= 1170) seinem Vater Kutb-al-dîn Maudûd in der Regierung folgte und am 3. Şafar 576

(= 29. Juni 1180¹⁾), nach etwas mehr als zehnjähriger Regierung starb.

Die Inschriften dieser Münze, welche bereits zwei Mal, von *Pietraszewski* (a. a. O. no. 314) und *Fraehn* (Opp. post. I, 74. no. b1.) publicirt worden ist, sind auf beiden Seiten sehr wohl erhalten.

Avers: || الملك العدل || العالم ملك أمراء || الشرق والغرب ||
طغرليک بن اتابک

Am Rande: (rechts) غازی بن, (links) مودود, (oben) بن زکی

Auf dem **Revers** findet sich dasselbe Hautrelief wie auf den beiden vorhergehenden Münzen; links von dem Kopfe: سبيع وستين, rechts: وخمسماية. Die Münze ist also im J. 567 (= 1171, 2) geprägt.

No. 6 ist eine Münze des 10. Atâbek's von Mauşil, al-Malik al-Raḥîm Badr-al-dîn Lûlû, geprägt zu Mauşil im J. 631 (= 1233, 4).

Auf dem **Avers**, dessen Mittelinschrift zum Theil verwischt ist, liest man: || الامام || المسـ(تند)ـصر || بالله (امير) المومنين ||
Zwischen der dritten und vierten Zeile sieht man: سرى, was auf der bei *Marsden* (No. CLXXI; auf der Taf. X. führt die Münze die falsche Numer CLXXXI) abgebildeten Münze nicht vorhanden gewesen zu sein scheint.

Am Rande: الملك الكامل الملك الاشرف بدر الدنيا والدين لولو

Auf dem **Revers** sieht man einen, in ein durch Punkte gebildetes Quadrat eingeschlossenen, mit dem Profil nach links gewendeten Kopf, der mit einer Kopfbinde geschmückt ist. Links unterhalb des Kinnes befindet sich ein kleiner Stern.

Am Rande: (rechts) صل سنة, (oben) واحد وثلثين, (links) وستماية, (unten) ضرب بالمو

Badr-al-dîn Lûlû war im eigentlichen Sinne des Wortes Atâbek der beiden minderjährigen Söhne des al-Kâbir 'Izz-al-dîn Mas'ûd. Als dieser im Rabî' I. 615 (vgl. *Ibn-al-Atîr* ed. Tornberg XII, 217) starb, hinterliess er zwei minderjährige Söhne, deren ältester, Nûr-al-dîn Arslânşâh, zehn Jahr alt, unter der Vormundschaft des Badr-al-dîn Lûlû den Thron bestieg, jedoch noch in demselben Jahre²⁾ starb; diesem folgte dann sein etwa drei Jahre alter Bruder Nâşir-al-dîn Maḥmûd,

1) Vgl. *Hâgî Chalfa* a. a. O. fol. 51 r. *Abu'l-fidâ*, *Annal. Musl.* IV, 40.

2) So *Ibn-al-Atîr* a. a. O. S. 221. Nach *Abu'l-fidâ* IV, 274, starb er erst im J. 616.

nach dessen bald darauf erfolgtem Tode ¹⁾ Badr-al-dîn Lûlû sich im J. 619 (1222) des Thrones von Mausil (*Abu'l-fidd* IV, 312) bemächtigte, den er über vierzig Jahre bis zu seinem im J. 657 (1258, 9) eingetretenen Tode (vgl. *Abu'l-fidd* IV, 566) inne hatte.

Darin, dass Badr-al-dîn Lûlû sich auf seinen Münzen الملك الاشرف nennt, möchte ich eine Hindeutung auf sein sehr intimes Verhältniss zu dem bekannten Ajjûbiden al-Ašraf erkennen, der sich ja auch für seine Thronbesteigung so thätig interessirte (vgl. *Abu'l-fidd* IV, 312. *Ibn-al-Atir* XII, 220 ff.); eine solche Anspielung ist um so wahrscheinlicher, als Lûlû sich nach seinem einstigen Gönner Arslân Šâh „Badr al-dîn“ nannte. Gab er doch auch schon seinem Mündel, dem Nâsir-al-dîn Maḥmûd, auf den unter ihm geprägten Münzen (vgl. *Frœhn*, Rec. p. 616. *Pietraszewski* No. 327) dieselben Titel: الملك الكامل الملك الاشرف

No. 7 gehört demselben Münzherrn, Badr-al-dîn Lûlû, an, ist jedoch zu schlecht erhalten, als dass man das Jahr der Prägung erkennen könnte.

Die Inschriften des Avers sind dieselben, wie auf No. 6; der Kopf auf dem Revers ist zwar im Wesentlichen dem auf der eben besprochenen Münze ähnlich, doch lässt sich eine Verschiedenheit in der Zeichnung nicht verkennen. Von der Randlegende ist nur noch ضرب بالموصل سنة erkennen, das Uebrige ist abgeschnitten.

No. 8 sehr ähnlich den eben besprochenen beiden Münzen und geprägt im J. ٦٣١ وثلث, also auch 631, ist leider auf beiden Seiten sehr zerstört. Doch lässt sich aus den schwachen Resten der Legende des Avers schliessen, dass sie dieselben waren, wie auf No. 6 und 7. Der Revers hat einen ganz ähnlichen Kopf, wie letztere, doch ist die Zeichnung und das Gepräge desselben von beiden verschieden. Der links von dem Kinn sichtbare Stern ist sehr wohl erhalten.


No. 9 ebenfalls eine Kupfermünze des Badr-al-dîn Lûlû vom J. 631, aber im Ductus der Inschriften, welche dieselben sind, und in der Zeichnung des Kopfes auf dem Revers von den vorhergehenden Nummern ganz sicher verschieden. Ist diese Münze auch in Mausil geprägt, — der Name des Prägeortes ist weg-

1) Unbegreiflicher Weise giebt *Abu'l-faraj* (*Hist. Dyn.* 475) das Jahr 631 als das Todesjahr des Nâsir-al-dîn Maḥmûd und das Jahr der Thronsetzung des Badr-al-dîn Lûlû an, während *Ibn-al-Atir* letzteren bereits bei Besprechung des J. 619 (S. 268) صاحب الموصل nennt. In der Sammlung des H. Hofsecretär Müller befindet sich eine Münze von Badr-al-dîn Lûlû vom J. 627.

geschnitten —, so ist sie ein deutlicher Beweis für die grosse Verschiedenheit der Stempel der Münzen eines und desselben Jahres.

Bemerkenswerth ist, dass sich auch hier zwischen der dritten und vierten Zeile des Averses, also zwischen || بالله امير || und || المومنين || eine schnörkelartige Verzierung, etwas verschieden von der auf No. 6, deutlich erkennen lässt.

No. 10 eine leider schlecht erhaltene Kupfermünze, wahrscheinlich von demselben Badr-al-dîn Lâlû.

Avers: الامام || المستنصر || * بالله امير || المومنين. Von der Randlegende kann ich ausser الملك الكامل nichts erkennen. Bei der Mittellegende ist der Stern vor بالله und die bereits erwähnte schnörkelartige Verzierung — hier so:  — zwischen Z. 3 und 4 bemerkenswerth.

Auf dem Revers sieht man einen im Ganzen dem auf No. 9 ähnlichen, nur dem Typus nach verschiedenen, mit dem Profil nach links gekehrten Kopf. Von der Randlegende kann ich ausser ضرب بالموستم... nichts erkennen.

No. 11, eine leider nicht sehr gut erhaltene Kupfermünze, gehört dem 2. Atâbek von Singâr, dem Kutb-al-dîn Muhammad an und ist geprägt zu Singâr im J. 596 (1199, 1200). Eine der unarigen sehr ähnliche Münze ist bei Marsden (Pl. VIII. no. CXCv) abgebildet.

Avers: الامام (الناصر) || لدين الله || الملك المنصور (ور) || قطب || الد (نيا والدين) || بن زكى; oben: محمد, rechts: Am Rande, links wird ohne Zweifel بن مودود gestanden haben.

Revers: Brustbild eines Kaisers (?), das Profil zur Linken gekehrt, die Rechte hält das über die Schulter gelegte Scepter. Links vom Gesicht, in der Gegend des Mundes ein x. Am Rande liest man: ضرب سنجا سنة ستة تسعين وخمسماية. Von einem : vor تسعين sehe ich nichts; doch kann es, da die Münze hier etwas beschnitten ist und و (z. B. vor خمسماية) durch einen ziemlich hoch gesetzten Punkt bezeichnet wird, wohl da gewesen sein. — Das Cabinet des Asiatischen Museums besitzt eine gleiche Münze, vgl. Fraehnii Opp. post. I, p. 77 no. 5b.

Kutb-al-dîn Muhammad folgte im Muharram des J. 594 (Nov. Dec. 1197) seinem Vater 'Imâd-al-dîn Zengî, den Ibn-al-Atîr (XII, 86) „Herr von Singâr, Nisîbîn, al-Châbâr und al-Rakka“ nennt, in der Regierung und übertrug die Führung der Regierungsgeschäfte dem Mamlûk seines Vaters, dem Muğâhid-al-dîn Jerinkûs. Er regierte bis zu seinem am 8. Şafar 616 (25. Apr. 1219) erfolgten Tode. Ibn-al-Atîr

(XII, 223) lobt ihn als einen milden und gegen seine Unterthanen wohlthätigen Regenten.

Marsden (I, p. 183) liest المظفر falsch für المنصور; sein Exemplar scheint an dieser Stelle ziemlich abgerieben zu sein, doch glaube ich selbst nach der Abbildung immer noch المنصور lesen zu können.

Auf dem Revers fällt die eigenthümliche Gestalt des ج in سنجار auf; es ist in gleicher Höhe mit dem ا und gleicht einem syrischen 2 auf ein Haar.

Wenn Marsden über das auf einer muhammadanischen Münze auffallende x sagt: „Opposite to the profile of the face there is a peculiar and conspicuous character resembling a x, or double inverted c, that may be symbolic, but probably existed on the Greek money from which the design was borrowed,“ so ist er der Wahrheit ziemlich nahe; es ist vermuthlich von römischen oder sicilischen Münzen entlehnt, auf denen es Bezeichnung des Werthes (= 10 Asse?) ist. Vgl. Boeckh, Metrolog. Untersuchungen S. 355, 469, und über die verschiedenen Bedeutungen des X und * auf antiken Münzen Rasche, Lexicon universale rei numariae II, 961 ff. und vorzüglich p. 978.

No. 12 ist eine der eben besprochenen sehr ähnliche, aber schlechter erhaltene Münze desselben Atâbek von Singâr, deren genaues Datum sich wegen Mangelhaftigkeit der Legende nicht mehr ermitteln lässt. Auf dem Avers liest man folgende Inschrift:

الامام الناصر || لدين الله || الملك المنصور (ر) || قطب الدنيا (دين) ||
Unten: x. Am Rande, rechts: محمد, links: (?).

Bemerkenswerth ist das Fehlen des و in der 4. Zeile zwischen الدنيا und الدين, und das Vorkommen des x auf dem Avers.

Revers: Dieselbe Zeichnung des Brustbildes eines Römischen oder Byzantinischen Kaisers, mit über die Schulter gelegtem, in der Rechten gehaltenem Scepter; doch ist das Relief höher als gewöhnlich. Die Inschrift des Randes ist fast ganz verwischt, so dass man nichts lesen kann als عين وخمس. Die Münze fällt also zweifelsohne in das letzte Jahrzehend des 6. Jahrhunderts der Hîgra.

No. 13 ist eine Münze des Atâbek von Mausil, Badr-al-dîn Lâlâ, geprägt zu Mausil im J. 656 (1258), d. i. dem vorletzten Jahre seiner Regierung.

Die Münze ist bereits zu wiederholten Malen von Fraehn (Recensio p. 616. Comm. de Il-Chanorum Numis no. 22), Marsden (a. a. O. I, no. CLXXXI u. p. 172) und Saulcy (Journ. asiatique

IV. T. 6, p. 140 ff.) publicirt und beschrieben worden. *Fraehn* bezeichnet sie in der *Recensio* als „notabilissimus“.

Die Mittelinschrift des Avers: **لولو الملك الرحيم || بدر الدنيا** || سلطان الاسلام || || ist in der 4. und 5. Zeile nach besseren Exemplaren bei *Fraehn* und *Saulcy* leicht zu suppliren:

سلطان الاسلام || ابو الفضائل

Von der Randinschrift ist nur noch لا اله الا الله محمد, zu erkennen.

Auf einer Münze des Asiatischen Museums vom J. 654 (vgl. *Fraehnii* Opp. post. I, 273) nennt sich **Lûlû: ابو الفصل**, doch bleibt die Lesart **ابو الفضائل** sowohl durch mehrer Münzen, als auch durch das Zeugniß des *Abû 'l-farağ* (*Hist. Dyn.* p. 631) gesichert, welcher den vollständigen Namen so angiebt: **الملك الرحيم بدر الدين ابو الفضائل لولو**.

Auf dem Revers liest man:

منكو || قان اعظم || خداوند عالم || بادشاه روى || زمين اس اعظم ||

Der Sinn der Legende ist deutlich: *Mangû*, der Gross-Kân, der Herr der Welt, der *Pâdisâh* der Oberfläche der Erde. Nur die vorletzte Buchstabengruppe, welche ich, um dem Original nachzukommen, durch **اس** oder **أر** (1) wiedergeben möchte, ist verschieden gedeutet worden. *Marsden* (S. 172) liest sie **تتر**. Ganz abgesehen davon, dass mich dies palaeographisch unwahrscheinlich dünkt, da wenigstens auf der mir vorliegenden Münze der erste Buchstabe mit dem zweiten nicht verbunden ist, sondern eher wie ein kurzes **ر** oder **ل** (d. i. 1) aussieht, so verstösst dies auch gegen die geschichtliche Wahrscheinlichkeit; es ist nicht denkbar, dass ein Herrscher, der sich erst „Herr der Welt“ nennt, unmittelbar darauf diese hochfahrende Benennung durch „*Pâdisâh* der Oberfläche des Landes der Tataren“ beschränken sollte. *Saulcy* (a. a. O. S. 141) schreibt dafür **س** und sagt darüber: „le dernier mot de la dernière ligne, lu jusqu'ici **اعظم**, ne peut en aucune façon comporter cette lecture matérielle ... Quant à la forme des signes de la syllabe indéterminée, elle me paraît offrir le groupe **بند** plutôt que tout autre.“ Auch dies **بند**, das noch dazu keinen Sinn giebt, scheint mir unmöglich, theils aus sprachlichen, theils aus palaeographischen Gründen.

1) Auf einer gleichen Münze in der Sammlung des Prof. *Steinla* sieht die fragliche Gruppe so aus: **لس**; das mittelste Zeichen ist niedriger als die beiden anderen.

Ich gebe von vornherein zu, dass *Frachn's* Lesung **الا عظم** (*al-ʿaẓm*) palaeographische Bedenken erregen kann, doch scheint sie mir keineswegs unmöglich, und sprachlich wie geschichtlich allein wahrscheinlich; denn es lässt sich doch nicht annehmen, dass **عظم**, wie deutlich dasteht, für **عظيم** oder **اعظم** gesetzt sei.

Die Prägung der Münze fällt in die schwerste Zeit, welche die Reiche des Islām zu überstehen hatten. Das Haus der 'Abbasiden war der furchtbaren Uebermacht *Hūlāgū's* und seiner Horden erlegen; der letzte Chalīfe *al-Mustāṣim billāh* am 14. Šafar 656 ermordet worden, und den übrigen kleineren Reichen der muhammadanischen Fürsten drohte der Untergang. Da eilte *Badr-al-dīn Lūlū*, der achtzigjährige Greis, dem siegreichen Feldherrn des übermächtigen Gross-Chān *Mangū*¹⁾ seine Unterwerfung unter des Letzteren Herrschaft anzukündigen, um so sein Reich wenigstens von dem drohenden Schicksale zu retten. Am 29. Ragab 656 (1. Aug. 1258) traf er im Lager des *Hūlāgū* zu *Marāğa* ein (vgl. *d'Ohsson* a. a. O. III, 258. *Hammer*, *Ilchane*, I, 160. *Abu'l-ḥdā* IV, 566) und brachte ihm seine Huldigungen und Geschenke, die Zeichen seiner Unterwerfung, dar. Unsere Münze dürfte ein Beweis für die Richtigkeit des Datums jenes Fürstencongresses, wenigstens für die Richtigkeit der Angabe des Jahres, sein; sie ist wahrscheinlich kurz nach jener Zusammenkunft geprägt und ein sprechendes Zeugniß dafür, wie streng sich *Lūlū* an seine eigne Unterthänigkeitserklärung band. Der Name des Mogolen-Chāns erscheint hier zuerst an der Stelle, wo früher der Chalīfe stand.

Dass der Name *Hūlāgū's*, als Stellvertreter des Gross-Chān, bereits vor dieser Zeit auf Münzen *Badr-al-dīn Lūlū's* vorkomme, wie dies z. B. *Pietraszewski* No. 328—330 annimmt, scheint mir zur Zeit noch sehr zweifelhaft, da die drei von ihm angeführten Münzen wohl anders zu erklären sind, als *Pietraszewski* meint. No. 328 scheint mit der von *de Saulcy* (a. a. O. S. 145) beschriebenen Münze, die mir jedoch noch dunkel ist, viel Aehnlichkeit zu haben. Die Zeichnung von No. 330 lässt noch zu viel zu wünschen übrig, als dass man nach ihr ein so wichtiges Factum constatiren könnte.

No. 14 ist eine Münze des Atābek von Singār, *Ḳutb-al-dīn Muḥammad*, geprägt zu Singār im J. 598 (1201, 2).

Auf dem Avers liest man:

الامام النا(صر) || لدين الا(م) || الملك (ال) من(صور) || قطب الدنيا (ال) دين ||
Unten sieht man die sehr verwischte Spur von *خ*; am Rande rechts: *كه* das Uebrige ist zum Theil verwischt, zum Theil abgeschnitten.

1) Dieser hatte 652 (1254) den Thron bestiegen. Vgl. *d'Ohsson*, *Histoire des Mongols*, III, 95.

Auf dem **Revers** ist dasselbe Relief wie auf No. 11 und 12, jedoch fehlt hier das \times vor dem Profil. Rings herum steht:
 ضرب سنجار سنة ثمانية .. عين وخمسماية

Die Münze ist von *Soret* bereits bekannt gemacht.

No. 15 ist eine leider sehr schlecht erhaltene Münze des Atâbek von Maṣīl, 'Izz-al-dīn Maṣ'ūd II., welcher 607 — 615 regierte, geprägt zu Maṣīl im J. 607 (1210, 1).

Die an einigen Stellen ziemlich mangelhafte Inschrift des **Avers** lautet:

(رسول الله) || لا اله الا الله || محمد... الناصر دين || الله امير المؤمنين
 || (ع) ز(?) الدنيا والدين || (اتاب) بك مسعود بن ||

Die Legenden am Rand sind zum Theil abgeschnitten, zum Theil verwischt.

Auf dem **Revers** findet sich das mit dem Profil nach links gewendete Brustbild eines Fürsten, nach, wie es scheint, byzantinischem ¹⁾ Muster, mit Kopfbinde. Unterhalb des Kinnes ist ein Stern. Von der Randlegende ist noch *صل سنة سبع وستماية* zu erkennen.

Obgleich *Fraehn* (Opp. post. I, 75. no. 1 A) und *Pietraszewski* (no. 326) Münzen desselben Atâbek von demselben Jahre bereits beschrieben haben, so halte ich doch die vorliegende Münze für unedirt. Die Anordnung der Legende auf dem **Avers** ist auf den genannten Münzen eine andere als hier; dort endigt die zweite Zeile mit *محمد* und beginnt die dritte mit *الناصر لدين*, was hier nicht der Fall ist. Die hier stehende Buchstabengruppe zwischen *محمد* und *الناصر* ist verwischt und dunkel; sie sieht fast wie *اله* d. h. *الامام* aus, doch wage ich nicht, sie so in den Text zu setzen. Auf dem Petersburger und *Pietraszewski*'schen Exemplar steht *الناصر لدين*, hier deutlich *الناصر لدين*.

In der Randlegende des **Revers** ist *لع سبع* so geschrieben:

Die in dieser Zeitschrift XI, 457. No. 46 besprochene, jetzt im Besitze des Herrn Hofsecretär Müller befindliche, mir noch sehr zweifelhafte, Münze hat mit der vorliegenden gar keine Aehnlichkeit.

No. 16 ist eine mir zur Zeit noch ziemlich dunkle Kupfermünze, die ich nur mit Zweifel dem Buktigîniden Muzaḥḥar-al-dīn Kökhürî zuschreibe.

Auf dem **Avers** findet sich in der Mitte eine fünfzeilige von einem crenelirten Kreise umgebene Inschrift folgenden Inhaltes:

1) Vgl. *Barthélemy* in *Mémoires de littérature, tirés des registres de l'Académie Royale des inscriptions et b. l.* T. XXVI, p. 532 ff.

الامام || الناصر للدين || امير المؤمنين || عده الدين ؟ || محمد ؟ ||

Rings herum:

بسم الله ضرب هذا الفلاس سنة تسعة (سبعة ؟) وثمانين وخمسمائة

Auf dem Revers befindet sich ein mit dem Profil nach rechts gewendeter Kopf, ähnlich dem Hautrelief auf der von *Pietraszewski* (No. 341) publicirten Buktiginiden-Münze, doch schlechter erhalten. Ausser (؟) الناصر nach dem unleserlichen ersten Worte und لي am Schlusse dürfte sich nichts mit Bestimmtheit lesen lassen. Bei *Pietraszewski* a. a. O. lautet die Randinschrift:

الملك الناصر يوسف بن كوكبرى بن علي

Bei *Frachn* (Opp. post. I, 77. no. a7) nennt sich der Münzherr

عده الدنيا والدين ابو نصر مظفر الدين كوكبرى بن علي

Ich wiederhole aber, dass ich selbst noch an der Richtigkeit der von mir vorgeschlagenen Bestimmung des Dynasten, dem die Münze zuzuschreiben ist, zweifle.

No. 17 und 18 sind leider so von Rost angegriffen, dass die auf denselben befindlich gewesenen Inschriften nicht mehr zu erkennen sind.

Nachträgliche Bemerkungen

zu

„Blau und Stickel, über einige muhammedanische Münzen.“

Zeitschrift XI, 443 ff.

Von

Dr. Ludolf Krehl.

Die in dem angeführten Aufsatz besprochenen muhammedanischen Münzen sind mit den übrigen Theilen der reichhaltigen Sammlung des Herrn Dr. *Blau* im Januar dieses Jahres in den Besitz des Herrn Hofsecretär Ritter *Wilh. Müller* in Dresden übergegangen, welcher die Güte hatte, mir seine reichen Schätze zu wissenschaftlicher Benutzung zur Verfügung zu stellen. So erhielt ich Gelegenheit die ebengenannten 51 Münzen noch vor Abdruck des *Blau-Stickel'schen* Aufsatzes zu sehen. Es sei mir gestattet, die Münzen, bei deren Erklärung ich von einem der

beiden Herren abweichen zu müssen glaube, namhaft zu machen und die Punkte, in welchen ich abweiche, zu besprechen.

No. 1. Der *Stickel'schen* Lesung der Randlegende des Adv.: امر عبد الله مروان أمير المؤمنين glaube ich beistimmen zu müssen; ebenso der Meinung *Stickel's* rücksichtlich der Randinschrift des Rev., wo dieser الملك anstatt des von *Blau* vermutheten العزيز liest.

No. 2. Der Richtigkeit der höchst scharfsinnigen Vermuthung *Stickel's*, welcher den Prägortnamen بالاهواز lesen möchte, wage ich nicht direct zu widersprechen, da ich selbst nichts Gewisses dagegen zu bieten weiss. Auch mir scheinen die ersten Buchstaben بالا zu sein; der letzte Theil des Wortes dagegen erregt mir einige Bedenken; diese Gruppe sieht fast wie مورد aus.

No. 3. Der Revers dieser Münze hat die Inschrift:

ضرب || عذا الفلس. || عمان ||

Stickel will (für das von *Blau* gefundene بعمان lesen. Auch ich erkenne die von *Stickel* bemerkten Spitzen des ال. An der Härte der Construction, diesem Nachsetzen des Fäil hinter das Ma'ûl, braucht man keinen Anstoss zu nehmen; sie findet sich auch auf anderen Münzen; vgl. *Fraehn Rec.* p. 91. No. *235. 93, no. *246. 95, no. *252 u. ö.

No. 8. Ich glaube Herrn Hofrath *Stickel* beistimmen zu müssen, da ich منصور.. deutlich erkenne.

No. 11. Das Einheitszahlwort scheint mir ثلث gelesen werden zu müssen; das Wort neben الا halte ich für مطا. Denselben Namen المطا hat auch *Dorn* auf einer Idrisiden-Münze vom Jahre 174(?) gelesen; vgl. *Fraehnii Opp. post.* I, 235 no. 3 a. Vgl. denselben auch auf Idrisiden-Münzen bei *Fraehn*, *Rec.* p. 10*** no. *1 b, p. 11*** no. *4 a, *5 b., p. 12*** no. *5 c.

No. 15. Auch ich kann بالموصل nicht erkennen. Leider ist der Name des Prägortes durch das falsche Aufsetzen des Stempels unkenntlich geworden; so wie er jetzt ist, sieht er wie بالاهيرس oder بالاحميرس aus.

No. 18. Auf dem Avers dieser höchst merkwürdigen Münze glaube ich mit *Stickel* die Lesung des letzten Wortes der vierten Zeile جعفر festhalten zu müssen, kann jedoch ein davor stehendes بن nicht erkennen. Es würde dies auch gegen den (Z. 3) vorhergehenden Plural السادة الرؤساء verstossen, der voraussetzen

lässt, dass die Zahl derselben mindestens 3 betrug. Diese stehen auch hier, nämlich: Ishāk, Kasr und Ga'far. Wer nun die Träger dieser drei Namen gewesen, das zu bestimmen, ist mir freilich zur Zeit ebenso wenig möglich, als Herrn Dr. Blau und Herrn Hofrath Stickel. Dass bei جعفر an den bekannten fāṭimischen Feldherrn جعفر بن فلاح nicht gedacht werden darf, bedarf keines Wortes, da dieser bereits im J. 360 (6. Du'l-ka'da, vgl. Quatremère im Journ. as. III. 3, 79, und Ibn Chalikān ed. Wüstenfeld, Fasc. II. p. 58 und 124) in einem Treffen zwischen den Karmāten und Fāṭimiden fiel. Jedenfalls wäre es interessant, über diese „Reichsobern“, vielleicht eine Art Regentschafts-Commission, genauere Details zu erfahren. Dass an Karmāten nicht zu denken ist, beweist das Vorhandensein des Chalīfen-Namens al-Ṭāī' auf dem Revers, wie sehr auch die interessante Notiz bei Abu'l-ḥid, II, 534: وتولى امر القرامطة بعده ستة نفر شركة وسموا: „und die oberste Leitung der Karmāten übernahm nach ihm (dem Jūsuf b. al-Ḥasan al-Gannābī) ein Comité von 6 Männern, die man Al-Sāda nannte“, verführen mag, unter den hier genannten الرؤساء السادة solche zu verstehen.

No. 23. Den Namen des Prägeortes möchte ich lieber بَم als بَم lesen. Die beiden Buchstaben م sind sich vollkommen gleich, nur dass das zweite م etwas höher hinaufgeht als das erste; vergleicht man damit die Gestalt des م in dem Worte: الق(ائم), oberhalb des Symbolums auf dem Avers, so wird es zur Gewissheit, dass der hier zwischen م und م stehende Buchstabe ein م und kein م ist.

Auf dem Revers lese ich (ال)سلطان المعظم || شاهانشاه || u. s. w. statt des Blau-Stickel'schen السلطان الاعظم || ملك الاسلام

No. 24. Ich glaube mit Herrn Hofrath Stickel, dass sich der Name des Prägeortes auf ل endigt; den Buchstaben vorher halte ich eher für د als ر, das doch immer mit ل verbunden sein müsste, wenn letzteres wirklich zum Namen des Prägeortes gehört, — und vor diesem erkenne ich deutlich ر, die Endung wäre also ردا. Der Name kann übrigens nicht sehr lang sein, da in dem Segment nur noch für zwei oder drei Buchstaben Raum ist. Man

könnte an بَرْدَى, eine Stadt im Gebiete von Halab (vgl. Marâsid I, 142), denken.

No. 29. Der Prägeort ist auch mir nicht deutlich. Dass sich das Wort auf صَحَّان oder صَحَّان endigt, scheint mir unzweifelhaft, doch kann ich der sehr scharfsinnigen Vermuthung *Stickel's* aus dem Grunde nicht beistimmen, weil mir die beiden ersten Buchstaben nicht ه, sondern ه zu sein scheinen. Ich glaube, dass das ه zum Namen des Ortes gehört und an بَرَسْخَان, eine Stadt im Gebiete von Buchârâ (vgl. Marâsid I, 143), zu denken ist. An der Orthographie des Namens (برصخان für برسخان) Anstoss zu nehmen, liegt kein Grund vor. Ich glaube nicht, dass der Buchstabe nach ه ein و ist und an هَنْجَان (= هَنْجَان, einen Ort im Gebiete von Rajj, vgl. Marâsid III, 318) gedacht werden darf, da ich zwischen dem fraglichen و oder و und dem darauf folgenden ص durchaus keine Verbindung wahrnehme.

No. 30. Gegen *Stickel's* Vermuthung, dass der Name des Prägeortes dieser Hûlâguiden-Münze د. h. دَوْلَاتْ مَرُو zu lesen sei, sprechen zwei Gründe. Erstens der, dass auf dem Mittelfelde des Avers unten das vermuthete و am Ende des Namens in der That nicht vorhanden ist, und zweitens der, dass ein و vor, weder hier noch am Rande, wo über dem و allerdings ein Zeichen sich findet, in dem man ein و oder و oder و erkennen könnte, zu sehen ist. An beiden Stellen scheint mir ح zu stehen, aber welcher Ort hiess دَوْلَاتْ حَرّ?

No. 31. Mit dem Petersburger Exemplar (vgl. *Fraekni's* Opp. post. I, 288. no. a d d) scheint das vorliegende der zu Hamadân im J. 729 geprägten Hûlâguiden-Münze nicht identisch zu sein. Das dort auf dem Avers nach اَبُو سَعِيدِ بَهَادَرِ fehlende خَان steht hier deutlich da.

No. 32. *Stickel's* Erklärung des fraglichen لَرُونْد durch لَرُونْد halte ich für eine sehr glückliche. Dass man an der Verbindung des ل mit dem folgenden Buchstaben in der Legende einer Hûlâguiden-Münze keinen Anstoss zu nehmen braucht, ist unzweifelhaft. Dieselbe findet sich nicht nur, wie dies *Stickel* selbst bemerkt, auf derselben Münze in dem Worte اَرَبَعِينَ, sondern auch ziemlich häufig in Namen, wie z. B. لَرَزْرَوْم (für اَرَزْرَوْم, vgl.

Soret, troisième lettre à M. de Dorn p. 20), ارزجان (für ارزنجان),
 (für ارزن auf einer Mogolen-Münze bei de Saulcy im Journ.
 As. IV. 6, 147); ferner in dem Namen فلن (unstreitig für وان
 auf einer Hülâguiden-Münze in der Müller'schen Sammlung).
 Darüber, ob in diesem Berge, welchen Ibn-Haukal (vgl. Golius
 zu Alfargâni p. 220) الوند nennt, Bergwerke angelegt gewesen,
 sagen die arabischen Geographen nichts; aber sie rühmen über-
 einstimmend die grosse Lieblichkeit dieses oft von Dichtern be-
 sangenen Ortes (vgl. Kazwini, 'Agâib al-machlûkât p. 153), der
 sich zu einer Sommerresidenz sehr wohl eignet.

No. 33. 34. Herr Dr. Blau glaubt nicht, dass unter dem
 auf der Münze als Prägeort genannten حصن das bekannte
 حصن كيفا zu verstehen sei, „weil dieses damals wohl kaum
 noch in den Händen der Mongolen war.“ Dies letztere ist we-
 nigstens nicht erwiesen, und so lange dies nicht der Fall ist,
 möchte ich doch unter Hîṣn eben nur Hîṣn Kaifâ verstehen;
 und wenn es in der bereits von Reiske (Eichhorn's Repertor.
 XI, 12) citirten Stelle in Assemani Bibl. orient. IV, p. DCCLVI
 ausdrücklich heisst: Hasan Cepha, Hesen Chepha مدنه قاطا
 alias Hesna مدنها et حصن urbs in Mesopotamia ad Tigrin inter
 Gesertam et Majafarkin etc., und also Hîṣn xar' ξοχηρ für
 Hîṣn Kaifâ gebraucht wird, so stimmt dies mit den Nach-
 richten der arabischen Historiker und Geographen vollkommen
 überein.

No. 40. Dass die vorliegende Münze, welche auf dem Avers
 die bereits von Stickel angegebene Legende: السلطان الاعظم ||
 علا الدنيا والدين || خلد الله ملكه || ضرب لبسكان (ارزنجان i. e.)
 سنه ٧٦٢ trägt, den Galâïriden-Münzen beizuzählen sei,
 möchte ich fast bezweifeln. In dem angegebenen Jahre (762)
 regierte Uwais Chân; auf keiner der mir von ihm bekannten
 Münzen (Fraehn Rec. 647. Opp. post. I, 107. 294. Soret, troi-
 sième lettre à M. de Dorn p. 23, und 6 Münzen der Müller'-
 schen Sammlung) nennt er sich علا الدنيا والدين, sondern
 شيخ اويس بهادر خان: (mit Ausnahme der Münze bei Soret).
 Doch weiss ich auch nicht, welcher Dynastie die Münze beizu-
 zählen ist. Unter den gleichzeitigen Dynasten heisst der von
 Karmân: Alâ-al-dîn ben Karmân; doch erstreckten sich die
 Grenzen seines Gebietes sicher nicht bis Arzangân.

No. 41 ist eine Muzaffariden-Münze. Die Legende des Avers lautet:

أمير || المومنين السلطان || المطاع شاه شجاع || خلد الله ملكه || كاشان

Am Rande ist noch links ثلاث(?) ستين, unten سبع مائة erkennbar. Die Münze ist demnach unter dem zweiten Regenten dieser Dynastie, dem Ġalāl-al-dīn Šāh Šuġāʿ zu Kāsān im Jahre 763 (?=1361, 2?) oder 760(?) geprägt. Die Legende des Avers dieser Münze weicht demnach von dem Petersburger Exemplar (*Fraehn*, *Opp. post.* 1, 97. no. 3) in etwas ab. In der Müller'schen Sammlung befinden sich achtzehn Muzaffariden-Münzen, von denen siebzehn demselben Dynasten Šāh Šuġāʿ angehören und mehre, mit Ausnahme des Prägeortes und Jahres, genau dieselben Legenden auf dem Avers haben.

Auf dem Revers steht das sunnitische Symbol:

لا اله الا || الله محمد || رسول الله ||

umgeben von den am Rande stehenden Namen der 4 Rāšidān.

Persische Studien.

Von

Graf A. von Gobineau.

(Vergl. Bd. XI, S. 689 ff.)

III.

lettre de M. le Comte *A. de Gobineau* à S. E. M. le Lt. Général Baron de Prokesch d'Osten sur la Langue des Inscriptions Cunéiformes de la II^e Espèce.

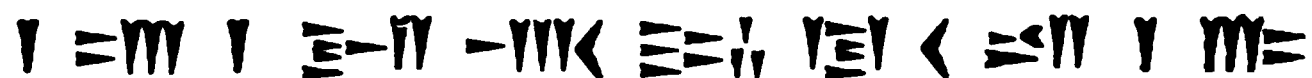



Campement de Djyzèr, près Téhéran, 15 juillet 1857.

Mon Général.

La langue des Inscriptions Cunéiformes de la II^e Espèce, telle qu'elle a été lue jusqu'ici, offre plus que des sujets de doute. Elle n'est ni ariane, ni sémitique, et bien qu'on cherche à se persuader qu'elle pourrait appartenir à la famille tatare, en fait, elle ne ressemble à rien.

En appliquant au déchiffrement de ces textes qui, depuis plus de dix ans, résistent aux plus savants efforts, la théorie que j'ai résulté pour moi de la lecture et de la comparaison des caractères iraniens cursifs, théorie que vous trouverez exposée dans le livre que je compte publier cet hiver, j'ai obtenu la solution du problème. L'idiome en question n'est autre que l'honzaresch, la langue des habitans de la Perside et de quelques tribus de l'Avesta.

Je joins ici le texte de la transcription des huit premiers paragraphes de la grande Inscription de Behistoun, en accompagnant chaque passage des notes qui m'ont paru les plus nécessaires.

1. 
 a h (aph.) Te r y v u s (aph.) Ke

 v h u r a ke v u n u a

 K u Pe s u v a Ke (aph.) Te h y u s

 u a V y s te s be s . ge ne (aph.) U

se ma ru he a u ge ne (aph) a ke
ne de a y.

**Ah, Teryvus, Kevhu ra Kevunna, Ku Pesuva, Ke
moi Darius, Roi des Rois, Roi des Perses, Roi des
Tehyusna, Vystesbes gene, Usema ruhezou, gene
Provinces, fils de Hystaspes, petit-fils d'Arsames, de la race
Akemenesy.
achéménide.**

ruhézou se retrouve dans le dialecte tât, parlé aux environs de Kaswyn, sous la forme routhézah, qui a le même sens.

2.

he ke (aph.) Te r y u s (aph.) Ke
le le h: a b a t te to (aph.) v y
s te s b he ke (aph.) V y s to s b
a t te re (aph.) U se m u be ke (aph.)
U se m u a t te re (aph.) 'R r
y re m n he ke (aph.) 'R r
y re m n a t te re (aph.) Che
s pe s he ke (aph.) Che s pe s a t
te re (aph.) A k ke me ne s.

**Heke Terywus Ke lélèh : ah attete Vystesb ; heke
Ceci a dit le Roi Darius : mon père est Hystaspes ; puis
Vystesb attere Usemu heke Usemu attere
le père de Hystaspes (était) Arsames ; puis le père d'Arsames (était)**

**'Ryaremñ; heke 'Ryaremñ attere Chespes; heke
Aryaramnes; puis le père d'Aryaramnes (était) Teïspes; puis
Chespes attere Akkemenes
le père de Teïspes (était) Achémenes.**

La construction de la postposition re ou ra se fait à très peu de chose près comme dans le farsy moderne. Elle entraîne de même l'idée d'appartenance et ne produit nullement un effet de déclinaison. Quant à la prononciation du son que je rends par e, je crois avoir eu déjà l'occasion de vous prévenir que je ne la donne pas pour exacte. Mais elle serait très improprement rendue par un a bref, et je la propose seulement pour écarter l'idée quantitative.

[illegible]

Heke Terywus Ke lélèh: ydoun rekma neku
 Ceci le Roi Darius dit: C'est pourquoi notre famille
 anve Akkemene Sytrou nenes. Senetek tewet
 illustre Race achéménide on l'appelle. D'institution de tems
 ter Sahkehun; Senetek tewet
 antique (nous sommes) établis dans le pays; d'institution de tems
 ter anuva neke bagave.
 antique nous (sommes) des rois illustres.

rekma = a. ركم, rekm, la réunion, l'ensemble, la collection.

neku = p. نكو, niku, bon, excellent, parfait.

Sytrou = se trouve dans les inscriptions de Naksch-e-Roustem, de Kirmanschah, sur les médailles, dans les livres zend-pehlewys, partout, dans la même application.

nenes = a une physionomie trop indo-germanique pour être l'objet d'un doute quant au sens. Etymologiquement, c'est dans l'houzwaresch une forme affaiblie de la racine نام nâm, le nom, l'appellation.

Senetek = a. سنّت sunnet, par l'institution, de règle, de coutume etc.

tewet = a. تَوّو tewwet, l'heure, le moment, l'époque.

ter = a. تَرّ terr, éloigné, distant; l'origine; la racine.

Sabkehun = a. ساکن sâkèn, établi, ferme, fixé; habitant d'une contrée, colon.

4. (formule ordinaire: Ceci le Roi Darius etc.)

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|---|-----|------|------|-----|-----|------|-----|------|-----|------|-----|-----|
| 𐎧𐎡𐎹 | 𐎶 | 𐎶𐎶𐎶 | 𐎶=𐎶𐎶 | 𐎶 | 𐎧 | 𐎶 | 𐎶=𐎶𐎶 | 𐎶𐎶𐎶 | 𐎶𐎶 | 𐎶=𐎶 | 𐎶=𐎶 | 𐎶=𐎶 | 𐎶=𐎶 |
| VIII | a | ke | b | a | u | ve | he | n | ne | p | ve | | |
| 𐎶=𐎶 | 𐎶 | 𐎶𐎶𐎶 | 𐎶 | 𐎶 | 𐎶=𐎶 | 𐎶𐎶𐎶 | 𐎶 | 𐎶 | 𐎶=𐎶𐎶 | 𐎶 | 𐎶=𐎶𐎶 | 𐎶 | 𐎶 |
| g | a | k | u | ke | re | n | a | h | IX | m | v | | |
| 𐎶𐎶= | 𐎶 | 𐎶𐎶𐎶 | 𐎶 | 𐎶 | 𐎶=𐎶 | 𐎶 | 𐎶=𐎶 | 𐎶 | 𐎶=𐎶 | 𐎶 | 𐎶=𐎶 | 𐎶 | 𐎶 |
| k | u | y | ve | te | s | ve | k | v | a | n | | | |
| 𐎶𐎶= | 𐎶 | 𐎶𐎶𐎶 | 𐎶 | 𐎶=𐎶𐎶 | 𐎶𐎶𐎶 | 𐎶 | | | | | | | |
| v | a | k | a | he | he | ve | | | | | | | |

VIII akeb anuve hennep vegaku

8 de nos aïeux, pendant une période de tems, ont exercé
 kéréen. Ah, IXem vaku yvetes. Vekvan vakabe
 la royauté. Moi, j'ai été le IX^e Roi. Solidement, je ponnéd
 heve.
 l'Empire.

akeb = a. عقب, akeb, par derrière, en arrière.

hennep = a. هنو henu, le tems, la période.

kerén = p. کردن kerdèn, faire, سلطنت سلتن Selténèt
 kerdèn, exercer la royauté.

vekvan = a. وقف, wekf, la stabilité, la solidité, le fait
 de ne pas changer de place.

5. (formule.) $\text{𐬵𐬀} < < \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} < \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀}$
 S u ve ne n U r u

$\text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀}$
 t n a ke v a he y ve te n; U
 $\text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀}$
 r n t n a ke v a he te ne s.

Suvenen Urut na kevahe yveten; Urut
 Par la grâce d'Ormuzd nous fûmes Rois; et Ormuzd
 n kevahe tenes.
 nous considéra comme des Rois.

Suvenen = a. سون seven, l'amour, l'affection.

La forme Urut, pour Ormuzd, est remarquable. Ce qui s'en rapproche davantage dans les noms connus, c'est, je crois, le grec *'Opordátēs*. L'auteur du *Tchéhar tchémen* dit que le mot اروند , Arund, signifie en soi: ce qui est grand, vaste ou sublime, et que c'est pourquoi une montagne a été appelée اروند , Arwend, et un fleuve اروند , Oround; c'est l'Orontes. Urut, qui est une mutilation, est mutilée une seconde fois dans la forme connue du zend pehlew: Aura.

tenes = p. دانستن danysten, racine دان dan. On dit de même en farsy: اورا شاه میداند Orá schâh mydâned, il le tient pour Roi; il est Roi à ses yeux.

6. (formule.) $\text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀}$
 (aph.) te h y u s he k a

$\text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀}$
 he be n u t re se t s u ve ne
 $\text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀}$
 a U r u t ne v a g u ka
 $\text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀} \text{𐬵𐬀}$
 u ve n y ke te.

Tehyus heka bebenut reset, suvenen
 Les provinces qui arrivèrent sous mon empire, par la grâce
 d'Ormuzd, je m'assis dans leur royauté.

benut = p. بانو banu, ban, maître, gardien. Toutes les modifications slaves de la même racine, ban, pan etc.

Graf von Gobineau, persun-
 Tehyus fennevyte
 Les provinces furent sages qui furent (restèrent) dans la légalité
 ve terus vydu yvetes.
 et (leur) bouclier fut notre refuge.

feune = a. فَن fenn, la sagesse, la raison, la réflexion. [?]
 heke = a. حَق hekk, la justice, le droit, la légalité.
 terous = a. تَرَس turs, le bouclier.
 vydu = p. وَيْدَا vyda, le recours, l'aide, le refuge. [?]

Pour le moment, mon Général, je dois me borner à cet aperçu.
 Des modifications deviennent nécessaires dans les méthodes suivies
 jusqu'à ce jour pour le déchiffrement des autres espèces cunéi-
 formes, qui deviendront beaucoup plus accessibles; mais ce n'est
 pas le lieu d'en parler ici.

Non seulement un problème philologique assez embarrassant
 se trouve résolu et des inscriptions murales, en trop petit nombre,
 deviennent explicables; mais, ce qui est d'une importance supé-
 rieure, une classe extrêmement nombreuse de cylindres n'aura
 plus de mystère.

J'ai besoin d'ajouter que si j'ai pu vaincre des difficultés
 qui ont arrêté des hommes auxquels je n'oserais me comparer
 c'est à leurs beaux travaux, à leurs patientes et ingénieuses re-
 cherches que je dois mon succès, et sans rappeler les noms de
 tous ces maîtres, je ne puis inscrire ici qu'avec l'expression
 l'admiration la plus vive ceux de Grotefend et de Rawlinson.

Die Chronologie im Buche der Jubiläen, auf ihre biblische Grundlage zurückgeführt und berichtigt

von

Prof. Dr. Krüger in Braunsberg.

Nicht in jedem Zeitalter war es einem palästinischen Juden möglich, eine biblische Chronologie von Adam bis Moses aufzustellen, wie sie das Buch der Jubiläen enthält; deshalb soll in aller Kürze zuerst von der Zeit der Abfassung dieses Buches die Rede sein.

In Form einer dem Erzvater Isaak in den Mund gelegten Weissagung spricht das Buch der Jubiläen (Ewald's Jahrbuch III. S. 26) von der Eroberung des Philisterlandes und der Einnahme von Gaza durch Alexander d. Gr.; denn das ist nach Aussage der Geschichte das einzige Mal, wo Macedonier (Chittäer, vgl. 1 Macc. 1, 1; 8, 5) und Philister sich feindlich gegenüberstanden. Der äusserste terminus a quo der Abfassung des Buches ist also 332 v. Chr. — Auf den äussersten terminus ad quem kann man schliessen aus dem neuen Kalender, welchen der Verfasser den Juden in Vorschlag bringt. Seit Erbauung des zweiten Tempels lebten die Juden unter der milden persischen Oberhoheit in beneidenswerther Ruhe, waren als Gottes heiliges Volk sich selbst genug, hielten sich von heidnischen Völkern und deren Gebräuchen fern, und bedienten sich demgemäss auch ihrer altberkömmlichen Zeitrechnung, indem sie mit dem ersten Erscheinen des Neumondes am Abendhimmel ihre Monate, und mit dem Monat, in dessen zweiter Hälfte die Getreideernte zu hoffen war, ihr Jahr anfangen, welches aus 12 bis 13 Mondmonaten bestand. Unter Alexander d. Gr., welcher auf dem Durchzuge die Juden seiner Herrschaft ohne Schwertstreich einverleibte und sich ihnen sehr gnädig erwies, blieben ihre innern Verhältnisse unverändert. Aber nach Alexanders Tode standen die Juden in so nahen Berührungen mit fremden Herrschern und Völkern, dass ein Abschliessen in früherer Weise nicht mehr möglich war. Wie die Juden unserer Zeit ihre Feste nach ihrem Kalender ordnen, im bürgerlichen Leben aber des gregorianischen Kalenders sich bedienen, so mussten sie nach Alexanders Tode mit fremdem Kalenderwesen wenigstens bekannt werden. Im 1ten Jahrhundert nach Alexanders Tode standen die Juden mit einigen

Unterbrechungen unter der Herrschaft der Ptolemäer. Unter diesen wurde, wie die Inschrift von Rosette bezeugt, nach ägyptischem und zugleich nach macedonischem Kalender datirt (Ideler, Handbuch der Chronologie I. 397. 398). Das ägyptische Jahr hatte 365 Tage oder 12 Monate zu 30 Tagen und noch 5 Ergänzungstage, und man rechnete darnach, obgleich man wusste, dass das tropische Jahr etwas länger sei (Ideler I. 93 ff.). Was den Kalender der Macedonier anbelangt, so war vor der Regierung Alexanders der Monat Lous parallel dem 3ten attischen Monat Boëdromion, seit Alexander aber parallel dem 1ten attischen Monat Hecatombaeon, und so blieb es bis zur Einführung des römischen Kalenders (Ideler I. 395. 402 ff. 405), woraus folgt, dass Athener und Macedonier seit Alexander d. Gr. denselben Kalender gehabt haben. Die meisten Griechen bedienten sich aber nach dem ausdrücklichen Zeugniß des Diodor (XII, 36) bis auf seine Zeit, d. h. bis auf die Zeit des Caesar und Augustus, des 19jährigen Cyklus, welchen 432 v. Chr. der Athener Meton aufgestellt hatte, und in welchem 19 Sonnenjahre gleich 235 Mondmonaten oder 6940 Tagen, also das tropische Sonnenjahr zu $365\frac{1}{4}$ Tagen gerechnet wurde. Man merkte bald, dass dieses Sonnenjahr zu lang sei, und um 330 v. Chr. bestimmte Kallippus es zu $365\frac{1}{7}$ Tagen, und noch genauer der spätere Hipparch; aber im bürgerlichen Leben blieb der metonische Cyklus in Gebrauch. — Schon 320 kam Jerusalem unter die Gewalt des Ptolemaeus Lagi. Aber der Verfasser des Buches der Jubiläen kennt weder das zu kurze Jahr des ägyptischen Kalenders zu 365 Tagen; noch das zu lange aus dem Cyklus des Meton zu berechnende Jahr des griechisch-macedonischen Kalenders zu $365\frac{1}{4}$ Tagen; ihm ist aus dem Leben nur das aus 12 oder 13 Mondmonaten bestehende Jahr der Juden bekannt und er hat davor einen starken Widerwillen. Nach ihm hat Gott die Sonne gemacht „zu einem grossen Zeichen auf der Erde für die Tage und Sabbate und Jahre und Jubiläen und alle Jahreszeiten“, der Mond dagegen „verderbt die Zeiten und kommt jedes Jahr um 10 Tage voraus“; wenn nicht die ganze Festordnung verkehrt werden solle, meint er, müsse man das Jahr zu 52 Wochen oder 364 Tagen rechnen (Jahrbuch II. 234—246). Man sieht, es ist ein ziemlich roher Versuch bei den Juden ein Sonnenjahr einzuführen, den ein in nachexilisch-jüdischer Abgeschlossenheit verharrender, in den Zeitrechnungen fremder Völker durchaus unerfahrener Jude gemacht hat, und das Buch kann kaum nach 320 v. Ch. geschrieben sein. Der griechische Name des berühmten Gesetzlehrers Antigonos von Socho ist Beweis eines grossen griechischen Einflusses auf die Juden unter den ersten Ptolemäern; ein für Zeitrechnung sich interessirender Jude konnte unter ihrer Herrschaft unmöglich ein Sonnenjahr von 364 Tagen in Vorschlag bringen. Die Ehre der Erfindung eines

Chronologie im Buche der Jubiläen.

Lebensjahre, und noch Josephus lässt ihn in
nach der Rückkehr des Jakob aus Mesopota-
m. 1. 22, 1); und während nach dem maso-
Gen. 25, 26 Esau und Jakob 15 Jahre vor dem
im Jahre 60 Isaaks geboren werden, geschieht
thus erst nach dem Tode Abrahams, weil er da-
Zahl 60, sondern 80 las (Antiq. 1. 18, 1).
Genesis ist für diese Zahlen des Josephus. Da
in Aegypten des Josephus im Jahre 40 Jahre alt
nach den Zahlen des Josephus wurde also im Alter
und Joseph 15 Jahre alt; Joseph wurde also im Alter
16 Jahren nach Isaaks Tode verkauft, und so
Widerspruch gegen die betreffenden masoretischen
die Genesis. Denn 1) erst nach dem Bericht über den
ks (Gen. 35, 27—29) wird die Verkaufung Josephs er-
en. 37, 2). Dieses ist keine Nachholung, denn 2) alle
Jakobs kommen, ihn wegen des Verlustes des Joseph zu
Isaak an, weil nach seinem Dafürhalten Isaak damals schon
war (Gen. 37, 35). 3) Joseph erkundigt sich bei seinen
ern eben so wenig nach seinem Grossvater Isaak, wie nach
er Mutter Rachel, wohl aber nach seinem Vater Jakob, weil
e bei seiner Verkaufung schon todt waren, dieser aber lebte
en. 45, 3). — Was ausserdem für die Ursprünglichkeit der
Zahlen des Josephus spricht, ist, dass sich die Gründe nach-
weisen lassen, weshalb sie in die masoretischen umgewandelt
worden sind. Ich werde Gelegenheit haben, unten auf diese
Gründe aufmerksam zu machen.

Nach diesen müssen, weil der Verfasser des Buches der Jubi-
läen einiges davon in seinem Biblexemplar noch vorgefunden
hat, zählte man die 430 Jahre vom Auszuge Abrahams aus Ur
Kandim bis zum Auszuge der Kinder Israels aus Aegypten in
folgender Weise. Abraham zieht 70 Jahre alt aus Ur
da nach Kanaan im Jahre 1, wohnt in Haran 5 Jahre und zieht von
boren 111, Isaak stirbt 216, Jakob zieht mit seinen Söhnen
nach Aegypten am 15ten Tage des Jahres 431.
Als Exod. 12, 40 für das ursprüngliche מִצְרַיִם durch
einen leicht erklärbaren Schreibfehler sich מִצְרַיִם eingeschli-
chen hatte, war die Thür geöffnet zu allerlei Veränderungen
diesem und im folgenden Verse. Die wenigsten Spuren hinde-
der Gewaltthätigkeit trägt noch der masoretische Text. Er l
V. 41 bloss den oben restituirten terminus a quo aus und
es geschah nach Verlauf von 430 Jahren — es ge-
selben Tage, dass alle Heere des Jahve auf

noch als
historischen
zum Auszuge
aus Ur
Kandim
nach Aegypten
am 15ten Tage
des Jahres 431.
Als Exod. 12, 40
für das ursprüngliche
 מִצְרַיִם durch
einen leicht erklär-
baren Schreibfehler
sich מִצְרַיִם eingeschli-
chen hatte, war die
Thür geöffnet zu
allerlei Veränderungen
diesem und im
folgenden Verse.
Die wenigsten Spuren
hindeuten auf die
Gewaltthätigkeit
dieses und im
folgenden Verse.
Die wenigsten
Spuren hindeuten
auf die Gewaltthä-
tigkeit dieses und
im folgenden Ver-
se. Die wenigsten
Spuren hindeuten
auf die Gewaltthä-
tigkeit dieses und
im folgenden Ver-
se.

aus dem Lande Aegypten.“ Vergleicht man Gen. 8, 6. 13, so muss man die Reassumption des וַיֵּדֶי in V. 41, nachdem weiter nichts als die Zahl der Jahre angegeben worden ist, als einen stylistischen Fehler, und wenigstens als eine Härte anerkennen; darum unterlässt auch Cod. 319 bei de Rossi die Reassumption des וַיֵּדֶי, und 4 Codices bei Kennikott, so wie 6 bei de Rossi suchen den Vers dadurch stylgerecht zu machen, dass sie mit Streichung der ganzen ersten Hälfte ihn mit dem zweiten וַיֵּדֶי anfangen lassen. Das reassumirte וַיֵּדֶי des masoretischen Textes ist aber ein sicheres Zeichen, dass zwischen ihm und dem וַיֵּדֶי am Anfange des Verses ursprünglich viel mehr gestanden hat, als jetzt. Glücklicherweise sind wir zur Ausfüllung der Lücke nicht auf blosse Conjectur angewiesen. — In dem jetzigen gedruckten Texte ist zwei Mal von denselben 430 Jahren die Rede. Man glaubte eine Verbesserung anzubringen, wenn man V. 41 für „und es geschah, als vorüber waren 430 Jahre“ setzte: „und es geschah, als sie vorüber waren“, וַיֵּדֶי מִקֶּצֶן. So hat es Hieronymus gefunden, welcher übersetzt: Quibus expletis. — Ferner waren die 430 Jahre vom Auszuge aus Ur Kasdim bis zum Auszuge aus Aegypten durch den Tod des Isaak in zwei Hälften von 215 Jahren zerfallen. Eine Reminiscenz an Hälften der 430 Jahre bewirkte dann in einem und dem andern Codex eine Umwandlung des מִקֶּצֶן in מִחֻצָּה. Es ist dieses besonders hervorzuheben, weil nebst Andern auch der Verfasser des Buches der Jubiläen im Anfange des V. 41 וַיֵּדֶי מִחֻצָּה gelesen hat.

Der vulgäre Text des Josephus in Antiqq. II. 15, 2 lehrt, dass vom Eintritt Abrahams in Kanaan bis zum Einzuge der Kinder Israels in Aegypten 215 Jahre verflossen seien, und der Aufenthalt in Aegypten eben so lange gedauert habe. Aber das ist nicht des Josephus eigene Meinung, sondern von einem Späteren in seinen Text eingeschmuggelt. Aber Josephus muss da auch von 430 und 215 Jahren gesprochen haben, sonst hätte der Spätere keine Gelegenheit gehabt, eine vermeintliche Verbesserung anzubringen. Nach Josephus haben die Israeliten 400 Jahre in Aegypten gewohnt (Bell. Jud. V. 9, 4, Antiqq. I. 10, 3; II. 9, 1). Vom Tode Isaaks, welcher nach den Zahlen des Josephus im Jahre 105 Jakobs stattfand, verstrichen bis zum Einzuge in Aegypten oder bis zum Jahre 130 Jakobs 25 Jahre. Als Termin, von welchem 430 Jahre verstrichen seien bis zum Auszuge aus Aegypten, hat also Josephus den Auszug Jakobs aus Succoth in Gilead nach Sichem im Lande Kanaan angenommen (Gen. 33, 17. 18), und hat dieses Ereigniss in das Jahr 180 Isaaks, 100 Jakobs und 10 Josephs gesetzt. Diese Rechnung des Josephus beruht auf der Lesart in Exod. 12, 40, welche auch die LXX darbieten: „Das Wohnen der Kinder Israels, das sie wohnten im Lande Aegypten und im Lande Kanaan, sind 430 Jahre“. — Diese 430 Jahre kann Josephus nicht hal-

t haben; denn es bietet sich kein Kreigniss dar, welches in der Mitte derselben gesetzt werden könnte. Er hat also den 10 Jahren 215 Jahre vorhergehen lassen, indem er rechnete vom Auszuge aus Ur Kasdim bis zum Auszuge aus Haran 10 Jahre, vom Auszuge aus Haran bis zur Geburt Isaaks 25 Jahre, von der Geburt Isaaks bis zum Wohnen der Kinder Israels in Kanaan 180 Jahre. Hätte er wie V. 40, so auch V. 41 mit LXX gleichförmig gelesen, so wäre es ihm gar nicht möglich gewesen, die Zeit vom Auszuge aus Haran bis zum Wohnen der Kinder Israels in Kanaan zu bestimmen, da über die Dauer des Aufenthaltes Abrahams in Haran die Bibel keine ausdrückliche Angabe hat. Da ihm aber eine Spielerei mit Zahlen ohne Weiteres nicht imputirt werden darf, so muss geschlossen werden, dass er die seiner Rechnung zu Grunde liegende Angabe in V. 41 vorfand, indem er daselbst las: „Und es war eine Hälfte (d. h. eine halb so lange Zeit, 215 Jahre), seit dem Auszuge Abrahams aus Ur Kasdim, um zu reisen in das Land Kanaan.“ Gerade ebenso hat, wie sich unten herausstellen wird, 400 Jahre früher als Josephus in V. 41 schon der Verfasser des Buches der Jubiläen gelesen.

Der Text, welchen Josephus in Exod. 12, 40. 41 las, hat in einem und dem andern Bibelexemplar in Gen. 35, 28 die Veränderung der ursprünglichen Zahl 185 in 180 veranlasst. Von Alters her war man gewohnt, vom Auszuge aus Haran bis zum Tode Isaaks 215 Jahre zu rechnen; setzte man nun mit Josephus den Aufenthalt in Haran zu 10 Jahren an, so blieben für Isaak nur 180 Lebensjahre übrig.

Die jetzige Angabe in Antiqq. II. 15, 2 rührt von einem Spätern her, welcher zunächst in Exod. 12, 40 las wie der samaritanische Pentateuch, Cod. A der LXX und die Itala: „Das Wohnen der Kinder Israels und ihrer Väter, das sie wohnten im Lande Kanaan und im Lande Aegypten, sind 430 Jahre.“ Ein Theil derer, die so in V. 40 lasen, hatten in ihrem Texte eine Nöthigung, die 430 Jahre durch den Einzug in Aegypten in 2 Hälften zu zerlegen und in Gen. 25, 26 die ursprüngliche Zahl 80 in 60 zu verwandeln. Da nämlich Isaak 25 Jahre nach der Ankunft Abrahams in Kanaan geboren wurde, und Jakob bei dem Einzuge in Aegypten 130 Jahre alt war, so konnten von Isaaks bis Jakobs Geburt nicht mehr als 60 Jahre sein, wenn der ganze Zeitraum 215 Jahre betrug. Diese gewaltsame Veränderung hing mit ihrem biblischen Texte in Exod. 12, 41 zusammen, wo sie nach Streichung des dazwischen Stehenden nur die ersten und letzten Worte der Lesart des Josephus fanden: וַחֲתִי מִחֻצָּה אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן, d. h. es gehörte die eine Hälfte davon dem Lande Kanaan. Man sage nicht, es hätte dann חֻצָּתָהּ oder מִחֻצָּתָהּ stehen müssen; denn in der nachexilischen Sprache heisst auch מִחֻצָּה allein, ohne Artikel und ohne Suffix

ine Hälfte des in Rede stehenden Gegenstandes (Mena-4, 5).

er Verfasser des Buches der Jubiläen lässt Esau und Jakob den Augen Abrahams aufwachsen, und den Isaak 10 Jahre im Einzuge in Aegypten sterben, als Jakob 120 Jahre alt. Er hat also in Gen. 25, 26 und 35, 28 die masoretischen gelesen. Aber wenn das Bibalexemplar des Josephus in 12, 40. 41 noch Ursprüngliches und Unechtes durcheinander so kann sich im Bibalexemplar unseres Verfassers um so viel manches Uralte und Echtes erhalten haben, da er 400 früher als Josephus schrieb. Nach sorgfältiger Durchfor- der ganzen Zeitrechnung im Buche behaupte ich nun: der Verfasser las Exod. 12, 40 gerade das, was ich vor 2 Jah- ursprünglichen Text der Stelle aufgestellt habe, nur dass anders interpretirte; in V. 41 las er gerade so wie Jose- Sein Text war: „Das Wohnen der Kinder Israels, das sie in Aegypten, sind 30 Jahre und 4 דורות, und es Wohnen in Aegypten) war die Hälfte seit dem Auszuge aus Ur Kasdim, um zu reisen in das Land Kanaan. Es geschah an ebendenselben Tage, dass alle Heere des auszogen aus dem Lande Aegypten.“ Mit andern Worten: Aufenthalt in Aegypten hat gedauert 30 Jahre und 4 דורות und vom Auszuge Abrahams aus Ur Kasdim bis zum Aus- aus Aegypten ist die doppelte Zeit vergangen.

er Verfasser lässt die Kinder Israels in Aegypten wohnen 172 bis 2410 nach Erschaffung Adams, also 238 Jahre 0 Jahre und 4 Perioden von 52 Jahren. Das Wort דור auch eine Sippe, eine Vereinigung von vielem Gleicharti- id Zusammengehörigen, so דור צדיק Ps. 14, 5 die From- Ein דור צדיק musste dem Verfasser zunächst mehr als 40 sein; denn zu 40 Jahren gerechnet, wären vom Auszuge r Kasdim bis zum Einzuge in Aegypten 30 Jahre und 0 Jahre, d. h. 190 Jahre verflossen, während nach den des Verfassers sogar vom Auszuge aus Haran bis zum e in Aegypten 215 Jahre vergangen sind. Man sollte nun , als eine solche Jahrsippe hätte sich dem Verfasser sein im von 49 Jahren aufdrängen müssen; denn dann hätten eliten 226 Jahre in Aegypten gewohnt und Abraham in 11 Jahre. Aber einerseits hat bei dem Verfasser die Pe- von 49 Jahren schon ihren festen und bestimmten Namen

Jahren zu gebrauchen, so hat er neben der bei ihm so beliebten Sippe von 52 Wochen zur Erklärung seines Textes in Exod. 12, 40 auch eine Sippe von 52 Jahren in Vorschlag gebracht, und er konnte um so mehr hoffen, damit Anklang zu finden und seinem, schon im Buche Henoch vergebens in Anregung gebrachten, Sonnenjahr von 52 Wochen Anhänger zu erwerben, da bei dieser Rechnung Abraham gerade nach zurückgelegten 52 Lebensjahren mit Beginn der zweiten Jahrsippe seines Lebens aus Ur Kasdim zog; denn vom Jahre 75 Abrahams, da er von Haran auszog, sind nach den Zahlen des Verfassers 215 Jahre bis zum Einzuge in Aegypten, also 238 Jahre vom Jahre 52 Abrahams. Nach gefälliger brieflicher Mittheilung des Herrn Prof. Dr. Dillmann in Kiel lässt die in Tübingen aufbewahrte Abschrift der äthiopischen Uebersetzung des Buches der Jubiläen den Abraham die Götzenbilder verbrennen und aus Ur Kasdim ziehen „im 2ten Jahr des Lebens Abrahams“. Offenbar ist das nicht richtig; nach dem Obigen hat da ursprünglich gestanden: „in der zweiten Jahrsippe (דִּוֵּר שְׁנַיִם, oder vielleicht auch kurzweg דִּוֵּר) des Lebens Abrahams.“

Ist aber 2172 das Jahr des Einzugs in Aegypten, dann ist Abraham geboren nicht Jub, 39, Woche 2 Jahr 7 = 1876 (III. S. 2), sondern 1882;

Abraham zieht nach Haran nicht 40. 6. 7 = 1953 (S. 4), sond. 1957; das Jahr vor Isaaks Geburt nicht 41. 4. 6 = 1987 (S. 11), sond. 1981; Jakob geboren nicht 42. 6. 2 = 2046 (S. 16), sond. 2042.

Die jetzigen Zahlen im Buche lassen also den Abraham geboren werden 6 Jahre früher und aus Haran ziehen 4 Jahre früher, so wie den Isaak 6 Jahre später, den Jakob 4 Jahre später geboren werden, und so wimmelt die Geschichte von Abraham ab voller Zahlen, die weder unter einander stimmen, noch mit dem Jahre des Einzugs. Aber während die Geburtsjahre der Erzväter eine hervorragende chronologische Wichtigkeit haben und darum aus irgend einem Grunde leicht einer Veränderung unterworfen wurden, treten andere Ereignisse ihres Lebens und ihre Todesjahre chronologisch in den Hintergrund und sind darum gegen Veränderungen mehr gesichert. Sie sind in Harmonie mit den nach den Jahren des Einzugs berechneten Zahlen und enthalten den Beweis, dass gerade das Jahr 2172 als Jahr des Einzugs vom Verfasser angesetzt sei und die Abweichungen danach zu berichtigen seien. Dahin gehört 1) Nach III. S. 18 gibt Abraham, 175 Jahre alt, dem Isaak Lehren und Ermahnungen im Jahre 42. 7. 6 = 2057, und ist hiernach 1882 geboren. — 2) Das Jahr 42. 2. 3 = 2019 ist das Jahr 127 der Sara (S. 15), also das Jahr 137 Abrahams, wenn dieser 1882 geboren ist; er war bekanntlich 10 Jahre älter als Sara. — 3) Isaak stirbt 45. 1. 6 = 2162 im Alter von 180 Jahren (S. 49), wenn er 1882 geboren ist. — 4) Jakob stirbt 45. 5. 4 = 2188, im Laufe seines

147sten Lebensjahres (S. 63), wenn er 2042 geboren ist. — Auf mehr dergleichen wird unten besonders aufmerksam gemacht werden.

Woher kommt es nun, dass eine Menge von Zahlen im Buche der Jubiläen corruptirt ist? Die Corruptionen in den jetzigen Zahlen lassen sich auf zwei Gründe zurückführen.

1. Unser Buch erzählt, dass 47. 2. 2 = 2263, gerade drei Jubiläen vor dem Auszuge und 90 bis 91 Jahre nach dem Einzuge der König von Aegypten einen Krieg gegen den König von Kanaan unternommen habe, und dass bei dieser Gelegenheit die Gebeine sämtlicher Söhne Jakobs, die des Joseph angenommen, nach Kanaan zur Beisetzung gebracht worden seien (S. 64). Levi aber kann als der 3te Sohn der Lea nicht vor dem 10ten Dienstjahre Jakobs geboren sein, war somit etwa 4 Jahre älter als Joseph und bei dem Einzuge in Aegypten 44 Jahre alt. Ist er 137 Jahre alt geworden (Exod. 6, 16), so kann er 2263 nicht in Kanaan beigesetzt sein, sondern stand damals erst im 135ten Jahre. Der Verfasser, dem es in erster Linie auf Darlegung der biblischen Chronologie ankommt, wird einen solchen Fehler schwerlich gemacht haben, sondern sein Bihelexemplar gab dem Levi höchstens 134 volle Lebensjahre. Unser Verfasser kann dreist als alter Zeuge für eine solche Variante in Exod. 6, 16 angeführt werden. Die jetzigen 137 Lebensjahre Levi's haben nun verschiedene Zahlenveränderungen im Buche der Jubiläen bewirkt. Man hielt das Jahr 2263 als Jahr der Beisetzung in Kanaan fest und rechnete: 1) Levi, nicht vor dem 10ten Dienstjahre Jakobs geboren, hat vom Einzuge in Aegypten bis zu seinem Tode nicht 90, sondern 93 volle Jahre gelebt; der Einzug in Aegypten, das 10te Dienstjahr Jakobs und damit der ganze Aufenthalt Jakobs bei Laban, so wie die damit zusammenhängenden vorangehenden und folgenden Begebenheiten sind 3 Jahre früher anzusetzen — und so stehen jetzt die Zahlen im Buche, welche in der Geschichte Jakobs sich um seinen Aufenthalt in Mesopotamien drehen. Da 40 Jahre vor dem Einzuge, als Jakob 90 Jahre alt war, Joseph im 14ten Dienstjahre seines Vaters geboren wurde, so ist Jakob im 76ten Lebensjahre nach Mesopotamien gereist, nicht 44. 2. 1 = 2115, wie es jetzt S. 32 heisst, sondern 2118. Im Jahre vorher empfängt er den Segen Isaaks (S. 29), und 5 Jahre vor diesem Segen giebt er seiner Mutter das Versprechen, aus der mesopotamischen Verwandtschaft zu beirathen (S. 27), nicht 44. 1. 2 = 2109, sondern 2112. Aus der Veränderung dieses letzten Datums gingen dann andere Veränderungen hervor. Jakob, damals 70 Jahre alt, konnte zu seiner Mutter nur sagen, er sei bereits 10 Jahrwochen alt, und schon 30 Jahre quäle ihn Esau mit der Zumuthung, gleich ihm von den Töchtern der Kanaaniter zu heirathen. Da diese Unterredung aber 3 Jahre früher angesetzt war, so stimmten die 10

Jahrwochen und die 30 Jahre nicht mehr mit dem ursprünglichen Geburtsjahr Jakobs. Man suchte den Widerspruch dadurch zu entfernen, dass man S. 27 in den Text setzte „9 Jahrwochen“ und „22 Jahre“, und S. 16 das Geburtsjahr Jakobs von 2042 auf 2046 herabrückte. So erhielt man von 2046 bis 2109 einen Zeitraum von 63 Jahren oder 9 Jahrwochen, und volle 22 Jahre seit der Verheirathung des Esau. — 2) Hat Jakob volle 20 Jahre gedient, so stand Joseph im 7ten, und Jakob selbst im 97ten Lebensjahre bei seinem Abzuge von Laban. Zog nun Jakob nicht 2138, sondern schon 2135 von Laban, so war er 2038, sein Vater Isaak 1978 geboren, und der Auszug aus Haran trifft auf 1953, statt auf 1957. Woher es komme, dass die Differenz von 3 auf 4 gestiegen, wird unten erklärt werden. Mit diesem neuen Jahre des Auszuges aus Haran hängt dann wieder das jetzige Jahr des Auszugs aus Ur Kasdim zusammen. Nach dem Auszuge aus Ur Kasdim liess der Verfasser den Abraham 3 Jahrwochen mit seinem Vater Tharah in Haran wohnen, im 22ten Jahre den göttlichen Befehl zur Reise nach Kanaan erhalten, und denselben im 23ten Jahre nach Erlernung der hebräischen Sprache (denn bis dahin sprach er chaldäisch) ausführen. Als nun der Auszug aus Haran 4 Jahre früher angesetzt war, wandelte man die 3 Jahrwochen um in 2 Jahrwochen (S. 4), und setzte den Auszug aus Ur Kasdim 2 Jahre später, von 40. 4. 2 auf 40. 4. 4 = 1936. Der Auszug aus Ur Kasdim fand nach dem Verfasser in der 2ten Jahrsippe des Lebens Abrahams statt. Eine Sippe von 52 Jahren war aber im Leben nicht üblich, eben so wenig wie eine Sippe von 52 Wochen. Aber in 54 Paraschen war der Pentateuch zerlegt für die 54 Sabbate des Schaltjahres, und so liess man den Abraham nach zurückgelegtem 54ten Lebensjahr aus Ur Kasdim ziehen. — 3) Da bei 137 Lebensjahren Levi's der Einzug in Aegypten 3 Jahre früher stattgefunden, und der Aufenthalt in Aegypten nicht 238, sondern 241 Jahre gedauert hat, so sind vom Auszuge aus Ur Kasdim bis zum Auszuge aus Aegypten 482 Jahre verstrichen, und von Abrahams Geburt bis zum Auszuge aus Aegypten noch 52 Jahre mehr, nämlich 534 Jahre. Folge dieser Rechnung war, dass das ursprüngliche Geburtsjahr Abrahams 1882 umgeändert wurde in 1876 = 39. 2. 7 (S. 2), wonach sich dann auch das 70 Jahre früher angesetzte Geburtsjahr des Tharah richtete.

II. Einem Spättern war es unglaublich, dass Lea in den ersten 7 Jahren nach der Hochzeit mit längerer Unterbrechung dem Jakob 7 Kinder geboren habe. Er veränderte die Geburtstage der Kinder der Lea in der Art, dass er sie innerhalb der ganzen auf die Hochzeit folgenden Dienstzeit Jakobs vertheilte und den Joseph von der Rachel nicht im 14ten, sondern im 20ten Dienstjahre geboren werden liess. Nach diesem Verbesserer rüstet sich Jakob bald nach der Geburt des Joseph zum wirk-

lichen Abzuge (S. 35), und der als neugebournes Kind aus Mesopotamien gebrachte Joseph ist nach ihm 17 Jahre in Kanaan geblieben, bis er von seinen Brüdern verkauft wurde (S. 64). Die Herabsetzung der Geburt des Joseph aus dem 14ten in das 20te Dienstjahr führte folgende Veränderung mit sich. Die Geburtsjahre des Abraham, Isaak, Jakob und Joseph liegen 100, 60 und 90 Jahre auseinander. Da nun nach dem Verbesserer Joseph 6 Jahre später geboren war, als der ursprüngliche Text des Buches der Jubiläen wollte, so musste er auch die Geburtsjahre der andern Erzväter 6 Jahre später ansetzen, und so wurde nach ihm Isaak nicht 1982, sondern 1988 geboren. Wenn der Verbesserer wie bei Isaak auch bei Abraham und Jakob verfuhr, so sind seine Zahlen bei letztern zum zweiten Male aus den oben angegebenen Gründen verändert worden.

Was die Zahlen anbelangt, so hat der abyssinische Schreiber mit lobenswerther Sorgfalt sein Original copirt. Schreibfehler kommen fast nur vor bei Angabe des Jubiläums, in welchem sich dieses oder jenes Ereigniss zugetragen habe. Sie sind leicht zu erkennen, und in der Dillmann'schen Uebersetzung berichtigt worden. Die übergrosse Mehrzahl der jetzt falschen Zahlen sind absichtliche vermeintliche Verbesserungen.

In der Geschichte von Adam bis zur Fluth hat sich der Verfasser an die Zahlen des samaritanischen Pentateuches gehalten. Für die Zeit von der Fluth bis zur Geburt des Nahor hat er Zahlen, die sich durch keine andere Urkunde controliren lassen, und darum unangetastet bleiben müssen, wenn nicht der Context eine Berichtigung erzwingt.

Es folgen nun die nothwendigen Textesrestitutionen, so wie Bemerkungen zu einzelnen Stellen.

Ewald's Jahrbuch II. 240 Z. 1 muss es heissen: „und sie gebar ihm im 4ten [Jahre der 6ten Woche] den Henos“. — Zwischen der Geburt des Seth und des Henos liegen nach Sam. 105 Jahre, und Henos ist geboren i. J. 235 = 5. 6. 4.

S. 240 Z. 13. Die Geburtsjahre des Kainan und Malalel, sowie des Henoch und Methusalah sind richtig nach dem samaritanischen Pentateuch. Nach diesem ist aber Jared 65 Jahre nach Malalel geboren, i. J. 460 = 10. 3. 5, 1 Jahr früher als jetzt im Buche der Jubiläen steht.

S. 241 Z. 22: „und nannten seinen Namen Lamech [im 3ten Jahr der Woche].“ Lamech ist nach Sam. 67 Jahre nach Methusalah geboren, 654 = 14. 3. 3.

S. 245, Z. 23: „26 Jubiläen“.

S. 246, Z. 10: „13 Sabbate“. — Der Verfasser, welcher nach dem Vorgange des Buches Henoch sein Sonnenjahr mit dem Frühlings-Aequinoctium begann, musste jedes Vierteljahr zu 91 Tagen oder 13 Wochen rechnen. Die beiden ersten Monate jedes Vierteljahres rechnete er wie das Buch Henoch zu

30, den dritten zu 31 Tagen. Die Veränderung ist nach der wirklich üblichen jüdischen Zeitrechnung gemacht worden, in welcher 3 Monate niemals 13 volle Wochen haben.

S. 250, Z. 12. 13. 14: „Und im 30ten Jubiläum in der 5ten Woche im 1ten Jahr [nahm er sie zum Weibe, und] sie gebar ihm einen Sohn im 5ten Jahre, und er nannte seinen Namen Ebor.“ Mit Ausnahme des in Klammern Eingeschlossenen wird Alles in der Handschrift dargeboten. Der Zusatz ist gerechtfertigt, weil auch sonst das Jahr der Heirath und das Jahr des im Geschlechtsregister folgenden Sohnes besonders angegeben wird. Salah heirathet 18 Jahre alt, und zeugt 22 Jahre alt den Heber; aber es wird ein verhältnissmässig so sehr geringes Alter motivirt durch die Angabe, dass er wuchs und sich ein Weib nahm. Die Begebenheit ein Jubiläum später zu setzen ist kein Grund vorhanden.

S. 255, Z. 10 muss stehen bleiben „des 34ten Jubiläums“.

Jahrbuch III. S. 2, Z. 2 und 4: „in der 7ten Woche“ und „im 6ten Jahr dieser Woche“ — Tharah ist nämlich nicht 37. 6. 7, sondern $37. 7. 6 = 1812$ geboren, 70 Jahre vor Abraham.

S. 2, Z. 16 und 19: „in der 3ten Woche“ und „im 6ten Jahr dieser Woche“ — Abraham geboren $39. 3. 6 = 1882$.

S. 3, Z. 1: „im 7ten Jahr der 5ten Woche“. — Da das 14te Jahr Abrahams vorher schon erwähnt ist, soll hier das 15te Jahr angedeutet sein. Die ursprünglichen Data sind Z. 11 und 33 stehen geblieben. Im 1ten Jahr der 3ten Woche seines Lebens ertheilt Abraham schon Unterricht in Anfertigung zweckmässiger Geräthe, im 1ten Jahr der 4ten Woche tritt er als Religionslehrer auf, heirathet aber erst im 1ten Jahr der 7ten Woche seines Lebens.

S. 3, Z. 39: „Und im 2ten דור שנים des Lebens Abrahams, d. i. im 2ten Jahr der 4ten Woche“. — Das Jahr $1934 = 40. 4. 2$, in welchem Abraham das 52te Lebensjahr beendigte und das 53te begann.

S. 4, Z. 3. 4: „in Charran 3 Jahrwochen. Und in der 7ten Woche im 3ten Jahr stand Abraham auf.“

S. 4 vorletzte Zeile: „während der 6 Monate des Jahres. Und es war das 4te Jahr der 7ten Woche“. — Der Auszug aus Haran fällt $40. 7. 4 = 1957$, als Abraham 75 Jahre alt war.

S. 5, Z. 27: „im 5ten Jahr, in der 7ten Woche“ — das Jahr nach dem Auszuge aus Haran.

S. 5, Z. 35: „Abram nach Aegypten im 7ten Jahr der Woche, und wohnte in Aegypten „1 Jahr“, ehe ihm sein Weib geraubt wurde.“ — Abrahams Reise nach Aegypten findet nach dem Texte 3 Jahre nach dem Auszug aus Haran statt. Derjenige, welcher den Auszug aus Haran 4 Jahre früher ansetzte, hätte eigentlich durch das ganze Buch die Zahlen darnach verändern müssen. Er wartete aber auf eine gute Ge-

legenheit, die 4 Jahre zu verrechnen, und setzte hier 5 Jahre für 1 Jahr. Ein 5jähriges Wohnen Abrahams in Aegypten bis zur Wegnahme der Sara ist indessen an und für sich höchst unwahrscheinlich, und passt auch gar nicht in den Context. Abraham kann nur das 7te Jahr der 7ten Woche im 40ten Jubiläum in Aegypten gewohnt haben; im 1ten Jahre der 1ten Woche des 41ten Jubiläums wird ihm Sara genommen; nachdem er sie wieder erhalten, zieht er aus Aegypten und wohnt östlich von Bethel im 2ten Jahr, und im 3ten Jahr der 1ten Woche kehrt er laut S. 6, Z. 1 wieder nach Bethel zurück, wo er schon im 1ten Jahre seines Aufenthalts in Kanaan gewesen war. Im 4ten Jahr derselben Woche trennt sich nach dem Texte Lot von ihm. In dieselbe Woche fällt noch der Sieg Abrahams über die Könige aus Morgenland, welche den Lot gefangen weggeführt hatten, und „nach dieser Geschichte“ kam erst das 10te Jahr seit Abrahams Eintritt in Kanaan, das Jahr vor der Geburt des Ismael, welches noch das 7te Jahr derselben Woche war.

S. 6, vorletzte Zeile: „Und nach dieser Geschichte, im 7ten Jahr dieser Woche“ — Es soll das Jahr vor der Geburt des Ismael sein. Dieses wie das Geburtsjahr Ismaels selbst ist 3 Jahre früher angesetzt, wie viele Data im Leben Jakobs.

S. 7, Z. 32: „Wissen sollst du, dass dein Same Pilgrim sein wird in einem fremden Lande und man sie unterjochen und plagen wird 4 שָׁנִים דְּרָרָה“ — Ob der Verfasser so in Gen. 15, 13 gelesen habe, mag dahingestellt bleiben. Er hat wenigstens geglaubt, dass so gelesen werden müsse, und hat so in seinem Buche geschrieben. Der Verfasser bezog die Zeitangabe in Gen. 15, 13 nicht auf das Wohnen der Israeliten in Aegypten, sondern auf ihr Leiden daselbst. Die Leiden begannen aber nach dem Tode Josephs, stiegen nach dem unglücklichen Feldzuge Pharao's gegen den König von Kanaan, und erreichten den Gipfelpunkt in der Zeit, als Moses geboren wurde (III. 64. 65). Vom Tode Josephs bis zum Auszuge aus Aegypten sind nach dem Verfasser 168 Jahre oder mehr als 3×52 Jahre; was aber mehr als 3 Jahrsippen beträgt, kann schon „4 Jahrsippen“ heissen. Wenn ferner das 4te Geschlecht aus dem fremden Lande nach Kanaan zurückkehren soll, so ist damit gesagt, dass 3 Geschlechter daselbst aussterben werden. Als das erste Geschlecht der Abrahamiden in Aegypten müssen mit Ausschluss des greisen Jakob und der kleinen Kinder die in voller Manneskraft stehenden Söhne Jakobs angesehen werden. Dieses ganze Geschlecht starb in Aegypten (Exod. 1, 6), und unter ihnen Levi. Auch ihre Söhne und Grosssöhne starben in Aegypten, darunter Kehat und Amram; das 4te Geschlecht aber, zu welchem Moses gehörte, zog aus Aegypten nach Kanaan.

Trotz den masoretischen Lesarten in Exod. 12, 40. 41 werden in der gangbaren jüdischen Chronologie die 400 Jahre in Gen. 15, 13 von der Geburt Isaaks bis zum Auszuge aus Aegypten gerechnet. So geschah es auch in der ältesten Zeit, als Exod. 12, 40. 41 und demzufolge Gen. 25, 26 und 35, 28 noch das Richtige darboten. Als aber Exod. 12, 40. 41 in Unordnung gerathen war, musste das auch auf Gen. 15, 13 Einfluss ausüben.

S. 8, Z. 15: „Ismael im 1ten Jahr der 2ten Woche“ — Ismael wurde geboren 11 Jahre nach dem Auszuge aus Haran, im Jahr 86 Abrahams, $1968 = 41. 2. 1$.

S. 8, Z. 17: „Und im 7ten Jahr der 3ten Woche“. — Die Beschneidung wurde eingesetzt, als Ismael 13, und Abraham 99 Jahre alt war, $1981 = 41. 3. 7$. Woher es komme, dass im jetzigen Text hier 5 Jahre zu spät das Datum steht, und nicht 6, wie bei den folgenden Begebenheiten, wird bald unten angegeben werden.

Die Beschneidung wird nach dem Verfasser eingesetzt im 3ten Monat, in der Mitte des Monats, als Abraham das Fest der Erstlinge der Getreideernte feierte. In der Mitte des 3ten Monats hatte Gott auch mit Abraham einen Bund geschlossen, wie früher in demselben Monat mit Noah (II. 245; III. 7. 8), und wenn zur Erneuerung des Bundes das Volk Israel jedes Jahr das Wochenfest feiern soll, so fällt dieses nach der Ansicht des Verfassers auf jeden Fall auch in die Mitte des 3ten Monats. Wie ist das möglich? — Der Verfasser theilt den Tag sowohl wie die Nacht in 3 Theile (III. 68). Ebenso hat er auch seinen Monat in 3 Theile zerlegt, so dass die 1te und 2te Dekade von Tagen die beiden ersten Theile des Monats, und die letzten 10 oder 11 Tage den 3ten Theil des Monats ausmachen. In der Zeit vom 11ten bis zum 20ten Tage des 3ten Monats soll also nach ihm das eintägige Wochenfest gefeiert werden. Der Verfasser beginnt sein Jahr von 52 Wochen mit dem Frühlings-Aequinoctium. Der 14te Tag des 1ten Monats, an welchem das Paschalamm geschlachtet wird, trifft in seinem Jahre immer auf einen Sabbat, und das 7tägige Fest der ungesäuerten Brode vom 15ten bis 21ten des 1ten Monats nimmt immer die folgende Woche von Sonntag bis Sonnabend ein. Vor der Mitte unseres April, etwa 3 Wochen nach dem Frühlings-Aequinoctium, ist in Palästina die Gerste nicht reif. Reift sie früh, so soll, wie der Verfasser die Stelle Lev. 23, 11 aufgefasst hat, am Sonntag, dem 22ten des 1ten Monats die Gerstengarbe dargebracht werden, und das Wochenfest fällt auf den 11ten des 3ten Monats; ist die Gerste am 22ten des 1ten Monats aber noch nicht reif, so soll man eine Woche warten, und die Gerstengarbe Sonntag den 29ten des 1ten Monats darbringen und das Wo-

chenfest am 18ten des 3ten Monats feiern. Gelegentlich mache ich darauf aufmerksam, dass hieraus folge, dass der Verfasser unter einem Klima gewohnt habe, in welchem 4 Wochen nach dem Frühlings-Aequinoctium durchschnittlich die Gerstenernte im Gange war, was auf das südliche Palästina passt. Zu andern Gründen, welche für Palästina als Vaterland des Verfassers sprechen, kann dieser unbedenklich hinzu genommen werden.

S. 11, Z. 20 wieder wie das vorbergebende Datum: „im 7ten Jahr der 3ten Woche“ — Im Text wird kurz vorher schon des 3ten Monats des folgenden Jahres gedacht, in welchem Isaak geboren wurde. Da nach dieser Erwähnung wieder vom Jahre der Beschneidung die Rede sein soll, so musste der Verfasser es zum zweiten Male genau bezeichnen. Einem Leser fiel aber die zweimalige genaue Bezeichnung desselben Jahres auf, und er setzte an erster Stelle ein Jahr früher.

S. 12, Z. 36: „im 2ten Jahr der 4ten Woche“. — Gerade 1 Jahr nach der Geburt wird Isaak entwöhnt, $1983 = 41. 4. 2$.

S. 13, Z. 32 ist höchst wahrscheinlich das ursprüngliche Datum für die Opferung Isaaks, $41. 7. 1 = 2003$. Im Jahre 1982 geboren, stand Isaak damals im Alter von 21 Jahren. Josephus oder ein späterer Verbesserer desselben fand vielleicht gerade in unserem Buche dasselbe Datum für die Opferung Isaaks, aber auch das falsche Datum 1953 für den Auszug aus Haran, und lässt darum den Isaak bei der Opferung 25 Jahre alt sein (Antiqq. I. 13, 2). Von dem jetzigen Geburtsjahr Isaaks sind bis 2003 nur 15 Jahre.

S. 15 ist das Todesjahr der Sara richtig geblieben, und ebenso das Jahr der Rückkehr Abrahams nach Hebron.

S. 15, Z. 5 v. u.: „Und im 6ten Jahre derselben“ — Isaak heirathet 40 Jahre alt, $44. 2. 6 = 2022$. Durch Gen. 24, 67 liess sich ein Leser verführen, die Heirath des Isaak 1 Jahr nach dem Tode seiner Mutter Sara zu setzen.

S. 16, Z. 2: „im 5ten Jahr der 5ten Woche“. — Esau und Jakob geboren, als Isaak 60 Jahre alt war, $2042 = 42, 5. 5$.

S. 17, Z. 5 }
S. 18, Z. 9 } die ursprünglichen Data.

S. 20. — Nachdem vorangegangen ist, dass Abraham 175 Jahre alt, i. J. 2057 dem Isaak Lehren und Ermahnungen gegeben habe, wird erzählt, dass i. J. 2060 Isaak und Ismael den Abraham besucht hätten, um bei ihm das 7tägige Fest der Erstlinge der Ernte (d. i. das Opferfest im 1ten Monate) zu feiern, und ausdrücklich wird hinzugefügt, dass dieses das Jahr sei, in welchem Abraham starb. Dieses lässt sich nur so erklären, dass das Bibalexemplar des Verfassers dem Abraham nicht 175 (קצ"ה), sondern 178 (קע"ח) Lebensjahre gab,

und dass er dieser Lesart vor der andern, die ihm bekannt war, den Vorzug ertheilte. Zeile 31 ist darum auch „178 Jahre alt“ zu setzen, und S. 22 letzte Zeile: „Und er hatte gehabt 3 Jubiläen und 4 Jahrwochen und 3 Jahre, 178 Jahre“.

S. 25 und 26 sind die ursprünglichen Data stehen geblieben. Zu bemerken ist, dass die 3 Jahrwochen, welche Isaak in Geraro zubrachte, eigentlich nur 20 volle Jahre und etwas darüber betragen, von 43. 4. 2 bis 43. 7. 1. Diese Notiz wird zur Berichtigung einer andern Stelle sich sehr dienlich erweisen.

S. 27, Z. 16: „im 5ten Jahr“ — Es geschah 5 Jahre vor dem Segen Isaaks, als Jakob 70 Jahre alt war, 44. 1. 5 = 2112. — Z. 32: „10 Jahrwochen“ — letzte Zeile: „30 Jahre lang“.

S. 29, Z. 3: „im 3ten Jahr der 2ten Woche“. — Jakob empfängt den Segen Isaaks 44. 2. 3 = 2117.

S. 32, Z. 23: „im 4ten Jahr der 2ten Woche“. — Jakob reist nach Mesopotamien 44. 2. 4 = 2118.

S. 33, Z. 16: „im 4ten Jahr der 3ten Woche“. — Jakobs Heirath 2125.

S. 34. — Die jetzigen Geburtstage der Kinder Jakobs stehen unter dem Einfluss einer zwiefachen Corruption, weil erstlich der ganze Aufenthalt Jakobs bei Laban, also auch das Jahr seiner Hochzeit, 3 Jahre früher angesetzt ist, sodann auch die Geburtstage seiner Kinder auf die ganze Dienstzeit Jakobs nach der Hochzeit vertheilt sind. Die jetzigen Geburtstage rühren nicht vom Verfasser unseres Buches her; denn 1) Dan, der älteste Sohn der Balla, welche nach der Bibel und auch nach unserem Verfasser erst nach der Geburt des Juda dem Jakob beigegeben wurde, muss wenigstens 9 Monate nach Juda geboren sein, ist aber nach den beiderseitigen jetzigen Geburtstagen 1 Jahr 9 Monate und 6 Tage älter als Juda. — 2) Aus andern Stellen im Buche lassen sich die vom Verfasser herrührenden Geburtsjahre von 2 Kindern Jakobs nachweisen und lauten anders als in der jetzigen Geburtsliste. Im Jahre 2143 = 44. 6. 1 wird Dina geschändet und zur Ehe begehrt, und ist „ein kleines Mädchen von 12 Jahren“ (S. 36); sie ist also nach dem Verfasser 2131 geboren. Joseph stirbt 46. 6. 2 = 2242 im Alter von 110 Jahren (S. 64); er ist also nach dem Verfasser 2132 geboren, und darum auch bei dem Einzuge der Israeliten in Aegypten 40 Jahre alt. — Wie ist unter solchen Umständen eine Restitution der echten Geburtstage möglich?

Jakob zieht zu Laban nach der jetzigen Angabe i. J. 2115 — soll heissen 2118, und von Laban weg am 2ten Tage des 1ten Monats 2135 — soll heissen 2138. Wenn nun Jakob 2118 die weite Fussreise von Kanaan nach Mesopotamien machte, und sich einen Monat als Gast bei Laban aufhielt, so haben seine Dienstjahre doch noch in demselben Jahre anfangen

müssen, wenn die ganze Dienstzeit mit einigem Recht eine 20-jährige zu nennen war. Begann die Dienstzeit gegen Ende des Jahres 2118, so hatte Jakob am 21ten Tage des 1ten Monats 2138 über 19 volle Jahre gedient und konnte wohl im Affect diese Zeit „20 Jahre“ nennen. Dieses war ohne Zweifel die Meinung unseres Verfassers, und sie hat sogar eine gute Stütze in der Bibel. In der Zeit, welche nach beendigtem 14ten Dienstjahre verstrich, hatte Laban 10 Mal den Lohn Jakobs geändert, natürlich am Schlusse des 1ten Halbjahres das 1te Mal, und am Schlusse des 10ten Halbjahres das 10te Mal, so dass Jakob im 11ten Halbjahr seines Dienstes um Lohn von Laban weggezogen zu sein scheint (Gen. 29, 14; 31, 38. 41). Der Umstand nun, dass nach unserem Verfasser die Dienstjahre Jakobs noch im Laufe des Jahres 2118 begannen, und dass wir von 2 Kindern Jakobs genau das Jahr wissen, in welches der Verfasser ihren Geburtstag setzte, giebt uns die Anhaltspunkte, um mit ziemlicher Sicherheit die Geburtsliste der Kinder Jakobs aufzustellen, wie sie von der Hand des Verfassers kam.

Die ersten 4 Söhne der Lea musste der Verfasser in möglichst kurzen Fristen aufeinander folgen lassen. Hat Jakob gegen Ende des 7ten Dienstjahres im 12ten Monat 2125 geheirathet, so ist geboren:

Rubeu am 14ten Tag des 9ten Monats 44. 3. 5 = 2126, im 8ten Dienstjahr;

Simeon am 21ten Tag „des 6ten Monats“ 44. 3. 6 = 2127, im 9ten Dienstjahr;

Levi am 1ten Tag „des 4ten Monats“ 44. 3. 7 = 2128, im 10ten Dienstjahr;

Juda am 15ten Tag „des 1ten Monats“ 44. 4. 1 = 2129, im 11ten Dienstjahr.

Im 12ten Dienstjahre um die Zeit der Weizenernte, im 2ten Monat, als Lea über 1 Jahr nach der Geburt des Juda keine neue Leibesfrucht empfangen hatte, bringt der etwa $3\frac{1}{2}$ Jahr alte Ruben, wie Kinder pflegen, die zufällig gefundenen Alraunen zu seiner Mutter. Dieses wird Veranlassung, dass Lea nach 9 Monaten den Issachar gebiert, am 4ten Tag „des 11ten Monats“ 44. 4. 2 = 2130, im 12ten Dienstjahr; und im 13ten Dienstjahr Jakobs am 7ten Tag „des 9ten Monats“ 44. 4. 3 = 2131 werden Zabulon und Dina geboren, welches nach dem Verfasser Zwillinge waren.

Von den Kindern der Balla ist nach der Bibel und unserem Verfasser Dan wenigstens 9 Monate nach Juda geboren, und da kein Grund ist Tag und Monat seiner Geburt anzufechten, am 9ten Tag des 6ten Monats 44. 4. 2 = 2130; desgleichen Naphtali am 5ten Tag des 7ten Monats (2131 oder) 2132.

Von den Kindern der Zalpha ist Gad später als Juda, und aller Wahrscheinlichkeit nach auch später als Dan, aber früher als Issachar geboren (denn Zalpha wurde später als Balla dem Jakob beigegeben, aber vor der Geschichte mit den Alraunen); und da wiederum kein Grund ist, Tag und Monat seiner Geburt zu verwerfen, am 12ten Tag des 8ten Monats 2130; desgleichen Aser am 2ten Tag des 11ten Monats (2131 oder) 2132.

Nach der Geburt des Joseph will Jakob mit seinen Weibern und Kindern von Laban fortziehen, weil die 14 Dienstjahre für die Weiber zu Ende waren (Gen. 30, 25. 26). Es liegt nahe, unter diesen Kindern alle in den vorhergehenden Versen genannten Kinder, und den Joseph als das jüngste von ihnen zu verstehen. Da nun der 2te Tag des 11ten Monats 2132 für die Geburt des Aser offen bleiben muss, so hat der Verfasser die Geburt des Joseph gesetzt auf den 1ten Tag „des 12ten Monats“ 2132, in das 14te Dienstjahr Jakobs.

Da es dem Veränderer nicht darauf ankam, die Zeiten von einer Geburt bis zur andern um Tage, sondern um Monate und Jahre zu verlängern, so haben die Tage durchweg, und bei Ruben und den Kindern der Mägde auch die Monate eine Präsumtion für ihre Echtheit, und sind darum in der obigen Zusammenstellung unverändert beibehalten. Auf das mosaische Gesetz, dass die Frau 7 Tage nach der Geburt eines Sohnes für die eheliche Beibwohnung unrein sei, ist dabei ebenfalls die gebührende Rücksicht genommen worden; denn dergleichen Gesetze wurden nach dem Verfasser alle schon von den Erzvätern befolgt.

S. 35, Z. 12. — Die Worte „als Rahel den Joseph geboren hatte“ sind zu streichen. Sie sind ein in den Context nicht passender Zusatz des Verfälschers der jetzigen Geburtsliste von den Kindern Jakobs.

S. 35, Z. 26: „Im 3ten Jahr der 5ten Woche“ zieht Jakob von Laban, 2138.

S. 36, Z. 9: „im 4ten Jahr der 5ten Woche in diesem Jubiläum ging er über den Jordan, und wohnte jenseits des Jordans“. — Jakob geht über den Jordan 2139. Er hatte vorher in Succoth, östlich vom Jordan gewohnt, und zog jetzt auf die gegenüberliegende Seite des Jordans. Auf den Wohnort des Verfassers kann man aus dieser Bezeichnung nicht schliessen.

S. 36, Z. 16 v. u. ist das richtige Datum stehen geblieben. Es ist das Jahr, in welchem Dina 12 Jahre alt war, 2143. Im 7ten Monat dieses Jahres weigert sich Isaak wegen hohen Alters bei der Feierlichkeit in Bethel zu erscheinen. Da alte Leute bei solchen Gelegenheiten ihr angefangenes Jahr für voll zu rechnen pflegen, so liess der Verfasser den Isaak sagen, er sei bereits „162 Jahre“ alt. Derjenige aber, welcher

die vorangehenden Begebenheiten 3 Jahre früher ansetzte, dem war Isaak auch 3 Jahre vor diesem Datum schon 162 Jahre alt, bei diesem Datum also 165 Jahre. — S. 41, Z. 2 ist darum „162 Jahre“ zu setzen.

S. 43 hat die Geburt des Benjamin, und

S. 45 die Verkaufung des Joseph das ursprüngliche Datum. Nach dem restituirten Geburtsjahre stand Joseph damals im 17ten Lebensjahre.

S. 46 und 47 ist ebenfalls das rechte Todesjahr der Rebecca stehen geblieben. Sie wurde aber nicht 150, sondern „155 Jahre“ alt, oder 3 Jubiläen 1 Woche und 1 Jahr nach S. 49. — Ihr Alter und Todesjahr ist in der Bibel nicht angegeben. Der Verfasser; auf eine runde Zahl angewiesen, liess sie 20 Jahre später als Isaak geboren sein, so dass sie bei der Heirath 20 Jahre alt war.

S. 49, Z. 14. — Das richtige Todesjahr Isaaks, 2162, in welchem er nach unserem Verfasser 180 Jahre alt starb.

S. 50, Z. 9 v. u. — Lea stirbt 2167. Da ihr Alter und Todesjahr in der Bibel nicht angegeben ist, so war der Verfasser wiederum auf eine runde Zahl angewiesen. Nach ihm ist von der ersten Bekanntschaft Lea's mit Jakob bis zu ihrem Tode ein volles Jubiläum vergangen, wenn Jakob 2118 zu Laban gekommen ist.

S. 56 und 57. Die Zahlen in der Geschichte Juda's sind nicht zu ändern. Sie sind interessant, als alter Versuch die bekannte chronologische Schwierigkeit zu lösen.

S. 63, Z. 3 v. u. — Das Jahr 2188 ist das vom Verfasser angesetzte Todesjahr Jakobs. Zwar hatte Jakob damals sein 147tes Lebensjahr noch nicht beendet, aber der Verfasser rechnete es um so eher für voll, da 147 Jahre gerade 3 Jubiläen ausmachen.

S. 64, Z. 15 und 16: „Und 10 Jahrwochen war die ganze Lebenszeit des Joseph, die er nach der Ankunft seines Vaters lebte“.

Z. 20: „10 Jahre war er in Kanaan geblieben“ — Den Jordan überschreitend kam Jakob mit seinen Söhnen aus Gilead nach Kanaan im Jahre 2139, und im Jahre 2149 wurde Joseph verkauft. Es ist aber auch möglich, dass ursprünglich stand: „bis zum 17ten Jahre war er in Kanaan geblieben“.

S. 64 und 65. Das Todesjahr des Joseph, so wie das Geburtsjahr des Moses sind richtig geblieben.

S. 66, Z. 8 muss es heissen: „Und im 4ten Jahr der 3ten Woche des 49ten Jubiläums gingst du, und bliebst 5 Wochen und 5 Jahre.“ — Man war gewohnt, den Moses mit 40 Jahren nach Madian fliehen, und 40 Jahre daselbst wohnen zu lassen (Apostelgesch. 7, 23. 30). Die 40 Jahre vor der

Flucht theilte unser Verfasser wieder in 2 gleiche Theile zu vollen 20 Jahren. Waren aber 20 Jahre vollendet und das 21te auch nur eben angefangen, so nannte man diesen Zeitraum schon „3 Jahrwochen“, wie es der Verfasser auch S. 25, Z. 37 thut. Ein Späterer verstand dieses aber so, dass Moses buchstäblich 6 Jahrwochen oder 42 Jahre beendet habe und im 43ten Lebensjahre geflohen sei. Darum lässt er den 2330 geborenen Moses im Jahre 2372 fliehen. Ihm war aber auch die vulgäre Ansicht bekannt, dass das Leben Mose's bis zu seinem Auftreten vor Pharao durch die Flucht in 2 gleiche Theile zerlegt werde, und nun rechnete er: hat Moses 42 volle Jahre bis zur Flucht und ebenso viel in Madian verlebt, so ist er im 85ten Lebensjahre vor Pharao aufgetreten, oder es waren zu seinen 42 Lebensjahren bei der Flucht noch 6 Wochen und 1 Jahr hinzugekommen.

S. 68. — Die Bibel befiehlt, dass am 14ten des 1ten Monats das Osterlamm geschlachtet werden solle **בֵּין הָעֶרְבַּיִם** (Lev. 23, 5), oder **בֶּקֶר** (Deut. 16, 6), und was davon bis zum **בֶּקֶר** nicht verzehrt sei, solle verbrannt werden (Exod. 12, 10). Wie hat der Verfasser diese Verordnungen aufgefasst? — Er theilt das **νυχθήμερον** auf doppelte Weise in 2 Theile. 1) So lange die Sonne scheint, ist nach ihm der Tag, **יוֹם**, so lange sie nicht scheint, die Nacht, **לַיְלָה**; den Tag sowohl wie die Nacht theilt er dann wieder in 3 Theile. — 2) **עֶרֶב** besteht aus dem 3ten Drittel des Tages und den beiden ersten Dritteln der Nacht, **בֶּקֶר** umgekehrt aus dem letzten Drittel der Nacht und den beiden ersten Dritteln des Tages. Die ganze Feierlichkeit mit dem Osterlamm soll nach dem Verfasser stattfinden innerhalb des **עֶרֶב**. Geschlachtet soll es werden im letzten Drittel des Tages, gegessen innerhalb der 2 ersten Drittel der Nacht, oder „bis zum 3ten Theil der Nacht“ exclusive, und was vom Fleische „bis zum 4ten Theil der Nacht“ — so ist Zeile 29 zu lesen — nicht verzehrt ist, soll verbrannt werden. — Die Mischna fasst das **עֶרֶב** und **בֶּקֶר** der Bibel anders auf. Sie erlaubt das Essen des Fleisches vom Osterlamm nur bis Mitternacht (Zebachim 5, 8). Nach ihr fängt also der **בֶּקֶר** gleich nach Mitternacht an, desgleichen der **עֶרֶב** gleich nach Mittag. Denn Vormittags das Osterlamm zu schlachten, ist nach ihr eine Uebertretung des Gesetzes in Lev. 23, 5; gleich nach Mittag aber kann das Schlachten des Osterlammes vor sich gehen, und vor Eintritt der Dunkelheit sind sämtliche Osterlämmer geschlachtet (Pesachim 5, 1. 3. 10).

Neben der obigen Bedeutung von **עֶרֶב**, in welcher es eine Hälfte des **νυχθήμερον** bezeichnet, bedeutet es auch die **ὥρα** der Griechen, die Zeit des Sonnenunterganges. Obgleich nun der Verfasser des Buches der Jubiläen unter **בֵּין הָעֶרְבַּיִם** das letzte Drittel des Tages, die Mischna aber den ganzen Nach-

mittag versteht, so sind doch beide einig in der Wortklärung. Die Zeit vom Anfange des ערב in erster Bedeutung bis zum ערב in zweiter Bedeutung heisst bei beiden בין הערבים, und der sprachliche Unterschied besteht nur darin, dass in der Mischna der ערב in erster Bedeutung früher anfängt.

Um den Knäuel mit einander nicht stimmender Zahlen im Buche der Jubiläen zu entwirren, hatte ich nach Einschlagung verschiedener Wege zu wiederholten Malen hoffnungslos die Arbeit aus der Hand gelegt, bis ich zu meiner grossen Freude die Lösung des Räthsels fand, und damit eine authentische Bestätigung des ursprünglichen Textes in Exod. 12, 40 entdeckte, wie ich ihn vor 2 Jahren aufzustellen gewagt und zu erweisen versucht hatte, desgleichen einen neuen gewichtigen Zeugen für das, was Exod. 12, 41 im masoretischen Texte ausgefallen ist. Dem künftigen Herausgeber des äthiopischen Textes des Buches der Jubiläen glaube ich mit Veröffentlichung dieser Arbeit einen wesentlichen Dienst zu erweisen. Möchte das für Aufhellung der Religions-Alterthümer des Volkes Gottes so wichtige Buch mit treuer lateinischer Uebersetzung doch bald erscheinen.

Nachträgliche Berichtigung zu S. 284 u. 285.

Ganz so wie Flavins Josephus hat der Verfasser des Buches der Jubiläen in Exod. 12, 41 denn doch nicht gelesen. Die Differenz erstreckt sich aber nicht weiter, als auf das erste Wort. Josephus las וַיֵּצֵא מִן־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא (es war eine halb so lange Zeit, nämlich 215 Jahre, seit dem Auszuge Abrahams aus Ur Kasdim u. s. w.) — der Verfasser des Buches der Jubiläen dagegen las וַיֵּצֵא מִן־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא (nämlich der מלשון in Aegypten betrug eine Hälfte der seit dem Auszuge Abrahams aus Ur Kasdim bis zum Auszuge aus Aegypten verflossenen Zeit). Im Bibalexemplar des Josephus war das Wort מִצְרָיִם Subject, im Bibalexemplar des Verfassers des Buches der Jubiläen Prädicat des Satzes.

Ueber einen Helm mit arabischen Inschriften.

Von

Prof. E. Rüdiger.

Mit einer Inschriften - Tafel.

Der Helm, über welchen ich hier einige kurze Bemerkungen mittheilen will, wurde von Sr. Erlaucht dem Herrn Grafen Botho zu Stollberg-Wernigerode im Sommer 1857 während eines Aufenthalts in Venedig bei einem Antiquar angekauft und dort für italienische Arbeit gehalten. Ueber seinen früheren Besitzer oder Aufbewahrungsort ist mir nichts bekannt; jetzt befindet er sich auf dem Schlosse in Wernigerode, von wo er mir durch Vermittelung des Herrn Dr. E. Förstemann zur Ansicht zugeschiedt wurde. Er ist von Eisen ¹⁾, hat oben eine Spitze, und unten an der vordern Seite ist durch drei je aus zwei Gelenken bestehende messingene Kettchen eine eiserne Stirndecke befestigt. Beinahe die ganze äussere Fläche dieser Stirndecke nimmt eine arabische Inschrift ein, die auf der Tafel unter Nr. 1 in Originalgrösse abgebildet ist. Die, wie alles Andere auf dem Helme, in Umrisslinien eingeschnittenen Schriftzüge sind echt und schön, nur in Arabesken verschlungen, wie oft in dergleichen decorativen Inschriften. In der Zeichnung mit schwarzen Linien auf weissem Grunde tritt die Schrift deutlicher vor die Augen, als auf dem Helme selbst, wo alles nur die Eine Eisenfarbe hat. Möglich, dass die Linien ursprünglich vergoldet waren, wie häufig auf orientalischen Waffenstücken; doch lässt sich dies nicht sicher behaupten, da keine Spur von Vergoldung zu sehen ist. Die Inschrift lautet:

1) Das gebräuchliche arab. Wort für einen eisernen Helm ist خَوْدَة, das aus dem gleichbedeutenden pers. خود entstanden ist, bei den Beduinen طاس (s. Burckhardt, Notes on the Bedouins and Wahábys p. 56. D. Uebers. S. 44), letztere Benennung von der Form hergenommen, denn طاس bedeutet auch Kelch und Schale aus Metall. Vgl. das hebr. קַלִּיבַע und בִּלְבַע Helm, mit dem verwandten קַבִּיץ Kelch, קַבִּיצַת Blumenkelch.

العز في الطاعة والغنا في القناعة

d. h. Die Ehre ist (=beruht) im Gehorsam, und (=wie) der Reichthum in der Genügsamkeit. Der Spruch ist gereimt (— at-ṭāʿah — al-kanāʿah), aber nicht metrisch gemessen. Er eignet sich seiner wörtlichen Fassung nach vortrefflich zum Denkspruch für einen Krieger; nur hat er seinem ersten Theile nach ohne Zweifel zugleich eine religiöse Beziehung, denn الطاعة ist auch der specifisch religiöse Ausdruck für den Gehorsam gegen Gott. Und diese höhere Beziehung ist hier wohl um so mehr voranzusetzen, da das so verzierte Waffenstück schwerlich einem gemeinen Soldaten, sondern eher einem Feldherrn oder Fürsten angehört hat. —

Rings um den untern Theil des Helmes selbst zieht sich, durch Doppellinien abgegrenzt, ein Feld von ungefähr gleicher Höhe, wie die Stirndecke, in welchem in gleichmässiger Reihenfolge eine Schriftgruppe, ein Kreis mit wappenartigen Zeichen, eine verschlungene Arabeske und eine Rosette sich dreimal wiederholen. Die Schriftgruppe ist das erste und zweite Mal genau dieselbe und in allen Einzelheiten übereinstimmend (s. die Taf., Nr. 2); das dritte Mal sieht sie etwas anders aus (ebend., Nr. 3). Das erste der beiden Worte ist ohne Zweifel العلى der Hohe, der Erhabene: was man allenfalls auf den Inhaber des Helmes beziehen oder, was näher zu liegen scheint, als Gottesnamen auffassen kann. Das zweite Wort المالى oder, wie in Nr. 3, المالى ist schwerer zu verstehn, wenigstens kann ich für jetzt keine genügend sichere Deutung finden. المالى Plur. von مَلَاة sudarium seu byssi pars, quam femina manu tenet in planctu, passt gar nicht hieher. Sonst könnte es etwa auch ausgesprochen werden المالى, als Adj. relativum zu مَالٍ Rückkehr, besonders auch von der Rückkehr zu Gott, wie es wirklich mit der Bedeutung „Ad reditus locum alteramque vitam pertinens“ von Meninski aus der türkischen Bearbeitung des Gauhari aufgeführt wird (im arab. Original steht nichts davon). Aber ich wüsste ebenso wenig zu sagen, was das hier sollte. Wäre es durch ein Versehen des Gravirers oder des Vorzeichners statt المعالى gesetzt, so gäbe es allerdings einen passenden Sinn, nämlich mit dem ersten Worte verbunden entweder المعالى المعالى der Hohe, der Erhabene, von Gott gesagt, oder المعالى المعالى

der erhaben ist durch hohe Eigenschaften, von dem, der den Helm trug. Doch entschliesse ich mich nicht leicht zur Annahme eines solchen dreimal wiederholten Fehlers, weil die Schriftzüge so echt arabisch sind und ein Araber sich in der Aussprache des ε gewiss nicht so leicht irrt, wie ja auch dieser Buchstab in der längeren Inschrift dreimal ganz richtig gesetzt und die Schreibung überhaupt dort ganz correct ist. Vielleicht sieht ein Anderer in dieser Sache besser als ich.

Die Arabeske und die Rosette, welche in diesem Felde mit der Schriftgruppe abwechseln, haben nichts Bemerkenswerthes. Dagegen möchte ich den gleichfalls sich dreimal wiederholenden Kreis, der die von mir als wappenartig charakterisirten Zeichen enthält, nicht ganz mit Stillschweigen übergehen. Die Benennung „wappenartig“ wird jetzt kaum der Rechtfertigung bedürfen, nachdem uns der gelehrte Heraldiker Prof. *Bernd* zu Bonn so viel Wappenähnliches aus dem griechischen und römischen Alterthume sowie aus dem früheren Mittelalter nachgewiesen und erläutert hat ¹⁾. Aus dem Orient, wo es ohne Zweifel viel der Art gegeben hat, konnte derselbe leider nur wenig in den Kreis seiner Forschung ziehen, da bisher noch selten darauf geachtet wurde und es somit an allen Vorarbeiten fehlte. Aber theils möchten sich in den orientalischen Schriftstellern einzelne Andeutungen finden lassen, theils würden vermuthlich die europäischen Waffensammlungen, deren manche, wie z. B. das Waffencabinet Sr. Königl. Hoheit des Prinzen Carl in Berlin, eine gute Anzahl orientalischer Waffen bergen, einiges Interessante der Art auf Schilden, Helmen, Degen u. s. w. darbieten, wenn man sie zu diesem Zwecke durchsuchen wollte. Ohne Zweifel hat *Bernd* Recht, wenn er in dem angeführten Werke (Abth. I. S. 420) sagt: „Von Wappen der Saracenen und Mauren würde man mehr wissen, wenn darauf mehr geachtet und danach geforscht worden wäre.“ Er führt darauf aus *Carter's* Reise von Gibraltar nach Malaga (d. Uebers. Leipzig 1778. 8. Th. 2. S. 331) ein maurisches Königswappen an, welches er auch auf einem hellblauen Ziegelstein gemalt fand, den er selbst aus Granada mitbrachte. *Höst* in seinen Nachrichten von Marokos und Fes (Kopenhagen 1781. 4. S. 181) bemerkt zwar, dass der König Mulei 'Ali kein Wappen hatte, wenn man nicht einen Halbmond mit einigen Sternen dafür nehmen wolle, womit sein Pferdegeschirr gezeichnet war. Aber es handelt sich hierbei nicht um ein geordnetes Wappenwesen, wie es das moderne

1) Die Hauptstücke der Wappenwissenschaft, verfasst und mit vielen Beispielen und Abbildungen erläutert von Dr. Ch. Sam. Theod. *Bernd*. 1. Abth. Bonn 1841. 2. Abth. 1849. 8.

Europa hat, sondern von Erkennungszeichen im Allgemeinen, die man ihrem Zwecke nach mit unsren Wappen vergleichen kann. Bernd verweist a. a. O. noch auf eine Abhandlung *Reinaud's* „*Observations générales sur les médailles musulmanes à figure*“ im *Journal asiatique* t. III. 1823. p. 331 — 360, wo einiges hieher Gehörige nachgewiesen wird. Denn auch auf Münzen kommt dergleichen vor, wie die drei eiförmigen Körper auf Timur's Münzen, die er auch auf seinen Geräthschaften führte und seinen Pferden auf die Schenkel einbrennen liess. Uebrigens bestreitet Bernd mit Recht die Meinung *Reinaud's*, dass muhammedanische Fürsten solche Wappenzeichen erst von den Kreuzfahrern entlehnt hätten, wie er anderwärts noch entschiedener der Ansicht widerspricht, dass Europa sein Wappenwesen durch die Saracenen erhalten. Vgl. noch über die Zeit der Kreuzzüge die von *Bernd* a. a. O. S. 330 ff. gesammelten Nachrichten, und *Reinaud's* *description des monumens musulmans du cabinet de M. le duc de Blacas* t. I. Paris 1828. 8. S. 75 ff. So mag denn auch jener Kreis auf unsrem Helme solche Wappenbilder einschliessen, die der Ritter vielleicht, wie das öfter vorkommt (*Bernd* I, 69), zugleich auf seinem Schilde führte. Dass er lediglich zur Verzierung dienen sollte, wie die Kreise mit Arabeske und Rosette, dazu dünkt er mich zu viel Eigenthümliches zu haben. Jedenfalls schien es der Mühe werth, eine Abbildung davon zu geben (s. d. Taf., Nr. 4), um etwaigen weiteren Nachforschungen behülflich zu seyn.

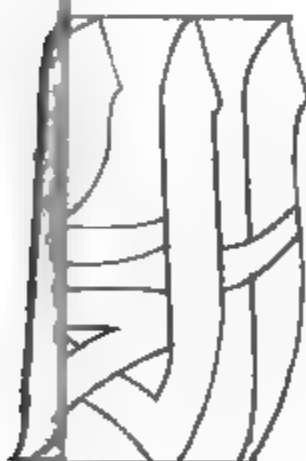
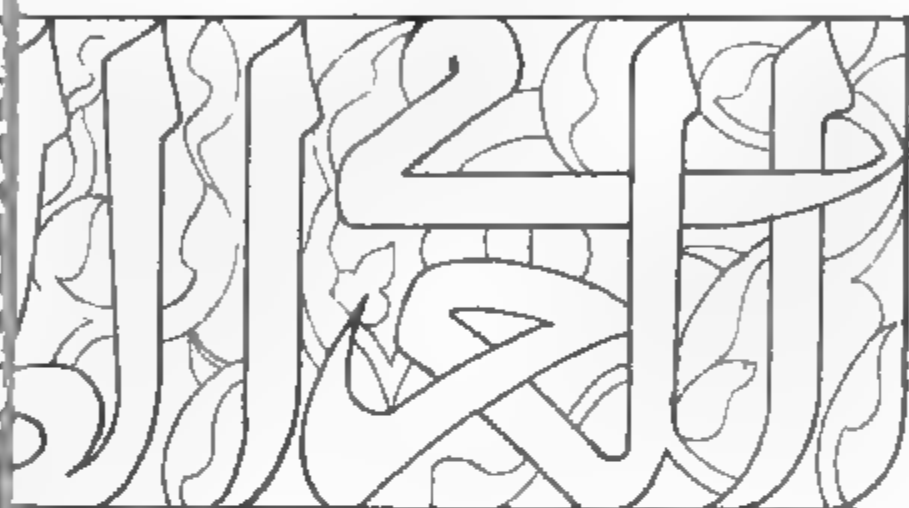
Auch um die Spitze des Helmes her ist durch eine engere und eine weitere Kreislinie ein kleines Feld abgetheilt, das möglicher Weise noch etwas von Schrift enthielt; doch ist das Eisen hier so schadhaft und durchlöchert, dass nichts mehr mit Sicherheit zu erkennen ist ausser einigen Linien, die von der weiteren Kreislinie aus in der Richtung auf die Spitze zu laufen, und die sich auch auf eine strahlenartige Verzierung dieses oberen Theiles beziehen können, wodurch dann die Annahme von Schrift in diesem Felde wegfallen würde.

Auf die Beurtheilung des Helmes nach dem Kunstwerth und Charakter der Arbeit verstehe ich mich nicht; ein Kenner solcher Dinge fände darin vielleicht einen Anhalt für ungefähre Bestimmung der Zeit oder der Oertlichkeit, welcher die Arbeit angehört. Der untere Rand des Helmes wie auch die Ränder der Stirndecke sind mit dünnem Kupferblech eingefasst, welches durch Nägel befestigt ist. Hinten nahe über der Einfassung sitzt ein eisernes Ohr, zur Aufnahme eines Riemens oder Bandes bestimmt, und auf jeder Seite ungefähr in gleicher Höhe zwei kupferne Nägel oder Buckel. Die Spitze des Helms ist massiv von Eisen, querdurch geht ein Draht, der vermuthlich

zur Befestigung eines Helmbusches oder dergleichen diene. Die echte und durchaus correcte Form der Schriftzüge lässt kaum bezweifeln, dass dieser Helm aus einer orientalischen Werkstätte hervorgegangen ist; und sollte er dennoch im Abendlande gearbeitet seyn, so müsste er wenigstens mit grosser Sorgfalt nach einem orientalischen Muster gemacht seyn.

Beim Nachsuchen in den in Betracht kommenden Hilfsmitteln, deren mir nur sehr wenige zugänglich sind, fand ich in *Reinaud's description des monumens du cabinet de M. le Duc de Blacas* (Paris 1828. 8.) T. II. p. 308 einen Helm verzeichnet, der im k. Artillerie-Dépôt zu Paris aufbewahrt wird und denselben Spruch als Inschrift trägt, der auf der Stirndecke unseres Helmes steht. Ausserdem scheint an demselben keine Schrift weiter vorzukommen, wenigstens erwähnt Reinaud nichts davon. In den zahlreichen Spruchsammlungen der Araber wird jener Spruch vermuthlich nicht fehlen, in den bisher gedruckten erinnere ich mich nicht ihn gelesen zu haben, wenigstens nicht in der Fassung, die er hier hat, obwohl der Gedanke desselben, besonders der in der zweiten Hälfte ausgedrückte, wenn auch in andern Worten, öfter vorkommt.

es Helmes



Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Einige Bemerkungen zu den persischen Studien des Herrn Grafen von Gobineau.

Von

Dr. M. A. Levy.

Herr Graf von Gobineau hat sich in seinen persischen Studien (s. diese Zeitschr. XI, S. 700 ff.) auch ausgesprochen „sur quelques médailles à légendes iraniennes de l'époque arsacide“. Er glaubt, wie es am Ende seiner Arbeit heisst, dass nunmehr elf Arsakiden bestimmt werden können „avec une rigueur qui ne laisse rien à souhaiter: Arsace I., Tiridate, Artaban I., Mithridate I., Phraate II., Artaban II., Mithridate II., Orode, Gotarsès.“

Das wäre allerdings kein geringer Gewinn, den die Numismatik für die dunkle Geschichte der Arsakiden gewonnen hätte. Je höher aber ein solcher Gewinn zu achten ist, um so grösserer Vorsicht bedarf es für die Wissenschaft, ihn sich anzueignen, und im Interesse derselben mag es uns gestattet sein, hier einige Bedenken zu äussern.

Da der Herr Verf. sich nicht darüber ausgesprochen, nach welchem Alphabete er die iranischen Legenden entziffert hat, so dürfen wir wohl die Vermuthung wagen, dass das arische der Entzifferung zu Grunde gelegen habe; denn keines der eigentlich semitischen passt zu derselben. Wie der Herr Graf mit jenem arischen Alphabet für seine Lesung ausreicht, wie er so manche Schwierigkeiten, die von Seiten der Numismatik und der Sprache gegen seine Erklärung auftreten, beseitigen wird, darüber wird hoffentlich seine ausführlichere Arbeit, auf die er verweist, Aufschluss geben. Aber auf einige, wie es uns scheint, entschieden unrichtige Erklärungen müssen wir aufmerksam machen, um dadurch vielleicht fernern Irrthümern vorzubeugen. Die Legenden der letzten Münzen werden gelesen: No. 10: Sak d. i. Sakastania („autrement dit Seistan“); No. 11: Avers: Sak und Rev. Partan; No. 13: Abestan „c'est le pays d'Abeste, marqué par les ruines de Bost et dont Pline indique la position dans l'Arachosie.“ Zugegeben, dass die arischen Zeichen ausreichen sollten um diesen Sinn herauszubringen, so wird doch Jeder, der die cilicischen Tarsusmünzen kennt, sogleich in den vorliegenden Stücken barbarische Nachahmungen derselben erkennen und die Legenden nach der aramäischen (phönizischen) Schriftart bestimmen. — Nehmen wir zuerst die Münze No. 11 mit der vollständigsten Legende. Zur

rechten Seite über dem einen Hirsch zerfleischenden Löwen lesen wir die Buchstaben **𐎠𐎡**, die wir nach Analogie der übrigen Tarsusmünzen ¹⁾ zu **𐎠𐎡𐎢** d. i. Aburamazda ergänzen ²⁾. Wir finden dieses Wort bereits auf den ältesten Achämenidenmünzen über dem Haupte des auf seinem Staatswagen fahrenden persischen Königs (vgl. Gesenius monum. linguae Phoen. tab. 36, G. und Revue numismatique 1855, Pl. III, no. 2) und auf Münzen späterer Zeit aus dieser Gegend (vgl. de Luynes a. a. O. Pl. VIII u. fgg.) ³⁾. Dass auf beiden Münzen des Herrn Grafen von Gobineau No. 10 u. 11 statt **𐎠𐎡𐎢** — wenn anders das Mem in Wirklichkeit nicht vorhanden ist — nur **𐎠𐎡** steht, mag von der nachlässigen Zeichnung herrühren, oder diese Abkürzung mag sich schon aus früherer Zeit herschreiben. So zeigt auch die Münze Pl. VIII no. 3 (bei de Luynes a. a. O.) nur **𐎠𐎡**, denn das unten stehende Mem hat gewiss eine andere Bedeutung, wie das. No. 5, wo die vollständige Legende **𐎠𐎡𐎢** vorhanden ist (vgl. Blau, Beiträge zur phönizischen Münzkunde, in dieser Zeitschr. VI, S. 474 ff.).

Die rechte Seite unserer Münzen No. 11 und 13 zeigt ganz deutlich die Legende **𐎠𐎡𐎢𐎣** (*Baal Tars, Zeus Téqaios*), worunter wir den „Herrn von Cilicien“ verstehen ⁴⁾. Die erste der genannten Münzen zeigt in dem Bilde noch die Nachahmung des thronenden Zeus der Originalmünzen, während No. 13 ein ganz garstiges Bild enthält. — Dass auf solche Weise unsere Zuversicht zu der richtigen Lesung der andern durch Herrn Grafen G. veröffentlichten Münzen etwas erschüttert worden, wird man uns wohl nicht verargen. Nach unserer Ueberzeugung thut man wohl, zunächst die Münzen zu bestimmen, die in dem britischen Münzcabinet in grosser Anzahl unter dem Namen „Sub-Parthians“ aufgeführt sind, und über die Herr Vaux einen

1) Vgl. de Luynes: Essai sur la numismatique des Satrapies etc. Pl. VIII.

2) Das Nähere über **𐎠𐎡𐎢** geben unsere phöniz. Studien II. Heft S. 40 ff.

3) Wie lange Zeit sich der Typus „ein Löwe der einen Hirsch zerfleischt“ erhalten hat, mag folgender Bericht über die numismatische Gesellschaft zu London aus der Litterary Gazette, 1854 S. 117, beweisen. Dasselbst heisst es: „Mr. Vaux read a paper by Mr. Poole on a copper coin (called Kasbegi) struck by Feth 'Alee, Shah of Persia. The peculiarity of the money of this class is the bearing various animals on the pieces, probably with symbolic meanings. On the coin in question is a representation of a lion seizing a stag. Curiously enough, this is the same type as is found upon the coins of ancient Persia described by the Duc de Luynes in the work on the money of the Satrapies and of Phoenicia. On these the most frequent types are a lion devouring a bull and a lion devouring a stag. Are we then to suppose that the moderns have copied the ancient type, or that the ancient and the modern people have made use of the same type at an interval of more than 2000 years? Mr. Poole traced with much skill the progress of the ancient Persian coins, and showed that the lion devouring the stag may be considered as the national type of Persia. Many ancient states, which are more or less connected with that country, were proved by him to have had coins similarly impressed, as, for instance, Acanthus in Macedonia and Velia in Lucania, while some others, as those of Tarsus in Cilicia, and Bochar, King of Mauritania, exhibit what may be called analogous types.“

4) Vgl. unsere phöniz. Studien I, S. 19. Anm. 2.

interessanten Artikel im Numismatic Cronicle (Vol. XVIII, S. 137 ff.) veröffentlicht hat ¹). Einige unter ihnen zeigen ganz deutlich das Bild von Arsakes und rühren zum grossen Theil aus Schiras und Hamadan her. Die Legenden (wir stimmen nicht ganz mit der Lesung von Hrn. Vaux überein ²)) lassen sich, so weit sie überhaupt noch lesbar sind, was gerade bei den spätern Münzen dieser Gattung nicht immer der Fall ist, recht gut durch die aramäische (phönizische) Schrift bestimmen. Eine Abart jener Münzen scheinen uns einige der hier besprochenen zu sein; die Legenden zu deuten wird aber gewiss noch mit manchen Schwierigkeiten verbunden sein.

Breslau, d. 5. Nov. 1857.

זרעיות, זרעיות, σπέρματα.

Von

Dr. A. Geiger.

Es ist zur Genüge nachgewiesen, dass die Sprache des N. T. unter dem Einflusse nicht blos des Biblisch-Hebräischen, sondern auch der spätern Entwicklung des Hebräischen, des damals in Palästina üblichen chaldaisirenden Dialektes stand und manchen Ausdruck aufnahm, der seine rechte Erklärung erst durch Rückübersetzung in das Spätthebräische findet ³). Die geringe Beachtung aber, welcher dieses sich erfreut, ist Schuld, dass diese allgemein anerkannte Wahrheit nicht überall angewendet wird, wo ihre Anwendung wesentlich ist zur Aufhellung des Inhaltes. Im Folgenden soll ein solcher Ausdruck nachgewiesen werden, dessen richtige Auffassung eine vielbesprochene Stelle in ihr rechtes Licht zu bringen vermag.

Die bebr. Sprache gebraucht manche Wörter entweder durchgehends oder zuweilen in dem, für diesen Begriff in andern Sprachen, namentlich im Griech. ungebräuchlichen Plural; so durchgehends שמים, Himmel, תהומות, neben תהום, Abgrund, דם neben דם, Blut u. dgl. Die griech. Uebersetzer und die Apokryphen übertragen nun zuweilen diesen Pl. auch in das Griech., so bedienen sich Uebers. und Apokryphen des οὐρανοί, desgl. ἀβυσσοί (vgl. Sirach 24, 5. Cant. tr. puer. 31) und αἵματα, wie für שמים אֵלֶּיךָ אֱלֹהִים αἱμάτων 2 Sam. 16, 7 und ἀνθρώπος αἱμάτων Sirach 31, 21, so entsprechend dem צַעֲקִים דָּם 1 Mos. 4, 10 — wo jedoch der Samar. im Sing. liest und die 70 im Sing. übersetzen — τὰ καταβόωντα αἵματα 2 Makk. 8, 3, vgl. noch das. 14, 18 (Jes. 33, 15 Sing.) u. 14, 45.

1) Zu denselben gehört die Münze, welche Hr. Duc de Laynes (a. a. O. Pl. VI.), unter der Aufschrift: Satr. de la Bactriane aufgeführt hat.

2) Wir hoffen auf die gedachten Münzen noch einmal zurückzukommen, und wollen für jetzt nur bemerken, dass wir mit ziemlicher Gewissheit auf einigen Exemplaren פרתן (Parther) lesen.

3) Vgl. ein solches Beispiel noch τῇ ἐπιφωσκούσῃ Matth. 28, 1, das anderwärts erörtert werden wird.

Umgekehrt jedoch hat das Althebr. manches Wort bloß im Sing. als ein Collectivum, das dann erst das Späthebr. seiner Collectivbedeutung entkleidet, das Wort für den einzelnen Gegenstand gebraucht und für mehrere den Plural setzt. So ist פְּרִי bibl. das Wachsthum, die Gesamtheit der Früchte, späthebr. heisst es Frucht, und wird davon im Pl. פְּרוֹת, Früchte, gebildet; עוֹפֹלֶת bibl. Fliegendes, Geflügel, im Späthebr. ein Vogel, daher עוֹפֵל, Vögel (vgl. Lehrb. z. Spr. der Mischnah S. 49). Derselbe Fall ist nun auch mit dem Worte זָרַע. Dasselbe hat bibl. neben der wörtlichen Bed.: Same, Saat, auch die bildliche: Nachkommenschaft, ist also eine Collectivbezeichnung und bildet natürlich keinen Plural. Nicht so das Späthebräische. Ihm wird das Wort wiederum zur Bezeichnung eines einzelnen Nachkommen, und es bildet daher neben זָרְעִים, Saaten, auch den Pl. זְרַעֲיוֹת, Nachkommen. Dieses Wortes bedient sich z. B. die Mischnah Sanhedrin 4, 5. Indem sie dort erörtert, wie man Zeugen ermahnt, wenn ihr Zeugniß ein Menschenleben berührt, sagt sie u. A., man weise sie auf den Unterschied hin zwischen einem Zeugnisse, dessen Erfolg bloß Geldangelegenheiten betreffe, und dem, das auf das Leben einwirken könne; bei jenem könne man durch Rückerstattung des Geldes Sühne erlangen, hingegen: דִּינֵי נַפְשוֹת דְּמֹר וְדָם זְרַעֲיוֹתָיו תְּלוּיִן בּוֹ עַד סוֹף הָעוֹלָם, שָׁכֵן מְצִינוֹ בְּקֵין שְׂדֵהֶג אֶחָד אַחֵר, שֵׁנָא' דְּמִי אַחֵךְ צוֹעֲקִים, אִינוּ אֹמְרִי דָם אַחֵךְ אֵלֹא דְּמִי אַחֵךְ דִּינֵי נַפְשוֹת דְּמֹר וְדָם זְרַעֲיוֹתָיו, „in Rechtsangelegenheiten, bei denen es sich um das Leben des Angeklagten handelt, hängt von dem Zeugen das Blut des Angeklagten und seiner Nachkommen bis zum Ende der Zeiten ab; so lautet der Spruch Gottes an Kain, nachdem er seinen Bruder ermordet: die Blute deines Bruders schreien (1 Mos. 4, 10), es heisst nicht: das Blut (דָּם), sondern die Blute (דְּמִי), das will sagen: sein Blut und das Blut seiner Nachkommen.“¹⁾ Die Erklärung der Stelle in Gen. giebt mit denselben Worten auch Onkelos: דָּם זְרַעֲיוֹתָיו דְּעִתִּידִין לְמִפְקֵן מִן אַחֵךְ, und er nimmt hier den Pl. in der Bed. der fortlaufenden Nachkommenschaft, gerade wie er diesen Pl. durchgehends für מִשְׁפָּחוֹת, Familien, Geschlechter setzt. Diese Begränzung des Wortes im Sing. überträgt die Baraita sogar auch auf den bibl. Ausdruck 3 Mos. 22, 13. Wenn es dort heisst: wird eine Priesterwchter verwittwet oder verstossen und Same (זָרַע, καὶ σπέρμα) ist ihr nicht, so findet die Baraita (Sifra z. St., Jebam. 70 a, Kidd. 4 a) darin nicht stillschweigend ausgesprochen, dass ihr bei dem Mangel eigener Kinder auch spätere Nachkommen, Enkel, ihr priesterliches Recht entziehen würden, sie fragt vielmehr: אֵין לִי אֵלֹא זְרַעָה זָרַע זְרַעָה מְנִיין, „dies gilt wohl bloß von ihrem Samen, wie aber wenn Samen ihres Samens da ist?“, also זָרַע heissen bloß die unmittelbaren Nachkommen, nicht aber ein späteres Geschlecht, dies würde bloß durch den Pl. mit eingeschlossen. Diesem Sprachgebrauche angemessen heisst es daher auch in dem, dem Josephus zugeschriebenen 4. Buch der Makk. c. 17: τῶν Ἀβραμιαίων σπέρμα-

1) Maimonides (Mischneh Thorah, Sanh. 12, 3) scheint an dem Ausdrucke Anstoss genommen zu haben und setzt beide Male זְרַעֲיוֹת für זָרַע.

των ἀπόγονοι παῖδες Ἰσραηλῖται, wo durch σπέρματα die fortlaufenden Geschlechter bezeichnet werden.

So finden wir denn hier die Collectivbedeutung des שָׂרָף und σπέρμα beschränkt, wenn auch nicht auf die eines einzelnen Kindes, so doch auf die unmittelbare Nachkommenschaft, während der Pl. erst die allgemeine Bed. Nachkommen hat. Es ist nun nicht auffallend, dass σπέρματα bei Phokylides in seinem Lebrgedichte V. 18 einfach „Kinder“ bedeutet und sein Ausspruch: σπέρματα μὴ κλέπτειν, Kinder nicht stehlen, missverständlich die Worte der LXX, Levit. 18, 21: καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι umschreibt (vgl. meine Urschrift etc. S. 303 A.). Und nun wird die Deutung des Paulus im Briefe an die Galater 3, 16 klar, wenn er sagt: „Dem Abraham sind die Verkündigungen zugesprochen worden und τῷ σπέρματι αὐτοῦ; er sagt nicht: und τοῖς σπέρμασιν (كٲٲٲٲٲ, seminibus), wie von Vielen, sondern wie von Einem: und τῷ σπέρματι σου, welcher ist Christus“. Dazu bemerkt Hieronymus mit Recht: Omnes scripturas sensu ac memoria peragrans, nunquam plurali numero semina scripta repperi, sed sive in bonam partem sive in malam semper singulari numero. Allein er denkt dabei nicht an die spätere Entwicklung des Hebräischen, welche Paulus in midraschischer Weise zu seinem Zweck benützt.

Der Aufstand in Rescht im J. 1855.

Eingesandt von D...¹⁾

Als am 10. März (neuen Stiles) 1855 Îsa Chân (älterer Bruder der Mutter des jetzigen Königs von Persien, Nesreddîn Schâh, von demselben Vater, aber von einer andern Mutter), Wâli (Gouverneur) der persischen Provinz Gîlân, von Rescht nach der Hauptstadt Tehrân reiste, gab sich in der ganzen Provinz der Wunsch und die Hoffnung kund, statt seiner einen andern Wâli zu bekommen, und in Rescht trug man sich selbst mit dem Gerüchte, dass dies die letzte Fahrt Îsa Chân's aus Gîlân nach Tehrân sein würde. Als daher etwa Mitte Mai aus der Hauptstadt die Nachricht in Rescht anlangte, Îsa Chân würde doch wieder als Wâli von Gîlân bestätigt werden, begann das Volk zu murren und sprach endlich offen aus, es würde sich im Nothfalle mit Gewalt der Rückkehr des Wâli widersetzen und ihn nicht in die Stadt einlassen. Die wohlhabenderen und angesehenen Einwohner, Kaufleute, Mollâs, Châns u. s. w., theilten nicht nur vollkommen die Unzufriedenheit der unteren Classen, sondern suchten dieselbe auch durch allerlei Mittel, wie Zureden und Geld, rege zu erhalten und anzufeuern. Am meisten aber wirkte auf die Befürchtungen der Bewohner von Gîlân die Nachricht, dass Îsa Chân in Tehrân alle seine Nebenbuhler um die Stelle eines Wâli von

1) Der Einsender ist nicht der Verfasser.

Gilân mit sehr grossen Geldopfern bei Seite geschoben hatte, welche er natürlich doppelt und dreifach von seiner Provinz wieder einzubringen trachten musste, nachdem er dieselbe schon lange Jahre auf alle Weise entsetzlich gedrückt hatte, so dass mehrmals Unruhen gegen ihn ausgebrochen waren.

Husein Kuli Chàn, der etwa 21jährige älteste Sohn Isa Chàn's, in Rescht am bekanntesten unter dem Zunamen: der Agadschàn, war für die Zeit der Abwesenheit seines Vaters in Tehrân von demselben zum zeitweiligen Vorgesetzten der Provinz Gilân eingesetzt worden und hatte, wie man sagt, von ihm den ausdrücklichen Befehl erhalten, für alle Fälle (denn Isa Chàn selbst hegte vor dem Nôrûs, dem alten Sonnenjahre am 21. März neuen Stiles, starke Zweifel an seiner Rückkehr) von den Bewohnern Gilân's und des dazu gehörigen persischen Talysch so viel Geld als möglich einzutreiben. Auch bewies Husein Kuli Chàn in der That durch seine Geldgier, dass er der würdige Sohn seines Vaters, und durch seine Dummheit, Grausamkeit und viehische Sinnlichkeit, dass er ein roher Asiat war. Die Wuth des Volkes wandte sich natürlich immer mehr auch gegen ihn, der nie beliebt gewesen war, und es begann nach und nach der Gedanke Wurzel zu fassen, dass, wenn man den verhassten Sohn des Wâli aus Rescht vertriebe, man auch den Vater selbst von der Rückkehr abhalten würde.

Die Grossen von Gilân, welche mit dem Wâli nach Tehrân gezogen waren, beauftragten von dort aus ihre Freunde in Rescht, durch zehntägige Schliessung des Basars und dadurch herbeigeführten Mangel an Lebensmitteln, den Sohn des Wâli auf friedliche Weise zum Abzuge aus Rescht zu bewegen. In den letzten Tagen des Mai wurden auch einige Läden geschlossen, und es kam darüber zu unbedeutenden Unruhen, die bis zur Nacht zwischen dem 1. und 2. Juni währten; denn wegen des muslimanischen Fastenmonats Ramasân fand Nachts vorzüglich viel Verkehr auf den Strassen statt.

Am Donnerstage, den 7. Juni 1855, wurde, wie gewöhnlich alle Jahre vom 21 — 23. Ramasân, der Tod Ali's durch Aufzüge u. s. w. in der Stadt Rescht gefeiert. Husein Kuli Chàn wollte selbst an diesem heiligen Tage die Schliessung der Läden nicht erlauben, so dass das Volk dadurch noch mehr in Wuth gegen ihn gerieth. Während der Aufzüge rief der dumpfe Klang der in Persien gebräuchlichen Hörner das Volk an verschiedenen Orten zusammen, besonders in den Mesdschid (Bethäusern), wo der Trauergesang über den Tod des Imâm Ali ertönte und die meist gegen den Wâli gesinnten Priester und der zweite Mudschtchid (Oberpriester), Hadschi Mollâ Refi, das Volk noch mehr aufregten. Denselben Nachmittag fand auch, wohl unter dem Vorwande des Feiertages, in einem Zelte am Flusse eine Versammlung der Führer statt, die durch Ansprache und Geldvertheilung den Fanatismus des Volkes, der durch zufällig oder absichtlich aus andern fanatischeren Provinzen herbeigeströmtes Gesindel noch erhöht war, immer mehr steigerten und gegen den Wâli und dessen ältesten Sohn, den Agadschàn, richteten.

Spät in der Nacht ging ein Theil des Volkes unter Geschrei auf das Haus des Wâli los, während ein anderer zwei Zollhäuser und einige der

sechs öffentlichen Häuser oder vielmehr Hütten am Flusse, von denen der Wâli tägliche Kucheneinnahmen bezog, sowie noch drei, durchziehenden albanischen Nomaden angehörige Rohrhütten am Gulgiwer verbrannte. Das Volk vor dem Hause des Wâli verlangte die sofortige Abreise des Husein Kuli Chân und wurde, da er sich weigerte, immer ungestümer. In seinem dummen Trotze befahl er den persischen Toptschi (Artilleristen), welche er als Wache immer bei sich hatte, den Sechspfänder, welcher wegen des Fastenmonats Ramasân von Enseli nach Rescht gebracht worden war, um jeden Abend den Sonnenuntergang durch einen blinden Schuss anzuzeigen, scharf geladen auf das Volk abzufeuern, und gab, da man keine Kugeln, ja selbst nur sehr wenig Pulver hatte, zu diesem Zwecke einen Sack mit persischen Kupfermünzen her. Die fünf Toptschi weigerten sich, weil sie nur durch ihren militärischen Oberen dazu gezwungen werden konnten. Zwei von ihnen begingen jedoch gegen 1 Uhr Nachts die Unvorsichtigkeit, die blind geladene Kanone auf das Volk abzufeuern, welches, dadurch noch wüthender gemacht und einen Vorwand zur Gewalt findend, über die beiden herfällt, sich der Kanone bemächtigt, welche es mit Steinen anfüllt, die beiden Artilleristen schlägt und den einen tödtet, während es dem anderen gelingt, sich mit seinen übrigen Kameraden durch die Flucht der Wuth des Volkes zu entziehen. Auch der Agadschân verdankte jetzt sein Heil wohl nur der eiligsten Flucht in das Haus des Mirsa Semî Chân, wo er bis zum Tagesanbruche blieb, während die aufgeregten Massen ihn an mehreren Orten vergeblich suchten. Während dessen hatte das Volk die Verbrecher befreit, brachte sie aber auf die Vorstellungen des ersten Mudschtehid wieder in's Gefängniss zurück. Dann zerschlugen die Aufrührer Thüren, Fenster, Geräthe und allen alten Plunder, der sich noch in dem schmutzigen Hause des Wâli vorfand, und mancher Diebstahl wurde dabei verübt. Man drang auch in das Harem des Wâli ein, wo man sich gegen die Frauen schlechte Scherze und selbst Gewaltthätigkeiten erlaubt haben soll, über die aber, sowie über die dabei thätigen Personen, nie etwas Genaues zu erfahren gewesen ist. Die Frauen, Kinder und Dienerinnen begaben sich noch in der Nacht in die Wohnung des ersten Mudschtehid, des alten Hadschi Mollâ Sadyk. Nach zwei Uhr Nachts war auf den Strassen alles wieder ruhig.

Am Morgen des 8. Juni, Freitags, kehrte Husein Kuli Chân in die verödete Gouverneurswohnung zurück und bat die beiden Mudschtehids schriftlich um Schutz. Beide Oberpriester weigerten sich; endlich nahm der alte Mudschtehid auch ihn auf, indem er persönlich mit dem anderen Mudschtehid zu Fuss ihn in seine Wohnung geleitete, wobei der Agadschân zwischen ihnen gehend sich an ihre Kleider anklammerte. Das Volk verfolgte ihn mit Schreien, Pfeifen und Spöttereien, und Strassenjungen liefen vor ihm her, das Geschrei seiner Ferrâsche (Kammerdiener): „Gebt Platz! steht auf!“ wie es beim Ausreiten des Wâli üblich ist, nachahmend. Während dieses Tages wurde auf die Ferrâsche, Diener und einige der wenigen Anhänger des Wâli mit einer sehr natürlichen Wuth Jagd gemacht. Noch denselben Abend belagert die aufgeregte Masse das Haus des ersten Mudschtehid, verlangt die Austreibung des Husein Kuli Chân und droht, im Weigerungsfalle mit dem Hause des geistlichen Oberhauptes ebenso zu verfahren, wie Abends

zuvor mit dem des weltlichen. Mit Mühe gelingt es endlich den beiden Mudschtehids, durch Vorstellungen und Bitten Aufschub zu erhalten.

Sonnabends, den 9. Juni, früh hört man wieder die Töne der Hörner, und Volkshaufen wälzen sich abermals gegen das Haus des alten Hadschi Mollâ Sadyk. Aus Tehrân kommt, und zwar wie man sagt, in 24 Stunden, ein reitender Bote an mit einem Fermân (königlichen Befehl) vom Schâh und vier Taalîken (Befehlen eines Höheren an einen Niederen) vom Sadrasam (erstem Minister) Mirsa Aga Chân. Die Mudschtehids lesen aus dem Fenster den Fermân vor, dem das versammelte Volk nicht mehr Gehör leiht und auf den es mit Hohnlachen und mit Misstrauensäusserungen gegen die Vorleser selbst antwortet. Der Sohn des Wâli, gegen den sowie selbst gegen den alten Mudschtehid die Drohungen immer lauter werden, sieht sich endlich genöthigt, gegen 1 Uhr Nachmittags die Stadt Rescht unter dem persönlichen Schutze der beiden Mudschtehids zu verlassen. Ganz blass und zitternd reitet er ab unter den Verwünschungen des Volkes und den Spöttereien der Frauen und Kinder. Ein gewisser Hasan, der früher einmal Ferrâschbaschi (erster Kammerdiener) des Îsa Chân gewesen war, erklärt sich noch denselben Nachmittag zum Dictator, lässt sich nun Hasan Chân nennen und macht seinen Freund Mir Aga, der ebenfalls früher Diener des Îsa Chân gewesen war, zu seinem Naïb (Stellvertreter). Er hält öffentliche Sitzungen auf dem Sâbs Meidân (Grünen Platz), setzt willkürlich die Preise des Brodes und Reises herab und macht mehr aus Muthwillen allerhand Schwänke, die jedoch durch die aus den Bewohnern der Stadt bald gebildete Sicherheitswache in Schranken gehalten werden. Den wenigen Christen in Rescht geschah in dieser ganzen Zeit nichts, im Gegentheile wurden sie jetzt vielleicht freundlicher behandelt, als manchmal früher.

In Enseli und Labidschân fanden in diesen Tagen ebenfalls kleine Unruhen statt, die aber zu nichts führten. Auch in Rescht trat bald Ernüchterung ein. Obwohl die Grossen alle, bis auf den allein zurückgebliebenen alten Mudschtehid, sich aus Rescht entfernt hatten, so wurde doch die Ruhe nicht weiter gestört. Die Schwänke Hasans und seiner Genossen fanden aber bei den angesehenen Einwohnern keinen Beifall mehr. Die fremden Perser verliefen sich nach und nach; die Gilâner, schon von Haus aus keine Helden, bekamen Angst; einer nach dem anderen schlich sich weg, und manche flohen schon nach den benachbarten persischen Provinzen.

Am Vormittage des 21. Juni kam der Sertip (General) Aga Chân als königlicher Commissar von Tehrân in Rescht an und brachte von Kaswin 50—60 berittene Gulâms (Gensdarmen) vom dortigen Nomadenstamme der Dâûdi mit. Hadschi Mollâ Refî nebst vielen Mollâs begleitete ihn von Mendschil nach Rescht. Husein Kuli Chân kehrte mit geringer Begleitung ohne alles Aufsehen und ganz still am 24. Juni spät Nachmittags von Mendschil nach Rescht zurück, wo er die unterdessen auf Stadtkosten neubegestellte Gouverneurswohnung wieder bezog und sich jetzt ganz ruhig verhielt. Am 3. Juli kehrte sein Vater, unter Austheilung reichlicher Almosen, die er bisher stets unterlassen hatte, von Tehrân nach Rescht zurück und wurde dahin von dem Serbeug (Oberst) Mirsa Ali Ekber Chân aus Tehrân begleitet, welcher 100 Mann Infanteristen (Serbâs) vom persischen Chalchal-

Regimente mit sich nach Rescht brachte, welchen bald ein grösserer Theil nach Enseli zur Ablösung derer in Rescht nachfolgte.

Nach seiner Rückkehr verhielt sich der Wâli İsa Chân anfangs ruhig und benahm sich freundlich gegen jedermann. Nachdem er sich aber wieder etwas festgesetzt hatte, begann er mit seinen wenigen Anhängern, durch Verfolgungen Rache zu nehmen. Leute, die er durch Versprechungen auf den Koran aus dem Best (Asyl an einem heiligen Orte) wieder herausgelockt hatte, wurden festgenommen. Schuldige und Unschuldige — denn es kamen aus Irrthum und böser Absicht natürlich viele falsche Anklagen vor — wurden geschlagen, gefoltert, verstümmelt und anderweitig gemiss handelt; Erpressungen von Geld und anderem Eigenthum konnten jetzt noch ungestörter und frecher verübt werden, als früher. Hasan, Mir Aga und Nâdir Mahmed, der früher ebenfalls einmal Ferrâschbaschi des Wâli gewesen war, denen İsa Chân gleich nach seiner Rückkehr verziehen hatte, wurden dann in Ketten nach Tebrân geschickt und dort auf Befehl des Schâh hingerichtet. Die betheiligten gîlânner Grossen in Tebrân erhielten die Bastonade. Den bisherigen Polizeimeister Mahmed Risa Chân setzte er ab, nahm ihm und dessen zweitem Bruder Mehdi Chân 1500 Tomân ab, und als sie sich nun mit dieser grossen Summe losgekauft zu haben glaubten, liess er sie plötzlich abermals ergreifen und in Ketten nach Tebrân bringen, indem er nach einem königlichen Befehl zu handeln vorgab und ihnen versprach, sich für ihre Begnadigung zu verwenden, während er heimlich in Tebrân auf ihre Hinrichtung drang. Doch konnte er seine schändliche Rache nicht durchsetzen, und es gelang ihnen, nach längerer Zeit und mit grossen Geldopfern sich in Tebrân wieder frei zu machen. Auch von anderen Betheiligten erpresste der Wâli viel Geld, und die Summe alles dessen, was er in dieser Zeit für sich allein nahm, beläuft sich, wie man durch des Wâli nächste Umgebung und durch die Betroffenen selbst erfuhr, im ganzen auf 6710 persische Tomân (Ducaten). Ausserdem wurden damals anderen Betheiligten und Nichtbetheiligten in Gîlân 13000 Tomân abgenommen, theils für den königlichen Commissar, theils für die höchsten Personen in Tebrân und für einige andere. Die Ferrâsche des Wâli hatten vorher auch schon sehr bedeutende Summen für sich erpresst. Der Sertip Aga Chân verliess mit seinen Gulâms Rescht am 21. August, indem er ausser den oben Erwähnten auch Mollâ Mirsa Hasan in Ketten mit sich nach Tebrân abführte; aber der Serheng und die Serbâse vom Chalchal-Regimente blieben noch in Rescht und Enseli zurück. Aga Chân soll keine günstige Idee von İsa Chân und seinem ältesten Sohne nach Tebrân mitgenommen haben.

Manche von den betheiligten Grossen hatten ihre Theilnahme am Aufreuhre so politisch vermântelt, und einige andere waren durch ihre Stellung, Verbindungen und Umstände mancher Art damals so unantastbar, dass der Wâli und der Agadschân erst später und bei anderen Veranlassungen, die sich ja im Orient so oft und leicht finden, an einigen derselben oder deren Angehörigen ihre Rache und zugleich ihre Habgier befriedigen konnten. Der arme alte Mudschtehid hatte durch seine unglückliche Vermittlerrolle und seine gezwungene halbe Theilnahme überall bedeutend an Vertrauen verloren. Der andere Mudschtehid aber, Hadschi Mollâ Refi, zog es vor, nach

kurzem Aufenthalte in Rescht am 22. August selbst nach Tehrân zu gehen, wohin ihm mehrere betheiligte Mollâs folgten. Erst war die Rede davon, dass sie alle nach Kerbelâ verwiesen werden sollten; aber nur Mollâ Tâhir ging dahin ab, benutzte jedoch, da er von den später veränderten Verhältnissen Nachricht erhalten haben mochte, die Gelegenheit, von da nach Mekka zu gehen, und kehrte Anfang 1857 von dort als Hadschi Mollâ Tâhir nach Rescht zurück. Der schlaue Oberpriester Hadschi Mollâ Refi nahm in Tehrân endlich offen und muthig nicht blos die Theilnahme, sondern auch die Urheberschaft der ganzen gîläner Revolution auf sich, milderte dadurch die Gesinnung des Schâh und der persischen Regierung gegen die Gîläner, verstand es, sich beim Schâh, sowie beim Sadrasam selbst, nach und nach in grosse Gunst zu setzen, so dass endlich der Schâh ihm sogar einen Besuch in seiner eigenen Wohnung abstattete, und brachte das Ansehen des Isa Chân und das wenige Vertrauen zu ihm durch Darlegung seiner schlechten Handlungsweise mit der namentlich den orientalischen Priestern eigenen Schlaueit mehr herunter, als alle bisherigen langjährigen Klagen der hart gedrückten Gîläner vermocht hatten. Noch aber kehrte er nicht nach Rescht zurück, obwohl er für seine Person es schon nach einigen Monaten hätte thun können; denn die Frucht war noch nicht vollständig reif.

Ende Februar 1856 wurde der Wâli Isa Chân durch den Schâh des grössten Theiles seines zusammengeräubten grossen Vermögens beraubt, und Ende März desselben Jahres seiner Stelle entsetzt und nach Tehrân commandirt, wo er mit seiner Familie lebt. Husein Kuli Chân sollte in Tehrân den Lohn seiner Unthaten in Gîlân auf die Fusssohlen erhalten, wozu es jedoch nicht kam; er wird aber dort mit Recht für nichts mehr gehalten, als er werth ist, d. h. für einen dummen und niederträchtigen Buben. Der Wâli ist in Gîlân etwa einen Monat nachher durch seinen jüngeren Bruder Amir Aslân Chân Amîdulkulk ersetzt worden, mit dem man bis jetzt recht zufrieden ist. Der Mudschtehid Hadschi Mollâ Refi kehrte erst Mitte Mai unter dem Jubel der Bevölkerung von Tehrân nach Rescht zurück und hat jetzt noch grösseren Einfluss in Gîlân und in Tehrân. Auch die übrigen an der gîläner Revolution des Juni 1855 Betheiligten sind wieder nach Gîlân in ihre alten Verhältnisse zurückgekehrt, bis auf den damaligen Mustôfi (Steuercontroleur der Provinzialregierung von Gîlân) Mirsa Abdulwehâb, welcher jedoch in Tehrân alle Aussichten haben soll, nächstens die Wiedereinsetzung in seine vorige Stelle zu erlangen.

Ueber die Bedeutung des edomitischen Wortes „Allûf“ in der Bibel und des arabischen Wortes „Ylâf“ im Korân.

Von

Dr. A. Sprenger.

Im 36sten Capitel der Genesis kommt zu wiederholten Malen der Ausdruck Allûf אֱלִיָּא vor, welcher mit Phylarch, Fürst übersetzt wird. Diese Uebersetzung giebt aber nirgends einen guten Sinn. So ist zum Beispiel der Vers 40 „diess sind die Namen der Allûfe des [Volkes] Esau nach ihren Stämmen, Plätzen und Benennungen“ parallel mit Gen. 10, 32 „diess sind die [Namen der] Stämme der Söhne Noah's nach ihren Geschlechtern und Völkern.“ In beiden Fällen werden zuerst [symbolische] Stammväter aufgezählt und ihre Genealogien angegeben, und dann in den obigen Worten zum Schluss beigefügt „jetzt weisst du woher die noch bestehenden Stämme — resp. Allûfe — kommen und wie sie mit einander verwandt sind.“ Demnach müsste Allûf eine Bedeutung haben, die der von Stamm analog, aber nicht damit identisch ist, denn der Verfasser sagt deutlich, dass es seine Absicht war, die Benennung, den Stamm und Ort der Allûfe durch jene Genealogien zu beleuchten. Allûf muss Gemeinde oder Kanton, ungefähr in der Bedeutung, die dieses Wort in der Schweiz hat, heissen, sonst giebt es keinen guten Sinn.

Wenn der Araber von arabischen Stämmen spricht, so gebraucht er den Ausdruck Kabâil (Sing. قبيلة), wenn es sich um die Stämme Israels handelt, den Ausdruck Asbât (Sing. سبط), und in Bezug auf die Tribus der Kurden wählt er das Wort Ahjâ (Sing. حى), während für die Fendalgemeinden der Kurden in Fâris der Ausdruck Romûm (Sing. روم) gebräuchlich ist. Die Verfassung der Stämme verschiedener Nationen ist so verschieden, dass die Benennung des einen für den anderen durchaus nicht passen. Es ist möglich, dass auch die Gemeindeverfassung der Edomiter und der unter ihnen lebenden Se'yriter so eigenthümlich war, dass die Juden es für zweckmässig hielten, sie mit einem eigenen Ausdruck, und zwar höchst wahrscheinlich mit dem einheimischen, zu bezeichnen, und dass also Allûf ein edomitisches Wort ist.

Man hat angenommen, dass Allûf Stammfürst heisse, weil Elef אֱלִיָּא Volk heisst. Aber der Grundbegriff des Wortes „Stammfürst“ ist Oberhaupt, Führer, und nicht Stamm. Wenn der Begriff daher mit einem Wort ausgedrückt wird, so muss es von Haupt, Voran, Führer abgeleitet werden, nicht von dem Substantiv „Volk“. Wenn es aber auch von Elef abgeleitet würde, so müsste es durch die Endung y gebildet werden. Die Wurzel, von der Elef abgeleitet ist, hat, wie wir weiter unten sehen werden, eine ganz andere verbale Bedeutung, es kann daher das şifat nicht die Form fa'ûl haben; denn diese Art von şifat wird von Verbalstämmen gebildet,

während die, welche von Substantiven herkommen, durch die Beifügung von y gebildet werden, wie بشرى menschlich.

Im Arabischen heisst Alûf ألوف und Alyf أليف ein Gefährte. Die Formen fa'ûl und fa'yî sind gleichbedeutend, doch ist letztere im Arabischen und erstere in den verwandten Dialekten beliebter. Im Hebräischen hat Allûf (mit Dagesch) dieselbe Bedeutung. Die Verdoppelung des mittleren Consonanten in dieser Form scheint der arabischen Sprache fast fremd gewesen zu sein, und قَدَّوس kaddûs wird wegen dieser Verdoppelung von den arabischen Philologen als ein hebräisches Wort angesehen, und scheint auch absichtlich ad normam Hebraeorum gebildet zu sein ¹⁾. Die arabische Intensiv-Form ist in diesen Fällen فَعِيل f'îl, wie صَدِيق siddîq, رَبِيل ribbîl. Aber auch diese kommt selten vor. Im Ganzen also könnte man annehmen, dass was sich von den Formen fa'ûl und fa'yî sagen lässt, auch auf die edomitische Form fa'ûl (mit verdoppeltem zweiten Consonanten) anwendbar sein mag.

Im Arabischen sind fa'ûl und fa'yî Adjectiv-Formen und zwar gewöhnlich activer, aber manchmal auch passiver Bedeutung. So heisst z. B. Rasûl رسول ein Gesandter, قَتِيل katiyl ein Ermordeter. Da nun die Verbalbedeutung der Wurzel Alf „vereinen“ ist, so scheint auch Alyf, Alûf und auch das hebräische Allûf (Gefährte) eine passive Bedeutung zu haben, und ursprünglich der „Vereinte“, der „Beigesellte“ zu heissen.

Es werden aber passive Adjective der Form fa'yî mit oder ohne Femininendung als Substantive gebraucht, welche eine Menschenmenge oder Menge überhaupt bedeuten. So heisst فَرِيق faryk eine Abtheilung von Menschen, ein Corps, von farak theilen, also buchstäblich divisum. غَامَى ġamy' heisst Gesammtheit oder Menge, von ġama' zusammenbringen, also ursprünglich collectum; قَبِيلَة kabyla heisst Stamm, und قَبِيل kabyl wird in Wörterbüchern durch „conjux, turba diversae gentis, subinde a tribus usque ad multos (saepius sunt homines ejusdem originis, interdum ab eodem patre geniti)“ erklärt. Die Wurzel bedeutet anerkennen, oder annehmen. Aber am meisten zu unserem Zweck dient das Wort عَشِيرَة 'Asyira Stamm, Familie. Es kommt von 'asr عشر „zehn“ her, wie Alûf von alf „Tausend“. Aus dem Zahlwort entspringt in beiden Fällen die Verbalbedeutung zusammenfügen, in welcher sie als Wurzeln angesehen werden. Und von dieser Bedeutung ist die von Alyf, 'Asyr abzuleiten, welche beide Gefährte heissen und synonym sind. Wie nun kabyl von einer Person, die sich einer andern annimmt (conjux), und auch von vielen, die sich gegenseitig eine der anderen annehmen (turba gentis), gebraucht wird, so steht auch zu vermu-

1) In dem Nûr al-nibrâs S. 293 wird gesagt, dass diese verstärkte Form nur noch in zwei Worten ausser قَدَّوس vorkomme, nämlich in سَبُوح und دُرُوح.

then, dass Alûf und 'Aśyr nicht nur von einem Beigesellten gesagt werden, sondern auch von vielen, die sich zusammengesellt haben. 'Aśyra عشيرة kommt nun wirklich im Arabischen in dieser Bedeutung vor, und der Analogie nach sollte Alyfa أليفة dieselbe Bedeutung haben. Dafür aber könnte Alyf stehen, wie Kabyf ebensowohl als Kabyfa eine Mehrheit von Individuen bedeutet, die sich eine der andern annehmen. Wenn nun auch im Arabischen weder Alyfa, noch Alyf, noch Alûf in der Bedeutung Gemeinde vorkommt, so kann es doch in den verwandten Dialekten gefunden werden.

Im Korân 106, 1—2 heisst es: لا يلاف قريش ايلانهم رحلة الشتاء والصيف. Indem ich dem Worte Allûf die Bedeutung Gemeinde gebe, schlage ich vor, diesen Satz zu übersetzen: „für die Allûführung der Korysiten (d. i. die Vereinigung der Korysiten in eine solche Gemeinde), ihre Allûführung als (oder zum Zweck der?) Winter- und Sommerkarawanen.“ Die Commentatoren des Korân erklären einstimmig, dass sich diese Worte auf die Verdienste beziehen, die sich Hâsim, der Ahnherr der Familie, welcher der Prophet angehörte, um die Korysiten erwarb. Er soll nämlich mit der griechischen Regierung (wohl zunächst mit dem Phylarchen der Gassaniten, welcher Seitens der Byzantiner Statthalter von Arabia Petraea war), mit dem Negusch von Abessinien und auch mit Jaman Karawanenverträge abgeschlossen haben. Um eine Karawane aussenden zu können, genügt es nicht, dass die Anzahl der dabei Betheiligten gross genug sei, um Anfällen von Räubern widerstehen zu können, sondern es ist auch nöthig, die Erlaubniss der Stämme und Regierungen zu haben, durch deren Gebiet sie zieht. Diese Erlaubniss wird gewöhnlich durch Geschenke erwirkt oder durch das Versprechen gewisse Abgaben zu entrichten, und in Fürstenthümern, wie das der Wabbâbiten war, bemüht sich nicht der Gesamtstaat für die Unterthanen solche Erlaubniss zu erhalten, sondern diess geschieht von Seiten einzelner Gemeinden, oder gar Individuen. So hat auch unter den Beduinen jedes Lager seine eigenen diplomatischen Beziehungen, die ganz unabhängig sind von anderen Lagern desselben Stammes. Die Vermuthung liegt nun nahe, dass die Allûfe der Edomiter, die unter allen Nationen des Alterthums den grössten Karawanenhandel trieben, Gemeinden waren, wovon jede ihre eigenen Karawanen ausschickte und die dazu nöthigen Befugnisse einholte, und dass das arabische Yláf, welches ein Verbalsubstantiv der transitiven Form ist und nur in Bezug auf Hâsim's Handelsverbindungen vorkommt, von dem edomitischen Allûf abgeleitet ist. Wir wissen, dass Hâsim besonders mit Arabia Petraea Handel trieb, und wir können wohl begreifen, dass es ihm darum zu thun war, seinen Stamm und seine Vaterstadt auf denselben Fuss zu setzen, auf welchem er die Allûfe von Arabia Petraea sah, — sie zu allûfren.

Arabische Analekten.

Von

Prof. Hitzig.

1.

In einer theologischen Zeitschrift ist unlängst das „Gebet des Elxai“ (Epiphan. haer. XIX, 4.) zur Sprache gekommen, welches nach dem Vorgange von Epiphanius selbst auch Hr. Dr. Stickel für hebräisch auslegt; — dieser Umstand veranlasst mich, das arabische Schriftstück, eines der ältesten unstreitig, und zwar, weil es arabisch, dasselbe in unserer Zeitschrift zu erklären.

Die Ueberlieferung lautet:

*'Aβàρ 'Avið Mawîß Nawxîlê Æaaoîµ 'Avî
Æaaoîµ Nawxîlê Mawîß 'Avið 'Aβàρ Zelâµ.*

D. i.

عَبْرَ عِنْدَ مَا غَبَّ نَاجِلَةٌ نَسَمٌ أَقْنَى

نَسَمٌ نَاجِلَةٌ مَا غَبَّ عِنْدَ عَبْرَ سَلَامُ

d. h. Entwichen, geschwunden ist das Wasser
des Restes; die Magere mache fett, spende!
Mache fett die Magere! das Wasser
des Restes ist geschwunden, entwichen. Friede!

Die Worte ordnen sich augenscheinlich als Distichon, dessen erste Hälfte rückläufig die zweite herstellt, so dass das Ganze gleichsam einen Kreis bildet, während die zwei einzelnen Wörter an markirtem Platze als Pfeiler stehen.

Die Erklärung lässt sich leiten durch die Verwandtschaft der Begriffe *عبر* und *عند* und die genaue Gegensätzlichkeit von *نحل* und *نسم*;

'Avî aber, das Gegenüber zu *Zelâµ*, wird auf *هنا* zurückgeführt, indem

ich z. B. der Verbindung *يهنوه ويستلموا عليه* Knös Hist. X Vez. p. 86 mich erinnere. Unter der Magern wird diessmal die Erde, die Flur zu verstehen seyn, welche mit Regen getränkt und so gedüngt werden soll. *سلام* endlich gehört nicht als Bitte um Heil und Wohlfahrt zum Gebete selber, sondern zeigt nur den Schluss an, wie das *والسلام* arabischer Briefe.

Die Umsetzung in griechische Laute anlangend, so fällt zuvörderst in *عبر* und *عند* der a-Laut des letzten Radicals ebenso weg, wie es in der Poesie erlaubt ist. Wenn für Verdoppelung dagegen des mittlern Rad. in *نسم* der vorhergehende Vocal doppelt steht, so stemmt auf ihn sich die Aussprache, um von da aus durch Platzen oder Bersten des Schalles den

arabischen Laut zu gewinnen — nach einem kleinen und leichten Irrthume des Hörens. Im Weiteren scheint, wenn zwar Epiphanius selbst Haer. LXVI. *Νεῖλ* schreibt, aber LXX Jer. 31, 40 *Ναχάλ*, in *Νωχάλ* X für *χ* unbedenklich; und ebenso macht auch *Ω* für langes *a* keine Schwierigkeit. Gerade *Ξ* des Particips ist auch im Hebr. in *ϑ* übergetreten; die Etymologie von *מִלֵּךְ* 1 Mos. 19, 37 deutete vermuthlich *מִלֵּךְ* als = *מֵלֶךְ* im Sinne von *מִלֵּךְ* 4 Mos. 24, 7; und während für *אַבְרָם* LXX *Ἀβραῶν* schreiben, verwandelt umgekehrt der Araber die *Ναζωραῖος* in *نَصَارَى*. Einzig fragen möchte man, warum *غ* von *مَاءَ غِبِّ*, wenn auch kein griechischer Laut genau entspricht, nicht wenigstens in *Γ* seinen Ausdruck gefunden habe. Indess neben *Γάζα* (*غَزَا*) sprach man dem Stephanus Byz. zufolge auch *Ἀζα*; *Γεφρούς* Polyb. V, 70, 12 heisst 1 Macc. 5, 46 *Ἐφρών*; und wenn einerseits *غ* sich erst aus *ع* allmählich herausbildet, so ist auf der andern Seite willig zuzugestehen, dass nur so sich anlehnend an den Vocal, indem zu *مَاءَ غِبِّ* als Ein Wort gilt, der Laut des *غ* so ganz — wie *γ* in *σάλας* neben *σιγαλός* — sich verflüchtigen konnte.

Diess wäre mein Verständniss. Zwar gerade die Einfachheit, welche mit Einem Ruck uns an das Ziel versetzt, beschwört leichtlich das Miss-trauen herauf, ob wir in der That am rechten angelangt seyen; aber diess-mal kann nicht vermuthet werden, dass ich die Verse, dieses Gebet des Elxai, selber geboren hätte (s. Bd. X, 792); ich habe nur den Vers darauf gemacht, und, so dünkt mir, den richtigen.

Ermutigt durch den Erfolg, wage ich mich

2.

an die Deutung einiger Zeilen bei Iren. adv. Haer. I, 21, welche mit dem Stücke unter 1. verwandter Art, sofern ihr Kauderwelsch ebenfalls arabische Rede verhüllt, und auch sie ein Gebet enthalten christlicher Häretiker, der Herakleoniten nach Epiphan. haer. XXXVI, 2. Es sind die Worte aber nicht ebenmässig genau und reinlich ins Griechische hinüberschrieben; um so mehr schulden wir der überlieferten Dolmetschung Dank für einige Finger-zeige, ohne die das Erklären schwer von statten gehen würde.

Indem wir von unbrauchbaren Varianten, zumal den Verderbnissen bei Epiphanius absehen, giebt sich in seiner Verkleidung und herkömmlich abgetheilt der Text wie folgt:

*Μεσσία οὐφαρὲν ναμεμψαιμὰν καλδαίαν μοσομηδαία ἀκραναί
ψαοῦα Ἰησοῦ Ναζαρία.*

Irenäus übersetzt:

*Οὐ διαίρω τὸ πνεῦμα, τὴν καρδίαν καὶ τὴν ὑπερουράνιον δύναμιν
τὴν οἰκτίρμονα. ὀναίμην τοῦ ὀνόματός σου, σωτὴρ ἀληθείας.*

Fangen wir mit dem Anfange an, so wird in *Messia* jedenfalls das Wort *Messias* stecken; und so biegt das Ende zum Ausgangspunkte zurück. *Naḡarīa* scheint aber aramäisch zu seyn, = נַגְרִיָא für hebräisches נְגַרְיָא, indem wohl Sch'wa, aber nicht Kesra als α erscheinen kann; — Ἀλαμούν-δαρος war الْمُنْدَر; — und somit hätte man auch *Messia* nicht für مَسِيحًا, sondern für מְשִׁיחָא anzusehen, allerdings aber auch מְשִׁיחָא, wofern ausser grammatischem Zusammenhange, als Vocativ. Auf diese Art entspricht, wenn im Gebete Elxai's die Worte des Satzes ihren Weg zurückmessen, hier der Schluss dem Anfang; und wie jenes Ἀνὴ und Σαλὰμ als Marken gesetzt sind, so wird hier mit Syriasmus das arabische Mittelstück eingefasst. In diesem nun wird zunächst mit οὐφάρῳ, wenn die Dolmetschung richtig auf die erste Person hält, أَفَارِي gemeint seyn, indem ungriechisches Koppa, gleichwie z. B. أَغْلَف neben أَقْلَف gesagt wird, sich durch γ ausdrückt; die Frage, ob der Dolmetsch mit οὐ wirklich *Messia* wiedergibt, oder Letzteres übergeht und sein οὐ aus οὐφάρῳ entwickelt, macht uns hiebei keine Sorge. Aber auf أَفَارِي also folgt nothwendig ein Accusativ, und nach Anleitung von τὸ πνεῦμα vermuthen wir, in ναμεμψαίμην liege unter Anderem auch نَعْمَ نَفْسٍ begraben. Wie man نَعْمَ نَفْسٍ sagte, so konnte man أَفَارِي نَعْمَ نَفْسٍ formuliren, und meint somit der Sprecher: أَفَارِي نَعْمَ نَفْسٍ = ich sage mich los von psychischer d. i. sinnlicher Lust. Nunmehr gehört αἶμην zum nächsten Satze, und es gilt diesen abzugrenzen. Ueberblicken wir das Folgende, so schaut aus μοσομηδαῖα unverkennbar مِنْ سَمَاءٍ دَاعِيَا heraus. Das regierende Wort, die Handlung, welche dieses „vom Himmel her“ örtlich bestimmt, wird vorausgehen und kann hinter dem Vocativ im Gebete ein Imperativ seyn: ich trenne αἶμην ab und deute أَحْيَيْنِ aus أَحْيِ für أَحْيِ: erhalte am Leben, oder weil dann „vom Himmel her“ ein ziemlich müssiger Zusatz wäre: mache lebendig den Beter, ihn als solchen, in dieser seiner Eigenschaft, stärke, kräftige ihn. Indem داعِيَا sicher scheint, kann voraus αἶμην nicht die erste Person seyn, im Worte nicht ich erwarte oder Aehnliches liegen; ebensowenig aber ist der Imperativ höre und dergleichen im Wurfe, sintemal Gott nicht vom Himmel her, sondern zum Himmel hinauf hört (1 Kön. 8, 30). Hiemit selber nun sind die Worte αἶμην καλὸ zum besondern Satze isolirt. Entspricht im Griechischen aber τὴν καρδίαν, so entdecken wir in καλὸ sofort خَلَدَ = خَلَدَ Herz ff. (z. B. Hamas. p. 298 Comm.), vielleicht älter خَلَدَ,

gemäss dem, dass auch die Wörter **وَتَر, صَنَم, فَارَق** u. s. w. im Hebr. noch eigentlich **פָּרַק, צָלַם** ff. lauten. Nun ist **καλδ** einfach eine Bestimmung zu **αἶμαν**, und **αἶμαν** vermuthlich Zeitwort, entweder Imperativ, wenn der Satz dem folgenden parallel läuft, oder aber erste Person des 2. Modus wie **أفاري**. Ich spreche **أَيْمَن** aus und übersetze vorläufig, sofern **بال** gegenüber von **حال** den inneren Zustand bezeichnet: ich bin glücklicher Gemüthsverfassung. Nachdem er dem **نعم نفس** den Abschied ertheilt hat, befindet er sich **في أنعم بال** (vgl. Koseg. chrest. p. 27). Wahrscheinlicher jedoch, sofern Pred. 10, 2, der Weise das Herz auf der rechten Seite, auf dem rechten Flecke hat, will der Ausdruck besagen: ich hege die rechte Gesinnung, **בִּין יְבִי-יָשָׁר**, nämlich eben indem ich der Welt und ihrer Lust absage. Den Beter, welcher also gemuthet ist, fährt er selber fort, wolle in seinen guten Vorsätzen Christus beleben oder kräftigen.

Wenn nun weiter dem **ἀκραναι**¹⁾ **κτλ.** als Uebersetzung **τὴν οἰκτιρ-
μωνα** gegenübersteht, so könnte der Dolmetsch, aber muss nicht, an **أَرْحَم** gedacht haben; es erhellt: man soll **ἀκραμ** lesen = **أَكْرَم**, und **αἰ** trennt sich ab zum Folgenden. **أَكْرَم** Conj. IV. würde keinen passenden Sinn gewähren; wir haben den Elativ **أَكْرَم** und zwar vermuthlich als Anruf: Gnädiger! **Αἰ ψαούα** ist wiederum von vorn herein so deutlich wie **Μοσομη-
δαία**. Ich schreibe unbedenklich: **أَيَّ بِسَوَاء** (vgl. **מִי בְּמִוֶּה** Ps. 71, 19); und da sonst **سَوَاء** mit **لِي** construiert wird, so denke ich nicht **سَوَاء**, sondern **سَوَاء**, und übersetze: Huldvoller, wer ähnlich? d. h. unvergleichlich Huldvoller, als Untersatz und nähere Bestimmung zu **أَكْرَم**.

Aus der bisherigen Erörterung ergibt sich nachstehender Sinn des Ganzen:

Messias! Ich sage mich los von der Sinnenlust, hege rechte Gesinnung. Wecke zum Leben vom Himmel her den Beter, du Huldvoller ohne Deinesgleichen, Jesu von Nazaret!

3.

Anderes arabisches Schriftwerk, das da als Satz zusammenhinge, dürfte aus gleich alter Zeit keines erhalten seyn; jedoch die hier und dort in nicht-arabischer Literatur zerstreuten Eigennamen sind vielfach so angethan, über

1) So steht bei Massuet; die Varianten **ἀκρᾶναι, ἐκρᾶναι** entfernen sich vom Richtigen noch weiter.

ältere Gestalt der Sprache, nämlich ihre Formenbildung, Licht zu verbreiten, diess besonders solche Wörter, deren appellativer Sinn noch unverkennbar durchschimmert. Aus einer kritischen Sammlung derselben würde sich gewiss manches ansprechende und weiter belehrende Ergebniss gewinnen lassen. Zum Belege dessen erkläre ich einiges Bezügliche aus dem ersten Buche der Maccabäer.

Zufolge 1 Macc. 11, 39, wurde das Söhnchen des Alexander Balas erzogen bei dem Araber *Εἰμαλκοναί*. Dieser Name ist noch nirgends erklärt.

Wer aber nur einige Lectüre besitzt, erkennt in *εἶμα* das häufige **جَمِي** Ort, der nicht betreten werden darf, Gehöge, Hort, Asyl; ich erinnere an den **جَمِي** des Kuleib bin Wail, verweise auf die Marâcid, auf de Sacy's chrest. Ar. III, 90. 55 u. s. w. Hiedurch selber ist *λ* verrathen als **ال** des Artikels, welcher vor dem Genetive vermuthet wird; und nun übrig *κοναί*, ganz recht auf Kesra des Gen. auslaufend. Ich denke an **كعا** zaghaft seyn und den Plur. fr. VIII. von **كاع** (der die Flucht nimmt), nach Analogie von **غَزَا**, **غَارِ**. Der Name lautete **جَمِي الْكَعَاء** d. i. Zuflucht der Flüchtlinge. Die beiden Begriffe verknüpft auch ein inneres Band; und die Formel ist eigentlich ein **لَقَب**, ein ehrender Beiname, durch die Geschichte so weit bestätigt, als man ja bei dem Manne, der wahrscheinlich ein arabischer Emir war, jenen Königssohn in Sicherheit gebracht hatte.

جَمِي ist auch ein Synonym von **حَرَام**; — nicht dieses Wort, aber **حَرَم** habe ich vorlängst aufgezeigt in *Σαραμέλ* 1 Macc. 14, 28, nur dass **حَرَم** zugleich ein hebräisches Wort sey, — aus vorliegendem Grunde, nicht lediglich wegen *ελ*, denn auch 11, 17 heisst ein „Araber“ *Ζαβδινῆλ* d. h. Theodor, vgl. **زبد** und 1 Mos. 30, 20; diejenigen Araber, welche von **בְּנֵי שָׁמַר** abstammen, hatten jedenfalls wie auch die damascenischen Syrer — man denke an **בְּנֵי שָׁמַר** und **בְּנֵי שָׁמַר** — das Wort **בְּנֵי** in ihrer Sprache.

Aehnlich wie mit *Σαραμέλ* verhält es sich mit dem Worte *Χαφναθα* 12, 37, auf dessen etymologische Entzifferung Grimm uns verzichten heisst. Ich sehe in dem Namen, welcher zum voraus einen Theil der Stadtmauer bezeichnet zu haben scheint, das Wort **חָפַז**, und im Reste den Singular zu **חָפַזוֹת**. Die Wurzel **חָפַז**, mit **חָפַז** eigentlich einerlei, bedeutet abbiegen (vom Wege); und vielleicht hat daher, dass man von Jerusalem gen Anatot die grosse nördliche Strasse, welche die Natur vorgezeichnet hat, seitwärts lässt und nach Nordost je länger je mehr von ihr sich entfernt, jenes Städtchen seinen Namen Abweichungen = fortgesetzte Abweichung. Weiter jedoch wird **חָפַז** davon gesagt, dass ein geheilter Knochenbruch wieder auseinandergeht. Also nicht bloss: „Hand der Verrenkung“, sondern

„gebrochene“, so dass die Theile von ihrer Verbindung divergiren; „gekrümmte Hand“, $\eta\beta$, ohne Zweifel als Mauerkrümmung und ebendesswegen wieder geborsten. Es liegt nämlich am Tage, dass $\chi\alpha\varphi\sigma\nu\alpha\theta\acute{\alpha}$ das eingestürzte Stück der Mauer selbst ist, indem sonst dessen Wiederherstellung nicht erwähnt, dagegen wieder gebaut würde, dessen Einsturz nicht berichtet worden. Man sollte freilich erwarten, dass geschrieben stände: $\kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\sigma\tau\omicron\upsilon \tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\sigma\iota\varsigma \tau\omicron\upsilon \chi\epsilon\iota\mu\acute{\alpha}\rho\acute{\rho}\omicron\upsilon \tau\omicron\upsilon \acute{\epsilon}\xi \text{ Ἀπηλιώτην } \tau\omicron \kappa\alpha\lambda\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu \chi\alpha\varphi\sigma\nu\alpha\theta\acute{\alpha}, \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\kappa\epsilon\upsilon\alpha\sigma\epsilon\nu \alpha\upsilon\tau\omicron$; aber im ungefähren Grundtexte ונסל לחומת חנחל ויבדק חנכרא לו כף ענתח: ויבדק war auch vermuthlich ויבדק gedacht, nicht ויבדק .

Jener Stadtname und nunmehr auch $\chi\alpha\varphi\sigma\nu\alpha\theta\acute{\alpha}$ beweist, dass ענתח nicht minder denn $\eta\beta$ auch ein hebräisches Wort war; ganz anders aber steht die Sache nun mit $\delta\alpha\theta\sigma\mu\acute{\alpha}$ 5, 9, wie eine Festung, eine Stadt V. 31, hiess in Galaaditis. Ich deute einfach ذات ماء , nämlich قَلْعَة , welche Wasser hat: ein Umstand, der für die Haltbarkeit eines festen Platzes allerdings sehr in Betracht kommt, und ihm um so eher den Namen verschaffen mochte, wenn die Umgegend vielleicht an Wasser Mangel litt. Im Uebrigen heben auch Marâç. I, 445 , Ortsnamen mit ذات an.

Ich überschauo schliesslich den Zusammenhang, in welchem Vers 9 steht vor- wie rückwärts; und da trifft mein Blick auf V. 4 und die $\text{v\iota\omicron\iota Baia\acute{\nu}}$, welche ich gelegentlich einmal für بنوا بيان erklärt und auf die wegen ihrer Weisheit berühmten Themaniter, die בְּנֵי Jer. 49, 7 , zurückgeführt habe. Da Judas V. 3 sich südwärts gegen Idumäa gewendet hat, nachher V. 6 wider Ammon marschirt, so ist im Allgemeinen die Gegend gewiss, wo wir sie zu suchen haben, und edomitische Araber scheinen sie zu seyn auch gemäss dem, was Vers 4 von ihnen aussagt (vgl. Obadj. 14 mit Jer. 3, 2). Ich finde nun, die Wahl des Ausdruckes בְּנֵי Jer. 49, 7 , wie man seiner Zweideutigkeit halber sonst gar nicht spricht, sollte hingewiesen werden; und sie ist es, wenn auf בְּנֵי - בְּנֵי angespielt wird. Grimms Einwendungen: „war denn die Ursprache unseres Buchs arabisch? Und was soll in dieser rein historischen, schlicht-prosaïschen Relation diese ehrende Appellativbezeichnung eines Feindes: „Söhne der Spruchweisheit“?“ treffen nicht zum Ziele; denn mit dieser Bezeichnung beehrt ja nicht erst der Verfasser die Feinde, sondern sie heissen schon lange so im allgemeinen Sprachgebrauch. Nach Hrn. Stickel sollen $\text{v\iota\omicron\iota Baia\acute{\nu}}$ vielmehr Söhne des بَيْتَن seyn, eines „wohlriechenden Krautes“, der Hundrose; — wuchs die vorzugsweise oder überhaupt in der erforderlichen Gegend? und giebt es etwa auch بنو خزامى oder بني يَنْتُون ?

Die orientalische Münzsammlung des Obrist-Lieutenant von Gemming in Nürnberg,

beschrieben von

Prof. Stielkel.

Man wird nicht leicht in einer Stadt Deutschlands von nur einigen tausend Einwohnern nach dem Vorhandenseyn von Münzsammlungen fragen, ohne eine bejahende Antwort zu erhalten. In diesen Privatsammlungen, welche oft der Liebhaberei von Männern ohne eigentlich wissenschaftliche Bildung, aus dem Kaufmanns- und selbst dem Gewerbestande, ihre Entstehung verdanken, ist manches gar merkwürdige und wichtige Münzdenkmal bewahrt. Auch orientalische Stücke, zuweilen von bedeutendem Werthe, die gewöhnlich unerklärt und wenig beachtet da verborgen lagen, sind mir in solchen Privatsammlungen zu Gesicht gekommen. Wahrhaft überrascht aber wurde ich, als mir im Jahre 1856 zu Nürnberg unter den Alterthumschätzen der mannichfachsten Art, welche der vielseitig gebildete Kunstkennner, Herr Obrist-Lieutenant von Gemming, besitzt, eine Sammlung von mehr als hundert muhammedanischen Münzen zur Beschauung geboten wurde, unter denen, wie eine flüchtige Durchsicht alsbald lehrte, auch solche vorhanden waren, die selbst für grosse und reiche Cabinette ein erwünschter Besitz seyn würden. Mit einer zuvorkommenden Bereitwilligkeit, für welche ich mich dem Herrn Besitzer zum wärmsten Danke verpflichtet fühle, ist mir von demselben die Sammlung zu bequemer Untersuchung und erklärender Bestimmung anvertraut worden; daher ich mir in dem Glauben, dass vor Allem für eine noch im Aufbau begriffene Wissenschaft die möglichst vollständige Zutageförderung des vorhandenen Materials Noth thue, verstatte, eine kurze Uebersicht des Bestandes jener Sammlung mitzutheilen. — Die beigetzten Zahlen beziehen sich auf mein Verzeichniss.

Omajjaden: No. 25. *Æ* unter Hischam in Aegypten von Abul-Qasim, dem Sohne Obeid-Allah's; vgl. Castiglioni Monete Cusche No. CCXX. — No. 23. *Æ* I. Am Rande: مبة — ضرب في سنة ست Gepr. im Jahre hundert und sechs : : Der Zehner عشر oder عشرون schimmert nur wenig durch. II. Rand: Im Namen Gottes wurde geprägt : : Das Uebrige weggebrochen. — No. 29. *Æ* Ein Exemplar der von Castiglioni No. V. beschriebenen und auf Taf. II. No. 3. abgebildeten Münze Walid's, zu Damascus geprägt. Die Randschrift der Rückseite: Im Namen Gottes wurde d. Fels gepr. in Dimeschk ist deutlich vorhanden, leider aber bleibt die der Vorderseite auch nach diesem Exemplare noch theilweise unbestimmt. Auf dem vorliegenden Exemplare steht zu oberst das عبد, welches auf dem Mailänder Exemplare auf der linken Seite steht, allenfalls könnte für عبد der letzte Theil von الوليد darin gesucht werden; rechts unten glaube ich امر به zu erkennen, dem vielleicht مما vorhergeht, davor

steht ein **ل**. Sicherlich ist die Legende auf diesem Exemplare anders gestellt als auf dem Castiglioni's.

Abbasiden: No. 1. **AR** unter Harun al-Raschid in d. Stadt des Heils J. 192. — No. 30. **Æ** mit dem abbasid. Symbol. Umschrift: **لله** in der Stadt des Heils im Jahre **لله** II. oben **لله**, unten **العدل**. Rand keine Umschrift, sondern eine Wellenlinie. — No. 31. **Æ** I. Nur die Glaubensformel bis **لله** شريك, ohne Randschrift. II. Unter dem Symbol Spuren von zwei Zeilen Schrift, deren erstere mit **أبومد** zu beginnen scheint, oder **المومنة**. Der Rand verwischt.

Spanische Omajjaden: No. 2 eine Bleimünze von Hisham I., gepr. **ومية** (sic) **سبعة** وثمان **سنة**. — No. 137 Billon; barbarische Nachbildung einer spanisch-arab. Münze; I. oben **عبد الله**.

No. 3. Sehr schätzbarer, schön erhaltener Dirhem des Königs von Denia in Spanien, Ali ben Modscharid Iqbal al-daula. I. **معز الدولة** || **لا اله الا الله وحده** || **لا شريك له**. Darunter ein Wort wie **الفتح**. Umschrift: Im Namen Gottes wurde geprägt dieser Dirhem **سنة** بدانية سنة in Denia im Jahre 467 (= 1074, 5 Chr.). Wegen mangelnden Raumes ist das letzte Zahlwort nur nach seinen Hauptelementen gravirt. II. **أقبال** || **الامام عبد الله** || **أمير المؤمنين** || **الدولة**. Umschrift die gewöhnliche bis **على الدين كله**.

Älteste Fulus der Omajjaden und Abbasiden sind in 23 Stücken vorhanden. Die Nummern 4—7. 9. 10. 17 enthalten nur die beiden Theile des Glaubenssymbolum ohne Randschrift; auf No. 8 ist das des Reverses so getheilt, dass das **ل** von **رسول** zu Anfang der dritten Zeile steht; No. 11 das kleinste Stück dieser Sorte, welches mir vorgekommen; es hat nur die Grösse 5 nach dem Münzmesser in meinem Handb. zur morgenl. Münzkunde Taf. 1; die Legenden hat der Schrötling nicht vollständig gefasst. Auf No. 12. 13 sind die Legenden auf beiden Seiten durch eine Linie in Oblongum eingefasst, die Schrift ist schärfer und regelmässiger, als in Adler's Mus. Cufic. Taf. VII. No. LXII. Auf No. 15 hat die Schrift denselben Charakter, sehr roh ist sie dagegen auf No. 16, hier auch das vordere Feld von einer starken Linie durchschnitten. Ebenfalls sehr grob und alterthümlich ist die Schrift von No. 14, der Rand der Vorderseite dick schraffirt, wie es die Bilder auf der Tafel unserer Ztschr. XI. 3. No. 7. 8 veranschaulichen. — No. 28. Ausser den Symbolen auf dem Adv. oben: **بسم الله**, auf dem Revers Spuren von Randschrift. — No. 18 mit verwischten Randschriften auf beiden Seiten. — No. 21. Das in unserer Ztschr. a. a. O. No. 7 abgebildete Stück mit dem Baume, als dessen Prägcort ich Ramleh zu erweisen gesucht habe. — No. 27 hat auf dem Adv. zwischen **لا** und **الله** einen achtstrahligen Stern; in der Umschrift des Reverses **بسم الله** [**الله**] **ضرب** folgt dann ein Ortsname, von welchem eben nur so viel er-

kenntlich ist, um zu sagen, dass er keiner der bis jetzt bekannt gewordenen seyn kann, dass er nicht den Artikel, zum Anfang aber ein $\pi \approx \alpha$ und als vor- oder drittletztes Element ein π hatte. — No. 22. Ein drittes Exemplar der als notabil. von Frähn (Recens. S. 27 ** No. 7) bezeichneten Münze Kinnasriu's; im Felde der Vorderseite ist hier so deutlich als irgend zu wünschen das erste Element als \int gravirt, so dass, wenn nach Frähn's Vermuthung hier der Schluss des شريك له gegeben ist, der Stempelschneider sich eines Fehlers schuldig gemacht hat. Das dem \int folgende Element kann ein \cup oder \subseteq darstellen. Die zu beiden Seiten der baumartigen Verzierung befindlichen Ornamente sind auch kein sechstrahliger Stern, sondern haben ganz deutlich einen Stiel nach unten und gleichen eher kleinen Palmen. — No. 20. 24. Æ Zwei Exemplare jener von Castiglioni No. LV. bekannt gemachten Münzen von einem Emir محمد ; deren Prägung ein طلع oder صلح besorgt hat. Durch die Vorlagen wird die Kenntniss dieses Münzstückes bedeutend gefördert. Denn in der Randschrift des Adv. rechts zu Ende ist الامير نصر lesbar und von der Randschrift des Rev. unten لا سام [od. لا افضل] — No. 26. Æ Zu derselben Classe gehörig, aber anders ausgestattet. الامير محمد . Rand: محمد رسول الله . II. In der Mitte طلع oder صلح , darüber ein Zug mit einem Puncte links daneben, darunter ein zusammengeflossenes Wort von 4 Elementen. Am Rande الله = =

Ich habe bei diesen ältesten Kupfermünzen etwas länger verweilt, weil sie in der That die interessantere Partie, an historischen Daten ungleich ergiebiger sind, als die Prägen in Silber und Gold. Eine mit Abbildungen ausgestattete Sammlung und Classificirung des bisher Bekannten dieser Art würde sehr verdienstlich und lehrreich seyn.

No. 19. Æ Eine Tuluniden-Münze in Misr geprägt, derjenigen gleich, ausser in der Jahrzahl, von welcher nur خمسة erhalten ist, die Herr Soret in seiner Lettre à Mr. Lelowel S. 14 beschrieben und auf der Taf. unt. No. 4 abgebildet hat. Unten auf dem Rev. ist auf dem Exemplare des Hrn. v. Gemming deutlich nicht der Name أحمد , sondern eine Verzierung vorhanden.

No. 33. Æ Ortokiden-Münze von Qoth al-din II Ghazi ben Alpi, in Diarbekr geprägt; beschrieben in Adler Nov. Collect. No. LXVI und Marsden Numism. or. No. CXI. — No. 32. Æ Des Atabeken-Fürsten von Mossul, Iss al-din Masud ben Maudud, geprägt in Mossul im Jahre 5(8)7. Vgl. Frähn's Oper. post. I. S. 271. c. 1. d. Hier dieselben Legenden, ausser der Jahrzahl

No. 36. Æ Ajjubiden-Münze von Melik al-Adil Abu Bekr; ein etwas vollständiger erhaltenes Exemplar als die Petersburger, von Frähn Oper. postum. I. S. 89. c. 1 beschrieben. Auf I. steht أبو unten und بكر oben im Felde; also anders als dort. Im Segmente oben links بما , weiter herunter

سنة oder سنه, unten الد oder احد. Von der Randschrift auf II. schimmert im untern Segmente links محمد noch durch; im Felde vollständig: احمد || الامام || الناصر. — No. 40. Desgl., wie bei Marsd. a. a. O. No. CCXXXIX; Randschriften abgerieben. — No. 34. 35 Æ Desgl. von Melik al-Dhahir, letztere in حلب geprägt. — No. 37. Desgl., stark abgerieben.

Von den Mamluken-Fürsten sind hier durch Münzstücke belegt, von den Bahritischen: al-Aschraf, No. 38 geprägt in Haleb; dieselbe Münze, welche in Pietraszewski's Numi Muhamm. No. 153 als notabilissimus bezeichnet ist; al-Melik al-Ssalih Ismail, No. 46. I. سماعيل || الملك الصالح, der obere Name durch Puncte von der folgenden Zeile getrennt, II. سنة durch punctirte Linien eingeschlossen. Nach dem Petersburger Exemplare (Frähn's Rec. S. 174. No. 5) ist die Münze in Damaskus geschlagen, von welchem Namen hier im Segmente rechts noch einige Buchstaben durchzuschimmern scheinen. — Hierher gehört wohl auch No. 49, ein in Appel's Münzen u. Medaill. IV. 2. S. 716. No. 2573 aufgeführtes, aber falsch bestimmtes Stück. I. Im Sechseck ضرب دمشق; das د steht zu unterst; von der Jahrzahl im Sechseck auf II. lässt sich kaum noch سنة ermitteln; vgl. Rec. S. 174. No. 4. — Von al-Melik al-Nassir Hasan No. 41, in al-Qahira, wahrscheinlich identisch mit dem Stück in Frähn's Oper. postum. S. 95. 5, A.; von al-Melik al-Manssur Ssalah al-din Muhammed No. 63, gepr. in al-Qahira im Jahre 763; beschrieben von Kraft in den Wiener Jahrb. Bd. 89. Anzeigebl. S. 10; No. 39. desgl. vom Jahre 764. — Die übrigen sieben Stücke dieser Dynastie, alle in Kupfer wie die vorigen, sind zu unvollkommen erhalten, als dass ich, selbst nach Vergleichung der bekannten Hülfsmittel, eine genauere Bestimmung wagen möchte. No. 50 hat unter dem ضرب بالقاهرة das Glaubenssymbol; auf dem Revers in einem starken Ringe ein Wort, von dem es interessant seyn würde zu ermitteln, ob es mit demjenigen gleich ist, welches Frähn Oper. postum. S. 282. 9. حاجي las, kraft dessen dieses Münzstück dem al-Melik al-Ssalih Hadschi zugetheilt wurde. Das mir vorliegende Exemplar scheint محمد zu bieten, mit einem sehr breiten aufwärts gehenden Strich des ح. Von der Randschrift sind auch hier nur Spuren vorhanden. In dieser Lesung bestärkt mich No. 44, wo das محمد ganz unzweifelhaft im Kreise steht, in der Umschrift السلطان, und auf der andern Seite in einem eben solchen kleinen Kreise قلاون, in der Umschrift الناصر. Jones Qelaun bietet auch No. 43, wo auf dem Adv. nach zwei Zeilen, die ein Zeitdatum (= سبعة) enthalten, السلطان الملك اله || محمد (?) قلاون folgt; Revers: ضرب بالقاهرة سنة سبع [ستين?]. — No. 45. 47 aus derselben Münzstadt. — No. 42. I. Zu Anfang der drei Zeilen السلطان, محمداء, الناصر. II. Das Symbolum, darüber ضرب und zu oberst

Rest des Prägeorts *مصر*. — No. 48 undeutlich. — Unter den Tscherkessischen Mamluken ist Kaitbaï (قايتباي) durch drei, an Grösse verschiedene solche Stücke No. 51—53 repräsentirt, wie Krafft beschrieben hat a. a. O. S. 22. No. 47—50.

Ich verstatte mir hier gleich die Nummern 54—60 anzuschliessen, alles dicke Kupferstücke, welche in der nächstfolgenden Zeit nach den Mamluken unter den Osmanen in *مصر* geschlagen sind; auf No. 54 ist die Jahrzahl 97: theilweise erhalten, und noch ist hier und auf No. 56 in verschlungenen Zügen *المكروسة* beigefügt, auf No. 58 aber geht *ضرب في* vorher. Die Rückseiten sind mit Gitterwerk und Arabesken, auf No. 57. 58 mit einem grossen sechsstrahligen Sterne in Doppellinien verziert. — No. 59 hat auf beiden Seiten in einem Quadrat einen verschlungenen Zug, die Randschriften abgerieben. No. 60. Aehnlich, aber klein. — Ebenso No. 70. *ضرب في مصر ١٠٠*. II. Pfeilspitze in Verzierungen.

Dschutschiden-Münzen, sämmtlich in Kupfer, von Dschanibek in Neu-Saraï geprägt No. 65, vom Jahre 75: No. 64, von Chisr Chan No. 67 Neu-Saraï 762, No. 66 Gulistan 76: — No. 68 aus unbestimmter Zeit von Neu-Saraï mit dem Bilde des Doppeladlers, vgl. Frähn's Uluš Dschutschi. No. 387. — No. 69 von Gulistan 76(4), mit einem nach links schreitenden Löwen, darüber ein Stern; verwandt, aber nicht identisch, mit Frähn's a. a. O. Taf. XIII. No. 9. Rec. S. 295. No. 2. — No. 61 aus Bulghar, wie es scheint. Die Verzierung des Rev. anders als auf Frähn's Taf. IX. No. CCCXXV. — Zu derselben Classe gehört wohl auch No. 61, deren eine Seite nur mit einer Figur verziert ist, welche aus vier dicken Wellenlinien besteht, die von einem Mittelpunkt auslaufen, dazwischen je ein kleiner Kreis, und deren andere die hintere Hälfte eines nach links schreitenden Thieres, wie eines Pferdes, zeigt; ohne Schrift.

Dem Krimmischen Chan Schahin Girai gehören No. 94. 95, *Æ*, geprägt in Baghtschesaraï im Jahre 1191 (Chr. 1777).

Osmanen-Münzen, sämmtlich in Kupfer, No. 78 kleine Münze von Sultan Bajazid (II.), Sohn Muhammed Chan's. — No. 75. Desgl. von Suleiman (I.), Sohn Selims. Auf dem Rev. unter einer Verzierung: *سنه ٩٣٩*. — No. 72. Desgl. von Ahmed I. in Dschesair. — No. 73. Desgl. I. *مراد خان ابن احمد خان*. II. In einem Sechseck drei kleine Elemente wie 131, in den Segmenten Spuren von Schrift. — No. 76. Ebenfalls eine ältere Osmanen-Münze. II. zu oberst *عز نصره*, dann in einem verzierten Oblongum *ضرب*, darunter *قسطنطينية*, zu unterst Rest einer Jahrzahl (98)3. — No. 71. I. Sultan Muhammed Chan, Sohn Ibrahim's II. : im Jahre (10)78. — No. 74. Von demselben in Tunis geprägt; zwischen dem Namen eine zierliche Verschlingung. — No. 77. Nur die Legende der Rückseite lesbar: Fels von Brusa im Jahre :3. — No. 92. Eine ältere Osmanen-Münze von Constantinia (?), auf der Rückseite nur arabeskenartige Verzierungen; in einem Sechseck ein sechsstrahliger Stern. — No. 93.

Auf beiden Seiten: Sultan Mahmud, auf der einen noch Chan. — No. 80—82. طرابلس غرب in sehr verschlungenen Zierathen auf beiden Seiten. — No. 79. Ebendaher, der Regentenname verwischt. — No. 83—91. I. Von Sultan Mustafa (III.) Chan, II. geprägt in Tunis in den Jahren 1173. 1174. 1176—78. 1180. 1187. — No. 96 Von einem Sohne Ibrahim's, ob Muhammed IV. oder Ahmed II., bleibt ungewiss.

Persische Kupfermünzen. No. 98. I. Sonnenlöwe. II. فلوس ضرب، darüber noch Spuren von Schrift. — No. 100. Desgl. von Schah Husein, J. ۱۱۳۷. — No. 99. I. فلوس ضرب ایرون. Das Elif im Stadtnamen fehlt; von der Jahrzahl ist nur ۲۲۴ vorhanden, und vor dem فلوس geht noch ein Zug her. II. Bild eines nach rechts gewendeten Vogels. — No. 101. Mit dem Bilde eines Thieres, wie eines Löwen; auf der andern Seite ۲۲۴ فلوس. — No. 97. Die von Marsden No. DCLXXIX beschriebene Münze von Bagdad mit dem Maulthiere.

Baberiden-Münzen, alle in Kupfer, von dem letzten Gross-Moghal Schah Alem. No. 104—108 von verschiedener Grösse, mit denselben Inschriften. I. شاه عالم بادشاه ۱۱۹۵. II. سنه جلوس ۱۳. — No. 110. 111.

Von demselben, auf der Rückseite in Persisch und Guzurati يك پای سكه, vom 37ten Jahre der Regierung. — No. 109. 112—116. Dieselben Legenden, zu oberst nur noch in Bengali-Schrift; vgl. Frähn's Ulus Dschutschi. S. 71. Taf. XVII. — No. 102. 103. Fragmente, zu derselben Münzklasse gehörig, ersteres mit dem Namen des Prägeorts سورت.

Indische, ebenfalls nur in Kupfer. No. 117. I. Stehende Figur einer Gottheit. II. Eine Schriftart wie auf Marsden's No. MCCXVIII; sie ist nicht ungewiss, wie Marsden angiebt, sondern gehört nach Kaschar; vgl. Useful Tables to the Journal of Asiat. Society, Calcutt. 1834. Plat. II. No. 6. — No. 118. 119. Klein; mit dem Bilde des gepanzerten nach rechts schreitenden Elephanten, wie es auf den Mysore-Münzen von Patan erscheint bei Marsd. No. MXLII ff. und in Soret's Troisième Lettre à Mr. Dorn, 2e part. S. 34. Ohne Schrift. — No. 120. Unförmliche, dicke Münze von der Grösse 14 mit tamulischer Schrift, auf der Rückseite das rohe Bild eines Mannes mit einem Stern von sieben Punkten auf der Brust. No. 121. Desgl., klein.

No. 123 Æ Englisch-indisch von der United East India Company, auf der Rückseite mit dem Bilde der Wage, darunter عدل, die Jahrzahl abgerieben; abgebildet in Frähn's Ulus Dschutschi. Taf. XVII. — No. 124—127. Von derselben Ostindischen Compagnie, 20, 10, 5 Cash-Stücke. — No. 132. Ueberprägt. — No. 128. Von derselben Compagnie für Sumatra im Jahre 1804 geschlagen. II. Ampat kepeng. ۱۲۱۹. — No. 129. Desgl. Zwei Keping. — No. 130. 131. Desgl. vom J. 1810. II. In einem Lorbeerkrantz malaiisch: Pulo Pinaug.

No. 133. Æ Eine von den Engländern geschlagene Gedächtniss-Medaille auf die Abschaffung der Solaverei, mit der arabischen Inschrift auf dem Re-

vers: „Es ist abgeschafft das Verkaufen der Selaven in England im Jahre 1807 nach christlicher Zeitrechnung nach Beschluss des Königs Georg III. — Wir sind Alle Brüder!“ — No. 122. 136. \mathcal{A} Mir unbekannte Münzen, erstere wahrscheinlich indisch, die andere verschliffen. — Ungewiss bleibt auch No. 134 \mathcal{A} ; auf der Vorderseite in einem Oblongum ضرب, der Stadtname darunter ganz abgerieben; Rückseite سنه (?) in sehr fetten Zügen, darunter ١٠٢٢ ebenfalls durch ein Oblongum eingeschlossen, mit je einem Ringelchen an jeder Seite.

Nebst diesen Münzstücken besitzt Herr von Gemming auch 1) eine grüne Glaspaste, dergleichen bei Pietraszewski a. a. O. Taf. XI. No. 358 abgebildet ist; Gewicht 7,87 Paris. Gramm. „Der Imam Maadd Abu Temim, al-Mostanssir billah, Fürst der Gläubigen.“ 2) Ein Amulet, schöner citrongelber Stein mit der Inschrift: توكل على || خالق الله احد. 3) Ein Siegelstein, schwarzer Jaspis mit kufischer Schrift: توكل الله ابن احمد يكفا.

Hadikat al-ahbār, eine neue arabische Zeitung.

حديقة الاخبار

جurnal عربى

قد تعلقت الارادة السنية الملوكية باعطاء الرخصة بطبعه فى مدينة بيروت رغبة فى اشهار المعارف والفنون وتقديم تهذيب عبيدها الذين رشفوا كؤوس الراحة والامان تحت ظلها الظليل فبناء على الاوامر التى تشرفنا بورودها سيطلع هذا الجرنال فى كل اسبوع مرة مشتملاً على كل ما يتعلق بالفوائد الانسانية، قسم منه يحتوى على اخبار بلادنا السورية مع الحوادث الاجنبية مترجمة من احسن واعظم الجرنالات، وقسم يشتمل على نبد مختلفة وفوائد علمية، وقسم يتضمن ملاحظات واموراً متجربة، والقسم الاخير يبتدى بتاريخ مفيد يطبع بالتتابع بنيل كل آخر صهيفة من الجرنال كى تقطع تلك الاوراق الاخيرة فى آخر كل عام ويجتمع منها كتاب تاريخ

وتمن هذا الجرنال بالعام مائة وعشرون غرشاً في بيروت وتوابعها
ويضاف عليه اجرة توصيله الى الجهات فيكون ثمنه الى كذ مكان خالص
المصاريف مائة واربعه واربعين غرشاً فنرجو من كذ نى عنايه يرغب
تلقم البلاد ومن كذ نى ذوى سليم يميل الى التهذيب ان يباشر
بكتابة اسمه الى المدير
خليل
الخوري

„Der Garten der Nachrichten.

Arabisches Journal.

Durch allerhöchste kaiserliche Willensbestimmung ist die Erlaubniss ertheilt worden, das vorgenannte Journal in der Stadt Beirut zu drucken, um wissenschaftliche Kenntnisse zu verbreiten und die Bildung der Untertanen Sr. Majestät zu fördern, welche unter Allerhöchstihrem mächtigen Schutze alle Wohlthaten der Ruhe und Sicherheit geniessen. Gemäss den Verordnungen also, welche wir zu empfangen die Ehre gehabt haben, wird dieses Journal wöchentlich einmal erscheinen und alles die menschlichen Interessen Betreffende umfassen. Ein Theil desselben wird die Nachrichten über unser syrisches Land nebst den aus den besten und grössten Journalen übersetzten ausländischen Begebenheiten, ein zweiter Theil verschiedene wissenschaftliche Probestücke und Notizen, ein dritter Theil commercielle Betrachtungen und Angelegenheiten enthalten. Der letzte Theil endlich wird ein lehrreiches Geschichtswerk eröffnen, welches hinter jeder letzten Seite des Journals mit besonderer fortlaufender Paginirung gedruckt werden soll, damit diese letzten Blätter am Ende jedes Jahres abgeschnitten und zu einem Geschichtsbuche zusammengestellt werden können.

Der Preis dieses Journals wird in Beirut und den dazu gehörigen Ortschaften jährlich 120 Piaster [8 *Sgr.*] betragen. Nach jedem andern Orte aber wird es mit Zuschlag der Versendungskosten portofrei 144 Piaster [9 *Sgr.* 18 *Sgr.*] zu stehen kommen. Wir hoffen nun, dass jeder Wohlgesinnte, dem der Fortschritt des Vaterlandes am Herzen liegt, und jeder Mann von gesundem Urtheil sich beeilen wird, seine Subscription einzusenden an

den Redacteur,
Pfarrer Chalil.“

Diesen Prospectus bekam ich in vorigem September zu weiterer Verbreitung mit einem Briefe des Herrn Chalil und einer Gedichtsammlung desselben zugeschiedt, welche den Titel führt: كتاب زهر الرقي في شعر الصبا
und 1857 auf Kosten von الخواجا موسى الخوري in der amerikanischen Missionspresse zu Beirut gedruckt worden ist, 90 S. 8., mit einem nicht paginirten Inhaltsverzeichnis von drei Seiten. Der Prospectus dagegen ist mit

einem andern, offenbar in Europa geschnittenen Neschi gedruckt, das ganz den Charakter der ältern Pariser und Londoner Lettern hat. Diese etwas steife Schrift möchte Herr Chalîl nicht gern zu seinem Journal gebrachten; aber dem Drucke desselben in der amerikanischen Missionspresse scheinen sich Hindernisse entgegenzustellen. Nach einer neuern Mittheilung des Herrn Chalîl an Dr. Behrner in Wien vom 11. Dec. 1857 hat er nun eine eigene Druckerei in Beirut angelegt unter dem Namen المطبعة السورية, die syrische Druckerei; da sie aber noch nicht völlig zum Drucke des Journals eingerichtet ist, so will er vorerst einiges Andere darin erscheinen lassen. Von dem ersten Stücke des Journals sollen dann einige Probenummern nach Europa gesendet werden. — Der Redacteur ist ein Mitglied der syrischen Gesellschaft der Wissenschaften in Beirut und einer der Männer, die dort die geistige Erhebung und Veredelung ihrer Landsleute betreiben. Er hat zu Mitarbeitern an seinem Journal, wie er mir schreibt, احدى الرجال, die geschicktesten Männer, welche in den verschiedenen Gegenden Syriens ihren Geist an den Leuchten der Bildung aufgeheilt haben. Er bittet auch um arabische, französische oder italienische Beiträge von unserer Seite. Kommt das Unternehmen wirklich zu Stande und entspricht es den Verheissungen des Prospectus, so kann es ein neues Band zwischen uns und den wackern Vorkämpfern höherer Bildung in Syrien werden.

Wir haben nun, Ende Januar 1858, auch die ersten beiden Nummern dieser Zeitung erhalten, datirt vom 1. und 11. Januar 1858 = 16. und 27. Gumâd I. 1274 d. H. Jede Nummer enthält 4 Seiten gr. Fol. und trägt an der Spitze den Namen حديقة الاخبار in Holzschnitt, umgeben von einem Kranze, mit einem Stern darüber; darunter in Druck: جرنال مدنى علمى, Journal für Civilisation, Wissenschaft, Handel und Geschichte. Rechts: Angabe des Druckortes Beirut, der Druckerei المطبعة السورية, des jährlichen Abonnementsbetrages für das In- und Ausland, und der Insertionsgebühren für Annoncen u. dgl. Links: die Adressen der Subscriptions-Bureaus in Beirut, Damaskus, Haleb, Bagdad, Alexandrien und Kairo. Das Journal selbst ist in gespaltenen Columnen gedruckt. 1. Abtheilung: الحوادث الداخلية, Inländische Begebenheiten. 2. Abtheilung: الحوادث الخارجية, Ausländische Begebenheiten. 3. Abtheilung: نبذ مختلفة, Vermischtes aus Literatur, Industrie und Handel, worunter auch Preiscourants und Carszettel. 4. Abtheilung, als نيل, Anhang: ein älteres Geschichtswerk in fortlaufenden Lieferungen; für's Erste: Auszug aus Ibn al-Sîhnah's Raudat al-manâzir fî 'ilm al-awâil wa'l-awâhir, vom Aufkommen der Selguk-Dynastie bis zum Ende des Werkes (10. Jahrh. d. H.). — Nr. 1 eröffnet die erste Abtheilung mit einem in Reimprosa geschriebenen Lobe Gottes und des

Sultans, einem Gedichte zum Preise des „neuen Zeitalters“, العصر الجديد, einem Danke an die türkischen Regierungsbeamten, welche das Unternehmen gefördert haben, einem Programm über Zweck, Geist, Inhalt, Publicationsweise und Preis des Blattes, und einem Aufruf an die Landsleute des Herausgebers zur Benutzung des ihnen hier gebotenen Bildungsmittels zur allmählichen Wiedergewinnung des ehemaligen Höhestandes syrischer Cultur. Wir erfahren hier, dass der patriotische Herr Michael Medawwar (s. Ztschr. XI, S. 739 f.) auch zu diesem Unternehmen seine hilfreiche Hand geboten und das Risiko mit dem Herausgeber getheilt hat. — Die Sprache ist ein für das allgemeine Verständniss berechnetes städtisches, schon ziemlich stark europäisiertes Arabisch, mit der entschiedenen Tendenz diess immer mehr zu werden. Die auswärtigen Nachrichten sind aus englischen und französischen Zeitungen gezogen, an ihrer Spitze in Nr. 1 eine Beschreibung des Dampf-Leviathans und in Nr. 2 eine Uebersetzung der Rede zur Eröffnung des englischen Parlaments. Die dritte Abtheilung ist in diesen beiden ersten Nummern noch ziemlich dürftig, nach der wissenschaftlichen Seite fast nur mit Lückenbüssern ausgefüllt. Wir werden bei dem Redacteur dahin zu wirken suchen, dass sie mit der Zeit durch geographische, topographische, antiquarische und literarische Mittheilungen aus erster Hand auch für uns ein über das rein sprachliche hinausreichendes Interesse gewinne. Es ist jetzt die Zeit gekommen, durch stets erneute Mahnung, Anleitung und Veranlassung auf das hinzuarbeiten, was wir in Ztschr. V, S. 98, für das neuerwachte literarische Leben in Beirut als Aufgabe binstellten. Eine Zeitung kann, richtig geleitet, der Regeneration des höhern Volksgeistes kräftigern Vorschub leisten als die esoterischen Arbeiten einer gelehrten Gesellschaft, die überdiess, wie es scheint, nicht recht vorwärts kommt. — Was Schärfe und Sauberkeit des Druckes und Genauigkeit der Correctur betrifft, so lassen die beiden ersten Nummern viel zu wünschen übrig; der Mangel an Uebung und Sicherheit tritt hier noch überall zu Tage.

Fleischer.

Nachträgliches zu S. 225 und 237.

Ueber Masra مصر S. 225 Z. 12 hat uns Herr Vicekanzler Dr. *Blau* folgende Notiz gegeben:

„*Von Schlehta-Wssehrd* bemerkt in den Sitzungsberichten der Wiener Akademie der Wissenschaften, July 1855 S. 168, dass eine gewisse Quantität Wasser, die aus den Reservoirs durch Röhren den einzelnen Häusern Stambuls zugeführt wird, Massura, die Hälfte davon Nisf Massura genannt wird. Er schreibt nach einer türkischen Originalquelle ماصورة. Ich habe dasselbe Wort, mit Verflüchtigung des Mittelvocals, Masra aussprechen hören. Wenn v. Schlehta angiebt, dass ماصورة der Name einer dünnen Art Schilfrohr sei, so habe ich einer so bestimmten Behauptung nichts

entgegenzusetzen, da erfahrungsmässig in der türkischen botanischen Nomenclatur noch Alles im Argen liegt. Doch möchte ich darauf hinweisen, dass nach den Wörterbüchern مصره und daneben ماسوره Spindel und Weberschiffchen bedeutet und dass die Ableitung jenes Kunstwortes der Hydraulik von dieser Bedeutung nicht weniger möglich ist, als die Entlehnung eines andern terminus technicus desselben Faches, هلال Hilāl, von der Neumondssichel.“ —

Das persisch-türkische Ferhengi Šu'ûrî hat unter ماسور Folgendes: „Mâsâr, mit unpunktirtem sîn und û, ist die Weberspule (جلاهلرک), auf welche man Garn wickelt und die man in das Weberschiffchen (مکیل) einlegt, womit man dann webt.“ Meninski giebt diese Bedeutung nach „Ferh.“ auch den Formen ماسوره, ماسوری und ماشوری, die ich aber in dem zu Constantinopel gedruckten Ferhengi Šu'ûrî nicht finde. Burhâni kâfî und Heft Kızılzum haben in derselben Bedeutung nicht ماسور oder ماسوره, sondern ماشوره, ausdrücklich mit punktirtem sîn, welches sie beide so erklären: 1) Kleines Rohr (فی کوچک) auf welches die Weber Garn wickeln, um es zu weben¹⁾. 2) Rohes Garn, welches auf die Spindel gewickelt wird. 3) Rohr (فی), von dem man das eine Ende in den Mund und das andere in Wasser steckt und saugt. 4) Ueberhaupt Rohr, Röhre, Leitungs- und Ausgussrohr (لوله, im türk. B. لوله و امزک). 5) Eine Art Spiel. 6) Alles in einander Gewirrte“. Das von Redhouse 1266 d. H. zu Constantinopel herausgegebene arabisch-persisch-türkische Wörterbuch ماشوره لوله امزک hat bloss: ماشورہ لوله عثمانیہ. In einem Pariser koptisch-arabischen Glossar fand ich unter آلات القزاز, den Werkzeugen des Seidenwebers: „نصف المواسير“ und in einem andern, ebenfalls unter Wörtern die sich auf die Weberei beziehen: „منسور masourion“, wo das hellenistische masourion in dem ihm zur Erklärung dienenden منسور unverkennbar eine Corruption des ursprünglich persischen ماسور aufweist. Boethor's Dictionnaire français-arabe hat: „Navette, instrument de tisserand, ماسوره الحياك“. Noch eine Bedeutung liefert Berggren's Guide français-arabe: „Pipe, pour fumer, — au Liban ماسوره مواسير“.

1) Das türkische Burhâni kâfî spaltet diese Bedeutung in zwei: „1) das von den Webern masra مصره genannte dünne Rohr انچه قامش, auf welches Garn gewickelt wird. 2) das dünne Rohr, welches in das Weberschiffchen ماکوک eingelegt wird und das in provinziellem Türkisch ترديک heisst.“

masûra, pl. *muâstr*.“ — Nach allem diesen dürfen wir wohl nicht zweifeln, dass die ursprüngliche Bedeutung des persischen *ماشور* oder *ماشوره* Rohr, Röhre ist; in besonderer Anwendung: Wasserröhre, Brunnenrohr, und daher eine bestimmte, durch die Dimension der Leitungs- und Ausgussröhre bedingte Quantität Röhrwasser; — Saugrohr, Pfeifenrohr; — Spulrohr, Spule, und per synecdochen Weberschiffchen; — nach einer andern Seite hin: auf die Spule oder Spille gewickeltes Garn, Garnknäuel, *pelote* (gleichsam eine Spindelvoll, *fusée*; das türk. B. k. giebt diese Bedeutung durch: *ایک صارش ایپلک یومغی*, auf die Spindel gewickelter Garnknäuel), und daher, wie unser Knäuel, alles in einander Gewirrte. Diese letzte Bedeutung geben *Burbâni kâti* und *Hefi Kolzum* auch den Formen *ماشور*, *ماسور* und *ماسوره*. Durch Arabisirung ist dann das aus *ماشوره* abgeschwächte *ماسوره* in *ماصوره* und davon weiter in das türkische *مصرة* übergegangen. Statt *Bianchi's* „*fuseau*“ aber, als Bedeutung von *ماسور* oder *ماصوره*, wird zu schreiben seyn: *époulin*, *cannette*.

So eben theilt mir Herr Dr. Zenker mit, dass *Redhouse* in seinem türkisch-englischen Wörterbuche *مصرة* so erklärt: „Subst. ture. A small sized pipe or measure for water in the hydraulic system“, desgleichen *ماسوره*: „Subst. pers. A small waterpipe or spout; a small measure of waterpipe in the system of hydraulic“; ferner dass der türkische *Kamus* das vom pers. *استیج* herkommende arabische *استیج* (b. Freytag II, S. 283, Col. 1) so erklärt: *ماسوره تعبیر اولنن دلیک قامشه دینور که جولهدلر اکا طوقونجق ایپلکی صاروب مکوکه ادخال ایدرلر* „das den Namen *mâsûra* führende hohle Rohr, auf welches die Weber das zu webende Garn wickeln und es dann in das Weberschiffchen einlegen“.

Für „Schurzfell“ S. 237 Z. 6 schreibe man *Lederkleid*. Der *Asgy basy* (Oberkoch) der Janicären trug als Zeichen seiner Würde einen eigenthümlichen, mit plattirten Metallverzierungen überladenen Anzug aus braungefärbtem Schaffleder, beschrieben und abgebildet in *Castellan's* *Sitten, Gebräuchen und Trachten der Osmanen*, deutsche Uebers., Leipzig 1815, Th. 2, S. 260, Taf. 26. — Statt „reines Oel“ S. 237 Z. 22 muss es heissen *Schmelzbutter*; s. *Meninski* unter *روغن*.

Fleischer.

Der gute König in der Hölle. Mārkaṇḍeya - Purāṇa.

Von

Dr. F. Rückert.

Ein erleuchteter Brahmanensohn, der sich aller Zustände erinnert, die er in früherem Leben auf Erden, in der Hölle und im Himmel durchgemacht, und darüber seinen erstaunten Vater belehrt, erzählt diesem unter andern, welch einen wunderbaren Auftritt er in einer der Höllen gesehen. Es wird von einem Yama-schergen ein königlicher Mann hereingeführt, von dem augenblicklich ein kühler Hauch sich umher verbreitet, der die Sträflinge in ihren Qualen wunderbar erquickt. Der Mann selbst ist erstaunt diesen Aufenthalt der Qualen zu sehen, und fragt den Schergen, wozu er hieher geführt werde, da er doch als König alles Gute gethan zu haben sich bewusst sei. Der Scherge erwidert ehrerbietig, dem sei wohl so, nur habe der König sich einmal einer kleinen Sünde, der geschlechtlichen Verunreinigung, schuldig gemacht, daher werde er (zur Reinigung) hier durch die Hölle ins Paradies geführt. Der König lässt sich dann alle geschauten Strafen ausführlich erklären, von cap. 13 bis 15, 46, da ihn der Scherge wieder hinausführen will.

- 15, 47 *tatas tam agrataḥ kṛtvā, sa rāgā gantum udyataḥ;*
(tatas ca sarwair ulkrushtam ¹⁾) yātanāsthāyibhir nrbhiḥ:
 48 *prasādam kuru bhūpa iti, tisthā tāvad muhūrtakam!*
twad - anga - sangī pawano mano hlādayate hi naḥ,
 49 *paritāpam ca gūtrebhyah piḍā - bādhās ²⁾ ca kṛtsnaṇaḥ*
apahanti narawyāgbra: dayāṁ kuru mahāpate!
 50 *etat śrutvā wacas teshāṁ, tam yāmyapurusham nrpaḥ*
papracha: katham eteshāṁ āhlādo mayi tisthāti?

- 47 Da hiess der Fürst voraus ihn gehn, und schickte selber sich zum Gang:
 Da ward von allen aufgeschrien, den in der Pein befindlichen:
 48 Thu die Gnad' uns o Männerfürst, und verweil einen Augenblick!
 Denn der Anhauch von deinem Leib erquickt mit Labung unsern Sinn;
 49 Aus den Gliedern die Schmerzensglut und alle Qualen ganz und gar
 Benimmt er uns, o Manntiger: erbarme dich, o Erdenhort!
 50 Als er dieses ihr Wort hörte, fragte den Yamadiener dann
 Der König: Wo in meiner Näh' ist Erquickung für diese hier?

1) Ich setze einem Lingualen nur da den unterscheidenden Punkt unter, wo sich der Linguale nicht von selbst versteht.

2) fem. von bādh (wādh), nicht masc. von badh.

51 kim mayā karma tat puṇyam martyaloke mahat kṛtam,
āhlāda-dāyini vrsbtir yena iyaṃ? tad udiraya.

yama-puruṣa uvāca:

52 pitṛ-dewa-atitibi-presbha-ṣiṣṭena annena te tanuḥ
pushtim abhyāgatā yasmāt, tad-gatam ca mano yataḥ;
53 tatas twad-gātra-sansargi pawano hlāda-dāyakah:
pāpa-karma-kṛto rāgaṇ yātanā na prabādhate.
54 aṣwamedbhādayo yagnās twayā iṣṭā widhiwad yataḥ;
tatas twad-darṣanād yāmyā yantra-ṣastra-agni-wāyasāḥ,
55 piḍana-cheda-dāhādi-mahādubhkhasya hetawah,
mṛdutwam āgatā rāgaṇ, tegasā 'pahatās tawa.

rāga uvāca:

56 na swarge brahmaloke wā tat sukham prāpyate naraiḥ,
yad āṛta-gantu-nirwāṇa-dāna-uttham, iti me matib.
57 yadi mat-sannidhāw etān yātanā na prabādhate;
tato bhadramukha atra abam sthāsye sthāṇur iwa acalah.

yamapurusha uvāca,

58 chi rāgaṇ, pragachāmo; niḡa-puṇya-samargitān
bhukshwa bhogaṇ, apāsya iha yātanāḥ pāpakarmanām.

51 Was hab' ich in der Menschenwelt so gross verdienstliches gethan,
Daraus entspringet solcherlei Erquickungsregen? sage das!

Der Yamadiener:

52 Weil von der Ahnen, Götter, Gäst' und Diener Speisenüberrest
Dein Leib also genährt sich hat, und dein Sinn war darauf gestellt,
53 Deswegen ist erquickungsreich der Hauch von deinen Gliedern so,
Und die Sünder, o König, kann nicht anfechten die Peinigung.
54 Weil Rossopfer und andre du gesetzlich geopfert hast;
Darum durch deinen Anblick sind die Foltern, Schwerter, Feuer und Geier
55 Der Yamawelt, die Werkzeuge von Druck, Schnitt, Brand und anderm Weh,
Zur Sänftigung gelangt, o Fürst, überwunden durch deinen Glanz.

Der König:

56 Nicht im Himmel noch Brahmawelt wird solche Lust dem Mann zu Theil,
Wie aus leidender Menschen Trostgewähr entspringt, so ist mein Sinn.
57 Wenn denn in meiner Gegenwart diese hier nicht die Pein befällt,
So will ich, guter Freund! hier stehn als wie ein Pfeiler unbewegt.

Der Yamadiener:

58 Komm o König, wir gehen fort! genieße die durch dein Verdienst
Erworbne Lust, und lass hier seyn die Pein der Sündenwerkigen.

rāgā uwāca:

- 59 tasmād na tāwad yāsyāmi, yāwad etc sudubkhitāb
mat-sannidhānāt sukhino bhawanti naraka-okasah.
60 dhik tasya gīwanam punasah, çaranu-arthinam āturam
yo n' ārtam anugrhnāti, wairi-pakṣham api dhruwam.
61 yagna-dāna-tapānsi iha paratra ca na bhūtaye
bhawanti tasya, yasy' ārtā-paritrāne na mānasam,
62 narasya yasya kaṭhinam mano bāl'-ātur'-ādishu
wrddhesu ca, na tam manye mānusham, rākṣhaso hi sah.
63 eteshām sannikarshāt tu yady agni-paritāpagam,
tathā ugra-gandhaḡam wā 'pi duḡkham, naraka-sambhawam,
64 kṣut-pipāsā-bhawam duḡkham, yat ca mūrchā-pradam mahat;
eteshām trāna-dānam tu manye swarga-sukhāt param.
65 prāpsyanty ārtā yadi sukham bahawo duḡkhite mayi,
kim nu prāptam mayā na syāt? tasmāt twam wraḡa mā ciram.

yamapurusha uwāca:

- 66 esha Dharma ca Çakrasca twām netum samupāgatau;
awaçyam asmād gantavyam, tasmāt pārthiwa gamyatām.

Dharma uwāca:

- 67 nayāmi twām aham swargam; twayā samyag upāsitāb:
wimānam etad ārobya, mā wilambaswa, gamyatām.

Der König:

- 59 Doch ich werde von hier nicht gehn, so lang die Schmerzensreichen hier
Erfreut durch meine Nähe so, die Bewohner der Hölle, sind.
60 Pfui dem Leben von einem Mann, der Schutzfliehender, Obomächtiger
Schwergedrückter sich an nicht nimmt, auch entschiedener Feinde selbst.
61 Opfer, Gaben und Büssungen dienen hier und in jener Welt
Zum Heile dem nicht, der kein Herz für die Rettung der Armen hat.
62 Wessen Gemüth verhärtet ist für Kinder, Greis' und andere
Schwache, für keinen Menschen halt' ich den, er ist ein Rākshasa.
63 Wenn die Nähe von diesen auch mir durch quälende Feuerglut
Oder unleidlichen Geruch Höllenschmerzen-Empfindung gibt,
64 Oder Hunger- und Durstqualen, und was ohemächtig machen kann;
Doch die Rettung von diesen scheint der Himmelslust mir vorzuziehn.
65 Wenn viel Leidende beglückt, dadurch dass ich gequält bin, sind:
Was hab' ich nicht dadurch erreicht! darum gebe da ungesäumt.

Der Yamadiener:

- 66 Hier ist Yama mit Indra selbst dich zu führen berangenah;
Durchaus ist nun von hier zu gehn, darum, o König, spute dich!

Yama (Todtenrichter):

- 67 Ich führe dich ins Paradies, und du nimmst es gebührlich ein;
Besteige diesen Luftwagen, zaudre nicht lang, und schicke dich!

rāgā uwāca:

- 68 narake mānawā Dharma pīdyante 'tra sahasraṇa;
trābi iti c' ūrtāh krandanti mām; ato na wraṇāmy aham.

Indra uwāca:

- 69 karmanā naraka - prāptir eteshām pāpakarmanām ¹⁾;
swargas twayā 'pi ganlawyo nrpa puṇyena karmanā.

rāgā uwāca:

- 70 yadi gānāsi Dharma twam, twam wā Ṣakra Ṣacipate,
mama yāwat - pramāṇam tu ṣubham; tad waktum arhatah.

Dharma uwāca:

- 71 ab - windawo yathā 'mbhodhan, yathā wā diwi tārakāh,
yathā wā warshato dhārā, Ganyāyām sikatā yathā,
72 asankhyeyā mahārāga yathā windwādayo hy apām;
tathā tawa api puṇyasya sankhyā na ewa upapadyate.
73 anukampām imām adya nārakeshw iha kurwatah,
tad ewa ṣata - sāhasrām ²⁾ sankhyām upagatam tawa.
74 tad gacha twam nrpa - ṣreshtha, tad bhoktum amar' - ālayam;
ete 'pi pāpam narake kṣapayanantu swakarmaṇam.

Der König:

- 68 Hier in der Höll' o Yama sind Menschen gepeinigt tausendweis;
„Rette!“ rufen die Leidenden mich an, ich gehe nicht von hier.

Indra (Herr des Paradieses):

- 69 Durch ihr Werk ward die Höll' erlangt von diesen Sündewerkigen;
Da hast ins Paradies zu gehn, o König, durch dein gutes Werk.

Der König:

- 70 O Yama, wenn du solches weisst, oder Indra, Saci's Gemahl,
Wie lange Frist mein Himmelsloos wird dauern, o so sagt es mir!

Yama:

- 71 Wie Wassertropfen in der See, wie am Himmel der Sterne Heer,
Wie die Güsse von Regen sind, und in der Gangā Bett der Sand:
72 So unzählbar, o Grosskönig, wie die Tropfen und alles das,
So auch deiner Verdienste Loos wird ermessen von keiner Zahl.
73 Dass du solches Erbarmen heut den Bewohnern der Hölle zeigst,
Angerechnet wird eben dies hundert und tausendfältig dir.
74 Darum o bester Fürst geh nun, zu kosten Götteraufenthalt,
Und diese mögen in der Höll' abbüssen ihrer Werke Schuld.

1) Sanskrit-Druck karminām.

2) Sanskrit-Druck sāhasram.

râgâ uwâca:

- 75 katham sprhâm karishyanti mat-samparkeshu mânawâh,
yadi mat-sannidhâw eshâm utkarsho na upagâyate?
76 tasmâd, yat sukrtam kincid mama asti tridaçâdhîpa,
tena mucyantu narakât pâpino yâtanâm gatâh.

Indra uwâca:

- 77 ewam ûrdhwataram sthânam twayâ 'wâptam mahîpate,
etâns ca narakât paçya wimuktân pâpakârinah.

putra uwâca:

- 78 tato 'patat pushpa-wrshtis tasya upari mahîpateh,
wimânâ ca adhiropya enam swarlokam anayad Harib.
79 aham ca anye ca, ye tatra yâtanûbhyah pariplutâh,
swakarma-phala-nirdishtam tato gâty-antaram gatâh.

Der König:

- 75 Wie sollen Menschen Lust haben, im Verkehr mit mir zu seyn,
Wenn nicht durch meine Näh' ihnen eine Förderung wird zu Theil?
76 Drum, was ich irgend Gutes mag gethan haben, ihr Götterherra,
Seien dadurch der Hölle quitt diese zur Pein gegangenen!

Indra:

- 77 Höhere Stell' im Himmel noch hast du erlangt, o Männerfürst,
Und auch diese die Sünder hier sich befreit von der Höllenpein!

Der Sohn zum Vater:

- 78 Und nun, ein Blumenregen fiel über den Erdenherrscher dort,
Und auf den Wagen ihn hebend, führt' ihn Indra zum Paradies.
79 Ich aber und die andern all' in der Pein dort gesunkenen
Erlangten andere Geburt, wie unsern Werken sie entsprach.

Aus einem Briefe des Consul Dr. Rosen an Prof. Fleischer.

Jerusalem d. 26. Nov. 1857.

— In den letzten acht Tagen habe ich Dr. Roth [aus München] wieder-
gesehen, welcher in Jaffa mit der phönicischen Purpurschnecke,
die dort bei Stürmen immer in Masse an das Ufer geworfen wird, ein gros-
ses seidenes Tuch gefärbt und ausserdem Gebeine eines an der Zerkâ, süd-
lich vom Karmel, gefundenen Krokodill-Cadavers mitgebracht hat¹⁾. —
Schêch Assad Efendi hat mir zwei Mawwâl's dictirt, die er als Mu-
ster ihrer Gattung ansieht, wobei er sich jedoch feierlich gegen jede Mit-
schuld an den metrischen und grammatischen Mängeln derselben verwahrte.

1) Diess bestätigt die Nachrichten Seetzen's, Reisen II, S. 73 u. 84.
Fl.

Ich lasse sie hier mit figurirter Aussprache und Uebersetzung folgen. Nr. 1 soll hauptsächlich in Kaffeehäusern und bei Privatvergügungen vorgetragen werden, während Nr. 2 von Derwischen und Bettlern aller Art, besonders blinden, an den Hausthüren reicher Muhammedaner gesungen wird.

Nr. I.

موال مخمس

خذ¹ لي الامان من عيونك الملاح السود
يا ما سبا رمشهم ابطال ودل² اسود
تهـ وتر تجرح فوادى يا حسن وتعود
اسمك حسن مثل وجهك والجمال احسن
روحي فداك يا حسن بالله متر وعود³

1. Chud li lemân min 'ujûnak el-milâh es-sûd,
2. Jâ mâ sabâ rimšhum abtâl wa-dall usûd!
3. Tamurr wa-teğrah fuwâdî, jâ Hasan, wa-ta'ûd.
4. Ismak Hasan mitl weğhak wa 'l-ğemâl ahsan.
5. Rûhî fdâk, jâ Hasan, billah murr wa-'ûd!

*Verschaff mir Gnade vor deinen schönen schwarzen Augen;
O wie ihr Blinzeln Helden zu Gefangenen und Löwen unterwürfig macht!
Du gehst vorüber und verwundest mein Herz, o Hasan, und kehrest wieder;
Dein Name ist Hasan (Schön) wie dein Gesicht, aber deine Anmuth ist
noch schöner;
Mein Leben geb' ich für dich hin, o Hasan; um Gottes Willen, geh'
vorüber und kehre wieder!*

Nr. II.

موال مربع للفقرا

ان كنت يا صاح ترضى بطيب العيش
اقنع بكركه وخرقه من خشين الخيش
وقل لمن غرة داعى الهوا والطيش
قل لي حبيبى ملوك الارض راحوا بيش

1. In kunt, jâ sâh, tardâ bi-tÿb el-'êš,
2. Ikna' bi-karh wa-chyrka min chusên el-chêš,

1) Statt خذ . 2) Statt وأذل . 3) Statt وعد .

3. Wa-kul li-man garra dâ'i 'l-hawâ wa 't-têš:

4. Kul li, ḥabîbî, mulûk el-ard râḥû bêš? ¹⁾

*Willst du, o Freund, gern vergnügt leben,
So begnüge dich mit Widerwärtigem und einem Kittel aus rauhem Sacktuch,
Und sprich zu dem von der Lockstimme der Lust und des Leichtsinns
Bethörten:*

Sage mir, mein Lieber, was haben die Könige der Erde mit hinübergenommen?

Aber nun zu etwas Anderem! Vor einigen Tagen hatte ich Gelegenheit, die Bekanntschaft eines jungen Engländers, Mr. Cyril C. Graham, zu erneuern, welcher seit mehr als einem Jahre in der Levante umherreist und mit dem ich schon früher an verschiedenen Orten zusammengetroffen bin. Derselbe war vor Kurzem von einer Entdeckungsreise in eine syrische terra incognita zurückgekommen: aus dem Lande im Süden von Palmyra und im Osten von Gebel Ḥaurân. Der mehrere Tagereisen in die Länge und Breite sich ausdehnende District führt den Namen el-Ḥarra (الحرة); er ist streckenweise mit Basaltblöcken übersät, zum Theil aber auch des Anbaus fähig, obschon jetzt wüste und nur einigen Beduineenfamilien zur Ziegen- und Kameelweide dienend. Beim Hin- und Herziehen fand Herr Graham nicht weniger als 87 Städteruinen, deren Namen noch im Munde der Landes-einwohner leben und von ihm behufs der Veröffentlichung aufgezeichnet worden sind. Viele Bauten sind vortrefflich erhalten, die starken Wände tragen noch ihre Basaltbalken, steinerne Thür- und Fensterflügel hängen noch in ihren Angeln, und diese Ueberreste scheinen Herrn Graham noch Ewigkeiten Trotz bieten zu können. Vorzüglich merkwürdig ist ein durch den felsigen Theil des Landes führender, kunstvoll geebnet und die Richtung von Palmyra nach Boṣrâ verfolgender Weg, welcher breiter ist als römische Strassen zu seyn pflegen und somit für Kameelzüge eingerichtet zu seyn scheint. Sollte diess die Gegend *Στράτα* seyn (Procop. bell. pers. II, 1), *Ἰαλμύρας πόλεως πρὸς νότον ἄνεμον τετραμμένη*, wegen welcher zu Justinians Zeit al-Mundār, der König von Ḥira, mit dem Saracenenfürsten Ḥārīt Streit suchte? Den jetzigen Namen el-Ḥarra illustriren Procop's Worte: *ἡλιό-κανοτος γὰρ ὑπερσυνῶς ἐστι*. Die Bauten deuten nach Herrn Graham auf eine uralte Cultur, welche zur Zeit, wo die Geschichte auf die Nachbarländer einiges Licht zu werfen anfängt, schon gewichen war, woraus sich das Stillschweigen des Alterthums darüber erklärt. Um so grössere Aufmerksamkeit verdient demnach ein in die Basaltfelsen der bezeichneten Strasse ein-

1) Um das Versmaass durchaus vollständig herzustellen und mit dem Schema Ztschr. VII, S. 370 ff., in Uebereinstimmung zu bringen, ist auszusprechen: I, 2, rimš^uhum (رَمَشَ, blinzeln, s. Bocthor unter Cillement und Ciller) und wa-dall^a, 4, mitl^u, 5, billābⁱ murr^a, II, 1, kunt^a und šāḥibⁱ (صَاحْ Abkürzung von صَاحِبِي, de Sacy Gr. ar. II, §. 175), 2, bi-karhⁱⁿ, 3, garr^a-hū, 4, el-ardⁱ. Fl.

gehauenes Zeugniß des ehemaligen Verkehrs auf ihr: Inschriften in orientalischen und griechischen Charakteren, die sich besonders bei den Stationen in grosser Zahl finden und nur zu einem kleinen Theile von Herrn Graham abgeschrieben worden sind. Meinem Wunsche gemäss überlässt er seine Copien einiger morgenländischen Inschriften hiermit einem Ihrer Mitarbeiter; er hat ausserdem noch einige Worte über den Ursprung der Inschriften hinzugefügt. Die Städtenamen nebst den griechischen Inschriften gedenkt er selbst bekannt zu machen ¹⁾).

Notizen.

Als ich Calcutta verliess, empfahl ich der asiatischen Gesellschaft von Bengalen, dem Maulawy Mohammed Waghyh oder sonst einem gelehrten Muslimen die noch übrigen Exemplare der ersten Hälfte des „Dictionary of the technical Terms of the Arabic language“ um einen sehr niedrigen Preis zu verkaufen oder zu schenken, unter der Bedingung, dass er das Werk auf eigene Kosten vollende. Man schreibt mir in Bezug auf diesen Antrag von Calcutta (22. April 1857): „You will be glad to learn that old Wajeeh in conjunction with a Misrigunge printer proposes to complete the dictionary of technical terms under the conditions which you suggested about the time when you left our shores. He offers every assurance, and I hope he will be the means of securing for the public the completion of that important work.“

A. Sprenger.

Für die in der Ztschr. d. deutsch. morgenl. Gesellsch. Bd. XII. H. 1. S. 175. von mir vorgeschlagene Erklärung einer Münzlegende, wonach das fragliche Stück in Mekka geschlagen und dies das erste von diesem Ort bekannt gewordene Münzexemplar ist, erhalte ich so eben eine Bestätigung durch folgende briefliche Mittheilung des Herrn Geheimen Legationsrathes Dr. Soret: „L'un de mes Fels est frappé à Zoha dans l'Hedjaz, et comme son type est précisément celui des Fels où Vous avez présumé qu'il fallait lire Mekka, je n'ai plus pour ma part aucun doute sur l'exactitude de cette dernière attribution.“

Stickel.

1) Wir fühlen das ganze Gewicht der Verpflichtung, welche Herr Graham und Consul Rosen uns durch ihr Vertrauen auferlegt haben. Vorausichtlich wird die Vereinigung mehrerer Kräfte — und auch dann noch vielleicht ein Zurückgehen auf die Originale selbst — nöthig seyn, um für diese theils den himjaritischen, theils den palmyrenischen, theils auch den sinaitischen ähnlichen, wegen der Härte des Steines meist sehr gekritzelten und sehr kurzen Inschriften einen Schlüssel zu finden. Ein Facsimile derselben würde daher schon diesem Hefte beigegeben worden seyn, wenn es nicht räthlicher geschienen hätte, im Interesse der Entzifferung Herrn Graham zuvor noch um gefällige Mittheilung einiger weitem Notizen über die Namen der Fundorte zu bitten.

D. Red.

Bit

*Proeve eener Japan
Nederlandsch C.
landschen Leen-
keizerlijke kro-
selen vermeerde
pansche en Chia
ment van Neder-
den Minister van*

*D. i. Versu
Curtius, Nieder
verbessert und i
mann, Professor
schem Interpret
auf Anordnung S
bei A. W. Sythe*

Die Redaction des
Niederländischer Sprac
zugänglich seyn möchte
tenen Uebersetzung sei
mit der Geschichte und
Theilnahme, die sich
schen zeigt, darf man
Ausgabe allgemeinere V

Der „Versuch o
Herrn J. H. Donker C
des Ministeriums der I
Hilfsmitteln zur Erleicht

Der Verfasser hatt
geschickt, nachdem er
torei des Niederländisch
urtheilung übergeben ha
den Besuchen, die dar
jedoch diesem Collegium
Untersuchungen zu befi
Manuscript nach Europa
Herr Donker

selbst über seine Arbeit ausgesprochen hat, so muss ich zur richtigen Beurtheilung seines Werkes seine Worte vorausschicken.

„Ich wünsche,“ sagte der Verfasser, „dass man diese Sprachlehre nicht „als das Resultat gründlicher Kenntniss der Japanischen Sprache, sondern „als Erstlingsversuch im Unterricht derselben ansehen möge. Sie wird „gewiss noch Fehler enthalten, aber dennoch hege ich die Erwartung, „dass sie andere, wenn sie sich dabei noch eines Wörterbuches bedienen, „in Stand setzen wird, in drei Monaten so viel Japanisch zu lernen, als „ich ohne Hülfsmittel in drei Jahren mir aneignen konnte. Man erwarte „nicht, mittels dieser Sprachlehre schnell mit Japanischen Beamten und „Grossen sprechen zu lernen; wohl aber wird man Japanischen Hausdienern, „Handwerkern und Kaufleuten gegenüber sich schneller helfen und es auch „so weit bringen können, dass man den Dolmetschern folgen kann, wenn sie „unsere Worte in ihre Sprache übersetzen.“

Als ich das Manuscript des Herrn *Donker Curtius* erhielt, war ich eben im Begriff meine eigene Japanische Sprachlehre, die bereits lange ausgearbeitet ist, herauszugeben. Der Zeitpunkt, dies mit der Voraussicht eines guten Erfolges unternehmen zu können, schien mir gekommen zu sein; alle Vorbereitungen dazu waren getroffen, selbst eine neue Japanische Schrift gegossen. Demungeachtet beschloss ich ohne weiteres das Manuscript des Herrn *Donker Curtius* dem Druck zu übergeben, damit nach des Verfassers Absicht den in Japan anwesenden Niederländern ein Hülfsmittel verschafft werde, um sich schnell bei Kaufleuten und Handwerkern zurecht zu finden. Mit Zustimmung Seiner Excellenz des Ministers der Kolonien schritt ich daher unverweilt zur Herausgabe des Nagasakischen Manuscripts, wobei sich mir unwillkürlich der Gedanke aufdrängte, wo es nöthig wäre, Erläuterungen hinzuzufügen und durch kurzgefasste Zusätze etwas Höheres als das niedrig gesetzte Ziel des Verfassers zu erreichen.

Herr *Donker Curtius* hat die gemeine, wohl selbst platte Volkssprache von Nagasaki seiner Sprachlehre zu Grunde gelegt und, obwohl er die Japanische Buchstabenschrift kannte, das Japanische bloss mit unserer Schrift ausgedrückt; mir schien es dagegen gleich von vorne herein zweckmässig, einen Schritt weiter zu gehen, und das Japanische mit Japanischen Buchstaben nach der für die Schriftsprache angenommenen Orthographie wiederzugeben. Eine doppelte Rücksicht bestimmte mich dazu. Die gemeine Umgangssprache der Einwohner von Nagasaki bietet uns keine genügende Basis, um darauf unser Studium des Japanischen zu gründen, und, was nicht minder wichtig ist, zu der so nöthigen Gleichförmigkeit der Schreibart zu gelangen. Ferner war die Schreibart, die Herr *D. C.* für das Japanische angenommen hatte, oft ganz neu und von der bereits gebräuchlichen so abweichend, dass zwischen seinen Beiträgen und dem, was Andere vor ihm im Gebiete der Japanischen Sprache und Literatur geleistet haben, ein sehr grosser Unterschied sich herausstellte. Um diesem vorzubeugen und die nöthige Basis für die Schriftsprache zu gewinnen, habe ich unsere Japanische Druckschrift sogleich in Anwendung gebracht, und die Schreibart des Japanischen nach der allgemein üblichen Orthographie hinzugesetzt. Weichen diese Zusätze auch von der Schreibart des Hrn. *Donker Curtius* ab, so gelten sie doch

zugleich als Verbesserungen, die nicht auf meine Autorität hin, sondern der Schriftsprache gemäss angebracht sind. Derartige Zusätze, wie auch jene, welche die im Manuscript von Nagasaki angegebene Bedeutung Japanischer Wörter modificiren, findet der Leser zwischen [] gesetzt.

Bereits bei der Behandlung der Casus, wie sie in §. 29 des Manuscripts von Nagasaki angegeben sind, fand ich es nöthig auch die Formen der Schriftsprache mit aufzunehmen und in das rechte Licht zu stellen, damit derjenige, welcher die Japanische Sprache studiren will, die Natur und Anwendung der sogenannten Declinationsformen von Grund aus kennen lernt.

Aehnlich war es mit den Adjectiven der Fall. Wer meine Entwicklung Eingangs §. 52 seiner Aufmerksamkeit gewürdigt hat, und dann nachsieht, was das Manuscript von Nagasaki darüber enthält, dem wird meine Auseinandersetzung der Lehre von den Adjectiven keineswegs überflüssig erscheinen.

Während ich also auf dem eingeschlagenen Wege dem Manuscript von Nagasaki § für § folgte, habe ich, wenn ich nicht umhin konnte, auf das Ungenügende oder Irrige mancher Sprachregeln aufmerksam zu machen, eine Erklärung nach meiner Ansicht gegenüber gestellt. Die Wissenschaft und das Interesse derer, die sich dem Studium des Japanischen widmen, schien mir dies zu fordern.

Die Physiologie des Verbum substantivum *ari* (seyn) §. 37, sowie die der Verba *tenri* (§. 38), *nari* (§. 39), *nare* (§. 40), *nasi* und *ori* (§. 41) setzen den Sprachforscher auf einen Standpunkt, von dem aus er diese Sprache zu beherrschen lernt. Meine Ansichten von diesen Japanischen Redetheilen sind ganz neu. Ich empfehle diese §§ dem Freunde der Japanischen Sprache besonders zur Berücksichtigung, während ich es ihm anheimstelle, meine im §. 43 aufgestellten Angaben über die Vergleichungstufen mit denen des Nagasakischen Manuscripts zu vergleichen, und gegenseitig zu prüfen.

Die Lehre der Japanischen Zahlwörter und was damit zusammenhängt, ist gewiss eines der verwickeltsten und schwierigsten Kapitel der Japanischen Sprachlehre. Wollte ich dem Leser eine klare Einsicht in dieses Labyrinth verschaffen, so blieb mir kein anderer Ausweg, als das Nagasakische Manuscript bei Seite zu legen und dieses Hauptstück von Grund aus selbst zu bearbeiten.

Meine Zugabe über die gebräuchlichsten Japanischen Pronomina, S. 108 ff. wird dem Leser eine klarere Einsicht in diesen Redetheil verschaffen, als irgend ein Japanese geben kann. Die angeführten Formen leben in der Schrift- und Umgangssprache, meine Auffassung derselben ist das Ergebniss eigener Forschung, keine nachbetende Compilation und ich erwarte ihre Bestätigung von dem gesunden Verstande jedes Lesers.

Mit der Lehre von dem Verbum, wie ich diese in der Einleitung zum fünften Hauptstück entwickelt habe, beginnt eine neue Epoche für das Studium des Japanischen. Es wird Licht! Man lernt nicht mehr blosse Wortformen, man lernt auch die logische Nothwendigkeit kennen, woraus diese Formen und ihre Bedeutung entsprungen sind, und an den beigefügten Texten kann man den Werth der entwickelten Formenlehre prüfen. Wirft man nun einen Blick auf die bis-

her übliche, auch in dem Manuscript von Nagasaki befolgte Methode, das Japanische Verbum nach dem Schema unsers Verbums aufzustellen, so wird man die Ueberzeugung gewinnen, dass dieses Schema für das Japanische Verbum nicht passt, und dass diese Methode, weit entfernt einiges Licht über den wichtigsten Theil, ich möchte sagen: über die Seele der Rede zu verbreiten, einer richtigen Einsicht in sein Wesen eher hinderlich war, und zur Folge hatte, dass die wenn auch noch so gut gemeinten Beiträge Einzelner zur Beleuchtung der Japanischen Sprache auf blossen grammatikalischen Dilettantismus hinausliefen.

Meine Aeusserung klingt, das fühle ich selbst, dückelhaft, doch Jeder der sich fortan auf die Japanische Sprache legen wird (und für solche allein, nicht für naschende Dilettanten ist dies Buch bestimmt), wird, so wie er sich meine Theorie der Japanischen Verbalformen eigen gemacht, und sie an ursprünglichen Japanischen Texten, welcher Art sie auch seyn mögen, geprüft hat, das für schlichte wissenschaftliche Ueberzeugung halten, was auf den ersten Blick den Anstrich des Dünkels hatte. Er wird mir keine Unbescheidenheit zur Last legen oder gar Undank gegen Leute, die sich vor mir mit der Japanischen Grammatik befasst haben, sondern er wird die Ueberzeugung gewinnen, dass es mir nur um die Sache, nicht um Personen zu thun war.

In der Erörterung, die ich dem sechsten Hauptstück des Nagasakischen Manuscripts S. 202 vorausgeschickt habe, findet man alles, was die Adverbia betrifft, in wenigen Zeilen zusammengefasst. Die Angaben des Manuscripts von Nagasaki und meine Bemerkungen dazu stehen nun beide vor den Schranken der allgemeinen Kritik.

Was die Postpositionen betrifft, so glaubte ich dem Leser etwas mehr, als einen blossen Erstlingsversuch bieten zu müssen, und habe im Siebenten Hauptstück das aufgenommen, was ihm eine klare Einsicht in das Wesen und den Gebrauch der Postpositionen oder Beziehungswörter verschaffen kann. Dieser Lehre gegenüber steht §. 105 des Manuscripts von Nagasaki.

Das Achte Hauptstück des genannten Manuscripts, §. 106, besteht in einer Liste von 19 Conjunctionen. In einer Zugabe zu diesem Hauptstück habe ich die gegenseitigen Beziebungen der Sätze und die Mittel, wodurch diese Beziehungen ausgedrückt werden, in allgemeinen Umrissen behandelt. Knüpft nun der Lernende diese Skizze an die Lehre der Japanischen Wortfügung, wie ich diese Seite 28 und 29 meiner Einleitung aus ihren Principien entwickelt habe, dann hat er an beiden eine kurzgefasste Syntaxis der Japanischen Sprache, eine Anweisung die Formenlehre in Anwendung zu bringen, und Japanische Sätze und Perioden zu verstehen und selbst zu bilden. Damit ist, wie mich dünkt, der Zweck, den ich bei der Herausgabe dieses Buches hatte, erreicht, und das Neunte und Zehnte Hauptstück, welche nun ein hors d'oeuvre geworden sind, habe ich bloss aufgenommen, weil sie den Schluss des Manuscripts des Herrn *Donker Curtius* bilden.

Ich muss nun zur Geschichte dieses Manuscripts zurückkehren. Der Wunsch des Verfassers, das Japanische Dolmetschercollegium zu Nagasaki

möge seine Arbeit beurtheilen, blieb unerfüllt. Die Leute waren, wie der Verfasser versichert, zu sehr mit andern Geschäften überhäuft und hatten zu wenig Fähigkeit dazu, sich mit einer Kritik, wie er sie wünschte, einzulassen. Um inzwischen dem Wunsche des Niederländischen Commissairs in Japan doch einigermaßen zu entsprechen, stellte der Oberdolmetscher für die Niederländische Sprache zu Nagasaki, Herr N. M. (*Namura?*) *Hatsijemon*, folgendes officiële Gutachten aus:

„Nach aufmerksamer Durchsicht der von Herrn *Donker Curtius*, Niederländischem Commissair in Japan, verfassten Japanischen Sprachlehre hat der Unterzeichnete die Ehre und das Vergnügen diese Sprachlehre, insofern sie den Grund zur Erlernung der Japanischen Sprache zu legen bestimmt ist, als die vollständigste und beste anzupfehlen, sintemalen er befunden hat, dass sie in geeigneter Ordnung alle nöthigen Grundsätze und Regeln nicht bloß für die Holländische Jugend, sondern auch für die Japanischen Jünglinge enthält, ganz im Einklang mit unserer täglichen Ausdrucksweise.“

Dieses Gutachten, das in voraus den Stab über alles bricht, was ich in dieser Sprachlehre aufgestellt habe, ward mir mitgetheilt, als ich mit der Bearbeitung und dem Druck des Buches bis zum Fünften Hauptstück, dem Verbum, gekommen war. Dass dies nicht in der Absicht unsers Niederländischen Commissairs in Japan gelegen, glaube ich gern, auch wenn er es nicht ausdrücklich erklärt hätte. Aber nach Europa gesandt, und mir vor Augen gehalten, nahm dies Gutachten den Charakter einer Herausforderung an. Ich danke Herrn *Donker Curtius* für seinen wohlgemeinten Eifer, das Studium des Japanischen unter seinen Landsleuten zu befördern; ich danke ihm dafür, dass er so wahrheitsliebend war, eine Arbeit, die er ohne Hülfsmittel zu Stande gebracht hatte, einer so competenten Autorität als einem Dolmetscher-Collegium zur Revision vorzulegen: ich danke aber auch Herrn N. M. *Hatsijemon* für die Höflichkeit, womit er den linguistischen Versuch des Herrn *Donker Curtius* gut geheissen, sich selbst für den Inhalt des Manuscripts verbürgt und den Niederländischen Commissair, dessen Fach Linguistik nicht ist, aller Verantwortlichkeit dafür gefälligst überhoben hat.

Der Streit, den ich in diesem Buche über Buchstaben und Wortformen zu führen hatte, geht also allein mich als Vertreter Japanischen Sprachstudiums in den Niederlanden und Herrn N. M. *Hatsijemon*, einen gebornen Japanesen und Japanischen Oberdolmetscher für die Niederländische Sprache, an, und ist jemand von den Unsern in Japan zum Kampfrichter berufen, so dürfte es Herr *Donker Curtius* seyn, der nun wohl untersuchen und entscheiden kann, welchem von beiden Streitern der Kampfpreis zukommt, der Anspruch nämlich auf das Verdienst, das Wesen der Japanischen Sprache ins wahre Licht gestellt, und den Weg zu einer gründlichen Kenntniss derselben angegeben zu haben.

Dass dieser Streit für keine Wiederholung geeignet und mit der Herausgabe dieses Buches beendet ist, liegt auf der Hand. Ich werde also in meiner eigenen Japanischen Sprachlehre, die bald erscheinen wird, und worin ich den Gegenstand auf der bereits hier gelegten Basis weiter ent-

wickeln und vollständig abhandeln werde, mich bei alle diesen Streitpunkten nicht mehr aufhalten, sondern einfach fortbauen.

Unter den Gelehrten Europas schweben mir bei der Herausgabe dieses Buches vorzüglich die Herren *Stanislas Julien*, *Wilhelm Schott*, *August Pfizmaier* und *L. Léon de Rosny* vor als zunächst berufen, davon Notiz zu nehmen, und zwar die beiden ersten als Kenner der Chinesischen und anderer asiatischen Sprachen, die beiden letzten, da sie selbst sich mit dem Studium des Japanischen befassen.

Herrn *W. Schott's* Leistungen auf dem Gebiete der Tatarischen Sprachen sind bekannt; seine kürzlich erschienene Chinesische Sprachlehre öffnet einen neuen Weg für das Studium dieser Sprache, und hielt ich mich früher verpflichtet, mich gegen die Chinesische Grammatik von *Stephan Endlicher*, als der Verfasser noch lebte, auszusprechen, so darf ich jetzt auch nicht unterlassen, auf das verdienstvolle Werk des Herrn *W. Schott* anerkennend hinzuweisen und es dringend zu empfehlen.

Von Herrn *August Pfizmaier's* Leistungen auf dem Gebiete der Japanischen Sprache und Literatur kenne ich eine 1851 erschienene erste Lieferung eines Japanischen Wörterbuchs, das so gross angelegt war, dass die Fortsetzung desselben aufgegeben werden musste; ferner einen Japanischen Roman, Text und Uebersetzung, ersterer ein Meisterstück typographischer Ausführung, und zwei 1852 herausgegebene Beiträge zur Kenntniss der altjapanischen Poesie. Im Interesse der Wissenschaft war es, dass wir beide, Herr *August Pfizmaier* und ich, vorerst jeder seinen eigenen Weg gingen, und das Urtheil über unsere Leistungen einer Zeit überliessen, die mehr als zwei allein stehende Fachgenossen aufzuweisen habe; und die Zeit liegt nun nicht mehr ferne.

An Herrn *L. Léon de Rosny's* Namen knüpfe ich mit innigem Vergnügen die Erwähnung seiner Introduction à l'étude de la langue Japonaise, die erst kürzlich in Paris erschienen ist. Ich kenne sie nur noch aus dem Berichte, den Herr *A. Bazin* im Journal Asiatique, Juin 1857 darüber erstattet hat, und das Buch selbst liegt, während ich dieses niederschreibe, noch eingepackt vor mir. Herr *L. Léon de Rosny*, ein noch junger Gelehrter, der das Glück gehabt, unter der Leitung des Herrn *Stanislas Julien* seine Chinesischen Studien zu machen, hat, um Japanisch zu lernen, denselben Weg eingeschlagen, den ich gewählt hatte; auch er hat das Studium des Chinesischen mit dem Japanischen vereinigt. Dass er in Bezug auf Etymologie und Syntax der Japanischen Sprache mehr oder weniger den alten Weg eingehalten habe, muss ich bei seiner Jugend erwarten; aber eben so sehr erwarte ich von diesem meinem gelehrten Freunde, dass er nun den von mir angewiesenen neuen Weg einschlagen und für Frankreich der Stifter einer neuen Epoche soliden Studiums der Japanischen Sprache und Literatur werden möge. — Nach Einsicht der erwähnten Introduction habe ich an den eben ausgesprochenen Worten nichts zu ändern. Ich muss nur noch dem gelehrten Frankreich Glück wünschen, dass es in *L. Léon de Rosny* den Mann besitzt, dessen Aufgabe es ist, den Schaden wieder gut zu machen, den weiland *Julius Klaproth* durch seine Japanischen Studien gestiftet hat.

Als der Japanischen Sprache kundig verdient auch Herr Dr. *Bettelheim* hier genannt zu werden. Wie bekannt, hatte ihn die Britische Missionsgesellschaft 1847 zu Napa auf Gross-Liu-kiu ausgesetzt. Obwohl er da als Späher von Spähern beaufsichtigt, als Missionair nicht gerne gesehen, als Arzt mit Misstrauen belohnt, und darum selbst den Eingebornen wenig zugethan war¹⁾; so vermochte er doch 1853 eine Japanische Uebersetzung des N. T. seinen Committenten zu übersenden. Wenn diese Uebersetzung, die ich 1853 nach genommener Einsicht als eine solche bezeichnete, welche, bis auf wenige Punkte, comme il faut sey, wenn diese Uebersetzung, sage ich, wirklich von Herrn Dr. *Bettelheim* und nicht von einem Japanischen Gehülfe nach dem dabei zu Grunde gelegten Chinesischen Texte gemacht ist, dann begrüsse ich in Herrn Dr. *Bettelheim* einen vorzüglichen Japanologen.

Was die technische Ausführung dieser Sprachlehre betrifft, hat der Herausgeber keine Kosten gescheut, damit sie bei aller Einfachheit der Niederländischen Presse Ehre machen möge. Muss ich dennoch einige Nachsicht und zwar von Seiten der Japanesen beanspruchen, dann wäre es für die in diesem Werke vorkommenden Chinesischen Typen, die ich eigenhändig gravirte, um den Preis des Buches nicht zu sehr zu erhöhen.

Das Manuscript des Herrn *Donker Curtius* habe ich bei der „Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde“ zu Leyden deponirt.

Hat die Pflege der Japanischen Sprache und Litteratur bei uns ihre Wurzeln geschlagen, und sind die Niederlande der Mittelpunkt geworden, von dem aus sich ihre Kenntniss über die civilisirte Welt verbreitet, so hat diese es den Staatsmännern zu verdanken, welche in den letzten zwölf Jahren dem Departement der Kolonien vorstanden. Ihre Massregeln liessen einen so nützlichen Zweck erreichen. Während ich persönlich meinen Dank für das in mich gesetzte Vertrauen ausspreche, überlasse ich es der Geschichte der Wissenschaft, das Verdienst der Gründung, Beförderung und Ausbreitung der Pflege der Japanischen Sprache und Litteratur in den Niederlanden Männern zuzuerkennen, wie J. C. Baud, ehemaligem Minister der Kolonien, C. F. Pahud, General-Gouverneur von Niederländisch Indien, P. Mijer, Minister der Kolonien, auf dessen Anordnung diese Sprachlehre herausgegeben worden.

Leyden, den 1. September 1857.

J. Hoffmann.

Introduction à l'étude de la langue Japonaise par L. Léon de Rosny.

Paris, Maisonneuve et Co. MDCCCLVI. 4. (Leipzig, F. A. Brockhaus.)

XII und 96 SS. mit lithogr. Titel und sechs Schrifttafeln. 20 Francs.

Während politischer Einfluss Japan vermag, mit den „Teufeln des Westhimmels“ in kaufmännischen Verkehr zu treten, hat auch die Wissenschaft

1) Reise um die Erde nach Japan in den Jahren 1853, 1854 und 1855. Von Wilhelm Heine. Leipzig 1856. S. 174 ff. — The Japan Expedition. By J. W. Spalding. Redfield 1855. S. 207.

begonnen sich die literarischen Schätze desselben zu erschliessen. Obwohl schon japanische Texte genug zur Kenntniss Europa's gekommen waren, liess sich dennoch an ein eigentliches Studium der japanischen Sprache wegen Unvollkommenheit der Hülfsmittel gar nicht denken. Die gedruckten Grammatiken des P. Rodriguez sind, wie die chinesische Sprachlehre des P. Premare und die mandseburische des P. Gerbillon, bloss zum Gebrauch der jungen Missionare bestimmt, die an Ort und Stelle aus lebendigem Munde die Sprache erlernen sollen, und es fehlt diesen Büchern daher die wissenschaftliche Form, die wir bei solchen in jeder Beziehung uns fernliegenden Sprachen nicht entbehren können. Rosny's Buch muss als ein für die Wissenschaft bedeutsames Ereigniss anerkannt werden, weil es zuerst einiges Licht in das Chaos von Formen und Notizen gebracht hat, welche die *Elémens de la grammaire Japonaise* bilden. Dass der Verf. über diese hinausgegangen ist, haben wir uns nicht überzeugen können; allein erst durch die Introduction können wir den reichen Inhalt nutzbar machen, der in Rodriguez' lange fast unbrauchbarem Buch niedergelegt ist. Nur Schade, dass wir bei Rosny wieder jene tiefere Kenntniss der allgemeinen sprachlichen Grundsätze vermissen, die in Deutschland als unentbehrliche Eigenschaft des Orientalisten angesehen wird. Das Buch bringt zuerst in der Vorrede die Ankündigung eines *Dictionnaire Japonais-Français-Anglais*, auf das auch schon hier und da verwiesen wird, dann I. eine kurze Abhandlung, *Origine de la langue Japonaise* (S. 1—9), wo die frühern Versuche, das Japanische mit bekanntern Sprachfamilien in Verbindung zu bringen, abgewiesen, dagegen eine enge Verwandtschaft desselben mit der Sprache auf den Lutschu-Inseln (aus Wörterverzeichnissen) nachgewiesen wird. II. Vom Gebrauch der chinesischen Schriftzeichen in Japan (S. 9—12) nämlich zur Bezeichnung der japanischen Wörter. Es wird dem Studium des Japanischen wenig Freunde gewinnen, zu erfahren, dass die Japaner ihre eigene Schrift beständig mit den chinesischen Charakteren vermengen, dass sie die Anzahl derselben sogar nicht unbedeutend vermehrt haben, dass sie mit manchen chinesischen Zeichen eine andere ideographische Bedeutung verbinden, als diese in China haben, und dass sie endlich meist das unendlich schwierige Tsao-schu anwenden. III. Von der Schrift und dem Syllabar der Japaner (S. 13—22). Die japanische Schrift, die von oben nach unten läuft, ist eine eigentliche Silbenschrift und enthält 47 Zeichen für ebensoviele offene, mit einfachem Consonanten anlautende Silben. Durch diakritische Punkte wird das Syllabar (nach den drei ersten Silben *irofa* genannt) um 25 weitere Silben vermehrt, und ein eigenes Zeichen fügt den offenen Silben ein auslautendes *n* hinzu. Worttrennung findet nicht allgemein statt, die Sätze und grössern Satzglieder werden aber durch diacritische Punkte gesondert. Sämmtliche Silbenzeichen sind aus gleichlautenden chinesischen Charakteren abgekürzt. Von den verschiedenen Schriftzügen sind zwei die bemerkenswerthesten, die Fracturschrift *Kata-kana* und das cursive *Fira-kana*, in welchem letztern die zu Einem Worte gehörigen Silbenzeichen ligirt werden. Von beiden Arten hat Marcellin-Legrand Schriften in zweifacher Grösse giessen lassen, die nach Rosny's Proben seinen typographischen Ruhm nur vermehren können; besonders die Ligaturen des *Fira-kana* erregen Bewun-

derung. Ausser dieser eigentlich japanischen Schrift gibt es aber noch ein Iroka von chinesischen Charakteren, die bloss ihren Lautwerth beibehalten haben (Mangokana), und die für den japanischen Text ungefähr so, wie für Umschreibung europäischer Eigennamen im Chinesischen, gebraucht werden. Nach der Beschaffenheit der Schrift darf man im Japanischen keine andern Wortstämme, als vocalisch auslautende erwarten; denn Wörter wie Nippon, ikka, fitots' entstehen durch Verschlucken des Zwischen- und Schlussvocal's in der jetzigen Aussprache. Wir hätten gewünscht, über Beschaffenheit der Wurzelbildung der Wörter und Lautgesetze Genaueres zu erfahren; hierüber werden aber nur theilweise und gelegentlich Mittheilungen gemacht in der Abtheilung VI. Japanische Grammatik (S. 22—60). Dieser Abschnitt ist bei Weitem der wichtigste in dem ganzen Buch und, obschon skizzenhaft, doch hinreichend, um der japanischen Sprache ihre Stellung in dem grossen Sprachgebäude anzuweisen. Was schon früher behauptet worden, geht aus diesen Mittheilungen als gewiss hervor: das Japanische ist eine durchaus agglutinirende Sprache. Sämmtliche grammatische Formation geschieht durch angehäuften Nachsilben ohne Beugung des Stammes; die Stellung des Regierten vor das Regierende ist unabänderlich durchgeführt; Declination und Comparation werden durch Postpositionen, das Relativum durch Participien ersetzt. Das Substantivum kennt kein Genus, und nur bei lebenden Wesen werden die Geschlechter durch o und me bezeichnet: o-usi Stier, me-usi Kuh, ondori Männchen, mendori Weibchen. Der Plural wird entweder gar nicht, oder durch Verdoppelung des Wortes oder durch nachgesetzte Partikeln, wie ra, tatsi, domo bezeichnet. Die gebräuchlichsten Postpositionen, die zur Bildung der Casus dienen, sind no für den Genitiv, ni für den Dativ, wo für den Accusativ, yori für den Ablativ. Das Adjectiv hat weder für Genus, noch für Numerus besondere Formen und zeichnet sich einfach durch seine Stellung vor dem Substantiv aus; den Comparativ bildet der Ablativ des Verglichenen, yamayori takasi, höher als ein Berg. Die Zahlwörter sind 1 fito, 2 futa, 3 mi, 4 yo, 5 izu, 6 mu, 6 nana, 8 ya, 9 kókono, 10 towo, 100 momo, 1000 zidsi. Die persönlichen Fürwörter sind wa ich, na du, a oder ka er; sie erscheinen gewöhnlich mit Afformativen, ware, nare, nava, are u. a. und bilden die Casus und den Plural wie die Substantiva. Der Genitiv bildet das Possessivum, wareno mein, sreno sein, warerano unser. Die Demonstrativstämme sind ko und so, gewöhnlich in den Formen kore, kono, sore, sono, daneben are, kare, ano, kano, ano fito (hic homo) u. s. w. Die fragenden Pronomen sind ta wer, to welcher, na was, gewöhnlicher tare, tono, nani. Das Verbum hat weder für die Genera, noch für die Numeri, noch für die Personen bestimmte Endungen, wohl aber für einige Tempora und Modi: für Präsens, Imperfectum, Perfectum und Futurum im Indicativ und im Conjunctiv, für den Conditionalis Präs. und Imperf., für Imperativ und Participium, endlich für Infinitiv Präs., Perf. und Fut. Ausserdem werden viele Formen durch Zusammensetzung mit dem Verbum-Substantivum a, negativ na, gebildet. Es gibt eine passive, negative, causative, reflexive Conjugation. Wir müssen hier bedauern, dass der Verf. die vielfachen Afformative des Verbums nicht mehr gesondert und in ihrer Bedeutung fixirt hat; da das Japanische an solchen dem Anschein

nach bedeutungslosen Nachsilben eine unglaubliche Fülle besitzt, so wird die Betrachtung dieser Afformative wohl die nächste Aufgabe der japanischen Sprachgelehrsamkeit werden. Beim Verbum würde eine nähere Untersuchung gezeigt haben, dass die Verbalstämme nur ein- und zweisilbig sind, und dass die mehrsilbigen ein Afformativ enthalten. So klar nun nach diesen Angaben der Charakter der Sprache als einer mit den tatarischen verwandten erscheint, ebenso schwer ist es, in den Wortbedeutungen einen Zusammenhang mit andern Sprachen zu entdecken. Kann nicht ein geübteres Auge eine solche Verwandtschaft schon jetzt aufweisen, so werden wir, wie auch der Verfasser bemerkt, wohl warten müssen, bis wir zur näherer Kenntniss der sibirischen Dialecte gelangt sind. Uebrigens ist im Japanischen auch der ganze chinesische Wörterschatz, aber in verderbter (oder provincieller und antiquirter) Aussprache gangbar, z. B. *ten* Himmel (chin. *thian*); *sin* Mensch (schin); *riok* Muskelkraft (*li*); *bli* Reis (*mi*); *fak* Norden (*pe*) oder die Zahlwörter: 1 *itsi* (*Y*), 2 *ni* (*ori*), 3 *san* (*san*), 4 *si* (*ssé*), 5 *go* (*ngü*), 6 *rok* (*lu*), 7 *sizi* (*tzi*), 8 *fats* (*pa*), 9 *ku* (*kiën*), 10 *syn* (*tzi*), 100 *fyak* (*phe*), 1000 *sen* (*tzian*), 10000 *man* (*wan*). Es leuchtet ein, wie wichtig diese Aussprache bei der etymologischen Untersuchung des Chinesischen werden muss. V. *Langue et littérature sinico-japonaises* (S. 61—66). Wie die Japaner in ihren eigenen Schriften häufig die chinesischen Charaktere zur Darstellung japanischer Wörter verwenden, indem sie denselben ihren ideographischen Werth lassen, so lesen sie auch die chinesisch gedachten und geschriebenen Bücher, indem sie den Charakteren die entsprechenden japanischen Wörter unterlegen. Da aber die Wortstellung im Chinesischen anders ist, als in den agglutinirenden Sprachen, so werden den ideographischen Zeichen Ziffern beigefügt, die deren Stellung nach japanischer Satzordnung anzeigen. So würde den chinesischen Zeichen *fuo ngò pu tzi éi*, ego non scio hoc, die Ziffern 1, 4, 3, 2 beigegoben werden müssen, damit man lese: 1) ware 4) korewo 3) sira 2) zu, ego hoc scio non. Besondere Zeichen geben auch die einzelnen Satzglieder an. Es ist klar, dass eine solche japanische Ausgabe eines chinesischen Classikers für den europäischen Gelehrten sehr hohen Werth hat. Da nun ferner das Chinesische so oft die Ausdrücke grammatischer Rection auslöst, so setzen die Japaner die grammatischen Endungen ihrer eigenen Sprache zu den chinesischen Schriftbildern, wodurch ihnen und uns das Verständniss um so mehr erleichtert wird. Genau genommen, liesse sich diess für jede andere Sprache bei den chinesischen Texten ebenso durchführen; die Japaner haben sich indess an solche Bücher der Art gewöhnt, dass sie auch ihre eigenen Sprachwerke in gleicher Weise niederschreiben. So entsteht die Schreibart, die Rodriguez *koye* nennt. Dass es in Japan auch chinesische Werke mit japanischer Interlinearversion gibt, braucht kaum bemerkt zu werden. Alle diese Arten von Büchern nun begreift Rosny unter der Kategorie *langue et littérature sinico-japonaises*, und wir sehen nur nicht recht ein, warum dieser Abschnitt von dem zweiten getrennt ist. Merkwürdig bleibt, wie ein Volk, welches sich gegen jede Berührung mit Fremden hartnäckig abgeschlossen, doch dem chinesischen Geist solche Opfer hat bringen können, dass seine eigenen Geisteserzeugnisse die Zwitternatur nicht verleugern können; denn es gibt nur

wenige Bücher in rein japanischer Schrift, und die Lesung eines und des nämlichen Buches scheint bei den Eingebornen die buntscheckigste Verschiedenheit von reinem Japanisch oder verderbtem Chinesisch oder einer Mischsprache aus beiden zu Tage zu bringen. VI. Des livres Japonais (S. 67—71), über Druck, Format und Einband der japanischen Bücher, die sich in diesen Stücken nicht von den chinesischen unterscheiden. VII. Exercice de lecture, ohne Commentar (S. 72—74). VIII. De l'écriture cursive tsao mit Schrifttafel und japanischer Aussprache der 214 Schlüssel; hätte auch in die zweite Abtheilung gehört. Hierzu ein Index der im Werke vorkommenden chinesischen Zeichen mit ihrer japanischen Aussprache. Ein japanisches Wörterverzeichniss wäre noch erwünschter gewesen.

Wir müssen dem Verfasser, der von so verwickelten Gegenständen ein im Ganzen klares Bild zu geben vermocht hat, wegen seines geduldigen Fleisses und wegen der Genauigkeit, womit durchgängig jedem Worte die doppelte (ideographische und katakana) Bezeichnung beigegeben ist, die höchste Achtung zollen. Dass aber schwerlich jemals die japanische Sprache und Literatur in weitem Kreisen bekannt werden könne, lässt sich aus den gegebenen Mittheilungen leicht schliessen. Fr. Kaulen.

Forschungen über die Kurden und die Iranischen Nordchaldäer von Peter Lerch. Erste Abtheilung: Kurdische Texte mit deutscher Uebersetzung. Zu beziehen durch Eggers & Comp. in Petersburg und durch Leopold Voss in Leipzig. 1857. 8. XII, XXX, 103 SS.

Der letzte anglo-franko-russische Krieg hat auch für die Linguistik eine nicht unbedeutende Eroberung gebracht, welche wir einerseits dem wissenschaftlichen Eifer und der Umsicht der kaiserlich russischen Akademie, andererseits den sprachlichen Kenntnissen, Talenten und aufopferndem Fleiss des Herausgebers der vorliegenden Forschungen, Hrn. P. Lerch, verdanken. Die Kämpfe in Kleinasien insbesondere hatten eine nicht unbeträchtliche Anzahl Kurden in russische Kriegsgefangenschaft geführt und die historisch-philologische Classe der Akademie beschloss diese Gelegenheit zu benutzen, die bisherige Kenntniss der Kurden und vor allem ihrer Sprache zu erweitern. Hr. Lerch hatte sich schon früher dem Studium der iranischen Ethnographie und Geschichte gewidmet und seine Aufmerksamkeit insbesondere den Kurden zugewendet. In einem 1856 russisch erschienenen Werk: *ислѣдованія объ иранскихъ Курдахъ и ихъ предкахъ, сѣверныхъ Халдеяхъ*, d. i. Forschungen über die iranischen Kurden und ihre Vorfahren, die nördlichen Chaldäer (VI, 121 SS. 8.) hatte er eine Uebersicht der kurdischen Stämme und ihrer Wohnsitze gegeben. Durch diese Arbeit hatte er die Aufmerksamkeit der Akademie auf sich gezogen und sie beschloss, ihn zur Erreichung ihres Zweckes nach Roslawl', wo sich die kurdischen Kriegsgefangenen aufhielten, zu senden, damit er in näherem und längerem Verkehr mit denselben alles zu erforschen suche, was irgend für denselben dienlich sei. Er hielt sich demnach etwa von März bis Juni 1856 unter ihnen auf und benutzte diese

Zeit eifrig theils zur Einziehung von ethnographischen Nachrichten, theils zur Erlernung ihrer Sprache. Ein kürzerer Bericht vom Staatsrath Dorn und ein längerer von ihm selbst über die Erfolge seines Aufenthaltes wurde in der Sitzung der Akademie vom $\frac{16. \text{ Juni}}{2. \text{ Juli}}$ verlesen. Beide finden sich ausser in dem Bulletin der Petersburger Akademie auch in der an Aufsätzen, welche für die Kenntniss Asiens wichtig sind, so reichen Sammlung, welche aus dem Bulletin stammend unter dem Namen *Mélanges asiatiques* bekannt ist (II, 617—620. und 621—649). Der erstere ist auch vollständig, der zweite, seinem wesentlichen Inhalte nach und in Bezug auf die kurdische Phonetik verbessert, in das vorliegende Werk aufgenommen (Einkl. III—VI. und VII—XXX).

Hr. Lerch fand in Roslawl' etwa fünfzig Kurden aus verschiedenen Stämmen vor, alle aus den obern Flussgebieten des Euphrat und Tigris. Sie sprachen ausser dem Kurdischen auch Türkisch. Schreiben konnte keiner derselben, nur wenige, welche langsam lesen konnten, vermochten die Buchstaben des arabisch-persischen Alphabets hinzumalen. Ihrem Charakter und ihren geistigen Anlagen giebt Hr. Lerch ein äusserst günstiges Zeugniß. Er fand sie ehrlich, zuverlässig, theilnehmend, scharf beobachtend, aufgeweckt, Geselligkeit, Gesang und Tanz liebend. Den Schluss der ethnographischen Mittheilungen bilden in dem Berichte einige Nachrichten über kurdische Stämme. Dieser Theil ist im vorliegenden Abdruck ausgelassen; da ihn jedoch mancher vielleicht vermissen möchte, mache ich darauf aufmerksam; er steht in den *Mélanges asiatiques* II, 637. 638. Die wichtigste Seite jenes Berichtes bildet natürlich das was sich auf die kurdische Sprache bezieht. Hr. Lerch erfuhr bald, dass unter den Kriegsgefangenen zwei kurdische Mundarten vertreten waren, die Kurmândji oder Kermâadjî und die Zaza; auf jene als die am weitesten verbreitete, richtete er sein Hauptaugenmerk, doch hat er auch für diese nicht unansehnliche Proben gesammelt. Sobald er eine Anzahl von kurdischen Wörtern und die wichtigsten grammatischen Formen sich angeeignet hatte, liess er insbesondere türkische oder ins Türkische übersetzte Texte von seinen Kurden in ihre Sprache übersetzen; erhielt ferner aber auch selbstständige Mittheilungen, sowohl prosaische, als poetische und zwar Volkslieder. Diese Sammlungen — mit Ausnahme der Volkslieder, welche Hr. Lerch in einer besondern Abhandlung über kurdische Volkspoësie zu veröffentlichen beabsichtigt — bilden den Haupttheil der vorliegenden ersten Abtheilung seiner Forschungen. Sie gehen von S. 1—87 und bieten von S. 1—4 eine Uebersetzung der Baumeisterschen Sprachproben (44 Sätze) in beiden Dialekten. Alsdann folgen von S. 5—48 Texte in der Mundart Kurmândji und zwar zuerst Uebersetzung der von Zetterquist in 6 Sprachen herausgegebenen finnischen Rune vermittelt des Türkischen; dann 7 Erzählungen aus Fr. Dieterici's *Chrestomathie ottomane*, eine beträchtliche Anzahl Fabeln aus Letellier's *Choix de fables traduites en turc par un Effendi de Constantinople*; ferner Uebertragung einer didactischen Erzählung aus Dieterici's *Chrestomathie ottomane*, eines kleinen die Kurden betreffenden Abschnitts eines russischen Werks über die Belagerung von Kars; endlich vier selbstständige Mittheilungen, nämlich zwei Märchen, eine Erzählung und eine

Fabel. Von S. 48—87 folgen dann Texte in der Mundart Zaza, alle selbstständige Mittheilungen: zwei Märchen, ein Gespräch, drei kriegerische Erzählungen von Fehden, eine Sage vom Uhu.

Während Herr *Lerch* im Verkehr mit den Kurden diese Texte sammelte, hatte auch Dorn sich nach Asien gewendet, um aus dem Kurdenlande selbst oder durch geborene Kurden neue Hülfsmittel zu erlangen. Auch diese Bemühungen waren erfolgreich. Der russische Generalconsul in Tabriz, Herr von Chanykow, sandte eine kleine Handschrift, welche unter andern auch kurdische Gedichte enthält und lässt in Sandj Bulak, dem Sitz des Kurdenstammes Mikri eine kurdische Uebersetzung von Saadi's Gulistan verfertigen, deren Anfang er schon im Juli des vorigen Jahres einsandte. Eben so theilnehmend zeigte sich der russische Consul in Erzerum, Herr von Shaba, welcher sich, wie es scheint, schon längere Zeit mit den Kurden wissenschaftlich beschäftigt hat. Denn er übermachte der russischen Akademie nicht bloss mehrere Texte, sondern auch eine Abhandlung über kurdische Litteratur und Stämme. Aus den von diesen beiden Herren übersandten Texten theilt der Anhang zu diesen Forschungen S. 90—103 ebenfalls einiges mit und zwar zuerst einige Zeilen einer von Hrn. von Shaba übersandten kurdischen Uebersetzung des Iskendername von Nizâmi; ferner die kurdische Uebersetzung von 25 türkischen Sprichwörtern aus einer ebenfalls von Hrn. von Shaba übersandten Sammlung von mehr als 200, die er aus Jaubert's türkischer Grammatik hat übertragen lassen; endlich den von Hrn. von Chanykow überschickten Anfang der kurdischen Uebersetzung des Gulistan. Hr. *Lerch* hat sich die Mühe gegeben, alle diese Texte mit Ausnahme des letzten in der von Lepsius vorgeschlagenen Schreibweise zum Druck zu besorgen; die beiden ersten des Anhangs sind zugleich in der arabisch-persischen Schrift mitgetheilt, in welcher sie übersandt waren; der letzte nur in dieser. Der Druck ist so viel ich nach flüchtiger Durchsicht zu beurtheilen im Stande bin, mit grosser Sorgfalt ausgeführt, nur in den Gesprächen mit Hassan, einem der Kurden, findet sich die erste Frage an falscher Stelle, nämlich S. 59, 1. Zeile. Eine fast wörtliche deutsche Uebersetzung, welche Herr *Lerch* zu allen ausser dem letzten Text gefügt, setzt die mit den bisherigen Arbeiten auf diesem Gebiet und den verwandten Sprachen Vertrauten in den Stand, diese Texte schon jetzt mit grossem Nutzen zu gebrauchen. Doch recht dienlich zur Verbreitung einer genaueren Kenntniss dieser so hochwichtigen Sprache werden sie erst durch die von Hrn. *Lerch* in Aussicht gestellte zweite Abtheilung dieser Forschungen; diese wird nämlich ein Glossar und Grammatiken der beiden Dialekte bringen. Beiläufig bemerke ich, dass auch der Inhalt der Texte, insbesondere der selbstständigen, keinesweges ohne Interesse ist; so vorzugsweise das Märchen von Daerebaeg (S. 33), das von den drei Brüdern (S. 49), welches sich mit indischen und europäischen berührt, und das vom Müller und dem Fuchs (S. 83), dessen Anfang auffallend zu unserm gestiefelten Kater stimmt.

Ueber die schon angedeutete Abhandlung des Hrn. von Shaba berichtete Hr. *Lerch* in der Sitzung der Akademie vom 5/17. Juni 1857. Da dieser Bericht (in den *Mélanges asiatiques* T. III. p. 109—113) einige interessante Mittheilungen enthält; so erlaube ich mir hier auch seiner zu gedenken. Die

Abhandlung giebt im Kurmândji-Dialekt Nachrichten über acht kurdische Dichter und über Kurden-Stämme in und um Bayazid, in dem Quellgebiet des Euphrat, am die südlichen und östlichen Ufer des Wan-Sees, in Hekkari um Djesira, Mush und Bitlis, mit Angabe der Anzahl ihrer Familien in runden Zahlen. Den Schluss bildet ein Verzeichniss von kurdischen Personennamen. Am Ende sind zwei Noten über die Duzik-Stämme und über die Yeziden hinzugefügt. Die erwähnten Dichter gehören dem 5. 6. 8. 9. 11. und 12. Jahrhundert der Hedschra an und haben alle im Kurmândji-Dialekt gedichtet. Einer derselben, Scheich Achmed mit dem Beinamen Melai Djizri, starb 556 d. Hedschra (1161 n. Chr.); er ist der Verfasser mehrerer Ghazelen auf die Schwester des Emir Umad-eddin, welche er in platonischer Liebe verehrt haben soll, und eines sehr geschätzten Diwânsche. Die kurdischen Mittheilungen hat Hr. von Schaba mit einer französischen Uebersetzung versehen und Hr. Lerch, welcher der Akademie ihren Druck empfiehlt, erbietet sich zugleich, ihn zu leiten. Nach diesem Bericht zu urtheilen, dürfen wir auch in dieser Abhandlung eine höchst willkommene Erweiterung unserer Kenntnisse in Betreff des kurdischen Lebens erwarten. Wir sehen ihr und noch mehr den weiteren Arbeiten Hrn. Lerch's selbst auf diesem Gebiete mit grosser Theilnahme und Hoffnung entgegen.

Th. Benfey.

Thalmudische Grammatik und Lexikographie.

1. *Lehr- und Lesebuch zur Sprache der Mischnah.* Von Dr. Abraham Geiger, Rabbiner zu Breslau. 1. Abtheilung: Lehrbuch X u. 54 SS. 2. Abtheilung: Lesestücke aus der Mischnah, mit Anmerkungen und einem Glossare. X u. 135 SS. 8. Breslau 1845. Leuckart.
2. לשון חכמים. *Leschon Chachamim.* Wörterbuch, enthaltend hebr. Wörter und Redensarten, die sich im Talmud befinden. Gesammelt, hebr. erläutert und ins Deutsche übersetzt von David Loewy, Rabb. zu Amschelberg. Zwei Hefte. (א—ג). 98 S. 8. Prag 1845.
3. *Die Sprache der Mischnah. Lexikographisch und grammatisch betrachtet* von Leopold Dukes. IV u. 127 S. 8. Esslingen 1846.
4. ספר ערך מלין. *Erech Millin, opus encyclopaedicum, Alphabetico ordine dispositum, in quo et res et voces ad historiam, geographiam, archaeologiam, dignitates, sectas illustresque homines spectantes, quae in utroque Talmude, Tosefta, Targumicis Midraschicisque libris occurrunt necdum satis explicatae sunt, illustrantur.* Condidit Salomo Jehuda L. Rapoport, apud Pragensem Judaeorum congregationem Archisynagogus Tomus primus. Continens totam literam א. XII, 282 u. 6 unpag. S. 4. Prag 1852.
5. *Beiträge zur Sprach- und Alterthumsforschung. Aus jüdischen Quellen.* Von Dr. Michael Sachs. 1. Heft. VIII u. 188 S. 2. Heft. 209 S. 8. Berlin 1852—54. Veit.
6. ארבעה ספרים נפתחים הערוך ... ומוסף הערוך ... ספר המעריך ... וספר הפלאה שבפרכין. *Rabbinisch-aramäisch-deutsches Wörter-*

buch zur Kenntniss der Erklärung von Fremdwörtern in den Talmuden, den Midraschim und dem Sohar, nach alphabetischer Ordnung, sowie Erläuterungen schwieriger Stellen. Verfasst von Rabeini (sic!) Nathan aus Rom. Neue und verbesserte Auflage von H. Sperling. 1. Theil, א bis ך, 180, 2. Theil, ם bis ף, 174 Doppelseiten 8. Lemberg 1857.

Wie auf dem ganzen Gebiete der jüd. Literatur, so sind auch in der thalmudischen Lexikographie erst seit den letzten 30 Jahren die Studien zur wissenschaftlichen Behandlung fortgeschritten. Diese verdienstliche Thätigkeit besteht nicht blos in eignen Leistungen, sondern auch in der Reproduction älterer fleissiger Arbeiten, die jedoch selten geworden, oder in der ersten Herausgabe früherer handschriftlich gebliebener Werke. Zu dieser Art gehört auch die neue Auflage der Zusätze zum Aruch, d. h. zu Nathan's b. Jechiel Wörterbuch, von Menachem di Lonsano, welche u. d. T. *דגמריך* in dessen Sammelwerke *שתי ידות* Venedig 1618 erschienen waren; dieses Sammelwerk ist jedoch sehr selten geworden und enthält ferner eine Anzahl anderer Werke, dem Maarich ganz fernliegenden Inhaltes, so dass der Sonderabdruck desselben, welcher vor einigen Jahren in Leipzig veranstaltet worden, besonders aber dessen Aufnahme in die neue unter No. 6 verzeichnete Ausgabe des 'Aruch sehr verdienstlich ist. So sind die Glossen des Jesaias Pick Berliner (welcher 1798 als Rabbiner in Breslau starb) 1830 u. d. T. *HaSaah secha-Arachin* erschien, und zwar blos bis zum Buchstaben Khaf einschliesslich; auch sie sind in der genannten neuesten Aruch-Ausgabe wieder abgedruckt. Jesaias Berliner war freilich ein Mann der alten Schule, dem ausser dem Gebiete der rabbinischen Literatur Alles verschlossen und eine, von irgend einer alten Annahme abweichende kritische Behandlung ganz fremd war; er selbst zeichnet in seiner naiv-treuerherzigen Weise den wissenschaftlichen Standpunkt seiner Zeit in seinem Kreise am Treffendsten, wenn er im Art. *דף* mittheilt, dass der ihm vorangehende Rabbiner, zu dessen Function die Vornahme der Ehescheidungen und die Ueberwachung der richtigen Ausfertigung des Scheidebriefes gehörte, das in demselben vorkommende Wort *למחך*, das er Esra 7, 13 finden konnte, nicht verstand und die von ihm gegebene Erklärung dankbar aufnahm: *וזת רבות בשנים ששאלתי להמסדר גטין פירושו של מלך למחך ולא ידע לחשיב ואחר שהגדתי לו פירושו כנל* (näml. nach einer von Musafia angeführten Thargumstelle, der er eine zweite hinzufügt; beide sind aber Formen des Fut., nicht des Infinitivs) *החזיק לי טובה וחשאת חן* Von einem wissenschaftlichen Sprachverständnisse ist daher natürlich auch bei ihm nicht die Rede, und man staunt wahrhaft, wenn man selbst in den einfachsten Dingen Missverständnisse findet, wenn er selbst eine Verweisung des Aruch nicht zu deuten weiss; dieser nämlich bezieht sich für die Artt. *אס*, *אצטמא* und *אצטלא*, *אצטרובל*, *אצטרוח*, *אצטדין*, *אצטגנין*, d. h. er habe diese Wörter mit Samech statt Zade geschrieben aufgenommen und erklärt, da die aus dem Griech. entlehnten mit *σ* anfangenden Wörter bald mit *ס* bald mit *צ* (und einem Alef prostheticum) vorkommen (vgl. mein Lehrb. S. 21). Wirklich stehn sie bei Aruch unter *אסם*; Jesaias

kann sich diese Verweisung nicht erklären, da er glaubt, Nathan wolle sagen, er habe sie unter dem Worte **אם** erklärt, wo er sie natürlich nicht findet: **לפי שעת לא מצאתי לא בערך אם ולא בשאר ערכים**. Dennoch verleiht sein umfassendes thalmudisches Wissen und seine, das Kleinste wie das Grösste in Betracht ziehende Akribie allen seinen Werken und so auch diesen lexikalischen Glossen Werth.

Zur eigentlich wissenschaftlichen Behandlung gelangt die thalm. Lexikographie erst im vorigen Jahrzehend. Mein „Lehr- und Lesebuch etc.“ (N. 1) — welches mit der Gründung der D. M. Gesellsch. und der ersten Orientalistenversammlung das gleiche Datum hat — stellte sich in Bezug auf den Inhalt wie auf die Sprache des Thalmuds die Aufgabe, nachzuweisen, dass dessen älterer Theil, die Mischnah, in beiden Beziehungen von dem jüngern Theile, der Gemara, gesondert betrachtet werden müsse. Das Sachliche der Mischnah, ward behauptet, müsse nicht immer nach der Auffassung der Gemara erklärt werden; diese suche vielmehr den Standpunkt ihrer Zeit auf die ältere Mischnah zu übertragen und thue ihr daher nicht selten Gewalt an. So starken Widerspruch diese Behauptung Anfangs fand, so ist sie dennoch nach Verlauf einer ganz kurzen Zeit zum Gemeingute aller Männer der Wissenschaft geworden, und gerade die, welche zuerst so heftig und laut ihren Unwillen dagegen kund gegeben, wenden diesen kritischen Grundsatz nunmehr in vollster Ausdehnung und ohne Weiteres als einen sich von selbst verstehenden an. Ihre tiefere Begründung findet jedoch erst diese historische Scheidung in der Erkenntniss, dass überhaupt die Halachah (und auch die Haggadah) einen bedeutenden Process durchgemacht, dass eine ältere Halachah existirt hat, von der wir uns nur noch zersprengte Trümmer zusammenlesen können, während die recipirten thalm. Werke, unter ihnen voran die Mischnah, der jüngeren Richtung angehören, die sich dann nothwendig in immer weiterer Entfernung von der ältesten fortentwickelt hat. Diese Erkenntniss ist in meinem neuesten Buche: Urschrift und Uebersetzungen der Bibel etc. erst in ihr volles Licht gestellt. — Auch die sprachliche Sondernung der Mischnah von der Gemara wurde zuerst in dem „Lehr- und Lesebuche“ wirklich vollzogen, mochte sie auch, als in die Augen fallend, schon früher zugestanden sein; grammatisch wie lexikalisch — Letzteres, soweit das Glossar zu einem Lesebuche es gestattet — wurden die Grundlagen zu einer wissenschaftlichen Behandlung der Mischnahsprache gelegt.

Von einem zwar dunkeln, doch richtigen Gefühle wurde Hr. Löwy in No. 2 geleitet, wenn er sich auf die Erklärung der aus dem Hebr. stammenden Wörter beschränken, diese jedoch in sämtlichen thalm. und midraschischen Schriften aufsuchen wollte; denn allerdings giebt es auch in den späteren Werken noch viele Wörter und Redensarten, die sich als Fortbildung des hebr.-biblischen Sprachgutes kund geben und sich demnach von dem späteren aramäischen Mischdialekte absondern. Die übersichtliche Zusammenstellung dieses neubebräischen Nachwuchses wäre eine verdienstliche, und es ist schade, dass Hr. Löwy nicht mehr als die ersten zwei Hefte veröffentlicht hat, da dieselben mit Fleiss und Sachkenntniss gearbeitet sind. Freilich fehlte es Hrn. L. nicht bloß an manchen Quellenschriften, so dass er aus secundären Quellen, wie Jalkut, schöpfen musste, sondern es gebrach

ihm auch an der rechten sprachlichen Erkenntniss. Während er sich daher seinem Plane nach auf rein hebr. Wörter beschränken will, nimmt er dennoch Mehres auf, wovon er eine hebr. Etymologie aufsucht, das aber lediglich dem Griech. entlehnt ist. So möchte er אָנוֹן, ἄνος, Kaufpreis, Kaufcontract, von dem bibl. אָן, Kraft, also Bestätigung des Kaufs, ableiten, sind ihm אָרִיז, ἔρῡζα, Reis, בִּימָה, βῆμα, Gerichtsstätte, Rednerbühne, בָּסִיס, Basis, Wörter semitischer Abstammung! Die Wörter sind oft sehr falsch punctirt, daher unter unrichtige Formen gebracht und ganz unpassenden Stämmen zugewiesen. So sind durchgehends die häufigen פִּעֵל-Formen פִּעַל punctirt, st. des Nithpacl (Lehrbuch S. 38) meist Hitbp. gesetzt u. dgl., אָמַר, das Nomen actionis des Piel (Lehrb. S. 47) wird אָמַר punctirt, statt אֲחֲרִיּוֹת wird אֲחֲרִיּוֹת gelesen, das Adj. אֲחֲרִי aber fehlt ganz, statt אֱלֹהִים, Gottheiten, Götzen, das die weibl. Plural-Endung hat zur Unterscheidung von dem Gottesnamen אֱלֹהִים (vgl. Glossar S. 101), lesen wir ein falsches Abstractum אֱלֹהִיּוֹת, was Göttlichkeit, Gottheit bedeuten würde und in diesem Sinne wohl in späten Midraschim und philos. Schriften vorkommt, nicht aber in dem andern Sinne, den ältere Quellen mit dem Worte verbinden. Eine Piel- (Poel-) Form אֲלֹנֶן wird aufgestellt, die gar nicht existirt, da das Wort blos ein Part. Kal ist: um den noch unbegrabenen Todten trauern. Unter בָּעַר wird das Pilpel בָּעֲבַע aufgenommen, das zu בָּוַע gehört, und sogar der ganz selbstständige Stamm בָּעַ, unter בָּעַל die Phrase בָּעַל כְּרִיחַ, wo das Beth Partikel ist und nicht zum Stamme gehört (vgl. Lehrb. S. 31), גָּבִין wird גָּבִין punctirt und dem Stamme גָּב zugewiesen, die Stämme גָּבַהּ, hoch sein, und das davon gebildete Transit. גָּבַהּ, erheben, einfordern (Gloss. S. 105) werden nicht von einander geschieden, unter גָּוִם wird גָּוִם als eine Paelform und das Gimel daher mit Pathach punctirt, während es chald. Part. Kal ist, daher Gimel mit Kamez zu lesen ist u. dgl. Natürlich sind die Worterklärungen auch mangelhaft. Die Bedeutung des Hifl als innerer Thätigkeit, inneren Wachstums ist dem Vf. fremd, daher weiss er חָאָדִים, roth werden, חָאָרִיךְ, lang werden nicht zu erklären; בִּישׁוֹנִי, das Peah 7, 1 von dem Oelbaum gebraucht wird, ist nach aram. Abkürzung des בֵּית שֶׁאֵן in בֵּי שֶׁאֵן und dann in בִּישׁוֹן, ein Oelbaum aus Bethsan, der Vf. hingegen nimmt es (und gleich ihm Dukes S. 96) von בֹּשֶׂה in der Bed.: beschämter Oelbaum! In dem Ausdrucke בָּבֶת אֲחֵת, mit einem Male, erklärt Hr. L. (unter בָּנָה) das בת als „mit“, und בָּבֶת רֵאשׁ (wofür Stellen bei Aruch u. Buxt. unter זָקַר) bekennt er nicht zu verstehn. Allein בָּת ist in beiden Phrasen offenbar von בָּא abzuleiten und zusammengezogen aus בָּאָה, daher בָּת אֲחֵת = פָּעַם und בָּת רֵאשׁ = פָּעַם, in בָּת רֵאשׁ mit dem Schritte nach dem Kopfe, d. h. kopfüber (stürzen), ganz gleich dem syr. ܒܬܐ ܕܪܥܝܬܐ, κατά κεφαλῆς, das Bernstein (diese Ztschr. VI. S. 364 f.) erläutert. — So ist ferner גָּבִלךְ weder Gebirgs- noch Gränzbewohner, sondern die Provinz Gaulonitis, worüber schon der alte Asariah de Rossi belehren konnte. — Trotz diesen und ähnlichen Mängeln enthält jedoch dieses Bruchstück eines Wörterbuchs manche fleissige Zusammenstellung und manche feine Bemerkung.

In der Arbeit von Dukes (No. 3) finden wir, wie in allen Arbeiten dieses

Gelehrten, ein mannichfaches Material, das aber theilweise dem behandelten Gegenstande fern liegt, andern Theils nicht übersichtlich genug geordnet ist, und an Flüchtigkeiten fehlt es nicht. Seine Grammatik wird daher nur von dem vollkommen in den Gegenstand Eingeweihten, der zu prüfen und zu sondern weiss, mit Belehrung benutzt werden können. Schon die Einleitung bringt vieles Ungehörige bei. תודות wird S. 2 Anm. 3 „Tadäus“ — was תודי heißen würde und nicht griechisch ist — statt Theodosius gelesen. Es wird von den Sprachen geredet, deren sich die Juden zur Zeit der Mischnah bedienten, und wir begegnen hier (S. 3) der „babylonischen“ und der „jerusalemischen“ Sprache; allein diese dialektische Verschiedenheit des Chaldäischen tritt erst in den Gemaren hervor, und die bestimmte Bezeichnung für diese dialektische Abweichung haben erst die spätesten midraschischen Schriften, wie Bammidbar rabba, Aboth des Nathan, Jalkut, und galiläisch und nabatäisch gehören auch blos zu den chald. Abarten. Den Gebrauch des Griechischen dehnt der Vf. dahin aus, dass „sich Wendungen, die in einer heidnischen Anschauungsweise begründet sind, eingeschlichen haben möchten“, und deutet er dahin den Spruch der Mischn. Megillah 4, 9: Wenn Jemand sagt: „es segnen dich die Guten“ — wie der Vf. das יברכוך טובים des Textes übersetzt —, so ist Dies als eine Art der Abtrünnigkeit zu betrachten, und er meint, „das Anstössige dieses Ausdruckes liege in den Worten „die Guten“, welche auf den Gedanken führen könnten, es gebe verschiedene Götter für das Gute und das Böse“, und in der Anm. weist der Vf. noch darauf hin, dass verschiedene Geräthschaften in den alten griech. Tempeln die Aufschrift gehabt „den guten Göttern“ (S. 5 u. 6). Allein Hr. D. übersieht, dass in diesem Satze das Object nicht der Mensch, sondern Gott ist, gerade wie in dem darauf folgenden Satze: על קן צפור יגיעו רחמיך ועל טוב יזכר שמך, „bis zum Vogelneste reicht deine Barmherzigkeit und bei dem Guten werde dein Name genannt“, die Anrede an Gott gerichtet ist. Auch im ersten Satze wird demnach Gott angeredet „Dich preisen Gute“, und diese wie die darauf folgende Formel wird im Gebete verworfen, weil sie das Verschwimmen der scharfen und bestimmten Gesetzlichkeit in eine allgemeine sittliche Anschauung begünstigten, und man diesem Verfahren ebensowohl in der Bibelübersetzung wie im Gebete später mit entschiedenem Nachdrucke begegnete (vgl. Urschrift etc. S. 260 ff.). Ebenso wird weiter (S. 7) behauptet, es hätten sich, nach Angabe der Mischnah Schekalim 3, 2, auf einigen Geräthschaften im Tempel griech. Aufschriften gefunden; allein diese bestanden blos in einzelnen griech. Buchstaben: Alfa, Beta, Gamma, welche als Zahlbuchstaben auf den Geldkisten verzeichnet waren, was vielleicht deshalb mit griech. und nicht mit hebr. Buchstaben geschah — wie es jedoch nach einer andern Ansicht der Fall war —, weil hebr. Buchstaben als Wortanfänge andere Bedeutungen haben konnten, wie die Mischn. selbst (Maser scheni 4, 11) lehrt, wenn man auf einem Gefässe Daleth fand, so bedeute es תבואה, Frucht, von der es zweifelhaft, ob die Leviten- und Priestergaben davon abgeschieden sind, wenn Tetb, תביל, Frucht, von der sicher Nichts ausgeschieden ist u. dgl. Man darf daher den Einfluss des griech. Lebens und der griech. Bildung auf das damalige palästinisch-jüd. Leben nicht überschätzen. So ist es auch unrichtig, wenn alexandrinische

in Jerusalem wohnende Juden, und zwar unter dem seltsamen Namen „Babylonier“ בבלים, in der Mischnah Joma 6, 4. Menachoth 11, 7 erwähnt werden sollen. Die M. spricht hier nur von wirklichen Babyloniern, die sich in grosser Anzahl in Jerusalem aufhielten und die von rohen, ungebildeten Sitten waren, während sicher die Alexandriner der griech. Politar nicht entblösst waren. Erst die Thossesfha in Joma c. 3, deren Redacteur Chija b. Josef (in dessen Namen es auch in der jerus. Gemara z. St. citirt wird) selbst babylonischer Abstammung war, nimmt an diesem Tadel seiner Landsleute Anstoss und stempelt sie willkürlich zu Alexandrinern um, und die babyl. Gemara Joma 76 b, im gleichen Interesse ihrer Gegend, erweitert diese Correctur zu einer Discussion in der Baraita und überträgt sie auch auf die Stelle in Menachoth 100a, wo die Thoss. Nichts darüber bemerkt, sie lässt bald Juda diese Correctur vornehmen und Josse darüber seine Befriedigung ausdrücken, als stamme er aus Babylonien, bald umgekehrt, während von beiden Mischnahlehrern sonst keine Spur einer ausländischen Abstammung ist. Noch seltsamer ist, wenn Menachem di Lonsano nachgeschrieben wird, zur Zeit des Thalmuds — d. h. der jerus. Gem., die aber über die Mischnah-Periode hinausreicht — habe es in Palästina „eine Constantinopler Synagoge“ gegeben, was freilich auch David Cohen di Lara dem guten Menachem nachschreibt. Wie kann man aber nun glauben, dass das im vierten Jahrhundert zur Residenz u. d. N. Constantinopel erhobene Byzanz im folgenden Jahrh. eine so grosse Anzahl von Juden umfasst habe, dass von dort aus wieder eine Colonie in Palästina eine besondere Synagoge gebildet habe? Die כנישתא דבבלי aber, welche jerus. Schekalim 7, 2 erwähnt wird und diese Hypothese erzeugt hat, so zu deuten, ist ebenso sprachwidrig wie unnöthig. Wenn nämlich das Wort dem griech. πόλις (mit Abwerfung gerade des bedeutsamen ersten Theiles Constantino!) entsprechen sollte, so müsste es mit dem Pe geschrieben werden, wie ג'יסרלין = Νεάπολις und מיטרוסרלין = μετρόπολις u. dgl., und Lonsano wurde nur durch die arab. (türk.) Benennung seiner Zeit: Stambul verleitet, ohne zu bedenken, dass die Araber in Ermangelung des nicht aspirirten Pe das Be gebrauchen müssen, was im Hebr. nicht der Fall ist; ברלי ist vielmehr βουλή gerade wie סרוסבול, πρὸς βουλῇ, ברלווי בולעטאל, und die Khenischtha de-Bule ist daher die Rathsversammlung, das Rathhaus. — Die kurzen Bemerkungen über Entstehung der Mischnah sind verworren, und selbst die literar-bist. Nachweisungen sind irrig. So muss S. 17 st. Paltoi Geon gelesen werden: Zemach b. Paltoi (vgl. über ihn meine Bemerkungen oben S. 144). Benjamin Musafia soll (S. 19) 1647 in seinem 96ten Jahre gestorben sein; allein seine Werke erschienen bei seinen Lebzeiten 1638—72, er steht 1659—61 in Briefwechsel mit Otto Sperling, huldigt Schabbathai Zebi 1666 und ist nach Barrios 1675 gestorben, und es ist daher ebenso unwahrscheinlich, dass er 96 Jahre alt geworden, also 1579 geboren und erst mit 59 Jahren literarische Arbeiten zu veröffentlichen begonnen und damit bis zum 93ten Jahre fortgefahren habe!

Dass zur allg. Darstellung der Eigenthümlichkeiten der Mischnahsprache der ganze §. 9 (S. 25—28) über das spätere Hebr. der maurisch-span. Periode hier an ganz ungehöriger Stelle steht, fühlt der Vf. selbst, und wäre

er um so besser zurückgeblieben, als die wenigen Worte Nichts zur Aufklärung der Sache beitragen. Reichhaltiger ist in den folgenden Paragraphen die Zusammenstellung von der Mischnah eigenthümlichen Ausdrücken, die aber dennoch nicht erschöpfend sein kann, und Einzelnes bedarf der Berichtigung oder der näheren Begründung. So wird man die Bezeichnung Gottes mit **שׁוּמַר** (S. 29) nach meiner Auseinandersetzung in „Urschrift etc.“ S. 262 ff. richtiger fassen, **חֲבֵר** als Genosse des Pharisäerbundes (S. 35) nach dem das. S. 121 ff. Bemerkten, **כְּרוֹשֵׁת** (S. 37) nicht als „das Innere einer Sache“, sondern als die offene Höhlung nach das. S. 392 f., und über **אָרַר** „für Abend“ (S. 38) werden wir noch weiter zu sprechen Veranlassung haben. Ebenso bedürfen auch die aus dem Chald. und Griech. (Lat.) in die Mischnah übergegangenen Wörter einer sorgfältigen Sichtung, und sind namentlich von den ersteren viele als späthebr. in Anspruch zu nehmen, andere jedenfalls als nicht ursprünglich chald. abzuweisen; so ist **סֵפֶר**, Scheidebrief (S. 51) zweifelhaften Ursprungs, und wenn ich auch nicht mit Sachs (II, 83) behaupten mag, dass es „zweifelloos aus actum gekürzt ist“, so findet sich jedenfalls dafür keine Analogie im Chald., **סִרְנַדָּק** aber (S. 52) ist bekanntlich das griech. *πανδοκασίον*, wie es auch in die übrigen semit. Dialekte gleichfalls übergegangen ist. In Beziehung auf die Entlehnungen aus dem Griech. und Lat. finden grosse Ungenauigkeiten Statt. So ist **גַּמְזִירָת** (S. 55) Pessachim 4, 8 gewiss nicht gemma; es bedeutet die beschnittenen Zweige

und die an denselben nachwachsende Frucht, entsprechend dem arab. **جَمْر**,
 6 , ,

pl. **جُمُوز** (id quod remanet ex scapis palmarum); so kommt das Wort auch vor Thoss. Therumoth c. 5, und auch das Verb. **גָּמַז**, die Zweige beschneiden, findet sich Thoss. Schebiith c. 1 Ende. Transponirt, **גָּזַם**, ist die letztere St. angeführt in j. Scheb. c. 2 und b. Abodah sarah 50b, was mit dem arab. **جَزَم** übereinstimmt. Ebensowenig ist **גַּרְעִין** (wovon ein Verb. **גָּרַע**), wofür auch **גַּלְעִין** vorkommt, das lat. granum, vielmehr gleich dem transp.

6 , ,
عَرَجُون, unreife, noch im Wachsthum begriffene Frucht. Hingegen ist **סָפֶס** eher von *fusus* abzuleiten (S. 56) als mit Sachs (I, 5) von *παῖς*, obgleich beide Ableitungen nicht für alle Stellen passen. Auch die Ableitung von **סָרַס** ist weder Dukes noch Sachs (das. S. 6) gelungen; weder *παρὰ ἄξιν* noch *παῖς* passt für alle Stellen. Ueber **אֲשַׁכְּרָתָא** (S. 58 f.) ist nunmehr meine Urschrift etc. S. 116 f. zu vergleichen. Mit Recht wird S. 59 eine griech. Ableitung für **אֲשַׁמְאִי** abgewiesen, indem ebensovienig zu errathen ist, welches griech. Wort *Musafia* im Sinne hat, wie dem Einfalle Sachs' (II, 80), es mit *ἄσημος* zu identificiren, nicht beizustimmen ist.

In der Grammatik selbst, die mit §. 21 (S. 62) beginnt, begegnen wir zuvörderst dem Buchstabenwechsel, dessen Beispiele gleichfalls sorgsam zu sichten sind. So ist **גָּזַם** keineswegs = **קָזַם**, schlagen (S. 63), es hat vielmehr die Bed.: Züchtigung leiden, Schläge aufnehmen wie im Syr. **ܟܠܐ**, was auch (ausser in Th. Spr. 29, 19) in dem gemaristischen Ausdrucke **בִּלְע קוּלְסִי**, Schläge einschlingen (Berachoth 7a. Menachoth 7a. Arachin 22a) vorkommt wie **קָבַל תַּרְצוּעָה**, den Riemen (Schläge) empfangen (Schemoth rabba

c. 2), wie auch der Lat. sagt: haurire supplicia, und ספג ist demnach denominativ von ספוג, σπόγγος, Schwamm. חרדלית ist nicht für דלית (S. 65), sondern χαράδρα, Sturzbach. Bei dem Verbum (S. 70 ff.) wird die Flexion der Lamed He nach der Form Lamed Alef (S. 70) nicht mit Beispielen belegt, sind die getrennten Stämme כסח und כסח, wenn sie auch in einander übergehen, nicht zu vermischen, ebenso חרצה, zur Annahme übergeben, nicht mit דריץ zu combiniren, auch נטף, tropfenweise herabfliessen, und טוף, überströmen, sind zu unterscheiden. Die Imperativformen טול und דור von den Pe Nun, welche den O-Vocal haben st. des bibl. A (א), haben Nichts mit den Geminatis gemein. Ueber die eigenthümlichen Paulformen in der Mischnah herrscht §. 24a (S. 77 ff.) grosse Verwirrung. Wirkliche Participia passiva, wie טעון, beladen, verpflichtet, also: als Pflicht verlangend. חלוצה, eine durch den Chalizahact entlassene Frau, indem חלץ in d. Mischnah vom Manne gebraucht wird, der seine Schwägerin der Leviratehe entbindet — solche Participia passiva, die auch pass. Bed. haben, werden zusammengestellt mit pass. Formen, bei denen keine pass. Bed. ist, sondern in derselben nur die vollendete Thatsache ausgedrückt werden soll, wie זכור, סבור, סרוץ, רכוב, שתרי (die in meinem Lehrbuche §. 16, 5 S. 43 f. behandelt sind), und endlich gar mit jenen Hauptwörtern, welche Paulform mit weiblicher Pluralendung haben, wie גרוסות, לעזות, סרוקות, לקוחות, משוחות und ähnlichen. Bei dieser Verwirrung fehlt es natürlich auch nicht an schiefen Erklärungsversuchen. שתרי יין, Einer, der Wein getrunken hat, soll verglichen werden mit dem bibl. גלוי עינים; dieses aber heisst eigentlich: geöffnet an den Augen, wie רחב רחב an Händen, wo durch die Verbindung des st. constr. mit dem folgenden Körpertheile die Eigenschaft auf denselben beschränkt wird, gerade wie auch in der M. רחוצ ידיים רגלים, gewaschen an Händen und Füßen (Kbelim 1, 9), פתוי ראש, breitgedehnt am Kopfe (Bar. Berach. 58b). Das ist nicht der Fall bei שתרי יין; der Wein ist kein Glied des Menschen, welcher den Getrunkenen beschränkt! Ebenso will D. die Formen גרוסות u. s. w. erklären; dieses bedeute wirklich Kbelim 12, 4: gemahlener Weizen, was unwahr und lächerlich ist, da es auch dort Müller heisst, משוחות bedeute Messinstrumente, wiederum falsch, vielmehr wie Erub. 4, 11 Feldmesser, noch weniger kann bei לקוחות ein שדות supplirt werden, so dass es gekaufte Felder bedeute, da das Wort an vielen Stellen — woran sich D. S. 101 selbst erinnert — nur Käufer bedeutet, und zwar selbst wo nicht von Feldern die Rede ist und auch nicht von Personen, die bereits gekauft haben, sondern zu kaufen Willens sind.

Jedoch es mag an den bisherigen Beispielen, welche hinlänglich das oben ausgesprochene allg. Urtheil belegen, um somehr genügen, als ich mich weiter auf mein Lehrbuch beziehen kann, und die Aufmerksamkeit der Leser noch auf die neueren Arbeiten hinzulenken ist. — Seit 1830, zu welcher Zeit Rapoport die Biographie Nathan's, Vf.'s des Aruch, in den Bikkure Chittim veröffentlichte, erwartete man sein „Krech Millin“, das damals als ein Supplementband zum Aruch versprochen wurde. Endlich ist vor einigen Jahren dessen erster Band, den Buchstaben Alef umfassend, erschienen — No. 4 —, alle Erwartung übertreffend an Breite der Darstellung und an un-

förmlicher Anschwellung, aber auch unter aller Erwartung in Beziehung auf Inhalt und neue Anschauungen. Der Vf. kennt kein Mass in kleinlichen und unfruchtbaren Discussionen; noch solche 9 umfangreiche Bände dem Publicum zuzumuthen, wie wir doch nach dem, einen ganzen Band füllenden Buchstaben Alef mindestens schliessen müssen, wäre doch ein zu hartes Verlangen. Dabei ist das Buch auffallend arm an interessanten und belehrenden Artikeln, von einer Naivetät der Anschauung, die wir Hrn. R. durchaus nicht verkümmern wollen, mit der man aber die Wissenschaft verschonen möge. Was soll man zu sprachlichen Erklärungen sagen, welche S. 16 אדר (δορά, vgl. Urschrift etc. S. 194) mit cadaver identificiren, S. 56 אימרים (nach alter Aussprache 'מ st. 'מ, vgl. Urschrift etc. S. 489, die „gesagten“, d. h. die für den Altar bestimmten Opferstücke) mit *ἱμειρόεις*, verlangenswerth, liebenswürdig, wenn S. 162 in ספתי nicht *παθή* erkannt wird u. dgl. mehr. Nur der einzige Nachweis von סליר als *κατάλυσις*, Herberge (S. 259) ist als gelungen zu bezeichnen; sonst ist Historisches und Geographisches wie das Sprachliche behandelt. Es wäre sehr zu wünschen, dass Hr. R. sorgfältig das Gute aus seinen Collectaneen aussonderte, in concinner Sprache mit Abwerfung alles Unwesentlichen und Gelegentlichen dem Publicum in noch einem Bande vorführte; der Schriftsteller muss immer des thalm. Spruches eingedenk sein: כשם שקבלת שכר על הדרישה כך, „wie du Lohn empfängst für die Erklärung, so wirst du ihn auch empfangen für das Unterlassen derselben“.

Die „Beiträge“ von Sachs unter No. 5 bieten manche gute Vergleichung aus den classischen Sprachen, namentlich aus dem Spätgriech., dem Byzantinischen; allein dieses dient nur zur Aufbellung von Wörtern in ganz späten Midraschim, hingegen ist die Herbeiziehung des Griech. und Lat. für die älteren thalm. Worte oft sehr gezwungen und mit Ignorirung des ächtsemitischen Ursprungs. So ist המרה, Hifl von מרה und wie im Syr. und Arab.: wetteifern, nicht (I, 5) mit *δημεύω* zu combiniren, das niemals die Bed. hat: bei einer Wette einsetzen, שפס ist das arab. قفش, cum vehementia edit cibum, nicht das lat. capesso (das.). So ist auch unglücklich die Heranziehung von *περὶ λύχνων ἀφάς*, sub lumina prima, post primam facem, nm damit das mischn. אור als Beginn der Abendzeit zu erklären (I, 81 f.). Im Griech. und Lat. bedeuten diese Ausdrücke: die beim Dunkel der Nacht angezündeten Lichte, in Mischnah und Baraita aber immer mit dem folgenden Tage, entweder durch ל oder durch den st. constr. verbunden, der einem bestimmten Tage vorangehende Abend, אור ליום'ס oder אור יום'ס, und dieser Begriff hat seine vollständige rein hebr. und überhaupt semitische geschichtliche Entwicklung. Zunächst verbindet sich אור gern mit בקר als Morgenlicht (1 Mos. 44, 3. 2 Sam. 23, 4), dann heisst es im Spätbibl.: erstes Morgenlicht, Tagesanbruch, so Hiob 24, 14: Mit Tagesanbruch (לאור) macht sich auf der Mörder, und Neb. 8, 3: von Tagesanbruch (מן האור) bis zur Hälfte des Tages. Ebenso ist im Aram. נגדא, Tagesanbruch, wie Dan. 6, 20: Der König stand auf in der Dämmerung mit Tagesanbruch (בנגדא), und der Syr. übersetzt die Worte Ruth 3, 13: schlafe die Nacht, mit *ܚܡܐ ܕܢܝܚܐ*, schlafe bis zu Tagesanbruch. Daraus wird dann

im Späthebr. **ליל** wie im Aram. **ליל** die ganze dem Tage vorangehende Nacht, da bei den Hebräern die vorangehende Nacht zum folgenden Tage gezählt wird, so dass dieser Ausdruck selbst in das Griech. des N. T. übergegangen ist, und die Worte des Matth. 28, 1 erst durch die syr. Uebers. ihre Erklärung finden. Die Worte nämlich: *ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων* heissen **בְּסוֹמְנוֹת שַׁבָּת אֶחָדָה**, also *ἐπιφώσκει* die Uebersetzung von **ליל** und **ליל** hinüberleuchten in den folgenden Tag, die dem Tage vorangehende Nacht¹⁾. Es muss demnach hier nicht das Semitische aus dem Griech., vielmehr dieses, wenigstens dessen bebraisirte Dialekt aus dem Hebr. oder Aram. erklärt werden. Ebenso unzutreffend ist die Erörterung, die Hr. S. an **שְׂרָפִים** S. 82 f. knüpft; ob die Erklärung des Wortes durch *bospes* wirklich „ganz unpassend ist und nur einem *bospes* in solchen Dingen entfahren kann“, bleibe dahingestellt, jedenfalls ist was S. dafür bietet, ein Muster von Willkürlichkeit. Er geht davon aus, **שְׂרָפִים** heisse *Zweig, Reis*, hält sich aber der Mühe überhoben, dafür einen Beleg zu geben, während er für das häufige **שָׁבַע**, das tharg. und syr. so heisst, deren anführt. Aber gerade auf das unbelegte **שְׂרָפִים** kommt es an, und von diesem erdichteten Worte wird nun **שְׂרָפִים** mit *μυρσηφόρος* identificirt, denn „die nächsten Freunde und Bekannten der Brautleute trugen wahrscheinlich solche Myrtenzweige“, und daran werden noch andere ebenso willkürliche Emendationen und Erklärungen geknüpft. Und nun wird mit **שָׁבַע**, *Reis*, die *virgula censoria* in Verbindung gebracht, als blesse **שָׁבַע**: einen Fehler anzeigen, berichtigen, während es doch umgekehrt verwirren, in Irrthum bringen bedeutet, was ganz einfach von der Verwickelung der Zweige abzuleiten ist. So ist noch Manches gewaltsam dem Griech. zugeeignet, was ächtsemit. Sprachgut ist, sowie wenn **סָבַל** mit *φασαλοῦν* zusammengestellt wird II, 56, während es das arab. **سَبَلَ** ist, **גִּמְלוֹת** (Schabb. 5, 4. Sukkah 3, 8) „vielleicht das griech. *κημός*, Maulkorb in erweiterter Bed.“ sein soll (das. S. 71), während es an letzterer Stelle heisst, die Jerusalemer hätten ihren Feststraus mit **גִּמְלוֹת** von Gold gebunden (also mit Maulkörben!), und das Wort vielmehr wie das arab. **جَمَان** Gurt, Halsband bedeutet, wie auch der Sam. **גִּמְלוֹת** für **רִבִּיד** 1 Mos. 41, 42 setzt, und mehres Aehnliche. Nur noch an einem schlagenden Beispiele möge nachgewiesen werden, wie die zu weit getriebene Sucht, Semitisches aus dem Griech. zu erklären, nur Verwirrung anstiftet. Das. S. 78 heisst es: „so ist **הֵדֵרֶת** (Talm. Rosch. Hasch. fol. 14), gewöhnlich neben **בֵּרַח** genannt, als unterirdischer Raum, wahrscheinlich *ἄδρυτον*, *hadyt*.“ Hier bedarf fast ein jedes Wort der Berichtigung. **הֵדֵרֶת** kommt nämlich nicht neben **בֵּרַח** vor, sondern immer neben **הֵבֵרֶת**, so Rosch ha-Schanah 3, 7 (b. Gem. 27b u. 28a). Baba bathra 4, 2. Khelim 5, 6. 7, 1. Oholoth 5, 6;

1) Undeutlich Vulg.: quae lucescit in prima sabbati, noch unklarer Luther: welcher anbricht am Morgen des ersten Feiertages der Sabbathen! Auch in den andern Evangelien ist die Darstellung mehr gräcisirt.

demnach lautet das Wort דרת, und das voranstehende He bezeichnet den Artikel. Ebenso ist דרת kein „unterirdischer Raum“, vielmehr gerade ein oberirdischer, denn בור ist, wie die Baraita (in der bab. Gem. Baba b. 64a) erklärt, eine unterirdische Grube, hingegen דרת ein über der Erde erbauter Behälter, Schüttboden: דבור בתפירה והדרת בבנין, wie es auch aus den Worten der Mischn. das. selber hervorgeht, in welchen עומקא ורומא, Tiefe und Höhe, den vorangehenden Bor und Duth entspricht. Allein ursprünglich heisst das Wort דרת mit Cheth am Anfange, und ist dieser Buchstabe erst allmählig in den Ausgaben, viell. auch schon im Dialekte der Gemaren verdrängt worden. So lesen wir noch in unsern Mischnahausgaben Oholoth 11, 8 u. 9, und in allen Mischnahhandsehr. heisst es immer so, wie Aruch s. v. דרת bezeugt: במשנה כולם כתובין דרות¹, dasselbe sagt auch Simson aus Sens zu Oholoth 11, 8: בל' משנה דסדר סהרות, כולן כתובין דרות, und wenn er diese LA. auf die Beispiele aus der sechsten Mischnah-Ordnung, Tohoroth, beschränkt und damit die Stellen in Rosch ha-Sch. und Baba b. ausschliesst, so rührt es eben daher, weil in der letzteren die bab. Gem. dieselbe verdrängt hat, während zu Tohoroth keine Gemara vorhanden ist, sich daher die alten Lesarten treuer erhalten haben. Nun steht aber das Wort in dem semitischen Sprachschatze nicht mehr vereinsamt da, so dass wir ihm eine fremde Heimath aufsuchen müssten; es kommt vielmehr auch im Syr. vor als Behälter für Getreidehaufen, so übers. der Syr. מִסְמֻנִים Jer. 41, 8, die Vorräthe an Weizen und Gerste mit מִסְמֻנִים, und ganz wie in der Mischn. neben בור, hat Bar-Hebräns (chr. syr. 466, 10) מִסְמֻנִים. So scheint auch der syr. Uebers. des apokryph. Esra 5, 55 מִסְמֻנִים für καρῶα (χα-) zu setzen, welches dem hebr. כִּרְיִים 2 Chr. 2, 9 entsprechen soll und von ihm wohl als das späthebr. כְּרִי, Fruchthause, betrachtet wurde. Jedenfalls ist bei diesem Mischnahworte von einem Adytum keine Rede, und dieses wie noch manche Beispiele in diesen „Beiträgen“ mögen eine Mahnung sein, sich nicht durch leichte Aehnlichkeiten zu scheinbar glänzenden Combinationen mit griech. und lateinischen Redensarten verlocken zu lassen, sich vielmehr erst auf dem heimischen späthebr. und den näherliegenden Gebieten, dem Syr. und Arab., vertraut zu machen.

Indem wir nun zu der neuen Aruch-Ausgabe unter No. 6 übergehn, heben wir an ihr hervor, dass sie die in den Werken Maarich und Haflaah scheba-Arachin gesondert gelieferten Zusätze zum Aruch demselben einverleibt hat, ohne sie jedoch mit dem alten Werke zu vermischen. Dieses und dass überhaupt dieses wichtige Werk, welches in den älteren Ausgaben immer seltener wird, in einer neuen handlichen Ausgabe dem Publicum übergeben wird, ist das wesentliche Verdienst derselben, und sie ist deshalb zu empfehlen, trotzdem dass sie an schweren Gebrechen leidet. Schon der deutsche Titel des Werkes bekundet die Sorglosigkeit des Herausgebers.

1) Dass es so und nicht דרת mit He im Aruch heissen muss, ergibt der Zusammenhang und so liest man auch in Aruch-Manuscripten.

Abgesehen von dem schönen „Rabeini“, was dem Worte רַבֵּי „Rabben“ entsprechen soll, nennt derselbe nur Nathan, ohne der Zusätze des Musafia, Monachem's di Lonsano und Josaias Pick zu gedenken, spricht aber dennoch von Fremdwörtern „in dem Sohar“, als habe je Nathan eine Stelle aus diesem Buche, das erst etwa 150 Jahre später in die Welt getreten, angeführt, und endlich verspricht der Titel ein „rabbiniſch-aram.-deutsches Wörterbuch“, während ausser dem Titel nicht ein einziges deutsches Wort in dem ganzen Buche zu finden ist! Dies giebt uns schon einen Begriff davon, wie wenig Beruf Hr. Sperling zur Herausgabe eines solchen Werkes hat, und leider bestätigt ein Einblick in das Innere die Vorstellung, welche der Eingang in uns erweckt. Es ist eine traurige Thatsache, die sich hier wiederholt, dass spätere Ausgaben rabb. Werke nicht blos die unterdessen neu gewonnenen Resultate gänzlich ignoriren, sondern noch neue Fehler auf die alten häufen. Ueber Nathan, den Vf. des Aruch, und zur Kritik seines Textes ist durch Rapoport in dessen Biographie und seitdem Vieles geschehen; davon weiss Hr. Sp. nicht eine Sylbe. Er druckt ganz ruhig die Angabe des Josaias Pick (in dessen Vorr.) nach Gedalia Jachia's Schalscheleth ba-Kabbalah ab, Nathan habe 1038 gelebt, weil dieses Jahres in dem Art. ער זינמט gedacht wird; schon Rap. hat jedoch nachgewiesen, dass diese Jahreszahl dem Chananel angehört, dessen Worte dort, und zwar ausdrücklich unter seinem Namen, angeführt sind. Unterdessen ist ferner der Epilog, welchen Nathan selbst seinem Werke angefügt, mehr Male veröffentlicht worden nach mehreren Handschriften und der ed. princeps (meine wiss. Ztschr. f. jüd. Theol. B. III. S. 279 ff.; Rap. Erech Millin S. 75 u. 80 f.; Frankel's Monatschr. f. Gesch. u. Wissensch. d. Jud. IV. S. 359 ff.), und es verdiente, dass das genaue Datum der Vollendung dieses Werkes aus diesem Epilog an der Spitze des Buches sich befinde. Dasselbe ist, nach den ungelenten Worten Nathan's: ריגום הושלם בשלישי בחשעה עשר לירח נווה מנבזה דרוך, בשנת דחתיסא ליצירה ל"ג ואלף לחרבן בית קדש החרוך, י"חג ואלף למיניין שטרות „Diese Worterklärung (Lexikon) ward beendigt am Dienstage, den 19. des Monats, an welchem der Tempel durch den Verächtlichen zertreten ward (also Ab, Ende Juli), 4861 nach der Schöpfung (1101), 1033 nach der Zerstörung des verbrannten Tempels, 1413 der seleuc. Aera“¹⁾). Ueberhaupt wäre es am Platze gewesen, mindestens die Biographie Rapoport's im Auszuge voranzustellen, selbst wenn der Herausgeber die Mühe gescheut hätte, von weiteren neuen Forschungen Gebrauch zu machen.

Was aber noch weit schlimmer ist, das ist die grosse Entstellung des Aruch-Textes, welche durch die Zusätze Musafia's, Lonsano's und Pick's nicht gehoben werden kann, worin zwar frühere Herausgeber, und namentlich M. J. Landau, schon vorangegangen waren, die aber auch so nachdrücklich bereits von Rapoport nachgewiesen und gerügt wurde, dass nur die grösste

1) So ist, nach Combinirung der verschiedenen Lesarten, zu lesen und zu übersetzen; Luzz. und Rap. in Erech Millin übersehen die Mittheilungen in meiner Ztschr., Frankel diese, Erech Millin u. de Rossi zu cod. 180.

Gedankenlosigkeit sich der überhaupt einem jeden Herausgeber obliegenden Pflicht, den Text seines Schriftstellers sorgfältig und correct wiederzugeben, entziehen konnte. Zu dem verwirrendsten gehört folgender Umstand. Bekanntlich sind erst durch die Venediger Gemara-Ausgabe die Blattzahlen festgestellt worden, und haben spätere Herausgeber des Thalmuds diese Zahlen beibehalten zur grossen Erleichterung bei Anführung der Stellen. Die Alten jedoch, und unter ihnen auch Nathan, mussten bei Anführungen den Abschnitt im Tractate mit einigen näheren Angaben bezeichnen, damit der Leser die Stelle auffinden könne. Immerhin war aber eine solche Bezeichnung ungenügend, und bei der Ausgabe des Aruch Venedig 1531 übernahm es Samuel Arkevolti, an den Rand auch die Blattzahl einer jeden Stelle zu verzeichnen. Allein Arkevolti ging häufig nicht mit der bei diesem mühsamen Unternehmen nöthigen Umsicht zu Werke, setzte vielmehr die Blattzahl bloß nach oberflächlicher Einsicht oder gar nach Vermuthung hin und führte den Leser irre, statt ihm das Aufsuchen zu erleichtern. Jedenfalls blieb diesem doch noch, wenn er sich von Arkevolti verlassen sah, die von Nathan selbst gegebene Nachweisung, die ihm das Auffinden ermöglichte. Die spätern Herausgeber aber, und mit ihnen Sperling, und zwar dieser noch in grösserem Masse, liessen Nathan's Angaben weg und setzten die Blattzahl in Nathan's Text, so dass wenn diese, wie so oft, falsch angegeben ist, gar keine Handhabe mehr zur Auffindung der Stelle möglich ist. Bloß einige Beispiele mögen das Gesagte verdeutlichen. Unter **למך 2** wird eine Stelle aus Berachoth „Ende des Abschn. Ellu Debarim“ (d. h. Cap. 8) angeführt; Arkevolti setzt fingerfertig an den Rand Bl. 55 (obgleich dieser Abschn. schon mit Bl. 53 endigt); die Stelle findet sich aber weder dort noch überhaupt in der bab. Gemara, vielmehr in der jerus. Gemara an dem von Nathan angef. Orte, und hat entweder Nathan diese nähere Bezeichnung vergessen, oder ist das Wort **ירושלמי** in den Handschriften ausgefallen¹). In der neuen Ausg. heisst es nun „Berachoth 55“ schlechtweg, und so kann kein Oedipus das Räthsel lösen. Unter **בירא** heisst es „am Anfange der Gem. Joma“, am Rande „Bl. 2“, die Stelle ist aber das. 9b, in der neuen Ausg. bloß „Joma 2“. Unter **הרר** „am Ende der ersten Halachah des Abschn. ha-roeh makom“ (d. h. Berachoth c. 9), am Rande „Bl. 63“, so allein in der neuen Ausg., die Stelle befindet sich aber Bl. 57. Unter **למך**: „Menachoth am Ende der Gem. des Abschn. R. Ismael (c. 6), am Rande „Bl. 76“, so weit reicht jedoch dieser Abschn. gar nicht, und man findet die St. wirklich Bl. 71, darauf wird man in der neuen Ausg., welche nackt angiebt „Menach. 76“, nicht hingeführt. **למך**: „Am Anf. der Gem. des Abschn. ha-Roeh (c. 9) in Berachoth“, am Rande „Bl. 66“, was in der neuen Ausg. allein steht; es ist jedoch Bl. 55. — Dasselbe ist, wenn sich kleine Schreib- oder Druckfehler in den Text des Aruch selbst eingeschlichen hatten bei Angabe der Abschnittanzahl in Tractaten, welche nur Mischnah ohne Gemara haben; in den alten Ausgaben führt uns der Name des Abschn. auf die rechte Stelle

1) In einem cod. Saraval heisst es: **ובברכות ו. ובברכת ירושלם ירושלמי**.

hin, die neue Ausg. bietet uns bloß die falsche Zahl ohne den richtigen Namen. In סל 2 und עב 2 heisst es: „in Sandal, c. 9 (ט) in Kholim“, es ist aber c. 26 (כו), in סרגון: „in khol ha-Bolhim c. 2 in Negaim“, es ist c. 12, in למד 2: „in Thannur c. 8 (ח) in Kholim“, es ist c. 5 (ה), umgekehrt משפל „in Jesch mebiim c. 5 in Oholoth“, es ist c. 8; die neue Ausg. giebt die Fehler ohne die weitere Nachweisung und lässt den Leser damit ganz im Stiche. Dass Fehler in den alten Ausgaben ohne dabei stehende berichtigende Anweisungen nicht verbessert werden, versteht sich nun von selbst. Unter אלל heisst es: „Am Ende der Gemara (בסוף גמרא) Sebachim“, am Rande „Bl. 109“, die neue Ausg. giebt nur Seba. 109; nun aber ist בסוף גמרא bloß die Auflösung der Abbrüviatur von בסג, dieses aber Schreibfehler für בסג, d. h. בסרק ג', im 3. Abschn. und zwar 85c. 4 lesen wir: „c. 18 (סרק יח) und in c. 11 in Oholoth“, die neue Ausg. macht daraus: Ohol. c. 11 u. 18; in c. 18 findet sich aber Nichts, und dessen Voranstellung vor c. 11 in den alten Ausgaben weist auf einen Fehler hin. Wahrsch. ist סרק יח falsche Auflösung von סירח, d. h. סירוש רבנו חננאל, Erklärung Chananel's, und bezieht sich auf die vorausgehende eigenthümliche Erklärung, dass sie Chananel angehört. מקסד: „im 3. Abschn. Chullin“, am Rande „Bl. 48“, es ist c. 1 f. 14b. Unter נחשול heisst es in der mir vorl. Ven. Ausg.: Im Abschn. amar labem ha-Memaneh (Bl. 38)“, da kommt dieser Ausdruck allerdings vor, aber von Nikanor, nicht von Titus, was Aruch wieder angiebt, diese Stelle ist vielmehr Gittin 56; darauf folgt dann eine andere Stelle aus Abschn. ha-Sabab in Baba mezia (Bl. 59) mit Beziehung auf R. Gamaliel. Die neue Ausgabe giebt für die erste Stelle von Titus Joma 38, für die von Gamaliel Gittin 56 an! Unter נש muss es st. Negaim c. 13 heissen 10; סרג 2 heisst es: ביש מביאין פח באהילות הסריגות, es muss aber heissen, wie es sich in Handschriften findet: [ופיג בנגעים הסריגים שבחלונות ופיג באהילות] הסריגות. In עמק 3 l. Kholim c. 26 st. 9, in סרגד 2 und סרגל 1: 29 st. 28, in סתין Negaim c. 13 st. 11, in חסר Kholim c. 23 st. 3. Unter קל 1 heisst es: בגמרא דסרק גיד הנשה השיג יד, die Worte השיג יד deuten auf c. 4 in Arachin hin, woselbst sich auch Bl. 14 die angezogene Stelle findet, גיד הנשה aber ist falsche Transposition dieser Worte von Seiten eines Abschreibers, dem der Abschn. „Haseg jad“ minder bekannt war; auch Arkevolti ist „Gid ha-Nascheh“ als c. 7 in Chullin bekannter, er setzt frischweg Bl. 98 an den Rand, und so hat die neue Ausg. weder die Worte „Gid ha-Nascheh“ noch „haseg jad“, sondern bloß: Chullin 98, da mag der Leser lange suchen und über die Entstehung des Fehlers nachdenken! Unter חסס führt Aruch eine Stelle an als בסג בהעניוח, c. 3 in Thaan. endet mit Bl. 26, das setzt auch Arkevolti ohne Bedenken an den Rand, daraus wird in der neuen Ausg. gar Bl. 86! Es muss aber heissen בסג, d. h. בסוף גמרא, also am Schluss des Tract. Thaan., und zwar 30a. — Natürlich lässt nun die neue Ausg. im Dunkeln, wo die früheren eine Nachweisung der Stellen unterlassen haben; auf derartige Mängel hat schon Rap. in seiner Biographie A. 21 Ende hingewiesen, einiges Schlagende werde noch hinzugefügt! Unter אמר 5 wird eine St.

aus bammeb Ischah, d. h. Schabbath c. 6, und zwar 64a angeführt; Arkevoldi scheint es missverstanden zu haben, fügt keine Randbemerkung hinzu, die neue Ausg., welche sonst sorgfältig die Abschnitte ausmerzt, hingegen Tractat und Blattzahl bemerkt, lässt hier jenen, und von diesen ist keine Spur. — In בית גלגול heisst es: גידור חמשת ומחצה, es muss heissen: ג' ח' ומחצה חמשה, Gittin 15 b, vgl. Art. גר 5. In 1 בפ' heisst es: בגמרא דפרק קמא, es fehlt noch דפסחים, näml. das. 13a. In נשב ist schlechtweg aus Rhethuboth angeführt, es ist 103b. 1 עקב wird eine Stelle אזהרה לעוקב וכו' angeführt, ohne irgend welche nähere Angabe, sie ist Schebuoth 47b, ebenso unt. פנס die Stelle שיש וכו' aus Khelim c. 2, die unter 2 שלציון angeführte Stelle in Jebamoth 109b, eine grössere Anzahl von Stellen werden in einem und dems. Art., näml. 1 קר anzugeben unterlassen, wahrsch. weil unsere Gemara-Ausgaben etwas abweichen, die Stellen daher von Arkevoldi nicht gefunden wurden. Die Stelle aus פרק קמא בעבודה ist aus Abodah sarah c. 2 f. 32a, wo bei uns וקרור st. וקרור, die St. קורר בקופיץ aus Mischn. Pessachim 7, 12 f. 85b, bei uns קוצץ, ferner קודר בל אזכרות Schabb. 116a (bei uns קודר). — Hierher gehören auch die Fehler, welche in die Capitellanzahl des Bereschith rabba gedrungen, worüber schon Zunz in den „gottesdienstlichen Vorträgen“ S. 178 Anm. d und Derenburg in meiner Zeitschr. IV S. 124 f. belehrten, die Irrthümer, in welche Abschreiber und Drucker bei Anführungen der Pessiktha verfielen, worüber Zunz a. a. O. S. 198 u. A. cd, wie Derenburg a. a. O. IV S. 125 ff., und endlich das Ausfallen der Angabe „jeruschalmi“ zu Thargum, worüber wiederum Zunz a. a. O. S. 71 A. c nebst meinen Zusätzen in meiner Ztschr. III S. 248 A. 3 und Derenburg das. S. 282 u. IV S. 126 ff.

Ueber Kürzungen des ursprünglichen Textes klagte gleichfalls schon Rap. in der Biographie; daran kehrt sich der Herausgeber nicht und lässt oft Dinge zurück, die von grosser Wichtigkeit sind. Im Art. זרז wird eine Stelle aus Makkhoth f. 23 angeführt, Nathan giebt an, sie befinde sich auch בריש וישלוח, das versteht Jesaias Pick nicht und meint, es sei hier ein Fehler; nunmehr könnte man aus Zunz a. a. O. S. 47 u. A. c und S. 49 A. wissen, dass darunter Sifre gemeint sei, unser neuer Herausgeber lässt es einfach weg. In 1 חר findet sich eine Stelle aus Schebuoth 47a mit dem bedeutsamen Zusatze אלא שכינה, Worte, deren Gewicht ich in meiner Ueberschrift etc. S. 291 nachgewiesen habe; in der neuen Ausgabe sucht man sie vergebens. — Dass Fehler in unserm Aruch-Texte nicht corrigirt sind, wenn auch schon mehrfach darauf aufmerksam gemacht worden, oder wenn sie sich, selbst ohne Hülfe von Manuscripten, aus dem Zusammenhange ergeben, versteht sich von selbst. So fehlt A. אנטל in der Stelle aus Wajikra rabba לגלגל nach אנטליא, was schon Rap. in Eréch Millin S. 150 bemerkt und Hdschr. bestätigen, in 1 רחק ist das פי vor חלמיר ותיק (nach Hdschr.) zu streichen und diese zwei Worte sind ein neuer Beleg für die Bed. des Wortes, in 1 זרז ist זידרא zu lesen st. זידרא, wie aus dem Zusammenhange u. A. 2 גר ersichtlich und wie Hdschr. lesen (vgl. oben S. 141). In den alten Ausgaben findet sich nach dem Schlagworte כיר ein Artikel כ, der sich auf das Wort יכה in der Stelle Sanhedrin 56 bezieht, und die

Stelle wird von Nathan dann erklärt. Ein Abschreiber, welcher glaubte, der Artikel solle das in der Stelle vorkommende Wort בכינור erklären, machte am Anfange desselben den Zusatz — welcher in Hdschr. fehlt —, die Wurzel sei כנה הוא עיקרו כדכתיב ובשם ישראל יכנה כי לא ידעתי: כנה, אכנה, eine missverständliche Bemerkung; dies hat aber spätere Herausgeber veranlasst, den ganzen Art. an das Ende von כן 4 zu versprengen! Zu קסיסיום (etwa *καυσις*, gekrümmt?) wird eine Stelle Bechoroth 22a angeführt, wo Nathan so liest, und darin ודיו מפרש בירושלמי, der Einblick in die St. musste lehren, dass es — wie Hdschr. bestätigen — heissen muss: ה' מפרשין בירושלם. Unter קצר 6 findet sich, und zwar in einer im Namen Chananel's mitgetheilten Erklärung, ein רב ענן, und es ist ein wahres Glück, dass an diese Worte noch keine literarhistorischen Combinationen geknüpft wurden, denn sie sind blos fehlerhaft für רב ענין — wie Hdschr. lesen — „wir müssen“. Auch auf Fehler in der Verweisung Nathan's von einem Artikel auf einen andern ist schon mehrfach hingewiesen worden; ein sorgsamer Herausgeber entdeckt diese oft sehr kleinen, aber grosse Verwirrung anstiftenden Fehler leicht. So hat Derenburg a. a. O. III S. 280 u. IV S. 130 gezeigt, dass in חמר nicht auf חרצן, sondern auf פרצן verwiesen wird; in עקר wird nach alten Ausgaben auf Art. ל' verwiesen, d. h. auf למד 1, in unserer auf נקר, in שרבת 2 auf חור 1. חור u. dgl.

Wie viel noch durch Vergleichung von Handschriften für die Berichtigung des Aruch-Textes und damit für die Herstellung alter Lesarten in Talmud und Midraschim gewonnen werden kann, davon kann sich ein Jeder überzeugen, dem irgend eine — und sie sind in reicher Anzahl vorhanden — zugänglich ist. Aber an solche Pflichten denken Herausgeber nicht, welche durch Anfertigung eines hebr. Gedichtchens die höchste Staffel auf der Leiter der Gelehrsamkeit erstiegen zu haben glauben und sich dadurch einem jeden Unternehmen gewachsen dünken. Wenn uns da auf solch leichtsinnige Weise die alten Quellen getrübt oder gar verschüttet werden, wie soll dann eine wissenschaftliche Behandlung derselben möglich sein?

Breslau d. 1. November 1857.

Geiger.

Jewish Literature from the eighth to the eighteenth century, with an introduction of Talmud and Midrash. A historical essay. From the German of M. Steinschneider. Revised throughout by the Author. London 1857. XII u. 378 SS. 8. und ferner XXIV Columnen eines Hebrew and Arabic Index.

Steinschneider's Versuch einer jüdischen Literaturgeschichte, welcher in der Encyklopädie von Ersch und Gruber, Section II, Th. 27, S. 357—471 im J. 1850 erschienen war, liegt hier als besonderes Buch in englischer Uebersetzung vor. Der Vorzug derselben vor dem Originale besteht in wesentlichen Verbesserungen und Bereicherungen, welche der Vf. im Laufe von 10 Jahren — denn die deutsche Arbeit in der Encykl. war bereits 1847

beendet, wenn sie auch erst später erschien — zu sammeln und hier anzubringen vermochte, zumal da er innerhalb dieser Zeit sich aufs Genaueste mit der an seltenen Druckwerken und Handschriften so reichen Bodlejana und mit den Manuscripten der Leydener Bibliothek vertraut machte, für beide den Catalog auszuarbeiten beauftragt. — Es genüge hier blos ein Beispiel anzuführen. Der Vf. hat in Oxford eine arab.-hebr. Hdschr. entdeckt, in welcher Mazliach, Dajan in Sicilien, bei seiner Rückkehr von Babylonien dem spanischen Nagid Samuel ha-Levi Mittheilungen macht über Sitten und Lebensgewohnheiten des Gaon Hai (S. 78 f.). Daraus nimmt der Vf. (S. 125 f.) die Nachricht auf, dass Hai, wenn er in seinen akademischen Vorträgen über die Psalmen auf eine schwierige Stelle stiess, den Auftrag gab, man solle sich beim dortigen „Katholikos“ erkundigen, wie er dieselbe zu erklären gelernt habe. Mazliach ist darüber erstaunt, uns aber ist darin ein Beispiel aufbewahrt von gegenseitiger Anerkennung der hohen geistlichen jüdischen und christlichen Würdenträger, das noch nach acht Jahrhunderten zur Nachahmung empfohlen werden könnte. Offenbar wollte übrigens Hai vom Katholikos hauptsächlich erfahren, wie die griech. und lat. Uebersetzung der Stelle lautet. Nun wird es uns erst klar, wieso Hai der Einzige um diese Zeit war, welcher eine Uebersetzung aus der Septuaginta anführt, aber dieselbe auch mit der Vulgata zu combiniren scheint, wie ich in meiner „Urschrift etc.“ S. 9 u. Anm. nachgewiesen habe; er hat es eben aus einer Mittheilung vom Katholikos. Auch sehen wir Hai mit dem christl.-syrischen Sprachgebrauche bekannt und diesen, wenn auch unrichtig, zur Erklärung thalm. Ausdrücke anwenden. So berichtet uns Salomo Parchon (ed. Pressburg 1844) sowohl in seiner gramm. Einleitung (p. 2 d) als auch im Wb. selbst unter שגיר (p. 66 d), im Namen Hai's, das thalm. משמר sei zusammengezogen aus משועמר, indem חמץ im Syr. getauft werden bedeute. Allein das Syr. hat kein Schafel von diesem Worte, und im Thalm. ist zunächst das Nomen שמר vorhanden, d. h. Vertilgung, Verfolgung, Religionsdruck, und daher heisst erst משמר, ein unter dem Religionsdrucke Lebender, zum Abfalle Veranlasster, und diese Bed. ist auch dem Syr. nicht fremd. مضمر heisst nach Cast. blanditus est, auch dissimulavit, und ähnlich einige abgeleitete Wörter; das heisst aber nichts Anderes als: zum Abfalle verführen, so lesen wir in den Reliquiae juris eccl. p. 16 u. 17: لا يضلهم ولا يضلهم, „sie sollen sie nicht verwirren und nicht verführen“. Jedenfalls aber hat Hai von dem christl. Ausdrucke Gebrauch gemacht, wie er auch anderweitig den Koran und die arab. Literatur benutzte.

Breslau d. 4. Januar 1858.

Geiger.

Annales sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne, par M. Makkarî. Publiées par MM. R. Dozy, G. Dugat, L. Krehl et W. Wright. Tome premier. Première partie, publiée par M. William Wright. Leyde, E. J. Brill. 1855. P. 1—fV. 4. M.

arabischem Titel: الْقِسْمُ الْأَوَّلُ مِنْ كِتَابِ فَحْصِ الطَّيِّبِ بْنِ غُصْنِ

الْأَنْدَلُسِيِّ الرَّطِيبِ الْحِجْ Seconde partie, publiée par M. Ludolf

Krehl. 1856. P. fV^r—1f^r. (Subscr.-Preis für beide Theile 9 fl.)

Ein Prospectus, unterzeichnet von den oben genannten Herrn, kündigte im Frühjahr 1854 die Herausgabe dieses Werkes an und lud zur Subscription ein, da Herr v. Goyangos dasselbe in seiner History of the Mohammedan dynasties in Spain nur theilweise und in abkürzender Weise, überdies so ungenau übersetzt hat, dass die Kenntniss des Urtextes nun erst recht zum Bedürfniss geworden ist. Doch soll die Ausgabe nur den für uns wichtigeren ersten allgemeinen Theil, nicht auch den zweiten, die Specialgeschichte des granadischen Staatsministers Lisân-al-din Ibn-al-Hajib aus dem 14. Jahrh., enthalten. Aber selbst in dieser Beschränkung ist die Aufgabe noch immer extensiv und intensiv so gross, dass Prof. Dozy, der Urheber und Leiter des Unternehmens, ganz Recht hatte, das gute Associationsprincip unserer Zeit auch hier zur Geltung zu bringen. So, durch gleichzeitiges Arbeiten Mehrerer auf verschiedenen Punkten, ist nicht nur die literarische Roharbeit, das Abschreiben und Vergleichen und die Zusammenstellung der Varianten, sondern auch die kritische Bearbeitung und Herausgabe selbst weit rascher gefördert worden, als es sonst möglich gewesen wäre. Es liegt uns in den beiden hier anzudeutenden Theilen bereits die Hälfte des Ganzen vor. Herr Dozy besorgt den dritten Theil, Herr Dugat den vierten; dieser wird dann auch die Einleitung, Indices und anderes zum Abschlusse des Ganzen Gehörige bringen. Das gelehrte Publicum ist den Herausgebern zu um so grösseren Danko verpflichtet, da die Herren alle hierbei einen reinen Ehrendienst, ohne Anspruch auf Ehrensold, verrichten und der Ertrag der Subscription, die in Folge eines anfänglichen Irrthums in der Berechnung der Bogenzahl später von 7 auf 9 holländische Gulden für den Theil erhöht werden musste, rein zur Deckung der materiellen Herstellungskosten bestimmt ist. — Der von Prof. Wright herausgegebene erste Theil umfasst die Einleitung S. 1—8*, und die vier ersten Capitel, S. 8*—fV^r. In jener giebt der Verfasser, Ahmad bin Muhammad al-Makkarî aus Tilimsûn (Tlemsen), mit Aufbietung aller rhetorischen und poetischen Amplificationsmittel einen Bericht über seine im J. d. H. 1027 (Chr. 1618) erfolgte Auswanderung aus dem Magrib nach Aegypten, seine wiederholten Wallfahrten nach Mekka, Medina, Jerusalem u. s. w., seine zum Theil in diesen Städten, zum Theil in Kairo gehaltenen Vorlesungen und geschriebenen Werke, seinen Besuch von Damaskus im Ša'bân 1037 (April 1628) und die Entstehung dieses Werkes in Kairo nach seiner Rückkehr dahin noch in demselben Jahre, in Folge eines Versprechens, welches er einem gelehrten Damascener, dem Šaikh Ahmad Efendi Ibn-Šâhin, gegeben hatte. Dieses bezog sich zunächst nur auf

biographische und literarische Geschichte des obengenannten grossen Staatsmannes und Gelehrten, Lisân-al-dîn Ibn al-Haţîb, und diese wurde daher auch zuerst geschrieben; aber als Zugabe kam nachher eine allgemeine Geschichte des muhammedanischen Spaniens hinzu, mit deren Erforschung al-Makkarî sich schon in seiner Jugend beschäftigt hatte. Den Schluss der Einleitung bildet die Aufzählung der Haupt- und Untertheile des Werkes mit ihren Ueberschriften: 2 Theile (kismân), beide, die Geschichte Spaniens und die Geschichte Lisân-al-dîn's, zu je 8 Capiteln (abwâb). Die vier ersten Capitel, welche der von Prof Wright bearbeitete Theil enthält, geben eine geographische und physische Beschreibung von Spanien, eine Geschichte der Eroberung des Landes durch die Araber und der weitem Ausdehnung und Befestigung ihrer Macht durch fortgesetzte Kämpfe mit den Christen, endlich eine Beschreibung und Geschichte der Hauptstadt Cordova und ihrer Umgegend. Den zweiten von Dr. Krehl besorgten Theil füllt ganz das fünfte Capitel: 304 biographische und literarische Artikel über spanisch-arabische Gelehrte und Schriftsteller, welche, zunächst als Studirende und Mekka-Pilger, den Orient besucht, zum Theil aber auch sich dort für längere Zeit oder für immer niedergelassen haben. Unter diesen Artikeln hat der über den bekannten Reisenden Ibn Gubair, sich dadurch zu einer unverhältnissmässigen Länge, von S. v/f bis v/v, ausgedehnt, dass al-Makkarî die ihm durch seines Vorgängers Aufenthalt in Damaskus gebotene Gelegenheit benutzt, eine Menge rhetorische und poetische Schriftstücke, die er selbst während seines Verweilens in Damaskus und nachher mit seinen dortigen Freunden und Verehrern gewechselt hatte, Briefe, Elogien, Licenzen (lgâzât) u. dgl., ja wegen Verwandtschaft des Inhaltes sogar auch einige gleichzeitige Sendschreiben an ihn aus dem Magrib und von ihm dahin, in behaglicher Breite mitzutheilen. Ein grosser Geist ist er überhaupt nicht, auch nicht ein Ibn-Haldân, wohl aber ein in der Weise seiner Zeit und seines Volkes wohlgeschulter, sehr belebener Literator und fleissiger Compiler, der sich's zur Gewissenssache macht, die verschiedenen Berichte seiner Quellen mit ausdrücklicher Nennung derselben wörtlich oder im Auszuge nebeneinander zu stellen, ohne sich eben sehr mit kritischen Ausgleichungsversuchen zu bemühen. Die Herausgeber haben Recht, wenn sie in dem Prospectus sagen: „Son ouvrage est une bibliothèque en raccourci, un musée des archives littéraires des Arabes en Espagne, et bien que le goût du compilateur soit quelquefois contestable, il est cependant peu de livres d'une lecture aussi attrayante, aussi variée; aucun ne présente un tableau aussi complet de la culture intellectuelle des Arabes pendant les huit siècles de leur domination en Espagne.“

Von vollständigen Handschriften standen den Herausgebern fünf (drei auf dem Continent und zwei in England), ausserdem mehrere Bruchstücke in England zu Gebote. Obwohl nach dem Zeitalter des Verfassers noch nicht eben durch viele Hände gegangen, ist doch der Text in allen Handschriften, wie man auch aus den untergesetzten Varianten sieht, schon ziemlich verderbt; zum Theil hat al-Makkarî selbst aus getrüben Quellen geschöpft, was durch die von den Herausgebern sehr fleissig betriebene Vergleichung anderer Exemplare der von ihm copirten Werke feststeht. Was sie, im Kampfe mit diesen Schwierigkeiten und Hindernissen, durch diplomatische wie durch

Conjectural-Kritik geleistet haben, ist aller Achtung und Anerkennung werth, und ich kann nicht umhin, namentlich den ersten Theil in beiden Beziehungen als vorzüglich gelungen zu bezeichnen, „bin übrigens erbötig, beiden Herausgebern meine Bemerkungen über Einzelnes zur Verfügung zu stellen.

Fleischer.

Revue archéologique. XIIe année. Paris 1855 — 56. XIIIe année. Paris 1856 — 57. 8.

(Vergl. Bd. X, S. 825 f.)

Die den Orient näher angehenden Aufsätze dieser zwei Bände sind folgende: Im 12. Bande S. 129—147 und 410—420, auch 365—367, begegnen wir zunächst wieder einigen der kleinen Monographien über cilicische Städte von *Victor Langlois*, deren er schon einige in den vorangehenden Bänden gegeben hat. Diesmal beschreibt er erstlich die Ruinen von *Corycus* (armen. *Korighos*, im Mittelalter *Curco*), einer griechischen Stadt, deren noch übrige Reste meist aus der byzantinischen Zeit stammen — Grabhöhlen nebst einer grossen Anzahl Sarkophage mit christlich-griechischen Inschriften, und einige Kirchen —, eine Minderzahl aus der Zeit der armenischen Herrschaft, besonders zwei Burgen (Abbildung auf Taf. 259), die eine auf dem Festlande, die andere auf einer ganz nahen kleinen Insel, die auf den Karten, mit Ausnahme derer von Beaufort und von Kiepert, gar nicht verzeichnet ist. Der Vf. besuchte auch die berühmte von Strabo, Seneca und besonders von Pomponius Mela beschriebene Höhle einige Stunden NW. von den Ruinen der Stadt, welche ein Jahr später auch Tschihatscheff und Trémaux aufsuchten und beschrieben. Der andere Artikel betrifft *Mopsuestia*, jetzt ein Dorf von Turkmanen und Armeniern bewohnt, mit wenig Resten des Alterthums und Mittelalters. Derselbe *Langlois* bespricht eine armenische Münze von Leo dem II. (S. 483 f.), eine auf Cypern gefundene Steinplatte mit (unleserlich gemachter) armenischer Umschrift und drei Wappenschildern, — letztere sind das Wappen des Königreichs Jerusalem, bekanntlich ein Krückenkreuz mit vier kleinern Kreuzen in den Ecken desselben cartonnirt, der armenische Löwe (seit Leo II., früher ein Adler, seit 1833 der Ararat mit der Noah-Arche, Krone und Kirche von Edschmiazin, oben der russ. Adler und die Czarenkrone), und ein Ritterschwert mit Pilgertasche und sieben byzantischen Münzen (S. 542—544 mit Bild), — endlich einige georgische Münzen, die in dem Werke des Fürsten *Barataïeff* (*Documents numismatiques du royaume de Géorgie*, Petersb. 1844. 4.) und von *Langlois* selbst (*Revue archéol. VIIIe année*) noch nicht erwähnt waren (S. 717—723). — Zur orientalischen Münzkunde gehört noch ein Brief *Tornberg's* (S. 424—430) über einen bisher nicht untergebrachten Dirhem des Stockholmer Cabinets. *T.* benutzt eine Nachricht des Ibn el-Aṭīr und eine Stelle in dem von Dorn herausgegebenen *Zehîreddîn*, um ihn einer bisher nicht bekannten 'Aliden-Dynastie in Ghilân zuzuweisen. Den Münzort Hausan fand er in den *Marâsid*; er kommt aber auch bei *Iṣṭahrî* vor (s. dessen Karte von Tabaristan, in Möller's Ausg. Tab. XIV Nr. 14). — Auf Aegypten

beziehen sich zwei Artikel dieses Bandes. Der eine von *Poltevin* (S. 257—274) handelt von der Hyksos-Stadt Avaris und von der Bedeutung des Namens Typhon. Ersteren Namen erklärt der Vf. nach Lenormant durch das kopt. ⲁⲃⲟⲡ thesaurus, horreum, und erinnert daran, dass nach Manetho die Hirtenkönige dort ihre Getreidevorräthe und Schätze bewahrten. Aber auch das biblische Pihahiroth soll derselbe Name seyn, nur mit dem ägypt. Artikel vermehrt. Was Typhon betrifft, so verwirft der Vf. die Deutungen von Jablonsky (ventus evertens) und Champollion (dans malum = auctor mali), die letztere schon deshalb, weil Typhon (=Set=Nub) nicht immer als der feindselige Gott vorgestellt und noch von den Königen der 19. Dynastie hoch verehrt wurde. Ursprünglich war er mehr nur Repräsentant der materiellen Naturkraft, wonach P. den Namen durch ⲧⲟⲩⲏ (Geber des Widerstands) erklären will. Auf etwas Aehnliches würde indess auch Jablonsky's Etymologie führen, und diese würde sich noch mehr empfehlen, wenn das griech. τυφών eben nur das ägypt. Wort wäre. In Avarim oder Abarim lässt sich eher ein semitischer Name erwarten, und dann erscheint die Deutung von Ewald und Lepsius allerdings sehr einfach. Der Vf. ist ein bedächtig forschender Schüler Lenormant's, und seine Bemühungen auf diesem noch so schwierigen Felde verdienen Aufmunterung trotz solcher Missgriffe, wie sie ihm hier (S. 370—377) von *Champollion-Figeac* in Betreff der Abhandlung über die Tafel von Abydos (*Revue archéol.* VII.) nachgewiesen worden, wo er den von Seyffarth willkürlich zusammengeklebten Turiner Königs-Papyrus und die Champollion'sche Copie der einzelnen Fragmente desselben für zwei verschiedene Urkunden genommen hatte. — Die *Questions relatives aux antiquités des peuples sémitiques* des Baron *Eckstein* in drei Artikeln (S. 573—602, 677—706, 724—756) knüpfen an Renan's *histoire générale des langues sémitiques* an, und streifen in gewandtem Stil manche schwierige Themata, ohne zu ihrer Lösung viel beizutragen. — Auch steht in diesem 12. Bande S. 431—434 die Uebersetzung der sidonischen Sarkophag-Inschrift, welche der Herzog de *Luynes* am 14. Aug. 1855 der Academie mittheilte.

Bd. XIII. Auf Anlass der von Tornberg im vorigen Bande nachgewiesenen Münze aus Ghilân behandelt *F. Soret* hier (S. 129—136) in seiner scharfsinnigen und umsichtigen Weise einige andere in ihrer Art einzige 'Aliden-Münzen aus 'Irāk und Aegypten, über die er sich auch von Weil, von Dorn und von Tornberg belehrende Mittheilungen verschafft hat. Von den beiden Vermuthungen, die Hr. S. über die Entstehung der 'Irāk-Münze aufstellt, ist die erste wohl die wahrscheinlichere, da der Vezir Fadl auch später dem Mamûn Schonung der 'Aliden anrieth. — *Victor Langlois* giebt wieder ein Bildchen seiner Cilicischen Reise S. 361—370. Er führt uns von Sis aus südlich zu den einen Hügel in der Ebene krönenden Ruinen von Anazarba, dieser von den griechischen Kaisern begünstigten, von Justin und Justinian nach wiederholten Erdbeben neu aufgebauten Stadt, die auch die Residenz der ersten Rupenier war, bis Leo II. Sis wählte, worauf Anazarba bald gänzlich verfiel. Eine Abbildung auf Taf. 290 zeigt die romantische Lage der Ruinen und den alten doppelten Aquädukt. In einem folgenden Artikel beschreibt L. seinen Weg von Tarsus nach Cappadocien die alte

römische Strasse entlang, am sogen. Triumphbogen des Constantin (s. Taf. 294) vorüber, durch die *Portae Ciliciae* (Kulek Boghaz), an welchen Namen sich manche geschichtliche Erinnerungen knüpfen von Alexander herab bis auf Ibrahim Pascha, dessen Befestigungswerke, von Obrist Schultz (Jusuf Pascha) ausgeführt, erst im J. 1853 vollends wehrlos gemacht wurden. L. besuchte auch das alte Schloss Annascha-Kalehsi (Bild Taf. 295), in dessen Nähe das Thal Podandus (Bodendron, Butrento), an dessen kühlen Wassern der Khalife Mamân starb und wo die vielen in den Felsen eingekratzten Kreuze an die durchziehenden Pilger erinnern. — A. Judas, *sur l'építaphe du roi de Sidon Esmanazar* (S. 458—480), giebt Umschrift und Uebersetzung dieser grossen phönikischen Inschrift nebst Erläuterungen über die Fassung des Ganzen und über einzelne Stellen und Ausdrücke. Was der Vf. Neues giebt, wird schwerlich alles Beifall finden, wie z. B. dass das öfter vorkommende פֿתַח *porta* heisse nach dem Keri פֿתַח־עֶזְכָּי Ezech. 40, 15; einiges Andere mag nähere Erwägung verdienen.

Ausserdem enthalten die beiden Bände noch manche Artikel, die sich näher oder entfernter mit den orientalischen Studien berühren, wie Manches über Algier und seine Alterthümer, obwohl die dorthier mitgetheilten Inschriften nur lateinisch sind. Mit Interesse haben wir auch die längere Abhandlung von H. Martin gelesen „*Recherches nouvelles concernant les origines de notre système de numération écrite*“ Bd. XIII, S. 509—543 u. 588—609. Der Vf. knüpft hauptsächlich an die gelehrten Untersuchungen von Charles (in den *Mémoires couronnés par l'Acad. de Bruxelles*, 1836—43) über den Abacus Pythagoricus des Boëthius an, d. i. nicht den Multiplications-Abacus, den man gewöhnlich so nennt und der auch in Hss. des Boëthius an der betr. Stelle interpolirt ist, aber gar nicht dahin passt, sondern den Abacus, wie er aus dem Texte des Boëthius im 1. Buche seiner *Geometrie* construirt werden muss, mit 9 „apices“, welche unsren Ziffern 1—9 entsprechen, und mit Columnen für die Einer, Zehner, Hunderte, Tausende u. s. w., in welche die Apices nach ihrem Werthe gestellt wurden, um eine zusammengesetzte Zahl auszudrücken, doch noch ohne die Figur der Null, an deren Stelle nur die betreffende Columne leer gelassen wurde. Dieser Abacus stammt vermuthlich aus Alexandrien, die Griechen scheinen ihn nie gekannt zu haben. Die neuerlich geäusserten Zweifel an der Echtheit jener Stelle bei Boëthius hat der Vf., wie uns dünkt, glücklich beseitigt (S. 514 ff.). Er bestreitet aber auch die gewöhnliche Meinung, dass Gerbert (Papst Sylvester II. st. 1003) seine Mathematik unmittelbar bei den Arabern in Spanien erlernt habe, er zeigt dass diese Meinung auf einem späten und unzuverlässigen Zeugnisse beruht, während ältere Quellen und die Schriften Gerbert's selbst dies nicht bestätigen. Er und selbst spätere Schriftsteller bis zum 12. Jahrh. haben noch den Abacus des Boëthius; die Null (*rotula* oder *sipus* d. i. *ψῆφος*), welche in die leere Columne gesetzt wurde, stammt von den Griechen, die sie bei Gradbestimmungen anwandten (Boeckh, *index lect.*, Sommer 1841); und dieses System des Abacus wurde dann durch Hinzunahme der Null, welche die Columnen unnöthig machte und unter Einfluss des arabischen Systems mit seinem Stellenwerth der Zahlen vervollkommenet. Die Araber haben ihr Ziffersystem, wie sie selbst behaupten, im 8. Jahrh.

aus Indien bekommen, wo sich der Gebrauch desselben bis zum 5. Jahrh. hinauf verfolgen lässt. Die Gestalt der 9 Ziffern aber findet sich nicht nur bei Indern und Arabern übereinstimmend, sondern auch die hieratischen Zahlzeichen der Aegypter sind offenbar dieselben, und die Frage lässt auch *H. Martin* noch offen, ob diese Figuren von den Aegyptern zu den Indern gekommen sind oder ob sie den umgekehrten Weg genommen haben. Das Erstere dünkt uns das wahrscheinlichere, wie denn auch die Apices des abendländischen Abacus von jenen ägyptischen Zahlen abstammen mögen.

E. R.

Atlas der Evangelischen Missions-Gesellschaft zu Basel. Nach den Angaben der Missionare Locher, Plessing, Kies, Albrecht, Weigle, Dr. Gundert, Lechler und Winnes, unter Mitwirkung von Rudolf Gross, Ingenieur-Topograph, bearbeitet von J. Josenhans, Inspector der evangelischen Missions-Anstalt. (Im Verlag des Comptoirs der evangelischen Missions-Gesellschaft in Basel.)

Wir begrüßen die Bereicherung unserer geographischen Kenntnisse, die in diesen Karten niedergelegt ist, mit wahrer Freude. Während die protestantischen Missionare, ausser ihrem nächsten heiligen Berufe, bis jetzt meistens nur Werke über Sprache, Grammatiken, Lexica und Uebersetzungen der Bibel zu Tage förderten, wie dies ja auch durch die Nothwendigkeit der Sache bedingt war, beginnt man jetzt auch die anderen Gebiete des Wissens zu pflegen, und die Resultate mühseliger Forschungen zu publiciren. Der ruhige langjährige Aufenthalt der Missionare an ein und derselben Station macht es ihnen möglich die genauesten Details über einzelne Gegenden topographisch zu verzeichnen, die von mehreren Orten zusammengestellt Karten von grosser Genauigkeit geben müssen. Eine Reihe solcher Karten wird hiermit publicirt, unter denen einzelne uns Gegenden vorführen, die bis dahin noch gar nicht genau kartographisch verzeichnet waren. Ein Hauptverdienst dieser Karten ist auch die Genauigkeit der Orthographie in der Bezeichnung der Namen der Städte u. s. w.

Die in diesem ersten Hefte gebotenen Karten sind: I. Weltkarte der Mission, mit Angabe der Verbreitung der Hauptreligionen über die Erde. II. Afrika; mit 2 Nebenkarten und Punkte der süd-westlichen Küste, und 1 Nebenkarte des Caplandes. III. Mittel-West-Afrika; mit 1 Nebenkarte des Flusses Gaban. IV. Südliches Volta-Gebiet auf der Goldküste von West-Afrika, nach den Angaben der Missionare Locher und Plessing. V. Vorder-Indien; mit Nebenkarten: a) Uebersicht der Sprachen und Dialekte in Indien nach ihren heutigen Gränzen. b) Uebersicht der dann folgenden 4 Specialkarten. VI. Süd-Mahratta, nach den Angaben des Missionars G. Kies. VII. Nord-Kanara, nach den Angaben der Missionare G. Weigle und H. Albrecht. VIII. Süd-Kanara, nach den Angaben des Missionars G. Weigle. Mit 2 Nebenkarten: a) Der Udapi-Distrikt. b) Plan der Stadt und Umgegend von Mangalur. IX. Malabar und die Nilagiri, oder die blauen Berge, nach

den Angaben des Missionars Dr. Gundert; mit 1 Nebenkarte: die Küste zwischen den Flüssen Walarpatnam und Wadageri. X. Das eigentliche China in 18 Provinzen; nebst 1 Nebenkarte: Die Provinz Canton nach ihrer Einteilung in Departements, Kreise und Oberämter, nach Mittheilungen des Missionars Lechler. XI. Der Sinon- oder Sanon-Kreis der chinesischen Provinz Canton, nach den Angaben des Missionars Winnes.

Die Ausführung der Karten ist sehr sauber. Wir wünschen bald weitere Mittheilungen ähnlicher Art dem Publicum melden zu können.

Brockhaus.

Druckfehler.

Bd. XI. S. 709 Z. 11 ist zu lesen Erdeni Schartak st. Erdeni Scharlak
 „ 710 Z. 10 Dubur-garudi st. Dubur-garadi
 „ 715 Z. 1 Maligut-sul st. Maligul-sul
 „ 725 Z. 5 statt: Bist du gelbohrig? zu lesen: Bist du ohngelbig (ungelbig)? (d. h. Bist du nicht von gelblicher Gesichtsfarbe? da ja diese ein Zeichen der innern aus der Zerrüttung der Galle [einem Hauptbestandtheile des Lebens] entstandenen Aufregung ist.)

„ 727 Z. 23 rothe Ufer st. rechte Ufer

Bd. XII. „ 58 Z. 9 st. شعر l. سحر
 „ 64 Z. 5 v. u., st. — setze =
 „ 65 l. Z. st. dâm l. dâm
 „ 71 Z. 16 st. sai' l. sai'a
 „ 160 Z. 5 v. u. st. from Kenna l. „from Vienna“
 „ 179 Z. 15 st. Men. l. Mz.
 „ 181 nach Z. 28 einzusetzen:
 Hut, T. Az. teli.

315 Z. 25 st. Romûm (Sing. روم) l. Zomûm (Sing. زم)

Nachträgliche Berichtigungen Herrn Duveyriers zu seinem Aufsätze S. 176 ff. 1) S. 178 Z. 6 ist ح zu streichen; dieser Consonant kommt auch in acht targischen Wörtern vor. 2) S. 178 vorl. Z. Der Statthalter von Gaṭ heisst Ḥâg Ahmed; Ihenuhen ist der Name eines andern Häuptlings derselben Stadt, dessen Sohn zwar auch zu den nach Laguaṭ Gesandten gehörte, aber in Uârgla zurückblieb.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

- 497. Herr H. A. Barb, Professor des Persischen an der k. k. polytechnischen Schule und Hofconcipist im kaiserl. Ministerium des Aeussern zu Wien.
- 498. „ Robert L. Bensley, B. A., Caius College in Cambridge (z. Z. in Halle).
- 499. „ Joseph Krumhaar in Wien.
- 500. „ Fr. Kaulen, Rector in Pützchen bei Bonn.
- 501. „ Dr. L. Loewe, Seminardirector in London.
- 502. „ Dr. Müller, Prediger zu Rees am Rhein.
- 503. „ Dr. med. Leopold Randnitz in Wien.
- 504. „ Raphael Kirchheim in Frankfurt a. M.

Veränderungen des Wohnortes, Beförderungen u. s. w.:

Prinz *Agnasie Boachi* ist nach Java zurückgekehrt.

Herr Baron *Bruck*: k. k. österreich. Legationssecretär in Turin.

„ *Brugsch*: von seiner Reise nach Aegypten zurück nach Berlin.

„ *Cowell*: z. Z. in Calcutta.

„ *Diestel*: jetzt a. o. Professor in Bonn.

„ *Gliemann*: Professor und Conrector am Gymnasium zu Salzwedel.

„ *Grünbaum*: in Newyork.

„ *v. Kremer*: jetzt k. k. österreich. ordentl. Consul in Cairo.

„ *Oslander*: z. Z. in Göppingen.

„ *Russell Martineau*: Assistent in der Bibliothek des Britischen Museum in London.

„ *Philippson*: Rabbiner in Magdeburg.

„ *Schönborn*: Cand. philol. in Breslau.

„ *Wiedfeldt*: Cand. theol. in Salzwedel.

„ *M. Wolff*: Prediger bei d. jüd. Gemeinde in Gothenburg.

Die Königl. Sächsische Regierung hat die bisherige Unterstützung von 200 *Rg* auf die Jahre 1858—1860 bewilligt.

Mit der Kais. Russischen Geographischen Gesellschaft in St. Petersburg ist unsere Gesellschaft den Austausch ihrer Publicationen eingegangen.

Verzeichniss der bis zum 12. April 1858 für die Bibliothek der D. M. Gesellschaft eingegangenen Schriften u. s. W.¹⁾.

(Vgl. S. 203 — 208.)

I. Fortsetzungen.

Von der Kais. Akad. d. Wissenschaften zu St. Petersburg:

1. Zu Nr. 9. Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Académie Impériale des sciences de Saint-Petersbourg. Nr. 337—345. (Tome XV. No. 1—9.) 4.

Von der Redaction:

2. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Zwölfter Band. I. Heft. Mit 1 Kupfertafel. Leipzig 1858. 8.

Von der Königl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften:

3. Zu Nr. 183. Abhandlungen der philos.-philologischen Classe der Königl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Achten Bandes zweite Abtheilung. In der Reihe der Denkschriften der XXXIII. Band. München 1857. 4. [Mit 14 Tafeln.]

Von der Société Asiatique zu Paris:

4. Zu Nr. 202. Journal Asiatique. Cinquième série. Tome IX. Paris 1857. 8.

Vom Verfasser:

5. Zu Nr. 248. Indische Alterthumskunde von Chr. Lassen. Dritten Bandes zweite Hälfte, erste Abtheilung. Mit einer Karte. Leipzig 1857. 8.

Von der k. k. Akademie der Wissenschaften zu Wien:

6. Zu Nr. 294. Sitzungsberichte der kais. Akad. der Wissenschaften. Philos.-histor. Klasse. XXI. Band. III. Heft. Jahrgang 1856. October. (Mit 2 Tafeln.). XXII. Band. I. II. Heft. Jahrgang 1856. November. December. Wien 1857. Zusammen 3 Hefte. 8.

7. Zu Nr. 295. a. Archiv für die Kunde österr. Geschichts-Quellen. Siebenzehnter Band. I. (Mit 3 Tafeln.) II. Achtzehnter Band. I. Wien 1857. Zusammen 3 Hefte. 8.

b. Fontes rerum Austriacarum. Oesterreichische Geschichts-Quellen -- Zweite Abtheilung: Diplomataria et Acta. X. Bd. Urkundenbuch des Stiftes Klosterneuburg bis zum Ende des XIV. Jahrh. Theil I. Auch u. d. T.: Urkundenbuch des Stiftes Klosterneuburg bis z. Ende des vierzehnten Jahrh. Bearbeitet von weiland Dr. Hartmann Zeibig. I. Theil. Wien 1857. 8.

c. Dasselbe. XIII. Band. Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig. II. Theil. Auch u. d. T.: Urkunden z. ält. Handels- u. Staatsgesch. d. Republik Venedig mit besonderer Beziehung auf Byzanz und die Levante. Vom neunten bis zum Ausgang des fünfzehnten Jahrhunderts. Herausgegeben von Dr. G. L. Fr Tafel und Dr. G. M. Thomas. II. Theil. (1205—1255.) Wien 1856. 8.

Von der R. Geogr. Society in London:

8. Zu Nr. 609. No. XI. Proceedings of the Royal Geographical Society of London. June, 1857. London. 8.

Von der Redaction:

9. Zu Nr. 847. Vol. II. — New series. No. II. The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia. Edited by J. R. Logan. Singapore [1857]. 8.

1) Die geehrten Zusender, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Von d. Asiatic Society of Bengal:

10. Zu Nr. 1044. Journal of the Asiatic Society of Bengal. No. CCLXII. No. III. — 1857. Calcutta 1857. 8.

Von der Mechitharistencongregation zu Wien:

11. Zu Nr. 1322. Europa. (Armenische Zeitschrift) 1858. Nr. 1—8. Hoch-4.

Von der k. k. Akademie der Wissenschaften zu Wien:

12. Zu Nr. 1333. Monumenta Habsburgica —. Zweite Abtheilung: Kaiser Karl V. und König Philipp II. Einleitung zum 1. Bande. Auch u. d. Titel: Actenstücke und Briefe zur Geschichte Kaiser Karl V. aus dem k. k. Haus-, Hof- u. Staatsarchive zu Wien mitgetheilt von Dr. Karl Lenz. Einleitung zum 1. Band. Wien 1857. 8.

Vom Herausgeber:

13. Zu Nr. 1509. Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums. Herausg. vom Oberrabbiner Dr. Z. Frankel. Siebenter Jahrgang. Januar, Februar 1858. Leipzig. 2 Hefte. 8.

Von der Société de Géographie zu Paris:

14. Zu Nr. 1521. Bulletin de la Société de Géographie. Quatrième série. Tome XIV. No. 79—83. Juillet—Novembre. (Aug.—Oct. in 1 Hefte.) Paris 1857. Tome XV. No. 85—87. Janv.—Mars. (Janv. & Févr. in 1 Hefte.) Par. 1858. Zusammen 5 Hefte. 8.

Von Justus Perthes' geographischer Anstalt zu Gotha:

15. Zu Nr. 1644. Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesamtgebiete der Geographie von Dr. A. Petermann. 1857. IX—XII. (IX u. X in 1 Hefte.) 1858. I. II. Gotha. Zusammen 5 Hefte. 4.

Von Herrn Oberrabbiner Dr. Frankel:

16. Zu Nr. 1831. Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars „Fränkel-scher Stiftung“. Vorangeht: Die westgothische Gesetzgebung in Betreff der Juden. Von Dr. G. Grätz. Breslau 1858. 4.

Vom Verfasser:

17. Zu Nr. 1848. Reisen und Entdeckungen in Nord- und Central-Afrika in den Jahren 1849 bis 1855 von Dr. Heinrich Barth. Tagebuch seiner im Auftrag der Britischen Regierung unternommenen Reise. Dritter Band. Mit Karten, Holzschnitten und Bildern. Gotha 1857. 8.

Von den Directoren der East India Company:

18. Zu Nr. 1881. The Gol Goomuz at Beejapore. Photographed from the Original Drawings by Cundall, Howlett, and Downes. [1857.] 12 Tafeln. Roy. Fol.

II. Andere Werke:

Von den Verfassern, Herausgebern oder Uebersetzern:

1921. Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer von Peter Lerch. Erste Abtheilung. Kurdische Texte mit deutscher Uebersetzung. St. Petersburg 1857. 8.
1922. Изслѣдованія объ иранскихъ Курдахъ и ихъ предкахъ, сѣверныхъ Халдеяхъ. Сочинение Петра Лерха. Книга II. Санктпетербургъ 1857. 8.
1923. History of the suppression of infanticide in Western India under the Government of Bombay: including notices of the provinces and tribes in which the practice has prevailed. By John Wilson, D. D., F. R. S. Bombay 1855. 8.
1924. Notes on the constituent elements, the diffusion, and the application of the Maráthí language. (Unterz. Bombay, June 1857. John Wilson) 10 Ss. 4.

1925. Schriften, herausgegeben vom Institute zur Förderung der israelitischen Literatur u. s. w. Drittes Jahr: 1857—58. Bibliothek jüdischer Chroniken und Reisewerke. I. Auch unter dem Titel: Emek habacha von R. Joseph ha Cohen. Aus dem Hebräischen ins Deutsche übertragen, mit einem Vorworte, Noten u. Registern versehen und mit hebräischen handschriftlichen Beilagen bereichert von Dr. M. Wiener. Leipzig 1858. 8.
1926. Zur Charakteristik der italienischen Humanisten des 14. und 15. Jahrhunderts von Dr. Julius Schück. — Petrus Vincentius, der erste Schulen-Inspector in Breslau. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte Schlesiens von Dr. Robert Tagmann. Breslau 1857. 8. (Der 17ten Versammlung deutscher Philologen, Schulmänner u. Orientalisten gewidmet von dem wissensch. Verein in Breslau.)
1927. *Fleischer*, Beiträge zur Wiederherstellung der Verse in Abulmabasin's Jahrbüchern. (Vorlesung, gehalten in der Kön. Sächs. Ges. der Wiss.) Leipzig 1857. 8.
1928. Notice of a Mamlúk coin, struck by command of the Sultan Melik Dháḡer Rokn-ed-din Bibárs Bondokdari. (Read before the Numismatic Society, Febr. 19, 1857.) By Dr. L. Loewe. [Sonderdruck aus d. Numismatic Chronicle, vol. XIX. p. 71—84.] London 1857. 8.
1929. Memoir on the Lemlein medal. (Read before the Numismatic Society at the Annual Meeting, June 25, 1857.) By Dr. L. Loewe. [Aus d. Numismatic Chronicle, vol. XIX. p. 237—270.] London 1857. 8.
1930. Psaume égyptien. 1 lithogr. Bogen in Folio mit der Sign. K, und den Seitenzahlen 41—44. Unterschr.: H. Parrat, à Porrentruy, 1857. (Nachtrag zu einer früheren Schrift des Vfs.)
1931. 4/6. September 1857. Nachweisung einer buddhistischen Recension und mongolischen Bearbeitung der indischen Sammlung von Erzählungen, welche unter dem Namen Vetālapancaviṇṇati, d. i. „Die fünfundzwanzig Erzählungen eines Dämons“ bekannt sind. Zugleich einige Bemerkungen über das indische Original der zum Kreise der „Sieben weisen Meister“ gehörigen Schriften. Von Theodor Benfey. (Aus den Mélanges asiatiques T. III. S. 170—203.) 8.
1932. Atlas der evangelischen Missionsgesellschaft zu Basel. Nach den Angaben der Missionare Locher, Plessing, Kies, Albrecht, Weigle, Dr. Gundert, Lechler und Winnes, unter Mitwirkung von Rudolf Gross -- bearbeitet von J. Josenhans --. Inhalt: 1. Weltkarte. 2. Afrika. 3. Mittel-West-Afrika. 4. Südliches Volta-Gebiet 5. Indien. 6. Süd-Mahratta. 7. Nord-Kanara. 8. Süd-Kanara. 9. Malabar und die Nilagiri. 10. China. 11. Simon-Kreis. Basel (unter dem Vorwort: „im Herbst 1857.“). Quer-Fol.

Von der Königl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften:

1933. Ueber die Gründung der Wissenschaft altd deutscher Sprache und Literatur. Festrede zur Feier des Geburtsfestes Seiner Majestät Maximilian II., Königs von Bayern, gehalten in der öffentlichen Sitzung der königl. Akademie der Wissenschaften, am 28. November 1856 von Dr. Konrad Hofmann. München 1857. 4.
1934. Ueber den Anbau und Ertrag des Bodens im Königreiche Bayern. I. Abtheil. Vortrag in der königl. Akademie der Wissenschaften zu München am 28. März 1857, zu ihrer 98. Stiftungsfeier von Dr. F. B. W. von Hermann. München 1857. 4.

Von Hrn. Prof. Fleischer:

1935. Ḥadīkat el-Aḥbār. (Journal in arab. Sprache.) Jahrg. T. 1858. No. 1. Ein Bogen gr. Folio.

Von Herrn Staatsrath von Dorn:

1936. 5/17. Juin 1857. Extrait d'une lettre de M. Bartholomai: à M. Dorn, datée de Lenkoran, 12 Mai 1857, contenant des observations numismatiques concernant les règnes de Kovad et de Khosrou I. (Tiré des Mélanges asiatiques T. III.) 8.

Von d. Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen:

1937. Het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Door P. J. Veth. (Overgedrukt uit de Gids.) 1857. 8. (Besprechung von 1) Verhandelingen van het Bat. Genootschap, 25 Deelen. 2) Tijdschrift voor Ind. taal- land- en volkenkunde, uitgeg. door het Bat. Genootschap, 5 Deelen.)

Durch Umtausch von Doubletten erworben:

1938. Die Bibel A. und N. T. in neu-armenischer Sprache, mit Parallelstellen. Revidirt und herausgegeben von E. Riggs. Smyrna 1853. 1144 SS. Hoch-4.
1939. Gospel of Matthew: in the Colloquial of Ningpo alphabetized, by a Committee of Missionaries. Ningpo 1853. (Dies der beige-schriebene Titel.) gr. 8. (Mit latein. Schrift gedruckt.)
1940. Ah-lab kyiu-cü yia-su-go sing-yi tsiao-shü. Lu-kyüô djün Foh-ing shü. Nying-po 1853. (Geschriebener Titel: Gospel of Luke: in the Colloquial of Ningpo alphabetized, by a Committee of Ningpo Missionaries.) gr. 8. (Latein. Schrift.)
1941. Ah-lab kyiu-cü yia-su-go sing-yi tsiao-shü. Iah-'en djün Foh-ing shü. Nying-po 1853. (Geschriebener Titel: Gospel of John: in the Ningpo Colloquial alphabetized, by a Committee of Missionaries.) gr. 8. (Latein. Schrift.)
1942. Di-li shü lin Voen-koh kwu-kying z-t'i yiu-tin kông-tsing. Yi-da-li. Nying-po 1852. (Geschriebener Titel: Geography and History continued. Vol. 4. History of Rome in Ningpo Colloquial. Presbyterian Press.) S. 121—185. 8. (Latein. Schrift.)
1943. A Chinese Chrestomathy in the Canton dialect. By E. C. Bridgman. Macao 1841. 4.
1944. A Vocabulary, English, Latin and Bengalese. For the use of students. Translated and printed by Ramkissen San. Calcutta 1821. 4.
1945. The Chinese language spoken at Fuh Chau. By Rev. M. C. White. (Aus d. Methodist Quarterly Review, July 1856, S. 352—381.) [New York] 1856. 8.
1946. Bible, translated into Sgau Karen. Vol. II. Joshua, Judges, Ruth, 1 and 2 Samuel, 1 and 2 Kings, 1 and 2 Chronicles. Tavoy: Karen Mission Press. 1853. 8vo royal. (Ohne gedruckten Titel.)
1947. Bible, translated into Sgau Karen. Vol. III. Ezra, Nehemiah, Esther, Iob, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, Song of Solomon. Tavoy: Karen Mission Press. 1853. 8vo royal. (Ohne gedruckten Titel.)
1948. The second Book of Moses, called Exodus. Translated by Rev. F. Mason. First edition. Tavoy: Karen Mission Press. Printed for the American and Foreign Bible Society. 1849. 8. (in Karen-Sprache.)
1949. A Catechism for young Classes in Sabbath Schools. Tavoy: Karen Mission Press. 1850. 8. (in Karen-Sprache.)
1950. The Catechism. By J. Wade. Fifth edition. Tavoy: Karen Mission Press. 1852. 16. (in Karen-Sprache.)
1951. Notes of a course of Lectures delivered to the students of Rev. Mr. Cross' Seminary for native preachers, Tavoy, on various subjects, showing the tendencies of the general habits, and customs of the Karens as a people, to the destruction of their physical and mental

- constitutions, by *W. J. Vansomerens*, M. D. Translated into the Karen, by *E. B. Cross*. Tavoy: Karen Mission Press. 1850. 8.
1952. Primary Geography. By Mr. *H. M. Mason*. Third edition. Tavoy. Karen Mission Press. 1848. 8. (in Karen-Sprache.) Mit Holzschnitten.
1953. Materia medica, and Pathology. First edition. Tavoy. Karen Mission Press. 1848. 24mo. (in Karen-Sprache.) Mit Holzschnitten.
1954. Deuteronomy [in Tamil-Sprache]. Published by the Jaffna Auxiliary Bible Society. Manepy, American Mission Press. 1839. 18mo. — Angeb.: The Book of Joshua [in Tamil]. Publ. by the Jaffna Auxiliary Bible Society. Manepy, Amer. Miss. Press. 1839. 18mo.
1955. The Book of Judges [in Tamil]. Published by the Jaffna Auxiliary Bible Society. Jaffna, American Mission Press. 1840. 18mo.
1956. The Book of Isaiah [in Tamil]. Published by the Jaffna Auxiliary Bible Society. Jaffna, Amer. Miss. Press. 1841. 18mo. — Angeb.: The Gospel according to St. Matthew [in Tamil]. Publ. by the Jaffna Auxil. Bible Society. Jaffna, Amer. Miss. Press. 1841. 18mo.
1957. The Psalms [in Tamil]. Published by the Jaffna Auxiliary Bible Society. Manepy, Amer. Miss. Press. 1839. 12.
1958. The Book of Psalms [in Tamil]. Publ. by the Jaffna Auxil. Bible Soc. Manepy, Amer. Miss. Press. 1850. 8. — Angeb.: The Proverbs of Solomon [in Tamil]. Publ. by the Jaffna Auxil. Bible Soc. Jaffna, Amer. Miss. Press. 1850. 8.
1959. The Gospel according to St. Luke [in Tamil and English]. Publ. by the Jaffna Auxil. Bible Soc. Jaffna, Amer. Miss. Press. 1849. 8.
1960. Paul's Epistles to Timothy [in Tamil]. Publ. by the Jaffna Auxil. Bible Soc. [Jaffna] 1837. 32mo. — Angeb.: The General Epistle of James [in Tamil] — und: The three Epistles of John [in Tamil]. Ebend. 1837. 32mo.
1961. The Oriental Astronomer: being a complete system of Hindu astronomy [in Tamil], accompanied with a Translation and numerous explanatory Notes. With an Appendix. Jaffna, American Mission Press. 1848. 8. (Die Uebersetzung mit dem besond. Titel: A complete system of Hindu astronomy, being a translation of the foregoing work. Jaffna 1848. Hierbei: Appendix, containing I. some useful problems. II. A Glossary of the terms occurring in this volume.) Verf. ist *H. R. Hoisington*.
1962. A Collection of Proverbs in Tamil, with their translation in English. By *P. Percival*. Published by the Jaffna Book Society. Jaffna, Amer. Miss. Press. 1843. 12.
1963. A manual Dictionary of the Tamil language. Published by the Jaffna Book Society, American Mission Press. 1842. 8.
1964. كتاب فصل الخطاب في اصول لغة الاعراب تأليف الشيخ فاضل
اليازجي اللبناني [Arabische Grammatik von *Nasîf el-Yâzîgî*.] Beirut
1836. 8.
1965. قواعد عثمانية [Türkische Grammatik von *Muhammed Fuâd Efendi* und
Ahmed Gevdet Efendi.] Constantinopel 1267 H. (1851 Chr.) 8. lithogr.
1966. دیوان حلیمکرای سلطان [Dîwân des Sultan Halîm Girâî.] Constan-
tinopel 1257 H. (=1841 Chr.).
1967. Notes on the grammar of the Bulgarian language. [So die Ueberschrift, kein Titel. Eine Anm. auf S. 1 ist unterzeichnet: „Smyrna, May 1, 1844. E. R.“ d. i. *Elias Riggs*.] 24 S. kl. 8.

1968. Avedikean's grössere armenische Grammatik. Venedig 1815. 8. (in armen. Sprache).
1969. Das Neue Testament in Puschtu (Afghan.). s. l. et a. (Serampore, 1818 oder 1827?) 8.
1970. Commentatio in Psalmum centesimum decimum. Auctore *Joanne Theodoro Bergmann*. Lugduni Batav. 1819. 4.
1971. Hoseas antiquâ Chaldaicâ Jonathanis paraphrasi . . . , ut et R. Salomonis Jizchak, R. Abrahami Aben Esrae, et R. Davidis Kimchi commentariis illustratus. Ex antiquo Roberti Stephani emendato codice Parisino recensitus ab *Hermann von der Hardt*. Helmstadj 1703. 4.
1972. Commentatio critica sistens Codicum MStorum Biblia hebraica continentium, qui Regiomonti Borussorum asservantur praestantissimorum notitiam, cum praecipuarum Variantium Lectionum ex utroque codice excerptarum sylloge auctore D. *Theod. Christ. Lilienthal*. Regiomonti et Lipsiae 1770. 8.
1973. The Gospel of Matthew; in the Mpongwe language. Press of the A. B. C. F. M. Gaboon, Western Africa: 1850. 8.
1974. The gospel according to St. John, translated into the Mpongwe language; by Missionaries of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Gaboon, Western Africa. New York: Published by the American Bible Society. 1852. kl. 8.
1975. Bible History [in Grebo]. The Pentateuch and Josbua. For the use of the Protestant Episcopal Mission in Western Africa. Published by the American Tract Society. New York (s. a.) 12.
1976. Ivangeli e li yingcuele, e li Baliweyo g' Umatu. [Evang. Matth. in Zulu.] Umkungunhlovu 1848. 8.
1977. The gospel according to St. Luke, translated into the Grebo tongue; by the Rev. *John Payne*, missionary of the Protestant Episcopal Church at Cavalla, Western Africa. New York: published by the American Bible Society. 1848. 12.
1978. The gospel according to St. John, translated into the Grebo tongue, by the Right Rev. *John Payne*, D. D., missionary bishop of the Protestant Episcopal Church at Cape Palmas and parts adjacent, on the Western Coast of Africa. New York: published by the American Bible Society. 1852. 12.
1979. The Books of Joshua, Judges, and Ruth, translated into the Choctaw language. New York: American Bible Society. 1852. 8.
1980. The Choctaw Spelling Book. Fifth edition, revised and enlarged. Boston. 1849. 12.
1981. Ojibue Spelling Book. Part I. Boston: printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. 1846. 12. (mit Holzschnitten).
Von Herrn Dr. Barth in Calw:
1982. History of the Old Testament [in Tamil]. Part I. II. By *J. M. Lechler*, Missionary, Coimbatore. Book series. Published by the Neyoor Religious Tract Society. Neyoor Mission Press. 1839. 8.
1983. History of the New Testament [in Tamil]. By *J. M. Lechler*, Missionary. Book series. Published by the Neyoor Religious Tract Society. Neyoor Mission Press. 1841. 8.
1984. Vocabulary of the Enguduk Hoigob, as spoken by the Masai-Tribes in East-Africa, compiled by the Rev. *J. Erhardt*, Missionary in the service of the Church Missionary Society. Ludwigsburg 1857. 8. (Doubl. zu Nr. 1821.).
1985. Schlüssel zur Ewe-Sprache, dargeboten in den grammatischen Grundzügen des Anlo-Dialekts derselben, mit Wörtersammlung nebst einer

Sammlung von Sprüchwörtern und einigen Fabeln der Eingebornen, von *J. B. Schlegel*. Stuttgart 1857. 8.

1986. Scripture History [in Hindi]. Translated from Rev. Dr. Barth's work, for the Agra Tract Society. Agra 1849. 8.
1987. *Επιτομή της ιερας ιστορίας εκ της παλαιας τε και νεας διαθήκης, προς χρησιν των σχολειων και οικογενειων. Μετα εικονογραφιών. Εν Ερμουπολει* 1855. 8.
1988. *Ikhtitâmi Mûbâhisah*. Summary of Muhammedan discussion [in Hindustani] by Rev. *C. G. Pfander*. Agra 1855. 8. lithogr.
1989. *Tarîku-'l-Hajât* [von *C. G. Pfander*]. Agra 1857. 8. Persisch. (Doubl. zu Nr. 1496.)
1990. Kirchengeschichte des Calwer Verlagsvereins. Chinesisch. Hoch-4.
1991. Kalender in Malayalim-Sprache. Tellicherry Mission Press. 1855. gr. 8.
1992. Biblische Geschichte des A. T.'s. Jüdisch-spanisch. Constantinopel 1854. kl. 8. Mit Holzschnitten.
1993. Biblische Geschichte des N. T.'s. Jüdisch-spanisch. Constantinopel 1857. kl. 8. Mit Holzschnitten.
1994. Scripture History [in Hindustani]. From the German of the Rev. Dr. Barth. By Rev. *T. Hoernle*. Agra 1847. 8.
1995. Grammatik der Palopetak-Dajack-Sprache für Anfänger. Barmen 1856. kl. 8.
1996. A Temneh Primer, for the use of the Church Missionary Schools in the Temneh Country, Western Africa, by the Rev. *C. F. Schlenker*, Missionary. Stuttgart 1854. 12.
1997. Aongla-Primer by Rev. *J. B. Schlegel*. Printed for the German & Foreign School-Book-Society at Calw, Württemberg. [Stuttgart] 1856. 12.
1998. History of the sufferings and death of Jesus in the Gâ language. Printed for the Basel Bible Society. [Stuttgart] 1855. 12.
1999. Select Scripture Passages illustrative of the plan of salvation. With an Appendix of short prayers for the use of schools. Agra Tract Society. Hindi Series, No. XI. Agra 1854. kl. 8.

Durch Ankauf erworben:

2000. Das Neue Testament, in neu-armenischer Uebersetzung. Calcutta 1839. 8.
2001. Der Psalter, in malaischer Uebersetzung. Lithogr. s. l. et a. (asiat. Druck).
2002. *Ssufismus sive theosophia Persarum pantheistica quam e mss. bibliothecae Regiae Berolinensis persicis, arabicis, turcicis eruit atque illustravit Frid. Aug. Deofidus Tholuck*. Berolini 1821. kl. 8.

Vom Verfasser:

2003. Boegineesch Heldendicht op Daeng Kialaboe, — waarin onder andere de dood van den Ambtenaar T. Baron Collot d'Escury en de zegepraal der Hollandsche wapenen bezongen worden. Voor het eerst uitgegeven en vertaald door Dr. *B. F. Matthes*. Makassar. (Die Einleitung unterz. Jan. 1858.) 8.

Nachtrag zu Seite 342.

Ueber die in der Wüste Syriens entdeckten Ruinenstädte hat Hr. *Graham* bereits selbst einen Bericht erstattet, den wir der Vollständigkeit willen nach dem *Athenaeum* hier nachträglich mittheilen. Die Redaction.

Ueber eine Entdeckung in dem Wüstenlande Syriens.

In der Sitzung der Londoner Asiatischen Gesellschaft vom 6. Februar verlas der Secretair eine von *Cyril C. Graham* eingesandte Abhandlung, welche von einer grossen Anzahl Inschriften in bisher noch unzifferten Schriftzügen aus dem grossen Wüstenlande Bashan der h. Schrift, östlich von Hauran, begleitet war. Graham war während seines Aufenthalts in Damascus während des vorigen Jahres durch Berichte der Araber von vorhandenen Ruinen alter Städte in der östlich von der Stadt gelegnen Berglandschaft el-Safah veranlasst worden, eine Excursion nach jenem bisher noch unerforschten Bezirke zu unternehmen, welcher in den Umrissen seiner von Damascus aus sichtbaren Höhenzüge Aehnlichkeit mit der Landschaft el-Lejah im Hauran zu haben schien. Er zog im September 1857 aus, begleitet von dem durch ihn gewonnenen Ghias-Stamme im östlichsten Theile des Hauran (der entferntesten bisher von Europäern besuchten Strecke) und gelangte von da in eine Ebene, auf deren Boden basaltische Felsstücke lose lagen, aber so dicht aufeinander geschichtet waren, dass sie den Kameelen das Vorwärtsschreiten sehr erschwerten. Diese steinige Strecke, welche von Ost nach West 5, von Nord nach Süd 2 Tagereisen weit sich ausdehnt, heisst bei den Arabern el-Hharrah. Innerhalb derselben ist der vulkanische District el-Safah, welchen man sich so entstanden denken soll, als wenn eine Masse geschmolzener Stoffe in ein Gefäss eingeschlossen durch eine mächtige Gewalt aufgerührt worden und dann plötzlich erkaltet wäre, ähnlich wie in dem Bezirk el-Lejah im Hauran. Die Richtung der Hügelkette der Safah (denn sie enthält nicht etwa nur einen Theil) erstreckt sich ziemlich nord-südlich gegen 40 englische Meilen lang. Graham wagte nicht dies Hügelland quer zu überschreiten, sondern zog an dessen Rande gegen Süden hinab und schritt auf dieser Seite nach der westlichen Ebene hinüber, um hier die ihm bezeichneten Städteruinen zu suchen. Bald nachher fand er einen grossen Stein und weiterhin ähnliche Steine mit Inschriften, die er sorgfältig abschrieb und durch die fast gleiche Entfernung, in welcher die einzelnen Steine von einander standen, auf den Gedanken gebracht wurde, es möchten diess Meilensteine sein. Darauf kam er an eine zerstörte Stadt aus weissem Stein erbaut, von einem Material, von dem auf der ganzen weiten Ebene, welche aus einer dunkelfarbigem Lava besteht, keine Probe

zu sehen ist. Vier ähnliche Städte fand er rings in der Umgegend, jedoch in keiner derselben Inschriften, wohl aber viele seltsame und rohe Sculpturen. Von diesem Punkte aus zog Graham wenige Tagereisen weiter gegen Osten und fand an verschiedenen Stellen kleine *area's* mit einem Umfange von 3—400 Yards, auf welchen fast jeder Stein die rohe Darstellung von Kameelen, Gazellen, Affen, Pferden, Reitern u. a. enthielt, stets von Inschriften begleitet. Ungefähr 20 derselben wurden der Gesellschaft vorgelegt. Mehrere waren aus einem Wadi el-Nemâreh, süd-östlich von der Safah, wo eine Stadt in Ruinen und viele tausend Steine mit Inschriften sich finden. Andere sind in einem weiter östlich gelegenen Wadi Warran gefunden worden. Hier hatte man ein merkwürdiges Bruchstück von rothem Gestein, oder wie es schien von Töpferarbeit gefunden. Es ist eine Art Keule 18 Zoll lang und vollkommen glatt. Leider verhinderte die Furcht der begleitenden Araber vor ihren Feinden, den Anezi, und der Wassermangel, sich länger aufzuhalten und eine grössere Anzahl der vorhandenen Inschriften zu copiren. Die Araber hatten keine Ueberlieferung in Betreff des Volkes, von welchem die Inschriften herrührten; aber sie stimmten alle darin überein, dass alle Bewohner durch Tamerlan vertrieben worden seien! Die Inschriften haben einen rohen Charakter, welcher Analogieen mit den ältesten griechischen und phönikischen Alphabeten zeigt, und es ist nicht unwahrscheinlich, dass sie alt genug für eine Zeit sein mögen, in welcher die beiden Alphabete dem einen ursprünglichen näher standen, als wir diess bei irgend einem andern uns erhaltenen annehmen können. Noch ist kein ernstlicher Versuch gemacht worden, sie zu lesen; aber mögen sie in griechischer oder hebräischer Schrift sein, man hat keine grosse Schwierigkeit dabei zu befürchten. Einige gehen von der Rechten zur Linken, andre von der Linken zur Rechten. Unglücklicher Weise sind sie sehr kurz.

(Athenaeum v. 27. Febr. 1858.)

H. Weissenborn.

Preisauflage.

Die Summe von 1500 Thlr. pr. Cour. ist von einem früheren Mitgliede des Bengal Civil Service ausgesetzt und in sicheren Papieren zu Berlin niedergelegt worden, um als Preis für das beste Werk zugetheilt zu werden, welches Folgendes leistet:

1. Der Verfasser muss mit den nachher genannten, auch ohne Kenntniss des Sanscrit zugänglichen Werken* über indische Philosophie hinreichend vertraut sein, um die Lehren der verschiedenen indischen Philosophen-Schulen, mit Ausnahme der budhistischen, insbesondere aber des Vedānta genau zu kennen und die Gewinnung ihrer Angehörigen für das Christenthum ins Auge zu fassen.
2. Seine Hauptaufgabe ist, eine auf die Gewinnung indischer Philosophen der verschiedenen Schulen, insbesondere der Vedāntisten für die Erkenntniss von der Wahrheit des Christenthums abzielende Darstellung der christlichen Grundwahrheiten zu geben, die auf sicherem historischen Grunde, in streng logischer Ordnung und festem Zusammenhange ein Ganzes bilde, dessen einzelne Theile sich organisch in einander schliessen und daher dem falschen Systeme heidnischer Weisheit ein echtes System christlicher Wahrheit entgegenstellen.
3. Das Werk soll vom Standpunkte entschieden gläubiger Anschauung den göttlichen Ursprung und die absolute Auctorität des Christenthums zur Erkenntniss bringen und dies in den einzelnen christ-

lichen Lehren auf eine dem Geiste und der Sinnesart der Hindu's gemässe Weise in klarer, fasslicher, nicht abstracter, sondern lebendiger Sprache hervortreten lassen, dabei aber stets die Widerlegung der hindu'schen Grundirrthümer und falschen Einzellehren mit im Auge behalten.

4. Der Verfasser muss die Anschauungs- und Denkweise der Hindu's im Auge behalten, die Grundgedanken ihrer Systeme herausheben, die unzweifelhaften Wahrheiten, welche darin mit dem Irrthum verwachsen sind, zur Unterlage für den Aufbau der Lehrdarstellung machen und jegliche Berührung hindu'scher Ansichten mit der christlichen Wahrheit so benutzen, dass es dem an unsere Weise des Denkens ungewohnten indischen Leser möglich wird, ihre Tragweite und Beweiskraft zu verstehen. Es versteht sich von selbst, dass er welt- und naturgeschichtliche, psychologische und literarhistorische, physikalische, geographische und andere Vorkenntnisse bei dem hindu'schen Leser nicht voraussetzen darf, sondern sie in geeigneter Weise in seine Darstellung zu verweben hat.

* Die Werke, auf welche es hauptsächlich ankommt, sind:

Colebrooke's Abhandlungen On the Vedas und On the philosophy of the Hindus in seinen Miscellaneous Essays Vol. I. p. 9—113, 227—419. London 1837, oder in der französischen Uebersetzung von *Pauthier*. Paris 1833, deutsch theilweise von *Poley*. Leipzig 1847 (bei Teubner).

Wilson's Sâṅkhya Kārikā. Oxford 1837.

Windischmann's Sancara sive de theologumenis Vedanticorum. Bonn 1833.

Bhagavadgītā ed. *Schlegel*. Bonn 1823 und sonst.

Wilson's Uebersetzung des Vishṇupurāṇa. London 1840.

Burnouf's Uebersetzung des Bhāgavata Purāṇa. Paris 1840—48.

Ballantyne's Aphorisms of the Sâṅkhya, Nyāya, Vedānta, und Lectures on the Sâṅkhya, the Nyāya, and the Vedānta. Mirzapore, Allahabad und Calcutta 1850—54.

Roer's Uebersetzung der Upanishad in No. 27, 38, 41, 50, 78 und 137 der Bibliotheca Indica. Calcutta 1853. 1856.

Barthélémy St. Hilaire's Mémoire sur la philosophie Sanscrite, le Nyāya in den Mémoires de l'Académie des sciences morales et politiques de l'Institut

de France. Tom. 3. 1841 und desselben: Premier mémoire sur le Sāṅkhya Tom. 8. desselben Werkes 1852.

B. St. Hilaire Des Vedas. Paris 1854.

Lassen's Indische Alterthumskunde. Band I—III. Bonn 1847—58, und Gymnosophista. Bonn 1832.

Die bezüglichen Abhandlungen in der Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, besonders diejenigen **Roth's** und **M. Müller's**.

Roth's drei Abhandlungen: Zur Literatur und Geschichte des Weda. Stuttgart 1846.

Weber's Indische Literaturgeschichte, Berlin 1852, Indische Skizzen, Berlin 1857, und verschiedene Artikel in seinen Indischen Studien. Band I—IV. Berlin 1849—58.

Die Uebersetzungen der Veda's von **Rosen**, **Benfey**, **Wilson** u. s. w.

Die näheren Bedingungen sind folgende:

1. Die Abhandlungen sind deutlich und leserlich geschrieben (widrigenfalls sie von der Bewerbung ausgeschlossen werden können), in deutscher oder französischer Sprache, vor dem 1. Juli 1861 an den Königl. General-Superintendenten **Dr. Hoffmann** zu Berlin einzusenden.
2. Sie müssen jede mit einem Motto bezeichnet sein, welches wortgleich auf einem versiegelten Briefe, welcher den Namen, Stand und Wohnort des Verfassers enthält und mit der Abhandlung einzusenden ist, gleichfalls geschrieben steht.
3. Die Abhandlungen sind in mässigen Grenzen des Umfangs zu halten und sollen jedenfalls 30 Druckbogen in gewöhnlichem Octav nicht viel übersteigen.
4. Es bleibt den Preisrichtern:

General-Superintendent **Dr. Lehnerdt** zu Magdeburg,

Geh. Hofrath Prof. **Dr. H. Ritter** zu Göttingen,

Prof. **Dr. Roth** zu Tübingen

vorbehalten, auch Abhandlungen, welche kurz nach dem genannten Termine einlaufen, zur Bewerbung noch zuzulassen und Arbeiten, welche der Berichtigung oder Vervollständigung in einzelnen Punkten bedürfen, um preiswürdig zu werden, ihren Verfassern zum Behufe derselben nochmals zurückzugeben.

5. Es steht den Richtern frei, den Preis nicht zu ertheilen, wenn keine eingesandte Abhandlung desselben würdig erscheint. Sollten mehrere gleich preiswürdige Arbeiten eingehen, so entscheidet zwischen ihnen über Ertheilung des Preises das Loos.

6. Der festgesetzte Preis von 1500 Thlr. pr. C. wird von dem General-Superintendenten Dr. *Hoffmann* zu Berlin dem Verfasser der gekrönten Abhandlung sofort ausgezahlt.

Den Verfassern sämtlicher Preisschriften bleibt ihre eigene Bestimmung in Betreff der Herausgabe derselben im Buchhandel unbedingt vorbehalten.

Edinburgh }
Berlin } den 10. Februar 1858.

J. Muir Esq.

Dr. Hoffmann.

Zur Nachricht.

(Vgl. Heft 1.)

Zur Ausarbeitung der im 2ten Hefte des XI. Bandes unsrer Zeitschrift mitgetheilten Preisaufgabe über das System der Vedânta-Philosophie hat Herr Dr. Muir mir ferner die nachfolgenden beiden Manuscripte übersendet:

1) Bhakti-mîmânsâ von Çâṇḍilya mit dem Commentar des Svapneçvara.

2) Vedârtha-sangraha von Râmânuja.

Ich habe auch diese beiden Handschriften auf der Leipziger Universitäts-Bibliothek deponirt.

Brockhaus.

P. P.

Die hebräische und an das Judenthum sich knüpfende Literatur hat in neuester Zeit die Aufmerksamkeit eines grösseren Kreises von Lesern und Schriftstellern auf sich gezogen, der buchhändlerische und antiquarische Verkehr innerhalb dieses Gebietes ist namentlich in den letzten Jahren durch besondere Umstände in ungewöhnlicher Weise gewachsen. Es haben die eigenthümlichen Verhältnisse des hebräischen Schriftthums und seiner Verbreitung, — welche in dem Artikel *Jüdische Typographie und jüdischer Buchhandel* der Realencyklopädie von Ersch und Gruber im Allgemeinen geschildert sind, — und die weitschichtigen Beziehungen des Judenthums zu den verschiedensten Literaturkreisen, von jeher auf die Bibliographie dieses Gebietes nachtheilig gewirkt; was für dieselbe von verschiedenen Seiten, meistens nur nebenher, geschehen ist, reicht jedenfalls heute nicht mehr aus. Es dürfte daher der Versuch, für dieselben ein selbständiges Organ zu schaffen, welches zunächst und hauptsächlich die dem Gelehrten, dem Bibliophilen, sowie dem Buchhändler und Antiquar wünschenswerthe Bücherkenntniss zu fördern sucht, auf Interesse und Unterstützung von den genannten Seiten aus, rechnen dürfen.

Die unterzeichnete Buchhandlung wird, auf Veranlassung des unterzeichneten Redacteurs, vom Jahre 1858 an ein Repertorium für den bezeichneten Literaturkreis unter dem Titel:

המזכיר

Hebräische Bibliographie.

Blätter für neuere und ältere Literatur des Judenthums,
in der zu bezeichnenden Weise herausgeben.

Es erscheinen im Laufe eines Jahres 6 Nummern, deren jede 16—24 Seiten umfassen und in zwei Haupttheilen bibliographische Zusammenstellungen oder kurze Artikel enthalten wird, deren Inhalt sich durch folgende allgemeinste Rubriken einigermaßen kennzeichnet:

- I. Gegenwart: 1. Bücher und Flugschriften. 2. Journallese. 3. Cataloge und Bibliotheksnachrichten. 4. Bevorstehende literarische Erscheinungen und Unternehmungen. 5. Verzeichnisse der Schriften lebender Autoren. 6. Miscellen.
- II. Vergangenheit: Beiträge zur Geschichte der jüdischen Typographie und des jüdischen Buchhandels, Zusammenstellung oder Beschreibung von unbekannten oder seltenen Druckwerken, Incunabeln u. s. w., von Producten einzelner

a *

Officinen, von Sammlungen und Verzeichnissen, von Manuscripten in öffentlichen oder Privatbibliotheken, Nachrichten über Preise, Anerbietungen und Gesuche u. s. w.

Wir werden hierbei, die Haupttendenz nicht aus den Augen lassend, dennoch dem, nicht in unbewegliche Grenzen einzuschränkenden Lauf des lebendigen Verkehrs und den Fortschritten der Forschung Rechnung zu tragen uns bemühen. Wir werden namentlich den Buchhandel überall besonders berücksichtigen, und die unterzeichnete Firma wird sich bestreben, auch den sich herausstellenden practischen Bedürfnissen zu dienen, so weit die erwähnten schwierigen Verhältnisse es zulassen. Dier erste Hauptabtheilung soll so gut als möglich den Kreis der neuen Erscheinungen des Jahres erschöpfen.

Hiermit wenden wir uns zunächst an alle Gelehrte, Büchersammler, Schriftsteller, Verleger und Antiquar-Buchhandlungen und laden dieselben ein, unser Unternehmen durch Zusendung von Schriften, Verzeichnissen und Nachrichten zu fördern; die Herren S. D. Luzzatto, Prof. in Padua, J. Zedner in London, J. Benjakob in Wilna, G. Polak in Amsterdam, haben uns ihre freundliche Unterstützung zugesagt.

Die der Redaction als Freiexemplare zugehenden Novitäten werden durch eine detaillirte Anzeige Berücksichtigung finden; von allen hebräischen Erscheinungen, welche nach irgend einer Seite hin etwas Neues oder Interessantes bieten, nimmt die Buchhandlung sogleich auch 2 Exemplare zum Buchhändlerpreise und dieselbe wird sich um weitere Verbreitung alles dessen bemühen, was zu ihrer Kenntniss gelangt. Sie erbiethet sich überhaupt zur Vermittlung von Anerbietungen und Gesuchen für eine mässige Commissionsgebühr; auch werden Cataloge als Beilage zur Bibliographie aufgenommen, oder gegen entsprechende Entschädigung hier redigirt und gedruckt werden.

Die geehrten Redactionen von Journalen ersuchen wir der Tendenz Ihrer Blätter gemäss eine unser Unternehmen betreffende Notiz zu geben.


Die erste Nummer der Hebräischen Bibliographie erscheint am 1. April 1858, und ist dieselbe zugleich als Probe auf Verlangen gratis von uns zu beziehen. Der Preis des Jahrgangs ist auf 1 Thlr. festgesetzt.

Bestellungen werden von der Verlagsbuchhandlung, sowie von allen übrigen Buchhandlungen des In- und Auslandes und sämtlichen Postämtern angenommen.

Berlin, im Januar 1858.

M. Steinschneider.

A. Asher & Co.

 **Alle die „Hebr. Bibliographie“ betreffenden Zusendungen und Mittheilungen bitten wir zu adressiren an die Buchhandlung: A. Asher & Co. Berlin. U. d. Linden 20.**



ILLEGITIMATE VANDALS

Das rothe Meer und die Küstenländer im Jahre 1857 in handelspolitischer Beziehung

beleuchtet nach eigener Anschauung und Forschung während der Monate Juni bis November 1857 an der Küste von Hedjaz.

Von

Rich. Freih. von Neimans^{*)},
Dr. jur., königl. bayer. Kammerjunker.

Wenn es wahr ist, dass eine Nation nur dann reich seyn kann, wenn sie Handel treibt, welcher auf einheimische Industrie sich stützend, die Früchte ihrer intellektuellen und produktiven Kraft im Umsatze mit fremden Nationen verwerthet und hiedurch eine rasche Erhebung merkantilen Reichthumes und politischen Einflusses begründet, so ist es nicht zu verwundern, dass von jeher kräftige und wohlgeordnete Regierungen dem auswärtigen Handel die grösste Aufmerksamkeit und Pflege gewidmet haben.

Unter dieser Pflege erstand mit dem Ende der ruhmreichen Befreiungskriege von 1813 eine deutsche Industrie, welche im Laufe weniger Decennien einen überraschenden Aufschwung ge-

^{*)} Durch gütige Mittheilung Sr. Excellenz des K. K. Oesterreichischen Internuntius Freiherrn A. von Prokesch-Osten erhalten wir die folgenden interessanten Berichte des Herrn Baron von Neimans. Leider müssen wir zugleich den Tod dieses vortrefflichen Reisenden beklagen, der in der Blüthe seiner Jahre der Wissenschaft und seinem Vaterlande, das stolz auf ihn sein kann, entrissen wurde. Ueber die näheren Umstände seines Todes schreibt uns Hr. v. Prokesch-Osten unter dem 2. April: — Baron von Neimans starb am 15. März zu Kairo in der Blüthe der Gesundheit und Kraft, ein Mann des festesten Willens und seltener Körperstärke, aus einem scheinbar unbedeutenden Anlasse. Eben mit den letzten Anstalten für seine beabsichtigte Reise nach Darfur und Wadai beschäftigt, als er bereits einen Theil seiner Habe nach Chartum vorausgesendet hatte und dahin von Suez über Suakin und Dakka folgen wollte, befiel ihn ein heftiges Zahnleiden. Er liess sich drei Zähne ausnehmen und setzte dann das Einpacken in einem Raume, wo starke Zugluft war, fort. Plötzlich trat ein gewaltiger Kieferschmerz ein und Starrkrampf erfasste ihn. Ausgezeichnete Aerzte, Dr. Reyer und Dr. Bilbarz, Dr. Reil aus Halle, Dr. Saudal aus Upsala und Dr. Rolmann boten alle Mittel vergeblich auf. Der vortreffliche Mann starb innerhalb 24 Stunden. Am 16. fand die Autopsie und das Begräbniss statt. Die österreichischen und preussischen Consulsbeamten, so wie die meisten der anwesenden Deutschen geleiteten die Leiche zu Grabe auf den protestantischen Kirchhof in Alt-Kairo.

nommen hat. Mit nationaler Kraft sich emporrichtend, hat sie es in weniger denn dreissig Jahren dahin gebracht, die fremden Fabricate von den einheimischen Märkten zu verdrängen, und der auf diese Basis gegründete süddeutsche Handel hat einen regen Verkehr mit der Levante und dem Auslande begonnen. Triest, zum Emporium des aufblühenden Handels erkoren, sah im Laufe eines einzigen Jahrzehntes den Werth seines Verkehrs um mehr denn 17 Millionen österr. Gulden gehoben, und hoffnungsreich blickten Industrie und Handel der kommenden Zeit entgegen.

So lagen die Verhältnisse beim Herannahen der bewegten Jahre 1847 bis 1850.

Bedroht und gefährdet durch innere Separationsgelüste, hatte der einheimische Fabrikstand eine schwere Zeit der Prüfung und der Mühsale zu überstehen.

Da trat an die Spitze des mächtigsten Staates der deutschen Conföderation ein jugendlicher Kaiser, welcher mit thatkräftigem Sinne es verstand, eine neue segensreiche Ordnung seines Reiches zu begründen, und mit weisem Bemühen bestrebt war, die gemeinschaftlichen Handelsinteressen der übrigen Staaten Deutschlands mit dem Kaiserstaate durch Zoll- und Münzvereine innigst zu verketten.

Beschirmt und beschützt nach Innen und Aussen, gewannen Industrie und Handel unter seiner Regierung an zunehmender Kraft und Bedeutung. Unter österreichischer Flagge durchkreuzen in steigender Anzahl reichbeladene Schiffe die Gewässer der Adria, die Häfen des mittelländischen Meeres, die Buchten des Archipelagus und die fernen Küsten des Pontus. Den aufopfernden Anstrengungen einer erleuchteten Staatsverwaltung gelang es, durch Unterstützung des Lloyd einen fortan geregelten Seediens zu sichern, welcher die Interessen der deutschen Industrie, unabhängig vom Auslande, bleibend zu vermitteln im Stande ist. In den sämtlichen Häfen der Levante sind die österreichischen Consulate die Beschützer der deutschen Interessen, und in erfreulichster Weise wird unter ihrer Obhut die Ausdehnung des Absatzes einheimischer Fabricate gefördert.

Aneifernd und belebend wirkte alles dieses insbesondere auf die süddeutsche Industrie, und der vermehrten Erzeugung einheimischen Fabrikfleisses sind rasch die Grenzen bisherigen Absatzes in den Häfen des mittelländischen Meeres zu enge geworden. Der Handel späht nach neuen, bisher noch nicht besuchten Plätzen zur Vermehrung des einheimischen Wohlstandes.

Die sichere Grundlage und den zuverlässigen Stützpunkt des in der Levante bestehenden Handels benutzend, richten sich die Blicke nach dem bereits früher befahrenen Wege des rothen Meeres. — Dort bieten die Gestade der arabischen Halbinsel, die fruchtbeladenen Kaffeeärten Jemens, das gold- und elfen-

beinreiche Abyssinien und die Küstenlande Aegyptens grossen und sicheren Gewinn.

Bisher nur von den indischen Kaufleuten besucht und ausgebeutet, versprechen diese Gegenden durch hier anzuknüpfende Handelsverbindungen der einheimischen Industrie den doppelten Vortheil — 1) eines vermehrten Exportes süddeutscher Fabrikate; 2) durch Annäherung an Indien, die Sicherheit eines wohlfeileren Bezuges der indischen Produkte.

Wie wichtig die Erreichung des unter 1. angedeuteten Vortheiles wäre, bedarf keiner weitläufigen Erläuterung. Jede Vermehrung industriellen Exportes ist eine Vermehrung politischer Grösse.

Ad 2. Die Vortheile einer Annäherung an Indien und die Wichtigkeit der von diesem Lande über England alljährlich nach Deutschland importirten Cottons, Indigo's und Gewürze sind zu bedeutend, um dem aufmerksamen Beobachter der Erzeugnisse deutscher Industrie jemals aus dem Gedächtnisse kommen zu können. Ein ebenso wichtiger Artikel sind die Farbhölzer zur Färbung der verschiedenen Gespinnste, welche aus Jemen, Indien und der Ostküste Afrikas kommend zum grössten Theile ihre Einfuhr über England nach Deutschland zu suchen genöthigt sind.

Die Möglichkeit und Erleichterung eines direkten und deshalb wohlfeileren Bezuges dieser der Fabrication so unerlässlichen Rohprodukte würde eine neue Aera grossartigen Aufschwunges bedingen, und jede Bestrebung einer Annäherung in dieser Richtung muss der grössten Unterstützung und Berücksichtigung würdig erscheinen.

Schon zur Erreichung dieser Vortheile wäre eine Ansässigmachung deutscher Kaufleute an den hauptsächlichsten Handelsorten des rothen Meeres im höchsten Grade wünschenswerth, aber auch in Anbetracht der gerade gegenwärtig in Frage stehenden Durchstechung des Isthmus von Suez erscheint eine Ausdehnung des Handels nach der Richtung des rothen Meeres von der allergrössten Bedeutung.

Ohne uns den sanguinischen französischen Hoffnungen fabelhaft rascher Ueberwindung der Schwierigkeiten dieses letzteren Unternehmens hinzugeben, erkennen wir wohl, dass auch bei sofortigem Beginne der Durchstechungsarbeiten, nach ruhigem Ermessen, kaum vor 15 bis 20 Jahren ein Einfluss auf regulirte Handelsverhältnisse sich zeigen würde. Dass aber diesem Einflusse die süddeutsche Industrie bei vorübergehender Begründung eines Handelsstandes in den Küstenländern des rothen Meeres ruhiger und freudiger entgegensehen könnte, kann keinem gerechten Zweifel unterliegen.

Für die Gegenwart handelt es sich darum, den Grund zur dereinstigen Ausbeutung dieses Unternehmens zu legen. Was

nommen hat. Mit nationnler Kraft sich emporrichtend, hat sie es in weniger denn dreissig Jahren dahin gebracht, die fremden Fabricate von den einheimischen Märkten zu verdrängen, und der auf diese Basis gegründete süddeutsche Handel hat einen regen Verkehr mit der Levante und dem Auslande begonnen. Triest, zum Emporium des aufblühenden Handels erkoren, sah im Laufe eines einzigen Jahrzehntes den Werth seines Verkehrs um mehr denn 17 Millionen österr. Gulden gehoben, und hoffnungsvoll blickten Industrie und Handel der kommenden Zeit entgegen.

So lagen die Verhältnisse beim Herannahen der bewegten Jahre 1847 bis 1850.

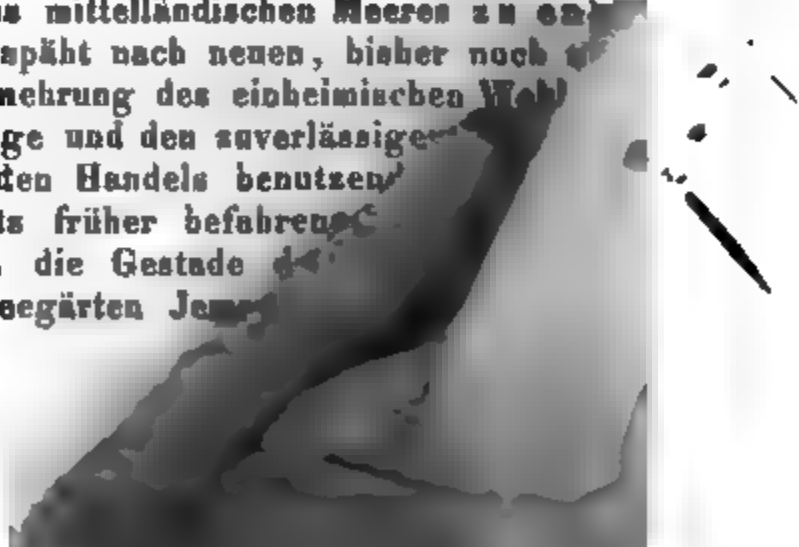
Bedroht und gefährdet durch innere Separationsgelüste, hatte der einheimische Fabrikstand eine schwere Zeit der Prüfung und der Mühsale zu überstehen.

Da trat an die Spitze des mächtigsten Staates der deutschen Conföderation ein jugendlicher Kaiser, welcher mit thatkräftigem Sinne es verstand, eine neue segensreiche Ordnung seines Reiches zu begründen, und mit weisem Bemühen bestrebt war, die gemeinschaftlichen Handelsinteressen der übrigen Staaten Deutschlands mit dem Kaiserstaate durch Zoll- und Münzvereine innigst zu verketten.

Beschirmt und beschützt nach Innen und Aussen, gewannen Industrie und Handel unter seiner Regierung an zunehmender Kraft und Bedeutung. Unter österreichischer Flagge durchkreuzten in steigender Anzahl reichbeladene Schiffe die Gewässer der Adria, die Häfen des mittelländischen Meeres, die Buchten des Archipelagus und die fernen Küsten des Pontus. Den aufopfernden Anstrengungen einer erleuchteten Staatsverwaltung gelang es, durch Unterstützung des Lloyd einen fortan geregelten Seediens zu sichern, welcher die Interessen der deutschen Industrie, unabhängig vom Auslande, bleibend zu vermitteln im Stande ist. In den sämmtlichen Häfen der Levante sind die österreichischen Consulate die Beschützer der deutschen Interessen, und in erfreulichster Weise wird unter ihrer Obhut die Ausdehnung des Absatzes einheimischer Fabricate gefördert.

Aneifernd und belebend wirkte alles dieses insbesondere auf die süddeutsche Industrie, und der vermehrten Krzeugung einheimischen Fabrikfleisses sind nach die Grenzen bisherigen Absatzes in den Häfen des mittelländischen Meeres zu erweitert worden. Der Handel späht nach neuen, bisher noch unbenutzten Plätzen zur Vermehrung des einheimischen Wohlstandes.

Die sichere Grundlage und den zuverlässigen Boden in der Levante bestehenden Handels benutzen die Blicke nach dem bereits früher befahrenen Meere. — Dort bieten die Gestade die fruchtbeladenen Kaffeegärten Java,



kommen hat. Mit nationaler Kraft sich emporrichtend, hat sie es in weniger denn dreissig Jahren dahin gebracht, die fremden Fabricate von den einheimischen Märkten zu verdrängen, und der auf diese Basis gegründete süddeutsche Handel hat einen regen Verkehr mit der Levante und dem Auslande begonnen. Triest, zum Emporium des aufblühenden Handels erkoren, sah im Laufe eines einzigen Jahrzehntes den Werth seines Verkehrs um mehr denn 17 Millionen österr. Gulden gehoben, und hoffnungsvoll blickten Industrie und Handel der kommenden Zeit entgegen.

So lagen die Verhältnisse beim Herannahen der bewegten Jahre 1847 bis 1850.

Bedroht und gefährdet durch innere Separationsgelüste, hatte der einheimische Fabrikstand eine schwere Zeit der Prüfung und der Mühsale zu überstehen.

Da trat an die Spitze des mächtigsten Staates der deutschen Conföderation ein jugendlicher Kaiser, welcher mit thatkräftigem Sinne es verstand, eine neue segensreiche Ordnung seines Reiches zu begründen, und mit weisem Bemühen bestrebt war, die gemeinschaftlichen Handelsinteressen der übrigen Staaten Deutschlands mit dem Kaiserstaate durch Zoll- und Münzvereine innigst zu verketten.

Beschirmt und beschützt nach Innen und Aussen, gewannen Industrie und Handel unter seiner Regierung an zunehmender Kraft und Bedeutung. Unter österreichischer Flagge durchkreuzen in steigender Anzahl reichbeladene Schiffe die Gewässer der Adria, die Häfen des mittelländischen Meeres, die Buchten des Archipelagus und die fernen Küsten des Pontus. Den aufopfernden Anstrengungen einer erleuchteten Staatsverwaltung gelang es, durch Unterstützung des Lloyd einen fortan geregelten Seesdienst zu sichern, welcher die Interessen der deutschen Industrie, unabhängig vom Auslande, bleibend zu vermitteln im Stande ist. In den sämtlichen Häfen der Levante sind die österreichischen Consulate die Beschützer der deutschen Interessen, und in erfreulichster Weise wird unter ihrer Obhut die Ausdehnung des Absatzes einheimischer Fabricate gefördert.

Aneifernd und belebend wirkte alles dieses insbesondere auf die süddeutsche Industrie, und der vermehrten Erzeugung einheimischen Fabrikfleisses sind rasch die Grenzen bisherigen Absatzes in den Häfen des mittelländischen Meeres zu enge geworden. Der Handel späht nach neuen, bisher noch nicht besuchten Plätzen zur Vermehrung des einheimischen Wohlstandes.

Die sichere Grundlage und den zuverlässigen Stützpunkt in der Levante bestehenden Handels benutzend, wendeten sich die Blicke nach dem bereits früher befahrenen Meeres. — Dort bieten die Gestade das die fruchtbeladenen Kaffeegärten Jemen



nommen hat. Mit nationaler Kraft sich emporrichtend, hat sie es in weniger denn dreissig Jahren dahin gebracht, die fremden Fabricate von den einheimischen Märkten zu verdrängen, und der auf diese Basis gegründete süddeutsche Handel hat einen regen Verkehr mit der Levante und dem Auslande begonnen. Triest, zum Emporium des aufblühenden Handels erkoren, sah im Laufe eines einzigen Jahrzehntes den Werth seines Verkehrs um mehr denn 17 Millionen österr. Gulden gehoben, und hoffnungsreich blickten Industrie und Handel der kommenden Zeit entgegen.

So lagen die Verhältnisse beim Herannahen der bewegten Jahre 1847 bis 1850.

Bedroht und gefährdet durch innere Separationsgelüste, hatte der einheimische Fabrikstand eine schwere Zeit der Prüfung und der Mühsale zu überstehen.

Da trat an die Spitze des mächtigsten Staates der deutschen Conföderation ein jugendlicher Kaiser, welcher mit thatkräftigem Sinne es verstand, eine neue segensreiche Ordnung seines Reiches zu begründen, und mit weisem Bemühen bestrebt war, die gemeinschaftlichen Handelsinteressen der übrigen Staaten Deutschlands mit dem Kaiserstaate durch Zoll- und Münzvereine innigst zu verketten.

Beschirmt und beschützt nach Innen und Aussen, gewannen Industrie und Handel unter seiner Regierung an zunehmender Kraft und Bedeutung. Unter österreichischer Flagge durchkreuzen in steigender Anzahl reichbeladene Schiffe die Gewässer der Adria, die Häfen des mittelländischen Meeres, die Buchten des Archipelagus und die fernen Küsten des Pontus. Den aufopfernden Anstrengungen einer erleuchteten Staatsverwaltung gelang es, durch Unterstützung des Lloyd einen fortan geregelten Seedienst zu sichern, welcher die Interessen der deutschen Industrie, unabhängig vom Auslande, bleibend zu vermitteln im Stande ist. In den sämtlichen Häfen der Levante sind die österreichischen Consulate die Beschützer der deutschen Interessen, und in erfreulichster Weise wird unter ihrer Obhut die Ausdehnung des Absatzes einheimischer Fabricate gefördert.

Aneifernd und belebend wirkte alles dieses insbesondere auf die süddeutsche Industrie, und der vermehrten Erzeugung einheimischen Fabrikfleisses sind rasch die Grenzen bisherigen Absatzes in den Häfen des mittelländischen Meeres zu enge geworden. Der Handel späht nach neuen, bisher noch nicht besuchten Plätzen zur Vermehrung des einheimischen Wohlstandes.

Die sichere Grundlage und den zuverlässigen Stützpunkt des in der Levante bestehenden Handels benutzend, richten sich die Blicke nach dem bereits früher befahrenen Wege des rothen Meeres. — Dort bieten die Gestade der arabischen Halbinsel, die fruchtbeladenen Kaffeegärten Jemens, das gold- und elfen-

beireiche Abyssinien und die Küstenlande Aegyptens grossen und sicheren Gewinn.

Bisher nur von den indischen Kaufleuten besucht und ausgebeutet, versprechen diese Gegenden durch hier anzuknüpfende Handelsverbindungen der einheimischen Industrie den doppelten Vortheil — 1) eines vermehrten Exportes süddeutscher Fabrikate; 2) durch Annäherung an Indien, die Sicherheit eines wohlfeileren Bezuges der indischen Produkte.

Wie wichtig die Erreichung des unter 1. angedeuteten Vortheiles wäre, bedarf keiner weitläufigen Erläuterung. Jede Vermehrung industriellen Exportes ist eine Vermehrung politischer Grösse.

Ad 2. Die Vortheile einer Annäherung an Indien und die Wichtigkeit der von diesem Lande über England alljährlich nach Deutschland importirten Cottons, Indigo's und Gewürze sind zu bedeutend, um dem aufmerksamen Beobachter der Erzeugnisse deutscher Industrie jemals aus dem Gedächtnisse kommen zu können. Ein ebenso wichtiger Artikel sind die Farbhölzer zur Färbung der verschiedenen Gespinnste, welche aus Jemen, Indien und der Ostküste Afrikas kommend zum grössten Theile ihre Einfuhr über England nach Deutschland zu suchen genöthigt sind.

Die Möglichkeit und Erleichterung eines direkten und deshalb wohlfeileren Bezuges dieser der Fabrication so unerlässlichen Rohprodukte würde eine neue Aera grossartigen Aufschwunges bedingen, und jede Bestrebung einer Annäherung in dieser Richtung muss der grössten Unterstützung und Berücksichtigung würdig erscheinen.

Schon zur Erreichung dieser Vortheile wäre eine Ansässigmachung deutscher Kaufleute an den hauptsächlichsten Handelsorten des rothen Meeres im höchsten Grade wünschenswerth, aber auch in Anbetracht der gerade gegenwärtig in Frage stehenden Durchstechung des Isthmus von Suez erscheint eine Ausdehnung des Handels nach der Richtung des rothen Meeres von der allergrössten Bedeutung.

Ohne uns den sanguinischen französischen Hoffnungen fabelhaft rascher Ueberwindung der Schwierigkeiten dieses letzteren Unternehmens hinzugeben, erkennen wir wohl, dass auch bei sofortigem Beginne der Durchstechungsarbeiten, nach ruhigem Ermessen, kaum vor 15 bis 20 Jahren ein Einfluss auf regulirte Handelsverhältnisse sich zeigen würde. Dass aber diesem Einflusse die süddeutsche Industrie bei vorübergehender Begründung eines Handelsstandes in den Küstenländern des rothen Meeres ruhig und geduldsamer entgegensehen könnte, kann keinem ge-

unterliegen.

Gegenwart handelt es sich darum, den Grund zur Begründung dieses Unternehmens zu legen. Was

nommen hat. Mit nationaler Kraft sich emporrichtend, hat sie es in weniger denn dreissig Jahren dahin gebracht, die fremden Fabricate von den einheimischen Märkten zu verdrängen, und der auf diese Basis gegründete süddeutsche Handel hat einen regen Verkehr mit der Levante und dem Auslande begonnen. Triest, zum Emporium des aufblühenden Handels erkoren, sah im Laufe eines einzigen Jahrzehntes den Werth seines Verkehrs um mehr denn 17 Millionen österr. Gulden gehoben, und hoffnungsreich blickten Industrie und Handel der kommenden Zeit entgegen.

So lagen die Verhältnisse beim Herannahen der bewegten Jahre 1847 bis 1850.

Bedroht und gefährdet durch innere Separationsgelüste, hatte der einheimische Fabrikstand eine schwere Zeit der Prüfung und der Mühsale zu überstehen.

Da trat an die Spitze des mächtigsten Staates der deutschen Conföderation ein jugendlicher Kaiser, welcher mit thatkräftigem Sinne es verstand, eine neue segensreiche Ordnung seines Reiches zu begründen, und mit weisem Bemühen bestrebt war, die gemeinschaftlichen Handelsinteressen der übrigen Staaten Deutschlands mit dem Kaiserstaate durch Zoll- und Münzvereine innigst zu verketten.

Beschirmt und beschützt nach Innen und Aussen, gewannen Industrie und Handel unter seiner Regierung an zunehmender Kraft und Bedeutung. Unter österreichischer Flagge durchkreuzen in steigender Anzahl reichbeladene Schiffe die Gewässer der Adria, die Häfen des mittelländischen Meeres, die Buchten des Archipelagus und die fernen Küsten des Pontus. Den aufopfernden Anstrengungen einer erleuchteten Staatsverwaltung gelang es, durch Unterstützung des Lloyd einen fortan geregelten Seediens zu sichern, welcher die Interessen der deutschen Industrie, unabhängig vom Auslande, bleibend zu vermitteln im Stande ist. In den sämtlichen Häfen der Levante sind die österreichischen Consulate die Beschützer der deutschen Interessen, und in erfreulichster Weise wird unter ihrer Obhut die Ausdehnung des Absatzes einheimischer Fabricate gefördert.

Aneifernd und belebend wirkte alles dieses insbesondere auf die süddeutsche Industrie, und der vermehrten Erzeugung einheimischen Fabrikfleisses sind rasch die Grenzen bisherigen Absatzes in den Häfen des mittelländischen Meeres zu enge geworden. Der Handel späht nach neuen, bisher noch nicht besuchten Plätzen zur Vermehrung des einheimischen Wohlstandes.

Die sichere Grundlage und den zuverlässigen Stützpunkt des in der Levante bestehenden Handels benutzend, richten sich die Blicke nach dem bereits früher befahrenen Wege des rothen Meeres. — Dort bieten die Gestade der arabischen Halbinsel, die fruchtbeladenen Kaffeegärten Jemens, das gold- und elfen-

beireiche Abyssinien und die Küstenlande Aegyptens grossen und sicheren Gewinn.

Bisher nur von den indischen Kaufleuten besucht und ausgebeutet, versprochen diese Gegenden durch hier anzuknüpfende Handelsverbindungen der einheimischen Industrie den doppelten Vortheil — 1) eines vermehrten Exportes süddeutscher Fabrikate; 2) durch Annäherung an Indien, die Sicherheit eines wohlfeileren Bezuges der indischen Produkte.

Wie wichtig die Erreichung des unter 1. angedeuteten Vortheiles wäre, bedarf keiner weitläufigen Erläuterung. Jede Vermehrung industriellen Exportes ist eine Vermehrung politischer Grösse.

Ad 2. Die Vortheile einer Annäherung an Indien und die Wichtigkeit der von diesem Lande über England alljährlich nach Deutschland importirten Cottons, Indigo's und Gewürze sind zu bedeutend, um dem aufmerksamen Beobachter der Erzeugnisse deutscher Industrie jemals aus dem Gedächtnisse kommen zu können. Ein ebenso wichtiger Artikel sind die Farbhölzer zur Färbung der verschiedenen Gespinnte, welche aus Jemen, Indien und der Ostküste Afrikas kommend zum grössten Theile ihre Einfuhr über England nach Deutschland zu suchen genöthigt sind.

Die Möglichkeit und Erleichterung eines direkten und deshalb wohlfeileren Bezuges dieser der Fabrication so unerlässlichen Rohprodukte würde eine neue Aera grossartigen Aufschwunges bedingen, und jede Bestrebung einer Annäherung in dieser Richtung muss der grössten Unterstützung und Berücksichtigung würdig erscheinen.

Schon zur Erreichung dieser Vortheile wäre eine Ansässigmachung deutscher Kaufleute an den hauptsächlichsten Handelsorten des rothen Meeres im höchsten Grade wünschenswerth, aber auch in Anbetracht der gerade gegenwärtig in Frage stehenden Durchstechung des Isthmus von Suez erscheint eine Ausdehnung des Handels nach der Richtung des rothen Meeres von der allergrössten Bedeutung.

Ohne uns den sanguinischen französischen Hoffnungen fabelhaft rascher Ueberwindung der Schwierigkeiten dieses letzteren Unternehmens hinzugeben, erkennen wir wohl, dass auch bei sofortigem Beginne der Durchstechungsarbeiten, nach ruhigem Ermessen, kaum vor 15 bis 20 Jahren ein Einfluss auf regulirte Handelsverhältnisse sich zeigen würde. Dass aber diesem Einflusse die süddeutsche Industrie bei vorübergehender Begründung eines Handelsstandes in den Küstenländern des rothen Meeres ruhig und freudiger entgegensehen könnte, kann keinem ge-

unterliegen.

gegenwart handelt es sich darum, den Grund zur Begründung dieses Unternehmens zu legen. Was

nommen hat. Mit nationaler Kraft sich emporrichtend, hat sie es in weniger denn dreissig Jahren dahin gebracht, die fremden Fabricate von den einheimischen Märkten zu verdrängen, und der auf diese Basis gegründete süddeutsche Handel hat einen regen Verkehr mit der Levante und dem Auslande begonnen. Triest, zum Emporium des aufblühenden Handels erkoren, sah im Laufe eines einzigen Jahrzehntes den Werth seines Verkehrs um mehr denn 17 Millionen österr. Gulden gehoben, und hoffnungsreich blickten Industrie und Handel der kommenden Zeit entgegen.

So lagen die Verhältnisse beim Herannahen der bewegten Jahre 1847 bis 1850.

Bedroht und gefährdet durch innere Separationsgelüste, hatte der einheimische Fabrikstand eine schwere Zeit der Prüfung und der Mühsale zu überstehen.

Da trat an die Spitze des mächtigsten Staates der deutschen Conföderation ein jugendlicher Kaiser, welcher mit thatkräftigem Sinne es verstand, eine neue segensreiche Ordnung seines Reiches zu begründen, und mit weisem Bemühen bestrebt war, die gemeinschaftlichen Handelsinteressen der übrigen Staaten Deutschlands mit dem Kaiserstaate durch Zoll- und Münzvereine innigst zu verketten.

Beschirmt und beschützt nach Innen und Aussen, gewannen Industrie und Handel unter seiner Regierung an zunehmender Kraft und Bedeutung. Unter österreichischer Flagge durchkreuzen in steigender Anzahl reichbeladene Schiffe die Gewässer der Adria, die Häfen des mittelländischen Meeres, die Buchten des Archipelagus und die fernen Küsten des Pontus. Den aufopfernden Anstrengungen einer erleuchteten Staatsverwaltung gelang es, durch Unterstützung des Lloyd einen fortan geregelten Seediens zu sichern, welcher die Interessen der deutschen Industrie, unabhängig vom Auslande, bleibend zu vermitteln im Stande ist. In den sämtlichen Häfen der Levante sind die österreichischen Consulate die Beschützer der deutschen Interessen, und in erfreulichster Weise wird unter ihrer Obhut die Ausdehnung des Absatzes einheimischer Fabricate gefördert.

Aneifernd und belebend wirkte alles dieses insbesondere auf die süddeutsche Industrie, und der vermehrten Erzeugung einheimischen Fabrikfleisses sind rasch die Grenzen bisherigen Absatzes in den Häfen des mittelländischen Meeres zu enge geworden. Der Handel späht nach neuen, bisher noch nicht besuchten Plätzen zur Vermehrung des einheimischen Wohlstandes.

Die sichere Grundlage und den zuverlässigen Stützpunkt des in der Levante bestehenden Handels benutzend, richten sich die Blicke nach dem bereits früher befahrenen Wege des rothen Meeres. — Dort bieten die Gestade der arabischen Halbinsel, die fruchtbeladenen Kaffeegärten Jemens, das gold- und elfen-

beinreiche Abyssinien und die Küstenlande Aegyptens grossen und sicheren Gewinn.

Bisher nur von den indischen Kaufleuten besucht und ausgebeutet, versprechen diese Gegenden durch hier anzuknüpfende Handelsverbindungen der einheimischen Industrie den doppelten Vortheil — 1) eines vermehrten Exportes süddeutscher Fabrikate; 2) durch Annäherung an Indien, die Sicherheit eines wohlfeileren Bezuges der indischen Produkte.

Wie wichtig die Erreichung des unter 1. angedeuteten Vortheiles wäre, bedarf keiner weitläufigen Erläuterung. Jede Vermehrung industriellen Exportes ist eine Vermehrung politischer Grösse.

Ad 2. Die Vortheile einer Annäherung an Indien und die Wichtigkeit der von diesem Lande über England alljährlich nach Deutschland importirten Cottons, Indigo's und Gewürze sind zu bedeutend, um dem aufmerksamen Beobachter der Erzeugnisse deutscher Industrie jemals aus dem Gedächtnisse kommen zu können. Ein ebenso wichtiger Artikel sind die Farbhölzer zur Färbung der verschiedenen Gespinnste, welche aus Jemen, Indien und der Ostküste Afrikas kommend zum grössten Theile ihre Einfuhr über England nach Deutschland zu suchen genöthigt sind.

Die Möglichkeit und Erleichterung eines direkten und deshalb wohlfeileren Bezuges dieser der Fabrication so unerlässlichen Rohprodukte würde eine neue Aera grossartigen Aufschwunges bedingen, und jede Bestrebung einer Annäherung in dieser Richtung muss der grössten Unterstützung und Berücksichtigung würdig erscheinen.

Schon zur Erreichung dieser Vortheile wäre eine Ansässigmachung deutscher Kaufleute an den hauptsächlichsten Handelsorten des rothen Meeres im höchsten Grade wünschenswerth, aber auch in Anbetracht der gerade gegenwärtig in Frage stehenden Durchstechung des Isthmus von Suez erscheint eine Ausdehnung des Handels nach der Richtung des rothen Meeres von der allergrössten Bedeutung.

Ohne uns den sanguinischen französischen Hoffnungen fabelhaft rascher Ueberwindung der Schwierigkeiten dieses letzteren Unternehmens hinzugeben, erkennen wir wohl, dass auch bei sofortigem Beginne der Durchstechungsarbeiten, nach ruhigem Ermessen, kaum vor 15 bis 20 Jahren ein Einfluss auf regulirte Handelsverhältnisse sich zeigen würde. Dass aber diesem Einflusse die süddeutsche Industrie bei vorübergehender Begründung eines Handelsstandes in den Küstenländern des rothen Meeres ruhig und freudiger entgegensehen könnte, kann keinem ge-

unterliegen.

Gegenwart handelt es sich darum, den Grund zur Begründung dieses Unternehmens zu legen. Was

nommen hat. Mit nationaler Kraft sich emporrichtend, hat sie es in weniger denn dreissig Jahren dahin gebracht, die fremden Fabricate von den einheimischen Märkten zu verdrängen, und der auf diese Basis gegründete süddeutsche Handel hat einen regen Verkehr mit der Levante und dem Auslande begonnen. Triest, zum Emporium des aufblühenden Handels erkoren, sah im Laufe eines einzigen Jahrzehntes den Werth seines Verkehrs um mehr denn 17 Millionen österr. Gulden gehoben, und hoffnungsreich blickten Industrie und Handel der kommenden Zeit entgegen.

So lagen die Verhältnisse beim Herannahen der bewegten Jahre 1847 bis 1850.

Bedroht und gefährdet durch innere Separationsgelüste, hatte der einheimische Fabrikstand eine schwere Zeit der Prüfung und der Mühsale zu überstehen.

Da trat an die Spitze des mächtigsten Staates der deutschen Conföderation ein jugendlicher Kaiser, welcher mit thatkräftigem Sinne es verstand, eine neue segensreiche Ordnung seines Reiches zu begründen, und mit weisem Bemühen bestrebt war, die gemeinschaftlichen Handelsinteressen der übrigen Staaten Deutschlands mit dem Kaiserstaate durch Zoll- und Münzvereine innigst zu verketten.

Beschirmt und beschützt nach Innen und Aussen, gewannen Industrie und Handel unter seiner Regierung an zunehmender Kraft und Bedeutung. Unter österreichischer Flagge durchkreuzen in steigender Anzahl reichbeladene Schiffe die Gewässer der Adria, die Häfen des mittelländischen Meeres, die Buchten des Archipelagus und die fernen Küsten des Pontus. Den aufopfernden Anstrengungen einer erleuchteten Staatsverwaltung gelang es, durch Unterstützung des Lloyd einen fortan geregelten Seediens zu sichern, welcher die Interessen der deutschen Industrie, unabhängig vom Auslande, bleibend zu vermitteln im Stande ist. In den sämtlichen Häfen der Levante sind die österreichischen Consulate die Beschützer der deutschen Interessen, und in erfreulichster Weise wird unter ihrer Obhut die Ausdehnung des Absatzes einheimischer Fabricate gefördert.

Aneifernd und belebend wirkte alles dieses insbesondere auf die süddeutsche Industrie, und der vermehrten Erzeugung einheimischen Fabrikfleisses sind rasch die Grenzen bisherigen Absatzes in den Häfen des mittelländischen Meeres zu enge geworden. Der Handel späht nach neuen, bisher noch nicht besuchten Plätzen zur Vermehrung des einheimischen Wohlstandes.

Die sichere Grundlage und den zuverlässigen Stützpunkt des in der Levante bestehenden Handels benutzend, richten sich die Blicke nach dem bereits früher befahrenen Wege des rothen Meeres. — Dort bieten die Gestade der arabischen Halbinsel, die fruchtbeladenen Kaffeegärten Jemens, das gold- und elfen-

beinreiche Abyssinien und die Küstenlande Aegyptens grossen und sicheren Gewinn.

Bisher nur von den indischen Kaufleuten besucht und ausgebeutet, versprechen diese Gegenden durch hier anzuknüpfende Handelsverbindungen der einheimischen Industrie den doppelten Vortheil — 1) eines vermehrten Exportes süddeutscher Fabrikate; 2) durch Annäherung an Indien, die Sicherheit eines wohlfeileren Bezuges der indischen Produkte.

Wie wichtig die Erreichung des unter 1. angedeuteten Vortheiles wäre, bedarf keiner weitläufigen Erläuterung. Jede Vermehrung industriellen Exportes ist eine Vermehrung politischer Grösse.

Ad 2. Die Vortheile einer Annäherung an Indien und die Wichtigkeit der von diesem Lande über England alljährlich nach Deutschland importirten Cottons, Indigo's und Gewürze sind zu bedeutend, um dem aufmerksamen Beobachter der Erzeugnisse deutscher Industrie jemals aus dem Gedächtnisse kommen zu können. Ein ebenso wichtiger Artikel sind die Farbhölzer zur Färbung der verschiedenen Gespinnste, welche aus Jemen, Indien und der Ostküste Afrikas kommend zum grössten Theile ihre Einfuhr über England nach Deutschland zu suchen genöthigt sind.

Die Möglichkeit und Erleichterung eines direkten und deshalb wohlfeileren Bezuges dieser der Fabrication so unerlässlichen Rohprodukte würde eine neue Aera grossartigen Aufschwunges bedingen, und jede Bestrebung einer Annäherung in dieser Richtung muss der grössten Unterstützung und Berücksichtigung würdig erscheinen.

Schon zur Erreichung dieser Vortheile wäre eine Ansässigmachung deutscher Kaufleute an den hauptsächlichsten Handelsorten des rothen Meeres im höchsten Grade wünschenswerth, aber auch in Anbetracht der gerade gegenwärtig in Frage stehenden Durchstechung des Isthmus von Suez erscheint eine Ausdehnung des Handels nach der Richtung des rothen Meeres von der allergrössten Bedeutung.

Ohne uns den sanguinischen französischen Hoffnungen fabelhaft rascher Ueberwindung der Schwierigkeiten dieses letzteren Unternehmens hinzugeben, erkennen wir wohl, dass auch bei sofortigem Beginne der Durchstechungsarbeiten, nach ruhigem Ermessen, kaum vor 15 bis 20 Jahren ein Einfluss auf regulirte Handelsverhältnisse sich zeigen würde. Dass aber diesem Einflusse die süddeutsche Industrie bei vorübergehender Begründung eines Handelsstandes in den Küstenländern des rothen Meeres ruhiger und freudiger entgegensehen könnte, kann keinem gerechten Zweifel unterliegen.

Für die Gegenwart handelt es sich darum, den Grund zur dereinstigen Ausbeutung dieses Unternehmens zu legen. Was

heute dem Handel in jenen Gewässern sich bietet, soll den Gegenstand der nachstehenden Ausführung bilden und wird aus einer Beschreibung der politischen Lage und der Handelsverhältnisse jener Küstenländer am deutlichsten erbellen.

Beschreibung der politischen, Handels- und Verkehrs-Verhältnisse des rothen Meeres.

Zufolge der gegenwärtigen politischen Eintheilung zerfallen die Küstenländer des rothen Meeres in die vier Hauptländer:

| | | |
|---|---|--------------------------------------|
| Hedjaz
Jemen | } | auf der arabischen Küste nach Osten, |
| Abyssinien und
Aegyptisches Küstenland | } | auf der westlichen Seite. |

I. Hedjaz.

Mit dem Namen Hedjaz bezeichnen die Araber jene Hälfte des westlichen Theiles der arabischen Halbinsel, welche südlich von der syrischen Grenze längs den Ufern des rothen Meeres sich hinziehend bei dem Fischerorte Hali durch Jemen und die Bergvölker von Assyri begränzt wird. Nach Innen machen die unbestimmten Territorialverhältnisse von Nedjd und die zwischen beiden liegenden Beduinenstämme die Ziehung einer genauen Grenzlinie unmöglich.

An und für sich nur eine Fortsetzung der syrischen Wüste, ist das Land mit Ausnahme weniger Orte ein ödes Steinfeld, welches dem Besucher den trostlosesten Anblick bietet. Im höchsten Maasse arm und steril, entbehrt es durch die Ungunst seines Bodens diejenige Fruchtbarkeit, welche die Natur in üppigster Fülle an die übrigen Gestade des rothen Meeres verschwendet hat. Dünn und wenig bevölkert, ermangelt das Land, das nur einige Datteln erzeugt, selbst des zum menschlichen Leben so nothwendigen Getreides und Feuerholzes. Die grösste Mehrzahl der täglichen Lebensmittel muss deshalb von der gegenüber liegenden ägyptischen Küste gebracht werden. Die einzigen in dem Lande Hedjaz erzeugten Fabrikate sind: Henna (zum Rothfärben der Nägel), Rosenkränze aus Jusr (einer Art schwarzer Koralle) und aus Ebenholz geschnitzte Käämme.

Die beiden Städte von Bedeutung sind Mekka und Medina, wichtig und vielbesucht als „geheiligte Orte“ mohammedanischen Glaubens. Ihnen verdankt Hedjaz einzig und allein seine heutige Bedeutung.

Die jährlich in Mekka zusammenströmende Menge von Pilgern und Kaufleuten aus den verschiedenen Theilen der Erde

hat seit Jahrhunderten Djedda, den Hafenort Mekkas, zu dem handelspolitisch wichtigsten Punkte des rothen Meeres gemacht.

Auf dem Wasserwege kommen dahin hauptsächlich die Kaufleute von Bombay, Surat, Mascat, Calcutta, Singapore und den Küstenländern Ost-Afrikas. Mittelst der Karawanen (von Mekka aus) beschicken den Platz noch heute die Kaufleute von Persien, Syrien und Aegypten. Die Karawanen der Maghrebiner (aus Tunis, Algier und Marokko) so wie die der Inder haben seit Jahren aufgehört, hingegen hat der Verkehr durch die in den letzten Jahren zunehmende Pilgerzahl aus den Binnenländern Centralafrikas und namentlich Darfur, Wadai und Timbaktu zugenommen. Vor allem aber ist der über Suez geleitete europäische Handel von stets steigender Bedeutung.

Seit den Kriegszügen Mehemed Ali's ist Hedjaz wieder unter türkische Botmässigkeit gebracht.

Die Verwaltung des Landes geschieht theilweise durch einen von Constantinopel ernannten Pascha, welcher zugleich Generalgouverneur der sämtlichen übrigen Häfen und Küstenstriche des rothen Meeres ist, theilweise durch den Grossscherif von Mekka.

Die Gewalttheilung zwischen diesen beiden ist nach Zeit und Umständen verschieden. Im Principe wohl so bestimmt, dass der türkische Pascha die Küstenstriche, der Grossscherif aber die Bergstämme unter Botmässigkeit zu halten hat, ist das Verhältniss zwischen beiden durch immerwährende Rangstreitigkeiten und Eifersüchteleien zu einer Ursache totaler Machtlosigkeit geworden, so dass gegenwärtig die arabischen Stämme, selbst in der Umgegend der militärisch besetzten Hafenstädte, die türkische Behörde gar nicht, in den Gebirgen aber den Grossscherif nur dann anerkennen, wenn es ihnen eben gefällt.

Die Gewalt der türk. Gouverneure in den Städten beschränkt sich darauf, die ein- und ausgeführten Waaren zu besteuern. Die Ausübung von Gewerben und Grundbesitz ist auf Grund der „Heiligkeit“ des Gebietes von Hedjaz steuerfrei. Die Erträgnisse der sämtlichen Duanen unter gegenwärtiger Administration belaufen sich auf etwa 90,000 Taleri, wozu namentlich die Mauthkasse von Djedda die Summe von jährlich 77,000 Tall. beiträgt.

Die Kosten der Verwaltung sind jährlich 850,000 bis 900,000 Taleri. Hierin figurirt, ausser dem Militäretat zu 3500 Mann, die jährlich dem Grossscherif für seine Unterwürfigkeit zu zahlende Apanage von 400 Beuteln. Zahlreiche Stipendien für das Beitullah (d. i. Haus Gottes) und die dort beschäftigten Ulemas wahren das Interesse der stets die Aufrichtigkeit des Grossscherifs bezweifelnden Pforte. An verschiedene Bergstämme und Beduinen werden jährliche Contributionen unter dem Titel von „Subventionen“ gezahlt zur Erhaltung der Ruhe und Verhinderung von Pilgerraub. Nichtsdestoweniger waren Vorfälle der Art, zufolge der heillosen

Administration des Generalgouverneurs Mahmud Pascha, im laufenden Jahre an der Tagesordnung.

Europäische Kaufleute sind in Djedda und Hedjaz nicht ansässig, hingegen zahlreiche indische Kaufleute, englische Unterthanen. England und Frankreich unterhalten zur Wahrung ihrer Interessen gegen etwaige Uebergriffe der Gouverneure in Djedda Consuls.

Buchten und Hafenorte von Hedjaz sind, ausser dem letzteren Orte, Yembo, Bekal und Gumfudda, welche jedoch nur als Ein- und Ausschiffungsorte der nicht handeltreibenden Pilger eine sehr vorübergehende Frequenz haben.

1. Y e m b o.

Der Hafen von Yembo ist ungeschützt. Die Bewohner des Ortes bestehen meistens aus Arabern von dem Stamme Djeheine. Der Handel des Ortes beschränkt sich fast nur auf Lebensmittel. Nur in wenigen (4—6) Läden sieht man indische oder über Aegypten kommende Manufakturwaaren ausgelegt. Der Import von Kosseir beträgt etwa 48,000 Talleri an Getreide, Durra (Büschelmais), Linsen u. s. w. Von Djedda kommen für 20,000 Talleri indische Gespinnste; über Suez finden etwaige europäische Fabrikate ihren Eingang, welche gegen 26,000 Tall. werth seyn mögen. Die Einwohner von Yembo besitzen gegen 80 eigene Barken. Wasser wird in den Cisternen vor dem Thore „Medina“ gesammelt. Die Erträgnisse der Duane betrugen 1856 5000 Tall.

2. Djedda und sein Handel.

Djedda ist unbedingt der bedeutendste Hafen des rothen Meeres, sowohl wegen seines direkten Verkehrs mit den übrigen Küstenländern, als wegen seines internationalen Handels über die Grenzen des rothen Meeres hinaus.

Zwischen Ras Gabass und Ras el-Alm in sicherer Bucht gelegen und gegen Westen durch zahlreiche Corallenbänke gegen Winde und Sturmfluthen vollkommen geschützt, musste es schon durch diese günstige Terraingestaltung frühzeitig eine Bedeutung vor allen übrigen Häfen des rothen Meeres erlangen. Durch die Erhebung Mekkas zur Metropole des mohammedanischen Glaubens und die dadurch in Uebung gekommene Pilgerfahrt ward Djedda zum Hafen der heiligen Stadt, und hierher zog sich die grosse Handelsstrasse für Hedjaz und das Innere von Arabien — Nedjd —, sowie für alle aus Aegypten und den Küstenländern des rothen Meeres kommenden Waaren. Im Anfange des 16. Jahrhunderts gewann Djedda einen neuen und bedeutenden Aufschwung durch den Beginn eines regelmässigen Verkehrs mit Indien, und nach und nach ward der ganze indische Handel, zur Zeit der Ptolemäer und Venetianer über Berenice und Myos hormos an der ägyptischen Küste geleitet, an die arabische Küste übergetragen, und

Djedda ward und blieb bis heute für indische Produkte und Fabrikate der Hafen Aegyptens.

Mehemed Ali hatte im Laufe seiner Feldzüge in Arabien verschiedene Versuche gemacht, den Stationsort der indischen Schiffe nach Suez oder Kosseir zu verlegen, und durch bedeutende Besteuerung in Djedda und Vergünstigung für letztere Orte solches zu erreichen gestrebt. Aber an den Schwierigkeiten, welche er in der Stabilität eines seit mehr denn drei Jahrhunderten für Djedda geregelten Handelsverkehrs fand, scheiterten seine Projekte. — Die alljährlich hier zusammenströmende Masse von Pilgern und Handelsleuten verschaffte den zu Markt gebrachten Produkten einen sicherern und günstign Absatz als es jemals in dem damals noch wenig bewohnten Suez oder Kosseir der Fall sein konnte, und der hergebrachte religiöse Glaube an die Heiligkeit des Bodens von Djedda bewirkte, dass die streng muselmännischen Kaufleute Indiens ihn allen übrigen Orten des rothen Meeres vorzogen.

Von Europa bezieht Djedda: Manufakturwaaren und Gespinnste, Glas und Eisen aller Art, Zink, Blei, Kupfer, Antimon, venetianische Glaswaaren, Quincaillerie, Tassen, Spiegel, Seife, Seide und Halbseide, Tarbusche u. s. w.

Von Indien: Nankings, Musselin zu Turbanen und Kleidern, Gürtel aus Baumwolle und Seide, Halbstoffe, Seide, Zucker, Gewürze, und namentlich Reis in unendlicher Menge.

Von Afrika: Elfenbein, Straussenfedern, Moschus, Kael und Sklaven.

Von Arabien hauptsächlich Datteln.

Von der arabischen Küste: Kaffee, Medicin-Kräuter, Weihrauch und Bauholz.

Von Persien: Shawls, Edelsteine, Türkisse, Rubinen und Perlen, Teppiche, eingemachte Früchte u. s. w.

Aus Syrien: Keffiën (Tücher zur Kopfbedeckung für die Araber), Rohseide, Seide und Halbstoffe.

Aus Aegypten: Getreide, Gerste, Durra, Linsen, Bohnen, Biscuits, Sirop und Zucker, Komäsch (grobe Baumwollenstoffe zu Zelten und Segeln).

Der Handelsverkehr, welcher auf dem Wasserwege über Djedda im Jahre 1856 betrieben wurde, stellt sich hinsichtlich der verschiedenen Hafenorte in Zahlen folgendermassen dar:

a. Import des Hafens von Djedda 1856—57.

Hafenorte:

Gumfudda importirte — die Werthe in Taleri (Maria Theresia):

| | | | | | | | |
|-----------------------|--------|-------------|--------|---------|--------|------------|-----------|
| Getreide | 42,500 | Kaffee | 10,500 | Mandeln | 3500 | Palmfasern | |
| zu Stricken und Tauen | | Lif genannt | 2,700 | Gummi | 11,000 | | |
| Holzstösse | 2,300 | Häute | 2,800 | Durra | 4,000 | Perlmutter | |
| 1,600 | | Diversa | 7,700 | | | | |
| | | | | | | Total | 91,200 T. |

Lohheia: Getreide 41,000, Mais und Linsen 14,000, Kaffee 292,000, Indigo 700, Perlmutter 900, Häute 1,200, Sennesblätter 3,500, Krapp, Holz, Mandeln und Diversa 4,500.

Total 357,800

Hodeida: Getreide 31,500, Reis 9,000, Kaffee 405,000, Weihrauch 14,000, Sandelholz 2,700, Mandeln 1,500, Sennesblätter 4,500, blaue Tücher 22,000, Sandalen 8,000, Perlmutter 7,000, Perlen 10,000, Redifs 6,800, Diversa 11,000, Packtuch von Palmfasern 2,300, Stricke desgl. von Läf 1,700, Tamarinden 4,500, Rosinen 2,500. Tot. 543,000

Mokka: Getreide 15,500, Kaffee 20,000, Räucherholz 700, Mandeln 1,200, Diversa 1,700. Total 39,000

Massaua: Kaffee 7,500, Zibeth (*viverra Zibetha*) 4,500, Elfenbein 5,000, Perlmutter 1,500, Wachs 6,000, Häute 4,500, Maulthiere 2,000, Sklaven u. Diversa 5,450. Tot. 36,450

Suakin: Getreide 40,500, Durra 3,500, Butter 126,500, Salz 20,800, Elfenbein 8,000, Häute 2,000, abyss. Kaffee 8,000, Datteln 4,000, Weihrauch, Daberceln von Duffer 1,500, Schlachtvieh 5,000, Hammelfett, Oel, Strohmatte n. u. Diversa 5,000. Total 222,800

Kosseir: Getreide 87,600, Bohnen, Erbsen, Linsen, Biscuits 9,500, Sirop 2,200, Zucker 3,250, Komäsch und grobes Tuch 2,900, Diversa 2,500. Total 97,950

Suez importirte europäische Produkte, als: Baumwollen- und Manufakturwaaren von England, Frankreich, Deutschland u. Italien, Halbstoffe und Seidengespinnste in nahezu 34,000 Ballen für 850,000, Eisen- und Stahlwaaren 17,500, Zink und Kupfer 8,000, Blech 4,000, Glaswaaren und Geschirre 15,500, Glasperlen von Venedig 9,000, Tücher 4,500, Spiegel und Horndosen 2,500, Papier 3,200, Schwefel 1,800, syrische Seife 1,200, türkische Musseline, Baumwolle, Taschentücher u. s. w. 39,200, Tabak 4,300, Schuhe 1,000. Total 980,450

Indien, Bengalen u. die Malabarküste: Reis 158,000, Gewürze 52,000, Safran 2,300, Hölzer u. Bauholz 7,000, Eisen 9,370, Farbhölzer u. Diversa 32,980. Total 291,750

Bombay u. Surat: Manufakturwaaren in Baumwollen, Seide, Halbstoffen, theils indischen, theils englischen Ursprungs 557,000, Pfeffer 8,230, Gewürznelken 16,900, Cocosnüsse 2,180, Eisen, roh und geschmiedet 4,500, Diversa 9,620. Total 592,750

Singapore: Zucker 33,750, Manufakte 20,500, Medicin-kräuter und Diversa 26,250. Total 80,000

Maskat sendete Datteln 14,500, Teppiche 9,700, Gewürze 3,900. Total 23,500

Alle diese Importwerthe der aufgeführten 12 Orte zusammenge-
nommen geben einen Totalimport für Djedda zu 3,355,650 T.

Hierzu wären bei einer Berechnung des Gesamtimportes für Hedjaz noch zu zählen die durch die Karawanen aus Syrien und Aegypten gekommenen Seiden, Halbstoffe, Baumwollenstoffe, Datteln und Tabake, Tücher und Keffiën mit einem approximativen Werthe von 49,000 Tall. Die Karawane aus Persien, welche gewöhnlich den Landweg über Bassora und Bagdad nimmt, blieb in diesem Jahre ganz aus, und zwar wegen der Unruhen, welche im Laufe der Winters und Frühjahrs 1856--57, bei Gelegenheit der Absetzung und Gefangennehmung des Grossscherifs Abu Motalib, das Land in erhöhtem Maasse in Aufregung hielten. Die mit derselben ankommenden Produkte sind: Wollene Teppiche 20,000 Tall., Edelsteine, Türkisse, Rubinen, Perlen in einem nicht zu bestimmenden Betrage, Tabake, Datteln, eingemachte Früchte u. s. w.

b. Export des Hafens von Djedda 1856—57.

Hafenorte:

Yembo empfing von Djedda: Kaffee 5,500, Reis 15,200, Manufakte 17,300, Gewürze 2,000, Weihrauch 2,700, Tabak 2,100, Hölzer 1,700, Henna, Lîf, Ebenholz u. Diversa 3,500. Total 50,950

Gumfudda an europäischen und indischen Manufakten, Baumwollen- und Halbstoffen 155,000, Henna 2,100, Tabak 700, Kupfer und Zink 1,100, Eisen 900, Schwefel von Suez 1,800, Diversa 3,800. Total 165,400

Lohheia: Manufakte (hauptsächl. europ. Ursprungs) 10,500, Henna 900, Kupfer 1,100, Eisen- und Stahlwaaren, Nägel, Ketten 1,300, Tabak 700, Glaswaaren, Perlen, Seife und Diversa 4,650. Total 19,250

Hodeida: europäische Manufakte und Seide 201,850, Papier 2,000, griech. Messing 3000, Glas-Crystalle, Spiegel 2,500, Eisendraht und Stahlwaaren 2,700, türkische Goldstickereien u. desgl. von Hedjaz 9,300, Tabak, Schuhe, Seife und Diversa 2,750. Total 224,300

Massaua: Manufakte 14,300, Seide und Halbstoffe 3,200, Taue 1,500, Gewürze 1,000, Weihrauch, Tabak, wenige Eisen- und Stahlwaaren, Henna u. s. w. 3,050. Total 23,050

Suakin: Manufakte und Halbstoffe aller Art 72,000, Gewürze 250, Holz 300, Glasperlen und Geschirre 1,200, Stahl und Eisen 700, Diversa 850. Total 75,350

Kosseir: Kaffee 9,000, indische Manufakte und Halbstoffe 5,500, Reis 2,500, Teppiche 6,000, Holz zum Bauen 2,500, Taue aus Palmfasern 1,500, Lîf 250, Gewürze und Pfeffer 1,500, Sandalen 800, Tabak 700, Henna 1,900, Spiegel, Glas u. andere Geschirre 1,400. Total 33,650

Suez: Kaffee 622,500, indische Stoffe 60,400, indischer Reis 16,000, Aloë 41,750, Gewürze aller Art 62,000, Sandarach u. Weihrauch 34,000, Henna 33,700, Perlmutter 26,000, Wachs

5,000, Häute 27,500, Keffiën und gestickte Tücher 12,500, Gummi arabic. 32,000, Sennesblätter 15,000, Indigo, Krapp 7,000, persische Teppiche 22,000, Tabak 7,000, eingemachte Früchte 2,000, Mandeln, Myrrhe, Moschus, Jusr (schwarze Korallenart), Lif (Palmfasern) und Diversa aller Art 42,000.

Total 1,070,300

Bengalen bezog: Salz 16,050, Teppiche 3,000, türkische u. syrische Seide und Gewebe 9,700, Diversa 5,050. Tot. 33,800

Bombay und Surat nahmen nur eine unbedeutende Quantität Weihrauch. Sie konnten die in früheren Jahren so bedeutende Fracht an Salz nicht nehmen, da durch Einführung des Salzmonopols seitens der türkischen Regierung der Frachtpreis nicht lohnt. Die so zahlreichen Schiffe von Bombay (18) fuhren deshalb sämmtlich von Djedda mit Ballast ab und nahmen Pilger an Bord; in Hodeida frachteten sie Kaffee.

Singapore nahm: Datteln 1,800, Salz 4,900, Henna und Kohel (zum Roth- und Schwarzfärben der Nägel und Augen für Frauen), Stickereien, Weihrauch, Farbhölzer und Diversa in einem Totalbetrag von 4,850 T. Total 11,550

Maskat: eine unbedeutende Quantität Henna. Die Sembuks (Barken von Maskat) kommen mehr nach den Häfen von Jemen, um dort Kaffee abzuholen.

Verschiedene andere Häfen mit einem Total von 39,250

Gesamtexport 1,746,850

Wie sich aus obigen Zusammenstellungen ergibt, betrug der Gesamtimport Djeddas im Jahre 1856 in Tall. 3,355,650

Gesamtverkehr 5,102,500

Der Import überstieg den Export um 1,608,800 Tall., welcher Werth in dem Lande von Hedjaz und durch die ankommenden Pilger consumirt wurde. Das umgekehrte Verhältniss findet in allen übrigen Häfen des rothen Meeres statt: dort übersteigt der Export den Import stets um beträchtliche Summen. — Den Schiffahrtsverkehr Djeddas betrieben im nämlichen Jahre 27 grosse Kaufahrtschiffe, welche sämmtlich von Indien kamen, mit Ausnahme zweier ägyptischer Gouvernementsbrigs, welche Getreide von Kosseir für die türkischen Truppen brachten. Die Zeit des Eintreffens fiel in die Monate Februar, März und April, und ändert sich diese je nach der Zeit der Pilgerfahrt, welche in jedem Jahre um 10—11 Tage vorrückt. Die Rückfracht, welche diese Schiffe nahmen, bestand in Hedjaz ausschliesslich aus Pilgern und Salz und den Kaffeeballen von Hodeida in Jemen. Nächst diesen Schiffen wird der Binnenverkehr mit den Küstenländern des rothen Meeres durch Sembuks (kleine Barken) unterhalten.

Die Zahl der eingelaufenen Sembuks betrug 832, die der ausgelaufenen im nämlichen Jahre 815.



3. G u m f u d d a - H a n d e l.

Der Handelsverkehr dieses Ortes befindet sich in gänzlichem Verfall. In Folge der kraftlosen türkischen Verwaltung sind die Bergvölker von Assyr in neuester Zeit bis vor die Thore der Stadt herabgekommen und haben den dortigen Gouverneur derart eingeschüchtert, dass sie und ihre Produkte zollfreien Verkehr in und ausser der Stadt haben. Die Häuser der Stadt bestehen aus elenden Lehmhütten. Der einzige Handelsverkehr des Ortes besteht mit Djedda und Lobheia. An ersteren Ort liefern sie für 91,000 Tall. Werth in Produkten, an letzteren für etwa 30,000 Tall. europ. Manufakturwaaren. Diese Manufakte importiren sie aus Djedda in einem Totalwerthe von 165,000, resp. 150,000 Tall., und bringen sie theilweise nach Lobheia, theilweise nach Massaua, um sie dort gegen baares Geld abzusetzen.

In Gurfudda wird Schiesspulver gefertigt, welches, obgleich ausserordentlich schlecht, doch zu den höchsten Preisen an die Beduinen und Bergvölker abgesetzt wird.

Die Duane betrug im Jahre 1856 = 7,000 Tall.

II. Jemen.

Mit dem Namen Arabia felix bezeichneten schon die Römer jenen südlich von Hedjaz gelegenen Theil der arabischen Halbinsel, welchen die arabischen Schriftsteller auch wohl die Perle des rothen Meeres nennen. Und in der That nicht mit Unrecht wurden diese Namen dem von der Natur so überaus gesegneten Landstriche gegeben.

Der Reichthum Jemens ist ausserordentlich. In den gebirgigen Hochebenen des Inlandes erzeugt es den Kaffee in einer Menge und Güte, wie er in keinem anderen Theile der Welt gefunden wird, den wohlriechenden Weibrauch und das Aloëholz in bester Qualität.

Der Kaffee, seit 1554 in die Türkei und 1600 von Marseille und Venedig nach Europa gebracht, nimmt an Verbrauch täglich zu. In der Mitte des 17ten Jahrhunderts schätzte der türkische Historiograph Hadschi Chalfa die jährliche Ausfuhr auf 80,000 Ballen zu 10 Farasle (200 leichte Pfunde), wovon 40,000 nach Djedda und der Rest nach Bassora gesandt worden seyen. Ist diese Angabe Hadschi Chalfa's richtig, so hat sich die Gesamtproduktion Jemens in Kaffee seit dieser Zeit, resp. in 200 Jahren, nur um das Doppelte gehoben. Der Gesamtexport in Kaffee mag gegenwärtig etwa 1,562,000 Farasle betragen, welche heute noch wie damals in gleichen Collis zu 10 Farasle (200 Pfund) verpackt zu einem Drittel nach Djedda und zu zwei Dritteln nach Hodeida, Lobheia und Aden, nach England und Amerika exportirt werden. Dieselben repräsentiren, den mittleren Ankaufspreis eines Farasle zu 2 Talleri angenommen, somit einen Ge-

sammtwerth von 3,125,000 Talleri oder 6,250,000 österr. Gulden. Die gesuchtesten Kaffeesorten Jemens sind die von Kaukaban, Djebel Daran, Djebel Rema, El Mochader und Schibam. Die Produktion des Kaffees ist nach den Berichten der Eingeborenen noch der grössten Ausdehnung fähig, aber es scheitert der gute Wille des Volkes, trotz des ihnen bei vermehrter Nachfrage in Aussicht stehenden Gewinnes, an der Unsicherheit der Strassen und der machtlosen Verwaltung der habsüchtigen Regierungen. Der Gebrauch des Kaffees ist in Jemen unbekannt, und die Bewohner trinken nur einen von der ungebrannten Kaffeehülse gekochten Absud, „Ghischr“ (قشِر) genannt.

Getreide und Krapp werden in den Hochebenen in Menge producirt. Indigo, Baumwolle und Sesam gedeihen in Fülle auf dem Küstenstriche von Tehama und könnten bei intelligenter Bewirthschaftung zu einer unerschöpflichen Quelle steten Wohlstandes für das Land werden.

In Drehemi, Beit el Fakih und Zebid sind einige Manufakturen, welche Futas (Kopftücher) und Redifs (Zeugstücke, welches die Bewohner während des Tags auf dem Arme tragen und bei Nacht zum Zudecken benutzen) verfertigen.

In Zebid werden Nahhel (نَحْل), Sandalen von Ochsenhaut) für den Bedarf von Jemen, Hedjaz und Abyssinien in grosser Menge gefertigt. Eine andere in Jemen sehr verbreitete Kunst ist, die von Indien und England importirten weissen Baumwollenstoffe blau zu färben, und liefern Zebid und Beit el Fakih an die sämmtlichen Küstenländer des rothen Meeres sehr beliebte Milayes (ملاية), blaue Tücher für Frauen, und Hemden.

Die politische Eintheilung des Landes ist die in die Reiche der Assyr, Abu Arisch und das Gebiet des Imams von Sana. Die Küstenländer sind seit 1849 durch Wiederbesetzung der wichtigsten Häfen in türkische Hände gefallen.

Die jährlichen Erträgnisse der letzteren an Staatseinnahmen, Steuern und Mauth betragen circa 450,000 Tall., die jährlichen Ausgaben für Verwaltungskosten 180,000 Tall. Der Ueberschuss geht nach Djedda zur Deckung der Verwaltungskosten von Hedjaz.

Der Handel Jemens geht über die Häfen von Djizan, Lohheia, Hodeida, Mokka und Aden.

Ueber die numerischen Verhältnisse des Verkehres dieser Häfen genaue und bestimmte Data aufzustellen, ist bei dem gänzlichen Mangel europäischer Kaufleute nicht möglich. Die nachstehenden Werthe sind nach den Aussagen der gegenwärtigen Duanenpächter oder der hauptsächlichsten indischen Kaufleute zusammengestellt.

I. Lohheia.

Der Export Lohheias geht hauptsächlich nach dem Hafen von Djedda und betrug, wie unter diesem Orte nachgewiesen, für



1856—57 den Werth von 357,800 Taleri. Nach den übrigen Häfen des rothen Meeres ist die Ausfuhr nur unbedeutend, da für die im Lande erzeugten Produkte in Djedda die höheren Preise gezahlt werden.

Von der südlich gelegenen Umgegend geht ein bedeutender Kaffeetransport zu Lande nach Hodeida, jedoch wird in die bei ihrer Rückkehr nach Indien auf der Rhede ankernden Schiffe ein Werth von nahezu 135,000 Taleri in Kaffeebohnen eingeladen, und in andern Gegenständen, als Gummi, Weihrauch, Aloë u. s. w. ein Werth von 25,000 Taleri.

Der Totalexport übersteigt nicht die Summe von 514,000 T.

Bezüglich seines Importes ist Lohheia hauptsächlich auf den Markt von Djedda und Hodeida angewiesen. Von ersterem Orte importirt es 19,250 T. (s. Export von Djedda), hingegen empfängt es durch Gumfudda etwa 80,000 T. in europ. Manufakturwaaren, während von Hodeida und den indischen Schiffen in bedeutendem Maasse die indischen Manufakte eingeführt werden. Der Werth derselben beträgt nach den Schätzungen der indischen Kaufleute gegen 220,000 T. Die Bewohner Lohheias sind wenig gewandte Seefahrer und überlassen den Besuch ihrer Rhede zum grössten Theile den Barken von Djedda, Gumfudda und Hodeida.

Die Stadt ist aus Corallenfelsen gebaut, umgeben mit einer Mauer und Forts.

Schiffe können sich der Stadt nur bis auf eine Entfernung von drei Seemeilen nähern und bei unruhigen Winden auf der offenen Rhede nicht ein- und ausladen. Aus diesem Grunde geht der Export des Landes um Lohheia zum grossen Theile über Hodeida, wo der sichere Hafen den Verkehr mit den indischen Schiffen begünstigt.

2. Hodeida.

Hodeida ist nach Djedda der bedeutendste Hafen der arabischen Meeresküste. Es verdankt seine heutige Blüthe hauptsächlich dem Verfall Mokkas. Die Hälfte des Handels dieses Ortes hat sich hierher übertragen.

Hodeida bildet einen regelmässigen Stationsort für alle von und nach Indien gehenden Schiffe, welche hier 10—14 Tage verweilen. Die Stadt ist wohlbefestigt und hat grosse Gebäude. Sie ist der Sitz der türk. Gouverneure für die Provinz Jemen. Unter ihnen stehen die Gouverneure von Lohheia und Mekka. Drei Seemeilen entfernt liegt das fruchtbare Eiland Kameran mit 7 Ortschaften, gleichfalls in türkischem Besitze. Die Einwohnerzahl ist der Djeddas fast gleich, circa 15,000, und hat den Vortheil guter und sehr wohlfeiler Lebensmittel.

Der Handel Hodeidas nach Hedjaz geht sämmtlich über Djedda, wohin jährlich 120 Barken abgehen mögen. Der Export dahin betrug (s. Djedda) 543,000 T.

Nebst diesem besteht ein lebhafter Verkehr mit Abyssinien und Massana, welcher einen Betrag von 51,000 T. repräsentirt. Nach den Häfen von Zeila, Tedschurra und Berbera an der Ostküste Afrikas exportirt es jährlich im Werth von 30,000 T.

Am wichtigsten für Hodeida aber ist der direkte Verkehr der indischen Schiffe, welche kommend und gehend 10—14 Tage anhalten, um ihre Manufakte und den indischen Reis abzusetzen und dagegen bei der Rückfahrt Kaffee, Weibrauch, Aloë u. s. w. einzutauschen. Der Export, welcher sich auf diese Weise bewerkstelligt, beträgt gegen 735,000 T.

Alle diese Exportwerthe zusammen genommen, betrug die Summe des Exportes 1,449,000 T.

Als hauptsächlichste Produkte figuriren in dieser Summe: Kaffee mit einem Werth von 1,139,000 T., wovon für 405,000 T. nach Djedda, für 708,000 T. aber über Indien nach England gebracht wurde. Der Rest besteht in Getreide 39,000 T., blau gefärbten Tüchern, Milayes und Redifs 21,000, Gummi 24,000, abyssinischem Elfenbein 20,000, Sandalen und Fellen 13,250 T. u. s. w. (Ueber den Wiederexport der von Indien erhaltenen Manufakte und des Reises s. Lohheia und Djedda.)

Hingegen importirte Hodeida auf dem Wasserwege:

| | |
|--|------------|
| a) von Djedda, wie oben, den Gesamtwert von | 224,300 T. |
| b) von den indischen Schiffen: Manufakte | 431,000 |
| Halbstoffe 72,000, Seide 11,000 | 83,000 |
| Gewürz 21,000, Reis 20,000 | 41,000 |
| Eisen und Stahl 21,000, Zink und Kupfer 28,000 | 49,000 |
| Glas und Geschirre aller Art | 15,000 |
| Holz zum Schiffbau und andere Hölzer | 4,000 |
| Diversa aller Art von Indien und England | 63,000 |
| c) von Abyssinien: Elfenbein 20,000, Kaffee 3,000 | 23,000 |
| Häute 2,000 und Diversa 16,000 | 18,000 |
| d) von den übrigen Häfen des rothen Meeres, Jemen und Mokka | 20,000 |
| e) von Maskat und den persischen Häfen: Teppiche 40,000, eingemachte Früchte 7,000 und Diversa 2,000 | 49,000 |

Totalimport 1,020,300 T.

Totalexport 1,449,000

Hodeidas Gesamtverkehr 2,469,300 T.

3. M o k k a.

Der einst so berühmte Hafen von Mokka ist seit der Besitznahme Adens durch die Engländer 1838 in einem Zustande immer noch fortdauernden Verfalles. Von den früheren 15,000 Einwoh-

ist die Stadt auf 2—3000 herabgekommen, und die sämtlichen reichen Kaufleute haben sich nach Hodeida und Aden gesiedelt. Verlassen stehen die Gebäude der Stadt, in Zeiten des Reichthums erbaut, deren Werth in einem Masse gesunken ist, dass nach Aussagen der von dort kommenden Kaufleute der Miethpreis eines 20—30 Räume enthaltenden Hauses 2—3 Taler gefallen ist.

Noch zu Zeiten des Imams von Sana, El Mahdi Ibn Metu-1812 († 1833), und seines Nachfolgers, Mansur Sidi Ali († 1837), war der Verkehr des Ortes so belebt, dass die jährlichen Erträge der Duane von Mokka sich auf 350—400,000 T. beliefen, eine Summe, welche heute die sämtlichen Häfen Jemens zusammen genommen kaum zur Hälfte erreichen. Der Kaffeehandel des Ortes hat sich zum grössten Theile nach Aden, zum geringsten Theile nach Hodeida gewendet. Die Mantherträge des Hafens sind gegenwärtig um jährlich 7,000 T. verpachtet.

Nicht wenig trugen zu diesem raschen Verfall des Handels die Verwaltungsgrundsätze der einheimischen Scherife von Sana und Aden bei, welche die Kaufleute derart mit übermässigen Steuern belasteten, dass mit Eröffnung des Hafens von Aden durch Engländer 1838 die geldbesitzenden Handelsleute, ihren fanatischen Hass gegen die Christen vergessend, bald fanden, dass sich unter englischem Schutze für ihren Handel besser leben lasse, unter der Herrschaft der geldsüchtigen Nachkommen des Propheten, welche ihre Unterthanen plünderten und ausraubten so es ihnen beliebte.

Die seit 1849 an deren Stelle getretene türkische Verwaltung machte es nicht besser, und wirkte durch ihre Massnahmen keinesfalls dahin, der fortdauernden Auswanderung Schranken zu setzen.

Der Gesamtexport und Import mag etwa 150,000 und 100 T. betragen.

4. A d e n.

Aden und sein Handel, obwohl sehr bedeutend und werthvoll für den Binnenverkehr Jemens, gehört nicht in den Bereich der uns gestellten Aufgabe; über dessen Bedeutung und Einfluss werden wir später unter der Rubrik „indo-englischer Handelsverkehr im rothen Meere“ Näheres beizubringen Gelegenheit finden.

5. D j i z a n.

Zur Abschliessung der Hafenorte der arabischen Küste erübrigt nur noch der Hafen Djizan.

Dieser Ort ist seit 1849, dem Jahre der Wiederbesetzung Jemens durch die Türken, in Folge der Schwäche des türkischen Regiments den Bergstämmen von Assyr in die Hände gefallen, welche im Monate August 1856 die türkischen Soldaten daraus

vertrieben und seitdem mit eigenen Truppen die Stadt militärisch besetzt halten.

Der Hafen- und Handelsverkehr war nicht unbedeutend, und ertrug die dortige Duane jährlich 10—12,000 Tall.

Da die Details dieses Ereignisses in Europa wohl wenig bekannt seyn möchten, so dürfte eine Aufführung derselben hier nicht ohne Interesse seyn.

Zum Verständnisse des ganzen Vorfalles ist es nöthig, auf die Zeit des Jahres 1849 zurückzugehen. In diesem Jahre war Mahmud Pascha (jetziger Exgouverneur von Djedda, Nov. 1857) als Gouverneur von Jemen und Hodeida installiert worden. Der Küstenstrich von der südlichen Grenze von Hedjaz bis nach Mokha, damals dem Scherif Hussein von Abu Arisch zugehörig, war von den Türken fast ohne Schwertstreich abgetreten worden.

Dem Scherif Hussein (nach Constantinopel deportirt) folgte sein Sohn Hassan ibn Hussein.

Mahmud Pascha, unzufrieden mit dessen Administrationsweise, batte, innere Zwistigkeiten in dem Lande Abu Arisch heutzend, die Regierung einem andern Scherife, Namens Haider oder Heder, übertragen, welcher Hassan kurze Zeit nachher (1853) aus seinem väterlichen Erbtheile vertrieb.

Hassan, empört über diese ungerechte Maassregel Mahmud Paschas und begierig die von den Türken seinem Vater entrisse-
nen Häfen wieder zu erobern, flüchtete sich zu dem kriegerischen Stamme der Beni Jam und suchte zu jenem Zwecke von ihm Bundesgenossen und Soldaten anzuwerben, jedoch ohne Erfolg.

Hassan verliess deshalb nach einiger Zeit diesen Stamm und wandte sich in gleicher Absicht an Ait ion Mury, den Anführer der Assyr. Bei diesem war er glücklicher, und Ait, einem Kriege-
zuge gegen die Türken nicht abgeneigt, liess bald die Vorbe-
reitungen zum Angriffe treffen.

Im Frühjahr des Jahres 1856 kam der Häuptling der Assyr wirklich mit einer Armee gegen Abu Arisch und Hodeida herab, willens seine Eroberungen noch weiter gegen Süden und das Ge-
biet des Imams von Sana auszudehnen, sobald er die Türken vertrieben haben würde.

Scherif Heder, der von Mahmud eingesetzte Beherrscher von Abu Arisch, welcher sich gerade auf Grund seiner Ein-
setzung durch die Türken keinen grossen Anhang zu verschaffen im Stande war, sah ein, dass Widerstand unnütz wäre, und entflo-
h aus dem ihm von den Türken übertragenen Reiche, welche letz-
tere keinen Versuch machten ihn zu unterstützen.

Ait, mit seinen Assyrvölkern vor Abu Arisch angelangt, be-
setzte ohne Schwertstreich die Stadt und marschirte gegen Djizaan.
Die türkische Besatzung dieses Ortes, aus nur 120 Mann bestehend,

vertheidigte sich mit grosser Tapferkeit, bis Mangel an Lebensmitteln und Pulver sie zwang den Platz aufzugeben.

In Djizan und Abu Arisch hatte Ait eine neue Basis seiner Operationspläne gegen den Süden und Sicherheit des Rückzuges gewonnen. Von hier richtete er seinen Marsch gegen Hodeida.

Mahmud Pascha, der türkische Gouverneur, hatte von Truppen an sich gezogen was er konnte, und vertheidigte die Stadt. Ait, hierdurch aufgehalten, liess sein Lager vor den Thoren der Stadt aufschlagen und schickte sich an, den Ort mit Sturm zu nehmen. Durch die hierzu nöthigen Vorbereitungen wurde er aufgehalten und an Lebensmitteln beschränkt; dazu brach plötzlich noch die Cholera in seiner Armee mit einer Heftigkeit aus, dass sie seine Krieger tagtäglich zu Hunderten hinwegraffte. Ait sah sich genöthigt, entweder sofort den Ort zu forciren, oder unverrichteter Dinge seine Armee an der Seuche dahinsterben zu lassen.

Nichtsdestoweniger hatte er gegen die ängstlichen Türken die Chance des Gelingens, — da erschienen plötzlich, ein *deus ex machina*, zwei englische Kriegsschiffe vor dem Hafen von Hodeida, um die Türken gegen den muthigen Angriff der Assyr zu schützen. Hauptsächlich durch die Bomben der englischen Schiffe wurden die Thore der Stadt gegen den andrängenden Feind gedeckt, und die Assyr, zurückgeschlagen, sahen sich genöthigt nach Abu Arisch zurückzukehren. Auf diesem Marsche starb Ali ibn Mury an der Cholera.

Ihm folgte sein Sohn Mohammed ibn Ait als Beherrscher der Assyr. Mohammed, wenig achtend auf die Versprechungen, welche sein Vater vor Beginn des Kriegszuges dem Hassan ibn Hussein gemacht hatte, ihn als Statthalter von Abu Arisch einzusetzen, unterhielt Garnisonen in Abu Arisch und Djizan.

Scherif Hassan, hiedurch bitter enttäuscht, wandte sich von neuem zu den Beni Jam, alles anbietend um dort bessere Parteigänger zu werben und sich selbst an die Spitze einer Armee zu stellen.

Diessmal war das Glück ihm günstiger. Es gelang ihm 800 Soldaten unter ihnen zusammenzubringen, und vor 3 Monaten (August 1857) zog er mit diesen vor Abu Arisch, belagerte die Stadt und eroberte sie nach kurzem Widerstande.

Von hier wandte er sich gegen Djizan, in welchem Orte er an den Kaufleuten eine sichere Unterstützung zu finden hoffte, um sich der lästigen Eindringlinge von Assyr zu entledigen. Leider war diese Expedition nicht so glücklich wie die erste; die eingeschüchterten Bewohner der Stadt liessen sich nicht zu einer offenen Auflehnung gegen die grausamen Bergsoldaten verleiten, und nach unfruchtbaren Versuchen sah er sich genöthigt die Belagerung aufzuheben. Nichtsdestoweniger unterbrach er die Verbindungen zwischen dem Assyr-Lande und der Besatzung der Assyr-Soldaten in Djizan. Nebstdem unterhielt er Verbindungen mit den Bewoh-

nern der Stadt. Die Assy, von diesen Verbindungen benachrichtigt, rächten sich an den Einwohnern durch allerlei Bedrückungen, Besteuerung und Erpressung, steckten die Häuser der Verdächtigen an, plünderten ihre Waaren und entehrten ihre Frauen.

In Folge des unterbrochenen Verkehrs mit dem Gebirge ermangelten aber die Assy in kurzem der nöthigen Lebensmittel und Munitionen, und plünderten nunmehr die Barken, welche von Hodeida die Küstenfahrt nach Djedda machten. Die Nachricht von diesen Plünderungen verfehlte nicht den Handel Jemens und Hedjaz zu unterbrechen. Nach genauerer Ermittlung jedoch waren im Ganzen nur sechs Barken geplündert worden, in deren einer eine bedeutende Summe Geldes für das türkische Gouvernement sich befunden hatte.

Mohammed, Chef der Assy, von diesen Vorfällen Kenntniss erhaltend, gab sofort Befehl die Feindseligkeiten einzustellen, und lud Scherif Hassan zur Ausgleichung der zwischen ihnen bestehenden Differenzen ein. Die Unterhandlungen, durch Abgesandte betrieben, führten zu dem Resultate, dass Mohammed ibn Ait die Souverainetätsrechte Hassans ibn Hussein anerkannte unter der Bedingung, dass letzterer an ihn eine jährliche Rente von 60,000 Talleri zahlte (wohl übertrieben und auf 15,000 T. zu reduciren, welche Summe auch Scherif Hussein an Ait zahlte), wogegen Djizan sofort von den Assy verlassen wurde und sich somit heute in den Händen des Scherif Hassan von Abu Arisch befindet.

Djizan ist kein unwichtiger Hafen; in der Nähe befinden sich die reichen Mineralsalze von Lohara, welche trotz türkischer Verwaltung doch einen jährlichen Reinertrag von 15,000 T. abwerfen. Die Ausbeute derselben war jedoch bereits 1856 in Folge der lüderlichen Finanzwirthschaft des Gouverneurs Mahmud Pascha aufgegeben worden, da die Arbeiter aus Verdruss über den seit 20 Monaten rückständigen Sold das Gebiet der Minerallager verlassen hatten, um sich in das Innere des Landes zu flüchten, von wo sie erst während der Wirren der Assy zurückgekehrt sind.

Hiermit wäre die Schilderung der arabischen Küste des rothen Meeres beendet.

III. Abyssinien und seine gegenwärtige Gestaltung.

Geschichtlicher Umriss von 1851 — 1857.

Uebergehend auf das abyssinische und ägyptische Territorium, halten wir es betreffs des ersteren für zweckmässig, die letzten politischen Ereignisse des Landes in Kürze zu beleuchten, um die Stellung zu fixiren, welche die handeltreibenden Nationen der Landesbehörde gegenüber einzunehmen genöthigt sind.



Das einst so mächtige alt-äthiopische Kaiserreich Abyssinien ist zerfallen. An die Stelle des Einen Kaisers sind im Laufe der Zeit drei Major domus getreten, und das Land hat sich nach und nach in drei Königreiche getheilt: 1) Tigré, 2) Amhara, 3) Schoa.

Nichtsdestoweniger ward bis zum Jahre 1852 die eigentliche kaiserliche Familie als die regierende anerkannt und ein Mitglied derselben der Form nach mit der Kaiserkrone gekrönt. Derart war die Lage der Dinge bis vor wenigen Jahren (1851).

An der Spitze des Königreiches Tigré stand Ras Ubie, an der Spitze von Amhara und Süd-Abyssinien Ras Ali.

Beide, stets bedrängt von den zahlreichen innern Parteigungen und dem schismatischen Eifer der koptischen Geistlichkeit, hatten mit fortwährenden innern Zwistigkeiten zu kämpfen, welche oftmals ihr Leben und ihren Thron in Frage stellten. Ras Ubie war deren in letzter Zeit Herr geworden, nicht so Ras Ali.

Dieser hatte mit zwei Vasallen zu kämpfen, von welchen der eine, Buru Goschu, durch seine Geldmittel, der andere, Djedjadj Kasai, ein Edelmann aus amharischer Familie (nachmals Kaiser Theodorus I.), durch seine militärische Gewandtheit längst eine Macht erlangt hatten, welcher die des Ras Ali nicht mehr gewachsen war. Sie beide durch gegenseitige Kämpfe zu schwächen, bewog Ras Ali den Ersteren gegen Kasai einen Kriegszug zu unternehmen (1850). Buru Goschu fand sich dazu geneigt, umsomehr da er mit den Ländern seines Gegners belehnt wurde.

Der unvorbereitete Kasai musste anfänglich weichen, aber bald sich erholend rückte er gegen den sich sicher glaubenden Rivalen vor und schlug ihn in einer mörderischen Schlacht bei Gorgora (10. Nov. 1852), in welcher Buru Goschu getödtet wurde und sein ganzes Lager in die Hände des Feindes fiel.

Kasai an der Spitze seines siegreichen Heeres, verstärkt durch die Ueberläufer des geschlagenen Feindes und im Besitze eines grossen Theils seiner Geldmittel, zögerte nicht, auf dem betretenen Wege weiter zu gehen. Als die Triebfeder des ihm gelieferten Kampfes seinen bisherigen Herrn, Ras Ali, erkennend, verweigerte er, sich fürder dessen Befehlen zu fügen, und besetzte einen Theil der diesem zugehörigen Provinzen (Ende 1852).

Jetzt erst rückte Ali dem gefürchteten Gegner in Person mit seinen Soldaten entgegen. In einer Reihe von stets unglücklichen Treffen von den Truppen des jugendlichen Kasai besiegt, verlor Ali Land und Thron an seinen kriegerischen Vasallen, sah sich um die Mitte des Jahres 1853 von seinen Soldaten verlassen und flüchtete sich zu den Negerstämmen der Gallas.

Hiermit standen sich nunmehr Ende des Jahres 1853 Ras Ubie und Kasai als die mächtigsten Häupter Abyssiniens gegenüber.

Schon vor dieser Zeit war der nominelle Kaiser Abyssiniens

mit Tode abgegangen, und es handelte sich darum, einen Nachfolger aus der kaiserlichen Familie der Form nach zu krönen.

Ubie, längst lüstern nach der Krone und der ihm in den Augen des Volkes dadurch zu verleihenden Würde eines „Kaisers von Aethiopien“, hatte desshalb mit dem koptischen Bischofe Abuna Abu Selama (Vater des Friedens) ein Uebereinkommen getroffen, dass nur er mit der Kaiserkrone gekrönt werden solle.

Da erschien als neuer und gewichtiger Competent der siegreiche Kasai.

An der Spitze eines gewaltigen Heeres, war er besonderer Berücksichtigung in voraus versichert. Um einen Krieg zwischen ihm und Ras Ubie zu verhindern, wurde über die Frage der Kaiserkrönung im Februar 1854 zwischen ihnen unterhandelt, und sollte hiernach zur Vermeidung eines übermächtigen Einflusses des Einen oder des Andern nochmals zur Krönung eines Schattenkönigs aus der kaiserlichen Familie geschritten werden. Ausserdem wurde zu Gondar eine Art Reichstag versammelt, um unter Zuziehung der sämmtlichen Notabeln und Würdenträger des Reiches die zwischen Ubie und Kasai entstandenen Differenzen zu berathen. Unter Beschickung desselben durch eine Deputation von Seiten der streitenden Parteien, verpflichteten sich beide eidlich, die dort gegebene Entscheidung anzuerkennen.

Der Congress kam wirklich zu Stande, aber es währte nicht allzulange, so zeigte sich in Folge der Bemühungen Ubie's und seiner Creatur Abu Selama, dass die Versammlung nicht abgeneigt war, Ubie dennoch die Kaiserkrone zu übertragen, und Bischof Selama gewillt sey denselben wirklich zu krönen.

Dieses zu verhindern war nunmehr das eifrigste Bestreben des ehrgeizigen Kasai.

Wohl erkennend, welchen Vortheil Ras Ubie von der Freundschaft und den Diensten Abu Selama's und der koptischen Geistlichkeit zu ziehen im Stande war, strebte Kasai vor allem die Thätigkeit dieser zu lähmen, und sogar, wo möglich, mit ihnen in ein Bündniss zu treten.

In List und Ränken ebenso gewandt wie in Führung (des Schwertes, beschloss er mit seltenem Scharfblick, die kirchlichen Wirren zu benutzen, welche seit Jahrzehnten in Folge europäischer Missionsversuche das Land in Aufregung hielten. Protestantische und katholische Geistliche hatten durch ihre Bekehrungsversuche der koptischen Kirche schon seit Jahren das Ansehen des eingeborenen Bischofs Abu Selama gewaltig untergraben. Namentlich dem gewandten Eifer und der seltenen Intelligenz des Pater Jacovis war es gelungen, einen derartigen Einfluss auf die koptische Geistlichkeit zu gewinnen, dass, da eine Wiedervereinigung der koptischen Kirche mit dem apostolischen Stuhle in nicht allzu ferner Aussicht stand, bei erfolgter Erledigung des Bischofs-sitzes ernstlich die Wiederbesetzung desselben durch einen römisch

katholischen und nicht koptischen Geistlichen discutirt wurde. Durch die Bemühungen der englischen Missionäre ward diess zwar hintertrieben, aber die Interessen der römischen Kirche, derart herangewachsen, erforderten eine äussere Vertretung, und Pater Jacovis ward 1849 von dem päpstlichen Stuhle als Bischof Abyssiniens neben dem in Kairo erwählten koptischen Bischöfe Abu Selama ernannt. Aber nicht wenige koptische Geistliche fühlten sich mehr geneigt den römischen Bischof anzuerkennen, als den zu Kairo durch Ubie's Einfluss erwählten Abuna.

Dieses Verhältniss benutzend, suchte Kasai sich mit dem Bischof Jacovis zu verbinden, um nöthigenfalls durch ihn die Kaiserkrönung zu erlangen.

Bischof Jacovis, nicht ahnend, zu welch schnödem Spiele ihn der beginnende Kaiser zu gebrauchen gedachte, schöpfte aus diesem Anerbieten neue Hoffnung auf die so lange erstrebte Entscheidung der abyssinisch-kirchlichen Frage, und sein und ihr Geschick mit dem Glücksstern des thatkräftigen Kasai zu verbinden, schien dem Eifer des strebsamen Kirchenmannes nicht unerwünscht.

Er erklärte sich bereit die Sache des neuen Kaisers zu unterstützen. Kasai, dieses den Einfluss Abu Selamas paralyisirenden Mannes versichert, rückte nunmehr rasch seinem Ziele entgegen.

Nicht ferner beachtend die schon durch Ubie's Bestrebungen gebrochenen Friedensverhandlungen, zog er plötzlich seine Armee in und um Gondar zusammen, um nach Semên, dem südlichen Gränzlande des Königreiches Tigré, zu marschiren.

Ein Angstschrei des in Gondar versammelten Rathes, welcher bereits seit Monaten ohne Resultat deliberirte, war die Antwort auf die kriegerischen Vorbereitungen des eidvergessenen Kasai, und Abu Selama schleuderte in grimmigem Zorne auf den seiner Warnung nicht Achtenden den Bannfluch der koptischen Kirche.

Diesen Bannfluch beantwortete Kasai höhnisch mit den Worten: „Wenn Abu Selama im Stande ist den Bann als Bischof der Kirche zu verhängen, so ist dieser da (Jacovis) im Stande als Bischof der Kirche denselben zu lösen, und der Fluch kann mir nimmermehr schädlich seyn.“

In der That kümmerten sich die Soldaten des sieggewohnten Herrschers sehr wenig um den kirchlichen Streit, und machtlos prallten die Bannworte an dem vorwärtsdringenden Kasai ab.

Diese Wendung der Dinge hatte Abuna Selama nimmermehr erwartet, und mit Schrecken sah er den katholischen Abuna (Bischof) an der Seite eines jugendkräftigen Mannes, welcher im Kampfe mit dem alternden, rath- und thatlosen Ras Ubie zu sicherem Siege berufen schien.

Angst für sich und seinen koptischen Cultus erfasste ihn bei dem Gedanken, dass durch die Hand eines römisch-katholischen Priesters der wenig scrupulöse Kasai die äthiopische Kaiserkrone auf sein Haupt setzen werde, und schnell vergessend die zahlreichen Wohlthaten, welche er von Ubie seit langen Jahren erhalten, beschloss er das unglückverheissende Lager seines früheren Herrn zu verlassen und sich der aufgehenden Sonne des amhariischen Herrschers zuzuwenden.

Diesen Wechsel hatte der schlaue Kasai gewünscht und vorausgesehen. Vermittelst Boten wurden zwischen ihm und Abu Selama die Verhandlungen geführt, und bald war der Handel derart geschlossen, dass der so rasch geschleuderte Bannfluch von ihm genommen und ihm statt dessen die Kaiserkrone eidlich zugesichert wurde gegen das Versprechen, dass er den katholischen Bischof und sämtliche Missionäre aus dem Lande vertreiben wolle.

Eine derartige Bedingung unterlag bei dem Charakter des zukünftigen Kaisers keinem Bedenken. Rasch waren an einem einzigen Tage die Befehle zur Ausweisung aller und jeder Missionäre gegeben, und der enttäuschte Bischof Jacovis sah sich an die Gränze Abyssiniens nach Aegypten hin gebracht, ehe von irgend einer Seite Schritte zu Gunsten seines Verbleibens auf dem seit Jahrzehnten mühsam errungenen Terrain gethan werden konnten.

Unthätig hatte unterdessen Ubie die kostbare Zeit vergeudet. Plötzlich von Abu Selama verrätherisch verlassen, sah er sich eines grossen Theiles seines moralischen Einflusses auf die Menge beraubt; Kasai hatte mittlerweile Semên ohne Schwertstreich besetzt und zog nach dem von Ubie in Debr-Eski erbauten Krönungshause.

Im Monat Februar 1855 endlich machte sich Ubie auf, seinen Gegner zu bekämpfen, und erreichte am 9. Februar Abends bei Debr-Eski das Lager des Feindes.

Einem übereilten Angriffe auf die gut gerüsteten Truppen des ihn erwartenden Kasai folgte eine totale Niederlage, und in der allgemeinen Flucht fiel Ubie selbst, im Gemetzel der Schlacht durch einen Lanzenstich am Schenkel verwundet, als Gefangener in feindliche Hände.

Am Tage darauf ward Kasai in dem für Ubie bestimmten Krönungshause als „Theodorus I., Kaiser von Gesamt-Aethiopien“ gekrönt.

Mit der Gefangennehmung Ubie's fiel das herrenlose Tigré de jure in seine Gewalt; aber noch blieb dem neugekrönten Kaiser der Negus (König) von Schou zu unterwerfen, welcher das neuerworbene Recht desselben anzuerkennen sich weigerte.

Den gefangenen König Ubie als Trophäe in seinem Lager mit sich führend, zog Theodorus hinab gegen Schou. Nach kurzem Widerstande besiegte er glücklich den widerspänstigen Negus

und bestellte den Heerführer Sahla als Statthalter des unterworfenen Schoa.

Von hier ging Theodorus nach Amhara zurück, um die in den Kriegszügen erworbene Macht zu befestigen. Die Verwaltung des Landes zuverlässigen, ihm besonders ergebenen Leuten übertragend, war derselbe vor allem bestrebt, durch Milde und Weisheit der Furcht, welche das Volk vor seiner Macht haben musste, diejenige Achtung zuzugesellen, welche ihm nöthig schien, um in den vereinigten Theilen seines ausgedehnten Reiches Ruhe und Ordnung zu begründen und dem Volke die Art und Weise zu zeigen, in welcher er das neueroberte Reich zu beherrschen gedenke.

Zwei Acte des Kaisers Theodorus I. sind in diesem Sinne zu bedeutend, um hier mit Stillschweigen übergangen werden zu können.

Der erste war ein Erlass über die Aufhebung der Sklaverei und des Sklavenhandels in sämtlichen Marken seines Reiches; der zweite ein Befehl an sämtliche Muhammedaner des Landes, „den stupiden Glauben Muhammed's“ zu verlassen und zum Christenthum überzugehen.

Dieser letztere Befehl, an und für sich ein Fehlgriff, erwies sich bei der Menge seiner muhammedanischen Untertanen als unausführbar, und Theodorus war genöthigt, denselben kurze Zeit nach seinem Erlasse zur Aufrechthaltung der Ruhe zurückzunehmen. Nichtsdestoweniger bezeichnet er in charakteristischer Weise den Sinn des Kaisers. Ueber alles Lob erhaben ist die Weisheit des ersten Befehles den Sklavenhandel betreffend, um so mehr als er das richtige, scharfe Urtheil eines gleichsam „halbwilden“ Autokraten bezeichnet, welcher dasjenige aus eigener freier Erkenntniss that, was die türkische hohe Pforte, seit nahezu drei Jahrhunderten in Widerspruch mit europäischer Civilisation, erst vor 3 Jahren nothgedrungen und wider Willen gethan hat.

Neben diesem vielversprechenden Geiste besitzt Kaiser Theodorus I. aber auch einen seltenen Sinn der Achtung für europäische Bildung und Befähigung. Seit Jahren war sein Streben unausgesetzt dahin gerichtet, europäische Handwerker und Gewerbsleute in sein Land zu ziehen, um durch deren höhere Kenntnisse seinem Volke die Vortheile der Civilisation und Bildung begreiflich zu machen. Sogar als er — vielleicht zur Vermeidung religiöser Kriege — genöthigt war die sämtlichen Missionäre aus dem Lande zu vertreiben, protestirte er in öffentlichen Erlassen an die in Massaua residirenden Consuln feierlichst dagegen, dass hieraus ein Ausschluss der Europäer aus seinem Gebiete gefolgert werden möchte, und lud diese unter Zusicherung der besten und ehrenvollsten Behandlung und Anerbietung von Länderbesitz und Elfenbein ein, sich unter seinem Schutze

niederzulassen und seinem Volke die Künste der christlichen Nationen zu lehren.

Ein Mann, welcher aus eigenem freien Antrieb in solcher Weise handelt, erscheint der höchsten Beachtung würdig.

Was schliesslich die neuesten Ereignisse in dem Kaiserreiche von Aethiopien betrifft, so lassen sich dieselben in wenige Worte zusammendrängen.

Ubie, im Laufe des vorigen Jahres aus Achtung und Rücksicht auf sein Alter und seinen früheren Rang von Kaiser Theodorus in Freiheit gesetzt, konnte den Verlust seiner frühern Stellung und Würde nicht verschmerzen. Lange Jahre an Einfluss und Ehrenbezeugungen des Volkes gewöhnt, nahm er die Bewillkommungen, welche ihm das Volk und einige spaltungslustige Notabeln des Landes entgegenbrachten, vielleicht zu wohlgefällig auf und erregte hierdurch Hoffnungen und Befürchtungen, welche dem erst kürzlich installirten Kaiser bedenklich erschienen. Sie zu zerstören, liess ihn Theodorus I. kurze Zeit darauf von neuem gefangen nehmen, und seit dieser Zeit befindet sich Ubie nach abyssinischer Weise mit einem anderen Gefangenen zusammengefesselt auf dem Berge Korra. Ubie selbst hat seinen Ansprüchen seitdem gänzlich entsagt. Die Reste seiner Armee sind theilweise zerstreut, theilweise von einem Bergfürsten Argow oder Agow Negutié gesammelt worden und halten einen Theil des nordwestlichen Tigré besetzt. Unter dem Titel eines Verwandten des gefangenen Königs (er ist ein Neffe einer der Frauen Ubie's) ist es ihm gelungen Parteigänger zu gewinnen, welche plündernd und wegelagernd die Provinzen des eigenen Landes durchziehen und das Eigenthum derer gefährden, welche sie zu beschützen berufen sind. Bei ihnen befindet sich gegen den Willen seines Vaters ein Sohn Ubie's, welcher jedoch, persönlich im höchsten Grade unfähig, nur als ein Werkzeug des ehrsüchtigen Agow gebraucht wird.

Theodorus I. hat bis jetzt noch nichts direct gegen diesen unternommen, und hoffte, dass Zwietracht unter den Gegnern selbst entstehen und den Sieg später erleichtern werde. Nach den neuesten Nachrichten hat der mächtigste Anführer dieses Agow sich bereits gegen dessen willkürliche Erpressungen offen aufgelehnt, und der Kaiser rüstet einen Heereszug gegen diese letzten Parteigänger, welche namentlich aus Mangel an allen Geldmitteln nicht allzu lange ihr freibeuterisches Heer zusammenzubalten vermögen werden.

Anm. Ueber die Aussichten, welche dieser Herzog und seine Partei etwa haben könnten, legen wir einen Brief des seit 22 Jahren in Abyssinien ausässigen Naturforschers Dr. W. Schimper (des eifrigsten Anhängers des gestürzten Königs Ubie) bei, welcher, obwohl von älterem Datum, durch die Urtheile des landeskundigen Briefstellers nicht ohne Interesse ist; s. Beil. B.

Wegen dieser gerade in der Provinz Tigré herumziehenden Banden hat sich der Handel zwischen Abyssinien und dem Küstenlande Massauas bedeutend vermindert. Nur grössere Karawanen können ungefährdet passiren, welche in Folge ihrer überlegenen Menschenzahl sich gegen Raubgelüste der wegelagernden Soldaten zu schützen im Stande sind. Jedoch auch diese müssen, aus dem Inlande kommend, an 4 bis 5 Orten einen von den Einwohnern seit Jahren eingeführten Zoll bezahlen, welcher von jeder Maulthierlast mit $\frac{1}{4}$ bis 2 Talleri erhoben wird. Die Wohlfeilheit, mit welcher die Kaufleute im Innern des Landes einkaufen, lässt diese Zölle nicht zu hoch erscheinen. Die grösste Schwierigkeit eines ausgedehnteren Handelsverkehrs der Küste mit dem Inlande liegt in der bergigen Beschaffenheit des Landes selbst. Endlose, steile und zur Regenzeit höchst beschwerliche Bergpfade machen den Transport ausserordentlich lästig und mühevoll.

Das Clima und die Vegetation des unter tropischer Sonne durch seine fruchtbaren Hochebenen einer gemässigten Temperatur geniessenden Landes ermöglichen neben der Cultur des Kaffee- und Dattelbaumes den Anbau der sämmtlichen Früchte der gemässigten Zone. Die Gebirge des Landes sind reich an Mineralien und Erzen aller Art. Gold und Eisen werden in Menge aus dem Inneren geliefert, und ein dem Lande eigenthümlicher Handelsartikel ist der Moschus und die Zibethkatze (*viverra Zibetha*). Rhinoceros- und Antilopenhörner werden in Menge ausgeführt. Wachs und Gummi sind nicht unbedeutend. Einen ansehnlichen Gewinn wirft die Menge der jährlich ausgeführten Felle und Häute und der Handel mit Zug- und Schlachtvieh nach der gegenüberliegenden Küste der arabischen Halbinsel ab. Butter findet sich in grosser Menge, ebenso Sesam und Oele. Perlmutter und Schildkröten sind häufig. Elfenbein in grosser Masse ist ein Ausfuhrartikel, welcher bei Verbesserung der Transportmittel bedeutende Summen in Umlauf setzen müsste.

Hingegen importirt Abyssinien: rothe und blaue Tücher, roh und gesponnene Seide; Baumwollenstoffe und Musseline zu Turbanen und Kleidern, Glas- und Perlwaaren, eine geringe Menge Porzellan, Antimon, Zink, Blech, Eisen, Kupfer; Nadeln, Scheren, Messer, Spiegel, Tabak und Zucker, Flinten und Säbelklingen u. s. w. — Von Indien kommen Reis, Zimmt, Pfeffer, Baumwolle und Gespinnste, Seide und Halbstoffe.

Ausfuhr und Einfuhr geht über Massaua.

M a s s a u a.

Der Hafen von Massaua ist der einzige an den Küsten Abyssiniens, welcher eine grössere Bedeutung erlangt hat. Die Insel mit der Stadt gleichen Namens liegt an der Nordspitze der Agrego-Bucht, getrennt von dem Festlande durch einen schmalen Kanal, nahezu ein Parallelogramm bildend, eine halbe Meile

lang, 3—400 Yards breit, aus Korallenfelsen gebildet. Der Eingang in den Hafen ist ungefähr 250 Yards breit.

Die Stadt, dichtbevölkert, hat einen steinernen Bazar, auf welchem Datteln, Tabak, Ochsen, Schaafe, Hühner und frisches Wasser gut und wohlfeil in Menge zu haben sind.

Stadt und Hafen stehen unter türkischem Gouvernement, dessen Einfluss sich nicht über die Mauern der Stadt erstreckt und das sich damit begnügt, die Ein- und Ausfuhrgegenstände zu besteuern.

Der Verkehr mit dem Binnenlande Abyssiniens wird unterhalten durch die Kaufleute der Städte Gondar und Adowa. Alljährlich mit zwei grösseren Karawanen herabkommend, welchen übrigens allmonatlich kleinere Karawanen nachfolgen, gehen diese Kaufleute nach der von ihnen gewählte Route von Gondar durch die Provinz Hogëra über Dobarek nach der Semën-Gränze, östlich von Jona über Tembera nach Axum, von da über Adowa und Dixan in 16—25 Tagen nach Massaua.

Durch die politischen Ereignisse des Inlandes, noch mehr aber durch die willkürlichen Bedrückungen der abyssinischen Kaufleute von Seiten der türkischen Gouverneure und Mauthbeamten, hat sich in letzter Zeit der Handel bedeutend vermindert und der weitere Landweg von Gondar nach Suakin kommt immer mehr in Aufnahme, obwohl er an diesem Orte den Vortheil der indischen Schiffe gänzlich entbehrt.

Das für diesen Weg aufgesetzte Routier siehe unter dem Handelsverkehr von Suakin.

Was die Ein- und Ausfuhrgegenstände Massauas betrifft, so sind diese bereits unter „Abyssinien“ erwähnt.

Das Verhältniss des Exports und Imports stellte sich für 1856 folgendermassen heraus:

E x p o r t.

Massaua exportirte: Butter 55,000, Kaffee 15,000, Moschus u. Zibeth 17,000, Häute 10,500, Elfenbein 45,000, Gummi arabicum 2,000, Perlmutter 7,000, Perlen 13,000, Wachs 9,000, Maulthiere 17,000, ausgewaschenes Gold 40,000, Diversa 15,000, Sklaven u. Sklavinnen (?). Total 239,000

Hieran theiligt sich Djedda mit 36,040 T., Suakin, Hodeida, Suez und die indischen Häfen mit dem Reste.

I m p o r t.

Hingegen importirt Massaua von Djedda, wie gezeigt, einen Werth von 23,050 T.

Von Suez: Conterien 8,000, ordinäre Tücher 17,500, farbige Tücher 9,000, Kupfer 15,000, Tassen 1,500, Messer und Eisenwaaren 7,000, Gläser 1,000, syr. und griech. Seide 3,000, Tabak 4,000, Diversa 3,600. Total 69,600

Von Hodeida und den indischen Schiffen: weisse und verschiedene Baumwollengespinnte indischen und englischen

Ursprunges 60,000, Tücher 2,000, Zelt- und Segeltuch 20,000, Seidengespinnste und Rohseide 5,000, Reis 2,000, Leinwand 1,000, Gewürze 1,000, Tabak 7,000, Eisen und Nägel 2,000, Pfeffer 2,000, Breter zum Schiffbau 500, Diversa 1,700.

Total 104,200

Totalimport 196,850

Totalexport 239,000

Gesamtverkehr des Imports und Exports 435,850

IV. Aegyptisches Küstenland.

1. Suakin.

Die Stadt auf der Insel gleichen Namens an der ägyptischen Küste in der Bucht von Suakin gelegen, im Besitze eines guten Ankergrundes, ist aus Madreporen erbaut, mit meist kleinen einstöckigen Häusern. Mit ihren ungefähr 6—8000 Einwohnern hängt sie bezüglich der Lebensmittel von Ulgaff, einer auf dem Festlande gelegenen Ortschaft, ab, mit welcher deshalb eine stete Verbindung unterhalten wird. Ulgaff, bedeutender als Suakin, hat einen Bazar, Milch, Butter, Schlachtvieh, Holz, Matten u. s. w. in Ueberfluss. Der Handel des Ortes, hauptsächlich in Export von Getreide, Butter und sonstigen Lebensmitteln nach dem gegenüberliegenden Djedda bestehend, ist in letzter Zeit durch zunehmende Verbindung mit dem Innern Afrikas und namentlich dem Sudan und den Darfur-Ländern bedeutend emporgekommen, und in den letzten Jahren haben auch die Kaufleute Abyssiniens diesen Ort mit den Producten ihres Landes besucht.

Die Route, welche diese Leute von Gondar nach Suakin nehmen, geht von Gondar nach Woina in 3 Tagen, von Woina nach Galabat in 3, von Galabat nach Gattaref in 5, von Gattaref nach Kessele (Taka) in 7, von Taka nach Suakin in 16, zusammen in 35 Tagen. Der Vorthail, welchen dieser obwohl längere Weg den Karawanen gewährt, besteht in der grösseren Wohlfeilheit der Transportmittel, da hier Kameele statt der in den Gebirgsgegenden Abyssiniens nöthigen Maulthiere verwendet werden können. Von Woina bis Suakin auf ägyptischem Gebiete umgehen sie die in ihrem Lande üblichen Duanen, und geniessen vorzüglich des Schutzes eines geordneten Gouvernements. Die Producte, welche sie bringen, sind dieselben wie bei Massaua.

Der Verkehr Suakin's theilt sich zwischen Massaua und Djedda. Der hauptsächlichste Exportgegenstand, Butter, wird in unglaublicher Menge an der arabischen Küste begehrt und consumirt, und beträgt allein die Totalsumme von 210,000 T.

Suakin exportirt in Werth: Sklaven ???, Butter 210,000, Salz 20,800, Kaffee 12,000, Datteln 6,000, Gummi 4,000, Häute

2,000, Getreide und Durra 42,500, Elfenbein 20,000, Gold 17,000, Schlachtvieh 5,000, Straussenfedern 7,000, Moschus 3,000, Diversa 6,000. Totalexport 354,000

Importirt werden in Suakin Baumwollenstoffe von Massaua, Eisen und Perlen, Eisen- und Stahlwaaren, Holz, Teppiche und Waffen.

Anm. Bis zur Zeit ist es uns nicht gelungen über den Werth des Imports . bestimmte Nachrichten zu erhalten; der arabischen Kaufleute dieses Ortes, welche nach Djedda und Mekka kommen, waren sehr wenige, und unter diesen kein einziger, welcher intelligent und mit den Handelsverhältnissen vertraut genug war, um darüber solche Aufschlüsse zu geben, welche sich bei späterer Verifikation als richtig ausgewiesen hätten. Von Djedda haben wir einen Export nach Suakin mit 79,350 Taleri nachgewiesen. Der Platz wird übrigens grösstentheils von Suez und Massaua mit europäischen und indischen Manufakturwaaren versehen, und auch für diese Werthe fehlen zuverlässige Angaben.

2. K o s s e i r.

Der Hafen von Kosseir, an der ägyptischen Küste gelegen und unter ägyptischem Gouvernement stehend, ist hauptsächlich als Getreidemagazin des vegetationsarmen Hedjaz wichtig.

Die Barken des Ortes unterhalten einen regelmässigen Verkehr mit Djedda, Jembo, Rais und Rekal und den übrigen Buchten des nördlichen Theiles der arabischen Küstenländer.

Die Menge der nach diesen Orten gelieferten Lebensmittel an

| | |
|---|---------|
| Getreide, Durra (Büschelmais), Bohnen, Gerste u. s. w. betrug | 177,000 |
|---|---------|

| | |
|---|--------|
| Ausserdem exportirte es noch nach Suez an Häuten, Zähnen, Komäsch, Segeltuch, Schildplatt und Diversa einen Werth von | 22,000 |
|---|--------|

Export 199,000

| | |
|---|--------|
| Hingegen importirte es von Djedda einen Werth von | 33,650 |
|---|--------|

| | |
|---|--------|
| Ueber Suez erhielt es an Manufakturwaaren, Seide u. s. w. | 72,000 |
|---|--------|

| | |
|--|--------|
| Tabake 5600, Eisen- u. Stahlwerkzeuge, Glas u. Diversa | 16,000 |
|--|--------|

Import 121,650

Anm. In dem Importwerthe ist das alljährlich für Rechnung des türkischen Gouvernements durch die ägyptische Brig nach Djedda gebrachte Getreide zur Verproviantirung der türkischen Soldaten nicht inbegriffen, einestheils weil dasselbe nicht verificirt wird, anderntheils weil mit diesem Getreide kein Handel getrieben wird.

Kosseir könnte eine grosse Bedeutung erlangen, wenn das Project der Eisenbahnverbindung durch die Wüste der Beni Warse mit dem Nile ausgeführt würde. Die stets mit Ballast von Djedda zurückkehrenden Getreidebarken könnten zu sehr billigen Frachtpreisen die Producte Indiens und Jemens herüberbringen, oder

die indischen Schiffe, welche bis vor wenigen Jahren theilweise den Ort besucht haben, würden wiederkehren. Kosseir ist ausserdem ein Haupteinschiffungsort für Pilger.

3. Suez und sein Verkehr.

Der Hafen von Suez, an der nördlichsten Spitze des rothen Meeres gelegen, ist der natürlichste Verbindungspunkt europäischen Handels mit Arabien, Abyssinien und dem Küstenlande Aegyptens. Früher war es wenig beachtet und durch die unwirthliche Wüste von Kairo abgeschnitten. Mehemed Ali hat das Verdienst, den Handelsweg durch dieselbe zuerst eröffnet zu haben, indem er in langen und blutigen Kämpfen die räuberischen Bewohner derselben theils vernichtete, theils vertrieb.

Die sogenannte Ueberlandpost und der zuerst von Calcutta, dann 1843 auch von Bombay und 1857 von Australien begonnene regelmässige Dampfschiffverkehrsverkehr hat dem Orte einen raschen Aufschwung verschafft. Die Verbindung der Wüste durch eine Strasse und Poststationen unter Abbas Pascha 1850 erleichterte den Verkehr europäischer Passagiere, und durch die im November 1857 vollendete Eisenbahn ist es in eine tägliche Verbindung mit Kairo und dem mittelländischen Meere getreten.

Alljährlich versammelt sich hier durch die wiederkehrenden Mekka-Pilger eine grosse Anzahl Menschen, aber die unglückliche Lage des Ortes selbst an der Gränze einer unbewohnten Wüste und der Mangel guten Trinkwassers verhindern die Ansässigmachung einer consumirenden Bevölkerung und eines Handelsstandes. Suez selbst hat deshalb nur für den Transithandel Bedeutung.

Anm. In der nachstehenden Aufzählung der über Suez nach den verschiedenen Häfen des rothen Meeres versendeten Waarenballen, so wie der von Indien über Suez nach Europa importirten Waarencollis, sind alle diejenigen Collis nicht mit inbegriffen, welche ohne längeren Aufenthalt in Aegypten sofort durch den „Transitdienst für Indien“ weiter spedirt werden. Diese gehören nicht zu dem Handel des rothen Meeres.

Handelsverkehr von 1856 — 1857.

a. Import.

Kaffee in Ballen 34,528, Gummi arabicum 13,000, indischer Pfeffer 900, Gewürznelken 700, Wachs 76, Perlmutter 15,552, Fette aller Art 200, Sennesblätter 600, Weihrauch 3,500, Cocolo di Levante 300, Krapp 20, Ingwer 150, Mandeln von Jemen 160, Aloë, Myrrhen, Sandarach u. Conserven, Zimmt 1,800, indischer Reis 650. Total in Ballen 59,826

b. Export.

Manufakturwaaren in Collis 5,467, Mahlac 350, altes Kupfer 120, Eisen- und Kupferdraht 60, Papier 400, Zucker 233, Glasperlen 200, syrische Seife 350, engl. Arcefoglio (?)

Wie sehr diese Sachlage durch den Beginn der Dampfschiffahrt mit nächstem sich ändern wird, lässt sich leicht ermessen. Sicherer und unbeschädigter Transport, rasche und regelmässige Verbindungen mit allen übrigen Häfen in sechsmal kürzerer Zeit garantiren einen Aufschwung des Absatzes europäischer Producte, welcher einer Concurrenz mit den indischen Kaufleuten die günstigsten Resultate sichern muss.

Besteuerung und Mauthen in den Hafenorten des rothen Meeres.

Die sämmtlichen Hafenorte des rothen Meeres, welche bei Beschreibung der Handelsverhältnisse in Betracht gezogen wurden, befinden sich im Besitze der türkischen hohen Pforte.

Zeitweilige Wechsel der Territorialhoheit haben sich im Laufe des letzten Decenniums alle zu Gunsten der Pforte umgestaltet, und finden in denselben die in der ganzen türkischen Monarchie üblichen Besteuerungsverhältnisse statt, modificirt zu Gunsten der europäischen Fabricate und Producte durch den Handelsvertrag von 1838.

Nach diesen erfolgt die Besteuerung:

1) für alle importirten Waaren, a) welche unter europäischer und amerikanischer Flagge einlaufen, mit 5, resp. 4 Proc., in der Weise, dass der Werth der Gegenstände geschätzt oder auch durch den Frachtbrief des Ausfuhrortes nachgewiesen wird. Hierauf wird der wahre Werth der Besteuerung statt 100 auf 80 angenommen, und 5, resp. 4 Proc. an das türkische oder ägyptische Gouvernement als Einfuhrzoll bezahlt.

b) Alle aus dem Inlande oder türkischen Häfen kommende Producte werden mit 12 Proc. besteuert.

2) Für den Export sind nur die Landesproducte einer gleichfalls 12 Proc. betragenden Steuer unterworfen. Die Producte werden geschätzt, der geschätzte Werth um 16 Proc. reducirt, und dann mit 12 Proc. besteuert.

Europäische und amerikanische Waaren, welche nach einem längeren Aufenthalte wieder ausgeführt werden und in dieser Zeit geöffnet oder umgepackt worden sind, zahlen wie Nr. 1 5 Proc.

Anm. Hat das Gut schon eine türkische Mauth passirt, so muss der Eigenthümer eine Raftié (Passirschein) lösen, und dann zahlt dasselbe beim Aus- und Einlaufen in alle übrigen Häfen keine weiteren Taxen.

Transportkosten und Frachtpreise.

Die Transportkosten der Waaren von einem Hafen nach dem anderen sind in den letzten 10 Jahren bedeutend gestiegen. Grund dieses Steigens ist die Zunahme des Handelsverkehrs ohne entsprechende Zunahme der Schiffszahl und das Sinken des Geldwerthes mit Vermehrung der Ausfuhr der Landesproducte.

Die früher so gepriesene Wohlfeilheit der Miethe arabischer Barken hat aufgehört, und es machen Eigenthümer und Mannschaft derselben heutzutage täglich steigende Ansprüche an den Waarensender, ohne dass für diesen durch grössere Solidität der Schiffe oder intelligentere Führung oder bessere Bemannung eine vermehrte Sicherheit oder Garantie in irgend einer Weise geboten wäre.

Eine bedeutende Verbesserung in dieser Beziehung wird nicht ausbleiben, sobald die Dampfschiffahrtsgesellschaft Medjidié ihre Verbindungen eröffnet haben wird.

Die gegenwärtigen Frachtpreise für 1 Ballen zu 150 — 200 leichten Pfunden stellen sich von Djedda aus folgendermassen:

| Nolo von Djedda nach Suez | | | | 7 Piaster | } à Ballen |
|---------------------------|---|---|---|-----------|------------|
| „ | „ | „ | „ | Kosseir | 5 „ |
| „ | „ | „ | „ | Suakin | 4 „ |
| „ | „ | „ | „ | Massana | 20—28 „ |
| „ | „ | „ | „ | Jembo | 3 „ |
| „ | „ | „ | „ | Lohheia | 8 „ |
| „ | „ | „ | „ | Hodeida | 14 „ |
| „ | „ | „ | „ | Gumfudda | 7 „ |
| „ | „ | „ | „ | Mokka | 18 „ |

Diese Preise sind für Ballen von 150—200 leichten Pfunden. Wir haben geglaubt diese kleinen Ballen als Maassstab aufstellen zu müssen, da die Anzahl der Collis mit Kaffee die überwiegende Mehrzahl bildet und dieser (wenn gute Qualität) stets in kleinen, nicht mehr als 200 Pf. betragenden Posten versendet wird.

Für die schweren Ballots mit Perlmutter, Gewürze, Reis u. s. w. sind die Frachtpreise im Verhältnisse zum Gewicht höher.

Einfluss der türkischen Behörden auf den Handel.

Ex jure Chalifae, d. h. auf den Rechtstitel des gemeinsamen Oberhauptes der muhammedanischen Kirche, hat seiner Zeit 1558 Soliman Pascha die sämtlichen Häfen des rothen Meeres für seinen Gebieter in Besitz genommen. Mit wechselndem Glücke ward durch stete türkische Besatzungen in den betreffenden Orten dieses Recht gegenüber den Landeseingeborenen aufrecht erhal-

ten, um die in das Land ein- und von da ausgeführten Waaren zu besteuern. Gegen Ende des vorigen Jahrhunderts hatte die hoh Pforte die meisten dieser Häfen verloren, und namentlich i Hedjaz und Jemen war die Grossherrlichkeit des Chalifats bedeutend gesunken und wurde von den dortigen Scherifen gänzlich ignorirt.

Die Pforte benutzte den kriegerischen Sinn ihres Vasallen Mehemed Ali von Aegypten, um diese Häfen wieder unter türkische Botmässigkeit zu bringen. In welcher Weise sich dieser der ihm gestellten Aufgabe entledigte, und wie wenig fehlt, dass er die Rolle des Vasallen mit der des Grossherrn selbst vertauscht hätte, ist bekannt. Für uns dient die Epoche seiner Eroberung und Verwaltung von Hedjaz und Jemen als Basis dergleichen Vergleichung mit den heutigen Zuständen.

Trotz des Getreidemonopols von Mehemed Ali trug die Duane Djedda's im Jahre 1834 150 — 180,000 Taler ein, heute kaum mehr 75 — 80,000 T. Der Hafen von Gumbudda ist mit den Erträgen der Duane von 20,000 T. auf 11,000 herabgekommen. Djizan ist an eine Horde von Bergvölkern verloren. Mokka brachte 1837 noch 350 — 400,000 T. ein, heute kommen die Revenuen von ganz Jemen kaum diesem Betrage gleich. Der Hafen und Handelsverkehr Massaua's mit Abyssinien nimmt täglich ab, und die Waaren Süd- und West-Abyssiniens ziehen den schwierigen Landweg nach Chartum und Suakin vor, um den Plackereien und Confiscationen der türkischen Paschas zu Massaua zu entgehen. Nur wenig günstiger scheinen die Verhältnisse von Suakin, jedoch sind an diesem Orte die Klagen der Kaufleute nicht so häufig.

Die türkische Verwaltung ist somit für den Handel von entschieden nachtheiligem Einflusse.

Nur die ägyptischen Häfen Kosseir und Suez erfreuen sich seit Jahrzehnten einer steten Besuchszunahme, und besonders Suez hat mit dem indischen Handel bereits jetzt eine gefährliche Concurrenz begonnen.

Der Handel sucht vor allem geordnete Verhältnisse; wo Willkür und Schwäche der Regierung herrscht, kann er nicht gedeihen.

Der anglo-indische Handel und Einfluss im rothen Meere.

Der indische Handel im rothen Meere, seit undenklichen Zeiten bedeutend, verdankt seinen neuesten Aufschwung den Bemühungen der ostindischen Handelscompagnie.

So sehr im allgemeinen ein jeder Aufschwung des Handels in wenig besuchten Ländern als ein erfreuliches Ereigniss zu bewillkommen ist, so haben doch die letzten Vorgänge im

rothen Meere und namentlich die vor wenigen Jahren erfolgte Besetzung des Eilandes Perim (arabisch Meium) seitens der ostindischen Handelscompagnie nicht verfehlt, Befürchtungen der ernstesten Art zu erregen, dass es nämlich der englischen Nation in diesen Gewässern

1) nicht sowohl um eine Beförderung ihres Handels, als um Monopolisirung desselben in den Händen der indischen Kaufleute zu thun sey;

2) dass der Besetzung Perim's nicht sowohl die Absicht der Beschützung der türkischen Häfen zu Grunde liege, als dass sie vielmehr das Vorspiel einer in nicht allzu weiter Ferne stehenden militärischen Besetzung von Jemen sey.

Die Begründung dieser Ansicht ergibt sich aus dem Vorschreiten der Engländer und ihrer Handlungsweise im Laufe der letzten 20 Jahre.

Durch die Kartenaufnahmen des rothen Meeres durch Commodore Moresby 1830—34 war die unbedingte Schiffbarkeit desselben und durch die Eröffnung der Ueberlandpost durch Lieutenant Waghorn die Bedeutung des alten Wasserweges in schlagendster Weise dargelegt, und Beides konnte nicht verfehlen die Aufmerksamkeit der ostindischen Handelscompagnie in speciellster Weise auf sich zu ziehen.

Sich dieses Wasserweges zu versichern, um dem bereits bestehenden indischen Handel die nöthige militärische Unterstützung zu bieten, war das natürliche Bestreben, welches dieser Erkenntniss folgte. Die nun zur Beantwortung kommende Frage, welche der dort gelegenen Küstenländer einer Ausbeutung am würdigsten seyen, gab Veranlassung zu den sorgfältigsten Untersuchungen. Die Bereisung Jemen's 1834—37 durch Cruttendon im Auftrage der ostindischen Compagnie führte bald darauf im J. 1838 zur Besitzergreifung Aden's, des einzigen Hafenortes Jemen's, welcher vermöge seiner geographischen Lage sowohl geeignet erschien, zum militärischen Stütz- und Operationspunct zu dienen, als er auch in merkantiler Beziehung eine reiche Ausbeute des nördlich gelegenen Kaffeelandes versprach.

Unter dem Vorwande der Beschützung gegen Seeräuberei wurde damals von dem Hafen Besitz genommen, und zur Wahrung des Scheines eines rechtlichen Erwerbstitels ward mit einem der in der Nähe ansässigen Beduinenscheichs ein Kaufvertrag abgeschlossen, in welchem dieser den Hafen an die ostindische Compagnie abtrat. Sorgfältig wurde hierbei die Frage vernommen, ob der verkaufende Scheich auch wirklich der Eigenthümer des abzutretenden Grundes und Bodens gewesen, und der im Jahre 1839 gegen diese Besetzung reclamirenden Pforte wurde eine Abschrift des Kaufvertrages mitgetheilt, zufolge welcher der abtretende Scheich für Aufhebung seiner Souverainetätsrechte(?) auf Aden eine jährliche Apanage zu beziehen berechtigt war. Damit

ruhte die Sache, und England zahlt noch heutzutage allmonatlich die Apanage.

Dass aber der Schutz gegen Seeräuberei nicht die einzige Ursache der Besetzung Aden's gewesen, erhellt gar bald aus der Art und Weise, in welcher sich die Engländer in dem neuen Besitzthume verschanzten. Mit den ungeheuersten Kosten ward die Bucht von Aden geschlossen und befestigt. Die Reihe der dort erbauten Forts und Wälle bewies, dass es sich nicht um eine Sicherstellung gegen arme und nothdürftig bewaffnete Araber handle, gegen welche sogar türkische Truppen eine einzige Mauer genügend befunden hatten. Der Zweck war Erschaffung einer Festung, welche den Ein- und Ausgang europäischer Schiffe durch die Strasse von Bab-el-Mandeb beherrsche. In den Jahren 1840—1854 wurden auf die Fortification jährlich 90,000 Pf. Sterl. verwendet.

Dieses erschien bis zum Beginne des Jahres 1857 genügend.

Die Periode von dieser Zeit ab bis jetzt charakterisirt sich durch die Bemühungen Englands, Einfluss an den Küstenländern zu erlangen. Ueber die Sterilität von Hedjaz schon durch Burckhardt belehrt, hatten die Engländer ihr Auge auf die Kaffeegärten Jemen's geworfen.

Schon 1840 war es ihnen gelungen bei dem Imam von Sana in der Person des indischen Kaufmanns Abd-el-Rasul einen politischen Agenten für den damals wichtigsten Hafenort Mokka zu bestellen, welcher, gerade weil er ein Mubammedaner war, mit besonderem Glück sich der ihm gestellten Aufgabe zu entledigen wusste, die ostindische Compagnie über die inneren politischen Verhältnisse Jemen's zu unterrichten und auf dem Laufenden zu erhalten. Die seit langen Jahren (1594) bestehenden Verbindungen Indiens mit dem rothen Meere, die Glaubensgleichheit und andere Umstände begünstigten die Niederlassung indischer Kaufleute, welche unter englischem Schutze dort ihre Handelsspeculationen eröffneten und Verbindungen anknüpften, welche der ostindischen Compagnie einen Einfluss wie keiner andern Nation sichern mussten.

Nach Räumung Jemen's von den Truppen Mebemed Ali's gerieth Mokka in Folge politischer Kriege aus dem Besitze des Imams von Sana in die Hände Scherif Hussein's, des Beherrschers von Abu Arisch.

Dieser, unzufrieden mit dem Agenten der indischen Compagnie Abd-el-Rasul, liess die englische Flagge herabreissen und in den Koth werfen, und gab Befehl, den Agenten zu ergreifen, der sich aber durch die Flucht rettete (1841).

England intervenirte für diese Beschimpfung seiner Flagge nicht direct. Es war zu sehr mit der wichtigeren Ausdehnung seiner Herrschaft in Indien beschäftigt, um selbstthätig einen Angriff

oder eine Besetzung des Küstenstriches von Abu Arisch vorzunehmen, dagegen suchte man in Constantinopel die hohe Pforte zu einer neuen Besitzergreifung Jemen's, auf welches dieselbe beim Abzuge Mehemed Ali's daraus nicht verzichtet hatte, zu bestimmen.

Durch diese Besitzergreifung der hohen Pforte wollte man den indischen Kaufleuten den Vortheil der mit der türk. Regierung 1838 abgeschlossenen Handelsverträge sichern, zufolge welcher die Güter europäischer Mächte mit 5 Proc. besteuert werden, während Hussein, mit welchem derartige Verträge nicht bestanden, 20—30 Proc. erhob.

Die Ohnmacht der Pforte in den Jahren 1842 ff. machte ein offenes Vorschreiten gegen Scherif Hussein bedenklich. Auf dem Wege der Unterhandlung und der Geschenke suchte sie die zwischen ihm und England bestehende Differenz auszugleichen. In der Person des Eschref Bei sandte sie an Hussein 1843 einen Gesandten. Hussein verweigerte den Gehorsam, indem er vorgab ein Vasall Mehemed Ali's zu seyn und nur dessen Befehlen gehorchen zu können. Die zwischen England und Mehemed Ali in dieser Zeit vorkommenden Streitigkeiten liessen die Sache für wenige Jahre in den Hintergrund treten. Nach deren Beendigung kehrte Eschref Bei im Juli 1847 mit neuen Instructionen der Pforte und dem Befehle Mehemed Ali's an Hussein nach Jemen zurück. Drei Tage vorher war ein englisches Kriegsschiff vor Hodeida, der damaligen Residenz des Scherif, erschienen, um sich mit Eschref Bei zu verständigen.

Scherif Hussein, hierdurch erschreckt, nahm die Bedingungen des constantinopolitanischen Fermans an und unterwarf sich der Pforte, die Engländer aber bestanden nunmehr auf seiner Absetzung.

Von neuem wurde die Nothwendigkeit einer Wiederbesetzung Jemen's in Constantinopel angeregt (1848), und die damals etwas kühner gewordene Pforte beschloss die Besetzung des Küstenstriches.

Mabmud Pascha ward mit der Ausführung derselben beauftragt, nachdem man ihm in der Person des in allen Intriguen gewandten Gross-Scherifs Ibn Aön von Mekka und dessen Sohn Abdullah Pascha zwei zur Benutzung aller politischen Verhältnisse wohl geeignete Agenten an die Seite gesetzt hatte.

Die Bevölkerung des ganzen Küstenstriches von Jemen ist wegen ihrer Feigheit berüchtigt. Der ewigen Erpressungen der Scherife und Imams müde, liessen sie trotz ihrer Verachtung der Türken 1849 die Besetzung des ganzen Küstenstriches und vornehmlich der Häfen von Djizau, Lohheia, Hodeida und Mokka durch die Türken ohne Schwertstreich geschehen. — Scherif Hussein ward nach Constantinopel transportirt, und England sah, ohne in allen diesen Vorgängen offenkundig thätig eingeschritten zu seyn, gar bald die indischen Kaufleute und deren Agenten in allen Orten von Bedeutung etablirt.

Hierdurch waren die Handelsinteressen der ostindischen Compagnie in diesen Gegenden gesichert. Die Türkei als williges Werkzeug seiner Zwecke benutzend, sah man leicht voraus, dass das türkische Gouvernement mit einer Besatzung von etwa 2000 Mann (vertheilt in 4 Häfen) stets in einem Zustande der Machtlosigkeit bleiben und unfähig seyn würde, irgend einer Schilderhebung den Eingeborenen ohne Hülfe der englischen Kriegsschiffe einen nachhaltigen Widerstand entgegenzusetzen.

Dieser Zustand der Schwäche bot England die Gewissheit steten Einflusses und die Möglichkeit sich auf directem oder indirectem Wege der türkischen Besatzungen jederzeit zu entledigen, sobald sie widerspänstig oder lästig zu werden anfügen.

Den Besitz der arabischen Küste und namentlich Jemen's in solche Hände gebend, war die ostindische Compagnie der für die Zukunft reservirten Beute nur näher gerückt. In Djedda und Massaua wurden Consuln angestellt, welche in steter Verbindung mit dem Generalgouverneur von Aden und den indischen Kaufleuten sorgfältig alle Vorfälle von Jemen im Auge behielten, um darüber zu berichten und die Interessen von Jemen durch zunehmende Handelsverbindungen mit den indischen Besitzungen möglichst zu verknüpfen.

Mit steter Eifersucht und Feindseligkeit wurden die Versuche anderer Nationen, auf dem rothen Meere Handel zu treiben, beobachtet, und die Aufmerksamkeit der europäischen Mächte von den Vorgängen im rothen Meere möglichst abzuziehen, war stets der Engländer eifrigstes Bestreben.

Von 18--20 indischen Schiffen, welche vor 1849 das rothe Meer besuchten, war die Zahl 1854 schon auf 25—27 gestiegen, welche einen jährlichen und regelmässigen Verkehr mit Jemen und Hedjaz unterhielten. Obwohl diese Schiffe ungehindert und ohne Gefahr gingen und kamen, bemühte man sich doch von englischer Seite bei anderen Nationen das Vorurtheil der Gefährlichkeit und Unschiffbarkeit des rothen Meeres zu unterhalten.

Derart blieb die Lage der Dinge bis 1854, in welchem Jahre mit der Thronbesteigung Saïd Pascha's plötzlich, und für die Engländer in unwillkommenster Weise, die Frage der Durchstechung des Isthmus von Suez und der Verbindung desselben mit dem mittelländischen Meere in abermalige lebhaftere Anregung gebracht wurde.

Die Bedenken, welche von englischer Seite gegen die Möglichkeit und die Vortheile eines derartigen Unternehmens ausgesprochen wurden, zu widerlegen, ist hier nicht der Ort, sicherlich aber mögen dieselben ganz anderer Natur seyn, als sie Lord Palmerston in einer Parlamentsrede geschildert hat, und der dort erwähnten Befürchtung einer Losreissung Aegyptens von der so sehr gepflegten Pforte sind wohl anderweitige nicht ausgesprochene Befürchtungen, bezüglich auf eine Beschränkung des anglo-



indischen Handels und die Ermöglichung eines directen Verkehrs der europäischen Nationen mit Indien u. s. w., zu substituiren, welche den Widerstand Englands gegen eine derartige Unternehmung besser zu rechtfertigen geeignet sind.

Wie dem auch seyn möge, die Ruhe Englands im rothen Meere war hierdurch gewaltig gestört worden, die Aufmerksamkeit der handeltreibenden Nationen hatte sich mehr und mehr dem alten Wasserwege wieder zugewendet, und die Operationen Englands konnten nicht für allzu lange Zeit der europäischen Kenntnissnahme entzogen bleiben.

Die Resultate einer zwanzigjährigen Bemühung zu sichern, schien Gefahr im Verzuge. — Dem überlauten Geschrei der französischen Presse über Monopolisirung des Handels im rothen Meere und englischen Unverstand (!!) folgte als Antwort das jüngste Ereigniss: die Besetzung des Eilandes Perim (od. Meium).

Perim, in der Mitte der Strasse Bab-el-Mandeb gelegen, ist der Schlüssel des rothen Meeres. Die Strasse Bab-el-Mandeb ist $14\frac{1}{2}$ engl. Meilen breit, zwischen dem Cap el-Mandeb und der gegenüberliegenden Spitze von Djebel Djizarn. In der Nähe des Caps ist die Insel Perim, welche die Strasse in zwei Theile theilt, von welchen der breitere etwa $8\frac{1}{2}$ Meilen breit ist. Perim ist ein felsiges Eiland, etwa $4\frac{1}{2}$ Meilen lang und 2 Meilen breit, gegen 230 Fuss über der Meeresfläche erhaben, unbewohnt und ohne süßes Wasser.

Auf der Südost-Seite ist ein guter Hafen, etwa 800 Yards breit und mit einem etwa $\frac{1}{2}$ Meile langem Eingange, 6—7 Faden tief und mit schlammigem Ankergrund. Der Hafen hat zwei Arme, wovon der nordwestliche der beste ist. Die einzige Schwierigkeit möchte seyn, bei südlichen Winden den Hafen zu verlassen, so dass man Schiffe oft wird bugsiren müssen.

Die engste Seite der kleinen Strasse liegt nahezu $1\frac{1}{2}$ Meile von dem nordöstlichen Theile Perim's, bei den Fischerfelsen, auch die Austernfelsen genannt wegen der Menge der ausgezeichneten Austern, welche auf diesen Felsen gefunden werden.

Das Weitere erhellt aus dem beiliegenden Plane der Insel Perim sammt Hafen.

Seit der Zeit der Besetzung sind die Engländer eifrigst beschäftigt die Felsen zu befestigen, um gegen jeden Angriff gerüstet zu seyn. An der Nordost-Spitze, dem auf dem Plane mit α angedeuteten Orte, haben dieselben ein Fort mit dem englischen Flaggenstocke errichtet, an welchem die Unionsfahne weht. Durch die in dem Fort aufgestellten Kanonen ist zur Zeit der Durchgang durch diese Strasse gesperrt.

In der Mitte der Insel auf dem erhabensten Punkte derselben (β) ist nach Aussage der letztpassirenden Schiffskapitäne ein längliches Gebäude (Caserne mit Forts) begonnen, von welchem mittelst schweren Geschützes sowohl der Hafen am Südost-Ende

geschützt wird, als auch dem Fort α in Bestreichung der engen Strasse Beistand geleistet werden kann. Die Entfernung nach beiden Punkten beträgt 1 und $3\frac{1}{2}$ Meilen.

Die gegenwärtige Besatzung dieses Eilandes besteht, bei dem Mangel englischer Truppen und deren Verwendung in Indien, aus zweihundert Sipahis indischer Abkunft. Wasser kommt reichlich von der Küste Afrikas.

Dieses die Nachrichten welche bis Ende October eingezogen werden könnten.

Gegen diese Besitznahme von Perim hat die hohe Pforte neuerdings Protest eingelegt. Ob und wie weit dieser Protest einen Erfolg haben werde, muss die Zukunft lehren. Für uns ist der factische Besitz ein Ereigniss von grösster Wichtigkeit, und der überwiegende Einfluss Englands auf alle Küstenländer des rothen Meeres scheint uns durch diese vollendete Thatsache in einer gefahrdrohenden Weise gesichert.

Von den Mitteln diesen anglo-indischen Einfluss im rothen Meere zu beschränken.

Bereits im Anfange dieser Abhandlung wurde darzulegen gesucht, welches bedeutende Interesse Deutschland an einer Ausdehnung seines Handels nach dem rothen Meere habe. Dass es im Interesse dieser wie jeder andern handeltreibenden Nation liegen muss, monopolsüchtigen und andere Nationen ausschliessenden Einfluss zu neutralisiren, liegt offen zu Tage.

Den allzu grossen anglo-indischen Einfluss zu beschränken, bieten sich als sichere Mittel:

I. Bekämpfung desselben durch Begünstigung des europäischen Exporthandels über Suez.

Bis zu dem Jahre 1839 war der Handel Indiens Alleinbesitzer des Marktes Djedda. Ueber Indien und Djedda wurden sämmtliche Producte und Fabrikate Europas in die verschiedenen Häfen des rothen Meeres importirt. Seit dieser Zeit ist der europäische Handel und der der Levante hinzugekommen und hat mit dem indischen Handel eine höchst gefährliche Concurrenz begonnen, in einer Weise, dass der einzige Platz Suez für sich allein heute mehr Manufakturwaaren und Fabrikate exportirt, als die indischen Häfen: Calcutta, Bengal und Malabar, Bombay und Surat zusammen genommen. Der jährliche Export von Suez nach Djedda in europäischen Fabrikaten betrug im Jahre 1856 980,450 Telleri, während die Häfen Indiens für nicht mehr als 884,500 Telleri Werth schickten, wovon mehr als ein Drittel in Reis, Zucker und Gewürz bestand.

Dieses Verhältniss wird in erfreulichem Maasse steigen, sobald Seitens Europa der Handelsstrasse über Aegypten die nöthige Aufmerksamkeit und Pflege gewidmet wird. Der durch eine Concurrenz mit den indischen Kaufleuten für europäische Industrie erzielte Vorthail ist, neben dem vermehrten Exporte der Fabrikate, hauptsächlich directer Import der indischen Bodenproducte, als Baumwolle, Gewürze, Farbhölzer u. s. w. Die indischen Schiffe, anfänglich gleichfalls gewinnend durch günstigen Absatz ihrer Agriculturerzeugnisse, werden hingegen mit den Fabrikaten ihrer eigenen und der englischen Industrie in den Preisen in Concurrenz mit den direct exportirten Fabrikaten nicht aushalten im Stande seyn und bald sich veranlasst sehen, den industriellen Erzeugnissen in grösserer Anzahl die Agriculturproducte zu substituiren.

II. Entziehung der einzigen Rückfracht (des Salzes).

Der einzige Artikel, welchen die indischen Schiffe von den indischen Gestaden des Hedjaz als Rückfracht für ihre Häfen von Bombay, Bengal und Calcutta mit Vorthail zu nehmen im Stande sind, ist Salz. Dieses Steinsalz, das in grosser Menge an den Küsten von Suakin und bei dem Hafenorte Djizan gesammelt wird, bringt den rückfahrenden Schiffen stets einen reichen Gewinn. Die Menge des im Jahre 1855 von Djedda ausgeführten Salzes betrug nahezu 100,000 Tall. In Folge der türkischen Finanzmassregel, welche das Salz-Monopol einführte, ist der Export im Jahre 1856 bereits auf 20,000 Talleri gefallen, und die Mehrzahl der indischen Schiffe war genöthigt, ihren Ballast in Sand einzunehmen. Die Kauffahrer, welche alljährlich nur eine einzige Reise von Bombay u. s. w. nach dem rothen Meere machen, fühlen sich hierdurch bereits in diesem Jahre empfindlich benachtheiligt, und laut waren die Klagen der Schiffseigenthümer, dass ihnen durch das Monopol die übliche Rückfracht entzogen sey, der Kaufleute, dass die aus Indien gebrachten Gespinnste und Stoffe gegen die Vorjahre bedeutend vertheuert seien, und man abzuweichen seine Zuflucht zu den über Suez kommenden Fabrikaten.

Das englische Gouvernement setzte alle Mittel in Bewegung, um den Pascha von seinem Salz-Monopole, welches 28,000 Tall. eintrug, abzubringen.

In Unterstützung der Aufrechterhaltung des Salzmonopoles würde somit dem anglo-indischen Handel ein bedeutender Schlag versetzt werden können, welcher, hauptsächlich auf die indischen Kaufleute zurückfallend, europäische Importation nur begünstigen könnte.

III. Errichtung von kaiserlich österreichischen Consulaten in den wichtigsten Häfen des rothen Meeres.

Die Aufgabe der Consulate in diesen Gegenden würde vornehmlich eine doppelte seyn:

- 1) den überwiegenden Einfluss der englischen Agenten in Djedda und Massaua zu schwächen;
- 2) durch Führung und Mittheilung genauer statistischer Tabellen an die kais. österreichische Regierung den handeltreibenden Kaufleuten zunächst dieses Staates die nöthige Einsicht und Aufklärung darüber zu verschaffen, welche Artikel und unter welchen Umständen diese einen günstigen Absatz in den verschiedenen Küstenländern zu gewärtigen haben.

Die Orte, an welchen solche Agenten oder Consule zu bestellen wären, sind gegeben in den Residenzorten der englischen und französischen Consule zu Djedda für Arabien und zu Massaua für Abyssinien.

Der französische Einfluss im rothen Meere.

Der französische Einfluss im rothen Meere ist gleich Null. Obwohl Frankreich seit 1849 in Hedjaz einen Consulatsetat unterhält, ist es doch den dort befindlichen Beamten nicht gelungen ihrer Regierung irgendwelchen Einfluss zu erwerben.

Seit den acht Jahren des Bestehens haben in stetem Wechsel nicht weniger als sechs verschiedene Consule und beinahe ebenso viele Kanzler diesen Posten bekleidet, ohne dass jemals einer derselben lange genug an Ort und Stelle geblieben wäre, um die Verhältnisse des rothen Meeres oder des Ortes Djedda auch nur in oberflächlicher Weise kennen und benutzen zu lernen.

Ähnlich erging es mit dem schon früher in Massaua für Abyssinien gegründeten Consulate. Die planlos zaudernde Politik Frankreichs bis 1848 hatte zwar dort seit 1843 in der Person eines Marinelieutenants Lefèvre durch Geschenke u. s. w. Verbindungen mit dem damaligen Ras Ubie (jetzt Gefangenem Kasai's, resp. des Kaiser Theodorus I.) anzuknüpfen gestrebt, um besondere Begünstigungen und Privilegien für den französischen Handel zu erzielen, wogegen Ras Ubie mit leeren Versprechungen von Waffensendung und Unterstützung gegen seine inneren Feinde beglückt worden war. Diese Politik wurde von den Franzosen noch während der jüngsten Kämpfe fortgesetzt, und hierdurch haben sie sich Kasai nutzlos zum Feinde gemacht. Mit dem Sturze Ubie's ist auch der letzte Schein ihres Einflusses in Abyssinien erloschen.

Als Curiosum wandelbarer Gunstbezeugungen bei wandelbarem Glücke ist zu erwähnen, dass die Regierung derselben französischen Nation, welche im Jahre 1845 einen königl. Marineoffizier als Abgeordneten zur Ueberbringung goldner Vasen und anderer Geschenke gesendet hatte, demselben Ras Ubie vor 3 Monaten (August 1857) durch einen arabischen Barkenführer die Summe

von einhundert Taleri als gnädige Abfindung für wiederholte Zusicherungen nachdrücklicher Unterstützung übersandte.

Einen Handel in dem rothen Meere zu etabliren, haben die Franzosen wegen der eigenthümlichen Verhältnisse ihrer Industrie niemals ernstlich versucht.

Möglichkeit deutschen Handels und Einflusses.

Bis vor kurzer Zeit waren die arabischen und indischen Kaufleute die einzigen handeltreibenden in den sämtlichen Häfen des rothen Meeres. Die letzteren, als Unterthanen Englands kräftig beschützt, hilden durch ihre Geldmittel als Grosshändler die überwiegende Mehrzahl.

Die anglo-indische Regierung, durch die Ausdehnung ihrer Besitzungen in Indien 1842—1856 zu sehr mit den dort zu beachtenden wichtigern Handelsinteressen beschäftigt, hat bis heute die Ansässigmachung englischer Negotianten versäumt.

Um sich jedoch den Markt auch in diesen Gegenden für die Zukunft zu sichern, sollten die indischen Kaufleute die englischen Fabrikate über Bombay, Beugal u. s. w. in die arabischen Häfen einführen, und diesen das Monopol zu erhalten, war das eifrigste Bestreben der englischen Handelspolitik in dem bezeichneten Zeitraume. Gegenüber den arabischen Kaufleuten ist dieses auch theilweise gelungen.

Sobald aber diesen beiden gegenüber eine europäische Concurrenz beginnen wird, kann die Bestätigung des alten Erfahrungssatzes nicht ausbleiben, dass im Wettstreite mit europäischem Handels- und Speculationsgeist einheimische wie indische Kaufleute unterliegen und eine untergeordnete und abhängige Stellung einzunehmen genöthigt sind.

Die Priorität in diesem Verhältnisse so weit möglich dem süddeutschen Handel zu sichern, wäre gegenwärtig der Moment. Aber auch neben den indischen Kaufleuten könnte deutscher Handel erblühen und gedeihen, leichter als jeder andere.

Wohlfeilheit der Fabrikate ist die erste Forderung, welche der meist geldarme Araber an den Kaufmann zu stellen pflegt; die Qualität der Waare wird kaum der oberflächlichsten Berücksichtigung unterzogen. Dass eine grosse Anzahl deutscher Fabrikate an Wohlfeilheit den englischen den Vorsprung abgewonnen hat, ist bekannt.

Durch die Hände der arabischen Kaufleute haben die Stahl- und Eisenfabrikate Steyermarks, trotz des erschwerenden Landtransportes, ihren Weg durch Aegypten bis in die gebirgigen Gegenden Abyssiniens, von den klippenreichen Küstenländern des Hedjaz bis in das Innere von Nedjd, und von den Buchten Jemen's in die Kaffeegebirge gefunden. Aus eigener Anschauung haben wir uns überzeugt, dass die dort

gebrauchten Werkzeuge und Messer, Feilen, Ketten, Glocken, Stahl- und Eisendraht selten mehr aus anderen Fabrikgegenden bezogen werden. In stets zunehmender Menge werden die Nürnberger Fabrikate, Spiegel, Holzwaaren, Horn Dosen u. s. w. an den Gestaden des rothen Meeres begehrt, und die sogen. Türkenbecher, Fingans, sind baarem Gelde fast gleichgeachtet.

Die zahlreichen Goldstickereien Mekkas werden ausschliesslich mit Nürnberger und Zerbater Goldfaden gefertigt.

Im ganzen Orient sind seit Jahrhunderten die Conterien (Glasperlen) Venedigs ein verbreiteter Handelsartikel.

Böhmische Glaswaaren und Crystalle sind ausschliesslich begehrt, und die vermehrte Einfuhr von Porzellan, Tassen und Geschirren, rohen und feinen, würde, in hinreichender Menge zu Markte gebracht, gar bald die jetzt üblichen so überaus theuern und hässlichen Kupfer- und Blechgeschirre verdrängt haben. Der Gewinn an obigen beträgt zur Zeit nahezu 250 Proc.

Die halbsaieidenen Stoffe Wiens und Mailands könnten in ihren Preisen vorthailhaft mit den indischen concurriren.

Sächsische Baumwollengespinnte, gedruckte Cattune, und österreichische Tücher, welche letztere bereits die französischen in Aegypten verdrängt haben, könnten leicht zum Absatze gebracht werden. Wiener Feuerzeuge in ungeheurer Menge befinden sich bereits in der Hand des ärmsten Arabers.

Die Einfuhr österreich. Flinten und Pistolen mit Feuerschlössern würde höchsten Gewinn erzielen; und der Verkauf deutscher Waffen und Säbelklingen nimmt täglich zu, und leidet nur durch die ängstlich beschränkenden Mauthbestimmungen der machtlosen türkischen Gouverneure.

Der Gewinn, welcher bei einem directen Verkaufe en gros an den Gestaden des rothen Meeres von diesen Artikeln gemacht wird, beträgt 30 — 150 Proc. Die Ausbeutung der Landesproducte und des Rückhandels bietet bei einiger Kenntniss der Landessprache und der Verhältnisse fast gleiche Erträgnisse.

Trotz diesem so unverhältnissmässigen Vorthelle haben sich nur in den Häfen von Massaua einige (2—3) europäische Kaufleute niedergelassen. Mangel an genauer Kenntniss des Handelsverkehrs der betreffenden Hafenstädte, die oben angedeutete Schwierigkeit der Waarenversendung mittelst der arabischen Barken, totaler Mangel geregelter Verbindung zur Briefsendung u. s. w. schreckten viele ab, welche etwa Lust oder Mittel hatten einen Handel zu begründen. Vage Gerüchte über Unmöglichkeit oder Gefährlichkeit der Schifffahrt, welche leider nur allzu lange künstlich erhalten und genährt wurden, bestimmten die ängstliche Kaufmannswelt, den immensen Gewinn eines directen Verkaufes an

den Küsten Zwischenhändlern und eingebornen Kaufleuten zu überlassen, welche ihrerseits durch Ungeschicklichkeit und Zeitverlust denselben nicht einmal erlangten.

Alle diese Uebelstände werden bedeutend vermindert durch die schon in wenigen Monaten beginnende Dampfschiffahrt mit Cabotage an den sämtlichen Hafenorten des rothen Meeres. Eisenbahn und Schleppdampfschiffe verbinden seit kurzem Alexandrien und Kairo. Die Eröffnung der binnen wenigen Wochen vollendeten Eisenbahn von Kairo nach Suez kann nicht ermangeln auf den Handelsverkehr von günstigster Einwirkung zu seyn. Die Fortdauer des Waarentransportes durch die Wüste vermittelt Kameele wird durch Herabdrücken der Frachtpreise eine dem Handelsverkehr höchst vortheilhafte Concurrenz erzeugen.

In gleicher Weise scheinen die Communicationsverbesserungen in Deutschland einen erneuten Aufschwung der Verbindungen des süddeutschen Handels mit dem rothen Meere zu begünstigen. Die Vollendung der Wien-Triester Eisenbahnlinie setzt sämtliche süddeutsche Länder in eine fast tägliche Verbindung mit dem Meere, und der von Tag zu Tag wachsende Verkehr wird nicht ermangeln, auf dieser, wie auf den übrigen süddeutschen Bahnen, eine Herabsetzung des Frachttarifes zu bewirken, in Folge deren die Benutzung dieser Anstalten einer grösstmöglichen Anzahl von Fabrikanten mehr und mehr zugänglich gemacht werden wird.

Die Wichtigkeit maritimer Handelsverbindungen scheint von dem urtheilskräftigen Sinne der deutschen Nation täglich mehr erkannt und gewürdigt zu werden.

Die Aneiferungen und Ermuthigungen, welche in den letzten Jahren von der hohen Weisheit der österreichischen Regierung dem Gewerb- und Handelsstande zu Theil geworden sind, haben den freudigsten Anklang gefunden, und das sichtbare Aufblühen und die rasche Zunahme beider Stände zeigen in befriedigendster Weise, wie sehr das Volk die wohlwollenden Unterstützungen und Bemühungen einer mit seltenem Glück und Geschick festgehaltenen Handelspolitik zu erfassen und zu benutzen im Stande ist.

Beide, auf dem begonnenen Wege rüstig fortschreitend, versprechen eine grossartige Zukunft dauernder politischer Macht und mercantilen Reichthums; und einheimischer Wohlstand gepaart mit innerer Zufriedenheit wird nicht verfehlen die unauflöslichen Bande gemeinsamer Interessen der Regierung und des Landes fester und fester zu ziehen, nach Innen und Aussen unverletzlich und achtungsgebietend.

An den Küsten des rothen Meeres zu Djedda
den 12. October 1857.

Vergleichende Tabellen

der am rothen Meere und in den Küstenländern üblichen Münzsorten, Gewichte und Maasse

im Monat September 1857.

| Namen der Münzen. | Werth
in Piastern
und Paras. | Länder
in welchen sie
Curs haben. | Bemerkungen. |
|---|------------------------------------|---|---|
| جنى انگليز Guiné angl.
engl. Pfund Sterling. | 125 — 127 P.
= 4½ Tall. | Ueberall. | In Djedda zieht man im
allgemeinen die Maria-
Theresia-Talleri allem
Golde vor. |
| جنى استانبولى Guiné stam-
buli. | 115 Piast. | Djedda, Sua-
kin, Massaua,
Suez. | Constantinopolit. Gold-
münze. |
| جنى مصرى Guiné masri. | 125 Piast. | An beiden Kü-
sten. | |
| مشخص Moschkhas. | 72 Pi. 20 Para. | An beiden Kü-
sten. | Moschkhas ist die alte
Goldmünze von Vene-
dig, jetzt wenig u. nur
für Indien gesucht, ist
in Hedjaz, Jemen und
Maskat hauptsächlich
als Haremschmuck ge-
bräuchlich. |
| مجار Madjar (un-
garisch). | 58 Piaster. | Djedda. | |
| مجيدى Medjidi
(Stambul). | 22 Piaster. | Ueberall. | |
| غازيه Ghazie. | 22 Piaster. | Selten. | Ghazie von Sultan
Mahmud, 1 Thaler. |
| ريال فرنگى Rial franki,
Fünffranken-
thaler. | 25 Piaster. | Ueberall, mit
Ausnahme Je-
mens. | Die Araber heissen die-
sen Thaler zur Unter-
scheidung von dem M.
Ther. Tall. Rial Schin-
quo = Cinque. |
| ريال كبير Rial (Kebir),
Maria-Theresia-
Thaler. | 29—30 Piast.
● | Ueberall, wenn
7 Punkte mit
Collier und
Stirnband der
Kaiserin. | Ist die hauptsächlichste
Münzeinheit. In Abys-
sinien haben nur die
alten schmutzigen Tall.
Curs, und werden dess-
halb die neuen vergra-
ben und schmutzig ge-
macht. |
| نابوليون Napoleon. | 97—100 Piast. | Am westl. Ufer. | |
| غرش Gyrsch, plur.
Grusch. | 1 Piaster. | Ueberall. | Kupfermünze türkischen
Ursprungs. |
| غرش مصرى Gyrsch masri. | 1½ Piaster. | Ueberall. | Kairiner Piaster v. Silber. |
| ربع Rubi, plur.
Rubiat. | 2 Para. | Jemen. | Haben Curs in Jemen bei
den jüd. Stämme, wer-
den heute noch von
den Juden geprägt. |

Ausser diesen noch die türkische Scheidemünze von 11 und 5½ Piaster,
20, 10 und 5 Parastücken, letztere von Kupfer.

Gewichte, welche am rothen Meere üblich sind.

| Namen der Gewichte. | Werth derselben und Land. | Bemerkungen. |
|---------------------|-------------------------------------|---|
| بار Bar | 540 Pfund. Jemen. | 1 Zentaer ist gleich 44½ Kilogramm. |
| حملة Hamle | 8 Zentaer. An beiden Küsten. | |
| قنطار Kantar | 1 Zentaer. Ueberall. | |
| فرسلة Farasle | 20 Pfund. In Djedda, Jemen. | Farasle ist das Gewicht für Kaffee, und 18 Jemenische Rotl sind = 20 Kairinische Rotl. Für alle andere Gegenstände sind 20 Jemenische Rotl = 21 Kairinische Rotl. |
| اوحية Ohin | 32 Pfund. Massana und Suakin. | |
| اوكه Oka | 1200 Gramm. Ueberall. | |
| رطل Rotl | 1 Pfund. Ueberall. | Die Jemenische Oka ist etwas schwerer als die Aegyptische. |
| اوقية Okie | 1 Unze od. 1 Therosien-thaler. | |
| حلكة Hölke | 1 Unze. In Abyssinien gebräuchlich. | Mit dem Worte Hölke bezeichnen die Abyssinier oft auch das Gewicht der Elephanten-zähne; in diesem Falle heisst sie Hölke-Fil und hat 41 Nesar. |
| نصار Nesar | 12—16 Unzen. Abyssinien. | |
| قفله Gaffe Mitkal | 1½ Dirhem. Ueberall. | |
| مدانة Medana | 40 Pfund. Massana. | Diese beiden letzteren Gewichte kommen nur in den südlichen Theilen Abyssinias vor. |
| كوبه Kobe | 5 Pfund. Massana. | |

Hauptsächlichste Maasse am rothen Meere.

| Namen der Maasse. | Bemerkungen. |
|----------------------|---|
| ذراع يد Dra ied. | Länge vom Ellenbogen bis zu den Fingerspitzen. |
| ذراع حديد Dra hadid. | Länge vom Ellenbogen bis zu dem Knöchel der obern Hand = 1 Pic von Constantinopel. |
| ذراع جوخ Dra gohh. | Länge vom Ellenbogen bis zu dem umgebogenen Handgelenke. |
| قرجه Korredje. | Ist eine Bezeichnung für die Zahl 20, gleich wie in Europa „Dutzend“ für die Zahl 12. Nach Korredje's werden Häute, Breter u. s. w. verkauft. |

Brief des Naturforschers W. Schimper in Abyssinien über die Landesverhältnisse.

Djedda den 6. Sept. 1857.

Hochverehrter Herr!

Nur einige Augenblicke kann ich Ihnen in Eile und grosser Betrübniß schreiben. Alle Barken sind für Truppentransporte vom Gouvernement ergriffen, derart, dass meine Abreise nach Abyssinien zurück von der einzigen Barke abhängt, auf welcher ich hierher gekommen bin, und welche pressirt zur Rückreise ist. Auch ich bin pressirt, weil ich meine Kinder ganz allein in meiner einsam stehenden Wohnung in Mitten der Wildniß beim Amba-See habe zurücklassen müssen, woselbst sie allen Gefahren ausgesetzt sind; denn leider ist der politische Zustand Abyssiniens noch immer nicht in Ordnung. Der neue Kaiser Kasai, nun Theodorus I. genannt, ist noch immer nicht in Tigré erschienen, woselbst sein Feind Negontié, ein junger Häuptling, sich befindet, an welchen sich die ehemaligen Truppen Ubié's angeschlossen haben und schrecklich hausen. Dieser Häuptling ist ein ehemaliger Chef Ubié's und ein Agow¹⁾, wesshalb man ihn Agow Negontié nennt, der zwar mein Freund ist, an den ich mich aber noch nicht anschliessen darf aus wohl richtiger Voraussicht seines nothwendig werdenden Abzuges bei bald erwarteter Ankunft des Theodorus, der noch mit den Gallas beschäftigt seyn soll, was mir aber zweifelhaft erscheint. Meine Meinung ist die, dass er die Truppen Agow Negontié's zu neutralisiren sucht durch Schaffung von Zwiespalt unter ihnen, um nicht durch fortgesetzte Kriege das arme Tigré gänzlich zu vernichten, was ihm bereits, da diese Erschaffung von Zwiespalt gelungen zu seyn scheint, erleichtert worden ist durch die Fehlritte des jungen Agow, welcher alle grösseren ehemals zu Ubié gehörigen Chefs in Ketten schliessen und in Bergfestungen einsperren lässt. Dadurch ist eine Gährung unter den Truppen entstanden, die jetzt nur noch dem Agow Negontié anhängen, um gefahrloser in gehöriger Zahl die Länder plündern zu können, was seit mehreren Jahren leider allzu häufig in Tigré stattfand. Aber auch wenn die Armee des Agow nicht oder nicht so sehr aus heterogenen Elementen bestände, würde er doch nicht im Stande seyn dem

1) Agow oder Argow ist der Name der Stadt und des Landes, in welchen Negontié geboren ist; sehr häufig setzen die Eingeborenen den Namen des Geburtsortes dem eigentlichen Familiennamen voraus. v. Na.

Die Japanische Sprache in ihren Verhältnissen zu anderen Asiatinnen.

Von

Prof. Dr. F. C. B. F. C.

Proces eener Japansche Spraakkunst van Mr. J. H. Donker Curtius, Nederlandsch Commissaris in Japan enz. Toegelicht, verbeterd en met uitgebreide bijvoegselen vermeerderd door Dr. J. Hoffmann, Hoogleraar in de Japansche en Chinesche talen enz., uitgegeven op last van zijne Exc. den Minister van Koloniën. Te Leyden, bij A. W. Sijthoff 1857. XX (Voorberigt), 32 (Inleiding) und 230 SS. gr. 8.

Es muss, wie bereits Adelung tadelnd bemerkte, gerechte Verwunderung erregen, dass die Holländer, sei es nun lediglich aus unabsichtlicher Theilnahmslosigkeit oder wohl gar zugleich aus kleinlicher Berechnung, bis auf die allernueste Zeit warten konnten, ehe sie über die Sprache und Literatur jenes grossen Inselreiches im Osten, Japan (eig. Chines. 'Gi-pen, d. i. Sonnen-Ursprung, sol oriens; im Jap. selbst Ni-pon oder Ni-fon ausgesprochen), etwas von Bedeutung ins gelehrte Publikum gelangen liessen. Und doch fehlte ihnen, gerade ihnen hiezu die Gelegenheit seit lange nicht. Schon 1611, als in Japan gegen Spanier und Portugiesen Verfolgungen ausbrachen, hatten die Holländer nichts desto weniger für sich selber die Erlaubnis zu Handelsverkehr dorthin erwirkt, indem sie, von anderem Glauben als die Jesuiten zu sein und bloss kaufmännischen Geschäften nachzugehen, versicherten; und erwarben sogar seit 1638, nach Vertreibung der Portugiesen von dort, wenn auch unter sehr lästigen, ja erniedrigenden Beschränkungen, das Recht, allein den Handel auszuüben nach jenen fernen und auch durch allerhand Fährlichkeiten nur schwer zugänglichen Eilanden. Diesen, so ziemlich ausschliesslichen Alleinbesitz nun haben die Holländer bis zu unserer unmittelbaren Gegenwart herab, wo ihnen von Nordamerika Concurrenz gemacht wurde, ungeachtet bewahrt; und es ist daher gewiss endlich an der Zeit, dass sie, nach mehr als zweihundertjähriger Bekanntschaft, endlich auch von der Insel Dezima bei Nagasaki aus, den Aufgangs, nunmehr ihrer langversäumten Pflichten gegen die Völker von Asien und Europa mit Aufklärungen über

durch Fremde höchst sonderbare Nachrichten zu, welche von gewissen hochbegabten Geistern noch näher erläutert werden. Dieser Agent giebt dann in Alexandrien Urtheile ab, wie er sie eben nothwendig hat gewinnen müssen.

Was mich selbst betrifft, so bin ich dem Agow Negontié persönlich weit geneigter als dem Theodorus, was mich aber keineswegs verführt, die Sachen anders zu betrachten als sie in Wirklichkeit sind. Auch besteht zwischen mir und Agow Negontié wirkliche Freundschaft, und wenn er Bestand gewönne, so würde es mir gut in Abyssinien ergehen; er hat mir auch Versprechungen gemacht, aber selbst seine Schwäche eingestanden, — ein Vertrauen, das er Andern nie beweist. Unter diesen Umständen finde ich es am besten, soviel wie möglich still und unbeachtet die Entscheidung der Dinge abzuwarten.

Diejenigen Europäer, welche sehr fühlbar zu Ubié's Falle beigetragen haben und früher ihm feind waren, sprechen heute sehr gut von ihm, — eine jesuitische Politik, — um nicht als mitwirkende Ursache seines Unglücks zu erscheinen.

Die Japanische Sprache in ihren Verhältnissen zu anderen Asiatinnen.

Von

Prof. Dr. Fott.

Proeve eener Japansche Spraakkunst van Mr. J. H. Donker Curtius, Nederlandsch Commissaris in Japan enz. Toegelicht, verbeterd en met uitgebreide bijvoegselen vermeerderd door Dr. J. Hoffmann, Hoogleeraar in de Japansche en Chinesche talen enz, uitgegeven op last van zijne Exc. den Minister van Koloniën. Te Leyden, bij A. W. Sijthoff 1857. XX (Voorberigt), 32 (Inleiding) und 230 SS. gr. 8.

Es muss, wie bereits Adelung tadelnd bemerkte, gerechte Verwunderung erregen, dass die Holländer, sei es nun lediglich aus unabsichtlicher Theilnahmslosigkeit oder wohl gar zugleich aus kleinlicher Berechnung, bis auf die allerneueste Zeit warten konnten, ehe sie über die Sprache und Literatur jenes grossen Inselreiches im Osten, Japan (eig. Chines. 'Gi-pa, d. i. Sonnen-Ursprung, sol oriens; im Jap. selbst Ni-pon oder Ni-fon ausgesprochen), etwas von Bedeutung ins gelehrte Publikum gelangen liessen. Und doch fehlte ihnen, gerade ihnen hiezu die Gelegenheit seit lange nicht. Schon 1611, als in Japan gegen Spanier und Portugiesen Verfolgungen ausbrachen, hatten die Holländer nichts desto weniger für sich selber die Erlaubniss zu Handelsverkehr dorthin erwirkt, indem sie, von anderem Glauben als die Jesuiten zu sein und bloss kaufmännischen Geschäften nachzugehen, versicherten; und erwarben sogar seit 1638, nach Vertreibung der Portugiesen von dort, wenn auch unter sehr lästigen, ja erniedrigenden Beschränkungen, das Recht, allein den Handel auszuüben nach jenen fernen und auch durch allerhand Fährlichkeiten nur schwer zugänglichen Eilanden. Diesen, so ziemlich ausschliesslichen Alleinbesitz nun haben die Holländer bis zu unserer unmittelbaren Gegenwart herab, wo ihnen von Nordamerika Concurrenz gemacht wurde, ungestört bewahrt; und es ist daher gewiss endlich an der Zeit, wenn sie, nach mehr als zweihundertjähriger Bekanntschaft, obzwar zumeist nur von der Insel Dezima bei Nagasaki aus, mit obigem Reiche des Aufgangs, nunmehr ihrer langversäumten Verpflichtung nachkommen und Europa mit Aufklärungen über dasselbe versorgen, die



noch mehreren Göttern zu Gute kommen, als bloss dem eigensüchtigen Merkur.

Zu geschweigen jedoch anderer werthvollen Schriften, wie z. B. des, durch *Ph. Fr. v. Siebold* unter dem Titel: *Nippon* herausg. *Archives* zur Beschreibung von Japan, dient dasjenige Werk, dessen ausführlicher Titel an die Spitze unserer Anzeige gestellt worden, mit zum Belege¹⁾, dass, wie anderwärts, so desgleichen in Holland, und zwar selbst Regierunge wegen, jetzt das Bewusstsein darüber erwacht ist, auch in geistigen und wissenschaftlichen Dingen dürfe man nicht den Satz beiseit lassen, es sei, wem ein Pfund anvertraut worden, auch verbunden mit diesem Pfunde zu wuchern. Eine ernstliche Entschuldigung aber, nicht schon viel früher Hand ans Werk gelegt zu haben, kann Holland nicht leicht für sich aufbringen. Um desswillen nicht, da man von seiner Seite ja nur auf einem Grunde fortzubauen nöthig gehabt hätte, der schon von den Portugiesen, wie immer, doch bereits in sehr anerkennenswerther Weise gelegt und ihren Nachfolgern in Japan, das heisst eben den Holländern, gleichsam als Erbschaft hinterlassen worden; und dass die Welt wirklich Verlangen trug, wo nicht gerade Japanisch zu erlernen, doch von jenem Reiche im äussersten Osten sich unterrichten zu lassen, beweisen zur Genüge, vom Italiener *Marco Polo* nicht zu reden, des Deutschen *Engelbr. Kämpfer* und des Schweden *Thunberg* berühmte Werke. Nun also, wem verdanken wir doch die erste wissenschaftliche Kunde von Japanischer Sprache? Den Holländern? O nein! Portugiesischen Missionaren²⁾, wie *Alvarez*, *Rodriguez* und *Collado*, welche be-

1) Einen anderen Beweis für jenes Factum entnehme ich z. B. noch dem: *Ontwerp van een Maleisch Woordenboek en eene Maleische Spraakkunst* door *H. Von Dewall*, Assistent Resident. Batavia, Lange & Co. 1857. 38 SS. 8. (und ausserdem ein später mir zugegangenes Blatt Errata). Darin wird, nach geschichtlicher Aufzählung verschiedener Commissionen, welche, zum Behufe von Ausarbeitung eines Malayischen Wörterbuches schon seit 1820 wiederholt aufgestellt, bis jetzt ohne sichtbaren Erfolg verliefen, zu Auseinandersetzung des Planes übergegangen, den nun der genannte Herr, im Auftrage der Regierung, selber auszuführen sich anheischig macht. Möge der auf 4 Theile 1) ein Malayisch-Niederländisches, 2) ein Niederländisch-Malayisches Wörterbuch, 3) eine Malayische Sprachlehre, und endlich 4) eine Uebersicht über die verschiedenen Mundarten, auch die sog. niedrige Sprache (*logu taal*) einbegriffen, berechneter Plan nicht abermals scheitern! Dass sich mit der alphabetischen eine etymologische Anordnung nach den verschiedenen Wortfamilien unter je ihrer Wurzel an der Spitze verbinden soll: verdient unsern ganzen Beifall. Hat dies doch im Malayischen bei der regelrechten und ziemlich eintönigen Bildungsweise ohnehin viel weniger Gefahr als in manchen anderen Sprachen. Nach Angabe der Art, wie die Buchstaben ausgesprochen werden, und wie sie Hr. *Von Dewall* mit Lateinischen Lettern transcribirt, folgt zuletzt noch eine Probe von dem Wörterbuch, die von dem Werke Gutes hoffen lässt.

2) Ueber die Missionen der Jesuiten im Osten enthält unter Anderem mancherlei Aufschluss folgendes Buch: *Rerum à Societate Jesu in Oriente*

Die Japanische Sprache in ihren Verhältnissen zu anderen Asiatinnen.

Von

Prof. Dr. Pott.

Proeve eener Japansche Spraakkunst van Mr. J. H. Donker Curtius, Nederlandsch Commissaris in Japan enz. Toegelicht, verbeterd en met uitgebreide bijvoegselen vermeerderd door Dr. J. Hoffmann, Hoogleraar in de Japansche en Chinesche talen enz., uitgegeven op last van zijne Exc. den Minister van Koloniën. Te Leyden, bij A. W. Sijthoff 1857. XX (Voorberigt), 32 (Inleiding) und 230 SS. gr. 8.

Es muss, wie bereits Adelung tadelnd bemerkte, gerechte Verwunderung erregen, dass die Holländer, sei es nun lediglich aus unabsichtlicher Theilnahmlosigkeit oder wohl gar zugleich aus kleinlicher Berechnung, bis auf die allerneueste Zeit warten konnten, ehe sie über die Sprache und Literatur jenes grossen Inselreiches im Osten, Japan (eig. Chines. 'Gi-pen, d. i. Sonnen-Ursprung, sol oriens; im Jap. selbst Ni-pon oder Ni-fon ausgesprochen), etwas von Bedeutung ins gelehrte Publikum gelangen liessen. Und doch fehlte ihnen, gerade ihnen hiezu die Gelegenheit seit lange nicht. Schon 1611, als in Japan gegen Spanier und Portugiesen Verfolgungen ausbrachen, hatten die Holländer nichts desto weniger für sich selber die Erlaubniss zu Handelsverkehr dorthin erwirkt, indem sie, von anderem Glauben als die Jesuiten zu sein und bloss kaufmännischen Geschäften nachzugehen, versicherten; und erwarben sogar seit 1638, nach Vertreibung der Portugiesen von dort, wenn auch unter sehr lästigen, ja erniedrigenden Beschränkungen, das Recht, allein den Handel auszuüben nach jenen fernen und auch durch allerhand Fährlichkeiten nur schwer zugänglichen Eilanden. Diesen, so ziemlich ausschliesslichen Alleinbesitz nun haben die Holländer bis zu unserer unmittelbaren Gegenwart herab, wo ihnen von Nordamerika Concurrenz gemacht wurde, ungestört bewahrt; und es ist daher gewiss endlich an der Zeit, wenn sie, nach mehr als zweihundertjähriger Bekanntschaft, obzwar zumeist nur von der Insel Dezima bei Nagasaki aus, mit obigem Reiche des Aufgangs, nunmehr ihrer langversäumten Verpflichtung nachkommen und Europa mit Aufklärungen über dasselbe versorgen, die

noch mehreren Göttern zu Gute kommen, als bloss dem eigensüchtigen Merkur.

Zu geschweigen jedoch anderer werthvollen Schriften, wie z. B. des, durch Ph. Fr. v. Siebold unter dem Titel: *Nippon* herausg. *Archives zur Beschreibung von Japan*, dient dasjenige Werk, dessen ausführlicher Titel an die Spitze unserer Anzeige gestellt worden, mit zum Belege¹⁾, dass, wie anderwärts, so dergleichen in Holland, und zwar selbst Regierunge wegen, jetzt das Bewusstsein darüber erwacht ist, auch in geistigen und wissenschaftlichen Dingen dürfe man nicht den Satz beiseit lassen, es sei, wem ein Pfund anvertraut worden, auch verbunden mit diesem Pfunde zu wuchern. Eine ernstliche Entschuldigung aber, nicht schon viel früher Hand ans Werk gelegt zu haben, kann Holland nicht leicht für sich aufbringen. Um desswillen nicht, da man von seiner Seite ja nur auf einem Grunde fortzubauen nöthig gehabt hätte, der schon von den Portugiesen, wie immer, doch bereits in sehr anerkennenswerther Weise gelegt und ihren Nachfolgern in Japan, das heisst eben den Holländern, gleichsam als Erbschaft hinterlassen worden; und dass die Welt wirklich Verlangen trug, wo nicht gerade Japanisch zu erlernen, doch von jenem Reiche im äussersten Osten sich unterrichten zu lassen, beweisen zur Genüge, vom Italiener Marco Polo nicht zu reden, des Deutschen Engelbr. Kämpfer und des Schweden Thunberg berühmte Werke. Nun also, wem verdanken wir doch die erste wissenschaftliche Kunde von Japanischer Sprache? Den Holländern? O nein! Portugiesischen Missionaren²⁾, wie *Alvarez*, *Rodriguez* und *Collado*, welche be-

1) Einen anderen Beweis für jenes Factum entnehme ich z. B. noch dem: *Ontwerp van een Maleisch Woordenboek en eene Maleische Spraakkunst* door H. Von Dewall, Assistent Resident. Batavia, Lange & Co. 1857. 38 SS. 8. (und ausserdem ein später mir zugegangenes Blatt Errata). Darin wird, nach geschichtlicher Aufzählung verschiedener Commissionen, welche, zum Behufe von Ausarbeitung eines Malayischen Wörterbuches schon seit 1820 wiederholt aufgestellt, bis jetzt ohne sichtbaren Erfolg verliefen, zu Auseinandersetzung des Planes übergegangen, den nun der genannte Herr, im Auftrage der Regierung, selber auszuführen sich anheischig macht. Möge der auf 4 Theile 1) ein Malayisch-Niederländisches, 2) ein Niederländisch-Malayisches Wörterbuch, 3) eine Malayische Sprachlehre, und endlich 4) eine Uebersicht über die verschiedenen Mundarten, auch die sog. niedrige Sprache (*lage taal*) einbegriffen, berechneter Plan nicht abermals scheitern! Dass sich mit der alphabetischen eine etymologische Anordnung nach den verschiedenen Wortfamilien unter je ihrer Wurzel an der Spitze verbinden soll: verdient unsern ganzen Beifall. Hat dies doch im Malayischen bei der regelrechten und ziemlich eintönigen Bildungsweise ohnehin viel weniger Gefahr als in manchen anderen Sprachen. Nach Angabe der Art, wie die Buchstaben ausgesprochen werden, und wie sie Hr. Von Dewall mit Lateinischen Lettern transcribirt, folgt zuletzt noch eine Probe von dem Wörterbuch, die von dem Werke Gutes hoffen lässt.

2) Ueber die Missionen der Jesuiten im Osten enthält unter Anderem mancherlei Aufschluss folgendes Buch: *Rerum à Societate Jesu in Oriente*

trant (in Uebereinstimmung mit dem regelrechten Gebrauche unserer täglichen Sprechweise) alle de nodige gronden en regelen enthalte. Bei allem Respecte jedoch vor solch einer gewichtigen Autorität in Sachen des Usus betreffend die eigne Muttersprache, hat die Sprachforschung doch selten Ursache (und diese Meinung theile ich mit Hrn. Hoffmann), in Fragen, die nicht bloss das thatsächliche Was des Sprachgebrauches betreffen, sondern nach genetischer und begrifflicher Erfassung jenes Was rücksichtlich dessen Wie und Warum sich umthuen, derlei einheimischen Sprachkennern ohne eigentlich linguistische Bildung sich unbedingt überlassen zu dürfen. Ein Tolken-Collegium wäre nicht das geeignete Forum in eigentlich sprachwissenschaftlichen Fragen. Schon desshalb, weil selbst dazu, nur dergleichen Fragen in einsichtsvoller Weise zu stellen, ein Sinn gehört, welcher Leuten, die, übrigens vielleicht ausgezeichnet, ihre angeborene oder praktisch angelernte Sprache handhaben, meistens ganz ausser dem Wege liegt, indem ihnen die *causae linguarum* gar wenig Kummer machen. In diesem Betracht versehen wir heutiges Tages z. B. die classischen Sprachen besser, als Griechen und Römer selbst. Sogar aber unter dem Gesichtspunkte, dass vom Vf. nur zu Erlernung der gewöhnlichen Japanischen Sprechweise sollte ein Hülfsmittel gegeben werden, scheint, nach des Herausgebers häufigen Einwänden auch mit Bezug hierauf zu schliessen, die Nagasakische Handschrift unvollkommen genug, und sieht man, falls nicht Gründe praktischen Bedürfnisses dazu riethen, nicht wohl ein, warum sie überhaupt zum Drucke kam und nicht lieber, an ihrer Statt, Hoffmann's eigenes Werk. Denn letzteres (wir wünschten es aber, um seiner selbst willen, nicht gerade Holländisch geschrieben) müsste ja aus einem Gusse sein, während das jetzt vorliegende aufs äusserste zerstückt ist und im Grunde bei jedem Kapitel sich in zwei Hälften zerlegt, die des ursprünglichen Verfassers und des Herausgebers, welcher zweite dann (auf die Länge ein peinlicher und widerwärtiger Anblick!), fast beständig gegen jenen in der Positur eines freilich überlegenen und wohl meist im Rechte befindlichen Widerparthes, vor uns herumficht. Dass übrigens Hrn. Hoffmann's Antheil am Buche, seiner auseinander gehenden Einschaltungen in das fremde Werk ungeachtet, doch zusammen unter sich eine gewisse Einheit ausmacht, kann uns gleichwohl nicht vollständig zufrieden stellen.

Um den Unterschied im Thun beider Vff. (denn auch Hrn. Hoffmann darf man, schon der Menge dessen, was er an Zusätzen lieferte, halber als solchen bezeichnen) in etwas zu charakterisiren, nur ein paar Bemerkungen. Hoffmann nimmt, um Japanische Sprachformen zu erklären, häufig, und zwar mit Recht, zu dem Zergliederungsmesser (vgl. z. B. S. 148. dessen eigenen Ausdruck: *ontleding*, und: „Physiologie“ des Substantiv-Verbums) seine Zuflucht. Dergleichen fällt dem Anderen nie

auch nur von Ferne ein. — *Donker Curtius* füllt mit den Benennungen von Geräthschaften, Kleidern, Thieren, Pflanzen, Beamten u. dgl., wie man sie wohl in Sprach-Dressirbüchern zu finden gewohnt ist, eine nicht kleine Zahl von Seiten aus, und dagegen in Betreff von Conjunctionen (*voegwoorden*, Fügewörter) bringt er nichts als den Laut von etwas mehr als einem Dutzend mit Holländischer Uebersetzung bei, so dass über die satzliche Verwendung solcher Partikeln (und die ist doch, weiss man, bei dieser Wortgattung in den Sprachen selten so einfach und leicht) der Lernende von ihm völlig im Dunkeln gelassen wird. — *Hoffmann*, der Professor in den Niederlanden, hat ein klares Bewusstsein darüber, dass nicht alle Sprachen dazu angethan sind, sich, wie das namentlich die katholischen Missionare ehemals in der Gewohnheit hatten, über den allgemeinen Leisten der lateinischen Grammatik schlagen zu lassen, ohne dass ihnen in grauenvollster Pein dabei Glieder verrenkt und zerquetscht, ja geradezu ihre eigentliche Gestalt in überall zu kurz kommende und schmählige Unnatur verdreht würde. Dagegen der niederländische Beamte scheint, ungeachtet sein Ohr die Rede Japans täglich umsäuselt, wenig von dem principiellen Unterschiede zwischen dem (wenn es einmal kurz gesagt sein soll) agglutinirenden Charakter des Japanischen Sprachidioms nicht nur von der flexivischen des Indogermanischen Sprachstammes (also auch Griechisch, Latein und Germanisch eingeschlossen) zu merken, sondern selbst dessen, sicherlich doch schon in geographischer Rücksicht beachtenswerther Gegensatz zu der Isolirungsmethode einsylbiger Sprachen, so namentlich hier des Chinesischen, verirrt sich durchaus nicht in seinen Gesichtskreis. Er giebt sich mit Unbefangenheit dem Japanischen Sprachgebrauche hin; allein, abgesehen davon, dass er bei Darstellung desselben über die Schwelle blosser Anfangsgründe kaum je hinauskommt, vermag er, eben weil ihm selber keine theoretische Einsicht in das eigentliche Wesen der Japanischen Sprache und deren tragenden Mittelpunkt heiwohnt, auch über die Causal-Zusammenhänge dieses Idioms keine Rechenschaft zu geben, ja sogar nicht einmal den Sprachgebrauch selber in bündiger und einigermaßen erschöpfender Weise dem Lernbegierigen vor Augen zu stellen. Ganz anders der Herausgeber der *Proeve*, welcher dabei auch mit seiner Polemik gegen ersteren in so fern leichtes Spiel hat, als sein Fuss von vorn herein auf ganz anderem Boden, nämlich dem der Wissenschaft, steht, worauf aber auch (und das muss, um gerecht zu sein, anerkannt werden) Hr. *Donker Curtius* bei seinem, an sich lobenswerthen und verdienstlichen Bemühen keinen ambitiösen Anspruch erhebt. Noch sei hinzugefügt: in der Handschrift aus Nagasaki ist nichts anderes als die orale Sprechweise (übrigens ersieht man nicht, ob und in wie weit etwa mit mundartlicher Abweichung) der Gegenstand. In den

Zugaben des Herausgebers hingegen findet sich Bezugnahme auf Japanische Druckschriften, denen dann auch öfters Belege für die aufgestellten Sätze, und zwar, was durchweg im Buche beobachtet wird, mit den Lettern (d. h. eig. Sylben) des Originals unter Beifügen der Aussprache nach Holländischer Schreibgewohnheit, abgeborgt worden.

Wir wollen fortan noch Einiges von Hru. *Hoffmann* für unsere Besprechung herbeiziehen, wobei aber vorzugsweise unsere Aufmerksamkeit auf die Stellung des Japanischen zu anderen Sprachen gerichtet sein wird. Vor allen Dingen ist klar, dass dessen etwaige Beziehungen zum Chinesischen unsere Wissbegier mehr als etwas sonst reizen. Nichts kann aber gewisser sein, als dass dem physischen Rassen-Typus zum Trotz, dem sog. Mongolischen, an welchem die Japaner, Koreaner u. s. w. mit dem einheimischen Manne des himmlischen Reiches (China) Theil haben, die Sprache des Japaners so gut wie die Tatarischen Idiome (Mongolisch; Türkisch; Tungusisch mit Einschluss derjenigen Unterart, welche der jetzt in China auf dem Throne sitzenden Mandschu-Dynastie eigentümlich zukommt) mit dem Chinesischen in gar keinem genealogischen Verbande stehen. Damit verträgt sich aber recht wohl eine sogar sehr tiefgreifende tralaticische Beziehung Japans (mit, man variirt zwischen den Angaben von 15 bis sogar 30 Mill., Einw.) zu dem geschichtlich um Vieles weiter zurückreichenden China, das zudem an Einwohnern mehr Millionen, als es Tage im Jahre giebt, in seinem Schoosse zu bergen sich rühmt. In Vielem, was Lebensverhältnisse im Allgemeinen angeht; dann aber auch in Sprache und Literatur, namentlich den höheren, insbesondere. Ja, allein schon von bedeutendem Gewicht in diesem Betracht ist der Umstand, dass Japan überhaupt erst seit 284. unserer Zeitr. mit der Schrift, und zwar mit der Chinesischen Wortschrift bekannt wurde, aus der man aladann späterhin eine zwiefache Landesschrift sich zurecht machte, die eigentlich syllabare Geltung haben. „Allgemein verbreitet aber wurde das Studium der Chinesischen Sprache und Schrift erst im 6. Jahrh. in Folge der Einführung der Buddha-Lehre. Jeder Japaner aus den gebildeten Ständen begann nun von Kindheit an ausser der Muttersprache auch Chinesisch zu erlernen, und seitdem wird nicht leicht ein Japaner gefunden, welcher nicht, auch wenn er nur den gewöhnlichen Unterricht genossen hat, im Stande wäre, einen Chinesischen Brief zu lesen und schreiben.“ Und dadurch befindet sich der Japaner in der glücklichen Lage, mit allen Völkern des östlichen Asiens, welche sich der Chinesischen Schrift bedienen, sollte er gleich deren Sprache sonst nicht verstehen, doch ein gemeinsames sichtbares Verständigungs-Mittel zu besitzen. So bildet nun, wie für mehrere andere umwohnende Völker, so auch für Japan, China einen unabläugbaren Bildungs-Heerd, etwa in der Weise wie Rom

mit seinem Latein und nachmals Paris und Französisch für Europa. Oder: das Chinesische stellt sich als Cultursprache von weitreichendem Einflusse zu dem angestammten Idiome des Japaners ähnlich wie etwa das, von Vorderindien nach der jenseitigen Indischen Halbinsel hinüber verpflanzte buddhistische Pali zu mehreren einsylbigen Sprachen und Völkern Hinterindiens; das ebenfalls vom Sanskrit ausgehende Kavi zu der, innerhalb des unermesslichen malayischen Sprachstockes belegenen Sprache Java's, u. dgl. m. Nur, kann man sagen, erfährt das Verhältniss, zwischen dem Pali auf der einen und der transgangetischen Bevölkerung vom Barmanenreiche, Siam u. s. w., um welche jenes als geheiligtes Idiom der Religion und Wissenschaft ein gemeinsames Band höherer Gesittung schlingt (Burnouf et Lassen Essai sur le Pali Chap. 1.), auf der anderen Seite, mit Rücksicht auf China und Japan in so fern eine Umdrehung, als dort ein, der vollkommensten Flexionssprache so nahe stehendes und mehrsylbiges Idiom auf Einsylbler sich den wirksamsten Einfluss zu verschaffen wusste, während hier, in Japan, sich dagegen ein agglutinirendes, eben desshalb aber auch mehrsylbiges Idiom einem auswärtigen von einsylbigem Gepräge beugte. Bei solcher Bewandniss wird es nun wohl, trotz der innern Ungleichartigkeit der Sprachen Japans und Chinas, Niemanden Wunder nehmen, wenn er bei Hoffmann die Behauptung liest, dass ein ernsteres Eingehen in Japanische Sprache und Literatur von einer Bekanntschaft mit dem Chinesischen nicht füglich getrennt bestehen könne. Man wird sich diese Nothwendigkeit leicht etwa durch die Analogie vom neueren Persisch, oder vom Osmanli, im Verhältniss zum Arabischen verdeutlichen und näher bringen, von welchem letzteren ja sich jene so vielfach beeinflussen liessen. Selbst von den Missständen, welche Uebertragung eines fremden Schrift-Typus auf eine Sprache von ganz anders geartetem Charakter im Gefolge hat, erhielt sich das Japanische mit nichten frei. Im Gegentheil treten dieselben bei ihm noch greller hervor, als etwa in der ältesten Schreibung des Griechischen, von deren phönikischem, und mithin nicht indogermanischem, sondern semitischem Muster ihr noch mancherlei Unbequemlichkeit anklebte; oder, um jüngere Beispiele zu wählen, bei der Arabischen Schrift in ihrer, nicht sehr natürlichen Aufzwängung auf vorhin erwähntes Persisch und Türkisch, und überdem auf Hindustani und Malayisch, d. h. auf Sprachen, die sämmtlich vom Arabischen in verwandtschaftlicher Beziehung vollkommen abstehen.

Da können nun Chinesische Schriftcharaktere 1) das einmal als Begriffs-Zeichen dienen, welche bald a) als Chinesisch, nur gemäss der jedesmaligen Umformung des Worts im Munde des Japaners (man heisst diese Verwendung *koje* oder *won*, d. h.

Laut), bald *b*) mit dem ächt einheimischen Laute (d. i. *yomi*, Lesung) gelesen werden; und wiederum 2) gestatten einige überdem sogar auch den Gebrauch als blosser Laut-Zeichen. So trifft es sich z. B. bei dem monogrammatischen Charakter für das Wort *tsiën*, d. i. 1000, im Chinesischen, dass derselbe im Japanischen die gleiche Zahl, allein je nach dem *Kojo sen* und nach dem *Yomi tsi* gesprochen, bedeutet, während eben jener Charakter doch auch andere Male (vom ursprünglich ihm zu Grunde liegenden Begriffe absehend) den phonetisch-syllabaren Werth nun von *sen* und wiederum auch von *tsi* behauptet. Vielleicht, wie es mit der Paläographie anderwärts, z. B. von Lepsius, geschehen, gelingt es auch noch aus der in Japan üblichen Sprechweise des Chinesischen hin und wieder einen bei gehöriger Vorsicht brauchbaren Schluss zu thun auf einen früheren Lautstand der Chinesischen Sprache (freilich nur erst in nachchristlicher Zeit), zumal in ihrer, wie mir scheinen will, viel zu abgeschliffenen allgemeinen Umgangsform (Klapr. As. Polygl. S. 358. vgl. D. M. Ztschr. IX. 423. und Schiefner Tibetische Studien S. 27.), als dass diese sollte durchweg den ursprünglichen Laut bewahrt haben. Was mich vorzugsweise zu dieser Hoffnung ermuthigt, ist der Umstand, dass im allgemein üblichen Chinesischen, ausser Nasalen, schlechterdings kein consonantischer Auslaut vorkommt, während südchinesische Mundarten eigenthümliche Consonanten-Ausgänge wirklich aufzeigen, welche oftmals (und zwar vermuthlich aus alterthümlicher Zähigkeit) zu der so höchst erspriesslichen und nothwendigen Auseinanderhaltung von verschiedenen Sprachwurzeln die Hand bieten möchten, deren (nachmaliges) Zusammenfliessen sich das Kuan-hoa synkretistisch zu Schulden kommen liess (Schott, Chines. Sprachl. S. 5.). Wenn z. B. zufolge der Landresseschen Gramm. S. XIII. Buddha nach der Japanischen Aussprache *Bouts* (ou frz.) an Stelle des Chin. *Fo* lautet: so hat es viel grössere Wahrscheinlichkeit für sich, *Fo* sei in einiger Analogie mit holl. *gena* st. *genade* (Gnade); *scha*, *schaa* st. *schaade* (Schade); *scheel* st. *schede* (Scheide); *scheel*, *schedel* (Schädel); *vaam* st. *vadem* Faden (Klafter; vgl. engl. fathom); *vadr*, *moer* neben *vader*, *moeder*; u. s. w. durch Ausstoss verunstaltet, als dass der Japaner ein unnützes *ts* hinzugefügt habe. Freilich könnte für diesen besonderen Fall die Aussprache von des Religionsstifters Namen sich noch unmittelbarer an die Indische Form angelehnt haben. Hoffmann giebt dafür Inleid. p. 17. Chines. *Fō* oder *Fōe* (d. h. unstreitig in Deutscher Aussprache *Fú*) = *boe* in *Boeddha* (holl. *oé* = *u*), aber nach der Mundart von Canton, Fokiën u. s. w. *Fot* oder *Foet*; auf Korea *Poel*, und im Jap. *Boetsoe*, worin *tsoe* mit stummem Vokal scheint an Stelle von *toe* getreten zu sein, womit es wechselt. S. 18. Vgl. p. 25. *Boet-tao*, *Boet-tō* de weg van Buddha. Man nehme übrigens noch hinzu, dass zufolge

Text S. 2. *Hotoké* oder *Fotoke*, was auch Gott bedeutet, nicht nur für den Buddha als Person, sondern auch für seine Bilder vorkommt. — Ferner lautet Chines. *pě* (weiss, u. Schnees halber? Norden), zufolge Schott in Pe-king bei. Nähme man nun etwa an, der Diphth. *ei*, welcher ein, durch Deutsches Jot an die Gutturale grenzendes (eig. palatales) *i* einschliesst, habe dies *i* aus einer Gutt., wie z. B. Frz. *fait* aus *factus*, entwickelt: so wäre erklärlich, warum wenigstens statt Chin. *pě* (Norden) nach Hoffmann im Fokiën-Dialekte *pak*, *pok*, auf Korea *poek* und im Jap. *fokoe* oder *folsoe* gesagt wird. Allein Klapr. As. Polygl. hat nicht minder (ausser einer nicht ganz kleinen Anzahl sonstiger Wörter aus Chin. Dialekten mit consonantischem Ausgange) S. 376. für *pě* im Sinne von: weiss die mundartlichen Varianten *pak*, *pek* in Canton, in Siam *bak*, und nach Jap. Aussprache *fak*. — Ein anderes Beispiel. Mond und Monat (s. Hoffm. S. 92. Klapr. a. a. O. S. 368. 370) heissen mit gemeinschaftlichem Namen im Jap. selbst *tsoeki*, allein, davon völlig verschieden, Chin. *yoeě* (Klapr. *jüě*, Endlicher S. 23. *'iuě*) in der Mundart von Fokiën *goět* oder *goat*, zufolge des Jap. *Koje gets* oder *gwats* (Klapr. *gaz*, *gat*). Ausserdem noch, zufolge Kaproth, in Canton *juel*, *uet*, in Chiang-schan *gutt*, in Indien *gü*, Chincheo *guar*, *gue*. — Zuletzt noch bei nicht gerade wenigen Zahlwörtern (Hoffm. S. 64.), und zwar der Angabe nach nicht bloss im Canton-Dialekte, sondern auch in der Chinesischen Amtssprache. Also z. B. 1. Chin. *yi*, Cant. *yat*, Jap. Ausspr. *itsi*, *itsoe* (*its*, vgl. früher Boetsoe). — 8. *pat* (mit blosser Andeutung von *t*), Cant. *pat*, Jap. *Koje falsi*, *hatsi* (beides auch mit blosser Anstoss von *i*). Bei Schott für Kuan-hoa *pä* in Canton, als einzelntes Beispiel von langem Vokale vor *t*: *bdt*. — 100. *pěk*, Cant. *pak*, Jap. Ausspr. *fjak*, *hijak*, *fak*, *hak*. — Sollte hienach der Schluss übereilt sein: Das Japanische müsse jene *Koje-Aussprache* aus Mundarten (südlichen?) China's entlehnt haben, welche, wenigstens zur Zeit der Herübernahme der in Betracht kommenden Chinesischen Ausdrücke, noch deren Wortgestalt auf einen Consonanten ausgehen liessen? Denn, wie frei auch der Mund des Japaners im Uebrigen zuweilen mit ausländischen Wörtern geschaltet haben möge, zu solcherlei willkürlichen Zusätzen läge durchaus kein Anlass vor. Es würde aber weiter folgen, dass im Kuan-hoa viele Formen durch Wegfall eines Consonanten Abstumpfung erlitten, was dann durch Aufkommen von so maasslosen Homonymen auf die Physiognomie der Chinesischen Schrift- und höheren Umgangssprache einen sehr nachtheiligen und sinnverwirrenden Einfluss (freilich minder für das Auge in der Schrift, als für den Hörer) ausüben müsste. So ist z. B. Engl. *hay* etymologisch grundverschieden, je nachdem es Heu (Ahd. *hawi*, d. i. gehauenes Gras) bedeutet, oder Zaun (Hag als einhegendes, Ags. *haga*), in welchem zweiten Falle *ay* (wie

so oft: *day, say, lay*) sein *y* für ursprüngliches *g* eintauschte. Ferner *hail* bald = Heil, bald = Hagel. *Dam* 1. Damm, 2. die Alte, Mutter, aus *dame* (lat. *domina*). *Bever* der Biber (frz. *bièvre*); Vesperbrot (frz. *vêpres*, die Vesper). *Date* 1. Dattel, Frz. *datte*, 2. Datum, la *date*. *Pearch* 1. der Barsch, frz. *perche*, lat. *perca*, 2. Stange, Frz. *perche* (*pertica*), *perchoir*. *Peel* 1. Haut (*pellis*, frz. *peau* f., aber auch *peler*, abschälen; indess *pelé*, Kahlkopf, jedenfalls von *pilare*), 2. Schaufel, Frz. *pêle*, *pelle* (Lat. *pála*). Und so eine Menge Anderer, die jetzt überein lauten, so verschiedenen Ursprungs sie auch einst waren. Gr. z. B. *κηλήτης* (*herniosus*) und *κηλητής* als Nom. ag. Nur daher wüsste ich mir die völlige Unvereinbarkeit der Bedeutungen in gegenwärtig gleichlautenden Wörtern, wie man deren in einer und derselben Sprache oft genug begegnet, — es giebt solcher Homonyme aber im Chinesischen eine grosse Menge, — zu erklären, was ja, um Missverständnisse zu verhüten, hier sogar oft zu dem Mittel synonyme Composita greifen liess. So z. B. bei Endlicher Gramm. §. 132: *taó-lú*, welche beide Wörter, jedes für sich, eine Anzahl von Bedeutungen aufweisen, die unmöglich einer Begriffs-, und eben desshalb auch nicht einer, ursprünglich gleichen Laut-Wurzel entsprossen sein können, sich aber in dem gemeinsamen Begriffe: Weg schneiden und deshalb, wenn zusammengestellt, aus dem Labyrinth ihrer übrigen zahlreichen Bedeutungen einander den Ariadnefaden reichen. Möglich ausserdem, dass man sogar in einigen, mundartlich mit einem Cons. schliessenden Wörtern zuweilen sogar zwei in Eins verschmolzene Wörter vor sich hätte. So läge doch eine etym. Verbindung von Chin. *je* (*j* frz.) Hitze, mit *jĩ* Sonne, Klapr. S. 368. nahe, zumal jenes Jap. *net*, dies *ni* ausgesprochen werden soll. Burmanisch *né* Sonne, *né* Tag (Schleierm. l'Influence p. 145.), deren *n* aber nicht zu dem *Koje* im Jap. stimmen kann. Ich brauche aber wohl nicht erst zu bevorworten, dass es mitunter schwer genug sein mag, in der *Koje*-Aussprache Chinesischer Wörter noch den etwa ursprünglicheren Laut irgendwelcher Chinesischer Sprechweise jedesmal von derjenigen Verderbung zu unterscheiden, welche zum Oefteren erst durch Anpassung an die Sprachorgane des Japaners selbst entstand, der sich das von fernher überkommene Sprachgut mundgerecht machte. Der Art ist z. B., dass, weil Chinesisch und Japanisch darin polarisch einander entgegengesetzt sind, jenes, ausser mundartlich, kein *r*, letzteres umgekehrt kein *l*, mindestens nur ein, dem *r* näher kommendes Mittelding (Hoffm., Einl. S. 24.), zu besitzen, in beiden Sprachen diese beiden flüssigen Consonanten, der eine in die Stelle des anderen, eintreten müssen, wo es sich um fremde Ausdrücke mit vorerwähnten Lauten handelt. Vgl. z. B. Jap. *Rioe kioe* für die Lieu-kieu-Inseln; *Koorai* (Chin. *Kao li*) für die Halbinsel Korea; *Igiris'* England §. 24., Chin. *Ing-ki-li*



(Holl. Engelsch = English), aber *Ki-li-sse-tu* (Christianus, Christus) Endl. S. 22. Auch der Hottentotten-Stamm *Namaqua* kennt das *l* nicht und gebraucht dafür das verwandte *r* (Wallmann, Formenl. §. 4.). — Ich finde es desshalb auch beachtenswerth, dass zufolge Hoffmann S. 20. das Pferd Jap. *m'ma* (etwa reduplicirt?), Chin. *mà*, allein mit *r* Koreisch *mar*, nach Gabelentz Gramm. Mandchoue p. 4. aber Mandschu *mori*, Mong. *morin*, wie Tungusisch *morin*, *murin* Castrén Sprachl. S. 129., heisst, und ersterer p. 9. deren Anklang selbst mit unserem Mähre (Ahd. *meriha*, Ags. *maere*, *mere*, nord. *mar*, *meri* Graff II. 844.) und also auch mit Gaelisch *marc* u. s. w. nicht gerade für rein zufällig halten möchte. In der That wäre es zwar äusserst merkwürdig, allein nicht schlechthin unmöglich, dafern wirklich eine der Benennungen des Pferdes vom äussersten Osten Asiens bis nach Westeuropa hin (etwa von den Steppen Hochasiens aus nach beiderlei Richtung) reichte. Ein Etymon, was über die wahre Heimath des Namens am einen oder andern Ort Aufschluss gäbe, kenne ich nicht. — Das lautliche Verhalten wäre ein ähnliches, wie bei *sericum*, Engl. *silk*, von *σῆρ*, Koreanisch *ssir* (aber Chines. *ssü*), Mong. *ssirkek* Seide, wonach man die *Σῆρες* (also, des *r* wegen, dem gewöhnlichen Chinesisch nicht angehörend) benannte. S. meine Bemerkungen über die Namen der Seide in Ztschr. f. Kunde des Morgenl. IV. 39. Lassen, Alterth. I. 321. Schott, Altaisches Sprachengeschl. S. 4 fg. — Mandarine (Sskr. *mantrin* Lehrer) verriethe sich schon durch sein *r* als ein dem Chinesischen selbst fremdes Wort. — Uebrigens soll es kein ächt-japanisches Verbum geben, das mit *r* begänne. S. 181. Nicht davon zu reden, dass das *Vei* in Afrika (Koelle p. 18.) in keinem Worte vorn ein *r* zulässt, findet sich auch im Mandschu überhaupt kein Wort mit *r* zu Anfange (Gabelentz S. 15. Kaulen Inst. p. 8.). Etwa im Tungusischen durchweg ebenso? In Castrén Grundz. S. 84. steht wirklich im Wortverz. kein *r* hinter *l*.

Was die Japanische Schrift anlangt, so ist bereits bemerkt, dass im Fall man nicht geradezu Chinesisch schreibt, dieselbe eine syllabare ist. Eine Schreibung, die, wenn sie auch nicht ganz mehr so unbehülflich sich erweist, als ihre Quelle und ihr Vorbild, die Chinesische Wortschrift, die ohne alle Auflösung des Wortes in dessen lautliche Bestandtheile dasselbe nur als begriffliche Ganzheit bezeichnet, gleichwohl noch unvollkommen genug bleibt. Desshalb, weil sie, auf halbem Wege eingewurzelt, zu dem letzten und entscheidenden Schritte einer eig. buchstäblichen Analyse und Schreibung nicht muthvoll hindurchdrang, wie doch z. B. die auf Korea (Einl. S. 27.). Ursprünglich ging man von einem Syllabare zu 47 Zeichen aus, die entweder einen blossen Vokal, oder offene, d. h. vokalisch schliessende und je nur mit einem einfachen Consonan-

ten beginnende Sylben (diese indess nicht in sich, wie beim Sanskrit, graphisch in Consonant und Vokal getrennt) darstellen. Es scheint die Natur der Sylbenschrift mit sich zu bringen, dass sie auf diese einfachsten Gestalten der Sylbe sich beschränkt, indem auch *Tschiroki* in Amerika und *Vei* in Afrika durch einheimische Schrift-Erfinder, wie ich sehe, nur aus dem Grunde zu einer leidlich bequemen Sylbenschrift gelangten, weil diese Sprachen lediglich offene Sylben zulassen.¹⁾ Man entsinne sich ferner, dass im Devanagari, das sich auch noch nicht gänzlich des Ausgehens von eig. syllabarer Schreibung entschlug, gleichfalls als Grundsatz gilt: nur der initiale Vokal, welcher mithin (denn in der Mitte kann, wegen Unstatthaftigkeit des Hiatus, keiner vorkommen) für sich als selbständige Sylbe auftritt, erhält auch ein unabhängiges Zeichen, während der einem Consonanten nachfolgende Vokal demselben stets als untergeordnetes Element der Sylbe bloss einverleibt erscheint. Man vgl. in dieser Rücksicht selbst die Gewohnheit Semitischer Schriftweisen. Ferner, wie viel Consonanten auch im Sanskrit innerhalb eines Wortes dem Vokale nachfolgen, sie zählen nie anders als zur folgenden Sylbe (*ma-ntra*, *a-nna* u. s. w.). — Was nun die Sylben-Bildung in der eig. Japanischen Sprache (nicht im *Koje*) anbetrifft, so hätte ich gern darüber Näheres erfahren, ob sie auch für das Ohr immer, oder unter welcher Einschränkung, offene und höchstens mit einfachen Consonanten anlautende sein möchten? Im Durchschnitt wird es so, ausser bei Synkope eines Vokales, bei Verdoppelung von Consonanten u. dgl. (s. unten) der Fall sein. Es begreift sich nun bei derartiger Bewandtniss aber auch, wie man jene 47 Zeichen mit Leichtigkeit durch graphische Vereinfachung Chinesischer Schriftcharaktere gewinnen konnte, weil diese, mit Ausnahme von Nasalen, gleichfalls der Aussprache nach in Vokale auslaufen. Von ganz besonderem Interesse erachte ich aber noch, dass, ohne Zweifel im Gefolge des Buddhismus, Japan selbst unter Indische Einwirkung in Betreff von Zahl und von Anordnung, wenigstens der einen Art von Schrift-Zeichen, sich stellte. „Die Beschränkung der Japanischen Kána's auf 47 geschah in Nachahmung von den 12 Vokalen und 35 Consonanten der Brahmanischen Schrift, *Fon-si*“ S. 7. vgl. 10 der Einl. In gleicher Weise wird das Indo-chinesische Lautsystem, dessen Aufstellung man einem Priester des Buddha zuschreibt, von Indien (Chines. *Fán*) hergeleitet. Endlicher Chin. Gramm. §. 60. Man vgl. damit das von Hoffmann S. 23. erwähnte Buch: *Sitran mata tiwen*,

1) Im Tsch. endigt jede Sylbe auf einen Vokal, wohin auch das nasale V gerechnet wird. S. v. d. Gabelentz bei Höfer III. 259. Vom *Vei* Külle p. 16: The syllables with so great a uniformity consist of only a consonant and vowel, with sometimes the appendix of another consonant (Nasal).

of de Sanscrit-vocalen en consonanten, toogelicht door den Indischen Saman Gen soó Rózin. Mijako 1695. — Obige 47 Sylben-Zeichen nun in der einen Anordnung treten in die Fuss-tapfen des Sanskrit-Alphabetes mit seiner, auf physiologische Verwandtschaft begründeten, und daher in der That wissenschaftlichen, Folge.

Ich meine übrigens das gewöhnliche Alphabet, oder vielmehr, da jeder Consonant als mit dem allgemeinsten Vokal *a* schliessend aufgeführt wird, auch Syllabar, wie es die Sanskritgrammatik in Anwendung bringt. Nicht das in den Çivasûtrâni des Pânini, in welchem die Consonanten nicht, wie dort nach den Organen, sondern nach dem Grundsatz homogener Verwandtschaft: Halbvokale, Nasale, weiche aspirirte und nicht aspirirte, harte aspirirte und nicht aspirirte, endlich Sibilanten zusammengestellt sind. Vgl. Panini vorn bei Böhthlingk mit Regnier Études sur la gramm. Védique p. 11. Das zweite Japanische Syllabar jedoch bildet in seinem Nacheinander ein vollständiges kleines Gedicht, wie in dem Phöniciisch-Hebräischen Alphabet; G. Seyffarth, Unser Alphabet ein Abbild des Thierkreises u. s. w. am 7. Sept. des J. 3446 vor Chr. 1834., wenigstens glaubte den Satz entdeckt zu haben: Genitura Terrae hocce est dum recessit omneitas aquarum post finem vastationis terrae. Dies Gedicht, welches Hoffmann laut S. 8. zuerst als solches wieder erkannt hat, soll offenbar den Zweck von versus memoriales erfüllen, und führt, gleich unserm ABC, von den drei ersten Sylben *I-ro-fa* seinen Namen. — Man reichte übrigens mit der Zahl von bloss 47 Sylben nicht zu, und das Fehlende wurde demnach noch durch allerhand Mittel gewonnen. Dahin gehört, als ein sehr einfaches und daher in vielerlei Schriftarten zur Anwendung kommendes, Beifügung von Unterscheidungs-Zeichen zu schon vorhandenen Charakteren. So hier namentlich Einl. S. 15 u. Text I. werden die milderen Laute, z. B. Mediä, von den entsprechenden harten (Tenues) als z. B. *ga, ge, gi, go, goe* (unser *gu*) zum Unterschiede von *ka, ke* u. s. w. mit zwei Strichen versehen; ferner die Tenues in *pa, pe* u. s. w. von *fa, fe* und *ba, be* (letztere auch mit zwei Strichen) mittelst eines kleinen Ringes charakteristisch abge sondert. Ein Nasal vor den harten Lauten *k, s, t* und *f* (S. 15 vgl. 21.) hat das Eigenthümliche, deren Klang zu mildern, indem es mit diesen *ng, nx, nd* und *nb* oder *mb* giebt, vielleicht aber auch nur, zu eins verschmolzen, *g, x, d* und *b*. Man nehme z. B. *foede*, Pinsel, Schreibfeder, als Verkürzung st. *foemde, foende*, aus *foemi* schreiben, und *te hand, tuig*. Das zweite Wort (vgl. bei uns: eine gute Hand schreiben) dient hier also zur Bezeichnung des Werkzeuges, das man handhabt, wie im Barmanischen (Schleiermacher l'Influence p. 241. nr. 215.) *laek* une main, un bras, an Benennungen von Werk-

zeugen, z. B. *sénat-la-laek* une arme à feu, un fusil tritt. Im Chin. (Endlicher S. 173.) Comp. mit *sheù* (Hand) von Personen, die etwas verrichten, z. B. Bücherband = Schreiber. Auch *soei-nin* (nin st. Chin. *gin* Mann) Matrose, wofür Hoffmann S. 24. *soei zijoe* (eig. Wasserband) verbessert, ist Chines. *shùt sheù*. Im Jap. bezeichnen ferner zufolge §. 26. *ja* Haus und *misse* Kramladen (winkel) bald den Laden, die Fabrik, die Werkstätte (als Determinativ-Comp.), dann aber auch (wohl mehr in possessiver Weise) die Person, die ein Geschäft betreibt, z. B. *kadri ja* Schmidt; *koesoeri ja* Apotheker; *sijó-ju ja* Soja- [woher?] Verkäufer. Vgl. *kia* Haus u. s. w. Endlicher S. 173. — In der Koreanischen Buchstabenschrift bedient man sich in Japanischen Wörtern der Verbindung *nt* für *d*, und *mp* für *b*, (z. B. *mpoentooe* = Jap. *boedooe*). Das ist, obgleich nicht ausserhalb der Natur der beteiligten Laute stehend, mir noch im Besondern um desswillen merkwürdig, weil auch das Neugriechische eine gleiche Schreibgewohnheit befolgt. Hier dienen nämlich *μπ*, *ντ*, *γκ* zur Bezeichnung von *b*, *d* (*δ* wird gelispelt) und *g*, und man spricht auch *τὴν πόλιν*, *τὸν τόπον*, *τὸν κόσμον*, wie *tim bolin*, *ton dopon*, *τογγόσμον*. Mullach Gramm. S. 114. — Das Japanische kann, namentlich weil harte Consonanten-Gruppen darin nicht vorkommen, kaum anders als weich und wohlantend klingen. Wenigstens macht, ausser *n* vor Muta, meines Wissens Consonanten-Doppelung überhaupt den einzigen Fall eines Zusammentreffens mehrerer Consonanten aus. Nur einige Zeichen werden als *mma*, *nna*, *rre* gelesen. Sonst fügt man demjenigen Consonanten, welcher verdoppelt werden soll, den Charakter von *toe* oder *tsoe* vor, welcher dann die Doppelung andeutet oder vielmehr nur einen früher unassimilirten Consonanten vertreten mag. So z. B. in dem Landesnamen *Nippon* (geschrieben *Nitsoepon*), ferner *Fokkin* st. *Fot-kin* (d. i. *Pe-king*) Einl. S. 28. und im Gerundium (Text S. 142) z. B. *alle* durch Assimilation aus *arile*; *molte* st. *molsite* u. s. w. Fremdwörter, deren Aussehen dem Japanischen Lautsysteme nicht in den Kram passt, müssen sich zu dem Ende Einschreibungen von Vokalen gefallen lassen, wie z. B. *sikipp* st. holl. *schip*, *ver'dosoetejoekk* st. *veldstuk* (Feldstück), wodurch also die wohlthuende Abwechslung von Consonant und Vokal wieder hergestellt wird. Man erlaube mir, in dieser Hinsicht nach dem Wohl laut des südafrikanischen Kaffer- und Kongostammes (Ztschr. II. 129.) des Lesers Aufmerksamkeit zurückzulenken. Besondere Bestätigung erhält gedachter Umstand aber jetzt durch das Herero-Idiom (Hahn, Gramm. S. 1—4., woraus ich eine lehrreiche Parallele zu dem Japanischen hieher setzen will). Mit Ausnahme der Verba und einiger Partikeln ist der Anlaut jedes Wortes ein Vokal, bei den Substantiven fast durchgehends (als Ableitungs-Präfix) ein *o*. Ebenso ist der Auslaut der Wörter immer vokalisches, und der der Sylben voka-

isch oder nasal (d. h. also auch liquide), *n* und *m*, obwohl letzteres selten ursprünglich ist, sondern vom Anlaut der folgenden Sylbe bedingt zu sein scheint. Die Nasale finden sich nur vor einer Media, und (wohl gemerkt!) nie vor einer Tenuis oder vor einer liq. *r*. Zwei oder mehr Consonanten stossen nie an einander, mit Ausnahme eines Nasals vor einer Media, oder wenn *y* (unser *ot*) einem *p* oder *b* folgt. Tritt einer der Nasale *n*, *ng* (gutt. *n*) oder *m* vor eine Tenuis (*k*, *k'*, d. i. pal., *t*, *p*) oder eine Liq. *y*, *r*, *v*), so wird dieselbe (also in seltener Uebereinstimmung mit den von uns vorhin besprochenen Fällen) eine Media (*g*, *g'*, *b*). Z. B. *o-ndukud*, ein Gefäss zum Buttern, von *tuka* schützen; *o-mbató*, Schlinge von *patá* fangen; *o-ndzoxé* Träger von *zsd* träge sein u. s. f.

So viel von der Schreibung. Stellen wir aber die Frage nach gentilicischen Bezügen des Japanischen zu andern Sprachen, so sieht man sich zur Zeit noch zu dem beschämenden Erkenntniss genöthigt, dass darüber, etwa Verwandtschaft mit der Sprache der Lienkieu-Inseln in Abrechnung gebracht, fast wenig Sicheres ermittelt worden. Das Buch des Hn. De aravey Sur l'origine Japonaise, Arabe et Basque (vgl. Mithr. I. 386. und meine Rassen S. 252) de la civilisation de Bogota etc. 334. kenne ich nicht aus eigener Ansicht, doch scheint der Titel nichts Gutes vorzubedeuteten. Der Tatarischen Sprachfamilie wendet sich die Sprache Japans allerdings wohl rücksichtlich mancherlei Aehnlichkeit in ihrem physiologischen Verhalten an. Jedoch dürfte hieraus allein auf etymologische Verwandtschaft ohne Weiteres nicht geschlossen werden. Vgl. meinen Aufsatz DMZ. IX. S. 405 f. Wenn man z. B. zufolge §. 2. des Japanischen den eig. mangelnden Plural bald ganz unbezeichnet lässt, z. B. *tori* Vogel, und: Vögel; bald durch Wiederholung *fito* (od. *hito*) *bito*, Menschen oder zuletzt durch nachgesetzte Wörter wie *domo* (*hito* *domo*) u. s. w. andeutet: was will man daraus schliessen, dass auch dem Mandchu der Streng nach in Pl. abgeht, und dieser (Kaulen §. 30 vgl. Gabelentz §. 24) bald durch vorausgehende oder nachgestellte Wörter, bald durch Wiederholung, z. B. *dshalan dshalan*, saecula; *ba ba* loca, endlich, bei Personen, durch Postpositionen einen gewissen Ausdruck findet? Bedient sich doch z. B. das Malayische ¹⁾, wo das Subst. auch ohne besondere Charakterisirung häufig den Plural mit vertritt, ähnlicher Mittel zu gleichem Zwecke. Vgl. DMZ.

1) Damit, freilich auch noch mit andern, selbst amerikanischen Sprachen, hat das Japanische (Hoffm. p. 76.) die Eigenthümlichkeit gemein, bei benannten Zahlen selten das reine Zahlwort an sich, sondern nur mittelst gewisser Substantive (wie z. B. Stück) an die gezählten Gegenstände zu fügen. Vgl. meine Zählmeth. S. 125. und den Artikel Geschlecht in Ersch. u. Grubers encyclop. S. 428 f.

LX, 452. und Ungleichheit der Rassen S. 255. Solcherlei Wiederholung von Wörtern zur Bezeichnung der Mehrheit ruht auf einer so allgemein menschlichen Grundlage, dass deren Auftauchen an den entlegensten Weltenden nicht im geringsten etwas Wunderbares hat, auch wenn dieselbe in völliger Unabhängigkeit von einander erfolgte. S. unter Anderem das Kapitel: Verdoppelung der Wörter bei Schott, Chines. Sprachl. S. 71 fg. vgl. S. 95, 117 132. Im Samojedischen (Castrén S. 371) erhält der Dual bei den transitiven Verben in der 3. Pers., bedeutsam genug, eine verdoppelte Singularendung: *geigei* (*guigui*). Wenn nun in §. 25. Jap. *jama jama* „Gebirge“, *sima sima* „Archipel“ wiedergegeben wird: so ist klar, dass jenes eig. „Berg Berg“, letzteres (*sima*, als für ein Inselreich begreiflicher Weise nicht seltener Ausgang von Ortsnamen Prichard Naturgesch. des Menschengeschl. III, b. 506.) „Insel Insel“ bezeichnet. Gerade so werden im Malayischen (*De Wilde, Nederduitsch-Maleischen Soendasch Woordenboek*) mittelst *ge-* gebildete Collectiva auch durch zweimaliges Setzen ausgedrückt, wie Gebergte (Gebirge) *Goenong goenong* von *goenong* Berg. Geboomte (Gehölz), *Poehon poehon*, was bei einmaligem Setzen: Baum bezeichnet. — Gedierte (Thiere) Mal. *binatang binatang*, Sundaisch *sato sato*; einmalig: Thier. Geheel, het gansche (das Ganze) Mal. *samoewa moewa*, Sund. *sa kabeeh kabeeh*. Geheelijk, ganschelijk Mal. *sakali kali*. Vgl. *πύμναν*. Jap auch redupl. *nina* (tous) *kotogotokou* Tous. Landresse §. 15. — Aehnlich sodann Jap. *mo* allein, oder gedoppelt *momo* für 100, und *tsi, tsi tsi* 1000. S. 36. Die erste Zahl findet aber zufolge S. 57. seine Erklärung darin, dass *mo* vor Adj. den adverbialen Sinn von „ganz“ hat, wie *mo- /aja heel* gauw; *mo-naka* het juiste midden, juist in het midden. Mithin soll „ganz ganz“ 100 den Abschluss einer höheren Einheit passend genug hervorkehren. Vgl. bei den Namaqua in Südafrika (Wallmann, Formenl. S. 58.) für 1000 den Ausdruck *oa* [vorn mit dentulem Schnalz] *disi* eig. die volle 10, während 100 bald durch *disi dist* = 10×10 (wie z. B. 60. *nani disi* 6×10) bald durch *gai disi* ausgedrückt wird. —

Zur Bezeichnung der Distributiva bedient sich das Japanische zufolge S. 69. des reduplicirten *dsoe dsoe* und *tsoe tsoe* (Holl. *telkens*, jedesmal) hinter den Zahlwörtern, wie *ikoe dsoe dsoe* wie viel jedesmal? *Fito dsoe dsoe*; *foeta dsoe dsoe*; *mi dsoe dsoe* je ein, zwei, drei u. s. w. — Im Mandschu (Gabelentz p. 31. Kaulen §. 38.) werden Distr. zum Theil mittelst Anheftung von *ta, te*, z. B. *emte*; *dshuete*; *ilata* (*chacun trois*) gebildet. Dann aber auch: Pour exprimer: un à un, deux à deux etc., on met le nombre cardinal *deux fois* de suite, suivi de *i*, p. e. *emke emke i* (*singuli*) un à un, l'un après l'autre; *ilan ilan-i* Trois à trois cet. Eben so bei dem distr. Pron. *ya-ya* von *ya* Chaque; *meni meni* od. *meimeni* Chacun, l'un et l'autre, wie *oud-oudou*



(plusieurs) p. 32. 33. von *oudou* (quoique) p. 62. combien), welches, laut p. 43., joint à un pronom interrogatif, a la signification du mot latin *cunque*, und nach p. 50 §. 77. *dou* zur Bildung von Reciproken, wie *dakhandoume* Se suivre l'un lautre, von *dakhame* Suivre. Vgl. die generalisirenden Relativa im Latein, als Wiederholungen des Fragpronomens: *quisquis* und *quancum* (in welchem Grade auch), *quotquot*, *qualis qualis* beim Ulpian st. *qualiscunque*. — Im Burjätischen (also einer Mundart des Mongolischen) werden nach Castrén-Schiefner's Versuch §. 78. die Distributiva am gewöhnlichsten desgleichen durch Wiederholung einer und derselben Cardinalzahl ausgedrückt, wobei die letztere in den Instructiv (Mittel) gesetzt wird, z. B. *nigen* (*nige*) *niger*; je eins; *xojer xojeror*, je zwei; *gurban* (*gurba*) *gurbar*, je drei u. s. w. (Anders bei den Samojeden, welche die Distributiv-Bezeichnung mittelst des einfachen Cardinale im Proseutiv zuwege bringen. Castrén §. 368. Vgl. Vers. einer koibalischen und karagassischen Sprachl. §. 48. Auch im Jakutischen Böhtlingk §. 411., im Osmanli, v. d. Berswordt S. 15. u. s. w.). — In Sprachen Finnischen Stammes beobachten wir nicht minder dasselbe Verfahren. So erhält der Tschere misse (Wiedemann Gramm. S. 93) Distributivzahlen, indem er das Zahlwort verdoppelt und mit dem Anhängsel *-yn*, *-an* (wohl dasselbe als *-ön*, die Endung, indess allein ohne Doppelung, im Syrjänischen distr. Wiedemann Syrj. Gramm. S. 60) versieht, woraus auch Gesamtzahlen (z. B. *koktyn*, 2 zusammen) entstehen. Derartig M. 6, 7: *tyngalen nynam koltasch koktan koktan* Er fing an sie zu schicken je zwei und zwei, paarweise. Desgleichen wird im Magyarischen auch die Frage: zu wie viel nach einander, *hányanként?* [das Suff. *-ként* bedeutet: Secundum, per, juxta] geantwortet mit: *kellen kellen* oder *kellenként* paarweise; *hárman hárman* od. *hármanként*, zu drei. Farkas, Ung. Gramm §. 18. — Solche Uebereinstimmung mit mehreren hochasiatischen Sprachen giebt nun doch wohl einen mächtigen Zeugen ab für Verwandtschaft des Japanischen mit jenen? Nein, man lasse sich ja nicht hiervon berücken, nicht im allergeringsten. Wollte man nämlich derlei bedeutsame Gebrauchsweisen mittelst Wortdoppelung auch jenseit des tatarischen Sprachgebietes alle herzählen, man würde nicht so bald dafür ein Ende finden. Z. B. sagt von den Tamulen Rhenius Gramm. p. 67: To express 'one by one, two and two' etc., they repeat the first syllable of the numbers until ten, with the exception of 9. Also blosser Andeutung der Wiederholung durch Reduplikation. Vgl. Guaranisch meine Zählmeth. S. 7. S. auch Weigle DMZ. II. 268. in Betreff des Kanaresischen, z. B. *eid-eidu* je fünf. — Vom Arabischen Ewald, Gramm. Arab I p. 237: Numeri distributivi vis ex antiquae quidem linguae indole numero eodem bis posito significari potest, ut repetitio numeri eodem partis numero totam copiam continuo divisam

esse cogitandam dicat, ut *وَاحِدٌ وَاحِدٌ* *singuli*, *اثنان اثنان* *bini*; sed forma huic partis (vel partitionis) per totam copiam *continuae* notioni peculiaris orta *قَتَالٌ*, ex illo *قَتَلٌ* §. 361. vocali *d* aucto, ut *وَاحِدٌ وَاحِدٌ* (vel *وَاحِدٌ*) *singuli*, *اثنان اثنان* *bini*. — Im Hebräischen werden die Distributivzahlen gleichfalls „durch Verdoppelung der Cardinalzahl ausgedrückt, z. B. 1 Mos. 7, 9. 15.“ Gesenius Gramm., herausg. von Rödiger S. 217. Und ähnlich auch im N. T. (s. Winer Gramm. §. 83. 3, S. 288. Ausg. 5.), wie *δύο δύο* *Bini*. DC. p. 335., und im Armenischen Petermann, Gramm. p. 164. Zig. *duj the duj d i*. zwei und zwei. Meine Zig. I. 226. In Betreff des Persischen s. Vullers Gramm. p. 85: Distr. exprimuntur 1) Plurali Cardinalium seorsim vel bis posito, ut *يکان يکان* et *چهاران چهاران* *singuli*; *چهاران چهاران* *quaterni*; 2) Singulari Cardinalium repetito, ut *یک یک* *singuli*, *دو دو* *bini*; 3) interposita inter Cardinale repetitum lit. *ی* vel praepositione *با*, ut *یکایک*, *دو بادو*; denique 4) addito Cardinalibus suffixo *ثان* (unstreitig durch Kürzung aus *يکان*), quod auget repetitionem, ut *یکشان* pro *یکشان* etc. Der mancherlei Abänderungen ungeachtet doch meist nach wesentlich derselben Grundanschauung. Das letzte eig. 4 die Einen, d. h. in Gruppen, deren je eine aus 4 besteht. — Auch im Tibetischen hat, wenn die Grundzahlen verdoppelt werden, dies nach Schmidt, Gramm. S. 86. folgende Bedeutung: einfach, zu eins, zu einem; zu drei, drei auf einmal, jedem drei. — „Die Verdoppelung hat in vielen Sprachen distributive Bedeutung“ ist daher eine sehr richtige Wahrnehmung, welche Vater Mithr. III. 3. S. 43. zu: *dzitandoo* (Brot unser) *yutnaa yutnaa* (morgen morgen) im VU. der Mixteka-Sprache in Amerika niederschreibt. Vgl. im Mbaya: *dodi* oder *dadi*, jeder, III. 487., wie auch zufolge Gage, Reise nach Neuspanien S. 469 das Poconchi in reduplicirter Form *huhun* (ein jeder, jeglicher) sagt. — Damit kein Welttheil unvertreten bleibe, noch ein paar Beispiele von Afrika. Im Mpongwe (Wilson, Gramm. p. 19.) z. B. *mdri-mdri* One by one; *mbani-mbani* Two by two etc. Eben so auch (denn das Mpongwe ist am Gaboon im Westen zu Hause) in Afrikas Nordosten bei den Gallas (Tutschek Gramm. p. 61.), z. B. *zadi zadi*, *zan zan* Three and three; five and five etc. Wieder westlich, und mit dem Mpongwe verwandt im Herero (Hahn §. 87 fg.): *k'ou-varivari* je zwei; *k'ou-tatutatu* je drei u. s. w. (d. i.: zu, *ku*, Zweiheit, indem *ou-* das Präf. ist zu Abstractbildungen), wozu man dann das Pron. Poss. z. B. *navo* (ihrer) stellt, was auf die einzutheilende Ganzheit sich be-

zieht. — Ferner das Bullom. Darin, wie Nyländer Gramm. p. 51. bezeugt: The distr. numbers are formed by doubling the cardinals, joining one by u, and all the rest by ah: as, u bull u bull 'one by one'; ah ting ah ting 'two by two' etc. Das ah bezeichnet nämlich als Präfix den Plural (p. 9.); und u steht auch in 100: toang (20) u men (5) anscheinend multiplicativ. In 1000. ukemeh (kumēh ist 100) tewoang (Plur. von woang 10), mithin $= 100 \times 10$, hat u vielleicht den Werth von Abstract-Präfix, wie in ū-mar Love, ū-pilly Idleness, ū-dyo Food cet. — Mehrere Arten von Wiederholung im Bornu s. Kölle §. 202 fg. — Sodann reduplicirt das Yoruba (Crowther p. 42 sqq.) meist einerseits die Zahlen des Preises, wie okoka One, one cowry, or one money each, ejeji two, two cowries cet. Und ausserdem die of Quantity or Number: Okkorkan One by one; mejimeji two by two; mettametta three by three cet. Man vgl. damit p. 40. die Cardinalzahlen: okkan, ein, meji zwei, metta drei. The Distr. (d. h. die adj. p. 12.) are, olukuluku (also redupl.) 'each'. Aus gbo-gbo 'every': Nijoh-gbogbo Daily, every day, von ijoh Day. Nigba-gbogbo At all times, always (vgl. nigba At the time). S. besonders p. 30. Loddoddu Yearly, offenbar: Jahr für Jahr, aus oddu Jahr, und in Betreff des präfigirten l vergleichbar lekkan (once) cet. p. 46. Ennikan-Either sehe ich an als aus eni One p. 36. u. okan p. 40. gleichfalls One zusammengesetzt. Wahrscheinlich nur mit Einschieben von ki (May be doing) folgende Wiederholungen: Ennikienni, Ennikienni p. 12. Whosoever, ennikienni Any. So Nkan-ki-nkan Any thing, whatever doch wohl aus Nikan Alone, single. Nhung-ki-hung, was dasselbe bedeutet, aus nhung, ohung Ding. Auch nibi-ki-bi, Adv. Anywhere, whithersoever, so scheint es, nicht weit abliegend von nibbo? where? — Wir machen den Beschluss mit dem Mandingo (Macbrair Gramm. p. 9.): Distr. merely repeat the numerals: as kilingo-kiling one by one, fula fula two by two etc. Das o hinter kiling halte man nicht für gleichgültig. Vgl. nämlich: General nouns of the forms mentioned 44, as, tuma-otuma (in [Norris] Outl. p. 11. tumo-ótuma Always, von tumo Time) Always, time after time; lung-olung Day by day, every day (Outl. p. 73. blossom: Every). Vgl. etwa Afghaniisch bārbār Frequently, wie Skr. vāramvāram Repeatedly, again and again (lat. iterum iterumque) aus vāra, Tag, Zeit. Also unstreitig aus با Time, once, woher z. B. dūbdra 'Twice. Das ist sowohl trans- als cisindischer Branch. Z. B. Hindi bei Adam ēkavāra Once, dōvāra Twice, Zig. jekhvār (semel), duvār (bis) u. s. w. Meine Zig. I. 228, aber auch Persisch با. Man müsste freilich voraussetzen, das b stehe, wie oft, hier einem Skr. v gleich, und nicht bh. Da nämlich Afgh. با Lead, burden, heaviness, so gut wie unser Bürde und Gr. φερά, auf Skr. bhr, φέρω, zurückgeht: wäre für die arischen Sprachen diesseit des

Indes wenigstens eine Möglichkeit vorhanden, dass in den Multiplicativen dies zweite Wort stecke. Durch einen sonderbaren Zufall nämlich drückt das Ngr. unser Mal mittelst *qopá* aus, z. B. *ulav qopáv*, *ðvo qopáç* (in 2 Trachten) u. s. w. — Weiter Yoruba *Yiro-oyiro* Tree by tree, all trees. Also, *kilingo-kilingo* (hier also zweimal mit o) One by one, *fula-ofula* Two by two etc. And, *nyangonyang* Although, nevertheless, yet. Ausserdem p. 12. 13: *Mengomeng*, *mengomen* Whosoever, whatsoever. *Ping ofing* Whatever, any thing, every thing. *Siori* Every, any. So Ital. das Pron. *che che*, was auch, was nur, alles was (vgl. Lat. *quidquid*), wie z. B. *che che egli oda* was er nur hört. Obschon, obgleich (vgl. Lat. *quanquam*). *Ch'è ch'è* [eig. was es ist] Adv. Immer, beständig, zum öfteren, alle Augenblicke. Persönliches und sächliches Pron. verbunden: *Chi che* wer nur, wer auch, *chi che sia* wer es [che gls. dies: es, obschon in fragend-relativer Fassung] sei. Nicht anders Tibetisch aus *gang wol wer? welcher?* gedoppelt: *gang gang* wer auch, welcher auch, und *gang dang gang* wer und wer? welcher und welcher? wer auch, jeder. Schmidt WB. S. 67.

Kein Vernünftiger wird nun aus anderen Gründen, als allgemein menschlichen, erklären wollen, dass sich überdem im Japanischen noch andere Wort-Doppelungen finden. So p. 57 fg. aus *mata* Doppel, *nogmanis*: *mata mata* Doppel-doppel, zeer (sehr). *Naro naró*, *nog veel meer*, aus *naro dubbel*, *nog eenmal zoo*. *Ija-ija*, *ja-ja* u. s. w. *verder en verder* (ferner), *nog meer*. *Ito* und *ito ito*, *zeer*. In diesen Beispielen also intensive Steigerung des Begriffs auch treffend genug symbolisch ausgedrückt. Vgl. den emphatischen Superl. im Chinesischen, Endlicher §. 186. Auch das Afrikanische Idiom der Herero (Hahn § 69.) verstärkt oftmals den Begriff, wie z. B. *omundu omunene-nene* ein sehr grosser Mensch von *omunene* u. s. w. Man vgl. den nicht sehr verschiedenen Brauch bei den Burmanen Schleierm. *Influence* p. 160. Auch bemerken Teichmann und Schürmann *Outl. of a Grammar et. of the Aboriginal lang. of South Australia* p. 7.: The reduplicative form imparts intensity to the original meaning, or places it in the superlative.

In Betreff von Verwandtschaftswörtern, wie *toto* Vater, *kaka* Mutter, *daidsi* Grossvater, *baba* Grossmutter, wird man wohl nicht in Zweifel ziehen, dass mir auch dazu genug Parallelen zu Gebote ständen, wie nicht minder zu dem Kinderworte *tsitsi* borsten (Brüste), *τίτση*, Zitze, obschon es könnte dualisch gedacht sein, wie vielleicht *mimi* Ohr; — eine Erklärung, die freilich auf das Zäpfchen im Munde *bira bira* nicht passte. — Onomatopoëtisch *hohotori* [mit *tori* Vogel?] nach De Curtius, allein *hototokisoe* nach Hoffmann S. 14. der Ku wie *hiki*, Pavian, wegen dessen pfeifenartigen Lachens. Rassen

S. 106.). Sonst auch *sisi*, der Löwe; schwerlich nach dessen Gebrüll.

Wir wenden uns einem andern Thema, der Verkleinerung, zu. Ich habe wiederholt gezeigt (s. meinen Art. „Geschlecht“ in der Hall. Encycl. S. 453.), wie Dem. oft genug durch Beifügung von Wörtern entstehen, deren Bedeutung eig. Kind, Sohn ist. So z. B. im Tibetanischen (Schiefer Tib. Studien S. 35.). Ferner im Barmanischen (Schleierm. Influence nr. 245. vgl. Mithr. I. 76.) z. B. *taun-khalé* ein kleiner Berg, Hügel, eig. Berg-Kind. Dasselbe gilt vom Chines. *çè* und *orl*, jenes Kind an Jahren, dies im Verhältnisse zu den Aelteren, obschon, Schott Chines. Sprachl. S. 13. 15. diese Zusätze oft als ziemlich bedeutungslos gelten, was aber nur darin seinen Grund hat, dass Deminutiv-Formen oft geradeweges (wie so häufig in den Romanischen Sprachen) den Primitiven im Sinne wieder gleich kommen, indem man an ihre besondere sprachliche Gestaltung nicht mehr denkt. *Tao-çè* ist daher eig. Schwertes-Kind, d. h. Messer, wie Frz. *couteau* = Lat. *cultellus* aus *culler*. — Den gleichen Weg hat (was aber auch wieder keinen Grund abgiebt, auf verwandtschaftliche Bezüge zu schliessen) das Japanische betreten. Bei Landresse p. 78. heisst *ko*, petit, wo, grand, indeclinabel, und daher §. 15. *gogatana*, petit couteau. Nach Hoffmann p. 34 ist jedoch *ko* nicht das Adj. klein, sondern Subst. = Kind, und dient, Substantiven vorgeschoben, zu deren Verkleinerung, wie z. B. *komero* Dienstmädchen; *koziro* kleines Kastell, Fort; *kojama* kleiner Berg; *koja*, *koije* Häuschen. Daher dann auch ohne Zweifel S. 4. 21. der Ober-Dragoman *Oo* (gross) *tsoeoezi*, aber *ko tsoeoezi* der ondertolk. In §. 8. findet sich *moes'ko* Sohn, neben *moes'me* Tochter, falls etwa im zweiten das *me* steckt, welches sonst, Subst. voraus gesetzt (z. B. *me inoe* Hündin; *o inoe* männlicher Hund), Motion vollzieht. *Take* (bamboe), aber *takeno* (im Gen.) *ko* (eig. also des Bambus Kinder) junge bamboes. — Zufolge §. 28. p. 27. bezeichnet aber *ko*, zuweilen zu *go* gemildert, hinter Subst., die im sog. qualitativen Genitiv auf *-no* stehen, s. v. a. Kind, Junges, wie z. B. *Ng'ma* [*moema*, *m'ma*] Pferd, *ngmano ko* [gl. *equinus pullus*] Füllen. *Hijo* [Holl. kip] *ko* Küchlein; allein nach Hoffm. vielmehr eine kleine Pfeife (Flöte). Was nun aber, als in der That hübsche Bezeichnung, noch besonderes Interesse erregt, ist, dass es nicht minder von Allem, was sich zertheilt und in viele kleinere Stücke zerstiebt, die letzteren als Kinder (Kleineres) bezeichnet, weshalb dann (an sich falsch) gesagt wird, *ko* bezeichne auch Mehl, Staub, kleines Gruss (*gruis*). Da heisst z. B. der Funke *kino ko*, eig. Feuers (*hi*) Kind! *Moegi* (Korn) *no ko* Mehl. *Ki* (Holz) *no ko* Säge- und *jasoeri* (Feile) *no ko* Feil-Spähne. *Kosijoo no ko* zerstampfter Pfeffer (*kosijoo*). — Damit man aber die thatsächliche Ueberzeugung gewinne, dass auch ausserhalb Asien Ver-

kleinerung durch einen Ausdruck für Kind sich vorfindet, sei hier noch das Odschi in Afrika erwähnt. Riis §. 38: „Das Diminutivauffix hat wahrscheinlich seinen Ursprung von dem Subst. *ba* (Kind), scheint aber, da es zu blossen Suff. herabgesunken, deshalb auch äusserlich abgeschwächt zu sein, z. B. in *eni-wa* von *eni* Auge; *bepo-wa* Hügel, v. *bepo* Berg.“ In voller Integrität hat sich aber *ba* erhalten in dem Namen des kleineren Steines, womit die Neger auf einem anderen grossen Steine das Korn zerreiben. Sinnvoll heisst nun im Ggs. zu dem Lieger (*ruamó*, aus *aivu*, Maismehl, und *bo* Stein) der kleinere entweder *vuamo-bá* (des Mahlsteines) oder einfach: *bo-bá* (des Steines) Kind S. 210. 294. Sonach mit einer Belebung, wie, nur geschlechtlich unterschieden, im Griech. *μύλος* M. (der obere Mühlstein, Reiber) und als Weib gedacht der untere *μύλη*. S. meinen Art. Geschlecht in der Ersch u. Gruberschen Encyclop. S. 432. Vgl. Patrizi, Matrizi. Ferner Ausland 1857. Nr. 50. S. 1180. über den Unterschied von männlichem (*yang-wen*) und weiblichem Schriftdruck (*yen-wen*) in China. Jener als schwarz ist gls. positiv, letzterer, der durch Wegschneiden umgekehrt der Charaktere weiss auf schwarzem Grunde ausfällt, in so fern negativ. —

Es mag jetzt der Comparativ an die Reihe kommen. Den mangelnden Compar. relativus weiss der Japaner nur auf dem Wege zu ersetzen, dass dem einen der beiden in Vergleich kommenden Objecte die Eigenschaft im (unveränderten) Positiv beigelegt, dabei aber bemerkt wird, von welchem Punkte (d. h. zweitem Obj.) bei dem Vergleiche ausgegangen wird.

Z. B. ¹*Oo kami va* [sog. Nominativzeichen, welches das Subj. beschliesst und daher von den übrigen Satztheilen abgrenzt] ²*jama* [Berg] ³*inoe-jori* (Lat. *cane*) ⁴*takesi* ⁵*De* ⁶*wolf* ¹*is* ⁶*stouter* (wie Engl., d. h. kühner, obschon buchst. unser: stolzer) ⁴*dan* ²*de* ³*wilde* ³*hond*. *Wasi va* (aquila) *koemataka jori* (falcone-cornuto) *malamalo* (duplo) *ooi* (magna, i. e. major) *nari* (est). *Jori*, zeigt Hoffmann p. 26., ist eig. ein verb. continuativum von *ji* schiessen (weshalb daher *ja* Pfeil, und *joemi* Bogen) und vertritt auch den Sinn eines örtlichen Von — aus. Ob Hoffmann, der p. 59. an den sehr analogen Gebrauch in Mongolisch und Mandschu (indess auch Chinesisch) erinnert, und bei dieser Gelegenheit eine Vergleichung des Japanischen mit Tatarischen Sprachen für die Zukunft verheisst, etwa aus dieser Analogie und ihres Gleichen genealogische Verwandtschaft von beiderlei Sprachen wird herleiten wollen: kann ich nicht voraussehen. Sonst müsste man einem derartigen Verfahren von vorn herein die Berechtigung absprechen, sobald nicht eine, bis jetzt nicht nachgewiesene etymologische Verwandtschaft zu gleicher Zeit in überführender

Weise mit aufgezeigt würde. Hiezu liessen sich aber, zum mindesten den Ablativ, oder Verhältnisszeichen, die ein Woher (von) einschliessen, anlangend, am zweiten Vergleichs-Gegenstande, Dutzende von Parallelen aus einer Menge von Sprachen zusammenbringen. S. z. B. meine Zählmethoden S. 268. Zeitschr. f. Alterthumsw. 1853. Nr. 61. S. 487. Zig. I. 208. Klapr. Kauk. Spr. S. 48. 53. 68. Samojedisch (Castrén Gramm. §. 351.), z. B. in der Tawgy-Sprache: *ãmle fd* [jener Baum dort] *fragá* [hoch], *tari* [dieser] *ñagata* [Abl. von *ña*, Kamerad, also sodali] *fragá* [hoch]. Also: dieser hier ist höher als der andere. Desgleichen im Koibalischen (Castrén's Versuch §. 41) fehlt der Comparativ. Um ihn aber auszudrücken, bedient man sich des Positivs, der, wie im Lateinischen der Comparativ, mit dem Ablativ construirt wird. Karag. *at* (equus) *ibidän* (tarando) *ulug* (magnus, i. e. major).

Wer auf Aehnlichkeiten zwischen Tatarischen Sprachen und dem Japanischen versessen ist, dem werden auch die beiderseitigen negativen Verba ein willkommener Fang sein. Will er jedoch hieraus Ursprungs-Einheit folgern: da muss ich ihm abermals die Freude vergällen, wie ich bereits Max Müller D. M. Ztschr. IX. 453. in ähnlicher Weise gethan. Es sei der Kürze wegen hier nur des Odschi, d. h. der Aschanti-Sprache, gedacht, worin auch die negative Aussage nicht anders, als durch die Modusform des Negativs (wie Riis S. 54 und §. 75 fgg. 168. es nicht unrichtig nennt) vollzogen wird. Es drängt sich aber ein Nasal zwischen Pron. und Verbum, z. B. *mi-ko* Ich gehe; *wo-ko* du gehst; aber neg. *mi-ñko* Ich gehe nicht; *wo-ñko* du gehst nicht, u. s. w. Allein, sonderbarer Weise, soll nach §. 78. der Potentialis davon nicht verschieden lauten: *Miñko* Ich will oder soll gehen, *woñko* du sollst gehen. „Doch scheint die nöthige Unterscheidung in der mündlichen Rede, wenigstens für die mit dem Personal-Augment verbundenen Formen, durch einen feinen Unterschied in der Betonung [etwa analog dem Fragton der Sprachen?] unterstützt zu sein, der auf dem entschiedeneren Gegensatz beruht, in dem der Negativ dem Indicativ gegenübersteht, in Folge dessen die Flexionssylbe desselben einen Nebenaccent bekommt, den die des Potentialis nicht hat.“ Vielleicht, wenn das, was hier (nicht mit dem Sinne zutreffend?) Potentialis genannt worden, eigentlich dubitativen Charakter hätte, wäre man hievon bei der Verneinung ausgegangen, um, gleichsam in zarter Weise, statt entschiedener Verneinung, nur bescheidene Zweifel laut werden zu lassen. So schliesst unsere Japanische Grammatik mit dem Bemerken: Die Höflichkeit bei den Japanern erfordert eigentlich, dass man alle Fragen zustimmend beantwortet, danach seine Bedenken äussert, und zuletzt, im Nothfall, eine verneinende Antwort giebt. Da unser sog. Potentialis aber nicht durch Können, sondern

durch Sollen wiedergegeben wird: besteht mit der Verneinung ein begrifflicher Zusammenhang vielleicht darin, dass dem Gesollten eben noch keine Wirklichkeit zukommt. Vgl. etwa: *Geheu wir!* (*eamus*) in seinem Unterschiede vom fragenden *Gehen wir?* Oder als Ausruf: *Ist das kalt heute!* gegen: *Ist es heute kalt?* Vgl. übrigens die nicht minder merkwürdigen etymologischen Zusammenhänge von *ān*, Lat. *an* mit privativen und negativen Partikeln. Etym. Forsch. I. 344. Ausg. 2. — Wie es mit solchen negativen Verben jedesmal im Besonderen, namentlich auch mit Hinsicht auf ihren zum Theil sehr räthselhaften etymologischen Bau, verhalte: das zu entscheiden muss noch mancherlei eingehenderen Untersuchungen vorbehalten bleiben.

Hoffmann behandelt seinerseits den Ursprung und das Wesen der negativen (oder, wie man das holländisch wiedergibt: *ontkennenden* ¹⁾), gls. *entkennenden*, nicht *bekennenden*, *leugnenden*) Form von S. 185. an. Das Japanische, bemerkt er, verlege richtig die Verneinung in das prädicative Verbum, und erkenne damit wohl eine Beziehung derselben zu Subject (*onderwerp*) oder Object (*voorwerp*) an; allein diese Sprache mache sich nie, gleich unseren westlichen Idiomen, einer unlogischen Redeweise: z. B. „Ich sehe Niemanden“ schuldig, was gerade so falsch gedacht sei, als: „Ich sehe hier viele, die nicht anwesend sind.“ Deshalb habe das Japanische auch keine *tegenhangers* (gls. *Gegenhänge*, *Pendants*) zu unseren *Kein*, *Niemand*, *Nichts*, worin die Negation sich an die Substanz hefte und das Verbum positiv lasse. Die Wahrheit zu sagen, geht die Verneinung, welche die Berechtigung gerade satzlicher Synthesis z. B. zwischen Subject und Prädikat als in der Wahrheit nicht begründet darzu-

1) Der Holländer hat grösstentheils die Kunstausrücke der Lateinischen Grammatik durch eigne aus seiner Sprache ersetzt. Hiegegen ist an sich nichts einzuwenden. Allein, da die meisten blosser Nachbildungen, ja mitunter nicht gerade glückliche (wie *tusschenwerpsels* Interjectionen, *deelwoord* Antheilwort, was Participium vorstellen soll), vom Latein sind, worin die termini, als schief oder einseitig, meist selber nicht viel taugen, und da ferner solcherlei Ausdrücke mit streng und für jede Sprache in allen Punkten zutreffender Bestimmtheit erschöpfend und allbefriedigend neu zu schaffen aus Unmöglichem grenzt: sehe ich mich aus diesen Gründen lieber auf der Seite derer, welche sich auf dem allgemeineren Gebiete der Sprachwissenschaft der Lateinischen Terminologie fort bedienen. Sie hat, wie in der Naturbeschreibung die lateinische Bezeichnungsweise der Objecte und ihrer Eigenschaften, den Nutzen des allgemeineren Verständnisses für sich, und ist, indem man an ihre Etyma nicht eben denkt, auch in so fern unschädlicher, als sie nicht, wie manche neue Ausdrücke, den Anspruch erheben, begriffliche Definitionen sein zu wollen von dem, zu dessen Bezeichnung man sie gebraucht. Die Vorsicht muss nun freilich stets und immer als nothwendig vor Augen stehen, 1) dass man nicht in all und jeder Sprache glaubt, gerade wie im Latein, überhaupt nur *Casus*, *Tempora*, *Modi* u. s. w., und zwar in gleicher Anzahl anzutreffen, und 2) dass nicht der Einbildung statt gegeben werde, als müsste sich das Gleichnamige in verschiedenen Sprachen (also z. B. *Dativ*, *Ablativ*) auch begrifflich und in jedweder Function genau decken.

stellen hat, eben auch nur auf den Act solcher logischen Verbindung, d. h. weder eig. auf das Prädikat im Verbum noch auf das Satzsubject, sondern vielmehr auf die logische Kopula als satsbindendes Moment im Verbum. (Etym. Forsch. I. 332. Ausg. 2.) Uebrigens, weit gefehlt dass unsere westlichen Sprachen, Tadel über ihr Niemand, Nichts träfe, müsste man umgekehrt das Japanische grosser Unbehülflichkeit zeihen, wenn ¹⁾ ihm derlei Ausdrücke abgehen. Fragen wir z. B., ob der ausgestellte Späher Jemanden gesehen habe, so ist es ganz in der Ordnung, er antwortet im verneinlichen Falle: Niemanden (neminem). Sonst wäre er ein schlechter Aufpasser gewesen, wenn er überhaupt gar nicht sich umgeschaut hätte. Es kommt ja auf Leugnung nicht des Sehens, sondern eben nur eines auf Personen, als dessen Object, bezogenen (also ganz bestimmten) Sehens an; und wird daher richtig in solchen Fällen das negative Moment mit dem concreten Special-Ausdruck einheitlich verbunden. Ueberdem würde ich meinerseits mich nie zum Lobredner von Negativ-Verben hergeben, trotzdem dass sie in gar vielen Sprachen wuchern, und zwar deshalb, weil sie statt unserer, vom Verbum getrennten Negationspartikel nicht, non, ne, οὐ, μή u. s. w., welche daher, ihrer Allgemeinheit wegen, leicht auf jedes Verbum bezogen wird, sich die Nothwendigkeit aufladen, allen affirmativen Verben jedesmal eine negative Abwandlungsweise in concreto gegenüberzustellen und dadurch die Conjugation nicht bloss ohne Noth, sondern auch in entschieden minder geisteskräftiger Weise verwickelter zu machen. Sonst hat Hr. Hoffmann, wie über das Wesen vieler Erscheinungen der Japanischen Sprache, so auch über die in ihr üblichen Negativ-Verba zuerst ein richtiges Verständniss eröffnet. Das eigentlich verneinende Moment derselben besteht, wenn nicht in der Natur des Nasenlautes dafür ein physiologischer Antrieb liegen sollte, in ganz zufälliger Uebereinstimmung mit Odschi oben und mit Indogermanischen Negationsformen, in dem Nasale *n*, welcher, jedoch mit, nach den Umständen verschiedenem Gefolge hinter sich, unmittelbar an das Wortende des Verbums tritt. Die Volkssprache zieht das einfache (wo nicht mit dem Vokalstamme *ni*, seyn, verschmolzenes) *n* zum Behufe der Negation vor, während die Schriftsprache vielmehr an dessen Stelle sich nach Hoffmann's Erklärung eines mit *si* verbundenen *n* bedient, woraus sich nach der Japanischen Weise (*n* + *si*) *si* mit weichem, ganz Französisch lautendem *s* ergiebt. *Si* bildet zufolge S. 51. Causativa, z. B. *na-si*, doen

1) Vollkommen wahr ist nämlich Hrn. Hoffmanns Behauptung keinesfalls. Man vgl. §. 34. *nai mono* = een nietig (*naki* als Adj. nichtig) d. i. niet bestaand ding, een niet, was doch wohl nicht viel anders heraus kommt als Ital. *ni-ente* (Neg. mit Lat. *ens*), oder Goth. *ni vaiht*, *vaiht ni* (eig. *nulla res*) = Nhd. nicht, *ouðér*.

zijn, machen, dass etwas sei, (aus *ni drin seyn* p. 47., mit Vokalverstärkung), wesshalb ihm Hoffmann den Sinn von „thun“ leiht, wie denn *se* denselben zufolge S. 186. auch als freies selbständiges Verbum für sich besitzt. Z. B. *se thun*, *sexoe* oder *senoe* nicht thun; *nasi* doen zijn, *nasazoe* od. *nasanoe* niet doen zijn. *Mi* sehen, *mizoe*, *minoe* nicht sehen. Daher *mije* zich ver-
toonen, blijken (sichtbar werden, sich zeigen) p. 190. 197 und negativ: nicht sichtbar werden, oder als Indicativ: Es zeigt sich nicht. Im Prät. *Oewo wo minanda* Man hat keinen Fisch gesehen p. 196. nach der S. 188. aus *t-ari*, vulgo *ta* mit vor-
aufgehender Neg. erklärten Form *-nanda*, die buchstäblich: „ein Nicht-Verbleiben“ ausdrücken soll. Im Imper. *miroe na* Sieh nicht. *Mina saroena* Es werde da nicht gesehen! 161. 197. *Mi-
noe de wa nai* Men mag het niet overzien p. 196, vgl. das Fut. *noe-de aroo* d. i. In het niet-doen zullen zijn p. 189.* — Im Imper. durch Beifügung von *-na*, z. B. *Aroe* das Seyn; *aroe-na* Es sei nicht! *Soeroe* das Thun; *soeroe-na* wörtlich: das Thun sei nicht! d. i. Thue es nicht. (p. 188)

Wir lehnen hieran noch eine Bemerkung über die Antwort auf eine Frage. Zufolge p. 230 wird im Japanischen auf eine verneinend gethane Frage mit Ja geantwortet, wenn man deren Inhalt wirklich verneinen will; allein mit Nein, gerade im Fall derselbe abseiten des Beantworters affirmativ (bevestigend) hingestellt werden soll. Z. B., wird gefragt: Ist es nicht wahr? so bezeichnet die Antwort Nein, dass es wahr ist; aber Ja umgekehrt, dass es nicht wahr. Eine solche diametrale Verschiedenheit von unserer Europäischen Sprechweise könnte nun auf den ersten Blick taschenspielerischer Augenverblendung eben so gleich sehen, als der ehemals unverstandene, und deesshalb unausgeglichene Zwist von *timeo ne* —, *ut* — mit der deutschen Uebersetzung. Etym. Forsch. I 349. Ausg 2. Die Sache erklärt sich aber leicht. Der Japaner giebt mit seinem Nein auf die negativ gefasste Frage zu erkennen, dass er ihr verneinend entgegentritt, also sie durch Aufhebung (wie zwei wider einander laufende Negationen pflegen ins Positive zurückwirft) Mittelst Ja aber wird der Fassung der Frage, als verneinender, beigetreten, mithin die Verneinung bestätigt. Unser Ja in beregtem Falle hiesse nur, vom Nicht der Frage absehend = Ja, es ist wahr; und: Nein das Gegentheil: Es ist nicht wahr.

Unserer wartet jetzt eine Eigenthümlichkeit, welche das Japanische allerdings, wenn auch nur einer Aehnlichkeit im Baue nach, und ohne stammheitliche Verbindungsfäden, den Tatarischen Sprachen näher bringt, als alles Uebrige, dessen früher gedacht wurde. Wir meinen die Wortstellung Vgl. eine ähnliche Besprechung bereits DMZ. VIII. 454 Nr. 7. Das Gesetz, was in den Tatarischen im Ganzen übereinlautet, heisst kurzgefasst, jedoch zunächst mit engerm Bezug so bei *Kaulen* Inst. §. 19 vgl. 158:

Ac primum quidem, quod ad verborum structuram attinet, lingua Mandshurica perpetuo unam legem sequitur. Quaevis enim vox definita [gemeint ist damit jedes einem Andern Einverleibte, von ihm Abhängige] antecedit eam, qua definitur. Itaque adjectivum substantivo, genitivus voci superiori etc. ubique praeponitur. Vgl. v. d. Gabelentz, Gramm. Mandchoue Chap. 7. §. 276 suiv., wo es ausführlicher so heisst: La construction inverse est constamment suivie en Mandchou, comme dans plusieurs autres langues de l'Asie; c'est-à-dire, qu'on y place toutes les expressions modificatives avant celles, auxquelles elles s'appliquent. Ainsi l'adjectif se met avant le substantif, l'attribut avant le sujet, l'adverbe avant le verbe, le substantif régi avant le mot qui la régit [sonamentlich giebt es nur Post- statt Präpositionen], le régime direct et indirect avant le verbe, l'expression modificative avant l'expression modifiée, la proposition incidente, conditionnelle, circonstancielle, hypothétique ou causale avant la proposition principale etc. Daher kommt es, dass die Conjunctionen und gewisse Adverbien alleinige Ausnahmen von der allgemeinen Regel machen, welche das Verbum an das Ende des Satzes verweist §. 284.

Damit vergleiche man nun das Capitel von der Japanischen Wortfügung p. 28. der Einleitung, worin es heisst: „Die Japanische Sprache, nach ihrem allgemeinen Charakter [ich würde sagen physiologisch, aber darum noch nicht genealogisch] verwandt mit dem Mongolischen und Mandchu, ist in Betreff ihrer Entwicklung ganz ursprünglich, und sie bleibt dies ungeachtet der Einmischung von Chinesischen Wörtern, welche sie als ein fremdes Element beherrscht und ihrer Wortfügung unterwirft. Da aber im Japanischen die Wortfügung sich als der unveränderliche Grund hervorthut, worauf das Gebäude der Wortbildung (woordvorming) ruht, so wird es bereits vor Behandlung letzterer von Nutzen sein, die Grundsätze der Wortfügung in allgemeinen Umrissen anzugeben.

I. Voran steht das Subject, dann folgt das Prädikat (het gezegde).

II. Jede nähere Bestimmung (bepaling, gls. Bepfählung, Umgrenzung) geht demjenigen Worte voraus, wozu sie gehört.

In Gemässheit mit beiden Gesetzen werden nicht allein die Wörter eines einfachen Satzes [gut ausgedrückt: volzin d. i. Vollsinn], sondern auch Sätze, die unter einander in Beziehung stehen, geordnet.

1. Hienach steht das Prädikat vor der Copula, weil es diesem abstracten Worte eine Bestimmung einverleibt.

2. Das directe und indirecte Object stehen vor ihrem Verbum; de objectieve zelfstandige zin (Sinn) voor den regerenden

hoofdzin (das objective Subst. vor dem regierenden Hauptsubstantive?)

3. Das Verbum steht vor dem Hülfszeitwort (hulpwerkwoord), welches entweder bejahend, oder, zufolge Verschmelzung mit einem verneinenden Elemente, verneinend ist, wodurch eine besondere Classe von verba negativa entsteht.

4. Das Verbum steht vor dem Beziehungsworte (voegwoord; conjunctio), weil es gleichsam dadurch regiert wird.

5. Das Adverbium geht dem Verbum, und der untergeordnete oder abhängende Sinn, in der Eigenschaft von adverbialer Bestimmung (bepaling) dem Hauptsinne voraus.

6. Frage- und Empfindungs-Wörter folgen auf das Wort oder den Satz, welchen sie kennzeichnen.

7. Gehören verschiedene von einander unabhängige Bestimmungen zu einem Prädikate (gezegde), so geht das minder Wichtige dem Wichtigeren voraus: die Zeitbestimmung steht vor der Ortsbestimmung; das indirecte Object (Dat., Locativ, Instr., Abl.) vor dem directen (Acc.).

Die Japanische Wortfolge stimmt wohl mit der Chinesischen überein hinsichtlich der attributiven Bestimmungen, welche dem Worte, wozu sie gehören (z. B. das Adj. §. 32., wie im Chinesischen Endlicher §. 175.), vorausgehen, aber sie weicht schnurstracks davon ab, dadurch dass sie das Complement dem Verbum voraus schickt, derweil das Chinesische Verbum sein Complement sich nachfolgen lässt.“ Hieraus fliesst nun für das Yomi, also die eigentlich Japanische Sprache, im Gegensatz zum Koye, d. h. dem Chinesischen, ein höchst bemerkenswerther Gegensatz der Wortfolge (Rodriguez bei Landresse §§. 4. 87.), und: C'est pourquoi, quand les Japonais traduisent un livre chinois en yomi, ils retournent la phrase en sautant d'un mot à l'autre, et vont chercher celui qui la termine, pour faire mieux connaître le sens et l'expression de chacun d'eux!

Aus Obigem erklärt sich, warum, weil im Japanischen jeder beifüglichen Bestimmung (bijvoegelijke bepaling) nicht hinter, sondern vor dem Worte, wozu es gehört, ihr Platz angewiesen ist, diese Sprache in Ermangelung eines Relativ-Pronomens, anstatt unserer Ausdrucksweise: „Ein Mensch, der anwesend ist“ vielmehr: „Ein anwesend seiender Mensch“ = *aroe fito* zu sagen sich genöthigt sieht, während dagegen nun umgekehrt *fito ari* natürlich nicht, wie dort attributiv, sondern in prädicativer, d. h. satzbildender Weise, besagt: „Ein Mensch ist anwesend.“ Bei Adj. aber wird oft für den attributiven Sinn -*ki* hinten angefügt, z. B. *siroki gane* Erz, das weiss ist, aber *siro gane* weisses Erz = Silber. S. 32. Als Prädikat mit dem Verbum *si* (seyn), wie es Hoffmann p. 33. nennt: *Ano jama wa* (*wa* abschliessende Partikel) *taka-si* Jener Berg ist hoch. Vgl. Steinthal, Pron. relat. p. 23. Daher auch

z. B. p. 15. *sira-mi* (verkürzt aus *sira-nomi*, d. i. weisser Trinker) Laus, während der Floh bloss *nomi* „Trinker“ (p. 55.) heisst. Mit Genitiv voran z. B. S. 28: *Meno* (Gen. von *me* Auge) *tama* (Ball) Augapfel, holl. oogbal; und *Iwo meno tama* (wörtlich Fischaugen-Ball) ekster oog, bei uns Krähen- oder Hühnerauge. Man beachte, dass, wo mehrere Compositionsglieder zusammentreten, das eine, wie hier *iwo*, Fisch, der Genitiv-Partikel ermanget. Bei Klappr. As. Polygl. S. 332. ist *tama* Jap. und Lieukieu auch Perle. — Uebrigens sei noch erinnert, dass im Japanischen das Adjectiv so wenig als eigentlich das Subst. Abwandlung nach Zahl und Geschlecht erfährt; überdem aber auch keine Casus hat, und sich höchstens durch seine gewöhnliche Stellung vor dem Subst. als solches ausweist. p. 33. Auch ein Punkt, worin das Japanische mit vielen Sprachen übereinkommt.

Es hängt aber auch mit der in Rede stehenden Wort-Topik aufs innigste der weitere Umstand zusammen, dass zufolge p. 205 fgg. im Japanischen, wie in andern Hochasiatischen Sprachen, nicht allein unsre Präpositionen (*voorsetsels*), sondern auch unsere Conjunctionen durch Postpositionen (*achtervoegsels*) ersetzt werden. Z. B. *Firato jori Nagasaki made* van F. tot N. (von Firato nach N.), wie zeitlich: *asoe jori ban made* vom Morgen bis zum Abend. Das instr. Verhältniss (womit, wodurch) und das stoffliche (woraus gemacht) kann mittelst derselben Nachsetzwörter, als das *Wo* und *Wann*, nämlich *ni* (vgl. §. 30.), *nite* (*ni* + *te*) und *de*, bezeichnet werden. Auch giebt es Substantiva, die, nachgestellt, zur Bezeichnung von Orts-, Zeit-, überhaupt präpositionalen Verhältnissen dienen, eben als eigentliche Substantiva, aber noch eine Partikel vor sich haben, wodurch das vorausgehende Substantiv zum Genitiv wird. Z. B. *Ije* (Haus) *no* (Genitiv-Suffix) *oetsi* (das Innere) = binnen een huis. Es kann aber nicht Verwunderung erregen, wenn dies postpositive Substantiv selbst wieder nach seiner Art Abwandlung erfährt. Wie z. B.: *Mado no* (Gen.) *oetsi jori* (den Ausgang wo her ausdrückend) *fokawo* (*foka* buiten, behalve) *oekagavoe*, van binnen het raam het buiten (wat buiten is) bekijken, also: aus des Rahmens Innerem heraus das Draussen beschauen. Vgl. Schott, Altaisches Sprachgeschl. S. 29. — Es sei hier nur in Kürze erinnert, dass der Gebrauch von Postpositionen nichts so Ausserordentliches ist, als dass er nicht auch in anderen Welttheilen, ausser Asien vorkäme. Wir wollen uns an Erwähnung des Namaqua, eines Hottentotten-Idiomes, genug sein lassen. Von diesem heisst es bei Wallmann, Formenlehre §. 59: „Die meisten Präpositionen lassen sich auf Verbalstämme zurückführen [sind also mehr materialer Art, als die rein formalen Präpositionen im Indogermanismus] und werden in der Regel dem Worte, welches sie regieren, nachgesetzt.“ Eben so aber auch §. 61: „Die natürliche Stellung

der Conjunctionen, vorn oder doch gegen Anfang des Satzes, nehmen die Nama-Conjunctionen nicht alle ein; die grössere Zahl steht hinten am Satze; bei einigen dient diese letztere Stellung dazu, Vorder- und Nachsatz auf das Engste zu verbinden.“ Die Natur der Conjunction, d. h. ja schon im Namen Binde- oder Fügewort, bringt es mit sich, dass sie (wie ja auch das Relativum, welchem so viele Conjunctionen entspriessen) nach beiden Seiten hin gleichsam als (vermittelnder) Bürger jenen Sätzen angehört, welche, mittelst ihrer an einander gekettet, zu einer höheren Einheit sich gestalten.

Aus diesem Grunde hat aber die Conjunction, wie einerseits etwas Einleitendes (zu Anfange desjenigen Satzes, welchem sie zunächst einverleibt ist): so auf der andern Seite mit Rücksicht auf dies eine, auch für sich, wenn auch nicht schlechthin, eigenlebige Glied im Gesamtkörper eines zusammengesetzten Satzes desgleichen etwas Abschliessendes und in der Einheit Absonderndes. Desshalb finde ich dann auch die Conjunction am Schlusse eines Nebensatzes gar nicht am durchaus verkehrten Orte, so wenig als im Spanischen ein Fragezeichen, ausser hinten am Ende der Frage, noch, im Grunde schneller und bequemer Uebersicht dienend, auf dem Punkte, wo sie anhebt. — Vgl. über das Voraufgehen des Relativsatzes vor dem Relativum in Tatarischen Idiomen Schott, Versuch S. 68.

Bei dem losen (bloss agglutinirenden) Verbande aber, worin solche Verhältniss-Wörter hinter das Nomen treten, um ihnen durch sich allerhand präpositionale Bestimmungen mitzutheilen, ist es kein Wunder, wenn auch die casualen Suffixe, welche im Grunde aus keinem andern Holze, wie jene, geschnitzt sind, nicht nur 1) im Plural, was auch begrifflich (Böhtlingk, Sprache der Jakuten Einl. S. XII. DMZ. IX. S. 449.) nicht das Mindeste wider sich hat, genau dieselben als im Singular, sondern auch 2) nicht, wie in den Indogermanischen Sprachen, mit den Mehrheitszeichen untrennbar verbunden, sondern abgesondert stets hinter Demjenigen sich zeigen, was im Japanischen die Rolle mehrheitlicher Begriffssteigerung übernimmt. Z. B. bei Landresse p. 5. als Dativ: *Fito-ni* oder *fito-ye* à l'Homme, aber Plur., ausser numerisch unverändertem *fitoni*, noch *fitotatsi-ni* oder *-ye* aux (im Grunde auch aus *à les*, also mit dem gleichen *à* = Lat. *ad*) Hommes, pour les Hommes. Vgl. auch beim Pronomen Donker Curtius §. 47 fg. z. B. G. *Watakoesi no*, van mij, Pl. *ware ware* (eig. wohl *wa* mit einem Zusatze, wie die Pronn. *are*, *kare*, *kore*, *sore* p. 16., und redupl. S. 118.) *no*, van ons; D. *watakoesi ni*, aan mij (wie frz. *à moi*), Pl. *ware ware ni*, aan ons; Acc. *watakoesi wo*, mij, Pl. *Ware ware wo*, ons etc.

| | |
|------------------------------------|------------------------------|
| N. <i>Sore wa</i> die (unser: der) | Pl. <i>sorera wa</i> , die |
| G. <i>sore no</i> van dien | — <i>sorera no</i> , dier |
| D. <i>sore ni</i> aan dien | — <i>sorera ni</i> , aan die |



u. s. w. Man vergleiche hiemit etwa das Samojedische (Castén, Gramm. §. 222.): „Da der numerische Unterschied in den Finnischen Sprachen nicht durch die Casusendungen ausgedrückt werden kann, lassen diese Sprachen den Dual und Plural gewisse allgemeine Charaktere annehmen, an die sie die für den Sing. gewöhnlichen Suffixe anfügen. Die Samojedischen Sprachen sind, was die Casussuffixe betrifft, ein wenig abweichend, denn auch hier nehmen die nördlichen Dialekte verschiedene Endungen in den verschiedenen Numeris an und nähern sich in dieser Beziehung den Indoeuropäischen Sprachen, während die südlichen Dialekte sich den Finnischen und Tatarischen Sprachen näher anschliessen und allen Numeris dieselben Endungen zuertheilen.“

Auf die gemeinschaftliche Verwendung eines Gerundiums bei Japanern und andern hochasiatischen Völkern (vgl. z. B. Schott, Versuch über die Tatarischen Spr. 3.; auch das Sskr. Böhlingk Jakutische Spr. Einl. S. XXXIII.) hat Hoffmann bereits p. 141. aufmerksam gemacht. Man geht damit, weil im Gerundium virtuell eine Conjunction eingeschlossen liegt, dem Gebrauche von letzteren häufig aus dem Wege. Es bildet aber der Japaner sein Gerundium, indem er mit der begrifflichen Absicht in schönem Einklange dem Verbum den Nominal-Ausgang *-te* leiht, welcher dem Locativ (wo und wann), Modalis und Instr. (wie, womit, wodurch) gleichkommt. Z. B. *Te* (manus) *wo* (nota Acc.) *agete* (als er die Hand erhob, oder: mit dem Hand-Aufheben) *fito-wo* (hominem od. homines) *maneki-joboe* d. i. De hand *opheffende* wenkt en roept (hij) lieden tot zich.

Bei dem Allen ist es nun auffallend genug, dass eig. lexikale oder, richtiger gesprochen, etymologische Verwandtschaften zwischen Japanisch und sog. Tatarischen Sprachen (etwa mit dem Tungusischen an der gegenüber liegenden Küste) bisher noch gar nicht, oder in so geringen Spuren nachgewiesen worden, dass sich daraus noch keine Schlussfolgerungen von irgend dauerhaftem Gehalte scheinen ziehen zu lassen. Vgl. Prichard, Naturgesch. des Menschengeschl. III b. 508.

Das Verbum, als derjenige unter den Redetheilen, aus dessen geheimem Mittelpunkte sich durch das Geäder des Satzes überallhin in Wahrheit erst lebenswarmes Blut einer sinnvollen Rede verbreitet, das Verbum gehört — erklärlich genug — wohl so ziemlich in jeder Sprache, wo es nicht selber das verwickeltste ist, doch zu den allerschwierigsten Partien. Deshalb hält es aber nicht schwer einzusehen, dass sich auch gerade rücksichtlich dieses so überaus wichtigen Redegliedes Sprachen am wenigsten die Zwangsjacke eines Schematismus gefallen lassen, welcher uns vom Latein her geläufig ist, und geben wir Ha. Hoffmann vollkommen Recht, wenn er z. B. p. 134. gegen so unverständiges Verfahren eifert, das Japanische Verbum, sei-

ner unendlichen Verschiedenheit davon zum Trotz, dennoch an der Elle des Latein messen zu wollen. Schon der eine Umstand, dass Abwandlung nach Personen, und deren numerische Unterschiede, hier gar nicht statt findet (Rodriguez §. 26. De *ker Curtius* §. 53.), genügt, dessen Conjugation als von dem Lateinischen durch wesentliche Unterscheidungszeichen abgeschnitten herauszustellen. Ueberhaupt aber wäre vielleicht noch die Frage offen, ob nicht das Japanische zu denjenigen Sprachen gehöre, in welchen (nach *Hn v. Humboldt's* Ausdrücke, *Versuch des Sprachbaues* S. 332), „was darin Verbum heisst, nur Participium oder Verbalnomen ist, und, wenn auch Genus und Verbums, Tempus und Modus daran ausgedrückt sind, vollkommen so gebraucht werden kann.“ Vgl. z. B. *Castrén* hinsichtlich des *Samojedischen*, wo, zufolge §. 214., die Nennwörter in mehrfacher Hinsicht mit den Zeitwörtern zusammenfallen. In der Art sind nach §. 463. beide in so fern übereinstimmen, als die einen wie die andern meistens dieselben Pronominalaffixe annehmen. „Wenn man die Wörter *latau*, mein Brett, *latau* dein Brett, *lata*, sein Brett, und *maddu* ich hieb, *maddu* dar, du hiebst, *madda*, er hieb, mit einander vergleicht, ergibt sich, dass die Possessiv-Affixe *u*, *r*, *da* sowohl bei *lata* Brett als *mada* hauen, dieselben sind, obwohl das erstere ein Nomen ist und das letztere den Charakter eines Verbums hat. Diese Uebereinstimmung zwischen den beiden Redetheilen beruht darauf, dass der Verbalstamm seiner eigentlichen Natur nach ein Nomen Verbale ist.“ Also eig. Mein, dein, sein Hieb, d. h. hat statt gehabt; und demgemäss, was den da eingewickelten Begriff des Besitzes anbetrifft, einverstanden mit unserem: Ich habe gehauen (mir gehört diese That d. Hauens zu). Desgleichen von *madawu* (Hieb), z. B. *madawahui* meine zwei Hiebe, ich habe zwei gehauen; *madawyn* meine (vielen) Hiebe, ich habe viele gehauen u. s. w.

Mit Recht legt nun *Hr. Hoffmann* p. VII. VIII. ganz vorzügliches Gewicht auf sein Bemühen, in das Verbum der Japanischen Sprache Licht zu bringen, und wenn auch gegenwärtig Schreibers Bekanntschaft mit diesem Idiome zu jung und ansonst zu ungenügend ist, um zu wissen, ob jenem bei seinen Bestrebungen überall die Wahrheit zur Seite stehe, findet er doch in dem, wo den Schritten des holländischen Gelehrten mit einiger Selbständigkeit zu folgen ihm vergönnt ist, eine gewisse Bürgschaft, wenigstens was die Sachgemässheit von dessen durchsachkundig-rechter Forschungs-Methode anbelangt, für das Uebrige, wo er zu ersterem noch, so gut wie ganz, sich in dem unfreistande eines vom Lehrer schlechtweg abhängigen Schülers befindet. Nehmen wir als Beispiel etwa das *Passivum* (*lijden* vorm) §. 84. Hier wird nun gezeigt (und darüber gerathe ich meinerseits gar nicht ausser mir vor Verwunderung), wie der J

Japanischen Sprache, dafern man streng auf die Form sieht, im Grunde ein Passivum mangelt.

So gestalten sich Activ-Formen auf *i* durch Umendung in *e* zu Passiven, oder, genauer es zu bezeichnen, Immediativen um, ähnlich, wie z. B. im Deutschen, indess in umgekehrter Folge, starke Neutralbegriffe öfters durch Einlenken in die schwache Conjugation zu Causativen (z. B. *verdarb*, *corruptum est*; *verderbte*, *corruptit*: *schmilzt*, *liquefit*, *schmelzt*, *liquefacit*) umschlagen. Derartig Jap. *oemi*, voortbrengen (bei uns: hervorbringen), *baren* (gebären; verursachen), *doen* ontstaan (entstehen lassen); allein *oeme* het voortbrengen verkrijgen (das Hervorbringen erlangen, hervorgebracht oder geboren werden, entstehen). *Nari* sein; *nare* werden [das Sein erst an sich erfahren, erleiden]. *Iki* athmen, leben; *iko* das Athmen oder Leben erlangen, lebendig werden. *Kiki* hören; *kiko* hörbar werden, lauten. Aber auch noch in höherem Grade z. B. *kikoje* zum Gegenstande des Hörens werden, sich hören lassen, und daher gekürzt *koje* die Stimme! Von dem *e* wird nun behauptet, es bezeichne ursprünglich *krijgen* (kriegen, bekommen), *zich toeëigenen* (sich zueignen). Die Erklärung müsste, weil Passivität ja in der That in einem Empfangen und unthätigen Hinnehmen besteht, Jedermann befriedigen, dafern obiges *e* (und darüber sähe ich mich nun gern noch nachträglich unterrichtet) sich aus der Sprache als mit jener Bedeutung in wirklichem Gebrauche vorkommend erweisen lässt.

Eine besondere Syntax wird in unserem Buche vermisst. Indess lässt sich eine solche, da Vieles, was darauf Bezug hat, beiher angemerkt und mit der Lehre von Wortbeugung und Wortbildung verwebt worden, einigermaßen selber daraus zusammensetzen. Statt dessen lernt man z. B. aus einem, von Hn. Hoffmann eingeschalteten Capitel über Zahlwörter Manches, was für gewöhnlich in Sprachlehren unberührt bleibt. Ich meine, die interessanten Notizen über Maass, Gewicht und Geldsorten im Japanischen Reiche. Nicht minder über Zeitrechnung, die, was die Jahreszählung anlangt, eine getreue Nachahmung ist von jener der Chinesen, welche bereits im J. 602 n. Chr. Geb. durch einen buddhistischen Absending aus China in Japan ausgeführt wurde. S. 87. Der 60-theilige Jahres-Cyclus besteht aus der Verbindung eines 10- und eines 12-theiligen Cyclus, deren jener nach den 5 Elementen (merkwürdiger Weise: Holz, vgl. *materia*, Bauholz, *ἔλγ* für Stoff überhaupt; Feuer, Erde, Metall, Wasser; also Luft wohl im Feuer einbegriffen) benannt und in Koppelungen zu je 2 (Chines. männlich und weiblich; Jap. älterer und jüngerer Bruder) zerfällt, während der andere von den, übrigens Japanischen Benennungen der 12 Thiere im Chinesischen Thierkreise (Maus, Stier, Tiger, Hase, Drache, Schlange, Pferd, Bock, Affe, Hahn, Hund,

Schwein) die Namen der einzelnen Jahre empfängt. In Betreff der etwaigen Möglichkeit, ob die Benennungen dieses hinterasiatischen Thierkreises mit den Peruanischen und Mexikanischen zusammenhängen, s. meine Rassen S. 266. Sollte nicht durch den Buddhismus der eigentliche Anstoss zu Annahme eines Thierkreises bei den Tibetern, Mougolen, Japanern und Mandchu gegeben sein, welche vier Völker dieselbe Reihenfolge von Thieren, obschon jedes gemäss der in seiner Sprache üblichen Namen dafür, beobachten? Siehe Schmidt, Ssanang Ssetsen p. XIX.

Hiemit nehmen wir von dem Buche und deren Vffn. Abschied. Den Einen wie den Andern wird es vielleicht anmassend genug bedünken, wenn sich in die Beurtheilung ihres vortrefflichen Buches Jemand einliess, welcher, höchstens vermöge seiner, hiehin und dorthin greifenden Sprachstudien vom allgemeinen Standorte aus, dazu einigen Beruf mitbringen konnte, im Uebrigen aber vom Japanischen sowohl praktisch als theoretisch blutwenig, und das fast auch grösstentheils nur erst durch jener Beider Hülfe, versteht. Sollte er daher bloss unter naschhaften (spoepende) Dilettanten, wofür nicht geschrieben zu haben Hr. Hoffmann p. VIII. mit einigem, obschon wohlberechtigtem Selbstgeföhle, versichert, seine Stelle angewiesen erhalten: so muss er das schon über sich ergehen lassen.

Halle 21. März 1858.



Ueber das Thal und die nächste Umgegend Hebrons.

Von

Dr. G. Rosen.

Die Bestimmung, welcher von verschiedenen Zweigen eines Thals als der hauptsächlichste anzusehen sey, kann in gewissen Fällen zweifelhaft seyn; die grössere oder geringere Nähe der wichtigsten Wasserscheide, die Richtung und die einheimische Benennung sind die Merkmale, nach denen derartige Fragen sich am Sichersten entscheiden. Die neueren Reisenden, welche Süd-palästina besucht haben, bezeichnen meistens als das Thal Hebrons dasjenige, welches ungefähr 10 Minuten oberhalb des Westendes der Stadt sich gegen Norden eröffnet und sich in dieser Richtung eine halbe Stunde weit hinaufzieht. Dass der Weg nach Jerusalem durch diess Thal führt, und wahrscheinlich von jeher hindurchführte, — das noch vorhandene Pflaster einer Römerstrasse lässt uns beinahe zwei Jahrtausende zurückblicken — kann die geographische Bedeutung der Localität nicht umändern, und da keins der drei angegebenen Merkmale hier zutrifft, so glaube ich mit dem Ausdruck „Thal Hebrons“ dasjenige bezeichnen zu müssen, welches sich von der im Westen des bekannten Sindianbaumes belegenen Wasserscheide ohne Unterbrechung in südöstlicher Richtung bis zur Stadt hinzieht, und erst unterhalb dieser, wo es den Namen Sehl es-Şäbiè سهل الصايبة angenommen, gegen Süden wendet. Wohl verstanden, handelt es sich hier nur um den geographischen Begriff; das biblisch historische „Feld Hebrons“ שְׂדֵה הֶעֱבֵרִי, das Erbgut Calebs (Jos. 21, 12), umfasste sicher den ganzen Complex von Thälern, welche sich in der Umgegend der Stadt gegen den grossen Wadi Chalil absenken und welche auch jetzt noch ihr weit ausgedehntes Gebiet bilden.

Was zunächst die vorbezeichnete Wasserscheide anbetrifft, so ist dieselbe wenig kenntlich, indem die Hügelketten, welche das Hebronthal nördlich und südlich umfassen, sich über sie hinaus forterstrecken. Es ist diess eine in dem Hochlande von Palästina häufig wiederkehrende Erscheinung, welche zur Folge hat, dass die Wasser gleichsam ein und desselben Thaies nach entgegengesetzten Richtungen hin ablaufen. In dem hier bespro-

chenen Falle besteht freilich eine grosse Verschiedenheit in der beiderseitigen Abdachung, indem das Gefälle nach Hebron zu ein sehr geringes ist, und dagegen das nordwestliche Thal sich jäh zu einer grossen Tiefe senkt. Der nordöstlich die Wasserscheide überragende Berg heisst *Gebel Chörbet-Sibteh* (جبل خربة سبتة). Er trägt deutliche Spuren einer alten Ortschaft an seinen Abhängen, als: jüdische Gräber, in den Felsen ausgehauene Keltern, dergleichen Tennen und endlich Cisternen. Unter letzteren ist besonders Eine merkwürdig, welche sich unter der künstlich abgeplatteten Felsenspitze der Bergkuppe befindet. Es führten zu dem Wasser in ihr, wie diess bei vielen alten Cisternen der Fall ist, Stufen hinunter; aber den Eingang versperrt jetzt ein aus den Felsenritzen hervorgewachsenes undurchdringliches Terebinthengebüsch, welches auf längst vor sich gegangene Verödung der Ortschaft schliessen lässt. Auf dem Südfusse dieses Hügels steht der merkwürdige alte Baum, welchen Robinson (*Paläst. II. p. 717*) so getreu beschrieben und welcher in der Regel von den Reisenden besucht wird. Von dem Standorte führt er den Namen „Sindian- oder Balûtat-Sibteh“¹⁾, so wie der obere Theil des Hebronthales, soweit früher das Gebiet des Dorfes sich erstreckte, *Sehl-Sibteh* genannt wird. Es ist wohl nicht unwahrscheinlich, dass in dem *Sibteh* eine hebräische Wurzel *שב* oder *שבת* steckt; in der Bibel wird der Ort nicht besonders erwähnt, sondern nur mit Andern in der Bezeichnung „Dörfer Hebrons“ zusammengefasst.

An die Höhe von *Sibteh* schliesst sich nordwestlich ein anderer Berg Namens *Gebel-Abu-Ihlâl* (جبل ابو اعلال), dessen Süd- und Westabhang tief in das vorerwähnte jähe Thal abfällt. Dieses Thal selbst führt den Namen *Wâdî Deir el-Bahha* (وادی دير البحا) nach einem Kloster, von welchem auf seinem Grunde noch dürftige Reste gezeigt werden. Eine daselbst befindliche Quelle, deren Wasser aus einer aufgemauerten Wand hervorrinnt, und einen Trog zum Tränken des Viehes füllt, heisst *'Ain-Deir-el-Bahha* (عين دير البحا).

Südlich von dieser Quelle, dem Berge *Abu Ihlâl* gegenüber, liegt auf einer nach dieser Seite ausserordentlich schroff abfallenden Höhe eine Dorfruine, welche wie so viele andere in dieser Gegend *Chörbet en-Natâra*, ausserdem aber auch *Chörbet el-Hakûra* (خربة الهكورة) „das zerstörte Gartendorf“ genannt wird. Ich fand daselbst drei grössere Cisternenhöhlen, zu denen Trep-

1) Ich will mit dieser Angabe nicht in Abrede stellen, dass ein Europäer, der nach dem viel bepilgerten Baume einen Eingeborenen fragt, und ihn nur als *es-Sindiân* oder *el-Balûta* bezeichnet, auch verstanden werden würde.

pen hinunter führen; jetzt werden sie als Viehställe benutzt. Von dem Gipfel dieser Höhe, welche Robinson und Smith von Teffáh kommend passirten (Pal. II. S. 701), genießt man eine reizende Aussicht über das Thal von Hebron seiner ganzen Länge nach und über die Stadt selbst und Sehl es-Şábie bis zu dem Berge Gebel Góhar (جبل جوهر), welcher südöstlich das Bild abschliesst. Südsüdwestlich von Chörbet el-Hakúra führt das Thal Wád el-Karm vorüber, dessen ich in meinem Artikel über die Lage von Debir Erwähnung gethan habe. Wie ein Vorgebirge erhebt sich über diesem Thale in einiger Entfernung südlich von Chörbet el-Hakúra eine andere derselben Kette angehörige Bergkuppe, welche Gebel Chörbet-Muntâr (جبل خربة منطار) heisst und ebenfalls eine Ortsruine trägt. Muntâr und Mantara sind in diesen Gebirgen häufige Ortsbezeichnungen, deren eigentliche Bedeutung (von מנר) „Warte“ zu seyn scheint. — Oestlich an Muntâr schliesst sich der gleichfalls von mir in dem vorbezeichneten Artikel erwähnte Geledch-Berg, von welchem im Westen Wád el-Karm und im Osten das Menser-Thal abfällt. Seine Hauptspitze liegt der von Sibteh gegenüber. — Südöstlich an Geledch stösst die Höhe Rás-Hallet-Abu-Megnân, welche einer von ihr überragten und nordöstlich an sie sich anlehnenden Seitenerweiterung des Hebronthales ihren Namen mitgetheilt hat. — Ueber den südöstlichen Fuss dieses Hügels führt der von mir früher erwähnte Pass Eskâk-el-hîš (اسقاق الهيش, diess und nicht حيش ist die richtige Schreibart) „Waldpassage“, welcher das Hebronthal mit dem von Menser verbindet. — In östlicher Richtung weiter gehend gelangt man von da auf die Höhe Kuff-en-Nebi (قف النبي) „der Steinbruch des Propheten“, welche angebaut ist, und von welcher ein südlicher Ausläufer, das Menserthal östlich begränzend, sich bis an den Berg Abu-Rummâm erstreckt. — Dann folgt eine breite, auf ihrer Höhe mit Felsblöcken dicht überstreute Kuppe, Gebel Ne'îr (جبل نعيم) mit Namen, von deren Südseite das Thal et-Tûgra (الطوغرا) abfällt. Eine langgezogene Vorhöhe des Ne'îr, welche diesen Berg von dem Hebronthale trennt, führt den Namen Gelgel; beide letzterwähnten Benennungen sind wohl aus dem Hebräischen herzuleiten. Ein nordöstlicher Ausläufer des Ne'îr ist die Höhe er-Rumeidi, welche sich bis an das Westende Hebrons erstreckt und jetzt mit Olivenpflanzungen überdeckt ist. Auf dem Gipfel dieses Hügels liegt die nicht unbeträchtliche Ruine, welche v. Schubert besucht und beschrieben hat (Ritter, Erdkunde XVI. 1. p. 218). Die Rabbinen Hebrons zeigen dieselbe als das Grab Isais; jedoch entging schon dem so eben genannten Reisenden nicht, dass der Hauptbau nichts Anderes als eine kleine Kirche gewesen seyn könne. Vor 200 Jahren wurde dem Ritter d'Arvieux (Mémoires II. p. 236), welcher (wie v. Schubert) sich in Hebron jüdischer Gastfreiheit er-

eute, dieselbe Ruine als das Grab Calebs gezeigt. Die Tradition ist also eine sehr junge; auch scheint die Stelle bei den jetzigen Juden Hebrons nicht in besonderer Verehrung zu stehn. Der arabische Name Déir-el-Erba'in (دير الاربعين) führt uns unwiderleglich auf den wirklichen Ursprung jener Reste, deren Bau übrigens keineswegs ein hohes Alterthum bekundet. Es war, wie auch d'Arvieux (an d. ang. St.) ausspricht, ein den 40 Märtyrern gewidmetes Kloster, welches wahrscheinlich noch von andern, jetzt bis zur Unkenntlichkeit zerfallenen Bauten umgeben war. Mein muhammedanischer Führer versicherte mir, es sey hier das alte Hebron gelegen gewesen, — es sind also nicht bloss die Juden, welche sich in Hebron mit archäologischen Fragen befassen.

Am Nordwestabhange des er-Rumeidi (الرميدي) befinden sich die Gräber der Juden, Turub-el-Jehûd, welche hier sämmtlich mit unbeschriebenen, aber zum Theil sehr alt aussehenden Steinen versehen sind. An dem Ostabhange, also der Stadt und dem Haram gegenüber, ist der berühmte tiefe Quellbrunnen, welcher bei den Juden „Abrahams Brunnen“ heisst, und welchen verschiedene Reisende, namentlich Schubert und Robinson, erwähnt und beschrieben haben. Die Quelle, welche im Frühlings reichlich mit Wasser versehen ist, nimmt gegen den Herbst ab, und dann zeigt sich in der Tiefe ein in den Felsen ausgehauener Gang, welcher der Volkssage nach unter das Haram führt. Ich fand im September den Eingang noch halb mit Wasser bedeckt, habe also die Erforschung dieser merkwürdigen Anlage nicht fördern können. Meiner Ansicht nach zwingt uns Nichts, jener Sage Glauben zu schenken, indem, soviel ich weiss, Niemand in den Gang eingedrungen ist, und auch ein Ausgang desselben unter dem Haram nicht nachgewiesen werden kann. Die Möglichkeit lässt sich allerdings nicht in Abrede stellen, da für ein so gewaltiges unterirdisches Werk, welches das Heiligthum mit Quellwasser zu versehen bestimmt gewesen seyn könnte, in dem Canale, welcher dem Brunnen des Hamâm es-Sefâ unter dem Morija sein Wasser zuführt und dasselbe dann weiter nach Siloah leitet, sich eine gewisse Analogie darbietet. — Die Muhammedaner nennen diesen uralten und jetzt sehr restaurationsbedürftigen Brunnen sonderbarer Weise el-'Ain-el-gedid (العين الجديد).

An Gebel Ne'ir schliesst sich östlich mittels eines Sattels ein anderer Berg, der Kubb el-Gânib (كعب الجانب), welcher sowohl an Umfang als auch an Höhe beträchtlicher ist, als alle vorher genannten. Derselbe entsendet abermals ein lang gedehntes Vorgebirge in nordöstlicher Richtung gegen das Hebronthal und begränzt damit das Ostende der Stadt. Die Höhe Kubb-el-Gânib, welche ihre Hauptabdachung gegen die Ebene es-Sabiéh unterhalb Hebrons hat, ist mit Oliven bepflanzt, mit Ausnahme

einiger felsigen Strecken auf dem höchsten Rücken und dem Westabhange des Vorberges. Am Fusse dieses Abhanges liegt die Contumaz-Anstalt.

Nachdem ich mit diesem Berge meine Angaben über die Südwesteinfassung des Hebronthales zum Abschlusse gebracht, gehe ich, um auch die nordöstliche Seite zu beschreiben, nach dem Sibteh-Hügel zurück. Gleich östlich von diesem fällt ein breites und ebenes Seitenthal ein, welches in seinem unteren Theile ebenfalls den Namen Sehl-Sibteh führt. Von seinem oberen Theile wird später die Rede seyn. Es zieht sich durch dasselbe der Länge nach ein breiter auf beiden Seiten von den 4—5' hohen Mauern der Weinberge eingefasster Weg, welcher sich mit einem zweiten solchen, sich der Länge nach durch das Hebronthal ziehenden, in einem Winkel von ungef. 55' kreuzt und sich nach dem Passe Eskâk-el-Hîs hinzieht. An diesem Punkte scheiden sich die Benennungen, indem hier Sehl-Sibteh von Nordwest, Wâdi-Hallet-Abu-Megnun von Südwest und Wâdi-Tuffâh von Osten zusammenstossen. Wâdi-Hallet-Abu-Megnun dehnt sich von hier gegen 25 Minuten weit bis zu dem Passe Eskâk-el-hîs aus; Wâdi Tuffâh dagegen ist der Name der ganzen Thalstrecke von dem Querwege bis zur Stadt Hebron.

Auf das vorerwähnte Seitenthal folgt in der Begränzung des Wâdi-Tuffâh eine schön angebaute Höhe, deren Name Karn et-tôr (قرن الثور) ebenfalls aus dem Hebräischen in das Arabische hinübergangen zu seyn scheint. Oestlich von diesem Berge mündet ein anderes gleichfalls von Norden kommendes Seitenthal ein, welches in seinem unteren Theile Wâdi-Chair-ed-dîn genannt wird. Auch auf dieses Thal, dasjenige durch welches die Strasse nach Jerusalem führt, werde ich später zurückkommen.

Gleich östlich von Wadi Chair-ed-dîn erhebt sich in sanfter Abdachung eine Vorhöhe, welche mit Wein- und Obstgärten bestellt ist und den Namen Batn-Abu-Sa'd (بطن ابو سعد) führt. Sie wird nordöstlich von einem mit dem Thale Chair-ed-dîn parallellaufenden Felsenrücken überragt, dem Hobâl er-Rijâh (حبال الرياح), auf dessen Höhe die Cultur aufhört. — Eine tief einschneidende sich an einen Sattel lehrende Schlucht trennt den Hobâl-er-Rijâh von dem östlicheren Gebel Beilûn (جبل بيلون), welcher gegen er-Rumeidi und das Westende Hebrons zu ein Vorgebirge, den kleinen Beilun, aussendet. Die erwähnte Schlucht ist in ihrem oberen Theile felsig und unfruchtbar, mehr unten aber wird sie von einem besonders schönen Olivenbaine beschatet. Sie führt den Namen Hallet-el-Ḳaṣḳala (حلة القشقلة), von der in ihrem unteren Theile aufspringenden reichen Quelle 'Ain-el-Ḳaṣḳala (عين القشقلة), deren Wasser, wie das der Quelle von

Deir-el-Bahha, aus einer in Weise der türkischen Tscheschme's aufgebauten Steinwand hervorsprudelt, und jetzt nur einen Steintrog zum Tränken des zahlreich herangetriebenen Viehes füllt. Früher floss dasselbe in ein ausgemauertes Bassin ab, aus welchem eine stellenweise noch jetzt wohl erhaltene Röhrenleitung es in die Behältnisse des Haram's brachte. Den Geschmack dieses Wassers fand ich sehr angenehm; es ist daher nicht zu verwundern, dass von Morgens früh bis Abends spät Männer, Weiber und Kinder daselbst beschäftigt sind, ihre Krüge und Schläuche zu füllen.

Die Abhänge des Kleinen Beilûn sind ausser der Seite von Hallet-el-Kaskala unfruchtbar und unbebaut. Diese Höhe bildet mit dem er-Rumeidi zusammen eine Thalenge, welche das Thal Wâdi-Tuffâh abschliesst, und in welcher die beiden westlichen Quartiere Hebrons Hâret-Bâb-*ez-Zâwijeh* und Hâret *es-* sich gelegen sind. Eine schlecht erhaltene Ruine auf seiner Spitze scheint von einem Wachtthurm herzurühren. Die nordöstlich von da gelegene Haupthöhe ist an ihren Abhängen ebenfalls unbebaut, dagegen trägt sie auf ihrer breiten Kuppe einen Wein- und Feigengarten, welcher mir wegen des steinigen Bodens wenig einträglich schien.

An diese Höhe stösst gegen Südosten ein in der gleichen Richtung sich hinziehender längerer Bergrücken, welcher, niedriger als der Beilun, wenn auch hie und da mit Felsblöcken überdeckt, im Allgemeinen fruchtbarer scheint und zu Oliven- und Weinbau benutzt ist. Er heisst *el-Ge'âbireh* oder *Râs-el-Ge'âbireh* (راس الجعابره) von einem an seinem Westabhange befindlichen Weli. An dem Fusse dieses Berges und zum Theil an seinem Abhange liegt der Haupttheil Hebrons mit dem Haram, der Burg, den Bazaren, den Teichen u. s. w. Ostwärts von der Stadt verliert er sich in die Ebene *es-Şâbieh* und das von Norden in sie hinabsteigende Wâd-el-freng.

Nach diesen Mittheilungen über die Umgränzung des Thales von Hebron hole ich noch Einiges aus dem Grunde desselben nach. Was zunächst die Ebene von Sibteh anbetrifft, so enthält dieselbe in der Nähe des Sindianbaumes unfern der Wasserscheide einen reichlich mit Wasser versehenen Quellbrunnen 'Ain Sibteh (عين سبتة). Der Anbau beschränkt sich hier auf Wein mit wenigen Feigen; nur neben den Wachthäusern (بيوت كرم) findet man wohl des Schattens wegen einen Olivenbaum. Im Wâdi Tuffâh ist der Anbau mannigfaltiger; man sieht da zwischen den Weinpflanzungen häufig Quitten, Pflaumen, Aprikosen, Granaten und Sa'rûr-Aepfel. An dem Fusse des Kâr-et-Tôr in der Richtung nach dem Kuff-en-Nebi zu rieselt aus einer Röhre in der Wand eines überwölbten halb unterirdischen Bassins eine starke Quelle, Ain-'Areb (عين عرب) mit Namen, hervor, deren Wasser

vor Zeiten, wie das der Kaškala-Quelle mittels einer mehrfach restaurirten, jetzt aber gründlich zerstörten Röhrenleitung den unterirdischen Behältnissen des Haram zugeführt wurde. Wenige Schritte von da befindet sich noch ein Quell-Brunnen Namens 'Ain Nerûh (عين نروح). Unterhalb dieser beiden Quellen schliesst sich die Gartenlandschaft des Wâdi-Tuffâh und dagegen thut sich zwischen dem Abhange von Gelgel südwärts und der Mündung des Wâdi Chair-ed-Dîn nebst Batn-Abu-Sa'd nordwärts eine weite Feldflur auf, welche sich bis an die Olivengärten am Fusse des er-Rumeidi erstreckt. Dieselbe wird mit den gewöhnlichen Feldfrüchten, Waizen, Gerste, Linsen u. dgl. bestellt und ihre Fruchtbarkeit soll, wie es sich bei der Lage und Bodenbeschaffenheit auch leicht erklärt, eine erstaunliche seyn. — Am Fusse des Batn-Abu-Sa'd, da wo die Jerusalemer Strasse in das Wâdi Tuffâh eintritt, ist abermals ein Quellbrunnen 'Ain-el-Humeidi (عين الحميدى) geheissen. — Eine kleine Strecke weiter abwärts befindet sich in den Olivengärten vor er-Rumeidi eine Cisterne von ungewöhnlich grossen Dimensionen, welche trotz des starken Zuspruchs im Monat September noch mit Wasser versehen war. Sie führt bei den Muhammedanern den Namen Bir Ja'kûb (بئر يعقوب). Eine ähnliche Cisterne, welche in den Gemüsegärten vor dem Eingange in das Westquartier liegt, und neben welcher ein anscheinend sehr alter offener Betplatz, Maşalla (مصلا) erbaut worden ist, wird el-Bejârâ (البيارة) genannt; sie dürfte Hrn. v. Schubert von den Rabbinen als Isaaksbrunnen und die vorher genannte als Jakobsbrunnen genannt worden seyn.

Bevor ich nun zu den wenigen Bemerkungen übergehe, welche ich über die Stadt selbst zu machen habe, muss ich Einiges in Betreff der beiden nördlichen Seitenthäler nachholen. Das höhere beginnt etwa eine Stunde nordwärts von Hebron im Westen der Hochebene Râmet-el-Chalîl, und führt dort den Namen el-Mezrû' (المزروع). Unterhalb einer hochgelegenen, sonst aber unbedeutenden Dorfruine Chörbet-Dachdâch (خربة دخداخ) vereinigt es sich mit einem von Nordwesten kommenden Nebenthale,

Namens Asûf (أسوف) und heisst von hier an Wâd-en-Nasâra (وادي النصارى). Es befindet sich hier in dem Felsen der östlichen Thalwand eine merkwürdige Cisterne Bir Besât (بئر بسات), so geräumig, dass man um die Decke zu stützen beim Aushanen Pfeiler aus dem lebendigen Felsen stehen zu lassen sich genöthigt sah. Dieselbe ist so eingerichtet, dass man das Vieh zum tränken an den Wasserspiegel selbst treiben kann, wesshalb auch keine Tränkrinnen in der Nähe angebracht sind. Es würde leicht seyn, Brunnen dieser Art in der Weise der Felsengräber mit einem grossen Steine zu verschliessen, welcher dann nach Be-

dürfniss abgewälzt werden könnte. Von einem ähnlichen Brunnen ist möglicher Weise Gen. 29, 2 ff. die Rede, wo Tröge und Schöpfkrüge nicht erwähnt werden und das Vieh gleich nach abgewälztem Steine an das Wasser zu gelangen scheint. Diese Gattung von Cisternen habe ich nur in der Nähe Hebrons angetroffen, bei Jerusalem und in Nordpalästina sind sie, soviel ich weiss, unbekannt. — Eine kurze Strecke weiter gegen Süden erweitert sich das Thal und wird hier im Westen von einem an seinen Abhängen mit Oliven bepflanzten Hügel überragt, welcher auf seiner Höhe die Ruinen eines grossen Dorfes trägt. Es ist diess das von Robinson erwähnte Chörbet-en-Nasâra (خربة النصارى), dessen eigentlichen Namen — denn das sich so viel wiederholende „Christentrümmer“ ist beinahe ein nomen appellativum — mein kundiger Führer Sâlim mir Rugum Sabzîn (رجم سبزین) nannte. Bei der Untersuchung der Ruine entdeckte ich an dem Ost-Abhange eine künstliche Höhle, zu der ich nicht ohne Mühe hineingelangte, da die allerdings breit angelegte in den Felsen ausgehauene Treppe, welche zu dem Eingange hinunter führte, mit Dornen und wildem Gestrüpp dicht verwachsen war. Die Ausarbeitung des Innern bekundete grössere Sorgfalt, als bei derartigen unterirdischen Werken in der Regel angetroffen wird; besonders war die Decke mit gewisser Kunst horizontal abgeglättet. Der Hauptraum, in den man zuerst eintritt, misst 9 Schritt Länge bei 7 Schritt Breite. Nordwärts schliessen sich daran drei kleine Kammern, in deren Eine man durch eine Thüröffnung, in die beiden Andern dagegen durch Fensterlöcher gelangt. Südwärts befinden sich noch zwei Kammern, zwischen denen eine, in ihrer Gestalt entfernt an ein Mihrâb erinnernde Nische ausgehauen ist. Steinbänke zur Aufnahme von Leichen, wie man sie in den jüdischen Gräbern der Regel nach antrifft, suchte ich hier vergebens; dennoch muss ich die Grotte für das gemeinschaftliche Begräbniss der alten Bewohner der Ortschaft halten, da bei der Annahme einer Cisterne die Nebenkammern unerklärt bleiben würden. — Eine Cisterne von grosser Ausdehnung befindet sich gleich unterhalb des Dorfes in dem Thale, und zwar diessmal mit einem Steindeckel versehen, wie Robinson (Palästina II, p. 414.) beschreibt, und steinernen Trögen zum Tränken des Viehes. — Westlich von dem Ruinenhügel kommt ein kurzes Nebenthal herab, welches sich an seinem Südfusse mit Wâd-en-Nasâra vereinigt und den Namen Hallet-el-butmeh (حلة البطمه) „Ort der Terebinthe“ führt. Dasselbe ist, wie das Hauptthal, behufs des Feldbaues flach terrassirt; von dem Baume, der ihm den Namen gegeben, fand ich keine Spur mehr. Die Westseite von Hallet-el-Butmeh bildet ein langer kahler Felsenrücken von unbedeutender Breite, welcher in seinem Namen eine Erinnerung an die christliche Vorzeit Palästinas be-

wahrt hat; er heisst Gebel - Elani (جبل الانى), d. i. der Helenenberg. Ich glaubte einen Augenblick, dass hier die Basilika gestanden haben könne, welche Constantin oder Constantius im 4. Jahrh. an der Terebinthe Abrahams soll haben erbauen lassen; da ich aber auf dem Helenenberge keine Ruine auffand, und ich später zu einem andern noch besser gelegenen Hallet-el-Butmeh geführt worden bin, so liess ich meine Conjectur als zu wenig begründet fahren.

Unterhalb Rugum Sabzîn wird das Thal plötzlich weit und eben; es nimmt hier den Namen Wadi Kēnā'a (وادی قناعه) an, von einer reichlich mit Wasser versehenen Quelle 'Ain Kēnā'a (عين قناعه), welche unfern dem südlichen Fusse des Helenenberges entspringt und einige Liebesäpfel- und Kürbisfelder bewässert. Das Wasser sammelt sich auch hier in einem ausgemauerten Bassin, von welchem aus es früher, wie das der Quelle Kaškala und A'in 'Areb mittels eines die Ebene schräg durchschneidenden etwa 10' hohen Aquaducts und einer an der östlichen Bergwand hergezogenen Röhrenleitung dem Haram zugeführt wurde. Der saracenische Ursprung des besagten Baues ergibt sich auf den ersten Anblick, und man irrt wohl nicht, wenn man ihn für die Wasserleitung des Bektimur hält, von welcher Makrizi berichtet (bei Ritter Erdk. XVI, I. p. 216). Gleich südlich von der Quelle mündet ein anderes, ebenfalls zum Ackerbau dienendes Seitenthal, welches bis zu den Wasserscheiden der Nebenthäler von Wādi-Deir-el-Baḥḥa hinaufreicht. Es heisst Wād-el-Melāibeh (وادي الملايه). An dasselbe schliesst sich, die westliche Thalwand von Wād-Kēnā'a bildend, eine umfangreiche Bergkuppe, Gebel-Hallet-el-Māgāribeh (جبل حلة المغاربة) mit gleichnamiger Dorfruine, von deren Westabhänge das Thal Wādi-Hallet-el-Māgāribeh, das höchste Seitenthal von Wādi-Deir-el-Baḥḥa, seinen Anfang nimmt. Ein niedriger Sattel verbindet diese Höhe mit derjenigen von Sibteh. — Dem Māgāribeh gegenüber, auf der Ostseite des Thales, erhebt sich eine vortrefflich terrassirte Anhöhe, Namens el-Muhāwir (المهاور), welche südlich mit dem Karn-et-tôr (قرن الثور) zusammenhängt und mit demselben gleichsam eine nach allen Seiten in tiefe Thäler abfallende Insel bildet. Diese beiden Berge scheinen mir ein Dorf getragen zu haben; sie sind, wie das Thal südwärts von der Wasserleitung, mit Weingärten bedeckt.

Im Ostpunkt von Rugum Sabzîn und kaum fünf Minuten von da entfernt, beginnt zwischen einer niedrigen Felsenbank, welche hier die Wasserscheide gegen Wād-en-Naṣāra bildet, und der mächtigen Kuppe des Gebel-el-Batrak (جبل البطرك) das zweite Nebenthal, durch welches, wie schon erwähnt, die von den Römern angelegte und gut, aber holperig gepflasterte Hauptstrasse

von Jerusalem nach Hebron führt. Es ist nur kurz, scheint aber von ausgezeichneter Fruchtbarkeit zu sein. In seinem oberen Theile wird es Hallet-el-Batrak (حلة البطرك) genannt, und gehörte wahrscheinlich zu dem Gebiete eines Dorfes, welches einst auf dem Patriarchen-Berge lag. Ein sich weit nach Osten hinziehender Sattel verbindet den Batrak mit einem niedrigeren, doch immer ansehnlichen Berge mit Ruinen, Namens Nimreh (نمرة), an dessen Südseite eine kleine Quelle, 'Ain Nimreh (عين نمرة), entspringt. An den Nimrehberg schliesst sich der uns schon bekannte lange Felsenrücken Hobâl-er-Riâh, dessen fruchtbare Vorhöhe, welche sich bis weit in diess Thal hinaufzieht, Batn-Abu Sa'd (بطن ابوسعاد) ebenfalls bereits erwähnt ist. Der Name Nimreh erinnert offenbar an Mamre, und giebt uns, wenn auch nicht von der Lage des Hains selbst, doch gewiss von einer Conjectur darüber Kunde, welche ich wohl nicht mit Unrecht bis in die christliche Zeit Palästinas zurückversetze. — Nach Westen wird das Thal von dem Ostabhange der uns schon bekannten Berge el-Muhâwir und Karn-et-Tôr begrenzt, welche je an ihrem Fusse eine reichliche Quelle ausströmen lassen, und zwar ersterer die Sârâ-Quelle (عين سارا) und letzterer die von Chair-ed-Dîn (عين خير الدين), nach welchen der mittlere und untere Theil des Wadi benannt worden sind. Die Sârâ-Quelle, welche ihren Namen mit Nimreh und dem Patriarchen-Berge Einem Ursprunge verdanken mag, liegt wenige Schritte von der Strasse ab, welcher Umstand sie den Blicken der früheren Reisenden entzogen haben dürfte. Ich finde sie nur bei dem Rabbi Petachja von Regensburg, welcher im 12. Jahrh. Hebron besuchte, erwähnt. Sie ergiesst sich plätschernd aus einer Röhre von einer hohen Gartenmauer herab in ein Bassin, das ich mit Conferven überdeckt fand. — Die Quelle Chair-ed-Dîn ist nur wenig schwächer; wahrscheinlich ist sie es, deren Robinson als einer Quelle im Norden von Hebron erwähnt, welche zum Tränken des Viehes diene. Die Mukâri von Jerusalem haben die Gewohnheit, in ihr die Pferde und Maulthiere saufen zu lassen, so dass sie den Reisenden nicht unbekannt geblieben sein kann. Oberst Callier nennt sie Kheretchin. ¹⁾

1) Bei Ritter, Erdk. XVI, 1. p. 155. Der Oberst kommt von Beit Gibrin nach „Deir Nakhas“ (دير نخاس) — so heisst nämlich die letzte Thalstrecke vor Beit Gibrin, — gelangt dann nach Zankouka, wofür zu schreiben Gemrûra (جمرورة) d. i. die Thalstrecke oberhalb Deir Nachas, dann über Terkûmieh nach Cherbet Beit Nahhal d. i. Chörbet Beit Kâbal, dann nach Cherbet ennesara d. i. Ruğum Sabzîn, dann nach Cherbet aramé d. b. Chörbet-er-Râmeh, wahrscheinlich Hallet-el-Batrak, endlich nach Ain Kheretchin. Die Bezeichnung von Cherbet aramé, „wo die Bethlehem-Route mit der Khalil-Route zusammentrifft,“ ist keine sehr gut gewählte, indem Beth-

Wenige Minuten unterhalb der Einmündung des so eben beschriebenen Thals in Wádi-Tuffàh beginnt, wie schon oben bemerkt, die Stadt Hebron, und zwar in der Thalverengung, welche durch das Vortreten des er-Rumeidi von Südwest und des Beilân von Nordost gebildet wird. Das Gefälle, welches in den oberen Theilen des Thales unbedeutend ist, wird hier stärker, und dieser Umstand benimmt dem Raume, auf dem die Stadt steht, den Charakter eines Kessels, welchen man ihr, da auch im Osten der Kubb-el-Gânib weit gegen den Ge'ábireh vorspringt, sonst geben würde. Der Grund des Thales zieht sich nördlich am Fusse der letztgenannten Höhe herab, südlich weicht der vom er-Rumeidi und Kubb-el-Gânib gebildete Thalrand weiter zurück und dazwischen dehnt sich eine sanft abfallende Halde aus, welche den Muhammedanern Hebrons als Begräbnissplatz dient, und auf der sich mehrere weiss angetünchte Welis auszeichnen. Die Stadt besteht aus vier gesonderten Theilen, von denen sich je zwei nahe gegenüber liegen; ein freier Raum von gegen 8 Minuten scheidet die beiden westlichen von den beiden östlichen.

Von Norden kommend betritt man zunächst Hâret-bâb-ez-Zâwije (حارة باب الزاوية), das Quartier des Klosterthores. Es besteht nur aus wenigen, aber hohen und gut gebauten Häusern. Nördlich demselben gegenüber liegt حارة الشيخ Hâret-es-Seich, das Scheichsquartier, so genannt von der schönen wahrscheinlich aus der Mamlukenzeit stammenden Moschee des Scheich 'Ali-Baka (شيخ علي بك), deren Minaret die vorzüglichste neuere architektonische Zierde der Stadt ist. Gleich oberhalb dieses Quartiers läuft an der Bergwand des Beilân, und weiter des Ge'ábireh der Aquädukt der Kaşkala-Quelle her; weiter unten im Thal findet man auch Reste des Aquädukts von 'Ain-'Areb, mit welchen sich wahrscheinlich derjenige der Kënâ'a-Quelle vereinigte.

Dass Hâret-es-Seich längst ein bewohnter Ort gewesen, macht ausser der Nachbarschaft der Kaşkala-Quelle eine Anzahl von Felsengräbern wahrscheinlich, welche sich an den Abhängen von Hallet-el-Kaşkala und am Batn-Abu-Sa'd, der Ost-Thalwand von Chair-ed-Dîn, befinden. Ausserdem führt ein anscheinend sehr alter, stellenweise anderthalb Ellen tief in den weichen Kalkstein des Gebirges ausgetretener Weg von hier nach der Westseite des Hobâl-er-Riâh hinauf, welcher seiner Richtung nach nie etwas Anderes als ein Gartenweg gewesen sein kann und sich in der Nähe von Nimreh ganz verliert. Ausser den Gräbern befinden sich bei Hâret-es-Seich mehrere Grotten, die als Viehställe dienen, und grosse Cisternen; die Muhammedaner

lehem mit Hebron nur durch Eine directe Strasse in Verbindung steht und man von jedem Punkte dieser dasselbe sagen könnte.

zeigen auch am Beilûn eine Felsplatte, auf welcher, wie sie glauben, Abraham seine täglichen Gebete sprach.

Unterhalb von Hâret-es-Seich füllen dürftige Gemüse- und Oliven-Gärten den Grund des Thales aus, zwischen welchen besonders die mächtigen Aschenhügel die Aufmerksamkeit auf sich ziehn, welche sich wie ein Wall vor der Stadt herlagern. Dergleichen Aschenhügel findet man fast vor allen altberühmten Städten Palästinas, namentlich vor Jerusalem, Nablus und Ramleh, und es ist nicht immer ohne Schwierigkeit, den Ursprung der ungeheuren Aschenmassen nachzuweisen. Bei Hebron rühren dieselben indessen sicher von den Glasbrennereien her, welche noch jetzt bestehen, und welche schon seit vier Jahrhunderten von den Reisenden und Pilgern erwähnt werden.

Der Haupttheil von Hebron ist derjenige, welcher sich vom Abhange des Ge'âbireh bis über den Grund des Thales hinüber ausdehnt. In und an diesem befinden sich die beiden Teiche, die Synagogen und vor allen Dingen die alte Ummauerung der „Höhle Machpela“ d. i. das Hâram. Ihm haben daher auch die Reisenden immer die meiste Aufmerksamkeit gewidmet. Ich habe den Mittheilungen meiner Vorgänger, namentlich Robinsons, nur Weniges beizufügen.

Es enthält dieser Stadttheil 5 Quartiere, namentlich von Westen anfangend

Hâret-el-Kazzâzîn (حارة القزازين) das Weberviertel, jetzt von den Juden bewohnt;

Hâret-es-Sawakineh (حارة السواكنه);

Hâret-Beni-Dâr (حارة بني دار);

Hâret-el-Kal'ah (حارة القلعه);

Hâret-el-Muhtesim (حارة المهتمسم).

In dem Hâret-el-Kal'ah liegt das Hâram, dasjenige altjüdische Denkmal, für dessen Aechtheit die historischen mit den durch den Augenschein gewonnenen Argumenten am Schönsten zusammen stimmen. Die Burg, nach der das Quartier benannt ist, liegt jetzt halb in Trümmern; sie wird nördlich von der an sie stossenden Mauer des Hâram überragt, welches, wie es scheint, vor Zeiten ebenfalls befestigt war. Die Bergwand ist unter dem Hâram so abschüssig, dass man sich daselbst sehr wohl den Eingang einer künstlichen oder natürlichen Felsenhöhle, wie sich deren in den Gebirgen der Gegend so viele finden, vorstellen kann. Bekanntlich bildet das Hâram ein mit den Längenseiten ungefähr gegen Süd und Nord und mit den Breitenseiten gegen Ost und West gerichtetes Oblongum, welches in der byzantinischen Zeit zum Bau einer kleinen Kirche benutzt worden ist. Das mit fanatischem Eifer behütete Innere des Heiligthums ist noch von

Niemandem beschrieben worden, und noch ist der Zeitpunkt nicht gekommen, wo die europäische Forschung hineindringen könnte; aber durch Besteigen der benachbarten Berge hat sich mir über das Gebäude soviel ergeben, dass es eine Basilika ist und dass es demnach in der Bauart mit mehreren andern byzantinischen Kirchen Palästinas, z. B. derjenigen von Bethlehem, der Aksa-moschee zu Jerusalem, der St. Georgskirche zu Lydda, und der Kirche zu Samarien (Sebastie) übereinstimmt. Die Absis ist, wie sich von selbst versteht, auf der Ostseite, woselbst man einen halbcirkelförmigen Ausbau des Mittelschiffes bemerkt; vor dem Haupteingange ist ein freier Platz, auf welchem sich wahrscheinlich die Mündung der unterirdischen Wasserbehältnisse befindet, welche von den verschiedenen Aquäducten gespeist wurden. Der Eingang selbst, welcher in das Mittelschiff führt, hat ein hohes schönes Portal mit rundem Bogen, unter welchem die Oberschwelle in stumpfem Winkel eingesetzt ist, — diess kann man als eine muhammedanische Umgestaltung betrachten. Die Seitenschiffe reichen bis an die beiden Längenmauern des Oblongums, deren ursprüngliche Höhe mit derjenigen der Dachterrassen gleich ist. Zwischen ihnen erhebt sich etwa 20' höher das Hauptschiff, dessen en dos d'âne mit Blei gedecktes Dach aller Wahrscheinlichkeit nach auf einem Gebälk von Cedernholz ruht, gleich demjenigen, welches seit anderthalb Jahrtausenden in der Kirche von Bethlehem bewundert worden ist. Die Seitenwände dieses Hochbaues werden durch zwei Nebenseiler in drei Compartimente zertheilt, in denen sich auf der Südseite die gleichfalls mit Rundbogen versehenen Fenster befinden. Eins von letzteren ist in späterer Zeit zugemauert worden. Die Nordseite hat kein Fenster; überhaupt ist das Innere, namentlich der Seitenschiffe, gewiss sehr dunkel, wesshalb die Muhammedaner, welche man wegen des Innern befragt, immer mit Vorliebe der vielen Lampen erwähnen, welche Tag und Nacht da brennen sollen. Die beiden Minarets sind über dem Südwest- und dem Nordost-Winkel des Oblongums erbaut; es ist diess gewiss die ursprüngliche Anlage, nach welcher zwei Ecken ohne Minaret blieben, wie zwei ebenso orientirte Winkel des grossen Teiches ebenfalls ohne Treppentritten geblieben sind. Der Bau der Minarets ist wohl gleichzeitig mit dem der Zinnenmauer, welche in islamitischer Zeit auf das alte jüdische Denkmal gesetzt worden ist. Der Bau ist mit Sorgfalt erhalten, und Verfall wenigstens hier nicht bemerkbar. Auch sind die Einkünfte des Haram, welche im Mittelalter so bedeutend waren, noch jetzt ansehnlich genug; noch jetzt gehören dem Heiligthume 6 in den fruchtbarsten Districten der Saron- und Philister-Ebene gelegene Dörfer, welche allerdings nicht mehr Alle bewohnt sind, deren Ländereien aber von benachbarten Dörfern aus bestellt werden, so dass der Einnahme nur ein theilweiser Abbruch zu Theil wird. Es sind dies ausser

dem von mittelalterlichen Pilgern erwähnten Summeil - el - Chalil (سميل الخليل) die folgenden:

Ikzâzeh (اقرزه),

Jâsûr (ياسور), nicht zu verwechseln mit Jâzûr bei Jafa,

'Ain - Kasteini (عين كستيني),

Ḳaṭrah (قطره),

el 'Aṭrûn (العطرون), d. i. das Dorf buon larron der Pilger, 2 $\frac{1}{2}$ Stunde östlich von Ramleh. Von diesen Einkünften wird auch noch jetzt die von F. Fabri und d'Arvieux erwähnte Armenküche unterhalten, in welcher aber heutiges Tages nur muhammedanische Dürftige täglich eine Linsensuppe erhalten. Brod wird nicht mehr ausgetheilt.

Was die beiden Teiche anbetrifft, so genügt es den Blick auf sie zu werfen, um sich zu überzeugen, dass die jetzige Einfassung neueres muhammedanisches Mauerwerk ist. Die fast quadratische Form der übrigens gut gearbeiteten Bausteine und der feste Kalkverband derselben ist in dieser Hinsicht entscheidend. Dagegen ist die Anlage selbst gewiss ein altes jüdisches Werk. — Mit dem eigentlichen Trinkwasser versorgte offenbar früher das Haram die Stadt und deshalb fehlen hier den Privathäusern die Cisternen, welche in Jerusalem überall als unentbehrlich betrachtet werden. Seit nun mit der Zerstörung der Aquädukte gleichzeitig allgemeine Verarmung eingetreten, wurde der Haupttheil der Stadt im Grossen und Ganzen auf das Wasser jenes Teiches beschränkt, welches bei den winterlichen Regengüssen von den benachbarten Höhen zusammenläuft. Ich fand noch Anfang September einen Wasserstand von mehreren Fuss Tiefe in dem grossen Teiche; Ende des Monats war derselbe aber leer, und der Koth, der den Boden bedeckt, von der Sonne aufgetrocknet. Der kleinere Teich ist verwahrlost und schien unbenutzt. Von einem eigentlichen Thalbach, der sich in der Regenzeit bilden könnte, erhält keiner von beiden sein Wasser.

Gleich an den grossen Teich stösst südöstlich der vierte Stadttheil, welcher sich bis zu halber Höhe des Nordendes vom Kubb - el - Gânib hinaufzieht. Derselbe besteht aus zwei Quartieren, dem Ḥâret-el-Muṣârikah (حارة المشارقة) und dem Ḥâret - Eitôm (حارة ايتوم). Unter den ärmlichen Quartieren Hebrons, welches lediglich aus alten, zum Theil verfallenden, zum Theil mühsam erhaltenen, in ihrer Anlage zwar grossen, aber alles architektonischen Schmuckes entbehrenden Häusern besteht, schienen mir diese die armseligsten. Zur Seite von ihnen befindet sich in dem Thale der Schlachtplatz, der zu meiner Zeit nur mit Ziegen

versehen wurde. Die Höhe über ihnen trägt einen prächtigen Olivenwald.

Unterhalb der Stadt vereinigt sich das Thal mit dem im Osten des Ġe'ábireh herabkommenden Wád-el-Freng (واد الفرنج); es heisst dort Sehl-es-Şábieh (سهل الصابيه), und senkt sich süd-südöstlich dem Wád-el-Kâdi (واد القاضي) zu, als ein Theil jener grossen Niederung, welche nördlich von Hebron beginnend, unter dem Namen Wád-el-Chalîl nach Berseba hinabzieht und sich dann der südlichen Wüste zuwendet, in welcher ihr Lauf noch nicht vollständig hat ermittelt werden können.

Ich gehe jetzt zu einigen Bemerkungen über die weitere Umgegend Hebrons über, welche, wenn auch nicht zu dem nach dieser Stadt benannten Thal gehörig, doch wenigstens theilweise früher zu ihrem Gebiete gehört hat, und wahrscheinlich mit dem biblischen Ausdruck „Hebron und seine Dörfer“ zusammengefasst wurde. Ich beginne abermals bei der Wasserscheide von Sibteh.

Das Thal von Deir-el-Baḥḥa, dessen ich oben erwähnte, ist in seinen höheren Theilen eine starke halbe Stunde weit mit Weinbergen bestellt, welche den Einwohnern Hebrons gehören. Dasselbe senkt sich dem Thale zu, welches von der Nunḡur-Quelle in nordwestlicher Richtung nach Beit-Ġibrîn hinabzieht, und führt nach einander die Namen

Wád-el-Kanṭar (وادي القنطر) nördlich von Teffûḥ und

Wád-Deir-et-Taj (وادي دير الطي),

worauf es in der Nähe von Idua in Wád-el-Freng einmündet, wie das ihm parallel laufende Wád-el-Karm, von dem ich in meinem Artikel über Debir einige Angaben gemacht habe. Gleich unterhalb der von mir erwähnten Quelle 'Ain-Deir-el-Baḥḥa fällt in diess Thal ein Anderes, von Norden kommendes, ein, das Wádi-Hallet-el-Maġaribeh, welches von der Westseite des gleichnamigen Berges seinen Anfang nimmt. In demselben befinden sich zwei Quellen, Ain-Derîḥ und Ain-Fesfûs geheissen. Ein zweites, ebenfalls von der rechten Seite einfallendes Seitenthal führt den Namen Wádi-Ebşaş (وادي ابصاص). Diess beginnt auf der Westseite einer ansehnlichen, lang gedehnten Höhe, welche von einer auf hohem Sattel befindlichen kleinen Quelle Ġebel-Anbû' (جبل انبوع) heisst. Zwei beträchtlichere Quellen fand ich auf dem Grunde des Thales, welche mir 'Ain-Wádi-Ebşaş und Ain Ḥasau genannt wurden.

Das Thal el-Mulâib, dessen ich als westlich vom Helenenberge gelegen erwähnt habe, kommt von einer zwischen diesem und dem Ġebel-Anbû' befindlichen Hochebene herab, welche nach

drei Seiten hin eine Wasserscheide bildet. Nördlich senkt sie sich gegen ein Thal, welches unter den Ruinen des grossen Dorfes Beit-Káhal (بيت كاهل) nach Terkumieh (تركومية) geht und den Namen Wád-es-Sued (واد السود) führt. In demselben ist eine Quelle 'Ain-el-Kuff (عين الكف), die Steinbruchsquelle, geheissen. Nördlich vom Anfange dieses Thales dehnt sich eine andere Hochebene aus, welche durch den Rücken von Dahdáh (دحداح) gegen Osten von der Ebene Râmet-el-Chalil geschieden wird. Dieselbe heisst Râmet-el-'Âmileh; den Ursprung des Namens habe ich nicht ermitteln können. Einzelne Steinhäufen, welche hie und da aus dem Gebüsch hervorragen, scheinen von Weinbergshäusern herzurühren, Ruinen einer Ortschaft konnte ich nicht entdecken.

Nordwärts von dieser Ebene befindet sich ein grösseres Wádi, welches man als das Hauptthal von Terkúmieh zu betrachten hat. Wád-es-Suéd mündet in dasselbe nach weniger als einstündigem Laufe. Diess Thal nimmt seinen Ursprung nordwestlich von dem Höhenzuge, welcher die Ebene Râmet-el-Chalil im Norden begrenzt; es senkt sich anfangs nordwärts und bildet eine sanfte Niederung, welche Gôret-Bachlas (جورة بخلص) genannt wird. Derselben entlang zieht sich die Strasse von Jerusalem nach Hebron. Nach kurzem Laufe wendet sich aber das Thal plötzlich westwärts, wird hier bald sehr tief und nimmt den Namen Wádi-Hâskeh (وادی حاصكه) an. Auf dem Grunde dieses Thales befindet sich ein altes Karavanseraï, Kâsr oder Burg Hâskeh von guter Saracenischer Bauart, mehrere künstliche Höhlen und eine starke Quelle 'Ain-Hâskeh, welche als ein Bächlein abfliesst und zum Bewässern einiger, den Einwohnern Halhûls angehörigen Gärten benutzt wird. Der Name Hâskeh scheint aus dem Türkischen خاصی verderbt zu sein; besonders einträgliche Grundstücke in der türkischen Monarchie, namentlich Mühlen, Quellen und Niederungen an Flüssen sind häufig Privatbesitz des Sultans, der Wálideh und der hohen Hof- und Harem-Chargen. Eine Chasseki mag demnach auch hier als frühere Eigenthümerin des Karawanseraï demselben ihren Titel als Eigennamen zurückgelassen haben.

Die Höhe, von welcher Gôret-Bachlas herabkommt, ist, wie Râmet-el-'Âmileh mit Buschwald überwachsen; jedoch verräth sich hier eine alte Ortslage deutlicher. Die Gegend ist mit gehauenen Quadern überstreut, und unfern der Heerstrasse befindet sich auf der rechten Thalseite eine grosse in den Felsen halb unterirdisch ausgehauene Cisterne, welche jetzt als Viehstall dient. Diese Stelle heisst el-'Yfneh (العفنه) und bildet einen Theil des Höhenzuges, welcher gegen Süden das bereits erwähnte

Wâdi-Mezrû' (وادی مزروع) und Râmet-el-Chalîl gegen Norden Gôret-Bachlas und Wâdi-Abân (وادی ابن) von einander scheidet.

Um nun zu der mehr genannten Ebene von Râmet-el-Chalîl überzugehen, so hat dieselbe wiederum die Aufmerksamkeit der Reisenden in so hohem Grade in Anspruch genommen, dass mir nur wenig Neues mitzutheilen übrig bleibt. Es ist eine, im Süden des vorerwähnten, an el-'Yfneh sich lehnenen östlichen Höhenzuges gelegene, sich gegen Südost abdachende Fläche, welche westlich von der Wasserscheide gegen Wâdi-Mezrû', südlich von den beiden hohen Spitzen Gebel-el-Batrak und Gebel-Kěšâ'a und östlich von dem 'Aizûn-Gebirge (جبل عيزون) eingeschlossen wird. Ungefähr in der Mitte seiner Ausdehnung erhebt sich der nördliche Höhenzug zu einer Hügelkuppe, welche mit ansehnlichen Ruinen bedeckt ist und den Namen Chôrbet-Abu-Dabl (خربة ابو صبح) führt. Dass dieser neuere arabische Name nur an Stelle eines älteren getreten, d. h. dass der Ort schon in vorislamitischer Zeit eine Bedeutung gehabt hat, beweist eine Säule von ungefähr 1½ Fuss Durchmesser, von welcher drei Stücke unter den Trümmerhaufen an dem Südabhange der Höhe liegen.

Wenige Minuten östlich von Abu-Dabl beginnt ein schmaler Rücken, welcher, die Ebene nur wenig überragend, sich eine Strecke weit in südöstlicher Richtung in dieselbe hinabzieht und an seiner Westseite ein kleines Plateau bildet, während die östliche steiler und tiefer abfällt. Auf dem besagten Plateau liegen die Ruinen eines grossen Dorfes, nach welchem, aller Wahrscheinlichkeit nach, die ganze Ebene von Râmet-el-Chalîl benannt worden ist. Was diesen Namen anbetrifft, so ist derselbe wohl von jeher, und nicht mit Unrecht, direct auf Abraham bezogen worden, obgleich el-Chalîl als Ortsbezeichnung wie das mittelalterliche Abramium, seit Jahrhunderten nur die Stadt Hebron bedeutet, und man nach der Analogie von Wâd-el-Chalîl und Gibâl-el-Chalîl (im Gegensatze zu Gibâl-el-Kuds) Râmet-el-Chalîl als das Râmeb im District von Hebron auffassen könnte. Der Umstand, dass Râma eine althebräische Ortsbezeichnung ist und dass auf dieser Stelle sich Reste eines hohen Alterthums finden, welche nachweislich seit dem vierten Jahrhundert unserer Zeitrechnung mit der Person Abrahams in Verbindung gebracht worden sind, verleiht dem Orte ein erhöhtes Interesse.

In der Dorfruine, welche das bezeichnete Plateau einnimmt, finden sich, wie auch Wolcott bemerkt hat, viele heränderte Quadersteine von 1 bis 2 Fuss Länge und entsprechender Breite, von denen man so viel mit Gewissheit behaupten kann, dass sie aus vorislamitischer Zeit herrühren. Diese Steine sind am Mei-

sten in dem ~~Nord~~ Winkel des alten Ortes gehäuft; indessen scheint keiner von ihnen mehr auf seiner ursprünglichen Stelle zu liegen. An dem ~~Südende~~ der Ortslage fand ich eine in den hier zu Tage tretenden lebendigen Felsen eingehauene Kelter, welche wohl beweist, dass diess Rāma keine Stadt, sondern ein Dorf gewesen, und dass die schöne Ebene, welche jetzt lediglich zum Getreidebau dient, früher zum Theil mit Reben bestellt war. Ausserdem bemerkte ich ein in den westlichen Felsenabhang eingehauenes Erbbegräbniss, und in dessen Nähe eine geräumige Höhle, welche als Cisterne oder auch als gemeinschaftliche Gruft des Dorfes gedient haben kann. Jetzt wird sie gelegentlich als Viehstall benutzt. Nördlich von diesen Resten dem Abhange des Abu-Dab̄ zu zeigte man mir zwei Schöpflöcher einer Cisterne, welche nach ihrer Entfernung von einander auf ein unterirdisches Werk von staunenswerther Grösse schliessen lassen. Die Hauptmerkwürdigkeit des Orts ist aber das an seiner Norwestseite gelegene Denkmal, welches die Sage als das „Haus Abrahams“ bezeichnet. Zur Ergänzung der Mittheilungen meiner Vorgänger und theilweisen Berichtigung dürften folgende Angaben darüber nicht unwillkommen sein.

Der alte Bau besteht aus einer, in ihrer Höhe nivellirten, ziemlich genau orientirten (ich fand eine Abweichung von N. 8° O) Mauer, welche wohl ursprünglich ein Oblongum bildete, über deren Nordostseite aber das Geröll des Abu-Dab̄ Berges sich ergossen, so dass die Nordseite ganz und die Ostseite bis auf ein kleines Stück verschüttet worden ist. Ich fand die Südseite 86 Schritt lang, die Westseite verliert sich nach 62 Schritten unter dem Geröll, kann aber der Bodenformation nach nicht füglich als viel weiter gehend angenommen werden. Da das Gefälle hier ein südwestliches ist, so ragt die Südwestecke und beinahe die ganze Südseite am Höchsten über dem Boden hervor. Es sind hier nicht -- nach Robinson -- zwei, sondern drei Lagen von Steinen; die unterste besteht aus weniger grossen, meistens nicht mehr als 15 Zoll ins Geviert haltenden, übrigens aber sorgfältig abgeglätteten Quadern, und auf ihr ruhen die beiden, von Robinson und Wolcott beschriebenen colossalen Lagen, welche die ganze Höhe auf der Südseite bis zu etwa 8½ Fuss bringen. Die Dicke der Mauer ist von 5 Fuss, und zwar entspricht den sorgsam gearbeiteten Werkstücken der Aussenseite eine weniger gut gearbeitete Doppellage eben so colossaler Steine im Innern. Der gegen 2' breite Zwischenraum zwischen der äussern und innern Steinlage ist mit kleineren Quadern und Feldsteinen ziemlich roh ausgefüllt. An der Südseite ist das Werk unvollendet geblieben, indem in der Mitte derselben eine lange Strecke die obere Lage der Innenseite fehlt. Nirgends liegen Bausteine hier auf dem Boden umher, welche auf gewaltsame Unterbrechung des Baues oder gar stattgehabte Zerstörung schliessen lassen

könnten. Der Bau ist ohne Mörtel aufgeführt, indem nur die Quadern genau an einander gefügt worden sind. Aber weder im Innern noch im Aeussern ist irgend ein veränderter Stein aufzufinden, sondern die drei Lagen bilden nach Aussen eine durchaus glatte Wand. Bemerkenswerth ist auch, dass das Material ein in der Nähe von Hebron bis nach Jerusalem hin nicht vorkommendes ist. Die grossen Quadern bestehen nämlich aus sehr hartem Muschelkalk mit zahlreichen Conchylienresten, wie sie sonst in dem Jurakalk der hiesigen Gebirge nicht gefunden werden. Nur in der als Basis dienenden untern Lage finden sich Quadern, welche aus dem Kalkstein der Gegend ausgehauen sind. Es ist ein Bau, der Jahrtausenden trotzen kann, auch glaube ich, dass ihm ausser dem, offenbar nicht in der ersten Anlage begründeten, sondern erst später gewaltsam aufgebrochenen Eingange, welcher sich in der Westmauer zu einem Drittel von ihrem Nordende befindet, noch keine Beschädigung zugefügt worden ist.

Ueber den Zweck des Baues giebt, wie diess auch meine Vorgänger gefühlt haben, seine äussere Erscheinung keinerlei Andeutung; auch von der Zeit seiner Entstehung könnte man dasselbe sagen, wenn hier nicht seine Absonderlichkeit, seine völlige Unähnlichkeit mit Allem, was wir von moslemischen, byzantinischen und römischen Bauten kennen, uns durch negativen Schluss auf das halb unbekannte Feld altpalästinensischer Baukunst zurückführte. Geränderte Steine sind also kein unbedingtes Criterium derartigen Ursprungs eines Baudenkmals. Dasjenige von Râmet-el-Chalîl ist in der That mit Nichts zu vergleichen; doch lässt sich nicht verkennen, dass der Totaleindruck einigermaßen demjenigen der Einfassungsmauer des Harams von Hebron ein analoger ist. In Beziehung auf die Zusammenfügung der Steine stimmen diese beiden Bauten mit den ältesten Theilen der Mauer des Tempelplatzes zu Jerusalem überein.

Ich habe oben des Plateau-Rückens Erwähnung gethan, auf welchem die Dorfruine liegt. Derselbe läuft ungefähr mit dem östlich die Râma-Ebene einschliessenden Bergzuge Gebel-'Aizûn (جبل عيزون) parallel, und zwischen beiden senkt sich als der tiefste Theil der Ebene, ostwärts von Râs-Abu-Dabî herabkommend, ein Wâdi in südlicher Richtung nieder, welches sich später gegen Südost wendet und in der Regenzeit die Wasser der ganzen Ebene abführt. Der obere Theil dieser Niederung, in welcher mein Führer Sâlim, ein illiteratus, übrigens aber mit einem Ortssinn und Ortsnamengedächtniss begabt, wie man es nur bei Arabern findet, ein Feld besitzt, heisst, wie das Thal westlich von Rugûm Sabzîn, Hallet-el-Buṭmeh „Platz der Terebinthe“, oder zum Unterschiede von dem näher bei der Stadt gelegenen Orte dieses Namens Hallet-Buṭmet-er-Râmeh (حالة بطمات).

(الرامة). Dass der Sage nach Abraham unter dieser Terebinthe gewohnt habe, schien ihm kaum bekannt zu seyn; alle versicherte er mir, dass der Baum zu des Erzvaters Zeit gewesen, indessen ist darauf nicht viel zu geben, indem die Bewohner Hebrons alles Alte auf Abraham zu beziehen pflanzten. Sâlim wollte mich, als ich die Stelle besuchte, auch zu dem dort an der westlichen Thalwand liegenden grossen Stein führen, welcher ihn lebhaft beschäftigte, obgleich er mir nicht zu sagen konnte, als dass es ein die colossalen Decksteine erwähnten grossen Cisterne noch an Umfang übertreffend hauer Stein sey, von dem man nicht wisse, wie er gekommen. Ich bedaure damals diese Sache nicht beachtet zu haben, weil wahrscheinlich jener Stein derselbe ist, welchen die christliche Pilger im Mittelalter als denjenigen besuchten, an welchem Abraham bei der Beschneidung gesessen haben soll¹.

Südwestlich wird die Ebene er-Râmeb, wie schon be-
von dem Gebel-el-Batrak (جبل البطرك), dem Patriarchen
begrenzt, dem höchsten unter den Bergen in der nächste
gegend Hebrons, welcher überall sichtbar ist, und von
Spitze man eine weite Aussicht geniesst, welche sich bis
das Mittelmeer hin erstreckt. Der südliche Fuss dieser
senkt sich tief in das 'Ain-Sara-Thal hinunter, der nördliche
gegen verliert sich allmählig in der sich an ihn lehnen-
ebene. Der die Letztere überragende Theil des Berges bildet
nach allen Seiten gleichmässig abfallenden Kegel, welcher
terrassirt ist und bis zur Spitze zum Getreidebau dient. Als
die Höhe erstieg, bemerkte ich schon auf den höheren Theilen
mehrere merkwürdige alte Cisternen, und auf der Ebene
ausser solchen noch ansehnliche Ruinen und grosse Haufen
ränderter Quadern von der Art derjenigen, deren Ursprung
mit Sicherheit in die vorislamitische Zeit zurück versetzt
werden kann. Ich fand auch nach keiner Seite jüdische Felsengräber, was
Umstand mich zu dem schon früher gelegentlich berührten Scenarium
führte, dass hier in der christlichen Zeit Palästinas, als die
sterliche Legende die biblischen Nachrichten zu localisiren
eine Ortschaft begründet und vielleicht mittelst einer Capelle
welcher die beränderten Steine herrühren, zu dem Erzvater

1) Rabbi Samuel Bar Simson (Anfang des 13ten Jahrhunderts) erzählt, wie er von dem Grabe der Rahel und dem (damals wie es scheint in der Nähe von Bethlehem gezeigten) des Propheten Nathan in der Nähe nach Hebron gereist sey. „De là, heisst es (bei Carmoly, Itinéraire T. S. p. 128) nous allâmes à l'endroit où Abraham s'est circoncis. Les ismaélites honorent infiniment ce lieu qui est un rocher en forme d'un beau de trois palmiers“. Vielleicht ist eine Pierre statt ein rocher zu setzen. — Noch im 16. Jahrh. wird dieser Stein im Jichus-ha-Abot (bei Carmoly II. 435): „On voit l'arbre sous lequel les anges mangèrent la pierre sur laquelle il (Abraham) s'assit lorsqu'il fut circoncis.“

ham in Beziehung gebracht wurde. Die Stelle Gen. 13, 14 musste den höchsten Berg in der Umgegend Hebrons, den Einzigen, der nach allen Seiten eine umfassende Aussicht darbietet, als eine besonders geheiligte Stätte erscheinen lassen. Jedoch scheint der Ort nach wenig Jahrhunderten wieder verfallen zu seyn, und nur in den Namen Chörbet- und Gebel-el-Batrak hat sich eine Hinweisung auf seine einstmalige Bedeutung gerettet.

Südöstlich lehnt sich an den Patriarchenberg ein Sattel, welcher ihn mit dem um ein Weniges niedrigeren Gebel-Kěśā'a (جبل قشاعة), einem gleichfalls terrassirten und beackerten, sonst aber keine Spur des Alterthums tragenden Berge verbindet. Jener Sattel ist selbst wegen der grossen Cisterne merkwürdig, welche Wolcott zuerst entdeckt und mit dem Namen Bir Idja belegt hat. So dankenswerth die Beschreibung, welche dieser Reisende (s. Ritter Erdkunde XVI. 1. p. 255) mit besonderer Rücksicht auf die Maasse einzelner Theile dieses Brunnens gegeben hat, auch ist, so glaube ich doch zur bessern Verdeutlichung und theilweisen Berichtigung noch folgende Angaben hier machen zu müssen. Bir Igdeh (بئر أجده) — nur so und nicht Idja ist zu schreiben — ist ein Brunnen, welcher die Eigenthümlichkeit des oben von mir beschriebenen Bir-Besât, d. h. einen bequemen Seiten-Zugang, mittels welches Heerden zum Tränken an den Wasserspiegel selbst getrieben werden können, mit der Einrichtung der gewöhnlichen Cisternen, d. h. den in der Decke angebrachten Schöpflöchern vereinigt. Solcher Schöpflöcher fand ich drei, und zwar liegt das hauptsächlichste und offenbar von jeher am Meisten benutzte, eine kleine Strecke östlich von dem Feldwege, welcher hier über den Rücken der Cisterne hinläuft. Der Wasserstand war, als ich den Spätsommer v. Js. den Brunnen besuchte, ganz so wie ihn Wolcott im März d. J. am Ende der regnerischen Jahreszeit angetroffen, was sich daraus erklärt, dass die beständigen Unruhen und die Unsicherheit, welche in den Gebirgen Hebrons seit dem Jahre 1851 geherrscht, den dortigen Viehstand ausserordentlich heruntergebracht, so dass die Stadt jetzt nur Eine Ziegenheerde mehr besitzt. Mich verhinderte die Tiefe des Wassers das Innere der Cisterne auszumessen; jedoch mag der Umstand von ihrer Ausdehnung einen Begriff geben, dass ich von dem erwähnten Hauptschöpfloch bis zu einem nordwestlich mitten in einem Acker gelegenen 46 Schritte zählte, und in gleicher Linie gegen Südost von demselben Ausgangspunkte bis zu dem zu besprechenden Seiteneingange noch 18 Schritte fand, während das dritte, südwärts auf einem Acker gelegene Schöpfloch 28 Schritt entfernt ist. Dieser grosse unterirdische Raum ist in den weichen Kalkstein der Gebirge jener Gegend so ausgehauen worden, dass man die zum Stützen der Decke nöthigen Pfeiler in dem Felsen hat stehen lassen, indem bei der geringen Spannung

des Gewölbebogens, welchen die Formation des Bodens hier gestattete, sonst das Ganze bald eingefallen seyn würde. Die Seitenöffnung, zu welcher ein tief in den Felsen eingeschnittener wohl geebener Gang hinabführt, hat ein vorgebautes Portal, dessen Baustyl schon Wolcott als den Römischen erkannt hat. Dasselbe besteht aus zwei, in geringer Entfernung von einander und von dem, in der senkrecht abgehauenen Felswand angebrachten, Eingänge selbst befindlichen aufgebauten (von Wolcott richtig beschriebenen) Bögen, welche unter einander und mit dem Felsen des Eingangs durch grosse übergelegte Steinplatten zu einem Ganzen verbunden sind. Die von mir über den Ursprung der Reste auf dem Gebel-el-Batrak aufgestellte Behauptung findet in dem Baustyle dieses Portals ihre Bestätigung.

Die Richtung der von mir oben erwähnten Höhe Kěšā'a von dem Gebel-el-Batrak ist S. 51 O; von dem Kěšā'a gelangt man mittels eines abermaligen Sattels zu einer dritten Höhe Ras-Wādi-Ḳuṭa' (راس وادی قطع), mit welcher die Bergkette eine südlichere Richtung nimmt, S. 36 O. Von da ab beschreibt der Höhenzug einen Bogen, bis zu den östlich von der Ebene Šābieh und dem Wād-el-freng sich hinziehenden Bergen el-Gālis (الجالس) und Gebel Gōhar (جبل جوفر), gegen Süden und Westen ein Thal einschliessend, über welches ich noch Einiges mitzutheilen habe. Dasselbe beginnt an dem Sattel zwischen Gebel Batrak und Kěšā'a und heisst dort Wādi-Ḳuṭa' (وادی قطع); ein zweiter Sattel, welcher den Patriarchenberg mit Nimreh verbindet, dient ihm als Wasserscheide gegen das 'Ain-Sara'-Thal, ein von Nimreh auslaufendes kahles Vorgebirge, Gebel Besātīn, begränzt es gegen Süden. Dem Fusse des Rās-Wādi-Ḳuṭa' gegenüber vereinigt es sich mit einem zweiten kleineren Thale, dem Wādi Besātīn (وادی بساتين), welches von dem südöstlichen Abhange des Nimreh herkommend gegen Süden von dem Beilūn begränzt wird. Hier bildet sich eine Art von Kessel, welcher den Namen Hallet-el-Gawāfireh (حلة الغوافره) führt und dessen Ausgang durch das zwischen Gebel-Gālis östlich und Ge'ābireh westlich sich hinziehende in Sehl-eš-Šābieh mündende Thal Wād-el-Freng (وادی الفرنج) stattfindet. Dieser ganze Thälercomplex ist fruchtbar und in den oberen Theilen mit Wein und Obst, in den unteren mit Oliven wohl angebaut, doch giebt es dort keine Quellen. Der Goharberg, östlich von der Šābieh-Ebene ist meiner Abschätzung nach nur wenig niedriger als der Patriarchen-Berg, er fällt gegen Westen und Osten steil ab, jedoch verstattet die vortreffliche Terrassirung an seinen Abhängen noch Feldbau; die höchste Terrasse bildet ein künstliches Plateau, auf welchem ich von Zeit und Menschenhand fast völlig zerstörte Reste des Alterthums, Cisternen und Keltern zu bemerken glaubte, welche, nebst



an den Abhängen befindlichen Höhlen auf ein jüdisches Dorf schliessen lassen. — Die Ebene es-Şábieh setzt sich gegen Süden unter dem Namen Wád-el-Kâdi fort und nimmt als solches das Thal Wádi-Abu-l-Harije (وادی ابو الهريه) auf, welches als Fortsetzung des von Eskâk-el-Hîs herabkommenden Tûgrá-Thales sich an dem Südfusse des Kubb-el-Gânib hinzieht.

Wegen des südlichen Theils der Umgegend Hebrons verweise ich im Allgemeinen auf den Artikel über die Lage De-birs. Es möge genügen zu den dort gemachten Bemerkungen noch soviel hinzuzufügen, dass der Geledel-Berg sich südlich unter dem Namen Chörbet-Dâr-el-Haddâd (خربة دار الحداد) und Hallet-en-Naşrâni (حلة النصراني) fortsetzt, von welchem südlich das Thal Wádi-Halfa (وادی حلفا) abfällt. Diess Thal, welches sich mit dem Menşer vereinigt, hat ebenfalls sein Hallet-el-Butmeh und hier fand ich die Terebinthe noch vor, einen uralten, vom Blitz auseinandergerissenen Baum, an welchem noch einige Zweige grünten.

Nachdem ich somit meine Angaben über die Umgegend Hebrons zu Ende gebracht, darf ich mir wohl gestatten, einige Bemerkungen beizufügen, welche sich mir beim Lesen der letzten und vorzüglichsten Arbeit über die merkwürdige alte Hauptstadt Judas d. h. die Rittersche (Erdkunde XVI, 1. p. 209—261) aufgedrungen haben. Wie Ausserordentliches der menschliche Geist auch im Beschreiben von nie Gesehenem durch Vergleichen vielfältiger Berichte zu leisten vermag, das hat der berühmte Verfasser nicht bloss hier, sondern fast auf jedem Blatte seines Riesenwerkes bewiesen; wieviel sicherer und rascher aber das gegenwärtige Auge sich ein Bild des zu beschreibenden Gegenstandes entwirft und die vorhandenen Zweifel löst, das dürfte von Niemandem bestritten werden. Wenn demnach meine Bemerkungen hie und da den Charakter von Berichtigungen tragen werden, so beziehen sich dieselben nicht sowohl auf die Rittersche Zusammenstellung, als vielmehr auf den verarbeiteten Stoff, welcher, wie natürlich, den Schriften von mehr oder weniger gelehrten und sorgfältigen Reisenden entlehnt worden ist. Ich werde mich dabei auf geringere Ungenauigkeiten, welche sich durch die von mir bereits gegebenen Mittheilungen erledigen, weiter nicht einlassen und besonders diejenigen Punkte berühren, welche sich auf die frühere Geschichte Hebrons beziehen.

Von der Citadelle der Stadt heisst es p. 210, dass „ihre Reste nördlich des Haram hervorragen“. Ich habe bereits gesagt, dass die Citadelle südlich und folglich unterhalb des Haram liegt, dessen Umfassungsmauer man vom Thale aus über ihr er-

tachja von Regensburg im 12. Jahrhundert (Wagenseil Exercit. p. 199).

Ueber die Vegetation Hebrons finden sich bei Ritter an verschiedenen Stellen reichliche Angaben, welche nur durch einen längere Zeit an Ort und Stelle lebenden Botaniker vervollständigt werden können. Die Bemerkungen Robinsons über den Weinbau (Palästina II. p. 716) sind vortrefflich. Man darf aber nicht glauben (Ritter a. a. O. p. 219), dass der Wein irgendwo in Palästina ohne Pflege gedeihe; — während der Lesezeit im Herbst sieht man überall an den Stöcken animalischen und mineralischen Dünger aufgehäuft, und Umpflügen des Bodens der Weinberge im Frühjahr ist unerlässlich, wenn die Pflanzung nicht bald verkümmern soll. In den kaukasischen Ländern und einigen Gegenden Kleinasiens findet man an feuchten sonnigen Felsabhängen alte Weinstöcke, die man vielleicht als wilde betrachten darf, — in Palästina giebt es nicht einmal verwilderte. An vielen, selten von Europäern besuchten Stellen der Stämme Juda und Benjamin habe ich alte in den Felsen ausgehauene Keltern gefunden, wo von Reben weit und breit keine Spur mehr vorhanden ist. Nur der Fleiss und die Einsicht des Menschen kann in Palästina den Erdboden zwingen seinen Ertrag zu geben. Wo jene Bedingung fehlt, da nimmt der Boden alsbald den Charakter der Oede an. Auf diese Eigenthümlichkeit bezieht sich die Begründung Gen. 2, 5 „denn es war kein Mensch da, der das Land bauete“. — Auch gegen v. Schubert's Meinung, dass der Wallnussbaum überall in Palästina wildwachsend angetroffen werde, muss ich Verwahrung einlegen. Ich glaube, der gelehrte Akademiker, welcher grösstentheils vor der Blätter-Entwicklung Palästina durchzog, hat sich hie und da durch die Aehnlichkeit des Feigenholzes mit dem des Wallnussbaumes täuschen lassen. Mir selbst sind bei Hebron nur ungefähr 6 Wallnussbäume bekannt geworden; in der Gegend von Jerusalem fehlen sie gänzlich, und überhaupt habe ich sie, ausser bei Hebron, nur in dem feuchten Thale von Nablus gefunden. — Ferner gedeihen Pistazien in Palästina gar nicht; der ganze Bedarf dieser Frucht wird über Beirut von Aleppo bezogen. Was v. Schubert für Pistazien hielt, sind lediglich Terebinthen, an denen allerdings kein Mangel ist. Die kleine, harzige, nicht unangenehm säuerlich-herbe schmeckende, sonst aber unbedeutende Frucht des letzteren Baumes wird hier gegessen und für den Winter eingesammelt. Ob es sich aber jemals verlohnte, sie nach Aegypten zu exportiren, muss dahin gestellt bleiben. Halten wir demnach an der Bedeutung Pistazie für *בסנים* (Gen. 43, 11) fest, so waren sie sicher ein von fern her in Palästina eingeführter Handelsartikel und kein Landesproduct; eben so auch die zugleich erwähnten Myrrhen. — Dass nach Istachri (Ritter a. a. O. p. 214) das gegen rauhe Winde ziemlich geschützte Thal um die Stadt selbst mit Palmen be-



pflanzt war, ist mindestens möglich; noch jetzt befindet sich unterhalb der Kaškala-Quelle eine Palme in kräftigem Zustande. Apfelsinen dagegen (a. a. O. p. 219) gedeihen wegen des kalten Spätregens, welcher die jungen Blattknospen und Blüten abschlägt, hier nicht; überhaupt beschränkt sich der Anbau ausser dem Erwähnten wesentlich auf Oliven, Granaten, Pflaumen, Apri-cosen, Sa'rûr, Quitten und Maulbeeren. In den Gärten sieht man nur Kürbis-, Gurken- und Melonen-Arten, Solanum melongena und Cyropersicum, Blumenkohl und einige Rübenarten.

Die Erwähnung der Teiche bei Ritter p. 215 führt mich auf die Frage, ob Hebron ursprünglich auf einem Berge gelegen habe. Hauptsächlich wegen der Lage der alten Teiche im Thale ist dieselbe von Robinson verneinend beantwortet worden. Ich kann mich dieser Ansicht nur anschliessen. Die Anlegung eines Teiches in dem felsigen Lande Juda ist eine so beträchtliche Arbeit, dass wenn sie der späteren Zeit angehörte, sich wohl eine Notiz darüber erhalten haben würde. Seit Anfang des Mittelalters ist die Stadt auch wohl nachweislich nie wohlhabend genug gewesen, um ein so grosses Werk unternehmen zu können. Der grössere untere Teich stammt demnach aller Wahrscheinlichkeit nach aus der jüdischen Periode und ist derselbe, welcher 2 Sam. 4, 12 erwähnt wird. Auf der andern Seite ist es undenkbar, dass ein in den Felsen ausgehauener Teich in diesem humusarmen Lande, zumal auf einem Berge, jemals ganz zugeschwemmt werden und so von dem Erdboden verschwinden sollte; ich habe aber alle Höhen um Hebron erstiegen und nirgends Spuren eines Teiches oder sonst erhebliche Baureste auffinden können. Der Umstand, dass Hebron mehrmals erobert und niemals ernstlich belagert worden ist, scheint ebenfalls auf eine seit ihrem Ursprunge von Bergen dominirte Thalstadt zu deuten. Die aus der Mischua Tamid von Reland (Pal. p. 711) angeführten Worte „*corruscationes usque ad Hebron*“ beweisen schon desshalb nichts, weil man von Jerusalem und selbst vom Oelberge kaum ein Drittel des Weges nach Hebron übersehen kann.

Benjamin von Tudela (1163) ist der Erste, der eines auf einem Hügel erbauten Althebrons erwähnt; über die Lage der Ruinen, die er gesehen zu haben scheint, giebt er keinen Aufschluss. 120 Jahre später führt uns eine Nachricht bei Brocardus auf einen Berg, in welchem ich (im Gegensatze zu Robinson) nur den er-Rumeidi erkennen kann. Die Stelle lautet Descr. t. s. I, 7. §. 65: *ab ilice mambre (s. u.) per dimidiam leucam ad dexteram juxta viam est Ebron illa antiqua urbs etc.* Dann heisst es weiter: *ab Ebron antiqua ad jactum trium arcuum ad austrum pusillum tamen ad orientem declinando nova residet Ebron.* Die Angabe der Entfernung einer halben Leuca von der alten Eiche nebst dem „*ad dexteram*“ also südlich vom Wege, welcher sich

der Bodenformation zufolge nicht verändert haben kann, scheint mir hier entscheidend. *Cujus ruinae*, sagt Brocardus von seinem Althebron, *adeo magne conspiciuntur quod ex eis arguitur quam gloriosa fuerit*, wozu ich bemerke, dass auf dem er-Rumeidi, ausser der Kirchenruine Deir-el-Erba'in, noch Grundmauern von mächtigen jetzt meistens mit Moos überzogenen Quadern sich hinziehen, welche auf ältere Bauten schliessen lassen. — Die Stelle bei F. Fabri *Evagat. II p. 339 Introitus peregrinorum in Ebron civitatem* ist weniger bestimmt, jedoch passt die Beschreibung des Ortes, wo er lagerte, und wo man ihm eine benachbarte Anhöhe als die Lage Althebrons bezeichnete, völlig auf den noch jetzt mit Oliven bepflanzten nordwestlichen Fuss des er-Rumeidi. Da er, wie aus seiner Beschreibung hervorgeht, die Höhe dieses Berges nicht erstieg, so darf es nicht in Verwunderung setzen, dass er nicht von Ruinen spricht. Ich habe bei der Beschreibung des er-Rumeidi bemerkt, dass mein Führer Bedr dorthin Alt-Hebron verlegen wollte; es ist demnach kaum zu bezweifeln, dass sich diese mittelalterliche Sage bis auf unsere Zeit erhalten hat.

Dass die gegenwärtige jüdische Legende, welche Isai's Grab auf den er-Rumeidi verlegt (Ritter a. a. O. p. 217), neueren Ursprungs sey, habe ich schon oben gezeigt. So lange das Kloster und die Kirche der 40 Märtyrer ihrer ursprünglichen Bestimmung nicht entfremdet waren, dürfte der Bau noch nicht mit dem sagenhaften Jüdischen Heiligthum identificirt worden seyn. Dennoch finde ich ein Grab Isai's in verhältnissmässig früher Zeit — jedoch erst nach den Kreuzzügen — bei jüdischen Autoren erwähnt, z. B. in Rabbi Jakobs „Beschreibung der heiligen Grabstätten“ (bei Carmoly *Itin. p. 187*): *hors de la caverne sont ensevelis Abner fils de Ner et Isai père de David*. Vgl. Isaak Chelo (i. J. 1334, — bei Carmoly p. 243), Jichus-ha-abot (i. J. 1537. *Carm. p. 434*) und Jichus-ha-tsadikim (1561, *Carm. p. 388*): *Isai père de David est enterré sur la montagne de Hébron*. — Nach den Ausdrücken *hors de la caverne* und *sur la montagne de Hébron*, so wie nach dem im Jichus-ha-abot gegebenen Bildchen, sollte man glauben, das frühere Grab Isai's sei Nichts anders, als der jetzige Weli el-Ge'äbireh, von dessen Ursprung und Bedeutung die Muhammedaner selbst mir Nichts mitzutheilen wussten.

Die Frage, wo Mamre gelegen, zu welcher ich jetzt übergehe, wird von Ritter a. a. O. p. 222 ff. behandelt. Dieselbe ist nicht ohne Schwierigkeit, und eine unanfechtbare Lösung dürfte nach so vielen über der Erwähnung des Orts in der Schrift hingeschwundenen Jahrhunderten überhaupt nicht mehr zu erzielen seyn. Wenn ich dennoch das viel commentirte Material einer neuen Besprechung zu unterziehen wage, so diene mir der Umstand zur Entschuldigung, dass Wenige gleiche Gelegenheit wie ich gehabt haben, die historischen Nachrichten mit der heutigen

Wirklichkeit zu vergleichen. — Was zunächst die Erwähnung Mamre's in der Schrift anbelangt, so beschränkt sich dieselbe auf das I. Buch Mosis, in welchem sie sich aber nicht selten findet. Der vollständige Name der Localität ist אלני ממרא „die Eichen Mamre“ (Gen. 13, 18. 14, 13. 18, 1); an sämtlichen Stellen der Genesis aber, wo sie nur zur Bestimmung der Lage des von Abraham erkauften Ackers mit der zwiefachen Höhle dient (23, 17. 19. 25, 9. 35, 27. 50, 13), finden wir die abgekürzte Form „Mamre“. Ueber den Ursprung des Namens wird uns Nichts mitgetheilt, doch ist es nicht unwahrscheinlich, dass derselbe von dem Gen. 14, 13. 24 erwähnten Amoriter Mamre als Besitzer des Ortes her stammt. Angaben über die Lage fehlen in den betreffenden Stellen nicht; so heisst es Gen. 13, 18 von den „Eichen Mamre“, אשר בחברון „welche zu Hebron sind“, ferner 23, 17 von der zwiefachen Höhle אשר לפני ממרא; 23, 19 על פני ממרא; vgl. m. 25, 9. 50, 13. — Betrachten wir diese Stellen für sich ohne Rücksicht auf die später an Mamre geknüpften Traditionen, so werden wir gewiss den Hain des Amoriters nur in der nächsten Nähe Hebrons suchen. Der Ausdruck בחברון kann nicht wohl auf die weite Umgegend bezogen werden, und wenn es 23, 19 gar heisst ממרא הוא חברון Mamre, das ist Hebron, so liegt der Gedanke nahe, dass die Bäume dicht an die Stadt gränzten und aus diesem Grunde mit ihm identificirt werden konnten. Zu demselben Schlusse führt auch die andere Bestimmung, wonach Mamre sich der zwiefachen Höhle gegenüber befunden haben soll. Die Lage dieser Höhle ist als bekannt anzusehn; der noch vorhandene merkwürdige Bau der Umfangmauer, welche, wie man nach Josephus De Bello IV. c. 9, 7, annehmen muss, schon zur Zeit der Zerstörung Jerusalems ein altes Werk war, macht die Stätte zu einer solchen, an deren Authenticität am Wenigsten zu zweifeln ist. Da nun diess Heiligthum an dem Südwestabhange des Ge'ábireh liegt, so weisen die angeführten Bibelstellen den Bäumen Mamre ihren Standort am Ostabhange des Rumeidi an. Ich habe oben bemerkt, dass ich ausser der Kloster-Ruine el-Erba'in noch ältere Reste auf der Höhe jenes Hügels wahrgenommen; möglich bleibt es daher, dass eine Vorstadt Hebrons sich bis da hinauf erstreckte. Die Befestigung, die Rehabeam der Stadt zu Theil werden liess, und welche schwerlich in der Tiefe des Thales angelegt wurde, war vielleicht nur eine auf dem Rumeidi erbaute Citadelle, deren Reste zu der Sage von der Lage Althebrons Anlass gaben. Die Stadt hatte in der Blüthezeit des jüdischen Staats gewiss eine grössere Ausdehnung, und wir dürfen mit Wahrscheinlichkeit annehmen, dass der ganze von er-Rumeidi, Beilún, Ge'ábireh und Kubb-el-Gânib eingeschlossene Thalkessel früher Hebron genannt wurde. In diesem Thalkessel, in der Nähe des merkwürdigen Felsenbrunnens el-'Ain-el-gedîd, dessen Nachbarschaft für den

heerdenreichen Patriarchen Grundbedingung eines längeren Aufenthaltes war, dürften die Bäume gestanden haben, in deren Schatten er seine Zelte aufschlug. — Bei näherer Kenntniss der Oertlichkeit erscheint diess so einfach, dass man sich nur wundern darf, warum die ältesten Ausleger der Genesis nicht denselben Gedanken gehabt haben, und warum keine entsprechende Tradition sich an die besagte Stelle geknüpft hat. Jedoch ist auch dieser Umstand erklärlich. Das Aufsuchen heiliger Stätten war auch bei den Juden wohl nicht so sehr der Zeit eigen, in welcher die meisten Bücher des A. Testaments entstanden, als vielmehr derjenigen, in welcher sie ausgelegt und commentirt wurden. Während nun die Doppelgrotte, als ein unzerstörbares Felsendenkmal, welches von der Bestattung Jakobs her den Juden auch während ihres Aufenthalts in Aegypten in frischer Erinnerung blieb, nach der Einnahme Palästinas leicht wieder erkannt und in Ehren gehalten wurde, blieb Mamre, wie man aus dem Nichtwiedererwähnen der Localität in der Bibel schliessen darf, unberücksichtigt und zwar aus dem muthmasslichen Grunde, dass während der Aegyptischen Zeit die Bäume, welche allein die sonst unbedeutende Stätte merkwürdig machten, und mit ihnen die sich an sie knüpfende locale Erinnerung, durch irgend einen Anlass von der Erdoberfläche verschwunden waren; es gab demnach bei der Eroberung Palästinas kein Mamre mehr. — Viele Jahrhunderte später, als die Thaten und Schicksale des gepriesenen Erzvaters in die Schule übergegangen waren, lag es nahe sich nach dem Schauplatze seiner Unterredung mit Gott umzusehen, und man fing an bei Hebron nach alten Bäumen zu forschen, in welchen man Mamre wieder erkennen könnte. Auf der von der Bibel bezeichneten Stelle fand man keinen solchen; man suchte also mit der dem Alterthum eignen Kritiklosigkeit weiter und entdeckte im Nordwesten und im Norden der Stadt zwei merkwürdige alte Bäume, unter denen — so wenig beide auf das Mamre der Bibel passen — die Ansichten der Ausleger seit Jahrtausenden hin und her geschwankt haben. Wenn ich als den Einen dieser Bäume die Terebinthe nenne, von der ich in der Ortsbezeichnung Hallet-Butmet-er-Râmeh eine Spur wieder entdeckt habe, und von der Eusebius sagt, sie sey so alt wie der Erdball, so werde ich wohl wenig Widerspruch finden. Schwieriger dürfte es mir werden, meinen Lesern glaublich zu machen, dass der Andere jener Bäume der von Robinson Pal. II. S. 717 und vielen andern Reisenden beschriebene Sindian, die Eiche von Sibteh, ist, ja dass sogar, so weit sich nachweisen lässt, die ältere Sage sich an diesen uralten Baum knüpft. Um eine solche Behauptung begreiflich zu finden, muss man allerdings eine Einsicht in die Langsamkeit der Entwicklung und die Zählebigkeit der hiesigen Baumvegetation haben, welche wohl nur durch eigene Beobachtung erworben werden kann. Bis das

Quercus-Aegilops-Gestrüpp, welches besonders im Stamm Juda die unbebauten felsigen Berge bedeckt, auch an Stellen, wo keine Ziegenheerden die jungen Schossen abfressen, sich zu einem Bäumchen erhebt, bedarf es einer unglaublich langen Zeit; — 30 bis 40 Jahre, so lange ein Mensch zurückdenken kann, schleichen an diesen Pflanzen ohne merkliche Veränderung vorüber, und bis sich ein Baumcoloss bildet, wie der von Sibteh, mit dem in der That nach dem Habitus und der unvergänglichen Jugendfrische nur die Zedern am Fusse des Makmel auf dem Libanon verglichen werden können, das ist ganz ausserhalb der Berechnung. Robinson weist den Baum im 14ten Jahrhundert bei Maundeville nach; indessen ist da (s. Wright Early tr. in Pal. p. 162) die Beschreibung so legendenhaft und mit älteren Nachrichten über die Terebinthe von Rama vermischt, dass ausser der „Eiche“ und vielleicht ihrem saracenischen Namen (falls nämlich Dirpe für Sibte verschrieben ist) Nichts übrig bleibt. Bemerkenswerth ist die ein halbes Jahrhundert ältere Beschreibung von Brocardus (Descr. t. S. I. §. 64.) Descriptio Mambre: Ex Rama proxime dicta (d. h. Râmet-el-Chalîl) duabus leucis et amplius ad dexteram juxta viam regiam que ducit Ebron sita est Mambre ubi ex Libr. Gen. etc. Ilex Mambre etiam hodie ostenditur ante hostium tabernaculi Abrae. (Zeigte man also damals eine Zeltstelle bei der Eiche?) Scias tamen antiquam istam exsiccata fuisse; sed ex ejus radice pululavit alia, de cujus ligno et fructu mecum tuli. Folia sua modico majora quam lentiscus sed fructum penitus habet ut quercus. — Brocardus giebt also zu, dass die Eiche, die man ihm zeigte, nicht die ursprüngliche seyn könne; dass aber der Baum, welchen er besuchte, ein sehr bedeutender war, versteht sich von selbst, indem sonst die Legende nicht an ihm würde gehaftet haben. Die Vergleichung der Blätter mit denen der Terebinthe, so wie der Eicheln mit den europäischen, ist treffend; überhaupt ist der allgemeine Eindruck der immergrünen Eichen, sowohl was die Farbe des Laubes, als auch was die rissige dunkelgraue Rinde anbetrifft, von demjenigen der Terebinthe nicht so verschieden, als man denken sollte. Der Ausdruck ad dexteram ist neben der weiterhin angegebenen Entfernung einer halben Leuca von der Eiche bis zum Rumeidi für die Identificirung entscheidend. In „juxta viam regiam“ steckt allerdings ein Irrthum, welcher aber bei der Weite des Thales Wâdi-'Ain-Kênâ'a und der Bequemlichkeit des hindurchführenden Weges wohl begreiflich ist. — Wenn 180 Jahr früher Säu-wulf trotz des viel studierten Hieronymus schreibt (Wright l. I. p. 45.): „the holm-oak under the shade of which Abraham stood when he saw the three youths descending by the road still (noch! d. h. trotz des hohen Alters) flourishes and bears leaves“ — so ist ohne Zweifel von demselben Baum die Rede. Leider fehlen ältere Pilgerberichte, welche Hebron genauer behandeln; Wilibald

und Bernhard der Weise haben den Ort nicht besucht, und Arculf c. 700 n. Chr. geräth mit sich selbst in Widerspruch, indem er — sich der Beschreibung der Terebinthe im Onomasticon anschliessend — von einem Hügel Mamre südwestlich von Hebron spricht (wie es scheint, meint er den er-Rumeidi). Es ist diess wohl weniger die Auffassung des Reisenden und Augenzeugen, als vielmehr die des gelehrten Bischofs Adamnanus. Ich bin demnach genöthigt von Säwulf einen weiten Sprung zurück bis zu Josephus zu machen. Diesem waren wohl beide Traditionen, diejenige von der Eiche und diejenige von der Terebinthe bekannt, — er spricht von beiden Bäumen, entscheidet aber in Beziehung auf Mamre in richtiger Würdigung des Wortes *עץ* in der Genesis für die Eiche.

In den Antiquitäten I, 9, 4 heisst es, nachdem so eben die Befreiung Lots durch Abraham und die Verheissung der zahlreichen Nachkommenschaft erzählt worden: *Ἀβραμὸς δὲ κατῴκει μὲν περὶ τὴν Ὠγύγην καλουμένην δρυῖν. ἔστι δὲ τῆς Χαναanaίας τὸ χωρίον, οὗ πόρρω τῆς Ἑβρονίων πόλεως.* Es ist klar, dass für Josephus die *Ὠγύγη καλουμένη δρυς* der Hain Mamre ist, und es fragt sich nur, wo dieser Baum zu suchen. Die Bezeichnung „unfern der Stadt Hebron“ ist unbestimmt; auf eine in unmittelbarer Nähe der Stadt befindliche Stelle scheint sie gleichwohl nicht zu deuten. Sollte es damals einen näher und zur Erklärung des Bibeltextes günstiger gelegenen Baum gegeben haben, als den Sindian von Sibteh? Ich glaube es nicht, weil derselbe ohne Frage die allgemeinste Anerkennung gefunden haben, und seine Erwähnung nicht so allein stehend geblieben seyn würde. Für *Ὠγύγην* besteht auch die Lesart *Ὠγύτην*, welcher Reland in seinem Citat der Stelle folgt. Da es einem griechischen Abschreiber nicht so leicht eingefallen seyn kann, das ihn mit seinem Klange anheimelnde *ὠγύγην* in *ὠγύτην* zu verändern, so verdient diese letztere Lesart wahrscheinlich den Vorzug; ich möchte aber auch sie nicht für die ursprüngliche erklären, sondern glaube vielmehr, dass Josephus *σηυτην* „Sivtin“ oder etwas dem Aehnliches geschrieben hat, und dass in der *Ὠγύτη καλουμένη δρυς* uns, wenn auch corruptirt, der alte einheimische Name des Baumes von Sibteh aufbewahrt worden ist. Dass die Eigennamen bei Josephus durch die Abschreiber sehr gelitten haben, ist bekannt — sogar das so bekannte *Χεβρών* heisst in den Antiquitäten *Ναβρώ* oder *Χάβρω* (I, 8, 3. Huds.); bei unbekannten Namen und Hapaxlegomenis ist also eine falsche Schreibung nicht zu verwundern.

Wenn ich oben die Behauptung aufstellte, dass Josephus auch von der Terebinthe gewusst habe, welche 300 Jahre später allgemein für den Baum Abrahams galt, so beziehe ich mich auf die Stelle im Jüd. Kriege IV, 7. wo bei Gelegenheit der Erzählung von Simons Einfall in Idumaea einige Bemerkungen über

das Alter und die Geschichte Hebrons gemacht werden. „Sechs Stadien von der Stadt“, heisst es da, „wird eine sehr grosse Terebinthe (τερέβινθος μέγιστη) gezeigt, und man sagt, dieser Baum daure von der Schöpfung her.“ — Es ist wohl nicht zufällig, dass die Erwähnung dieser Terebinthe gleich auf die Beschreibung des Erbbegräbnisses der Patriarchen folgt, jedoch vermied Josephus die Tradition, welche er nicht als begründet ansah, dabei anzuführen. Eine Schwierigkeit macht es allerdings, dass die Entfernung dieser Terebinthe von Hebron viel zu gering angegeben worden, dennoch ist die Identität derselben mit der später als Abrahams Baum so vielfach erwähnten (s. die Stellen in Relandi Pal. p. 711 ff.; Ritter l. l. p. 224 ff.) nicht zu bezweifeln. Wir erfahren in den nun folgenden Jahrhunderten von dieser Terebinthe, dass sie für die von Jerusalem nach Hebron Reisenden die letzte Station bildete, dass letztere Stadt von ihr zwei Millien entfernt war, dass — der Sage nach — Abraham dort gewohnt, einen Brunnen gegraben und mit den Engeln geredet habe (Itin. Hieros. ad an. 333), dass daselbst viel besuchte Marktversammlungen gehalten wurden (Hieron. und Chronic. Paschale bei Ritter l. l. p. 225), dass die Heiden den Ort in grossen Ehren hielten, dass daselbst Altäre errichtet und heidnische Opfer dargebracht wurden, endlich dass Constantinus die Altäre durch den Bischof Eusebius zerstören und an ihrer Stelle ein Bethaus errichten liess (Socrat. Hist. I, 18 bei Reland. p. 713). Das Itin. Hierosol. erwähnt einer auf Constantins Befehl daselbst erbauten Basilika von wunderbarer Schönheit, welche entweder mit dem vorerwähnten Bethause identisch ist, oder bald nach dessen Begründung seine Stelle eingenommen hat. Unter Constantinus endlich wurde, wie es scheint, der alte Baum — vielleicht bei einer Erweiterung der Kirche — umgehauen; es lässt sich diess aus der Mittheilung im Hieronymus s. v. Arboch schliessen: quercus Abraham quae et Mambre, usque ad Constantii regis imperium monstrabatur, mit der Parallelstelle s. v. Drys, i. e. quercus Mambre, quae usque ad aetatem infantiae meae et Constantii regis imperium terebinthus monstrabatur pervetus et annos magnitudine indicans u. s. w. Vgl. Eusebius s. v. δρῦς μαβρῇ ἢ πρὸς τῇ Χεβρών εἰς ἔτι νῦν δεικνυμένη τερέβινθος. Von dieser Zeit an wird, so viel ich habe auffinden können, der merkwürdige Baum nur noch um 700 bei Arkulf erwähnt, dessen Beschreibung des von ihm (oder Adamnanus) auf den Südwesthügel Hebrons verlegten Mamre ganz auf die Höhe Râmet-el-Chalîl passt (Wright Early tr. in Pal. p. 7): The hill of Mamre — is covered with grass and flowers, with a flat plain at the summit; on the north side of which is a church in which is still steen, rooted in the ground, the stump of the oak of Mamre. St. Jerome says that this oak had stood there from the beginning of the world.

Das ist die nachweisbare Geschichte jener Terebinthe, welche man vor 2000 Jahren der Erde an Alter gleich schätzte und welche anderthalb Jahrtausend nach ihrem Untergange sich noch in dem Namen des Feldes, dass sie einst beschattete, ein Andenken gerettet hat. Es ist wohl mit Gewissheit anzunehmen, dass sie noch älter war, als die Eiche von Sibteh, und diesem Umstande möchte ich es zuschreiben, dass man sie mit Hintansetzung des Wortlautes der betreffenden Stellen in der Genesis Jahrhunderte lang für einen der Bäume Mamre hat halten können. Dennoch dürfen wir glauben, dass gebildete bibelkundige Juden wie Josephus sich gegen diese Identificirung sträubten, und die so wiederholt betonte abgöttische Verehrung, welche ihr seitens der heidnischen Einwohner Südpalästinas zu Theil wurde, führt wohl nicht ohne Grund zu dem Schlusse, dass unter diesen, der Bibel ferner stehenden Völkerschaften die besagte Tradition sich herausgebildet und später sich in die unkritischen Zeiten des frühen Christenthums übertragen habe. Wer waren nun die Heiden, von denen Eusebius, Hieronymus u. s. w. schreiben? Doch gewiss keine andern, als die Idumäer, welche sich in den letzten Jahrhunderten der jüdischen Autonomie Südpalästinas bemeistert hatten. Diese theilten ohne Zweifel die Verehrung für Abraham, ihren Stammvater, mit den Juden, ja sie übertrieben sie in abergläubischer Weise, wie wir bei Gelegenheit der Erwähnung der Terebinthe in den Schriftstellern des 4. Jahrhunderts erfahren. Sollte man demnach nicht annehmen, dass der, wie ich oben nachgewiesen, unvollendet liegen gebliebene Prachtbau, welcher von je her auf den Erzvater bezogen worden ist, dass das sog. „Haus Abrahams“ ein in Nachahmung der uralten Kinfassungs-Mauer der zwiefältigen Grotte zu Hebron begonnenes Heiligthum der Idumäer gewesen, und dass demselben eine bei diesem Volke ausgebildete, von der biblischen Nachricht abweichende Tradition zu Grunde gelegen, nach welcher auf jener Stelle Abraham den Besuch Gottes empfangen und ihn bewirthe haben sollte? Dass ein viel höherer Aufbau der Mauerwände beabsichtigt war, lässt sich aus der verhältnissmässig bedeutenden Dicke derselben schliessen; auch ist zu vermuthen, dass ein so sorgsam angefangenes Werk mit einer Schluss-Steinlage versehen werden sollte, welche vertical über den aufrecht stehenden Quader-Reihen der äussern und innern Bekleidung zu liegen und beide mit einander zu verbinden gehabt haben würde. Der Mangel einer Eingangsthür scheint ebenfalls auf ein Temenos hinzudeuten. Warum das Werk unvollendet blieb, darüber sind freilich nicht einmal Vermuthungen aufzustellen. Die alten Schriftsteller erwähnen es nicht, weil sie überhaupt für archäologische Forschung meistens wenig Sinn hatten, und die Pilger hörten auf, die Stätte zu besuchen, als die Terebinthe verschwunden, die ihren Stamm einschliessende Basilika verfallen und die ganze Stätte verödet war. Seit den



Kreuzzügen ist ohne Widerrede die Tradition vom Hain Mamre allein der Eiche von Sibteh zu Gute gekommen. — Die in dem Itin. hierosol. in der angeführten Stelle erwähnte basilica mirae pulcritudinis hat, wie sich von selbst versteht, mit dem eben besprochenen alten Bau Nichts zu thun. Sie war wohl nicht grösser, als die kleine Kirche an dem Dhirwequell bei Beitsûr und konnte, wenn sie in der Weise der Basiliken mit Holz gedeckt war, keine grosse Ruine hinterlassen. Die östlich von dem Heiligthum auf der Anhöhe gehäuften Mauern und Quadermassen, welche in ihrer Umrandung, Grösse und Gestalt dem Material des Kirchleins bei Betsûr analog sind, geben sicherlich von der Lage des Baues Kunde. Aus dem Estrich dieser Kirche schreiben sich auch die Tesseræ her, welche man hier viel auf dem Felde zerstreut findet. Aehnliche trifft man in Palästina überall an, wo byzantinische Kirchenbauten aufgeführt worden sind, z. B. in Beit-'Ainûn und auf dem Oelberge. Schon zur Zeit des Mönchs Brocardus, welcher ein Jahrhundert nach der Einnahme Jerusalems durch Saladin Râmet-el-Chalîl besuchte und es zuerst mit seinem Namen Rama benennt, bestand die Basilica nicht mehr, welche der fleissige Mönch schwerlich mit Stillschweigen übergangen haben würde. Die Stelle lautet (Descr. T. S. I. §. 63) Descriptio Beth Acharon. Ex Bethlehem tribus leucis contra austrum via quae ducit Ebron est Bethacharon loco eminenti sita, cui adjacet ad austrum villa Rama excelsa valde, in cujus colle sublimi stans vidi cum multis aliis totam Arabiam usque ad montem Seyr locaque omnia circa mare mortuum et loca latibulorum David etc. etc. Contra occidentem vero vidi in loco Ebron littus totum magni maris, i. e. mediterranei a Jope usque Gaza ut Bersabe usque ad desertum Sur, totam insuper terram philistium . . cum omni planicie sub monte Juda. Das Dorf Beth Acharon habe ich in einem südlich von Kufin, ungefähr auf halbem Wege, zwischen Bethlehem und Hebron auf einem Berge liegenden zerstörten Dorfe Chörbet-Beit-Chairân wieder aufgefunden. Der hohe Berg, welchen Brocardus als zu der villa Rama gehörig bestieg, und dessen Aussicht er so umständlich, und nicht ohne Uebertreibung beschreibt, ist der Gebel-el-Batrâk. Sollte ihm bei der Gelegenheit die Stelle Gen. 13, 14 nicht vorgeschwebt haben?

Den Ausdruck bei B. Antoninus Martyr: usque ad radicem Mambrae (Ritter I l. p. 228) möchte ich von dem gegenwärtigen Berge Nimreh verstehen. Das an dem nordwestlichen Abhange dieses Berges sich hinaufziehende Thal heisst, wie ich schon bemerkt habe, Hallet-el-Batrâk und gehörte in der christlichen Zeit zu dem Gebiete der auf dem gleichnamigen Berge gelegenen Ortschaft. Mit dem Nimreh begann demnach das Weichbild Hebrons. — Von der Kaskala-Quelle aus führt, wie schon bemerkt, ein directer, von jeher stark betretener Feldweg nach

besagter Anhöhe. Auf demselben wurde v. Schubert (Ritter I. I. h. 229) geführt, welcher dann des Abrahams Haus und das muhammedanische Heiligtum Nebi-Junus besuchte und bei der Dhirwequelle, deren Name ihm unbekannt blieb, auf die Heerstrasse nach Jerusalem kam.

Die von Wolcott oberhalb d. h. nördlich von dem Abrahams-Denkmal zu Râmet-el-Chalîl erstiegene Anhöhe (bei Ritter I. I. p. 233) ist der von mir erwähnte Ruinen-Hügel Chörbet-Abu-Dabî; das von ihm in der nordwestlichen Berglücke gegen das Mittelmeer hin erblickte Castell heisst nicht Burg-el-'Asker, sondern Burg oder Kaşr Hâşkeh; die von ihm in der Nähe von Bir-Igdeh beschriebene Ruinenstätte (Ritter I. I. p. 236) heisst nicht Râs Jabre (el-Ge'âbireh?), sondern Hallet-el-Batrak und dieselbe liegt nicht östlich, sondern westlich von der Cisterne.

Ein Irrthum, welchen ich ebenfalls besonders hervorheben zu müssen glaube, ist der des Hrn. v. Schubert, welcher (bei Ritter I. I. p. 241) von vielen Resten alter Felsengräber an dem Südwest-Abhange des Ge'âbireh-Berges („auf der Kalksteinhöhe über der Moschee“) schreibt, und sogar angiebt, dass „bei deren vielen der innere Raum der Todesbehausung ganz unverändert geblieben“. Es beruht diess wohl nur auf mündlicher Mittheilung der Rabbinen, welche ich vergebens an Ort und Stelle zu verificiren mich bemüht habe. Felsengräber, und zwar zum Theil sehr interessante, habe ich nur gefunden in der Schlucht Hallet-el-Kâkâla, an dem Abhange von Batn-Abu-Sa'd und an den Terrassenwänden des Gelgel und des Kuff-en-Nebi. Dass oberhalb Hebrons am Ge'âbireh andere vorhanden gewesen, will ich nicht in Abrede stellen, doch sind dieselben längst durch Abschlagen der Steine verschwunden.

Ueber die Bewohner Hebrons haben frühere Reisende manches sehr Schätzenswerthe mitgetheilt, welches von Ritter (I. I. p. 251—260) auf das Lichtvollste resumirt worden ist. Ich bemerke noch, dass ausser dem armenischen Mauthbeamten und dem Quarantäneurzte jetzt wie zu Seetzens Zeit nur ein einziger Christ, ein koptischer Kaufmann, daselbst ansässig ist, dass die jüdische Population sich nicht zu mehren und die muhammedanische sogar zurück zu gehen scheint. Unruhen und Fehden, welche seit Jahren in der Stadt und ihrer Umgebung endemisch geworden sind, nebst den sonstigen natürlichen Folgen türkischer Missregierung führen den Ort immer grösserer Verarmung entgegen, welche sich in dem Schmutz der Kleidung, dem Verfall der Wohnhäuser, dem elenden Aussehn und der Kränklichkeit besonders der Kinder auch äusserlich kund giebt. Die Fabrikation von Schläuchen und von grober Glaswaare besteht neben Baumwollenweberei noch jetzt wie sie schon Seetzen beschreibt, aber die Production wird von Jahr zu Jahr geringer und zum Theil auch schlechter. Mit diesen Arbeiten, so wie mit dem

Garten-, Wein- und Feldbau beschäftigen sich übrigens nur die Muhammedaner; die Juden Hebrons leben beinahe ausschliesslich von den ihnen aus Europa zugesandten Collecten-Geldern, und sogar die eindringlichen Ermahnungen Sir Moses Montefiore's, welcher sich im Herbst vorigen Jahrs bemühte, die Betgemeinde in eine schaffende und wirkende umzuwandeln, sind an der arbeit-scheuen Frömmigkeit vollkommen gescheitert. V. Schubert ist also falsch berichtet worden, wenn man ihm sagte, dass es seit der ägyptischen Herrschaft jüdische Gartenbesitzer gebe. Auch die von den Juden bewohnten Häuser im Hâret-el-Kazzâzin sind sammt und sonders muhammedanisches Eigenthum.

So weit meine Mittheilungen über Hebron. Zu ihrem bessern Verständniss füge ich einen von mir angefertigten Plan der Gegend bei, für dessen relative Richtigkeit ich, obgleich sonst in Karten-Aufnahmen nicht geübt, einstehn zu können glaube. Er beruht auf mannigfaltigen Winkelmessungen, welche ich auf den Höhen der Umgegend Hebrons aufgenommen und welche ich auf Verlangen Kartographen mitzutheilen bereit bin. Die glühende Sonne Palästinas, die häufigen Staubwirbel und die Ermüdung beim Ersteigen felsiger Höhen, zu denen man reitend nicht hinauf gelangen kann, endlich die sich so oft manifestirende Ungeduld der Führer haben gewiss hie und da Menschlichkeiten in die von mir erzielten Ergebnisse einlaufen lassen, und ausserdem ist die Verschiedenheit der Gestalt der Berge, je nach den verschiedenen Seiten, von denen man sie ansieht, ein Hinderniss, welches die mathematische Genauigkeit ausschliesst. Wenn ich dennoch meine anspruchslose Arbeit vorlege, so hege ich dabei nur die Erwartung, dass sie bei dereinstiger sorgfältigerer Kartographie Palästinas als Material werde benutzt werden können.

Jerusalem, im April 1856.

Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Dagobas aus Ceylon.

Von

Prof. M. Müller.

Es ist bisher ziemlich allgemein angenommen, dass die Scheidung des Buddhismus in eine nördliche und eine südliche Abtheilung nach dem dritten Concil unter Dharmâsoka stattfand. Und obgleich man zugeben musste, dass während mehrerer Jahrhunderte ein lebhafter Verkehr zwischen den nördlichen und südlichen Buddhisten fortgedauert habe, so behauptet doch auch *Koeppen* wieder, in seinem mit grossem Fleiss und seltener Klarheit zusammengestellten Werke, „Die Religion des Buddha und ihre Entstehung,“ dass die späteren Phasen, welche der Buddhismus in seinem Vaterlande durchlaufen hat, in Ceylon unbekannt geblieben sind. Die Uebersetzung der canonischen Bücher in Pali und die Abfassung des Commentars *Atthakatha* in Singhalesischer Sprache fallen während der Regierung des Herrschers von Ceylon *Wattagamini*, 104 — 76 v. C., also jedenfalls vor dem sogenannten 4. Concil unter *Nâgârguna*. Es liesse sich nun allerdings einwenden, dass lang nach dieser ersten Abfassung des Ceylonesischen Canons, eine neue Redaction desselben von *Buddhaghosa* veranstaltet wurde, dass dieser *Buddhaghosa* ebenfalls aus Magadha nach Ceylon kam, und also namentlich in der Uebersetzung oder Bearbeitung des *Atthakatha*-Commentars, neuere Lehrsätze des Buddhismus, die ja die seinigen sein mussten, mit den früheren verwirrt haben mochte. Das Pali scheint erst damals, im Anfang des 5. Jahrhunderts, zu derselben Zeit als im Westen Indiens die Jaina-Literatur einen neuen Aufschwung nahm, recht ausschliesslich die Schriftsprache der Buddhisten in Ceylon gewesen zu sein. Der *Atthakatha*-Commentar wurde damals aus dem alten Singhalesischen in das Pali übersetzt. Gegen Ende desselben Jahrhunderts wurde der *Mahâvanso* in Pali verfasst. Es ist nach dem jetzigen Stande unserer Kenntniss wohl zuviel gewagt, wenn Prof. Wilson die hauptsächlichsten Werke des südlichen Buddhismus in Pali dem 5. Jahrh. nach Ch. zuschreibt, da doch, so viel wir aus dem *Mahâvanso* wissen, der Canon, das *Pittakam*, bereits im ersten Jh. vor Ch. in Pali niedergeschrieben wurde. Noch ist es von diesem Gelehrten bewiesen, dass Pali der Ceylonesische Name für die Sprache Magadha's war, so wie sie im fünften Jh. nach Ch., von *Buddhaghosa*, nicht wie sie im ersten Jh. vor Ch. gesprochen wurde. Es ist aber wohl allerdings wahrscheinlich, dass zur Zeit

Buddhaghosa's der Buddhismus von Ceylon manchen Einfluss aus dem Mutterlande erfahren habe, und es fragt sich nun, ob deren Einfluss auch noch in späterer Zeit fortgedauert hat. Koeppen bezweifelt diess. Im Norden, sagt (p. 199), hat die Lehre als solche ausser der ersten, von uns besprochenen, noch zwei grosse Entwicklungsstufen durchgemacht. Gegen den Anfang unserer Aera wurde nämlich, im Gegensatz zu den oben aufgezählten ältern Secten und Schulen, von dem gefeierten Kirchenvater Nâgârguna die Schule „der grossen Ueberfahrt“ gegründet, und auf jenem vierten Concile anerkannt, die sich in ihrer hierarchischen und hyperspeculativen Richtung schon sehr vom Brahmanismus inficirt erweist. Fünfhundert oder sechshundert Jahre später entstand endlich durch den Geistlichen Asanga (oder Asangha, auch Aryasangha) die nicht bloss vom Brahmanismus, sondern auch vom Sinitismus durchdrungene Schule des Mysticismus oder der Tantras. Also die „kleine Ueberfahrt“ (Hînayâna), die „grosse Ueberfahrt“ (Mahâyâna), und der Mysticismus (Jogâcâra) sind die drei grossen Phasen, welche die Lehre bei den nördlichen Buddhisten durchlaufen hat. Die beiden letzten gehören nicht mehr dem ältern Buddhismus an und sind in Ceylon und den Südländern unbekannt, wenngleich manche Anschauungen und Sätze aus der zweiten, der „der grossen Ueberfahrt“, namentlich durch die von Buddhaghosa im Anfang des 5. Jh. nach Chr. unternommene Revision des Codex (Tripitaka) und Uebersetzung des Commentars (Atthakathâ) der Singhalesen in den Lehrbegriff der südlichen Buddhisten übergegangen zu sein scheinen.“

Vor einiger Zeit sind mir nun einige Altertbümer aus Ceylon zugekommen, die es wahrscheinlich machen, dass auch die letzte Phase des Buddhismus die der mystischen Tantras und Dhâranî's in Ceylon Eingang gefunden habe. Ich erhielt dieselben durch die Vermittelung meines Freundes, Hrn. M. Johnson, Radcliffe Observer in Oxford, dem sie vom jetzigen Gouverneur von Ceylon, Sir H. Ward, zugeschickt worden waren. Sie bestehen in kleinen Dagobas, von verschiedener Grösse, aus Thon verfertigt, welche, als wir sie öffneten, im Innern kleine Thonsiegel mit Inschriften enthielten. Ich gebe zunächst die Beschreibung des Hrn. J. Bailie, des Finders dieser Dagobas:

Account of Dagoba.

Found by Mr. J. Bailie at Moneraqala.

Moneraqala is an almost isolated rock, about 600 feet high, and very precipitous. Its base is perforated, or more properly broken up into a great number of caves and chasms, most of which have been rock temples, though all but one are now deserted. The clay dagobas are found in thousands, embedded in the sand and earth, which now forms the floor of one of the abandoned caves. They lie just below the surface of what is now the floor, — not in any regularity, but as if they had been, at some time or another, thrown into the cave, or placed in heaps in the floor. I found them lying on their sides, upside down, in every position. Sometimes it was necessary to dig a foot deep or so, sometimes they lay close to the surface. In taking them out, I observed that their impressions were left in the sandy

earth; which is evidently deposit, and not material purposely placed there to form the floor, for it is mixed with straw, roots, ashes, and rubbish of all sorts. I observed too that, though this cave was originally walled in, there is no appearance of its ever having been a temple. There are no remains of altars, such as those the figures of Budha are generally placed upon, so remnants of any figures at all.

I think the cave must have been a store-room, and not a temple, and that the Dagobas, for whatever purpose they were required, were stored here. The accumulation of the dirt and rubbish of centuries would naturally form round them what now appears the floor of the cave.

In most of the other caves, are the remains of figures of Budha, and other unmistakeable proofs of their having been temples. Many have inscriptions in what is called the Nagara character on them, which are unfortunately very much defaced, and many are hidden by modern buildings put up against the face of this rock. But there are no inscriptions of any kind near the Dagoba cave, which is at some little distance from the east.

The natives have no sort of traditions regarding the Dagobas, and have no reverence for them.

They have a wild tradition to account for the name of the rock, which runs thus:

Many years ago, when that part of this country was inhabited solely by Weddahs, a hunter one day observed a pea hen's egg lying at the foot of a Batu tree. When he next passed that way, instead of egg, a beautiful girl was sitting under the tree. The king, on hearing of this miracle, sent for the girl, and was so charmed with her that he married her. A prince was born, who after greatly distinguishing himself in every possible way as a layman, became a priest, and acquired such sanctity that he ultimately became a Rahat Unanse i. e. a. Buddhist Saint, one who had so entirely subdued all human passions that he was freed from all further transmigrations. He, then, attended by 500 other Rahats, returned to the neighbourhood where his mother was found, and made this rock, which is said to be close to the Batu tree, (the neighbouring village is still called Batugamene) his hermitage. He assumed the name of „Myoraste weerian-wahanse," which, in Pali, means, I am told, „the Peacock - priest who is attended by many followers." Myro is, in Pali, a Peacock and is translated in Singhaless by the word Monerâ.

Monerâslu is close to the ancient highroad, from Anaradhapura to Mahagama (the Amurogrammum and Maagrammum, mentioned by Ptolemy, are the two great capitals of the interior) and Katrapam, and it is quite possible that the pilgrims and travellers frequenting it, attracted by the peculiar sanctity of St. Peacock, may have made this rock a place of pilgrimage. That would favour Capt. Sim's theory that the Dagobas were simply certificates of pilgrimage, as pieces of the True Cross etc. or other reliques are in more civilised countries. And it is not impossible that the extraordinary similarity which the rock itself bears to a gigantic Dagoba may have induced the Saint to take up his abode there.

I believe similar Dagobas have been found in Benares.

Hr. Bailie hatte vollkommen Recht, wenn er am Schlusse seines Berichts sagt, dass ähnliche Dagobas in Benares gefunden worden. Der äussern Form nach sind es ganz dieselben Amulette, welche Hr. E. Thomas, der vorzügliche Numismatologist, in seinem Aufsatz „Note on the present state of the excavations at Sârnâth“ beschrieben und abgebildet hat. Er nennt sie Chaityas. Ihr Alter ist schwer zu bestimmen, doch scheint es wahrscheinlich, dass das niedergebrannte verschüttete Kloster von Sârnâth, das berühmte Kloster des Thierparks war, welches Hiouen-Thsang bei Benares besuchte, und sie müssen aus der Zeit vor der Zerstörung des Klosters datiren. Die Vermuthung Kittoe's, dass Sârnâth nur eine Corruption von Śāraṅganâtha sei, ist sehr wahrscheinlich. Hiouen-Thsang nennt es nach St. Julien's Uebersetzung, das Kloster des Thierwalds (Mṛigadâva), und Śāraṅga würde ein Synonym für Mṛiga sein.

Während nun aber die Chaityas von Sârnâth Siegel enthalten mit der gewöhnlichen Buddhistischen Inschrift, ye dharmahata prabhavâ etc., so findet sich diese Inschrift, so weit wir urtheilen können, auf keinem der Ceylonesischen Siegel. Die Buchstaben unserer Siegel scheinen Anfangs sehr leserlich. Sie sind durchaus nicht alterthümlich, sondern Devanâgarî, wie man es noch in ältern Handschriften findet. Der Anusvâra wird durch den Punkt über der Linie, das e durch einen Strich vor dem Consonanten bezeichnet. Die Sprache scheint classisches Sanskrit. Leider sind jedoch die Linien in den Thonabdrücken so undeutlich, dass ich wenigstens nicht im Stande gewesen bin, einen zusammenhängenden Satz herauszulesen. Nichts desto weniger glaube ich vermuthen zu können, dass diese Inschriften Dhâraṇîs sind. Die Dhâraṇîs, so wie sie sich in einem Ms. des Bodleian Library finden, fangen oft mit Om an und endigen mit Svâhâ. Ebenso die Inschriften der Siegel. Einige Worte lassen sich errathen, so wie Tathâgata hṛidaya gandhasthala . . . ; yad aham abala ekatanaya . . . trayasâdhanena . . . Entschieden sind nun Om und Svâhâ Brahmanischen Ursprungs, und erst später in den Buddhismus eingedrungen. Ob die Dhâraṇîs wirklich so spät sind, als man gewöhnlich annimmt, ist noch fraglich. Sie finden sich allerdings nicht in den einfachen Sûtras, aber sie erscheinen bereits in einigen der ältern Vaipulya-sûtras, wie z. B. in Lalita-vistara. Hiernach könnten sie also schon mit Buddhaghosa nach Ceylon gekommen sein. Dasselbe gilt von den sogenannten Mantras, die sich nur durch grössere Kürze von den Dhâraṇîs unterscheiden. Jedenfalls verdient diese Frage weitere Untersuchung, und es ist zu hoffen, dass eine grössere Sammlung dieser Chaityas, und namentlich auch Copien der noch in Ceylon zu erlangenden Inschriften, einiges Licht auf die Geschichte des Buddhismus in Ceylon werfen werden.

Oxford am 5. 1 März 1858.

Bl. 19 r. meiner Handschrift; 2. wieder der Anfang eines aus sieben Versen bestehenden, Bl. 1. v.; 3. der vierte Vers desselben Ġazels; 4. der Anfang eines Ġazels von sieben Versen, Bl. 49 r.; 5. der vierte Vers desselben; 6. fehlt in meiner Handschrift; 7. ist der sechste Vers des Ġazels auf Bl. 41 r.; 8. der Anfang eines andern auf Bl. 49 v.; 9. der Anfang des Ġazels Bl. 114 v.; 10. der vierte Vers des Ġazels Bl. 110 r.; 11. der zweite Vers des Ġazels Bl. 183 r.; 12. der dritte Vers eines andern ebendasselbst; 13. steht in meiner Handschrift nicht, und es kann damit nur als ähnlich verglichen werden: a) der zweite Vers des Ġazels Bl. 188 v.:

در انتظار بیا تو سوختم و نشد که سایه بر سر ما افکند کبوتر تو

b) der fünfte Vers desselben:

در انتظار شمال و صبا لسانی را گذشت عمر و نیامد پیامی از در تو

Luṭf 'Alî Beg sagt nichts davon, dass sich Lisânî auch in Bagdâd aufgehalten habe, was wir nach dem Zeugnisse seines Zeitgenossen und Bekannten Sam Mirza doch wohl für wahr halten müssen. Keiner von beiden giebt den eigentlichen Namen des Dichters, und nur v. Hammer hält es für wahrscheinlich, dass er in Bezug auf Lisânu'l-gaib, den Ehrennamen des Ḥâfiẓ, den Dichternamen Lisânî angenommen habe. Dass unser Dichter den Ḥâfiẓ wenigstens sehr achtete, zeigen folgende Verse ¹⁾:

حافظ تو کلی و خار و خس همچو تو نیست
 هر حافظ افسرده نفس همچو تو نیست
 قرآن بطریق تو نمی خواند کس
 ختم سخن اینست که کس همچو تو نیست

Ḥâfiẓ, du bist eine Rose; Dornen und Disteln sind nicht wie du;
 Kein Ḥâfiẓ mit frostigen Worten ist wie du;
 Keiner liest den Kurân wie du;
 Der Rede Abschluss: keiner ist wie du! ²⁾

Auf seine Armuth deuten folgende Verse ³⁾ hin:

سرور دارم از کف کرمات التماس دو حرف هم خواهم

1) Hdschr. Bl. 33. r.

2) Ḥâfiẓ im ersten Halbverse ist der bekannte persische Dichter Šems-uddîn Muḥammed (st. in Sirâz im J. 791 = 1389), im zweiten einer der den Kurân auswendig hersagen kann. „Der Rede Abschluss“ d. h. Alles schliesslich zusammengefasst.

3) Hdschr. Bl. 339 v.

- 2 یکروز کلی نشکفت از روی کسی مارا
یکشب کرهی نکشود از موی کسی مارا
3 چشم و دل هر جانی انکشتنما کردند
هر روز برسوائی در کوی کسی مارا
4 دوش آمد بر سرم از ناله ام رنجید و رفت
عذرها گفتم که شاید بشنود نشنید و رفت
5 آه ازان پرسش که دیر آمد سوی بیمار خویش
مرده بودم حال من از دیگری پرسید و رفت
6 جز ناله انیس من بیمار کسی نیست
آنهم نفسی هست زضعف و نقسی نیست
7 ای همنفسان آتشم از من بگریزید
هرکس که بمن دوست بود دشمن خویشست
8 بدستی عاشق از سنک ملامت خانه میسازد
بدیکر دست تا بر سر زند ویرانه میسازد
9 نه آرزوی دلم یار دلنواز دهد
نه دل بدست کسی داده ام که باز دهد
10 شدیم پیر ز بار غم تو و رحمی کن
بما که رحم نکردیم بر جوانی خویش
11 نه از هی تو توان آمدن ز بیم رقیب
نه ببتو رو بدیار دگر توان کردن
12 بیا که کریم من آنقدر زمین نکذاشت
که در فراق تو خاکی بسر توان کردن
13 در انتظار تو مرغی که بر سرم گذرد
زجا جهمر که مکر نامه رسید از تو

Man durfte von Luţf 'Alî Beg erwarten, dass er uns längere Auszüge beilegen würde, um die Wahrheit seiner Aussage zu unterstützen; denn diesen Bruchstücken kann man den Dichter unmöglich genügend beurtheilen. 1. ist der Anfang eines aus sechs Versen bestehenden Gazels, l. XII.

Bl. ۱۹ r. meiner Handschrift; 2. wieder der Anfang eines aus sieben Versen bestehenden, Bl. ۲۰ v.; 3. der vierte Vers desselben Ġazels; 4. der Anfang eines Ġazels von sieben Versen, Bl. ۲۱ r.; 5. der vierte Vers desselben; 6. fehlt in meiner Handschrift; 7. ist der sechste Vers des Ġazels auf Bl. ۲۱ r.; 8. der Anfang eines andern auf Bl. ۲۱ v.; 9. der Anfang des Ġazels Bl. ۲۲ v.; 10. der vierte Vers des Ġazels Bl. ۲۳ r.; 11. der zweite Vers des Ġazels Bl. ۲۳ r.; 12. der dritte Vers eines andern ebendasselbst; 13. steht in meiner Handschrift nicht, und es kann damit nur als ähnlich verglichen werden: a) der zweite Vers des Ġazels Bl. ۲۸ v.:

در انتظار بیا تو سوختم و نشد که سایه بر سر ما افکند کبوتر تو

b) der fünfte Vers desselben:

در انتظار شمال و صبا لسانی را گذشت عمر و نیامد پیامی از در تو

Luṭf 'Alî Beg sagt nichts davon, dass sich Lisânî auch in Bagdâd aufgehalten habe, was wir nach dem Zeugnisse seines Zeitgenossen und Bekannten Sam Mirza doch wohl für wahr halten müssen. Keiner von beiden giebt den eigentlichen Namen des Dichters, und nur v. Hammer hält es für wahrscheinlich, dass er in Bezug auf Lisânî 'l-gaib, den Ehrennamen des Ĥâfiz, den Dichternamen Lisânî angenommen habe. Dass unser Dichter den Ĥâfiz wenigstens sehr achtete, zeigen folgende Verse ¹⁾:

حافظ تو کلی و خار و خس همچو تو نیست
هر حافظ افسرده نفس همچو تو نیست
قرآن بطریق تو نمی خواند کس
ختم سخن اینست که کس همچو تو نیست

Ĥâfiz, du bist eine Rose; Dornen und Disteln sind nicht wie du;
Kein Ĥâfiz mit frostigen Worten ist wie du;
Keiner liest den Kurân wie du;
Der Rede Abschluss: keiner ist wie du! ²⁾

Auf seine Armuth deuten folgende Verse ³⁾ hin:

من را دارم از کف کرمات التماس دو حرف هم خواهم

1) Hdschr. Bl. ۳۳. r.

2) Ĥâfiz im ersten Halbverse ist der bekannte persische Dichter Šuddîn Muhammed (st. in Sirâz im J. 791=1389), im zweiten einer der Kurân auswendig hersagen kann. „Der Rede Abschluss“ d. h. Alles schlicht zusammengefasst.

3) Hdschr. Bl. ۳۴ v.

حرفِ اولِ اثرِ خیالِ کنی یکدرمه دارد از برای کرم
حرفِ آخرِ اثرِ قیاسِ کنی هست چون دستِ من تهی زدم

Ich besitze aus der Hand deiner Freigebigkeit eine Cypresse, suche aber noch um zwei Buchstaben an: der erste hat, wenn du dir ihn unter einem Bilde vorstellst, einen Dirhem zum Verschenken; der letzte aber ist, wenn du ihn (mit dem ersten) vergleichst, dirhemlos wie meine Hand ¹⁾).

und auf seine Confession als Schiit folgende ²⁾:

گر بندِ لسانی کسلد از بندش در خاک شود وجودِ حاجتمندش
حقا که زمشرقی دلش سر نزند جو مهرِ علی و یازده فرزندش

Löst sich bei Lisani einst Gelenk von Gelenk und kommt sein hinfälliger Leib in die Erde, so geht aus dem Oriente seines Herzens gewisslich nichts auf als die Liebe ³⁾ zu Ali und seinen eilf Söhnen ⁴⁾).

Ich wende mich nun zur Beschreibung des vor mir liegenden Diwans seiner erotischen Lieder. Dieses in schönem Nestâlik geschriebene und den 12. Ša'bân 984 (4. Nov. 1576), also 42 Jahre nach dem Tode des Verfassers, von Ḥabîbullâh Ibn Ḥâgî Welî Šîrâzî ⁵⁾ beendigte Exemplar enthält 334 mit Goldleisten verzierte Blätter in gr Octav. Die Lieder sind der Reihe nach auf die Buchstaben des persischen Alphabets gereimt und schliessen ⁶⁾ mit einer Zugabe kleiner, denen des Chosru aus Dohli u. a.

1) In diesen Versen wendet sich Lisânî an einen seiner Gönner, der ihm eine an schlankem Wuchse einer Cypresse ähnliche Schöne geschenkt hatte, den er aber bittet, noch etwas hinzuzufügen, dessen (persischer) Name aus zwei Buchstaben bestehe, von denen der erste einen Dirhem, d. h. einen runden diakritischen Punct habe, während der zweite ohne solchen Punct, somit „dirhemlos“ wie seine Hand, sey. Er deutet durch diese zwei Buchstaben ohne Zweifel das persische Wort زر Gold an.

2) Hdschr. Bl. ۳۳۹ v.

3) Da mihr auch Sonne bedeutet (die Sonne Ali's und seiner eilf Söhne), auf welche entferntere Bedeutung das Wort mešrik, Orient, binweist, so bilden diese Worte eine rhetorische Amphibolie, تورية von der Art مبينة; s. Mehren's Rhetorik S. 106, c.

4) D. h. den eilf schiitischen Imamen aus Ali's Geschlecht.

5) Denn am Schlusse stehen die Worte: تمت الكتاب بعون الله الملك الوهاب بتاريخ دوازده شعبان المعظم سنة ۹۸۴ بخط العبد الضعيف حبيب الله ابن حاجي ولي شيرازي غفر ذنوبه وستر عيوبه
هر که خواند دعا طمع دارم زانکه من بنده کنه کارم

6) Von Bl. ۳۳۹ v. an

ähnlicher Versstücke, welche wahrscheinlich erst nach dem Tode Lisânî's von dem oben angeführten Redacteur dem Diwan beigegeben wurden. Der Schlussvers eines jeden Ġazels enthält, mit wenigen Ausnahmen, den Namen Lisânî. Seine erotischen Lieder bestehen aus je 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4 Versen von verschiedenen Maassen. Der Diwan enthält im Ganzen 1459 Ġazelen und mit Einschluss der Zugabe 8578 Verse. Zuweilen sind verschiedene Lesarten und einige Bemerkungen am Rande beigelegt. Der selige v. Hammer kann also, seiner Angabe nach zu schliessen, nicht den ganzen Diwan Lisânî's, sondern vielleicht nur einen Auszug aus demselben vor sich gehabt haben.

Es folgen nun hier einige Proben daraus, die zum Theil auch bei v. Hammer stehen:

1. Lisânî, Bl. 96 r.

Met. ---vv---vv---vv---¹⁾

کر دست در آن طرّۀ دُرِّ خَمِ نتوان زد
 بر قلب پریشانِی عالمِ نتوان زد
 از پس که ثوبا جور و جفا خوی گرفت
 در پیش تو از مهر و وفا دمِ نتوان زد
 تا همچو مسیحا نکنی قطعِ تعلّق
 یکباره قدم بر سرِ عالمِ نتوان زد
 مشتاقِ ترا در خمِ چوکانِ ارادت
 گوئیست که با خاطرِ خرمِ نتوان زد
 ما عاشق و میخواره ورنه‌دیم لسانی
 خود را بحریفانِ معظمِ نتوان زد

Kann ich mit der Hand nicht jene krausen Stirnlocken erfassen, so kann ich auch dem Herzen nicht die unendliche Unruhe (der Liebesknechtschaft) aufbürden.

Nachdem du dir Tyrannei und Härte zur Gewohnheit gemacht hast, kann bei dir von Liebe und Treue nicht mehr die Rede seyn.

So lange du nicht, gleich Christus, die Abhängigkeit (von der Welt) abhust, kannst du der Welt nimmer den Fuss auf den Kopf setzen.

Der sich nach dir sehnt, hält in der Kelle des Schlägels der Bestrebung einen Ball, den er aber nicht mit frohem Herzen schlagen kann²⁾.

1) Die angegebenen metrischen Schemata sind in der Richtung des Textes von rechts nach links zu lesen.

2) weil er daran verzweifeln muss, das Ziel zu erreichen.

Ich, Lisani, bin ein Verliebter, ein Weintrinker, ein Wüstling; hochgestellten Kumpanen kann ich mich nicht zugesellen.

2. v. Hammer a. a. O., S. 392; Lisânî, Bl. ۳۳ v.

Metr. - ۵۵ --- ۵۵ --- ۵۵ --- ۵۵

یکدم از عشق تو بی غم نتوانیم نشست
 بی غم از عشق تو یکدم نتوانیم نشست
 غرض از بودن ما چیست نشستن باهم
 پس غرض چیست که باهم نتوانیم نشست
 یار هیکانه شد ای دل سر تسلیم بنده
 که درین خانه مسلم نتوانیم نشست
 غیر خوبان جهان مردم عالم هیچند
 هیچ با مردم عالم نتوانیم نشست
 مفلسانیم ولی همچو لسانی از رشک
 با رقیبان معظم نتوانیم نشست

Keinen Augenblick können wir vor Liebe zu dir ruhig bleiben, ja ruhig können wir vor Liebe zu dir keinen Augenblick bleiben.

Was ist der Zweck unseres Seyns? (Mit dir) zusammen zu bleiben.

Warum also können wir nicht (mit dir) zusammen bleiben?

Der Geliebte ist, o Herz, zu dir in's Haus gezogen; beuge in Ergebung das Haupt, denn unstreitig können wir nicht mehr in diesem Hause bleiben.

Unzertrennlich von den Schönen der Welt sind grosse Herren; mit grossen Herren aber können wir nicht zusammen bleiben.

Wir sind arm, aber vor Eifersucht können wir, gleich Lisani, mit hochgestellten Nebenbuhlern nicht zusammen bleiben.

3. v. Hammer a. a. O., S. 391 u. 392; Lisânî, Bl. ۳۷ v.

Metr. --- ۵۵ --- ۵۵ --- ۵۵ ---

امروز پریشان تر از انم که توان گفت
 واز درد جدائی نه چنانم که توان گفت
 رنجی نرسیدست بجانم که توان زیست
 شوخی نگرفتست عنانم که توان گفت

جای من دُخسته بشکلی نگرانم
 اما نه بشکلی نگرانم که توان گفت
 آنجاست فغانم که دل آرام من آنجاست
 جایی نرسیدست فغانم که توان گفت
 بیدادگری پناهجہ فرو برده بخونم
 نگرته حریفی ری جانم که توان گفت
 خون میچکد از داغِ نهانم چو لسانی
 رنکی نبود داغِ نهانم که توان گفت

Heute bin ich unruhvoller als ich's sagen kann, und vom Trennungsschmerze so angegriffen, dass ich's nicht sagen kann.

Ein Leid ist mir so in die Seele gedrungen, dass ich nicht leben kann; ein Uebermüthiger hat mich so geknechtet¹⁾, dass ich's nicht sagen kann.

Auf der Stelle, wo ich Herzkranker seyn sollte, schaue ich eine Gestalt, aber so eine, dass ich's nicht sagen kann.

Wo mein Herzgeliebter ist, da ist auch die Quelle meines Wehs, und dieses ist auf einen Grad gestiegen, dass ich's nicht sagen kann.

Ein Grausamer hat seine Hand in mein Blut getaucht, ein schlimmer Gesell mich so an der Lebensader gefasst, dass ich's nicht sagen kann.

Blut träufelt, wie bei Lisani, aus meinem geheimen Wundenmale, und dieses ist von einer Art, dass ich's nicht sagen kann.

4. v. Hammer a. a. O., S. 392; Lisânî, Bl. 10 v.

Metr. - - - - -

از کجا می آئی گلبرگِ خندان از کجا
 از کجا چشم و چراغِ دردمندان از کجا
 آمدی سرفتنه چشمِ مست و بالای بلند
 از کجا سرفتنه بالابلندان از کجا
 جای خون از زخمِ دندانِ فتنه می بارد لب
 از کجا سر کرده باز این زخمِ دندان از کجا

1) wörtlich: meinen Zügel ergriffen.

طویر من بد آرزو بیحد بتان مشکل پسند
 از کجا سودای این مشکل پسندان از کجا
 بسته در زنجیر بیدادم بزلف چون کمند
 ای لسانی از کجا این بند وزندان از کجا

Woher kommst du, lächelnder Rosenzweig, woher? Woher, Auge und Leuchte der Schmerzerfüllten, woher?

Du bist gekommen, Aufrührer, trunknes Auge und hohe Gestalt, — woher, Aufrührer der Hochgestalteten, woher?

Statt des Blutes lässt deine Lippe aus dem Zahnwundenmale ¹⁾ Herzens- aufruhr träufeln; woher ist wiederum dieses Zahnwundenmal zu Tage gekommen?

Mein Zustand ist traurig, die Sehnsucht gränzenlos, mein Abgott wider- spenstig; woher nur die leidenschaftliche Liebe zu diesem Wider- spenstigen, woher?

Mit wurfschlingenartigen Locken bin ich von dem Grausamen angekettet; woher, o Lisani, diese Fessel und Gefangenschaft, woher?

5. v. Hammer a. a. O., S. 392; Lisânî, Bl. 40 v.

Metr. - - - - -

زلف تو دود آتش سودای مردم است
 خال تو نور دیده بینای مردم است
 تا از خیال خال تو مردم نشین نشد
 روشن نشند که دیده من جای مردم است
 منمای رو بمردم و جان مرا مسوز
 روی ترا چه تاب تماشای مردم است
 یا رب چه فتنه تو که در خاک کوی تو
 شب تا بروز فتنه و غوغای مردم است
 بنما جمال و جان من از قید تن برآر
 جاننا بر آور آنچه تمنای مردم است

1) Vgl. das Horazische:

... sive puer furens
 impressit memorem dente labris notam.
 Od. I, 13, 11, 12.

گفتم اسیر سلسله کاکل تو ام
گفتا برو کرا سر وسودای مردم است

Deine Locken sind der Rauch vom Liebesfeuer der Menschen, dein Wangenmal das Augenlicht in der Sehe der Menschen.

So lange nicht das Bild deines Wangenmales sich in meinem Augenstern fest gesetzt hatte, war es nicht klar, ob mein Auge einen Stern in sich schlosse.

Zeige nicht den Menschen dein Antlitz und bereite nicht meiner Seele brennenden Schmerz; wie könnten Menschen das Anschauen deines Antlitzes aushalten?

O Herr, welcher Unruhistifer bist du, dass in deinem Gau allnächtlich bis zum Tage Unruhe und Lärm von Menschen ist!

Zeige deine Schönheit (mir) und enthebe meine Seele der Fessel des Körpers!

Gewähre (mir), Herzgeliebter, was der höchste Wunsch der Menschen ist!

Ich sprach: Die Kette deiner Locken hält mich gefangen. Da antwortete er: Geh, der du noch Lust und Liebe zu Menschen hast!

6. v. Hammer a. a. O., S. 392; Lisânî Bl. ||³ v.

Metr. - - - - -

بوی خوش تو همنفس جان خسته باد
لعل لبّت بکام من دلشکسته باد
چون دست من برشته وصلت نمیرسد
پای دل شکسته بزلف تو بسته باد
یکتار اثر رموی تو مشاطه بکسلد
تار حیات ورشته عمرش کسسته باد
خورشید ذره پرور اوج سعادت
از پرتو جمال تو روزم خاجسته باد
از سبیل اشک بهر نزول خیال تو
صحن سرای دیده غمدیده شسته باد
دایم عذاب اهل درون میکند رقیب
از پرده وصال تو بیرون نشسته باد
از گریه‌ها تلخ لسانی مکدر است
خندان بدور 1) (چو بسته باد

1) Hier fehlen 4 Sylben - - - - . Wir haben nach v. Hammer's Uebersetzung statt بدور gelesen تو بشکر لبّ

Möge dein süßer Duft der wunden Seele Begleiter, der Rubin deiner Lippe mir Herzgebrochenem willfährig seyn!
 Da meine Hand den Faden der Vereinigung mit dir nicht erfassen kann, möge der Fuss des gebrochenen Herzens an deine Locken gefesselt seyn!
 Wenn die Haarkräuslerin nur ein Fädchen deines Haars zerreisst, möge der Faden ihres Lebens und das Band ihres Daseyns zerrissen seyn!
 Du bist die atomerhaltende Sonne im Zenith des Glücks; möge mein Tag durch deine Schönheitsstrahlen beglückt seyn!
 Für den Einzug deines Traumbildes möge der innere Hofraum des gram-erfüllten Auges vom Strome der Thränen reingespült seyn!
 Immerfort belästigt der lauernde Nebenbuhler die Vertrauten; möge er aus dem Gemache der Vereinigung mit dir verbannt seyn!
 Von bitterem Weinen ist Lisani's Sinn getrübt; möge er (fortan) mit lachendem Gesicht an den Zucker deiner Lippe wie gefesselt seyn!

7. Luṭf 'Alī Beg No. 1; Lisânī Bl. 19 r.
 Metr. - - - - -

بلاست زلف تو کس در بلا مباد آنجا
 بغیر من دگری مبتلا مباد آنجا
 ره دیار تو دورست و شاخ وصل بلند
 کسی شکسته و بی دست و پا مباد آنجا
 بشهر حسن فروشان دلی که صید تو نیست
 غریب و بیخس و بی آشنا مباد آنجا
 سموم دادی قهر تو می گدازد سنک
 کسی مقید آب و هوا مباد آنجا
 بتان بحشر شما غرق خون اهل دلیر
 یک آفریده برنکش شما مباد آنجا
 بجای پای تو کاب رخ لسانی برد
 کسی چو من به امید وها مباد آنجا

Locken sind Leidenbringer; möge aber doch Niemand ausser mir wegen in Leid, kein Anderer als ich von Leiden gepeinigt seyn!
 Ist der Weg in dein Land und hoch hängt der Zweig der Vereinigung (mit dir); Niemand wage sich dorthin, der kraftlos und anstadt der Schönheitsverkäufer sey kein Herz, das nicht von dir ist, fremd, einsam und unbekannt!

dürfniss abgewälzt werden könnte. Von einem ähnlichen Brunnen ist möglicher Weise Gen. 29, 2 ff. die Rede, wo Tröge und Schöpfkrüge nicht erwähnt werden und das Vieh gleich nach abgewälztem Steine an das Wasser zu gelangen scheint. Diese Gattung von Cisternen habe ich nur in der Nähe Hebrons angetroffen, bei Jerusalem und in Nordpalästina sind sie, soviel ich weiss, unbekannt. — Eine kurze Strecke weiter gegen Süden erweitert sich das Thal und wird hier im Westen von einem an seinen Abhängen mit Oliven bepflanzten Hügel überragt, welcher auf seiner Höhe die Ruinen eines grossen Dorfes trägt. Es ist diess das von Robinson erwähnte Chörbet-en-Nasâra (خربة النصارى), dessen eigentlichen Namen — denn das sich so viel wiederholende „Christentrümmer“ ist beinahe ein nomen appellativum — mein kundiger Führer Sâlim mir Rugum Sabzîn (رجم سبزین) nannte. Bei der Untersuchung der Ruine entdeckte ich an dem Ost-Abhänge eine künstliche Höhle, zu der ich nicht ohne Mühe hineingelangte, da die allerdings breit angelegte in den Felsen ausgehauene Treppe, welche zu dem Eingange hinunter führte, mit Dornen und wildem Gestrüpp dicht verwachsen war. Die Ausarbeitung des Innern bekundete grössere Sorgfalt, als bei derartigen unterirdischen Werken in der Regel angetroffen wird; besonders war die Decke mit gewisser Kunst horizontal abgeglättet. Der Hauptraum, in den man zuerst eintritt, misst 9 Schritt Länge bei 7 Schritt Breite. Nordwärts schliessen sich daran drei kleine Kammern, in deren Eine man durch eine Thüröffnung, in die beiden Andern dagegen durch Fensterlöcher gelangt. Südwärts befinden sich noch zwei Kammern, zwischen denen eine, in ihrer Gestalt entfernt an ein Mihrâb erinnernde Nische ausgehauen ist. Steinbänke zur Aufnahme von Leichen, wie man sie in den jüdischen Gräbern der Regel nach antrifft, suchte ich hier vergebens; dennoch muss ich die Grotte für das gemeinschaftliche Begräbniss der alten Bewohner der Ortschaft halten, da bei der Annahme einer Cisterne die Nebenkammern unerklärt bleiben würden. — Eine Cisterne von grosser Ausdehnung befindet sich gleich unterhalb des Dorfes in dem Thale, und zwar diessmal mit einem Steindeckel versehen, wie Robinson (Palästina II, p. 414.) beschreibt, und steinernen Trögen zum Tränken des Viehes. — Westlich von dem Ruinenhügel kommt ein kurzes Nebenthal herab, welches sich an seinem Südfusse mit Wâd-en-Nasâra vereinigt und den Namen Hallet-el-butmeh (حلة البطمه) „Ort der Terebinthe“ führt. Dasselbe ist, wie das Hauptthal, behufs des Feldbaues flach terrassirt; von dem Baume, der ihm den Namen gegeben, fand ich keine Spur mehr. Die Westseite von Hallet-el-Butmeh bildet ein langer kahler Felsenrücken von unbedeutender Breite, welcher in seinem Namen eine Erinnerung an die christliche Vorzeit Palästinas be-

wahrt hat; er heisst Gebel-Elani (جبل الانى), d. i. der Helenenberg. Ich glaubte einen Augenblick, dass hier die Basilika gestanden haben könne, welche Constantin oder Constantius im 4. Jahrh. an der Terebinthe Abrahams soll haben erbauen lassen; da ich aber auf dem Helenenberge keine Ruine auffand, und ich später zu einem andern noch besser gelegenen Hallet-el-Butmeh geführt worden bin, so liess ich meine Conjectur als zu wenig begründet fahren.

Unterhalb Rugum Sabzîn wird das Thal plötzlich weit und eben; es nimmt hier den Namen Wadi Kenâ'a (وادی قناعه) an, von einer reichlich mit Wasser versehenen Quelle 'Ain Kenâ'a (عين قناعه), welche unfern dem südlichen Fusse des Helenenberges entspringt und einige Liebesäpfel- und Kürbisfelder bewässert. Das Wasser sammelt sich auch hier in einem ausgemauerten Bassin, von welchem aus es früher, wie das der Quelle Kas̄kala und A'in 'Areb mittels eines die Ebene schräg durchschneidenden etwa 10' hohen Aquaducts und einer an der östlichen Bergwand hergezogenen Röhrenleitung dem Haram zugeführt wurde. Der saracenische Ursprung des besagten Baues ergiebt sich auf den ersten Anblick, und man irrt wohl nicht, wenn man ihn für die Wasserleitung des Bektimur hält, von welcher Makrizi berichtet (bei Ritter Erdk. XVI, 1. p. 216). Gleich südlich von der Quelle mündet ein anderes, ebenfalls zum Ackerbau dienendes Seitenthal, welches bis zu den Wasserscheiden der Nebenthäler von Wâdi-Deir-el-Baḥḥa hinaufreicht. Es heisst Wâd-el-Melâibeh (وادي الملاييه). An dasselbe schliesst sich, die westliche Thalwand von Wâd-Kenâ'a bildend, eine umfangreiche Bergkuppe, Gebel-Hallet-el-Măgâribeh (جبل حلة المغاربة) mit gleichnamiger Dorfruine, von deren Westabhänge das Thal Wâdi-Hallet-el-Măgâribeh, das höchste Seitenthal von Wâdi-Deir-el-Baḥḥa, seinen Anfang nimmt. Ein niedriger Sattel verbindet diese Höhe mit derjenigen von Sibteh. — Dem Măgâribeh gegenüber, auf der Ostseite des Thales, erhebt sich eine vortrefflich terrassirte Anhöhe, Namens el-Muhâwir (المهاوير), welche südlich mit dem Karn-et-tôr (قرن الثور) zusammenhängt und mit demselben gleichsam eine nach allen Seiten in tiefe Thäler abfallende Insel bildet. Diese beiden Berge scheinen mir ein Dorf getragen zu haben; sie sind, wie das Thal südwärts von der Wasserleitung, mit Weingärten bedeckt.

Im Ostpunkt von Rugum Sabzîn und kaum fünf Minuten von da entfernt, beginnt zwischen einer niedrigen Felsenbank, welche hier die Wasserscheide gegen Wâd-en-Nasâra bildet, und der mächtigen Kuppe des Gebel-el-Batrak (جبل البطرك) das zweite Nebenthal, durch welches, wie schon erwähnt, die von den Römern angelegte und gut, aber holperig gepflasterte Hauptstrasse

von Jerusalem nach Hebron führt. Es ist nur kurz, scheint aber von ausgezeichneter Fruchtbarkeit zu sein. In seinem oberen Theile wird es Hallet-el-Batrak (حلة البطرك) genannt, und gehörte wahrscheinlich zu dem Gebiete eines Dorfes, welches einst auf dem Patriarchen-Berge lag. Ein sich weit nach Osten hinziehender Sattel verbindet den Batrak mit einem niedrigeren, doch immer ansehnlichen Berge mit Ruinen, Namens Nimreh (نمرة), an dessen Südseite eine kleine Quelle, 'Ain Nimreh (عين نمرة), entspringt. An den Nimrehberg schliesst sich der uns schon bekannte lange Felsenrücken Hobâl-er-Riâh, dessen fruchtbare Vorhöhe, welche sich bis weit in diess Thal hinaufzieht, Batn-Abu Sa'd (بطن اوسعد) ebenfalls bereits erwähnt ist. Der Name Nimreh erinnert offenbar an Mamre, und giebt uns, wenn auch nicht von der Lage des Hains selbst, doch gewiss von einer Conjectur darüber Kunde, welche ich wohl nicht mit Unrecht bis in die christliche Zeit Palästinas zurückversetze. — Nach Westen wird das Thal von dem Ostabhange der uns schon bekannten Berge el-Muhâwir und Karn-et-Tôr begrenzt, welche je an ihrem Fusse eine reichliche Quelle ausströmen lassen, und zwar ersterer die Sârâ-Quelle (عين سارا) und letzterer die von Chair-ed-Dîn (عين خير الدين), nach welchen der mittlere und untere Theil des Wadi benannt worden sind. Die Sârâ-Quelle, welche ihren Namen mit Nimreh und dem Patriarchen-Berge Einem Ursprunge verdanken mag, liegt wenige Schritte von der Strasse ab, welcher Umstand sie den Blicken der früheren Reisenden entzogen haben dürfte. Ich finde sie nur bei dem Rabbi Petachja von Regensburg, welcher im 12. Jahrh. Hebron besuchte, erwähnt. Sie ergiesst sich plätschernd aus einer Röhre von einer hohen Gartenmauer herab in ein Bassin, das ich mit Conferven überdeckt fand. — Die Quelle Chair-ed-Dîn ist nur wenig schwächer; wahrscheinlich ist sie es, deren Robinson als einer Quelle im Norden von Hebron erwähnt, welche zum Tränken des Viehes diene. Die Mukâri von Jerusalem haben die Gewohnheit, in ihr die Pferde und Maulthiere saufen zu lassen, so dass sie den Reisenden nicht unbekannt geblieben sein kann. Oberst Callier nennt sie Kheretchin. ¹⁾

1) Bei Ritter, Erdk. XVI, 1. p. 155. Der Oberst kommt von Beit Gibrin nach „Deir Nakhas“ (دير نخاس) — so heisst nämlich die letzte Thalstrecke vor Beit Gibrin, — gelangt dann nach Zankouka, wofür zu schreiben Gemrûra (جمرورة) d. i. die Thalstrecke oberhalb Deir Nachas, dann über Terkûmieh nach Cherbet Beit Nahhal d. i. Chörbet Beit Kâhal, dann nach Cherbet ennesara d. i. Ruğum Sabzîn, dann nach Cherbet aramé d. h. Chörbet-er-Râmeh, wahrscheinlich Hallet-el-Batrak, endlich nach Ain Kheretchin. Die Bezeichnung von Cherbet aramé, „wo die Bethlehem-Route mit der Khalil-Route zusammentrifft,“ ist keine sehr gut gewählte, indem Beth-

Wenige Minuten unterhalb der Einmündung des so eben beschriebenen Thals in Wádi-Tuffáh beginnt, wie schon oben bemerkt, die Stadt Hebron, und zwar in der Thalverengung, welche durch das Vortreten des er-Rumeidi von Südwest und des Beilún von Nordost gebildet wird. Das Gefälle, welches in den oberen Theilen des Thales unbedeutend ist, wird hier stärker, und dieser Umstand benimmt dem Raume, auf dem die Stadt steht, den Charakter eines Kessels, welchen man ihr, da auch im Osten der Kubb-el-Gânib weit gegen den Ge'ábireh vorspringt, sonst geben würde. Der Grund des Thales zieht sich nördlich am Fusse der letztgenannten Höhe herab, südlich weicht der vom er-Rumeidi und Kubb-el-Gânib gebildete Thalrand weiter zurück und dazwischen dehnt sich eine sanft abfallende Halde aus, welche den Muhammedanern Hebrons als Begräbnissplatz dient, und auf der sich mehrere weiss angetünchte Welis auszeichnen. Die Stadt besteht aus vier gesonderten Theilen, von denen sich je zwei nahe gegenüber liegen; ein freier Raum von gegen 8 Minuten scheidet die beiden westlichen von den beiden östlichen.

Von Norden kommend betritt man zunächst Hâret-bâb-ez-Zâwije (حارة باب الزاوية), das Quartier des Klosterthores. Es besteht nur aus wenigen, aber hohen und gut gebauten Häusern. Nördlich demselben gegenüber liegt حارة الشيخ Hâret-es-Seich, das Scheichsquartier, so genannt von der schönen wahrscheinlich aus der Mamlukenzeit stammenden Moschee des Scheich 'Ali-Baka (شيخ على بك), deren Minaret die vorzüglichste neuere architektonische Zierde der Stadt ist. Gleich oberhalb dieses Quartiers läuft an der Bergwand des Beilún, und weiter des Ge'ábireh der Aquädukt der Kaşkala-Quelle her; weiter unten im Thal findet man auch Reste des Aquädukts von 'Ain-'Areb, mit welchen sich wahrscheinlich derjenige der Kënâ'a-Quelle vereinigte.

Dass Hâret-es-Seich längst ein bewohnter Ort gewesen, macht ausser der Nachbarschaft der Kaşkala-Quelle eine Anzahl von Felsengräbern wahrscheinlich, welche sich an den Abhängen von Hallet-el-Kaşkala und am Batn-Abu-Sa'd, der Ost-Thalwand von Chair-ed-Dîn, befinden. Ausserdem führt ein anscheinend sehr alter, stellenweise anderthalb Ellen tief in den weichen Kalkstein des Gebirges ausgetretener Weg von hier nach der Westseite des Hobâl-er-Riâh hinauf, welcher seiner Richtung nach nie etwas Anderes als ein Gartenweg gewesen sein kann und sich in der Nähe von Nimreh ganz verliert. Ausser den Gräbern befinden sich bei Hâret-es-Seich mehrere Grotten, die als Viehställe dienen, und grosse Cisternen; die Muhammedaner

lebem mit Hebron nur durch Eine directe Strasse in Verbindung steht und man von jedem Punkte dieser dasselbe sagen könnte.

zeigen auch am Beilûn eine Felsplatte, auf welcher, wie sie glauben, Abraham seine täglichen Gebete sprach.

Unterhalb von Hâret-es-Seich füllen dürftige Gemüse- und Oliven-Gärten den Grund des Thales aus, zwischen welchen besonders die mächtigen Aschenhügel die Aufmerksamkeit auf sich ziehn, welche sich wie ein Wall vor der Stadt herlagern. Der gleichen Aschenhügel findet man fast vor allen altberühmten Städten Palästinas, namentlich vor Jerusalem, Nablus und Ramleh, und es ist nicht immer ohne Schwierigkeit, den Ursprung der ungeheuren Aschenmassen nachzuweisen. Bei Hebron rühren dieselben indessen sicher von den Glasbrennereien her, welche noch jetzt bestehen, und welche schon seit vier Jahrhunderten von den Reisenden und Pilgern erwähnt werden.

Der Haupttheil von Hebron ist derjenige, welcher sich vom Abhange des Ge'âbireh bis über den Grund des Thales hinüber ausdehnt. In und an diesem befinden sich die beiden Teiche, die Synagogen und vor allen Dingen die alte Ummauerung der „Höhle Machpela“ d. i. das Hâram. Ihm haben daher auch die Reisenden immer die meiste Aufmerksamkeit gewidmet. Ich habe den Mittheilungen meiner Vorgänger, namentlich Robinsons, nur Weniges beizufügen.

Es enthält dieser Stadttheil 5 Quartiere, namentlich von Westen anfangend

Hâret-el-Kazzâzin (حارة القزازين) das Weberviertel, jetzt von den Juden bewohnt;

Hâret-es-Sawakineh (حارة السواكنه);

Hâret-Beni-Dâr (حارة بني دار);

Hârêt-el-Kal'ah (حارة القلعه);

Hâret-el-Muhtesim (حارة المهتمسم).

In dem Hâret-el-Kal'ah liegt das Hâram, dasjenige altjüdische Denkmal, für dessen Aechtheit die historischen mit den durch den Augenschein gewonnenen Argumenten am Schönsten zusammen stimmen. Die Burg, nach der das Quartier benannt ist, liegt jetzt halb in Trümmern; sie wird nördlich von der an sie stossenden Mauer des Hâram überragt, welches, wie es scheint, vor Zeiten ebenfalls befestigt war. Die Bergwand ist unter dem Hâram so abschüssig, dass man sich daselbst sehr wohl den Eingang einer künstlichen oder natürlichen Felsenhöhle, wie sich deren in den Gebirgen der Gegend so viele finden, vorstellen kann. Bekanntlich bildet das Hâram ein mit den Längenseiten ungefähr gegen Süd und Nord und mit den Breitenseiten gegen Ost und West gerichtetes Oblongum, welches in der byzantinischen Zeit zum Bau einer kleinen Kirche benutzt worden ist. Das mit fanatischem Eifer behütete Innere des Heiligthums ist noch von



Niemandem beschrieben worden, und noch ist der Zeitpunkt nicht gekommen, wo die europäische Forschung hineindringen könnte; aber durch Besteigen der benachbarten Berge hat sich mir über das Gebäude soviel ergeben, dass es eine Basilika ist und dass es demnach in der Bauart mit mehreren andern byzantinischen Kirchen Palästinas, z. B. derjenigen von Bethlehem, der Aksa-moschee zu Jerusalem, der St. Georgskirche zu Lydda, und der Kirche zu Samarien (Sebastie) übereinstimmt. Die Absis ist, wie sich von selbst versteht, auf der Ostseite, woselbst man einen halbcirkelförmigen Ausbau des Mittelschiffes bemerkt; vor dem Haupteingange ist ein freier Platz, auf welchem sich wahrscheinlich die Mündung der unterirdischen Wasserbehältnisse befindet, welche von den verschiedenen Aquäducten gespeist wurden. Der Eingang selbst, welcher in das Mittelschiff führt, hat ein hohes schönes Portal mit rundem Bogen, unter welchem die Oberschwelle in stumpfem Winkel eingesetzt ist, — diess kann man als eine muhammedanische Umgestaltung betrachten. Die Seitenschiffe reichen bis an die beiden Längenmauern des Oblongums, deren ursprüngliche Höhe mit derjenigen der Dachterrassen gleich ist. Zwischen ihnen erhebt sich etwa 20' höher das Hauptschiff, dessen en dos d'âne mit Blei gedecktes Dach aller Wahrscheinlichkeit nach auf einem Gebälk von Cedernholz ruht, gleich demjenigen, welches seit anderthalb Jahrtausenden in der Kirche von Bethlehem bewundert worden ist. Die Seitenwände dieses Hochbaues werden durch zwei Nebenseiler in drei Compartimente zertheilt, in denen sich auf der Südseite die gleichfalls mit Rundbogen versehenen Fenster befinden. Eins von letzteren ist in späterer Zeit zugemauert worden. Die Nordseite hat kein Fenster; überhaupt ist das Innere, namentlich der Seitenschiffe, gewiss sehr dunkel, wesshalb die Muhammedaner, welche man wegen des Innern befragt, immer mit Vorliebe der vielen Lampen erwähnen, welche Tag und Nacht da brennen sollen. Die beiden Minarets sind über dem Südwest- und dem Nordost-Winkel des Oblongums erbaut; es ist diess gewiss die ursprüngliche Anlage, nach welcher zwei Ecken ohne Minaret blieben, wie zwei ebenso orientirte Winkel des grossen Teiches ebenfalls ohne Treppentritten geblieben sind. Der Bau der Minarets ist wohl gleichzeitig mit dem der Zinnenmauer, welche in islamitischer Zeit auf das alte jüdische Denkmal gesetzt worden ist. Der Bau ist mit Sorgfalt erhalten, und Verfall wenigstens hier nicht bemerkbar. Auch sind die Einkünfte des Haram, welche im Mittelalter so bedeutend waren, noch jetzt ansehnlich genug; noch jetzt gehören dem Heiligthume 6 in den fruchtbarsten Districten der Saron- und Philister-Ebene gelegene Dörfer, welche allerdings nicht mehr Alle bewohnt sind, deren Ländereien aber von benachbarten Dörfern aus bestellt werden, so dass der Einnahme nur ein theilweiser Abbruch zu Theil wird. Es sind dies ausser

dem von mittelalterlichen Pilgern erwähnten Summeil-el-Chalil (سميل الخليل) die folgenden:

Ikzázeh (إقزاز),

Jásúr (ياسور), nicht zu verwechseln mit Jázúr bei Jafa,

'Ain-Kasteini (عين كستيني),

Katrah (قصر),

el 'Atrún (العطرون), d. i. das Dorf bnou larron der Pil-

ger, 2½ Stunde östlich von Ramleh. Von diesen Einkünften wird auch noch jetzt die von P. Fabri und d'Arvieux erwähnte Armenküche unterhalten, in welcher aber heutiges Tages nur muhammedanische Dürftige täglich eine Linsensuppe erhalten. Brod wird nicht mehr ausgetheilt.

Was die beiden Teiche anbetrifft, so genügt es den Blick auf sie zu werfen, um sich zu überzeugen, dass die jetzige Einfassung neueres muhammedanisches Mauerwerk ist. Die fast quadratische Form der übrigens gut gearbeiteten Bausteine und der feste Kalkverband derselben ist in dieser Hinsicht entscheidend. Dagegen ist die Anlage selbst gewiss ein altes jüdisches Werk. — Mit dem eigentlichen Trinkwasser versorgte offenbar früher das Haram die Stadt und deshalb fehlen hier den Privathäusern die Cisternen, welche in Jerusalem überall als unentbehrlich betrachtet werden. Seit nun mit der Zerstörung der Aquädukte gleichzeitig allgemeine Verarmung eingetreten, wurde der Haupttheil der Stadt im Grossen und Ganzen auf das Wasser jenes Teiches beschränkt, welches bei den winterlichen Regengüssen von den benachbarten Höhen zusammenläuft. Ich fand noch Anfang September einen Wasserstand von mehreren Fuss Tiefe in dem grossen Teiche; Ende des Monats war derselbe aber leer, und der Koth, der den Boden bedeckt, von der Sonne aufgetrocknet. Der kleinere Teich ist verwahrlost und schien unbenutzt. Von einem eigentlichen Thalbach, der sich in der Regenzeit bilden könnte, erhält keiner von beiden sein Wasser.

Gleich an den grossen Teich stösst südöstlich der vierte Stadttheil, welcher sich bis zu halber Höhe des Nordendes vom Kubb-el-Gänib hinaufzieht. Derselbe besteht aus zwei Quartieren, dem Hâret-el-Mušârikah (حارة المشارقة) und dem Hâret-Eitôm (حارة ايتوم). Unter den ärmlichen Quartieren Hebrons, welches lediglich aus alten, zum Theil verfallenden, zum Theil mühsam erhaltenen, in ihrer Anlage zwar grossen, aber alles architektonischen Schmuckes entbehrenden Häusern besteht, schienen mir diese die armseligsten. Zur Seite von ihnen befindet sich in dem Thale der Schlachtplatz, der zu meiner Zeit nur mit Ziegen

versehen wurde. Die Höhe über ihnen trägt einen prächtigen Olivenwald.

Unterhalb der Stadt vereinigt sich das Thal mit dem im Osten des Ġe'ábireh herabkommenden Wád-el-Freng (واد الفرنج); es heisst dort Sehl-es-Şábieh (سهل الصابيه), und senkt sich süd-südöstlich dem Wád-el-Kâdi (واد القاضي) zu, als ein Theil jener grossen Niederung, welche nördlich von Hebron beginnend, unter dem Namen Wád-el-Chalîl nach Berseba hinabzieht und sich dann der südlichen Wüste zuwendet, in welcher ihr Lauf noch nicht vollständig hat ermittelt werden können.

Ich gehe jetzt zu einigen Bemerkungen über die weitere Umgegend Hebrons über, welche, wenn auch nicht zu dem nach dieser Stadt benannten Thal gehörig, doch wenigstens theilweise früher zu ihrem Gebiete gehört hat, und wahrscheinlich mit dem biblischen Ausdruck „Hebron und seine Dörfer“ zusammengefasst wurde. Ich beginne abermals bei der Wasserscheide von Sibteh.

Das Thal von Deir-el-Baḥḥa, dessen ich oben erwähnte, ist in seinen höheren Theilen eine starke halbe Stunde weit mit Weinbergen bestellt, welche den Einwohnern Hebrons gehören. Dasselbe senkt sich dem Thale zu, welches von der Nunḡur-Quelle in nordwestlicher Richtung nach Beit-Ġibrîn hinabzieht, und führt nach einander die Namen

Wád-el-Kanţar (واد القنطر) nördlich von Teffûḥ und

Wád-Deir-et-Taj (واد دير الطي),

worauf es in der Nähe von Idna in Wád-el-Freng einmündet, wie das ihm parallel laufende Wád-el-Karm, von dem ich in meinem Artikel über Debir einige Angaben gemacht habe. Gleich unterhalb der von mir erwähnten Quelle 'Ain-Deir-el-Baḥḥa fällt in diess Thal ein Anderes, von Norden kommendes, ein, das Wádi-Hallet-el-Maġáribeh, welches von der Westseite des gleichnamigen Berges seinen Anfang nimmt. In demselben befinden sich zwei Quellen, Ain-Derîḥ und Ain-Fesfûs geheissen. Ein zweites, ebenfalls von der rechten Seite einfallendes Seitenthal führt den Namen Wádi-Ebsâş (وادی ابصاص). Diess beginnt auf der Westseite einer ansehnlichen, lang gedehnten Höhe, welche von einer auf hohem Sattel befindlichen kleinen Quelle Ġebel-Anbû' (جبل انبوع) heisst. Zwei beträchtlichere Quellen fand ich auf dem Grunde des Thales, welche mir 'Ain-Wádi-Ebsâş und Ain Ḥasan genannt wurden.

Das Thal el-Mulâib, dessen ich als westlich vom Helenenberge gelegen erwähnt habe, kommt von einer zwischen diesem und dem Ġebel-Anbû' befindlichen Hochebene herab, welche nach

dreier Seiten hin eine Wasserscheide bildet. Nördlich senkt sie sich gegen ein Thal, welches unter den Ruinen des grossen Dorfes Beit-Káhal (بيت كاهل) nach Terkumieh (تركوميه) geht und den Namen Wád-es-Sued (واد السود) führt. In demselben ist eine Quelle 'Ain-el-Kuff (عين القف), die Steinbruchsquelle, geheissen. Nördlich vom Anfange dieses Thales dehnt sich eine andere Hochebene aus, welche durch den Rücken von Dahdáh (دحداح) gegen Osten von der Ebene Râmet-el-Chalîl geschieden wird. Dieselbe heisst Râmet-el-'Âmileh; den Ursprung des Namens habe ich nicht ermitteln können. Einzelne Steinhaufen, welche hie und da aus dem Gebüsch hervorragen, scheinen von Weinbergshäusern herzurühren, Ruinen einer Ortschaft konnte ich nicht entdecken.

Nordwärts von dieser Ebene befindet sich ein grösseres Wádi, welches man als das Hauptthal von Terkúmieh zu betrachten hat. Wád-es-Suéd mündet in dasselbe nach weniger als einstündigem Laufe. Diess Thal nimmt seinen Ursprung nordwestlich von dem Höhenzuge, welcher die Ebene Râmet-el-Chalîl im Norden begrenzt; es senkt sich anfangs nordwärts und bildet eine sanfte Niederung, welche Gôret-Bachlas (جورة بخلص) genannt wird. Derselben entlang zieht sich die Strasse von Jerusalem nach Hebron. Nach kurzem Laufe wendet sich aber das Thal plötzlich westwärts, wird hier bald sehr tief und nimmt den Namen Wádi-Hâskeh (وادي حاصكه) an. Auf dem Grunde dieses Thales befindet sich ein altes Karavanserai, Kâsar oder Burg Hâskeh von guter Saracenischer Bauart, mehrere künstliche Höhlen und eine starke Quelle 'Ain-Hâskeh, welche als ein Bächlein abfliesst und zum Bewässern einiger, den Einwohnern Halhûls angehörigen Gärten benutzt wird. Der Name Hâskeh scheint aus dem Türkischen خاصی verderbt zu sein; besonders einträgliche Grundstücke in der türkischen Monarchie, namentlich Mühlen, Quellen und Niederungen an Flüssen sind häufig Privatbesitz des Sultans, der Wálideh und der hohen Hof- und Harem-Chargen. Eine Chasseki mag demnach auch hier als frühere Eigenthümerin des Karawanserais demselben ihren Titel als Eigennamen zurückgelassen haben.

Die Höhe, von welcher Gôret-Bachlas herabkommt, ist, wie Râmet-el-'Âmileh mit Buschwald überwachsen; jedoch verräth sich hier eine alte Ortslage deutlicher. Die Gegend ist mit gehauenen Quadern überstreut, und unfern der Heerstrasse befindet sich auf der rechten Thalseite eine grosse in den Felsen halb unterirdisch ausgehauene Cisterne, welche jetzt als Viehstall dient. Diese Stelle heisst el-'Yfneh (العفنه) und bildet einen Theil des Höhenzuges, welcher gegen Süden das bereits erwähnte

Wâdi-Mezrû' (وادی مزروع) und Râmet-el-Chalîl gegen Norden Gôret-Bachlas und Wâdi-Abûn (وادی ابون) von einander scheidet.

Um nun zu der mehr genannten Ebene von Râmet-el-Chalîl überzugehen, so hat dieselbe wiederum die Aufmerksamkeit der Reisenden in so hohem Grade in Anspruch genommen, dass mir nur wenig Neues mitzutheilen übrig bleibt. Es ist eine, im Süden des vorerwähnten, an el-'Yfneh sich lehnenen östlichen Höhenzuges gelegene, sich gegen Südost abdachende Fläche, welche westlich von der Wasserscheide gegen Wâdi-Mezrû', südlich von den beiden hohen Spitzen Gebel-el-Batrak und Gebel-Kěśâ'a und östlich von dem 'Aizûn-Gebirge (جبل عيزون) eingeschlossen wird. Ungefähr in der Mitte seiner Ausdehnung erhebt sich der nördliche Höhenzug zu einer Hügelkuppe, welche mit ansehnlichen Ruinen bedeckt ist und den Namen Chôrbet-Abu-Dablî (خربة ابو صبح) führt. Dass dieser neuere arabische Name nur an Stelle eines älteren getreten, d. h. dass der Ort schon in vorislamitischer Zeit eine Bedeutung gehabt hat, beweist eine Säule von ungefähr 1½ Fuss Durchmesser, von welcher drei Stücke unter den Trümmerhaufen an dem Südabhange der Höhe liegen.

Wenige Minuten östlich von Abu-Dablî beginnt ein schmaler Rücken, welcher, die Ebene nur wenig überragend, sich eine Strecke weit in südöstlicher Richtung in dieselbe hinabzieht und an seiner Westseite ein kleines Plateau bildet, während die östliche steiler und tiefer abfällt. Auf dem besagten Plateau liegen die Ruinen eines grossen Dorfes, nach welchem, aller Wahrscheinlichkeit nach, die ganze Ebene von Râmet-el-Chalîl benannt worden ist. Was diesen Namen anbetrifft, so ist derselbe wohl von jeher, und nicht mit Unrecht, direct auf Abraham bezogen worden, obgleich el-Chalîl als Ortsbezeichnung wie das mittelalterliche Abramium, seit Jahrhunderten nur die Stadt Hebron bedeutet, und man nach der Analogie von Wâd-el-Chalîl und Gibâl-el-Chalîl (im Gegensatze zu Gibâl-el-Kuds) Râmet-el-Chalîl als das Râmeb im District von Hebron auffassen könnte. Der Umstand, dass Râma eine althebräische Ortsbezeichnung ist und dass auf dieser Stelle sich Reste eines hohen Alterthums finden, welche nachweislich seit dem vierten Jahrhundert unserer Zeitrechnung mit der Person Abrahams in Verbindung gebracht worden sind, verleiht dem Orte ein erhöhtes Interesse.

In der Dorfruine, welche das bezeichnete Plateau einnimmt, finden sich, wie auch Wolcott bemerkt hat, viele heränderte Quadersteine von 1 bis 2 Fuss Länge und entsprechender Breite, von denen man so viel mit Gewissheit behaupten kann, dass sie aus vorislamitischer Zeit herrühren. Diese Steine sind am Mei-

drei Seiten hin eine Wasserscheide bildet. Nördlich senkt sie sich gegen ein Thal, welches unter den Ruinen des grossen Dorfes Beit-Káhal (بيت كاهل) nach Terkumieh (تركوميه) geht und den Namen Wád-es-Sued (واد السود) führt. In demselben ist eine Quelle 'Ain-el-Kuff (عين الكف), die Steinbruchaquelle, geheissen. Nördlich vom Anfange dieses Thales dehnt sich eine andere Hochebene aus, welche durch den Rücken von Dahdáh (دحداح) gegen Osten von der Ebene Rámet-el-Chalil geschieden wird. Dieselbe heisst Rámet-el-'Ámileh; den Ursprung des Namens habe ich nicht ermitteln können. Einzelne Steinhaufen, welche hie und da aus dem Gebüsch hervorragen, scheinen von Weinbergabäusern herzuführen, Ruinen einer Ortschaft konnte ich nicht entdecken.

Nordwärts von dieser Ebene befindet sich ein grösseres Wádi, welches man als das Hauptthal von Terkúmieh zu betrachten hat. Wád-es-Suéd mündet in dasselbe nach weniger als einstündigem Laufe. Diess Thal nimmt seinen Ursprung nordwestlich von dem Höhenzuge, welcher die Ebene Rámet-el-Chalil im Norden begränzt; es senkt sich anfangs nordwärts und bildet eine sanfte Niederung, welche Góret-Bachlaş (جورة بخلص) genannt wird. Derselben entlang zieht sich die Strasse von Jerusalem nach Hebron. Nach kurzem Laufe wendet sich aber das Thal plötzlich westwärts, wird hier bald sehr tief und nimmt den Namen Wádi-Háşkeh (وادی حاصكه) an. Auf dem Grunde dieses Thales befindet sich ein altes Karavanseraí, Kaşr oder Burg Háşkeh von guter Saracenischer Bauart, mehrere künstliche Höhlen und eine starke Quelle 'Ain-Háşkeh, welche als ein Bächlein abfliesst und zum Bewässern einiger, den Einwohnern Halhúls angehörigen Gärten benutzt wird. Der Name Háşkeh scheint aus dem Türkischen خاصی verderbt zu sein; besonders einträgliche Grundstücke in der türkischen Monarchie, namentlich Mühlen, Quellen und Niederungen an Flüssen sind häufig Privatbesitz des Sultans, der Wálideh und der hohen Hof- und Harem-Chargen. Eine Chasseki mag demnach auch hier als frühere Eigenthümerin des Karavanseraí demselben ihren Titel als Eigennamen zurückgelassen haben.

Die Höhe, von welcher Góret-Bachlaş herabkommt, ist, wie Rámet-el-'Ámileh mit Buschwald überwachsen; jedoch verräth sich hier eine alte Ortslage deutlicher. Die Gegend ist mit gehauenen Quadern überstreut, und unfern der Heerstrasse befindet sich auf der rechten Thalseite eine grosse in den Felsen halb unterirdisch ausgehauene Cisterne, welche jetzt als Viehstall dient. Diese Stelle heisst el-'Yfneh (اليفنه) bildet einen Theil des Höhenzuges, welcher gegen Süd bereits erwähnt

Wādi-Mezrū' (وادی مزروع) und Rāmet-el-Chalil gegen Norden Göret-Bachlauf und Wādi-Abūn (وادی ابون) von einander scheidet.

Um nun zu der mehr genannten Ebene von Rāmet-el-Chalil überzugehen, so hat dieselbe wiederum die Aufmerksamkeit der Reisenden in so hohem Grade in Anspruch genommen, dass mir nur wenig Neues mitzutheilen übrig bleibt. Es ist eine, im Süden des vorerwähnten, an el-'Yfaeh sich lehrenden östlichen Höhenzuges gelegene, sich gegen Südost abdachende Fläche, welche westlich von der Wasserscheide gegen Wādi-Mezrū', südlich von den beiden hohen Spitzen Gebel-el-Batrah und Gebel-Kēšā'a und östlich von dem 'Aizūn-Gebirge (جبل عيون) eingeschlossen wird. Ungefähr in der Mitte seiner Ausdehnung erhebt sich der nördliche Höhenzug zu einer Hügelkuppe, welche mit ansehnlichen Ruinen bedeckt ist und den Namen Chörbet-Abu-Dabḥ (خربة ابو صبح) führt. Dass dieser neuere arabische Name nur an Stelle eines älteren getreten, d. h. dass der Ort schon in vorislamitischer Zeit eine Bedeutung gehabt hat, beweist eine Säule von ungefähr 1½ Fuss Durchmesser, von welcher drei Stücke unter den Trümmerhaufen an dem Südabhange der Höhe liegen.

Wenige Minuten östlich von Abu-Dabḥ beginnt ein schmaler Rücken, welcher, die Ebene nur wenig überragend, sich eine Strecke weit in südöstlicher Richtung in dieselbe hinabzieht und an seiner Westseite ein kleines Plateau bildet, während die östliche steiler und tiefer abfällt. Auf dem besagten Plateau liegen die Ruinen eines grossen Dorfes, nach welchem, aller Wahrscheinlichkeit nach, die ganze Ebene von Rāmet-el-Chalil benannt worden ist. Was diesen Namen anbetrifft, so ist derselbe wohl von jeher, und nicht mit Unrecht, direct auf Abraham bezogen worden, obgleich el-Chalil als Ortsbezeichnung wie das mittelalterliche Abramium, seit Jahrhunderten nur die Stadt Hebron bedeutet, und man nach der Analogie von Wād-el-Chalil und Gibāl-el-Chalil (im Gegensatze zu Gibāl-el-Kuda) Rāmet-el-Chalil als das Rāmeḥ im District von Hebron auffassen könnte. Der Umstand, dass Rāma eine althebräische Ortsbezeichnung ist und dass auf dieser Stelle sich Reste eines hohen Alterthums finden, welche nachweislich seit dem vierten Jahrhundert unserer Zeitrechnung mit der Person Abrahams in Verbindung gebracht worden, verleiht dem Orte ein erhöhtes Interesse.

Die Ruine, welche das bezeichnete Plateau einnimmt, nach Wolcott bemerkt hat, viele veränderte 2 Fuss Länge und entsprechender Breite, mit Gewissheit behaupten kann, dass sie aus dem Alterthum herrühren. Diese Steine sind am Mei-

drei Seiten hin eine Wasserscheide bildet. Nördlich senkt sie sich gegen ein Thal, welches unter den Ruinen des grossen Dorfes Beit-Káhal (بيت كاهل) nach Terkumieh (تركوميه) geht und den Namen Wád-es-Sued (واد السود) führt. In demselben ist eine Quelle 'Ain-el-Kuff (عين الكف), die Steinbruchsquelle, geheissen. Nördlich vom Anfange dieses Thales dehnt sich eine andere Hochebene aus, welche durch den Rücken von Dahdáh (دحداح) gegen Osten von der Ebene Râmet-el-Chalîl geschieden wird. Dieselbe heisst Râmet-el-'Âmileh; den Ursprung des Namens habe ich nicht ermitteln können. Einzelne Steinhaufen, welche hie und da aus dem Gebüsch hervorragen, scheinen von Weinbergshäusern herzurühren, Ruinen einer Ortschaft konnte ich nicht entdecken.

Nordwärts von dieser Ebene befindet sich ein grösseres Wádi, welches man als das Hauptthal von Terkûmieh zu betrachten hat. Wád-es-Suéd mündet in dasselbe nach weniger als einstündigem Laufe. Diess Thal nimmt seinen Ursprung nordwestlich von dem Höhenzuge, welcher die Ebene Râmet-el-Chalîl im Norden begrenzt; es senkt sich anfangs nordwärts und bildet eine sanfte Niederung, welche Gôret-Bachlas (جورة بخلص) genannt wird. Derselben entlang zieht sich die Strasse von Jerusalem nach Hebron. Nach kurzem Laufe wendet sich aber das Thal plötzlich westwärts, wird hier bald sehr tief und nimmt den Namen Wádi-Hâskeh (وادی حاصكه) an. Auf dem Grunde dieses Thales befindet sich ein altes Karavanserai, Kâsr oder Burg Hâskeh von guter Saracenischer Bauart, mehrere künstliche Höhlen und eine starke Quelle 'Ain-Hâskeh, welche als ein Bächlein abfliesst und zum Bewässern einiger, den Einwohnern Halhûls angehörigen Gärten benutzt wird. Der Name Hâskeh scheint aus dem Türkischen خاصی verderbt zu sein; besonders einträgliche Grundstücke in der türkischen Monarchie, namentlich Mühlen, Quellen und Niederungen an Flüssen sind häufig Privatbesitz des Sultans, der Wálideh und der hohen Hof- und Harem-Chargen. Eine Chasseki mag demnach auch hier als frühere Eigenthümerin des Karavanserai demselben ihren Titel als Eigennamen zurückgelassen haben.

Die Höhe, von welcher Gôret-Bachlas herabkommt, ist, wie Râmet-el-'Âmileh mit Buschwald überwachsen; jedoch verräth sich hier eine alte Ortslage deutlicher. Die Gegend ist mit gebauenen Quadern überstreut, und unfern der Heerstrasse befindet sich auf der rechten Thalseite eine grosse in den Felsen halb unterirdisch ausgehauene Cisterne, welche jetzt als Viehstall dient. Diese Stelle heisst el-'Yfneh (العفنه) und bildet einen Theil des Höhenzuges, welcher gegen Süden das bereits erwähnte

Wâdi-Mezrû' (وادی مزروع) und Râmet-el-Chalîl gegen Norden Göret-Bachlas und Wâdi-Abûn (وادی ابون) von einander scheidet.

Um nun zu der mehr genannten Ebene von Râmet-el-Chalîl überzugehen, so hat dieselbe wiederum die Aufmerksamkeit der Reisenden in so hohem Grade in Anspruch genommen, dass mir nur wenig Neues mitzutheilen übrig bleibt. Es ist eine, im Süden des vorerwähnten, an el-'Yfneh sich lehnenen östlichen Höhenzuges gelegene, sich gegen Südost abdachende Fläche, welche westlich von der Wasserscheide gegen Wâdi-Mezrû', südlich von den beiden hohen Spitzen Gebel-el-Batrak und Gebel-Kěśā'a und östlich von dem 'Aizûn-Gebirge (جبل عيزون) eingeschlossen wird. Ungefähr in der Mitte seiner Ausdehnung erhebt sich der nördliche Höhenzug zu einer Hügelkuppe, welche mit ansehnlichen Ruinen bedeckt ist und den Namen Chörbet-Abu-Dahl (خربة ابو صبح) führt. Dass dieser neuere arabische Name nur an Stelle eines älteren getreten, d. h. dass der Ort schon in vorislamitischer Zeit eine Bedeutung gehabt hat, beweist eine Säule von ungefähr 1½ Fuss Durchmesser, von welcher drei Stücke unter den Trümmerhaufen an dem Südabhange der Höhe liegen.

Wenige Minuten östlich von Abu-Dahl beginnt ein schmaler Rücken, welcher, die Ebene nur wenig überragend, sich eine Strecke weit in südöstlicher Richtung in dieselbe hinabzieht und an seiner Westseite ein kleines Plateau bildet, während die östliche steiler und tiefer abfällt. Auf dem besagten Plateau liegen die Ruinen eines grossen Dorfes, nach welchem, aller Wahrscheinlichkeit nach, die ganze Ebene von Râmet-el-Chalîl benannt worden ist. Was diesen Namen anbetrifft, so ist derselbe wohl von jeher, und nicht mit Unrecht, direct auf Abraham bezogen worden, obgleich el-Chalîl als Ortsbezeichnung wie das mittelalterliche Abramium, seit Jahrhunderten nur die Stadt Hebron bedeutet, und man nach der Analogie von Wâd-el-Chalîl und Gibâl-el-Chalîl (im Gegensatze zu Gibâl-el-Kuds) Râmet-el-Chalîl als das Râmeb im District von Hebron auffassen könnte. Der Umstand, dass Râma eine althebräische Ortsbezeichnung ist und dass auf dieser Stelle sich Reste eines hohen Alterthums finden, welche nachweislich seit dem vierten Jahrhundert unserer Zeitrechnung mit der Person Abrahams in Verbindung gebracht worden sind, verleiht dem Orte ein erhöhtes Interesse.

In der Dorfruine, welche das bezeichnete Plateau einnimmt, finden wir, wie auch Wolcott bemerkt hat, viele veränderte Quadrate von 1 bis 2 Fuss Länge und entsprechender Breite, so viel mit Gewissheit behaupten kann, dass sie alter Zeit herrühren. Diese Steine sind am Mei-

drei Seiten hin eine Wasserscheide bildet. Nördlich senkt sie sich gegen ein Thal, welches unter den Ruinen des grossen Dorfes Beit-Kábal (بيت كاهل) nach Terkumieh (تركوميه) geht und den Namen Wád-es-Sued (واد السود) führt. In demselben ist eine Quelle 'Ain-el-Kuff (عين الكف), die Steinbruchsquelle, geheissen. Nördlich vom Anfange dieses Thales dehnt sich eine andere Hochebene aus, welche durch den Rücken von Dahdâh (دحداح) gegen Osten von der Ebene Râmet-el-Chalîl geschieden wird. Dieselbe heisst Râmet-el-'Âmileh; den Ursprung des Namens habe ich nicht ermitteln können. Einzelne Steinhaufen, welche hie und da aus dem Gebüsch hervorragen, scheinen von Weinbergshäusern herzurühren, Ruinen einer Ortschaft konnte ich nicht entdecken.

Nordwärts von dieser Ebene befindet sich ein grösseres Wâdi, welches man als das Hauptthal von Terkûmieh zu betrachten hat. Wád-es-Suéd mündet in dasselbe nach weniger als einstündigem Laufe. Diess Thal nimmt seinen Ursprung nordwestlich von dem Höhenzuge, welcher die Ebene Râmet-el-Chalîl im Norden begrenzt; es senkt sich anfangs nordwärts und bildet eine sanfte Niederung, welche Gôret-Bachlas (جورة بخلص) genannt wird. Derselben entlang zieht sich die Strasse von Jerusalem nach Hebron. Nach kurzem Laufe wendet sich aber das Thal plötzlich westwärts, wird hier bald sehr tief und nimmt den Namen Wâdi-Hâskeh (وادي حاصكه) an. Auf dem Grunde dieses Thales befindet sich ein altes Karavanserai, Kûsr oder Burg Hâskeh von guter Saracenischer Bauart, mehrere künstliche Höhlen und eine starke Quelle 'Ain-Hâskeh, welche als ein Bächlein abfliesst und zum Bewässern einiger, den Einwohnern Halhûls angehörigen Gärten benutzt wird. Der Name Hâskeh scheint aus dem Türkischen خاصی verderbt zu sein; besonders einträgliche Grundstücke in der türkischen Monarchie, namentlich Mühlen, Quellen und Niederungen an Flüssen sind häufig Privatbesitz des Sultans, der Wálideh und der hohen Hof- und Harem-Chargen. Eine Chasseki mag demnach auch hier als frühere Eigenthümerin des Karawanserai demselben ihren Titel als Eigennamen zurückgelassen haben.

Die Höhe, von welcher Gôret-Bachlas herabkommt, ist, wie Râmet-el-'Âmileh mit Buschwald überwachsen; jedoch verräth sich hier eine alte Ortslage deutlicher. Die Gegend ist mit gehauenen Quadern überstreut, und unfern der Heerstrasse befindet sich auf der rechten Thalseite eine grosse in den Felsen halb unterirdisch ausgehauene Cisterne, welche jetzt als Viehstall dient. Diese Stelle heisst el-'Yfneh (العفنه) und bildet einen Theil des Höhenzuges, welcher gegen Süden das bereits erwähnte

Wâdi-Mezrû' (وادی مزروع) und Râmet-el-Chalîl gegen Norden Gôret-Bachlas und Wâdi-Abûn (وادی ابون) von einander scheidet.

Um nun zu der mehr genannten Ebene von Râmet-el-Chalîl überzugehen, so hat dieselbe wiederum die Aufmerksamkeit der Reisenden in so hohem Grade in Anspruch genommen, dass mir nur wenig Neues mitzutheilen übrig bleibt. Es ist eine, im Süden des vorerwähnten, an el-'Yfneh sich lehnenen östlichen Höhenzuges gelegene, sich gegen Südost abdachende Fläche, welche westlich von der Wasserscheide gegen Wâdi-Mezrû', südlich von den beiden hohen Spitzen Gebel-el-Batrak und Gebel-Kěšâ'a und östlich von dem 'Aizûn-Gebirge (جبل عيزون) eingeschlossen wird. Ungefähr in der Mitte seiner Ausdehnung erhebt sich der nördliche Höhenzug zu einer Hügelkuppe, welche mit ansehnlichen Ruinen bedeckt ist und den Namen Chôrbet-Abu-Dabh (خربة ابو ضبح) führt. Dass dieser neuere arabische Name nur an Stelle eines älteren getreten, d. h. dass der Ort schon in vorislamitischer Zeit eine Bedeutung gehabt hat, beweist eine Säule von ungefähr 1½ Fuss Durchmesser, von welcher drei Stücke unter den Trümmerhaufen an dem Südabhange der Höhe liegen.

Wenige Minuten östlich von Abu-Dabh beginnt ein schmaler Rücken, welcher, die Ebene nur wenig überragend, sich eine Strecke weit in südöstlicher Richtung in dieselbe hinabzieht und an seiner Westseite ein kleines Plateau bildet, während die östliche steiler und tiefer abfällt. Auf dem besagten Plateau liegen die Ruinen eines grossen Dorfes, nach welchem, aller Wahrscheinlichkeit nach, die ganze Ebene von Râmet-el-Chalîl benannt worden ist. Was diesen Namen anbetrifft, so ist derselbe wohl von jeher, und nicht mit Unrecht, direct auf Abraham bezogen worden, obgleich el-Chalîl als Ortsbezeichnung wie das mittelalterliche Abramium, seit Jahrhunderten nur die Stadt Hebron bedeutet, und man nach der Analogie von Wâd-el-Chalîl und Gibâl-el-Chalîl (im Gegensatze zu Gibâl-el-Kuds) Râmet-el-Chalîl als das Râmeb im District von Hebron auffassen könnte. Der Umstand, dass Râma eine althebräische Ortsbezeichnung ist und dass auf dieser Stelle sich Reste eines hohen Alterthums finden, welche nachweislich seit dem vierten Jahrhundert unserer Zeitrechnung mit der Person Abrahams in Verbindung gebracht worden sind, verleiht dem Orte ein erhöhtes Interesse.

In der Dorfruine, welche das bezeichnete Plateau einnimmt, finden sich, wie auch Wolcott bemerkt hat, viele veränderte Quadersteine von 1 bis 2 Fuss Länge und entsprechender Breite, von denen man so viel mit Gewissheit behaupten kann, dass sie aus vorislamitischer Zeit herrühren. Diese Steine sind am Mei-

sten in dem ~~Nordwest~~ Winkel des alten Ortes gehäuft; indessen scheint keiner von ihnen mehr auf seiner ursprünglichen Stelle zu liegen. An dem ~~Südende~~ der Ortslage fand ich eine in den hier zu Tage tretenden lebendigen Felsen eingehauene Kelter, welche wohl beweist, dass diess Rāma keine Stadt, sondern ein Dorf gewesen, und dass die schöne Ebene, welche jetzt lediglich zum Getreidebau dient, früher zum Theil mit Reben bestellt war. Ausserdem bemerkte ich ein in den westlichen Felsenabhang eingehauenes Erbbegräbniss, und in dessen Nähe eine geräumige Höhle, welche als Cisterne oder auch als gemeinschaftliche Gruft des Dorfes gedient haben kann. Jetzt wird sie gelegentlich als Viehstall benutzt. Nördlich von diesen Resten dem Abhange des Abu-Dabḥ zu zeigte man mir zwei Schöpflöcher einer Cisterne, welche nach ihrer Entfernung von einander auf ein unterirdisches Werk von staunenswerther Grösse schliessen lassen. Die Hauptmerkwürdigkeit des Orts ist aber das an seiner Norwestseite gelegene Denkmal, welches die Sage als das „Haus Abrahams“ bezeichnet. Zur Ergänzung der Mittheilungen meiner Vorgänger und theilweisen Berichtigung dürften folgende Angaben darüber nicht unwillkommen sein.

Der alte Bau besteht aus einer, in ihrer Höhe nivellirten, ziemlich genau orientirten (ich fand eine Abweichung von N. 8° 0) Mauer, welche wohl ursprünglich ein Oblongum bildete, über deren Nordostseite aber das Geröll des Abu-Dabḥ Berges sich ergossen, so dass die Nordseite ganz und die Ostseite bis auf ein kleines Stück verschüttet worden ist. Ich fand die Südseite 86 Schritt lang, die Westseite verliert sich nach 62 Schritten unter dem Geröll, kann aber der Bodenformation nach nicht füglich als viel weiter gehend angenommen werden. Da das Gefälle hier ein südwestliches ist, so ragt die Südwestecke und beinahe die ganze Südseite am Höchsten über dem Boden hervor. Es sind hier nicht — nach Robinson — zwei, sondern drei Lagen von Steinen; die unterste besteht aus weniger grossen, meistens nicht mehr als 15 Zoll ins Geviert haltenden, übrigens aber sorgfältig abgeglätteten Quadern, und auf ihr ruhen die beiden, von Robinson und Wolcott beschriebenen colossalen Lagen, welche die ganze Höhe auf der Südseite bis zu etwa 8½ Fuss bringen. Die Dicke der Mauer ist von 5 Fuss, und zwar entspricht den sorgsam gearbeiteten Werkstücken der Aussenseite eine weniger gut gearbeitete Doppellage eben so colossaler Steine im Innern. Der gegen 2' breite Zwischenraum zwischen der äussern und inneren Steinlage ist mit kleineren Quadern und Feldsteinen ziemlich roh ausgefüllt. An der Südseite ist das Werk unvollendet geblieben, indem in der Mitte derselben eine lange Strecke die obere Lage der Innenseite fehlt. Nirgends liegen Bausteine hier auf dem Boden umher, welche auf gewaltsame Unterbrechung des Baues oder gar stattgehabte Zerstörung schliessen lassen

könnten. Der Bau ist ohne Mörtel aufgeführt, indem nur die Quadern genau an einander gefügt worden sind. Aber weder im Innern noch im Aeussern ist irgend ein veränderter Stein aufzufinden, sondern die drei Lagen bilden nach Aussen eine durchaus glatte Wand. Bemerkenswerth ist auch, dass das Material ein in der Nähe von Hebron bis nach Jerusalem hin nicht vorkommendes ist. Die grossen Quadern bestehen nämlich aus sehr hartem Muschelkalk mit zahlreichen Conchylienresten, wie sie sonst in dem Jurakalk der hiesigen Gebirge nicht gefunden werden. Nur in der als Basis dienenden untern Lage finden sich Quadern, welche aus dem Kalkstein der Gegend ausgehauen sind. Es ist ein Bau, der Jahrtausenden trotzen kann, auch glaube ich, dass ihm ausser dem, offenbar nicht in der ersten Anlage begründeten, sondern erst später gewaltsam aufgebrochenen Eingange, welcher sich in der Westmauer zu einem Drittel von ihrem Nordende befindet, noch keine Beschädigung zugefügt worden ist.

Ueber den Zweck des Baues giebt, wie diess auch meine Vorgänger gefühlt haben, seine äussere Erscheinung keinerlei Andeutung; auch von der Zeit seiner Entstehung könnte man dasselbe sagen, wenn hier nicht seine Absonderlichkeit, seine völlige Unähnlichkeit mit Allem, was wir von moslemischen, byzantinischen und römischen Bauten kennen, uns durch negativen Schluss auf das halb unbekannte Feld altpalästinensischer Baukunst zurückführte. Geränderte Steine sind also kein unbedingtes Criterium derartigen Ursprungs eines Baudenkmals. Dasjenige von Râmet-el-Chalîl ist in der That mit Nichts zu vergleichen; doch lässt sich nicht verkennen, dass der Totaleindruck einigermaßen demjenigen der Einfassungsmauer des Harams von Hebron ein analoger ist. In Beziehung auf die Zusammenfügung der Steine stimmen diese beiden Bauten mit den ältesten Theilen der Mauer des Tempelplatzes zu Jerusalem überein.

Ich habe oben des Plateau-Rückens Erwähnung gethan, auf welchem die Dorfruine liegt. Derselbe läuft ungefähr mit dem östlich die Râma-Ebene einschliessenden Bergzuge Gebel-'Aizûn (جبل عيزون) parallel, und zwischen beiden senkt sich als der tiefste Theil der Ebene, ostwärts von Râs-Abu-Dabî herabkommend, ein Wâdi in südlicher Richtung nieder, welches sich später gegen Südost wendet und in der Regenzeit die Wasser der ganzen Ebene abführt. Der obere Theil dieser Niederung, in welcher mein Führer Sâlim, ein illiteratus, übrigens aber mit einem Ortssinn und Ortsnamengedächtniss begabt, wie man es nur bei Arabern findet, ein Feld besitzt, heisst, wie das Thal westlich von Rugûm Sabzîn, Hallet-el-Buţmeb „Platz der Terebinthe“, oder zum Unterschiede von dem näher bei der Stadt gelegenen Orte dieses Namens Hallet-Buţmet-er-Râmeb (حالة بطمة).

ad. Dass der Sage nach Abraham unter dieser Terrassen gewohnt habe, schien ihm kaum bekannt zu seyn: viertlings versicherte er mir, dass der Baum zu der Erzvater's Zeiten gewesen, indessen ist darauf nicht viel zu setzen, indem die Bewohner Hebrons allen Aitz auf Abraham zu beziehen pflegen. Nöldeke wusste mich, als ich die Stelle besuchte, auch zu einem dort an der westlichen Thalseite liegenden grossen Stein zu führen, welcher ihn lebhaft beschäftigte; sogleich er mir etwas davon sagen konnte, als dass es ein die colossalen Deckel der erwähnten grossen Cisternen nach zu Umfang überreichender verhaener Stein sey, von dem man nicht wisse, wie er dahin gekommen. Ich bedauere damals diese Sache nicht beachten zu haben, weil wahrscheinlich jener Stein derselbe ist, welchen jüdische Pilger im Mittelalter als denjenigen besuchten, auf welchem Abraham bei der Beschneidung gesessen haben soll.

Südwestlich wird die Ebene er-Rämeh, wie schon bemerkt, von dem Gebel-el-Batrak *جبل البطرك*, dem Patriarchenberge begränzt, dem höchsten unter den Bergen in der nächsten Umgegend Hebrons, welcher überall sichtbar ist, und von dessen Spitze man eine weite Aussicht geniesst, welche sich bis auf das Mittelmeer hin erstreckt. Der südliche Fuss dieser Höhe senkt sich tief in das Ain-Sara-Thal hinunter, der nördliche dagegen verliert sich allmählig in der sich an ihn lehenden Hochebene. Der die Letztere überragende Theil des Berges bildet einen nach allen Seiten gleichmässig abfallenden Kegel, welcher jetzt terrassirt ist und bis zur Spitze zum Getreidebau dient. Als ich die Höhe erstieg, bemerkte ich schon auf den höheren Terrassen mehrere merkwürdige alte Cisternen, und auf der Spitze ausser solchen noch ansehnliche Ruinen und grosse Haufen veränderter Quadern von der Art derjenigen, deren Ursprung man mit Sicherheit in die vorislamitische Zeit zurück versetzt. Dagegen fand ich nach keiner Seite jüdische Felsengräber, welcher Umstand mich zu dem schon früher gelegentlich berührten Schlusse führte, dass hier in der christlichen Zeit Palästinas, als die klösterliche Legende die biblischen Nachrichten zu localisiren suchte, eine Ortschaft begründet und vielleicht mittelst einer Capelle, von welcher die veränderten Steine herrühren, zu dem Erzvater Abra-

1) Rabbi Samuel bar Simon (Anfang des 13ten Jahrhunderts) erzählt, wie er von dem Grabe der Rachel und dem (damals wie es scheint) auch in der Nähe von Betlehem gezeigten, des Propheten Nathan in der Felsung nach Hebron gerufen sey. „De la. hervor es (bei Carmoly: *Littré* de la T. 9. p. 125, nous allâmes à l'endroit où Abraham s'est assis. Les samaritains honorent infiniment ce lieu qui est un rocher en forme d'un beau de trois palmes. Vielleicht ist eine pierre statt un rocher zu übersetzen. — Noch im 16. Jahrh. wird dieser Stein im Jichus-ba-Abot erwähnt (bei Carmoly II. 435): „On voit l'arbre sous lequel les anges mangèrent et la pierre sur laquelle il (Abraham) s'assit lorsqu'il fut circoncis.“

ham in Beziehung gebracht wurde. Die Stelle Gen. 13, 14 musste den höchsten Berg in der Umgegend Hebrons, den Einzigen, der nach allen Seiten eine umfassende Aussicht darbietet, als eine besonders geheiligte Stätte erscheinen lassen. Jedoch scheint der Ort nach wenig Jahrhunderten wieder verfallen zu seyn, und nur in den Namen Chörbet- und Gebel-el-Batrak hat sich eine Hinweisung auf seine einstmalige Bedeutung gerettet.

Südöstlich lehnt sich an den Patriarchenberg ein Sattel, welcher ihn mit dem um ein Weniges niedrigeren Gebel-Kěśā'a (جبل قشاعة), einem gleichfalls terrassirten und beackerten, sonst aber keine Spur des Alterthums tragenden Berge verbindet. Jener Sattel ist selbst wegen der grossen Cisterne merkwürdig, welche Wolcott zuerst entdeckt und mit dem Namen Bir Idja belegt hat. So dankenswerth die Beschreibung, welche dieser Reisende (s. Ritter Erdkunde XVI. I. p. 255) mit besonderer Rücksicht auf die Maasse einzelner Theile dieses Brunnens gegeben hat, auch ist, so glaube ich doch zur bessern Verdeutlichung und theilweisen Berichtigung noch folgende Angaben hier machen zu müssen. Bir Igdeh (بئر اجده) — nur so und nicht Idja ist zu schreiben — ist ein Brunnen, welcher die Eigenthümlichkeit des oben von mir beschriebenen Bir-Besât, d. h. einen bequemen Seiten-Zugang, mittels welches Heerden zum Tränken an den Wasserspiegel selbst getrieben werden können, mit der Einrichtung der gewöhnlichen Cisternen, d. h. den in der Decke angebrachten Schöpflöchern vereinigt. Solcher Schöpflöcher fand ich drei, und zwar liegt das hauptsächlichste und offenbar von jeher am Meisten benutzte, eine kleine Strecke östlich von dem Feldwege, welcher hier über den Rücken der Cisterne hinläuft. Der Wasserstand war, als ich den Spätsommer v. Js. den Brunnen besuchte, ganz so wie ihn Wolcott im März d. J. am Ende der regnerischen Jahreszeit angetroffen, was sich daraus erklärt, dass die beständigen Unruhen und die Unsicherheit, welche in den Gebirgen Hebrons seit dem Jahre 1851 geherrscht, den dortigen Viehstand ausserordentlich heruntergebracht, so dass die Stadt jetzt nur Eine Ziegenheerde mehr besitzt. Mich verhinderte die Tiefe des Wassers das Innere der Cisterne auszumessen; jedoch mag der Umstand von ihrer Ausdehnung einen Begriff geben, dass ich von dem erwähnten Hauptschöpfloch bis zu einem nordwestlich mitten in einem Acker gelegenen 46 Schritte zählte, und in gleicher Linie gegen Südost von demselben Ausgangspunkte bis zu dem zu besprechenden Seiteneingange noch 18 Schritte fand, während das dritte, südwärts auf einem Acker gelegene Schöpfloch 28 Schritt entfernt ist. Dieser grosse unterirdische Raum ist in den weichen Kalkstein der Gebirge jener Gegend so ausgehauen worden, dass man die zum Stützen der Decke nöthigen Pfeiler in dem Felsen hat stehen lassen, indem bei der geringen Spannung

des Gewölbebogens, welchen die Formation des Bodens hier gestattete, sonst das Ganze bald eingefallen seyn würde. Die Seitenöffnung, zu welcher ein tief in den Felsen eingeschnittener wohl geebneter Gang hinabführt, hat ein vorgebautes Portal, dessen Baustyl schon Wolcott als den Römischen erkannt hat. Dasselbe besteht aus zwei, in geringer Entfernung von einander und von dem, in der senkrecht abgehauenen Felswand angebrachten, Eingänge selbst befindlichen aufgebauten (von Wolcott richtig beschriebenen) Bögen, welche unter einander und mit dem Felsen des Eingangs durch grosse übergelegte Steinplatten zu einem Ganzen verbunden sind. Die von mir über den Ursprung der Reste auf dem Gebel-el-Batrak aufgestellte Behauptung findet in dem Baustyle dieses Portals ihre Bestätigung.

Die Richtung der von mir oben erwähnten Höhe Kěšā'a von dem Gebel-el-Batrak ist S. 51 O; von dem Kěšā'a gelangt man mittels eines abermaligen Sattels zu einer dritten Höhe Ras-Wādi-Kuṭa' (راس وادی قطع), mit welcher die Bergkette eine südlichere Richtung nimmt, S. 36 O. Von da ab beschreibt der Höhenzug einen Bogen, bis zu den östlich von der Ebene Šābieh und dem Wād-el-freng sich hinziehenden Bergen el-Gālis (الجالس) und Gebel Gōbar (جبل جوف), gegen Süden und Westen ein Thal einschliessend, über welches ich noch Einiges mitzutheilen habe. Dasselbe beginnt an dem Sattel zwischen Gebel Batrak und Kěšā'a und heisst dort Wādi-Kuṭa' (وادی قطع); ein zweiter Sattel, welcher den Patriarchenberg mit Nimreh verbindet, dient ihm als Wasserscheide gegen das 'Ain-Sara'-Thal, ein von Nimreh auslaufendes kahles Vorgebirge, Gebel Besātīn, begränzt es gegen Süden. Dem Fusse des Rās-Wādi-Kuṭa' gegenüber vereinigt es sich mit einem zweiten kleineren Thale, dem Wādi Besātīn (وادی بساتين), welches von dem südöstlichen Abhange des Nimreh herkommend gegen Süden von dem Beilūn begränzt wird. Hier bildet sich eine Art von Kessel, welcher den Namen Hallet-el-Gawāfīreh (حالة الغوافره) führt und dessen Ausgang durch das zwischen Gebel-Gālis östlich und Ge'ābīreh westlich sich hinziehende in Sehl-eš-Šābieh mündende Thal Wād-el-Freng (وادی الفرنج) stattfindet. Dieser ganze Thälercomplex ist fruchtbar und in den oberen Theilen mit Wein und Obst, in den unteren mit Oliven wohl angebaut, doch giebt es dort keine Quellen. Der Goharberg, östlich von der Šābieh-Ebene ist meiner Abschätzung nach nur wenig niedriger als der Patriarchen-Berg, er fällt gegen Westen und Osten steil ab, jedoch verstattet die vortreffliche Terrassirung an seinen Abhängen noch Feldbau; die höchste Terrasse bildet ein künstliches Plateau, auf welchem ich von Zeit und Menschenhand fast völlig zerstörte Reste des Alterthums, Cisternen und Kelteru zu bemerken glaubte, welche, nebst

an den Abhängen befindlichen Höhlen auf ein jüdisches Dorf schliessen lassen. — Die Ebene es-Şábiel setzt sich gegen Süden unter dem Namen Wád-el-Kádi fort und nimmt als solches das Thal Wádi-Abu-l-Harije (وادی أبو الهريه) auf, welches als Fortsetzung des von Eskâk-el-Hîs herabkommenden Tûgrâ-Thales sich an dem Südfusse des Kubb-el-Gânib hinzieht.

Wegen des südlichen Theils der Umgegend Hebrons verweise ich im Allgemeinen auf den Artikel über die Lage De-birs. Es möge genügen zu den dort gemachten Bemerkungen noch soviel hinzuzufügen, dass der Geledch-Berg sich südlich unter dem Namen Chörbet-Dâr-el-Haddâd (خربة دار الحداد) und Hallet-en-Naşrâni (حلة النصراني) fortsetzt, von welchem südlich das Thal Wádi-Halfa (وادی حلفا) abfällt. Diess Thal, welches sich mit dem Menşer vereinigt, hat ebenfalls sein Hallet-el-Butmeh und hier fand ich die Terebinthe noch vor, einen uralten, vom Blitz auseinandergerissenen Baum, an welchem noch einige Zweige grünten.

Nachdem ich somit meine Angaben über die Umgegend Hebrons zu Ende gebracht, darf ich mir wohl gestatten, einige Bemerkungen beizufügen, welche sich mir beim Lesen der letzten und vorzüglichsten Arbeit über die merkwürdige alte Hauptstadt Judas d. h. die Rittersche (Erdkunde XVI, 1. p. 209—261) aufgedrungen haben. Wie Ausserordentliches der menschliche Geist auch im Beschreiben von nie Gesehenem durch Vergleichen vielfältiger Berichte zu leisten vermag, das hat der berühmte Verfasser nicht bloss hier, sondern fast auf jedem Blatte seines Riesenwerkes bewiesen; wieviel sicherer und rascher aber das gegenwärtige Auge sich ein Bild des zu beschreibenden Gegenstandes entwirft und die vorhandenen Zweifel löst, das dürfte von Niemandem bestritten werden. Wenn demnach meine Bemerkungen hie und da den Charakter von Berichtigungen tragen werden, so beziehen sich dieselben nicht sowohl auf die Rittersche Zusammenstellung, als vielmehr auf den verarbeiteten Stoff, welcher, wie natürlich, den Schriften von mehr oder weniger gelehrten und sorgfältigen Reisenden entlehnt worden ist. Ich werde mich dabei auf geringere Ungenauigkeiten, welche sich durch die von mir bereits gegebenen Mittheilungen erledigen, weiter nicht einlassen und besonders diejenigen Punkte berühren, welche sich auf die frühere Geschichte Hebrons beziehen.

Von der Citadelle der Stadt heisst es p. 210, dass „ihre Reste nördlich des Haram hervorragen“. Ich habe bereits gesagt, dass die Citadelle südlich und folglich unterhalb des Haram liegt, dessen Umfassungsmauer man vom Thale aus über ihr er-

tachja von Regensburg im 12. Jahrhundert (Wagenseil Exercit. p. 199).

Ueber die Vegetation Hebrons finden sich bei Ritter an verschiedenen Stellen reichliche Angaben, welche nur durch einen längeren Zeit an Ort und Stelle lebenden Botaniker vervollständigt werden können. Die Bemerkungen Robinsons über den Weinbau (Palästina II. p. 716) sind vortrefflich. Man darf aber nicht glauben (Ritter a. a. O. p. 219), dass der Wein irgendwo in Palästina ohne Pflege gedeihe; — während der Lesezeit im Herbst sieht man überall an den Stöcken animalischen und mineralischen Dünger aufgehäuft, und Empflügen des Bodens der Weinberge im Frühjahr ist unerlässlich, wenn die Pflanzung nicht bald verkümmern soll. In den kaukasischen Ländern und einigen Gegenden Kleinasiens findet man an feuchten sonnigen Felsabhängen alte Weinstöcke, die man vielleicht als wilde betrachten darf, — in Palästina giebt es nicht einmal verwilderte. An vielen, selten von Europäern besuchten Stellen der Stämme Juda und Benjamin habe ich alte in den Felsen ausgebaute Keltern gefunden, wo von Reben weit und breit keine Spur mehr vorhanden ist. Nur der Fleiss und die Einsicht des Menschen kann in Palästina den Erdboden zwingen seinen Ertrag zu geben. Wo jene Bedingung fehlt, da nimmt der Boden alsbald den Charakter der Oede an. Auf diese Eigenthümlichkeit bezieht sich die Begründung Gen. 2, 5 „denn es war kein Mensch da, der das Land baute“. — Auch gegen v. Schubert's Meinung, dass der Wallnussbaum überall in Palästina wildwachsend angetroffen werde, muss ich Verwahrung einlegen. Ich glaube, der gelehrte Akademiker, welcher grösstentheils vor der Blätter-Entwicklung Palästina durchzog, hat sich hie und da durch die Aehnlichkeit des Feigenholzes mit dem des Wallnussbaumes täuschen lassen. Mir selbst sind bei Hebron nur ungefähr 6 Wallnussbäume bekannt geworden; in der Gegend von Jerusalem fehlen sie gänzlich, und überhaupt habe ich sie, ausser bei Hebron, nur in dem feuchten Thale von Nablus gefunden. — Ferner gedeihen Pistazien in Palästina gar nicht; der ganze Bedarf dieser Frucht wird über Beirut von Aleppo bezogen. Was v. Schubert für Pistazien hielt, sind lediglich Terebinthen, an denen allerdings kein Mangel ist. Die kleine, harzige, nicht unangenehm säuerlich-herbe schmeckende, sonst aber unbedeutende Frucht des letzteren Baumes wird hier gegessen und für den Winter eingesammelt. Ob es sich aber jemals verlohnte, sie nach Aegypten zu exportiren, muss dahin gestellt bleiben. Halten wir demnach an der Bedeutung Pistazie für מִסְכָּה (Gen. 43, 11) fest, so waren sie sicher ein von fern her in Palästina eingeführter Handelsartikel und kein Landesproduct; eben so auch die zugleich erwähnten Myrrhen. — Dass nach Itachri (Ritter a. a. O. p. 214) das gegen rauhe Winde ziemlich geschützte Thal um die Stadt selbst mit Palmen be-

pflanzt war, ist mindestens möglich; noch jetzt befindet sich unterhalb der Kaškala-Quelle eine Palme in kräftigem Zustande. Apfelsinen dagegen (a. a. O. p. 219) gedeihen wegen des kalten Spätregens, welcher die jungen Blattknospen und Blüten abschlägt, hier nicht; überhaupt beschränkt sich der Anbau ausser dem Erwähnten wesentlich auf Oliven, Granaten, Pflaumen, Aprikosen, Sa'rûr, Quitten und Maulbeeren. In den Gärten sieht man nur Kürbis-, Gurken- und Melonen-Arten, *Solanum melongena* und *Cyropersicum*, Blumenkohl und einige Rübenarten.

Die Erwähnung der Teiche bei Ritter p. 215 führt mich auf die Frage, ob Hebron ursprünglich auf einem Berge gelegen habe. Hauptsächlich wegen der Lage der alten Teiche im Thale ist dieselbe von Robinson verneinend beantwortet worden. Ich kann mich dieser Ansicht nur anschliessen. Die Anlage eines Teiches in dem felsigen Lande Juda ist eine so beträchtliche Arbeit, dass wenn sie der späteren Zeit angehörte, sich wohl eine Notiz darüber erhalten haben würde. Seit Anfang des Mittelalters ist die Stadt auch wohl nachweislich nie wohlhabend genug gewesen, um ein so grosses Werk unternehmen zu können. Der grössere untere Teich stammt demnach aller Wahrscheinlichkeit nach aus der jüdischen Periode und ist derselbe, welcher 2 Sam. 4, 12 erwähnt wird. Auf der andern Seite ist es undenkbar, dass ein in den Felsen ausgehauener Teich in diesem humusarmen Lande, zumal auf einem Berge, jemals ganz zugeschwemmt werden und so von dem Erdboden verschwinden sollte; ich habe aber alle Höhen um Hebron erstiegen und nirgends Spuren eines Teiches oder sonst erhebliche Baureste auffinden können. Der Umstand, dass Hebron mehrmals erobert und niemals ernstlich belagert worden ist, scheint ebenfalls auf eine seit ihrem Ursprunge von Bergen dominirte Thalstadt zu deuten. Die aus der Mischua Tamid von Reland (Pal. p. 711) angeführten Worte „*corruscationes usque ad Hebron*“ beweisen schon desshalb nichts, weil man von Jerusalem und selbst vom Oelberge kaum ein Drittel des Weges nach Hebron übersehen kann.

Benjamin von Tudela (1163) ist der Erste, der eines auf einem Hügel erbauten Althebrons erwähnt; über die Lage der Ruinen, die er gesehen zu haben scheint, giebt er keinen Aufschluss. 120 Jahre später führt uns eine Nachricht bei Brocardus auf einen Berg, in welchem ich (im Gegensatze zu Robinson) nur den er-Rumeidi erkennen kann. Die Stelle lautet Descr. t. s. I, 7. §. 65: *ab ilico mambre (s. u.) per dimidiam leucam ad dexteram juxta viam est Ebron illa antiqua urbs etc.* Dann heisst es weiter: *ab Ebron antiqua ad jactum trium arcuum ad austrum pusillum tamen ad orientem declinando nova residet Ebron.* Die Angabe der Entfernung einer halben Leuca von der alten Eiche nebst dem „*ad dexteram*“ also südlich vom Wege, welcher sich

der Bodenverwitterung zufolge nicht verändert haben kann, scheint mir hoch charakteristisch. Einige Funde sagt Eusebius von seinen Athenern allen magis antiquioribus und er eis arguitur quam gloriosius fieri vult et videretur eius auf dem er-Rameidi, unter der Katakomben *Dome el-Fer'a*, wo Grundmauern von mächtigen jetzt zerstörten mit Mauerwerk versehenen Quadern sich hinziehen, welche auf ältere Bauten schweben lassen. — Die Stelle von S. Simeon Stylita II, 3. 35f. *hircus peregrinorum* in *Flora orientalis* ist weniger bestimmt. Auch passt die Beschreibung des Ortes zu er-Rameidi und wo man ihm eine benachbarte Ansiedlung in der Lage *Armaria* bezeichnet, völlig auf den auch jetzt mit Oliven bepflanzten westlichen Fuss des er-Rameidi. Da er, wie aus seiner Beschreibung hervorgeht, die Höhe dieser Berge nicht richtig zu fassen nicht in Verwunderung setzen, dass er nicht zu Rameidi spricht. Ich habe bei der Beschreibung des er-Rameidi bemerkt, dass mein Führer Bedr dorthin Alt-Hebron verlegte, wo es ist demnach kaum zu bezweifeln, dass sich diese mündliche Sage bis auf unsere Zeit erhalten hat.

Dass die gegenwärtige jüdische Legende, welche Isai's Grab auf den er-Rameidi verlegt (Ritter a. a. O. p. 217), neueren Ursprungs sey, habe ich schon oben gezeigt. So lange das Kloster und die Kirche der 40 Märtyrer ihrer ursprünglichen Bestimmung nicht entfremdet waren, durfte der Ort noch nicht mit dem sagenhaften Jüdischen Heiligthum identificirt worden seyn. Dennoch finde ich ein Grab Isai's in verhältnissmässig früher Zeit — jedoch erst nach den Kreuzzügen — bei jüdischen Autoren erwähnt, z. B. in Rabbi Jakob's „Beschreibung der heiligen Grabstätten“ (bei Carmoly Itin. p. 157: *hors de la caverne sont ensevelis Abner fils de Ner et Isai pere de David* Vgl. Isaak Chelo (i. J. 1334, bei Carmoly p. 243, Jichus-ha-abot (i. J. 1537. Carm. p. 434) und Jichus-ha-tadikim (1561, Carm. p. 358): *Isai pere de David est enterre sur la montagne de Hébron*. — Nach den Ausdrücken *hors de la caverne* und *sur la montagne de Hébron*, so wie nach dem im Jichus-ha-abot gegebenen Bildchen, sollte man glauben, das frühere Grab Isai's sei Nichts anders, als der jetzige *Weli el-Ge'ahirah*, von dessen Ursprung und Bedeutung die Muhammedaner selbst mir Nichts mitzutheilen wussten.

Die Frage, wo Mamre gelegen, zu welcher ich jetzt übergehe, wird von Ritter a. a. O. p. 222 ff. behandelt. Dieselbe ist nicht ohne Schwierigkeit, und eine unanfechtbare Lösung dürfte nach so vielen über der Erwähnung des Orts in der Schrift hingeschwundenen Jahrhunderten überhaupt nicht mehr zu erzielen seyn. Wenn ich dennoch das viel commentirte Material einer neuen Besprechung zu unterziehen wage, so diene mir der Umstand zur Entschuldigung, dass Wenige gleiche Gelegenheit wie ich gehabt haben, die historischen Nachrichten mit der heutigen

Wirklichkeit zu vergleichen. — Was zunächst die Erwähnung Mamre's in der Schrift anbelangt, so beschränkt sich dieselbe auf das I. Buch Mosis, in welchem sie sich aber nicht selten findet. Der vollständige Name der Localität ist אלני ממרא „die Eichen Mamre“ (Gen. 13, 18. 14, 13. 18, 1); an sämtlichen Stellen der Genesis aber, wo sie nur zur Bestimmung der Lage des von Abraham erkauften Ackers mit der zwiefachen Höhle dient (23, 17. 19. 25, 9. 35, 27. 50, 13), finden wir die abgekürzte Form „Mamre“. Ueber den Ursprung des Namens wird uns Nichts mitgetheilt, doch ist es nicht unwahrscheinlich, dass derselbe von dem Gen. 14, 13. 24 erwähnten Amoriter Mamre als Besitzer des Ortes her stammt. Angaben über die Lage fehlen in den betreffenden Stellen nicht; so heisst es Gen. 13, 18 von den „Eichen Mamre“, אשר בחברון „welche zu Hebron sind“, ferner 23, 17 von der zweifachen Höhle אשר לפני ממרא; 23, 19 על פני ממרא; vgl. m. 25, 9. 50, 13. — Betrachten wir diese Stellen für sich ohne Rücksicht auf die später an Mamre geknüpften Traditionen, so werden wir gewiss den Hain des Amoriters nur in der nächsten Nähe Hebrons suchen. Der Ausdruck בחברון kann nicht wohl auf die weite Umgegend bezogen werden, und wenn es 23, 19 gar heisst ממרא הוא חברון Mamre, das ist Hebron, so liegt der Gedanke nahe, dass die Bäume dicht an die Stadt gränzten und aus diesem Grunde mit ihm identificirt werden konnten. Zu demselben Schlusse führt auch die andere Bestimmung, wonach Mamre sich der zwiefachen Höhle gegenüber befunden haben soll. Die Lage dieser Höhle ist als bekannt anzusehen; der noch vorhandene merkwürdige Bau der Umfangmauer, welche, wie man nach Josephus De Bello IV. c. 9, 7, annehmen muss, schon zur Zeit der Zerstörung Jerusalems ein altes Werk war, macht die Stätte zu einer solchen, an deren Authenticität am Wenigsten zu zweifeln ist. Da nun diess Heiligthum an dem Südwestabhange des Ge'ábireh liegt, so weisen die angeführten Bibelstellen den Bäumen Mamre ihren Standort am Ostabhange des Rumeidi an. Ich habe oben bemerkt, dass ich ausser der Kloster-Ruine el-Erba'in noch ältere Reste auf der Höhe jenes Hügels wahrgenommen; möglich bleibt es daher, dass eine Vorstadt Hebrons sich bis da hinauf erstreckte. Die Befestigung, die Rehabeam der Stadt zu Theil werden liess, und welche schwerlich in der Tiefe des Thales angelegt wurde, war vielleicht nur eine auf dem Rumeidi erbaute Citadelle, deren Reste zu der Sage von der Lage Althebrons Anlass gaben. Die Stadt hatte in der Blüthezeit des jüdischen Staats gewiss eine grössere Ausdehnung, und wir dürfen mit Wahrscheinlichkeit annehmen, dass der ganze von er-Rumeidi, Beilûn, Ge'ábireh und Kubbel-Gânib eingeschlossene Thalkessel früher Hebron genannt wurde. In diesem Thalkessel, in der Nähe des merkwürdigen Felsenbrunnens el-'Ain-el-gedîd, dessen Nachbarschaft für den

heerdenreichen Patriarchen Grundbedingung eines längeren Aufenthaltes war, dürften die Bäume gestanden haben, in deren Schatten er seine Zelte aufschlug. — Bei näherer Kenntniss der Oertlichkeit erscheint diess so einfach, dass man sich nur wundern darf, warum die ältesten Ausleger der Genesis nicht denselben Gedanken gehabt haben, und warum keine entsprechende Tradition sich an die besagte Stelle geknüpft hat. Jedoch ist auch dieser Umstand erklärlich. Das Aufsuchen heiliger Stätten war auch bei den Juden wohl nicht so sehr der Zeit eigen, in welcher die meisten Bücher des A. Testaments entstanden, als vielmehr derjenigen, in welcher sie ausgelegt und commentirt wurden. Während nun die Doppelgrotte, als ein unzerstörbares Felsendenkmal, welches von der Bestattung Jakobs her den Juden auch während ihres Aufenthalts in Aegypten in frischer Erinnerung blieb, nach der Einnahme Palästinas leicht wieder erkannt und in Ehren gehalten wurde, blieb Mamre, wie man aus dem Nichtwiedererwähnen der Localität in der Bibel schliessen darf, unberücksichtigt und zwar aus dem muthmasslichen Grunde, dass während der Aegyptischen Zeit die Bäume, welche allein die sonst unbedeutende Stätte merkwürdig machten, und mit ihnen die sich an sie knüpfende locale Erinnerung, durch irgend einen Anlass von der Erdoberfläche verschwunden waren; es gab demnach bei der Eroberung Palästinas kein Mamre mehr. — Viele Jahrhunderte später, als die Thaten und Schicksale des gepriesenen Erzvaters in die Schule übergegangen waren, lag es nahe sich nach dem Schauplatze seiner Unterredung mit Gott umzusehen, und man fing an bei Hebron nach alten Bäumen zu forschen, in welchen man Mamre wieder erkennen könnte. Auf der von der Bibel bezeichneten Stelle fand man keinen solchen; man suchte also mit der dem Alterthum eignen Kritiklosigkeit weiter und entdeckte im Nordwesten und im Norden der Stadt zwei merkwürdige alte Bäume, unter denen — so wenig beide auf das Mamre der Bibel passen — die Ansichten der Ausleger seit Jahrtausenden hin und her geschwankt haben. Wenn ich als den Einen dieser Bäume die Terebinthe nenne, von der ich in der Ortsbezeichnung Hallet-Butmet-er-Râmeh eine Spur wieder entdeckt habe, und von der Eusebius sagt, sie sey so alt wie der Erdball, so werde ich wohl wenig Widerspruch finden. Schwieriger dürfte es mir werden, meinen Lesern glaublich zu machen, dass der Andere jener Bäume der von Robinson Pal. II. S. 717 und vielen andern Reisenden beschriebene Sindian, die Eiche von Sibteh, ist, ja dass sogar, so weit sich nachweisen lässt, die ältere Sage sich an diesen uralten Baum knüpft. Um eine solche Behauptung begreiflich zu finden, muss man allerdings eine Einsicht in die Langsamkeit der Entwicklung und die Zählebigkeit der hiesigen Baumvegetation haben, welche wohl nur durch eigene Beobachtung erworben werden kann. Bis das

Nie gelangt zu mir ein Duft von der (frischen) Farbe Jemandes, nie wird mir (frische) Farbe zu Theil von dem Dufte Jemandes.

Auge und Herz jeder Seele weist im Gaue Jemandes täglich zum Schimpfe mit Fingern auf mich.

Irrthum ist's, o Herz, sich nach der Kibla von Wasser und Erde hin anbetend niederzuwerfen, seitdem die Braue Jemandes mir eine Kibla anderer Art bereitet hat.

Verwirrt und sinnlos, wahnsinnig und schmachbedeckt machte mich bald der Duft, bald das Wesen Jemandes.

Hundert Stacheln des Grames von jedem Dornstrauche treffen die Seele Lisânî's; an keinem Tage erblühte mir eine Rose vom Antlitze Jemandes.

9. Luṭf 'Alî Beg, No. 4. 5; Lisânî Bl. 49 r.

Metr. - - - - -

دوش آن بالا بلند از من بجان¹) رنجید و رفت
 عذرہا گفتم کہ شاید بشنود نشنید و رفت
 او بروی آتشین چون برق و من²) در بہار
 آمد و بر گریہا از ابر من خندید و رفت
 بی گمان از در در آمد کاکل مشکین بدوش
 خواست بنشیند نمی مارا چو آنجا دید و رفت
 آہ ازان پرسش کہ دیر آمد سوی بیمار خویش
 دنک³) بودم حال من از دیشتری پرسید و رفت
 ہر کس از زلف بتی سررشتہ مقصود یافت
 من کشاد از زلف او جستم زن پیچید و رفت
 سجدہ دیدار آن بت بر کسی باشد حلال
 کز ساجود او چو فارغ شد زمین بوسید و رفت
 ای خوش آن قربان بسملہ کہ در عید وصال
 چون لسانی در میان خاک و خون غلطید و رفت

Gestern Abend zürte jener Hochgestaltete ernstlich auf mich und ging; ich brachte Entschuldigungen vor, die er — dachte ich — vielleicht anhören würde; aber er hörte nicht und ging.

1) L. 'A. B. دوش آمد بر سرم از نالہ ام
 2) Vielleicht روشن
 3) Derselbe مردہ

und Bernhard der Weise haben den Ort nicht besucht, und Arculf c. 700 n. Chr. geräth mit sich selbst in Widerspruch, indem er — sich der Beschreibung der Terebinthe im Onomasticon anschliessend — von einem Hügel Mamre südwestlich von Hebron spricht (wie es scheint, meint er den er-Rumeidi). Es ist diess wohl weniger die Auffassung des Reisenden und Augenzeugen, als vielmehr die des gelehrten Bischofs Adamnanus. Ich bin demnach genöthigt von Säwulf einen weiten Sprung zurück bis zu Josephus zu machen. Diesem waren wohl beide Traditionen, diejenige von der Eiche und diejenige von der Terebinthe bekannt, — er spricht von beiden Bäumen, entscheidet aber in Beziehung auf Mamre in richtiger Würdigung des Wortes *עץ* in der Genesis für die Eiche.

In den Antiquitäten I, 9, 4 heisst es, nachdem so eben die Befreiung Lots durch Abraham und die Verheissung der zahlreichen Nachkommenschaft erzählt worden: *Ἀβραμὸς δὲ κατῴκει μὲν περὶ τὴν Ὠγύγην καλουμένην δρυῖν. ἔστι δὲ τῆς Χαναanaίας τὸ χωρίον, οὐ πόρρω τῆς Ἑβρονίων πόλεως.* Es ist klar, dass für Josephus die *Ὠγύγη καλουμένη δρυς* der Hain Mamre ist, und es fragt sich nur, wo dieser Baum zu suchen. Die Bezeichnung „unfern der Stadt Hebron“ ist unbestimmt; auf eine in unmittelbarer Nähe der Stadt befindliche Stelle scheint sie gleichwohl nicht zu deuten. Sollte es damals einen näher und zur Erklärung des Bibeltextes günstiger gelegenen Baum gegeben haben, als den Sindian von Sibteh? Ich glaube es nicht, weil derselbe ohne Frage die allgemeinste Anerkennung gefunden haben, und seine Erwähnung nicht so allein stehend geblieben seyn würde. Für *Ὠγύγη* besteht auch die Lesart *Ὠγύτην*, welcher Reland in seinem Citat der Stelle folgt. Da es einem griechischen Abschreiber nicht so leicht eingefallen seyn kann, das ihn mit seinem Klange anheimelnde *ὦγύγη* in *ὦγύτην* zu verändern, so verdient diese letztere Lesart wahrscheinlich den Vorzug; ich möchte aber auch sie nicht für die ursprüngliche erklären, sondern glaube vielmehr, dass Josephus *σητυν* „Sivtin“ oder etwas dem Aehnliches geschrieben hat, und dass in der *Ὠγύτη καλουμένη δρυς* uns, wenn auch corruptirt, der alte einheimische Name des Baumes von Sibteh aufbewahrt worden ist. Dass die Eigennamen bei Josephus durch die Abschreiber sehr gelitten haben, ist bekannt — sogar das so bekannte *Χεβρών* heisst in den Antiquitäten *Ναβρώ* oder *Χάβρω* (I, 8, 3. Huds.); bei unbekannten Namen und Hapaxlegomenis ist also eine falsche Schreibung nicht zu verwundern.

Wenn ich oben die Behauptung aufstellte, dass Josephus auch von der Terebinthe gewusst habe, welche 300 Jahre später allgemein für den Baum Abrahams galt, so beziehe ich mich auf die Stelle im Jüd. Kriege IV, 7. wo bei Gelegenheit der Erzählung von Simons Einfall in Idumaea einige Bemerkungen über

das Alter und die Geschichte Hebrons gemacht werden. „Sechs Stadien von der Stadt“, heisst es da, „wird eine sehr grosse Terebinthe (τερέβινθος μεγάλη) gezeigt, und man sagt, dieser Baum daure von der Schöpfung her.“ — Es ist wohl nicht zufällig, dass die Erwähnung dieser Terebinthe gleich auf die Beschreibung des Erbbegräbnisses der Patriarchen folgt, jedoch vermied Josephus die Tradition, welche er nicht als begründet ansah, dabei anzuführen. Eine Schwierigkeit macht es allerdings, dass die Entfernung dieser Terebinthe von Hebron viel zu gering angegeben worden, dennoch ist die Identität derselben mit der später als Abrahams Baum so vielfach erwähnten (s. die Stellen in Relandi Pal. p. 711 ff.; Ritter l. l. p. 224 ff.) nicht zu bezweifeln. Wir erfahren in den nun folgenden Jahrhunderten von dieser Terebinthe, dass sie für die von Jerusalem nach Hebron Reisenden die letzte Station bildete, dass letztere Stadt von ihr zwei Millien entfernt war, dass — der Sage nach — Abraham dort gewohnt, einen Brunnen gegraben und mit den Engeln geredet habe (Itin. Hieros. ad an. 333), dass daselbst viel besuchte Marktversammlungen gehalten wurden (Hieron. und Chronic. Paschale bei Ritter l. l. p. 225), dass die Heiden den Ort in grossen Ehren hielten, dass daselbst Altäre errichtet und heidnische Opfer dargebracht wurden, endlich dass Constantinus die Altäre durch den Bischof Eusebius zerstören und an ihrer Stelle ein Bethaus errichten liess (Socrat. Hist. I, 18 bei Reland. p. 713). Das Itin. Hierosol. erwähnt einer auf Constantins Befehl daselbst erbauten Basilika von wunderbarer Schönheit, welche entweder mit dem vorerwähnten Bethause identisch ist, oder bald nach dessen Begründung seine Stelle eingenommen hat. Unter Constantinus endlich wurde, wie es scheint, der alte Baum — vielleicht bei einer Erweiterung der Kirche — umgehauen; es lässt sich diess aus der Mittheilung im Hieronymus s. v. Arboch schliessen: quercus Abraham quae et Mambre, usque ad Constantii regis imperium monstrabatur, mit der Parallelstelle s. v. Drys, i. e. quercus Mambre, quae usque ad aetatem infantiae meae et Constantii regis imperium terebinthus monstrabatur pervetus et annos magnitudine indicans u. s. w. Vgl. Eusebius s. v. δρυς μαβρῇ ἢ πρὸς τῇ Χεβρων εἰς ἔτι νῦν δεικνυμένη τερέβινθος. Von dieser Zeit an wird, so viel ich habe auffinden können, der merkwürdige Baum nur noch um 700 bei Arkulf erwähnt, dessen Beschreibung des von ihm (oder Adamnanus) auf den Südwesthügel Hebrons verlegten Mamre ganz auf die Höhe Râmet-el-Chalîl passt (Wright Early tr. in Pal. p. 7): The hill of Mamre — is covered with grass and flowers, with a flat plain at the summit; on the north side of which is a church in which is still steen, rooted in the ground, the stump of the oak of Mamre. St. Jerome says that this oak had stood there from the beginning of the world.

Das ist die nachweisbare Geschichte jener Terebinthe, welche man vor 2000 Jahren der Erde an Alter gleich schätzte und welche anderthalb Jahrtausend nach ihrem Untergange sich noch in dem Namen des Feldes, dass sie einst beschattete, ein Andenken gerettet hat. Es ist wohl mit Gewissheit anzunehmen, dass sie noch älter war, als die Eiche von Sibteh, und diesem Umstande möchte ich es zuschreiben, dass man sie mit Hintansetzung des Wortlautes der betreffenden Stellen in der Genesis Jahrhunderte lang für einen der Bäume Mamre hat halten können. Dennoch dürfen wir glauben, dass gebildete bibelkundige Juden wie Josephus sich gegen diese Identificirung sträubten, und die so wiederholt betonte abgöttische Verehrung, welche ihr seitens der heidnischen Einwohner Südpalästinas zu Theil wurde, führt wohl nicht ohne Grund zu dem Schlusse, dass unter diesen, der Bibel ferner stehenden Völkerschaften die besagte Tradition sich herausgebildet und später sich in die unkritischen Zeiten des frühen Christenthums übertragen habe. Wer waren nun die Heiden, von denen Eusebius, Hieronymus u. s. w. schreiben? Doch gewiss keine andern, als die Idumäer, welche sich in den letzten Jahrhunderten der jüdischen Autonomie Südpalästinas bemeistert hatten. Diese theilten ohne Zweifel die Verehrung für Abraham, ihren Stammvater, mit den Juden, ja sie übertrieben sie in abergläubischer Weise, wie wir bei Gelegenheit der Erwähnung der Terebinthe in den Schriftstellern des 4. Jahrhunderts erfahren. Sollte man demnach nicht annehmen, dass der, wie ich oben nachgewiesen, unvollendet liegen gebliebene Prachtbau, welcher von je her auf den Erzvater bezogen worden ist, dass das sog. „Haus Abrahams“ ein in Nachahmung der uralten Einfassungs-Mauer der zwiefältigen Grotte zu Hebron begonnes Heiligthum der Idumäer gewesen, und dass demselben eine bei diesem Volke ausgebildete, von der biblischen Nachricht abweichende Tradition zu Grunde gelegen, nach welcher auf jener Stelle Abraham den Besuch Gottes empfangen und ihn bewirthe haben sollte? Dass ein viel höherer Aufbau der Mauerwände beabsichtigt war, lässt sich aus der verhältnissmässig bedeutenden Dicke derselben schliessen; auch ist zu vermuthen, dass ein so sorgsam angefangenes Werk mit einer Schluss-Steinlage versehen werden sollte, welche vertical über den aufrecht stehenden Quader-Reihen der äussern und innern Bekleidung zu liegen und beide mit einander zu verbinden gehabt haben würde. Der Mangel einer Eingangsthür scheint ebenfalls auf ein Temenos hinzudeuten. Warum das Werk unvollendet blieb, darüber sind freilich nicht einmal Vermuthungen aufzustellen. Die alten Schriftsteller erwähnen es nicht, weil sie überhaupt für archäologische Forschung meistens wenig Sinn hatten, und die Pilger hörten auf, die Stätte zu besuchen, als die Terebinthe verschwunden, die ihren Stamm einschliessende Basilika verfallen und die ganze Stätte verödet war. Seit den

Kreuzzügen ist ohne Widerrede die Tradition vom Hain Mamre allein der Eiche von Sibteh zu Gute gekommen. — Die in dem Itin. hierosol. in der angeführten Stelle erwähnte basilica mirae pulcritudinis hat, wie sich von selbst versteht, mit dem eben besprochenen alten Bau Nichts zu thun. Sie war wohl nicht grösser, als die kleine Kirche an dem Dhirwequell bei Beitsûr und konnte, wenn sie in der Weise der Basiliken mit Holz gedeckt war, keine grosse Ruine hinterlassen. Die östlich von dem Heiligthum auf der Anhöhe gehäuften Mauern und Quadermassen, welche in ihrer Umrandung, Grösse und Gestalt dem Material des Kirchleins bei Betsûr analog sind, geben sicherlich von der Lage des Baues Kunde. Aus dem Estrich dieser Kirche schreiben sich auch die Tesseræ her, welche man hier viel auf dem Felde zerstreut findet. Aehnliche trifft man in Palästina überall an, wo byzantinische Kirchenbauten aufgeführt worden sind, z. B. in Beit-'Ainûn und auf dem Oelberge. Schon zur Zeit des Mönchs Brocardus, welcher ein Jahrhundert nach der Einnahme Jerusalems durch Saladin Râmet-el-Chalîl besuchte und es zuerst mit seinem Namen Rama benennt, bestand die Basilica nicht mehr, welche der fleissige Mönch schwerlich mit Stillschweigen übergangen haben würde. Die Stelle lautet (Descr. T. S. I. §. 63) Descriptio Beth Acharon. Ex Bethlehem tribus leucis contra austrum via quae ducit Ebron est Bethacharon loco eminenti sita, cui adjacet ad austrum villa Rama excelsa valde, in cujus colle sublimi stans vidi cum multis aliis totam Arabiam usque ad montem Seyr locaque omnia circa mare mortuum et loca latibulorum David etc. etc. Contra occidentem vero vidi in loco Ebron littus totum magni maris, i. e. mediterranei a Jope usque Gaza ut Bersabe usque ad desertum Sur, totam insuper terram philistium . . cum omni planicie sub monte Juda. Das Dorf Beth Acharon habe ich in einem südlich von Kufin, ungefähr auf halbem Wege, zwischen Bethlehem und Hebron auf einem Berge liegenden zerstörten Dorfe Chörbet-Beit-Chairân wieder aufgefunden. Der hohe Berg, welchen Brocardus als zu der villa Rama gehörig bestieg, und dessen Aussicht er so umständlich, und nicht ohne Uebertreibung beschreibt, ist der Gebel-el-Batrak. Sollte ihm bei der Gelegenheit die Stelle Gen. 13, 14 nicht vorgeschwebt haben?

Den Ausdruck bei B. Antoninus Martyr: usque ad radicem Mambrae (Ritter I I. p. 228) möchte ich von dem gegenwärtigen Berge Nimreh verstehen. Das an dem nordwestlichen Abhange dieses Berges sich hinaufziehende Thal heisst, wie ich schon bemerkt habe, Hallet-el-Batrak und gehörte in der christlichen Zeit zu dem Gebiete der auf dem gleichnamigen Berge gelegenen Ortschaft. Mit dem Nimreh begann demnach das Weichbild Hebrons. — Von der Kaşkala-Quelle aus führt, wie schon bemerkt, ein directer, von jeher stark betretener Feldweg nach

besagter Anhöhe. Auf demselben wurde v. Schubert (Ritter I. I. h. 229) geführt, welcher dann des Abrahams Haus und das muhammedanische Heiligthum Nebi-Junus besuchte und bei der Dhirwequelle, deren Name ihm unbekannt blieb, auf die Heerstrasse nach Jerusalem kam.

Die von Wolcott oberhalb d. h. nördlich von dem Abrahams-Denkmal zu Râmet-el-Chalil erstiegene Anhöhe (bei Ritter I. I. p. 233) ist der von mir erwähnte Ruinen-Hügel Chörbet-Abu-Dabî; das von ihm in der nordwestlichen Berglücke gegen das Mittelmeer hin erblickte Castell heisst nicht Burg-el-'Asker, sondern Burg oder Kaşr Hâskeh; die von ihm in der Nähe von Bir-Igdeh beschriebene Ruinenstätte (Ritter I. I. p. 236) heisst nicht Râs Jabre (el-Ge'âbireh?), sondern Hallet-el-Batrak und dieselbe liegt nicht östlich, sondern westlich von der Cisterne.

Ein Irrthum, welchen ich ebenfalls besonders hervorheben zu müssen glaube, ist der des Hrn. v. Schubert, welcher (bei Ritter I. I. p. 241) von vielen Resten alter Felsengräber an dem Südwest-Abhange des Ge'âbireh-Berges („auf der Kalksteinhöhe über der Moschee“) schreibt, und sogar angiebt, dass „bei deren vielen der innere Raum der Todesbehausung ganz unverändert geblieben“. Es beruht diess wohl nur auf mündlicher Mittheilung der Rabbinen, welche ich vergebens an Ort und Stelle zu verificiren mich bemüht habe. Felsengräber, und zwar zum Theil sehr interessante, habe ich nur gefunden in der Schlucht Hallet-el-Kaşkala, an dem Abhange von Baṭn-Abu-Sa'd und an den Terrassenwänden des Gelgel und des Kuṭf-en-Nebi. Dass oberhalb Hebrons am Ge'âbireh andere vorhanden gewesen, will ich nicht in Abrede stellen, doch sind dieselben längst durch Abschlagen der Steine verschwunden.

Ueber die Bewohner Hebrons haben frühere Reisende manches sehr Schätzenswerthe mitgetheilt, welches von Ritter (I. I. p. 251—260) auf das Lichtvollste resumirt worden ist. Ich bemerke noch, dass ausser dem armenischen Mauthbeamten und dem Quarantänearzte jetzt wie zu Seetzens Zeit nur ein einziger Christ, ein koptischer Kaufmann, daselbst ansässig ist, dass die jüdische Population sich nicht zu mehren und die muhammedanische sogar zurück zu gehen scheint. Unruhen und Fehden, welche seit Jahren in der Stadt und ihrer Umgebung endemisch geworden sind, nebst den sonstigen natürlichen Folgen türkischer Missregierung führen den Ort immer grösserer Verarmung entgegen, welche sich in dem Schmutz der Kleidung, dem Verfall der Wohnhäuser, dem elenden Aussehn und der Kränklichkeit besonders der Kinder auch äusserlich kund giebt. Die Fabrikation von Schläuchen und von grober Glaswaare besteht neben Baumwollenweberei noch jetzt wie sie schon Seetzen beschreibt, aber die Production wird von Jahr zu Jahr geringer und zum Theil auch schlechter. Mit diesen Arbeiten, so wie mit dem

Garten-, Wein- und Feldbau beschäftigen sich übrigens nur die Muhammedaner; die Juden Hebrons leben beinahe ausschliesslich von den ihnen aus Europa zugesandten Collecten-Geldern, und sogar die eindringlichen Ermahnungen Sir Moses Montefiore's, welcher sich im Herbst vorigen Jahrs bemühte, die Betgemeinde in eine schaffende und wirkende umzuwandeln, sind an der arbeitsscheuen Frömmigkeit vollkommen gescheitert. V. Schubert ist also falsch berichtet worden, wenn man ihm sagte, dass es seit der ägyptischen Herrschaft jüdische Gartenbesitzer gebe. Auch die von den Juden bewohnten Häuser im Hâret-el-Kazzâzin sind sammt und sonders muhammedanisches Eigenthum.

So weit meine Mittheilungen über Hebron. Zu ihrem bessern Verständniss füge ich einen von mir angefertigten Plan der Gegend bei, für dessen relative Richtigkeit ich, obgleich sonst in Karten-Aufnahmen nicht geübt, einstehn zu können glaube. Er beruht auf mannigfaltigen Winkelmessungen, welche ich auf den Höhen der Umgegend Hebrons aufgenommen und welche ich auf Verlangen Kartographen mitzutheilen bereit bin. Die glühende Sonne Palästinas, die häufigen Staubwirbel und die Ermüdung beim Ersteigen felsiger Höhen, zu denen man reitend nicht hinauf gelangen kann, endlich die sich so oft manifestirende Ungeduld der Führer haben gewiss hie und da Menschlichkeiten in die von mir erzielten Ergebnisse einlaufen lassen, und ausserdem ist die Verschiedenheit der Gestalt der Berge, je nach den verschiedenen Seiten, von denen man sie ansieht, ein Hinderniss, welches die mathematische Genauigkeit ausschliesst. Wenn ich dennoch meine anspruchslose Arbeit vorlege, so hege ich dabei nur die Erwartung, dass sie bei dereinstiger sorgfältigerer Kartographie Palästinas als Material werde benutzt werden können.

Jerusalem, im April 1856.

earth; which is evidently deposit, and not material purposely placed there to form the floor, for it is mixed with straw, roots, ashes, and rubbish of all sorts. I observed too that, though this cave was originally walled in, there is no appearance of its ever having been a temple. There are no remains of altars, such as those the figures of Budha are generally placed upon, no remnants of any figures at all.

I think the cave must have been a store-room, and not a temple, and that the Dagobas, for whatever purpose they were required, were stored here. The accumulation of the dirt and rubbish of centuries would naturally form round them what now appears the floor of the cave.

In most of the other caves, are the remains of figures of Budha, and other unmistakeable proofs of their having been temples. Many have inscriptions in what is called the Nagara character on them, which are unfortunately very much defaced, and many are hidden by modern buildings put up against the face of this rock. But there are no inscriptions of any kind near the Dagoba cave, which is at some little distance from the east.

The natives have no sort of traditions regarding the Dagobas, and have no reverence for them.

They have a wild tradition to account for the name of the rock, which runs thus:

Many years ago, when that part of this country was inhabited solely by Weddahs, a hunter one day observed a pea hen's egg lying at the foot of a Batu tree. When he next passed that way, instead of egg, a beautiful girl was sitting under the tree. The king, on hearing of this miracle, sent for the girl, and was so charmed with her that he married her. A prince was born, who after greatly distinguishing himself in every possible way as a layman, became a priest, and acquired such sanctity that he ultimately became a Rahat Unanse i. e. a. Buddhist Saint, one who had so entirely subdued all human passions that he was freed from all further transmigrations. He, then, attended by 500 other Rahats, returned to the neighbourhood where his mother was found, and made this rock, which is said to be close to the Batu tree, (the neighbouring village is still called Batugamene) his hermitage. He assumed the name of „Myoraste weerian-wahanse," which, in Pali, means, I am told, „the Peacock - priest who is attended by many followers." Myro is, in Pali, a Peacock and is translated in Singhalese by the word Monerâ.

Monerâsila is close to the ancient highroad, from Anaradbapura to Mahagama (the Amurogrammum and Maagrammum, mentioned by Ptolemy, are the two great capitals of the interior) and Katrapam, and it is quite possible that the pilgrims and travellers frequenting it, attracted by the peculiar sanctity of St. Peacock, may have made this rock a place of pilgrimage. That would favour Capt. Sim's theory that the Dagobas were simply certificates of pilgrimage, as pieces of the True Cross etc. or other reliques are in more civilised countries. And it is not impossible that the extraordinary similarity which the rock itself bears to a gigantic Dagoba may have induced the Saint to take up his abode there.

I believe similar Dagobas have been found in Benares.

Hr. Bailie hatte vollkommen Recht, wenn er am Schlusse seines Berichts sagt, dass ähnliche Dagobas in Benares gefunden worden. Der äussern Form nach sind es ganz dieselben Amulette, welche Hr. E. Thomas, der verdiente Numismatologist, in seinem Aufsatz „Note on the present state of the Excavations at Sârnâth“ beschrieben und abgebildet hat. Er nennt sie Chaityas. Ihr Alter ist schwer zu bestimmen, doch scheint es wahrscheinlich, dass das niedergebraunte verschüttete Kloster von Sârnâth, das berühmte Kloster des Thierparks war, welches Hionen-Tsang bei Benares besuchte, und sie müssen aus der Zeit vor der Zerstörung des Klosters datiren. Die Vermuthung Kittoe's, dass Sârnâth nur eine Corruption von Śârangânâtha sei, ist sehr wahrscheinlich. Hionen-Tsang nennt es nach St. Julien's Uebersetzung, das Kloster des Thierwalds (Mṛigadâva), und Śâranga würde ein Synonym für Mṛiga sein.

Während nun aber die Chaityas von Sârnâth Siegel enthalten mit der gewöhnlichen Buddhistischen Inschrift, ye dharmahata prabhavâ etc., so findet sich diese Inschrift, so weit wir urtheilen können, auf keinem der Ceylonesischen Siegel. Die Buchstaben unserer Siegel scheinen Anfangs sehr leserlich. Sie sind durchaus nicht alterthümlich, sondern Devanâgarî, wie man es noch in ältern Handschriften findet. Der Anusvâra wird durch den Punkt über der Linie, das e durch einen Strich vor dem Consonanten bezeichnet. Die Sprache scheint classisches Sanskrit. Leider sind jedoch die Linien in den Thonabdrücken so undeutlich, dass ich wenigstens nicht im Stande gewesen bin, einen zusammenhängenden Satz herauszulesen. Nichts desto weniger glaube ich vermuthen zu können, dass diese Inschriften Dhâranîs sind. Die Dhâranîs, so wie sie sich in einem Ms. des Bodleian Library finden, fangen oft mit Om an und endigen mit Svâhâ. Ebenso die Inschriften der Siegel. Einige Worte lassen sich errathen, so wie Tathâgata bṛidaya gandhasthala . . . ; yad aham abala ekatanaya . . . trayasâdhanena . . . Entschieden sind nun Om und Svâhâ Brahmanischen Ursprungs, und erst später in den Buddhismus eingedrungen. Ob die Dhâranîs wirklich so spät sind, als man gewöhnlich annimmt, ist noch fraglich. Sie finden sich allerdings nicht in den einfachen Sûtras, aber sie erscheinen bereits in einigen der ältern Vaipulya-sûtras, wie z. B. in Lalita-vistara. Hiernach könnten sie also schon mit Buddhaghosa nach Ceylon gekommen sein. Dasselbe gilt von den sogenannten Mantras, die sich nur durch grössere Kürze von den Dhâranîs unterscheiden. Jedenfalls verdient diese Frage weitere Untersuchung, und es ist zu hoffen, dass eine grössere Sammlung dieser Chaityas, und namentlich auch Copien der noch in Ceylon zu erlangenden Inschriften, einiges Licht auf die Geschichte des Buddhismus in Ceylon werfen werden.

Oxford am 5. 1 März 1858.

Mewlânâ Lisânî.

Von

Prof. Dr. Franz von Erdmann.

Ich habe in meiner Abhandlung: *Chudschu Germani und seine dichterischen Geisteserzeugnisse*¹⁾ nachgewiesen, dass die Dichterbiographien Dewletsâh's, Luţf 'Alî Beg's u. a. oft ausserordentlich mangelhaft sind und das zur Würdigung mancher Dichter nöthige Material durchaus nicht liefern. Ein neuer Beleg dazu ist die Lebensbeschreibung des persischen erotischen Dichters *Mewlânâ Lisânî*.

J. v. Hammer²⁾ macht uns nach Sam Mirza (dem Fortsetzer Dewletsâh's, der um 892 = 1487 schrieb) mit diesem Dichter bekannt. Nach seiner Angabe ward Lisânî in Şîrâz geboren, hielt sich meistens in Bagdâd oder Tebrîz auf und dichtete liebliche Gâzelen, unter denen sich jedoch kein einziges fehlerfreies, ganz vollkommenes findet, obgleich nach dem Urtheile Sam Mirza's, der ihn persönlich kannte und viel mit ihm umging, das Schöne daran sehr schön ist. Er starb in Armuth zu Tebrîz im J. 941 = 1534. Herr v. Hammer theilt aus jenem Biographen ein Paar unbedeutende Proben seiner Dichtungen mit, fügt hinzu, dass er den Namen Lisânî, der Zungenbegabte, vermuthlich im Hinblick auf Hâfiz, der Lisânu 'l-gaib (die mystische Zunge) hiess, angenommen habe, und giebt endlich in deutscher Uebersetzung noch drei Gâzelen aus der drei hundert enthaltenden Handschrift des Grafen von Rzewusky. Ungeachtet mehrerer Ungenauigkeiten kann man sich doch aus dieser Notiz eine wenn auch sehr unvollständige Vorstellung von Lisânî bilden.

Luţf 'Alî Beg³⁾, welcher um 1179 = 1765 schrieb, berichtet, dass Mewlânâ Lisânî aus Şîrâz sich durch Beredsamkeit und anmuthige Diction vor seinen Zeitgenossen ausgezeichnet habe und durch seine feurige Liebe, so wie durch seine Uneigennützigkeit gegen den Geliebten, von der er ein den Grois entehrendes kurzes Beispiel anführt, allgemein bekannt geworden sey. Alle, fügt er hinzu, kennen ihn als den Tebrizer, da er sich eine lange Zeit in Tebrîz aufhielt, wo er auch im Jahre 941 = 1534 starb. Er verfasste einen Diwan von fast 12000 Versen. Ein Tebrizer Şerîf, der sein Schüler war, dessen wirklicher Name aber nicht genannt wird, schloss im Namen Lisânî's den Diwan desselben ab. Die Sprache dieses Diwans ist als nachlässig bekannt.

Hierauf folgt bei Luţf 'Alî Beg eine Auswahl aus Lisânî's Gedichten, die aber blos in einzelnen abgerissenen Versen besteht:

1 بلاست زلف تو کس در پلا مـباد انجا

بغیر من دگرى مبتلا مـباد انجا

1) Zeitschr. d. D. M. G. Bd. II, S. 205 ff.

2) Geschichte der schönen Redekünste Persiens, S. 391 ff.

3) Nach meiner Handschrift des Ateş Kede, Bl. 10. r. und v.

- 2 یکرور کلی نشکفت از روی کسی مارا
یکشب کرهی نکشود از موی کسی مارا
- 3 چشم و دل هر جانی انکشتنما کردند
هر روز برسوائی در کوی کسی مارا
- 4 دوش آمد بر سرم از ناله ام رنجید و رفت
عذرها گفتم که شاید بشنود نشنید و رفت
- 5 آه ازان پرسش که دیر آمد سوی بیمار خویش
مرده بودم حال من از دیگری پرسید و رفت
- 6 جز ناله انیس من بیمار کسی نیست
آنهم نفسی هست ضعف و نقسی نیست
- 7 ای همنفسان آتش من از من بگریزید
هرکس که بمن دوست بود دشمن خویشست
- 8 بدستی عاشق از سنک ملامت خانه میسازد
بدیکر دست تا بر سر زند ویرانه میسازد
- 9 نه آرزوی دلم بار دلنواز دهد
نه دل بدست کسی داده ام که باز دهد
- 10 شدیم پیر ز بار غم تو رحمی کن
بما که رحم نکردیم بر جوانی خویش
- 11 نه از پی تو توان آمدن زبیم رقیب
نه ببتو رو بدیار دگر توان کردن
- 12 بیا که کریم من آنقدر زمین نکذاشت
که در فراق تو خاکی بسر توان کردن
- 13 در انتظار تو مرغی که بر سرم گذرد
زجا جهمر که مگر نامه رسید از تو

Man durfte von Luṭf 'Alî Beg erwarten, dass er uns längere Auszüge mittheilen würde, um die Wahrheit seiner Aussage zu unterstützen; denn nach diesen Bruchstücken kann man den Dichter unmöglich genügend beurtheilen. 1. ist der Anfang eines aus sechs Versen bestehenden Gazels,

Bl. ۱۹ r. meiner Handschrift; 2. wieder der Anfang eines aus sieben Versen bestehenden, Bl. ۲۰ v.; 3. der vierte Vers desselben Ġazels; 4. der Anfang eines Ġazels von sieben Versen, Bl. ۴۹ r.; 5. der vierte Vers desselben; 6. fehlt in meiner Handschrift; 7. ist der sechste Vers des Ġazels auf Bl. ۴۱ r.; 8. der Anfang eines andern auf Bl. ۴۹ v.; 9. der Anfang des Ġazels Bl. ۱۱۹ v.; 10. der vierte Vers des Ġazels Bl. ۲۰ r.; 11. der zweite Vers des Ġazels Bl. ۲۸۳ r.; 12. der dritte Vers eines andern ebendasselbst; 13. steht in meiner Handschrift nicht, und es kann damit nur als ähnlich verglichen werden: a) der zweite Vers des Ġazels Bl. ۲۸۸ v.:

در انتظار بام تو سوختم و نشد که سایه بر سر ما افکند کبوتر تو

b) der fünfte Vers desselben:

در انتظار شمال و صبا لسانی را گذشت عمر و نیامد پیامی از در تو

Luṭf 'Alî Beg sagt nichts davon, dass sich Lisânî auch in Bagdâd aufgehalten habe, was wir nach dem Zeugnisse seines Zeitgenossen und Bekannten Sam Mirza doch wohl für wahr halten müssen. Keiner von beiden giebt den eigentlichen Namen des Dichters, und nur v. Hammer hält es für wahrscheinlich, dass er in Bezug auf Lisânâ'l-gaib, den Ehrennamen des Ḥâfiẓ, den Dichternamen Lisânî angenommen habe. Dass unser Dichter den Ḥâfiẓ wenigstens sehr achtete, zeigen folgende Verse ¹⁾:

حافظ تو کلی و خار و خس همچو تو نیست
هر حافظ افسرده نفس همچو تو نیست
قرآن بطریق تو نمی خواند کس
ختم سخن اینست که کس همچو تو نیست

Ḥâfiẓ, du bist eine Rose; Dornen und Disteln sind nicht wie du;
Kein Ḥâfiẓ mit frostigen Worten ist wie du;
Keiner liest den Kurân wie du;
Der Rede Abschluss: keiner ist wie du! ²⁾

Auf seine Armuth deuten folgende Verse ³⁾ hin:

سرور دارم از کف کرمات التماس دو حرف هم خواهم

1) Hdschr. Bl. ۳۳. r.

2) Ḥâfiẓ im ersten Halbverse ist der bekannte persische Dichter Šems-uddîn Muḥammed (st. in Širâz im J. 791 = 1389), im zweiten einer der den Kurân auswendig hersagen kann. „Der Rede Abschluss“ d. h. Alles schliesslich zusammengefasst.

3) Hdschr. Bl. ۳۳۹ v.

حرفِ اولِ اَثرِ خیالِ کنی یکدرمه دارد از برای کرم
حرفِ آخرِ اَثرِ قیاسِ کنی هست چون دستِ من تهی ز درم

Ich besitze aus der Hand deiner Freigebigkeit eine Cypresse, suche aber noch um zwei Buchstaben an: der erste hat, wenn du dir ihn unter einem Bilde vorstellst, einen Dirhem zum Verschenken; der letzte aber ist, wenn du ihn (mit dem ersten) vergleichst, dirhemlos wie meine Hand ¹⁾).

und auf seine Confession als Schiit folgende ²⁾:

گر بندِ لسانی کسلد از بندش در خاک شود وجودِ حاجتمندش
حقا که ز مشرقِ دلش سر نزند جر مهرِ علی و یازده فرزندش

Löst sich bei Lisani einst Gelenk von Gelenk und kommt sein hin-fälliger Leib in die Erde, so geht aus dem Oriente seines Herzens gewisslich nichts auf als die Liebe ³⁾ zu Ali und seinen elf Söhnen ⁴⁾).

Ich wende mich nun zur Beschreibung des vor mir liegenden Diwans seiner erotischen Lieder. Dieses in schönem Nasta'lik geschriebene und den 12. Ša'bân 984 (4. Nov. 1576), also 42 Jahre nach dem Tode des Verfassers, von Ḥabībullāh Ibn Ḥāgī Welī Širāzī ⁵⁾ beendigte Exemplar enthält 334 mit Goldleisten verzierte Blätter in gr. Octav. Die Lieder sind der Reihe nach auf die Buchstaben des persischen Alphabets gereimt und schliessen ⁶⁾ mit einer Zugabe kleiner, denen des Chosru aus Dehli u. a.

1) In diesen Versen wendet sich Lisânî an einen seiner Gönner, der ihm eine an schlankem Wuchse einer Cypresse ähnliche Schöne geschenkt hatte, den er aber bittet, noch etwas hinzuzufügen, dessen (persischer) Name aus zwei Buchstaben bestehe, von denen der erste einen Dirhem, d. h. einen runden diakritischen Punct habe, während der zweite ohne solchen Punct, somit „dirhemlos“ wie seine Hand, sey. Er deutet durch diese zwei Buchstaben ohne Zweifel das persische Wort زر Gold an.

2) Hdschr. Bl. ۳۳۹ v.

3) Da mihr auch Sonne bedeutet (die Sonne Ali's und seiner elf Söhne), auf welche entferntere Bedeutung das Wort mešrik, Orient, hinweist, so bilden diese Worte eine rhetorische Amphibolie, تورية von der Art مبينة; s. Mehren's Rhetorik S. 106, c.

4) D. h. den elf schiitischen Imamen aus Ali's Geschlecht.

5) Denn am Schlusse stehen die Worte: تمت الكتاب بعون الله الملك
الوهاب بتاريخ دوازده شعبان المعظم سنة ۹۸۴ بخط العبد الضعيف
حبیب الله ابن حاجی ولی شیرازی غفر ذنوبه وستر عیوبه

هر که خواند دعا طمع دارم زانکه من بنده کنه کارم

6) Von Bl. ۳۳۹ v. an

ähnlicher Verstücke, welche wahrscheinlich erst nach dem Tode Lisânî's von dem oben angeführten Redacteur dem Diwan beigegeben wurden. Der Schlussvers eines jeden Gazels enthält, mit wenigen Ausnahmen, den Namen Lisânî. Seine erotischen Lieder bestehen aus je 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4 Versen von verschiedenen Maassen. Der Diwan enthält im Ganzen 1459 Gazelen und mit Einschluss der Zugabe 8578 Verse. Zuweilen sind verschiedene Lesarten und einige Bemerkungen am Rande beigelegt. Der selbige v. Hammer kann also, seiner Angabe nach zu schliessen, nicht den ganzen Diwan Lisânî's, sondern vielleicht nur einen Auszug aus demselben vor sich gehabt haben.

Es folgen nun hier einige Proben daraus, die zum Theil auch bei v. Hammer stehen:

1. Lisânî, Bl. 96 r.

Metr. ---vv---vv---vv---¹⁾

کر دست در آن طرّۀ در خم نتوان زد
 هر قلب پریشانى عالم نتوان زد
 از پس که ثوبا جور و جفا خوی گرفت
 در پیش تو از مهر و وفا دم نتوان زد
 تا همچو مسیحا نکنی قطع تعلّف
 یکبارۀ قدم بر سر عالم نتوان زد
 مشتای ترا در خم چوکان ارادت
 گوئیست که با خاطر خرم نتوان زد
 ما عاشق و میخواره ورنه دیم لسانی
 خود را بحریفان معظم نتوان زد

Kann ich mit der Hand nicht jene krausen Stirnlocken erfassen, so kann ich auch dem Herzen nicht die unendliche Unruhe (der Liebesknechtschaft) aufbürden.

Nachdem du dir Tyrannei und Härte zur Gewohnheit gemacht hast, kann bei dir von Liebe und Treue nicht mehr die Rede seyn.

So lange du nicht, gleich Christus, die Abhängigkeit (von der Welt) abtust, kannst du der Welt nimmer den Fuss auf den Kopf setzen.

Der sich nach dir sehnt, hält in der Kelle des Schlägels der Bestrebung einen Ball, den er aber nicht mit frohem Herzen schlagen kann²⁾.

1) Die angegebenen metrischen Schemata sind in der Richtung des Textes von rechts nach links zu lesen.

2) weil er daran verzweifeln muss, das Ziel zu erreichen.

Ich, Lisani, bin ein Verliebter, ein Weintrinker, ein Wüstling; hochgestellten Kumpanen kann ich mich nicht zugesellen.

2. v. Hammer a. a. O., S. 392; *Lisânî*, Bl. ۳۳ v.

Metr. - ۵۵ --- ۵۵ --- ۵۵ --- ۵۵

یکدم از عشق تو بی غم نتوانیم نشست
بی غم از عشق تو یکدم نتوانیم نشست
غرض از بودن ما چیست نشستن باهم
پس غرض چیست که باهم نتوانیم نشست
یار هیکانه شد ای دل سر تسلیم بنده
که درین خانه مسلم نتوانیم نشست
غیر خوبان جهان مردم عالم هیچند
هیچ با مردم عالم نتوانیم نشست
مفلسانیم ولی هچو لسانی از رشک
با رقیبان معظم نتوانیم نشست

Keinen Augenblick können wir vor Liebe zu dir ruhig bleiben, ja ruhig können wir vor Liebe zu dir keinen Augenblick bleiben.

Was ist der Zweck unseres Seyns? (Mit dir) zusammen zu bleiben.

Warum also können wir nicht (mit dir) zusammen bleiben?

Der Geliebte ist, o Herz, zu dir in's Haus gezogen; beuge in Ergebung das Haupt, denn unstreitig können wir nicht mehr in diesem Hause bleiben.

Unzertrennlich von den Schönen der Welt sind grosse Herren; mit grossen Herren aber können wir nicht zusammen bleiben.

Wir sind arm, aber vor Eifersucht können wir, gleich Lisani, mit hochgestellten Nebenbuhlern nicht zusammen bleiben.

3. v. Hammer a. a. O., S. 391 u. 392; *Lisânî*, Bl. ۳۷ v.

Metr. --- ۵۵ --- ۵۵ --- ۵۵ ---

امروز پریشان تر از انم که توان گفت
واز درد جدائی نه چنانم که توان گفت
رنجی نرسیدست بجانم که توان زیست
شوخی نگرفتست عنانم که توان گفت

جای من دلخسته بشکلی نگرانم
 اما نه بشکلی نگرانم که توان گفت
 آنجاست فغانم که دل آرام من آنجاست
 جایی فرسیدست فغانم که توان گفت
 بیدادگری پنجه فرو برده بخونم
 نگرته حریفی ری جانم که توان گفت
 خون میچکد از داغ نهانم چو لسانی
 رنکی نبود داغ نهانم که توان گفت

Heute bin ich unruhvoller als ich's sagen kann, und vom Trennungsschmerze so angegriffen, dass ich's nicht sagen kann.

Ein Leid ist mir so in die Seele gedrungen, dass ich nicht lehen kann; ein Uebermüthiger hat mich so geknechtet¹⁾, dass ich's nicht sagen kann.

An der Stelle, wo ich Herzkranker seyn sollte, schaue ich eine Gestalt, aber so eine, dass ich's nicht sagen kann.

Wo mein Herzgeliebter ist, da ist auch die Quelle meines Wehs, und dieses ist auf einen Grad gestiegen, dass ich's nicht sagen kann.

Ein Grausamer hat seine Hand in mein Blut getaucht, ein schlimmer Gesell mich so an der Lebensader gefasst, dass ich's nicht sagen kann.

Blut träufelt, wie bei Lisani, aus meinem geheimen Wundenmale, und dieses ist von einer Art, dass ich's nicht sagen kann.

4. v. Hammer a. a. O., S. 392; Lisânî, Bl. 50 v.

Metr. - - - - -

از کجا می آئی گلبرگ خندان از کجا
 از کجا چشم و چوای دردمندان از کجا
 آمدی سرفتنه چشم مست و بالای بلند
 از کجا سرفتنه بالابلدان از کجا
 جای خون از زخم دندان فتنه می بارد لب
 از کجا سر کرده باز این زخم دندان از کجا

1) wörtlich: meinen Zügel ergriffen.

طوٖر من بد آرزو بپسند بتان مشکل پسند
 از کجا سودای این مشکل پسندان از کجا
 بسته در زنجیر بیدادم بزلف چون کمند
 ای لسانی از کجا این بند وزندان از کجا

Woher kommst du, lächelnder Rosenzweig, woher? Woher, Auge und Leuchte der Schmerzerfüllten, woher?

Du bist gekommen, Aufrührer, trunknes Auge und hohe Gestalt, — woher, Aufrührer der Hochgestalteten, woher?

Statt des Blutes lässt deine Lippe aus dem Zahnwundenmale ¹⁾ Herzensaufruhr träufeln; woher ist wiederum dieses Zahnwundenmal zu Tage gekommen?

Mein Zustand ist traurig, die Sehnsucht gränzenlos, mein Abgott widerspenstig; woher nur die leidenschaftliche Liebe zu diesem Widerspenstigen, woher?

Mit wurfschlingenartigen Locken bin ich von dem Grausamen angekettet; woher, o Lisani, diese Fessel und Gefangenschaft, woher?

5. v. Hammer a. a. O., S. 392; Lisânî, Bl. 40 v.

Metr. - - - - -

زلف تو دود آتش سودای مردم است
 خال تو نور دیده بینای مردم است
 تا از خیال خال تو مردم نشین نشد
 روشن نشند که دیده من جای مردم است
 منمای رو بمردم و جان مرا مسوز
 روی ترا چه تاب تماشای مردم است
 یا رب چه فتنه تو که در خاک کوی تو
 شب تا بروز فتنه و غوغای مردم است
 بنما جمال و جان من از قید تن برآر
 جاننا بر آور آنچه تمنای مردم است

1) Vgl. das Horazische:

. . . . sive puer furens
 impressit memorem dente labris notam.
 Od. I, 13, 11, 12.

گفتم اسیر سلسله کاکل تو ام
گفتا برو کرا سر وسودای مردم است

Deine Locken sind der Rauch vom Liebesfeuer der Menschen, dein Wangenmal das Augenlicht in der Sehe der Menschen.

So lange nicht das Bild deines Wangenmales sich in meinem Augenstern fest gesetzt hatte, war es nicht klar, ob mein Auge einen Stern in sich schlösse. Zeige nicht den Menschen dein Antlitz und bereite nicht meiner Seele brennenden Schmerz; wie könnten Menschen das Anschauen deines Antlitzes aushalten? O Herr, welcher Unruhistifter bist du, dass in deinem Gau allnächtlich bis zum Tage Unruhe und Lärm von Menschen ist!

Zeige deine Schönheit (mir) und enthebe meine Seele der Fessel des Körpers! Gewähre (mir), Herzgeliebter, was der höchste Wunsch der Menschen ist! Ich sprach: Die Kette deiner Locken hält mich gefangen. Da antwortete er: Geh, der du noch Lust und Liebe zu Menschen hast!

6. v. Hammer a. a. O., S. 392; Lisânî Bl. ۱۱۳ v.

Met. - - - - -

بوی خوش تو هم‌نفس جان خسته باد
لعل لبیت بکام من دلشکسته باد
چون دست من برشته وصلت نمیرسد
پای دل شکسته بزلف تو بسته باد
یکتار اثر زموی تو مشاطه بکسلد
تار حیات ورشته عمرش کسسته باد
خورشید ذره پرور اوج سعادت
از پرتو جمال تو روزم خجسته باد
از سیل اشک بهر نزول خیال تو
صحن سرای دیده غمدیده شسته باد
دایم عذاب اهل درون میکند رقیب
از پرده وصال تو بیرون نشسته باد
از گریه‌ها تلخ لسانی مکدر است
خندان بدور 1) چچو بسته باد

1) Hier fehlen 4 Sylben - - - . Wir haben nach v. Hammer's Uebersetzung statt بشکم لب تو gelesen بدور

Der Gluthwind deiner Tyrannei schmelzt Steine; Niemand wage sich dorthin, dessen Seyn an Wasser und Luft gebunden ist!
 Wenn du Abgott Krieg führst¹⁾, badest du dich im Blute wackerer Männer; kein Geschaffener wage dort deine Farbe zu tragen!
 Im Staube deines Fusses, der das Wasser (den frischen Glanz) der Wange Lisânî's ausgesogen hat, liege Niemand gleich mir mit Hoffnung auf Erfüllung von Liebesversprechen!

8. Luţf 'Alî Beg, No. 2. 3; Lisânî, Bl. ۲. v.

Metr. ---vv ---vv---

یکروز گلی نشکفت از روی کسی مارا
 یکشب گری نکشود از موی کسی مارا
 گشتند بناکامی مارا و بتنه‌ای
 تا دید بناکامی پهلوی کسی مارا
 بوئی نرسد مارا از رنگ کسی هرگز
 رنگی نبود هرگز از بوی کسی مارا
 چشم و دل هر جانی انگشت نما کردند
 هر روز برسوائی در کوی کسی مارا
 سهوست سجود ای دل در قبله آب و گل
 تا قبله دگرگون کرد ابروی کسی مارا
 آشفته و شیدا کرد دیوانه و رسوا کرد
 که بوی کسی مارا که خوی کسی مارا
 صد خار غم از هر خس بر جان لسانی رفت
 یکروز گلی نشکفت از روی کسی مارا

An keinem Tage erblühte mir eine Rose vom Antlitze Jemandes²⁾, in keiner Nacht löste sich mir ein Knoten vom Haare Jemandes.

Tage und Nächte vergingen mir in Unlust und Einsamkeit, seitdem mir Jemand in Unlust die Seite zuwandte³⁾.

1) eig. Kriagsleute zusammenziehst.

2) Dieses „Jemand“ ist hier und im Folgenden metonymische Bezeichnung des Geliebten.

3) wörtlich: seitdem mich die Seite Jemandes mit Unlust sah. Nach ungerer Weise: seitdem mir Jemand unwillig den Rücken kehrte.

Nie gelangt zu mir ein Duft von der (frischen) Farbe Jemandes, nie wird mir (frische) Farbe zu Theil von dem Dufte Jemandes.

Auge und Herz jeder Seele weist im Gaue Jemandes täglich zum Schimpfe mit Fingern auf mich.

Irrthum ist's, o Herz, sich nach der Kibla von Wasser und Erde hin anbetend niederzuwerfen, seitdem die Braue Jemandes mir eine Kibla anderer Art bereitet hat.

Verwirrt und sinnlos, wahnsinnig und schmachbedeckt machte mich bald der Duft, bald das Wesen Jemandes.

Hundert Stacheln des Grames von jedem Dornstrauche treffen die Seele Lisânî's; an keinem Tage erblühte mir eine Rose vom Antlitze Jemandes.

9. Luṭf 'Alî Beg, No. 4. 5; Lisânî Bl. 49 r.

Metr. - - - - -

دوش آن بالا بلند از من بجان¹ رنجید و رفت
 عذرها گفتم که شاید بشنود نشنید و رفت
 او بروی آتشین چون برق و من² در بهار
 آمد و بر گریها از ابر من خندید و رفت
 بی گمان از در در آمد کاکل مشکین بدوش
 خواست بنشیند نمی مارا چو آنجا دید و رفت
 آه ازان پرسش که دیر آمد سوی بیمار خویش
 دنک³ بودم حال من از دیگری پرسید و رفت
 هر کس از زلف بتی سرشته مقصود یافت
 من کشاد از زلف او جستم زمن پیچید و رفت
 سجدۀ دیدار آن بت بر کسی باشد حلال
 کز ساجود او چو فارغ شد زمین بوسید و رفت
 ای خوش آن قربان بسمه که در عید وصال
 چون لسانی در میان خاک و خون غلطید و رفت

Gestern Abend zürte jener Hochgestaltete ernstlich auf mich und ging; ich brachte Entschuldigungen vor, die er — dachte ich — vielleicht anhören würde; aber er hörte nicht und ging.

1) L. 'A. B. دوش آمد بر سرم از ناله ام 2) Vielleicht روشن

3) Derselbe مرده

Mit brennendem Anlitz kam er wie Wetterleuchten im Frühling, lachte über die Thränengüsse aus meiner Wolke, und ging.

Sonder Täuschung: er trat zur Thür herein, die Moschuslocken auf der Schulter wiegend; er wollte einen Augenblick verweilen: da sah er mich und ging.

Ach, zu der Frage, warum er so spät zu seinem Liebeskranken komme, war ich zu verwirrt; er fragte einen Andern nach meinem Befinden, und ging.

Jeder Andere erlangte, indem er die Locken eines Abgottes erfasste, das Ziel seiner Wünsche; ich bat ihn nur, seine Locken zu lösen, da kehrte er sich von mir weg und ging.

Sich vor dem Anblick dieses Abgottes anbetend niederzuwerfen, mag (auch ferner) dem erlaubt seyn, der, als er die Niederwerfung vor ihm verrichtet hatte, (nichts weiter verlangend) die Erde küsste und ging.

O wohl dem zu Gottes Ehre Geopferten, der am Feste der Vereinigung, wie Lisânî, mitten in Staub und Blut sich wälzte und ging.

10. Luţf Ali Beg, No. 7; Lisânî Bl. ٩١ r.

Metr. ---vv---vv---vv---

هر خسته که دور از بتِ سیمین تنِ خویشست
تا زنده بود در هوسِ مردنِ خویشست
شد حالِ من از سوزِ درونِ همه روشن
چون شمع که روشن زدلِ روشنِ خویشست
جانِ خاکِ درش میطلبد زین تنِ خاکی
مسکین چه کند در طلبِ مسکنِ خویشست
گل بو نکند یار و برد سرِ بگریبان
درساخته با نکبتِ پیراهنِ خویشست
در آینه تا شیوهٔ آن چشمِ سیه دید
سودا زدهٔ آهوی صیدِ افکنِ خویشست
ای همفشانِ آتشِ من بگریزید
هر کس که بمن دوست بود دشمنِ خویشست
بر یادِ رخِ کیست که از دیدهٔ لسانی
گل‌های عجب ریخته در دامنِ خویشست

Jeder Liebeswunde, der von seinem Abgott mit dem Silberleibe entfernt ist, sehnt sich, so lange er lebt, nach seinem Tode.

Vom Brande meines ganzen Innern leuchte ich wie die Kerze, die mit ihrem leuchtenden Herzen (Andern) leuchtet.

Die Seele strebt aus diesem Staubkörper heraus nach dem Staube der Pforte des Geliebten; was soll die Arme (anders) thun? Sie strebt nach ihrer Heimath hin.

Nicht an die Rose riecht der Liebende, sondern sich begnügend mit dem Dufte des eigenen Hemdes ¹⁾ zieht er den Kopf in den Kragen ein.

Sobald er den Liebesblick jenes schwarzen (Gazellen-) Auges im Spiegel gesehen, drückt er, von Leidenschaft für die Gazelle ergriffen, den Jagdpfeil auf sich selbst ab.

O ihr Genossen, ich bin Feuer; fliehet vor mir! Jeder der sich als Freund zu mir hält, ist sein eigener Feind.

Wer ist's, an dessen Wange denkend Lisani aus seinen Augen wunder-same Rosen ²⁾ in den eignen Schooss geschüttet hat?

11. Luţf 'Alî Beg No. 8; Lisânî Bl. 99 v.

Metr. ----v----v----v----v

بدستی عاشق از سنگ ملامت خانه میسازد
 بدستی بار غم هر دل ³⁾ زند ویرانه می سازد
 خیالش می نماید خویش و می سازد پرهشانم
 پری خود می نماید خلق را دیوانه می سازد
 بنام سوی خود میخواند و چون میروم سویش
 تغافل می نماید خویش را بیگانه می سازد
 میان زهد و رندی عالمی دارم نمیدارم
 که چرخ از خاک من تسبیح یا پیمانه می سازد
 لسانی آخر حسن و جوانی آن جوان با من
 چنان سازد که شمع صبح با پروانه می سازد

Mit einer Hand baut der Liebende aus den (nach ihm geworfenen) Steinen des Tadels ein Haus, mit der andern legt er die Last des Grames auf das Herz und drückt es in Trümmer.

Das Traumbild des Geliebten zeigt sich (mir) und macht mich verwirrt; so zeigt sich eine Peri und bringt die Menschen von Sinnen.

1) Anspielung auf Sur. 12, V. 93 ff.

2) D. b. blutige Thränen.

3) L. 'A. B. بدیگر دست قا هر سر

Schmeicheln ruft er mich zu sich; aber wenn ich zu ihm gehe, thut er gleichgültig und stellt sich fremd.

Getheilt zwischen Enthaltbarkeit und Schwelgerei, kümmerge ich mich bald darum, bald wieder nicht, ob der Himmel aus meinem Staube einen Rosenkranz oder einen Humpen macht.

Lisânî, ist Schönheit und Jugend zu Ende, so macht es jener Jüngling mit mir, wie die Kerze im Morgenscheine mit dem Nachtfalter ¹⁾.

12. Luṭf 'Alî Beg No. 9; Lisânî Bl. 114 v.

Metr. - - - - -

نه آرزوی دلمر یارِ دلنواز دهد
 نه دل بدست کسی داده ام که باز دهد
 هوای وصل ندارم که روزِ گونه او
 همیشه سایه بالا شبِ دراز دهد
 مراد خواهی ازو مرغِ دل مکن تقصیر
 که باز طعمه ستاند و خلف و باز دهد
 دهد بناله ز بالای خود مرادِ دلمر
 مرادِ فاخته بالای سروِ ناز دهد
 غلط مرو که باقبالِ فری محمود است
 که بخت بوسه بیای سکن ایاز دهد
 عبادت تو کنم آشکار و می ترسم
 که شیخ شهر مرا توبه از نماز دهد
 بتِ صغیرِ لسانیِ غریبِ پُرده در دست
 که جلوه بر سرِ بازارِ اهلِ راز دهد

Der herzige Geliebte versagt mir meinen Herzenswunsch; der, in dessen Hand ich mein Herz gegeben, giebt es mir nicht zurück.

Aber ich sehne mich nicht nach Vereinigung; denn die ganze lange Nacht hindurch lässt das Tageslicht seiner Erscheinung ein erhabenes Schattenbild zurück.

Willst du, o Vogel des Herzens, von ihm erlangen was du begehrt, so sey du selbst nicht säumig! Denn der Jagdfalke erhält von den Menschen Nahrung so wie er hinwiederum ihnen Nahrung giebt.

1) Indem ihre Flamme ihn ergreift und verzehrt. So löst Gott den zur mystischen Vollkommenheit Gelangten durch den فنا in sein Wesen auf.

Durch (meine) Klagen (gerührt) überlässt er (mir endlich) seine hohe Gestalt, nach der mein Herz begehrt; so gewährt der zarten Cypresse hohe Gestalt der Waldtaube, was sie begehrt.

Meine nicht fälschlich, Mahmud's Scheitel sei glückgekrönt; denn das Glück küsst dem Hunde des Ajâz den Fuss ¹⁾).

Unverhohlen beto ich dich an; aber ich fürchte, der Scheich der Stadt wird mich dieses Gebet büssen lassen.

Der kleine Abgott Lisani's ist ein aller Zurückhaltung barer Fremdling, der auf dem Bazar der Eingeweihten entschleiert seine Reize zeigt.

13. Luţf 'Ali Beg No. 10; Lisânî Bl. ۲۱. r.

Met. - - - - -

زبان دوست ندارم ز ناتوانی خویش
 بجان رسیده ام از دست بی زبانی خویش
 سواد چشمم نثرم بر بیاض دیده دوید
 سیاه رو شدم از اشک ارغوانی خویش
 خضر ز شرم رخت در زمین فرو رفته
 که زهر خاک بود آب زندگانی خویش
 شدیم پیر ز بار غم تو رحمی کن
 بما که رحم نکردیم بر جوانی خویش
 تمام عمر بگذرد سر سگت گردد
 کسی ندیده لسانی به بی زبانی خویش

Ich bin, dem Geliebten gegenüber, durch mein Unvermögen zum Stummseyn verdammt und wegen meines Stummseyns bis zum Tode betrübt.

Der schwarze Staar des Trübsinns hat das Weisse meines Auges überzogen; durch meine blutrothen Thränen bin ich zum Schwarzgesicht geworden ²⁾).

Chizer ist aus Schaam vor deiner Wange in die Tiefe hinabgestiegen, um sein Lebenswasser unter die Erde zu bringen ³⁾).

Durch die Last des Grames um dich bin ich zum Greise geworden; habe

1) Vgl. Sadi's Bostan, übers. von Graf, I, S. 156.

2) D. h. mein trostloser Liebesjammer hat mich vor der Welt geschändet. Der Vers ist ein Beispiel von der rhetorischen Figur تدبیح; s. Mehrren's Rhetorik S. 99.

3) D. h. Chizer, beschämt durch das Lebenswasser deiner Wange, hat den Quell seines eigenen Lebenswassers in die Erde versinken lassen. S. Wurm's Commentar zu Göthe's westöstlichem Divan, S. 24 — 27.

Erbarren mit mir, der ich mit meiner eigenen Jugend kein Erbar-
men hatte!

Ob seines Stummseyms kreist Lisani, ohne Jemand je gesehen zu haben,
sein Lebelang um deinen Hund ¹⁾.

14. v. Hammer a. a. O., S. 391; Lutf 'Alî Beg No. 11. 12; LisAnî Bl. ۲۸۲ r.

Met. - 55 - 5 - 5 - 5 - 5 - 5 - 5

نه با تو دستِ هوس در کمر توان کردن
نه آرزوی تو از دل بدر توان کردن
نه از پی تو توان آمدن ز بیمِ رقیب
نه فی تو رو بدیارِ دگر توان کردن
بیا که گریه من آن قدر زمین نکداشت
که از ²⁾ فراق تو خاکی بسر توان کردن
چنین که عاشقِ روی تو ام ز بیمِ رقیب
کی از خیال تو قطع نظر توان کردن
بنواز دار که مجنونِ دردِ پرور تست
رمیده که بزنجیرِ زر توان کردن
لسانی از پی وصل تو گریه زیاده رود
منع زنگشِ مختصر توان کردن

Ich kann dich weder mit liebeverlangender Hand am Gürtel fassen, noch
die Sehnsucht nach dir aus dem Herzen bannen.

Ich kann weder, aus Furcht vor dem lauernden Nebenbuhler, dir nach-
gehen, noch ohne dich in ein anderes Land ziehen.

Komm! Meine Thränen haben ja nicht einmal so viel Erde übrig gelas-
sen, dass ich ob der Trennung von dir etwas Staub auf mein Haupt
streuen könnte.

So verliebt wie ich in dein Angesicht bin, wie vermöchte ich aus Furcht
vor dem lauernden Nebenbuhler den Blick von deinem Traumbilde
abzuziehen?

Verfahre sanft (mit mir)! Dein schmerzerfüllter Meğnûn ist ein scheues
Wesen, das sich aber an eine Goldkette legen lässt.

1) „Jemand“ s. S. 528 Anm. 2. „Deinen Hund“ d. h. den deine Thüre
bewachenden Hund.

2) L. 'A. B. در

Geht Lisani der Vereinigung mit dir noch länger nach, so kann ihm der Lebensbedarf kurz zugemessen werden ¹⁾).

15. Luṭf 'Alî Beg No. 13; Lisânî Bl. ۲۸۸ v.

Metr. — — — — —

زبخت بد نه چنان دور ماندم از در تو
 که قاصدی بمن خسته آید از بر تو
 در انتظار بجام تو سوختم و نشد
 که سایه بر سر ما افکند کبوتر تو
 کجاست بخت که تعویذ زندگی سازم
 هزار خط همه پیغام روح پرور تو
 چو عکس روی تو خورشید تابد آن تاکی
 تمام عمر نشینند در برابر تو
 در انتظار شمال و صبا لسانی را
 گذشت عمر و نیامد پیامی از در تو

Das Unglück will, dass ich von deiner Pforte stets zu entfernt bin, als dass ein Bote von dir zu mir Liebeswundem kommen könnte.

In Erwartungsgluth habe ich auf deinem Dache gestanden, aber nimmer hat deine Briestaube mein Haupt beschattet.

Wo finde ich das Glück, tausend Schriftzüge, alles geisterquickende Liebesboten von dir, zum Lebensamulett zu machen?

Die Sonne glänzt wie der Widerschein deines Antlitzes, und diess darum, damit die Menschen ihr Lebelang in dein Anschauen versunken seien ²⁾).

In Erwartung von Nord- und Ostwind ³⁾ ist Lisani's Leben hingegangen, ohne dass je eine Botschaft von deiner Pforte (zu ihm) gekommen ist.

1) Weil er dann nicht mehr lange zu leben hat.

2) Wörtlich: dir gegenüber sitzen.

3) Insofern beide als Ueberbringer von Liebesbotschaften gedacht werden.

Warum gehört das Buch Sirach zu den Apokryphen?

Von

Dr. Geiger.

Die Frage über die Apokryphen darf natürlich nicht vom Standpunkte irgend einer heutigen Dogmatik, sie muss aus den Ansichten des jüdischen Alterthums, aus den religiösen Bewegungen während der zweiten Tempelperiode beantwortet werden. Dass die in fremder Sprache abgefassten Schriften nicht dem hebr.-biblischen Kanon angereicht wurden, bedarf keiner Erklärung; die Frage über den Ausschluss trifft nur Bücher, welche ursprünglich hebräisch geschrieben waren, also namentlich das Spruchbuch des Sirach und das erste Buch der Makkabäer, Bücher, welche auch ihrem Inhalte nach bedeutsam und im Geiste der biblischen Schriften abgefasst waren. Die Frage über das erste Buch der Makkabäer glaube ich in meiner Urschrift u. s. w. S. 202 ff. genügend gelöst zu haben durch den Nachweis, dass das Buch im Interesse der hasmonäischen Dynastie, besonders Simon's und seiner Nachfolger geschrieben war, während diese Dynastie von den Pharisäern nicht als vollgültige Vertreterin der religiösen Interessen anerkannt wurde, ja dass das Buch geradezu antipharisäische Tendenzen verfolgte. Das Buch erfreut sich daher nicht der geringsten Erwähnung in den Schriften des gesammten Thalmudismus. Ein ganz Anderes ist es mit dem Buche Sirach. Von der frühesten Zeit an bis zu den späten Midraschim, von dem Zeitgenossen des Heldenkampfes gegen die Syrer, Josse ben Jochanan, bis zum Midrasch Thanchuma¹⁾ werden Sprüche von Sirach theils mit theils ohne Angabe der Quelle ehrenvoll genannt, und zwar trotz dem Tadel, welchen Thosseftba, Gemaren und Midrasch Koheleth über das Buch aussprachen²⁾; einen Grund für den Tadel geben diese thalmudischen Stellen nicht an, sie nennen es eben als ein Buch, welches nicht den 24 Büchern der heil. Schrift angehöre. Dies gilt nun allerdings der späteren thalmudischen Zeit als feststehende Thatsache, allein die Frage geht gerade darauf zurück, warum das Buch zur Zeit, da der Kanon noch nicht abgeschlossen war, nicht mit in diesen aufgenommen worden? Wenn die babylonische Gemara einige Sprüche aufzufinden bemüht ist, die gehaltlos sind, so sieht man ihr eben ihre Verlegenheit, den Mangel an genügenden Gründen zur Verwerfung des Buches an, und der Spruch, bei dem sie sich endlich zu diesem Zwecke beruhigt, ist, abgesehen von seiner Harmlosigkeit, sicher ein späterer Zusatz, der sich in keiner Recension des Sirach findet. Die späte Abfassungszeit allein konnte ein solches Urtheil nicht motiviren, da es feststeht, dass Theile der Sprüche Salomo's und Koheleth keiner früheren, viele Psalmen, Daniel und Anderes einer noch späteren Zeit angehören. Man könnte wohl darin einen Unterschied finden, dass diese gleichzeitigen oder auch späteren Schriften und Schriftstücke älteren Verfassern beigelegt werden, während Sirach seine Zeit nicht

1) Vgl. Zunz' gottesdienstl. Vorträge etc. S. 100 ff. und Plessner Noslim min Lebanon Vorr. S. 17 ff.

2) Vgl. Urschrift etc. S. 200 f.

bloss durch das Lob des Hohenpriesters Simeon bezeichnet, sondern auch sich selbst nennt (50, 27). Dieser Umstand, welcher dem Buche das unverkennbare Gepräge einer späteren Zeit ausdrückt, mag allerdings seiner Anerkennung gewichtige Hindernisse in den Weg gelegt haben, und in der That lässt die syrische Uebersetzung diesen Vers aus, was darauf hinweist, dass in dem ihr vorliegenden hebr. Originale die Stelle ausgefallen und zwar wohl mit Absicht ausgelassen worden war, um das Buch damit von diesem individuellen späten Charakter zu befreien. Man konnte demnach das Buch „Weisen“ schlechtweg zuschreiben, wie ja auch unter dieser Aufschrift den Sprüchen Salomo's Stücke angereiht sind (22, 17 u. 24, 23). Auch geschieht die älteste Anführung eines Spruches aus Sirach wirklich unter solcher Bezeichnung. Diese älteste Anführung ist die bereits erwähnte durch Josse ben Jochanan in Aboth 1, 5; unter den drei Regeln, welche Josse empfiehlt, ist nämlich die letzte: **אל תרבה שיחה עם האשה**, „du sollst nicht viel sprechen mit dem Weibe,“ und diese Vorschrift wird fortgesetzt in den Worten: **באשתו אמרו קל וחמר באשת חברו, מכאן אמרו חכמים כל המרבה שיחה עם האשה גורם רעה לעצמו וסופו יורש גיהנם**, „dieses sagten sie nun von seiner (der eignen) Frau; wie viel mehr gilt dies von der Frau seines Nächsten. Daher sagten die Weisen¹⁾: Wer viel spricht mit dem Weibe, bewirkt sich selbst Unheil und sein Ende ist — er erbt die Hölle.“ Offenbar adoptirt hier Josse b. Jochanan einen alten Spruch, den er sich in Kürze aneignet, deutet und dann ausführlich als Autorität wiedergibt. Fragen wir nach der von ihm benützten Quelle, so finden wir Sirach 9, 12 nach der syrischen Recension den Spruch, der in der griech. fehlt und in jener also lautet:

חם אנא לך לך מלך סלן לך חסד מלך לך

לך חסד מלך לך חסד מלך לך חסד „mit der Frau eines Mannes sprich nicht viel und verlängere nicht mit ihr deine Rede, damit dein Herz nicht ihr nachhänge und du nicht schuldigen Blutes in den Scheol niederfabrest.“ Dies ist offenbar der Spruch, welchen Josse zur Bestätigung seiner Lebensregel anführt und der in dem der syr. Uebers. vorliegenden hebr. Texte etwa gelautet haben mochte: **עם אשת איש לא תרבה דברים**, und wir erhalten aus der Deutung, welche Josse diesem Spruche giebt, dass darunter zunächst die eigne Frau zu verstehen sei, eine neue Bestätigung für die in Urschrift u. s. w. S. 241 f. belegte Behauptung, dass in der alten Sprache **אשת איש** nicht wie später „ein fremdes Weib,“ vielmehr gerade „das eigne Weib“ bedeutet. Jedenfalls erkennen wir, dass man die Sprüche Sirach's überhaupt als „Sprüche der Weisen“ bezeichnete und damit ihre Jugend verdeckte. Und so wäre auch dieser Umstand allein nicht genügend gewesen, das Buch aus dem Kanon auszuschliessen, wenn nicht zugleich sein Inhalt mit dazu veranlasst hätte.

1) Die Formel: **מכאן אמרו** ist niemals eine Schlussfolgerung, sondern bedeutet immer: in diesem Sinne, von diesem Standpunkte aus sagten sie, vgl. Maser scheni 5, 14. Sotah 3, 4. Sanh. 10, 6. Negaim 12, 6.

Wir dürfen nun allerdings, wie bereits bemerkt, bei der vielfachen Berücksichtigung, welche die spätere Zeit unserm Buche bewies, nicht erwarten, dass dasselbe entschieden antipharisäische Behauptungen enthalte; schon die Zeit seiner Abfassung, in welcher noch nicht Sadducäer und Pharisäer aus einander, vielmehr Zadokiten und „Nibdalim“ Hand in Hand mit einander gegangen waren, lässt die Erwartung einer Parteinahme in demselben nicht zu. Aber gerade der Mangel einer solchen, wodurch bald die Betonung eines Differenzpunktes in pharisäischem Sinne vermisst, bald die Hervorhebung eines andern in Abweichung von den Pharisäern gefunden wird, musste diesen die Heiligsprechung des Buches verbieten. Zwei Punkte sind es namentlich: die Lehre von der Auferstehung, welche ganz und gar ignoriert, zuweilen ziemlich offen in Abrede gestellt wird, und die entschiedene Vorliebe für das Priestergeschlecht und dessen zadokitischen Herrscherstamm; und dass diese Punkte späteren Lesern hinderlich waren, wird durch die Abweichungen bestätigt, welche an solchen Stellen zwischen den zwei verschiedenen Recensionen des Buches, der in der griechischen und der in der syrischen Uebersetzung vorliegenden, gefunden werden. Die Stelle in dem griech. Texte 17, 30: nicht unsterblich ist der Sohn des Menschen, welche beim Syrer fehlt, ist von geringerer Bedeutung, da sie bloß von dem gegenwärtigen irdischen Dasein spricht; dass sie als ein Angriff gegen die Lehre von der Auferstehung betrachtet und deshalb ausgefallen, wage ich nicht zu behaupten. Wahrscheinlicher schon lässt sich das bei der Abweichung einer andern Stelle annehmen. 18, 9 f. liest man im Griech.: Die Zahl der Tage des Menschen (ist, wenn) viele, hundert Jahre; wie ein Tropfen aus dem Meere und ein Korn des Sandes, so die wenigen Jahre in dem Tage der Ewigkeit (Welt, Aeon), — und so giebt auch der Lat. wieder. Damit wird also die Kürze des Einzellebens im Vergleiche zur Dauer der ganzen Welt bezeichnet, und hier scheint spätern Lesern das Stillschweigen von dem ewigen Leben, dem Leben der Seligen nach der Auferstehung, auffallend gewesen zu sein. Wir finden daher im Syr. die Stelle anders gewendet; nach dem Worte „Sand“ beginnt dort 17, 36 ein neuer Satz: **ܠܟ ܡܢ ܗܝܟ ܕܠܟܐ**

ܬܐܝܬ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܡܕܝ ܕܠܟܐ ܕܐܝܬܐ, tausend Jahre von dieser Welt sind wie ein Tag in der Welt der Gerechten, und ist somit das diesseitige Leben mit dem künftigen nach der Auferstehung in Vergleich gestellt. — Auch bei dem Preise des Elias, wo man entschieden seine Rückkunft in der Zeit der Auferstehung ausgesprochen erwartete, scheinen einzelne Abänderungen vorgenommen worden zu sein. Sirach erwähnt nämlich zwar 48 (syr. 49), 5 die Erweckung eines Todten durch Elias, allein das Ereigniss war bloß ein vereinzelttes Wunder; auch V. 10 spricht er von seiner Rückkehr, die bei ihm als einem Ewiglebenden nichts Auffallendes hat, aber dass damit eine allgemeine Auferstehung verbunden sei, davon finden wir kein Wort. Er sagt nämlich, die Schlussworte Maleachi's benützend: *ὁ καταγραφείς ἐν ἐλεγμοῖς εἰς καιροὺς κοπάσαι ὀργὴν πρὸ θυμοῦ κτλ.*, der niedergeschrieben ist in Ermahnungen auf die Zeiten zu stillen den Zorn vor dem Grimme (Lat.: iracundiam Domini) und zurückzuführen das Herz des Vaters zum Sohne und festzustellen die Stämme Jakobs, oder, wie der Syr. die

erste Hälfte des Satzes verständlicher ausdrückt: **ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ** und er wird einst kommen, bevor der Tag des Herrn kommt. Was hier blos verschwiegen ist, scheint im folg. V. geradezu in Abrede gestellt zu sein; dieser lautet nämlich im Syr.: **ܕܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ** „Heil dem, der dich geschaut und (dann) gestorben, er (Elias) jedoch stirbt nicht, sondern lebt fort.“ Hier ist also offenbar der Gegensatz des Elias zu andern Menschen hervorgehoben, die aufhören, während er, als zum Himmel entrückt, ewig fortlebt. Fast noch deutlicher giebt diesen Sinn der Lat. an die Hand, wenn auch mit ihm schon einige Aenderungen vorgenommen sein mögen: *Selig die, welche dich gesehn und in Liebe geschmückt sind, nam nos vita vivimus tantum, post mortem autem non erit tale nomen nostrum.* Ganz anders hingegen lesen wir diesen Schluss in unserm gegenwärtigen griech. Texte: *καὶ γὰρ ἡμεῖς ζῶντες ζήσομεθα* „denn auch wir werden im Leben leben,“ und hier wird abgebrochen. Da ist offenbar aus dogmatischen Rücksichten die ziemlich schroffe Umgehung der Auferstehungslehre in eine bestimmte Andeutung derselben umgewandelt, und wir sehen an solchen Aenderungen, wie unangenehm man es empfand, dass das Buch solche Lücken enthielt. ¹⁾

Die hohe Stellung, welche Sirach den Priestern einräumt, tritt schon 7, 29—31 hervor, wo er nachdrücklich ermahnt, die Priester zu ehren und ihnen die Priestergaben zukommen zu lassen. Weit stärker jedoch ist, was er über sie am Schlusse des Buches beim Ruhme der Vorfahren sagt und was wiederum, wie es scheint, solchen Anstoss erregte, dass der Text mannichfach geändert worden. Nach verhältnissmässig wenigen Versen nämlich, die Moses gewidmet sind (griech. 44, 27—45, 5; syr. 46, 1—4), folgt das Lob Aarons in V. 6—22 (syr. 5—15). Schon der Syrer lässt die nach der Tempelzerstörung bedeutungslose Darstellung seines Kleiderschmuckes (V. 8—14 griech.) weg, hingegen haben beide in V. 15 (syr. 8), dass das Priesterthum ihm und seinem Samen ein ewiger Bund sei wie die Tage des Himmels, und V. 16 (syr. 9), dass er auserwählt worden von allen Lebenden. Darauf wird nach 4 Mos. c. 16 ff. kurz der Empörung Korah's und seiner Genossen gedacht und der erhöhten Ehre, die dadurch Aaron zu Theil ward, und nun nach das. 18, 20 in V. 22 (syr. 14 u. 15) bemerkt, Erbe am Lande jedoch habe er nicht, *αὐτὸς γὰρ μερὶς σου, κληρονομία*. Das klingt hart und abgerissen, und erwartet man, wie es auch Num. heisst: *καὶ κλ. σου*, **ܕܢܚܠܝܚܐ**. Sehen wir hingegen beim Syrer, so lesen wir: **ܕܢܚܠܝܚܐ ܕܢܚܠܝܚܐ**, also **ܕܢܚܠܝܚܐ ܕܢܚܠܝܚܐ**, Dies war wohl der ursprüngliche Text in Sirach, und man dürfte zu seiner Zeit vielleicht gar so 4 Mos. 18, 20 mit Wegwerfung des **בְּחֵרֶךְ** gelesen haben; allein dieser Ausspruch, Israel sei das Erbe der Priester, ein Ausspruch, der unter der Zadokitenherrschaft sehr natürlich war, störte in späterer Zeit,

1) Auch von den wohlbezeugten Versen 14, 11 ff., vgl. Erubin 54 a, scheinen mit Absicht geänderte Recensionen vorzuliegen.


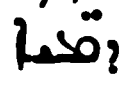
































und man strich deshalb die letzten Worte in der griech. Uebersetzung. Von V. 23—26 (syr. 16—20) folgt dann die Verherrlichung des Pinebas, dem in V. 24 (syr. 17) nebst seinem Samen das Hohepriesterthum für ewig zugesprochen wird, und in V. 25 (syr. 18) wird er in Vergleich zu David gestellt mit folgenden Worten: „Auch einen Bund dem David, einem Sohne aus dem Stamme Juda, ein Erbe des Königs des Sohnes aus dem Sohne allein, das Erbe Aarons auch seinem Samen“ oder wie der Syrer es giebt: „Auch David, Sohn Isai's, erbte das Erbe des Königs allein, und das Erbe des Aaron ihm und seinem Samen.“ Es ist merkwürdig, dass man bis jetzt in diesen doch hinlänglich deutlichen Worten den wahren Sinn fast nicht erkennen wollte. Man fand darin nur eine Parallelisirung des Stammes von Aaron mit dem von David, es sei dem einen das Erbe des Priesterthums wie dem andern das des Königthums zugesichert worden; allein das *μόνον*, כִּסֵּי־מֶלֶךְ bei David und das *καὶ τῷ πνεύματι αὐτοῦ*, סִדְרָא סֵדֶר bei Aaron beweisen, dass beide nicht gleich, sondern einander gegenübergestellt werden sollen. Bei David, will Sirach sagen, galt die Verheissung nur ihm allein, wie der syr. Text bietet, oder der unmittelbaren Nachfolge, nur dem Sohne des regierenden Königs, so dass wenn die eine regierende Familie ausstirbt, die Herrschaft nicht auf Seitenlinien, wenn sie auch etwa auf David zurückgehen, übergeht; für Aaron aber gilt die Verheissung allen seinen Nachkommen. Desshalb, so ist hinzuzudenken, ist das davidische Haus, indem vielleicht eine directe Nachkommenschaft des Serubabel erloschen war, auch um seine Bedeutung gekommen; die Nachkommen Aarons und zunächst des Pinebas haben nicht blos das Hohepriesterthum nicht eingebüsst, sondern sie haben auch die weltliche Herrschaft damit verbunden. Desshalb werden sie auch in den folgenden VV. als Weise und Richter des Volkes gepriesen, ihre Herrlichkeit (Syr.: Herrschaft), wird gesagt, werde für ihre Geschlechter (Syr.: Geschlechter der Welt) nicht aufhören ¹). Ob nun Samuel von dem Vfr. selbst ein Priester genannt worden, wie der Syr. 47, 13 es thut כִּסֵּי־מֶלֶךְ כֹּהֵן, weil er die Herrschaft eben blos dem Priester zuweisen wollte und unser griech. Text, 46, 13, gerade deshalb diese Bezeichnung weglässt, mag dahin gestellt bleiben. Entschiedener zeigt sich wieder die Absicht in der Besprechung David's und seiner Nachfolger. Von ihm selbst heisst es 47 (syr. 48), 12: Gott gab ihm den Thron, die Regierung, in Israel, ohne dass hinzugefügt würde: und seinem Samen. Seine Nachkommen aber, einschliesslich Salomo's, werden mit scharfem Tadel belegt, nur Hiskia und Josia davon ausgenommen 48, 17—49, 4 (syr. 49, 19—29). Endlich kommt

1) Der Lat. scheint es gefühlt zu haben, dass hier Aaron über David gestellt werden soll, und es störte ihn, dem am „Sohn David's“ noch mehr gelegen sein musste, so sehr; dass er einfach die Beziehungen auf Aaron hinauswarf und Alles entweder auf David oder auf die Gesamtheit bezog: Et testamentum David filio Jessae de tribu Juda hereditas ipsi et semini ejus, ut daret etc. Was nach ipsi von Aaron steht, lässt er aus, so dass et semini ejus u. s. w. zu David gehört.

er zum Schlusse in c. 50 auf den Hbr. Simon ben Onia (syr.: Nathania¹), der mit einer Uberschwänglichkeit gelobt wird, und von dem so viel Strahlenglanz auf alle Aaroniden ausgeht, dass einer späteren Zeit, welche in diesen die Priester mehr duldete als ehrte, solche Lobeserhebungen nicht sehr angenehm klingen und nicht zur Empfehlung des Buches gereichen konnten. Dass man daran Anstoss nahm, beweisen wiederum die einzelnen Verschiedenheiten, welche wir zwischen den beiden uns vorliegenden Texten wahrnehmen, und welche wohl diesem Umstande ihren Ursprung verdanken. Nachdem nämlich der Tempeldienst, wie er von Simon und den Aaroniden insgesamt unter dem Jubel des Volkes verrichtet worden, verherrlichend dargestellt ist, schliesst der Verfasser bei dem Syrer (V. 18 u. 19): „da pries das Volk des Landes Gott, dass er Wunderbares that im Lande, die Menschen geschaffen von Mutterleibe und sie führt nach seinem Wohlgefallen, um ihnen zu geben Weisheit des Herzens, und so sei Friede unter ihnen, *ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ*, und es erhalte sich mit Simon die Gnade und mit seinem Samen wie die Tage des Himmels!“ Blicken wir hingegen in die griech. Uebers., so lesen wir V. 22—24: „Und nun preiset Alle Gott, der Grosses thut überall, der unsere Tage erhöht aus dem Mutterschosse und mit uns thut nach seinem Erbarmen. Er gab uns Einsicht des Herzens und dass Friede sei in unsern Tagen in Israel nach den Tagen der Welt, dass sich befestige mit uns seine Gnade und dass er uns erlöse in seinen Tagen.“ Statt dass nun der Syrer das Ganze als Schluss giebt zur Verherrlichung des Dienstes unter Simon, trennt es der Grieche zu einer selbstständigen Ermahnung für das Lob Gottes ab, das Gebet aber für Simon wandelt er in ein solches für das ganze Israel um, und Simon's Samen übergeht er ganz. Schon an sich trägt nun hier der syr. Text das Gepräge eines treuern Festhaltens an dem ursprünglichen Original, als die griech. Uebersetzung; es ist natürlicher, dass Simon und sein Same vermischt und das von ihm Ausgesagte auf das ganze Israel übertragen wurde, als dass umgekehrt das, was ursprünglich ein Gebet für das ganze Israel gewesen, auf Simon und seinen Samen eingengt worden wäre. Aber der Schluss der griech. Recension selbst legt ein vollgültiges Zeugniss dafür ab, dass früher von Simon die Rede gewesen. In den Worten nämlich „*καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ λυτρωσώσθω ἡμᾶς*“, „und in seinen Tagen möge er uns erlösen“ weiss man nun gar nicht, worauf sich das „seinen“ beziehen solle, da in den letzten Versen von Simon ganz abgegangen worden und nur von Gott und Israel die Rede ist, auf beide aber diese Beziehung keinen Sinn giebt. Nur nach dem syr. Texte passt dieser Schluss — *ܘܒܝܪܟܬܐ ܕܝܫܐܥ* —, dass nämlich in Simon's Tagen das Heil für das ganze Israel komme, ein Schluss, den der Syrer und das ihm vorliegende Original als für die spätere Zeit bedeutungslos weggelassen. Wir sehen demnach hier wesentliche tendentiöse Abänderungen, welche der grossen Hervorhebung des zadokitischen

1) Diese Namenverschiedenheit erklärt sich, wenn wir uns erinnern, dass Onias im paläst. Dialekte *ܢܚܢܝܢ*, Nechunion, hiess, vgl. j. Joma 6, 3. Nedarim 6, 8. und Sanh. 1, 2 und dazu meine Urschrift u. s. w. S. 36 u. S. 154. Cheth und Wav verschmolzen zu Thav, und so ward darans Nathania.

Herrscherstammes auszuweichen bemüht waren, weil dieser, abgesehen davon, dass er Hohepriestertum und Herrschaft eingebüsst, auch in seinen Nachkommen, den Sadducäern, nicht volksbeliebt war.

Derartige Aenderungen sind wohl nicht dem griechischen Uebersetzer selbst oder gar dem ihm vorliegenden Original zuzuschreiben; zu seiner Zeit war noch keine Veranlassung, das Lob der herrschenden hohepriesterlichen Familie zu scheuen, auch nicht die Auferstehung mit stärkerem Nachdrucke zu betonen. Vielmehr gehören diese Aenderungen einer spätern Zeit an, was auch ihre Unbeholfenheit zeigt. An solchen Corruptionen fehlt es überhaupt unserm griech. Texte nicht. Eine der auffallendsten ist 48, 17, wo es von Hiskia heisst, er habe in Mitte der Befestigungen, welche er angelegt, τὸν Γῶγ eingeführt; was das heissen soll, erkennen wir leicht, wenn wir 2 Kön. 20, 20. 2 Chr. 32, 30 sowie die syr. und lat. Uebersetzung vergleichen; er hatte das Wasser in die Festungswerke geleitet. Allein wieso kommt „Gog“ hierher? Dass dieses das hebr. גִּי, Dach, sei und so im Hebr. eine Wasserleitung genannt und vom Griechen der hebr. Ausdruck beibehalten worden, ist eine abenteuerliche Hypothese. Es ist offenbar ein späterer Schreibfehler, wie denn spätere Abschreiber der Septuaginta es liebten, den Gog in ganz ungehörige Stellen hineinzubringen, so für Agag (vgl. meine Urschrift n. s. w. S. 366) und für גִּיג Amos 7, 1, wo offenbar die 70, gleich Aquila und Symm. (vgl. die syr. Hexapla und Hieronýmus), das hebr. Wort als Γαζι oder Γωζι beibehielten und daraus dann Gog gemacht wurde. Was stand aber an unserer Stelle für Γῶγ? Schleussner und Wahl vermuthen γέων, den Gichon nach 2 Chr. 32, 30, allein weit näher liegt ἀγῶγον, die Wasserleitung, den Canal, so dass blos Anfang und Schluss des Wortes ausfielen. Das griech. Wort als comp. ὑδραγωγός kommt bei den Uebers. häufig vor, auch ἀγῶγῃ allein bei Symm. Jes. 30, 25, und ist im Syr.  mit und ohne  üblich. Dennoch scheint ἀγῶγός ohne ὕδατος den Abschreibern nicht gegenwärtig gewesen zu sein, woher dann die Corruption entstand. — Freilich giebt es auch Abweichungen des griech. Textes, die wir nur dem Uebersetzer selbst als Missverständniss des hebr. Originals beilegen können. Als Beispiel diene 49, 9, wo es nach dem Lobe des Ezechiel heisst: Καὶ γὰρ ἐμνήσθη τῶν ἐχθρῶν ἐν ὀμβρῳ, καὶ ἀγαθῶσαι τοὺς ἐνθύνοντας ὁδοὺς, was der Lat. wiedergiebt: Nam commemoratus est inimicorum in imbre, benefacere illis, qui ostenderunt rectas vias. Man begreift nicht, wie dieser Ausspruch zu Ezechiel passt und besonders was hier mit dem „Sturm“ gesagt sein soll. Einer ganz abweichenden Recension folgt der Syrer V. 34:              , auch von Hiob sagte er, dass alle seine Wege gerecht seien, und es könnte damit gemeint sein, dass Ezechiel 14, 14 ff. des Hiob neben Noah und Daniel als eines besonders Frommen gedenkt. Combiniren wir jedoch beide Recensionen, so dürfen wir als hebr. Original ungefähr Folgendes vermuthen:                  , „auch des Hiob gedachte er (nämlich Gott) im Sturme (Hiob 38, 1. 40, 6), zu vergelten seine gerechten Wege.“ Die Uebersetzer dachten sich als Subject noch immer Ezechiel, von dem früher die Rede gewesen, und deshalb liess der Syrer den „Sturm“

weg, und der Grieche verwandelte אִירָב in אִרְיָב, und kann diese Umwandlung natürlich nur dem Uebersetzer selbst beigelegt werden.

Allein tendentiöse Aenderungen, wie wir sie in Beziehung auf die Auferstehungslehre und den Priesteradel kennen gelernt; können unmöglich der Zeit des Uebersetzers beigelegt werden; sie gehören denen an, welche darin einen Anstoss fanden, und so geben sie uns auch die Erklärung dafür, dass das Buch mit Misstrauen betrachtet und vom Kreise des Kanons ferngehalten wurde. Später als die Parteidifferenzen wieder eine ganz andere Gestalt annahmen, war man sich natürlich dieses Grundes nicht mehr bewusst, man hielt daher zwar an der Thatsache des Ausschlusses fest, suchte aber, wie die babyl. Gem. that, nach etwaigen Gründen, ohne den rechten Punkt aufzufinden. Uns jedoch mag diese Thatsache einen neuen Beleg liefern zu bereits anderweitig gewonnenen Einsichten.

Breslau 4. April 1858.

Zu Cureton's Corpus Ignatianum (London 1849) und Spicilegium Syriacum (London 1855).

Von

Dr. Geiger.

Wir haben in diesen und ähnlichen Arbeiten Cureton's so wesentliche Bereicherungen auch des syrischen Sprachschatzes erhalten, und die Werke sind von dem Herausgeber auch mit solch gründlicher Sprachkenntniss behandelt, dass der Freund der syrischen Sprache nur seine volle Freude darüber ausdrücken kann und es für seine Pflicht halten muss, die höchst seltenen kleinen Irrthümer zur Vervollkommnung der Werke zu beseitigen. So finden wir Corp. Ign. S. 205 Z. 5 die Worte: כַּדֹּס לְיוֹג. Bekanntlich hatten diese Worte an andern Orten vielfache Missverständnisse erzeugt, bis Gesenius und Bernstein nachwiesen, dass es die treue Uebersetzung nach dem Texte bedeutet, die Peschito, gegenüber den aus dem Griech. angefertigten und daher vom Texte vielfach abweichenden syr. Uebersetzungen. כַּדֹּס לְיוֹג, nämlich heisst wie das כְּצוּרָתוֹ der Baraitba (vgl. meine „Urschrift“ S. 421 Anm.): nach der vollen Form der Schrift, das enge Halten an dem Buchstaben. Allein nicht blos von Uebersetzungen wird der Ausdruck gebraucht, sondern auch bei Anführungen, wenn dieselben nicht blos den Sinn wiedergeben, sondern vollkommen treu die von dem Schriftsteller gebrauchten Worte wiederholen, und in diesem Sinne steht es an der heregten Stelle. Cureton's Uebersetzung (S. 238): in the form of writing, trifft daher nicht den Sinn. — Auch dieses Corp. Ignat. finde ich übrigens nicht unter den von Bernstein zu seinem Wörterbuche benützten Quellen; daher fehlt auch die Form ܟܕܕܝܘܓܐ, Evodius, die wir das. 202, 15

Bibliographische Anzeigen.

Syrische Literatur.

1. *Annalecta Nicæna. Fragments relating to the council of Nice. The Syriac text from an ancient ms. in the British Museum. With a translation, notes etc. By B. Harris Cowper.* London, Paris, Leipzig 1857. IV u. 38 S. 4.
2. ܡܦܪܝܢܝ ܗܘܪܪܝܡܝܐ. *Gregorii Barhebraei Aaronis filii Orientis Maphriani Horreum mysteriorum sive Commentarios in Testamenti veteris et novi libros sacros e codicibus manuscriptis syriacis Musei britannici Londinensis, bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, regine bibliothecae Berolinensis primum edidit. commentariis instruxit, difficiliore locos transtulit atque explanavit Fridericus Ferdinandus Larsow.* Lipsiae 1858. IV u. 3 S. gr. 4.

Es ist wie wenn ein Hauch der Auferstehung über die aramäische Literatur wehte, wie wenn der Bann, der auf ihr geruht, gelöst werden sollte. Sie lag allerdings Jahrtausende unter einem schweren Bann. Die „Chaldäer“ galten als Zauberer, Stern- und Traumdeuter, und so ward die chaldäische Literatur als verführerisch gemieden, vernichtet. Zur Zeit als die syrische Sprache in Palästina mit Uebermacht eindrang, wurde „Aramäismus“ gleichbedeutend mit Götzendienst, Heidenthum betrachtet, so dass man das Wort scheute, die alten Schriften beseitigte, die Sprache selbst judaisirte und dann christianisirte. So sind uns die Schriften der heidnischen Aramäer, welche uns die Sprache in ihrer ursprünglichen Reinheit bieten würden, verloren, und selbst die späteren Werke der ihrer alten Religion und Literatur treugebliebenen harranensischen, „Ssabier“, welche Barhebräus noch kannte und benutzte, dürften kaum aus dem spätern Sturme der Zeiten gerettet worden sein. Aber auch die jüdischen und christlichen aramäischen Arbeiten waren nicht vom Schicksale begünstigt. An den Thargumim wurde ein Jahrtausend gearbeitet, bis sie zu einer festen Form gelangten und ihre ältere Gestalt zugleich mit dem Inhalte in eine der späteren Zeit entsprechende Form umgesetzt war, so dass sie uns gerade in ihrer kräftigen, sprachlichen und inhaltlichen Ursprünglichkeit entzogen wurden, der späte Abschluss, Onkelos zu Pentateuch und Jonathan zu den Propheten, irrtümlich als altes reines Chaldäisch betrachtet wurde. Die syrischen Christen galten, weil sie Nestorianer, Monophysiten waren, als Ketzer, deren Schriften man daher wenig beachtete.

Die Macht der befreienden Wissenschaft will diesen Bann nun endlich lösen. Keilschriften auf altassyrischen Baudenkmalen, freilich eine sehr räthselhafte Offenbarung, wollen uns in die alte chaldäische Sprache einführen;

den, bevor sie es war, d. h. sie schloss, ohne die ihr vorliegenden Gegenstände vollständig erledigt zu haben, und deshalb ist es nöthig, dass ein neues Concil zusammentrete. Er wählt Nicäa zum Versammlungsorte, weil dieses für die Bischöfe Italien's und Europa's überhaupt bequem sei, der Ort eine gesunde Luft habe, er selbst aber, der Kaiser, dort als an einem ihm nahen Orte, Theil nehmen könne, und er schliesst mit den Worten:

כל מי שיהיה שם יבין כי כל מה שיש לי לומר לכם אינו אלא
 אמרתי לכם לפני כן. ועתה יבין כל אחד מהם כי כל מה שיש לי
 לומר לכם אינו אלא אמרתי לכם לפני כן (S. 1 l. Z. und S. 2 Z. 1 f.). Dies übers.

Hr. Cowper: *Let every of you, therefore, diligently inquire into that which is profitable, in order that, as I before said, without any delay we may speedily come to be a present spectator of those things which are done by the same* (S. 21). Das giebt einen durchaus falschen oder vielmehr gar keinen Sinn; es muss übersetzt werden: Ein Jeder von euch demnach, indem er einsieht, dass es so vorzüglich ist, wie ich auseinandergesetzt habe, sei sorgsam, ohne irgend eine Zögerung schnell zu kommen, damit er persönlich nahe mit anschau, was geschieht.“

Dem Herausg. ist es auch nicht darum zu thun, auf minder bekannte sprachliche Erscheinungen aufmerksam zu machen; thut er es einmal, so geschieht es nicht in der rechten Weise. **מזג** heisst gewöhnlich wie **مزاج** und **מִזְגַּי** bei den Rabbinen: Temperament, eig. Mischung, natürliche Beschaffenheit des Menschen, hier (S. 1 Z. 9) auch von der Luft: Temperatur. **לְאַחַד** wird als nähere Bezeichnung zu Alexandrien und Armenien (S. 11 Z. 11 und S. 12 Z. 3) gesetzt und Hr. Cowper übersetzt es richtig mit: *minor*; das findet sich jedoch nicht bei Cast., sondern nur **לְאַחַד** mit Teth nach B. B. — Das zweite Ausschreiben des Kaisers wird als sein **מִצְוָה** bezeichnet (S. 2 Z. 4). Hr. C. übersetzt es mit: *Injunction* und meint in der Anm. 4 dazu: *The first word in the title appears to be incorrectly written for מִצְוָה which is found in another copy. The word מִצְוָה means to stop the mouth of any one, to silence.* Es ist im Gegentheile ganz richtig, wie es gedruckt ist. Schon Cast. führt aus Nov. **מִצְוָה** an als *epistola*, eigentlich aber bedeutet es ein königliches Schreiben, schriftlichen Befehl, und kommt so vor in B. H. chr. 316, 14 und 366, 14, und dasselbe ist es auch hier. Vielleicht hängt es zusammen mit **מִצְוָה**, Rothstift, in der Mischnah **סיקרא**. Mit ihm wurde häufig geschrieben und wird es als vollkommene Schrift betrachtet, so dass wer am Sabbath damit schreibt, strafbar ist (Schabb. 12, 4), und der damit geschriebene Scheidebrief war gültig (Gittin 2, 3), nur die zu synagogalen Zwecken bestimmten Rollen des Pentateuchs und des Buches Esther sollten nicht damit geschrieben werden (Megil. 2, 2). Das Zehnte vom Viehe wurde damit bezeichnet (Bechoroth 9, 7 und auch das denom. **סִקָּר**), und um die Mitte des Altars gieng eine solche Linie (**חֹם שֶׁל סִיקָּרָא**), um damit die Gränze anzugeben für das Blut, welches oberhalb, und das, welches un-

terhalb gesprengt werden sollte (Middoth 3, 1). Die königlichen Schreiben nun waren wahrscheinlich mit diesem Rothstifte geschrieben und tragen daher den Namen.

Mit wahrer Freude begrüßen wir hingegen die Probe, welche uns Nr. 2 aus der Hand des tüchtigen Larsow bietet von des Barhebräus „Schatz der Geheimnisse“, und welche als Anfang einer vollständigen Ausgabe vorliegt. Das freudige Ereigniss der innigeren Verbindung zwischen dem preussischen und dem englischen Königshause, welches so viele schöne Wünsche im Vaterlande zum Ausdrucke gebracht, hat auch diese Probe aus preuss. und britischen Handschriften hervorgerufen. Möge es nicht bei dieser Probe bleiben! Wenn auch die Bibalexegese an dem Commentar des B. H. keine Bereicherung gewinnt, so wird die Geschichte der Exegese und der Theologie wie die syr. Sprachkunde viel Nützliches daraus lernen können, und von der Ausstattung des Herausgebers dürfen wir manche treffliche Belehrung erwarten. Vorläufig liegen uns 8 Seiten vor, die das Werk bis zu Gen. 2, 12 führen in vortrefflichem Texte und Drucke. Nur an einer Stelle scheint mir der Text berichtigt werden zu müssen. Seite O col. 1 Z. 17 ff. heisst es: „Die Geometrie lehrt uns, dass der Mond, Mercur und Venus kleiner sind als die ganze Erde, Mars hingegen, Jupiter und Saturn $\text{ܡܪܝܚܐ} \text{ܕܝܡܝܢܐ}$ grösser sind als die ganze Erde“; das muss offenbar heissen: $\text{ܡܪܝܚܐ} \text{ܕܝܡܝܢܐ}$, und der kleinste der Fixsterne“ (vgl. noch S. 2 col. 2 Z. 17). Mit wahrem Schmerze schliesst man das Specimen, das mit seinem Schlussworte als „Custos“ jedoch die Hoffnung auf die Fortsetzung erregt.

Breslau 22. März 1858.

Geiger.

Neuphönizische Literatur.

- 1) *Toison d'or de la langue Phénicienne, par M. l'abbé F. Bourgade. Deuxième édition. Paris 1856, in fol. 48 S. u. 36 Tafeln.*
- 2) *Nouvelles études sur une série d'inscriptions Numidico-Puniques dont plusieurs sont inédites, spécialement au point de vue de l'emploi de l'Aleph, comme adformante de la première personne singulier du préterit; par M. A. C. Judas. Paris 1857, 56 S. in Quart u. 5 Tafeln.*

Die sprüchwörtlich gewordenen $\text{ܡܪܝܚܐ} \text{ܕܝܡܝܢܐ}$, welche die alten Phönizier getroffen haben, scheinen sich, in Betreff der Literatur dieses Volks, auch auf die Nachwelt erstreckt zu haben. Jenes einst in fast allen Zweigen des Wissens so reiche Schriftthum ist beinahe spurlos verschwunden, und auch der punischen Tochter war kein besseres Loos beschieden; die nicht sehr zahlreichen Anführungen bei den alten Schriftstellern und ein geringer Rest von Inschriften auf Münzen und Steinmonumenten geben uns nur ein unvollkommenes Bild der schriftstellerischen Thätigkeit der Phönizier *). Verhält-

*) Es ist desshalb gewiss wünschenswerth, dass man die wenigen noch unedirten Ueberreste recht bald veröffentliche, ehe sie durch unvorhergesehene

nissmässig zahlreicher sind die Steininschriften des Neuphönizischen. Wir bezeichnen mit diesem Worte die an Sprache und Schrift so sehr entarteten Inschriften auf Steinen und Münzen, welche auf dem Boden Nordafrikas, Spaniens und einiger Inseln des mittelländischen Meeres gefunden worden sind. Besonders haben sich die Franzosen, durch ihre Stellung als Herren von Algerien am besten dazu geeignet, um die Sammlung der Steininschriften Nordafrikas in neuerer Zeit sehr verdient gemacht. *Gesenius* konnte nur acht solcher neuphönizischen Inschriften (er nennt sie fälschlich „*inscriptiones punico-numidicae*“) für sein bekanntes Sammelwerk (1837) zusammenbringen; *Judas* theilt zehn Jahre später (1847) in seiner *étude démonstrative de la langue phénicienne* schon die doppelte Anzahl, und *Bourgade* in dem Werke „*toison d'or de la langue phénic.*“ (1852) beinahe die vierfache Anzahl mit. Von dem letztgenannten Werke liegt uns die zweite Ausgabe vor, die wir hier kurz besprechen wollen. Sie ist in der That eine verbesserte Auflage, da die Denkmäler einer neuen Revision — wenn auch, wie aus dem zweiten hier anzuzeigenden Werke von *Judas* hervorgeht, nicht mit der wünschenswerthen genauen Sorgfalt — unterworfen und eine neue Inschrift hinzugefügt worden. Für diese Arbeit müssen wir dem Herrn Verfasser vielen Dank wissen, die übrige Zuthat, d. h. der ganze Text ist von Uebel und hätte ganz wegbleiben können, zumal er gewiss nur den sehr hohen Preis des Werkes (55 Francs) vertheuert. Der Herr Verfasser hat in der Zeit, welche zwischen der ersten und zweiten Ausgabe seines Buchs liegt, im Bereiche phönizischer Wissenschaft wenig gelernt und leider auch wenig vergessen. Was in Deutschland über das Phönizische geschrieben worden, ist ihm ganz fremd geblieben. Nehmen wir zum Beweise nur die erste sehr leichte Inschrift:

לארן לבעל נדר אש נדר

CRES.

שמע קלא ברכא

Sie wird von Herrn *B.* übersetzt: „*Domino Baali vovens holocaustum vovit Cres. Obsequens solvit benedicens*“, und in französischer Umschreibung: „*Au Dieu Baal a fait voeu d'offrir un holocauste Cres. Fidèle à sa promesse, il a brûlé la victime en adressant des supplications à la Divinité.*“ Die Inschrift liest sich aber ohne jede Schwierigkeit: „Dem Herrn *Baal* Gelübde,

Zufälle verloren gehen. So sind durch Fahrlässigkeit die wichtigen correcten Abschriften der citischen Monumente bis auf wenige untergegangen, nachdem die Originale gleiches Schicksal gehabt haben. Dasselbe lässt sich auch vermuthen von 13 Inschriften, welche *Honegger* dem brittischen Museum vergebens zum Kauf angeboten. Sie waren sämmtlich, wie ich aus dem Catalog, welchen das genannte Museum besitzt, entnehme, nicht von grossem Umfange, keine über 3 Zeilen. Es sind Grab- und Dankinschriften aus Nordafrika, beginnend: *בן סנא אבן* oder *לארן* u. s. w. — Eine altphönizische und unter derselben eine neuphönizische befindet sich auf einem Löwen des Serapeums im pariser Louvre. Die erstere beginnt, wiefern ich mich recht entsinne: *עזרבעל בן מסכן*. Da, wie verlautet, die Monumente des Serapeums nunmehr veröffentlicht werden sollen, so wird auch dieses kleine Denkmal darin wohl seinen Platz finden.

welches gelobte *Crescens*. Höre seine Stimme, segne ihn“. Zu der sonderbaren Deutung, die noch oft in unsern Inschriften in andern Wendungen vorkommt, hat gewiss die neue Inschrift (tab. 5 bis) keinen geringen Antheil. Diese lautet: C. DECRIVS. CELADVS VOTVM SOLVIT. LIBES ANIMO. dann folgt zum Schluss in phönizischer Schrift: קלעדא. Offenbar ist dies der Hauptname CELADVS (*Keladus*). Herr B. liest aber קלעסא, das soll heissen: *votum solvit*, und von diesem Grundirrthum geleitet, wittert er allenthalben ein „*votum solvit*“. — Ebenso schafft der Vf. auch sehr leicht neue Gottheiten, wo er bekannte Namen nicht zu lesen versteht. So hat er über die 5te Inschrift eine grosse Abhandlung geschrieben ¹⁾, über einen *Baal-hah* (i. e. *Baal annuli*, eine Art *Mercurius*); die Inschr. wird nämlich gelesen:

לאדן לבעל נדר אש נדר
עבדמלקרת בן בעל - הא
כח כח שמע מלא ברכא

d. h. „*Domino Baali vovens holocaustum vovit Abodmelkart filius Baalishah (id est annuli). Sic, sic, obsequens adimplevit benedicens*“. Indem Herr B. die dreistrichige Form des *Cheth* erkennt, und ausserdem an allen alten Irrthümern festhält, so musste er natürlich auf solche Abwege gerathen. Der einfache Sinn ergibt:

לאדן לבעל נדר אש נדר
עבדמלקרת בן בעלחנא
כחן כחן שמע קלא ברכא

d. h. „Dem Herrn *Baal* Gelübde, welches gelobte *Abdmelkart*, Sohn *Baal-hanno's*. O höre doch (כחן = כען, wie im Chaldäischen eine Bittpartikel ²⁾ seine Stimme, segne ihn“. — Und so ist eine Inschrift wie die andere falsch gelesen oder doch falsch erklärt; es bleibt daher, wie gesagt, nur die Textverbesserung der Tafeln von einigem Werth ³⁾.

Das zweite hier anzuzeigende Werk des um die phönizische Wissenschaft verdienten Verfassers, unterwirft den grössten Theil der neuphönizischen Steininschriften ⁴⁾ einer nochmaligen Untersuchung und giebt auch vier neue derselben Gattung. Der Herr Vf. glaubt, wie schon der Titel seines Buchs angiebt, in dem affirmativen *Aleph*, das so häufig in unsern Inschriften, wie z. B. in ברכא, קלא u. dgl. vorkommt, das *Suffix* der 1 pers. sing. zu sehen und er übersetzt daher die Phrasen שמע קלא ברכא „*auscultans maledixi — benedixi*“, also קלא = קלתי oder קללתי und ברכא = ברכתי. Warum Herr J. nicht קלא = dem hebr. קלה oder קלו und ברכא = ברכו, wie dies bereits *Movers* (in der Encyclopädie von *Ersch* und *Gruber*, Artikel: Phönizien S. 439. Anm. 89) hat, und statt dessen einen seltsamen

1) Sie ist auch besonders erschienen.

2) Vgl. unsere „phönizische Studien“ II, S. 67.

3) Wir haben in unserer genannten Schrift, die sämtliche neuphönizischen Inschriften bespricht, alle Verbesserungen der 2. Aufl. des Werkes von *Bourgade* namhaft gemacht.

4) Warum Herr *Judas* dieselben noch immer *Inscriptions numidico-puniques* nennt, ist nicht abzusehen.

Sinn und ein noch seltsameres, dem Semitismus ganz fremdes Suffix angenommen hat, ist uns ganz unbegreiflich. Hat doch schon, wie wir in unsern „phön. Studien“ I, 10 Anm. nachgewiesen, das Altphönizische (vgl. z. B. *Thuuga*-Inscr. Z. 5. **וּבַעֲזֶרֶת שְׁלֹ = וּבַאֲזֶרֶת שְׁלֹ**, „und mit seiner Hülfe“) das Suffix **א**... für die 3. pers. sing. m., warum also diese Endung dem Neuphönizischen absprechen? Mag dies auch in Anwendung von Vokalbuchstaben und in der Vertauschung von Kehl- und andern Buchstaben desselben Organs ziemlich willkürlich verfahren sein, so lässt sich doch nachweisen, soweit die spärlichen Reste eine Vergleichung gestatten, dass die Beugung des Nomens und Verbums ganz wie im Altphönizischen ist. Eine Phrase **כְּשָׁמַע קִלְא בִּרְכָא** „hörend seine Stimme, segne ihn“, oder **שָׁמַע קִלְא בִּרְכָא** „höre seine Stimme, segne ihn“ lässt sich ebensowohl im Hebräischen, wie im Alt- und Neuphönizischen gebrauchen. Auch das Suffix. der 3. pers. plur. ist im Hebr. und im Alt- und Neuphönizischen **ם**..., vgl. z. B. *Gesenius* a. a. O. tab. 21. und *Bourgade* a. a. O. tab. 10. mit 1 Melit. bei *Gesen.* tab. 6., so dass **כְּשָׁמַע קִלְם בִּרְכָם** oder **יִבְרְכָם**.... heissen muss: „hörend ihre Stimme, segne sie“, aber unmöglich, wie Herr *Judas* will: „*quia auditum, maledicentes — benedicentes*“, zumal dann in der 1 Melit. am Schlusse statt **יִבְרְכָם** gar **הַבִּרְכָם** gelesen wird, was sich paläographisch gar nicht rechtfertigen lässt. Sind sprachliche Gründe also schon der Annahme unsers Verf. entgegen, so müssen wir nicht minder Anstoss an einer Uebersetzung: „*benedixi — maledixi*“ nehmen. Wer ahnt wohl, dass der Todte damit seinen Segen oder seinen Fluch, je nachdem man seine Grabstätte achten oder schänden würde, verheissen wollte? — Wenn aber Herr *J.* (p. 51 fg.) in der Inscr. *Carth.* 12. (*Gesen.* tab. 47), *Carth.* 14 (*Judas étud. démon. Pl.* 8) und *Carth. B.* (*Bourgade*, a. a. O.) eine Stütze für seine Ansicht sieht, so vermögen wir ihm auch hierin nicht beizustimmen. Denn 12 *Carthag.* giebt den ganz natürlichen Sinn **אִשָּׁא נִדְרָא עֲלִישָׁא**.... [Denksäule], welche gelobte *Elissa*¹⁾, und *Carth. B.* **אִשָּׁא [נִדְרָא] כַּבִּירָת**, welche gelobte *Kabirath*, wozu noch die *Temple'sche* (vgl. *Gesenius'* Thesaur. p. 1345 Anm.) als Bestätigung, dass die 3 pers. fem. Perf. im Phöniz. auf **א** — auslautet, hinzukommt. Auffallend ist freilich die 14. *Carth.*, die, obgleich die Weihende ein Femin. ist, doch zum Schlusse lautet: **אִשָּׁא נִדְרָא אִשְׁתַּמְלִיכָתָא**. Es ist jedoch möglich, dass hier ein Aleph bei Concurrenz mit einem andern ausgefallen. Jedenfalls kann dieses eine Beispiel gegen die drei übrigen sicheren Belege nichts für Herrn *Judas'* Ansicht beweisen.

Müssen wir also nach diesem Allen dem Haupt- und Schwerpunkt der neuen Untersuchung *Judas'* entgegentreten, so wollen wir doch nicht den Fleiss

1) Es ist dieser Name bereits durch die bekannte Gründerin von Carthago uns nicht mehr fremd. Die Etymologie v. *Quatremère* (*Journ. des Savants* 1857, p. 128) = **אֵל יִשָּׁע** ist sehr weit hergeholt, da unsere Inscr. die ganz einfache von **עֲלִישָׁא = עֲלִישָׁא**, **עֲלִישָׁא**, **עֲלִישָׁא** *exultavit*, an die Hand giebt. Vgl. *Gesenius'* monum. p. 452, der im Ganzen schon das Richtige hat.

2) Wir vermögen aus graphischen Gründen nicht mit *Judas* (*Ét. dém.* p. 45).... **אִשְׁתַּמְלִיכָתָא** zu lesen und die Inscr. am Schlusse als defect anzusehen.

verkennen, mit dem dieser Gelehrte die Untersuchung geführt hat, so wie seine Bemühung auf andere dunkle Partien unserer Inschriften ein helleres Licht zu werfen. Dahin gehören z. B. seine Untersuchungen über die Inschriften von Calama (S. 27 fg.) und über die 32 — 35 Inschr. v. Tunis (S. 37 fg.), über die wir hier hinweggehen, da wir dieselben ausführlich in unsern „phön. Studien“ II, 54. 85 und 103 Anm. besprochen haben. — Die neuhinzugekommenen Inschriften sind eine dankenswerthe Zugabe und im Allgemeinen richtig erklärt. (Vgl. phön. Studien II, S. 102 fg.) Dr. M. A. Levy.

Probe einer japanischen Sprachkunst, von Donker Curtius, beleuchtet, verbessert und mit ansehnlichen Zusätzen vermehrt durch J. Hoffmann¹⁾. Leyden 1857.

Aus dem, in dieser Zeitschrift vor kurzem deutsch mitgetheilten Verberichte des Herrn Hoffmann hat der Leser über die Gründe, welche zu vorläufiger Herausgabe dieses Buches bestimmten, alles Nöthige erfahren. Da die Forschungen unseres gelehrten und scharfsinnigen Landsmanns im Geiste der heutigen Sprachwissenschaft sind und auf der Höhe unserer Zeit stehen, so beweiset er einige Selbstverleugnung, indem er sie einem Lehrbuche einfließt, dessen Verfasser noch im tiefen Thale verweilt. Nichts was Herr H. sagt, kann für aufmerksame Leser verloren gehen, allein es hat zu sehr den Character der Zerstückelung, und wir wünschen daher um so lebhafter, recht bald das verheissene Werk erscheinen zu sehen, in welchem Hoffmann alleiniger Wortführer sein und alle seine Ergebnisse als wohlgegliedertes Ganzes uns vorführen wird.

Die Einleitung (von H. ausschliesslich) ist der Schrift und dem Lautsysteme gewidmet, und enthält auch Bemerkungen über Stil und Büchersprache. Das Japanische würde kaum den schwereren Sprachen beizuzählen sein, besässe es nicht in seinem Firakana eine überaus kritzliche Silbenschrift, deren Züge verworrenen Pflanzenfasern gleichen und die sich schwerer einprägt als jede andere. Dazu kommt noch, dass die einzelnen Silbenzeichen öfter, wie Festons von Unkraut, an einander hängen, und die häufig eingeschobenen chinesischen Begriffszeichen in manchem Texte als wahre Zerrbilder der authentischen Form sich gestalten²⁾. In vorliegender „Sprachkunst“ ist das Japanische theils mit unserer Schrift, theils mit Katakana geschrieben, welches ebenso leicht und einfach, als das Firakana schwer und verwickelt. Die Katakana-Zeichen bleiben von einander gesondert, aber gewöhnlich unterlässt man die Trennung der zum selben Satze gehörenden

1) Proeve eener Japansche Spraakkunst, etc. — Vgl. die Abhandlung von Hrn. Prof. Pott S. 442 ff. dieses Bandes unsrer Zeitschrift.

2) Die beiden üblichen Silbenschriften der Japaner sind aus einer Anzahl chinesischer Begriffszeichen, mittelst mehr oder weniger Abkürzung, entstanden, und zwar das Katakana aus der gewöhnlichen, das Firakana aus der Geschwindschrift. Man flieht aber allen Texten auch vollständige, und zwar nicht Laute sondern Begriffe darstellende chinesische Schriftzeichen ein, denen alsdann zumeist entweder die Aussprache oder das entsprechende japanische Wort in einer der beiden Silbenschriften zur Seite steht.

Wörter. In seinem eignen Werke wird Herr H. ein möglichst vollständiges Verzeichniss der Firakana-Zeichen mittheilen.

Erstes Hauptstück: selbständige Nennwörter, nebst ansehnlichem Wortregister (von Curtius), dann „Beugung“ derselben, von Hoffmann. Letzterer sagt hier: wirkliche Beugungsformen seien nur *wo*, das Zeichen des unmittelbaren Objectes, und die Genitivpartikel *ka* (*ga*); die übrigen Fallzeichen gehörten zu den Postpositionen, da sie, mit Ausschluss des Subjectzeichens *ha* (*va*), eine mehr selbständige Bedeutung hätten. Allein Unselbständigkeit der Bedeutung ist nicht ein nothwendiges Kennzeichen der Beugung, die eigentlich in Veränderung des Wortausgangs besteht, nicht in blossem Zusatz zum Worte, und, so betrachtet, kann nur im Verbum der Japaner von einer Art Beugung die Rede sein. Wir heben aus diesem Paragraphen einiges hervor. An die Postposition *jori* (ex, de) kann noch *no*, die Partikel des eigenschaftlichen Genitivs, treten, und so das Amt eines adjectivischen Zusatzes verwalten, z. B. *kono misaki oki jori no meate nari* dieses Cap Meer aus (part. genit.) Augenmerk ist. Hier wird *oki-jori-no* gleichsam Meer-ausiges, eine Art Adjectiv zu *meate* Augenmerk, Merkzeichen¹⁾. Auch das Zeichen des Subjectes wird den übrigen Casuspartikeln (nur nicht dem Genitiv oder Ablativ) noch beigegeben, und zwar, so oft man das betreffende Verhältniss stärker hervorheben und darum von dem unmittelbar folgenden einigermassen abscheiden will. Ebenso ist es z. B. im Mongolischen.

Das ganze zweite Hauptstück des Hrn. Curtius ist eine leere Schachtel; unter der Ueberschrift „Lidwoord“ (Artikel) finden wir nichts als die Worte: *de Japansche taal heeft geene lidwoorden*.

Drittes Hauptstück: Beiwörter, mit Einleitung Hoffmanns, aus welcher hier das wesentliche. Bildet ein Adjectiv mit seinem Substantive ein zusammengesetztes Wort, so steht das erstere in nackter Grundform: *taka-jama* Hochgebirge. Wird die Eigenschaft dem Gegenstande zwar zuerkannt, aber noch als Adjectiv vorgesetzt, so drückt man in einer bestimmten Classe von Beiwörtern die Beziehung durch *ki* (so seiend) am beiwörtlichen Stamme aus: *takaki* (vulgo *takai*) *jama* hoher (hochseiender) Berg²⁾. Steht das Adjectiv

1) Diesem japanischen Sprachgebrauche analog ist die Anhängung des bezüglichen *ki* der Türken und Mongolen an ein Wort im Locative (d. h. welchem die Postposition des Locativs beigegeben ist) z. B. *el-de-ki* *kylyg* Hand-in-wo Schwert d. h. in der Hand befindliches. Bei ungarischen (magyarischen) Schriftstellern neuerer Zeit finden wir die attributive Partikel *i* an alle erdenklichen Postpositionen gehängt, um das sonst gebräuchliche *való* (seiend, befindlich) zu umgehen. Ein Paar Beispiele liefere uns *Ipolyi's Mythologie*: (S. 50, 51) *az ördögröli képzet* die Teufel-von-ige Vorstellung (V. vom T.): (S. 55) *az ördöggeli szövetségre* das Teufel-mit-ige Bündniss-zu (zum Bunde mit dem T.), u. s. w. Dieses Verfahren wird jedoch, als dem alten guten Sprachgebrauche zuwider, sehr missbilligt. Vgl. *Ballagi's* lehrreiche Abhandlung *Nyelvújítás és nyelvrontás* (Sprachneuerung und Sprachverderben), S. 18—19.

2) *ki* ist aus *i*, der einfachsten Wurzel für existere, esse, und einem *k*, welches mit den Deutewörtern *ka* (da) und *ko* (hier) verwandt sein

als Prädicat, so kommt an seine Grundform, statt *ki*, das unveränderliche Verbum *si* (esse), z. B. *ano jama va takasi*, (vulgo auch *takai*) jener Berg (Subjectz.) hoch - ist ¹). Solche Prädicats - Beiwörter in *si* werden nun, mittelst Verwandlung des *i* in *a*, abgezogene Selbstandswörter: *nagasa* Langsein, Länge, von *nagasi* ist - lang. Verwandlung des obigen *ki* in *ku* (*k'*) erzeugt Umstandswörter, z. B. *takaku* (vulgo *takau*, *takô*) hoch.

Es folgt ein Curtius'sches Verzeichniss von Beiwörtern, mit wichtigen Zugaben Hoffmann's, die besonders wortzerlegender oder, im linguistischen Sinne, physiologischer Art sind. Vor Allem verdienen Aufmerksamkeit die ebenso feinen als lehrreichen Bemerkungen über eine Anzahl Selbstands-Verba; doch gehört dergleichen erst in die Lehre vom Verbum überhaupt.

Die „Vergleichungsstufen“ ergeben sich aus syntactischer Wendung oder zugegebenen Wörtern. Beachtenswerth ist hier (wie fast überall) nur Hoffmann's Bearbeitung, worin auch die grosse Analogie des Sprachgebrauchs mit dem der sog. Tatarischen Sprachen hervorgehoben wird. Das mongolische Beispiel (S. 59) ist so zu lesen: *morin anu chonin etse jeké*.

Es folgt ein überaus reichhaltiger Abschnitt aus Hoffmann's Feder, betreffend Zahlwörter, Zeitrechnung, Maasse, Gewichte und Münzen der Japaner. Wir vermissen nur ein Paar Worte über Papiergeld, die aber vielleicht anders wohin gehören ²).

Viertes Hauptstück: die Fürwörter, zuerst nach Curtius, dann eine sehr wichtige Zugabe des Herausgebers über Ursprung, Bedeutung und Gebrauch der gebräuchlichsten. Unterscheidung dreier grammatischen Personen ist dem Japaner fremd. Jede Person in unserem Sinne, die des Sprechenden wie diejenige zu und diejenige von welcher er spricht, wird (nach unserer Sprechweise) als dritte Person aufgefasst, und bezeichnet entweder irgend eine Eigenschaft oder eine räumliche Beziehung. Beide Categorien befassen verschiedene Synonymen für jede Person, bei deren Wahl das Rangverhältniss entscheidet. So hat man für die erste Person *jatsuko* (aus *ja* domus, *tsu* altes Genitivzeichen, *ko* parvus, puer, mancipium) Hausknecht, Slav, was sehr alt und unterthänig, also nur im Verkehre mit Höheren anwendbar ³). So giebt es für die zweite Person ein Wort *nandsi*

mag. Es bezeichnet das Leben als Einathmung, wie *i* als Ausathmung. So entsteht *naki* nicht vorhanden, nichtig, durch Verbindung mit der einfachen Negation *na*.

1) *Si* aus obigem *i* und *s*, welches mit dem deutenden *so* verwandt sein könnte. *Nasi* non est.

2) In Chaudoir's stattlichem *Recueil de monnaies de la Chine, du Japon, etc.* (Petersburg 1842) findet man (Tafel 59) die Abbildung eines japanischen Stückes Papiergeld vom Jahre 1730 u. Z., eine Silbermünze vorstellend, und gültig für die Landschaften Ava und Awadsi (soviel ich zu erkennen im Stande bin, denn Chaudoir selbst erklärt nichts und konnte auch nichts erklären).

2) Hoffmann vergleicht das chinesische *éin* (131ste Classenhaupt). Dieses bezeichnet zwar eine Person, der man befiehlt und die also in gewissem Sinne dient, es dürfen jedoch nur Würdenträger für sich von dem Worte Gebrauch machen, ungefähr wie bei uns keiner sich Minister nennen darf, der nicht jene höchste bureaucratische Stufe bekleidet, obschon das Wort eigentlich Diener heisst. Die einheimischen Wörterbücher der

(aus *namdsi* für *namotsi*) d. i. von geschätztem Namen, also Geehrter, Hochachtbarer. Dem gewöhnlichen Worte für die erste Person liegt aber *wa* zum Grunde, welche Silbe auf den Mittelpunct eines Raumes hinweist¹⁾. Am häufigsten ist die sehr umständliche Form *watakusi* (*wataks'*), ob Diener im Kreise (im Mittelraum)? Desto kürzer ist *waga* (*wa* mit dem Genitivzeichen) für *mein*, *unser*, ferner *ware* *ich* schlecht hin, welches H. durch „im Mittelraum Vorhandenes“ deutet. *Re* steht für *are* (etwas irgendwo seiendes), welches allein schon dritte Person, auch Bestandtheil von *kare* *ille*, *kore* *iste*, etc. Ein gewöhnliches und gemeines Fürwort zweiter Person, *sonokata*, heisst *seine* (für *deine*) Seite und ist gebildet aus dem Genitive des Wörtchens *so*, das auf einen schon genannten oder als genannt gedachten Ort hindeutet, mit Zugabe von *kata* Seite²⁾. Dieses *so* kann, je nach seiner Zugabe, jede der drei Personen bezeichnen.

Die grösste Aufmerksamkeit verdient in diesem Abschnitte, was Hoffmann über die das fehlende Relativum ersetzenden Wendungen sagt. Im Japanischen findet jede beigegebene Bestimmung nicht hinter, sondern vor dem zu bestimmenden Worte ihre Stelle (wie dies ursprünglich selbst im Türkischen ohne Ausnahme der Fall war); relative Sätze werden also nicht gebildet: man behilft sich mit Participien (der Dauer oder der Vollendung). Sätze wie der folgende: einer der Gänse fängt, die aus der Ferne gekommen sind, müssen so übertragen werden: *tovoku jori kitaru* (oder *kita*) *kari wo toru hito*, buchstäblich Ferne aus gekommene Gans (Objectzeichen) fangender Mensch. Hat der beiwörtliche Sinn ein als Nomen ausgedrücktes Object, so kommt dieses in den Genitiv, daher z. B. *aru kumo* seiende (vorhandene) Wolken, aber *iro no aru kumo* Farbe (Genitivzeichen) seiende W., d. h. die von Farbe sind, die Farbe haben³⁾, türkisch *bojasy olan bület* Farbe-ihr seiende Wolke. In den Genitiv kommt ferner das eigne Subject des Nebensatzes, wenn er ein solches hat: „der Wind erhebt sich in der Nacht“ würde heissen *kase wa joru ni fuki okoru* Wind (Subjectzeichen) Nacht in blasend sich - erhebt; aber „die Nacht in welcher der W. sich erhebt“ müsste so lauten: *kase no fuki okoru joru* d. i. Windes (von W.) blasend sich erhebende Nacht⁴⁾. Anderes Beispiel: *kono mono domo*

Chinesen sagen: *sín jü kung juë cín*; *sín jü kia juë p'ü* d. h. „wer der Oeffentlichkeit (dem Staate) dient, ist cín; wer einer Familie dient, p'ü“. Dem japanischen *jatsuko* würde also *p'ü* am besten entsprechen.

1) Pater Oyanguren erklärt *wa* durch Kreis oder Rad (*círculo*, *rueda*), und das in Leyden lithographirte japanisch-chinesische Wörterbuch durch *lün* Rad am Wagen (chines).

2) Vgl. den Gebrauch des arabischen *جنب* *angulus, regio* *جنب*)

und *جانب* *latus, جَنْبٌ a latere duxit*), welches mit einem Suffixe zweiter oder dritter Person zum Ehrentitel der resp. Person wird.

3) Ein Substantiv im Genitive genügt zu adjectivischer Bedeutung: *iro no kumo* W. von Farbe, farbige Wolke. Will ich aber von den Wolken, als farbigen, noch etwas sagen, so muss es wie oben heissen.

4) Soll man das Verbum in solchen Sätzen als *nomen actionis* und also

sore jori fune no kakaritaru kata ve juki, sijuni sin we i korosi, Hijosnimen ga norisi fune ve taimatsu wo nake komu, diese Leute darnach Schiff (Genitivzeichen) gestandene Küste-an gehend, zwölf Menschen todschiessend, H's Besteigung – machendes Schiff – auf Feuerbrand werfend hineinthrow, d. h. an die Küste wo die Schiffe standen auf das von H. bestiegene Schiff Pater Oyanguren citirt sogar *ame kafe-no tamaranu ije casa quo no resiste ni al agua, ni al viento*, wo man auch im Japanischen den Dativ statt des Genitivs erwarten sollte.

Zum Ersatze für das Relativum dient ferner *tokoro* Ort, in Bedeutung und Gebrauch dem *sò* der Chinesen entsprechend, nur noch umfassender. Bedeutet *tsukuru koto* das Machen ¹⁾, und *ts. mono* den Machenden, so ist *ts. tokoro* was (eigentlich wo) man macht, chines. *sò tsü*. Das Subject der Handlung kommt als beifügliche Bestimmung in den Genitiv: dem chines. *šin sò t'ung tē* Menschen was [was Menschen] gemeinsam bekommen, entspricht *aito no onasiku uru tokoro* der Menschen vereint (sie) bekommen wo (was). Die Sätze, worin *tokoro* das passive etwas ausdrückt, sind entweder selbständig und hinsichtlich des *tokoro* abwandlungsfähig, oder beifüglich, und als solche durch den Genitiv gekennzeichnet. Beispiele der ersteren Art: *kisagi no umeru tokoro va ototo nari* der Königin Gebären Ort (Subjectzeichen) jüngerer-Bruder ist, d. h. derjenige wo [welchen] die K. geboren etc. ²⁾ *ken mon suru tokoro wo kokoro ni sirusu* Sehen, Hören Ort (Objectz.) Herz-in verzeichnet-sich, d. h. was man sieht und hört, v. s. im H. Beispiel der zweiten Art: *Qioo sen katsu sen no toki kiri toru tokoro no mimi kana wo mimi-dsuka to iyu tokoro ni udsumu*, Korea Krieges Zeit Abschneiden Ort (Genitivz.) Ohren (und) Nasen (Objectz.) Ohrengrab zu benannt Ort-an begrub-man, d. h. die Ohren und Nasen (der Feinde), welche während des Krieges mit Korea abgeschnitten waren, begrub man an einem Orte, der „Ohrengrab“ benannt ward. Hier steht das erste *tokoro* im Genitive nur bezüglich, gleichsam wo-ige für welche; das zweite aber ist in seiner eigentlichen Bedeutung Ort (*tokoro-ni* am Orte) zu fassen ³⁾. Wir bemerken noch hinsichtlich der Partikel *to* (zu), dass man diese

auch im Genitiv denken, wie sein Subject ausdrücklich im Genitiv steht, oder (mit Hoffmann) als *nomen agentis*, wo dann z. B. der Wind nur logisches, die Nacht nur grammatisches Subject wird? Die erstere Ansicht wäre unserer Logik angemessener (Nacht des sich Erhebens des Windes); es steht ihr aber entgegen, dass das Genitivzeichen an der Verbalform nicht wiederholt ist.

1) Bei *koto* (Sache) sei bemerkt, dass man dies immer gebraucht, wo ein ganzer Satz von einem Verbum regiert wird, z. B. „ich höre, dass dieses Kraut auch anderswo vorkommt,“ japanisch „dieses Kraut auch anderswo vorkommt, die Sache (*koto wo* d. i. *rem*) hör ich. Türkisch: „dieses Krautes auch anderswo sein-Vorkommen (*wardygyny*) hör' ich.“

2) *Ototo* ist der jüngere, *irone* der ältere Bruder. — *Nari* ist der Stamm *ari* (s. o.) in Verbindung mit *ni*, welches selbst aus dem locativen *ni* (in) und *i* (esse) entstanden, also genau genommen, *in esse* bedeutet.

3) Auch für Zeit kann es stehen: *jorokobu tokoro ni* Lustig sein Ort-in d. h. während man sich belustigte.

zwischen den Namen einer Sache und das Verbum *nennen* einschleibt, weil die Sache gleichsam zu ihrem Namen gemacht wird ¹⁾.

Fünftes Hauptstück: Werkwort (Verbum). Einleitung von Hrn. H., worin er sich auf die allgemeinsten physiologischen Umrissse beschränkt und die von Hrn. Curtius aufgeführten Beugungsformen beleuchtet. Er sagt mit vollem Rechte: „Hat die Oberflächlichkeit derjenigen, welche bis heute im Japanischen etwas gethan, und ihre verkehrte Methode, das japanische Werkwort nach dem Schema des lateinischen zu behandeln und ersteres mit Gewalt über den Leisten des letzteren zu schlagen, nichts als eitle Früchte abgeworfen und die Erkenntniss der Natur des japan. Werkworts eher behindert als gefördert; so befindet sich der Leser schon jetzt auf einem ganz anderen Standpunkte der Einsicht, nachdem er die Physiologie der Werkwörter *ari*, *nari* etc. kennen gelernt.“

Jeder verbale Stamm endet auf *i* oder *e*; diese Ausgänge sind das eigentliche werkwortliche Element, da sie allein der Abwandlung unterworfen sind. Aus dem Gesichtspunkte letzterer muss man die Verba in starke und schwache einteilen: der Stamm der ersteren geht aus auf *i*, welches *i* in gewissen Fällen eine Lautverstärkung erleidet und *a* (zuweilen *o*) wird. Die schwachen Verbalstämme enden auf *e*, das sich immer gleich bleibt, doch gehört auch eine Anzahl Verba mit unveränderlichem *i* hierher. Der Stamm auf *i* oder *e* wird ohne Zusatz oder Veränderung gebraucht: a) als erstes Glied zusammengesetzter Werkwörter; b) in der Verbindung mehrerer Sätze, denn wie man von zusammengesetzten Wörtern nur das letzte abwandelt, so erleidet in verbundenen Sätzen nur das Verbum des letzten Satzes eine Veränderung seiner Endung. In schwachen Verben ist der Stamm zugleich gebietende Art, die starken aber verwandeln zu diesem Zwecke *i* in *e*, dem noch ein Empfindungslaut folgen kann. Schliesst ein Verbum als Prädicat den Satz, so geht der Auslaut des Stammes in tonloses *u* über, und es entsteht dann für uns gewöhnlich ein Präsens. Die Anpassung des *u* hat aber, nach Massgabe vorhergehender Laute, verschiedene Gestaltungen in ihrem Gefolge. — Wird die Handlung als selbständiger Vorwurf oder als Eigenschaft eines solchen gefasst, d. h. soll ein *nomen actionis* oder *agentis* entstehen, so wandelt sich das *i* der starken Stämme in *u*, das *e* der schwachen aber in *eru* oder *uru* ²⁾. Diese Formen können Casuspartikeln erhalten, wie andere Nennwörter. — Kennzeichen des Zukünftigen ist in der Schriftsprache *n* (weiland *m'* aus *mu*), das in schwachen Verben unmittelbar zum Stamme tritt, in starken aber erst, nachdem sein *i* zu *a* geworden: *ake* öffnen, *aken*; *ari* sein, *aran* ³⁾. — Ein Gerundium entsteht aus der Locativpartikel *te* oder *de* am Stamme, dessen Auslaut dabei sich

1) Daher z. B. der Finne hier seinen Casus auf *ksi* (den Translativ) gebrauchen würde: *korwin hqudaki nimitetyllä paikalla* Ohren Grab - z u am genannten Orte.

2) Bei den schwachen auf *i* geht dieses in *iru* und *uru* über. Man sieht gleich, dass in den Formen auf *ru* ein mehrerwähntes *verbum substantivum* (*ari*, *uru*) steckt.

3) Die niedere und spätere Schreibart hat das *n* des Futurs in *u* (*ö*) verwandelt: *akeu* oder *akeö*, *aranu* oder *arö*.

verändern kann¹⁾. Die Verbindung derselben mit dem Verbum *ari* giebt *tari* (*taru*), oft abgekürzt in *ta*, als Kennzeichen einer Vollendung, welches so zum Stamme des Hauptverbums tritt. — Eine andere Ortspartikel *ni* wird mit isolirendem *wa*, also *ni + wa*, welche Verbindung aber *ba* erzeugt, das Merkzeichen von Sätzen, die wir in unseren Sprachen mit *als*, oder auch mit *da* einleiten. Dieses *ba* darf aber nicht verwechselt werden mit dem *ba* der badiagenden Zukunft, das ebenfalls aus *ni + wa*, aber nicht dem Stamme, sondern dem Futur angefügt wird, weshalb es bald als *eba* und bald (wie jenes) als *aba* sich gestaltet. Es war Hrn. Hoffmann vorbehalten, den Unterschied in Bildung und Bedeutung beider, welcher Unterschied im Bewusstsein des heutigen Japaners sich verdunkelt hat, zu ermitteln. — Obschon, obgleich, ist *mo* (auch), oder das verstärkte *fomo* (*do*) hinter dem Gerundium des Hauptverbums, oder am Stamme eines beigegabenen Verbums für *sagea: ije demo* obgleich man sagt, dass... für „obgleich dem so ist.“

Es folgt nun das Verbum nach Curtius, mit zerstreuten Verbesserungen und anderen Zusätzen des Herausgebers. Einer dieser Zusätze erläutert den Gebrauch von *moisute* (*motte*), dem Gerundium eines Verbums für „ergreifen,“ „festhalten,“ „halten,“ welcher genau mit dem der synonymen chinesischen Wurzel *ji* stimmt²⁾.

Hieran schliessen sich wieder zwei längere Zugaben: über den Ausdruck des Leidens und den der Verneinung. Die sog. leidenden Werkwörter der Japaner sind nach Wesen und Form nur abgeleitete thätige, die ein sich Aneignen einer von Aussen kommenden Wirkung ausdrücken³⁾. Element derselben ist das schwache Verbum *e* (Prädicatsform *u*, nominative Form *eru* oder *uru*, Gerundium *ete*, Perfectum *etari* oder *eto*). Eine eigene Abwandlung des sog. Passivs giebt es nicht, wohl aber verschiedene Grade der Ableitung. Beim Gebrauche geht das Subject der That im Locative voran: *inu ni kamar-etaru hito* Hund-durch Biss-empfangen habender Mensch d. h. von einem H. Gebissener. — Die Verneinung kommt an das Verbum: sie läugnet nicht (wie in einem Theile der europäischen Sprachen unlogischer Weise geschieht) ein Subject oder Object, sondern eine Handlung (Zustand); darum fehlen dem Japaner Ausdrücke für Keiner, Niemand, Nichts. Da nun die Copula entweder im reinen verbalen Elemente *i*, oder in den mit seiner Hülfe entstandenen Verbalstämmen *ni* (*in esse*) oder *si* (*facere*) liegt, so verbindet sich das läugnende Element (auch bei den Japanern, wie in unserem Sprachgeschlechte, *n*) als beiwörtliche Bestimmung mit *i*, *ni* oder *si*. So erhält man *n + i = ni*, *n + ni* wieder = *ni*, und *n + si = si*. Im letzten Falle bleibt also die

1) Diese Postposition stimmt in Form und Bedeutung mit dem ebenfalls postpositiven *de* der Türken, Mongolen und Mandschus, das ebenfalls Gerundien erzeugen kann.

2) S. meine chinesische Sprachlehre, S. 95 ff. Der Sprachgebrauch des erwähnten *sò* (Ort, wo) ist ebendas. erläutert, S. 88 ff.

3) Ebenso ist das angeblich passive *pi* der Chinesen nichts anderes als ein Verbum für „auf sich nehmen,“ „sich aneignen,“ dessen Grundbedeutung: mit etwas sich bedecken oder bekleiden. Hoffmann ebds., S. 182.

negirende Bedeutung, obgleich das Element derselben euphonisch ausgefallen ist. Von den indicativen Prädicatsformen *su* oder *nu* ist in der feineren Büchersprache die erstere Regel. An das Physiologische reiben sich ausführliche, die Ableitung und Abwandlung betreffende Notizen.

Das sechste Hauptstück enthält einige Zeilen über *Umsandswörter*. Im siebenten liefert Herr Hoffmann Bemerkungen über *Wesen* und *Gebrauch der Beziehungswörter* (ihrer Stellung nach alle *Nachsetzungswörter*, gleich denen der sog. Tatarischen oder der Altai-uralischen Sprachklasse überhaupt), und das achte (von demselben) befasst die gegenseitigen *Beziehungen ganzer Sätze*, mit Auführung der vornehmsten Partikeln zum Ausdruck derselben (*Conjunctionen*).

Durch Herrn Hoffmann — dies müssen wir jetzt schon mit vollster Ueberzeugung aussprechen — sind auf jedem einzelnen Felde der japanischen Sprachkunde verhärtete Irrthümer ausgetilgt und kaum geahnete Feinheiten der Wortbildung wie des Gebrauchs an den Tag gekommen. Besonders gross sind seine Verdienste um das japanische Verbum, welches für Europa so lange eine chaotische Masse gewesen, und in welchem jetzt Alles gut begründet und lichtvoll sich aneinander reibt. Trotz dem grossen lexicalischen Einflusse der Sprache Chinas ist die Japanische von jener immer wesentlich verschieden geblieben, und seine eifrige Beschäftigung mit der Litteratur des Mittelreichs hat, so scheint es, nur wenige Wörter und Formen der Muttersprache im Bewusstsein des Japaners verdunkelt. Ob gewisse Eigenheiten des japanischen Sprachgebrauchs, die im Chinesischen — soweit die verschiedne Natur beider Sprachen es nur gestatten kann — ihre Ebenbilder finden, als *Nachbildung* zu betrachten sind, wollen wir dahin gestellt lassen. Am nächsten kommt das Idiom dieses Inselreiches, der Art seiner Entwicklung nach, den hochasiatischen Familien des schon erwähnten grossen Sprachgeschlechtes; doch hat der Selbstlauter in der japanischen Wort- und Formenbildung grösseres Gewicht, und in verschiednen Fällen begegnet uns weist mehr als blosser Anleimung (*Agglutination*). Man kann ferner bemerken, dass viele scheinbar einfache Wortstämme aus dem Zusammenflusse zweier noch einfacherer, oft mit starker Lautkürzung, entstanden sind, und dass Wörter für gewöhnliche Begriffe ihren ganz eigenthümlichen, eine ebenso eigenthümliche Anschauung verkündenden Ursprung haben.

Hier einige aufs Ungefähr gesammelte Beispiele. *Himmel* (und *Regen*) heisst *ama* oder *ame*, aus *ao ma* d. i. blauer Raum. *Figasi* Ostseite, ostwärts, ist aus *fi* (*hi*) und *mukaisi* d. h. Sonne und Entgegenkommen, denn von Osten her kommt uns die S. entgegen. Der Blitz hat die sonderbaren Namen *Reis-Leuchten* (*ina bikari*), *Reis-Begattung* (*ina dsurubi*), und geradezu *Reis-Gattin* (*ina dsuna*)¹⁾. *Milch* heisst *tsisiru*, offenbar *Zitzen-Brühe*, aus *tsitsi* und *siru* Brühe, Suppe. *Ohokami* (aus *oho* gross, und *kami* Gottheit, erhaben, mächtig), etwa der

1) *Ina* ist der Reis auf dem Halme. Die japanische Encyclopädie äussert sich hierüber also: „Es ist eine gewöhnliche Erscheinung, dass es in heiteren Herbstnächten blitzt; da nun um diese Zeit der Reis zur Reife kommt, so heisst ein solcher Blitz dessen Gattin oder Begattung.“ Also eine Vermählung des reifenden Reises mit dem Blitze.

Grossmächtige, ist Name des Wolfes¹⁾. *Nesumi* Maus, ob an Wurzeln (*ne*) nistend (*sumu*)? in diesem Falle wär es zunächst die Feldmaus. *Sirami* pulex, wörtlich poter albus, aus *sira* weiss, und abgekürztem *nomi* trinken. *Makura* augendunkel d. i. blind. *Katana* an der Seite schneidend, d. i. Säbel. *Kana* (sprich *kana*) Lautzeichen, buchstäblich geborgter Name (aus *kari* und *na*), zum Unterschiede von *nama* wirklicher Name. *Mata* Zweig, Doppeltes, (als Partikel) noch dazu, imgleichen, auch. *Jori*, eine schon vorgekommene Postposition (*de*, *ex*), ist Stamm eines verbum continuativum, abgeleitet von *ji* schliessen, woher unter Anderen *ja* Pfeil, und *jumi* Bogen (aus *ja* + *umi* der den Pfeil hervorbringt, versendet?). W. Sch.

کتاب عین العلم. قرآن ہو کتاب ہاصمہ اولنمشدر اونہویرسیتیت طبع
۱۲۷۳

خانه سندہ d. i. Die Quelle der Wissenschaft. Kasan, gedruckt
۱۸۵۶

In der Universitätsdruckerei 1273 = 1856. In Comm. Leipzig h. L. Voss.
8. 16 ۛ.

Unter obigem Titel erschien im J. 1856 zu Kasan ein 128 Seiten enthaltender arab. Tractat, bestehend aus einem Vorwort, zwanzig Kapiteln und einem Schlusswort, unter Zugrundelegung des Korans und der Sunna, ascetisch-moralischen Inhalts. Der Verfasser hat sich nicht genannt und das Buch scheint wie schon manches andere in Kasan erschienene seinen Ursprung der Freigebigkeit eines frommen Muslim zu verdanken; der, um ein gutes Werk zu stiften, die Druckkosten hergab, während ein Gewandterer als er die Abfassung übernahm. Wir lernen nicht viel Neues daraus, erkennen aber in der Schrift die gute Absicht sich um das geistige Wohl der Gläubigen verdient zu machen, und gestehen, dass die Zusammenstellung und Gliederung der einzelnen Gedanken unter den gewählten Ueberschriften immerhin nicht ganz ohne Mühe war, die eigene Zuthat aber, obwohl gering, doch geschickt und zweckmässig angebracht ist. Wahrscheinlich überwachte unser Landsmann Joseph Gottwaldt (کوٹوال), der sein Imprimatur den 19. Mai 1856 erteilte, nicht allein die Censur, sondern erwarb sich auch noch weitere Verdienste um das Ganze. Leider ist über Entstehung der Schrift nirgends ein Wort gesagt.

Das Vorwort (مقدمة S. 4—8) nach der Einleitung handelt von der Eintheilung der Wissenschaft und von der Pflicht jedes Gläubigen sich mit ihr bekannt zu machen, vorzugsweise um zu erfahren, was ihm zur Erreichung der irdischen und himmlischen Glückseligkeit noth thut. Bezügliche Sprüche

1) *Kami* selbst muss zusammengesetzt sein, da *mi* allein schon erhaben und kaiserlich bedeutet, z. B. in *mijn* (*ja* ist Haus) Palast, *mijako* Residenz, *mikado* erhabene Pforte und geradezu Kaiser (von Japan).

aus dem Koran und mehr noch Ueberlieferungen des Propheten machen hier wie in den folgenden Kapiteln den Hauptinhalt aus. Das erste derselben handelt vom Gebet (hier das *دُور*, nicht das kanonische *صلاة*), seinen verschiedenen Arten und Veranlassungen und allen den Anweisungen, von deren Beobachtung die vorschriftmässige Verrichtung desselben abhängt. Das Cap. 2. bespricht die Ausübung der Freigebigkeit und lässt den Geiz nicht unberührt. Fasten, Bezwungung der Lust, Reisen, Wallfahrten, Auszug in den Krieg, das Heirathen und das Cölibat, das Streben nach weltlichen Gütern und Enthaltbarkeit, das was zur Leibesnahrung und Nothdurft gehört und die Bemühung um dieselbe, die Vorschriften die beim Essen und Trinken zu beobachten sind, die Kleidung, der gesellige Verkehr, Wahl der Freunde und des Umgangs und die bei ihm zu befolgenden Anstandsregeln, das Schweigen und die Gefahren der Zunge, die Langmuth, Leutseligkeit, Zurückgezogenheit, Verzicht auf Ruhm (*خموله*), freudige Hinnahme des Tadels und Widerwille gegen Lob, Demuth, Aufrichtigkeit in den Gesinnungen und Wahrhaftigkeit, Hingebung an Gott, Hoffnungslosigkeit, Denken an den Tod, Unterdrückung (schlechter) Gedanken, Reue, Standhaftigkeit und Gottesfurcht, Geduld, Zufriedenheit und Dankbarkeit, Furcht und Hoffnung, Armut, Verehrung des einen Gottes, Gottvertrauen und feste Zuversicht bilden die Hauptthemata der übrigen Capitel, deren Ausführung theilweise ins Einzelne übergeht. Das Schlusswort bespricht die Liebe zu Gott und den Weg zur Vereinigung mit ihm.

Man sieht, der Inhalt ist ein gemischter und das Buch ein wohlgemeintes Vademecum voll praktischer Lebensregeln und guter Rathschläge, wie wir deren ja auch bei uns haben.

Die Typen sind die bekannten und der Druck mit wenig Ausnahmen correct.
G. Flügel.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

505. Herr Dr. Hermann Weissenborn, Professor am königl. Gymnasium zu Erfurt.
 506. „ Otto Strauss, Licentiat und Divisionsprediger zu Posen.
 507. „ Ernest Lemaître, Advocat in Paris.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft das ordentliche Mitglied Herrn Prof. Lio. Dr. Wichelhaus in Halle (st. am 14. Febr.).

Veränderungen des Wohnortes, Beförderungen u. s. w.:

- Herr Diestel: a. o. Professor an d. ev.-theol. Facultät d. Univ. zu Bonn.
 „ Uhde: Prof. d. Chir. u. Medicinalrath in Braunschweig.
 „ Vilmar: Repetent am theol. Seminar in Marburg.
 „ M. Wolff: Rabbiner in Gothenburg.
 „ Zotsenberg: zur Zeit in Paris.

Mit der Numismatic Society in London ist unsere Gesellschaft den Austausch ihrer Publicationen eingegangen.

Verzeichniss der bis zum 30. Juni 1858 für die Bibliothek der D. M. Gesellschaft eingegangenen Schriften u. s. w.¹).

(Vgl. S. 382 — 388.)

I. Fortsetzungen.

Von der Vogel'schen Verlagsbuchhandlung in Leipzig:

1. Zu Nr. 70. *Guiljelmi Gesenii* — Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaee Veteris Testamenti. Tomi tertii fasciculus novissimus, quo continentur indices, additamenta et emendationes. Digessit et edidit *Aemilius Roediger*. Lips. 1858. fol. (Prachtausgabe.)

Von der Redaction:

2. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Zwölfter Band. II. Heft. Mit 2 Kupfertafeln. Leipzig 1858. 8.

Von der Société Asiatique zu Paris:

3. Zu Nr. 202. *Journal Asiatique* — Cinquième série. Tome X. Paris 1857. 8.

1) Die geehrten Zusender, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.

Dr. Rödig er. Dr. Ang er.

Von der Kön. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen:

4. Zu Nr. 235. a. Göttingische gelehrte Anzeigen - - I—III. Bd. auf das Jahr 1857. Göttingen. 3 Bde. 8.

b. Nachrichten von der Georg-Augusts-Universität und der Kön. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Vom Jahre 1857. Nr. 1—23. Nebst Register. Göttingen. 8.

• Von der D. M. G.:

5. Zu Nr. 368. Indische Studien - - herausg. von Dr. *Albrecht Weber*. Mit Unterstützung der D. M. G. Vierter Band. Zweites Heft. Berl. 1858. 8.

Vom Verleger, Hrn. Hirzel:

6. Zu Nr. 533—538. a. Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zum Alten Testament. Zwölfte Lieferung. Die Bücher Exodus u. Leviticus. Von *August Knobel*. Auch u. d. T.: Die Bücher Exodus u. Leviticus. Erklärt von *August Knobel*. Leipzig 1857. 8.

b. Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zu den Apokryphen des Alten Testaments. Erste Lief. Das dritte Buch Esra, die Zusätze zum Buch Esther u. Daniel, das Gebet des Manasse, das Buch Baruch und der Brief des Jeremia. Erklärt von *Otto Fridolin Fritzsche*. Leipzig 1851. 8.

c. Dasselbe. Zweite Lieferung. Die Bücher Tobi und Judith. Erklärt von *Otto Fridolin Fritzsche*. Leipzig 1853. 8.

d. Dasselbe. Dritte Lieferung. Das erste Buch der Maccabäer. Erklärt von *Carl Ludwig Wilibald Grimm*. Leipz. 1853. 8.

e. Dasselbe. Vierte Lieferung. Das zweite, dritte, vierte Buch der Maccabäer. Erklärt von *Carl Ludwig Wilibald Grimm*. Leipz. 1857. 8.

Von d. R. Geogr. Society in London:

7. Zu Nr. 609. a. Vol. II. No. I. Proceedings of the Royal Geographical Society of London - - January, 1858. London. 8.

b. Dasselbe. Vol. II. No. II. March 1858. London. 8.

Durch Ankauf erworben:

8. Zu Nr. 821. *C. F. Schnurrer*, Bibliothecae arabicae P. III. Tübingae 1802. 4.

Vom Herausgeber:

9. Zu Nr. 847. Vol. II. New series. No. III. The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia. Edited by *J. R. Logan*. Singapore [1857]. 8.

Von d. Bombay Branch of the Royal Asiatic Society:

10. Zu Nr. 937. The Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society. July, 1857. - - Bombay 1857. 8. [Vol. V. No. XX.]

Von d. Asiatic Society of Bengal:

11. Zu Nr. 1044. Journal of the Asiatic Society of Bengal. No. CCLXIII. No. IV. - - 1857. Calcutta 1857. 8.

Von der Mechitharistencongregation zu Wien:

12. Zu Nr. 1322. Europa. (Armenische Zeitschrift) 1858. Nr. 9—13. Hoch-4.

Vom Herausgeber:

13. Zu Nr. 1509. Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums - - herausg. vom Oberrabbiner Dr. *Z. Frankel*. Siebenter Jahrgang. März bis Juni 1858. Leipzig. 4 Hefte. 8.

Von der Société de Géographie zu Paris:

14. Zu Nr. 1521. Bulletin de la Société de Géographie - - Quatrième série. Tome XV. No. 85 et 86. - - Janvier et Février (in 1 Hefte); mit einem lithogr. Blatte: Texte de trois notes attribuées à Christophe Colomb. No. 87. - - Mars. No. 88. - - Avril. Paris 1858. Zas. 3 Hefte. 8.

Von Justus Perthes' Geographischer Anstalt zu Gotha:

15. Zu Nr. 1644. Mittheilungen über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesamtgebiete der Geographie von Dr. *A. Petermann*. 1858. III. IV. Gotha. 2 Hefte. 4.

Nachtrag zu den durch Tausch erworbenen Büchern:

2021. *The Four Gospels and the Acts in Hindustaní. Translated from the Greek by the Calcutta Baptist Missionaries. Calcutta 1841. 8.*
2022. a. *The Hindustaní Reader, No. I. Being a selection of easy sentences and moral and entertaining anecdotes. In the Hindustaní language, and the Roman character. Calcutta 1836. 8.*
b. *The Hindustaní Reader in the Roman character, No. II. Being a translation of Aesop's fables, or No. III. of the English Reader published by the Calcutta School-Book Society. Calcutta 1837. 8.*
2023. *Litterae Patentes imperatoris Sinarum Kang-hi. Sinice et latine. Cum interpretatione R. P. Ignatii Koegleri, S. J., Pekini mathematicum tribunalis praesidis, Mandarinum secundi ordinis, adseessoris supremi tribunalis rituum, et antistitis missionum Sinensium et Japonicarum. Ex archetypo Sinensi edidit additis notitiis sinicis Christophorus Theophilus de Murr. Cum tabula aenea. Norimbergae et Altdorffii 1802. 4.*

Durch Ankauf erworben:

2024. *Missale chaldaicum ex decreto Sacrae Congregationis de Propaganda Fide editum. Romae 1767. Fol.*
2025. *Abu Dolef Misaris Ben Mohalhal de itinere Asiatico commentarius. Diss. inauguralis quam . publice defend. Kurd de Schloezer. Bero- lini 1845. 4.*
2026. *Commentatio philologica exhibens specimen libri اتحاف الاخصا بفضائل المسجد الأقصى auctore Kemaloddino Muhammede ben Abu Scherif ex codice ms. Niebuhriano bibliothecae regiae Hauniensis excerptum. Quam . . obtulit Paulus Lemming. Hauniae 1817. 4.*
2027. *Antar, roman bédouin, traduit de l'arabe, par Terric-Hamilton, imité de l'anglais. T. I. II. III. Paris 1819. 12.*
2028. *Erez Kedumim, das Land des Alterthums, oder biblische Erdbeschreibung [sic] alphabetisch geordnet von S. Lewisohn. Jetzt . . . durch Nachweisungen aus den rabinischen Alterthumsquellen . . erläutert, berichtet, und . . vermehrt von J. Kaplan. Wilna 1839. 8. (Daneben ein hebräischer u. ein russischer Titel)*

Vom Verfasser:

2029. *Storia dei Musulmani di Sicilia scritta da Michele Amari. Volume secondo. Firenze 1858. 8. (Beigegeben: Catalogo di Felice le Monnier Tipografo-editore. Firenze, Marzo 1858. 12.)*

1.



מלכות ישראל

2.



3



4.

מלכות ישראל

מלכות ישראל

מלכות ישראל

מלכות ישראל

5

מלכות ישראל

מלכות ישראל

מלכות ישראל

Ein persisches Amulet mit einer Pehlewi- Inschrift. Avesta.

(Mit einer Kupfertafel).

Von

Theodor Benfey.

Das archäologische Institut der Universität zu Göttingen hat in letzter Zeit ein Amulet aus der Sassaniden-Zeit erworben. Es besteht aus einem Kegel von Chalcedon mit einer Oeffnung, durch welche ein Band gezogen werden kann, um es um den Hals zu tragen. Es befindet sich darauf ein Bild, so wie eine vertieft (siegelartig) eingeschnittene Inschrift. Beide sind zwar durch andre ähnliche Darstellungen schon im Allgemeinen bekannt. Doch hat das Bild auf diesem Amulet vor allen bisher veröffentlichten ähnlichen entschiedene Vorzüge und in Betreff der Inschrift zeigt sich eine Eigenthümlichkeit, welche mir für die Erklärung derselben von Bedeutung scheint. Ich habe daher für dienlich gehalten, dieses Amulet sorglich nachbilden zu lassen (s. dasselbe auf der anliegenden Kupfertafel nr. 1).

Was zunächst das Bild betrifft, so ist deutlich ein geflügelter Stier zu erkennen. Nimmt auch die Ausführung vom Standpunkt der Steinschneidekunst im Allgemeinen keine sehr bedeutende Stellung ein, so überragt sie doch unzweifelhaft die meisten derartigen persischen Arbeiten und gehört sowohl in Bezug auf Bild als Schrift zu den besten Mustern dieser Art aus der Sassanidenzeit. Die angedeutete Eigenthümlichkeit der Inschrift macht es, wie wir weiterhin sehen werden, höchst wahrscheinlich, dass dieses Amulet unter den bisher veröffentlichten mit wesentlich gleicher Inschrift das älteste ist. Vergleicht man die mancherlei mit dem Bilde verwandten Darstellungen auf andern sassanidischen Gemmen und überhaupt unter den persischen, babylonischen und assyrischen Alterthümern, so ist kaum zu bezweifeln, dass dieser geflügelte Stier sich seinem Ursprung nach an den bekannten ninitischen geflügelten Stier mit Menschenkopf schliesst; welcher auf einer Gemme selbst noch in der islamitischen Zeit erscheint (s. die Abbildung derselben bei Edw. Thomas im Journal of the Royal Asiatic Society T. XIII (1844). zu p. 428. Pl. III. nr. 21 A.). Aehnlich wie in unserm Bilde an die Stelle des Men-

schenkopfs mit dem Stierleibe, in Harmonie mit letzterem, ein Stierkopf getreten ist, ist aus dem ninivitischen Menschenleib mit Habichtskopf (Layard Niniveh and its remains I, 64) — gewissermaassen dem Gegenbilde von jenem — ein vierfüssiges geflügeltes Thier mit demselben Kopf hervorgegangen, der sogenannte Greif (Layard a. a. O. II, 459 und Lajard Introduction à l'étude du culte etc. du Mithra Pl. XXVI, 4. XLII, 7. LVI, 9 vgl. 7 und LXII, 8, Thomas a. a. O. nr. 19. 20). Aus dem Umstand, dass die Inschrift unsres Bildes mit einem erweiternden Zusatz auch neben dem geflügelten Stier mit dem Menschenkopf (bei Lajard Introd. XLIV, 7), sowie neben dem geflügelten Menschenkopf (ohne Körper) erscheint (bei Silv. de Sacy in Histoire et Mémoires de l'Institut Royal de France T. II (1815) Pl. II, nr. 5), darf man übrigens nichts für diesen Zusammenhang schliessen, da die Inschrift verhältnissmässig sehr häufig vorkommt und sich neben ganz verschiedenen Bildern findet. Schlagend aber entscheidet dafür die Vergleichung der Bilder selbst. So stehn auf der Gemme mit dem mannsköpfigen geflügelten Stier bei Edw. Thomas a. a. O. nr. 21 (nachgebildet auf unsrer Kupfertafel nr. 2) und bei Silv. de Sacy a. a. O. Pl. II, nr. 3. (vgl. auch Lajard Introd. XLIV, 7. XLVI, 11. 12) die Flügel ganz eben so in die Höhe, wie auf unserm Amulet; zwar zeigt sich darin ein Unterschied, dass sie dort vom Leib aus schon beginnen, während sie auf unsrer Gemme erst auf dem Rücken anheben; dass dieser aber unwesentlich, zeigen die Greifen auf nr. 19. 20 bei Thomas, wo der Anfang der Flügel ebenfalls etwas differirt. Der Zendavesta stellt sich zwar auch mehrere seiner heiligen Wesen in Thiergestalt vor und zwar die yazata's Tistrja und Verethraghna unter andern auch in Stierkörpern (vgl. Vend. 19, 37. Yasht 8, 16 und 14, 7), allein was hier sehr wesentlich: diese Stierkörper sind nicht geflügelt. Doch selbst so möchte ich, bei dem jetzt unverkennbar hervortretenden grossen Einfluss der assyrischen Religion auf die persische, diese Vorstellung der heiligen Wesen unter Thiergestalten bei Weitem mehr von eben diesem als von ererbten arischen Anschauungen ableiten und halte es daher auch keineswegs für unmöglich, dass, in Folge des im persischen Reich eingetretenen Synkretismus der religiösen Ideen und Vorstellungen des assyrischen und babylonischen Kreises mit denen des vedisch- und zoroastrisch-arischen, der Stier auf unserm Amulet als Symbol eines heiligen Wesens aus dem letzten angesehen wurde. Tistrja ward ausser als Stier noch als Pferd vorgestellt (Yasht 8, 18); ebenso auch Verethraghna (14, 9) und dieser ausserdem noch als Kamel (14, 11), als Eber (14, 15), Vogel (14, 19), Widder (14, 23) u. a., wo der Eber und Widder an indische Vorstellungen erinnern, letzterer insbesondere an Indra, dessen Hauptbeiname ja auch der indische Reflex des zendischen Veretbraghna ist. Wie dieser Yazata noch unter mehr Thierge-

stalten vorgestellt wird, so erscheinen auch auf den Gemmen noch mehr Thierfiguren, jedoch ebenfalls vorwaltend geflügelte. Ausser dem schon erwähnten geflügelten Greif, ein geflügeltes Pferd bei Thomas a. a. O. nr. 22, Lajard Introd. XLIII, 28, ein geflügelter Pferdekopf ohne Leib bei Lajard XLIII, 27; ferner ein geflügelter Löwe bei Lajard Introd. XXVI, 7. XLII, 6, Ouseley Epitome of the ancient history of Persia p. 75, ein geflügelter Löwenkopf bei Thomas a. a. O. nr. 35, Lajard Introd. XLIII, 6. Das was der Hirsch auf nr. 40 bei Thomas auf dem Nacken hat, sind sicher keine Flügel, sondern scheint einen Geschirr-artigen Putz — vielleicht von Federn — mit Glöckchen vor der Brust darzustellen. Dagegen ist die ganz roh dargestellte Figur auf nr. 47 ebds. sicher geflügelt und soll vielleicht, oder wohl wahrscheinlich, wie auf unserm Amulet, einen geflügelten Stier bedeuten. Der Stier und das Pferd erscheinen auch ungeflügelt (jener bei Thomas 31; 87 vgl. auch 30; dieses Lajard XLIII, 25) und so auch überaus oft das Einhorn und Zweihorn (vgl. Thomas 29 und insbesondere Lajard vielfach) und andre. Zu diesen erlaube ich mir ein Thier binzuzufügen, welches sich auf einem Carneol befindet, der ebenfalls dem archäologischen Institut in Göttingen angehört. Auch dieser hat eine Oeffnung gehabt, um ein Band durchzuziehen und ihn als Amulet umzuhängen, doch ist der Theil über der Oeffnung abgebrochen. Das Thier hat in seinem Kopf eine, jedoch etwas entfernte, Aehnlichkeit mit dem der Greifen bei Thomas nr. 19, 20. Da ich es noch nirgends abgebildet gefunden habe, so habe ich es auf beiliegender Kupfertafel als nr. 3 abstechen lassen.

Doch kehren wir zu dem Stier auf unserm Amulet zurück. Er ist, wie aus der Vergleichung mit Thomas nr. 31 und 87 hervorgeht, mit einem Buckel versehen — ein Buckelochs —. Der Buckel ist behaart, wie auf der erwähnten nr. 87 und bei Lajard Introd. XLIII, 6. — So viel von dem Bild (vgl. noch v. Hammer, Mithriaca Atlas VIII, 3). Wenden wir uns jetzt zu der Inschrift.

Diese lautet deutlich afctanm oder apctanm אפכתאנמ. Dass sie wesentlich identisch ist mit derjenigen, welche in allen bisher veröffentlichten Exemplaren אפכתא, afctan oder apctan (ohne m) geschrieben wird und theils, wie hier, allein, theils in Verbindung mit nachfolgendem אפכתא ul yazdan und anderen Buchstaben, theils endlich mit noch einem vorübergehenden Wort vorkommt, bedarf kaum einer besonderen Bemerkung.

Allein kommt afctan oder apctan אפכתא vor bei Thomas nr. 32 (a. unliegende Kupfertafel nr. 4) und 87 neben einem Buckelochsen; ferner bei Lajard Introd. LIV, 13 neben einem Löwen, wo jedoch nur afct oder apct deutlich zu erkennen; ebendasselbst 14 neben einem Stierkopf und einem Menschenkopf,

wo ebenfalls nur afçt oder apçt deutlich, und XLIV, 25 neben einem Stier.

Mit dem Zusatz ul yazdan 𐬰𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀 bei Thomas nr. 18 (s. anliegende Kupfertafel nr. 4) neben einem Menschenkopf; nr. 22 neben einem Flügelpferd (die Inschrift nicht vollständig); 34 neben einem ruhenden Löwen, 64 mehrfach mit Stern und ähnlichen Bildern; 70A neben einem Bilde, welches drei Lotus (?) darstellt; ferner bei Silv. de Sacy a. a. O. Pl. II, nr. 6 (wo das letzte an fehlt) neben einem Menschenkopf, und ebds. 5 neben einem Menschenkopf mit Flügeln; endlich bei Lajard XLIII, 3 und LIV, 20 neben dem Zeichen des Ahura mazdāo (vgl. 8).

Mit noch einem Wort vor der vollen Inschrift (afçtan oder apçtan ul yazdan) bei Thomas nr. 16 (s. anliegende Tafel nr. 4) um einen Menschenkopf (statt yazdan nur yada), nr. 20 (s. anliegende Tafel nr. 4) um einen Greif (im letzten Wort fehlt dan), und nr. 84. Diese letzte Nummer ist der Beschreibung nach die höchst interessante Gemme, welche sich bei Ouseley Epitome S. 75 abgebildet befindet, aber, wie aus jener ebenfalls hervorgeht, nicht ganz genau. Doch ist sicher, dass das vorangesetzte Wort den Namen Hormuzd bedeutet. Dieser wird auf den Münzen vorwaltend 𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 Ochramazdi geschrieben (s. Mordtmann in dieser Zeitschrift VIII, 37 ff. 100 ff.), doch erscheint auch unter andern 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀 (Mordtmann S. 45) und auf einer von Mordtmann beschriebenen Gemme 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀 (ebds. S. 39). Dieser letzteren Schreibweise nähert sich fast ganz die auf Ouseley's Gemme, welche 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀 liest. Da dieses voranstehende Wort wohl sicher als Eigenname zu nehmen ist, so werden wir auch die Wörter in den beiden andern Fällen, obgleich sie nicht sicher zu erkennen sind, mit Spiegel (Grammatik der Huzvāreshsprache S. 184) ebenso fassen. In nr. 16 transcribirt Thomas die beiden ersten Buchstaben durch 𐬀𐬵 ml, den 3. und 4. lässt er unbestimmt, den 5. und 6. liest er 𐬀𐬀 ki. In 20 liest er 𐬀𐬀𐬀 (ptui); Spiegel (a. a. O.) schlägt 𐬀𐬀𐬀 (mtu) vor, welches die Huzvaresch-Form für Mithra sein würde; das u ist jedoch unverkennbar.

Endlich erscheinen noch hinter afçtan oder apçtan ul yazdan, oder einer Verkürzung des letzten Wortes, mehr oder weniger Buchstaben bei Thomas nr. 23 neben einem Flügelpferd, nr. 37 neben einem Tigerkopf und nr. 61 neben einer Hand. Alle drei Inschriften sind auf der anliegenden Kupfertafel unter nr. 5 nach Thomas Facsimile nachgestochen. Er liest nr. 23 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 (afçtan oder apçtan ul yazdan ya), nr. 37 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 (afçtan oder apçtan ul yazd ti zim çpir (çm apir?; nr. 61 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 (afçtan oder apçtan ul yazda mtraki).

Was die Erklärung der Inschrift betrifft, so ist bezüglich des

Zusatzes *ul yazdan* die Deutung, welche Spiegel a. a. O. gegeben hat, indem er in *ul* das Dativzeichen der Huzvâreschsprache erkennt und *yazdan* mit der Parsiform *yazdan* identificirt, unzweifelhaft. Doch wollen wir, dieser Deutung gemäss, diese Worte nicht mit ihm durch „auf Gott“ übersetzen, sondern wörtlich entweder „den Ized's“ oder eher „zu den Ized's“ (vgl. bei Spiegel in dieser Ztschrift IX, 104, 6 *ur rushann* „zum Licht“). Beiläufig bemerke ich, dass mir dieses *ul* mit dem semitischen *ל* „zu“ identisch scheint; wogegen mich nur der Umstand bedenklich macht, dass Spiegel Gr. d. Huzvâreschspr. §. 51 diese Zusammenstellung nicht erwähnt und demnach Gründe zu haben scheint, welche gegen ihre Zulässigkeit sprechen.

Das davorstehende Wort, welches, wie bemerkt, in allen bisher veröffentlichten Fällen, ausser auf der hier zuerst bekannt gemachten Gemme *afçtan* oder *apçtan* lautet, erklärt Spiegel (a. a. O. S. 184) aus dem armenischen Wort *ապստան* (*abastan*) „Zuflucht, Asyl, Hoffnung, Vertrauen.“ Gegen die Benutzung des nahe verwandten Armenischen zur Erklärung eines im arischen Kreise vorkommenden Wortes lässt sich an und für sich nichts wesentliches geltend machen, so dass die Deutung — so lange nur die Schreibweise ohne *m* bekannt war — sowohl der Form als der Bedeutung nach, für eine befriedigende Vermuthung hätte angesehen werden können. Allein durch die Form, welche auf unserm Amulet erscheint, *afçtanm* oder *apçtanm*, wird sie sehr in Frage gestellt.

Wir verdanken Spiegel die, so viel mir scheint, einzig richtige Erklärung des persischen Pluralzeichens, welches im Parsi und Huzvâresch *ann* und *an* (Sp. Huzv. §. 45. 46) und im Neupersischen *ان* *ân* lautet, aus dem zendischen Genitiv Pluralis (Sp. in Höfer's Zeitschrift f. Wiss. d. Spr. I, 220). Der Genitiv ist als Partitiv einer Pluralität gefasst, etwa im Sinn von „von den . . .“ Ich bin daher der Ansicht, dass auch die patronymische Endung *ân* im Neupersischen dem Ursprung nach mit ihm identisch ist, so dass also z. B. *Ardeschir-Babegân* eigentlich bedeutete „Ardeschir (einer) von den Babek's“ = Sohn des Babek. Spiegel liest die im Huzvâresch entsprechende Endung ebenfalls *ân* (S. 126); sollte sie aber nicht *ann* zu lesen sein? Das Verhältniss des Neupersischen *ان* im Plural und Patronymikum zu dem *ann* des Huzvâresch und Parsi im Plural, erklärt sich dadurch, dass wie in andern Sprachen, das eine *n* eingebüsst ward (wie auch im Plural des Huzvâresch) und zum Ersatz dafür, der vorhergehende Vokal gedehnt.

Die Grundform dieser Pluralformen ist demnach die zendische Endung *anm* und, wo sie aus ursprünglichen Themen auf *a* stammen, zendisch *ananm*, welches aber schon im Zend häufig durch Assimilation *anm* wird vgl. z. B. *aêçmanm* neben *aêçmananm*, *haomanm*

Das hier mit *afçtaq* auf dieselbe Wurzel *afç* reducirte *afçma* *afçmana* wird, wie von Spiegel bemerkt ist, gewöhnlich durch *pramāṇa* übersetzt, welches „Maass, Grösse“ u. s. w. bedeutet; wesentlich ebenso, wie Anquetil du Perron mittheilt (ZA. I, 2, 141 n. 1), im Parsi durch *vazan* „Gewicht.“ Vergleichen wir die Stellen, in denen es vorkommt, so lässt sich nicht verkennen, dass die Bedeutung „Maass“ in leichten Modificationen oder nahe liegenden Weiterentwicklungen allenthalben zum Verständniss ausreicht.

Das Wort erscheint zusammengesetzt, unzusammengesetzt und mit sekundärem Suffix. Zusammengesetzt und unzusammengesetzt in Yaçn. 19, 16 (Westerg.) *aētaça vacô mazdāo-ukhtem thri-afçmem cathru-pistrem pañca-ratu rāiti hañkerethem. kais hē afçmān. humatem hūkhtem hvarstem.* Wir können hier übersetzen: „Dieses drei Maasse (Dimensionen), vier Casten(?), fünf Herrn enthaltende von Mazdao gesprochene Wort spendet Seligkeit.“ Dann folgt eine Frage „Worin bestehen seine Maasse? (wörtlich: wodurch sind seine Maasse?).“ Darauf dann als Antwort „gutgedachtes, gutgesprochenes, gutgethanes.“ Die *afçma* sind hier ebenso charakterisirt, wie Yaçna 58, 1 *cithra* Samen; hier heisst es „diejenige Verehrung, deren Samen ist gutgedachtes, gutgesprochenes, gutgethanes, diese Verehrung soll uns behüten vor dem Dämon und dem feindlichen Menschen.“ In 19, 16 bietet der Text und die Varianten einige Momente, auf welche ich früher hingedeutet habe und ich erlaube mir desshalb sie hier hervorzuheben. Der Text hat als Plural und zwar im Sinne eines Nominativs *afçmān* (*afçmann*), also schon ganz die Pluralform des *Huzvāresch* und Parsi. Dafür erscheint als Variante *afçmām* (*afçmanm*), worin wir die oben bemerkte organischere Form dieses Plurals vor uns haben, in welcher wir noch deutlich seine Entstehung aus dem Genitiv Pluralis erkennen können. Ausserdem erscheinen Varianten mit *w* für *f* *awçmān* *awçmām*, in welchen wir den Uebergang von *f* in *w* sehen. Endlich erwähne ich auch die Variante des VS. bei Brockhaus *afçemām* als Beispiel einer Gruppenspaltung.

Mit *vîçpô* zusammengesetzt findet es sich Yasht 24, 14 in *çañhāni* (24, 13) . . . *daēnūmca mazdayaçnīm vîçpām vîçpô-afçmanām* „ich will preisen . . . auch das mazdajasnische Gesetz, das ganze, alle Maasse enthaltende.“ Die Varianten haben hier mit *v*, *w* und Gruppenspaltung vor dem *ç*, grade wie in *awasta*, *°avaçm°* und *°awaçm°*. Die Form ist eine *Bahuvrīhi*-Composition im Accus. sing. fem. vom Thema *°afçmana*.

Mit *perethu* zusammengesetzt erscheint es Yasht 13, 126 in *vareçmô perethu-afçmô ashaonô fravashīm yazamaidē*. Eine Variante lautet *perethwaçmô* und diese hat auch Anq. du Perron ZA II, 311, doch übersetzt er nombreux (II, 277), welches auf *afçma* deutet „breites Maass habend.“ Wessen Ferver hier an-

gerufen wird, vermag ich nicht zu erklären. Die Form der Zusammensetzung scheint ein Nominativ Sing. von *°afçma*, aber im Sinn eines Genitivs zu stehen, wie diess in diesen späten Compositionen, in welchen die Grammatik schon ganz zerrüttet ist, nicht auffallend.

Mit vorhergehendem *maṭ* zusammengesetzt erscheint es *Vispered* 14, 1 als Beisatz zu *gāthām* (s. Westerg. zu dieser Stelle), welches von *yazamaidē* abhängt; es folgen noch mehr Beisätze nämlich im Ganzen *maṭ-afçmanām maṭ-vacaṣastim maṭ-āzaintīm maṭ-pereçvīm maṭ-paiti-pereçvīm maṭ vagḡebyāca padbebhyaṣca huframaretām framarenūm hufrāyastūm frayazeñtām*. Anquetil du Perron (ZA. I, 2, 176) nimmt auf diesen Zusammenhang keine Rücksicht, sondern übersetzt *maṭ* als unzusammengesetzte, das folgende regierende Präposition. Ohne Zweifel ist Westerg. Annahme (vgl. VS. p. 227) die richtige und die Zusammensetzung mit *maṭ* entspricht ganz der in den Veden so häufigen mit dem entsprechenden vedischen *smad*. Anq. du Perron überträgt das Wort selbst hier und in den weiter zu erwähnenden Stellen durch *phrases*, allein hier würde entschieden passen „mit Maass = Metrum versehen,“ denn dass die *Gāthā*’s wenigstens im Allgemeinen versificirt waren, ist doch, trotz Burnouf’s Bemerkung (*Étud. sur la langue et sur les textes Zends* T. I, p. 119), kaum zu bezweifeln. An den weiter zu erwähnenden Stellen ist diese Bedeutung minder passend, aber wenn wir — was doch keine grosse Schwierigkeit macht — annehmen, dass „Maass im Sinn von Metrum“ für „metrische Composition“ gebraucht ward, ähnlich wie wir Jamben, Sloken, Hexameter u. s. w. für ein Gedicht in diesen Versmaassen gebrauchen, so reiht sich auch die Bedeutung in diesen Stellen an die überlieferte und bisher als passend erkannte. Die letzterwähnte Stelle übersetzt Anq. du Perron I, 2, 176 *Avec les phrases, avec la parole, avec (la parole) vivante, avec les questions, avec les réponses, avec les phrases mesurées, bien rappelées, dites avec attention, faisant bien izeschné*. Ich übersetze (Wir preisen das Lied) das mit Metrum versehene, mit Wortordnung versehene, mit Kenntniss (?) versehene, mit Fragen versehene, mit Antworten versehene, mit den Worten sowohl als Füßen wohlausgesprochene von den Sprechenden, mit Verehrung wohl dargebrachte von den mit Verehrung Darbringenden.“

An diese Stelle reiht sich zunächst *Vispered* 13, 2 *hāitīsa afçmanāca vacaṣca vacaṣastīmca* [*fraçraothrem framarethremca fragāthremca frayastīmca*]. Abgesehen von dem noch etymologisch und seiner eigentlichen Bedeutung nach dunkeln *hāiti* (vielleicht sanskritisch *sāti* Abstract von *san* lieben u. s. w.), sind auch hier Eigenschaften, die bei der Abfassung und dem Vortrag von heiligen Liedern in Betracht kommen, aufgezählt, so dass *afçmanā* recht gut die Maasse Metra bezeichnen kann; bei Anq. du Perron ist es (I, 2, 166) auch hier *phrases* übersetzt. Der

ganze Satz liesse sich aber übertragen „(Wir verehren) die hâiti (Liebesspenden, als Bezeichnung der Gesänge u. s. w. überhaupt?) die Metra, die Wortfügung, das Ertönenlassen, das Aussprechen, das Singen, und das verehrungsvolle Vortragen.“

Dagegen in Yaçn. 71, 4, wo hinter der Verehrung des ganzen Gesetzes und vor der des ganzen heiligen Wortes und des ganzen Vendidad die Stelle vorkommt *viçpem ca afçmanem yaz°*, kann *afçmana* auf keinen Fall Metrum heissen, sondern muss, wenn wir an der gegebenen Entwicklung festhalten wollen: „ein metrisch abgefasstes heiliges Lied“ bezeichnen (Anq. du Perron übersetzt es (I, 2, 256) *toute expression*). Dasselbe ist wohl auch Yaçn. 46, 17 anzunehmen. Westerg. liest daselbst *yathrà vè afshmanî çenhânî nôit anafshmām* u. s. w., doch giebt er als Variante *afsmânê* und Brockhaus S. 364 n. 54 hat *afçmânî* und im Text *anafsmām*, so dass °*afç°* wohl auch beidemal zu schreiben ist; dafür spricht auch Anq. du Perron's Uebersetzung ZA. I, 2, 198 *Lorsque j'annonce ce que vous avez prononcé*, in welcher *afshmanî* augenscheinlich im Sinn eines Accus. plur. und der Bedeutung „Wort“ genommen ist. Ich wage keine Entscheidung über den grammatischen Werth, den die hier vorliegenden Formen an dieser Stelle haben; deutlich ist jedoch, dass der Sinn nur „Lied“ sein kann.

Endlich mit einem Suffix versehen, welches dem sanskritischen *vant* entspricht, erscheint es Yaçna 57, III, 8. Die Stelle lautet *yô paôiryô gâthâo fraçrâvayat yâo pañca çpitâmabê ashaonô zarathustrahê afçmanivân* (V. L. *awçmanê vãn*) *vacaçtastivat mat-âzaintis mat-paiti-fraçâo ameshanām çpeñtanūm yaçuâica* u. s. w. Bei Anq. du Perron I, 2, 225 ist sie übersetzt *Il faut d'abord, saint et excellent Zoroastre, célébrer à haute voix les cinq Gâhs prononçant bien tous les mots récitant avec étendue (les paroles) vivantes, les réponses aux questions (que vous avez faites); et faire lzeschné aux Amshaspands leur faire néaesch etc.* Die Stelle reiht sich fast ganz genau an die besprochenen Vispered XIV, 1, XIII, 2 und demgemäss übersetze ich „welcher (nämlich Çraosha) zuerst die fünf Lieder des heiligsten wahrhaftigen Zarathustra ertönen machte, mit Maassen versehen, mit Wortordnung versehen, mit Kenntniss (?) versehen, mit Antworten versehen zum Preise u. s. w. der heiligen unsterblichen.“ In *afçmanivân* haben wir wieder die Pluralform auf *ân* wie im *Huzvâresch* und *Parsi* und zwar als ob das Thema zu *afçmaniva* (aus organisch °*nivant*) verstümmelt wäre. Da diese Verstümmelung auch schon im Sanskrit erscheint (vgl. Vollst. Sskr. Gr. S. 243 Suff. *va*), so liesse sie sich auch im Zend annehmen, doch kann dieser augenscheinlich späte Plural auch eine anders entstandene Corruption sein; in *vacaçtastivat* dient das blosse Thema als Plural, so dass wir auch darin deutliche Spuren der Störung des grammatischen Bewusstseins der Sprache erkennen.

So viel von der Bedeutung dieses Namens. Wenden wir uns jetzt zu dem radikalen Bestandtheil desselben: *afç*. Diesem entspricht im Sanskrit *aps*, welches in der vedischen Sprache sowohl als Verbalthema, wie auch als Radicaltheil in zwei Nominibus erscheint. Die Stelle, wo es als Verbum erscheint, werde ich weiter hin vollständig mittheilen; die beiden Nomina sind *aps-as* und *aps-n*; letzteres findet sich jedoch nur in der Zusammensetzung *viçvâpsu* Rv. I, 148, 1. Die Vergleichung dieses letzteren erhält noch mehr Wichtigkeit, wenn wir drei Umstände berücksichtigen, welche durch die neueren Sprachuntersuchungen, insbesondre mehrere Bemerkungen in meinen Sanskritgrammatiken, wohl als unzweifelhaft feststehend angesehen werden dürfen, wenn sie gleich im Zusammenhang noch nicht ganz vollständig entwickelt sind, nämlich: 1) dass *afçma* sowohl als *afçmana* auf einem Thema *afç-man* beruhen, aus welchem sie nur — das eine durch die so häufige Abstumpfung, das andre durch den noch häufigeren Zusatz von *a* — auf phonetischem (nicht dynamischem) Weg hervorgegangen sind; 2) dass das sanskritische Suffix *u* verhältnissmässig überaus häufig aus organischerem *van* — durch Abstumpfung zu *va* und nachfolgende Vokalisierung zu *u* — hervorgegangen ist (vgl. z. B. *par-u* neben *par-van* „Knoten“, und *rik-vu* neben *rik-van* „lobpreisend“), so dass also *aps-u* aus organischerem *aps-van* entstanden sein kann; 3) dass die Suffixe *man* und *van* in den indogermanischen Sprachen dynamisch gleich sind und sich nur phonetisch gespalten haben. Bei diesen drei, an und für sich unzweifelhaft sicheren, Voraussetzungen wird man auf die Vermuthung geleitet, dass *afçma*, *afçmana* und *apsu* ursprünglich identisch sind, indem jene auf *afç-man* beruhen, dieses auf dem damit radikal und suffixal gleichen *aps-van*. Für, oder wenigstens nicht gegen, diese Vermuthung spricht auch die Bedeutung, welche die indische Tradition sowohl für *apsas* als *apsu* aufstellt, nämlich „Gestalt“. Wir haben zwar als erste Bedeutung für *afçma* *afçmana* der persischen Tradition gemäss „Maass“ angenommen, allein wir sehen uns im gesammten Kreis der indogermanischen Sprachen vergebens nach einer lautlich hieher passenden Wurzel — oder genauer im Geiste des Organismus dieser Sprachen gesprochen, in welchen wir das Wort Wurzel als Bezeichnung eines positiven Begriffs abweisen müssen, da sie von Verben ausgehen, — nach einem Verbalthema um, aus welchem diese Bedeutung unmittelbar hätte hervorgehen können. Es ist daher höchst wahrscheinlich, dass „Maass“ erst eine sekundäre oder tertiäre Bedeutung ist, welche die primäre oder sekundäre im Sprachbewusstsein vielleicht ganz verdrängt hat. Ging ihr die in den verglichenen vedischen Wörtern hervortretende „Gestalt“ vorher, so erklärt sich der Uebergang in die Bedeutung „Maass“ ohne grosse Schwierigkeit vermittelt des im Sanskrit so häufigen Gebrauchs eines Wortes in prägnantem Sinn, etwa

durch zwischenliegendes „bestimmte Gestalt, gewissermassen Normalgestalt und insofern „Maass“. Ja ich weiss nicht, ob man nicht annehmen darf, dass wenigstens in einigen der besprochenen Stellen für *afcma afcmana* eine Bedeutung passender ist, welche sich enger an die von „Gestalt“ schliesst, etwa vermittelt „geistig (in Worten) gestaltetes“ „eine bestimmte Form von Poesie“. Ich will diess hier nicht weiter im Einzelnen verfolgen. Doch hätte es die Verwendung von *ποίησις, ποίημα, ποιητής* eigentlich „das Gestalten, Gestalt, Gestalter“ zur Bezeichnung von „Dichten, Gedicht, Dichter“ für sich und eben so die vedische von *kârú*, eigentlich „der Gestaltende“, in der Bedeutung „Sänger, Dichter“. Dafür aber, dass in der That auch das Zendwort die primärere Bedeutung „Gestalt“, oder eine sehr ähnliche etwa „Gefüge“ haben mochte, spricht 1) bei der innigen Verwandtschaft des zendischen und vedischen Wortschatzes und dem im Allgemeinen höheren Alter der Veden als der Zendschriften, die hohe Wahrscheinlichkeit, dass in den Veden die primärere Bedeutung treuer bewahrt sein wird, 2) die Etymologie des vedischen Verbalthea *aps*, von welchem die besprochenen Nomina wohl unzweifelhaft abgeleitet sein werden.

Dieses habe ich schon vor Jahren in meiner Vollst. Skr. Gr. §. 194, Bem. als vedisches Desiderativ v. *âp* gefasst. Die Richtigkeit dieser Erklärung ergibt sich insbesondere aus der weiterhin mitzutheilenden Stelle, in welcher es vorkommt. Dieselbe Auffassung geben jetzt auch Böhlingk und Roth in ihrem Wörterbuch (unter *âp*). Was die Formation betrifft, so steht *aps* in demselben Verhältniss zu dem regelmässigen skrt. Desiderativ von *âp*, nämlich *îps*, wie das nur in Nominalbildungen (*aksh-i, aksh-a* „Auge“) erscheinende Thema *aksh* zu *îksh* „sehen“. Die Uebereinstimmung im Auslaut (der Eintritt von *sh* für das Desiderativsuffix *s* ist unwesentlich, da er nur phonetisch, durch Einfluss des *k*, herbeigeführt ist) und im Vokal zwischen *îksh* und *îps* macht es fast gewiss, dass wir auch in *îksh* ein ursprüngliches Desiderativ vor uns haben; die Anspannung des Sehorgans beim Sehen legt es nahe, dessen Thätigkeit gewissermassen als ein „Sehen wollen“ aufzufassen, wodurch dann im Lauf der sprachlichen Entwicklung das Desiderativ an die Stelle des primären Verbum trat und dieses spurlos verdrängte. Auf einer Zwischenstufe sehen wir in mehreren der indogermanischen die Reflexe des Desiderativ des Verbum, welches im Skrt. *çru* lautet und „hören“ bedeutet, indem sie in ihnen theils auch theils nur in der Bedeutung des primären Verbum erscheinen (vgl. Pott EF. 213 und mein GWL. II, 179), und so ist auch ohne Zweifel das in den Veden erscheinende *çrush* als ursprünglich vedisches Desiderativ von *çru* zu nehmen (ohne Reduplication, welche in vedischen und überhaupt alten Bildungen oft fehlt, und ohne die nur phonetische Dehnung des *u*, statt des classischen *çuçrûsh*), obgleich es in

die Bedeutung des primären Verbum zurückgesunken ist. Ist aber *iksh* ein altes Desiderativ, so ist bei der Uebereinstimmung in der Bedeutung und dem charakteristischen Auslaut dieselbe Annahme auch für *aksh* schon überaus wahrscheinlich. Es wird sich ergeben, dass dieses sich von *iksh* wesentlich nur durch den Mangel der Reduplication unterscheidet. Diese fehlt, wie bemerkt, in alten Bildungen oft und es ist wohl kaum zu bezweifeln, dass sich dadurch auch das Verhältniss von *aksh* „erreichen“ zu dem gleichbedeutenden *aç* erklärt; auch in diesem *aksh* ist ein nicht reduplicirtes altes Desiderativ zu erkennen, welches aber eben wegen dieser Anomalie von dem nach der späteren Regel gebildeten *açiqish* aus dem desiderativischen Gebrauch verdrängt ward, und, wie dieses in solchen Fällen gewöhnlich geschah, zur primären Bedeutung zurücksank.

Die gewöhnliche Regel für die Bildung der Desiderativreduplication bei vokalisch anlautenden Verben besteht im Sanskrit bekanntlich darin, dass der dem Vokal folgende Consonant mit *i* reduplicirt wird; danach bildet z. B. das erwähnte *aç* *açiq* und mit dem Charakter des Desiderativs *açiqish*; da es aber vielfach die Endungen ohne Bindevokal *i* anknüpft, so ist kaum zu bezweifeln, dass diess einst auch im Desiderativ geschehen konnte, in welchem Fall dann *açiksh* entstanden wäre; nach derselben Analogie würde *âp* *âpips* haben bilden müssen. Allein die Uebereinstimmung dieser Reduplicationsweise mit der der reduplicirten Aoriste (vgl. *âçiqam* von *aç*, *âpipam* von *âp* im Causale), so wie deren Verhältniss zu dem griechischen reduplicirten Aorist (vgl. z. B. **âjijam* von *aj* im Causale mit griech. *ἵγγαγον* von *ἄγ* Kurze Sskr. Gr. §. 114 Bem. 2) zeigt, dass *i* hier, wie so oft, nur Schwächung von *a* ist, so dass **açiksh* für organischeres **açaksh* stände; aus diesem mochte dann *aksh*, wenn es nicht schon ursprünglich ohne Reduplication gebildet war, durch Einbusse derselben hervorgegangen sein. Denn die Analogie des Intensivs, welches der Regel nach aus vokalisch anlautenden Verben gar nicht gebildet werden kann, und des Perfecti reduplicati, welches nur aus wenigen Classen der vokalisch anlautenden Verba formirt wird — augenscheinlich weil ihr Hauptcharakteristikum, die Reduplication, bei vokalisch anlautenden nicht hinlänglich ins Gehör fiel, — macht es höchst wahrscheinlich, dass man ursprünglich vokalisch anlautende Verba gar nicht zu redupliciren wagte. In den Fällen aber, wo schon in alter Zeit das sprachliche Bedürfniss zur Reduplication unumgänglich nöthigte, folgte man gewiss ursprünglich den Analogien, die sich im weitesten Umfang in den consonantisch anlautenden Themen fixirt hatten. Dies zeigen die beschränkten Fälle, in denen ein Perfectum reduplicatum aus vokalisch anlautenden Verben gebildet ward. Denn Formen wie z. B. *i-y-esh-a* von *ish* entscheiden dafür dass, trotz der spätern Scheu des Sanskrit vor hiatus, *ish-us* z. B. einst

welche die Verbindung jenes Knotens mit dem Araratsystem herstellt, heisst mit einem gemeinsamen Namen Mamisch Chan, eine Bezeichnung, welche nebst anderen Ortsnamen der Gegend, wie Mamisch-Scherif und Mamisch an, an den, jetzt allerdings weit südlicher gezogenen Kurdenstamm Mammisch, den Fraser zu den Bilbâs zählt¹⁾, erinnert. Dieser Gebirgszug ist persisches Gebiet, während der District von Kotur neuerdings wieder der Türkei einverleibt wurde. In dem bezeichneten Striche haben die Melanly nur fünf Ansiedelungen auf persischem Boden, nämlich die Dörfer: Kürdikend, Kara-Agatsch, Kyzylscha-Kalaa, Karakusch und Karput, sämtlich im Stromgebiet des Ak-Tschai in den Bergen auf dessen rechtem Ufer gelegen. Weiter südlich zwischen Tschoruk und Choi lassen auch die Ruinen des ärmlichen Chans von Kurdik auf ehemals kurdische Niederlassungen schliessen, doch sind jetzt diese Gegenden von den Kurden verlassen. Dagegen soll auf den Hochebenen westlich vom Mamisch-Chan-Gebirge ein weder türkischer noch persischer Oberhoheit unterworfenen Kurdenstamm, der mit den Melanly verwandt ist und Ellend heisst, sesshaft sein und viele ackerbauende Dörfer besitzen. Als besondere Zweige der Mela-Kurden wurden mir folgende angegeben: die eigentlichen Melanly, die Livanly, die Sarymly und die Köseler, das letzte augenscheinlich nur ein türkisch-persischer Spottname, welcher sich auf ihren struppigen Bart (دوسه) bezieht. In ihrem Gebiete treiben sich auch, namentlich an den Grenzen desselben, einzelne versplittete Schwärme anderer Stämme umher, namentlich von den Haideranly im Westen und den Schakaki im Süden des Koturgebirges. So hatten sich zum Beispiel während der letzten Jahre die Marchor oder Malchor von den Haideranly unter den Mela am Jilandagh festgesetzt, sind aber neuerdings wieder westlich nach dem Urum-memleket — ein Ausdruck, mit welchem Kurden und Turkmanen noch heute die anatolischen und armenischen Provinzen des ehemaligen griechischen Kaiserthums bezeichnen — gezogen. Ich fand sie später unter dem Namen Malchoranly in der Nähe von Melasgerd nomadisirend wieder.

Die Mela sind im Allgemeinen ein eben so rohes, verkommenes und schmutziges Gesindel wie die Dschelali. Ich begegnete einem ihrer Züge zwischen Harami und Kara-Ainal, wo sie sich am Südrande der Ebene hinzogen, während die Dschelali den Nordrand umlagerten. Der Trupp bestand aus etwa 200 Lastochsen, welche die Zelte und das Hausgeräth

1) Fraser, Trav. in Koordist. S. 102 ff. Die richtige Aussprache des Stammmens, den Fraser Bilbos, andere Bulbassi schreiben, ist übrigens nach Nimetullah Mscr. بلباس. Zu seiner Zeit bestand dieser Stamm

aus nahe an 20,000 Familien: قرب بیست هزار خانه.

trugen. Die Männer und Weiber meist zu Fuss, selten einmal eine Familie zu Pferde, in welchem Falle dann der Mann mit den Waffen auf dem Widerrist, die Frau mit den Kindern auf der Kruppe des Rosses zu sitzen pflegt. Der Aufzug verrieth viel Aermlichkeit und Elend. Die Heerden, welche einige tausend Schritt weiter dahinter folgten, waren wenig zahlreich und jämmerlichen Aussehens. Der einzige Mann des Schwarms, dessen Aeusseres sowohl einen höheren Wohlstand, als auch edlere Abkunft verrieth, war der Häuptling, der dem Zuge um etwa 200 Schritt voranritt, begleitet nur von einem jungen, schönen Weibe, die mit viel natürlicher Grazie eine prächtige silbergraue Stute ritt. Er selbst, Hassan Aga, ist ein blühender, rüstiger Jüngling von sehr edlen Gesichtszügen; der vornehme Stolz, mit dem er das „Selam-aleikum“ wechselte ¹⁾, stand ihm sehr wohl an, und er zeigte sich im Gespräch von eben so feinen Sitten, als verständigem und geradem Sinn. Er befiehlt über 800 Zelte; die Mela insgesamt zählen nicht mehr als 2500 Zelte oder Hausstände. Es sei hier bemerkt, was auch für die andern Stämme gilt, dass in der Regel jeder Hausstand nur ein Wohnzelt besitzt, welches durch eine Wand in zwei Abtheilungen, eine für den Hausberrn, die andere für Weiber und Kinder geschieden ist. Nur die Häuptlinge und besonders reiche Vornehme halten besondere Zelte für ihre Harems. Das gewöhnliche kurdische Zelt ruht auf 6—8 Säulen (Stûn), je 2—2½ Zoll stark. Ueber diese wird die aus schwarzem und braunem, mit Schafwolle untermischtem Ziegenhaar gewebte Zeltdecke gespannt, welche bis zu halber Mannshöhe auf drei Seiten herabhängt, während der untere Theil der Wände durch Rohrgeflechte geschlossen wird. Die Vorderseite bleibt gewöhnlich ganz offen, oder wird durch Teppiche verhängt. An die Zeltpföcke auf dieser Seite werden die Reitpferde des Besitzers angebunden, wenn er zu Hause ist. Das Innere ist mit Teppichen und Polstern ausgelegt, bis auf eine Vertiefung im Vordergrunde, in welcher das Feuer brennt. Die Abtheilung für die Hausfrau pflegt auch nach vorne dichter geschlossen zu sein, doch nicht undurchsichtig.

Südlich von dem District, in dem die Mela hausen, nach dem See von Urumiah ²⁾ zu, an dessen ganzer Westseite entlang und bis in die Nähe des Van-Sees, erstrecken sich die Wohnsitze

1) Der gewöhnliche Gruss aller Kurden ist Selam-aleikum, worauf auch mit Selam-aleikum geantwortet wird.

2) Der alte Name ist gewiss richtiger Urmi als Urumiah; denn jene Form geben sowohl die armenischen Geographen (zuerst, schon im 8. Jahrhundert, Ghevond bei Schahnazarian *histoire des guerres des Arabes en Arménie* p. 129), als auch ist sie bei den Eingebornen die gewöhnliche. Allein die Schriftsprache der Gebildeten hat bei Arabern und Persern die Femininform Urmijjah und Urûmiah gebildet, wie aus Maku Makûjjeh, aus Chanig Chanijja u. a. Nimetullah buchstabirt ausdrücklich: اروميه بضم

اول وثاني مع الواو وبكسر ميم وياء تكتاني وهاء ساكنه

sind, so vermögen sie allerdings häufig dieser Behauptung einen Schein von Wahrheit zu geben, und vielleicht kommt bald die Zeit, wo ihre Nationalität völlig in die des herrschenden Osmanenstammes aufgegangen sein wird. Auch in ihrem Glaubensbekenntniss pflegen sie, theils aus Unwissenheit, theils aus Devotion gegen die Türken, ihre Indifferenz zur Schau zu tragen, indem sie auf die Frage, welcher Secte sie angehören, mit der beliebten Phrase antworten: „Das Medhheb des Pudischah ist auch das unsrige! Allah kerim!“ — Der volksthümlichen Kleidung und Rüstung mit Bambuslanze (Mizrach) und Schild (Mirtal) begegnet man selten früher als in Diadin. Unter sich sprechen sie zwar noch ihren kurdischen Dialect, aber mit Türken und Armeniern sind sie genöthigt, in andern Zungen zu verkehren.

So sinken alle diese Stämme, die einen durch Verwilderung und Entsittlichung, wie die Dschelali und Melanly, die andern durch gezwungene Ansiedelung und Verschmelzung mit andern Nationalitäten, wie die Haideranly und Schakaki, seit der Lostrennung von ihren Stammverwandten mehr und mehr zur Stufe einer unterjochten, ihrer Nationalität entkleideten, ihrer Selbstständigkeit beraubten Mischbevölkerung herab, und es kann nicht fehlen, dass das von der türkischen Regierung den Kurden gegenüber befolgte System mehr und mehr dahin wirken wird, sie ganz zu absorbiren, da hier nicht die Schranke, die sich sonst im Osmanenreiche der Verschmelzung der Racen so schroff entgegenstellt, die Religion, dazwischen tritt. Ist doch neuerdings sogar das Gebiet der ungebändigten Hekkjaris zur türkischen Provinz geworden, der Chef der Hekkjaris, Hadschi Ahmed von Baschkalaa, zum Pascha erhoben und sein Gaubereich ¹⁾ mit Steuereinnehmern aus der Reihe der stambuler Effendis besetzt worden.

Die Reste volksthümlicher Litteratur und Archäologie, die sich unter diesen Stämmen der nordöstlichsten Gränzgaue Kurdistan erhalten haben, sind, wie sich bei dem allgemeinen Zustande ihrer geistigen Bildung erwarten lässt, nur gering: doch sind sie noch nicht ganz verschwunden.

Fragen nach eigenthümlichen Bezeichnungen der Gestirne bleiben meist unbeantwortet; doch nannte ein Haideranly die folgenden:

Meizîn, den grossen Bären, womit zu vergleichen, dass nach Lerch ²⁾ im Kurmañdji-Dialecte Mêzin — augenscheinlich nach Maassgabe des arabischen und türkischen ميزان — das Sternbild der Wage bezeichnen soll.

Karandiz, den Sirius, was an Lerchs Angabe erinnert, wonach im Zaza-Dialecte Dschamus Karân „einen Stern,

1) Es gehören zu seinem Ejalet die Kassah: Baschkalaa, Zirnik-Maaden, Dschulamerik, Lewi, Dijar, Tochub, Gewer, Chyrwate, Djel, Ogramar, Baferke, Chanig und Kotur.

2) n. a. O. S. 633.

der im Winter glänzt,“ bezeichnet; die zweite Hälfte von Karandiz möchte mit der Schlusssylbe von Jildiz (türk. Stern) zu vergleichen sein. Bei den Schakaki heisst der Sirius dagegen Dschawran Kermi, was dem Kurmañdji Kawrankeran (Lerch a. a. O.) nahe kommt und „Hitzebrecher“ bedeuten soll. Mit dem Aufgang des Sirius nämlich, Anfang August, fängt die Hitze an abzunehmen.

Pevörk, das Sternbild des Orion, wodurch sich wahrscheinlich das bei Lerch unerklärt gebliebene Pêuir erläutert. Die Venus wird als Morgenstern bezeichnet.

Was Schriftthümer anlangt, so dürfte es eine nicht undankbare Aufgabe sein, wenn Reisende sich der Durchforschung kurdischer Grabstätten unterziehen wollten. Die Kurden haben meist in ihrem Wanderkreis gewisse Stätten, wo sie ihre Todten bestatten, und gar nicht selten werden an solchen Begräbnissplätzen Denkmäler in Stein gesetzt. Selten freilich sind diese mit Inschriften versehen, und auch in diesem Falle wohl häufiger in arabischer als in kurdischer Sprache. Doch würden selbst arabische, sofern sie Namen und Genealogie des Verstorbenen enthalten, nicht unwichtig für die Geschichte der Stämme sein. Es sind mir zwei solcher kurdischen Nekropolen aufgestossen, die eine dicht an der Mündung des Bendimahi-Flusses in den Van-See, am linken Ufer, seewärts von dem Wege, der nach der Brücke führt, die andere in der Nähe des jetzt armenischen Dorfes Tschaurma (Tschewirme) $1\frac{1}{2}$ Stunde westlich von Chynys, wo sich um das mit Ornamenten und Arabesken versehene Grabdenkmal des kurdischen Heiligen Arab Dada eine Menge kurdischer Gräber schaaert. Auf den gewöhnlichen Steinen sind die sämtlichen Waffengeräthe des Begrabenen, zuweilen auch sein Pferd, in Basrelief roh abgebildet. An beiden Stellen sind aber auch Inschriften vorhanden.

Handschriften von Werken in kurdischer Sprache möchten in den Gegenden, welche dieser Aufsatz im Auge hat, überhaupt selten sein, da es weder öffentliche noch Privatbibliotheken unter diesen herabgekommenen Stämmen giebt. Die verhältnissmässig reiche Sammlung kurdischer Manuscripte, die ich im Besitz des russischen Consuls Jaba zu Erzerum sah, stammt fast ohne Ausnahme aus dem innern Kurdistan. Doch berichtete mir ein belesener Kurde, Imam des Dorfes Muzurri (s. oben), Namens Mulla Mehmed, dass ein Gelehrter in Bajezid, Ahmed Effendi Choni, mehrere Werke in kurdischer Sprache, Interlinearversionen des Koran, und Bücher zum Unterricht der kurdischen Jugend, darunter eine Fibel betitelt „Nuvar“ mit arabischen, türkischen und kurdischen Texten, verfasst habe. Er sei zu Lebzeiten seines (Mehmeds) Vaters in Bajezid verstorben; ein Grabmal daselbst weise das Datum nach, genauer als er es wisse. Derselbe Mehmed besass auch einen Muchtassari-Scheriät,

ein Compendium des moslemischen Rechts, welches, angeblich, express für den Gebrauch in den kurdischen Districten zusammengestellt sein sollte. Das klingt freilich kaum glaublich, war aber nicht sogleich zu constatiren, und verkaufen wollte er das Werk nicht. Es umfasste hundert und einige funfzig Blatt in Folio in ziemlich modernen Schriftzügen; Anfang und Ende fehlten.

Dagegen sind selbst diese verkümmerten Stämme reich an Liedern und Gesängen. Nicht bloss dass sie auf ihren Wanderzügen, in den Felschluchten lagernd, ihre kurzen wilden Kampfsprüche erschallen lassen, auch unter den ansässigen Kurden der Ebenen findet man gar manchen, der abendlich die Männer des Dorfes um sich sammelt und sie durch seine Lieder von den alten Helden der Kriegerkaste ergötzt, oder von Liebe, Trennungsschmerz und andern Gegenständen singt. So hatte der Haideranly Tschattu, ein Bewohner des Dorfes Kurdali, ein Repertoire von 20 Liedern aller Gattungen, und Omer Aga, Hassans Sohn, in Diadin behauptete an 40 Lieder zu wissen. Er sang unaufhörlich, und die Modulation der Stimme, die er bei verschiedenen Liedern änderte, der bald schnellere, bald langsamere Rhythmus der Melodie, der bald gehobene, bald lässige Accent der Worte, und zu alledem die lebhaften Gesten, mit denen er seinen Gesang begleitete, bewiesen auch ohne Verständniss des Textes, dass er mit Bewusstsein und Gefühl sang. Mit besondrer Rührung sang er zwei Lieder, die sich auf — seine oder eines andern — Liebeshändel bezogen; das eine galt einer schönen Armenierin von Karakiliase, um die ein Kurde freite und die ihm zu Liebe Muhammedanerin werden wollte, bis das Verhältniss von den Priestern hintertrieben und er in die Uniform gesteckt wurde; des andern Inhalt übersetzte er mir Strophe für Strophe ins Türkische, wie ich ihn hier, zum Schlusse dieser Notizen, wiedergebe.

Du bist schön wie Sonne und Mond,
Die schönste Maid in Diadin —

Kessa, meine Geliebte!

Deinen Ring schenktest Du mir,
Und ich ich gab Dir ein weisses Tuch —

Kessa, meine Geliebte!

Am Finger trag ich den weissen Ring,
Ums Haupt trägst Du das weisse Tuch —

Kessa, meine Geliebte!

Ducaten aber hab ich nicht;
Mein Pferd ist klein, meine Lanze klein —

Kessa, meine Geliebte!

Dein Bruder gibt sein Jawort nicht,
Dein Schwager lässt Dich nicht zu mir —

Kessa, meine Geliebte!

Wahrlich, ich fliehe heimlich mit Dir in die Berge,
Und will wieder als Nomade leben —

Kessa, meine Geliebte!

Ueber die Laute des Arabischen und ihre Bezeichnung.

Von

G. A. Wallin. *)

(S. Bd. IX, S. 1 ff.)

Der zweite Buchstabe unter den Vocal-Consonanten der Kehle ist ع, welcher als Mittelbuchstabe die Eigenschaften der

*) Der hiermit erscheinende Schluss der Abhandlung des sel. *Wallin* erinnert die Red. von neuem auf das lebhafteste und schmerzlichste an den nun ebenfalls Hingeschiedenen, dem wir die Erhaltung und Bearbeitung dieses Nachlasses verdanken. Noch in der Blüthe des Lebens — er war bei seinem Tode am 25. Sept. 1856 erst 34 Jahr alt — liess *Kellgren* durch das schon Geleistete, bei einem schönen Vereine von Geist, Willen und Kraft, noch weit Höheres hoffen. In unserem Herzen hat er sich durch seine liebenswürdigen Eigenschaften und durch die warme Pietät für seinen Amtsvorgänger, die sich auch in der nachstehenden Zuschrift ausspricht, ein unvergängliches Denkmal gesetzt.

„An die Redaction der Zeitschrift.

Gemäss dem Versprechen in meinem dem ersten Theile dieser Abhandlung Bd. IX, S. 1, beigegebenen Briefe übersende ich Ihnen jetzt die Fortsetzung und den Schluss derselben. Wie schon an jenem Orte gesagt wurde, fanden sich für diesen letzteren Theil im Nachlasse des Verfassers mehrere Concepte und Bearbeitungen in schwedischer Sprache, hier weniger dort mehr ausgeführt, manchmal mit ganz veränderter Aufstellung und Bearbeitung der verschiedenen Buchstaben. Ich habe mich bemüht, das ganze Material, so gut ich es verstand, zusammenzustellen, zu ordnen und zu verbinden, wage aber nicht zu hoffen, dass es mir gelungen sei, alle Spuren dieser Ungleichheit des Materials zu verwischen. Ich machte es mir zur Regel, die Worte des Verf. so viel wie möglich beizubehalten, und habe demgemäss nur Unbedeutendes hinzugesetzt zur Verbindung des aus verschiedenen Concepten genommenen Materials, hin und wieder auch zur weiteren Ausführung eines vom Verf. bloss angedeuteten Gedankens. Nur am Schlusse, vom Buchstaben d an, wo ich von meinem Material im Stiche gelassen wurde, sah ich mich, um die Abhandlung abzuschliessen, genöthigt, nach Anleitung der hier und dort eingestreuten hieher gehörenden Bemerkungen des Verfassers eine eigene Darstellung zu wagen; dasselbe gilt auch von der zuletzt gegebenen allgemeinen Charakteristik der Liquiden.

Beim Vergleiche der ersten Hälfte dieses Aufsatzes, wie sie in der Zeitschrift gedruckt ist, mit den dazu gehörenden Concepten und Vorarbeiten fand sich, dass diese Manches enthielten, was der Verf. bei der letzten Bearbeitung ausgelassen hatte, sei es, dass er diesen Bemerkungen geringeren Werth beilegte, oder dass er auf dieselben im zweiten Theile zurückkommen oder sie anderwärts benutzen wollte. Da ich aber jede, auch scheinbar unbedeutende Bemerkung über die arabische Sprache von einem Manne wie *Wallin* für werthvoll halten muss, so habe ich das von ihm in erwähnter Weise Ausgelassene aus seinen Concepten in einer Nachlese zusammen-

Continuation und Explosion in sich vereinigt. Von ihm wird demzufolge keine besondere Explosive gebildet, um so weniger da nach den arabischen Orthoepisten die Mittellaute überhaupt den Explosiven näher stehen als den Continuirlichen¹⁾. Der nächste Laut, aus dem wir eine Explosive bilden können, ist demnach auch hier, wie in der Classe der Spiranten, der auf der Grenze der Kehle gegen den Gaumen liegende Buchstabe, nämlich غ, der, wie wir schon gesehen (IX, S. 50), die reine und vollkommene Intonation des خ ist. Wenn wir also bei غ, ganz so wie bei خ, den engen Canal, durch welchen die intonirte Luft herausströmt, schliessen und den continuirlichen Laut zu einem explosiven umbilden, so bekommen wir ein tief aus dem Schlunde hervorgestossenes emphatisches g oder die Articulation, welche die Mehrzahl der jetzigen Araber dem Buchstaben ق giebt, und die wir hier, zum Unterschiede von der oben dargestellten und von den arab. Orthoepisten als normal angesehenen Articulation dieses Buchstaben, mit ق bezeichnen wollen. Da wir aber aus dem spirantischen خ eine vollkommene Vocal - Explosive حرف مقلقل und einen absolut starken شديد محض Buchstaben (das ق) erhielten, so entsteht hier aus dem vocalischen غ ein Laut, der nur eine unvollkommene Explosion enthält und zu den absolut schwachen رخو محض, d. h. zu den continuirlichen, gerechnet werden muss, obgleich seine Continuation auch wieder nur eine unvollkommene ist. Seine Explosion ist unvollkommen nicht allein weil der spirirende Nachschlag mehr als ein Nebenmoment anzusehen ist, sondern auch weil das erste Moment seiner Articulation weder augenblicklich noch stumm sein darf, sondern in einem vocalischen Summen besteht, welches nicht, wie bei b, d, g, nur ein zufälliges und gleichgültiges ist, sondern gerade das Hauptmoment in der Articulation ausmacht. Und seine Continuation ist ebenfalls unvollständig, weil sie nicht von der Dauer des Athems, sondern von der Länge und Gedehntheit des Articulationsplatzes bedingt ist. Mit Hinsicht auf diese Länge des Articulationsplatzes ist dieser Laut unter die continuirlichen zu rechnen; mit Hinsicht auf die dadurch entstehende Unvollkommenheit der Continuation aber muss ihm die specielle Eigenschaft der Extension الاستطالة beigelegt werden, die sonst in der arab. Lautlehre gewöhnlich nur dem Buchstaben ع zugeschrieben wird,

gestellt, selbst auf die Gefahr hin, dass sich hier Einiges fände, was mit der späteren Bearbeitung des Verfassers nicht ganz harmonirt.

Helsingfors, 15. Juni 1856.

H. Kellgren."

ما بين الرخاوة والشدة ادخل في احدهما وهو الشديدة 1)

dessen Natur wir unten, bei Besprechung dieses Buchstaben näher auseinandersetzen wollen.

Da dieser Laut keine eigene Bezeichnung im Alphabete gefunden hat und auch von den arab. Orthoepisten nicht erwähnt und beschrieben worden ist, so habe ich ihm nur nach der Aussprache desselben im Munde des Volkes und nach der Analogie mit dem damit verwandten Buchstaben ض *ḍ* den bezeichneten Platz angewiesen und ihm die Eigenschaft der Schwäche zugeschrieben. Es herrscht nämlich sowohl in Hinsicht des Lautes als aller übrigen Eigenschaften zwischen diesem Buchstaben und گ *g* dasselbe Verhältniss wie zwischen ض *ḍ* und د *d*, und da der Buchstabe ض *ḍ* zu den schwachen gehört und Extensions-Buchstabe genannt wird, so glaube ich dem Buchstaben ق *q* dieselben Eigenschaften beilegen zu müssen. Was den Laut desselben betrifft, so wie er in Ober-Aegypten, im grössten Theile von Syrien und von den meisten Beduinen der westlichen Hälfte der arabischen Halbinsel, ebenso wie von den Bewohnern des Higāz ausgesprochen wird, so ist es immer und unveränderlich ein hartes g, tiefer aus dem Organe hervorgeholt als unser gewöhnliches g vor harten Vocalen, und härter als das franz. gu z. B. in guider oder das engl. g in good. Folgt ein Vocal, so giebt er diesem denselben harten und geschlossenen Klang wie das ق *q*, doch immer mit einer Resonanz aus dem Nasencanale, und er kann auch selbst vor seiner Articulation gleichsam einen Vorschlag von Nasalton bekommen. Wie der Articulation unseres gewöhnlichen g ein gewisses vocalisches Summen vorangehen kann, so kann ich vor diesem Laute ein vocalisches nasales Sausen hören lassen, welches, mit der Articulation des g verbunden, einen Laut hervorbringt nicht unähnlich dem in vielen Sprachen vorkommenden mit ng bezeichneten. Ein Fremder trifft den Laut des ق *q* am besten wenn er unmittelbar vor der Articulation desselben im Gaumen ein nasales n articulirt. Besonders wo das ق *q* am Ende eines Wortes oder einer Sylbe ohne Vocal steht, hört man die eigene extendirte Articulation desselben; man zieht gleichsam den vorbergehenden Vocallaut längs des Gaumens in den Nasencanal, wo der so herangezogene Laut während der in dieser Weise gedehnten Articulation seine Intonation bekommt.

Wir wollen durch einige Beispiele die Articulation dieses Lautes näher zu erklären suchen, und wählen dazu vorerst ein Wort, an dessen Ende er ohne Vocal steht. In ساق *sāq* spreche ich die Sylbe sâ- wie gewöhnlich aus; nachdem ich aber dem â seine gewöhnliche Länge gegeben, ziehe ich die Zunge gegen das Gaumensegel zurück und dabei zugleich den Vocallaut gegen den Nasencanal hin; sobald aber der Theil der Mittelzunge, mit dem wir unser g z. B. in Gabe articuliren, unter das Gau-

mensegel kommt, lasse ich die Zunge mit einer schwachen Spiration in ihre gewöhnliche Lage zurückfallen, wobei das emphatische vocalische Summen, das während der ganzen Dauer der Articulation mit gehört wurde, im Nasencanale aufhört. Dieses Zurückziehen der Zungenwurzel nach einem Punkte hin, über den das Organ nicht mehr hinaus kann, und die Zurücksenkung derselben in ihre gewöhnliche Lage machen also die charakteristische Articulation dieses Lautes aus. Dieselbe Articulation bekommt das ق in Wörtern wie سوق und سيق. Wo es aber am Ende eines Wortes doppelt steht, da wird seine nach den verschiedenen Dialekten wechselnde Articulation besonders deutlich gehört. Nach der von den jetzigen Kur'an-Lesern und den alten Orthoepisten als normal angenommenen Aussprache dieses Buch-

staben spreche ich z. B. das Wort زق, ungefähr zi--kà mit einem deutlichen und ziemlich langen Hiatus zwischen i und k aus, während dessen durchaus kein vocalisches Summen gehört wird. Dieser Hiatus entsteht offenbar dadurch, dass ich durch eine augenblickliche Erhebung der Zunge gegen das Gaumensegel den Schlundraum vollkommen schliesse; wenn nun der auf diese Art gebildete Verschluss mit dem Nachschlage eines kurzen halben Vocals geöffnet wird, spreche ich das doppelte ق aus, dessen Articulation also im Schliessen des Schlundes mit einer längeren Pause und dem augenblicklichen Öffnen desselben mit einem Nachschlags-Vocale besteht. Nach der Aussprache aber, welche dieser Buchstabe bei den westlichen Beduinen und den meisten übrigen Arabern unserer Zeit bekommt, spreche ich dasselbe Wort etwa wie ziŷgh aus, mit einem Hiatus zwischen i und g, der ganz mit einem emphatischen, im Nasencanale ertönenden Vocalsummen ausgefüllt ist, und lasse nach der Articulation des g das Organ mit einem schwachen Schluss-Spiranten in seine gewöhnliche Lage zurückfallen. Dieser mit vocalischem Summen ausgefüllte Hiatus entsteht wahrscheinlich dadurch, dass ich während der Articulation den Schlund nicht vollkommen schliesse, sondern beim Zurückziehen der Zunge gegen den Gaumen den Vocallaut durch eine kleine Oeffnung des Schlundraumes gegen den Nasencanal heranziehe, um ihn so bei der Zurücksenkung der Zunge mit einem spirirenden Nachschlage aufhören zu lassen. Der Unterschied in der doppelten Articulation des ق besteht also:

1) darin dass, obgleich die g-Laute zur Mittelzunge gehören, bei ق dieses Organ mehr rückwärts gegen das Gaumensegel gezogen werden muss, um den diesem Laute eigenthümlichen tiefen emphatischen Klang hervorzubringen, was bei ک nicht nöthig war, weil sein Articulationsplatz auf der Zungenwurzel, unmittelbar unter dem Gaumensegel liegt; 2) darin dass während der ganzen Articulation des ق ein vocalisches Mitsummen ge-

hört wird, was bei ق, als einer ursprünglich ganz stummen Muta, nicht Statt findet; 3) darin dass man, um nach beendigter Articulation des g die Zunge wieder in ihre natürliche Lage zu bringen, dieselbe ein wenig vorwärts schiebt und dabei einen schwachen spirantischen Nachschlag hören lässt, im Gegensatz zu dem halben Schlussvocal, der bei ق zugleich mit dem verticalen Zurückfallen der Zungenwurzel entsteht. Bei einer schwachen Articulation verschwindet natürlich dieser letzte Unterschied, aber die zuerst genannten bleiben, und in der That kann man diese zwei Laute hauptsächlich nur durch die Schluss-Explosion recht deutlich von einander unterscheiden. Articulirt man sie schwach mit vorhergehendem a und beide mit Schluss-Spiranten, oder auch beide mit Schluss-Tonanten, so kann ein Unterschied in ihrem Laute schwerlich anders vernommen werden als so, dass der Vocal vor g gedehnt und vor k jäh abgebrochen wird. Natürlich ist es auch, dass ق g mit einem Spiranten explodiren muss, um es einerseits von غ r, andererseits von ج g zu unterscheiden, gerade so wie das ق einen vocalischen Nachschlag bekommt, um nicht in خ oder ك umzuschlagen. Denn wenn das tiefe گ ق mit einem vocalischen Nachschlage ausgesprochen wird, so entsteht in dem engen Gewölbe, welches die Zunge für die Articulation desselben mit dem Gaumensegel bildet, ein schnarrendes a, das dem غ sehr ähnlich klingt, in derselben Weise wie aus ج, wenn es mit einem Schluss-Spiranten articulirt wird, aus der nämlichen Ursache ein schnarrendes h entsteht, das mit dem k ein ک h bildet.

Aus der hier dargestellten Aussprache des arabischen ق erklärt sich, glaube ich, nicht allein die Möglichkeit der Verwechselung desselben mit غ, die bei den Persern und auch, nach de Sacy, bei den Arabern von Maskat und Marocco allgemein ist, sondern auch dessen Auflösung in dz, die gewöhnlich bei den Bewohnern des Negd und bei denjenigen Arabern Statt findet, welche, wie früher (IX, S. 60) erwähnt worden, das ك wie ts oder ts aussprechen. Die Perser, besonders die in Šīrāz und am persischen Meerbusen, sprechen diesen Buchstaben, mag er in arabischen oder einheimischen Wörtern vorkommen, ganz willkürlich bald wie g bald wie r aus, so dass man in demselben Satze z. B. das Wort چاقو von demselben Individuum tsāgu und tsāru aussprechen hören kann. Bei dieser Verwechselung von g und r tritt dasselbe Verhältniss ein, wie bei der von ق und خ, welche ebenso, wie oben erwähnt worden (IX, S. 56), von einigen Türken und Syrern mit einander vertauscht werden. Wenn nämlich der Schluss-Spirant des ق vocalisch

gemacht wird, so entsteht, wie so eben gesagt, ein غ, ganz so wie, wenn der Schluss-Tonant des ق mit einem Spiranten explodirt wird, dieser Buchstabe in خ übergeht. Jedoch habe ich bei denjenigen Arabern, unter denen ich gelebt, eine solche Verwechselung des ق mit غ nicht bemerkt, mit alleiniger Ausnahme des halb-persischen halb-arabischen Bastard-Volkes, welches an der Ostküste des persischen Meerbusens in der Gegend von Abû-Sîr wohnt. Desto allgemeiner dagegen und vorzugsweise bei den reinsten und edelsten Beduinenstämmen des Negd üblich ist die zweite Unregelmässigkeit in der Aussprache dieses Buchstaben, die Auflösung desselben in dz. Wie das ك, nach Uebergang des Schluss-Spiranten in s, bei diesen Arabern vermöge der الكسكسة genannten Aussprache mit ts vertauscht wird, so verwandelt sich das ق, nach Uebergang des spirantischen Momentes in z, in dz, dies jedoch, soviel ich mich erinnern kann, nur vor oder nach einem Kesr und vor einem Fath, nicht nach demselben oder einem , und nie weder vor noch nach einem Damm oder و. So sprechen diese Araber z. B. القابلة aldzâbilé, قبلة dziblé, مقبل midzbil (wobei das ursprüngliche Damm des م mit Kesr vertauscht wird), عقيل 'adzîl aus; dagegen kann ich mich nicht erinnern z. B. يقول, عراق und dergleichen je anders als 'irâg, iagôl u. s. w. aussprechen gehört zu haben. Daneben muss ich jedoch bemerken, dass diese Laute ts und dz, in welche ك und ق aufgelöst werden, gewöhnlich so mit einander verschmelzen, so schnell und dunkel ausgesprochen werden, dass wenigstens mein Ohr die einfachen Laute, woraus diese Zusammensetzungen bestehen, nicht hat bestimmt fassen und unterscheiden können. Dies gilt besonders von dem zuletzt erwähnten Laute, und mein Ohr giebt mir nicht sicher an, ob ich ihn mit dz, ds, oder ds bezeichnen soll. Auch mag hier die Aussprache nach den verschiedenen Organen wechseln, und ich erinnere mich ganz bestimmt das Wort قبلة bald dsiblé bald dsíblé aussprechen gehört zu haben; auch gab mir ein des Lesens kundiger Mann in Al-Gawf vom Stamme Temim, den ich hierüber befragte, als Regel für die normale Aussprache des ك und des ق an, dass dieses in ds, jenes in ts aufgelöst werden kann.

Unter den mir jetzt zugänglichen Werken über arabische Orthoepie habe ich nur in dem Auszuge aus Ibn-Khaldûn bei de Sacy in seiner Anthol. Gr. die hier mit g bezeichnete Aussprache des ق angegeben gefunden (S. 171 des Textes); daraus ist aber zu ersehen, dass der Verfasser dieselbe als die ursprüngliche und richtige Aussprache dieses Buchstaben betrachtet. Nach dem oben Gesagten ist diese Aussprache auch in unseren Tagen

die allgemeinste und die bei der Mehrzahl der Araber herrschende. Aber auf der anderen Seite kann, wie auch Ibn-Khaldûn selbst bemerkt, nicht angenommen werden, dass die bei den Einwohnern der Städte vorherrschende Aussprache dieses Buchstaben als *k* von ihnen ohne allen Grund angenommen wäre. Mir ist es deshalb wahrscheinlich, dass diese beiden Laute in der ältesten Sprache neben einander bestanden, später aber der Laut *g* bei den Städtebewohnern und der Laut *k* bei den Beduinen verloren ging, gerade so wie bei diesen letzteren der Buchstabe *ص* gegenwärtig in *ط* übergegangen und somit thatsächlich aus ihrer Sprache verschwunden ist, wogegen bei den Städtebewohnern in Aegypten der Buchstabe *ط* immer mehr zu schwinden und in *ص* überzugehen anfängt, wie ich unten Gelegenheit finden werde näher auseinanderzusetzen.

Der zweite Buchstabe, zu welchem die Vocal-Consonanten der Kehle ausgebildet werden können, ist das persische *گ* oder das arabische *ج*, welches nach der allgemeinen Aussprache der Aegypter dem *g* im deutschen *Gabe*, franz. *garder*, engl. *gambler*, vollkommen entspricht. Der Articulationsplatz desselben ist die Mittelzunge, die sich mit convexem Rücken gegen den mittleren Theil des harten Gaumens erhebt und so die Luft zwischen diesen beiden Organen abschliesst. Wenn nun die Zunge langsam und vertical in ihre frühere Stellung zurückgesenkt wird, so dass die eingeschlossene Luft mit einem Tonanten explodirt, so wird dadurch der in Frage stehende Buchstabe articulirt, der sich somit nicht allein durch seine Lage im harten Gaumen, sondern auch durch die Beschaffenheit seiner Articulation von dem früher besprochenen *g* unterscheidet. Durch dieses letztere Moment unterscheidet er sich auch vom Buchstaben *ك*, mit welchem er in Hinsicht des Articulationsplatzes am nächsten verwandt ist, und mit dem er, wäre nicht dieser Unterschied der Explosion, in der That zusammenfallen würde. Da der Buchstabe *ج*, das persische *گ*, schon ganz in der Mundhöhle liegt und also nicht, wie bei dem vorher besprochenen Buchstaben, zu befürchten ist, dass derselbe, mit vocalischer Explosion articulirt, in den schnarrenden gutturalen *a*-Laut übergehe, der bei einer vocalisch-explosiven Articulation des *ق* im Gaumensegel entstehen würde, so bekommt er, als zur Classe der Vocal-Consonanten gehörig, einen Schluss-Tonanten, aus demselben Grunde wie der Spirant-Consonant *ك* einen Schluss-Spiranten bekam. Zufolge dieser seiner höher hinaufgerückten Lage giebt auch das *g* dem mit ihm verbundenen Vocale einen weicheren und mehr gebrochenen Klang, als den Vocalen nach den hohen Buchstaben zukommt, wird aber von den Arabern selbst nie durch Mouillirung in zwei Laute aufgelöst. Fath lautet hier wie ein offenes *a*, vielleicht auch

wie das engl. a in bad, Kesr lautet wie i, doch nicht so gequetscht wie im engl. thee, und Damm wie u, nicht wie o. Die Mouillirung kommt dagegen allgemein vor bei den Türken, die gewöhnlich nach ihrem g گ ein j hören lassen, und ebenso, obgleich nicht so allgemein, bei den Persern.

Dieser Laut eines harten g, den ich hier als einen selbstständigen Laut des Alphabets aufgeführt habe, ist jedoch keineswegs der, welcher von der Mehrzahl der jetzigen Araber dem Buchstaben ج gegeben wird. Er kommt beinahe nur in Cairo und bei dem grössten Theile der Bewohner von Unter-Aegypten vor; von den übrigen Arabern wird dieser Buchstabe wie der zusammengesetzte Laut dj ausgesprochen, erleidet aber mehr als irgend ein anderer Buchstabe des arab. Alphabets bei verschiedenen Stämmen und Individuen verschiedene Nüancirungen. Ich will auch nicht zu entscheiden suchen, ob diese beiden Laute ursprünglich jeder seine eigene Bezeichnung gehabt, oder ob, im entgegengesetzten Falle, das gemeinschaftliche ج in allen Combinationen auf eine und dieselbe oder auf verschiedene Weise ausgesprochen worden sein mag, und, wenn dem so war, welche Aussprache als die normale anzusehen ist. Die arabischen Orthoepisten aber, welche alle diesen Buchstaben zu der Classe der Vocal-Explosiven حروف القلقة zählen und überhaupt als einen einfachen Laut behandeln, scheinen damit anzudeuten, dass sie die oben beschriebene ägyptische Aussprache dieses Buchstabes als eines harten g für die ursprüngliche halten. Hauptsächlich auch aus diesem Grunde und wegen der, wie ich glaube, als nothwendig anzunehmenden Analogie zwischen der hier behandelten Lautklasse und den d-Lauten, wo ebenso drei correspondirende Buchstaben د, ذ und ن vorkommen, habe ich mich veranlasst gesehen, diese Laute so zu vertheilen und aufzustellen, umso mehr da sie sich noch alle in den verschiedenen Dialekten des Arabischen vorfinden.

Von den zwei g, deren Articulation wir jetzt zu erklären gesucht haben, stellt sich das letztere als dasjenige dar, welches sich am leichtesten und natürlichsten in einen zusammengesetzten Laut auflösen lässt. Wenn wir nämlich den Schluss-Tonanten, womit dieser Buchstabe explodirt, in den Vocal-Consonanten, dessen Articulationsplatz dem des g am nächsten liegt, nämlich j, verwandeln, so entsteht dj, d. i. der Laut, welcher von den Kur'an-Lesern und von der Mehrzahl der Araber unserer Zeit als die normale Aussprache des Buchstaben ج angesehen wird. Dieser Laut kommt, soviel ich weiss, dem engl. g in elegy, dem italienischen gi in già u. dgl. am nächsten; dabei muss jedoch bemerkt werden, dass der auf den Vorschlag folgende Laut j oder ĵ so kurz wie möglich ausgesprochen und ganz leicht über ihn

hingeglitten wird. Es kehrt hier also dasselbe Verhältniss wieder, wie bei der Auflösung des ك in zwei Elemente, dass nämlich der Vorschlag des zusammengesetzten Lautes aus derjenigen Classe gewählt wird, welche im Organe vor demselben liegt; da aber bei ك dieser Vorschlag am natürlichsten die ihm analoge Spirant-Explosive t war, so tritt hier aus demselben Grunde die Vocal-Explosive d an jene Stelle, und gerade so wie das zweite Element, d. i. der Schluss-Spirant des ك, in ش s umlautete, so wird hier der Schluss-Tonant ein entsprechendes j ĵ. Wie aber bei k zuweilen auch der ursprüngliche Laut als Vorschlag des zusammengesetzten Lautes beibehalten wurde, so geschieht dasselbe bei einigen Araberstämmen auch mit ج. Das Volk in Negd spricht nämlich diesen Buchstaben immer gj aus, wobei jedoch der Nachlaut j so kurz und undeutlich ist, dass ich nicht entscheiden kann, ob dies nur als eine verfeinerte, variierte Aussprache des einfachen g-Lautes, oder als eine wirkliche Zusammensetzung mit einem vorhergehenden g angesehen werden muss. Diese Aussprache des ج kommt auch dem ägyptischen harten g so nahe, dass ich in den meisten Fällen nicht im Stande war das eine von dem anderen zu unterscheiden, z. B. in den so häufig vorkommenden Wörtern نجد Negd und جای gâi; im Auslaute der Wörter dagegen, z. B. in علاج 'alâg, habe ich diesen Nachschlag eines j deutlicher vernehmen können. Andere Araber wiederum heben den Laut des ĵ auf Kosten des Vorschlags hervor und lassen ihn dabei nahezu in ein s überspielen, ungefähr wie das Franz. in Wörtern wie sauvage, rivage, so dass ich bei denjenigen Syrern, unter welchen eine solche Aussprache hauptsächlich vorkommt, gedîd جدید von sédîd شديد oft nur mit grösster Mühe unterscheiden konnte. Im Munde der Nord- und West-Afrikaner, mit welchen ich ausserhalb ihres eigenen Landes zufällig zusammentraf, glaubte ich diesen Nachschlag in ein stark ausgesprochenes franz. j = ĵ übergehen und den zusammengesetzten Laut überhaupt schwerfälliger und plumper als von anderen Arabern aussprechen zu hören. Die Deutschen, welche die Mundaspiration besonders lieben, lassen die Intonation des g in eine Aspiration übergehen und sprechen z. B. in Tag, Weg, das auslautende g wie ein weiches ch, wofür wieder andere germanische Dialekte, z. B. das Schwedische, vor und nach weichen Vocalen den entsprechenden Intonationslaut j setzen und z. B. göra, säg wie jöra, säj aussprechen.

Zu dieser Classe gehört nämlich, wenigstens als ein Uebergangslaut, noch ein Buchstabe, den wir bis jetzt nur im Vorübergehen berührt haben: der continuirliche Vocal-Consonant ي j, der nach den arabischen Orthoepisten auf derselben Stelle wie g

ج und ش articulirt wird. Es ist dies, wie schon angedeutet (X, S. 35), die Intonation des deutschen ch in mich, der in die Mundhöhle hinaufgetriebenen Aspiration, welche letztere im Arabischen fehlt. Wenn ich von dem zusammengesetzten Laute dj den Vorschlag weglasses und das zweite Moment selbstständig mache, so bekomme ich unmittelbar das j ي, welches uns von den Kehllauten zu den Zungenlauten hinüberführt. Und wird ferner in diesem intonirten j das vocalische Moment mit Ausscheiden des consonantischen hervorgehoben, so löst sich dasselbe in den Vocal i auf, wodurch dann die Ausbildung des Lautes in dieser Richtung aufhört und derselbe keiner weiteren Entwicklung fähig wird, ausser den Modificationen, welche dieser Vocal als solcher erleiden kann. Dieser Uebergang erklärt auch, weshalb sich i vorzugsweise als der dem mittleren Theile des Sprachorgans, d. i. der Zunge, angehörende Vocal zeigt, sowie a als Vocal der Kehle.

Wir sind bis jetzt in unserer Darstellung der Ordnung gefolgt, in welcher gewöhnlich die arabischen Orthoepisten die Buchstaben ihrer Sprache aufstellen, nur darin von ihnen abweichend, dass wir die Spirant-Consonanten den entsprechenden Vocal-Consonanten haben vorangehen lassen. Nach ج folgt bei ihnen nun der Buchstabe ش, als mit ج auf derselben Stelle der Mittellunge articulirt, alsdann ص ت د ط ر ن ل ض ي in der Ordnung wie sie im Organe einander am nächsten liegen. Ich glaube jedoch hier von den arab. Orthoepisten abweichen und die Buchstaben in einer Ordnung aufstellen zu müssen, die auf ihre genetische Ableitung von einander gegründet ist, umsomehr als sich dadurch die Ordnung der Buchstaben in der jetzt folgenden Classe mit der in der zuletzt behandelten Classe als ganz übereinstimmend herausstellen wird.

Bevor wir aber zu der Classe der Zungenlaute übergehen, müssen wir noch die Classe der g-Laute nach einer Richtung, die jedoch als eine nur secundäre zu betrachten ist, verfolgen. Wir haben schon vorhin, bei der Behandlung des ع sowie des tiefen گ ق, auf die diesen Buchstabenlauten zukommende Resonanz aus dem Nasencanal aufmerksam gemacht; der Nasenlaut zeigte sich hier aber doch mehr als ein nur zufälliges Nebenmoment. Dieses ist aber in mehreren Sprachen zu einem selbstständigen mit ng u. s. w. bezeichneten Buchstabenlaut ausgebildet worden, und auch dem Arabischen ist dieser Laut nicht unbekannt, obgleich er nicht durch ein eigenes Zeichen, sondern durch das ihm nah verwandte (), dargestellt wird. Von den eigentlich nur zwei verschiedenen Aussprachen dieses Buchstaben entspricht die von den arab. Orthoepisten so genannte ادغام بغنة, wie auch zum Theil die اخفاء benannte, so ziemlich dem nasalen n der

schon angedeutet habe, nähert es sich dem englischen a in ater, wie es zuweilen näher einem a als einem o ausgesprochen wird, und noch mehr dem finnischen a, z. B. in kala, lo. Dieser Vocal bekommt mit den in Frage stehenden Buchstaben nie den Beilaut von ä oder e, wohin das Fath sonst so gern überspielt. Der Vocal i dagegen lautet nach diesen Buchstaben stets ganz so wie das russische и, und u beinahe wie das schwedische o in god und das englische oo in Woolsey, gleich auch dies etwas rauher und enger als in unseren Sprachen. Dagegen wirken diese Buchstaben in der Regel nicht auf einen vorhergehenden Vocal zurück, sondern dieser behält, e vor jedem anderen Consonanten, den ihm zukommenden Laut verändert ¹⁾).

Obgleich das Wort اطباق, wie wir schon gesehen haben, eigentlich nur auf eine geschlossnere und engere Articulation hindeutet, durch welche das ص sich von dem س unterscheidet, müssen wir doch dem ص, im Verhältnisse zum س, auch noch eine grössere Lautquantität zuerkennen, weshalb die Araboepisten den ersteren Buchstaben سمينة fett nennen. Dieser tiefe und dicke Laut desselben entsteht offenbar in der offnere und tiefer gewölbten Mundhöhle, durch welche die Luft bei seiner Articulation ausströmt, während er auf der anderen Seite in dem engeren Durchgange im Kehlkopf, wo er zunächst articulirt wird, jenen dumpfen eigenthümlichen Klang bekommt, auf dem die Eigenschaft des اطباق beruht. Dieser Buchstabe ist, sowie die übrigen geschlossenen Buchstaben, soviel ich weiss, dem semitischen Sprachstamme eigenthümlich; denn obgleich er auch in rein persischen und tatarischen Wörtern vorkommt, so habe ich doch in diesen Sprachen, wie sie jetzt gesprochen werden, nicht die arabische emphatische Aussprache desselben bemerken können ²⁾).

1) Vergl. B. IX, S. 44 u. 45.

2) Die حروف الاطباق werden von de Sacy (Anthol. Gramm. p. 40 Uebers.), nach den Maroniten Gabriel Sionita und Joh. Hesronita, auch „conjoints“ genannt. Sie sagen: „Conjuncta sunt quatuor ظ ط ص ص. Pellantur eo modo, quia dum proferuntur, lingua jungitur cum superiore parte palati. Divisa sunt reliqua viginti quinque. Nuncupata sunt divisa, quod lingua in iis pronunciandis non tangat supremum palatum, sed maneat illo sejuncta.“ Diese Ansicht, ebenso wie die von de Sacy (Gr. Ar. 29) aufgestellte, dass die Zunge, im Gegensatz zu der Articulation der geschlossenen Buchstaben, bei der Aussprache der übrigen 25 Buchstaben des Alphabets ausgestreckt (étendue ou ouverte) bleibe, ist durchaus falsch. Wir brauchen nur ط und د, oder ظ und ذ zu vergleichen, um zu finden, dass auf der einen Seite die Zunge bei der Aussprache aller dieser Buchstaben in ähnlicher Weise an den Gaumen oder an die Zähne angeschlossen liegt, während auf der anderen Seite die Zunge gerade in ط und ظ länger aus-

durch Zusammensetzungen mit k und s bilden, betrachten die Araber als uneigentliche und geben denselben im Alphabete keine besondere Bezeichnung, obgleich sie hin und wieder in den Dialekten der Sprache vorkommen.

Das zweite Hauptorgan der Rede ist die Zunge, die mit Hülfe verschiedener Theile der Mundhöhle dieselbe Zahl der Buchstabenlaute articulirt wie die Kehle. Den Uebergang zu diesem Organe aus den Kehllauten vermittelt einerseits der spirantische Nachlaut des ک, andererseits der tonantische Nachlaut des ج, indem sich beide in den verschiedenen Dialekt-Aussprachen dem explosiven Vorlaut gleich stellen und zu selbstständigen Lauten erheben. Sowie im Kehlorgane drei verschiedene Stufen der Aspiration vorkamen, nämlich ه h, ح h, und خ h, so begegnen wir hier drei Graden von Sibilation, einem für die Zungenwurzel: ص s, einem für die Mittelzunge: ش s, und einem für die Zungenspitze: س s, welche sich dann durch den Uebergangsbuchstaben ث, dem ch unter den Aspirationsbuchstaben entsprechend, zu den Explosiven ت t und ط t entwickeln. Diese Spirant-Consonanten haben ferner alle ihre entsprechenden Vocal-Consonanten, nämlich ض د ز ظ, welche vollkommene Intonationen der ersteren sind. Von den Liquiden gehört das ل am natürlichsten zu dieser Classe; ر, liegt zwischen dieser und der Guttural-Classe, den Uebergang von غ in ظ bildend. Wir können also die Buchstaben, welche wir in dieser Classe zu untersuchen haben, zu folgender Tabelle zusammenstellen:

$$\left. \begin{array}{cccccc} \text{ص} & \text{ش} & \text{س} & \text{ث} & \text{ت} & \text{ط} \\ \text{ظ} & \text{ز} & \text{د} & \text{ن} & \text{د} & \text{ض} \end{array} \right\} \text{ل}$$

Wie bei der Articulation des niedrigsten Grades der Spiranten das Organ am wenigsten in Anspruch genommen wurde und sich in der That fast nur passiv an der Articulation betheiligte, indem es sich nur in seiner ganzen Weite öffnete, um dem Luftstrome einen möglichst freien Durchgang zu gestatten, so ungefähr verhält es sich hier auf der niedrigsten Stufe der Sibilanten. Die Zunge, das Articulationsorgan für die jetzt zu betrachtende Lautclasse, behält bei der Aussprache des ص s ziemlich dieselbe Stellung, welche sie gewöhnlich bei der Expiration hat, und der Luftstrom wird längs dem Rücken der Zunge zwischen den gegen einander geschlossenen Zahnreihen herausgehaucht. Ihr vorderer und mittlerer Theil wird etwas gestreckt und herabgesenkt, um so, ungefähr wie bei der Aussprache eines tiefen dumpfen u, zwischen Zunge und Gaumen ein möglichst offenes und hohes Gewölbe zu bilden, in welchem dann dieser Buchstabe den ihm gebührenden volltönenden und emphatischen Klang be-

kommt. Hieraus erklärt sich auch, weshalb **ص** am meisten den Vocal u liebt und den anderen Vocalen einen dumpfen Beilaut giebt, so dass a sich nach å, i nach y oder e hin neigt. Die Zunge bildet bei der Articulation des **ص**, mit dem mittleren Theile herabgedrückt, mit der Wurzel und der Spitze aufwärts gehoben, einen Bogen, und die Zungenspitze nähert sich, um eine vollkommnere Sibilation zu erzielen, der oberen Zahnreihe; wahrscheinlich deswegen verlegen die arab. Orthoepisten den Articulationsplatz dieses Buchstaben auf die Zungenspitze und oberhalb der Vorderzähne ¹⁾). Ich finde jedoch diese Erhebung der Zungenspitze nicht unumgänglich nöthig, und man kann diesen Buchstaben vollkommen rein, wenn auch mit einiger Schwierigkeit, mit ganz unter die untere Zahnreihe herabgebogener Zungenspitze articuliren. Die Hauptsache scheint zu sein, dass die charakteristische Sibilation dieses Buchstaben von der Zungenwurzel gebildet wird, im Gegensatz zu den Sibilationen der Schwesterlaute **ش** **س** und **س**, die von der Mitte und der Spitze der Zunge gebildet werden. Durch die Hebung der Zungenwurzel gegen den weichen Gaumen wird ein enger Weg gebildet, durch welchen die Luft zuerst in die Mundhöhle ausgebaucht wird, um sodann bei ihrem Durchgange zwischen den einander angenäherten Zahnreihen den zischenden Laut zu bekommen. So sind hier die Stellung der Zungenwurzel und der Canal, den sie gegen den weichen Gaumen bildet, dieselben wie bei **خ**, aus welchem Buchstaben ich das **ص** am natürlichsten ableiten zu können glaube. Wenn ich das **خ** mit ein wenig geschlossenem Munde articulire und dabei ebenfalls nur ein wenig den mittleren Theil der Zunge herabdrücke, indem ich die Spitze derselben etwas gegen die obere Zahnreihe hebe, so erhalte ich ganz leicht und unmittelbar den in Frage stehenden arabischen Sibilanten.

Dieser Buchstabe ist der erste von den Lauten, welche die arab. Orthoepisten zur Classe der مطبقة oder geschlossenen zählen. Es sind ihrer vier: **ط** **ظ** **ص** und sie werden nach Abu 'l-Bakà so genannt weil bei ihrer Aussprache der Theil des Gaumens, der über ihrem lingualen Articulationsplatze liegt, an die Zunge angeschlossen wird ²⁾). De Sacy glaubt, dass sie so genannt werden weil man, um der Articulation derselben die nöthige Emphase zu geben, den Mund durch das Stützen der

1) (Not. et Extr. IX, p. 44) الصاد من طرف اللسان وفويق الثنايا

2) A. B. الاطباق هو ان يطبق على مخرج الحرف من اللسان ما حاذاه من الحنك الاعلى أى يلمصه

Den zweiten Grad der Sibilanten stellt das ش *s* dar, welches auf dem mittleren Theile der Zunge articulirt wird, die dabei in ihrer ganzen Breite anschwillt und sich gegen den mittleren Theil des Gaumens erhebt ¹⁾. Dabei kommen die Bänder der Mittelzunge längs der oberen Zahnreihe zu liegen, der Rücken derselben aber kann nach Belieben herabgedrückt oder gehoben werden, und in dem tieferen oder flacheren Canale, der so in der Mundhöhle gebildet wird, bekommt der hindurchlaufende Luftstrom eine vollere oder dünnere Sibilation, die dann beim Herausströmen durch die Zahnreihen in den Oeffnungen derselben schärfer und bestimmter modulirt wird. Am nächsten steht dieser Laut der Mundaspiration *ch*, z. B. im deutschen lieblich, und ist in der That nichts als diese Aspiration selbst, durch Herabdrücken des Zungenrückens und Schliessen der Zahnreihen gegen einander zu einem Sibilanten erhoben, weshalb es auch im Deutschen sehr passend durch *sch* bezeichnet wird. Es ist ein einfacher Laut, der sich fast in allen Sprachen mit unbedeutend wechselnder Aussprache wiederfindet, obgleich er in den meisten europäischen eine zusammengesetzte Bezeichnung bekommen hat, im Englischen *sh*, auch einfaches *s*, z. B. in *sugar*, im Franz. *ch* (weil diese Sprache die Mundaspiration *ch* nicht kennt), im Deutschen *sch*, im Schwedischen *sk*, *sj*, *skj*; durch welche verschiedene Bezeichnungen theils (wie durch *sk*, *skj*) die Entstehung dieses Lautes aus dem *k* (*c*) mit Zusatz der Sibilation, theils (wie durch *sh*) seine Eigenschaft, unter den Zungenlauten der Kehlaspiration zu entsprechen, theils seine nahe Verwandtschaft mit anderen der Mittelzunge angehörenden Lauten: nämlich (durch *sch*) die mit der Mundaspiration und (durch *sj*) die mit dem derselben entsprechenden intonirten Laute *j* angedeutet wird. Unter den Arabern, die ich gehört, habe ich nur bei den Aegyptern eine Verschiedenheit in der Aussprache dieses Buchstaben bemerkt; sie ziehen ihn nämlich weiter nach der Zungenspitze vor und sprechen ihn beinahe wie *s* س aus ²⁾. Sie begehen da-

gestreckt und gedehnt wird als in ذ und ن. Auch geben die arab. Orthoepisten die Regel, dass man gerade bei den geschlossenen Buchstaben die Zunge ausstrecken soll (ابسط لسانك بحروف الاطباق). Es wird auch bei den hierher gehörenden Buchstaben eine Gradation in der Intensität dieser Eigenschaft beobachtet, so nämlich, dass ط den höchsten Grad der Geschlossenheit besitzt, darauf ض, sodann ص, und zuletzt ظ, als der schwächste derselben.

1) (Not. et Extr. IX, p. 26) الشين من مخرج الجيم (وهو) وسط اللسان بينه وبين وسط الحنك الاعلى

2) Wahrseheinlich dieser Laut ist es, den *Fresnel* in der Ebbkili-Sprache wahrgenommen hat und Journ. As. Déc. 1838 p. 543 mit پ

bei einem Fehler, vor welchem die Orthoepisten warnen, dass sie nämlich diesem Laute nicht die Fülle und Weite des Tones geben, die eigentlich in der Articulation desselben liegt und mit Rücksicht auf welche er mit dem Namen Dilatations-Buchstabe

حرف تفش bezeichnet wird. Es ist bekannt, dass dieser Laut,

wo er im Hebräischen vorkommt, im Arabischen fast immer von einem s vertreten wird, ebenso wie dass auf der anderen Seite bei Nationen, welche die Mundaspiration nicht haben, das deutsche ch gern in sch übergeht, wie z. B. bei den deutsch sprechenden Juden ich in isch u. s. w. Die arab. Orthoepisten zählen diesen Laut nicht zu den Sibilanten, welchen sie den Namen حروف الصفير geben; zu diesen gehören nach ihnen nur die drei Buchstaben ش, س und ز. Dagegen rechnen sie das ش, sammt den Buchstaben ج und ض, einige auch ي, ك und ن, zu einer eigenen Classe, welche sie شجرية nennen. Von den verschiedenen Erklärungen, die diesem Worte gegeben werden können, scheint mir die von de Sacy nach dem Verfasser des Kāmūs in Not. et Extr. IX, not. p. 6 aufgestellte die natürlichste zu

sein, dass nämlich das Wort شجر den Theil der Mundhöhle bezeichne, dessen Durchschnitt von einem Kinnbacken zum anderen der längste ist, und den Theil der Zunge, der diesem Theile des Mundes entspricht und wo die Zunge die grösste Breite hat. Um dem Buchstaben ش die Dilatation zu geben, die den Hauptcharakter der Articulation desselben ausmacht, müssen wir in der That, wie ich schon oben angedeutet habe, die Mittelzunge in ihrer ganzen Breite ausdehnen, so dass die Ränder derselben längs der oberen Zahnreihe zu liegen kommen. Dies ist auch bei ض der Fall, auch bei ج, wie gj oder dj ausgesprochen, und bei ي, obgleich bei den zwei letzteren etwas weniger als bei ض und ش. Die aber, welche auch ك und ق zu dieser Classe rechnen, scheinen mir dem Worte شجر die Bedeutung von مؤخر الفم zu geben; denn im Hintermunde liegt der Articulationsplatz dieser beiden letzteren Buchstaben, sowie zum Theil auch der vorhin genannten.

Der am meisten entwickelte und am weitesten im Organe

bezeichnet. Er nennt ihn ein französisches „ch enfantin“, und sagt weiter: „On l'obtiendra en appuyant l'extrémité de la langue contre les incisives de la mâchoire inférieure, et cherchant à prononcer notre ch sans changer la position de la langue.“ — Die Hebräer scheinen drei s der Zungenspitze zu haben, nämlich שׁ, שׂ und ש׃, von welchen das erste wahrscheinlich als dem hier in Frage stehenden Laute entsprechend angesehen werden kann.

vorgeschobene einfache Sibilant ist das س, vollkommen unser s. Er wird, nach den arab. Orthoepisten, auf derselben Stelle mit ز z und ص s articulirt, d. i. auf der frei gegen die Vorderzähne vibrirenden Zungenspitze; hinsichtlich des ص muss ich jedoch auf das zurückweisen, was ich oben von der Articulation desselben gesagt habe, da es bei diesem Laute, so viel ich wahrnehmen kann, weniger auf die Spitze als auf die Wurzel der Zunge ankommt. Uebrigens werden diese drei Sibilanten ص, ز und س mit Rücksicht auf den angenommenen Articulationsplatz ^{أَسْلِيَّة} d. i. Buchstaben der Zungenspitze genannt. Da das s س

ein in allen Sprachen vorkommender Laut ist, so hat seine Aussprache für ein fremdes Organ keine Schwierigkeit, und da er in allen Combinationen seine Articulation immer unverändert behält, so enthalte ich mich darüber aller weiteren Bemerkungen, zumal da ich auch in den verschiedenen Dialekten keine Verschiedenheit in der Aussprache desselben gefunden habe.

Wenn man diese drei Sibilanten in ihrem Verhältnisse zu einander und zu den ihnen entsprechenden Kehllauten betrachtet, so scheint in der breiten und vollen Aussprache des ص, des der Kehle zunächst liegenden Sibilanten, noch eine Beimischung von Spiranten zu liegen, gleichsam als habe sich dieser Buchstabe bei seinem Uebergange aus der Kehle auf die Zunge zu einer neuen selbstständigen Lautart ausgebildet, sei aber darin noch wirklicher Spirant geblieben, dass er vollkommen continuirlich ist und von demselben Luftstrome und ohne allen Beilaut von Vocal hervorgebracht wird. Je mehr sich aber der Sibilant von der Kehle entfernt, desto mehr verliert sich jene spirantische Beimischung, so dass sich derselbe in seiner höchsten Entwicklung in س zu dem absolut einfachen, von allem Beilaut freien Repräsentanten der Sibilation erhoben hat, zu der höchsten Potenz, zu welcher der ganz einfache continuirliche Luftstrom sich innerhalb der Mundhöhle entwickeln kann.

Die drei Grade des Sibilus, die wir jetzt betrachtet haben, wurden alle ausschliesslich von der frei in der Mundhöhle schwebenden Zunge gebildet. Andere Organe wurden bei der Articulation derselben nicht in Anspruch genommen; nur wurden gern, wenn auch nicht unumgänglich, die Zahnreihen gegen einander geschlossen, um die Sibilation zu moduliren und zu erleichtern. Wir können hiermit die drei Grade der Aspiration vergleichen, zu deren Articulation ebenfalls ein einziges Organ, die Kehle, nöthig war. Bei der höchsten Potenz der Aspiration aber, bei der Mundaspiration des deutschen ch, z. B. in mich, musste schon ein neues Organ, der Gaumen, zu Hülfe genommen werden; er verhielt sich dabei jedoch, zufolge seiner festen unbeweglichen Na-

tur, nur unthätig und passiv. Wenn wir nun hier bei den Sibilanten in derselben Weise ein neues Organ zu Hülfe nehmen und daran die bei den bisherigen Lauten frei schwebende Zunge binden, so erhalten wir eine neue Modification des Sauselantes, die den Uebergang von den continuirlichen zu den explosiven Zungenbuchstaben vermittelt. Das Organ, welches wir am natürlichsten zur Bildung dieses neuen Lautes gebrauchen, muss der Zungenspitze am nächsten liegen, denn bis dahin waren wir zuletzt durch die Articulation des *h* gekommen. Dieses Organ wäre nun das der Zähne; weil diese aber zerbrechlich sind und im Alter ausfallen, so wählen die Araber lieber das Organ, in welchem die Zähne wurzeln, nämlich das Zahnfleisch. Indem man die Zungenspitze leicht gegen die Gingiva der oberen Zahnreihe stützt, wird der Luftstrom längs dem Rücken der Zunge herausgehaucht, und zwischen den Oeffnungen, welche die Zunge so gegen dieses Organ gestützt bildet, lispelnd herausgezischt. Der Laut, der auf diese Weise entsteht, wird mit *ث* bezeichnet und entspricht vollkommen dem englischen *th* z. B. in *thing* und *cloth*. Englische Orthoepisten geben die Articulation dieses Lautes so an, dass die Zunge zwischen die Vorderzähne vorgeschoben und gegen die obere Zahnreihe gedrückt wird, indem man dabei ein *s* zu articuliren sucht ¹⁾. In der arabischen Lautlehre wird angegeben, dass dieser Buchstabe auf derselben Stelle mit *ن* und *ظ* articulirt wird, nämlich zwischen der Spitze der Zunge und den Spitzen der Vorderzähne ²⁾, und hinsichtlich des *ث* wird zugleich speciell davor gewarnt, die Zungenspitze aus den Zahnreihen heraustreten zu lassen ³⁾. Diese von englischen und arabischen Orthoepisten für die Aussprache des *th* und *ث* aufgestellte Regel scheint mit der oben von uns gegebenen, dass die Zunge sich gegen das Zahnfleisch statt gegen die Zähne stützen soll, nicht übereinzustimmen. Die Sache ist aber die, dass der Articulationsplatz für diesen Laut höchst unbestimmt ist; ich kann ihn vollkommen rein aussprechen, mag meine Zungenspitze gegen den vorderen Theil des Gaumens, oder zwischen den Zahnreihen, oder auch gegen die innere Seite der Unterlippe spielen. Wenn wir annehmen können, dass *ث* ein quasi-zusammengesetzter Laut ist, in welchem *t* und *s* zu einem einzigen, von einem einfachen continuirlichen Luftstrom hervor-

1) „*th* in *thing* is formed by protruding the tongue between the fore-teeth, pressing it against the upper teeth, and at the same time endeavouring to sound the *s*“. *Walker Pron. Dict.* Ed. I. p. 50.

2) (Not. et Extr. IX, p. 48) *ظ ن ث من بين طرف اللسان واطراف الثنايا*

3) (Not. et Extr. IX, p. 50) *احذر ان تخرج طرف لسانك عند الثا*
40 *

weichere a. den Vocal der Kehle, nämlich an der Gränze der Mundhöhle etwas modificirt: und wird das Schnarren vor das Gaumensegel auf die Zunge und in die Mundhöhle versetzt. in der Weise dass man die Zungenwurzel etwas herausenkt und den mittlern oder vordern Theil derselben hebt. so entsteht das r. verschieden modificirt je nach der mehr vor- oder rückwärts liegenden Stelle der Zunge, wo es articulirt wird. In dem tiefen, mit Hilfe der Zungenwurzel im Gaumensegel vibrierenden \bar{r} hatte das Schnarren, wegen der Nähe der Kehle und der Stimmbänder, einen höheren Grad von Intonation, war mehr vocalisch: je mehr ich aber diesen Laut verfeinere, d. i. je mehr ich ihn von Schlunde auf die Zunge heraufführe, um so mehr verliert er von seiner tonantischen Natur, und ich gelange zuletzt zu unserem gewöhnlichen dünnen r, wo dieser Schnarr- oder Vibrationallaut seine höchste Entwicklung erreicht, d. h. sich dem Spiranten so sehr nähert, als es seiner ursprünglich tonantischen Natur so möglich ist: weshalb auch die Griechen über ein r im Anlaute des Wortes und bei der Vereinigung von zwei r, d. i. dem möglichst langen und zum höchsten Grade potenzirten Schnarren über das zweite r einen Spiritus asper setzten. Dieses aspirirte griechische r ist nämlich nicht, wie Furrin angiebt, das tiefe r der Zungenwurzel, sondern, nach meiner Ansicht, unser gewöhnliches, höher ausgebildetes r. Im Arabischen möchte die fast unansprechbare Verbindung eines vorhergehenden Spiranten mit \bar{r} , z. B. \bar{r} , \bar{r} , \bar{r} , entweder gar nicht, oder höchst selten vorkommen. Ich habe bei Feryaj kein einziges Beispiel davon gefunden. Wogegen Lautverbindungen wie \bar{r} , \bar{r} , \bar{r} nicht zahlreich sind und dem arabischen Organe besonders zuzagen.

Im Arabischen, wie im Englischen und in mehreren europäischen Sprachen, kommen zwei r vor, welche sie nicht verschiedenen bezeichnet werden. Die hier \bar{r} und \bar{r} gewöhnlich einen dumpferen, tieferen Laut, die hier \bar{r} und \bar{r} dagegen einen helleren und dünneren. Im Englischen wird das \bar{r} durch das schärfere von der Zungenwurzel gegen den Gaumen vornan der Vorderzähne articulirt, das weichere von einem mehr nach der Zungenwurzel hin gelegenen Theile der Zunge, gegen denselben gegen den Theil des Gaumens starr, welcher der Kehle am nächsten liegt. Nachher ist es dieses letztere \bar{r} welches in-

1, Lehrs. d. Physiologie d. Menschen. 1. Theil. S. 240.

2, The rough r is formed by pressing the tip of the tongue against the roof of the mouth near the front-teeth, the smooth r is formed by the lower part of the tongue near the throat pressing the tip of the tongue against the throat, near the entrance of the throat. (Ferryaj. S. 10)

wohl in Hinsicht des Articulationsplatzes als des Lautes dem غ am nächsten liegt, und der Unterschied dieser zwei Articulationen ist auch so gering, dass er Müller ganz entgangen zu sein scheint, da er in seiner Physiologie, II, S. 234, nur zwei r-Laute angiebt: ein von der Zunge und ein anderes vom Gaumensegel articulirtes, welches letztere er offenbar für die intonirte Kehlaspiration غ nimmt, obgleich er, als Deutscher vorzugsweise an die zahlreichen stummen Laute seiner Sprache gewöhnt, sehr richtig die drei verschiedenen Grade des ch bemerkt hat. Mit diesen drei Aspirationslauten möchte ich die hier in Frage stehenden drei intonirten Schnarrlaute vergleichen. Dem arabischen خ, dem deutschen ch in auch und dem deutschen ch in mich, welche zwei Mundaspirationen das Arabische nicht entwickelt hat (vgl. B. IX, S. 35), stehen die drei intonirten Laute ر, غ, رَّيب in رَّيب und ر, رَّيش gegenüber, nach folgendem Schema:

| | | |
|---|-----------|-----------|
| خ | ch (auch) | ch (mich) |
| غ | (رَّيب) ر | (رَّيش) ر |

Ebenso nah, wie ein deutsches ch in auch dem schweizerischen ch, z. B. in Bach, und dem arabischen خ, z. B. in بخ, liegt, liegt auch das englische r in bar und das arabische ر in فار, dem arabischen غ, und der hier bezeichnete Laut des r und ر steht, auf der andern Seite, wieder dem irländischen r in ear und dem arab. ر in رَّيب ebenso nah wie das deutsche ch in auch dem deutschen ch in mich; in den stummen Lauten schwillt aber der Zunge Rücken an und erhebt sich, um in seiner convexen Stellung eine Aspiration hervorzubringen, während in den intonirten Schnarrlauten die hintere Zunge fast eine concave Form annimmt, um ihren aufwärts gebogenen mittleren Theil oder ihre Spitze vibriren zu lassen. Wie nahe das tiefere r dem غ und dem nahe dabei liegenden a steht, bemerken wir einerseits in der dem غ sich annähernden Articulation unseres r, die ihm häufig die sogenannten Schnarrenden geben, welchen Fehler die arab. Orthoepisten رَّشَّة nennen, und andererseits in der Aussprache der Londoner, wo das r im Auslaute der Sylbe immer mehr zu schwinden und, wie auch Walker S. 50 bemerkt, nach einem a in den Vocal a überzugehen anfängt, so dass z. B. bard, regard wie haad, regaad lautet. Es ist eine Folge der vorherrschenden Neigung des Englischen zur Intonation, dass hier das tiefe r nach dem ihm nahe verwandten Vocal a, welcher die,

تَغْلِيظُ الرَّاءِ oder تَفْخِيمُ الرَّاءِ, d. i. die dicke oder volle Aussprache des r, und geben als Regel an, dass die erstere dem r gegeben werden soll wo es vor Kesar oder, selbst ohne Vocal, nach diesem Vocale steht, mit Ausnahme jedoch der Fälle, wo ein hoher Buchstabe nach dem r steht und wo Kesar im Worte nicht ursprünglich ist ¹⁾; denn in diesen beiden sowie in allen in der Regel nicht mit inbegriffenen Fällen soll r auf dem hinteren Theile der Mittelzunge articulirt werden. Dies ist die allgemeine Regel, die ich sowohl von den Orthoepisten aufgestellt als durch den Sprachgebrauch bestätigt gefunden habe; die näheren Bestimmungen und die Ausnahmen, welche die Orthoepisten angeben, können wir hier füglich übergehen, zumal da mehrere derselben die tiefe emphatische Aussprache des r ganz zu verwerfen scheinen. Das r hat in der arab. Lautlehre den Beinamen حَرَفُ التَّكْرِيمِ, d. i. Wiederholungsbuchstabe, wahrscheinlich wegen der Vibrationen der Zunge bei seiner Articulation.

Eine besonders auffällige Eigenschaft des r ist die schon oben angedeutete Unbestimmtheit seines Articulationsplatzes. Das tiefere r wird nach Walker durch die Vibration des hinteren Theiles der Zunge gegen den Gaumen nahe an der Kehle, das höhere durch die Vibration der Zungenspitze gegen den Gaumen bei den Vorderzähnen gebildet; ich kann aber die Zungenspitze gegen jeden beliebigen Theil des harten Gaumens zwischen diesen beiden äussersten Enden desselben anspannen und bringe dieselbe Vibration, wenn auch etwas modificirt, zu Stande. Berücksichtigen wir nun die Unbestimmtheit und die über einen weiten Raum spielende Articulation dieses Buchstaben, daneben auch die Möglichkeit einer mehr hervorgehobenen Intonation oder Spiration desselben, so scheint Walker darin Recht zu haben, dass es von allen Consonanten der unvollkommenste (the most imperfect) oder, wohl richtiger, der unbestimmteste ist. Dies gilt aber, glaube ich, mehr oder weniger von allen liquiden Buchstaben, wenn auch vom r vielleicht in höherem Grade als von den anderen, weil dessen Articulationsplatz die ganze Zunge, die auch sonst die grösste Mannigfaltigkeit von Lauten bildet, umfasst. Auch enthält das r sowohl tonantischen als spirantischen Laut, wenn auch das erstere ursprünglicher und in höherem Grade; denn es entsteht aus dem tonantischen ر und löst sich z. B. im Englischen in einen Vocal auf, vorzugsweise in den, welcher ihm genetisch am nächsten liegt, nämlich a. Die Articulation des r kann ferner explosiv oder continuirlich sein, je

ورقق الرا إذا ما كسرت كذاك بعد الكسر حيث سكنت 1)
أن لم تكن من قبل حرف استعلا أو كانت الكسرة ليست أصلاً

nach seiner Stellung vor oder nach einem Vocal, und steht in Hinsicht der Stärke, wie alle Liquiden, zwischen den starken und schwachen Buchstaben. Ausserdem wird dem ر, sammt dem ل, noch die Eigenschaft des انحراف, d. i. der Deviation, beigelegt, wahrscheinlich weil es im ganzen Alphabete kaum einen Laut giebt, der so leicht in andere überginge und so häufig mit anderen vertauscht würde wie diese beiden. De Sacy führt in den Not. et Extr. IX, p. 14. not. 1. für diese Benennung, nach ihm „déclinaison,“ einen andern Grund an, und zwar nach der Grammatik der Maroniten, deren Worte dort so referirt werden: „Similiter litterae ل et ر appellantur حروف الانحراف i. e. litterae inflexae. Nam littera ل inclinatur ad latus linguae; littera vero ر tum inflectitur ad tergum linguae, tum declinat aliquantulum ad litteram ل, habetque cum illa aliquid affinitatis; unde qui balbutiunt solent eam cum littera ل commutare.“ Die Maroniten deuten hier offenbar auf die zwei verschiedenen r, die wir oben als im Arabischen vorkommend angegeben haben, und die Verwandtschaft zwischen diesem Laut und l findet wirklich statt, wie wir bald darlegen werden; darin aber kann ich nicht mit ihnen einverstanden sein, dass diese zwei Laute das erwähnte Epithet nur wegen dieser Verwandtschaft, oder weil l mit der Seite der Zunge articulirt würde, erhalten hätten. Uebrigens ist von allen arabischen Buchstaben das ر derjenige, welchem die meisten Eigenschaften zugetheilt werden; denn ausser den fünf, die nach den arab. Orthoepisten nothwendig jedem Buchstabenlaute zukommen, hat das ر noch die zwei oben besprochenen, von welchen wiederum die Wiederholung تكرر ihm eigenthümlich ist ¹⁾).

Wir kehren jetzt zu dem Punkte zurück, von dem wir ausgegangen sind. Wir hatten die intonirte Aspiration oder das Schnarren des غ aus der Kehle auf die Zunge versetzt; durch die Vibration, welche der Luftstrom an ihrem aufwärts gebogenen mittleren Theile hervorbrachte, entstand das tiefe r. Wenn wir nun die Zunge, statt sie zusammenzuziehen und aufwärts zu biegen, in ihrer ganzen Länge ausstrecken, so dass ihre Spitze gegen die Vorderzähne frei vibriren kann, während die Zahnreihen leicht gegen einander geschlossen werden, um den Laut mehr in der Mundhöhle zu concentriren, so entsteht ein tiefes,

1) Die fünf Eigenschaften sind الاستعلاء, الاطباق, انشدة, الجهر, und ihre Gegensätze الاستفال, الانفتاح, الرخاوة, الهمس, und ihre Gegensätze الاصمات; jeder Buchstabe muss entweder alle erstern oder alle letztern Eigenschaften besitzen; aber ausserdem haben die meisten noch eine Eigenschaft, nur das ر hat noch zwei.

dumpf zischendes intonirtes s, welches wir, als den dem ζ entsprechenden emphatischen Laut, mit ζ bezeichnen wollen. Dieser Laut kommt, jetzt wenigstens, nur bei den Aegyptern vor ¹⁾ als dialektische Aussprache des ظ, z. B. in ظلم ζ ulm, ظالم ζ âlim, zuweilen auch das ض, z. B. ضابط, welches Wort in Cairo meistens wie ζ âbit ausgesprochen wird. Mit Ausnahme der Aegypter aber lassen alle Araber unserer Zeit diese beiden Buchstaben in einander fließen und machen, so viel ich habe heraushören können, in ihrer Articulation keinen Unterschied. Wie غ ein Schnarrlaut ist, so liegt auch noch in diesem ظ ein gewisses gleichsam erweichtes Schnarren, dadurch vielleicht modificirt, dass, während man bei غ nur Tonant und Schnarren, nämlich Vibration des Gaumensegels, hört, in ظ dem schnarrendem Intonationslaute auch noch der intonirte Consonant-Laut eines z beigemischt ist; in diesem Schnarren liegt auch die Verwandtschaft zwischen غ und ر. Zieht man von ظ alles rein Consonantische ab, so bleibt in der That nur das intonirte Schnarren, welches wir auch in غ und , wiederfinden, zurück. غ und , enthalten Schnarren mit Tonant, ظ Schnarren mit einem intonirten Spirant- oder Sibilantlaut. Man könnte noch sagen, dass auch in dem weicheren ذ dh (th z. B. in that), dem nach den arab. Orthoepisten das ظ qh als emphatischer Buchstabe entspricht, sich ein feines, in einen lispelnden Laut aufgelöstes Schnarren findet, wodurch sich denn auch dieser Buchstabe an die r-Laute anschliessen würde. Der lispelnde Laut desselben entsteht aus dem Gebundensein der Articulation zwischen den Zähnen oder am Zahnfleisch; wird aber die Vibration, durch Zurückziehen der Zungenspitze von den Zähnen oder vom Zahnfleisch, wieder frei gemacht, so tritt das gewöhnliche r wieder klar hervor. Nach der von den Orthoepisten als normal angesehenen Aussprache der Buchstaben ظ und ض ist ض q ein tiefes emphatisches د d und ظ ein dem ذ dh entsprechender emphatischer Laut, in welcher Eigenschaft ich ihn mit qh bezeichne. Obgleich ich mich also auf keine weitere Autorität als auf eine vielleicht nur zufällige und überdiess höchst selten vorkommende dialektische Aussprache, möglicherweise auch auf die Form die-

1) Nach *Eli Smith* (Robinson's Palästina, deutsche Bearbeit., III, S. 840) auch bei den meisten ansässigen Syrern; wie ich selbst von Prof. *Cassin de Perceval*, in Uebereinstimmung mit seiner *Grammaire arabe-vulgaire*, 1. Ausg. S. 5, nr. 20, عظيم, ظريف, نظم, ظلم u. A. nach halebinischer Weise 'azim, zarîf, nazam, zulm aussprechen lernte. Die turcisirende Aussprache von ضابط wie ζ âbit ist ebenfalls in Syrien üblich; s. *Eli Smith* a. a. O., S. 839. Fleischer.

ser Buchstaben und auf den Platz derselben im Alphabete stützen kann, so wage ich doch die Vermuthung, dass die Laute **ص** und **ظ** ursprünglich eine andere Bedeutung als die jetzige gehabt haben, und dass sie, nach der Articulation, die jetzt von den Orthoepisten und den Kur'an-Lesern als die richtige angesehen wird, mit einander verwechselt worden sind. Ich glaube nämlich dass **ص** ursprünglich der intonirte Laut des **س** gewesen ist, wie **ز** der des **س**, **و** der des **ف**, und hinwiederum **ظ** ein extendirtes, mit nasalem Beilaut ausgesprochenes **د**, welche Articulation vollkommen die wäre, welche die Aegypter jetzt gewöhnlich dem **ص** geben, und welche zu **د** und **ط** in demselben Verhältnisse steht wie **ق** zu **ك** und **ق**. Um aber nicht eine verwirrende Neuerung einzuführen, wollen wir hier, wie auch im Schema der arab. Buchstaben geschehen, die gewöhnliche Schreibweise beibehalten und **ظ** als den Charakter für **z** oder **dh** verwenden und **ص** als den für **q**. Der Unterschied zwischen den beiden jetzt vorkommenden Articulationsweisen des **ظ** entweder als **z** oder als **dh**, d. i. mit frei vibrirender oder mit gebundener Zungenspitze, ist in der That so gering, dass wir die daraus entstehenden Laute als einerlei betrachten können. Die Analogie scheint jedoch für die erstgenannte Articulation als die ursprüngliche und normale zu sein; denn wir haben im arab. Alphabete keinen stummen continuirlichen Laut, der, ohne selbst einen entsprechenden stummen emphatischen Buchstaben zu haben, eine doppelte Intonation hätte, eine offene **منفتح** und eine geschlossene **مطبق**, was hier der Fall wäre, wenn **ظ** als der geschlossene oder emphatische Buchstabe des **ن** aufgefasst würde, da nämlich dieser letztere Laut selbst die offene Intonation des **ث** ist; und ziehen wir die entsprechenden Laute der Aspirations-Classe zum Vergleich herbei, so haben wir hier die Mundaspiration **ch**, unter den Zungenlauten dem **ث** entsprechend, und ihm gegenüber nur einen Intonationslaut, nämlich **ج**. — Oder wir könnten annehmen, dass jeder der beiden Laute **z** und **dh** in der Schrift ursprünglich mit seinem besondern Charakter bezeichnet wurde, dass aber der eine verloren gegangen und dass **ظ** allein zur Bezeichnung beider geblieben ist, wie auch die zwei verschiedenen **r** und die zwei **l** noch durch einen und denselben Buchstaben gegeben werden. Doch wie es damit auch sein mag, wir wollen hier das **ظ** zuerst als den intonirten Buchstaben des **ص** betrachten. Wir haben dessen Entstehung aus dem tieferen **r** der Hinterzunge gesehen, und ein jeder kann durch Versuche, diese Buchstaben zu articuliren, sich von der Verwandtschaft derselben überzeugen. — Im Munde eines Beduinenknaben des Heiwy-Stammes in Wâdî-Tîh kam mir fer-

ner das **ظ** wie ein dumpf tönender, dem **ث** oder dem engl. **th** (**thing**) entsprechender intonirter emphatischer Laut vor. Man könnte also diesen Buchstaben vielleicht auch als einen intonirten, den **s**-, **t**- und **d**-Lauten gemeinschaftlich entsprechenden emphatischen Laut betrachten, und ihn, wegen des eigenthümlichen Schnarrens, das er durch seine tiefe Intonation bekommt, zugleich als ein Verbindungsglied zwischen diesen drei Lautarten auf der einen und den **r**-Lauten auf der andern Seite ansehen; das **ظ** wäre, in dieser Weise aufgefasst, ein alleinstehender Buchstabe, der eigentlich zu keiner Classe gehörte, sondern nur ein Mittelglied zwischen verschiedenen Lautarten bildete.

Wie wir von dem tieferen **r** zum Buchstaben **ظ** **z** kamen, so kann aus dem höheren **r** der Zungenspitze das **ز**, ganz das französische **z**, ein dem Sibilanten **س** entsprechender intonirter Laut, hergeleitet werden. Ich brauche nur die Zungenspitze, die bei dem höheren **r** aufwärts gebogen war, zwischen die gegen einander geschlossenen oder einander angenäherten Zahnreihen herabzusenken, um daraus unmittelbar den Laut **ز** **z** zu gewinnen, auf dessen Verwandtschaft mit dem **ر**, auch die äussere Form des Buchstaben hindeutet. Bei den Sibilanten dringt der Luftstrom, so wie er in den Spiranten ist, unverändert hervor und bekommt durch die Stellung der Zunge gegen die geschlossenen Zahnreihen den eigenthümlichen zischenden Laut, wogegen hier in **ز** **z**, sowie in dem im Arabischen ganz fehlenden intonirten Sibilanten **ژ** und dem nur bei den Aegyptern vorkommenden **ز**, der Luftstrom bei seinem Durchgange durch die Kehle in den Stimmbändern einen vocalischen Beilaut bekommt, der während der ganzen Articulation mittönt.

Zwischen den beiden intonirten Sibilanten, zu welchen wir in dieser Weise durch das **r** gekommen sind, liegt das persisch-türkische **ژ**, welches dem Laute des französischen **j** und **g**, z. B. in **juger**, vollkommen entspricht; es entsteht aus **ج** **j** ganz in derselben Weise, wie **ش** **sch**, **sh**, oder franz. **ch** u. s. w. aus der Mundaspiration **ch** (in **mich**), einfach durch die Ausstreckung der Zunge, im Gegensatze zu ihrer Zusammenziehung bei **ج**, und ist in der That nichts als ein intonirtes **ش**. Die Araber entbehren unter den Aspirationslauten das deutsche **ch**, haben aber den daraus abgeleiteten Sibilanten **ش**, wogegen sie unter den Vocal-Consonanten in **ج** den intonirten Laut des **ch** besitzen, den diesem Intonationslaute entsprechenden Sibilanten aber nicht. Der Laut **ژ** kommt bei den Arabern nirgends vor, oder nur etwa in der Aussprache des **ج** wie ein starkes franz.

j oder russisches ж, die ich zuweilen bei einzelnen Personen aus dem nördlichen Afrika wahrzunehmen glaubte.

Bei allen s- und r-Lauten, die wir jetzt behandelt haben, schwebt die Zunge frei und ungebunden in der Mundhöhle, und der Unterschied zwischen diesen beiden Laut-Classen liegt nur darin, dass die Vibration bei den ersteren mit abwärts gegen die Zähne gesenkter und ausgestreckter Zungenspitze, bei den letzteren mit zusammengezogener oder aufwärts gebogener Zunge zu Stande gebracht wird. Wenn wir nun bei dem tieferen r die Zunge ausstrecken und die Spitze derselben leicht an den Gaumen anlegen, so entsteht das **ظ dh** in seiner Eigenschaft als geschlossenes oder emphatisches (gegen die Kehle hin ausgesprochenes) **ذ**, und wenn wir dasselbe bei dem vorderen, unserem gewöhnlichen r wiederholen, so entsteht der Laut des **ث** (th in that), ein gebundenes, nicht mehr frei heraustretendes **ز**. Das **ث** ist ein Intonations-Buchstabe der d-Laute überhaupt, sowie **ز** der Sibilanten, aber zunächst der dem stummen **ث** entsprechende, weshalb auch die Engländer ihn nicht durch ein besonderes Zeichen, sondern durch dasselbe th darstellen, welches den spirantischen Laut th in thing ausdrückt, gerade so wie das z von ihnen und den Franzosen in vielen, von den Deutschen in allen Fällen durch s bezeichnet wird. Von dem Articulationsplatz des **ث** muss ich dieselbe Bemerkung machen wie oben von dem des ihm entsprechenden stummen Sibilanten **ث**: wie dieser, so kann auch das **ث** vollkommen rein und mit geringer Verschiedenheit des Lautes auf dreifache Weise articulirt werden: mit der Zungenspitze gegen den Gaumen oberhalb der Zähne (und so articuliren es gewöhnlich die Beduinen), oder mit diesem Organ schwebend oder ruhend zwischen den Zahnreihen (wie die Engländer meistens ihr th in that und with aussprechen, und wie der in Frage stehende Buchstabe nach den arab. Orthoepisten zu articuliren ist), oder endlich mit der Zungenspitze ausserhalb der Zahnreihen gegen die untere Lippe gestützt. In der ersten Weise articulirt, stehen **ظ dh** und **ث dh** auf der einen Seite, wie wir angegeben haben, den beiden r-Lauten am nächsten, auf der andern sind sie, wie wir im Folgenden darzulegen versuchen werden, mit **ض d** und **ذ d** verwandt; nach der zweiten Articulationsweise liegen sie wiederum dem **ز z**, als intonirtem **س**, und dem **ز z** am nächsten und werden in der Sprache auch häufig mit diesen verwechselt. Wir deuteten schon an, dass der Unterschied der zwei besprochenen verschiedenen Laute des einen Buchstaben **ظ** in der That so gering ist, dass sie beinahe zusammenfallen. Was aber die diesen Lauten entsprechenden nicht emphatischen Buchstaben **ث dh** und **ز z** betrifft, so ist dies freilich

bei ihnen nicht der Fall, denn auch ein ungeübtes Ohr muss diese Laute unterscheiden können; aber in der lebenden Sprache kommt jetzt der Laut **ذ** bei keinen andern Arabern vor als bei den Beduinen und den Einwohnern von 'Irak; bei allen andern wird es entweder mit **ز** z oder mit **د** d vertauscht, ganz so wie das entsprechende stumme **ث** mit **س** s oder mit **ت** t. Türken und Perser sprechen es überall wie **ز** aus, und da in ihren Sprachen überhaupt alle emphatischen Laute des Arabischen fehlen, so geben sie diesen Laut des **ز** auch den Buchstaben **ظ** und **ض**. In Aegypten vertauscht das Volk **ذ** ganz willkürlich mit **ز** oder **د**, z. B. **ذهب** zahab oder dahab; die aber, welche eine reinere Aussprache affectiren, geben demselben lieber den Laut des **ز**, und in diesen geht er gewöhnlich auch im Munde der Kur'an-Leser über, denn bei der Mehrzahl derselben ist die reine Articulation des **ذ** schon verloren gegangen. Dagegen geben die Syrer, als ein Bergvolk, dem härteren d-Laut den Vorzug. Aber sogar bei den Beduinen, die diesen Laut in seiner ursprünglichen zusammengesetzten Natur bewahrt haben, bemerkt man, wie bei **ث**, eine gewisse Fluctuation in der Aussprache, je nachdem der Sprechende den einen oder andern der zwei in **ذ** verbundenen Laute mehr hervortreten lässt. Nach der dritten Art, das **ذ** mit Hülfe der Unterlippe zu articuliren, ist dieser Laut wieder mit dem Labial-Vocalconsonanten **و** w verwandt, gerade so wie das stumme **ث**, wie oben angegeben wurde, mit einem Beilaut von f ausgesprochen werden kann und so das Verbindungsglied zwischen den Lauten der Zunge und der Lippen bildet.

Die Articulation der r-Laute, sowie auch der intonirten s-Laute, ist überhaupt mit grösserer Schwierigkeit verbunden als die der meisten übrigen Buchstaben, weshalb dieselben auch in mehreren Sprachen fehlen. Das Schwedische ebenso wie das Finnische entbehrt durchaus aller intonirten Zischlaute, das Deutsche hat nur einen, das z, und die meisten übrigen Sprachen nur zwei; die tiefe emphatische Intonation des **س** ist, so viel ich weiss, den Semiten allein eigen. Die Chinesen z. B. haben gar kein r, während die meisten Nationen wenigstens das vordere r besitzen; es ist auch bekannt, wie die Articulation dieses Lautes Kindern schwer fällt, und wie diese sowohl als manche ältere Personen ihn mit anderen Lauten und vorzugsweise — die Chinesen durchgängig — mit l vertauschen. Diese Schwierigkeit kommt wahrscheinlich daher, dass bei den r-Lauten die Zunge ganz frei in der Mundhöhle vibriren, bei den intonirten Sauselauten wieder sich den Zähnen oder dem Gaumen oberhalb der Zähne annähern muss, ohne sich jedoch an dieselben oder an den Gaumen zu stützen, während zugleich in beiden Lautclassen die Stimmbänder

in fortwährender Vibration sein müssen, um die mitlautende Intonation herauszubringen. Es scheint somit ganz natürlich, dass Kinder und diejenigen, welche die für die Articulation des *r* nöthige Vibration mit frei schwebender Zunge nicht herausbringen können, für die Spitze dieses Organs einen Stützpunkt an dem gegenüber liegenden Theile des Gaumens suchen und die Luft an den Seiten ausströmen lassen. So entsteht aber ein neuer Laut, nämlich *l ʃ*, der demnach durch seine Articulation mit *r* und mit *ʃ dh* (engl. *th* in *that*) am nächsten verwandt ist. Der Unterschied zwischen diesen drei Lauten besteht, wie man leicht finden kann, in der That nur darin, dass die Vibration bei *r* mit vollkommen frei schwebender Zungenspitze, bei *ʃ dh* mit derselben, indem sie entweder den Gaumen bei den Vorderzähnen oder die Vorderzähne selbst leicht berührt, hervorgebracht wird, wogegen in *l ʃ* die Vibration an den Rändern der Mittel- oder Hinterzunge zu Stande kommt, während die Spitze derselben an den Gaumen oder an die Vorderzähne gestützt wird. Da also die Zunge bei der Articulation des *r* und *l* im Wesentlichen dieselbe Stellung in der Mundhöhle behält, und die Verschiedenheit dieser Laute nur daraus entsteht, dass die Vibration an der Spitze oder an den Rändern derselben ausgeführt wird, so können sie auch lediglich als zwei verschiedene Phasen derselben Articulation betrachtet werden. Aus demselben Grunde wechseln sie auch so leicht mit einander und haben, wie wir sehen werden, hinsichtlich einer stärkeren oder schwächeren Intonation, der Unbestimmtheit des Articulationsplatzes u. s. w. dieselben Eigenschaften.

Als Articulationsplatz des *ʃ* bezeichnen die arab. Orthoepisten die Zungenränder im Anschluss an den Obergaumen über den Vorderzähnen und dem ersten Backzahn, also den acht vorderen Zähnen¹⁾, oder, wie ich es an einer andern Stelle ange-

اللام من حافة اللسان من انبيها الى منتهى طرف اللسان من 1) بينها وبين ما يليها من الحنك الاعلى مما فوق الضاحك والنا ب . والرابعة والثنية . De Sacy übersetzt, Not. et Extr. IX, p. 32, diese Worte in folgender Weise: „Lam se prononce de la partie antérieure de la langue, mais de la portion de cette subdivision de la langue qui est la plus proche de la pointe de cet organe: cette lettre s'articule entre cet endroit de la langue et la partie correspondante du palais supérieur, qui est au dessus des premières dents molaires, des canines, des incisives et des dents de devant.“ — Ich habe keine Angabe über die bestimmtere Bedeutung des حافة اللسان, d. i. Zungenrand, in der arabischen Lautlehre gefunden, vermuthe aber, dass damit die Ränder dieses Organs von dem Theile derselben, der bei der Articulation des *ʃ* und des *ش* den ersten Backzahn berührt, rückwärts bis zur hinteren Zunge gerechnet, gemeint sind, und glaube auch, dass die Bedeutung der citirten arab. Worte die ist, dass der

geben gefunden habe, die fünf (Paare der) Vorderzähne mit dem Theile der Zungenränder, der diesen entspricht ¹⁾. Man kann aber annehmen, dass diese Verschiedenheit in der Angabe des Articulationsplatzes ihren Grund hat in der verschiedenen Aussprache dieses Buchstaben, welche durch die grössere oder geringere Breitlegung oder Erhebung der Zunge entsteht. Ich kann nämlich bei l, gerade so wie bei r, die Zunge nach Belieben gegen einen mehr rückwärts oder vorwärts liegenden Theil des Gaumens anlehnen, und je nach der tieferen oder höheren Stellung derselben entsteht, wie bei r, eine vollere, dumpfere und unbestimmtere, oder eine schärfere und bestimmtere Articulation. Im Arabischen kommen zwei l, sowie zwei r, vor; das tiefere wird an den rückwärts liegenden Theilen der Zungenränder articulirt und lautet etwa wie das russische лб, während dagegen das andere höhere l unserem gewöhnlichen europäischen l vollkommen entspricht; der weiche mouillirte Laut des Russischen лб aber kommt im Arabischen nicht vor. Sowie das r bei den Chinesen ganz fehlt, so fehlt das l z. B. ganz in der Zendsprache; bei einzelnen Individuen findet man eine Articulation, worin weder der Laut des r noch der des l klar hervortritt, sondern beide mit einander zu einem Laute verschmolzen sind. Die tiefere emphatische Aussprache des l wird, wie schon oben bemerkt, von den arab. Orthoepisten die volle, fette oder dicke (تفخيم, تسمين, تغليظ اللام), die höhere und schärfere die dünne (ترقيقها) genannt. Die erstere Aussprache wird von den Orthoepisten als ein Fehler angesehen in allen Wörtern mit alleiniger Ausnahme von الله, wo sie dieselbe vorschreiben, aber auch hier nur in den Fällen, wo unmittelbar der Vokal a oder u vorbergeht ²⁾, wie z. B. عبد الله, باري الله. Diese Regel wird auch in der jetzigen Sprache beobachtet, indem die meisten Araber dem Buchstaben ل in الله eine grössere oder geringere Emphase geben, die ich mich nicht erinnern kann in andern Wörtern gehört zu haben, und auch hier nur nach einem a oder u. Nach i behält das ل auch in الله, z. B. في اسم الله, seinen gewöhnlichen dünnen Laut ³⁾, und nur als Ausnahme kann ich die we-

Articulationsplatz des ل sich von dem bezeichneten Punkte der Zungenränder bis zur Spitze dieses Organs erstreckt; als ob der Verfasser gesagt hätte:

اللام من أدنى حافة اللسان ممتدة الى منتهى طرف اللسان.

1) مخرج اللام خمسة اصراس مع ما يحاذيها من حافة اللسان لا جميع حافته من اصله.

2) S. Not. et Extr. IX, p. 33.

3) S. Baidâwî, I, S. 5, Z. 6.

Fl.

nigen Fälle betrachten, wo ich bei einigen Beduinenstämmen, besonders auf der Sinai-Halbinsel, auch nach *i* eine emphatische Articulation des *j* bemerkt habe. Gerade dem entgegen, was bei den beiden *r*-Lauten der Fall war, lieben die Beduinen vorzugsweise das emphatische *j* und articuliren es überhaupt stärker als die angesessenen Araber, unter welchen diese Aussprache, wie es scheint, immer mehr zu schwinden anfängt; die *r*- und *l*-Laute füllen sich in dieser Hinsicht bei den Beduinen gleichsam aus. Man findet jedoch angegeben, dass das *j* die emphatische Aussprache auch in den Fällen bekommt, wo es selbst den Vocal *a* hat und vor demselben einer der Buchstaben ط, ص, von *a* bewegt oder vocallos, steht, wie z. B. in الصلاة und أَظْلَمَ und ظَدَّ, مَطَّلَعَ und الطَّلَاق, بَصْنَى und أَظْلَمَ).

Im Russischen geht der hier angegebene Unterschied der zwei *l*-Laute durch die ganze Sprache, und im Englischen ist er auch bemerkbar, wie denn auch die Analogie und die Verwandtschaft zwischen *r* und *l* eine solche Aussprache zu rechtfertigen scheint. Wie im Englischen das *r* sich gern, besonders nach einem *a*, in den Vocal *a* auflöst, so findet dasselbe auch, durch eine zu grosse Hervorhebung des tonantischen Moments, in noch höherem Grade beim *l* Statt: es verschwindet, wie auch Walker S. 48 bemerkt, ganz in Wörtern wie calf, half, psalm u. s. w. Wo im Lateinischen ein *l* nach einem *a* stand, ist es im Franz. mit diesem *a* in den Laut *au* übergegangen, und ein analoger Umlaut ist in mehreren Sprachen zu finden; im Englischen zeigt sich dies darin, dass *a* vor zwei *ll* wie ein *à* (Franz. *au*) mit einem *l* ausgesprochen wird, z. B. wall, call, welches anzudeuten scheint, dass in der ältesten Sprache

1) In dem vom arabischen Alphabete B. IX S. 28 gegebenen Schema habe ich das tiefere *j* unmittelbar unter ط dh, als mit ihm zunächst verwandt, gestellt, welche Verwandtschaft aus dem Vorhergehenden, wie ich hoffe, klar hervorgeht. In der Ehhkili-Sprache scheint mir der Laut, den Fresnel, Journ. As. Déc. 1838, p. 539, mit *j* bezeichnet, ein näheres Verbindungsglied zwischen diesen beiden Buchstaben zu bilden. Er giebt die Articulation dieses Lautes der Ehhkili-Sprache in folgender Weise an: „Pour rendre le son du *j*, il faut chercher à prononcer un *z*, en portant l'extrémité de la langue sous les molaires supérieures du côté droit,“ und er setzt hinzu: „Ce qu'il y a de curieux, c'est que cette articulation barbare tient lieu de la plus douce consonne qui soit au monde, le *j* lâm, c'est-à-dire l'*l*, et ne la remplace que par euphonie (euphonie himyarique, bien entendu).“ Auch unser gewöhnliches *l* kann bloss mit der einen Seite des Zungenrandes articulirt werden, ganz wie Fresnel die Articulation des himjarischen Buchstaben *j* angiebt.

das l hier eine volle tiefe Aussprache gehabt hat, wie im arabischen Allāb. In analoger Weise geht das l in der Pariser Aussprache von *bouteille*, *reveil* u. s. w. in den entsprechenden intonirten Consonanten der Mittelzunge ج j, und im Italienischen, z. B. in *fiore*, *fianco*, in den reinen, dem Consonanten j entsprechenden Vocal i über. In diesem l nun ist das tonantische Element auf Kosten des spirantischen oder consonantischen hervorgehoben, im Gegensatz gegen das andere dünnere und schärfere l, ganz wie es bei den beiden r der Fall war. Auch finden wir, dass die Sprachen, welche, wie die englische, russische, französische, eine besondere Neigung zur Intonation haben, auch diesen Unterschied zwischen den beiden l-Lauten hörbar machen, wogegen eine solche Nüancirung z. B. im Schwedischen und Deutschen nicht Statt findet, und so haben wir hier, wie in r, verschiedene Laute je nachdem das vocalische oder consonantische Element des intonirten l mehr hervorgehoben wird.

Wir kommen nun zu demjenigen Buchstaben, welcher nach den arab. Orthoepisten selbst der schwerste ihres Alphabetes ist und bei dessen Articulation das Organ am meisten angestrengt wird ¹⁾, nämlich ض ḍ. Am nächsten verwandt ist dieser Buchstabe mit dem tiefen l und besonders mit ظ als ḍh, mit welchem letzteren er auch gewöhnlich von allen Arabern unserer Zeit verwechselt wird. Weil aber nicht angenommen werden kann, dass in dem so zweckmässig eingerichteten arabischen Alphabet derselbe Laut zwei verschiedene Bezeichnungen bekommen hätte, so muss wohl die von den Aegyptern dem ض gegebene Aussprache wie ḍ als die ursprüngliche und richtige betrachtet werden. Doch liegen in Hinsicht ihres Lautes die Buchstaben ض und ظ einander sehr nahe, so dass sie leicht in einen und denselben Laut verschmelzen können. Eine solche Verschmelzung derselben scheint auch schon in der ältesten Sprache Statt gefunden zu haben, denn es wird vom Khalifen 'Umar berichtet, dass er in seiner Aussprache keinen Unterschied zwischen diesen beiden Lauten machen konnte, und die Orthoepisten warnen sämmtlich vor der Verwechselung dieser Laute. Von einigen wird diejenige Aussprache des ض, welche ihm die westlich wohnenden Araber geben, als die normale angegeben, indem gesagt wird, dass dieser Laut, wie ihn die östlichen Araber aussprechen, nichts ist als ein emphatisches ج; gewöhnlicher ist jedoch die entgegenge-

ضاد أصعب الحروف وأشدّها على اللسان 1)

[Daher nannte Ġuwainī den Šāfi'i أفصح من نطق بالصاد, den am reinsten Redenden derer, welche das ḍ aussprechen, d. h. der Araber; Catal. libb. mss. Bibl. civ. Lips. p. 459, col. 1. Fl.]

setzte Angabe ¹⁾). Der Articulationsplatz des ض wird als zwischen dem Anfange der Zungenränder (s. S. 630 Anm.) und den diese Stelle der Zunge berührenden Backzähnen liegend angegeben ²⁾, und in der That muss ich, um den Laut des ض hervorzubringen, die Zungenränder gegen die obere Zahnreihe, rückwärts vom vierten Zahne von vorn an, schliessen, indem ich dabei die Zungenspitze gegen den Hintergaumen führe, um dort ein d zu articuliren; oder ich kann es auch als ein gewöhnliches d articuliren, wenn ich mich nur bemühe den mittleren Theil der Zunge so viel als möglich breit zu legen, so dass die Ränder derselben sich stark gegen die oberen Backzähne schliessen. Jedoch ist d as ض nicht ein explosiver Laut, sondern es kann am Ende eines Wortes bis zu einem gewissen Grade extendirt werden, wenn auch nicht nach Belieben des Articulirenden, wie die rein continuirlichen Laute. Mit Hinsicht auf eine solche Continuation wird diesem Buchstaben die Eigenschaft der Extension beigelegt und er حرف مستطيل oder حرف الاستطال genannt ³⁾. Wenn ich nämlich bei der Articulation des ط als dh, durch das Breitlegen der Zungenspitze längs dem Gaumen gegen die Uvula hin, den Laut gegen den Nasencanal hinziehe, so entsteht der extendirte Laut, der in dem ض liegen soll, und wahrscheinlich mit Hinsicht auf diese Weise, denselben hervorzubringen, wird auch dem Articulationsplatze dieses Buchstaben eine gewisse Ausdehnung und Länge zugeschrieben. Hierbei muss aber beachtet werden, dass

وكان السيد (عمر؟) يقول انما الضاد ضاد المغاربة اما ضاد
المشارقة فلام مفخمة وخالفه الشيخ عيد وقال انما الضاد ضاد المشارقة
وهو الذي عليه الاجماع.

الضاد من يمين اول حافة اللسان وما (Not. et Extr. IX, p. 31) 2)
بليها من الاضراس.

الضاد من حافته (اللسان) ان وليا . الأضراس من اليسر او يمناها.
المستطيل شارك الممدود في امتداد الصوت وجريانه وان لم يبلغ 3)
للمستطيل قدر الالف وتوضيح هذا الفرق ان للمستطيل مخرجاً له طول
في جهة جريان الصوت فجري في مخرجه بقدر طوله ولم يتجاوز لما
عرفت ان الحرف لا يتجاوز مخرجه المحقق وليس للممدود مخرج فلم يجز
الا في ذاته لا في مخرج ان المخرج المقدر ليس بمخرج حقيقة فلا
ينقطع الا بانقطاع الصوت.

die Sibilation, die nach den arab. Orthoepisten im ظ als einem dem ذ entsprechenden emphatischen Buchstaben liegt, hier bei der Articulation des ص nach ägyptischer Weise, die wir als die normale betrachten, ganz ausfällt; denn wird die intonirte Sibilation beibehalten, so lautet ص ganz wie ظ, und jener Buchstabe unterscheidet sich von diesem nur durch seine unvollkommene Continuation (استطالة) im Gegensatz zu der vollkommenen des ظ¹⁾. Um das ص z. B. im Worte عريض auszusprechen, bringe ich den Laut des i, nachdem ich demselben seine normale Articulation und gebührende Länge gegeben habe, hinauf gegen den Nasencanal hin, entweder so, dass ich die Zungenspitze längs dem Gaumen breit lege, oder auch so, dass ich den ganzen vorderen und mittleren Theil des Zungenrückens gegen den darüber liegenden Theil des Gaumens schliesse, indem ich zugleich Zungenspitze gegen die obere Zahnreihe oder den Gaumen stütze. In beiden Fällen entsteht ein Laut nicht unähnlich dem gutturalen Summen („guttural murmur“), welches sich hören lässt, wenn ich unser gewöhnliches d mit geschlossenem Munde auszusprechen versuche, nur mit dem Unterschiede, dass somit das ص der emphatische Laut des d wird.

Das ص steht also in demselben Verhältnisse zu d, wie das vorhin beschriebene ق گ zum ägyptischen und unserem gewöhnlichen harten g گ, und ich bin sogar geneigt, diese beiden Laute ق und ص für nichts anzusehen, als für das gutturale vocalische Summen, welches der Articulation der Vocal-Explosive vorangehen kann, zu selbstständigen Buchstaben erhoben und mit Emphase und Nasenklang ausgesprochen. Sie unterscheiden sich jedoch sehr bestimmt von ihren entsprechenden Explosiven nicht allein durch ihre Extension, zufolge deren auch die arab. Orthoepisten ص zu den absolut schwachen Buchstaben (رخو محض) rechnen, sondern auch dadurch, dass ihre Articulation nicht mit einem Vocale explodiren darf. Stehen sie vor einem Vocale, so bekommt derselbe einen eigenen tiefen Klang (تفخيم), ungefähr wie bei den tieferen l, ã, ñ, jedoch ohne die Härte und Raubigkeit, welche dem mit den übrigen geschlossenen Buchstaben (مطبق) ausgesprochenen Vocale eigen ist. Jener Klang entsteht, soviel ich wahrnehmen kann, aus dem Nasencanale und wird von einem

1) Der Unterschied des Articulationsplatzes des ص und des ظ wird in Baidâwî, ed. *Fleischer*, II, p. ٣٨٩ u. ٣٩٠, in folgender Weise angegeben:

والصا د من اصل حافة اللسان وما يليها من الاضراس من يمين اللسان
او يساره والظاء من طرف اللسان واصل الثنايا العليا.

haupt das Nach-Moment, welches in allen Explosiven liegt, am schärfsten vernommen wird. Hier lassen nämlich die Araber das ط häufig mit einer Aspiration explodiren, statt des *h* Vocals, womit die Beduinen und, nach der Vorschrift der Orthoepisten, die Kur'an-Leser diesen Buchstaben aussprechen. Auch vor einem Vocale glaubte ich in der Articulation des ط Lautes einen Unterschied zu finden. Bei den Beduinen beträgt nämlich der Vocal, der unmittelbar auf ط folgt, einen harten, gleichsam geschlossenen Laut, während derselbe in Aegypten vielmehr dumpf und dick lautet (تغليظ). Im *سلطان* z. B. lautet bei den Beduinen das lange *â* sehr hart durch eine starke Zusammenziehung der Stimmritze herbeibracht, und ich bemerke, dass bei dieser Articulation der Kiefer mit der Fingerspitze berührt, sich erhebt und seine Ränder zusammenzieht. Bei den Aegyptern klingt es dagegen weicher, aber dumpfer, mit Annäherung an denjenigen Laut, den die Perser ihrem langen *â* geben und die Engländer gewöhnlich *a* in *water*. Dieselbe Bemerkung habe ich auch bei den übrigen Vocalen gemacht, wo sie unmittelbar auf ط folgen; sie weichen aber nie in die Weichheit über, die ihnen im Arabischen durch die offenen Buchstaben, und in unseren europäischen Sprachen immer gegeben wird. Diese abnorme Erweichung oder Erweichung der Vocale nach dem Buchstaben ط, die ich in der Sprache der Aegypter bemerkt zu haben glaube, kann ich nicht so erklären, dass sie diesem Laute eine spirantische Eigenschaft geben, welche dann, wie in *ص* und *ف*, eine solche Erweichung herbeiführt. Bei Persern, Türken und ganz besonders russischen Tataren habe ich die Bemerkung gemacht, dass sie die Buchstaben gewöhnlich mit Schluss-Spirant aussprechen, besonders am Ende eines Wortes bemerkbar wird. Dessen ungeachtet geben sie einem folgenden Vocale einen dumpfen spirantischen Klang, welcher denselben deutlich von dem Laute des ط scheidet, den er nach *ت* bekommt, doch ohne dass er die Härte bekäme, welche der auf das ط folgende Vocal in der Sprache der Beduinen hat; bei jener Articulation senkt sich der Kiefer, bei dieser hebt er sich und zieht, wie schon erwähnt, seine Ränder merkbar zusammen.

Der Buchstabe ط ist, wie wir schon gesehen, eine Explosive *حرف مقلقل*, der von den Beduinen und in der russischen Sprache nie mit einem Schluss-Spiranten ausgesprochen wird. Der Articulationsplatz desselben, den er mit *د* und *ت* theilt, ist nach den arab. Orthoepisten die Zungenspitze zwischen den Wurzeln der oberen Vorderzähne, wo sie am Zahnfleische

sitzen ¹⁾. Das ط unterscheidet sich von ص nur durch die Eigenschaft des اطباق, und von ت sowohl durch dieselbe als durch den ihm zukommenden Schluss-Tonanten. Um ihm die erstere Eigenschaft zu geben, muss ich, wie bei allen übrigen geschlossenen Buchstaben, die Zunge breit legen und den mittleren Theil derselben herabsenken, um ein tieferes Gewölbe in der Mundhöhle zu bilden, und zugleich, nach meinem subjectiven Ermessen, die Ränder der Stimmritze einander nähern. Um wiederum den Nach-Tonanten, das zweite Moment, hervorzubringen, ziehe ich die Zungenspitze gleichsam gegen die Uvula zurück, um beim Oeffnen des von derselben gegen den Gaumen gebildeten Verschlusses einen halben Vocal hören zu lassen, während dagegen bei den Spirant-Explosiven die Spitze der Zunge mit einem spirantischen Nachlaut ein wenig vorwärts gestossen wird. Durch diesen nachtönenden halben Vocal ist ط am nächsten mit ص verwandt, womit es auch von Türken und anderen Fremden in der Rede sowohl als in der Schrift meistens verwechselt wird. Es muss aber bemerkt werden, dass der Nach-Vocal, der in ص einen weichen Laut hat, in ط hart und geschlossen lautet.

Wenn wir annehmen, dass dieser Buchstabe am natürlichsten von ص abgeleitet wird, so begegnet uns hier dieselbe Erscheinung wie bei der Ableitung des ک q von خ kh, dass nämlich der tiefere Spirant-Consonant, wenn wir ihn explosiv machen, tonantisch wird, im Gegensatz zu dem höher hinauf im Organe gelegenen, dessen entsprechende Explosion spirantisch wird, wie bei ک k und ت t, die wir am angemessensten aus ch (in auch) ²⁾ und ث th (in thing) ableiten können. In den oben behandelten Lauten د ḍ und گ g, die wir aus den continuirlichen, ebenso zu den hohen Buchstaben gehörenden Intonationslauten ذ dh und غ ableiteten, könnte man, da ihr Nachlaut spirantisch ist, einen Widerspruch gegen diese mit Rücksicht auf die Ableitung des ط aus ص aufgestellte Regel finden; aber die extendirten Laute د ḍ und گ g gehören eigentlich nicht zu den Explosiven. Was die Ursache zu diesem Unterschiede im Nachlaute der Explosive sein mag, ist mir nicht recht klar; es scheint mir aber, dass, wie ی, wenn man es spirantisch explodiren liesse, leicht sowohl mit ک k als mit خ kh oder ch (in auch) verwechselt werden könnte, auch ط, mit einem Schluss-Spiranten ausgesprochen, sich dem ت, wenn auch nicht dem ص, zu sehr annähern würde.

1) (Not. et Extr. IX, p. 42) الطاء من طرف اللسان و اصول الثنايا

2) Vgl. IX, S. 56 und 58.

العليا.

haupt das Nach-Moment, welches in allen Explosiven li
am schärfsten vernommen wird. Hier lassen nämlich di
das ط häufig mit einer Aspiration explodiren, statt de
Vocals, womit die Beduinen und, nach der Vorschrift d
pisten, die Kur'an-Leser diesen Buchstaben ausspreche
auch vor einem Vocale glaubte ich in der Articulation
Lautes einen Unterschied zu finden. Bei den Beduinen
nämlich der Vocal, der unmittelbar auf ط folgt, ein
harten, gleichsam geschlossenen Laut, während derselb
Aegyptern vielmehr dumpf und dick lautet (تغليظ).
سلطان z. B. lautet bei den Beduinen das lange â sehr
durch eine starke Zusammenziehung der Stimmritze
bracht, und ich bemerke, dass bei dieser Articulation d
apfel, mit der Fingerspitze berührt, sich erhebt und
der zusammenzieht. Bei den Aegyptern klingt es dagege
ner, aber dumpfer, mit Annäherung an denjenigen Lau
Perser ihrem langen â geben und die Engländer gewö
a in water. Dieselbe Bemerkung habe ich auch bei d
Vocalen gemacht, wo sie unmittelbar auf ط folgen;
aber nie in die Weichheit über, die ihnen im Arabisch
den offenen Buchstaben, und in unseren europäischen
immer gegeben wird. Diese abnorme Erweichung od
cirung der Vocale nach dem Buchstaben ط, die ich in
che der Aegypter bemerkt zu haben glaube, kann ich
so erklären, dass sie diesem Laute eine spirantische
geben, welche dann, wie in ض und ق, eine solche E
herbeiführt. Bei Persern, Türken und ganz besonde
sischen Tataren habe ich die Bemerkung gemacht, dass
Buchstaben gewöhnlich mit Schluss-Spirant aussprechen
sonders am Ende eines Wortes bemerkbar wird. Des
achtet geben sie einem folgenden Vocale einen dumpfe
tischen Klang, welcher denselben deutlich von dem La
scheidet, den er nach ت bekommt, doch ohne dass er
Härte bekäme, welche der auf das ط folgende Vocal in de
der Beduinen hat; bei jener Articulation senkt sich de

ص oder ژ vertauschen und z. B. ظهر entweder wie dahr oder wie zahr aussprechen; dagegen wird das diesen Lauten nahe stehende ط kaum mit einem andern Laute verwechselt. Zufolge des im ص ursprünglich liegenden vocalischen Elements, des oben besprochenen vocalischen Summens, geht das ص so gern in rein intonirte Buchstaben über: in ظ dh bei den Beduinen und den meisten Arabern, mit Ausnahme der Aegypter, in ز z bei den Persern und den Türken.

Wir wenden uns jetzt zu den explosiven Lauten dieser Classe, und zwar zunächst zu denjenigen, die aus den hieher gehörigen spirant-Consonanten gebildet werden. Den ersten Platz unter ihnen geben wir dem Buchstaben ص, als eigentlich zur Zunge gehörend, obgleich durch die oberhalb der unteren Zahnreihe rei vibrirende Zungenspitze zum Sibilanten articulirt. Denken wir uns nun neben ص einen Buchstaben, der in derselben Weise wie dieser articulirt würde, aber mit der Zungenspitze zwischen den Zähnen oder am vorderen Gaumen gebunden, so bekämen wir einen Laut, der in demselben Verhältnisse zum ص stünde wie ث zu س, und der zugleich der dem intonirten ظ dh entsprechende nicht intonirte Sibilant wäre. Da aber dieser Laut in der That dem ص so nahe zu stehen käme, dass er von diesem kaum unterschieden werden könnte, so scheint man denselben in die Sprache nicht aufgenommen zu haben, obgleich dadurch ein verbindendes Zwischenglied zwischen dem emphatischen Sibilanten und der ihm entsprechenden emphatischen Explosive gegeben wäre; denn ich brauche nur diesen imaginären Laut explosiv zu machen, um einen neuen aus ts bestehenden imaginären Laut zu bekommen. Diese beiden Laute finden sich, soviel ich weiss, in keiner Sprache ¹⁾, wenn wir aber in dem imaginären s den Nach-Spiranten, der hier ein Sibilant ist, mit einer Aspiration vertauschen, so bekommen wir den Laut th, und wenn sich mein Ohr nicht trügt, so glaube ich zuweilen diesen Laut unter den jetzigen Aegyptern in ihrer Aussprache des Buchstaben ط gehört zu haben. Diese bemerkt man besonders wenn es ط am Ende eines Wortes und eines Satzes steht, wo über-

1) Man könnte vielleicht annehmen, dass der Laut, den Fresnel, Journ. s. Déc. 1838, S. 544, in der Ebbkili-Sprache mit بن bezeichnet, dem ben zuerst angenommenen Laute entspreche, und der von ihm durch ص gegebene wieder dem letzteren oder ts. Vom ersteren bemerkt er Folgendes: „Le sîn ou sthîn avec un seul point en dessous, est une des trois lettres qui se prononcent du côté droit de la bouche. Pour l'obtenir, il faut porter l'extrémité de la langue sous les molaires droites de la mâchoire inférieure, et la langue restant en cette position, chercher à faire entendre s ou le th anglais (les deux efforts produisent le même résultat).“

haupt das Nach-Moment, welches in allen Explosiven li-
am schärfsten vernommen wird. Hier lassen nämlich die
das ط häufig mit einer Aspiration explodiren, statt de
Vocals, womit die Beduinen und, nach der Vorschrift d
pisten, die Kur'an-Leser diesen Buchstaben ausspreche
auch vor einem Vocale glaubte ich in der Articulat
Lautes einen Unterschied zu finden. Bei den Beduinen
nämlich der Vocal, der unmittelbar auf ط folgt, ein
harten, gleichsam geschlossenen Laut, während dersel
Aegyptern vielmehr dumpf und dick lautet (تغليظ).

سلطان z. B. lautet bei den Beduinen das lange ā sehr
durch eine starke Zusammenziehung der Stimmritze
bracht, und ich bemerke, dass bei dieser Articulation d
apfel, mit der Fingerspitze berührt, sich erhebt und
der zusammenzieht. Bei den Aegyptern klingt es dag
ner, aber dumpfer, mit Annäherung an denjenigen Lau
Perser ihrem langen ā geben und die Engländer gewö
a in water. Dieselbe Bemerkung habe ich auch bei d
Vocalen gemacht, wo sie unmittelbar auf ط folgen;
aber nie in die Weichheit über, die ihnen im Arabia
den offenen Buchstaben, und in unseren europäischen
immer gegeben wird. Diese abnorme Erweichung od
eierung der Vocale nach dem Buchstaben ط, die ich in
che der Aegypter bemerkt zu haben glaube, kann ich
so erklären, dass sie diesem Laute eine spirantische
geben, welche dann, wie in ض und ظ, eine solche E
herbeiführt. Bei Persern, Türken und ganz besouder
sischen Tataren habe ich die Bemerkung gemacht, dass
Buchstaben gewöhnlich mit Schluss-Spirant aussprechen
sonders am Ende eines Wortes bemerkbar wird. Des
achtet gehen sie einem folgenden Vocale einen dumpfe
tischen Klang, welcher denselben deutlich von dem La
scheidet, den er nach ط bekommt, doch ohne dass er
Härte bekäme, welche der auf das ط folgende Vocal in de
der Beduinen hat: bei ihrer Articulation senkt sich de

itzen ¹⁾. Das ط unterscheidet sich von ص nur durch die Eigenschaft des اطباق, und von ت sowohl durch dieselbe als durch den ihm zukommenden Schluss-Tonanten. Um ihm die erstere Eigenschaft zu geben, muss ich, wie bei allen übrigen geschlossenen Buchstaben, die Zunge breit legen und den mittleren Theil derselben herabsenken, um ein tieferes Gewölbe in der Mundhöhle zu bilden, und zugleich, nach meinem subjectiven Ermessen, die Ränder der Stimmritze einander nähern. Um wiederum den Nach-Tonanten, das zweite Moment, hervorzubringen, ziehe ich die Zungenspitze gleichsam gegen die Uvula zurück, um beim Oeffnen des von derselben gegen den Gaumen gebildeten Verschlusses einen halben Vocal hören zu lassen, während dagegen bei den Spirant-Explosiven die Spitze der Zunge mit einem spirantischen Nachlaut ein wenig vorwärts gestossen wird. Durch diesen nach-öfnenden halben Vocal ist ط am nächsten mit ص verwandt, womit es auch von Türken und anderen Fremden in der Rede sowohl als in der Schrift meistens verwechselt wird. Es muss aber bemerkt werden, dass der Nach-Vocal, der in ص einen weichen Laut hat, in ط hart und geschlossen lautet.

Wenn wir annehmen, dass dieser Buchstabe am natürlichsten von ص abgeleitet wird, so begegnet uns hier dieselbe Erscheinung wie bei der Ableitung des ک q von خ kh, dass nämlich der tiefere Spirant-Consonant, wenn wir ihn explosiv machen, tonantisch wird, im Gegensatz zu dem höher hinauf im Organe gelegenen, dessen entsprechende Explosion spirantisch wird, wie bei گ k und ت t, die wir am angemessensten aus ch (in auch) ²⁾ und ث th (in thing) ableiten können. In den oben behandelten Lauten د ص d und گ ق g, die wir aus den continuirlichen, ebenso in den hohen Buchstaben gehörenden Intonationslauten ذ dh und ط dh ableiteten, könnte man, da ihr Nachlaut spirantisch ist, einen Widerspruch gegen diese mit Rücksicht auf die Ableitung des ط aus ص aufgestellte Regel finden; aber die extendirten Laute د ص d und گ ق g gehören eigentlich nicht zu den Explosiven. Was die Ursache zu diesem Unterschiede im Nachlaute der Explosive sein mag, ist mir nicht recht klar; es scheint mir aber, dass, wie ق, wenn man es spirantisch explodiren liesse, leicht sowohl mit ک k als mit خ kh oder ch (in auch) verwechselt werden könnte, auch ط, mit einem Schluss-Spiranten ausgesprochen, sich dem ت, wenn auch nicht dem ص, zu sehr annähern würde.

1) (Not. et Extr. IX, p. 42) الطاء من طرف اللسان و اصول الثنايا

2) Vgl. IX, S. 56 und 58. العلليا.

Uebrigens gehört ط zu den hohen Buchstaben, und da er nach unserer Anordnung der letzte dieser Classe ist, so wollen wir hier, mit Berufung auf das hierüber schon früher (IX, S. 19 und Anmm.) Gesagte, auf die Beschaffenheit der mit diesem Namen belegten Buchstaben etwas näher eingehen.

Wir sahen dort (IX, S. 19), dass zu der Classe der hohen Buchstaben مستعلية, sammt den vier sogenannten geschlossenen مطبقة, auch die drei Kehllaute خ غ ق gehören; aber hierzu müssen wir noch den emphatischen گ-Laut hinzufügen, den wir, da derselbe bei den Beduinen in ihrer Aussprache des Buchstaben ق allgemein vorkommt, mit dem Charakter ق in das Alphabet aufgenommen haben. Dass die hier erwähnten vier Laute, ebenso wie das ص, hauptsächlich mit der Zungenwurzel articulirt werden, ist an sich klar; dass aber dieses Organ auch bei den übrigen drei, nämlich ط ظ ص, als mitwirkend angenommen wird, scheint mir eine Bestätigung meiner Bemerkung, dass bei den geschlossenen Buchstaben überhaupt der mittlere Theil des Rückens der Zunge etwas herabgedrückt und die Wurzel und die Spitze derselben etwas gehoben werden, um so das tiefere Gewölbe in der Mundhöhle zu bilden, wo diese Buchstaben ihre grössere Lautmasse sammeln und ihren dickeren, volleren, Laut bekommen. Die hohen Buchstaben bekommen, nach den arab. Orthoepisten, alle eine emphatische Articulation, die in den vier geschlossenen noch stärker ist, und diese Emphase hat nach einigen fünf, nach anderen nur drei Grade der Intensität. Den höchsten Grad der Emphase bekommen diese Laute wenn nach denselben ein Fath mit darauf folgendem Alif steht, d. h. vor einem langen â, z. B. قال; der zweite Grad tritt ein wenn die erwähnten Buchstaben mit Fath ohne Alif ausgesprochen werden, d. h. mit kurzem a, z. B. قَعَد; der dritte wo ein Damm folgt, z. B. قَوْر und طَوْر; der vierte wo sie ohne Vocal stehen, z. B. قَبِيل und أَقْرَأ; der fünfte wo sie vor einem Kesr stehen, z. B. طَبَق (vgl. IX, S. 19 und Not. 4). Nach meinem Gefühle haben

jedoch die Laute خ und غ in keiner Combination den Grad von Emphase, der den übrigen hieher gehörenden Buchstaben mit vollem Rechte zugeschrieben und in der gesprochenen Sprache auch stets gegeben wird. Sie tönen wohl voller und scheinen mir auch etwas tiefer gegen die Kehle articulirt zu werden, wo sie mit einem folgenden a, als wo sie mit einem anderen Vocale stehen, wie auch dasselbe der Fall ist mit dem deutschen ch, z. B. in machen und China; aber der mit ihnen verbundene

Vocal bekommt durch sie weder den harten noch den emphatischen Klang, den derselbe, wie wir schon angedeutet, nach allen übrigen zu dieser Classe gehörenden Buchstaben hat. Nach der Darstellung, die ich von dem Wesen dieser Laute gegeben habe, und durch die Verschiedenheit, die ich im Klange des auf denselben folgenden Vocals zu bemerken glaube, finde ich mich veranlasst einen Unterschied in der einem jeden derselben zukommenden Emphase zu machen. Den höchsten Grad der Emphase schreibe ich ط und ق zu, insoweit sie dem nächstfolgenden Vocale den härtesten und am meisten geschlossenen Klang geben, wiewohl nach der Aussprache, welche die Scheiche von Cairo mit Inbegriff des gelehrtesten von ihnen, Scheich Muhammed 'Ayâd in St. Petersburg, dem letzteren Buchstaben geben, derselbe diese Wirkung nicht in demselben Grade ausübt wie ط. Hierüber sind aber die Ansichten der Orthoepisten verschieden, und in der gewöhnlichen Sprache finden wir, zufolge der wechselnden und unstäten Aussprache des Buchstaben ق, keine sichere Leitung. Die Analogie scheint jedoch dafür zu sprechen, dass diese Buchstaben dieselbe Eigenschaft und denselben Grad der Emphase haben. Den Buchstaben ط ص ق ض möchte ich allen denselben Grad der Emphase zuerkennen; soll aber unter denselben ein Unterschied gemacht werden, so glaube ich, dass die zwei zuerst aufgeführten hierin vielleicht höher gestellt werden müssen als die zwei letzteren. Was jedoch die Articulation dieser Consonantlaute an und für sich betrifft, so halte ich dafür, dass sie ebenfalls alle dieselbe Emphase haben, und dass ein Unterschied hauptsächlich nur an dem auf sie folgenden Vocal zu bemerken ist. Aus diesem Grunde möchte ich in Hinsicht einer stärkeren oder schwächeren Emphase nur die zwei zuerst genannten ط und ق höher als die übrigen stellen. Aber auch in der Nüancirung der Vocallaute ist der Unterschied äusserst gering: der Vocal hat in Verbindung sowohl mit dem einen als mit dem anderen dieselbe Tiefe und Emphase, und der einzige Unterschied, den wenigstens mein Ohr hierin zu entdecken im Stande war, liegt hauptsächlich in der grösseren Härte und Rauhigkeit, die derselbe, in Vergleich mit den übrigen, nach ط und ق bekommt. Was خ und غ anbelangt, so habe ich schon erwähnt, dass ich bei ihnen einen solchen Einfluss auf den folgenden Vocallaut nicht habe bemerken können.

Um aber zur Darstellung des Buchstaben ط zurückzukehren, so werden wir, nach der oben gegebenen Beschreibung, in der normalen Aussprache dieses Buchstaben den harten Vocal haben, explosiv gemacht auf der Zungenspitze, d. h. mit Vorschlag eines t-Lauts. In der Aussprache, die ich zuweilen bei den Aegyptern und immer bei den Tataren zu hören glaubte, haben wir dagegen die

Aspiration, von der Zungenspitze zu einer emphatischen Explosive gemacht, gerade so wie wir in **ح** bei dessen normaler Aussprache die Explosion des harten Vocals haben, von der Wurzel der Zunge articulirt, und in der von den Tataren demselben gegebenen Aussprache wieder die von der Zungenwurzel articulirte emphatische Explosion der Aspiration. In dem Ehhkili-Buchstaben **ح** **ḥ** (s. Not. I S. 637) könnten wir uns den emphatischen Sibilanten, auf der Zungenspitze explosiv gemacht, denken, während, so viel mir bekannt ist, Laute wie **kʰ** und **pʰ**, als Ausdrücke der Explosion desselben durch die Zungenwurzel und die Lippen, in keiner Sprache vorkommen. — In derselben Weise wie hier der Sibilant der Zungenwurzel, muss auch der Sibilant der Mittelzunge **ش** **ś** in dreifacher Weise explosiv gemacht werden können, nämlich zuerst von der Wurzel der Zunge, zweitens von der Spitze derselben, und drittens von den Lippen. Die erste dieser Explosionen stellt uns den Laut **kʰ** dar, der sich im Arabischen in dem unter dem Namen **الكشكشة** bekannten Laute findet, den die Benû Rabî' schon in alter Zeit in gewissen Fällen dem Buchstaben **ك** gaben ¹⁾. Durch die zweite Explosion bekommen wir den Laut **tʰ**, der ebenso im Arabischen vorkommt in der Aussprache, welche die Beduinen des Negd in unserer Zeit allgemein dem Buchstaben **ك** geben. Mit den Lippen explodirt würde **ś** den Laut **pʰ** geben, der jedoch im Arabischen, wo **p** ganz fehlt, natürlicherweise nicht vorkommen kann. — In derselben Weise bekommen wir drei Explosive aus dem Sibilanten der Zungenspitze **س** **s**, nämlich **kʰ**, **tʰ**, **pʰ**, von welchen wiederum nur die zwei ersteren, wie ich schon vorhin angegeben habe, im Arabischen als dialektische Aussprache des **ك** vorkommen.

Wir haben oben (S. 617 f.), in Hinsicht sowohl des gemischten und quasi-zusammengesetzten Lautes als auch des Articulationsplatzes, den continuirlichen Buchstaben **ث** als das den Sibilanten der Zungenspitze und die von derselben articulirte Explosive **ت** verbindende Zwischenglied angenommen, und wir brauchen in der That nur die Continuation, d. i. die Sibilation, die in **ث** liegt, zu einer Explosion zu machen, um daraus unmittelbar das **ت** **t** zu gewinnen. Ich mag das **ت** an der oberen Zahnreihe oder an der Gingiva derselben durch das leichte Vibriren der Zungenspitze gegen das eine oder andere dieser Organe articuliren, so brauche ich, um die das **ت** charakterisirende Explosion hervorzubringen, durch einen stärkeren Druck des einen Organs gegen das andere nur dem Luftstrom einen vollkommenen Verschluss entgegenzusetzen, um dann durch ein plötzliches

1) Vgl. hiermit und mit dem Folgenden B. IX, S. 60, 61.

Oeffnen desselben den fraglichen explosiven Laut hervorzubringen. Der normale Articulationsplatz des ت ist derselbe wie der seiner Schwester-Buchstaben ط und د, nämlich die Zungenspitze gegen den vorderen Theil des Gaumens gestützt, weshalb sie auch alle drei eine eigene Classe bilden mit dem Namen الحروف النطقية d. i. die Buchstaben des Vordergaumens. Der Buchstabe ت ist eine Spirant-Explosive شديدة مهموسة, die sich durch ihren Schluss-Spiranten und die Eigenschaft des انفتاح von dem tonantischen und geschlossenen ط t unterscheidet. Der mit ihr verbundene Vocal bekommt immer den offenen weichen Klang, der die Vocale unserer europäischen Sprachen charakterisirt, nie die Härte und Geschlossenheit, die das ط dem folgenden Vocale giebt. Er ist der reine und einfache Repräsentant der t-Laute und findet sich deshalb auch mit wenig wechselnder Aussprache fast in allen Sprachen, während nur wenige den Uebergangslaut ث th und noch wenigere den harten geschlossenen Laut des arabischen ط haben. Das Finnische ist vielleicht die einzige Sprache, wo das t eine den europäischen Sprachen sonst fremde Nüancirung bekommt. Diese ist hauptsächlich an dem darauf folgenden Vocale zu bemerken; dieser hat nämlich einen härteren Laut, der demjenigen sehr nahe kommt, welcher einem Vocale nach ط und den übrigen geschlossenen Buchstaben gegeben wird. Dieselbe Bemerkung gilt im Finnischen auch von den zwei andern Spirant-Explosiven k und p. Nach diesen drei Explosiv-Lauten kann ein ächt finnisches Organ dem Vocale, welcher es immer sei, die demselben in den europäischen Sprachen sonst zukommende Weichheit nicht geben, sondern es entzieht der Explosion ihren Schluss-Spiranten und giebt dem Vocale einen Laut, der zwischen der Härte des Vocals nach den geschlossenen Buchstaben des Arabischen und der Weichheit desselben in den europäischen Sprachen ungefähr die Mitte hält. Ich glaube daher, dass k, t, p im Finnischen ursprüngliche Vocal-Explosive sind, wie die arab. Buchstaben ط und ق, und kann mir auch nur so erklären, warum diese vorzugsweise vocalische Sprache der sonst in allen Sprachen vorkommenden Vocal-Explosiven g, d, b ermangelt.

Gerade so wie das ث th in der Reihe der Spirant-Consonanten der Zunge in jeder Hinsicht das verbindende Zwischenglied zwischen dem Sibilanten س s und der Explosive der Zungenspitze ت t, so bildet in der tonantischen Reihe ذ dh das Zwischenglied zwischen dem tonantischen Sibilanten ز z und der Vocal-Explosive د d; aus dem ذ entsteht durch Explosivmachung der darin liegenden Continuation oder Sibilation unmittelbar das

د, gerade so wie ت aus ث. D د ist der reine einfache Repräsentant der Vocal-Explosive der Zunge, wie ت t der der Spirant-Explosive; aus د d ist jeder Beilaut von Spirant und Sibilant absolut verschwunden; es entspricht vollkommen dem fast in allen Sprachen vorkommenden gewöhnlichen d. D ist eine Vocal-Explosive حرق قلقل, ein absolut erstarrter Laut, und eine weitere Entwicklung in dieser Richtung ist also unmöglich; es ist die höchste Potenz der Ausbildung oder Verfeinerung, deren der Spirant oder dessen, so zu sagen, höherer Repräsentant, der Zungensibilant, fähig ist.

Kehren wir also zu dem nächst stehenden continuirlichen Spirant-Consonanten zurück, durch welche Classe von Lauten überhaupt die Fortentwicklung der Laute vermittelt wird. Durch Weglassung oder Explosivmachung der im ث th liegenden Continuation, d. i. Sibilation, bekamen wir die Zungenexplosion ت t; wird dagegen das darin liegende continuirliche, sibilantische oder spirantische Moment hervorgehoben und weiter vorwärts geführt, so bekommen wir den Zungenspiranten oder Sibilanten ف f. Wir machten schon oben (S. 618) auf die nahe Verwandtschaft des th mit f in der Londoner Aussprache des Englischen und im Russischen aufmerksam; die untere Lippe vertritt hier die Stelle der Zungenspitze in ث, ein weiches Organ nimmt den Platz eines anderen weichen Organs ein, während das zweite mitwirkende Organ, die harte obere Zahnreihe, in beiden Lauten dasselbe bleibt, und die Sibilation entsteht durch die Strömung der Luft durch die Oeffnungen zwischen den Zähnen. Doch kann auch, wie z. B. bei denjenigen, die ihre Zähne verloren haben, die obere Lippe oder das obere Zahnfleisch den Platz der Zahnreihe in der Articulation des f vertreten, obgleich so der Laut nicht seine natürliche Reinheit bekommt. Durch die Mitwirkung der Lippen wird nun die Articulation aus der Mundhöhle heraus in ein neues Organ versetzt, nämlich das der Lippen. Der Spirant, aus der Kehle in die Mundhöhle auf die Zunge verlegt, wird unmittelbar ein Sibilant, und wiederum von den Lippen articulirt ein ف. Diese drei Arten des Spiranten sind für die drei Organe die Grundlaute, woraus sich die übrigen Laute entwickeln lassen, und sie fehlen deshalb auch nur selten in einer Sprache, wie das f z. B. im Finnischen. Durch ihre Elasticität modificirte die Kehle den ursprünglich einfachen Spiranten zu drei verschiedenen Lauten, und ebenso bildete die bewegliche Zunge durch Articulation mittelst ihrer Wurzel, Mitte und Spitze drei Modificationen des Sibilanten; die Lippe dagegen, als einartiges und wenig elastisches Organ, bildet keine Modification ihres Spiranten ف f.

Wird dieser Lippensibilant oder Spirant ف intonirt, so bekommt man das arabische و, das englische w, den einzigen v-Laut, den das Arabische kennt, und durch Explosivmachung, d. i. Vernichtung der Continuation vermittelt Hervorhebung des consonantischen Moments dieses intonirten و, entsteht wiederum die Vocal-Explosive ب ب, die unserem gewöhnlichen b-Laut vollkommen entspricht. Da aber die Zahnreihe, wegen der Oeffnungen derselben, die zur Hervorbringung einer Explosion nöthige vollkommene Verschlussung des Organs nicht zu Stande bringen kann, so muss hier die obere Zahnreihe durch die obere Lippe vertreten werden; so sind wir bis zum äussersten Punkte des menschlichen Sprachinstruments vorgeschritten, und damit schliesst sich auch das arabische Alphabet ab. Wird wiederum in w, dem intonirten Consonanten des Lippenorgans, das vocalische Element einseitig hervorgehoben, so bekommen wir den Vocal u, zu dessen reiner Modulation die Lippen nöthig sind und nur im Nothfall die Zahnreihen verwendet werden können. In derselben Weise bekamen wir aus dem intonirten Continuationslaut der Mundhöhle oder der Zunge ج j den Vocal i, und aus dem intonirten Buchstaben der Zungenwurzel oder der Kehle den Vocal a. Sowie a als Vocal das Organ der Kehle und i das Organ der Zunge vertritt, so entspricht u dem der Lippen, und ein jeder dieser drei Grundvocale, deren eigentlicher Articulationsplatz die Stimmritze ist und deren in derselben intonirte Laut von den verschiedenen Organen nur modulirt und gleichsam gefärbt wird, kann wiederum durch den Einfluss der verschiedenen Theile des Sprachorgans und die Einwirkung der mit ihm verbundenen Consonanten zu verschiedenen Nüancen modificirt werden, wie dies schon im ersten Theile dieser Abhandlung dargelegt worden ist.

Es fehlt hier, ausser dem in den meisten Sprachen vorkommenden und mit v (w) bezeichneten intonirten Laute, noch ein Buchstabe, nämlich die der Vocal-Explosive der Lippen entsprechende und aus dem Lippensibilanten t zu bildende Spirant-Explosive p; aber diesen Laut hat das Arabische nicht entwickelt. Das Sprachinstrument der Araber, sowie der übrigen semitischen Völker, ist überhaupt tiefer gestimmt als das anderer Nationen, weshalb auch das Organ der Lippen nur eine verhältnissmässig geringe Zahl von Lauten ausgebildet hat, während die Kehle eine ganz ungewöhnliche Fülle verschiedener Laute darbietet. Aus diesem Grunde fehlt hier auch die Spirant-Explosive p, in welcher der spirantische Hauch am höchsten im Sprachinstrumente hinaufgetrieben ist; hier hat der eine tiefere Neigung zeigende arabische Spirant nicht mehr die Kraft zu explodiren.

Von dem ganzen Alphabete sind nun bloss noch die Nasale *m* und *n* übrig, und da diese die letzten und zugleich die Hauptlaute der Liquiden sind, so wollen wir hier schliesslich noch diese bisher einzeln bei ihren resp. Organen behandelten Laute zusammenfassen, um so mehr, da ihre Zwitternatur eine klare Auffassung ihres Charakters nicht eher ermöglicht, als bis die verschiedenen Eigenschaften, zwischen welchen sie schwanken, in den schärfer ausgeprägten übrigen Consonanten zu Tage getreten sind. Es ist schon öfter angedeutet worden, wie die Liquiden, zu welchen die arab. Orthoepisten ع, ج, ح, ق rechnen, in jeder Hinsicht eine eigene Classe bilden. Wir haben bis jetzt die Entwicklung der Laute in ihren zwei correspondirenden und mit einander parallel laufenden Reihen von der Kehle bis zu den Lippen hinauf verfolgt; wir sahen, wie die Spirant-Consonanten von dem einfachsten Spiranten *h* durch mehrere Stufen und Modificationen bis zum Lippenstülpanten *ʕ* sich entwickelten, und damit parallel die Vocal-Consonanten von der tiefsten und einfachsten Intonation *ā* Alf bis zum *w*-Laut der Lippen. Wir verfolgten daneben den Uebergang des ursprünglichen Spiranten in Continuation in Explosion, zuletzt in die Explosion der Zungenspitze *ʔ* *t*, und sahen daneben, wie die Continuation der intonirten Buchstaben sich einerseits in den Vocal-Explosiven verhärtete und starr wurde, vom Hamzé bis zur Vocal-Explosive der Lippen *ʔ* *b*, andererseits sich in die entsprechenden Vocale auflöste. Weiter machten wir noch (IX, S. 10 u. s. w.) auf die Stärke und Schwäche der Buchstaben aufmerksam. Die Liquiden nun ordnen sich nicht genau unter irgend eine dieser Bestimmungen, sondern stehen in der Mitte zwischen diesen bestimmten Qualitäten, weshalb sie auch von den arab. Grammatikern Mittelbuchstaben *كلمات وسطى* genannt werden. Sie liegen, vorzugsweise *l* und *r*, zwischen Spirant und Tonant, haben etwas von beiden, und können sich, ohne ihren Charakter zu verlieren, mehr auf die eine oder die andere Seite hinneigen, so dass sich in der höher hinaufgeschobenen Aussprache des *r* und *l* das tonantische Element fast verliert und sie, z. B. nach der Auffassung *Müller's*, sogar ganz stumm articulirt werden können, auf der anderen Seite, wie im Englischen, ganz in Vocale übergehn, oder auch, wie im Polnischen das *r*, im Französischen dieses und besonders das „*l mouillé*“, im Sanskrit beide Laute im *रु* und *लृ*, eine ganz eigenthümliche Verschmelzung oder vielleicht lieber Verbindung der Liquiden und des Vocals der Mundhöhle, hervorbringen. Was aber hauptsächlich alle Liquiden charakterisirt, ist dass sie weder bestimmt continuirlich oder schwach, noch bestimmt explosiv oder stark sind, sondern so das eine wie das andere sein

können, ohne aus ihrer Natur hervorzutreten, und gerade hierauf bezieht sich der Name Mittelbuchstaben (بين الشديدة والرخوة).

Es ist schon mehr als einmal angedeutet worden, dass die Liquiden intonirte Laute sind, d. i. Consonanten die nicht ganz stumm, nicht ohne einen mittönenden Vocallaut hörbar gemacht werden können. Wenn ich nämlich mit dem Luftstrome, mit welchem ich bei der stummen Sprache den Spiranten und den Sibilanten ganz deutlich hervorbringe, die Liquiden zu articuliren versuche, so kann ich sie nicht einmal für mich selbst unterscheidbar machen. Nehme ich aber dazu den Luftstrom, mit welchem ich die Vocale intonire, d. h. einen intonirten Hauch, so kann ich diese Laute vollkommen articuliren, und während der ganzen Dauer der Articulation derselben hört man, obgleich vielleicht schwächer als bei den andern intonirten Buchstaben, die Intonation mitlauten. Lasse ich z. B. den spirantischen Luftstrom durch die Nase herausgehen, während die Lippen geschlossen sind, so entsteht dadurch kein m, wohl aber wenn ich dazu den intonirten Luftstrom nehme. Ebenso wenn ich der Zunge die Stellung gebe, die sie bei der Articulation von l, r, n hat, so entsteht nicht der Laut dieser Buchstaben ohne dass ich ihnen einen intonirten Laut beigeselle, d. h. zu ihrer Articulation den Luftstrom verwende, der auch zur Intonation der Vocale gebraucht wird. Aus diesem Grunde sind die Liquiden zu den intonirten Consonanten zu rechnen, wenn ich auch gestehen muss, dass ich den Intonationslaut derselben etwas verschieden und überhaupt unklarer finde, als den der übrigen intonirten Consonanten; wir haben uns aber zu erinnern, dass die Liquiden Mittellaute sind, welche die gewöhnlichen Eigenschaften der Consonanten nicht so scharf wie diese sonst entwickelt haben, und dass, im Zusammenhang damit, auch die Intonation derselben nicht so scharf ausgeprägt ist. Vielleicht könnte man zwischen den Liquiden und den übrigen intonirten Buchstaben auch den Unterschied machen, dass, während sich diese nie und in keinem Falle ohne vocalisches Mitsausen aussprechen lassen, die Liquiden die Intonation entbehren können wenn als Stütze ein Vocal unmittelbar auf sie folgt und man sie dabei ohne Continuation ausspricht. Hierüber mag ich jedoch nicht entscheiden.

Was aber die Liquiden an und für sich speciell charakterisirt und zugleich ihrer Intonation einen eigenthümlichen und von dem der andern intonirten Buchstaben abweichenden Klang giebt, ist, dass die Intonation, das vocalische Mitsummen, durch Resonanz im Nasencanale einen eigenen Beilaut bekommt. In ع tritt dieser Nasalton sehr deutlich hervor, sowie in den speciellen Nasallauten ng oder ñ, n, m; aber auch in l und r ist er bei tieferer, mehr rückwärts gezogener Articulation bemerkbar, wenn er auch bei höherer dünnerer Aussprache dieser Buchstaben, besonders

des r, um so mehr verschwindet, je mehr sich der Articulationsplatz von der Zungenwurzel und dem Nasencanal entfernt, wobei sie ihre tonantische Natur immer mehr verlieren und sich, wie besonders das hohe r, einer spirantischen Aussprache annähern. Durch die explosive Articulation, die ihnen gegeben werden kann, sind die Liquiden mit den Consonanten, den Vocal-Explosiven verwandt, durch das sie begleitende vocalische Mitsummen oder den Nachlaut wieder mit den Vocalen; und so sind sie auch in dieser Hinsicht Mittellaute. Und sogar das Organ, welches ihnen die charakteristische Resonanz giebt, der Nasencanal, liegt in der Mitte zwischen den eigentlichen Organen der Vocale und der Consonanten, dem Kehlkopfe und der Mundhöhle.

Es ist schon hervorgehoben worden, wie die Liquiden die Continuation und die Explosion der übrigen Consonanten nicht scharf aus einander halten, sondern, jeder für sich, der einen oder der anderen dieser Eigenschaften sich annähern können. Als eigene Classe gefasst, haben aber auch die Liquiden unter sich Vertreter sowohl der Continuität als der Explosion. Continuirlich sind unter ihnen , r und ج l, deren Continuität aber insofern unvollständig ist, als sie aus Vibration, d. i. aus unmittelbar auf einander folgenden Explosionen, besteht, weshalb auch ر von den arabischen Orthoepisten Wiederholungsbuchstabe حرف تكرر genannt wird; explosiv dagegen die Nasale ن (ñ) n, م m, deren Explosion darin mangelhaft ist, dass, obgleich die eigentliche Articulation derselben im Anschlage selbst aufhört, dennoch das sie begleitende vocalische Summen, der nasale Nachlaut, nach Belieben fortgesetzt werden kann. Als Vermittlungslaut steht zwischen diesen zwei Gruppen das ع. von dem wohl kaum anzugeben ist, ob es sich mehr zur Continuation oder zur Explosion hinneigt. Zwischen ر ج auf der einen und ن م auf der andern Seite ist ferner der Unterschied, dass bei jenen der Luftstrom durch die Mundhöhle herausgeht, während der Nasencanal geschlossen bleibt und nur zur Resonanz dient, bei ñ n, m hingegen zu demselben Zwecke die Mundhöhle geschlossen wird, während der Laut durch den Nasencanal herausströmt. Aber die grössere oder geringere Ausdehnung der Mundhöhle giebt auch dem vocalischen Mitsummen bei ñ, n und m eine verschiedene Nüance, wogegen die Resonanz in ر ج, wegen des bei allen diesen Lauten in gleicher Weise geschlossenen Nasencanals, unverändert bleibt.

Von den Buchstaben ر ج ع ist schon vorhin ausführlich gesprochen worden. Was die Articulation der Nasale ñ n, m betrifft, so können wir sie vielleicht am füglichsten als im Grunde nur eine Articulation betrachten, verschieden modificirt je nach

dem Platze, wo die Mundhöhle verschlossen wird, und nach der dadurch entstehenden verschiedenartigen Resonanz, die der durch den Nasencanal herausgehende Luftstrom bekommt. Wird die Mundhöhle durch die Lippen geschlossen, so entsteht das **م** *m*, welches, da der Verschluss nur auf einem bestimmten Punkte erfolgen kann, keinen Veränderungen und Modificationen unterworfen ist; wird aber die Mundhöhle mit der Zungenwurzel oder vielmehr Mittelzunge verschlossen, so entsteht der gewöhnlich mit *ñ* oder *ng* bezeichnete Laut, der im Arabischen aber nicht scharf ausgedrückt wird und nicht mit Beimischung des *g*-Lautes, wie z. B. im Tatarischen und bei einer schlechten Aussprache des Französischen von schwedischen Organen; nur nähert sich in einigen Fällen, wovon bald unten, die Aussprache des **ن** im Arabischen etwas diesem Nasallaute, aber nicht mehr als eine rein französische Aussprache z. B. der Wörter *enfant*, *inviter*¹⁾. Wird die Mundhöhle mit der Zungenspitze verschlossen, so entsteht das **ن** *n*, welches im Arabischen vor verschiedenen Lauten verschieden modificirt wird: vor Vocalen und den Consonanten der Kehle bleibt es rein, lautet wie unser gewöhnliches *n* (اظهار);

vor allen anderen Consonanten, mit Ausnahme der sogleich zu erwähnenden, bekommt es den oben angedeuteten mehr intensiven Nasallaut (اخفاء); vor einem anderen **ن**, einem **م** und **ي** (mit Ausnahme von **و** und **ي** in der Mitte eines Wortes) lautet es, mit Verdoppelung des folgenden Buchstaben, wie ein absoluter Nasenlaut, ohne Färbung durch irgend ein anderes Organ (ادغام (بغنة)); vor **ب** *b* geht es, wie in vielen anderen Sprachen, in den Laut des *m* über (قلب), und vor *r* und *l* behält es gar keinen eigenen Laut, sondern verdoppelt nur diese Buchstaben (ادغام (بلا غنة)²⁾. Ueberhaupt wechselt **ن** häufig mit anderen Liquiden, in hebräischen Stämmen im Anfange mit *j*. Bei den Einwohnern von Al-Gawf tritt es im Worte اعطى immer an die Stelle des **ع**.

Betrachten wir wiederum die Liquiden in Hinsicht der verschiedenen Organe, so haben wir für die Kehle nur das **ع** und für die Lippen nur das **م**, für die Zunge aber, die überhaupt durch ihre grössere Beweglichkeit auch eine grössere Lautfülle entwickelt, drei, nämlich **ن**, **ل** und **ر**. Dabei sind die Liquiden der Kehle und der Lippen in ihrem Laute unveränderlich, wogegen, wie wir gesehen haben, die der Zunge mehr modificirt werden können. In allen kann das Moment entweder der Explosion oder der Continuation hervorgehoben werden, und bei den bewegliche-

1) Vgl. S. 608 f.

2) Vgl. de Sacy Gramm. Ar. I, p. 22. 23.

ren Zungenliquiden r l n kann das vocalische oder das consonantische Element mehr hervorgehoben werden, das erstere in n durch die in vielen Sprachen vorkommende Mouillirung. Ueberhaupt stehen aber die Liquiden einander nicht so nahe wie die übrigen zusammengehörenden und dabei bestimmter qualificirten Consonanten, können daher auch nicht so leicht wie diese genetisch aus einander entwickelt werden.

Nachlese zur Abhandlung G. A. Wallin's über die Laute des Arabischen, Ztschr. d. D. M. G. Band IX, S. 1 ff.

Zu S. 3, Z. 26. Uebrigens macht die Aussprache der arabischen Vocale dem europäischen Organe keine Schwierigkeit; sie finden sich in allen Sprachen wieder. — Das lange \bar{a} , oder das einfache a nach einem Fath, z. B. in كال, lautet ganz wie das a im deutschen kahl, franz. câble, engl. father, schwed. kal. Ausnahme von dieser Regel macht nur die entartete Aussprache in Beirût und einigen anderen Gegenden Syriens, wo es wie ein langes \hat{e} oder \hat{a} lautet, oder beinahe wie das a im engl. fate. — Das lange \bar{i} , durch $\bar{a}i$ oder ein \bar{a} nach Kesr bezeichnet, z. B. in ليف, lautet ganz wie das deutsche ie in lief, franz. i in lire, engl. ea in leaf, schwed. i in lif. — Das lange \bar{u} , durch \bar{u} oder ein \bar{u} nach Damm bezeichnet, z. B. in سور, und von mir zuweilen durch das engl. oo transcribirt, entspricht dem deutschen u in gut, dem franz. ou in sous, engl. oo in soon, schwed. u in sur.

Zu S. 8, Z. 3. De Sacy Gramm. Ar. I, S. 29, Z. 13, hat, offenbar durch einen Druckfehler, \bar{h} statt \bar{h} .

Zu S. 8, Z. 9. Die continuirlichen Spirantconsonanten können wiederum, nach Müller (S. 232. 233), in drei Classen getheilt werden, nämlich: I. Continuae orales durch den ganz offenen Mundcanal, vertreten durch h و und \bar{h} ح; II. Continuae nasales durch den ganz offenen Nasencanal, welche, da m, n, ñ nach den arab. Orthoepisten nicht hieher gehören, in dieser Sprache gar nicht vertreten sind; III. Continuae orales durch klappenden Anschluss von Theilen des Mundes an einander, wozu, nach Ausschluss von r und l, die Buchstaben kh خ, \bar{s} ص, sh ش, s س, th ث (engl. th in thing, cloth) und f ف gehören.

Diese dreifache Subdivision ist jedoch den arab. Orthoepisten nicht bekannt. Sie trennen diese Laute und rechnen dieselben zu verschiedenen Classen je nach den verschiedenen Stellen, wo sie articulirt werden, und den verschiedenen Eigenschaften, die sie ihnen zuerkennen. Mit Rücksicht aber auf die Schwäche, womit die Luft bei den continuirlichen Spirant-Consonanten ausgehaucht wird, und auf die Stärke, womit dies bei den Explosiven geschieht, machen sie zwischen diesen und jenen einen bestimmten Unterschied, wie wir im Folgenden sehen werden.

Zu S. 11, Z. 2. Die starken Buchstaben können als die am höchsten vervollkommeneten und selbstständigen Consonanten angesehen werden, als die höchste Potenz zu welcher ihr ursprüngliches Rohmaterial, die spirirende Luft (نفس), sich ausbilden lässt. Auch finden sie sich in den meisten Sprachen, während die weniger entwickelten Aspirations- und Sibilantlaute, an welchen das Arabische so reich ist, in vergleichungsweise nur wenigen Sprachen vorkommen, und in denjenigen, wo sie ursprünglich vorhanden waren, in dem Masse verschwinden, als die Sprachen verfeinert und ausgebildet werden. Es sind diese Buchstaben dieselben, welche ältere Grammatiker zu den beiden Classen *Mutae tennes* und *mediae* rechnen, indem sie ihnen einen Namen geben, der seiner Bedeutung nach gerade das Gegentheil von dem ist, welcher ihnen im Arabischen beigelegt wird.

Zu S. 13, Z. 24. Hauptsächlich auf diesen nachtönenden Halbvocal stützen sich die Vocal-Explosiven, und hauptsächlich durch ihn unterscheiden sie sich einerseits von den Liquiden, besonders *m* und *n*, deren eigenthümlich intonirter Nachlaut nicht durch einen solchen Nachschlag abgebrochen wird, sondern nach Belieben ausgehalten werden kann, andererseits von den Intonations-Buchstaben, wo der vocalische Laut nicht nach der Articulation, sondern während derselben mittönt. Die Liquiden sind nämlich mit den Vocal-Explosiven verwandt durch ein gewisses vocalisches Summen, mit welchem auch diese, aber nur vor ihrer explosiven Articulation, begleitet werden können, und welches besonders deutlich bemerkt wird wenn man diese Consonanten allein und ohne vorhergehenden Vocal auszusprechen versucht. Es ist dies das Summen, welches *Walker* als den hervortretendsten Unterschied bezeichnet zwischen den zwei Classen, in welche er die Consonanten theilt, nämlich harten und weichen, oder, wie er sie auch nennt, Spirant- und Vocal-Consonanten. Das vocalische Summen der Vocal-Explosiven unterscheidet sich aber von dem der Liquiden dadurch, dass die Articulation der letzteren unmittelbar beim Beginn dieses Summens, die Articulation der Vocal-Explosive hingegen erst am Schlusse desselben erfolgt, und dass dasselbe bei dem halbvocalischen explodirenden Nachschlage, der wenigstens im Arabischen das Hauptkennzei-

chen dieser Buchstaben ausmacht, sogleich aufhört (vgl. B. IX, S. 15—17).

Wie unter den Spirant-Consonanten zwei, nämlich **ت** *t* und **ك** *k*, zufolge ihrer explosiven Natur von den zu dieser Classe gehörenden continuirlichen Buchstaben ausgenommen werden müssen, so unterscheiden sich auch in der zu den Vocal-Consonanten gehörenden Classe der Vocal-Explosiven zwei, nämlich **ط** *ṭ* und **ق** *q*, darin von den übrigen, dass das vocalische Summen, welches wir als der Articulation derselben vorangehend bezeichnet haben, bei diesen beiden Buchstaben nicht Statt finden kann. In ihnen ist aber auch der Charakter dieser, wie in **ت** und **ك** der der andern Classe, am schärfsten ausgeprägt, und sie unterscheiden sich von diesen ihren Schwesterbuchstaben hauptsächlich und fast ausschliesslich dadurch, dass sie in einem Schluss-Spiranten, jene aber in einem Schluss-Tonanten verhalten.

Zu S. 14, Z. 4. In *p*, *t*, *k* besteht die Explosion, welche den Hauptcharakter aller dieser Buchstaben ausmacht, offenbar in einer scharfen Aushauchung der Luft bei oder vielmehr nach ihrer Articulation; z. B. bei *p* werden die Lippen etwas zusammengedrückt, um nachher, bei dem augenblicklichen Oeffnen derselben, die in der Mundhöhle eingeschlossene Luft mit um so grösserer Stärke herausströmen zu lassen, und man kann (obgleich dies nicht das Normale ist) dabei auch einen volleren, wie bei *h* und *s* aus den Lungen geholten Luftstrom aushauchen. Dieselbe Verschliessung und Ausstossung des Luftstroms findet auch bei *t* und *k* statt, obgleich von den Organen verschieden modificirt. Anders die Buchstaben aus der Classe der Vocal-Explosiven oder Nachschlagsbuchstaben, der sogenannten mediae. Versuche ich z. B. *b* zu articuliren, so finde ich dass dabei die Lippen in verticaler Stellung ganz leicht gegen einander gestützt werden, um ebenso leicht und mit Beibehaltung derselben Stellung wieder geöffnet zu werden, wobei weiter kein Laut entsteht als ein durch das schnelle Trennen der Lippen verursachter klappender Nachschlag; lasse ich aber dabei den Athem, sei es mit stärkerem oder schwächerem Stoss, zwischen den Lippen herausströmen, so entsteht unwillkürlich ein *p* statt *b*. Ich will nicht entscheiden, ob etwa ein solches stummes, fast rein mechanisches Klappen der Lippen in unseren europäischen Sprachen als eine genügende oder als die charakteristische Articulation dieses Buchstaben betrachtet werden kann; im Arabischen aber ist dies nicht genug, sondern dieser Buchstabe, sowie auch die mit demselben verwandten werden nicht als vollständig articulirt betrachtet bis ein tonantischer Nachschlag, ein Halbvocal, nach dem Oeffnen des Organs gehört wird.

Zu S. 20, Z. 2. Wir werden in der Aufführung der Buchstaben derselben Anordnung folgen, wie die arab. Orthoepisten,

daher von der Kehle beginnen, als dem der Lunge, woraus die zur Hervorbringung eines jeden Lautes nöthige Luft herausströmt, am nächsten liegenden Organe. Der Luftstrom, der sich in diesem am tiefsten liegenden, vergleichungsweise ungelenken Organe durch die grössere und geringere Zusammenziehung desselben zu nur wenigen schwerfälligen und nicht sehr markirten Articulationen entwickelt, wird durch die elastische Zunge mit Beihülfe der verschiedenen Nebenorgane der Mundhöhle, gegen welche diese sich bewegt, zu einer reichen Mannigfaltigkeit von Lauten modulirt, welche, je mehr sie zur Spitze derselben heranrücken, um so mehr an Bestimmtheit und Schärfe gewinnen, bis der aus den Lungen herausgehende Luftstrom zuletzt von dem zweigetheilten, aber, wie die Kehle, einartigen Organe der Lippen wieder zu ungefähr ebenso vielen und ebenso unbestimmten Lautmodificationen umgestaltet wird, wie wir bei dem ersten und untersten Organ fanden.

Das Arabische hat, wie die semitischen Idiome überhaupt, einen grösseren Reichthum an Kehllauten als wahrscheinlich irgend eine Sprache, und während im Laufe der Zeit und in verschiedenen Ländern viele der übrigen Laute des Arabischen ihren eigenthümlichen Charakter verloren haben, sind die Kehllaute alle und in allen Dialekten in voller Reinheit und Eigenthümlichkeit geblieben. Die meisten Buchstabenlaute, aber, welche das mittlere Organ, die Zunge, in der Mundhöhle articulirt, hat das Arabische mit andern Sprachen gemein, obgleich auch unter diesen einige eigenthümliche Laute vorkommen, welche, so viel ich weiss, nur in semitischen Sprachen zu finden sind. Dagegen vermeidet das Arabische die schwer articulirbaren Consonanten-Zusammensetzungen, welche die slavischen Sprachen mit dem beweglichen Organe der Zunge bilden, und wir werden finden, dass es ursprünglich und in der That nur einfache Laute kennt. Von den Lippenbuchstaben, welche die in den indogermanischen Sprachen vorzugsweise ausgebildeten Laute auszumachen scheinen, entbehrt das Arabische nicht weniger als drei, nämlich p, das einfache v und das griechische φ.

Noch glaube ich hinzusetzen zu müssen, dass sich eine durch das ganze arab. Alphabet hindurchgehende Dreitheilung bemerken lässt, nicht allein in der allgemeinen Vertheilung der Buchstaben auf die drei Organe, sondern auch in den verschiedenartigen Unterabtheilungen und Classificationen derselben. Wenn wir nämlich die „Bewegungen“ oder die kurzen Vocale als die Repräsentanten des einen der zwei röhren Elemente der Sprache, der Stimme oder Tonation, annehmen, so haben wir in den oben genannten Spirant-Consonanten ihren reinen Gegensatz und zugleich die Repräsentanten des zweiten Elements, der Articulation oder Spiration, während wir in den Vocal-Consonanten diese beiden ursprünglichen Elemente der Sprache mit einander verbun-

den und in einander verschmelzen finden. — Um wiederum diese drei Classen jede für sich zu betrachten, so haben wir, je nach den drei verschiedenen Organen, wieder drei Bewegungen oder Vocale, *a* für die Kehle, *i* für die Zunge, *u* für die Lippen, sowie wir von den Spirant-Consonanten die Laute der *h*-Classse als Repräsentanten der Kehle, die der *s*-Classse als Vertreter der Zunge, und *f* für das Organ der Lippen haben. Von den Vocal-Consonanten gehören wiederum *ع* der Kehle, die vielen Modificationen der *x*- und *d*-Lauts, sowie *ج*, der Zunge, und *b*, *w* den Lippen. Nehmen wir wiederum auf Continuation und Explosion, Schwäche und Stärke Rücksicht, so haben wir a) die rein continuirlichen Buchstaben, b) die rein explosiven und c) die Liquiden, die je nach Umständen das eine oder andere sein können. Unter den Spirant-Consonanten finden wir a) continuirliche, b) explosive und c) die Verbindung beider Eigenschaften zu einer neuen, wenn auch nur unvollkommen verschmolzenen Lautart, wiederum auf die drei Organe vertheilt, nämlich *ka*, *ts*, *pa*, oder das schwedische *x*, *z* und das griechische *ψ*, von welchen Lauten im Arabischen jedoch nur die Verbindung von *t* und *s* zu einer reinen Continuation in dem Buchstaben *ص* verschmolzen vorkommt, und *ka* in der eigenen Aussprache, die in einigen Dialecten dem *ك* gegeben wird, wogegen *b* keine solche Zusammensetzung darbietet. Eine ähnliche Dreitheilung kommt auch unter den Vocal-Consonanten vor, nämlich a) rein continuirliche Internationalaute, b) Vocal-Explosive und c) die Verbindung derselben zu den unvollkommen zusammengesetzten Lauten *gj*, *dj*, die im Arabischen als dialectische Aussprache des *ج* vorkommen. — Unter den Spirant-Consonanten nähern sich ferner *k* und *t* durch ihre Explosion am meisten dem vocalischen Elemente der Sprache und repräsentiren dasselbe, so zu sagen, innerhalb der Classe der Spiranten, ebenso wie die Liquiden durch ihre Continuationsfähigkeit, ihr vocalisches Summen und ihre Unbestimmtheit innerhalb der Classe der Vocal-Consonanten das spirantische Element vertreten; und so kann auch in dieser Richtung eine Dreitheilung construirt werden. — Die Dreitheilung der Spirant-Consonanten ist folgende: a) die reinen Repräsentanten der Spiration *h*, *h*, *kh* für die Kehle, *z*, *ḏ*, *s* für die Zunge, *f* für die Lippen, b) *k*, *t*, *p*, welche das vocalische Element vertreten, sofern es für die Spiranten möglich ist, c) die Verschmelzung dieser beiden in den unächten Verbindungen *x*, *z* (*ts*), *ψ* mit überwiegendem spirantischem und *kj*, *tj* mit überwiegendem vocalischen Elemente. Die letzteren Laute finden sich zwar im Arabischen als dialectische Aussprachen, aber die einzige eigentliche Verschmelzung, für welche die Araber ein besonderes Zeichen haben, ist *th* *ث*, wo *t* und *s*, also Explosion und Sibilant, zu einem vollkommen einfachen

Laute verbunden sind. — Auch die Articulationen der Zunge, des vergleichungsweise biegsamsten Organs, mit der grössten Menge und Mannigfaltigkeit der Laute, können in drei Theile getheilt werden: die der Wurzel, der Mitte und der Spitze.

Zu S. 21, Z. 16. Je mehr die Sprachen ausgebildet werden, desto mehr treten die Kehlbuchstaben in den Hinter- und die Lippenbuchstaben in den Vordergrund, wie dies z. B. bei den romanischen Völkern und den Engländern in hohem Grade der Fall ist. Das Sprachinstrument schiebt sich, so zu sagen, immer mehr vorwärts, während es in roheren oder ursprünglicheren Sprachen tiefer liegt. Der tiefste Kehlspirant verschwindet dann allmählig ganz und gar, und die auf der Gränze der Kehle gebildeten Laute gehen, je nach der Eigenthümlichkeit der verschiedenen Nationen, in die naheliegenden Laute der Mittelszunge über, z. B. *ch* in *s* und *tš* u. s. w., sowie auf der andern Seite die auf der Spitze der Zunge gebildeten Laute gern nach den Lippen vorgeschoben werden und in *f* übergehen, wie dies im Russischen und Türkischen gewöhnlich mit dem griechischen *θ* geschieht.

Zu S. 31, Z. 32. Wir können das *ح* als den zur grössten Vollkommenheit ausgebildeten Aspirationslaut und als den reinsten Repräsentanten dieser Classe ansehen. Im ersten Grade der Aspiration, dem *ه*, ist die Continuation, welche den Hauptcharakter der schwachen Buchstaben ausmacht, noch unvollkommen; es zeigt darin, sowie in dem einleitenden leichten Lungenstosse, eine gewisse Annäherung an die zweite Classe, die starken oder explosiven Buchstaben, wenn auch freilich nur soviel als möglich ist ohne aus seiner eigenen Classe hervorzutreten. In *ه* hat sich dagegen der Spirant von diesem Anklang an Explosion vollkommen frei gemacht und sich zu einem vollkommen continuirlichen Spiranten ausgebildet. Wenn wir also unter den Aspirationslauten das *ه* gleichsam als den Repräsentanten von Spirant-Explosion betrachten können, so ist *ح* der Vertreter der reinsten Spirant-Continuation.

Zu S. 35, Z. 37. Wenn wir die Mundaspiration als einen Grad der Aspiration und des Buchstaben *ح* annehmen, so gelangen wir in dem ihm entsprechenden intonirten Buchstaben *ج* zu dem äussersten Punkte, wozu der Spirant in dieser Richtung ausgebildet werden kann; denn wir sind dadurch zu dem Gegensatze desselben gekommen, zu einem Vocal-Consonanten, der nur noch in seiner Continuation an den Charakter der continuirlichen Spirant-Consonanten erinnert, aus welchem er zu den gradweise höher in das Organ hinaufgeschobenen Articulationsplätzen austrat. Das flüsternde Sausen, die Spirant-Continuation, die ursprünglich in diesem Buchstaben lag, ist zum Gegensatze desselben, zur Vocal-Continuation, d. i. Intonation, ausgebildet wor-

den, und wenn ich hiervon das einfache vocallische Element, welches in *ج* mit dem Spiranten verbunden liegt, absondere, so bekomme ich den absolut explosiven Tonanten *i*, d. h. den in jeder Hinsicht absoluten Gegensatz des Spiranten. Lassen wir wiederum *ch* in *sch* übergehen, so sind wir damit zu des Spirant-lanten der Zunge, d. i. zu den Sibilanten hinübergekommen und also zu einer anderen Lautklasse als der, womit wir hier noch zu thun haben.

Zu S. 36, Z. 33. Den niedrigsten so wie den höchsten Grad der Kehlaspiration, *ء* und *خ*, haben die Araber mit vielen sowohl orientalischen als occidentalischen Völkern gemein; aber die Aspiration der Mittelkehle *ح* ist, wie schon angegeben werden, ihnen und anderen semitischen Völkern eigenthümlich und scheint auch in der Stammbildung der Ausdrücke für Aechtheit, Reinheit, Araberthum mit besonderer Vorliebe und onomatopoetischer Bedeutsamkeit gebraucht worden zu sein; — ein echter Araber heisst *عَرَبِيٌّ قَحَاحٌ* oder *عَرَبِيٌّ كَحٌّ*; das Reine von jeder Sache *مُحٌ*, das Aechte und Wahre *صَحٌّ*, *صَحِيحٌ*; — eben so das *ء*, dessen Articulation unter diesen Buchstaben die schwächste und unbestimmteste ist, zum Ausdrucke von Wehklage, — *ءٍ* prae dolore suspiravit, *ءٍ* moeror, — Schweigen, — *ءٍ*, *ط* particulae silentium jubentes, *نَهْنَه* se continuit, *مَهْ* abstine! — Schwäche, — *فَهْ* debilis fuit, *كَهْ* decrepitus fuit, — aber auch Feinheit, Milde, Schönheit, Freude, — *بَهْ* persice bene! arabice euge! *ءٍ* acumen ingenii, *ءٍ* euge! *لَهْ* subtilem et elegantem fecit comam, *لَهْ* leviter texuit pannum, *مَهْ* pulchritudo, *مَهْ* benigne tractavit camelos. In *كَهْ* und *كَاهْ* habitum oris efflavuit ebrins in faciem alterius, ut odore perciperet alter, num vinum bibisset, scheint mir die Articulation des *ء* am nächsten und reinsten angedeutet zu sein, denn bei diesem Act muss der Athem am tiefsten aus den Lungen herausgehaucht werden. Das *ء* bezeichnet ferner das Lachen, z. B. in *كَهْ* und *كَهْ* in cachinnum effusus fuit, weil jeder Luftstoss, den man beim Lachen aus den Lungen herausstösst, dem ähnlich ist, womit dieser Buchstabe articulirt wird. — Das *ح* wird ferner gebraucht um onomatopoetisch Husten zu bezeichnen, z. B. in

ح (im modernen Aegyptischen) und ح (im Beduinen-Dialekt) tussivit, حنج tussiendo vocem oh oh emisit, und Heiserkeit, z. B. حنج, حنج gravi crassave voce fuit, حنج, raucam emisit vocem, welches letztere Wort auch von einem Manne gesagt wird, der aus Kälte den Athem in die Hände haucht um sie zu wärmen, und dabei einen Laut hervorbringt, der dem in Frage stehenden Buchstaben vollkommen entspricht. Diese Heiserkeit und tieftönende Fülle, welche in dem Sprachorgane der Araber wenigstens einem Europäer im Gegensatze zur Düntheit und weiblichen Feinheit seiner eigenen Sprache sehr auffallen muss, wird, wie ich schon Bd. IX, S. 30 hemerkt, von den Arabern als eine Schönheit betrachtet und besonders bei Frauen und Kur'an-Lesern hoch geschätzt. — Ferner drückt das Arabische durch den Laut ح den Begriff von Weite, Offenheit, Ebenheit aus, wahrscheinlich mit Rücksicht auf die Expansion und Ausdehnung, die dem Luftstrome bei seiner Articulation gegeben wird. Beispiele dieser Bedeutung haben wir in حج expansio rei, حارج latiore ungula praeditus, حارج crura diduxit ad mingendum, حارج lata, ampla, aequalis res, حارج locus spatiosus, حارج desertum vastum, حارج verb. manifesta fuit res, nom. aequabilis terrae locus, حارج dasselbe, حارج sol, campus patens, حارج expandit, حارج ampla fuit res, u. s. w. Hiermit hängt der Begriff von Deutlichkeit und Beredtsamkeit zusammen, z. B. حارج concionator disertus, حارج disertus, perspicuus, vielleicht auch die oben schon angedeutete Bedeutung von Aechtheit und Frische. Hieher gehört wohl auch der Begriff von Freigebigkeit, Edelmuth, Geduld, den wir in حارج liberalitas, patientia, und anderen Wörtern haben, zugleich aber der von einer dauernden, schleppenden Bewegung, z. B. in حارج motus fuit, حارج (im modernen Aegypt.) eine Sache längs einem Plane hin und her schieben, حارج (im modernen Aegypt.) sich auf einer Bank weiter schieben, um einem andern Platz zu machen, حارج huc illuc agitatus fuit (سراب), حارج agilis, und die Bedeutung von Munterkeit und Freude, z. B. حارج oder حارج (im modernen Aegypt.) ein munterer und zuvorkommender Mann, حارج laetus fuit. — Auf der anderen Seite scheint man aber auch, in Betracht der Zurückhaltung und Sparsamkeit, womit man die Luft in einer schmale-

ren Säule ausathmet, und der Verengerung, die man der Kehle bei der Articulation des ح giebt, durch diesen Buchstaben Enge, Geiz, Vorsichtigkeit und Verborgenheit zu bezeichnen, z. B. شَحَّ avarus fuit, شَحَشَح cavit, حَمَح angustus, نَحَّ occuluit, حَلَح angustus, حَرَح celavit, حَاَح avaritia.

Das unarticulirte Geräusch, dem der Laut des خ am nächsten kommt, ist das Schnarchen, und wir finden diesen Buchstaben daher gebraucht um dieses Geräusch nebst anderen stärkeren, dickeren und hässlicheren Lauten und Sachen zu bezeichnen, z. B. شَخَر, كَخ, فَخ, شَخ, بَخ stertuit, ronchiassavit in somno, خُ phy! كَخ vox puerum prohibentis, ne quid capiat, aut ne se eo inquinet, تَخْتَخ balbuties, جَخ crassus, دَخ fumus, شَخَشَخ strepuit, ضَخ sonus lapidis percussi, طَخَطَخ nubes compacta, لَخ obscurus barbarusque fuit in sermone, مَخ medulla, خَنَخ spissum evasit butyrum recens, لَخ colaphos inflixit, لَخَ ordida, foetida mulier, خَلَخَانِيَة barbaries sermonis. — Mit dem Begriff von Dicke hängt der von Weichheit, Schlaffheit, Schwäche zusammen, den wir in Wörtern finden wie رَخَاخ, سَخَاخ, mollis, فَخ languidus fuit, رَخَاخ imbecillis, laxum habens ventrem, vielleicht auch der von Mühe und Anstrengung in سَخ summum studium adhibuit, لَخ perscrutatus fuit, نَخْدَاخ scrutator, نَخْدَاخ qui distincte et diserte loquitur, نَخ violenter propulit, wenn nicht vielleicht der letzte Begriff eher mit der Bedeutung von Zusammen- und Auspressen in Verbindung gesetzt werden muss, welche wahrscheinlich von dem Ausathmen der Luft durch den Engpass zwischen Gaumensegel und Zungenwurzel und dem dadurch ausgepressten Geräusch hergenommen ist. Beispiele dieser Bedeutung haben wir in تَخ expressus e sesamo succus, جَخ, زَخ, شَخ, ضَخ radiatim emisit urinam, فَخ, لَخ lacrimatus fuit.

Ich habe diese Beispiele hier aufgenommen, nur um den verschiedenen Laut eines jeden der arab. Kehlspiranten anschaulich zu machen; es wäre ein Leichtes, diese Beispiele zu vermehren und die weitere Ausbildung solcher onomatopoetischen Wörter

urch angehängte oder vorgesetzte Buchstaben zu verfolgen; dies gehört aber eigentlich nicht hieher und würde uns zu weit von unserem Ziele abführen.

Zu S. 39, Z. 18. Hamzé und ʾ werden zwar auf derselben Stelle des Organs articulirt, gehören aber verschiedenen Lautlassen an; jenes ist ein explosiver Laut, der sogleich nach seiner Articulation in den Stimmbändern aufhört, dieses ein continuirlicher Laut. Man könnte das Hamzé mit der Intonation des Mundstücks einer Clarinette oder eines andern Blasinstruments vergleichen, während ʾ einen bestimmten Ton bezeichnet, welcher mit dem an das Instrument gehefteten Mundstück angegeben wird.

Zu S. 40, Z. 14. Zwischen diesen Buchstaben وى (von welchen jedoch ʾ keine Sylbe einleiten kann) muss in ihrer Eigenschaft von weichen Buchstaben حروف اللين und Dehnungsbuchstaben حروف المد ein Unterschied gemacht werden. Im erstern Falle sind sie die Vertreter des reinen intonirten continuirlichen Luftstroms, von den drei verschiedenen Organen modificirt, gerade so wie h, s und f die denselben entsprechenden spirantischen Luftströme sind. In ihrer Eigenschaft als Dehnungsbuchstaben wiederum sind sie anderer Art: sie sind nur die forttdende Vibration der zum Tone angeschlagenen Stimmbänder, welcher Ton zu einem der drei Vocale a i u modificirt worden ist.

Zu S. 46, Z. 9. In diesem Gewölbe bekommt das ع, sowie die übrigen Liquiden, die eigenthümliche Resonanz aus dem Nasencanal, die für die Laute dieser Classe charakteristisch ist. Bei n und m ist dieser Nasenklang ganz deutlich, weshalb Müller sie auch (S. 232 u.s.w.) *continuae nasales* nennt; und besonders r können dagegen, wovon unten mehr, auch ohne Beihülfe des Nasencanals rein articulirt und intonirt werden. Die Liquiden haben aber alle (mit Ausnahme etwa des r) das mit einander gemein, dass sie nach *Kempelen* und anderen, aber gegen *Müllers* Ansicht, immer intonirt sein müssen, und dass sie, nach Belieben des Articulirenden, sowohl mit Explosion als mit Continuation ausgesprochen werden können und sich somit einerseits von den vollkommen intonirten Continuations-Buchstaben, die nicht explodirt werden können, andererseits von den rein explosiven Lauten, die keine Continuation bekommen können, unterscheiden. In dieser Hinsicht scheint mir bei diesen Buchstaben dasselbe Verhältniss stattzufinden, wie bei den Vocalen, die ich ebenso nach Belieben entweder mit Explosion in dem kurzen oder mit Continuation in dem langen oder Dehnungs-Vocale angeben kann. Diese Eigenschaften hat ع mit seinen Schwesterbuchstaben gemein.

Als eine allgemeine Bemerkung mag hier erwähnt werden, dass das vocalische Element, welches in den Consonanten liegt, in drei verschiedenen Weisen modificirt werden kann: 1) wie in *ظ غ* و *ز* u. s. w., in deren Articulation der Luftstrom an zwei verschiedenen Stellen lautbar wird, erstens durch Vibration in den Stimmbändern, zweitens durch Articulation in einem mehr vorwärts liegenden Organe; dies ist das consonantische, jenes das vocalische Element in der zu einem einzigen Laute verschmolzenen Lautbildung, wo keines von den beiden Elementen das andere übertönt; 2) so, dass das vocalische Element das consonantische überwiegt, wie in *م, ن, ع* و *ي*, wo das consonantische nur in der schwachen Modification besteht, die der intonirte Luftstrom gegen ein entgegenstehendes Organ bekommt, welches nur negativ durch Verschluss, aber nicht selbstthätig durch Vibration zur Lautbildung mitwirkt; 3) so, dass das vocalische Element, von allem Beisatz spirirenden Geräusches befreit, aber noch nicht zu einem Vocale individualisirt, wie in den Vocal-Explosiven, nur angehängt wird und nur im Nachschlage bemerkbar ist, wo also das consonantische, durch die Explosion, vorherrscht. Die Liquiden *r* und *l* nehmen, je nach Umständen, eine mehr vocalische oder mehr consonantische Natur an.

Zu S. 47, Z. 2. Die Verwandtschaft zwischen Hamzé und *ع* wird auch durch die Form der resp. Buchstaben bezeichnet, denn das Zeichen des Hamzé ist offenbar nichts als ein abgeschnittenes *ع*. Als die Araber anfangen, aus der gesprochenen Sprache eine Grammatik zu abstrahiren und die Orthographie derselben festzustellen, wurden sie offenbar durch die innere Verwandtschaft der zwei hier in Frage stehenden Laute auf dieses Zeichen geführt.

Zu S. 47, Z. 10. Oder, wenn wir uns das *ع* als ein ursprünglich sowohl für das explosive Hamzé als das continuirliche *ع* gemeinsames Zeichen, also als einen Repräsentanten zweier verschiedenen Laute denken, so haben wir in *ع* diese beiden Eigenschaften, Explosion und Continuation, zu einem Charakter vereinigt, wenn auch die durch *ع* bezeichnete Continuation anderer Art ist, als die des *ع*.

Zu S. 47, Z. 27. Bei der Aussprache des *ع* muss beachtet werden, dass der Nasenlaut oder die nasale Resonanz, die es immer zufolge seines Articulationsplatzes hat, nicht auf einen vorübergehenden oder nachfolgenden Vocal, am wenigsten auf einen langen Vocal oder Dehnungsbuchstaben, ausgedehnt wird. Es könnte aber hier die Frage gestellt werden, worin denn eigentlich die Continuation des intonirten Nasenlautes besteht, den wir dem *ع* zuschreiben, und wie eine Dehnung des Lautes desselben

hörbar gemacht werden kann, da es nicht erlaubt ist ihn auf den folgenden Vocal auszudehnen. Um dies deutlich zu machen, muss ich meine Zuflucht zu denjenigen Buchstaben unserer Sprachen nehmen, welche diesem dem Arabischen eigenthümlichen Laute am nächsten stehen, nämlich den Liquiden. In den Wörtern Nase und Ente z. B. spreche ich das n als einen explosiven Buchstaben mit fast augenblicklicher Articulation aus, beinahe wie das d in Damm, Admiral, während ich z. B. in hin, anzeigen zur rechten Articulation den Laut des n länger aushalten muss. Dieses Aushalten entsteht dadurch, dass ich den intonirten Luftstrom länger oder kürzer durch den Nasencanal ausströmen lasse, indem ich dabei die Zunge in der für die Articulation dieses Buchstaben nöthigen Stellung behalte. Gerade so verhält es sich mit dem arabischen ع z. B. in عليه, عملتم, wo es als reine Explosive auftritt, wenn auch, wie das deutsche n im Anlaute, nicht so scharf explodirend wie die wirklichen Explosiven, wogegen es sich in Wörtern wie z. B. تعبّد, تعملون fast wie ein kurzer zusammengesetzter Laut, etwa wie das französische oi, zeigt, so entstanden, dass ich den Laut längs dem Organe der Kehle bis zu seinem eigentlichen Articulationsplatze, wie bei der Articulation des ص den Laut des gewöhnlichen د zum Articulationsplatze des ص, heranziehe. So also ziehe ich hier auch den Laut von dem Punkte im Kehlkopfe, wo Hamzé articulirt wird, zu einem anderen höher gelegenen Punkte, dem eigentlichen Articulationsplatze des ع, und lasse dabei den Laut im Nasencanal resoniren. — Dasselbe ist der Fall, wenn ع am Ende eines Wortes steht; die Articulation ist nach dem Willen des Articulirenden ganz oder beinahe augenblicklich, und den Nasenklang kann man nach Belieben aushalten; diese Continuation ist jedoch nicht eine reine Consonant-Continuation, wie in den Spiranten und Sibilanten, sondern eine Vocal-Continuation, analog der Continuation der Liquiden n und m durch die Nase. — Das Organ des ع ist, nach den arab. Orthoepisten, die Mittelkehle, also der Theil der Kehle, welcher dem Nasencanale am nächsten liegt, während das Hamzé in dem tiefsten Theile der Kehle articulirt wird. Ein erster Unterschied zwischen Hamzé und ع besteht darin, dass ع Continuation hat, die dem Hamzé ganz abgeht, ein zweiter darin, dass ع höher hinauf in der Kehle liegt. — Bei der Aussprache eines doppelten ع, wo der ihm eigenthümliche Laut natürlich länger und bestimmter articulirt werden muss, tönt nach der eigentlichen Articulation ein intonirter Klang nach, der hauptsächlich im Nasencanal seinen Laut bekommt.

Zu S. 53, Z. 6. Diese schnarrende Vibration, welche das consonantische Element des intonirten Buchstaben **ع** ausmacht, ist auch, wie wir später sehen werden, einer weiteren Ausbildung fähig, dadurch dass dieselbe auf die vordere Seite des Gaumensegels in die Mundhöhle versetzt wird, wobei das **r** in seinen verschiedenen Modificationen entsteht. Das Arabische **ع** ist nicht derselbe Laut wie das südfranzösische **r** in *heure, Paris*, denn diesem entspricht vollkommen das arabische **ر**, wo es vor oder nach einem **ا** steht und demzufolge einen tieferen Articulationsplatz und Klang bekommt. Der arab. Buchstabe ist eine Intonation des **ح** oder schweizerischen **ch**, jedoch kommt er unter den mir bekannten europäischen Buchstabenlauten dem französischen tiefen **r** am nächsten. — Nehme ich wiederum von **ع** alles Schnarren weg, dadurch dass ich den Schlund mittelst einer geringen Herabsenkung der Zungenwurzel öffne und kein Organ der Mundhöhle vibriren lasse, so entsteht der reine Vocal **a**, und so sind die Kehllaute hier, durch Vermittelung eines intonirten Lautes, in den Vocallaut der Kehle aufgegangen, in dieser Richtung abgeschlossen und keiner weiteren Entwicklung fähig.

Zu S. 57, Z. 7. Aus einer solchen Vocal-Explosion ist wahrscheinlich der europäische Buchstabe **q** entstanden, und kann vielleicht als mit dem arabischen **ق** verwandt betrachtet werden, obgleich er in dem abendländischen Organe später in die zwei Laute (**qu**) aufgelöst wurde, die darin ursprünglich verschmolzen waren.

Zu S. 57, Z. 12. In der Classe der Explosive der Zungenwurzel repräsentirt **ق** das vocalische, wie sein Schwesterbuchstabe **ك** das spirantische Element, und sowohl durch seinen Schlussvocal als durch seinen tieferen Articulationsplatz wirkt dieser Buchstabe merkbar auf den Laut des folgenden Vocals ein. **Fath**

z. B. in **قُ** lautet tiefer und rauher als ein gewöhnliches **a** bei uns, ungefähr zwischen **a** und **â**, und bekommt diesen Klang wahrscheinlich einerseits durch die in diesem Buchstaben absolute Abwesenheit aller Aspiration, die eine Erweichung erlauben könnte, andererseits durch die Explosion desselben im hintersten Schlunde, was der Zungenwurzel nicht gestattet sich bis zu dem Platze zu erheben, den sie für das rechte Moduliren der weicheren Vocale einnehmen muss. Der Laut gestaltet sich, wie wenn ich **quall** aussprechen wollte, statt aber die Vocale **u** und **a** in einen Diphthongen auseinander gehen zu lassen, ihnen den Laut eines einfachen, nicht zusammengesetzten Vocals gäbe. **Kasr** nach **ق**

tönt ganz wie das russische **ы**; im Worte **قَبْلَ** z. B. hat der

Vocal i einen Laut zwischen i und e, ohne weder das eine noch das andere zu sein. Damm nach ق bekommt den Laut eines schwedischen o, z. B. im Worte mod, welches beinahe dasselbe ist, wie das englische oo in Woolsey oder o in move. Alle diese Nüancirungen der Vocallaute, wo sie in Verbindung mit diesem oder den übrigen sogenannten hohen Buchstaben ausgesprochen werden, entstehen am leichtesten so, dass man unsere kurzen Vocale a i u mit einer möglichst weiten Oeffnung des Schlundes ausspricht und dabei andere Organe auf den Laut derselben möglichst wenig modificirend einwirken lässt, oder, um die gewöhnliche Ausdrucksweise der Grammatik zu gebrauchen, ق und die übrigen hohen oder harten Consonanten stehen nur mit harten Vocalen, die entsprechenden niedrigen oder weichen Consonanten nur mit weichen Vocalen zusammen.

Zu S. 58, Z. 28. Nirgends habe ich unter den Arabern, die ich gehört, die Angabe von Lepsius (in den Histor. Phil. Abhh. d. Akad. d. Wiss. zu Berlin, J. 1835, S. 185) bestätigt gefunden, dass der Buchstabe ك „von dem grössten Theile der arabisch redenden Völker vielmehr wie ga als wie das scharfe k a ausgesprochen“ werde.

Zu S. 59, Z. 6. Man kann das ك mit der ganzen Masse eines unmittelbar aus den Lungen herausgestossenen Luftstroms aussprechen, was bei ق nicht geschehen kann, ohne den Charakter desselben zu vernichten. Zufolge der Schlussaspiration des ك betrachten die europäischen Grammatiker und Physiologen diesen Buchstaben als aus der entsprechenden media g entstanden. Ich kann sie aber beide nur für in gleichem Maasse ursprünglich halten, insofern sie jede für sich die ursprünglichen Roh-elemente der Sprache in ihrer explosiven Form repräsentiren, und die zwei verschiedenen k-Laute, nebst den zwei verschiedenen g-Lauten, die im Arabischen als Vertreter dieser beiden Elemente vorkommen, scheinen eine solche Ansicht zu bestätigen. Wie k zu den Spirant-Consonanten, so gehört g zu den Vocal-Consonanten, und sie sind beide in ihrer explosiven Eigenschaft ebenso ursprünglich wie z. B. h ڤ und a ا. — Die Araber begnügten sich aber nicht damit, nur einen Repräsentanten eines jeden dieser zwei Elemente zu besitzen, sondern bildeten einen jeden derselben noch in doppelter Weise aus, so dass k, welches vorzugsweise das spirantische Element vertrat, in zwei Laute zerfiel, von welchen der eine mit Spirant, der andere mit Tonant explodirt, und ebenso der Vertreter des vocalischen Elements g in zwei Laute, die Vocal-Explosive گ گ and das continuirliche گ گ, wie wir dies im Folgenden darstellen werden.

Der S. 59, Z. 3 erwähnten gedehnten spirirenden Explosionen geben die arab. Orthoepisten, soviel ich weiss, keinen besondern Namen, sowie sie auch aus *t* ت und *k* ك, den einzigen Lauten ihres Alphabets welche eine derartige Explosion haben, keine besondere Classe machen. Wir können also in dieser Classe der Explosiven das *ج* vorzugsweise als den Repräsentanten der Explosion, *ك* daneben als den der Continuation, und die Bastardlaute, die im Arabischen nur als dialektische Aussprachen vorkommen, im Persischen und Türkischen aber den besondern Buchstaben *چ* zum Vertreter haben, als Verbindungen und Verschmelzungen beider Momente betrachten.

Zu S. 60, Z. 2. In Beirút und auch in andern Städten unter den Drusen, z. B. Hásbeyá und Ráseyá, hört man selbst das lange *â* in *ä* erweicht, z. B. شبكات, كامل u. s. w. wie *kâmil*, *âubukât*, wozu es bei andern Arabern doch noch nicht gekommen ist.

Zu S. 61, Z. 23. Man könnte vielleicht alle die zusammengesetzten Laute *z*, *x*, *ج* u. s. w. aus demselben Grunde wie *k* und *t* als einfache Laute betrachten, denn sie enthalten alle nichts als den ursprünglich continuirlichen Spiranten (oder Sibilanten) explosiv gemacht mit Hervorhebung und Individualisirung des des Spirant-Explosiven eigenen spirirenden Nachschlags. •Vollständig ausgebildet sollten wir folgende so gebildete Explosiven haben: von *k* — *kh*, *ká*, *ks*, *kf*, von *t* — *th*, *tá*, *ts* = *z*, russisches *г*, *tf*, von *p* — *ph*, *pá*, *ps* = *ψ*, *pf*. Ogleich mehrere dieser Laute, die in vielen Sprachen als selbstständige Buchstaben in die Alphabete eingeführt worden sind, wie wir oben gesehen haben, auch im Arabischen dialektisch vorkommen, so gelten sie hier doch als zu uneigentliche und unausgebildete Laute um eigene Charaktere zu bekommen.

Zu S. 63, Z. 44. Gerade der Umstand, dass das Hamzé sowohl mit *â* als mit *ع* und *و* zusammenstehen kann, zeigt, dass es etwas anderes ist als ein Vocal. Es kann auch, wie jeder andere Buchstabe des Alphabets, mit einem jeden der drei Vocale bewegt und ausgesprochen werden; seine Bezeichnung sowie seine Articulation, bleibt dabei immer unverändert. Es ist der reine explosive Anschlag zum Vocale, dessen verschiedene Nüancirung durch die Einwirkung der verschiedenen Organe auf den in den Stimmbändern angegebenen Ton entsteht; diese Modificationen des Tones werden deshalb im Arabischen auch durch besondere Zeichen und Buchstaben (die Vocalzeichen und die Dehnungsbuchstaben) angegeben.

Zu S. 69, Z. 12. Was oben vom Hamzé gesagt worden ist, gilt natürlich vorzugsweise von der neuern Sprache, wo die auslautenden Vocale gewöhnlich wegfallen; von der alten Sprache nur für die Fälle, wo das Wort in pausa oder ein Verbum tert. Hamzé in den consonantisch auslautenden Personen des Imperativs und Jussivs steht. Denn da das Hamzé sonst immer einen Vocal bekommt, so bietet die Aussprache desselben keine Schwierigkeit dar. — Durch den durchaus stummen Hiatus, der das erste Moment in der normalen Articulation des Hamzé ausmacht, bekommt dieser Buchstabe, wie zum Theil auch das ihm nahestehende explosive ع, einen gewissen gebrochenen und schluchzenden Klang, der dem Fremden in keiner andern Sprache so auffällt wie im Arabischen. Dies ist besonders im Dialekt von Cairo der Fall, wo, wie schon oben erwähnt, das ي fast immer mit Hamzé vertauscht wird. Das Hamzé bekommt aber seine normale Aussprache nur in solchen Wörtern, wo es einer der Radicalbuchstaben ist; wo es als Hüflslaut zur Bildung einer grammatischen Form vorkommt, geht es in den meisten Fällen in den vorübergehenden Vocal auf und wird dann Verbindungs-Hamzé حمزة الوصل genannt.

Druckfehler in Band IX.

- S. 5, Z. 39 statt kata lies kala
„ 9, Z. 2 Anm. st. 276 l. 236
„ 37, Z. 30 st. gebracht l. gebraucht
„ 57, Z. 9 st. höher l. tiefer
-

Bemerkungen über die Sprache der Beduinen,

auf Veranlassung des Aufsatzes von

E. W. Lane: „Ueber die Aussprache der arabischen Vocale“
u. s. w.

Bd. IV, S. 170 — 186. *)

Von

G. A. Wallin.

Die eigenthümliche Nüancirung der Vocale, durch welche der Dialekt der Beduinen sich von dem der arabischen Städtebewohner unterscheidet, scheint mir ihren Grund hauptsächlich darin zu haben, dass die ersteren die Consonanten, von welchen der Klang der Vocale abhängig ist, sicherer und bestimmter aussprechen als die letzteren. Wie auf einem Saiteninstrument der Meister seinen Finger nur auf einen scharf bestimmten Punct der Saite setzt, um den oder jenen Ton hervorzubringen, während der Stümper um den rechten Punct herumtappt und den Ton gewöhnlich zu hoch oder zu niedrig angiebt, ebenso geht es auch in der Sprache. Bei den Beduinen ist derjenige Punct im Organe, wo jeder Buchstabe articulirt werden muss, scharf begränzt und bestimmt, während derselbe bei den übrigen arabisch Sprechenden unbestimmter ist, tiefer oder höher, weiter oder enger, je nach den verschiedenen Naturverhältnissen der Länder, wo die aus ihrer eigentlichen Heimath verpflanzte Sprache gesprochen wird. Bei den meisten Völkern nämlich, welche die an die arabische Halbinsel gränzenden Länder bewohnen, sind einige Consonanten, wie ظ ذ ث, ganz verloren gegangen, andere werden verwechselt, wie in Aegypten ق mit Hamzé, noch andere werden, wie ح und ع, mehr oder weniger auch ص und ط, zu tief oder zu hoch im Organe articulirt. Andere Consonanten werden wieder nicht bestimmt genug ausgesprochen, wie bei den Aegyp-

*) Dieser Aufsatz ist bearbeitet worden nach einem im Nachlasse des Verfassers befindlichen ersten Concepte in deutscher Sprache. Der Verf. hätte denselben wahrscheinlich nicht in dieser unvollendeten Gestalt der Oeffentlichkeit übergeben; wir sind aber überzeugt, dass er auch so für die Wissenschaft nicht ohne Nutzen sein wird; denn der Verf. kannte die verschiedenen jetzigen Dialekte des Arabischen wie wohl kein anderer Gelehrter unserer Zeit.

H. Kellgren.

tern ش, welches bei ihnen allmählich in س überzugehen scheint; andere werden in verschiedenen Dialekten verschieden ausgesprochen, wie das ج, und die Nachschlagsbuchstaben القلقة haben ihren vocalischen Nachschlag verloren. Ueberhaupt hat das zum Articuliren der verschiedenen Buchstaben erforderliche Organ seine Energie und Bestimmtheit eingebüsst, wodurch denn auch der Klang der Vocale verschieden modificirt worden ist. Denselben Unterschied, den man z. B. zwischen der Aussprache des Deutschen im eigentlichen Herzen von Deutschland, verglichen mit der in den Ostsee-Provinzen und den an Dänemark gränzenden Ländern, noch mehr vielleicht der bei den ächten Schweden und uns Finnländern gewöhnlichen, wahrnehmen kann, glaube ich in den Dialekten der Beduinen und der anderen Araber bemerkt zu haben. Der eigentliche Duft der Sprache geht verloren, wenn sie von ihrem eigenen Boden in ein fremdes Land mit anderen Naturverhältnissen verpflanzt wird; das Volk, welches sie mit sich brachte, verliert durch Verkehr und Vermischung mit anderen Nationen nach und nach die Bestimmtheit und Sicherheit des Sprachorgans, und sucht, je nach der verschiedenen Beschaffenheit der neuen Heimath, entweder durch Breite und Feierlichkeit, oder durch Schärfe und Kürze der Aussprache die Unbestimmtheit und Unsicherheit der Laute zu ersetzen. So scheint es mir z. B. natürlich, dass die Aegypter, in ihrem vom majestätischen Nil durchströmten und von einer stets klaren Sonne am ewig blauen Himmel beleuchteten Flachlande, welches selten oder nie von unbändig stürmenden Naturkräften heimgesucht wird, durch eine gewisse feierliche Breite der Aussprache und einen gewissen ernsten, immer gleichförmig zurückkehrenden Periodenbau, mit einem nachdrücklichen affectirten Wortaccente gepaart, die allmählig verlorne Lebhaftigkeit und Schärfe ihrer ursprünglichen Beduinensprache zu ersetzen suchten. Bei den Syrern ist das Verhältniss gerade umgekehrt; was aber die Mesopotamier betrifft, so scheinen sie mir mehr als irgend ein anderes Volk in den arabisch-türkischen Städten die ursprüngliche Beduinensprache beibehalten zu haben, obgleich ich mir nicht verhehlen kann, dass das Persische grossen Einfluss auf dieselbe ausgeübt hat.

Zu der breiten Aussprache der Aegypter möchte ich den offenen a-Laut rechnen, den sie gewöhnlich den Vocalen nach ع geben. In Aegypten spricht man z. B. عندنا 'andénà aus, während die Beduinen hier dem ع einen Vocal geben, der zwischen ä und ö klingt. Dasselbe gilt von عتي, das bei den Aeg. 'aly klingt, bei den Beduinen beinahe wie 'äly, und so überall wo ع vorkommt. Dahin gehört auch die tiefe, dem englischen a in ball sich annähernde Aussprache des Dehnungs-Alif nach den

emphatischen oder hohen Buchstaben, z. B. in قاضى und سلطان, zum Theil auch in anderen Wörtern ohne dieses Alif, z. B. in صليب und طيب, wo ط und ص mit demselben tiefen offenen a-Laut ausgesprochen werden, weil die scharf bestimmte Aussprache der hohen Consonanten und damit der davon abhängige geschlossene Laut der Vocale bei den Aegyptern verloren gegangen ist. Derselben Neigung zur Breite schreibe ich es zu, dass bei den Aegyptern Kesr nach ح beinahe immer wie ein ö ausgesprochen wird, z. B. حمار wie hōmār, während dieses

Wort bei den Beduinen himār lautet, doch mit einiger Hinnäherung des i zu e, weil es überhaupt dem arabischen Organe unmöglich ist einen so dünnen und seichten Laut, wie das europäische i, auszusprechen, am allerwenigsten nach Gutturalen wie ح und ع. Besonders diese zwei, und mehr oder weniger alle sogenannten hohen Buchstaben, articuliren die Aegypter tiefer im Organe als die Beduinen, woher auch die breitere Aussprache der Vocale nach diesen Buchstaben.

Den reinen Gegensatz gegen diese Breite, die ich im allgemeinen in der Aussprache der Aegypter gefunden zu haben glaube, bildet die Aussprache des Fath mit Imâlê, welche Modification des a-Lautes Herr Lane in seiner oben bezeichneten Abhandlung so genau angegeben hat. In den meisten Ausnahmen, die er von der Regel macht, dass Fath wie a ausgesprochen wird, hat dieser Vocal bei den Beduinen noch den vollen a-Laut

beibehalten. So wird (s. die Ausnahme Nr. 1) مصت bei den Beduinen immer massat ausgesprochen; in dieser Feminin-Endung hängt jedoch die Aussprache des Fath von dem vorhergehenden Consonanten ab; z. B. حلت wird hallet und شربت saribet oder gewöhnlicher sirbet ausgesprochen. Ebenso wird jahrug und nahrug, nie jehrug, öfters aber sowohl in der Wüste als in Aegypten juhrug und nuhrug, so auch (Ausn. 2) jankul, (Ausn. 4) kirab und seiraf, ferner (Ausn. 5) jarkab, zuweilen jirkab, so sâgar, geibar, fariḥ und barim; sérîf (oder fast mehr srîf) dagegen mit einem e, weil der Vocal so kurz ist, dass er beinahe gar nicht gehört wird; wogegen îstarat und garâ, das letztere, nach meinem Ohre, sogar in Aegypten.

Der Artikel ال (Ausn. 7) klingt bei den Beduinen nie anders als al. مصطفى, حمرا, رمى, منى (Ausn. 8) erleiden auch keine Imâlê und würden so am Ende eines Satzes dem Ohre eines Beduinen abscheulich klingen; die mit Alif auslautenden Suffixe

werden ebenfalls mit einem reinen a ausgesprochen, z. B. ضَرَبْتَنَا darahatna; سَنَة klingt saná, سَلَامَة sělámé, قُبَّة kubbá, حَرَكَة haraké, عَقَبَة 'akabá, هَرَّة hirrá, خَيْرَة beirá, wogegen خَيْرَة híré klingen würde. Ueberhaupt ist das dieser

Feminin-Endung vorangehende Fath sehr unbestimmt und kann schwerlich auf eine allgemeine Regel zurückgeführt werden. —

Von den Diphthongen و und ي, aw und ey, gilt die Regel Lane's (10) auch bei den Beduinen; der erstere geht jedoch oft in á über, z. B. in لَوْ, welche Partikel immer wie ein لَا klingt. —

Wie er aber (16) behaupten kann, dass بَنْدَر bandar, كَمْ kam laute, begreife ich nicht; ich habe diese Wörter von keinem Araber anders als bender (wie e in Bengel) und kām (wie ä im finnischen kämmen) aussprechen hören. Die Regeln der Grammatiker über die Imálé scheinen mir überhaupt sehr willkürlich und sehr entbehrlich zu sein; wer die Aussprache der arabischen Consonanten inne hat und den Vocal kennt, kann nicht leicht den rechten Laut desselben verfehlen. Die höhere oder tiefere Nüancirung des a-Vocals muss Naturverhältnissen oder Nachahmung fremder Aussprache — letzteres besonders bei den unter türkischer Herrschaft lebenden Arabern — zugeschrieben werden. So hört man in den meisten Theilen von Syrien das volle reine a wie ä aus-

gesprochen, z. B. in ثَلَاثَة telâté, رَقَابَات rakabât. Auch die Beduinen haben diesen Laut von ä oder e für Fath; ich habe ihn aber bis jetzt unter keine Regel bringen können; لَبَن z. B. klingt läbän, لَبْبَيْك läbbeik, مَكَّة Mekká, Mekkát oder

Mekkátin, مَكَّار makkár. Das Fath aber in كَلْب sowohl als in قَلْب kann ich nicht anders als mit demselben a wiedergeben, obgleich sein Laut durch die verschiedenen Consonanten modificirt ist. كَلِمَة klingt kallim, كَلَام aber kelám, بَل und

بَلِي bel und belà, بَلَد aber balad, دَلَّى dallà, دَلُو dalu, مَنْ mann, مَن men. Ueberhaupt scheint sich der e-Laut nicht mit den stärkeren Consonanten zu vertragen; wo aber nach Fath ein ي folgt, wird es überall wie e oder ä ausgesprochen, mag es von stärkeren oder schwächeren Consonanten umgeben sein, so z. B. كَيْس keis wie ei in Eis, oder nach der neuesten Sprache am gewöhnlichsten wie e in Kegel, nicht so breit wie eh in kehren.

Was Damm (§. 11) anbelangt, so hat es bei allen Arabern ziemlich denselben Laut; bei den Beduinen wird es jedoch, wo

es lang ist, nicht ganz so breit ausgesprochen wie bei den Aegyptern; so klingt z. B. سوي bei den Beduinen sūk mit einem u wie in Kugel, oder vielleicht ein wenig mehr zusammengedrückt, wie das schwedische u in supa (saufen) oder das engl. u in put, bei den Aegyptern aber wie o im schwed. os (Dunst) oder das engl. oo in boot. Wie aber Lane behaupten kann (Ausn.), dass Damm mit ح und ع wie das o in obey klinge, ist mir völlig unbegreiflich. Es kann zwar mit diesen Buchstaben nicht vollkommen so lauten wie das oben angegebene n, aber klingt doch diesem oder einem ö näher als dem o; wahr ist nur, dass ع und ح bei den Aegyptern breiter klingen als bei den Beduinen, z. B. عثمان in Aeg. Osmán wie o in Ostern, in der Wüste aber Ūtmán, wie u im engl. utter. Dasselbe gilt von علما und لقا und von حلم, welches letzte jedoch in der neueren Sprache allgemein mit einem Ksar wie hilm ausgesprochen wird.

Zu der allgemeinen Regel, die Lane (§. IV) für die Betonung aufstellt, möchte ich hinzufügen, dass, wenn zwei durch Dehnungsbuchstaben verlängerte Sylben in einem Worte zusammenstossen, die Betonung auf die zweite Sylbe fällt, und die erste nur durch Quantität gedehnt ausgesprochen wird. So klingt سمات sāmát mit dem Accente ausschliesslich auf der letzten Sylbe, so auch مرزوقون marzûkûn u. دكاكين de kâkîn. حمراً (Ausn. I) und dessengleichen haben bei den Beduinen die schärfere Betonung auf dem gedehnten Alif; jenes klingt hamrá. Das Masculin davon lautet حمراً hamár mit dem Accent auf der letzten Sylbe und mit ausgelassenem Alif, anstatt أحمر. Dasselbe gilt von fast allen Wörtern dieser Form, z. B. أخضر statt أخضر u. s. w.; dagegen sagt man أخير statt خير, auch أسود, nie سود, und auch nicht iswid, wie allgemein in Aegypten.

Die Regel 2 bei Lane gilt überhaupt auch bei den Beduinen; nur wird die Imperativform oft so schnell ausgesprochen, dass z. B. ارموا wie rmâ klingt und demzufolge den Accent auf der einzigen übrigbleibenden Sylbe hat. Wenn ein Affix hinzukommt, hat die mittlere Sylbe die Betonung, z. B. ارميني irmînî, und ارموه irmûh, wie das Affix der 3. Pers. jetzt allgemein ausgesprochen wird. In Wörtern wie انا, auch عسى und فنى, lautet

der Gravis-Accent bei den Beduinen schärfer als bei den übrigen Arabern, so dass es oft schwer ist herauszuhören, welche von den zwei Sylben stärker betont wird. Folgt aber ein Affix oder ein anderes Wort, so verschwindet der Accent ganz von der ersten Sylbe, und أنا حمار z. B. klingt an á ħ-már, عصاك aṣák, u. s. w.

Die Regel 3 gilt durchaus nicht für die Beduinen; بلد z. B. hat immer den Accent auf der letzten Sylbe und klingt balád, so auch لبن lābān und رمي ramá. Wenn ein solches Wort Tanwīn bekommt, so muss es natürlich ein anderes näher bestimmendes Wort nach sich haben, und in solchem Falle rückt der Accent vorwärts bis auf das folgende Wort, z. B. بلد زين balādīn zēīn, wo keine Sylbe im ersten Worte irgend eine hervortretende Betonung hat, so auch يد بيضا jēdīn 'bēīḏā u. s. w. In Wörtern wie قَلْبٌ, wo die erste Sylbe durch Position lang ist, hat diese Sylbe den Accent, nie die Tanwīn-Endung; kommt aber ein anderes Wort hinzu, so geht dieser Accent beinahe ganz verloren, z. B. قلب قوي ḳālbīn ḳáwy. In solchen Wörtern aber, wo der zweite ruhende Buchstabe der ersten Sylbe ein ح, خ, غ ist, wird von den jetzigen Beduinen diesem Buchstaben immer ein kurzer Hülfsvocal gegeben, und dieser bekommt die Betonung, z. B. ظُهر wird bei den Beduinen ḏḥuhúr ausgesprochen, باحْر baḥár, بَحْل buḥúl, ثَقْل tagál u. s. w. Auch Zeitwörter, die mit einem dieser Buchstaben anfangen, nehmen im Aorist diesen Hülfsvocal: يَحْلَف jahálak, يَحْفَر jaháfar, يَخْرُج jahárug oder juḥúrug, يَغْشَى jaḡási u. s. w. Auch mehrsylbige Adjective und Substantive derselben Art nehmen diesen Hülfsvocal, z. B. دَهْنًا daháná.

Die Regel 5 gilt nicht bei den Beduinen; مكسرة, قائمة, رقبة, mit dem von Lane angegebenen Accent ausgesprochen, klingen dem Ohre des Beduinen sehr widerlich. Das erste Wort lautet bei ihm immer ráḳābātīn, und wenn es Tanwīn haben soll, so muss, wie soeben gesagt wurde, ein anderes Wort folgen, welches dann die Hauptbetonung bekommt; hat es aber ein Affix wie رَقَبَتُكَ, so wird es in Aegypten rakábtak, in der Wüste ráḳ-batak ausgesprochen. Was das Beispiel قَلْبُهُ betrifft, so wird es bei den Beduinen ḳálabah ausgesprochen.

Auch mit Regel 6 stimmt die Aussprache der Beduinen nicht überein; رقبه الاسد, hat den Accent immer auf dem Artikel und lautet rākābāt-ūl-āsād oder, wie oben angegeben, rāk bāt-ūl-āsād, in Aegypten gewöhnlich rāk ābt-ūl-āsād. So auch die übrigen Beispiele, wie denn überhaupt der Artikel in der Sprache der Beduinen immer stark betont wird.

Die Regel 7 gilt nicht bei den Beduinen; رقبان und رقبات haben ihre Accente nur auf den gedehnten Sylben, gewöhnlich rak bāt und rak batān, oder ägyptisch rakabtān.

Die Regel 8 begreife ich nicht. Die Beispiele مماليك und ضربتن können nämlich nie anders als memālīk und ḡarāb-tūna betont werden. Die Form des letzteren Wortes kommt aber, so viel ich weiss, in der jetzigen Sprache nicht mehr vor. — Die Ausnahme مدحرجه hat bei den Beduinen nie einen Accent auf der dritten Sylbe, sondern heisst immer mud āhrigé.

Nichts kennzeichnet den ägyptischen Fellāh mehr als die in der Regel 9 von Lane angegebene Betonung. Den Accent auf der zweiten Sylbe der Formen التعل und التعل kann das Ohr der Beduinen nie und in keiner Formbildung ertragen; er ruht hier immer auf der ersten Sylbe. Selbst in dem Verbum مصاعف hat immer die erste Sylbe den Accent, z. B. تندل kliegt tie-

dall, nicht tindāl. — Dasselbe gilt auch von رقبنا und رقبنا, wo die Beduinen nie die zweite Sylbe accentuiren. رما und مانا klingen auch bei den Beduinen wie bei Lane. ل bildet aber gewöhnlich nur eine Sylbe, die in der Wüste lah und in Aegypten lub ausgesprochen wird. لهم hat bei den Beduinen die Betonung auf der letzten Sylbe und lautet lahūm. Die Regel von فعل, فاعل und الفاعل gilt nie in der Wüste. Das Wort كذا wird nicht leicht von einem ächten Beduinen gebraucht, sondern هيك oder هكذا, wo der Accent auf der ersten Sylbe ruht, und das letztere Wort lautet hākāḡā. وما, ولا, لهذا, لما, لمن, لك, كما, كمن, اما, الا, فما, فلا haben bei den Beduinen alle den Accent auf der letzten Sylbe. والى und على ما werden in der Regel auch bei den Beduinen so ausgesprochen wie es Lane angiebt. Die Regel von كتبوا u. s. w. gilt streng bei den Beduinen, und solche Wortverbindungen haben immer den Accent auf der Sylbe,

die dem letzten Worte unmittelbar vorangeht. Hinsichtlich des **بح لك** gilt in Negd ausschliesslich die erstangegebene Betonung: man spricht es **baḥíllak** aus. **Marḥaban bíka** klingt einem Beduinen widerlich.

Die Regel 11 ist das gerade Gegenteil von dem in der Beduinensprache Geltenden. Der Artikel hat in der Wüste immer den Accent, z. B. **اللبن** álläbän, **القلب** álkalb, **القول** álkawl, **البحر** álbāḥār, **العصى** álāsà u. s. w. In Aegypten hat die erste Sylbe des Wortes den Accent, in Mesopotamien und zum Theil auch in Syrien ist der Beduinen-Accent der allgemeine.

Was die alten grammatischen Formen betrifft, so werden bei den Beduinen folgende beibehalten. ● Die Nomina haben noch allgemein das Tanwīn, sobald man die sich längs der Küste des rothen Meeres hinziehenden Gebirge überschritten hat. Bei den Beduinen der peträischen Halbinsel, bei den Huweítāt und anderen, die auf der westlichen Seite dieses Gebirges oder in dem Gebirge selbst (تَهْمَة) leben, wird das Tanwīn nur ausnahmsweise gehört, obgleich es ihnen bei Anderen nicht fremd vorkommt. Es hat jedoch nie eine andere Form als in, z. B. **رجل** ragulin, **امراة** imra'tin. Zuweilen habe ich selbst in der regelmässigen Pluralform das Tanwīn gehört, z. B. **نازلين** nāzilin. Besonders liebt man das Tanwīn in Verbindung mit einem folgenden Worte, mit dessen erstem Buchstaben sich dann der leichte Nasallaut des Tanwīn verbindet, z. B. **نازلين به** nāzilinímbah, wo dann der Accent gerade auf das Tanwīn fällt, **ابن لي** ibnállí ein Sohn von mir, **أم لي** ummállí meine Mutter, **أخولي** aḥuállí u. s. w. Sobald aber das Wort mit Tanwīn am Ende eines Satzes zu stehen kommt, giebt man ihm diese Endung nicht, z. B. **هذا اهواه شين**, wo das Wort **شين** kein Tanwīn bekommt. Auch Nomm. propria haben Tanwīn, z. B. **محمود**, **سعود**, obgleich dies kein bestimmtes Gesetz zu sein scheint; ich habe wohl zuweilen **نجد** gehört, aber nie **عراقي**, obgleich auch hier das Tanwīn meinem Ohre nicht anstössig

wäre. Die Tanwin-Endung un habe ich bei sehr wenigen, mit Ausnahme der gelehrten Scheiche, gehört, und dann auch mit einem so unklaren n-Laute, dass er mir beinahe wie ein i vorkam. Die Tanwin-Endung an kommt in der Wüste in der Regel nicht vor, z. B. in *مرحبا*, *ابدا*; sogar hier spricht man nicht *مرحبا بك* *marhabám-bek*, wie man nach der Analogie erwarten sollte, sondern *marhabá-bek*. Dagegen ist dies die einzige Tanwin-Endung, die in Aegypten und Syrien gehört wird ¹⁾. — Die verschiedenen Casusendungen werden auch nicht nach den Regeln der Grammatik gebraucht, man hört sie jedoch bei einigen Beduinenstämmen; so habe ich fast immer das Damm bei den Tuwará-Beduinen auf der peträischen Halbinsel durch alle Casus gehört, z. B. *مرحب بك*, *رايت عمك*, *مررت بعمك*, *جاء عمك* u. s. w. In Negd hat dieser kurze Vocal vielmehr den a-Laut, in Aegypten und Syrien immer den i-Laut. — Der Dualis der Nomina ist bei allen Arabern allgemein gebräuchlich und wird mit einer gewissen Vorliebe angewandt. In Aegypten schon wird unter den Felláhs mit *مرحبا* begrüßt und darauf geantwortet *مرحبتي*. Die Endung an habe ich jedoch in keinen anderen Wörtern gehört als in *عقبان* und *عودان*, die bei den zwei Stämmen Beni-Ukbá und Beni-‘Atiyá sehr gewöhnlich sind in der Bedeutung des ägyptischen *بعدين* d. i. nach einer Weile oder kurz nachher; zuweilen habe ich aber selbst versuchsweise die Endung an angewandt und bin immer verstanden worden. Das Adjectiv und das Prädicat eines Dualis aber wird gewöhnlich im Plural gesetzt. — Die übliche Form des regelmässigen Plurals endigt sich auf *ون*; jedoch hört man in Negd und Mesopotamien sehr oft *ون* (nie in anderen Provinzen), und dies sogar vom Volke und von Weibern, die weder lesen noch schreiben können. Eine Eigenheit der Beduinen ist es, dass sie die in Aegypten und Syrien sehr seltenen Diminutiv-Formen besonders lieben.

Im Perf. Sing. des Zeitworts sind folgende Singular-Formen in allgemeinem Gebrauch: *فعلت*, *فعلت*, *فعلت*, *فعلت*; eine unter den Beduinen und in Syrien sehr verbreitete und gewöhnliche Art, die erste Person auszusprechen, ist *fa’alet*, wie

1) In Betreff Syriens sehe man jedoch die Bemerkungen *Eli Smith's* zu *Robinson's Palästina*, deutsche Bearb. III, S. 855. F 1.

die dritte Pers. Sing. Fem., besonders im Verbum أجوف, z. B. قُلْتُ statt قُلْتُ. Vom Dual im Verbum kann ich mich nicht erinnern ein Beispiel gehört zu haben. Im Plural haben noch ganz die alte Form فعلوا und فعلنا; فعلين kommt vor, wird aber fa'al in, nie fa'alna ausgesprochen, فعلتم statt فعلتوا; habe ich nie gehört. Im Aorist werden die verschiedenen Modi nicht unterschieden, jedoch hört man einen deutlichen Unterschied zwischen لم اقل und لا اقول, obgleich die letztere Partikel nur sehr selten und dabei ohne alle Rücksicht auf die Zeit gebraucht wird. Der Aorist wird folgendermassen conjugirt: تفعل, تفعل, تفعل, تفعلين (allgemein gebraucht unter den Beduinen statt des ägypt. تفعل), تفعل; der Dual kommt nicht vor; Plural: يفعلون, يفعلين, يفعلون; diese Pluralformen werden von allen Beduinen gebraucht statt der ägyptischen يفعلوا und يفعلوا. — Die energische Form glaubte ich einmal von einem kleinen Knaben in Bagdad zu hören; da sie mir aber sonst nie vorgekommen ist, so fürchte ich falsch gehört zu haben. — Der Imperativ heisst افعل, افعلين (nicht افعل), pl. افعلوا (häufig auch افعلون).

Nachtrag zu dem Aufsatz „Ein persisches Amulet“ u. s. W. S. 567.

Leider erst nach vollendetem Druck erhielt ich von Hrn. Professor Wieseler ein von Urlichs abgefasstes *Programm zu Winkelmanns Geburtstage*, betitelt „*Dreizehn Gemmen aus der Sammlung der Frau Sibylla Mertens-Schaaffhausen.*“ Bonn 1846. Auf der dazu gehörigen lithographirten Tafel findet sich eine, der Beschreibung (S. 6) nach, ebenfalls als Amulet gebrauchte Gemme abgebildet, welche gleichfalls das auf unserm Chalcedon befindliche Thier darstellt. Doch ist hier die Haltung desselben verschieden, indem der Kopf nicht, wie auf letzterem, gesenkt ist, sondern aufrecht grade aus steht. Auch fehlen die Flügel. Statt ihrer zeigen sich vom Hals bis zu der Mitte des Körpers gehende Streifen, in denen Urlichs roh angedeutete Wampen sieht. Ich vergleiche damit die auf der von mir unter Nr. 3 mitgetheilten Thierfigur erscheinenden ovalen Figürchen zwischen Hals und Leib. Letztere sollen augenscheinlich Haare darstellen, und so scheinen mir auch jene Streifen genommen werden zu müssen; nur wären hier die Haare des Buckelochsen, statt natürlich wild um Kopf und Brust zu hängen, ähnlich wie die Kopf- und Barthaare der Menschen auf den assyrischen und andern Denkmälern, zierlich geordnet und durch einen Gurt, der, um Leib und Rücken gehend, sie überspannt, zusammengehalten. Die Umschrift ist wohl völlig identisch mit der auf unserm Chalcedon. af (oder ap) ist ganz deutlich zu erkennen; die übrigen Schriftzeichen dagegen sind völlig undeutlich; doch machen die Fragmente derselben höchst wahrscheinlich, dass sie selbst das auslautende m enthalten (afctanm).

Ich benutze diese Gelegenheit, in Bezug auf meine Zusammenstellung des zendischen hâiti mit sanskritisch sâti auf Rig-Veda I, 27, 4 zu verweisen, wo das gâyatra (der Preisgesang) ein sanih (navyân) „eine ganz neue Spende“ genannt wird.

Th. Benfey.

Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

Bemerkung zu des Grafen Gobineau Lettre sur quelques médailles à légendes iraniennes de l'époque arsacide.

(Zeitschr. d. D. M. G. XI, S. 700 ff.)

Von

• **Dr. O. Blau.**

Da Graf Gobineau selbst noch nichts über die graphischen und linguistischen Gesetze sagt, nach denen er die iranischen Legenden auf Arsaciden-Münzen liest, so lässt sich vorläufig noch nicht beurtheilen, wie weit seine Folgerungen für die Numismatik der arsacidischen Könige stichhaltig sein werden, zumal das einschlägige Material fast nur in seinem Besitze und jedenfalls schwer zugänglich ist.

Dagegen dürfen und können wir den Grafen im Einzelnen von dem Augenblicke an folgen, wo er, die Königsmünzen verlassend, sich zu denen der sog. Bundesstaaten wendet (S. 704), weil er da Münzen behandelt, deren Erklärung im Zusammenhang mit andern sich bereits auf einem weit gesicherteren Terrain bewegt, als der Hr. Verf. zu glauben scheint. Er spricht (S. 705) von einer Classe von Seistanischen Münzen, welche auf der einen Seite einen von einem Löwen niedergeworfenen Hirsch, auf der andern einen sitzenden Jupiter mit einem Scepter in der Hand zeigen, und als Inschrift jener Seite das Wort SAK d. i. Seistan, auf der andern das bedeutsame Wort PARTAN d. i. Parther in iranischer Schrift lesen lassen sollen. Jene Beschreibung und die Abbildung einer etwas barbarischen Nachahmung (Taf. II, No. 11) erinnert aber so bestimmt an jene reiche und mannigfach variirende Reihe von Münzen der Achämeniden- und Seleucidenzeit, welchen der Herzog von Luyne allein einige 30 Abbildungen auf Taf. III, V u. VIII seiner Numismatique des Satrapies et de la Phénicie sous les Rois Achéménides gewidmet hat, dass man überrascht ist zu sehen, wie die einen von den andern so plötzlich getrennt und unabhängig von einander, die einen in iranischer Sprache und Schrift, die andern nach semitischer Weise gelesen, dastehen. Die Zusammengehörigkeit dieser beiden Münzklassen ist aber so über allen Zweifel erhaben, dass nur eine von beiden Erklärungen die richtige sein kann. Was Gr. Gobineau SAK liest, las man bis jetzt ידן oder voller מדין (siehe Zeitschr. d. D. M. G. IX, S. 101 Anm. und Levy Phön. Stud. II, S. 40), und was er für PARTAN hält, ist die bekannte, bis jetzt einstimmig auf den Baal von Tarsus bezogene Legende בעלתרז.

Hat Gr. Gobineau Recht, indem er jene Aufschriften nach einer ganz neuen Entzifferungsmethode liest, so fallen natürlich alle die Hypothesen in

sich zusammen, die auf jene anscheinend so sichere Lesung Seitens der semitischen Schrift- und Alterthumsforscher gestützt werden; es fällt damit aber auch — und das ist doch ernstlich zu bedenken — ein ganzes Alphabet in Staub zusammen, dessen einzelne Buchstaben man nach bestimmten und consequenten Gesetzen der vergleichenden Paläographie und Archäologie erkannt hatte, und mit dessen Hilfe es gelungen war, die historischen Namen Pharnakazus, Tiribazus, Ariodates u. aa. so wie mehrere geographische Bezeichnungen zu entziffern und eine Anzahl von leicht verständlichen und passenden Aufschriften der Münzen zu gewinnen; es fällt dann ein ganzer kunstgerechter und fast vollendeter Bau in eine Verwirrung zurück, deren Consequenz ein völliges Langueu selbst der evidentesten und aus einem verhältnismäßig sehr reichen und gut gesichteten Material gezogenen Ergebnisse vereinter Forschung sein würde. Denn wenn mit Gr. Gobineau die Legende der Rückseite von No. 11 nicht פֶּרְתָּאִין , sondern PARTAN zu lesen ist, so müsste folgerichtig dieselbe, unverkennbar identische Legende auf sämtlichen Laynes'schen Münzen ebenso gelesen, hiermit aber diese ganze, mehrere Jahrhunderte und Dynastien umfassende Classe von Künigsdenkmälern den Parthern als Münzherren, und alle, auf denen Gobineau SAK liest, der Provinz Saenatene oder Seistan als Heimath zuge-theilt werden.

Hat dagegen, wie es fürs erste doch noch den Anschein hat, Gr. Gobineau Unrecht in seiner Erklärung dieses einen Münzstückes, so ist sein System auch auf die andern von ihm dahin gezogenen Münzen nicht mehr anwendbar. In der That ist die Legende von No. 13, die er hier von ABESTAN liest und auf eine Stadt Arachosiens bezieht, ehemals keines andere als בְּכֶלְתָּין , und die drei Zeichen, welche auf No. 10 über dem Stiere stehen, sind ganz dieselben, welche auf der Münze bei Laynes Pl. VIII, 3, sich als פֶּרְתָּאִין an der Stelle des häufigeren פֶּרְתָּאִין finden. Unter mehreren dieser Tetrodrachme Gobineau's sehr ähnlichen Stücken im Besitz des Hrn. Nicola, ersten Dolmetschers der französischen Gesandtschaft am Hofe zu Teheran, erinnere ich mich überdies eines mit der vollen Aufschrift פֶּרְתָּאִין . — Was endlich die von Gobineau S. 704 und 705 beschriebene Münze eines angeblichen FRETAAT (Phrastes) von ARTERANA (Herat) betrifft, so kann ich, da ich jenes Exemplar des Freiherrn v. Prokesch nebst einem zweiten ähnlichen in derselben Sammlung wiederholt in Händen gehabt habe, versichern, dass dieselben ganz nahe verwandt mit der von Laynes Pl. VI veröffentlichten Münze eines bactrianischen Satrapen sind, den er Saripadates nennt. Die Legenden sind jedoch nicht ganz gleich und ihr Sinn mir bis jetzt nicht deutlich. Nur möchte ich ansich mit dem zuletzt genannten Gelehrten glauben, dass sie dem Zeitalter der Arsaciden vor-aufgegangen und jedenfalls im Zusammenhang mit den Münzen der übrigen Satrapen zu erklären sind.

Nach den oben gegebenen Proben wird man vor der Hand mit Recht Bedenken tragen müssen, den Entzifferungen des Grafen G. ohne Weiteres Glauben zu schenken, und es ist nur zu wünschen, dass nicht auch seine Lesung der Arsacidischen Königs Münzen dadurch beeinträchtigt werde.

Denn anzunehmen ist wohl ohne Zweifel, dass zwischen dem Alphabet der achämenidischen Satrapenmünzen, das sich nachweislich bis in die Seleucidenzeit hinein erhalten hat, und dem der nichtgriechischen Legenden der Arsacidenmünzen ein enger Zusammenhang besteht, dessen Aufklärung auch die Filiation des Sassaniden-Alphabets ergeben würde. Die Cursivschrift, in der das **בעלתרז** auf einer Münze bei Luynes erscheint, gibt einen Fingerzeig in dieser Beziehung. Sehr bedeutsam ferner ist, zunächst für die achämenidische Numismatik, der Umstand, dass die barbarischen Nachahmungen, mit denen Gobineau uns bekannter gemacht hat, und von denen ich in der Sammlung Hrn. Nicolas eine ziemliche Anzahl Varianten gesehen habe, thatsächlich im Innern Persiens gefunden werden und darum höchst wahrscheinlich auch dort geprägt sind, und dass bei aller Rohheit der künstlerischen Auffassung der Embleme doch die Aufschriften so deutlich nachgeahmt sind, dass man fast gedrungen ist zu glauben, ein volles Verständniss dieser semitischen Schrift habe auch in den östlichen Provinzen der Monarchie für eine gewisse Zeit bestanden. Dann aber entfernt sich auch der Cult des **בעלתרז** so weit von der Stätte, die man bisher als seine Heimath annahm, Cilicien nämlich und dessen Hauptstadt Tarsus, dass die bisherige Erklärung dieses Namens einer andern wird Platz machen müssen, durch welche jene Gottheit als eine der gesamten persischen Monarchie heilige nachgewiesen würde. Auch Levy's neuester Versuch (Phön. Studien I, S. 19), diesen Namen auf einen weiter verbreiteten Baumcultus (**תרז**) zu beziehen, genügt in diesem Falle kaum, und es empfiehlt sich vielleicht eher die Möglichkeit **תרז** durch den vedischen Gottesnamen *Tistya*, in seiner jüngern Form *Tri*, *Tiri* zu erklären, eine Möglichkeit, die sich auf das häufige Vorkommen arischer Elemente in der achämenidischen Münzographie (vgl. meine Dissertat. *De Numis Achaemenidarum aramaeo-persicis*, und Levy Phön. St. II, S. 40 f.) stützen darf.

Möglich bleibt es jedoch immerhin, dass jene Nachahmung eine rein mechanische war und ohne Verständniss der Vorbilder erfolgte. Denn es finden sich, was schon anderweit bekannt war und nun durch Gobineau (S. 705) bestätigt wird, in Persien nicht selten Imitationen atheniensischer Münzen mit der Aufschrift *AΘE* (*AΘH* mit Eta, wie G. schreibt, ist mir noch nie vorgekommen und wäre sehr auffallend) und dem Athenekopf, ja selbst mit Zugabe des Oelzweiges, ohne dass man deshalb an einen Athenecult und Verständniss der griechischen Buchstaben zu denken brauchte. Die nichtgriechischen Legenden zweier mir bekannter Exemplare solcher atheniensischer Münzen, eins im Besitz des Frhrn. v. Prokesch, das andere vom Herzog v. Luynes in Abdruck mitgetheilt, scheinen nur aus sinnlosen Strichen zu bestehen.

Weil das Gebiet, welches jene Mittheilungen des Gr. Gobineau betreten, noch ein sehr dunkles ist, bedarf es der grössten Vorsicht im Vorwärtsdringen, und so dankbar man daher auch die Bemühungen des gelehrten Diplomaten um diesen Gegenstand anerkennen wird, so sehr wird man den ausgesprochenen bescheidenen Zweifeln an seinem Erfolge einiges Recht zuerkennen.

Eine mittelalterliche jüdische Medaille.

Von

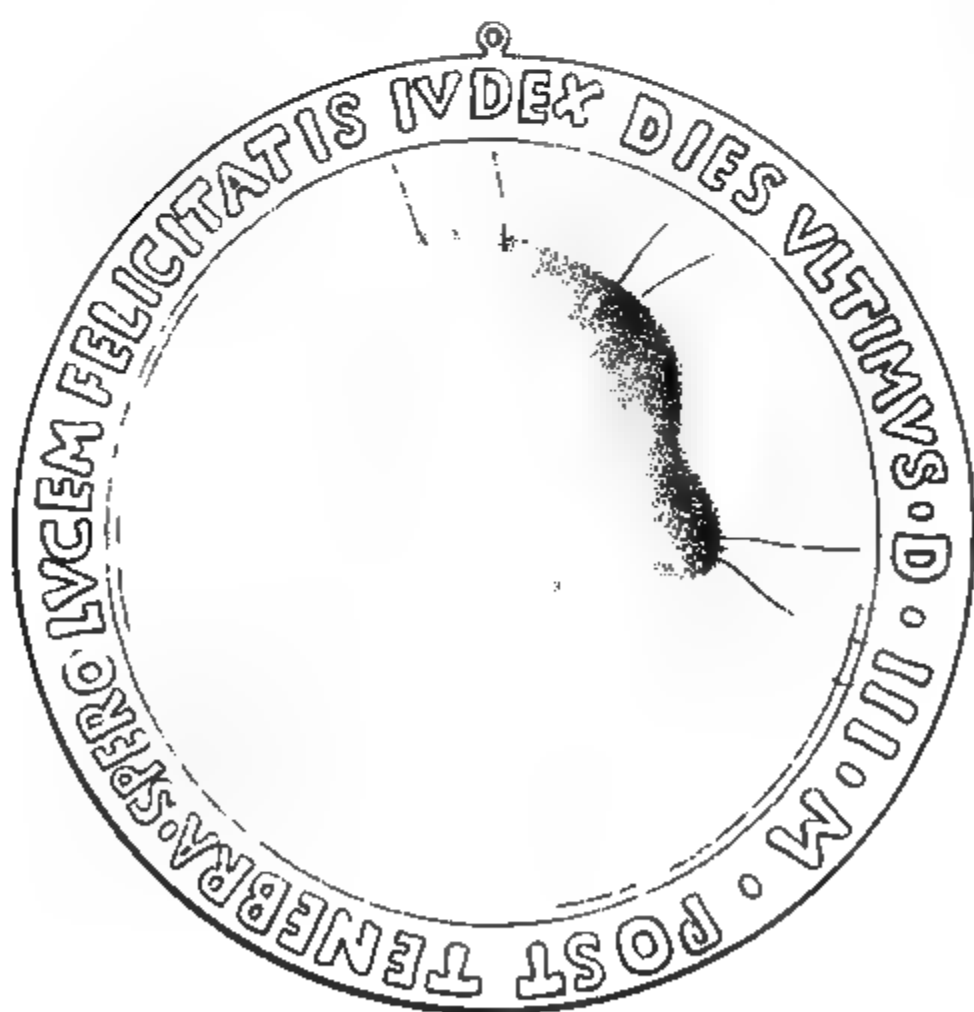
Rabbiner Dr. Geiger.

Auch aus Zeiten und Gegenden, die uns sehr genau nach ihrer Sprache und geistigen Anschauung, ihren Sitten und geschichtlichen Verhältnissen bekannt sind, treten uns einzelne Denkmale entgegen, welche der Deutung ungeheure Schwierigkeiten bieten. Mit dem Räthselhaften erhöht sich der Anreiz zur Lösung, der Scharfsinn findet einen Reiz darin, sich an der Aufhellung des Dunkels zu versuchen; aber eine einzelne Abirrung führt auf einen falschen Weg, der selbst das klar Erkannte verdunkelt, und mühsam erst nach wiederholten Versuchen gelingt es vereinten Kräften endlich das Richtige vollkommen oder doch annähernd zu erkennen. Einen wesentlichen Werth hat nun in solchen Fällen die Entzifferung nicht, sie fügt unserer sonstigen aus klarer und reicher fliessenden Quellen geschöpften Erkenntnis Nichts hinzu, sie ist vielmehr selbst blos ein Resultat anderweitig gewonnener gesicherter Einsichten; ebensowenig vermag eine falsche Deutung eine Verwirrung zu erzeugen gegenüber geschichtlich feststehenden Thatsachen. Allein eine beherzigenswerthe Mahnung zur Vorsicht schöpfen wir aus einer solchen Untersuchung. Wenn Irrthümer lange Zeit hindurch möglich sind für Denkmale, zu deren Verständnis es durchaus an keinem Mittel fehlt, bei Männern, die mit dem vollsten Rüstzeug dazu bewaffnet sind: wie nun bei Denkmalen, deren Schrift und Sprache noch erst errathen werden müssen, aus Zeiten und Ländern, deren Geschichte und Bildungszustände noch mit dem dichtesten Schleier verhüllt sind? Als eine solche Lehre mag die Besprechung dienen, welche wir hier einer mittelalterlichen jüdischen Medaille widmen; die richtigere Deutung der Umschrift wird Freunden solcher Untersuchungen gleichfalls hoffentlich nicht unwillkommen sein.

Um 1656 fand man in Lyon bei Ausgrabungen, welche in einem Hause unterhalb der Anhöhe Fourvière unternommen wurden, eine bronzene Medaille, fast sechs Zoll gross im Durchmesser. Auf derselben befand sich in kunstvoller Ausprägung ein schöner Kopf, der mit einem Lorbeer geschmückt ist, und rings um denselben eine hebräische Inschrift, sowie auch noch an den einzelnen Seiten einzelne hebräische Worte, unten ein lateinisches und ein griechisches Wort, auf der Rückseite ein hohler dunkler Grund, aus dem Lichtstrahlen hervorgehen, mit einer lateinischen Umschrift und einer Jahreszahl. Die ganze Inschrift ist vollkommen leserlich und es konnte nur über einzelne Buchstaben einige Unsicherheit herrschen. Die hebr. Umschrift lautet:

בְּגִזְרַת נְרֻזָּה יְת' מַרְצֹן נִצְחִי בְּחֵם כָּל מַשְׁמֵם הָעֵדֶר הַצּוֹרֶחַ רְאִיחִי
 אֲוֶרֶךְ לְזִמֶּן יְשִׁיגְהוּ הָקֶץ וְאַחֲבוּנָן (1) בְּהַשְׁגַּחַת אֱלִי רֹמִי הַשְׁאִיר
 רְשׁוּמָם וְאַעֲלוּ סְדוּתָךְ אֲוֶחִיל יְרִי שְׂדֵי רַב וְסִלְחִי רִי גִחַ וְעַ (2) ע"י.

1) Hier beginnt die zweite Zeile. — 2) Dieses eine Wort steht auf der dritten Zeile hart über dem Kopfe.



actual size

THE LEMLEIN MEDAL.

In the Cabinet of D^r L. Loewe.



Umgekehrt beginnt nun eine andere Umschrift: מִי כֹחַ הַעֲלֵה, zu beiden Seiten des Kopfes in gerader Linie liest man oben: בֶּן כֹּרֶשׁ, unten כֹּרֶשׁ בֶּן, und bloß auf einer Seite gleichfalls in gerader Linie: שֶׁנָּה חֵל חוֹ. Unter dem Kopfe steht: Umilitas, darunter *ταπεινωσις*. Die Umschrift auf der Rückseite lautet: Post tenebras spero lucem felicitatis judex dies ultimus. D. III. M.

Der Jesuit Menestrier beschrieb zuerst diese Medaille in seiner 1696 veröffentlichten *Histoire civile ou consulaire de la ville de Lyon*, liv. III, p. 219 et 220. Während er in der Lesung der Inschrift kaum irren konnte, machte er sich deren Verständniß unmöglich durch seine Annahme, der Kopf sei der Ludwigs des Frommen. Wie dieser nun zu einer Medaille mit hebr. Inschrift gekommen sei, erklärt er durch folgende Combination: Die Juden, meint er, haben von diesem Könige die Erlaubniß zur Erbauung einer Synagoge in Lyon erhalten, und haben zum Danke dafür eine Medaille mit dem Bildnisse des Königs prägen lassen und dieselbe in den Grund der Synagoge gelegt. Der Tag der Grundsteinlegung war, meint er, der 3. Mai, dies bedeutet D. III. M., und mit diesem für die Juden so wichtigen, frohe Aussichten eröffnenden Ereignisse stimmen auch nicht bloß die zwei Worte, das lat. und griech. unter der Figur, welche die Unterwürfigkeit der Juden bezeugen sollten, sondern auch die Worte der lat. Umschrift auf der Kehrseite, daß sie, nachdem sie bisher in Finsterniß versenkt gewesen, jetzt wieder hoffen dürften Licht zu sehen, und sei dies auch erst am letzten Tage der Welt, der ja erst der Richter des Glücks sei. — Bedarf es nun schon zu einer solchen Hoffnung auf den jüngsten Tag keiner besondern Eröffnung günstiger Aussichten, und drückt sich darin nicht der geringste Dank aus für einen Gnadensbeweis des Königs, ebensowenig wie sich hier irgend ein Zusammenhang mit der Erbauung einer Synagoge entdecken läßt, so steht es mit der hebr. Umschrift noch schlimmer. Diese übersetzt er: „Dieu dont le nom soit béni ¹⁾, conduit par le décret de sa volonté éternelle et immuable tout ce qui arrive par ses ordres. J’ai vu la privation et la forme. Je vous louerai ²⁾ même sur ce qui arrive en ce temps qui finira, et je comprendrai les secrets et les ordres de la Providence. Mon Dieu, en qui je mets toute ma gloire, conservez Jérusalem ³⁾ et je serai rempli de joie. Seigneur, j’attendrai le salut que j’espère de vous, mon Dieu tout-puissant, qui pardonnez les péchés.“ Alles Andere, was in Abkürzungen geschrieben ist, läßt er als unverständlich zurück. Nur über „Benjamin ben Kusch“ — כּוּשׁ בֶּן, wie er statt כֹּרֶשׁ בֶּן liest — hat er noch eine merkwürdige Erklärung. Die Juden, sagt er, sind wahrscheinlich aus Afrika mit den Vandalen und Saracenen nach Spanien und Frankreich eingewandert; die Einwanderer hatten ursprünglich zum Theile in Palästina gewohnt, sie hießen daher „Benjamin,“

1) Er löst יֵת in יתברך auf, und so alle anderen Erklärer.

2) Er liest ארדך mit Daleth und so auch die von ihm abhängigen de Boissi und Löwisohn.

3) Er und die ihm folgen, lesen לשדמם mit Lamed, also: verwüstet, was auf Jerusalem bezogen wird.

Söhne der rechten Hand, zum andern Theile in Aethiopien und heissen daher „Ben Kusch“, Kuschiten oder Aethiopier, sie bildeten dann zusammen eine einige Gemeinde, hatten gemeinsame Festungen, denen sie beide Namen ihrer Abstammung beilegte, gerade wie später Lutheraner und Calvinisten in Frankreich.

Sehen wir nun auch von dieser letzten abenteuerlichen Geschichtshypothese ab und beschränken wir uns auf die grössere Umschrift, so fühlen wir uns zu dem Geständnisse genöthigt, dass deren Abfasser zwar, nach Monestrier, die Geheimnisse und Beschlüsse der Vorsehung verstanden haben mag, uns aber die Umschrift zum unverstandenen Geheimnisse wird, wir sehen nur „Beraubung“ irgend eines vernünftigen Sinns darin und gänzliche Formlosigkeit. Eine Beziehung aber auf Ludwig den Frommen, dessen Bildniss sie zu schmücken bestimmt, auf den Bau einer Synagoge und den Dank dafür, woran sie die Erinnerung sein soll, vermag nur eine reiche Phantasie aufzufinden.

Erst im J. 1785 nahm de Boissi in seinen *Dissertations critiques pour servir d'éclaircissements à l'histoire des Juifs* t. 2 p. 69—74 die Untersuchung wieder auf und folgt ziemlich eng den Spuren seines Vorgängers. Die Umschrift giebt er blos mit lateinischen Buchstaben, schliesst sich in der Uebersetzung im Ganzen seinem Vorgänger an, wenn sie auch etwas wörtlicher bei ihm lautet; nur weicht er darin ab, dass er in der Umschrift von einem Ausdrucke des Dankes nichts bemerken will, sondern darin blos eine Beschreibung des tiefen Elends und der unaussprechlichen Leiden sieht, welche die Juden damals zu ertragen hatten, die den Zweck habe, das Mitleid des Königs zu erregen. Die Worte „Benjamin ben Kusch“ betrachtet Boissi als Namen des damaligen jüd. Gemeindevorstehers zu Lyon. S. Löwison kannte, wie es scheint, die Medaille nur aus de Boissi, besprach sie in seinen „Vorlesungen über die neuere Geschichte der Juden“ 1820, (S. 31 f.) indem er die Umschrift wieder in hebr. Buchstaben umsetzte, wobei er einige sehr natürliche Irrthümer beging¹⁾ — in voller Abhängigkeit von seinen Vorgängern. — Endlich erschien im Jahre 1835 eine besondere Abhandlung über diesen Gegenstand: *Mémoire sur une médaille en l'honneur de Louis-le-Débonnaire* von E. Carmoly (XIV Seiten), welche schon durch ihren Titel beweist, dass sie im Ganzen an dem bisherigen Standpunkte festhält, in dem Kopfe das Bildniss Ludwigs des Frommen zu sehn, die Prägung der Medaille in seine Zeit zu versetzen und daher den Zweck derselben und den Sinn der Aufschrift auf die Verhältnisse der Juden zu jener Zeit zu beziehen. Nur meint Hr. C., nicht die Erlaubniss zur Errichtung einer Synagoge sei die Veranlassung zu diesem Acte des Dankes von Seiten der Juden gewesen, vielmehr der Schutz, welchen der Hof den Juden gegen die Verfolgungen des Bischofs Agobard angedeihen liess. Den Gedanken de Boissi's, dass

1) Er liest: מצפון (auch de Boissi: retzono), משפון (auch de B.), וחברך צורי (st. חשאייר), und יחברך צורי (d. B.: jithbarek. Schéré); auch nimmt er בתם als Gerechtigkeit, wie schon de Boissi: par une loi juste, und ähnlich Carm.

„Benjamin ben Kusch“ Name eines Gemeindevorstehers sei, erweitert Carm. dahin, dass die bis dahin unaufgelösten aus je zwei Buchstaben bestehenden Compendien aus den Anfangsbuchstaben anderer Lyoner Gemeindeglieder zusammengesetzt seien. In der Lesung der hebr. Umschrift giebt er einiges Richtige, er liest **אורך** und **רשומם** mit Resch; allein die Uebersetzung bietet ausser einigen Irrthümern von Löwisohn, die jedoch von den nachfolgenden, dieser Medaille ihre Aufmerksamkeit schenkenden Gelehrten verlassen wurden and daher ohne nachtheiligen Einfluss blieben, namentlich einen neuen, der festgehalten wurde und neue Verwirrung erzeugte. Er bleibt nämlich bei der von L. angenommenen Uebersetzung von **בום** mit „Geradheit“, nimmt auch Anstoss an dem so bekannten **רר**, in dem er ein Compendium sieht von **יום ויום**; beides wird bald von Andern wieder aufgegeben. Allein er liest **רומי** mit Cholem, was bisher **רומי** mit Schurek gelesen worden, übersetzt es also statt „meine Höhe, mein Erhabener“, wie es die Früheren nahmen, mit „Rom“ oder „Römer“, und Rom, das so mannigfach in die jüd. Geschichte eingegriffen, grub seitdem in verschiedenartiger Weise seine Spuren ein in die Erklärung der Umschrift, nicht zu deren Vortheile. Carm.'s Uebersetzung nun lautet: „Par le décret de celui qui gouverne (bénédict soit-il), par la volonté éternelle et la sincérité de toute justice, j'ai vu cette figure périssable. Mais puisse-t-elle durer autant que son effigie. Je contemplerai ta providence, ô mon Dieu. Rome lui légua une part de sa renommée; c'est ce qui m'a rempli de joie. J'attends ta délivrance de jour en jour. Le Tout-Puissant est grand et pardonne.“ Hr. Carm. meint nun zwar, diese Aufschrift erhalte eine geschichtliche Bedeutung, weil darin die Krönung Ludwig's des Frommen in Rom vorausgesetzt werde, hat aber unterlassen nachzuweisen, wie die Worte **רשומם**, in welchen dies ausgedrückt sein soll, das bedeuten können, was er sie sagen lässt, und dasselbe gilt von den Worten **אורך לזמן ישיגחו חקך**. Hr. Carm. meint zwar, die Barbarei jenes Zeitalters verschulde den schlechten Geschmack der Inschrift; allein bei solch willkürlicher Uebersetzung muss man doch Bedenken tragen, dem Original die Schuld aufzubürden.

So war denn Ludwig der Fromme 140 Jahre lang, von Menestrier bis Carmoly, im ungestörten Besitze dieser Medaille: da wurde zuerst daran unsanft gerüttelt, kurz darauf derselbe als völlig unberechtigt nachgewiesen. Im Jahre 1836 nämlich erstattete über das *Mémoire* Carm.'s *Gerson Levy* einen Bericht an die Akademie zu Metz, worin er einen bis dahin übersehenen Gesichtspunkt hervorhob. Es giebt, sagt er, vor der Zeit Karls des Siebenten keine Medaillen mit dem Bildnisse französischer Könige; was von früherer Zeit her umhergetragen wird, ist von den bewährten Kennern der Numismatik als unächt erkannt worden. Bevor wir durch die vorgebliche Entdeckung einer Medaille auf Ludwig den Frommen, also aus dem 9. Jahrh., die Resultate jener Männer der Wissenschaft umstossen, schliessen wir vielmehr, dass die fragliche Medaille dem 9. Jahrh. nicht angehört. Welcher Zeit sie denn angehört, welche Gelegenheit sie erzeugt, darüber wagt er keine Auskunft zu geben. Jedenfalls war ein wichtiges negatives Resultat gewonnen. Das 9. Jahrh., als Entstehungszeit der Medaille, Ludwig der Fromme, als der auf derselben Abgebildete, Beides Annahmen, die auf einem ganz

unbegreiflichen Riefelle hervor, müssen beseitigt werden. Dieses negative Resultat ist wichtig genug und es hätte mit weit größerer Entschiedenheit ausgesprochen werden können; der Gebrauch der Medailles war mit dem Sturz des römischen Kaiserreichs aus Europa geschwunden, hatte sich also noch in Syrien erhalten und kam erst von dort wieder mit den aus Konstantinopel flüchtigen Griechen nach Italien, wo sie von der zweiten Hälfte des 15. Jahrh. an sehr in Aufnahme kamen. Also die Zeit wäre hiernach in eine bestimmte Gränze gebracht. Auch die Sprache der hebr. Umschrift zügte auf eine Zeit, in welcher die Sprache der philos. Uebersetzer zum Gemeingut geworden war, was sicher nicht vor dem 14. Jahrh. der Fall war, und die Benützung des Lat. und selbst eines griech. Wortes weist auf Italien hin und zwar auf die Zeit, da man wieder zur Kenntniss des Griech. gelangt war, also wiederum auf die letzte Hälfte des 15. oder Anfang des 16. Jahrhunderts. Jedoch zu einem positiven Resultate gelangte Hr. Levy nicht, und seine Versuche zur Deutung der hebr. Umschrift sind verunglückt. Aus פִּרְשָׁה mit Schurek macht er ein monströses פִּרְשָׁה mit Cholem, dem er die Bedeut. „Verfolgung“ beilegt; וְיָרָא liest er zwar richtig mit Schurek und schafft somit Rom und den Römer weg, verbindet es aber mit dem Folgenden und übersetzt: „er hat Spuren meiner Erhebung zurückgelassen“; das ך der dritten Zeile liest er ך, laei; an eine irgendwie sinnvolle Auffassung des Ganzen ist nicht zu denken.

Unabhängig von diesem Vorgänger und daher auch dessen Nachweis aus der Geschichte des Gebrauches der Medailles nicht betonend, hat Dr. Zunz einen mächtigen Schritt zur Förderung des Verständnisses dieses Denkmals getan. In einem Aufsatz: Eine merkwürdige Medaille, welcher sich in den „Israelitischen Annalen“ von 1840 No. 17 u. 18 findet, weist dieser Gelehrte nach, dass die Worte der Umschrift von בגזרת bis וסלח ein Akrostichon bilden, und zwar בנימן בכמהתר אליהו באר הרוםא ישרו, aber die Abbiaviatur ist von בן כבוד מעלת הרב החכם רבי (Sohn der Ehre der Würde des weisen Lehrers, Rabbi), sowie יתיר שנים ישרו von יתיר שנים (er lebe viele und gute Jahre!), Beides Abbiaviaturen, welche im 15. Jahrh. in Italien, aber auch nur dort, nicht ungewöhnlich waren. Das Akrostichon giebt demnach den Namen: Benjamin, Sohn des Eliahu Beër, des Arztes, das um so unzweifelhafter ist, als der Abfasser der Umschrift selbst durch die Krönchen, welche er vor den Anfang eines jeden Wortes setzt, darauf hindeutet. Wir haben nunmehr eine bestimmte Person vor uns, der Zunz noch weiter nachging. Es kommt nämlich ein Arzt Eliahu Beër (Fonte) vor, für den in Rom die Abschrift der zwei ersten Bücher von Avicenna's Kanon (in hebr. Uebersetzung) angefertigt wurde; der Abschreiber aber, Joehiel Chajim ben Joab, fertigte auch im Jahre 1419 und 1445 andere Abschriften in Italien, so dass auch die für den Arzt Eliahu Beër angefertigte der ersten oder dem Anfang der zweiten Hälfte des 15. Jahrh. angehört. Ja, der Abschreiber des Kanon nennt nicht blos den Eliahu Beër selbst, für den er die Abschrift auffertigt, sondern auch einen Sohn desselben, von dem er sagt: וגם בנו יחכם „auch sein Sohn wird weise werden.“ Das dürfte nun unser Benjamin sein, und wir stehn mit diesem Namen und der Umschrift offenbar in dem 15. Jahrh. Der Name Benjamin wird aber

nicht bloß im Akrostichon angedeutet, sondern er wird, fährt Zunz fort, ausdrücklich zu den beiden Seiten der Figur genannt und lässt daher keinen Zweifel zu.

So war ein fester Boden gewonnen, das erträumte 9. Jahrh. mit Ludwig dem Frommen war geschwunden, das 15. Jahrh. in Italien, vielleicht gar Rom, ein Benjamin, Sohn des Arztes Eliah, festgestellt, auch die Lesung der Umschrift, da die Anfangsbuchstaben durch das Akrostichon gesichert waren, trotzte nun jedem Zweifel. Allein bei dieser gesicherten Entdeckung bleibt Zunz stehn, ja im weitem Verfolge irrt er nun wieder nach einer Seite hin ab und erzeugt bei seinen Nachfolgern neue Irrthümer. Medaille, also Bildniss, und Umschrift stehn, so behauptet Zunz, in gar keinem Zusammenhange; jene stammt aus der alten römischen Kaiserzeit, diese ist die That der neueren Zeit, des 15. Jahrh. „Wie passt, sagt er, zu einem kunstfertig geprägten Bilde eine so unregelmässig, so ohne alle Sorgfalt ausgeführte Umschrift, mit bunt durch einander geworfenen Worten aus verschiedenen Sprachen?“ So versperrt sich mit einem Male auch der besonnene scharfsinnige Meister das Verständniss durch ein Vorurtheil. Wo zeigt sich denn die Unregelmässigkeit, der Mangel an Sorgfalt in dieser Umschrift? Dass man bei der Prägung der Medaillen in der ersten Zeit namentlich für die Umschrift noch der Nachhülfe durch den Griffel bedurfte, ist eine bekannte Thatsache, und so kann es nicht auffallen, wenn eine hebr. Umschrift, also dem Künstler ganz unbekannte Buchstaben, nicht mit derselben sichern Kunstfertigkeit gearbeitet ist, wie das Bildniss selbst. Wo sind ferner „bunt durcheinander geworfene Worte aus verschiedenen Sprachen?“ Die Hauptumschrift ist vollständig hebr., und deren gezwungener dunkler Ausdruck erklärt sich, wie Zunz selbst sagt, durch das schwierige Akrostichon, die Umschrift auf der Rückseite ist rein lateinisch; es bleiben demnach bloß das eine latein. und das andere griech. Wort unter dem Bildnisse, die gleichbedeutend sind und mit der Umschrift sonst gar nicht zusammenhängen. Ist dies bei dem Aufstreben des classischen Geistes in Italien auffallend? Allein Zunz glaubt ein „wichtiges Motiv“ zu dieser Umschrift gefunden zu haben, er deutet dieselbe danach, und da nun der Sinn gar nicht zu einem Bildnisse und einer Medaille passte, so musste jene von dieser losgerissen werden, die Aufschrift verlor sich auf diese Medaille hin und steht mit ihr in keiner weitem Verbindung, „sowenig wie die Schrift mit dem Wasserzeichen des Papiers“! Zu diesem seltsam geistreichen Gedanken verleitete Zunz die Deutung des Wortes קצת , die wieder seine Nachfolger noch tiefer in die Irre führte. Dieses Wort soll sogar, wie er freilich nicht sicher vermuthet, eine Jahreszahl enthalten, nämlich $5190 = 1430$, so dass die Umschrift vor diesem Jahre geschrieben sein müsste, ein Zeitpunkt, in welchem man freilich in Italien noch keine neuen Medaillen prägte, wo man bloß alte „Kaisermedaillen“ finden konnte. Doch abgesehen von dieser chronologischen Vermuthung, bedeutet ihm jedenfalls das Wort „das Ende“ des israhelitischen Druckes, die Epoche der messianischen Erlösung, eine Bedeutung, die dem Worte freilich nicht selten dem Zusammenhange nach zukommt, aber leider hier grosse Verwirrung anstiftet. Benjamin ben Eliah, meint Zunz, mag planetarischen Bestimmungen zufolge einen Termin der Erlösung gefunden

haben; im astrologischen Sinne nämlich sei die Aussage von den Sentenzen, Decreten (סְטֵנְצִין, דֵּעֲרֵטִין), welche durch den Einfluss der Himmelskörper festgestellt werden, aufzufassen, diese Himmelskörper selbst aber, die Sterne, hiessen die Bilder (תַּרְוִיחַ), gleichwie die Metallfiguren, durch welche die Himmelskräfte auf die Erde geleitet werden. Benjamin aber will, trotz seinem Glauben an die Astrologie, den Dank nur der göttlichen Verschönerung erstatten, welche die astrologischen Orakel, Bild und Sentenz, überdauert. Und seinen Trost und seinen Glauben vereinigte er „an einem Bilde des Aberglaubens“ und grub seine Worte, Israels Sieg verkündend, „in ein Denkmal römischer Grösse und Macht“ ein (nämlich in die vermeintliche alte römische Kaisermédaille). Demgemäss übersetzt Zanz: „Durch den Beschluss des Waltenden, gepriesen sei er, nach der Gnade des ewig Dauernden — während jedes Urtheil aufhört, das Bild vergeht ¹⁾ — sehe ich dein Licht ²⁾ zu der Zeit, die die Erlösung trifft, und denke nach der Verschönerung meines Gottes. Römer, bewahre davon ³⁾ die Spur! So werde ich jauchzen, deiner Befreiung harrend, Gott, Allmächtiger, Gebieter und Sündenvergeber!“ — Die folgenden einzelnen Buchstaben dürften, nach Zanz, Abkürzungen von Attributen Gottes, wie sie im Gebete vorkommen, sein, das ⁴⁾ der dritten Zeile liest er ו ו und sieht darin ו ו „mein Name“, wozu das folgende ו ו gehört, während ו ו כ כ wohl eine durch den Namen Benjamin veranlasste witzelnde Anspielung auf Ps. 7, 1 sei. Die lat. und griech. Wörter sind wohl dem Urheber der hebr. Umschrift ganz fremd, D. III. M. bedeutet gewiss nicht den dritten Mai.

So sind wir nun nach der vollkommen gesicherten fruchtbaren Entdeckung eines bestimmten Landes, einer sichern Zeitgränze, eines historisch nachweisbaren Namens zu weiter Nichts gelangt als — zu einem von mehreren Händen auf ein altes Denkmal angebrachten Gekritzelt. So etwas kann wohl vorkommen, aber was mit solcher Mühe und Sorgsamkeit ausgeführt ist, sollte wirklich der sinnlosesten Laune seinen Ursprung verdanken? Doch der Gedanke, dass die Umschrift die Zuversicht der messianischen Erlösung enthalte, fand, da er von einem Meister ausging, auch weiteren Beifall, und man ist merkwürdiger Weise von dieser sicher unrichtigen Deutung aus dennoch zu einigen unzweifelhaft richtigen Einsichten gelangt. Schon 1841 theilten die Archives Israélites de France (Maiheft) mit (und nach ihnen israel. Annalen 1841. No. 25. S. 200), Hr. Worms in Marseille glaube die Medaille (oder deren Umschrift) in das Jahr 1503 (offenbar als richtige Erklärung von D. III. M.) verlegen zu dürfen, da die Vorrede zu der Sebastian Münster'schen Bibel das Jahr 1502 als das des erwarteten Messias bezeichne. Was ist nun aber, bemerkte Dr. Jost, der Zusammenhang dieser Medaille mit den bekannten, schon im Jahre 1500 angeregten Messiaserwartungen? Was sollte nun der sichere Name des Benjamin ben Eliah Beër des Arztes, was der angebliche astrologische Apparat in der hebr. Umschrift? Dies versucht nun

1) Das כ vor תַּרְוִיחַ musste des Akrostichons halber wegfallen. Z.

2) אֱלֹהֵי, nämlich Israels. Z. — 3) Das Mem plurale in רַשְׁמֵם bezieht sich auf die Worte der Inschrift. Z.

neuerdings Hr. Dr. Löwe in einer Abhandlung zu lösen, welche das Londoner Numismatic Chronicle Vol. XIX, p. 237 — 270 mittheilt: Memoir on the Lemlein medal.

In der Entzifferung der bis dahin ungelösten Abbreviaturen ist Hr. Dr. Löwe sehr glücklich, und wenn dieselben mit der übrigen Umschrift nicht im nothwendigen Zusammenhange stehn, so stehn sie doch mit ihr in guter Verbindung und beleuchten manchen Punkt derselben. Die Abkürzung ^רג^ל ^לע^ר ^פי^י erkennt er als die Anfangsbuchstaben des Verses Hiob 19, 25: ^ואני ידעתי גאלי חי ואחרון על עפר יקום, die um so passender auf einer Medaille sind, als Hiob im vorbergehenden Verse es ausspricht, er wünsche, sie möchten mit ehernem Griffel eingegraben werden. Diese Lösung überragt allen Zweifel. Weniger sicher, aber höchst wahrscheinlich deutet er die Abkürzung ^מי כ^ת ה^ע als מעשה ידי כתיבת הענן, „das Werk der (oder meiner) Hände, die Schrift des Anav“, d. h. des Mannes aus der Familie Anavim oder Piatelli, einer lange Jahrhunderte an Gelehrten reichen Familie, und damit setzt er ganz richtig in Verbindung das zu beiden Seiten des Kopfes oben und unten befindliche ^בן ^ימ^ן ^בן ^כר^ש (wie er wohl gleichfalls richtiger mit Resch als כוש mit Wav liest), was er als Namen des Schreibers betrachtet: Benjamin, Sohn des Schabthai (כבוד רבי שבתי). Dieser nämlich, wohl zu unterscheiden von Benjamin, Sohn des Arztes Eliah Beër, dessen Akrostichon die Umschrift angiebt, ist nach Löwe der Abfasser der Umschrift, und zu weiterer Feststellung seines Namens fügte er unter den Kopf das lat. Wort: Umilitas und das griech. ταπεινότης (was L. falsch liest: τλωύροος), als Anspielung auf das hebr. Anav: Demuth. Auch für die Abkürzung ^חו ^לח^ו ^שא^ל bringt er die wahrscheinliche Auflösung in Vorschlag: שבה אתן תהלה לאל חי וקים „ich gebe Lob, Preis dem lebendigen und beständigen Gotte.“ In der ersten Hälfte der lat. Umschrift auf der Rückseite: Post tenebras spero lucem erkennt er die Uebersetzung der Vulgata zur zweiten Vershälfte von Hiob 17, 12¹); D. III. M. nimmt er wie Worms als 1503, und belegt es mit der Autorität von Numismatikern, dass die Hintansetzung des Tausend auch sonst vorkomme.

Und trotz dieser glücklichen, theils unumstösslichen, theils bis zur Evidenz wahrscheinlichen²⁾ Lösungen rückt das Verständniss der Umschrift, die Erkenntniss von dem Zwecke dieser und der Medaille keinen Schritt weiter, ja sie macht wo möglich noch Rückschritte. L. hält an dem von Zunz angeregten Gedanken, die Umschrift drücke eine messianische Hoffnung aus, fest und bestimmt diese mit Worms näher als die, welche um 1500 die Gemüther erfüllte. Damals, nämlich 1500, hatte, wie Gedalia Jachia in Sebalscheleth ha-Kabbalah (unter Maimonides, ed. Amst. 34 b), Josef ha-Khoben in Emek ha-Bacha (übers. v. Wiener S. 74) und David Gans in Zemach David unter dem Jahre mittheilen, ein Deutscher, Ascher Lemlein

1) Löwe führt dies (S. 263) im Namen Carmoly's an; in dessen Mémoire finde ich jedoch diese Bemerkung nicht.

2) Der Vater des Schreibers Benjamin kann allerdings auch Samuel, Simon oder ähnlich geheissen haben, doch ist Schabthai ein in der Familie der Anavim mehrfach vorkommender Name.

aus Oestreich (od. Istrien) zur Basse aufgefördert, mit der Verkündigung, der Messias werde bald erscheinen; er fand vielen Glauben, selbst unter den Christen. Auf diese Messiaserwartung bezieht nun L. die Aufschrift wie auch die Medaille selbst, und setzt dies mit einer solchen Bestimmtheit voraus, dass er sie schon in der Ueberschrift seines Aufsatzes „the Lemlein medal“ nennt, und so ist nun Lemlein an die Stelle des verabschiedeten Ludwig des Frommen getreten, freilich mit eben so viel und eben so wenig Recht, da von beiden nicht die geringste Spur in der Umschrift aufzufinden ist. Deren Uebersetzung jedoch lautet nach L. wie folgt: „By the decree of Him who is the guide (of the universe), blessed be He! By His eternal will! When all justice ceased, and consideration failed, I beheld the length of that period reaching the appointed end of exile (and no redemption had yet taken place), but on reflecting on the ways of Providence as taught by Eli Romi (I perceived), that He caused the spiritual traces of them yet to remain, and I rejoiced. I fully hope in Thy redemption etc.“ Zur Erklärung dieser Uebersetzung bemerkt L., dass mehrere darin vorkommende Ausdrücke nicht, wie Zunz glaubte, der Astrologie, sondern der Kabbalah entnommen seien; so bedeute צוֹרֵר den göttlichen Willen, צוֹרֵר entweder „Ansehn“ oder „Gerechtigkeit und Gnade Gottes“, רוֹמִי oder רוֹמִי die geistige Ausprägung oder Spur in dem Stofflichen. אֵלִי רֹמִי aber sei Eli oder Eliah der Römer und sei damit auf den Dichter Eliah b. Schemajah hingewiesen, der in seinen Bussliedern vielfach die Hoffnung auf die messianische Erlösung ausgesprochen habe; vielleicht aber auch sei אֵלִי רֹמִי ein Compendium von $\text{אֵלִי רֹמִי לְעַמּוּלֵי יִשְׂרָאֵל}$ „Ascher Lemlein der Jude“, der, obgleich ein Deutscher, dennoch Römer genannt werde, weil er dem deutschen „heiligen römischen“ Reiche angehört habe. Was L. über die lat. Inschrift und die Medaille selbst denkt, geben wir am Besten mit seinen eigenen Worten: „The Latin inscription together with the Christian era were introduced to make the object of the medal better known to the Christians, of whom, as stated before, many were his (sc. Lemlein's) zealous adherents. For the same reason, the translation of the Vulgata has been introduced in preference to any other, the latter being considered by the Christians the most authentic. . . The figure on the medal has been introduced merely to evade every suspicion that could have been cast on them for striking a medal commemorating views and hopes, undoubtedly not shared by the government of that time. For the same reason, names of individuals were introduced who did not exist at the time of the making of the medal, but in all probability referred to certain parties best known to those initiated in the secret designs of Ascher Lemlein, and the irregular order of the letters indicating the date, had in addition to the reasons stated, also another: the fear of being detected by the authorities.“ Der fernere Grund dafür, dass bei den Zahlbuchstaben D. III. M. die Ordnung nicht die gewöhnliche ist, soll nämlich nach L. sein, dass darunter die hebr. Buchstaben verborgten seien ד' ג' ב' , diese aber bedeuten: $\text{מִעוֹלָם גְּאוּלָּנוּ ד'}$, von Ewigkeit ist unser Erlöser Gott!

Eine Kette unglücklicherer Hypothesen und Combinationen ist wohl kaum noch geschmiedet worden. Die Uebersetzung der hebr. Umschrift ist rein

sinnlos, die Annahme kabbalistischer Ausdrücke ganz willkürlich. **לצל** als Wille und göttlicher Wille ist ganz gewöhnlicher Ausdruck; **לצל** heisst nirgends, am wenigsten in der Kabbalah, Ansehen und kommt blos einmal in der von L. angeführten thalm. Stelle in einem Zusammenhange, welcher diese Bedeutung begünstigt, als „ansehnliche Gestalt“ vor; dass es kabbalistisch für „Gnade und Gerechtigkeit Gottes“ gesetzt werde, ist aus der Luft gegriffen; und nur **לצל** ist auch für die kabb. Schriftsteller belegt. Was nun gar der angebliche „Eliab der Römer“ sein soll, ist unbegreiflich; von Eliab ben Schemajab's römischer Abkunft wissen wir nichts Näheres, von seiner besonders siegreichen Begründung der messianischen Hoffnung aber gar Nichts, er spricht sie aus wie alle Dichter von Buss- und Trauerliedern, nicht mehr und nicht minder zuversichtlich. Die abenteuerliche Vermuthung einer Auflösung des „Eli“ in „Ascher Lemlein Jehudi“, der als Bürger des römischen Reichs ein Römer genannt werden solle, und die ingeniöse Auflösung des D. III. M. in hebr. Wörter ist es am besten mit Stillschweigen zu übergeben. Und nun gar die Annahme, der gute Lemlein habe „eifrige Anhänger“ unter den Christen gehabt, für welche eine lat. Umschrift mit Benutzung der Vulgata und der christl. Aera gebraucht worden sei! Von einem christl. Anhange wissen die italiänischen Schriftsteller Jachia und Josef ha-Khohen, die ein halbes Jahrhundert nach seinem Auftreten schreiben, gar Nichts; sie behandeln ihn überhaupt sehr geringschätzig. Nur der Deutsche David Gans, der am Ende des Jahrhunderts (1592) schrieb und eingedenk seines der Verheissung Lemleins gläubigen Grossvaters (er hatte seinen zum Anfertigen der Osterkuchen bestimmten Backofen zertrümmert in der sichern Hoffnung, im nächsten Jahre in Jerusalem zu weilen) ihn glimpflicher behandelt, sagt, auch viele Christen hätten seinen Worten geglaubt; selbst wenn wir diese offenbar absichtliche verherrlichende Ausschmückung von Gans als historisch annehmen sollten, so waren sie damit sicherlich noch nicht eifrige Anhänger geworden. Christen des Jahres 1500 sollen sich als Jünger dem Verkünder eines neuen jüdischen Messias angeschlossen haben! Wegen ihrer konnte sich der Anfertiger der Medaille die vorgebliche Mühe der lat. Umschrift und christl. Aera ersparen. Das Bildniss der Medaille aber und das darauf gebrauchte Akrostichon soll als Mittel zur Verheimlichung des Zweckes der Medaille vor der Regierung gedient haben! Das Mittel wäre gut gewählt gewesen; denn hinter dieser Medaille mit dem Akrostichon „Binjamin b. Eliab Boër ha-Rofe“ eine durch Lemlein erweckte Messiashoffnung zu entdecken, konnte nur dem Scharfsinne des 34. Jahrhunderts später auftretenden Hrn. Dr. Löwe gelingen. Allein das kunstvolle Mittel war auch ganz unnöthig, da diesen messianischen Zweck überhaupt in der hebr. und lat. Aufschrift zu errathen wiederum nur Hrn. Löwe möglich ist. Kurz, die ganze Deutung ist nach den sichern Lösungen von Zunz und Löwe selbst so verfehlt, dass wir weit hinter Menestrier damit zurückverschlagen werden.

Dies fühlt auch Hr. Dr. Jost in einem Aufsätze, welchen der Stein'sche „Israelitische Volkslehrer“ Aprilheft d. J. S. 117—124 veröffentlicht: Neues über die vielbesprochene in Lyon gefundene Medaille. Er weiss zwar Löwe „Dank für dessen geistvolle Bemerkungen“, erkennt an, dass die Lösung

„jedenfalls um ein Bedeutendes gefördert worden“, verhehlt sich aber nicht, „dass auch diese Lösung unhefriehtigt lässt“. Sein eignes Resultat ist folgendes: „Wir können uns nicht überreden, dass Juden jemals eine derartige Münze geprägt haben. . . Nach unserer Ansicht bestand der Inhalt aus einem Blättchen, welches der genannte Benjamin b. Eliahu Beër ha-rofe zur Stärkung des Vertrauens auf die Erlösung geschrieben hatte, und das mancher sich abschrieb und bei sich trug, oder in sein Gebetbuch legte. Solche Blättchen gab es viele, zum Theil als Talismane. Stand Benjamin in einigem Ansehen, so ist es klar, weshalb er, wie die meisten Synagogendichter, das Ganze aus den Anfängen seines Namens bildete, ohne darauf zu achten, dass die Sprache dadurch Zwang erlitt. Die vorliegende Schrift war von der Hand eines Benjamin b. R. Sabthai von der Familie Anav. Dies Blättchen kam zum Vorschein, als die Verkündigung *Lemlein's* verlautete, und mancher berief sich wohl auf diese ältere Schrift, zum Beweise, dass die Sache Grund haben dürfte. Dies benutzte ein christlicher Künstler, um eine recht auffallende Münze zu prägen, welche durch ihre Seltsamkeit manchen Liebhaber einladen könnte. . . . Das Ganze war dann etwas sehr Unschuldiges, und die lat. Inschrift und die zwei Wörter auf der rechten Seite mit dem Bildnis mag der Verfertiger vertreten. Die Worte der Schrift selbst scheinen uns Folgendes zu sagen: „In dem Beschluss des Weltenlenkers, gepriesen sei er, (und zwar) nach seinem ewigen Willen, indem jedes Urtheil über den Gestaltlosen aufhört, (dies ist der kabb. Begriff von dem mit Gott gleich ewigen Willen und von der gänzlichen Gestaltlosigkeit Gottes und der noch nicht aus ihm entströmten Schöpfung) erkannte ich die Dauer der Zeit, welche doch zuletzt ein Ende (nämlich die Erlösung) haben muss. Ich prüfte (und fand) in den Betrachtungen Eliah's, des Römers, liess er uns eine Spur desselben (der Zeit und der Erlösung) und freute mich u. s. w.“ — Bei dieser Uebersetzung ist vorausgesetzt, dass unter Eliah (!) Romi der bekannte Eliah b. Schemajah zu verstehen sei . . . Der Vf. scheint mit kabb. Worten andeuten zu wollen, er habe nicht aus astrologischen und andern unlautern Quellen . . . , sondern aus dem unendlichen Willen und Entschluss Gottes, gewissermassen unmittelbar gesehn, dass das Ende der Zeit (d. i. die Erlösung) ins Unbestimmte hin sich ziehe, aber doch aus den Betrachtungen des Eliah Vertrauen geschöpft.“

Diese Deutung und Erklärung mag Jost vertreten; wir sind froh, endlich an das Ende des langen Gewirres sprachwidriger und sinnloser Uebersetzungen wie kindischer untergeschobener Absichten gelangt zu sein. Es ist Zeit, mit allen diesen Hypothesen zu brechen und ebenso die nahe Messiaserwartung mit *Lemlein* und der Kabbalah aus dieser Medaille herauszuwerfen, selbst wenn wir nichts besseres an deren Stelle zu setzen wüssten. So schlimm sind wir aber nicht daran. Denn dass ich es kurz sage: Die Medaille ist 1503 zum Andenken des in diesem Jahre verstorbenen Benjamin b. Eliahu Beër ha-Rofe, dessen Akrostichon die hebr. Umschrift enthält, geprägt, das Bildnis ist eben das dieses Benjamin, die hebr. Umschrift ist von Benjamin ben Sch. aus der Familie Anavim angefertigt, der seinen Familiennamen zugleich durch ein lat. und ein griech. Wort bezeichnet, die lat. Umschrift gehört entweder gleichfalls diesem jüd.

Gelehrten an, der sich gewiss nicht wenig auf seine Kenntniss des Lat. zu Gute that, oder auch dem christl. Medailleur. Dass man Medaillen für Privatpersonen, und auch für Juden in Italien im 16. Jahrh. anfertigte: wer wollte dies bestreiten bei einer Blüthe des damaligen Medaillenwesens, die fast der unserer heutigen Photographien gleichkommt? Zum Ueberflusse theilte *Longpérier* erst neulich in der *Revue numismatique* eine Medaille mit, welche um die Mitte des 16. Jahrh. in Italien für Donna Gracia Nasi, gleichfalls mit hebr. Umschrift, geprägt wurde, Dass der Kopf mit einem Lorbeer bekränzt ist, macht ihn nicht zum Kaiser, wir haben auch nicht nöthig an einen *poëta laureatus* zu denken — wozu ihn freilich auch die Eitelkeit der Familie machen konnte —; er wird als Sieger nach vollbrachtem Lebenslaufe dargestellt, und ihn schmückt desshalb der Kranz des Siegers. Der Arzt Eliah Beër mag allerdings derselbe sein, für den in Rom Jechiel Chajim b. Joab eine Abschrift der beiden ersten Bücher von Avicenna's Kanon verfertigte, und wenn dieser Abschreiber bereits 1419 und noch 1445 andere Abschriften geliefert, so konnte er den Avicenna in dem folgenden Jahrzehnte für den in den ersten Mannesjahren stehenden Eliah abgeschrieben haben, so dass dieser 1503 ein Greis war, der als 70 oder 80jähriger wohl noch am Leben sein konnte, während sein Sohn Benjamin, wenn er es wirklich ist, von dem der Abschreiber des Avicenna spricht, zur Zeit dieser Abschrift noch ein Kind oder vielleicht damals noch gar nicht geboren war und der Abschreiber auf einen ältern Bruder hinzielt. Jedenfalls starb Benjamin im kräftigen Mannesalter, und der reiche hochbetagte Vater liess ihm ein solches Andenken stiften.

Als den Inhalt der Umschrift für eine solche Gedächtniss-Medaille werden wir von vorn herein den Ausdruck der Züversicht auf die Unsterblichkeit der Seele erwarten, und wir werden uns nicht getäuscht sehen. Für die hebr. Umschrift haben wir, bevor wir ihre Uebersetzung angeben, noch ein Wort in der Lesung genauer zu bestimmen. Das abgekürzte ית (das dritte Wort) kann allerdings vollständig יתברך gelesen werden — wie es bisher durchgehends angenommen worden —, aber auch ebenso gut יתעלה, wofür diese Abkürzung nicht minder geläufig ist, und zwar in dem philosophischen Style sogar als das Gewöhnliche zu betrachten ist. Dieses Wort aber wird, namentlich mit darauf folgendem מן, gleich dem arab. تعالى, gebraucht, um von Gott ein Attribut zu verneinen, das seiner unwürdig wäre, weil es ihn in die Sphäre des Sinnlichen hinabdrücken würde, während er darüber „erhaben“ ist. In der philos. Betrachtungs- und Ausdrucksweise aber bewegte sich der mit dieser Inschrift beauftragte Gelehrte (Benjamin ben Sch. he-Anav), wie es bei einem italiänischen Gelehrten, dem das Lat. und Griech. nicht unbekannt war, natürlich ist und wie es für den Vater des Mannes, dem sie ein Andenken sein sollte, einen gelehrten Arzt, auf dessen Bestellung sie angefertigt wurde, sich ziemte. Versetzen wir uns in diese Anschauung, so erfahren wir, dass man als letzte Ursache aller irdischen Ereignisse, alles Wechsels der Dinge Gott anerkennend, die wechselnden Gestaltungen bald seiner weisen Bestimmung, גזרת תכמתר, bald seinem Willen, רצונו zuschrieb. Diese beiden Ausdrücke hielt man keineswegs für gleichbedeutend. Während die Einen in dem „Willen“ das jedesmal ein-

trete als Bindemittel zwischen Stoff und Form, **הקשר**, erkannten, hielten die Andern dieses unmittelbare Zurückführen der wechselnden Dinge auf den göttlichen Willen für nicht vereinbar mit seiner Unveränderlichkeit, es schien ihnen, als werde damit in das Göttliche eine Anthropepathie gebracht; sie bestanden daher auf dem Ausdrucke, dass die letzte Ursache die von der göttlichen Weisheit ausgehende Bestimmung sei, bei den einzelnen Erscheinungen aber sei das Bindemittel zwischen Stoff und Form nicht unmittelbar der absolute Wille Gottes, sondern zunächst ein drittes beigeordnetes Element des Werdens, die aristotelische *προσδιορισμός*, die Beraubung, **העדר**, welche bewirkt, dass die bisher an dem Stoffe haftende und ihn gestaltende Form von ihm zurücktrete und daher dem Hinzutritte einer neuen Form Raum lasse. Der Lehre vom „Willen“, wie sie von den Neuplatonikern ausging, schloss sich Gebirol oder Avicbron an, dessen Lehren uns in letzter Zeit Munk und Seyerlen ausführlich mitgetheilt und Andere in ihrem bedeutungsvollen historischen Zusammenhange zu erörtern begonnen haben; der Lehre von „der Bestimmung der Weisheit“ und der „Beraubung“ huldigen die strengen Aristoteliker, Maimonides, Averrhoes und ihre im Mittelalter siegreichen Anhänger. Auch der Verfasser unserer hebr. Umschrift gehört dieser Richtung an; Gott lenkt, **נדרג**, nach ihm, Alles nach seiner ewigen weisen Bestimmung, **נדרג**; es darf ihm aber ein Wille, nämlich die immer wiederkehrende Willensveränderung nicht beigelegt, darüber muss er als erhaben anerkannt werden, **יחזקאל מרצון**; alles irdische Werden folgt vielmehr auf einander durch den Process der Beraubung der Form, **העדר**, während Gott, von diesem Wechsel unabhängig, auch dann ewig fortbesteht, wenn einmal dieser Process aufhören sollte. So hat denn alles Zeitliche ein Ende, doch ist in diesem Zeitlichen ein Abdruck des göttlichen Geistes, **רוח**; diesen, und somit auch die menschliche Seele, lässt Gott fortdauern, **השאיר**. Der Ausdruck **השאיר הנפש** für die Unsterblichkeit der Seele ist in den gewöhnlichen Sprachgebrauch übergegangen, **רוח** ist besonders in den Schriften Gebirols gewöhnlich (vgl. z. B. sein *Mekor Chajim* [fons vitae, source de la vie] II, 10. 11. 14 u. s. w.). Die Differenz zwischen den Anhängern der Theorie vom „Willen“ und der von „der Bestimmung der Weisheit“ geht durch die ganze mittelalterliche philos. Literatur, so dass ich auf sie im Ganzen verweisen muss, insbesondere vgl. man z. B. Maimonides' *Moreh* I, 69. III, 13 u. sonst. Und nun wird uns die Umschrift klar sein, welche wörtlich Folgendes aussagt:

Nach der Bestimmung des Waltenden, der als erhaben über den Willen anzuerkennen ist, der ewig ist, wenn (auch) vergeht der ganze Process der Formberaubung (des irdischen Wechsels der Erscheinungen), sah ich eine (blos bestimmte) Dauer für die Zeit, es trifft sie das Ende; doch erkannte ich (auch) in der Vorsehung meines Gottes, des Höchsten, dass er fortdauern lässt die geistige Spur von ihnen (nämlich dem Zeitlichen und Endlichen), und ich war froh. So hoffe ich denn auf Deine Erlösung, Gott, Allmächtiger, Grosser und Verzeihender! Ich weisse, dass mein Erlöser lebt und ein Letzter auf dem Staube bleibt (Hiob 19, 25).

Dieser Spruch des Hiob wurde seit alten Zeiten als Ausdruck der Zu-

versieht von der Fortdauer der menschlichen Seele aufgefasst; sehr passend reiht ihn daher der Verfasser der Umschrift seiner philosophischen Uebersetzung von dieser Lehre an und legt beides in den Mund des Verstorbenen selbst, dessen Akrostichon ihn zum Urheber dieser Aussprüche, zum Träger dieses Vertrauens machen soll. In demselben Sinne wählt er zur lat Umschrift auf der Rückseite eine andere Stelle aus Hiob 17, 12, die nach der Uebersetzung der Vulgata, und nur nach dieser, diese Zuversicht gleichfalls ausdrückt: Nach der Finsterniss hoffe ich Licht, was bildlich durch die aus der Grabesfinsterniss hervorbrechenden Lichtstrahlen dargestellt wird, und den Schluss bildet die Betrachtung, dass nur der Abschluss des Lebens erst die Entscheidung über dessen Glück bringe: Des Glückes Richter ist der letzte Tag, d. h. das Lebensende, ein Sprach, der gewiss ein im Mittelalter bekannter war, kurz gebildet nach dem Worte des Ovid, Metam. 3, 135:

ultima semper
Expectanda dies homini est, dicique beatus
Ante obitum nemo supremaque funera debet.

Dem „letzten Tage“ schliesst sich sachgemäss die Jahreszahl 1503 an.

Ich denke, Deutung des Bildlichen und Grapbischen auf der Medaille sei so natürlich, dass sie einem Jeden einleuchten werde. Freilich hat sie nun ihre historische Beziehung und Bedeutung eingebüsst, keine allgemeine Messiaserwartung, kein Glaube an einen den Messias verkündenden Vorläufer Lemlein, kein Vertrauen auf einen diese Hoffnungen bekräftigenden Dichter Eliah, kein Hass gegen Rom ist in ihr ausgesprochen; sie ist eine einfache Denkmünze auf einen Unbekannten von einem Unbekannten, die beide sonst keine Spar zurückgelassen haben. Doch die Räthsel, die sie zu enthalten schien, sind gelöst, das Licht, auf welches der in ihr Verewigte nach der Finsterniss hofft, ist auch ihr zu Theil geworden. Und welch dichtes Dunkel hatte sie über anderthalb Jahrhunderte umgeben! Dürfen ältere räthselhaftere Denkmale auf raschere Beleuchtung hoffen?

Breslau d. 17. Juni 1858.

Kufische Münzen, in Ost-Preussen gefunden,

mitgetheilt von

Prof. G. H. F. Nesselmann.

Es ist mir erfreulich schon wieder über einen wenn auch kleinen kufischen Münzfund in unserer Provinz berichten zu können. Im Herbst v. J. liess der Pächter des Gutes Schönwiese, Kreises Preussch-Eylau, einen in Folge der grossen Dürre ausgetrockneten Moor ausstechen und die fossilen Bestandtheile als Düngung auf den Acker fahren. Hier blieb die Masse in den Haufen, wie sie angefahren war, bis zum Frühjahr liegen. Da zeigten sich beim Auseinanderwerfen der Haufen in einem derselben zehn Silberstücke, welche mir zur Ansicht überwiesen und als recht wohl erhaltene

arabische Dirhems erkannt wurden. Weitere Nachsuchungen, die auf meine Veranlassung angestellt wurden, haben neue Münzen nicht zu Tage gefördert, wohl aber haben die Arbeiter ausgesagt, dass sie bei dem Ausgraben des Meers auf menschliche Gebeine gestossen seien. Natürlich aber liess sich jetzt nach länger als einem halben Jahre nicht mehr ermitteln, ob die Gebeine genau an derselben Stelle gefunden seien, von welcher der die Münzen enthaltende Moorhaufen berrührte. Es erscheint indess nicht ganz unwahrscheinlich, dass diese kleine Anzahl von Münzen (vergrabene Schätze pflegen grösser zu sein) sich in der Tasche eines Menschen befunden haben, der einstmals in dem gedachten Moore verunglückt ist. Indess lasse ich diese Hypothese auf sich beruhen, und wende mich zu den Münzen selbst.

No. 1. Umajjadenmünze von Merwân II., aus Wâsit v. J. 130 d. H.

No. 2. Abbasidenmünze von Al-Mehdi, aus Medinat-as-salâm, v. J. 165 d. H., unter der Legende des Reverses die Marke **بح**, wie auf No. 82 meiner Beschreibung der Königsberger Münzen.

No. 3. Aus Al-Abbâsijâ v. J. 170 d. H. Der Revers lautet:

بح || محمد || رسول || الله || يؤيد. Dieselbe Münze beschreibt Fraehn Rec. p. 9^o No. 125 unter den Münzen des Al-Hâdi. Da aber der Name des Chalifen nicht darauf steht, so ist dieselbe mit ziemlicher Sicherheit bereits dem folgenden Chalifen Harûn al-Raschid zuzuschreiben.

No. 4. Aus Mohammedijâ v. J. 182 d. H., bekannt.

No. 5. Aus Balkh v. J. 184 d. H. Der Name der Stadt ist zwar sehr undeutlich, zum Theil ganz abgerieben, aber doch aus den Ueberresten unzweideutig. Der Revers ist gleichlautend mit No. 183 des Königsberger Kabinets, nur dass die Marke **بح** unter der Legende auf vorliegendem Stücke zwischen zwei deutlichen Puncten steht, also:

محمد رسول الله
مما امر به الامير ولى
عهد المسلمين الامين
محمد بن امير المؤمنين
بح .

Also stimmt die Münze mit keiner der bis jetzt bekannten desselben Datums ganz überein.

No. 6. Aus Serendsch v. J. 188 d. H. Der Revers lautet:

محمد رسول الله
صلى الله عليه وسلم
الخليفة الرشيد
جعفر

Ist mir bis jetzt unbekannt gewesen.

No. 7. Aus Medinat-as-Salâm v. J. 189 d. H., bekannt.

No. 8. Aus Medīnat-as-Salām v. J. 190 d. H., bekannt.

No. 9. Aus Medīnat-as-Salām v. J. 192 d. H., bekannt.

No. 10. Von Al-Mâmûn aus Isbahân v. J. 198 d. H. Dieses Stück unterscheidet sich von No. 232. 233 des Königsberger Kabinets einerseits dadurch, dass auf dem Avers die diakritischen Punkte unter dem ب der Worte ضرب und أصبهان fehlen, die dort vorhanden sind, andererseits dadurch, dass unter der Legende des Reverse (لله محمد رسول الله حرثمة) auf den Königsberger Exemplaren die Marke هر, auf vorliegendem an deren Stelle steht. Der Name حرثمة hat auch auf vorliegendem Exemplare keine diakritischen Punkte.

Ich bemerke nur noch, dass die No. 1. 3. 5. 6 und 10 in das Königsberger Kabinet übergegangen sind.

Königsberg, Juli 1858.

Epigraphische Miscellen.

Von

Prof. Ferd. Hitzig.

1.



Das Journal of sacred and classical philology veröffentlichte im Märzhefte 1855 mit andern eine über dem Bilde eines Fisches stehende Inschrift, gefunden zu Eremopolis auf Creta, welche ihr Herausgeber (Herr Churchill Babington?) für griechisch und, da die Züge von der Rechten zur Linken laufen, um so mehr für alt ansieht, für „belonging to the earliest period of Greek Palaeography“, und *Μοσχοπεύς* lesen wollte. Ich gab dem Journal einen Wink, die Schrift sey phöniciſch, und fügte die Deutung bei. Hierauf

Bd. XII. 45

brachte das fünfte Heft einen Carton, welcher die Inschrift wiederholte und auf ihre Erklärung zurückkam. Die Buchstaben sollten nunmehr seyn $\mu\alpha\upsilon\gamma\alpha\pi\alpha\mu\epsilon$; und wenn es früher hieß, es schienen etwa drei Buchstaben (about three letters) im Anfange zu fehlen, so wurden jetzt two or three vermisset, um nämlich jenes $\mu\alpha\upsilon$ zum Namen $\tau\iota\mu\alpha\upsilon\ \epsilon\gamma\gamma\alpha\phi\acute{\epsilon}\ \mu\alpha$ ergänzen zu dürfen.

Der Umstand, dass the very earliest period griechischer Schrift kein ϕ besass, scheint dem englischen Gelehrten so wenig Sorge gemacht zu haben, wie das Imperfect statt des Aoristes, und auch, — dass er einen Fisch Solchen reden lässt. Mich dünkte die Sache zu unwichtig, um desshalb einen besondern Zettel nach Leipzig zu schicken; nunmehr in Gesellschaft mit andern mag er, wohin er gehört, abgehn. Den Engländer verweise ich wegen des Imperfectums auf den Brunn'schen Artikel im Rhein. Museum, N. Folge Bd. VIII, S. 234 ff.; Ihnen übermache ich in Beilage ein Conterfei des corpus delicti, und setze kurz gefasst mein Verständniss her

Die Buchstaben sind, in Quadratschrift übergeschrieben, folgende:

מַעֲשֵׂה יָדַי כְּמַעֲשֵׂה יָדָיו

getrennt und vocalisirt:

מַעֲשֵׂה יָדַי כְּמַעֲשֵׂה יָדָיו

Die drei vorn mangelnden Zeichen werden wohl (vgl. Sach. 4, 5) das Wort מַעֲשֵׂה gebildet haben. Sinn: Diese Dinge sind um diese ist ein Werk von Fremden Hand.

Das dritte Zeichen ist nicht, wie hebräische Orthographie erwarten lässt, ein ו , sondern unverkennbar ד . Das fünfte, dessen beide Schäfte der Bruch des Steines trennt, kann kraft des stumpfen Winkels kein ז seyn; wenn ich es aber für י erkläre, so ist allerdings der Paläographie durch die Exegese nachgeholfen. Die übrigen Buchstaben lassen keinem Zweifel Raum.

מַעֲשֵׂה ist bekanntlich gerade für Kunstwerk der technische Ausdruck. Da das A. Test. nicht מַעֲשֵׂה יָדַי , sondern nur מַעֲשֵׂה יָדָיו sagt (Jer. 1, 16, Ps. 115, 4. Jes. 2, 8 ff.), so wird יָד auch hier wie יָדָיו zu lesen seyn: ein neuer Beweis dafür, dass בן בן der ersten Inschrift von Malta בְּנֵי בְנֵי ausgesprochen werden muss, was übrigens neuer Jedermann begriffen haben dürfte.

2.

Von den drei phöniciischen Inschriften oder vielmehr dem Gekritzeln auf dem Kolosse zu Ipsambul hat zunächst die Lesung keine Schwierigkeit. Der dritte Buchstabe auf zweiter Zeile ist ein deutliches Mem; und der drittletzte der dritten ist ein ganz normales Phe, kein Resch, wofür Hr. Levy (Phönice. Studien, Erster Heft S. 10) es hält. Somit handelt es sich lediglich um die Exegese.

Die erste Zeile zerfalle und punctire ich also:

בְּמֵית עֶבֶד פֶּתַח בֶּן-יֵהוּדָה

d. h.: Ich bin müde, zu dienen der Thüre des Sohnes Jeters.

Nicht: zu dienen dem Petach u. s. w.; denn wenn Jeter ein bekannter Eigename ist, so heisst dagegen Thüre, Thüröffnung, natürlich Nie-

mand: Unmuth aber, wie hier, pflegt den Eigennamen des Sohnes wegzulassen (vgl. 1 Sam. 20, 27. 30. 31). Nach Analogie von *θεραπεύειν τὰς θύρας* z. B. Xenoph. Cyrop. VIII, 1, 6, fassen wir פתח als Accus. des Obj. Das Worte könnte auch Locativ seyn der Stelle 1 Sam. 2, 22 halber, wo die Bezeichnung „welche Dienst thaten an der Thüre des Stiftsbütte“, da sie das Innere nicht betreten durften, sich ganz richtig verhält. Allein dann ein wirklicher Sklave, würde unser Mann nicht bloss an der Thüre stehn bleiben; er scheint vielmehr Einer zu seyn, der die Thüre eines Mächtigen cultivirte, sie belagernd, um Einlass zu erlangen, bildlich diess wie in der griechischen Formel für: er bemühte sich um die Gunst dieses *ἀρχων*, jedoch bisher vergebens. — כאית steht für באיתי in syrischer Weise wie בגית 1 Kön. 8, 48 (vgl. Ps. 16, 2. Hiob 42, 2), und כאח im Sinne von כרה Jes. 42, 4.

Die zweite Zeile giebt den Grund dieses כאח an. Ich lese:

אשם אחדלך אחמם

d. h. Ich mag angreifen, mag unterlassen, so werde ich beleidigt.

Den Sinn von אשם bestimmt der Gegensatz חרל, und vgl. 1 Kön. 20, 12. Wie zu vermuthen, ist eigentlich gemeint Hand anlegen (2 Kön. 12, 16), eine Sache in Angriff nehmen, sich rühren zu einem Zwecke. Dass nur das eine der verbundenen Verba, z. B. das zweite Jes. 5, 19. 1, 24. Ps. 26, 6. Hoh. L. 7, 12, חרל anhängt, ist bekanntlich Regel; א aber für ח steht so, zwar in das Wort hineingerückt, auch Hos 4, 6.

Die dritte Zeile lautet:

בית חיה עב פאש

Das Haus des Lebens ist eine schwindende Wolke.

Das Leben ist selbst dieses Haus, ein Haus, sofern wir im Leben weilen; und da dieser Aufenthalt in der Zeitlichkeit nicht dauert, heisst dasselbe Harir. p. 465 دار الفناء. Zum Prädicate vgl. Hiob 7, 9. Der Sinn von פאש wird durch den Zusammenhang gegeben. Da auch von فیص abire (celerius) der Begriff entspricht, so liesse sich פאש punctiren; jedoch wird nur פאש = فات anerkannt, und so lesen wir פאש, mit א unwandelbares פ bezeichnet wie Hos. 10, 14.

Endlich stehn, von Judas als 2ième partie überschrieben, für sich noch die Worte:

כאה בר בתרעם

welche sich zum Theil aus Zeile 1 erklären. בר, an פ von כאה sich anschliessend, muss für עבר gesagt seyn (vgl. Bodostor und בית בקרה Richt. 7, 24, statt עברה). בתרעם leidet nur die Aussprache בתרעם oder des Infin. nominascens בתרעם = bei Quälerei. Da in der Stelle 1 Sam. 1, 6 תרעמה eine verdorbene Lesart ist, so vergleichen wir vielmehr رغم invitum adegit, vexavit. Der Schreiber ist auch um der Gestalt der Buchstaben willen ein Anderer.

3.

Wie doch Zwei dasselbe Ding zwiefach ansahn können! Dem Vogel auf der Gemme Gesen. XL bis. hält auch Hr. Levy für eine Taube; ich erkenne in dem Krummschnäbler einen Habicht. Ueber seinem Kopfe sehe ich eine Ligatur = בד und also den Namen בדבב , *Báolaxos* Joseph. g. Ap.

I, §. 21, eine Abwandlung von בדבב Gesen. XLIII, d. i. مَنْصَرَج , was eine Habichtart. Doch davon wollt' ich eigentlich nicht reden, sondern vielmehr von dem Skorpion, welchen Hr. Levy unmittelbar hinter der Taube in Behandlung nimmt. Als er diese Gemme herausgab (Bd. XI, 320 unserer Zeitschrift), wunderte es mich nicht wenig, dass zufolge seiner Lesung der Umschrift ein Vorfechter der israelitischen Orthodoxie und nachmaliger Hebräer-priester das Bild eines lebenden Wesens im Siegel geführt haben sollte. Seither hat Hr. Levy Bd. XII, 160 seine Deutung des zweiten Zeichens zurückgenommen, statt בד findet er nunmehr ein blosses ב ; und hiemit fällt auch die Beziehung auf Jonathan nebst Aliem, was sich daran knüpft.

Ich sehe die Worte $\text{בְּיָדְךָ מִי לִקְחֶנָּה}$ (vgl. Ps. 12, 5), so dass das Präd. nach Regel dem Subj. vorausgeht (um diesem, dem Fragworte, den Nachdruck zuzuwenden), zugleich aber auch בד den Skorpion bezeichnen sollte. Vielleicht diess als eigentliches Adjectiv. هاب von هيب bedeutet furchtbar, der Andern Schrecken einjagt, und bezeichnet im Arab. speciell die Schlange, im Hebräischen שִׁנְיָה den Elephanten (anguimanus z. B. Lucr. 2, 537): warum nicht auch den der Schlange näher stehenden Skorpion, welcher 5 Mos. 8, 15 und so häufig bei Arabern mit jener zusammen genannt wird?

In meiner Alphabetschrift werden S. 35 die Namen שִׁנְיָה und שִׁנְיָה durch سِن und سَم : Schlangenzahn und Skorpiongift gedeutet; im Eigennamen hätte sich u zu N abgewandelt, gleichwie auch in שִׁנְיָה von س zerstören ebendasselbst. Wenn nun das achte Zeichen im Thierkreis der Skorpion ist, und dem achten Monate, dem August, die Syrer den Namen בד geben, so könnte es scheinen, als walte hierin kein Zufall, zumal auch die Namen der Himmelszeichen Wage, Skorpion u. s. w. geradezu als solche der macedonischen Monate aufgeführt sind (Ideler, Techn. Chronol. S. 179); allein בד ist den Syrern der eilfte Monat, und der Skorpion steht beim October, nicht beim August! Die Römer behielten „October“ bei für den Monat, welcher der zehnte geworden: haben die Syrer vielleicht aus einem Sonnenjahr, das statt im Widder vielmehr im Wassermann anhub, den Skorpion herübergeworfen, so dass er um zwei Monate zurückrückte? Falsche Ableitung des בד (eig. = בד Eber, vgl. בד und בד צידון

Fisch) von בד zurückkehren unmittelbar konnte den בד (vgl. בד zurückkehren) gleichfalls in die Nähe des בד drängen, auf dass wie im griechischen Mythos den Orion der Skorpion hier den Adonis verwunde. Ich möchte glauben, dass in der That den Syrern בד Skorpion bedeutete, bleibe aber für ausgiebige bessere Belehrung zugänglich.



4.

Im zweiten Hefte seiner phönicischen Studien kommt Hr. Dr. *Levy* S. 95 f. auf die Inschrift von Gerbi zu sprechen, welche ich Bd. IX, S. 739 erklärt habe. Er hält unter dem Schilde des „besonnenen“ *Rödiger*, — der übrigens nur, ohne sie zu begründen, eine Meinungsäusserung hinwarf, — mir entgegen, dass meine Lesung mehrerer Zeichen paläographisch nicht zu rechtfertigen sey, wenn man sich durch diese und andere Inschriften der Syrte überzeugt habe, dass die Zeichen derselben keinesweges so willkürlich wie sonst im Neuphönischen, sondern ziemlich consequent in der einmal gebrauchten Form gehandhabt werden. — Nun, so consequent als die Inschrift selbst, wie weit wir nämlich der Abschrift trauen dürfen, habe auch ich die Zeichen gehandhabt, und consequenter, als Hr. *Levy*. Er bietet uns drei total verschiedene, sonst unbekannte Figuren des Π , ein unmögliches Π , das aus den getrennt dastehenden Zügen des γ und ψ zusammengesetzt seyn würde; er verkennt, dass das wirkliche \aleph in Z. 2 viel grösser gestaltet ist, als seine zwei in erster Zeile, und dass es seine Schäfte zusammenneigt, während sie dort divergiren; er hält ein normales \mathfrak{D} für γ —, da doch der schiefe Strich oben mangelt, durch welchen wiederum sein γ — Z. 2 mehr seinem richtigen \supset auf Z. 4, als einem γ — ähnlich wird. — Und doch gewinnt er mit diesem Verfahren nichts Besseres, als den Sinn: „eine liebe-liche Ruhestätte stellte her mein Freund, Halal, Sohn Achial's, unter allen denen, die sich Häuser bauten.“ Ich meine: keine sehr entsprechende Sentenz; und wie steht es ferner damit in sprachlicher Beziehung? Wir erhalten ein unbekanntes Appellativ; $\aleph\aleph$ Lieblichkeit oder lieblich, zwei unbekannte Eigennamen, und einen syntaktischen Fehler $\aleph\aleph\aleph$.

Da Hr. *Levy* seine Ausstellungen zwar detaillirt, aber mit keinem Nachweise begleitet hat, so brauche ich mich dabei nicht weiter aufzuhalten. Nur wenn er meine γ auf vierter und fünfter Zeile (nicht: in dritter und vierter) beanstandet, so verweise ich auf Tripol. II, die ich zu erklären erbötig bin. An meiner Bestimmung der Zeichen finde ich nichts weiter zu ändern, ausser dass, was Z. 1 mir früher ein Π däuchte, mir nun wie ein Schnörkel gilt, der \aleph bedeuten sollte; einen solchen hielt man für \aleph Ez. 26, 2. Jer. 49, 25. 2 Sam. 13, 34, und umgekehrt wurde der Zug des \aleph verkannt Ps. 144, 2, vgl. 2 Sam. 22, 2. Für einen Schnörkel, der bedeutungslos, erkläre ich auch Z. 1 den Zug unten links am ψ , und finde in dem Zeichen, das übrigens einem \aleph noch am ähnlichsten sieht, die einzige Achillesferse meiner Deutung.

Hatte Muhammad christliche Lehrer?

Von

Dr. Th. Nöldeke.

Dass Muhammad seine Lehre dem Umgange mit einem Christen verdanke, behaupteten schon die Byzantiner. Theophanes (751 oder 752 — 818, also noch lange vor Mas'ûdî) in seiner Chronographie S. 277 (ed. Paris. 1655)

doch nur einem Juden beigelegt worden; ein Christ würde gesagt haben: **هذا الانجيل الذي نزل على عيسى** (1). Ob wir viel darauf geben dürfen, dass Waraka nach jener Tradition entweder Arabisch oder Hebräisch las (diese Lesarten wechseln schon in den ältesten Quellen), scheint mir zweifelhaft; möglicherweise konnte er gar nicht lesen, und man musste nur dem, der Muhammad's göttliche Berufung bestätigte, eine Kenntnis der Bibel beilegen. Aber eine von aller religiösen Tradition ganz unabhängige Angabe

summen, murmein, in die Ohren blasen, heimlich reden, und hauchen, duften; daher **نَمَسَ** m. d. Acc. einer Person: ihr Geheimnes mittheilen, m. d. Acc. einer Sache: sie geheim halten; **نَمَسَ**

nach einer andern Seite hin (s. Hupfeld S. 409) müffen, von ranziger Butter. **ناموس** ist — und hier zeigt sich die Wurzelbedeutung noch in voller sinnlicher Stärke — 1) Summer, d. h. summende Stechmücke, Moskito, **νομω**, **δμω**, **δμω**, weher **ناموسية** **νομωπαιον**. 2) Ohrenbläser, susurre.

ψαυγερης, wie das wurzelverwandte **نَمَام**. 3) Jemandes Vertrauter, dem er seine Geheimnisse mittheilt und der dessen Inneres kennt; mit einer Sache vertraut, genau bekannt, in sie eingeweiht. 4) Heimlich, fein und listig verfabrend, Schlaupkopf. 5) Versteck, Verstecktes: a) Lager eines wilden Thieres, b) Lauerort eines Jägers, c) Jägernetz, Fallstrick. 6) List, mit der man insgeheim und hinterrücks operirt, s. Ztschr. VIII, S. 617 Z. 12—15. — Die, nach Gauhari, zunächst den arabisch redenden Juden und Christen angehörende Benennung des Erzengels Gabriel, **الناموس الاكبر** oder **الناموس**, — schon Zeitschr. VIII, S. 561 Z. 24 mit „der höchste Vertraute Gottes“ übersetzt — enthält nur eine besondere Anwendung der oben unter 3) aufgeführten Bedeutung; wie der türkische Kamus sagt: „der heilige Gabriel wird so genannt, weil er mit den für die übrigen Engel unerkennbaren Geheimnissen der Offenbarung und des göttlichen Innern bekannt und vertraut ist“. Dass nur diese persönliche Auffassung des Ausdruckes zulässig ist, zeigen besonders deutlich solche Stellen, wo, wie in Wüstenfeld's Ibn Coteiba S. 19 Z. 5, das Kommen des **Nāmūs al-akbar** zu Moses als etwas Wiederholtes im Imperf.

steht: **انه ليأتيه الناموس الاكبر الذي كان يأتي موسى**; „Wahrlich (sagt Waraka bin Naufal) es kommt zu Muhammad der höchste Vertraute, welcher zu Moses zu kommen pflegte.“ Auch könnte das für eine Person ganz angemessene Beiwort **الاکبر** nicht sprachgemäss auf die geistige Grösse einer Sache im guten Sinne bezogen werden. — Von dem später ebenfalls als **ناموس** arabisirten Fremdworte **νόμος** und dessen weiterer Bedeutungsentwicklung im Neuarabischen, Persischen und Türkischen brauchen wir hier nicht zu sprechen; es genügt, eine irrige Anwendung desselben auf jenen ächten altarabischen Ausdruck abgewendet zu haben. [Fleischer.]

1) Dass der persische Tabarî „und Jesus“ hinzufügt und dann eine Nachricht im **Kitâb al-agânî** (cod. Goth. 662r.) **ناموس عيسى بن مريم** hat, ist bei zwei so unkritischen Büchern ohne alle Bedeutung, zumal da die Absicht dieser Variante so deutlich ist.

stellt Waraqa ohne Weiteres als Juden hin. Denn in der Ḥamāsa al-Buḥārī's werden ein paar moralische Verse angeführt mit **ورقة بن نوفل** قال ورقة بن نوفل (cod. Lugdun. 889, p. 363)¹⁾. Sicher folgt hier der Sammler der alten Angabe eines grössern Werkes, das er benutzte. Wir haben übrigens gar nicht nöthig, Waraqa, weil er als **ورقة بن نوفل بن أسد** erscheint, für einen zum Judenthum bekehrten Quraisiten zu halten; er kann sehr gut ein blosser **حليف** oder adoptirter **مولى** gewesen und als solcher nach arabischer Sitte in das Geschlechtsregister eingerückt worden sein²⁾. Es lag natürlich den Spätern, wenn sie auch den Sachverhalt kannten, wenig daran, diesen Mann aus der Verwandtschaft des Propheten zu entfernen; nur als einen Juden durften sie ihn nicht hinstellen. Auf alle Fälle könnte aber Waraqa auch ein Quraisit sein, der von arabischen Juden Belehrung über Religionssachen erhalten hätte, ohne darum zu ihnen überzutreten.

Ḡabr, der von den meisten Erklärern zu Sur. 16, 2 (B. von al-Wāḥidī † 468) und von Ibn Hišām (Wüstenfeld S. 260) als christlicher Sklav erwähnt wird, ward von al-Wāḥidī nach Ibn Ḥaḡar's Isāba Nr. 1064 für einen Juden gehalten. So nennt auch Abu'l-laiḡ as-Samarqandī's († 375) Commentar³⁾ zu Sur. 6, 105 (cod. Lugd. 417) Ḡabr und den meist mit ihm zusammengestellten Jasār, den Andere auch für einen Christen halten, **غلامان**, und ähnlich sagt er zu Sur. 16, 105: 'Āīs, der Sklave des Ḥavaiṭib b. 'Abd al-'Uzzā⁴⁾, und Jasār, der des Ibn al-Ḥaḍramī, haben Hebräisch gelesen (cod. Sprenger 407).

Unter **بلعام**, den Ibn Ḥaḡar Nr. 737 und Sujūṭī im Itqān S. 813 erwähnen, ist vielleicht auch ein jüdischer Name verborgen. An **בלעם**, den Namen des Feindes Israels, darf man freilich wohl bei einem Juden nicht denken. **أبو فكهة**, den Zamahšarī a. a. O. erwähnt, ist wohl identisch mit Jasār, den Abu'l-laiḡ zu Sur. 16, 105 **نكيهة** nennt. Al-Wāḥidī erwähnt noch einen christlichen Sklaven **أبن قمطة** (a. a. O. S. 68).

Etwas mehr wird uns erzählt von 'Addās, der seine Herren 'Utba b. Rabī'a und Šaiba b. Rabī'a nach Badr begleitet haben und dort gefallen oder verschwunden sein soll, nachdem er jene inständig gebeten, nicht gegen Gottes Gesandten zu kämpfen (al-Wāḥidī's Magāzī S. 27 ff.). Dagegen erscheint er in einer ziemlich fabelhaften Erzählung bei Ibn Hišām als in Tāif auf den dortigen Gütern seiner Herren wohnhaft und zum ersten Male mit Muhammad zusammentreffend. Er wird hier ein Ninivit genannt. Dass er auf Muhammad einen Einfluss geübt, wird durch nichts beglaubigt.

1) Andere, meist unächte Verse Waraqa's kommen auch sonst vor.

2) So hiess ja z. B. Zaid b. Ḥārīṭa früher Zaid b. Muhammad.

3) Entschieden einer der besten Qur'ān-Commentare.

4) Vgl. Zamahšarī zu Sur. 25, 5.

Auf christliche Herkunft deutet nach der Name des Freigelassenen ذوقان (al-Wāqidī u. a. O. S. 27), den wir gewiss durch Anastasius erklären dürfen¹⁾.

Alle diese Männer mit Ausnahme Worsqa's werden als Sklaven, Freigelassene oder Handwerker (so sollen Gāh und Jasār Schwertfeger سبيل gewesen sein; vielleicht arbeiteten sie zum Vortheil ihrer Herren) genannt. Jedenfalls haben wir in ihnen oder in denen von ihnen, welche Christen waren, Leute zu suchen, die nur eine ganz schwache Abnung vom Christenthum hatten; wahrscheinlich waren sie meist als Kinder in die Sklaverei gerathen. Auch mit Zaid b. Hārith und Bilāl mag es so gewesen sein, wenn diese wirklich von christlichen Eltern stammten, was übrigens noch unsicher ist und z. B. bei Letzterem nicht aus dem weltachtigen Beinamen الحبشي (der „Aethiopier“ oder „Neger“) geschlossen werden darf. Was Muhammad von christlichen Legenden u. a. w. wusste, mag er von solchen Leuten geblüht haben; wie schwach aber ihre Idee vom Christenthum war, zeigt schon daraus, dass sie, wie Muhammad ursprünglich selbst, gar keinen Unterschied zwischen jenem und dem Islām fanden und letzteren unbedenklich als die wahre Religion annahmen und für ihn litten.

Eine ganz andere Person ist der in der letzten Zeit so viel besprochene Bahirā²⁾. Wir verweisen für die arabischen Belege einfach auf die betreffenden Artikel des Jour As. Soc. Bong. und der Zeitschr. d. D. M. G., besonders auf den letzten von Sprenger in dieser Zeitschrift XII, S. 236 ff. Die Grundzüge der Bahirā-Legende sind einfach. Muhammad kommt um sein 12tes oder 24stes Jahr zu Huzā (Hosra) mit einem Mönch³⁾ zusammen, der ihn an wunderbaren Zeichen als den im Evangelium verheissenen letzten Propheten erkennt. Ganz dieselben Dinge werden von einem Mönch تصور⁴⁾

1) Einen christlichen Namen finde ich auch in باقوم (Var. بلقوم), der entweder den Wiederaufbau der Ka'ba geleitet, oder — und dies ist wahrscheinlicher — das منبر Muhammads in Madīna gebaut hat (Ibn Hagar Nr. 738), nämlich Αμπακούμ, die griechische Form für ʾΑββακουμ.

2) Ich zweifle nicht, dass بحيراء zu sprechen sei, obgleich ich kein positives Zeugnis dafür habe. بحيراء, das eine Glosse im Dīhāt Makkāt al-mazālib S. 532 vorschreibt, ist nur gewählt, um der unarabischen Form ein arabisches وزن zu geben (بحيراء Dim. v. بحراء). بحيروى, wie im Ibn Hagar gedruckt ist, beruht wohl auf einer Nachlässigkeit der Handschrift, die mehrfach dergleichen Fehler haben muss.

3) رهب, bezeichnet sowohl den Coenobiten, als den Einsiedler.

4) So punctirt richtig nach arabischer Form فلول in Ma'ādi's goldenen

hält, mit dem Muhammad auf seiner zweiten Fahrt zusammengekommen soll. Wir gehn gewiss nicht zu weit, wenn wir, nach dem Vorgange der Muslimen, beide identificiren und etwa Bahîrâ „der Auserwählte“ als einen blossen Beinamen Neajors betrachten. Durch die Gleichheit der Umstände, mit denen beide syrische Reisen erzählt werden, war ich schon läsbewogen worden, die ganze erste syrische Reise für eine Fabel zu halten, und die zweite, weit weniger wunderbar ausgeschmückt, geschichtlich

Ich freute mich daher sehr, als ich kürzlich sah, dass auch Sprenger Journ. As. Soc. Beng. XXI dies für wahrscheinlich hält. Nun führt er in unserer Zeitschrift XII, 243 ff. weiter aus, indem er zeigt, wie diese Geschichte der zweiten Reise aus der ersten entstanden sei. Vielleicht übrigens Muhammad in seiner Jugend als quraisitischer Handelsmann noch mehrere Reisen in Arabien selbst gemacht; denn dass er überhaupt nach Mekka gekommen, möchte ich nicht leugnen, und doch hat gewiss auch die

er nach سوق حباشة in Tibâma geschichtlichen Grund (a. a. O. S. 244). Vielleicht kam er auf einer solchen Reise mit einem Rabbinen zusammen, auf ihn einen tiefen Eindruck machte; darauf könnte es beruhen, dass

er, wie Ibn Hagar Nr. 790 sagt, nach az-Zuhri في بعض السنن als eine von Taimâ erscheint. Denn den syrischen Mönch mit syrisch-christlichem Namen ¹⁾ نستور جيرا können wir doch nicht als Juden ansehen.

Nun hat aber Sprenger mehrfach zu beweisen gesucht, dass Bahîrâ mit Muhammad nach Mekka gegangen und dort sein Lehrer geworden sei. Nach dem im Anfang aufgestellten Grundsatz muss ich dies geradezu verwerfen. Auch im Einzelnen sind seine Argumente nicht stichhaltig. Auf das Argument, welches ihn zuerst auf diesen Gedanken gebracht zu haben scheint, hat er wohl jetzt selbst keinen Werth mehr, da er die ganze erste Reise in die Luft lässt. Wie er aber auf eine so gebrechliche Tradition wie die a. a. O. S. 246 angeführte etwas geben kann, wundert mich sehr ²⁾. Man sieht hier so sehr die Tendenz eines Muslims, dem Waraqa's Zeugniß für den Propheten nicht genügte, und der deshalb noch Bahîrâ und 'Addâs, den er nach der

lesen, cod. Lugd. 127 p. 143 statt نستور, das nicht arabisch genug ist.

1) Während wir bei den arabischen Juden unter der überwiegenden Menge arabischer Namen allerdings noch einzelne jüdische finden, scheinen doch solche mit dem Stat. emph. der Aramäer (wie בְּחִירָא) nicht vorzunehmen.

2) Es ist mir unbekannt, wer diese Tradition zuerst gegeben hat; vergeblich macht sie schon, dass die allerunreinste Quelle, Ibn 'Abbâs, auf dem drei Viertel der Qur'ân-exegetischen Ueberlieferung beruhen, dabei genannt ist. Dass Mûsâ b. 'Uqba, der diese Erzählung gehabt haben soll, die erste Geschichte Muhammads hinterlassen habe, wie Sprenger a. a. O. behauptet, ist zwar möglich, aber unerwiesen, bis das vollständige Original der Erzählung aufgefunden wird.

oben erwähnten Tradition einen Niniviten nennt, figuriren lässt; so nennt die andere ebendasselbst citirte Stelle „die Schriftbesitzer, wie 'Addās und Nestor“.

Nun giebt Sprenger aber viel auf eine leider ohne weitem Senad angeführte Tradition Maqātils (eines Hauptüberlieferers der Qur'ān-Exegese), welcher Bahīrā unter denen auftreten lässt, welche im Jahre 6 von Aethiopien nach Madīna kamen, wie schon einige Muslimen vermutheten, dieser sei mit jenem identisch. Weil er in den genauen Verzeichnissen Ibn Ishāq's u. a. m. fehlt, meint er, er sei wohl früher als die Uebrigen mit andern Christen nach Aethiopien ausgewandert. Die Qur'ānstelle, welche sich auf die Rückkehr Bahīrā's und seiner Genossen beziehen soll, Sur. 28, 52 ff., ist Mekkanisch, obgleich sie jener Erklärung ¹⁾ zu Liebe von Manchen für Madīnisch gehalten wird; doch würde dies an sich noch nicht gegen die Wahrheit der Sache selbst sprechen, da in der Qur'ānauslegung gar oft Stellen auf Dinge bezogen werden, die wirklich geschichtlich sind, aber mit jenen nichts zu thun haben. Allein diese Namenliste steht so gänzlich vereinzelt da, dass wir gar nichts auf sie geben können; man müsste denn die von Ibn Ishāq S. 117 durch **فِيمَا رَوَىٰ وَفَرَعَمُوا** als fabelhaft bezeichnete Er-

wähnung dreier **أَهْلُ الْكِتَابِ** (also möglicher Weise Juden) in Anschlag bringen, die mit Muhammad dieselbe Scene gehabt hätten wie Bahīrā, und von denen zwei Namen **دَرِيْسٌ** und **تَمَامٌ** (wenn man **أَدْرِيسٌ** liest) sich auch in jener Liste finden ²⁾. Wie nun Ibn Ishāq u. a. m. von einem Manne wie Bahīrā gar keine Kunde hätte haben sollen, aus einer Zeit, über die uns die geringsten Details aufbewahrt sind, wäre unerklärlich. Dass aber die nach

Ibn Hagar auf einem äusserst unzuverlässigen **(ضَعِيفٌ جَدًّا)** beruhende Tradition, nach welcher 'Alī wahrscheinlich nach Muhammads Tode von Bahīrā einen Ausspruch jenes gehört hätte, keinen Glauben verdient, scheint auch Sprenger zuzugeben. Sehen wir die Namenliste an, so finden wir fast lauter rein arabische Namen; nur **أَبْرَقَنَة** ist äthiopisch und süd-arabisch, und zur Noth könnte **أَدْرِيسٌ** etwa **Θεόδωρος** sein ⁴⁾. Was soll

1) Auf die Rückkehr der nach Aethiopien Geflohenen beziehen nämlich Mehrere diese Stelle, ohne jedoch die Namen zu nennen.

2) Uebrigens könnte mit **تَمَامٌ** der Jude gemeint sein, der nach dem freilich sehr unzuverlässigen **أَدِ-دَاهْهَك** (gewiss **عَنْ سَعِيدِ بْنِ الْجُبَيْرِ** عن مسلم ward (Ibn Hagar 828); mit **تَمِيمٌ**, welcher auch in der Liste vorkommt, der oben erwähnte **تَمِيمُ الدَّارِي**.

3) Dies bezieht sich auf die spätern sīitischen Ueberlieferer; für mich ist aber schon die Tradition in 'Alī's Familie selbst, welche allen Muslimen als unumstösslich sicher gilt, sehr verdächtig.

4) Wie **أَبْلِيْسٌ** = **δαιμόλος**. Auch den Prophetennamen **أَدْرِيسٌ** möchte

man aber zu einer solchen Menge freier — denn sonst würde man sie am Auswandern gehindert haben — arabischer Christen zu Makka sagen? Wir haben nur folgendes Dilemma: entweder waren jene Männer makkanische Christen, aber so unwissend, dass sie den in dieser allerersten Zeit noch weit ungestümer, mehr altarabisch als später auftretenden Islām mit dem so unendlich verschiedenen Christenthum identificirten; dann konnte aber Muhammad gar nichts Wesentliches von ihnen lernen, und ihr Einfluss ist ganz unbedeutend; oder aber jene Liste ist erdichtet und neben die der sieben Ginn zu stellen, deren Namen uns Ibn Haġar Nr. 77 auf des Ibn 'Abbās Autorität und der persische Tabarī geben. Auf alle Fälle könnte übrigens jener Bahirā noch ein anderer sein; Ludolf führt Bahōr und Bahūrā als äthiopische Namen auf, und daraus könnte leicht Bahirā geworden sein. Doch muss ich gestehn, dass ich hierauf selbst nicht viel gebe.

Um mein Urtheil über Bahirā zusammenzufassen, so halte ich diesen für einen Mönch, mit dem der junge Muhammad in Busrā einst ein kurzes bedeutendes Gespräch über religiöse Dinge geführt hatte, das einen tiefen und bleibenden Eindruck auf seinen Geist machte, vielleicht seine Reflexion zuerst in Bewegung setzte, aber doch unmöglich hinreichen konnte, ihm wirklich Belehrung zu geben. Was Muhammad vom Christenthum wusste, das hatte er theils aus eigener Anschauung in Syrien, dessen Sprache ihm aber fremd war, theils aus den nothdürftigen Erinnerungen solcher Leute, wie der oben besprochenen, theils endlich durch jüdische Vermittlung¹⁾. Letztere mögen ihm die übrigens nach dem damaligen religiösen Zustande der orientalischen Christen leicht erklärliche Vorstellung von den christlichen drei Göttern und der Göttin Maria beigebracht haben.

Es bleibt uns noch übrig, in aller Kürze die Qur'ān-Stellen zu betrachten, in denen davon die Rede ist, dass Muhammad fremde Lehrer habe. Im Allgemeinen haben wir, trotz aller Bemühungen der Exegeten, Christen einzuschieben, unter diesen Juden zu verstehn. Nur Sur. 16, 105, wo von einem Menschen die Rede ist, der das Arabische unvollkommen sprach, haben wir wahrscheinlich einen südarabischen, äthiopischen, syrischen oder griechischen Christen zu verstehn, der Muhammad etwa eine Johanneslegende erzählte. Weniger wahrscheinlich ist für mich, dass die Sprache der Juden sich, wie das Judendeutsch, merklich von der allgemeinen Landessprache unterschied und als Kauderwelsch (أعجمي) bezeichnet werden könnte.

Wenn aber Sprenger zu dem Ergebniss kommt, Muhammad habe Vieles oder gar das Meiste seiner Lehre von Christen empfangen, so erklärt sich dies aus seiner vorgefassten Meinung über Muhammad²⁾, aus der zu gerin-

ich nicht aus dem fast nie vorkommenden أَفْعِلَ von دَرَسَ, das in der Bedeutung „studiren“ erst aus dem jüdischen דָּרַשׁ geflossen ist, ableiten.

1) Ich stimme hierüber, wie über viele Muhammad und den Qur'ān betreffende Dinge, mit Muir (vgl. II, 309f. u. s. w.) überein.

2) So legt er auch auf die Wundergeschichte mit Talha (a. a. O. S. 248) grosses Gewicht. Dass die Scene derselben Busrā ist, hat gar nichts zu be-

gen Beachtung, welche er dem Qur'an schenkt, und aus seiner, nach muslimischer Weise, zu grossen Ehrfurcht vor einem nach seiner Ansicht guten Sanad. Ich leugne durchaus nicht, dass das Studium des Sanad, welches Sprenger zuerst von allen Europäern mit umfassender Sachkenntnis unternimmt, von der höchsten Wichtigkeit ist; aber ich halte mit Muir die ganze Untersuchung jeder Tradition an und für sich selbst für noch wichtiger. Denn auch unbescholtene Männer, deren Wahrheitsliebe ja übrigens nur so lange fest steht, bis ein positives Zeugnis dagegen spricht, können durch Irrthum, Befangenheit und Accommodation Unwahrheiten in Umlauf bringen oder weiter ausbilden, und auch Lügner können mitunter die Wahrheit reden, ganz abgesehen davon, dass die Sanads durch Gedächtnissfehler und andere Ursachen oft selbst in Verwirrung gerathen sein mögen¹⁾.

Briefliche Bemerkungen über Petra,

von

George P. Marsh.

(Mitgetheilt von Prof. Dr. E. Robinson in New York.)

Mit einer Tafel Abbildungen *).

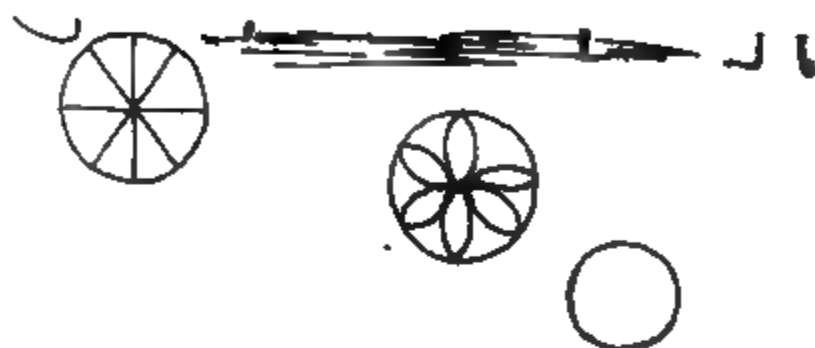
Burlington, Vermont d. 18. März 1858.

— Das Unwohlsein eines unserer Reisegefährten und die Ungeduld und Eifersucht der Araber verhinderten mich, während meines Aufenthaltes in Petra,

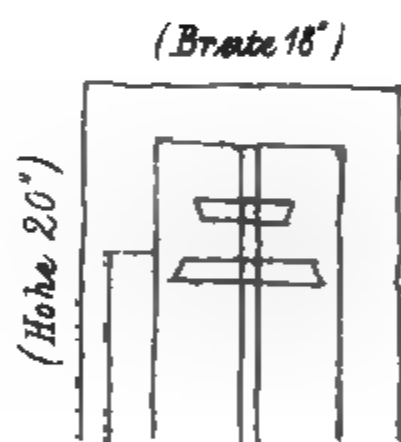
deuten, denn diese Stadt galt nach der Bahirâ-Geschichte einmal als der Ort, wo Mönche den Propheten erkennen; und sonst liegt nichts in der Erzählung, das uns abhalten könnte, sie für ein vielleicht eben von Talha (den wir nach seinem geschichtlichen Auftreten wohl für dazu fähig halten können) erfundenes, in seiner Familie zur Verherrlichung des Abnen fortgepflanztes Märchen anzusehn. Ebenso gut könnten wir an den zahllosen Geschichten etwas Wahres finden, in denen Mönche u. s. w. Muhammads Auftreten vorhersagen oder anerkennen.

1) Sprenger ist übrigens für und gegen einige Sanads etwas partiisch. Wenn er z. B. a. a. O. S. 244 behauptet, die Kette: az-Zuhri von 'Urwa von 'Äisa habe mehr Lügen fortgepflanzt, als irgend eine andere, so ist dies übertrieben. Denn wenn auch schon durch 'Äisa (eine Frau, deren Charakter zu studiren für Muhammads und seiner Nachfolger Geschichte von grosser Wichtigkeit ist) manche kleine Lüge erfunden worden sein mag, so ist dies doch nichts gegen das, was uns die verschiedenen Schüler des Ibn 'Abbâs oder gar die halbwahnsinnigen Sîiten berichten. Wem letzterer Ausdruck zu stark zu sein scheint, der werfe nur einen Blick in einen sîitischen Qur'an-Commentar.

*) Herr Marsh, jetzt Rechtsgelehrter zu Burlington im Staate Vermont, Nord-Amerika, ein Kenner der romanischen Sprachen, wie auch der deutschen und skandinavischen Litteraturen, war mehrere Jahre Mitglied des Congresses in Washington und ging im J. 1849 als amerikanischer Gesandter nach Constantinopel, in welcher Stellung er bis 1853 blieb. Während dieser Zeit bereiste er Aegypten, den Sinai, Palästina, Syrien u. s. w. Sein Besuch



Figuren auf den Felsenwänden des An Musa,
unterhalb der Stadt



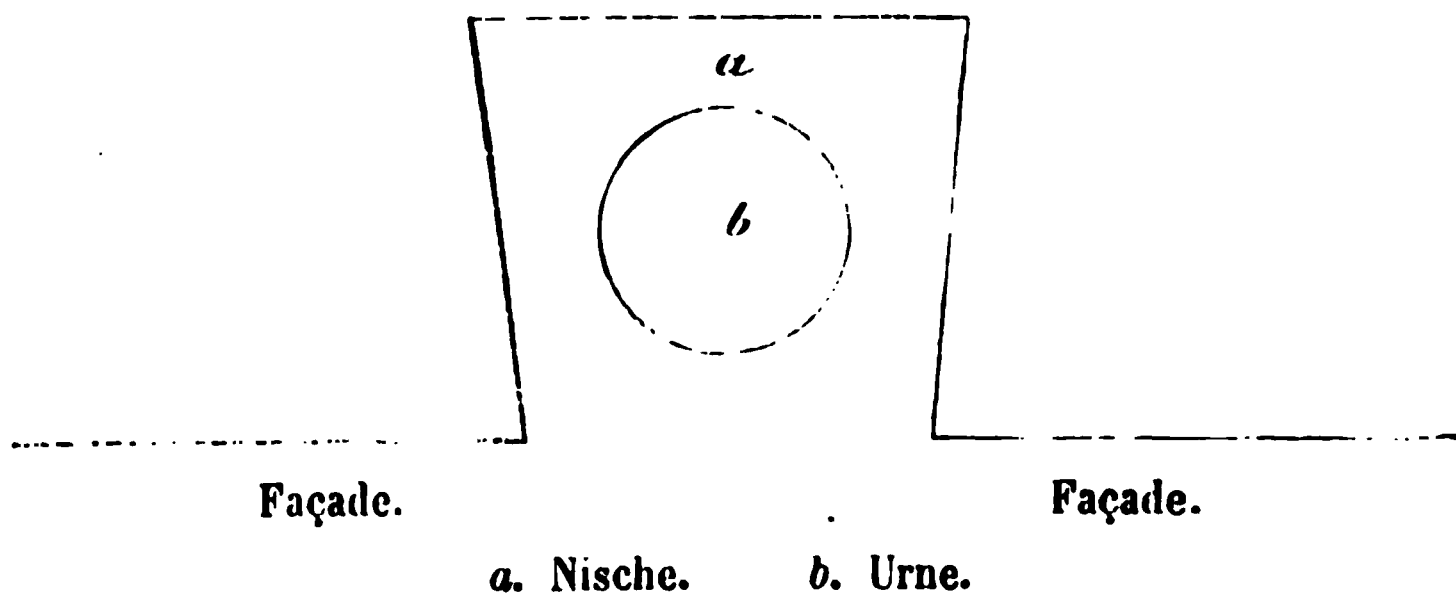
(Schließlich, in der längsten Zeile der letzteren lese ich [A] SP.
ne Adren = 0,77%).
E. Rüdiger.

E. Rödiger,

entgegengesetzten Seite der Schlucht befanden sich mehrere sehr verwitterte griechische Inschriften, mit andern in sinaitischer Schrift vermisch. Von diesen finde ich keine Copien in meinen Notizen, kann aber mit Gewissheit behaupten, dass in den griechischen christliche Namen, wie Christophoros u. dgl. vorkamen. Diesen Ort nannte der Fellah Kattara Deir.

II. In der Kapelle über dem vermuthlichen Grabmale Aaron's, auf dem Berge Hor, bemerkte ich an der nördlichen Wand eine eingelegte blaue Masse, etwa acht Zoll im Durchmesser. So weit ich in dem unvollkommenen Lichte der Kapelle urtheilen konnte, bestand sie aus Glas oder irgend einem durchsichtigen Stein, dessen Fläche geschliffen und polirt, und eben mit der innern Wand der Kapelle war.

III. Ich bemerkte in der Façade des Deir sowohl als der Khazneh einen architektonischen oder vielmehr optischen Kunstgriff, der, wenn ich mich recht erinnere, von keinem Reisenden erwähnt worden ist. Die zweite Etage und der Giebel beider Façaden haben eine tiefe Nische in der Mitte, die zur Aufnahme einer auf einem runden Piedestal stehenden Urne bestimmt ist. Nach den Regeln der Linien-Perspektive aber würden die Seiten dieser quadratförmigen Nischen, wenn sie rechtwinklig mit der Façade und mit einander gleichlaufend gewesen wären, dem Auge von der Vorderseite aus als convergirend erschienen sein. Um nun diesen Effect zu vermeiden, waren sie so gebaut, dass sie, indem sie von der Façade zurückliefen, divergirten, und ihr Plan ist demnach folgender



Die Wirkung hiervon ist, dass dem vom richtigen Gesichtspunkte aus Schauenden die entgegengesetzten Seiten parallel erscheinen.

IV. Die Art und Weise wie der Stucco in einigen Theilen des Ĥaṣr an der Wand befestigt war, ist bemerkenswerth. Es waren Löcher von etwas über einen halben Zoll im Durchmesser schräg hinunterwärts in die Wand gebohrt, und in diese waren hölzerne Stifte eingefügt (die noch oft unversehrt gefunden werden), welche statt Lattenwerk dienten.

V. In einem Grabgewölbe nahe bei dem untern Eingange des Siḳ, auf der dem Theater entgegengesetzten Seite, befinden sich die Figuren und Inschriften, die auf der Zeichnung Nr. II abgebildet sind. Dieses Gewölbe enthält eine Anzahl Gräber von gewöhnlicher Grösse, die in den Boden eingefügt sind. Die Figuren und Inschriften sind an der Wand, links vom Eingange

VI. Die gewöhnliche innere Ausarbeitung der besten Grabmäler Petra's ist folgende. Die Wände und die Decke sind fein gemeisselt, und über ihre ganze Fläche läuft schräg ein halbwalzenförmiges Leistenwerk, ein Drittoll breit. An der Stelle eines Gesimses befindet sich eine ähnliche horizontale Leiste von drei bis sechs Zoll Breite. Der Effect dieser Verzierung in dem bunten Steine ist sehr schön. Sie pflegt sich manchmal in grossen Flocken abzuschälen, und ist oft für Stucco gehalten worden, der aber in den Grabmälern wenig oder gar nicht angewandt wird.

VII. Der Tunnel. In Ihrer Reisebeschreibung nehmen Sie als wahrscheinlich an, dass die überflüssigen Wasser des 'Ain Mûsa auf irgend einem anderen Wege als durch den Sîk abgeführt werden. Mich dieser Bemerkung erinnernd, suchte ich einen solchen Abfluss, und fand ihn bald. Es ist ein Tunnel von dreihundert Fuss Länge, zwanzig Fuss Höhe und siebzehn Fuss Breite, der vier Minuten NNO. von dem obern Eingange des Sîk liegt, und mit demselben durch einen, jetzt mit Erde und Schutt halb verstopften Kanal verbunden ist. Der Tunnel ist von Lord Castlereigh bemerkt worden, der aber seinen Zweck nicht ahnte, und von dessen Entdeckung ich nichts wusste, als ich danach suchte. Beim Eingange des Sîk sieht man die Ueberreste eines Dammes von Gerüll, offenbar dazu bestimmt, das Wasser in den Kanal zu leiten, und ohne Zweifel einst mit Schleusen versehen, um den Fluss des Wassers nach beiden Richtungen hin zu reguliren. Ueber der oberen Mündung des Kanals befand sich ein Bogen, der wahrscheinlich als Brücke diente, und von dem, bei meiner Anwesenheit, noch eine Reihe Gewölbsteine stand. Auch fand ich Spuren einer Strasse, die von der Brücke nach Norden führte. Der Tunnel läuft in eine tiefe Schlucht aus, der ich eine halbe Stunde lang nachging, ohne ihr Ende zu entdecken. Mehrere lange Treppen sind von der Schlucht aus sichtbar, doch die Araber wollten nicht zugeben, dass ich sie erstiege.

In Bezug auf diesen Gegenstand muss ich noch bemerken, dass unterhalb der Stadt die Schlucht mit ungeheurer Arbeit eine lange Strecke erweitert ist. Der Zweck hiervon war vielleicht, dass man die aus den Seiten gehauenen Steine zum Bauen benutzen wollte; ich glaube jedoch dass noch ein andrer Beweggrund der war, ein hinlänglich breites Bett zum Abfluss der Wasser des 'Ain Mûsa im Winter zu sichern, ehe der Tunnel gebaut war, oder vielleicht weil letzterer öfters zu dem Behuf unzulänglich gefunden wurde. Eine halbe Meile unterhalb des Kâsâr Far'aoun sieht man die auf der Zeichnung Nr. IV wiedergegebenen Figuren an der rechten Wand des Wady.

VIII. Der Sîk. Auf einem zugehauenen Steine, der vereinzelt in dem Sîk liegt, eine kurze Strecke von dem Khazneh, steht die Inschrift (1) der Zeichnung Nr. III. Die Inschrift (2) derselben Zeichnung, die, sehr deutlich geschnitten, aus Buchstaben von drei bis vier Zoll Länge besteht, entdeckt man sechs Minuten von dem Khazneh, auf der rechten Wand, wenn man den Sîk hinaufgeht, und nahe am Boden. Sie war theilweise mit verhärtetem, vom Wasser heraufgespülten Sande bedeckt, den wegzuschaffen es mir an Mitteln fehlte, und die Abschrift ist daher sehr unvollkommen. Die verwitterten Figuren und Inschriften, die ich in (3) Zeichnung III wieder-

Von

Dr. M. A. Levy.

Herr Professor Hitzig erklärt in seinen „Arabischen Analekten“ (s. Zeitschr. S. 318) „das Gebet des Elxai“ (Epiphan. haer. XIX, 4) für arabisch und findet darnach den Sinn:

„Entwichen, geschwunden ist das Wasser
des Restes; die Magere mache fett, spende!
Mache fett die Magere! Das Wasser
des Restes ist geschwunden, entwichen. Friede!“

Wir gelangen auf einfacherem Wege zum Ziele.

Die Worte lauten:

*Ἀβὰρ Ἀνὶδ Μωῖβ Νωχίλῃ Δαασίμ Ἀνή
Δαασίμ Νωχίλῃ Μωῖβ Ἀνὶδ Ἀβὰρ Σελάμ.*

Man lese diese Worte nur, statt von der Linken zur Rechten, von der Rechten zur Linken, wie in den meisten semitischen Sprachen, und man erhält in ganz gutem Chaldäisch einen vortrefflichen Sinn. Man beginne mit den letzten Worten Ἀνή: rückwärts gelesen Ἡνα = אנה, Δαασίμ = סאסד = מסדה, Νωχίλῃ = Ελιχων = עליכון, Μωῖβ = Βίωμ = בידם, = Δίωα = דינא, Ἀβὰρ = Παβα = רבא; demnach das Ganze:

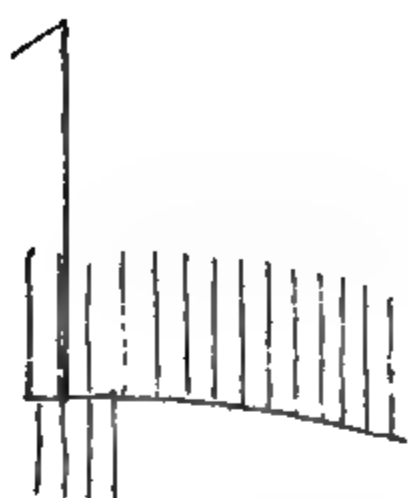
אנא מסדה עליכון ביום דינא רבא

d. h. „ich zeuge für euch am grossen Gerichtstage“.

Mit der zweiten Zeile hat man ebenso zu verfahren, indem man das Wort Σελάμ hinzuzieht. Das letzte Wort Σελάμ muss man = שלם nehmen, und es weist durch seine Form zugleich darauf hin, dass die Worte nicht für hebräisch zu halten sind¹⁾.

Breslau d. 22. Juni 1858.

1) Ein Freund macht uns noch zu rechter Zeit darauf aufmerksam, dass die Priorität der Deutung des Gebets von Elxai dem Herrn Ignaz gehört, der bereits im Januar-Heft der Zeitschrift „Ben-Chananja“ (Szeres 1858) ebenso wie wir gelesen.



Inskrift kommt se

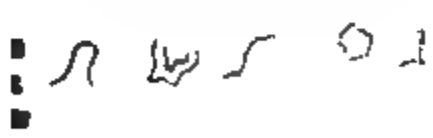


13
7975'



14

Q E M " E R o d



gegeben, befanden sich drei Minuten den Sik höher hinauf und auf der entgegengesetzten Seite.

IX. Ich war geneigt, den Bogen über den Sik für eine Brücke zu halten, sowohl wegen seiner Breite, die ungefähr zwölf Fuss beträgt, als auch weil ich auf beiden Seiten des Sik vermuthliche Spuren eines zu erstem führenden gangbaren Pfades fand.

Bemerkung zu den arabischen Analecten des Herrn Prof. Hitzig.

Von

Dr. M. A. Levy.

Herr Professor Hitzig erklärt in seinen „Arabischen Analecten“ (s. diese Zeitschr. S. 316) „das Gebet des Elxai“ (Eplphan. haer XIX, 4) für arabisch und findet darnach den Sinn:

„Entwichen, geschwunden ist das Wasser
des Restes; die Magera mache fett, spende!
Mache fett die Magera! Das Wasser
des Restes ist geschwunden, entwichen. Friede!“

Wir gelangen auf einfacherem Wege zum Ziele.

Die Worte lauten:

ʿAṣṣaq ʿAvid Mawṣ Naxila ʿAaṣiq ʿAvḥ
ʿAaṣiq Naxila Mawṣ ʿAvid ʿAṣṣaq ʿEṣṣam.

Man lese diese Worte nur, statt von der Linken zur Rechten, von der Rechten zur Linken, wie in den meisten semitischen Sprachen, und man hat in ganz gutem Chaldäisch einen vortrefflichen Sinn. Man beginne mit dem letzten Worte ʿAvḥ: rückwärts gelesen ʿHva = ܠܗܘܐ, ʿAaṣiq = ܡܥܬܝܩܐ = מסדור, Naxila = ܥܠܝܝܘܢ = עליכון, Mawṣ = ܒܝܝܬ = בית, ʿAṣṣaq = ܕܝܢܐ = דינא, ʿAṣṣaq = ܦܬܐ = פתא; demnach das Ganze:

ܐܢܐ ܡܥܬܝܩܐ ܒܝܝܬ ܕܝܢܐ ܦܬܐ

d. h. „ich zeuge für euch am grossen Gerichtstage“.

Mit der zweiten Zeile hat man ebenso zu verfahren, indem man das ʿAvḥ hinzuzieht. Das letzte Wort ʿEṣṣam muss man = ܥܝܬܐ nehmen, und dieses weist durch seine Form zugleich darauf hin, dass die Worte nicht für hebräisch zu halten sind¹⁾.

Breslau d. 22. Juni 1858.

1) Ein Freund macht uns noch zu rechter Zeit darauf aufmerksam, dass die Priorität der Deutung des Gebets von Elxai dem Herrn Ignaz Stern gehört, der bereits im Januar-Heft der Zeitschrift „Ben-Chananja“ (Szegedin 1858) ebenso wie wir gelesen.

|||||

|||||



12 kommt

13

797

14

„[3] 11 •

15 12



Notiz des Herrn Cyril C. Graham zu den von ihm copirten Inschriften.

(S. oben S. 342. 343 und 389.)

Im Sommer des laufenden Jahres 1857 entschloss ich mich eine Reise nach Haurân, dem alten Königreiche Basan, zu machen; hauptsächlich aber wünschte ich solche Gegenden zu bereisen, welche bisher noch ganz unbekannt waren. Die ganze Provinz auf der westlichen Seite des Gebel Haurân oder Gebel ed-Drûz ist schon, obwohl bei weitem nicht vollständig erforscht, doch von Mehreren durchreist worden: Die östliche Seite dieser Berge aber, die kleine Strecke ausgenommen, mit der uns Burckhardt bekannt gemacht hat, wurde, soviel ich weiss, noch von keinem Europäer besucht.

Bei meinem Aufenthalte in Damaskus hatte ich Gelegenheit mit Herrn J. L. Porter über meine beabsichtigte Reise zu sprechen. Dieser Herr ist seit mehreren Jahren in Syrien ansässig und durch seine topographischen Untersuchungen schon bekannt. Namentlich sind auch seine Untersuchungen in Haurân bedeutend, die er in seinem Werke: *Five years in Damascus*, niedergelegt hat. Herr Porter also sprach sehr oft über die Wichtigkeit einer Reise auf der Ostseite des Gebel Haurân, und machte besonders auf die vielen verwüsteten Städte in dortiger Gegend aufmerksam, die noch gar nicht besucht worden.

Im Monat September trat ich meine Reise an, und als ich Šuhba erreicht hatte, beschloss ich, von hier aus meine eigentliche Entdeckungsreise zu beginnen. Von Šuhba ging ich unter dem Schutze eines arabischen Stammes gegen Osten, um eine merkwürdige Gegend, die unter dem Namen es-Šafâh bekannt ist, zu besuchen¹⁾.

Unweit des Gebel Haurân fängt eine sehr sonderbare Gegend an. Der Boden erscheint auf einmal wie besäet mit Basaltsteinen, so dass die Kameele kaum gehen können. Diese Gegend erstreckt sich mehrere Tagereisen gegen Osten und zwei oder drei Tagereisen gegen Südosten. Sie wird von den Arabern el-Ĥarrah²⁾ genannt.

Ich hatte schon von mehreren arabischen Stämmen gehört, dass in dieser Gegend Figuren zu sehen wären, z. B. Kameele, Gazellen, Affen u. s. w. Ich hatte erwartet eine Stadt zu finden, wo diese Figuren anzutreffen wären, aber zu meinem Erstaunen fand ich sie auf den grossen glatten Basaltsteinen. Ich sah deren keine bis ich jenseits es-Šafâh kam, d. i. 13 Stunden östlich von dem Fusse des Gebel Haurân, aber von da an gab es auf Steinen unzählige Zeichnungen von Thieren und, was noch viel wichtiger ist, Inschriften. Nicht überall kamen sie vor, aber doch konnte man keine fünf

1) Auf allen Karten steht der Name Sāfā; dies ist aber falsch, denn es wird الصفاء geschrieben. Die Lage von es-Šafâh wird auch überall unrichtig bezeichnet.

2) الحرة. Der Name und die geologische Formation erinnern an Ĥarrah oder Ĥarrân in Mesopotamien.

Stunden gehen, ohne solche beschriebene Steine zu treffen. In zwei oder drei Orten konnte ich die Ruinen einer Stadt erkennen, aber in den meisten Fällen legen diese Steine in der offenen Wüste, wo kein bewohnter Ort gestanden haben konnte.

Ich ging weiter und weiter gegen Osten, aber immer war ich noch in der Harrah. Nach der Angabe der Araber soll die so benannte Gegend sich in östlicher Richtung fünf Tagereisen vom Gebel Haurân erstrecken, in südöstlicher Richtung zwei oder drei.

Ich fand auch eine schöne Strasse, die von Şalhad nach Palmyra führte, und an derselben mehrere Stationen. Die bedeutendste war en-Nemârah, wo ich auch sehr viele dieser Inschriften fand, auch einige Steine mit griechischen Inschriften.

So zahlreich sind diese merkwürdigen Inschriften, dass es bisweilen zwei Tage Arbeit kosten würde, um alle auf einem Fleck befindlichen zu copiren.

Ueber die Inschriften selbst habe ich nur wenige Bemerkungen zu machen. Es scheint aber, dass wir in ihnen zwei verschiedene Alphabete vor uns haben. Die Zeichen mit doppelten Strichen, wie z. B. Nr. 11, fand ich selten allein, sondern gewöhnlich auf demselben Steine auch die andere Art von Charakteren, die wir in Nr. 15. 16. 18. haben. Die Inschriften Nr. 12. 13. 21. 20 wurden sämtlich in der Umgebung von en-Nemârah copirt, welche Station südöstlich von es-Şafâh und ungefähr 17 bis 18 Stunden vom Gebel Haurân liegt. Die übrigen Inschriften sind an verschiedenen Orten in el-Harrah gesammelt.

Jerusalem im November 1857.

Berichtigung zu S. 585.

Das S. 585 angeführte geographische Wörterbuch von Ni'metullah Schirwâny ist identisch mit der unter dem Namen رياض السباحة Rijâz el-Siâbat in Petersburg vorhandenen Handschrift des Ibn Iskender Zein ul-Abidin el-Schirwâny, welche Dorn in Mélanges Asiatiques II, S. 57 no. 21 unter Beziehung auf Bd. I, S. 556 besprochen hat.

Bibliographische Anzeigen.

The Journal of the Royal Geographical Society. Edited by Dr. Norton Shaw. Vol. XXIII. London 1853. Vol. XXV. 1855. Vol. XXVI. 1856. 8.

Nachdem Bd. XXIV. dieses Journals bereits früher angezeigt worden (s. diese Zeitschr. Bd. X. S. 827 ff.), haben wir jetzt erst noch einen Blick auf den Inhalt des später eingegangenen XXIII. Bandes zu werfen, soweit er uns näher angeht. Wir begegnen da an erster Stelle (S. 1—69) einer ausführlichen Abhandlung über die physische Geographie des westlichen Tibet (Nari genannt) von Capt. *H. Strachey*, wo nach Erwähnung der einheimischen geographischen Benennungen die allgemeine Beschaffenheit des Landes und der einzelnen Provinzen, Gebirge, Tafelland und Thäler, das Stromsystem, Klima u. s. w. in eingehender Weise besprochen werden: um so dankenswerther, da dieser westliche Theil des Landes noch fast gar nicht von Europäern untersucht ist, während Utsang oder Mittel-Tibet und neuerlich durch Huc und Gabet auch Kham oder Ost-Tibet schon etwas näher bekannt geworden sind. Eine nicht allzu kleine Karte von Arrowsmith erleichtert die Orientirung. — Es folgt S. 69—86 eine kurze Skizze der Geographie von Borneo, entworfen von *John Craufurd*, zwar nur Compilation, besonders nach Dalton's Berichten, aber lesbar und das Charakteristische geschickt hervorhebend, z. B. in der Schilderung der von den Malaien Dajak (d. i. Wilde) genannten Ureinwohner und ihrer so eigenthümlichen rohen Sitten. — Kleine Artikel sind noch die über den Aral-See von *Alexey Butakoff* (S. 93—101) mit einer von A. Petermann gezeichneten Karte; über das Klima und die Producte der Insel Zanzibar und Verwandtes von Col. *Sykes* (S. 101—119) besonders nach Krapf, zum Theil auch nach mündlichen Mittheilungen eines arabischen Kaufmanns. — Weiterhin lesen wir vier kurze Artikel (Nr. 11—14, S. 154—171) von Capt. *William Allen*, 1) über die Insel Ruad (Aradus) mit ihren alten Befestigungen; 2) über den alten Hafen von Seleucia in Pieria, mit nautischen Winken; 3) über das todte Meer und anscheinende Spuren eines ehemaligen höheren Wasserstandes und plötzlichen Fallens desselben (?); 4) über die Wasserscheide im Wâdi 'Araba, die durch die bisherigen Beobachtungen der Reisenden noch nicht genauer ermittelt sey. — Sir *J. F. Davis*' Beschreibung von Tschusan (S. 242—264), mit einer Karte, nach den Aufnahmen und Beobachtungen, die während der englischen Occupation ausgeführt wurden, macht den Eindruck einer sorgfältigen Arbeit.

Vol. XXV. S. 1—78: Geographical Notes, taken during a Journey in Persia in 1849 and 1850, by *Keith E. Abbott*, ein durch eine Karte veranschaulichtes Itinerar, voll von geographischen Namen und Notizen, Angaben von Entfernungen und Compassrichtungen, daher an sich ziemlich trocken,

aber für die Füllung und Berichtigung unserer Karten von Persien sehr stoffhaltig, hier und da auch mit anziehenderen Nachrichten durchwebt. Der VI., damals englischer Consul in Teheran, suchte die weniger betretenen Wege auf. Von Teheran ging er über Säwe nach Kûm; die bekanntere Strasse von Kûm nach Ispahan beschreibt er nicht, wohl aber den ungewöhnlicheren Weg von Ispahan in östlicher Richtung auf Jezd. Etwa auf der Hälfte dieses Wegs passirt Hr. Abbott die kleine Stadt Nain (ناین), die vor Kurzem noch von Guebern bewohnt war und wo noch jetzt ein eigner alterthümlicher Dialect gesprochen wird (S. 15). Von Jezd, welche Stadt der Vf. in seinem amtlichen Bericht, wie er S. 20 bemerkt, ausführlich beschrieben, hier aber leider ganz übergangen hat, wendet er sich südöstlich über Bask, eine kleine Stadt in einer Oase der Sandwüste und mit Dattelpalmen umgeben, und über das grosse Dorf Zerend nach Kermân; dann weiter in südöstlicher Richtung nach Khubbes, einem Orte, der wohl noch nie von einem Europäer besucht und dessen Lage z. B. selbst von Macdonald Kinneir und von Fraser, wie auch auf unsern Karten falsch angegeben ist, darauf nach Bumm, und von da in einem weiten Bogen südwestlich und westlich durch den südlichen Theil der Provinz Kermân nach Schirâz. — Einige in diesem Bande enthaltene Artikel über die neueren Reisen und grossen Expeditionen nach dem Innern Afrika's von *Andersson*, *Baikie*, *Livingston*, *Vogel* liegen uns jetzt in den betreffenden vollständigen Berichten und Reisewerken vor und sind selber schon in weiteren Kreisen selbst durch Uebersetzungen hinlänglich bekannt geworden. Dasselbe gilt von *Burton's* Reise nach Mekka und seinem gewagten Besuche in Harrar (letzterer hier vollständig beschrieben: „*Narrative of a Trip to Harrar, by Richard F. Burton*“ S. 136—150). Und so ist nur noch der Bericht über die Reise des verstorbenen Wallin von Kair über den Sinai und Akaba, durch den südlichen Theil des Wâdi 'Araba und über Hebron nach Jerusalem zu erwähnen, welchen Dr. Shaw aus seinen letzten Briefen zusammengestellt und ins Englische übersetzt hat (S. 260—290). Wir dürfen hier nicht einen wissenschaftlichen Reisebericht erwarten, wie über der treffliche Wallin über seine frühere grössere Reise in Arabien selbst ausgearbeitet hat (s. diese Zeitschr. Bd. X. S. 828), er giebt nicht eben neue geographische Aufschlüsse, auch keine Messungen, aber er schildert in der lebendigsten Weise das Leben, die Sitte, die Denkart der Beduinen fast noch anschaulicher als Burckhardt, was ihm um so leichter war, da er, der Sprache völlig mächtig, sich ganz in die Lebensweise der Araber eingewohnt hatte.

Vol. XXVI enthält als Art. V. S. 43—55. *J. L. Porter's* Memoire zu seiner Karte von Damaskus, Haurân und dem Libanon. Hr. P. benutzte einen fünfjährigen Aufenthalt in Damaskus dazu, die umliegenden Gegenden zu bereisen und geographisch zu durchforschen, um eine berichtigte Karte derselben aufzunehmen, da die bisherigen Karten sich als sehr lückenhaft und irrig erwiesen. Die Resultate seiner sorgfältigen und erfolgreichen Bemühungen hat er bereits in einigen Artikeln der amerikanischen Bibliotheca Sacra und in dem grösseren Werke „*Five years in Damascus*“ dargelegt (s. diese Zeitschr. Bd. IX, S. 342 u. Bd. X. S. 756). Hier erläutert er die Construction seiner Karte. Sie zeigt drei Seen im Osten von Damaskus, wo man bisher nur

ein en voraussetzte; der Lauf der Flüsse von Damaskus ist hier zum ersten Male verzeichnet, wie er in Wirklichkeit ist; ebenso Form und Richtung des Antilibanos (dessen durchschnittliche Höhe *P.* nur zu etwa 6000 engl. Fuss annimmt, eine Spitze östlich der Ebene Zebdâni ungefähr 7000 ') und anderer Gebirgstheile; das merkwürdige vulkanische Gebiet el-Legâh ist genauer durchforscht, wie auch das alte Reich Basan, welches gewöhnlich zu weit westlich angenommen wird, während nach *P.'s* überzeugender Darstellung vielmehr der Gebel Haurân mit den am nördlichen Abhange desselben liegenden Ruinen der Stadt Bathanya die Lage bezeichnet. Leider war bisher weder Damaskus noch irgend ein Ort umher astronomisch bestimmt, der als Basis hätte dienen können, auch war Hr. Porter nicht auf astronomische Beobachtungen eingerichtet; aber was mit Sextant und Compass auszurichten war, das hat er mit allem Eifer ausgeführt, und es ist schon ein grosser Gewinn, dass nun so viele Punkte ihrer relativen Lage nach sicherer bestimmt sind. Uebrigens ist die hier beiliegende Karte gegen die in dem grösseren Werke befindliche etwa um die Hälfte reducirt und enthält einige Abweichungen, die wohl als Besserungen anzusehen sind. — Der hierauf folgende Bericht über eine Reise in Palästina von *Henry Poole* im Herbst des J. 1855 (S. 55 — 70) ist ein kurz gehaltenes Itinerar über den Weg von Jaffa nach Jerusalem und von da zum todten Meere bis zur Halbinsel desselben und hart an der Küste zurück über Sebbeh (Masada), 'Ain Gidi (Engedi) und Gomran (Saulcy's Gomorrha) nach Jericho, dem Jordan und wieder nach Jerusalem. Es werden immer die Entfernungen und Richtungen des Weges genau angegeben, desgleichen die Ortshöhen (mit einem metallenen Aneroid genommen), und sonst besonders die Natur des Bodens beachtet, was für die Umgebung des todten Meeres von Belang ist. In die grosse Höhle des Salzberges Usdum drang Hr. Poole bis 200 Fuss vor, ohne damit ihr Ende zu erreichen. Bei Engedi bemerkte er Spuren von früherer Terrassirung und meint, dass durch eine wohl geleitete Bewässerung die ganze Bergwand leicht fruchtbar zu machen wäre. Die kleine Uebersichtskarte giebt auch Höhendurchschnitte. — Ein anderer Artikel von *Harry Parkes*, britischem Consul in Amoy, giebt (S. 71 — 78) geographische Bemerkungen über Siam, nebst einer neuen Karte des unteren Laufes des Menam, an welchem Bang-kok liegt, und der anderen Flüsse dieses kleinen Terrains, das etwa zwei Breiten- und zwei Längengrade umfasst. Er hat diese Karte nach den langjährigen und sehr fleissigen Beobachtungen und Messungen der dort wohnenden amerikanischen Missionare construirt; sie bildet das Hauptstück dieser Mittheilung und sichert dieser auch neben Pallegoix's ausführlicher Beschreibung ihren Werth. Dasselbe Blatt enthält ausserdem eine kleine Uebersichtskarte zu den allgemeinen Bemerkungen über das Land. — Die drei folgenden Artikel betreffen Afrika. Der erste (S. 78 — 84) enthält Ortsbestimmungen nach *Livingston's* astronomischen Beobachtungen von dem Astronomen *Maclear* in der Capstadt berechnet; der zweite (S. 84 — 109) die Reise des Missionar *Moffat* zu einer afrikanischen Majestät und zum Theil in Gesellschaft derselben und in *Livingston's* Angelegenheiten; der dritte (S. 109 — 130) von *James Mac Queen* knüpft gleichfalls an *Livingston's* Reise an und vergleicht deren Resultate mit den erst neuerlich bekannt gewordenen portugiesischen Reiseberichten von Lacerda,

Pedro de Baptista, Monteiros, Gomitto, Graça u. A., deren Route meist im östlichen Theile des südlichen Afrika, die der drei ersten namentlich zwischen Teté und Cazenube liegt. Die beigegebende mit Ortsnamen, Gebirgszügen und Flüssen reichlich gefüllte Karte reicht vom 1° bis 19° S.B. und vom 17° bis 40° O.L. Green. — Loftus' Itinerar einer zu Anfang des J. 1850 gemachten Reise von Bagdad nach Baara (S. 131—153) tritt hier zu spät hervor, da seitdem das vollständige Reisewerk des Vfs. bereits unser ganzes Interesse auf sich gezogen hat und die Alterthümer von Niffar, Warká und andern Ruinenhaufen auch anderweitig untersucht sind. Die beigegebene Karte ist eigentlich die für das grössere Werk bestimmte und bezieht sich zugleich auf die späteren Reisewege des Vfs. — Schliesslich ist nur noch zu sagen, dass die Adresse des Präsidenten der Gesellschaft, welche jedem Bande vorgedruckt ist, ausser der Uebersicht geographischer Arbeiten und Entdeckungen hier, wie sonst, auch wichtiges Einzelmaterial enthält, und dass in diesem zuletzt besprochenen Bande (S. LXVII—CLXII) die der Gesellschaft von George Bellas Greenough hinterlassene ausserordentlich reiche Sammlung geographischer Karten verzeichnet ist, eine Liste, die wegen ihrer Reichhaltigkeit auch bibliographischen Werth hat.

E. Rüdiger.

Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler gesammelt während der auf Befehl Seiner Majestät des Königs Friedrich Wilhelm IV. von Preussen unternommenen wissenschaftlichen Reise in Aegypten erläutert und herausgegeben von Heinrich Brugsch.

Erster Band. Das alte Aegypten. — Besond. Titel: *Die Geographie des alten Aegyptens nach den altägyptischen Denkmälern zum ersten Male zusammengestellt und verglichen mit den geographischen Angaben der heiligen Schrift und der griechischen, römischen, koptischen und arabischen Schriftsteller* von Dr. H. Brugsch. Nebst 58 Tafeln und 1 Karte [vielmehr 2 Karten]. Leipzig, Hiorichs'sche Buchhandl. 1857. IV. u. 304 S. 4.



Zweiter Band. Das Ausland. — Besond. Titel: *Die Geographie der Nachbarländer Aegyptens nach den altägypt. Denkm. u. s. w.* Nebst 23 Taf. und 2 Karten. Leipzig 1858. X. u. 96 S. 4.

Obwohl Ref. nicht Aegyptolog von Fach ist, so ist er doch den ägyptischen Forschungen, vorzüglich in ihren vielfachen Beziehungen zum semitischen Alterthum und zur Bibel insbesondere, unausgesetzt und mit achtbarer Theilnahme gefolgt, und lediglich dieses Interesse an der Sache konnte ihn bestimmen, auf Bitten und an Stelle eines ihm nahe stehenden Freundes eine kurze Anzeige des vorliegenden schönen Werkes zu übernehmen, zumal es an diesem Orte hauptsächlich nur darauf ankommt, auf den reichen Inhalt des Buches und die gewonnenen Ergebnisse im Allgemeinen hinzuweisen.

Bald nachdem zur Entzifferung der Hieroglyphen die rechte Bahn gebrochen war und schon in dem Stadium, wo man noch kaum über die Lesung der Pharaonen-Namen hinausgekommen war, machte man Versuche, diese paläogra-

phischen Anfänge mit Hülfe der bildlichen Darstellungen auf den Monumenten und der sonst überlieferten Nachrichten über Aegypten für die Erforschung des Inhalts der Hieroglyphen-Inschriften nutzbar zu machen, wie bereits einige Capitel des Champollion'schen *Précis* dahin den Anlauf nahmen und diese Richtung, den langsameren Fortgang der paläographischen Arbeit überholend, in anderen Schriften von Champollion selbst und seinem gelehrten Bruder, von Wilkinson, Rosellini, Bunsen, Lepsius u. A. in immer weitem Kreise und zunehmender Vertiefung fortgeführt wurde. Vorzugsweise waren es Geschichte, Chronologie, Mythologie und Archäologie, für welche die Denkmäler ausgebeutet wurden, während manches Andere, wie namentlich die Geographie, noch fast ganz leer ausging. Denn abgesehen von der kleinen Zusammenstellung geographischer Namen in Champollion's *Grammaire égyptienne* Cap. V. §. 5 und einigen einzelnen Ausführungen z. B. in Wilkinson's *Theben*, Lepsius' Abhandlung über die *Ionier* u. a., ist der geographische Inhalt der ägyptischen Monumente bisher noch nicht ausschliesslich und seinem ganzen Umfange nach zusammengestellt und erläutert worden, und Hr. Brugsch ist demnach der Erste, der diesen Gegenstand einer besonderen und umfassenden Untersuchung unterwirft.

Die Hauptquelle und zugleich die näher zu erforschende und zu bestimmende Grundlage der Untersuchung sind eben die Denkmäler selbst, die der Verfasser theils auf seiner ersten ägyptischen Reise an Ort und Stelle, sowie in den Museen zu Berlin, Paris, London, Turin und Wien zu seinem Zwecke studirte, theils in Abbildungen besonders in Lepsius' grossem Werke benutzte. Dazu hat er dann die einschlagenden Angaben und Nachrichten, welche sich im alten Testament, bei Herodot, Diodor, Strabo, Ptolemäus, Stephanus Byzantinus finden, ferner die vorhandenen koptischen Namen nach Champollion's *l'Egypte sous les Pharaons* (s. auch Quatremère's *Mém. sur l'Egypte*), einige arabische Geographen, wie Abdullatif und Abulfeda (andere sind von Quatremère benutzt; von gedruckten Sachen hätten wenigstens noch *Istahri* und das von Juynboll edirte *Lexicon geographicum* Berücksichtigung verdient), endlich auch einige neuere Reisewerke zur Vergleichung herangezogen.

In der Einleitung des 1. Bandes (S. 1—29) wird nach Anführung der soeben bezeichneten Quellen zunächst das althieroglyphische „Alphabet“ (oder Syllabar, s. unten!) der einfachen Lautzeichen aufgestellt. Es ist bekanntlich das grosse Verdienst von Lepsius (*lettre à M. Rosellini*. Rome 1837), diese Minderzahl der gebräuchlichsten phonetischen Zeichen aus der Masse der Hieroglyphen ausgeschieden zu haben. Zu einer festeren Bestimmung derselben hatte bereits Hincks in einer im J. 1847 gedruckten Abhandlung (*Transactions of the R. Irish Acad.*, vol. XXI. part II.) die griechische und hebräische Schreibung von Ortsnamen und anderen Wörtern, die sich auch in Hieroglyphen-Texten finden, glücklich benutzt. Hr. Brugsch hat diese Abhandlung seines Vorgängers erst spät kennen gelernt (s. die Note Bd. I, S. 14), ist aber bei ähnlichem Verfahren mehrfach mit ihm zusammengetroffen. Auch Bunsen hatte jenes Alphabet in der englischen Bearbeitung seines Werkes über Aegypten (Vol. I. 1848. S. 556 ff.) etwas anders bestimmt als in der deutschen Ausgabe vom J. 1845, er hatte z. B. das hierogl. Zeichen des Rohrblattes dem semitischen  und den Arm dem  verglichen, das „neue

Princip“ aber, woraus Hincks die Sache erklären wollte, zurückgewiesen (a. a. O. S. 733 ff.). Brugsch konnte seinerseits für diesen einleitenden Theil seiner Arbeit eine breitere Grundlage hieroglyphischer Texte benutzen und so die Untersuchung fördern und im Einzelnen sicherer stellen, aber er hat sie, wie mich dünkt, noch keineswegs zu einem genügenden Ende geführt. Für's Erste ist er selbst im Verlaufe der Ausarbeitung des Buches, wie er in den Zusätzen Bd. II. S. 92 sagt, zu der Ueberzeugung gelangt, dass jene kürzere Reihe hieroglyphischer Zeichen nicht ein eigentliches Alphabet einfacher Consonantlaute, sondern vielmehr ein vocalisch auslautendes Syllabarium darstellt. Hr. Br. verspricht dies in einer besondern Abhandlung darzulegen. Soviel ich jetzt sehe, wird sich mindestens das zu allgemeiner Ueberzeugung herausstellen, dass die Zeichen, welche die Aegypter beim Schreiben von Fremdwörtern zum Ausdruck der einzelnen Buchstaben verwendeten, von Haus aus Sylbenzeichen waren, so dass diese Transcriptionen ein ähnliches Aussehen gewinnen wie wenn die Chinesen Ki-li-si-tu-se schreiben um „Christus“ auszudrücken. Aber auch hiervon abgesehen, hat die Darstellung, wie sie jetzt vorliegt, noch ihre Bedenken. Hr. Br. reiht jene 25 Zeichen gradehin an das semitische Alphabet an, was leicht den irrigen Eindruck machen kann, als wäre das altägyptische Lautsystem überhaupt dem semitischen ganz gleich gewesen, während sich's eigentlich nur darum handelt, wie die Aegypter die semitischen Laute schriftlich bezeichneten. Es ergiebt sich, dass sie in ihrer Sprache einen Laut fanden, der dem semit. \aleph entsprach, ebenso setzten sie ein bestimmtes Zeichen für φ (wodurch sich z. B. das φ in $\varphi\varphi\varphi$ rechtfertigt, da das Wort auch im Aegypt. dieses Zeichen hat, mag man p.r'a [פרי] Sonne darin finden, oder mit de Rouge [s. Bd. II. S. 93] p.r.hā [פרה] Gross-Haus, ebenso in $\varphi\varphi\varphi$ Rā-mes-su, und in $\varphi\varphi\varphi$ I, 10) u. a. w. Aber diese Zeichen sind keineswegs consequent so gebraucht, und zuweilen sind sie auch ganz übergangen. Zwar für die auffallende Schreibung $\varphi\varphi\varphi$ = $\varphi\varphi\varphi$ und ähnliches I. S. 13 ist Bd. II. S. 11 f. eine Erklärung gefunden; aber dass $\varphi\varphi\varphi$ richtiger als $\varphi\varphi\varphi$ lässt sich aus der arab. Form $\varphi\varphi\varphi$ nicht erweisen (I, 11), da diese sicher nur Umschrift der griechischen ist. Dass das stärkere φ (غ) bereits in Monumenten aus der Zeit Tāudmes des III. und sonst immer durch g ausgedrückt und von dem schwächeren φ (ع) unterschieden wird, ist einleuchtend und wichtig genug (Bd. I, S. 10 übergangen, aber s. Bd. II, S. 26. 32 ff. 93); dagegen ist die Unterscheidung des stärkeren und schwächeren φ (ح) Bd. I. S. 9 nicht ausreichend belegt, sofern für den ersteren Laut kein Beispiel gegeben ist, worin ein arab. φ wäre; denn die griech. Schreibung z. B. $\varphi\varphi\varphi$ für $\varphi\varphi\varphi$ reicht nicht aus, da weder Haleb, wofür es der Vf. noch hält ($\varphi\varphi$), noch das wirklich entsprechende $\varphi\varphi$ (s. die Add. zu Gesen. Thesaur.) mit φ geschrieben wird, obwohl im Aegypt. dasselbe Zeichen (das Sieb) steht, wie z. B. in Chufu = Cheops. Auch das φ ist (Bd. I. S. 8) etwas mühsam gewonnen durch die Beispiele $\varphi\varphi$ (aber eigentl. soft) = $\varphi\varphi$ Pech, und $\varphi\varphi$ (nach And. tet) = $\varphi\varphi$ Olive. Für φ war kein Beispiel eines semit. Wortes zu finden. Uebrigens ist der correcte Name dieses Buchstaben nicht $\varphi\varphi$.

(wie ihn die neueren Grammatiker dem Gesenius nachschreiben), sondern **מִצְרַיִם** (so im Jerus. Talm. und bei den jüd. Gramm., LXX Klagl. C. 1 — 4: **מִצְרַיִם**).

Nachdem in der Einleitung noch die Ding- und Deutbilder, die bei den geographischen Namen in Betracht kommen, aufgezählt und erläutert sind und der Unterschied von heiligen und volksthümlichen Namen besprochen worden, folgt Cap. 1 (Bd. I. S. 30 — 72): „Aegyptens Lage und Grenzen in den verschiedenen Epochen seines politischen Bestehens“: eine Musterung der Pharaonenreihe nach ihrer Machtentwicklung und ihren Eroberungen, wobei der Vf. chronologische Fragen, als zu weit abführend und hier entbehrlich, mit Absicht ferngehalten hat, indem er sich in dieser Beziehung an Lepsius und Bunsen anschliesst. Dann Cap. 2 (S. 73 — 92): „die Namen des Landes und der Nil mit seinen Armen,“ gelegentlich S. 83 eine Vermuthung über die Bedeutung des Namens *Αἴγυπτος*, S. 89 über die Lage von Avaris (Hauar) u. A. Der Rest des 1. Bandes nebst Anhang (S. 93 — 304) enthält die specielle Geographie, zuerst Cap. 3 (S. 93 — 129) die Untersuchung über die Nomen, und die Erklärung ihrer Symbole, die wie ihre Wappenbilder erscheinen. Die Identificirung der monumentalen und griechischen Namen und die Bestimmung der Ortslagen hat zum Theil Schwierigkeit. Zwar existiren einige Nomenlisten auf den Monumenten, aber sie stammen, wie die Nomen-Münzen, aus der griech.-römischen Zeit, aus der Pharaonenzeit nur ein paar Fragmente, wozu indess mit grossem Fleiss alle gelegentlichen Erwähnungen gesammelt sind. Cap. 4 zählt die Gottheiten der einzelnen Nomen auf (S. 130 — 144), wozu die Bilder auf Taf. 17 — 26 gehören. Das längere 5. Cap. (S. 145 — 304) giebt dann noch die eigentliche Topographie des alten Aegypten, nach den 44 Nomen geordnet, in einer Vollständigkeit, wie sie zur Zeit irgend zu erreichen war. Auch hier sind jene Nomenlisten zu Grunde gelegt, da einige derselben nicht nur die Metropolis, sondern auch die davon meist verschiedene Hauptstadt und ausserdem noch ein paar Städte als Sitze von Verwaltungsbehörden namhaft machen, woran sich die zerstreut vorkommenden Orte reihen, immer mit geflissentlicher Berücksichtigung der etwanigen historischen oder religiösen Beziehungen. Die Orte aber, deren Lage nicht zu bestimmen ist, werden nachträglich in alphabetischer Reihe aufgeführt (S. 273 — 301, und ein Anhang enthält solche Ortsnamen, deren Aussprache sich noch nicht sicher feststellen liess.

Um möglichst feste Resultate zu erreichen, waren durch diesen ganzen Abschnitt hin öfter sehr ins Einzelne gehende Abschweifungen nöthig, denen man gern folgt, da sie nicht selten zu neuen Aufschlüssen auch über nebenliegende Dinge des ägyptischen Alterthums führen. Aber auch bei Besprechung der bekanntesten Punkte fehlt es nicht an mannichfachen neuen Daten und Combinationen, die hin und wieder wohl gewagt oder unhaltbar, immer aber anregend sind. Man sehe z. B. Theben S. 176 — 193, Memphis mit dem Serapeum S. 234 — 242 (mit einer neuen Erklärung von **מִצְרַיִם** Gen. 41, 46), An oder Anu = **ḥ** Heliopolis S. 254 ff., Migdol, Pithom, Rameses S. 261. 265. Warum das biblische **מִצְרַיִם** und **מִצְרַיִם** nicht Memphis sein soll (I. S. 166. 235), ist kaum abzusehen; in den Stellen Hos. 9, 6 und Jer. 46, 19 passt nur eine grosse Hauptstadt des Landes, ebenso Jes. 19, 13, und Jer. 44, 1

vertritt es ganz passend Mittelägypten neben Petros. — Die Hieroglyphischen Tafeln enthalten die im Buche citirten hieroglyphischen und demotischen Namen und Stellen der Denkmäler und Papyrus, die Sinnbilder der Nomen, Abbildungen ihrer Gottheiten, und am Schlusse ausser der Uebersichtskarte von Aegypten noch eine zweite, auf welcher die Namen in Hieroglyphenschrift eingetragen sind.

Ein eigenthümliches Interesse hat auch der weniger umfangreiche zweite Band, der von den Aegypten benachbarten Ländern und Völkern handelt, welche theils in besonderen Siegs- und Eroberungs-Listen aufgeführt, theils vereinzelt in andern historischen Berichten der Denkmäler und Papyrus erwähnt werden. Das 1. Cap. (S. 4—13) betrifft den Süden, das Gebiet der Negervölker, Keš oder Kēš, Keš d. i. das biblische כְּנַעַן an der Spitze. Cap. 2 (S. 14—16) der Osten, hauptsächlich Puu d. i. Arabien. Cap. 3 (S. 17—77) die Nordländer, besonders Palästina, Syrien und Mesopotamien, bis nach Assyrien (Ket'onnu) und Armenien hin. Das Material geben hier besonders die Listen überwundener Völker aus der Zeit der 19. und 20. Dynastie her, von welchen neulich Lepsius gehandelt hat in seiner Abhandl. über den Namen der Ionier (Monatsber. der Berl. Akad. 1855), ferner die Berichte über die Kriege Ramses des II. mit den Chetä (= חֵטִי), über die Expeditionen Thutmose des III., und das Sisak-Denkmal zu Karnak. Ich habe besonders dieses Capitel begierig gelesen und zu meiner Freude viel Belehrendes und Belangreiches darin gefunden. Ueber Einiges muss ich andre Meinung sein, Manches glaube ich näher bestimmen zu können, Mehreres finde ich unwahrscheinlich oder doch zweifelhaft. S. 66 ist agšr vielleicht אֶגְשֶׁר Verschluss = אֶגְשֶׁרֶת Festung, und T'ku (vgl. S. 75) ist wohl תְּקוּ (das P am Ende aufgegeben, wie das T in Bat'-tāpu = בַּת-תָּאֵפּוּ). S. 67 Pā'-anag = פְּאֵ-אַנַּג die Ebene נַח' אֶפְרַיִם würde etwa die Ebene Jisrad seyn, die auch unter τὸ πεδῖον μέγα 1 Macc. 12. 49 zu verstehen ist, historisch als gewohntes Schlachtfeld und darum hier vielleicht mit den Ortschaften zusammengeordnet. (Aehnlich liegt der Grund der Nennung der Landschaft Pā-nāghu = פְּאֵ-נַחְגּוּ in der Wichtigkeit derselben für den ägyptischen Eroberer.) Oder es ist die Stadt im St. Ascher אֶשֶׁר תִּשְׁמַח gemeint, oder der jetzt مَمْلُكَة genannte Ort, der vielleicht ebenfalls ein אֶשֶׁר verloren hat. S. 68 Pā-h'āglāš ist ohne Zweifel פְּאֵ-חֶגְלָשׁ Jos. 15. 6. 18. 19. 21, jetzt ein Thurm حِلَّة قصر und ein Quell عَيْن حِلَّة, ¼ Stunde östlich von Jericho (Robinson's Paläst. II, 509 ff. John Wilson lands of the Bible II, 14). Ebenfalls Ft'ju-āšā könnte erklärt werden durch פְּתִי-אַשָׁא, von אֶשֶׁר mit seiner Localbedeutung. S. 75 Karka mag richtig seyn; der Name würde „Berg, Festung“ bedeuten, syr. כַּרְכָּ, vgl. Krk S. 76 und die Namen Kerk und Karkemisch. Uebrigens liegt Beit-Hanina S. 69 nicht östlich, sondern nördlich von Jerusalem, Askalon heisst bei den Arabern عَسْكَالَان, nicht عَسْكَالُون.

Aegypten مصر, nicht مِصْر.

Weniger war Cap. 4 S. 78—38 vom Westen Aegypten's zu sagen, und noch kürzer ist Cap. 5 S. 89—91 über die 4 Menschenrassen, wie sie die

Aegypter sich dachten. Ein Anhang S. 92 — 96 enthält Verbesserungen und Zusätze zum ersten Bande.

Die ersten eilf Tafeln des 2. Bdes (2 davon colorirt) geben eine charakteristische Auswahl von Bildern der verschiedenen Volksstämme nach den Monumenten, Taf. 15 eine Weltkarte nach ägyptischer Vorstellung, Taf. 16 eine dergl. Karte von Palästina mit den Ortsnamen in Hieroglyphen, die übrigen Tafeln die besprochenen Textstellen. — Das Bd. I. S. 304 verheissene Register ist mit dem 2. Bande noch nicht erschienen; es wird hoffentlich dem in Aussicht gestellten grösseren Nachtrage beigegeben werden, der auch die Resultate der von Dr. Brugsch glücklich vollendeten zweiten Reise mittheilen soll.

E. Rödiger.

*Levy, Dr. M. A. Phönizische Studien. Erstes Heft. Breslau 1856.
Zweites Heft. Ebd. 1857.*

Was Movers in Aussicht gestellt und durch seine „phönizischen Texte“ zum Theil vorbereitet hatte, eine zeitgemässe Bearbeitung der sprachlichen Reste des Phönizischen, das ist es, was Hr. Levy, den Lesern der Zeitschrift bereits durch mehrere Aufsätze aus dem Gebiete semitischer Paläographie bekannt, sich in seinen phönizischen Studien, wenn nicht als Zweck, so doch als Mittel zum Zweck, vorgenommen hat. Den zwei vorliegenden Heften soll ein drittes folgen, welches über den Ursprung des phönizischen Alphabets und seine Verbreitung handeln wird.

Ueber das Princip der Entstehung phönizischer Schrift spricht sich der Vf. schon vorläufig in dem zweiten Theile des 1. Heftes dieser Studien aus. „Dieses Princip ist“, heisst es daselbst S. 49, „ein durchaus organisches, d. h. die Laute, die einem und demselben Sprachorgan angehören, haben die grösste Aehnlichkeit untereinander; indem der Erfinder den einfachsten Laut der jedesmaligen Gattung durch ein Zeichen fixirte, bildete er die andern Laute derselben Gattung durch Differenzirung oder Potenzirung derselben.“ Als solche einfachste Laute gelten dem Verfasser Alef, Vav, Gimel, Mem, Daleth und Sain. — Vielleicht bietet uns der Vf. durch eine nähere Begründung dieses Axioms in seinen künftigen Heften Gelegenheit, auf eine nähere Besprechung desselben einzugehen. Vorläufig müssen wir indess schon bemerken, dass es nicht ohne Weiteres einleuchtet, weshalb in der Reihe der Lippenlaute das Vav einfacher und ursprünglicher sein soll, als das Beth, noch auch, welches die organische Folge der flüssigen Laute ist, wenn Mem das Lamed und Nun in sich schliessen soll, noch endlich, warum „die Zungenlaute keiner Erläuterung bedürfen“, da doch eine graphische Differenzirung oder Potenzirung des Thav aus Daleth keineswegs durch die Schrifttafel augenfällig gemacht wird.

Ueberhaupt möchte Ref. glauben, dass eine rechte Einsicht in die historische Reihenfolge der mannigfaltigen Formen phönizischer Buchstaben und ein richtiges Urtheil über ihr relatives Alter nur allmählich — und schwerlich schon jetzt — einzig auf dem Wege zu erreichen sind, dass die Schrift-

monumente der verschiedenen Epochen, namentlich Münzen, chronologisch geordnet und dabei der örtlichen Verschiedenheit in der Entwicklung der Schriftgattungen gründlich Rechnung getragen worden.

Inzwischen dürfen wir, unabhängig von jenen allgemeineren Fragen, die Einzelforschungen des Vfs., die sich auf Sprache und Schrift der Phönizier beziehen, ins Auge fassen, und erkennen mit Freuden darin vieles Tüchtige und Richtige. Ein auf umfassende Studien gegründetes feines Gefühl für semitische Sprachmöglichkeiten hat ihn vor Ungeheuerlichkeiten bewahrt, wie sie selbst von deutschen Gelehrten zuweilen auf den phönizischen Markt gebracht werden. Gegen Ewald insbesondere wendet sich die erste Abhandlung des 2ten Heftes S. 1—20. Auch Hitzig wird ab und zu in schonender Weise rectificirt. Im Kampfe mit solchen Männern sollte aber der Verf. sich auch seinerseits eine besondere Vorsicht und Zurückhaltung im Aufstellen von solchen Vermuthungen und Auslegungen zur Pflicht machen, an denen das Sprachgefühl Anstoss nehmen kann. So Heft II, S. 63 die Vermuthung, ob nicht 𐤁𐤏𐤍 als Plural von 𐤁𐤏 im Phönizischen bekannt war und zwar in adjectivischer Bedeutung (göttlich). So Heft I, S. 33 die Auffassung von 𐤔𐤁𐤁𐤏, welches S. 3 geradezu übersetzt wird „des himmlischen Baal“. Das wäre vielmehr 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤏. So in der Anmerkung auf derselben Seite die Auslegung der Legende 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤏 durch „des mächtigen Herrn“. Das ist im homerischen Griechisch möglich? semitisch wäre 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤏 zu erwarten. Auch die Deutung der Legende 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤏 vom Verf. auf den Perserkönig bezogen und übersetzt: dem Königs-Herrn würde uns genehmer sein, wenn die beiden Worte als Apposition gefasst würden: „des Herrn Königs“.

Wenn wir letztere Legende dann auch ferner auf den phönizischen König zu beziehen fortfahren, so hoffen wir den Hrn. Verf. noch durch ein anderes Moment für uns gewinnen zu können. Es scheint nämlich dass dieser Titel des phönizischen Königs auch in die Colonien übergang und dort, gerade wie noch heute in anatolischen und centralafrikanischen Ortschaften der Titel Melik, zu der Bedeutung „Ortsvorsteher“ herabsank, so dass die häufige und von L. richtig appellativisch gefasste Bezeichnung 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤏 der neuphönizischen Inschriften auf 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤏 zurückzuführen wäre. Eine noch weitere Verkürzung ergibt dann im Verein mit der Münzlegende 𐤁𐤏 die karthagischen Würdennamen Balkas, Barcas, Boccar, die schon Movers (Phön. II. 1, S. 501 Anm.) als solche erkannte.

Kleine Ausstellungen lassen sich auch an der Art und Weise machen, wie der Vf. phönizische Eigennamen umschreibt. Dass in den nordafrikanischen Namen wahre Monstra von Gebilden zu Tage kommen, nimmt am wenigsten Wunder; aber weshalb wird die bekannte und historisch überlieferte Aussprache von Namen, deren Etymologie nicht zweifelhaft ist, verlassen und z. B. 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤏 (Heft II, S. 69) „Asarbaal“ ausgesprochen, während Asdrubal und seine Nebenformen beweisen, dass im ersten Theile des Namens das Substantiv und nicht das Verbum enthalten war. Warum das dem vollern und ursprünglichen 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤏 entsprechende neuphönizische 𐤁𐤏 und 𐤁𐤏 bald als Avt — bald als Vat — umschrieben, da doch der Name Udostor deutlich die Aussprache Ud— überliefert hat? Warum endlich in der sido-

nischen Inschrift der Königsname beharrlich Asmanasar transcribirt, da doch der Name Esmunius u. a. eine andere Vocalisation voraussetzt, und Vf. selbst S. 31 u. 32 des ersten Heftes wörtlich sagt: „Aschmun ist ganz besonders wohl vom König Asmanasar heilig gehalten worden, weil er von ihm den Namen führt.“

Wie sich Vf. in Carth. 11, 6 (Heft I, S. 10. Anm.) den componirten Namen Adonbal Magen Aschtoresh zurecht gelegt hat, ist dem Ref. um so weniger deutlich geworden, als bald darauf (S. 33) angedeutet wird „Carth. 11 wird Baal der Schild der Astarte genannt“. Sollten nicht vielmehr dort die beiden Sufeten des Jahres, ohne Copula wie die römischen Consuln, neben einander genannt sein (vgl. Movers Phön. II, 1, S. 534 Anm.)? Der Name Adonbal kommt beiläufig als Mannsname auch in der Inschrift Bourgade 38 (Levy, Heft II, S. 74) wieder vor und beweist, dass diese Inschrift nicht als eine Weihschrift oder Dankschrift, die dem Baal gesetzt wäre, anzusehen ist, wie die übrigen dieses Abschnittes, sondern zu der folgenden Classe, der der Grabschriften gehört.

Einen beträchtlichen Zuwachs erhält durch den Vf. die Reihe phönizischer, beziehungsweise altsemitischer Gottheiten. Auf Grund der sidonischen Königsgrabschrift Z. 17 vindicirt er den Sidoniern einen Gott **𐤇𐤍𐤏**, der identisch dem Aschima (stat. emphat.) derer von Hamat wäre, und führt darauf auch den nordafrikanischen Eigennamen (Judas pl. XV) **𐤍𐤕𐤌𐤍** zurück; doch ist der Text der sidonischen Inschrift an jener Stelle bekanntlich lückenhaft. — Ausserdem werden in neuphönizischen Inschriften die Götternamen **𐤏𐤕𐤓**¹⁾ (Gesenius t. 23) wobei an Adikos = Venus erinnert wird, **𐤏𐤕𐤓** (Heft II, S. 64), was durch Widder-Man gedeutet ist, **𐤏𐤕𐤓** (ebend. S. 75) vielleicht Aschera, und **𐤏𐤕𐤓** (Heft II, S. 87), wozu der nabatäische Gott **𐤏𐤕𐤓** der sinaitischen Inschriften herbeigezogen wird, entdeckt. Aller vier Existenz erlauben wir uns annoch zu bezweifeln, halten dagegen den Ewaldschen Fund des Gottesnamens **𐤏𐤕𐤓** oder **𐤏𐤕𐤓** durch Vergleichung mit dem gleichnamigen sinaitischen (Heft II, S. 51) für um so gesicherter, als die Exemplification griechischer Grammatiker, welche **Θᾶς**, Gen. **Θᾶ** neben **Χνᾶς**, Gen. **Χνᾶ** anführt, ebenfalls auf Phönizien zurückzuweisen scheint. — Aus den Erklärungen der mesopotamischen Gemmen und Siegel, die der Vf. in der zweiten Abhandlung des zweiten Heftes (S. 21–41 und 110–112) in sehr dankenswerther Weise zusammenstellt, notiren wir die beiden angeblichen Götternamen **𐤏𐤕𐤓** Merod (S. 24), wofür vielleicht **𐤏𐤕𐤓** Hadad richtiger zu lesen ist, und **𐤏𐤕𐤓** Bar (S. 28), welches aber mit dem vorbergehenden Theile der Legende zu einem Worte **𐤏𐤕𐤓** (Medabber oder Midbar) zu verbinden ist.

Jene Gemmen und Siegel bieten überhaupt dem Erklärer mannigfache Schwierigkeiten; manches lässt sich leichter lesen, als es dem Vf. gelungen ist. So z. B. halten wir für einen unzulässigen Nothbehelf die Art und Weise, wie er auf dem Cylinder No. 4 (S. 29. Taf. No. 3) den Namen **𐤏𐤕𐤓** herausliest; man möchte eher lesen:

1) So, mit der incompatibeln Folge von Kaf und Teth, steht im Texte, und nicht, wie Heft II, S. 52 Levy dreimal schreibt, **𐤏𐤕𐤓**.

רצון קרית ירושלים לבקום

Reden der Arzt, der Glieder heilt.

Bei No. 5 (Taf. No. 4) hält die gegebene Abbildung wenigstens die graphischen Unterschiede zwischen γ , η und ζ , welche die Lesung des Verf. bedingen, nicht fest, und da das in der Mitte stehende $\zeta\zeta$, gleichwie auf einem dem Referenten bekannten unedirten schönen Siegel mit der Umschrift למביר עבד עזיר „des Ahijja eines Dieners Ozijja's“ als Inhaber des Siegels einen Sklaven oder Diener verräth, so dürfte in den beiden Namen, die der Verf. [חזקיהו] und [חזקיהו] liest, ein weiterer Gleichklang (etwa חזקיהו und חזקיהו) sich auf Grund der Sitte empfehlen, dass in Altthames Sklaven und Freigelassene theilweise Namen führten die zu dem ihrer Herren in irgend einem Bezug standen. — Auf dem Cylinder 15 (Taf. No. 14) schlagen wir vor zu lesen: „Siegel des Pharsudat (vgl. d. nenn. propr. Pharesdates, Parysatia u. a.) S. d. Artadat.“ — Im Allgemeinen aber erkennen gewiss alle Freunde semitischer Alterthumskunde den Verfasser gern das Verdienst zu, welches er sich durch die Zusammenstellung und Erklärung aller ihm zugänglichen Monumente dieser Art in reichen Masse erworben hat. Referenten ist noch ein Siegel dieser Classe bekannt, welches sich gegenwärtig, wenn er nicht irrt, in der Sammlung des Calcutta Museums befindet: es zeigt als Beischrift einer hohen männlichen Figur in eigenthümlichem Costüm die Legende: למביר עבד עזיר „des Tas-Buq“. Von Erweiterung des Materials auf diesem Felde ist zweifelsohne ein ansehnlicher Gewinn für die gesammte altsemische Sprach- und Schriftforschung, und nicht für diese allein, zu erwarten, und wir gönnen dem Verf. recht von Herzen die Gelegenheit, bald einmal wieder auf die Besprechung solcher Denkmäler zurückzukommen.

Seine Begabung für Bewältigung schwieriger epigraphischer Texte bekundet Hr. Levy auch in der folgenden III. Abhandlung des 2ten Heftes (S. 42—109), in welcher sämmtliche oephönisische Inschriften, mit Ausnahme der Suleitanischen (Jud. pl. 29), die dem Verf. „noch nicht in allen Theilen lesbar war“, einer neuen Prüfung unterworfen und meist mit Glück und Geschick erklärt werden. Der eigenthümliche Zustand dieser Texte und die unverkennbare Willkür der oephönischen Orthographie geben hier der Vermuthung einen weiten Spielraum; es ist aber bei dem gegenwärtigen Stande der Dinge schwerlich möglich, in den Hauptsachen weiter zu kommen als Hr. Levy, und so unterlassen wir es auch über Kleinigkeiten mit ihm zu rechten, obwohl einzelne Ergebnisse eigener Entzifferungsversuche sich auch jetzt noch neben die des Verf. stellen dürfen, wie z. B. כחן , כחן als כחן „Priester“ gefasst, בנה (S. 2 u. 4) = בנה „Tochter“, קטירא (Jud. pl. 11) ein „Räuchopfer“ u. a. Auch die Inschrift von Tripolis (Gesen. tab. 27) ist auf andern Wege vollständig zu entziffern.

Um indess nur ein Beispiel zu geben, wie auch die besterhaltensten Texte ganz verschiedene Lesungen zulassen und wie mangelhaft es noch immer mit aller sprachlichen Erkenntnis des Phönizischen bestellt ist, sei es erlaubt, noch auf einige Stellen der Grabschrift Aschmanazars zurück zu kommen, die im Verf. (Heft I, S. 1—39) einen der tüchtigsten Bearbeiter

2060. كتاب اجوبة الانجيليين على اباطيل التقليديين (*Michael Meschaka's* Widerlegung einer gegen den Protestantismus gerichteten Streitschrift des Patriarchen Maximus Mazlûm). 1852. 8.
2061. تبرئة المتهم مما قذفه به ابطريرك مكسيموس مظلوم (Selbstvertheidigung *Michael Meschaka's* gegen die Beschuldigungen des Patriarchen Maximus Mázlûm). 1854. 8.
2062. كتاب في الامتناع عن شرب المسكرات (Ueber die Enthaltung vom Genuß berauschender Getränke). 1856. 8.
2063. رسالة في الهواة الاصفر (Ueber die Cholera, aus dem Engl.). 1848. 8.
2064. كتاب ترفيمات للعبادة (Gesangbuch für die amerikanische Missionskirche, mit Vocalisation und untergesetzter Erklärung seltnerer Wörter). 1857. 8.
2065. زهر الرثى في شعر الصبا (Gedichte von *Chalil Efendi el-Churi*). 1857. 8.
2066. كتاب مدخل الطالب وتعلّة الراغب في علم الحساب (Einleitung in die Arithmetik). 1857. 8.
2067. كتاب في الاصول الهندسية (Lehrbuch der Geometrie nach Euklid). 1857. 8.
2068. كتاب الروضة الزهرية في الاصول الجبرية (Lehrbuch der Algebra). 1853. 8.

Von den Directoren der East India Company :

2069. A narrative of the mission sent by the Governor-General of India to the court of Ava in 1855, with notices of the country, government, and people. By Captain *Henry Yule*. With Numerous Illustrations. London 1858. 4.

III. Handschriften, Münzen u. s. w. :

Von Herrn Consul Rosen in Jerusalem.

247. Ein Stück Mumienhülltnch, das von Hrn. Cyril C. Graham in einem Grabe bei Palmyra einer Mumie abgezogen worden ist.

Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der Deutschen morgenländischen Gesellschaft in alphabetischer Ordnung.

I.

Ehrenmitglieder.

- Herr Freiherr Dr. Ch. C. J. von Bunsen Exc., kön. preuss. wirkl. geh. Rath in Heidelberg.
- Dr. B. von Dorn Exc., kais. russ. wirklicher Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg.
 - Freiherr A. von Humboldt Exc., kön. preuss. wirkl. geh. Rath in Berlin.
 - Stanisl. Julien, Mitgl. d. Instit. u. d. Vorstandes d. asiat. Gesellschaft u. Prof. des Chines. in Paris.
 - Herzog de Luynes, Mitglied des Instituts in Paris.
 - Dr. J. Mohl, Mitgl. d. Instit. u. Secretär d. asiat. Gesellschaft in Paris.
 - A. Peyron, Prof. d. morgenl. Spr. in Turin.
 - Baron Prokesch von Osten, k. k. österreich. Feldmarschall-Lieutenant und Internuntius bei der Hohen Pforte, in Constantinopel.
 - Reinaud, Mitgl. d. Instit., Präsident d. asiat. Gesellschaft u. Prof. d. Arab. in Paris.
 - Dr. Edward Robinson, Prof. am theolog. Seminar in New York u. Präsident der amerik. orient. Gesellschaft.
 - Baron Mac Guckin de Slane, erster Dolmetscher der afrikanischen Armee in Algier.
 - George T. Staunton, Bart., Vicepräsident d. asiat. Gesellsch. in London.
 - Oberst William H. Sykes, Director for managing the affairs of the honourable the East-India Company in London.
 - Dr. Horace H. Wilson, Director d. asiat. Gesellschaft in London u. Prof. d. Sanskrit in Oxford.

II.

Correspondirende Mitglieder.

- Herr Francis Ainsworth, Ehren-Secretär der syrisch-ägypt. Gesellschaft in London.
- Dr. Jac. Berggrén, Probst u. Pfarrer zu Söderköping und Skällwa in Schweden.
 - P. Botta, kais. franz. Generalconsul in Tripoli di Barbaria.
 - Cerutti, kön. sardin. Consul in Larnaka auf Cypern.
 - Nic. von Chanykov Exc., kais. russ. wirklicher Staatsrath in Tiflis.
 - R. Clarke, Esq., Secretär d. asiat. Gesellschaft in London.
 - William Cureton, Kaplan I. Maj. der Königin von England und Canonikus von Westminster, in London.
 - R. v. Frähn, kais. russ. Gesandtschafts-Secretär in Constantinopel.
 - Dr. J. M. E. Gottwaldt, Bibliothekar an d. Univ. in Kasan.
 - C. W. Isenberg, Missionar in Bombay.
 - J. L. Krapf, Missionar in Mombas in Ost-Afrika.
 - E. W. Lane, Privatgelehrter in Worthing, Sussex in England.
 - H. A. Layard, Esq., M. P., in London.
 - Dr. Lieder, Missionar in Kairo.
 - Dr. A. D. Mordtmann, Hanseat. Geschäftsträger u. Grossherz. Oldenburg. Consul in Constantinopel.
 - E. Netscher, Regierungssecretär in Batavia.
 - J. Perkins, Missionar in Urmia.
 - Dr. A. Perron, in Paris.
 - Dr. Fr. Pruner-Bey, Leibarzt des Vicekönigs von Aegypten, d. Z. in Europa.
 - Râja Râdhâkânta Deva Behadur in Calcutta.
 - H. C. Rawlinson, Lieut.-Colon., Resident der britischen Regierung in Bagdad.

Herr Dr. E. Röer, Secretär der asiat. Gesellschaft in Calcutta.

- Dr. G. Rosen, kön. preuss. Consul u. Hanseat. Viceconsul in Jerusalem.
- Edward E. Salisbury, Prof. des Arab. u. des Sanskrit am Yale College in New Haven, N.-Amerika.
- W. G. Schauffler, Missionar in Constantinopel.
- Dr. Ph. Fr. von Siebold, d. Z. in Boppard am Rhein.
- Dr. A. Sprenger, in Diensten der Ostindischen Regierung, d. Z. auf Urlaub in Europa, in Bern.
- G. K. Tybaldos, Bibliothekar in Athen.
- Dr. N. L. Westergaard, Prof. an d. Univ. in Kopenhagen.
- Dr. J. Wilson, Missionar, Ehrenpräs. d. asiat. Gesellsch. in Bombay.

III.

Ordentliche Mitglieder ¹⁾.

Se. Grossherzogliche Hoheit Prinz **Wilhelm von Baden**, in Berlin (413).

Se. Hoheit **Carl Anton**, nachgeborener Prinz des Preuss. Königs-Hauses, vormals Fürst zu Hohenzollern-Sigmaringen (113).

Se. Königl. Hoheit **Aquasie Boachi**, Prinz von Ashanti, Königl. Niederländ. Berg-Ingenieur für den Dienst in Ostindien, in Buitenzorg auf Java (318).

Herr Charles A. Aiken, Stud. theol. in Andover (Massach., U.-St.) (357).

- P. Michael Allard, französ. Missionar für den Orient (468).
- Dr. K. Andrée, Privatgelehrter in Dresden (474).
- Dr. R. Anger, Prof. d. Theol. in Leipzig (62).
- Dr. F. A. Arnold, Docent d. morgenl. Spr. u. Oberlehrer an der lat. Hauptschule in Halle (61).
- G. W. Arras, Director der Handelsschule in Bautzen (494).
- G. J. Ascoli, Privatgelehrter in Görz (339).
- A. Auer, k. k. österr. Hof- und Reg.-Rath, Director d. Hof- u. Staats-Druckerei in Wien (249).
- H. A. Barb, Prof. des Persischen an d. k. k. polytechnischen Schule u. Hofconcipist im k. k. Ministerium des Aeussern zu Wien (497).
- Dr. H. Barth, Baronet, d. Z. in London (283).
- Dr. Gust. Baur, Prof. d. evang. Theol. in Giessen (288).
- Rev. John R. Beard in Manchester (418).
- Dr. H. Boeck, Cand. theol. in Halle (460).
- Dr. B. Beer, Privatgelehrter in Dresden (167).
- Dr. W. F. Ad. Behrnauer, zweiter Amanuensis an der k. k. Hofbibliothek u. Privatdocent für türk. Spr. u. Litt. an d. Univers. in Wien (290).
- Dr. Charles T. Beke, resident partner of the commercial house of Blyth Brothers and Co. auf Mauritius (251).
- Dr. Ferd. Benary, Prof. an d. Univ. in Berlin (140).
- Dr. Theod. Benfey, Prof. an der Univ. in Göttingen (362).
- R. L. Bensley, B. A., Caius College in Cambridge (498).
- Elias Beresin, Prof. d. türk. Spr. an d. Univ. in St. Petersburg (279).
- Dr. G. H. Bernstein, geh. Regierungsrath, Prof. der morgenl. Spr. in Breslau (40).
- Dr. E. Bertheau, Prof. d. morgenl. Spr. in Göttingen (12).
- Dr. James Bewglass, Prof. der morgenl. Sprachen u. d. biblischen Literatur am Independent College in Dublin (234).
- Anton von Le Bidart, Attaché der k. k. österreich. Internuntiat in Constantinopel (405).
- Freiherr von Biedermann, kön. sächs. Rittmeister in Grimma (189).

1) Die in Parenthese beige-setzte Zahl ist die fortlaufende Numer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Beitritts zur Gesellschaft geordnete Liste Bd. II. S. 505 ff., welche bei der Meldung der neu eintretenden Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.

- Herr Dr. H. E. Bindseil, Prof., zweiter Bibliothekar u. Secretär der Univ.-Bibliothek in Halle (75).
- John Birrell, A. M., in Drumeldrie, Schottland (489).
 - Rev. W. Blake, Master of the Grammar-School in Penrith (484).
 - Dr. O. Blau, kön. preuss. Consul in Smyrna (268).
 - Dr. Bleek, Privatgelehrter in Bonn, d. Z. in Port Natal (350).
 - Herm. Bodok, Kaufmann in Leipzig (467).
 - L. Bodenheimer, Consistorial-Oberrabbiner in Crefeld (493).
 - Dr. F. Bodenstedt, Prof. der slav. Spr. u. Litt. an d. Univ. zu München (297).
 - Lic. Dr. Ed. Böhmer, Docent d. Theol. an d. Univ. zu Halle (361).
 - Dr. O. Böhtlingk, kais. russ. Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg (131).
 - Dr. J. F. Böttcher, Conrector an d. Kreuzschule in Dresden (65).
 - Dr. Bollensen, Prof. des Sanskr. in Kasan (133).
 - Dr. Fz. Bopp, Prof. d. morgenl. Spr. in Berlin (45).
 - M. Fredrik Brag, Adjunct a. d. Univ. in Lund (441).
 - J. P. Broch, Cand. theol. in Christiania (407).
 - Dr. Herm. Brockhaus, Prof. der ostasiat. Sprachen in Leipzig (34).
 - Heinr. Brockhaus, Buchdruckereibes. u. Buchhändler in Leipzig (312).
 - Baron Carl Bruck, k. k. österr. Legationssekretär in Turin (371).
 - Dr. H. Brugsch, Docent an der Universität und Directions-Assistent des ägypt. Museums zu Berlin (276).
 - J. F. G. Brumund, Prädicant in Batavia (400).
 - Salomon Buber, Litterat in Lemberg (430).
 - G. W. v. Camerloher, Hanseatischer Kanzler und Dragoman in Constantinopel (476).
 - Dr. C. P. Caspari, Prof. d. Theol. in Christiania (148).
 - Dr. D. A. Chwolsohn, Prof. d. hebr. Spr. u. Litteratur an der Univers. in St. Petersburg (292).
 - Timotheus Cipariu, griechisch-kathol. Domkanzler u. Prof. der orient. Sprachen in Blasendorf, Siebenbürgen (145).
 - Albert Cohn, Président du Comité Consistorial in Paris (395).
 - Dr. T. J. Conant, Prof. d. hebr. Sprache an d. Univ. zu Rochester in Amerika (442).
 - Edward Byles Cowell, B. A., in Calcutta (410).
 - Rev. Dr. Benjamin Davies, Professor am Regent-Park-College in London (496).
 - Dr. F. Delitzsch, Prof. d. alttestam. Exegese in Erlangen (135).
 - John Dendy, Baccalaureus artium an der London University, in Lowerhill (323).
 - v. Dewall, Assistent-Resident erster Classe in Batavia (455).
 - Lic. theol. Ludw. Diestel, Professor an der evang.-theol. Facultät d. Univ. in Bonn (481).
 - Dr. F. H. Dieterici, Prof. d. arab. Litt. in Berlin (22).
 - Dr. A. Dillmann, Prof. d. morgenl. Sprachen in Kiel (260).
 - Dr. Th. W. Dittenberger, Oberhofprediger u. Oberconsistorialrath in Weimar (89).
 - Charles Mac Douall, Prof. in Belfast (435).
 - Tim. J. Dürr, Pastor bei der protest. deutschen Gemeinde in Algier (450).
 - Dr. L. Duncker, Prof. d. Theol. in Göttingen (105).
 - H. Duveyrier, d. Z. in Paris (438).
 - Edw. B. Eastwick, F. R. S. M. R. A. S., Prof. der orient. Sprachen u. Bibliothekar des East-India College zu Haileybury (378).
 - M. L. Frhr. von Eberstein, in Berlin (302).
 - Baron von Eckstein in Paris (253).
 - Adolf Ehrentheil, Doctorand der Philos., Rabbiner zu Horzitz in Böhmen (409).
 - Dr. Max Enger, Docent an d. Univ. in Bonn (475).

- Herr Hermann Engländer, Lehrer u. Erzieher in Wien (343).
- Dr. F. von Erdmann, kais. russ. Staatsrath u. Schuldirector des Nowgorod'schen Gouvernements in Gross-Nowgorod (236).
 - Aug. Eschen, Cand. theol. in Hartwarden, Oldenburg (286).
 - Dr. H. von Ewald, Prof. in Göttingen (6).
 - Edw. Fitz-Gerald, Esq., in London (445).
 - Dr. H. L. Fleischer, Prof. d. morgenl. Spr. in Leipzig (1).
 - Dr. G. Flügel, Prof. emerit. in Dresden (10).
 - G. A. Franke, Geh. Sekretär bei der Königl. Preuss. Gesandtschaft in Constantinopel (416).
 - Dr. Z. Frankel, Oberrabbiner und Director des jüdisch-theologischen Seminars „Fränckelsche Stiftung“ in Breslau (225).
 - Dr. Siegfried Freund, Privatgelehrter in Breslau (380).
 - Dr. G. W. Freytag, Prof. d. morgenl. Spr. in Bonn (42).
 - R. H. Th. Friederich, Adjunct-Bibliothekar der Batavia'schen Gesellschaft für Künste u. Wissensch. zu Batavia (379).
 - Dr. H. C. von der Gabelentz Exc., geh. Rath in Altenburg (5).
 - Dr. J. Geffcken, Pastor in Hamburg (419).
 - Dr. Abrah. Geiger, Rabbiner der Synagogen-Gemeinde in Breslau (465).
 - G. Geitlin, Prof. d. Exegese in Helsingfors (231).
 - Dr. J. Gildemeister, Prof. der morgenl. Spr. in Marburg (20).
 - A. Gladisch, Director des Gymnasiums in Krotoschin (232).
 - W. Gliemann, Professor u. Conrector am Gymnasium in Salzwedel (125).
 - C. A. L. Götze, Collabor. an d. lat. Hauptschule des Waisenhauses in Halle (482).
 - Dr. J. Goldenthal, Prof. d. morgenl. Spr. in Wien (52).
 - Dr. Wilh. Gollmann, practicirender Arzt in Wien (377).
 - Dr. R. A. Gosche, Custos der orient. Handschr. d. königl. Bibliothek in Berlin (184).
 - Dr. Hirsch Graetz, ordentl. Lehrer an d. jüd. theol. Seminar in Breslau (485).
 - Dr. K. H. Graf, Prof. an d. Landesschule in Meissen (48).
 - Dr. Carl Graul, Director der Evang.-Luther. Missionsanstalt in Leipzig (390).
 - Paul Grimblot in Berlin (425).
 - Lic. Dr. B. K. Grossmann, Superintendent in Grimma (67).
 - A. Grote, Bengal Civil Service, in Calcutta (437).
 - Dr. C. L. Grotefend, Archiv-Secretär u. Conservator des Königl. Münz-cabinets zu Hannover (219).
 - Max Grünbaum in New York (459).
 - Dr. Jos. Gugenheimer, Rabbiner in Aussee in Mähren (317).
 - Herm. Alfr. v. Gutschmid, Privatgelehrter in Leipzig (367).
 - Dr. Th. Haarbrücker, Docent an d. Univ. u. ordentl. Lehrer an der Louisenstädtischen Realschule in Berlin (49).
 - H. B. Hackett, Prof. d. Theol. in Newton Centre (Massach., U.-St.) (356).
 - Anton von Hammer, Hof- u. Ministerialrath in Wien (397).
 - Dr. B. Haneberg, Abt von St. Bonifaz, Prof. d. Theol. in München (77).
 - Dr. G. Ch. A. von Harless, Reichsrath und Präsident des evang. Ober-consistoriums in München (241).
 - Dr. K. D. Hassler, Director des kön. Pensionats in Ulm (11).
 - Dr. M. Haug, Docent für Sanskrit und vergleichende Grammatik an d. Univers. zu Bonn, d. Z. in Heidelberg (349).
 - Heinrich Ritter von Haymerle, Attaché der k. k. österreich. Internuntiator zu Constantinopel (382).
 - Dr. J. J. Hedrén, Bischof von Linköpings Stift (478).
 - G. W. Hermann, Stadtvicar in Wildbad (Württemberg) (426).
 - Chr. Hermansen, Prof. d. Theol. in Kopenhagen (486).
 - Dr. G. F. Hertzberg, Docent an der Univ. zu Halle (359).
 - Dr. K. A. Hille, Arzt am königl. Krankenstift in Dresden (274).

- Herr Anton Pohlmann, Lic. d. Theol., Privatdocent am Lyceum Hosianum in Braunsberg (451).
- Dr. Sal. Poper, Pred. d. jüd. Gemeinde in Strassburg (Preussen) (299).
 - Dr. A. F. Pott, Prof. d. allgem. Sprachwissenschaft in Halle (4).
 - George W. Pratt, in New York (273).
 - Práeceptel, Prof. d. Bibelstudiums am Serviten-Collegium in Pesth (48).
 - Theod. Preston, Prof. Almonerianus der arab. Sprache u. Litterat. an der Universität zu Cambridge (319).
 - Dr. L. Raudnitz, prakt. Arzt in Wien (503).
 - Herm. Reckendorf, Stud. orient. in Leipzig (423).
 - Dr. G. M. Redslob, Prof. d. bibl. Philologie an d. akadem. Gymnasium in Hamburg (60).
 - Dr. J. G. Reiche, Consist.-Rath u. Prof. d. Theol. in Göttingen (134).
 - Simon Reinisch in Wien (479).
 - E. Renan in Paris (433).
 - Dr. E. Reuss, Prof. d. Theol. in Strassburg (21).
 - Xaver Richter, Königl. Stiftsvicar bei St. Cajetan. Prof. u. Lehrer der hebr. Spr. an d. Gymnasium in München (250).
 - J. G. F. Riedel, Beamter der niederl. ostind. Regierung zu Manak auf Celebes (471).
 - Dr. C. Ritter, Prof. an d. Univ. u. d. allgem. Kriegsschule in Berlin (4).
 - Dr. E. Rüdiger, Prof. d. morgenl. Spr. in Halle (2).
 - Ed. R. Rösler, Zögling des Instituts für österreich. Geschichtsforschung in Wien (436).
 - Dr. R. Rost, Lehrer an der Akademie in Canterbury (152).
 - Dr. K. L. Roth, Prof. in Basel (452).
 - Dr. R. Roth, Prof. an d. Univ. u. Oberbibliothekar in Tübingen (26).
 - M. J. Rubinstein in Brody (472).
 - Dr. F. Rückert, geb. Reg.-Rath. in Neuss bei Coburg (127).
 - Dr. Saalschütz, Prof. in Königsberg (477).
 - A. F. von Schack, grossherzogl. mecklenburg-schwerin. Legationsrath u. Kammerherr, auf Brüsewitz bei Schwerin (322).
 - Ritter Ignaz von Schäffer, Kanzleidirector des k. k. österr. Generalconsulates in London (172).
 - Ant. Schiefner, ausserordentl. Akademiker in St. Petersburg (287).
 - Carl Schier, Privatlehrer in Dresden (392).
 - Dr. G. T. Schindler, Präst. in Krakau (91).
 - Dr. C. Schirren in Dorpat (443).
 - O. M. Freiherr von Schlechta-Wissehrad, Secrétaire-Interprète d. k. k. österreich. Internationaler in Constantinopel (272).
 - Lic. Constantin Schlottmann, Prof. d. Theol. in Zürich (346).
 - Dr. Ch. Th. Schmidt, k. k. Guts- u. Gerichtsherr auf Zehren u. Hützschen bei Leipzig (176).
 - Abraham Schmiedl, Rabbiner in Posenitz (431).
 - Dr. A. Schmüllers, Prof. an d. Univ. in Breslau (394).
 - Rev. Schön, Missionar. in London (51).
 - Erich von Schonburg auf Herzogswalde, Knt. Sachsen (289).
 - Emil Schonborn, Land. philol. in Breslau (480).
 - Dr. Rob. Schröter in Breslau (490).
 - Dr. Fr. Schröting, Gymnasiallehrer in Wismar (466).
 - Dr. Leo Schwabacher, Rabbiner in Lemberg (Galizien) (387).
 - Dr. Friedr. Schwarzlose, Privatlehrer in Berlin (335).
 - Dr. G. Schwetschke, in Halle (78).
 - Dr. F. Rozew Seligmann, Docent d. Gesch. d. Medicin in Wien (239).
 - G. B. Seitz in Bautzen (470).
 - Dr. H. Sengelmann, Pastor an der Michaeliskirche in Hamburg (2).
 - Dr. Leo Silberstein, Oberlehrer u. der israelit. Schule in Frankfurt a. M. (398).

- rr Dr. J. G. Sommer, Prof. d. Theol. in Königsberg (303).
- Dr. Soret, geh. Legationsrath und Comthur in Genf (355).
- Emil Sperling, Kanzler der Hanseat. Gesandtsch. zu Constantinopel (385).
- Dr. F. Spiegel, Prof. d. morgenl. Spr. in Erlangen (50).
- William Spottiswoode, M. A., in London (369).
- Dr. D. Stadthagen, Oberrabbiner in Berlin (198).
- Dr. J. J. Stähelin, Prof. d. Theol. in Basel (14).
- Dr. K. B. Stark, Prof. in Heidelberg (457).
- Dr. C. Steinhart, Prof. in Schulpforta (221).
- Dr. J. H. W. Steinnordh, Cand. theol., Lector der histor. Wissenschaften am kön. Gymnasium in Linköping (447).
- Dr. M. Steinschneider, Lehrer in Berlin (175).
- Dr. Steinthal, Docent an d. Univers. in Berlin (424).
- Dr. A. F. Stenzler, Prof. an d. Univ. in Breslau (41).
- Dr. Lud. Stephani, kais. russ. Staatsrath u. ordentl. Akademiker in St. Petersburg (63).
- Hofr. Dr. J. G. Stickel, Prof. d. morgenl. Spr. in Jena (44).
- G. Stier, fünfter ordentl. Lehrer am Gymnasium zu Wittenberg (364).
- P. Th. Stolpe, Lector an d. Universität in Helsingfors (393).
- Lic. F. A. Strauss, Docent der Theol. u. Divisionspred. in Berlin (295).
- Lic. Otto Strauss, Divisionspred. in Posen (506).
- C. Ch. Tauchnitz, Buchdruckereibes. u. Buchhändler in Leipzig (238).
- Constantin von Testa, Kanzler der k. preuss. Gesandtschaft in Constantinopel (398).
- Theophil von Testa, zweiter Dragoman bei der k. preuss. Gesandtschaft in Constantinopel (399).
- Dr. Emilio Teza in Venedig (444).
- Theremin, Pastor in Vandoeuves (389).
- Dr. F. A. G. Tholuck, Consistorialrath, Prof. d. Theol. u. Universitätsprediger in Halle (281).
- W. Tiesenhausen, Cand. d. morgenl. Spr. in St. Petersburg (262).
- Dr. C. Tischendorf, Prof. d. Theol. in Leipzig (68).
- Nik. von Tornauw Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath und Oberprocurator im dirigirenden Senat zu St. Petersburg (215).
- Dr. C. J. Tornberg, Prof. d. morgenl. Spr. in Lund (79).
- Dr. E. Trumpp, jetzt auf Reisen in Indien (403).
- Canonicus Dr. F. Tuch, Prof. d. Theol. in Leipzig (36).
- Dr. P. M. Tzschirner, Privatgelehrter in Leipzig (282).
- Dr. C. W. F. Uhde, Prof. d. Chirurgie u. Medicinalrath in Braunschweig (291).
- Dr. F. W. C. Umbreit, geh. Kirchenrath u. Prof. d. Theol. in Heidelberg (27).
- Georg v. Urházy in Pesth (439).
- J. J. Ph. Valetton, Prof. d. morgenl. Spr. in Gröningen (130).
- J. C. W. Vatke, Prof. an d. Univ. in Berlin (173).
- Dr. E. Vilmar, Repetent am theol. Seminar in Marburg (432).
- W. Vogel, Buchhändler in Göttingen (213).
- Dr. Marinus Ant. Gysb. Vorstman, Prediger in Gouda (345).
- G. Vortmann, General-Secretär der Azienda assicuratrice in Triest (243).
- Dr. J. A. Vullers, Prof. der morgenl. Spr. in Giessen (386).
- Dr. A. Weber, Prof. an d. Univ. in Berlin (193).
- Dr. G. Weil, Prof. u. Bibliothekar bei d. Univ. in Heidelberg (28).
- Duncan H. Weir, Professor in Glasgow (375).
- Dr. H. Weissenborn, Professor am kön. Gymnas. in Erfurt (505).
- Dr. W. Wessely, Prof. des österreich. Strafrechts in Prag (163).
- Dr. J. G. Wetzstein, kön. preuss. Consul in Damaskus (47).
- Dr. C. Wex, Gymnasialdirector in Schwerin (305).
- W. D. Whitney, Prof. am Yale College in New-Haven (366).

Druckfehler.

- XII. S. 282, Z. 3 lies: bald nach der Rückkehr des Jakob aus Mesopotamien nach Hebron.
- „ 284, Z. 9 und 24 für Haran lies Ur Kasdim
- „ 286, Z. 23 lies aus Haran; Z. 37 lies dem Jahre
- „ 298, Z. 32 lies: was vom Fleische bis zum dritten Theile der Nacht (oder auch: nach dem zweiten Theile der Nacht) nicht verzehrt ist, soll verbrannt werden.
- „ 299 lies: der sachliche Unterschied
- „ 391 Z. 5 v. u. „Sandal“ Sandal
- „ 402 Z. 19 „welches“ welche
- „ 409 Z. 21 „hatten“ hatte
- „ 414 Z. 23 „Negutié“ Negontié
- „ 418 Z. 4 u. 2 v. u. „Warse-“ — „Fracht“ Warsel — Fracht-
- „ 429 Z. 25 u. l. Z. „Südost“ Südwest
- „ 432 Z. 28 „Lefèvre“ Lefebvre
- „ 478 vorl. Z. „الحاكورة“ „الهكورة“
- „ 483 Z. 24 „البيارة“ „البيارا“
- „ 487 Z. 22 „حارة“ „خارة“
- „ 529 Z. 10 „treffen“ trafen
- „ 534 Z. 4 v. u. „hin“ bin
- „ 593 vorl. Z. „Fess-“ Fess
- „ 635 Z. 15 „Zungenspitze“ die Zungenspitze
- „ 701 Z. 20 „الذى“ „الذي“
- „ — Z. 6 v. u. „liegen“ liegenden

In der, in diesen Tagen erschienenen, zweiten Ausgabe meiner Schrift „Philonische Philosophie“ findet sich in dem einzigen, darin vorkommenden arabischen Worte ein sinnentstellender Druckfehler. Seite 19, Z. 8 ist „Dât“ zu lesen „Dât“ (ذات).

Göthenburg d. 29. Juli 1858.

Dr. Wolff.

Pistarch *περί δορυφορίας.*

Neu desselben *περί γυμνασίας.*

Pythagoras, Sprüche.

Ῥωμαίων, über die Gründung Roms, Romulus und Remus u. s. w.

Ein kurzes Alexander-Leben.

P. Lagardii ad analecta sua syriaca appendix.

Die aus dem Koptischen gemachte Arabische Uebersetzung der Apokalypse
und (arabisch) Hippolytusfragmente aus cod. Arab. christ 33 zu
Paris, über den schon Ewald in s. Abhandlungen zur biblischen u. s. w.
Literatur gehandelt hat. Preis 20 *ngg*.

✱ Von Herrn Dr. *Paul Lagarde* wird nächstens das wichtige
Werk des *Titus von Bostra* gegen die Manichäer herausgegeben
werden. Subscribenten wollen sich portofrei direkt an den
Herausgeber (durch Vermittlung der *Gsellius'schen* Buchhandlung
in Berlin) wenden. Der Preis des Werkes wird circa 4 *Rs*
betragen.

Die Redaction.

gefunden hat. Weder seine noch anderer Erklärung der schwierigen Stelle Z. 3: נגזלת רגל hat vermocht, Ref. von der Auffassung abzubringen, die sich beim ersten Versuche der Entzifferung, unmittelbar nach Empfang eines daguerreotypischen Abdrucks der Inschrift durch den Herzog v. Luynes, ihm darbot. Sie war auf folgende Worttheilung gegründet: נגזלת בלעתי בן מסכים מאזרם יתם בן אלמה, d. i. „dahingerafft ward ich in meinem Leid (לועה = ליעות = לעת), der Sohn zweier Gesalbten (part. Hoph. von נסך), ebenbürtiger (von אזר Poal, welchem entsprechend im Arabischen موازر das Verhältniss zweier aus einem Knoten entsprossenen Halme bezeichnet), vaterlos, Sohn einer Wittib“ (אלמה phön. = אלמנה wie שת = שנה vgl. בת Tochter von בנה). — Berücksichtigt man ferner das Verhältniss folgender vier parallelen Ausdrücke zu einander:

Z. 6 u. 7: כל ממלכת וכל אדם אש רגל

Z. 10: אית ממלכת אם אדם הא אש רגל

Z. 11: ראית זרע ממלכת הא אם אדם מהמת

Z. 22: הממלכת הא והאדם מהמת וזרעם

so erhellt zunächst, aus der Vergleichung der beiden letzten, mit Bestimmtheit, dass Levy's Satzabtheilung Z. 11 nicht die richtige ist; sodann aber wird auch der Sinn des schwierigen מהמת klar: es wird gebraucht, um die Wiederholung des ganzen Relativsatzes, der sich an Z. 7 u. 10 anschliesst, zu umgehen und ist in Z. 22 in sichtlichem Parallelismus mit הא. Danach ist man von vorn herein geneigt in jener Form ein Participium zu suchen, das die Bedeutung „der Obgenannte“, „der Vorbezeichnete“, hat und somit den früheren Beisatz zur nähern Bestimmung des אדם überflüssig machen und im Parallelismus mit dem Pronomen demonstrativum die Bedeutung „ein solcher“ gewinnen konnte. In der That lässt sich nach talmudischen und chaldäischen Analogien einer Rad. המת ein solcher Sinn vindiciren, und im Arabischen — was freilich für Hrn. Levy kein vollgültiger Beweis sein wird — führen Wörterbücher für das entsprechende مأموت geradezu die Bedeutung „der vorbezeichnete“ an. Auch die Stelle der Mar-seiller Inschrift lässt sehr wohl jene Erklärung zu. — Endlich sei noch die Stelle Z. 18. 19 nach unsrer Fassung hierher gesetzt:

ועד יתן לן אית דאר ויסי ארצת דגן האזרת אש בשד שרן למרת
עצמת אש פעלת

d. i. „Und wiedergeben möge mir der Herr der Könige Dor und Joppe, die herrlichen Städte Dagon's (der Philister), die mit Gewalt begannen sich aufzulehnen (שרן nach dem Chaldäischen, למרת nach Jes. 3, 8) wider die Macht die ich gegründet.“

Wir wiederholen aber, dass die Gesamtterklärung des Verfassers viel Ansprechendes und meist Richtiges enthält, und glauben, dass sie vorläufig den Schluss der durch dieses Denkmal hervorgerufenen Litteratur bilden

wird, bis etwa durch weitere Funde die sprachlichen und geschichtlichen Streitpunkte aufs neue angeregt werden.

Schlusslich verdient die Sorgfalt des Druckes und der Ausstattung der vorliegenden Hefte Anerkennung. Es sind nur 7 bis 8 Druckfehler darin enthalten. Die Nichtorientalen, die in der Vorrede zum ersten Hefte auftreten, sollen wohl Nichtorientalist^{en} sein. Wir glauben wenigstens annehmen zu dürfen, dass der Verf. nicht bloss für Orientalen geschrieben hat, und wünschen endlich nur, dass er aus der Sorgfalt, mit der wir sein Buch durchgegangen haben, die Ueberzeugung entnehmen möge, dass es uns ernstlich um Förderung dieser Studien zu thun ist und seine Liebe zur Sache auch die unsrige ist.

Dr. O. Blau.

Neue Ausgaben.

1. ספר חזק אמונה. *Chisuk Emuna*. Neu herausgegeben von J. Fischl. Leipzig 1857. XXIV u. 124 Doppels. 12.
2. ספר שפרי תשובה. *Gutachten-Sammlung der babylonischen Lehrer oder Geonim*. Nach einer Handschrift des Mose Mardechai Mejachas, Chacham in Jerusalem, und nach dem ersten Abdruck zu Salonik 1802 im Buche Naharot Dameschek (!) von neuem herausgegeben mit beigedruckten Anmerkungen von R. David Loria von J. Fischl. Leipzig 1858. XVI u. 37 Doppels. 4.

Von einem seltenen und interessanten Werke eine neue Ausgabe zu veranstalten, ist verdienstlich selbst wenn der neue Herausgeber nichts weiter thut als dass er den alten, aber seltenen Abdruck einfach reproducirt. Müssen wir aber jedenfalls wünschen, dass der, welcher sich einem solchen Unternehmen unterzieht, es auch als seine Aufgabe erkenne, das Werk durch Einleitung, Erklärung, Textberichtigungen u. dgl. zugänglicher zu machen und zu verbessern: so wird ein solches Verfahren zur unumgänglichen Pflicht, wenn über das Werk bereits den Text und den Inhalt betreffende Untersuchungen erschienen sind. Diese zu ignoriren und sich mit dem blossen Abdrucke des Alten zu begnügen, ist eine Verhöhnung der Wissenschaft, — eine Anklage, gegen die man sich nicht mit der Sorglosigkeit der Ignoranz verwahren kann. Ist nun aber das Buch nicht selten gewesen, so hat der neue Abdruck schon an sich kein Verdienst und kann ohne Benutzung neuer Hülfquellen lediglich als Bereicherung von Maculatur betrachtet werden. Derartiges bietet Hr. Fischl in Nr. 1, und es ist endlich einmal Zeit, dass die Unwissenheit und Gewissenlosigkeit solcher nichtsnutzigen neuen Ausgaben mit dem rechten Namen belegt werde, namentlich wenn sie vom Mittelpunkte des deutschen Buchhandels ausgehen und durch gefällige Ausstattung täuschen.

Das *Chisuk Emunah* erschien zuerst durch *Wagenseil* in dessen *Tela ignea Satanae* mit lat. Uebersetzung, Altorf 1681; ein Abdruck davon, mit Weglassung der lat. Uebersetzung, erschien 1705 in Amsterdam — wie

auch das Titelblatt ehrlich angiebt: **אשר כבר נדפס באלטארף ע"י האדון** —, und danach wurde eine jüd.-deutsche Uebersetzung veranstaltet, welche Amst. 1717 erschien. Der Vf. des Buches nennt sich selbst Isaak b. Abraham; ein Schüler von ihm begleitete es mit einem Vorworte und ergänzte das Inhaltsverzeichniss zum zweiten Theile, welches zu beendigen der Vf. durch seinen Tod verhindert worden; er nennt sich Joseph b. Mordochai und bezeichnet sich nach unsern Ausgaben als einen Krakauer, **איש קראקא**. Das Jahr der Abfassung wird an mehreren Stellen des Buches auf 1615 bestimmt. Allein bereits 1721 hatte Wolf in den Accessiones zu der Notitia Karaeorum die Mittheilung Unger's veröffentlicht, dass dieser in einem von ihm verglichenen Mscr. immer die Jahreszahl 1593 und den herausgebenden Schüler nicht als Krakauer bezeichnet gefunden habe, der vielmehr in den dort befindlichen Zusätzen ein Trokier genannt werde, daher auch in der Ausgabe so zu lesen sei, **קר' st. טראקא**. Verfasser und Schüler stellen sich demnach als Karäer heraus, und es stimmt dies vollkommen mit den Angaben Mordochai's b. Nissan, der 1699 schrieb und dessen Werk: *Dod Mordochai*, Wolf eben als Notitia Karaeorum 1714 herausgegeben hatte, wonach der Karäer Isaak b. Abraham aus Troki das Chisuk Emunah geschrieben hat, 1594 gestorben und das Werk dann von seinem Schüler Joseph b. Mordochai beendigt worden ist ¹⁾. Ueberhaupt aber hatte Unger bezeugt, dass der gedruckte Text sehr verunstaltet sei, und nicht lange darauf (1727 und 1733) gab Wolf in den zwei letzten Bänden seiner Bibliotheca hebraea die vollständige Vergleichung des gedruckten Textes mit dem Unger'schen Mscr., welche ungefähr 80 Quartseiten umfasst. Dieses Resultat nahm de Rossi 1800 in seine Bibliotheca judaica antichristiana auf und bemerkte noch, dass auch die 1621 angefertigte, aber handschriftlich gebliebene spanische Uebersetzung dieses Buches durch Athias vielfach von

1) In meiner bald zu erwähnenden Schrift „Isaak Troki“ u. s. w. habe ich bereits A. 13 S. 41 bemerkt, dass in der zweiten Ausgabe des *Dod Mordochai*, Wien 1830, der ganze Passus über Chisuk Emunah fehlt, aber offenbar blos aus Censur-Rücksichten, und dass aus demselben Grunde das Buch auch in dem mitgedruckten Orach Zadikim in dem Bücherverzeichnisse fehlt. Soeben erhalte ich nun durch die Güte des Hrn. Prof. Chwolson eine kleine Schrift von Simchah Isaak, die derselbe im J. 1756 unter dem Titel: *Iggereth Mikraë Kodesch* angefertigt und die er ein Jahr später blos mit dem ersten Capitel (über die Verschiedenheiten zwischen Rabb. und Kar.) vermehrt u. d. T. *Orach Zadikim* herausgegeben, und von beiden sagt er ausdrücklich, dass sie einen Auszug bilden aus einem grösseren Werke: *Ner Zadikim*. In dieser *Iggereth* heisst es beim Buchstaben Cheth zwischen den beiden auch im Orach genannten Schriften noch: **חזק אמונת חבריך של הרב רבנו יצחק הטרוקי בכמר אברהם, ויכוח בין חכמי ישראל ובין חכמי הנוצרים עד שאלות וחשובות ונחלק לשנים חלקים וכל חלק לטרוקים**. — Ebenso wird sowohl in einem handschr. Büchlein zur kar. Todtenfeier (*ספר הזכרונות*), das ich derselben Quelle verdanke, wie in der Einleitung in das kar. Gebetbuch, wie es Wien 1854 gedruckt worden, unter den lituanischen Gelehrten „Isaak (Ms. b. Abraham), Toroki, Vf. des Chisuk Emunah“ genannt, worauf unmittelbar „sein Schüler Joseph (Ms. b. Mordochai, im Drucke:) Toroki, Vf. (Ms. der Minhagim, im Drucke:) des ha - Elef lecha“ folgt.

unserm Drucke abweiche. 1802 nahm de Rossi dies in sein *Dizionario storico degli autori Ebrei* auf, und die 1839 in Leipzig erschienene deutsche Uebersetzung des letztern Werkes verweist den Vf., nach der von dem Uebersetzer befolgten Methode, geradezu unter das Schlagwort *Treki*. Endlich widmete ich in den „*Proben jüdischer Vertheidigung gegen christliche Angriffe im Mittelalter*“, welche in dem Liebermann'schen deutschen Volkskalender auf das J. 1854 erschienen, dem Vf. und seinem Werke eine ausführliche Abhandlung, welche auch unter besonderem Titel: *Isaak Treki. Ein Apologet des Judenthums am Ende des sechszehnten Jahrhunderts* (Brud. 1853. 44 S. 8.) erschien. Hier wird unter Anderem aufs bündigste nachgewiesen, dass ein rabbinischer Abschreiber vom J. 1615 seine Zeit an die Stelle derjenigen, in welcher der Vf. lebte, gesetzt, den Text aufs willkürlichste verunstaltet und oft zum grössten Unsinn umgewandelt, kurz den Vf. „um Vaterland, Glaubensbekenntnis, Zeitalter, philosophische und philologische Bildung gebracht habe“.

Also das Buch „*Chisuk Emunah*“ ist nach einem ganz willkürlich behandelten Codex erschienen; das wusste man schon vor 130 Jahren, und man konnte dieser Erkenntnis seit der letzten Zeit seine Augen nicht mehr verschliessen. Mochte daher das Buch 1845 in Jerusalem nochmals in derselben Gestalt erscheinen, wie es ehemals die Amsterdamer Presse verlassen hatte: von derther konnte man ja nichts Anderes erwarten, und damals war eine Discussion darüber in jüd. Kreisen noch nicht eröffnet. Uns jetzt hingegen nochmals von Leipzig aus einen unveränderten sinnlosen Abdruck zu bringen, das ist ein Hohn auf die Wissenschaft, der nicht ungerügt bleiben darf. Zu wünschen wäre, dass eine vollständige und berichtigte Ausgabe erscheine, wozu nicht blos die Unger'sche Collation — die im Ganzen freilich Genügendes bietet — zu benutzen wäre, sondern auch andere nicht gerade spärlich vorhandene Manuscripte, umsomehr als, wie ich bereits früher bemerkt habe, die Vergleichung Unger's blos bis zu II, 30 mitgetheilt ist. Ich selbst bin vor kurzem in Besitz zweier Mscr. des Buches gelangt, welche, wie vor auszusehen war, die gewonnenen Resultate aufs unzweideutigste bestätigen.

Besser steht es mit Nr. 2. Zwar darf man nicht etwa nach dem deutschen Titelblatte vermuthen, die neue Ausgabe sei nicht blos nach den ersten Abdrucke von Saloniki, sondern auch mit Benutzung eines Mspt. veranstaltet; vielmehr ist aus diesem Mspt. der erste Abdruck gemacht, der zweite blos eine Copie des erstern. Von der „sorgfältigen Correctur“, welche das hebr. Titelblatt verheisst, geben diese Worte selbst eine Probe, da st. *מדיוקת בתגהה מדייקת* gedruckt ist: *מדיוקת*. Die „Anmerkungen von David Loria“ auf den ersten XVI Seiten sind gleichfalls — was man von Herausg. nicht erfährt — ein blosser Abdruck aus einem vor kurzem (s. l. & a.!) erschienenen Buche: *קדמת ספר הזוהר*, und zwar von p. 8b—22b mit Auslassung einiger, die Gutachten nicht betreffender Stellen, während jedoch Verweisungen auf andere Stellen des Buches in derselben Form abgedruckt sind. Der Inhalt dieser Anmerkungen bezweckt den Nachweis, dass die in den Gutachten vorkommenden Citate aus „*Jeruschalmi*“, die sich in unserer jerus. Gemara nicht finden, dem Sohar entnommen seien und somit das Alter des Sohar feststellen. Dieser Nachweis ist verunglückt, da, ab-

gesehen davon, dass diese Stellen sich auch im Sohar nicht finden, diese „Jeruschalmi“-Citate überhaupt Zusatz eines Abschreibers zu sein scheinen. Doch ist dieser Abdruck aus einem sonst seltenen Buche immerhin willkommen, da diese Gutsichten manche sehr instructive Notiz zur Kenntniss der Sitten und religiösen Anschauungen jener Zeit enthalten, auch Einiges von manchen Lehrern bringen, die sonst sehr selten erscheinen, wie z. B. von Dossa, dem Sohne des berühmten Gaon Saadiah, der hier Nr. 87 u. 136 auftritt.

Breslau 18. Juni 1858.

Geiger.

Nachschrift vom 13. Juli. Ich erhalte soeben eine werthvolle handschriftliche Sammlung liturgischer karaitischer Dichtungen von Hrn. M. Nathanson aus Wilna. Dieselbe enthält unter anderem Unbekanntes auch drei Gedichte unseres Isaak ben Abraham, das erste, beginnend: אחלי לבי לצורי, וזה הזמר להחכם כמהר יצחק mit der Ueberschrift: נרעמו אגיד בשירי יושב, das zweite, beginnend: יושב, גם זה הזמר מחבור mit der Ueberschrift: תהלות עם לך נקראו בנים mit der Ueberschrift: וזה הזמר גם כן להחכם כמהרר יצחק הנל. Alle drei tragen das Akrostichon seines Namens, das mittlere auch den des Vaters. Das mittlere ist überhaupt das bedeutendere und ist Pendant zu dem Chisuk Emonah, indem es über die schweren Leiden klagt und sich darüber bitterer als jenes Buch ausspricht. Nachdem in zwei vorausgehenden Versen Gott um Erhörung der kraftlosen Klagenden angefleht wird, fährt der Dichter fort:

הומסים וגם גוזלים אותם בגלותם ו צרות סבבום זה אלה תשׁו שנים
קמו לכלותם יוון ומגריאל ו עשו וישמעאל אכזר ועז פנים
בקר וגם ערב גוזרים עבור על דת ו או לשפוך את דם דלים ואביונים
נושכים כמו נחש חורגים וגם שורפים ו לא יחמלו אף כי ירבו בתחנונים
und in drei folgenden Versen bittet er um Abhülfe dieser Leiden. Merkwürdig ist, dass es auch diesem Gedichte mit seiner Jahreszahl ergangen ist, wie den Jahreszahlen in Chisuk Emonah; es wird nämlich hier das J. 1707 nach der Zerstörung genannt (was doch sicher gemeint ist), das ist 1775 n. Chr. Offenbar jedoch ist dies die Aenderung eines spätern Abschreibers, der seine Zeit an die Stelle der des Vfs. setzte; ursprünglich hiess es wohl תק״ז, 1507=1565 n. Chr., und Isaak hat demnach dieses Gedicht 18 Jahre vor dem Chisuk verfasst.

Auch von dem obengenannten Schüler Joseph ben Mordochai, der eine Vorrede zum Chisuk schrieb und dessen Inhaltsverzeichniss vervollständigte, finden sich in dieser Sammlung zwei neue Gedichte, eines beginnend: אל בעל המנהגים mit dem vollen Akrostichon des Namens, und in der langen gereimten Ueberschrift wird er genannt; das zweite beginnt: איכה אסתח שסתי ואפיל תחנותי, es ist alphabetisch ohne Akrostichon, allein in der Ueberschrift wird der Vf. genannt: וזה הזמר מוחרר יוסף בעל המנהגים בכמהרר מרדכי הקדוש תסרוקי. So schliesst sich immer weiter Zeugnis an Zeugnis an.

Geiger.

Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

508. Herr A. Johnson, Cand. theol. in Christiania.

509. „ M. Marx, Lehrer in Gleiwitz.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft das ordentliche Mitglied Herrn Geh. Rath Dr. A. A. E. Schleiermacher in Darmstadt (st. d. 13. Aug.).

Veränderungen des Wohnortes, Beförderungen, u. s. w.:

Herr *Birrell*: in Drumeldrie, Schottland.

„ *Blau*: kön. preuss. Consul in Smyrna.

„ *Petrenz*: jetzt Cand. theol. in Königsberg.

„ *Sprenger*: in Diensten der Ostindischen Regierung, d. Z. auf Urlaub in Europa, in Bern.

Die 200 *R* Unterstützung Seitens der Kön. Preuss. Regierung sind für 1858 ausgezahlt worden.

Verzeichniss der bis zum 31. Juli 1858 für die Bibliothek der D. M. Gesellschaft eingegangenen Schriften u. s. w.¹⁾

(Vgl. S. 562 – 566.)

I. Fortsetzungen.

Von der Redaction:

1. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Zwölfter Band. III. Heft. Mit 1 Kupfertafel. Leipzig 1858. 8.

Vom Verfasser:

2. Zu Nr. 248. Indische Alterthumskunde von *Chr. Lassen*. Dritten Bandes zweite Hälfte, zweite Abtheilung. Leipzig u. London 1858. 8.

Von d. R. Geogr. Society in London:

3. Zu Nr. 609. The Journal of the Royal Geographical Society. Volume the twenty-seventh. 1857. - - London. 8.

Vom Verfasser:

4. Zu Nr. 1084. *Hermanni Hupfeldi* Commentatio de primitiva et vera temporum festorum et feriatorum apud Hebraeos ratione ex legum Mosaicarum varietate eruenda. Partic. III. De anni sabbathici et jobelei ratione. Halis Sax. 1858. (Osterprogr.) 4.

Von der Mechitharistencongregation zu Wien:

5. Zu Nr. 1322. Europa. (Armenische Zeitschrift) 1858. Nr. 14—16 Fol.

Vom Herausgeber:

6. Zu Nr. 1509. Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums - - herausg. vom Oberrabbiner Dr. Z. Frankel. Siebenter Jahrgang. Juli 1858. Leipzig. 8.

1) Die geehrten Zusender, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufführung ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.
Dr. Rödiger. Dr. Anger.

Von der Société de Géographie zu Paris:

7. Zu Nr. 1521. Bulletin de la Société de Géographie -- Quatrième série. Tome XV. No. 89 et 90. — Mai & Juin (in 1 Heft). Paris 1858. 8.

Von der Königl. Niederländischen Gesandtschaft in Berlin:

8. Zu Nr. 1616. Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes de l'Espagne, par *Al-Makkari*. Publiés par MM. R. Dozy, G. Dugat, L. Krehl et W. Wright. Tome second. Première partie, par M. *Reinhart Dozy*. Leyde, 1858. 4.

Von den Directoren der East India Company:


9. Zu Nr. 1881. Methuree Mehal. Photographed from the Original Drawings by Cundall, Howlett, and Downes. [London 1858.] Roy. Fol.

Von der Kaiserl. Russ. Geographischen Gesellschaft:

10. Zu Nr. 2017. Compte rendu de la Société Impériale Géographique de Russie, pour l'année 1857. St. Pétersbourg 1858. 8. (2 Exx.)

II. Andere Werke:

Von den Verfassern oder Herausgebern:

2030. Chrestomathie turque par *E. Bérésine*. Tome I. (Nebst russischem Titel.) Casan, 1857. 8.
2031. Muhammedanische Quellen zur Geschichte der südlichen Küstenländer des kaspischen Meeres, herausgegeben, übersetzt und erläutert von *B. Dorn*. II. Theil. 'Aly ben Schems-eddin's Chanisches Geschichtswerk. Persischer Text. A. u. d. T.: 'Aly ben Schems-eddin's Chanisches Geschichtswerk oder Geschichte von Gilân in den Jahren 880 (= 1475) bis 910 (= 1514). Persischer Text. Herausg. von *B. Dorn*. St. Petersburg, 1857. 8.
2032. Muhammedan. Quellen u. s. w. III. Theil. A. u. d. T.: 'Abdu'l-Fattâb Fûmeny's Geschichte von Gilân in den Jahren 923 (= 1517) bis 1038 (= 1628). Persischer Text. Herausg. von *B. Dorn*. St. Petersburg 1858. 8.
2033. 13/25. November 1857. Verzeichniss der vom Hrn. Gardeoberst v. Bartholomä dem Asiatischen Museum verehrten und am 13. November der histor.-philol. Classe vorgelegten Münzen. Von *B. Dorn*. 2 SS. 8. (Aus dem Bull. hist.-philol. T. XV. No. 10.)
2034. 11/23. December 1857. Noch einige Worte über ein auf Pehlewy-Münzen vorkommendes sogenanntes Münzzeichen oder Monogramm:  Von *B. Dorn*. (Aus den Mélanges asiatiques T. III.)
2035. Nouveau Système de Traduction des Hiéroglyphes égyptiens au moyen de langue chaldéenne, avec l'Explication des Signes. Par *H. J. F. Parrat*. Porrentruy 1857. Fol. (4 Exx.)
2036. a. Einleitung in das Verständniss der Weltgeschichte von *Aug. Gladisch*. Erste Abtheilung: Die alten Schinesen und die Pythagoreer. Mit vier Steindruckblättern. Posen 1841. 8.
- b. Forts von S. 209 an, mit der Ueberschrift: „II. Die Eleaten und die Indier“ und dem Haupt-Titel: „Einl. in d. Verständn. d. Weltgesch. v. A. Gladisch. M. vier Steindruckblättern.“ Posen 1844. 8.
2037. Die Religion und die Philosophie in ihrer weltgeschichtlichen Entwicklung und Stellung zu einander nach den Urkunden dargelegt von *August Gladisch*. Breslau 1852. 8.
2038. Empedokles und die Aegypter. Eine historische Untersuchung von *August Gladisch*. Mit Erläuterungen aus den ägyptischen Denkmälern von Dr. Heinrich Brugsch und Joseph Passalacqua. Leipzig 1858. 8.
2039. Constantin et Théodose devant les églises orientales. Étude tirée des sources grecques et arméniennes par *Félix Nève*. Louvain-Bruxelles, 1857. 8. (Extrait de la Revue catholique, tome III, Ve série, année 1857.)

2040. Die Zoologie des Talmuds. Eine umfassende Darstellung der rabbinischen Zoologie, unter steter Vergleichung der Forschungen älterer und neuerer Schriftsteller, von Dr. L. Lewysohn. Frankfurt a. M. 1858. 8.

Von Herrn Dr. Van Dyck in Beirut (arabische Drucke der dortigen amerikanischen Missionspresse):

2041. كتاب تعليم القراءة (Anweisung zum Lesen). 1857. 8. (Vgl. Nr. 310 des Eingangsverzeichnisses.)
2042. كتاب تعليم مسيحي (Kleiner Katechismus). 1854. 12. (Vgl. Nr. 304 des Eingangsverzeichnisses.)
2043. كتاب قواعد الايمان (Grosser Katechismus). 1855. 8.
2044. دليل الصواب الى صدق الكتاب (Der rechte Beweis für die Wahrheit der h. Schrift, von Johannes Wartabet aus dem Englischen übersetzt. 1851. 8.
2045. كتاب مرشد الطالبين الى الكتاب المقدس الثمين (Einleitung in das Bibellesen). 1852. 8.
2046. كتاب السبوات في شرح المثالات (Katechisationen über die Evangelien). 1847. 8.
2047. كتاب كشف الظلام في حقيقة الصلوة والصيام (Ueber Gebet und Fasten). 1856. 8.
2048. رسالة في امتحان النفس (Ueber die Selbstprüfung). 1849. 12. (Vgl. Nr. 306 des Eingangsverzeichnisses.)
2049. رسالة في تربية الاولاد (Ueber die Kindererziehung.) 1850. 12.
2050. رسالة في واجبات الاولاد (Ueber die Pflichten der Kinder). 1851. 8.
2051. موعظة في غضب الله على الخطاة (Predigt über den Zorn Gottes gegen die Sünder.) 1856. 8.
2052. موعظة في رسامة القس يوحنا ورتبات (Predigt zur Ordination des Priesters Johannes Wartabet). Ohne Jahr. 8.
2053. قصة هنري الصغير وحماله (Geschichte des kleinen Heinrich und seines Wärters, aus dem Englischen). 1855. 8.
2054. الطريق المفقودة (Der verlorene Weg, aus dem Englischen). 1857. 8.
2055. راحة التعبان (Die Ruhe des Müden, aus dem Englischen). 1857. 12.
2056. رجاسة النفوس في اصل الاعتقادات والطقوس (Ueber den Ursprung der Dogmen und Gebräuche, nämlich der katholischen und griechischen Kirche, von Benj. Schneider). 1854. 8.
2057. كشف الاباطيل في عبادة الصور والتمائيل (Gegen den Bilderdienst, von Dr. Van Dyck.) 1853. 8.
2058. الرسالة الموسومة بالدليل الى طاعة الانجيل (Geschichte von dem Uebertritte des Vfs., Michael Meschaka, zum Protestantismus). 1849. 8. (Vgl. Nr. 374 des Eingangsverzeichnisses.)
2059. الرسالة الموسومة بالبرهان على ضعف الانسان (Der Beweis für die Schwäche des Menschen, von Michael Meschaka). 1853. 8.

JULI 1858.

A CATALOGUE of ARABIC, PERSIAN AND OORDOO WORKS

printed at Native Presses of India,
which could be supplied in England at the prices annexed or nearly so
by

WILLIAMS & NORGATE

Booksellers to the Asiatic Society of Bengal, Calcutta;
the Royal Asiatic Society, London; the Société Asiatique, Paris
and the German Oriental Society.

14. Henrietta Street Coventgarden London

and

20. South Frederick Street, Edinburgh.

A R A B I C.

Grammar.

| | | s. | d. |
|-----------------|--|----|----|
| شافيه | 1. Sháfiya | 10 | 6 |
| مراح الارواح | 2. Muráhoo 'l-Urwáh | 4 | 0 |
| قانون الصرف | 3. Kánoonoo 's-Surf | 1 | 6 |
| فصول اكبرى | 4. Fosool-i Ukburee | 2 | 6 |
| مجموعه صرف ونحو | 5. Mujmoo'a-i Surf o Nuho | 25 | 0 |
| غاية البيان | 6. Gháyutoo 'l-Buyán | 32 | 0 |
| كافيه | 7. Káfiya | 8 | 0 |
| هداية النحر | 8. Hidáyutoo 'n-Nuho | 6 | 0 |
| " | 9. do., small size | 3 | 6 |
| تهذيب النحر | 10. Tuhzeeboo 'n-Nuho | 1 | 0 |
| تركيب كافيه | 11. Turkeeb-i Káfiya | 4 | 0 |
| شرح مائة عامل | 12. Shurh-i Miut 'Ámil | 1 | 6 |
| " | 13. do., by 'Abdoo 'r-Rusool | 2 | 0 |

LEIPZIG. FR. NIES' (CARL B. LORCK) ORIENTAL PRINTING OFFICE.

| | | |
|-----------------|--|------|
| شریفہ شرح کافیہ | 14. Shureefa, Shurh-i Kāfiya | 8 0 |
| شرح ملا | 15. Shurh-i Mollá | 18 0 |
| مصباح | 16. Miesbāh | 4 0 |
| " | 17. do., small size | 2 0 |

18. Hādīyah-i Adab-i Shāhī 32 0

19. Zureeroo 1 6

History.

| | | |
|-----------------|--------------------------------------|-----|
| سر الشہادتین | 20. Sirroo's Shuhādātīn | 2 0 |
| تقریر الشہادتین | 21. Tuqteeroo's Shuhādātīn | 6 0 |

General Literature.

| | | |
|-----------------|--|------|
| مقامات حمیری | 22. Muqāmat-i Hameeroo | 28 0 |
| " | 23. do. do., Calc. edit | 16 0 |
| خندی | 24. do., Hameodee | 10 0 |
| اخوان الصفا | 25. Ikhwānoo 's-Siffā (one part) | 8 0 |
| نفحۃ الیمن | 26. Nufhutoo T-Yumun | 16 0 |
| دیوان حماسہ | 27. Deewān-i Humāsa | 13 0 |
| متنبی | 28. do. Motunubbee | 20 0 |
| تاریخ تیموری | 29. Tāreekh-i Teemooree | 20 0 |
| عکبری شرح متنبی | 30. 'Okburee, Shurh-i Motunubbee | 48 0 |
| عجب الجباب | 31. 'Ujuboo T-'ojāb | 8 0 |

Mohammedan Law.

| | | |
|-------------------|---|------|
| موطای امام مالک | 32. Mowuttā-i Imām malik | 28 0 |
| شرح مشارق الانوار | 33. Shurh-i Mushāriqoo 'l-Unwār | 68 0 |
| ظفر جلیل | 34. Zafar Juleel | 22 0 |
| چهل حدیث | 35. Chihil Hudees | 1 0 |
| در المختار | 36. Dorroo 'l-Mokhlār | 2 0 |

LONDON AND

LIST OF INDIAN BOOKS.

3

| | | s. | d. |
|-----------------|--|-----|----|
| قاضيخان | 37. Qázee Khán | 88 | 0 |
| معہ چلپی | 38. do. with Chulpee | 20 | 0 |
| صحیح بخاری | 39. Suheeh-i Bokháree | 200 | 0 |
| شرح شمائل ترمذی | 40. Shurh-i Shumàil-i Tirmizee | 48 | 0 |
| مشكاة المصابيح | 41. Mishkátoo 'l-Musábeeh | 60 | 0 |
| دلائل الخیرات | 42. Duláiloo 'l-Khyrát | 10 | 0 |

Principles of Religious Belief.

| | | | |
|-------------------|-------------------------------|---|---|
| شرح مواقف | 43. Shurh-i Muwáqif | 4 | 0 |
| حاشیہ میر زاهد بر | 44. Háshiya-i Meer Záhíd bur | 8 | 0 |
| شرح مواقف | Shurh-i Muwáqif | | |

Natural Philosophy.

| | | | |
|-------|------------------------|----|---|
| صدرا | 45. Sudrá | 16 | 0 |
| میبذی | 46. Myboozee | 12 | 0 |

Lexicography.

| | | | |
|-------------|-------------------------------|-----|---|
| منتہی الارب | 47. Moontuhá 'l-Urub. 4 vols. | | |
| | royal 4to. Pub. at Rs. 200 | 160 | 0 |

Medicine.

| | | | |
|--------------------|---|-----|---|
| قانونچہ | 48. Kánooncha | 10 | 0 |
| سیدی | 49. Sudeedee | 24 | 0 |
| ارجوزہ | 50. Orjooza | 4 | 0 |
| موجز | 51. Moojiz | 10 | 0 |
| علاج الامراض وغیرہ | 52. 'Ilájoo 'l-Umráz etc | 100 | 0 |
| میزان الطب | 53. Meezánoo 't-Tibb. | 17 | 0 |
| " | 54. do., small size | 10 | 0 |
| مفرح القلوب | 55. Mafurrihoo 'l-Qoloob, Delhi edit. | 40 | 0 |
| " | 56. do., Calc, edit. | 36 | 0 |

EDINBURGH.

| | | |
|--|----|---|
| 57. Mu'aroo 'l-Umráz | 8 | 0 |
| 58. Kifāya-i Munsooree, Delhi edit | 28 | 0 |
| 59. Uqsurāee | 32 | 0 |

Principles of Mohammedan Law.

| | | |
|--|----|---|
| 60. Moosullumoo 's-Soboot | 5 | 0 |
| 61. Shurh-i do. by Mowluwee
Moobeen | 20 | 0 |
| 62. Usásoo 'l-Osool | 12 | 0 |
| 63. Towzech | 24 | 0 |
| 64. Nooroo 'l-Unwár | 12 | 0 |

Commentaries on the Korán.

| | | |
|--|----|---|
| 65. Tufbeer-i Julályn | 38 | 0 |
| 66. do. U'zeezeaa | 60 | 0 |
| 67. do. Ahmudee, Calc. edit | 40 | 0 |
| 68. do. Morádeea, Calc. edit | 8 | 0 |
| 69. do. Hosynce | 64 | 0 |

Rhetoric.

| | | |
|-----------------------------------|----|---|
| 70. Motowwul | 9 | 6 |
| 71. Mokhtusur-i Mu'ánee | 20 | 0 |
| 72. Háshiya-i Khatáee | 5 | 6 |

Arithmetic.

| | | |
|-----------------------------------|---|---|
| 73. Kholásutoo 'l-Hisáb | 2 | 0 |
|-----------------------------------|---|---|

Logic.

| | | |
|--------------------------------|----|---|
| 74. Mujmoo'a-i Muntiq. | 8 | 0 |
| 75. Qolbee | 10 | 0 |
| 76. Meer bur Qolbee | 8 | 0 |

LONDON AND

LIST OF INDIAN BOOKS.

| | | s. | d. |
|----------------------------|--|----|----|
| 77. قال اقول | Qál aqool | 1 | 6 |
| 78. شرح تهذيب | Shurh-i Tuhzeeb | 6 | 0 |
| 79. تعليقات احسن | Ta'leeqát-i Ahsun | 9 | 0 |
| 80. عقدة وثيقة | 'Oqda-i Wuseeqa | 1 | 6 |
| 81. قاضى مبارك | Shurh-i Soollum-i Qázee Mo-
báruk | 8 | 0 |
| 82. حاشية مولانا عبد العلى | Háshiya-i Mowláná 'Abdoo
'l-'Alee | 5 | 0 |

Miscellaneous.

| | | | |
|-------------------|--------------------------------|----|---|
| 83. زينة الافعال | Zeenutoo 'l-Uf'ál | 1 | 6 |
| 84. جواهر التركيب | Juwáhiroo 't-Turkeeb | 1 | 6 |
| 85. عنوان الشرف | 'Onwánoo 'sh-Shuruf | 16 | 0 |

P E R S I A N.

Grammar.

| | | | |
|--------------------------|--------------------------------------|----|---|
| 86. ابتداء الصرف | Ibtidáoo 's-Surf | 4 | 0 |
| 87. ترجمة مزاج | Turjooma-i Muráh | 2 | 0 |
| 88. پنج گنج مع زبده | Punj Gunj and Zobda | 6 | 0 |
| 89. دستور المبتدى | Dustooroo 'l-Moobtudee | 3 | 0 |
| 90. ميزان و منشعب | Meezán o Moonshu'ib | 2 | 0 |
| 91. مجموعة الصرف | Mujmoo'atoo 's-Surf | 14 | 0 |
| 92. صرف مير | Surf-i Meer | 2 | 6 |
| 93. مجموعة نحو مير وغيره | Mujmoo'a-i Nuhw-i Meer, etc. | 2 | 6 |
| 94. صفوة المصادر | Sufwutoo 'l-Musádir | 1 | 6 |
| 95. قواعد فارسى | Quwá'id-i Fársee | 1 | 6 |

| | | n. | d. |
|-----------------------------|--|----|----|
| مجموعۂ امدنامہ | 96. Muǰmoo'a-i Amudnāma . . . | 2 | 6 |
| چهار گلزار | 97. Chuhar Goolzār . . . | 3 | 0 |
| " | 98. do., Calt. edit . . . | 2 | 0 |
| قواعد روشنعلی | 99. Quwā'id-i Rowahun 'Alea . . . | 1 | 6 |
| " | 100. do., Calt. edit . . . | 1 | 0 |
| قواعد میر حسینعلی
لندنلی | 101. Quwā'id-i Meer Hosyn 'Alea
Londokee. | 5 | 0 |

Mohammedan Law.

| | | | |
|---------------------|--|----|---|
| تنبیه الغافلین | 102. Tumbeehoo 'l-Ghāfileen . . . | 9 | 0 |
| نصيحة المومنين | 103. Nuseehutoo 'l-Moomineen . . . | 1 | 0 |
| اثر محشر | 104. Asār-i Muhshur . . . | 5 | 0 |
| قیامت نامہ | 105. Qiyamut-nāma . . . | 1 | 0 |
| عقائد نامہ و نام حق | 106. 'Uqā'id-nāma and Nām-i Hūqq . . . | 1 | 6 |
| نام حق | 107. Nām-i Huqq . . . | 1 | 0 |
| زاد الاخرت | 108. Zādoo 'l-Akhirut . . . | 12 | 0 |
| زاد العقبی | 109. Zādoo 'l-'Oqbā . . . | 1 | 0 |
| تحفة المفتين | 110. Tohfutoo 'l-Mooftien . . . | 1 | 0 |
| رموز العارفين | 111. Romoozoo 'l-'Arifeen . . . | 1 | 0 |
| اعمال الصالحين | 112. A'māloo 's-Sāliheen . . . | 12 | 0 |
| روضة الاحكام | 113. Rowzutoo 'l-Ahkām . . . | 8 | 0 |
| شرح دعای سريانی | 114. Shurh-i Doo'a-i Sooryāhee . . . | 2 | 0 |

History:

| | | | |
|---------------|--|----|---|
| مولود شريف | 115. Mowlood-i Shureh'by Shuheed . . . | 2 | 6 |
| وفات نامہ | 116. Wufāt-nāma . . . | 1 | 0 |
| معارفہ کابل | 117. Mohārubbā'i Kābōol . . . | 5 | 0 |
| پنجاب نامہ | 118. Panjāb-nāma . . . | 5 | 0 |
| خلاصہ شاہنامہ | 119. Khofāsa-i Shāh-nāma . . . | 32 | 0 |
| اثر الصادق | 120. Asārto 'l-Sunātheed . . . | 40 | 0 |

LONDON AND

LIST OF INDIAN BOOKS.

7

| | | s. | d. |
|------------------------------|---|----|----|
| 121. شاهنامه | Sháh-náma | 60 | 0 |
| 122. تاریخ دورانی | Tāreekh-i Doorránee | 3 | 0 |
| 123. مولود شریف نظم | Mowlood-i Shureef in Verse | 2 | 0 |
| 124. سر الشهاداتین | Sirróo 'sh-Shuhádutyn do. | 2 | 0 |
| 125. مجموعه مخبر
الواضلین | Mujmoo'a-i Mokhbíroo 'l-Wá-
sileen | 22 | 0 |
| 126. تواریخ بنگاله | Tuwareekh-i Bungála, Calc. edit. | 9 | 0 |

General Literature.

| | | | |
|--------------------------|-----------------------------------|----|---|
| 127. توفیق کسری | Towfíq-e'át-i Kisrá | 8 | 0 |
| 128. معرکه حیوان و انسان | Ma'rika-i Hywán o Insán | 5 | 0 |
| 129. بهار دانش | Buhár-i Dánish | 18 | 0 |
| " 130. | do., Calc. edit | 12 | 0 |
| 131. گلستان | Goolistán | 8 | 0 |
| " 132. | do., Calc. edit | 2 | 0 |
| 133. مترجم | do., Mooturjum | 14 | 0 |
| 134. گلزار ابراهیم | Goolzár-i Ibraheem | 5 | 0 |
| 135. انوار سہیلی | Unwár-i Sohylee | 28 | 0 |
| " 136. | do., Calc. edit | 20 | 0 |
| 137. نورتن | Nowrútn | 8 | 0 |
| 138. اخلاق حسنی | 'Ukhláq-i Mohsinee, Calc. edit | 6 | 6 |
| 139. جلالی | do. Júlálee. do. | 12 | 0 |
| 140. ناصری | do. Násiree, do. | 16 | 0 |
| 141. انشای منیر | Inshá-i Mooneer | 2 | 0 |
| 142. دلکشا | do. Dilkooshá | 2 | 6 |
| 143. خلیفہ | do. Khuleefa | 2 | 6 |
| " 144. | do. do., Calc. edit | 2 | 0 |
| 145. بہار عجم | do. Buhár-i 'Ujum | 1 | 6 |
| 146. فیض رساں | do. Fyz-rusán | 8 | 0 |

EDINBURGH.

| | | | |
|-------------------|------|------------------------------------|------|
| انشاى گلزار نسيم | 147. | Inshá-i Goolzár-i Nuseem | 4 0 |
| عجيب — | 148. | do. 'Ujeeb. | 1 6 |
| جامى — | 149. | do. Jámeé | 5 0 |
| طاهر وحيد — | 150. | do. Táhir Wuheed | 8 0 |
| فائق — | 151. | do. Fáiq. | 1 0 |
| روشن كلام — | 152. | do. Rowshun Kulám | 2 6 |
| عبد الجليل — | 153. | do. 'Abdoo 'l-Juleel | 1 6 |
| رقعات عالمگیری | 154. | Roqa'át-i 'Almugeeree | 2 6 |
| " — | 155. | do. do., Calc. edit | 2 0 |
| میرزا قتيل — | 156. | do. Meerzá Quteel | 8 0 |
| سعيد — | 157. | do. Sa'eed. | 1 0 |
| لجهمى ناراین — | 158. | do. Luchhmeé Náráyun | 8 0 |
| " — | 159. | do. do., small size | 6 0 |
| ابو الفضل — | 160. | do. Aboo 'l-Fuzl | 8 0 |
| " — | 161. | do. do., Calc. edit | 1 0 |
| نظاميه — | 162. | do. Nizámeea | 1 0 |
| امان الله حسینی — | 163. | do. Umánoo 'láh Hosyneé | 2 0 |
| میرزا بيدل — | 164. | do. Meerzá Bédil | 10 0 |
| شجرة الامانى | 165. | Shujurutoo 'l-Umánée | 1 0 |
| دستور الانشا | 166. | Dustooroo 'l-Inshá | 1 6 |
| الصبيان — | 167. | do. 's-Sibyán | 1 0 |
| المكتوبات — | 168. | do. 'l-Muktoobát | 1 0 |
| پنج رقعہ | 169. | Punj Roq'a | 3 0 |
| مینا بازار | 170. | Meená Bázár | 2 6 |
| سه نثر ظهري | 171. | Si Nusr-i Zohooree | 5 0 |
| " | 172. | do., small size | 4 0 |
| سه دفتر ابو الفضل | 173. | Si Duftur-i Aboo 'l-Fuzl | 16 0 |
| " | 174. | do., Calc. edit | 14 0 |
| انشاى مادهورام | 175. | Inshá-i Mádhoorám | 8 0 |

LONDON AND

LIST OF INDIAN BOOKS.

| | | | 9 | |
|--|---------------------|--|---|----|
| | | | s | d. |
| 176. Inshá-i small size . . . | افشای مادهورلم | | 6 | 0 |
| 177. Shubnum-i Shádáb . . . | شبنم شاداب | | 2 | 6 |
| 178. Nowturz-i Morussa' . . . | نوطرز مرصع | | 2 | 0 |
| 179. Wuqái'-i Ni'mut Khán 'Alee | وقائع نعمت خان عالی | | 6 | 0 |
| 180. Inshá-i Jámí'oo 'l-Quwá-
neen, Calc. edit. . . | افشای جامع القوانين | | 1 | 0 |
| 181. do. Mutloob, do. . . | مطلوب — | | 1 | 0 |
| 182. do. Yár Mohummud, do. | یار محمد — | | 5 | 0 |

Poetry.

| | | | |
|---|-------------------|----|---|
| 183. Musnuwee Mowláná Roomee | مثنوی مولانا رومی | 60 | 0 |
| 184. do. Nyrung-i 'Ishq . . . | نیرنگ عشق — | 4 | 0 |
| 185. Deewan-i Nuweedee . . . | دیوان نویدی | 1 | 0 |
| 186. do. Mukhfee . . . | مخفی — | 10 | 0 |
| 187. do. Hilálee . . . | هلالی — | 2 | 6 |
| 188. do. Wuqár . . . | وقار — | 16 | 0 |
| 189. do. Násir 'Alee . . . | ناصر علی — | 5 | 0 |
| 190. do. 'Ibrutee . . . | عبرتی — | 4 | 0 |
| 191. do. Zukhmee . . . | زخمی — | 20 | 0 |
| 192. do. Háfiz . . . | حافظ — | 24 | 0 |
| 193. Kureemá . . . | کریما | 1 | 0 |
| 194. Má moqeemán . . . | ما مقیمان | 1 | 0 |
| 195. Muhmood-náma . . . | محمود نامه | 1 | 0 |
| 196. 'Utáee-náma . . . | عطائی نامه | 1 | 0 |
| 197. Káf-o-'Ain-nama . . . | کاف وعین نامه | 1 | 0 |
| 198. Sáqee-náma-i Zohooree . | ساقی نامه ظهوری | 13 | 0 |
| 199. Pund-náma-i 'Uttár . . . | پندنامه عطار | 2 | 0 |
| 200. Mohubbut-náma-i Jamee or
Zoolékhá . . . | محبت نامه جامی | 12 | 0 |

| | | s. | d. |
|----------------|---|----|----|
| محبت نامه جامی | 201. Muhabbut-náma-i Jame; small size | 6 | 0 |
| „ | 202. do., Calc. edit | 2 | 6 |
| قصائد عرفی | 203. Qusáid-i 'Oríee | 8 | 0 |
| سکندر نامه | 204. Sikundur-náma | 20 | 0 |
| „ | 205. do., Calc. edit | 6 | 6 |
| شرح | 206. Shurh-i do., Calc. edit | 40 | 0 |
| لیلی و مجنون | 207. Lylá o Mujnoon | 4 | 0 |
| بوستان | 208. Bóstán | 16 | 0 |
| „ | 209. do., medium size | 12 | 0 |
| „ | 210. do., small size | 8 | 0 |
| „ | 211. do., Calc. edit | 2 | 6 |
| شرح | 212. Shurh-i do., Calc. edit | 16 | 0 |
| جذب عشق | 213. Jazb-i 'Ishq | 2 | 0 |
| نلدمن | 214. Nul o Duman | 8 | 0 |
| قران السعدين | 215. Qiránoo 's-Sa'diyn | 12 | 0 |
| گلدسته نشا | 216. Gooltusta-i Nashát, Calc. edit | 48 | 0 |
| شرح زلیخا | 217. Shurh-i Zoblékhá | 9 | 0 |
| خمسه نظامی | 218. Khumsa-i Nizámee | 48 | 0 |

Persian Lexicography.

| | | | |
|--------------|---|-----|---|
| نصاب الصبيان | 219. Nisáboo 's-Sibyan | 2 | 0 |
| مثلث — | 220. Nisab-i Mosullus | 1 | 6 |
| صراح | 221. Soráh | 60 | 0 |
| „ | 222. do., Calc. 2 ^d edit | 64 | 0 |
| غیاث اللغات | 223. Ghiyásoo 'l-Loghát | 60 | 0 |
| لغات سعید | 224. Loghát-i Sa'eedi | 1 | 0 |
| نفائس اللغات | 225. Nufáisoo 'l-Loghát | 120 | 0 |
| برهان قاطع | 226. Borhán-i Qáti' | 64 | 0 |
| خالق باری | 227. Khañiq Báree | 1 | 0 |

LONDON AND

Medicine.

| | s. | d. |
|-----------------------------------|----|----|
| 228. Tibb-i Nubuwee . . . طب نبوی | 2 | 6 |
| 229. do. Ukbur, 2 vols . . — اکبر | 22 | 0 |

Rhetoric.

| | | |
|---|----|---|
| 230. Risála dur 'ilm-i Quwáfee . رساله در علم قوافی | 1 | 0 |
| 231. Chár Shurbut . . . چار شربت | 5 | 0 |
| 232. Nuhroo 'l-Fusáhut . . . نهر الفصاحت | 2 | 6 |
| 233. Sumurátoo 'l-Budái' . . . ثمرات البدائع | 20 | 0 |
| 234. Duryá-i Lutáfut . . . دریای لطافت | 20 | 0 |

Arithmetic.

| | | |
|---|---|---|
| 235. Turjooma-i Kholásutoo 'l-Hi-sáb, Calc. edit . . . ترجمه خلاصه الحساب | 4 | 0 |
|---|---|---|

Miscellaneous.

| | | |
|---|----|---|
| 236. Qutroo 'n-Nudá . . . قطر الندی | 2 | 6 |
| 237. Unwár-i Ahmudee . . . انوار احمدی | 3 | 0 |
| 238. Huft Uqsám . . . هفت اقسام | 2 | 0 |
| 239. Huqeequtoo 's-Sa'áduť . . . حقيقة السعادت | 4 | 0 |
| 240. Shifáoo 'l-Qoloob. . . شفاء القلوب | 5 | 6 |
| 241. Khyroo 'l-Kulám . . . خیر الکلام | 1 | 0 |
| 242. Chár Báť . . . چار باب | 2 | 0 |
| 243. Soroor-i Mahzoon . . . سرور محزون | 1 | 6 |
| 244. Gháyutoo 'l-Kulám . . . غایة الکلام | 2 | 0 |
| 245. Zoo 'l-Fiqár-i Hyduree . . . ذو الفقار حیدری | 1 | 0 |
| 246. Ma'arijoo 'l-Fuzl . . . معارج الفضل | 16 | 0 |
| 247. Dáfi'-i Ughlát . . . دافع اغلاط | 2 | 6 |
| 248. Moofeedoo 'l-Ujsám . . . مفید الاجسام | 2 | 6 |
| 249. Goolzár-i Lutáfut . . . گلزار لطافت | 2 | 6 |

| | | | |
|-----------------------------|--|----|---|
| سلك مسلسل | 250. Silk-i Mosulsul | 2 | 0 |
| مصدر فيوض | 251. Musdur-i Foyooz | 5 | 0 |
| گلشن عصمت | 252. Goolshun-i 'Ismut | 2 | 0 |
| بوستان اعجاز | 253. Bóstán-i I'jáz | 1 | 6 |
| روضه فيض | 254. Rowza-i Fyz | 1 | 6 |
| گلزار نشاط | 255. Goolzár-i Nushát. | 1 | 6 |
| محاسن رنگین | 256. Muhásin-i Rungeen | 2 | 0 |
| هفت ضابطه | 257. Huft Zábita | 1 | 0 |
| عبد الواسع | 258. 'Abdoo 'l Wási' | 4 | 0 |
| جنگ نامه | 259. Jung-náma | 1 | 0 |
| جواهر حروف | 260. Juwáhir-i Hoorooft | 6 | 0 |
| زبدة النصائح | 261. Zobdutoo 'n-Nusáih | 10 | 0 |
| خاص بازار | 262. Kháss Bázár | 2 | 6 |
| فوائد عجيبه | 263. Fuwáid-i 'Ujeeba | 4 | 0 |
| مفيد نامه | 264. Moofeed-náma | 4 | 0 |
| مخزن الفوائد | 265. Mukhzunoo 'l-Fuwáid | 8 | 0 |
| صحيفه شاهي | 266. Suheefa-i Sháhee | 1 | 0 |
| سريع الفهم | 267. Suree'oo 'l-Fuhm | 2 | 0 |
| كليد دانش | 268. Kileed-i Dánish | 2 | 0 |
| مجموعه الصنائع و تعبير نامه | 269. Mujmoo'atoo 's-Sunái'
and Ta'beer-náma | 8 | 0 |
| فرسنامه | 270. Furusnáma | 1 | 0 |
| الف كثر | 271. Alf Kusrat | 1 | 0 |
| تشریح الحروف | 272. Tushreehoo 'l-Hoorooft | 1 | 0 |
| پنج آهنگ | 273. Punj Ahung | 16 | 0 |
| لب لباب معنوی | 274. Lobb-i lobab-i ma'nuwee | 24 | 0 |
| تحفه اثنا عشریه | 275. Tohfa-i Usná 'Ushreea | 48 | 0 |

O O R D O O.

History.

| | s. | d. |
|---|----|----|
| 276. Moharuba-i Kábool . . . 276. محاربه كابل | 2 | 6 |
| 277. Sháh-náma . . . 277. شاهنامه | 12 | 0 |
| 278. Zobdutoo 't-Tuwáreekh . 278. زبدة التواريخ | 16 | 0 |

General Literature.

| | | |
|---|----|---|
| 279. Bukáwulee and Ugur Gool . . . 279. بكاوى و اثر گدل | 5 | 0 |
| 280. Dástán-i 'Ishq . . . 280. داستان عشق | 3 | 0 |
| 281. Tootee-náma . . . 281. طوطى نامه | 4 | 0 |
| 282. Bágh o Buhár . . . 282. باغ و بهار | 8 | 0 |
| 283. do., small size . . . 283. „ | 6 | 0 |
| 284. Fusána-i 'Ujáib . . . 284. فسانه عجائب | 8 | 0 |
| 285. Nul o Dumun . . . 285. نلدمن | 2 | 0 |
| 286. Gool-i Bukáwulee . . . 286. گدل بكاوى | 4 | 0 |
| 287. Qissa-i Ugur Gool . . . 287. قصه اثر گدل | 4 | 0 |
| 288. do. Gooroo Chéla . . . 288. — گرو چيلا | 1 | 0 |
| 289. Soroor-i Sooltánee . . . 289. سرور سلطانى | 20 | 0 |
| 290. Qissa-i Sháh-i Room . . . 290. قصه شاه روم | 1 | 0 |
| 291. Alf Lyla . . . 291. الف ليلا | 48 | 0 |
| 292. Bóstán-i Hikmut . . . 292. بوستان حكمت | 20 | 0 |
| 293. Khirud-ufróz . . . 293. خرد افروز | 12 | 0 |
| 294. Buhár-i 'Ishq . . . 294. بهار عشق | 2 | 0 |
| 295. Aráish-i Muhfil . . . 295. ارايش محفل | 9 | 0 |

| | | |
|--------------------------------|---|---|
| 296. Nádiroo 'l-Hikmut | 1 | 0 |
| 297. Ikhwánoo 's-Sufá | 2 | 6 |
| 298. Gool bá Sunóbur | 1 | 6 |
| 299. Ukhláq-i Hindee | 4 | 0 |
| 300. Sobh-ka Sitára. | | |

Poetry.

| | | |
|---|----|---|
| 301. Koolliyát-i Násikh | 20 | 0 |
| — 302. do. do. on English paper | 25 | 0 |
| — 303. do. Atush | 18 | 0 |
| — 304. do. do. on English paper | 24 | 0 |
| — 305. do. Nuzeer | 20 | 0 |
| — 306. do. Ja'fur Zutulee | 4 | 0 |
| — 307. do. Furd | 32 | 0 |
| 308. Musnuwee Mun o Sulwá | 8 | 0 |
| — 309. do. Goolzár-i Nuseem | 2 | 0 |
| — 310. do. Sur-á-pá sóz | 1 | 0 |
| — 311. do. Meer Husun | 2 | 0 |
| — 312. do. Násikh | 5 | 6 |
| — 313. do. Boo 'Alee Qulundur | 1 | 0 |
| — 314. do. Yád Furámósh, Calc. edit | 1 | 6 |
| 315. Deewán-i Meer Yár 'Alee | 5 | 0 |
| — 316. do. Rind | 14 | 0 |
| — 317. do. Jósh | 4 | 0 |
| — 318. do. 'Ujáib o Ghuráib | 10 | 0 |
| 319. Wásókht-i Quluq | 1 | 0 |
| — 320. do. Umánut | 1 | 6 |
| — 321. do. Mookhlis | 1 | 0 |
| 322. Moontukhuboo 'l-Ush'ár | 1 | 0 |

LONDON AND

| | | s. | d. |
|--|------------------|----|----|
| 323. Moontukhub-i Koolliyát-i Sowdá | منتخب کلیات سودا | 20 | 0 |
| 324. Sho'la-i Ján-sóz | شعلة جان سوز | 2 | 0 |
| 325. Chushma-i Sheereen | چشمه شیرین | 2 | 6 |
| 326. Kureemá with Oordoo transl. | کریما مترجم | 1 | 0 |

Mohammedan Law.

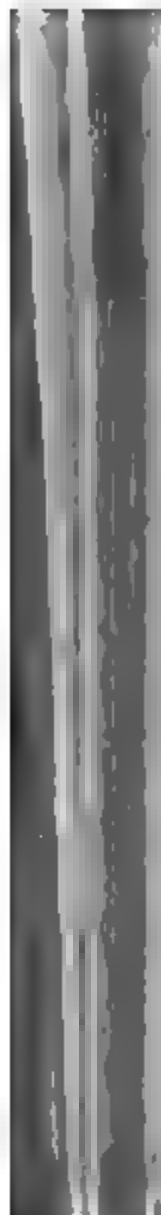
| | | | |
|-------------------------------------|---------------|----|---|
| 327. Miñáhoo 'l-Junnut | مفتاح الجنة | 5 | 0 |
| 328. Risála-i Ibáhut | رساله اباحت | 5 | 0 |
| 329. Ráh-i Nuját | راه نجات | 1 | 6 |
| 330. Tujheez o Tukfeen | تجهيز و تكفين | 1 | 6 |
| 331. Musáil-i Khuzzáb | مسائل خضاب | 1 | 0 |
| 332. Turjoomatoo 's-Sulát | ترجمة الصلوة | 6 | 0 |
| 333. Miñáhoo 's-Sulát | مفتاح الصلوة | 10 | 6 |
| 334. Fiqh-i Ahmudee | فقه احمدی | 5 | 0 |
| 335. Aqáid-náma | عقائد نامه | 1 | 0 |

Lexicography.

| | | | |
|--------------------------------------|---------------|---|---|
| 336. Kholásutloo 'n-Nufáis | خلاصة النفائس | 4 | 0 |
|--------------------------------------|---------------|---|---|

Messrs. Williams and Norgate are indebted to the kindness of Dr. W. N. Lees of Fort William College Calcutta for this list, which he has been at great trouble to collect, principally with the view of bringing to the notice of European Orientalists a number of works printed at native presses, the existence of which is unknown to the savans of Europe. Messrs. Williams and Norgate hope to be enabled through the continued exertions of Dr. Lees and the kindness of other friends in India to issue from time to time Catalogues of other Oriental publications which have not yet been enumerated in existing bibliographical publications.

EDINBURGH.





3 6105 013 064 212

STANFORD UNIVERSITY

Student Center

[illegible]

